

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709090>



49

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 138

An Act to promote road safety by increasing periods of suspension for Criminal Code convictions, impounding vehicles of suspended drivers, requiring treatment for impaired drivers, raising fines for driving while suspended, impounding critically defective commercial vehicles, creating an absolute liability offence for wheel separations, raising fines for passing stopped school buses, streamlining accident reporting requirements and amending other road safety programs

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading June 4, 1997
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 138

Loi visant à favoriser la sécurité routière en augmentant les périodes de suspension pour les déclarations de culpabilité découlant du Code criminel, en mettant en fourrière les véhicules de conducteurs faisant l'objet d'une suspension, en exigeant le traitement des conducteurs en état d'ébriété, en augmentant les amendes pour conduite pendant que son permis est suspendu, en mettant en fourrière les véhicules utilitaires comportant des défauts critiques, en créant une infraction entraînant la responsabilité absolue en cas de détachement des roues, en augmentant les amendes pour dépassement d'un autobus scolaire arrêté, en simplifiant les exigences relatives à la déclaration des accidents et en modifiant d'autres programmes de sécurité routière

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 juin 1997
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Highway Traffic Act*.

Post-conviction driver's licence suspensions

In the current Act, a person's driver's licence is suspended upon being convicted of certain driving-related criminal offences as follows: for one year on the first conviction, two years on a second conviction and three years on an additional subsequent conviction. The Bill amends these suspensions to: one year on the first conviction, three years on a second conviction and indefinitely on an additional subsequent conviction. (Section 1 of the Bill)

A person whose driver's licence is suspended as described above will have to complete prescribed assessments and remedial programs and meet prescribed conditions before his or her licence will be reinstated on the expiry of the suspension. A person convicted for a second subsequent conviction (a third-time offender) may get an indefinite suspension reduced to 10 years, and his or her driver's licence reinstated after 10 years, by completing the prescribed assessments and remedial programs and by meeting prescribed conditions. (Section 2 of the Bill; new section 41.1 of the Act)

Driving while under suspension – motor vehicle to be impounded

The Act is amended to provide that the Registrar of Motor Vehicles may, without any hearing, immediately order that a motor vehicle that is being driven by a person whose driver's licence is under suspension for certain driving-related criminal offences be seized and impounded. The motor vehicle will be impounded as follows: for 45 days if the owner had never, in a prescribed period, owned a vehicle impounded under the same section; for 90 days for the second time in a prescribed period that a motor vehicle owned by the owner is impounded under the same section; for 180 days for the third or further time in a prescribed period that a motor vehicle owned by the owner is impounded under the same section. (Section 8 of the Bill; new section 55.1 of the Act)

The owner of the impounded motor vehicle may appeal the order to impound to the Licence Suspension Appeal Board. The only grounds for appealing the order are that the motor vehicle was stolen when it was driven by the person whose licence was suspended, that the driver's driver's licence was not suspended, that the owner exercised due diligence in attempting to determine that the driver's driver's licence was not suspended or that the order will result in exceptional hardship. The last of these grounds is not available to an owner who has had a motor vehicle previously impounded under the same section. (Section 5 of the Bill; new section 50.2 of the Act)

Roadside inspections of commercial motor vehicles – vehicles to be impounded if critical defect found

The Act is amended to provide that if a "critical defect", which will be defined in regulations, is found in a commercial motor vehicle or trailer in the course of a roadside inspection, the Registrar of Motor Vehicles may, without any hearing, immediately order that the commercial motor vehicle or trailer be impounded and its vehicle permit suspended. The period of impoundment and suspension is as follows: 15 days for a vehicle that hasn't been previously, in a prescribed period, impounded under the same section; 30 days for a vehicle that has been impounded once, in a prescribed period, under the same section; 60 days for a vehicle that has been impounded

Le projet de loi modifie le *Code de la route*.

Suspension du permis de conduire à la suite d'une déclaration de culpabilité

Dans la Loi actuelle, le permis de conduire d'une personne est suspendu, si celle-ci fait l'objet d'une déclaration de culpabilité pour certaines infractions criminelles liées à la conduite d'un véhicule automobile, pour les périodes suivantes : un an à la première déclaration de culpabilité, deux ans à la deuxième et trois ans à une déclaration de culpabilité subséquente additionnelle. Le projet de loi fait passer ces périodes de suspension à un an dans le cas de la première déclaration de culpabilité, à trois ans dans le cas de la deuxième et à une période indéterminée dans le cas des suivantes. (Article 1 du projet de loi)

Une personne dont le permis de conduire est suspendu tel que mentionné ci-dessus doit passer avec succès les évaluations et programmes correctifs prescrits et satisfaire aux conditions prescrites avant que son permis de conduire puisse être rétabli à l'expiration de sa suspension. Quoique fait l'objet d'une deuxième déclaration de culpabilité subséquente (un récidiviste qui en est à sa troisième infraction) peut obtenir qu'une suspension pour une durée indéterminée soit ramenée à 10 ans et que son permis de conduire soit rétabli après 10 ans à condition qu'il passe avec succès les évaluations et programmes correctifs prescrits et satisfasse aux conditions prescrites. (Article 2 du projet de loi; nouvel article 41.1 de la Loi)

Conduite pendant une suspension – mise en fourrière du véhicule automobile

La Loi est modifiée de sorte que le registraire des véhicules automobiles peut, sans tenir d'audience, ordonner immédiatement la saisie et la mise en fourrière d'un véhicule automobile que conduit une personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension pour certaines infractions criminelles liées à la conduite d'un véhicule automobile. Le véhicule est alors mis en fourrière pour les périodes suivantes : 45 jours si le propriétaire n'a jamais, au cours d'une période prescrite, été propriétaire d'un véhicule mis en fourrière aux termes du même article; 90 jours si c'est la deuxième fois, au cours d'une période prescrite, qu'un véhicule automobile appartenant au propriétaire est mis en fourrière aux termes du même article; 180 jours si c'est la troisième fois ou plus, au cours d'une période prescrite, qu'un véhicule automobile appartenant au propriétaire est mis en fourrière aux termes du même article. (Article 8 du projet de loi; nouvel article 55.1 de la Loi)

Le propriétaire d'un véhicule automobile mis en fourrière peut interjeter appel de l'ordonnance de mise en fourrière devant la Commission d'appel des suspensions de permis. Les seuls motifs pour lesquels il peut être interjeté appel de l'ordonnance sont que le véhicule automobile était un véhicule volé lorsqu'il a été conduit par la personne dont le permis de conduire était suspendu, que le permis de conduire du conducteur n'était pas suspendu, que le propriétaire a fait preuve de diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur n'était pas suspendu ou que l'ordonnance causera un préjudice excessif. Le dernier de ces motifs ne s'applique pas au propriétaire dont un véhicule automobile a déjà été mis en fourrière aux termes du même article. (Article 5 du projet de loi; nouvel article 50.2 de la Loi)

Inspections de véhicules utilitaires en bordure de route – mise en fourrière en cas de défaut critique

La Loi est modifiée de sorte que s'il est constaté au cours d'une inspection effectuée en bordure de route qu'un véhicule utilitaire ou une remorque comporte un «défaut critique», qui sera défini par règlement, le registraire des véhicules automobiles peut, sans tenir d'audience, ordonner immédiatement la mise en fourrière du véhicule ou de la remorque et la suspension de son certificat d'immatriculation. Les périodes de mise en fourrière et de suspension sont les suivantes : 15 jours si le véhicule n'a jamais, au cours d'une période prescrite, été mis en fourrière aux termes du même article; 30 jours si le véhicule a, au cours d'une période prescrite, été mis en fourrière

more than once, in a prescribed period, under the same section. (Section 10 of the Bill; new section 82.1 of the Act)

The owner of the impounded commercial motor vehicle or trailer may appeal the order to impound and suspend to the Licence Suspension Appeal Board. The only grounds for appealing the order are that the vehicle was stolen when the critical defect was found or that it had no critical defect at the time of the inspection. (Section 6 of the Bill; new section 50.3 of the Act)

The owner of the impounded commercial motor vehicle or trailer may obtain an interim release of the vehicle from the Ontario Court (General Division), pending the final decision of the Licence Suspension Appeal Board, on posting security of \$5,000 to \$10,000 with the court. If the owner fails to return the vehicle to the impound facility when ordered to by the Registrar, the security is forfeited to the Crown. (Section 10 of the Bill; new section 82.1 of the Act)

Wheel safety

The Bill provides that the owner and operator of a commercial motor vehicle are guilty of an absolute liability offence if a wheel or part of a wheel becomes detached from the vehicle while it is on a highway. (Section 12 of the Bill; new section 84.1 of the Act)

Miscellaneous

Section 48.3 of the Act provides for an automatic 90 day driver's licence suspension for having a blood alcohol level over 80 or for failing or refusing to provide a breath or blood sample that is demanded under the *Criminal Code*. The Bill clarifies two points in this section: that the person whose driver's licence is to be suspended has no right to be heard before or after the suspension (except in an appeal); that one criterion for the suspension is that an analysis of the person's breath or blood shows that the person's blood alcohol level is over 80 (and not that the person's blood alcohol level is in fact over 80). One of the two grounds for appealing this suspension is mistaken identity. The Bill makes this ground clearer by stating that the person whose licence was suspended is not the same person to whom the demand for a breath or blood sample was made. (Sections 3 and 4 of the Bill)

The minimum penalties in section 53 of the Act for driving while one's driver's licence is suspended are doubled. If the suspension is for certain driving-related offences (under sections 41 and 42 of the Act), the penalties are further increased – \$5,000 to \$25,000 for a first offence and \$10,000 to \$50,000 for subsequent offences. (Section 7 of the Bill)

Under section 82 of the Act, a police officer may seize the number plates of a vehicle or trailer that is in a dangerous or unsafe condition. The Bill empowers the officer to also remove the safety inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction. (Section 9 of the Bill)

Section 84 of the Act makes it an offence for a person to drive a vehicle on a highway in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person. The Bill adds to this section that a commercial motor vehicle or trailer that has a critical defect, as defined in the regulations, is deemed to be in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person. (Section 11 of the Bill)

The penalties for failing to stop when a school bus is stopped and has its signal-lights flashing are doubled. (Section 13 of the Bill)

The current Act requires a person directly involved in an accident that results in personal injuries or a prescribed amount of prop-

une fois aux termes du même article; 60 jours si le véhicule a, au cours d'une période prescrite, été mis en fourrière plus d'une fois aux termes du même article. (Article 10 du projet de loi; nouvel article 82.1 de la Loi)

Le propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque mis en fourrière peut interjeter appel de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension devant la Commission d'appel des suspensions de permis. Les seuls motifs pour lesquels il peut être interjeté appel de l'ordonnance sont que le véhicule était un véhicule volé lorsqu'il a été constaté qu'il comportait un défaut critique ou qu'aucun défaut critique n'a été constaté au moment de l'inspection. (Article 6 du projet de loi; nouvel article 50.3 de la Loi)

Le propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque mis en fourrière peut obtenir une restitution provisoire du véhicule auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale), en attendant la décision définitive de la Commission d'appel des suspensions de permis, s'il y consigne un cautionnement de 5 000 \$ à 10 000 \$. S'il ne retourne pas le véhicule à la fourrière lorsque le registraire le lui ordonne, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne. (Article 10 du projet de loi; nouvel article 82.1 de la Loi)

Sécurité des roues

Le projet de loi prévoit que le propriétaire et l'utilisateur d'un véhicule utilitaire sont coupables d'une infraction entraînant la responsabilité absolue si une roue ou une partie d'une roue se détache du véhicule pendant qu'il se trouve sur la voie publique. (Article 12 du projet de loi; nouvel article 84.1 de la Loi)

Dispositions diverses

L'article 48.3 de la Loi prévoit une suspension automatique de 90 jours du permis de conduire lorsque le taux d'alcoolémie d'un conducteur dépasse 80 ou que celui-ci refuse ou néglige de fournir un échantillon d'haléine ou de sang qu'il lui est ordonné de fournir aux termes du *Code criminel*. Le projet de loi précise deux points ici : d'abord, la personne dont le permis de conduire doit être suspendu n'a pas droit à une audience avant ou après la suspension (sauf dans le cas d'un appel); deuxièmement, un des critères applicables à la suspension est qu'une analyse de l'haléine ou du sang de la personne démontre un taux d'alcoolémie supérieur à 80 (et non que son taux d'alcoolémie est effectivement supérieur à 80). Un des deux motifs pour lesquels il peut être interjeté appel de cette suspension est qu'il y a eu erreur sur la personne. Le projet de loi précise ce motif en énonçant que la personne dont le permis a été suspendu n'est pas la même que celle à qui a été donné l'ordre de fournir un échantillon d'haléine ou de sang. (Articles 3 et 4 du projet de loi)

Les peines minimales prévues à l'article 53 de la Loi pour conduite alors que son permis de conduire est suspendu sont doublées. Si la suspension se rapporte à certaines infractions liées à la conduite (articles 41 et 42 de la Loi), les peines sont augmentées davantage, passant de 5 000 \$ à 25 000 \$ pour une première infraction et de 10 000 \$ à 50 000 \$ pour les infractions subséquentes. (Article 7 du projet de loi)

En vertu de l'article 82 de la Loi, un agent de police peut saisir les plaques d'immatriculation d'un véhicule ou d'une remorque qui sont jugées dangereuses ou en mauvais état. Le projet de loi autorise l'agent à enlever également la vignette d'inspection ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente. (Article 9 du projet de loi)

L'article 84 de la Loi prévoit une infraction lorsqu'une personne conduit sur une voie publique un véhicule qui est assez dangereux ou en mauvais état pour faire courir un danger à quiconque. Le projet de loi ajoute à cet article qu'un véhicule utilitaire ou une remorque qui comporte un défaut critique, au sens que lui donnent les règlements, est réputé être assez dangereux ou en mauvais état pour faire courir un danger à quiconque. (Article 11 du projet de loi)

Sont doublées les peines applicables à quiconque ne s'arrête pas lorsqu'un autobus scolaire est arrêté et que ses feux clignotent. (Article 13 du projet de loi)

La Loi actuelle exige que quiconque est directement impliqué dans un accident qui donne lieu à des lésions corporelles ou à un

erty damage to report it the nearest police officer. This is amended so that the nearest police officer can direct the person to attend at another location for the purpose of reporting the accident. (Section 14 of the Bill)

The current Act requires a person whose vehicle was involved in an accident to give a police officer or witness, on request, his or her name and address, the name and address of the registered owner of the vehicle and the vehicle permit number. The Bill requires that the person also give his or her driver's licence number and jurisdiction of issuance, motor vehicle liability insurance policy insurer and policy number. (Section 15 of the Bill)

montant prescrit de dommages matériels signale l'accident à l'agent de police le plus rapproché. Cette disposition est modifiée de sorte que l'agent de police le plus rapproché peut ordonner à la personne de se rendre à un autre endroit afin d'y signaler l'accident. (Article 14 du projet de loi)

La Loi actuelle exige qu'une personne dont le véhicule est impliqué dans un accident donne sur demande à un agent de police ou à un témoin son nom et son adresse ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire inscrit et le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule. Le projet de loi exige que la personne donne également son numéro de permis de conduire et le lieu de sa délivrance, le numéro de sa police d'assurance de responsabilité automobile du véhicule et le nom de l'assureur qui l'a établie. (Article 15 du projet de loi)

An Act to promote road safety by increasing periods of suspension for Criminal Code convictions, impounding vehicles of suspended drivers, requiring treatment for impaired drivers, raising fines for driving while suspended, impounding critically defective commercial vehicles, creating an absolute liability offence for wheel separations, raising fines for passing stopped school buses, streamlining accident reporting requirements and amending other road safety programs

Loi visant à favoriser la sécurité routière en augmentant les périodes de suspension pour les déclarations de culpabilité découlant du Code criminel, en mettant en fourrière les véhicules de conducteurs faisant l'objet d'une suspension, en exigeant le traitement des conducteurs en état d'ébriété, en augmentant les amendes pour conduite pendant que son permis est suspendu, en mettant en fourrière les véhicules utilitaires comportant des défauts critiques, en créant une infraction entraînant la responsabilité absolue en cas de détachement des roues, en augmentant les amendes pour dépassement d'un autobus scolaire arrêté, en simplifiant les exigences relatives à la déclaration des accidents et en modifiant d'autres programmes de sécurité routière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 41 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsections 41.1 (1), (2) and (3), the driver's licence of a person who is convicted of an offence,

- (a) under section 220, 221 or 236 of the *Criminal Code* (Canada) committed by means of a motor vehicle or a street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b) under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 41 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes 41.1 (1), (2) et (3), le permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'une des infractions suivantes :

- a) infraction visée à l'article 220, 221 ou 236 du *Code criminel* (Canada) commise au moyen d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;
- b) infraction visée à l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi ou en avait la garde, la charge ou le contrôle, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;

Suspension
on conviction
for
certain
offences

Suspension à
la suite d'une
déclaration
de culpabilité

(c) under subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to the driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;

(d) under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations; or

(e) referred to in a predecessor to this subsection,

is thereupon suspended,

(f) upon the first conviction, for one year;

(g) upon the first subsequent conviction, for three years; and

(h) upon the second subsequent conviction or an additional subsequent conviction, indefinitely.

(2) Subsection 41 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Clauses (1) (g) and (h) do not apply when the subsequent conviction is more than 10 years after the previous conviction.

Ten-year
limitation

Exception

(3.01) Despite subsection (3), when the subsequent conviction is within 10 years after the previous conviction, all previous convictions that were not followed by a 10-year period without a conviction shall be taken into account for the purpose of clauses (1) (g) and (h).

Transition

(3.02) Despite subsections (3) and (3.01), a conviction that was more than five years before the date on which this subsection comes into force shall not be taken into account for the purpose of clauses (1) (g) and (h).

(3) The periods of suspension provided for in subsection 41 (1) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 1 (1) of this Act, continue to apply with respect to convictions for offences committed before subsection 1 (1) of this Act comes into force.

(4) The five-year limitation provided for in subsection 41 (3) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 1 (2) of this Act, continues to apply with respect to convictions for offences committed before subsection 1 (2) of this Act comes into force.

(c) infraction visée au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) commise relativement à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;

(d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements;

(e) infraction visée à un paragraphe que le présent paragraphe remplace,

est suspendu :

(f) pour un an, à la première déclaration de culpabilité;

(g) pour trois ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;

(h) pour une période indéterminée, à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou à la déclaration de culpabilité subséquente additionnelle.

(2) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les alinéas (1) g) et h) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de 10 ans après la déclaration de culpabilité précédente.

Restriction

(3.01) Malgré le paragraphe (3), lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu dans les 10 ans de la déclaration de culpabilité précédente, toutes les déclarations de culpabilité précédentes non suivies d'une période de 10 ans sans déclaration de culpabilité sont prises en considération pour l'application des alinéas (1) g) et h).

Exception

(3.02) Malgré les paragraphes (3) et (3.01), la déclaration de culpabilité qui a eu lieu plus de cinq ans avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ne doit pas être prise en considération pour l'application des alinéas (1) g) et h).

Disposition
transitoire

(3) Les périodes de suspension prévues au paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant sa nouvelle adoption par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des déclarations de culpabilité visant des infractions commises avant l'entrée en vigueur de ce dernier paragraphe.

(4) La période de cinq ans prévue au paragraphe 41 (3) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant sa nouvelle adoption par le paragraphe 1 (2) de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard des déclarations de culpabilité visant des infractions commises

2. The Act is amended by adding the following section:

41.1 (1) Where the Registrar is satisfied that a person whose driver's licence is suspended under clause 41 (1) (f) or (g) has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall reinstate the driver's licence upon the expiry of the suspension, subject to any other suspension under this Act.

(2) Where the Registrar is satisfied that a person whose driver's licence is suspended under clause 41 (1) (h) for a second subsequent conviction has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall reduce the period of the suspension to 10 years and shall reinstate the driver's licence upon the expiry of the reduced suspension, subject to any other suspension under this Act.

(3) If, upon the expiry of a suspension under subsection 41 (1), the person whose driver's licence is suspended has not satisfied the Registrar that he or she has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall suspend the person's driver's licence until such time as the Registrar is so satisfied.

(4) A suspension under subsection (3) takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose driver's licence is suspended.

(5) The parties to any judicial review brought in respect of this section are the Registrar and the person whose driver's licence is suspended.

(6) Documents filed with the Ministry for the purposes of this section are privileged for the information of the Ministry only and shall not be open for public inspection.

(7) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person authorized or required by the regulations to conduct an assessment or program or submit a report for the purposes of this section, unless the person was negligent in the conduct of the assessment or program or in the preparation or submission of the report.

avant l'entrée en vigueur de ce dernier paragraphe.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) S'il est convaincu qu'une personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) f) ou g) a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registrateur rétablit le permis de conduire à l'expiration de la suspension, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.

(2) S'il est convaincu qu'une personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) h) pour une deuxième déclaration de culpabilité subséquente a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registrateur ramène la période de suspension à 10 ans et rétablit le permis de conduire à l'expiration de la suspension réduite, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.

(3) Si, à l'expiration d'une suspension prévue au paragraphe 41 (1), la personne dont le permis de conduire est suspendu n'a pas convaincu le registrateur qu'elle a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registrateur suspend son permis de conduire jusqu'à ce qu'il en soit convaincu.

(4) La suspension prévue au paragraphe (3) prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis de conduire est suspendu.

(5) Les parties à une révision judiciaire demandée à l'égard du présent article sont le registrateur et la personne dont le permis de conduire est suspendu.

(6) Les documents déposés auprès du ministère pour l'application du présent article sont à l'usage exclusif du ministère et ne sont pas accessibles au public.

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne que les règlements autorisent ou obligent à effectuer une évaluation ou à mener un programme ou à présenter un rapport pour l'application du présent article, à moins qu'elle n'ait fait preuve de négligence en effectuant l'évaluation ou en menant le

Reinstatement of suspended licence

Reduction of indefinite suspension and reinstatement of licence

Further suspension

Effective date of further suspension

Parties to judicial review

Documents privileged

Protection from personal liability

Rétablissement d'un permis suspendu

Réduction d'une suspension de durée indéterminée et rétablissement du permis

Suspension ultérieure

Date de prise d'effet

Parties à une révision judiciaire

Documents privilégiés

Immunité

		programme ou en préparant ou en présentant le rapport.	
Same	(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension or reinstatement of a driver's licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.	(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension ou le rétablissement de bonne foi d'un permis de conduire dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction que lui attribue le présent article.	Idem
Crown not relieved of liability	(9) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (7) and (8) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (7) or (8) to which it would otherwise be subject.	(9) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (7) et (8) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre paragraphe.	Responsabilité de la Couronne
Regulations	(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) governing the assessments and remedial programs required under this section and prescribing what constitutes their completion; (b) prescribing fees for assessments and remedial programs; (c) authorizing or requiring classes of persons to conduct assessments and programs and prepare and submit reports; (d) respecting documents required to be filed with the Registrar to satisfy him or her with respect to the completion of assessments and remedial programs; (e) prescribing the requirements to be met by a person in order to have his or her suspension reduced or his or her driver's licence reinstated under this section; (f) prescribing conditions that the Minister may impose on a driver's licence reinstated under this section; (g) prescribing the length of time that conditions imposed on a driver's licence reinstated under this section will apply, or a method for determining it; (h) requiring a person whose licence is suspended under subsection 41 (1) or whose licence is reinstated under this section to attend an interview with an official of the Ministry and prescribing the circumstances where the interview will be required and the purposes of the interview; (i) defining classes of persons, based on the nature of the offence or offences for which a driver's licence may be sus-	(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) régir les évaluations et les programmes correctifs exigés aux termes du présent article et prescrire en quoi consiste leur passage; b) prescrire des droits pour les évaluations et les programmes correctifs; c) autoriser ou obliger des catégories de personnes à effectuer des évaluations et à mener des programmes et à préparer et présenter des rapports; d) traiter des documents qui doivent être déposés auprès du registrateur pour le convaincre du passage des évaluations et des programmes correctifs; e) prescrire les exigences auxquelles une personne doit satisfaire pour faire réduire sa suspension ou rétablir son permis de conduire aux termes du présent article; f) prescrire les conditions auxquelles le ministre peut assujettir un permis de conduire rétabli aux termes du présent article; g) prescrire la période d'application des conditions auxquelles est assujéti un permis de conduire rétabli aux termes du présent article, ou la méthode permettant de la déterminer; h) exiger d'une personne dont le permis est suspendu aux termes du paragraphe 41 (1) ou rétabli aux termes du présent article qu'elle assiste à une entrevue en présence d'un fonctionnaire du ministère et prescrire les circonstances dans lesquelles l'entrevue est exigée ainsi que les buts de celle-ci; i) définir des catégories de personnes en fonction de la nature de l'infraction ou des infractions pour lesquelles un per-	Règlements

pended under section 41 and on the number of convictions a person has for offences described in subsection 41 (1);

- (j) providing that this section, or any part of it, applies to a class or classes of persons or exempting any class or classes of persons from this section or any part of it.

Same

(11) A regulation made under subsection (10) may provide differently for different classes of persons and in different parts of Ontario.

3. (1) Section 48.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8, is amended by adding the following subsection:

No right to be heard

(2.1) A person has no right to be heard before or after the notification by the officer, or before or after the Registrar suspends the licence, but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

(2) Paragraph 1 of subsection 48.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8, is repealed and the following substituted:

1. The person is shown, by an analysis of breath or blood taken pursuant to a demand made under subsection 254 (3) of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada), to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood.

4. Clause 50.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, is repealed and the following substituted:

- (a) that the person whose licence was suspended is not the same individual to whom a demand for a sample of breath or blood was made, or from whom a sample of breath or blood was taken, as the case may be, under or pursuant to the provisions of the *Criminal Code* (Canada) referred to in subsection 48.3 (3); or

5. The Act is amended by adding the following section:

50.2 (1) The owner of a motor vehicle that is subject to an order to impound under sec-

Appeal of order to impound

mis de conduire peut être suspendu aux termes de l'article 41 et du nombre de déclarations de culpabilité qu'une personne a accumulées pour des infractions prévues au paragraphe 41 (1);

- j) prévoir que tout ou partie du présent article s'applique à une ou plusieurs catégories de personnes ou soustraire une ou plusieurs catégories de personnes à l'application de tout ou partie du présent article.

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes et différentes parties de l'Ontario.

Idem

3. (1) L'article 48.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Nul n'a droit à une audience avant ou après la réception de l'avis de l'agent ou la suspension du permis par le registraire. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction d'une instance devant un tribunal.

Aucun droit d'audience

(2) La disposition 1 du paragraphe 48.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Il est démontré que la personne a un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254 (3) du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.

4. L'alinéa 50.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit la personne dont le permis a été suspendu n'est pas la même que celle à qui a été donné un ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou sur qui un tel échantillon a été prélevé, selon le cas, en vertu des dispositions du *Code criminel* (Canada) visées au paragraphe 48.3 (3) ou conformément à celles-ci;

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

50.2 (1) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1 peut,

Appel d'une ordonnance de mise en fourrière

tion 55.1 may, upon paying the prescribed fee, appeal the order to the Board.

sur acquittement des droits prescrits, interjeter appel de l'ordonnance devant la Commission.

Parties	(2) The owner and the Registrar are the parties to an appeal under this section.	(2) Le propriétaire et le registrateur sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article.	Parties
Grounds for appeal	(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may set aside the order to impound are,	(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut annuler l'ordonnance de mise en fourrière sont les suivants :	Motifs d'appel
	(a) that the motor vehicle that is subject to the order was stolen at the time in respect of which the order was made;	a) soit le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance était un véhicule volé au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;	
	(b) that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then under suspension;	b) soit le permis de conduire du conducteur du véhicule automobile ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;	
	(c) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then under suspension; or	c) soit le propriétaire du véhicule automobile a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur du véhicule automobile ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;	
Exception	(d) that the order will result in exceptional hardship.	d) soit l'ordonnance causera un préjudice excessif.	
	(4) Clause (3) (d) does not apply if an order to impound under section 55.1 was previously made with respect to any motor vehicle then owned by the same owner.	(4) L'alinéa (3) d) ne s'applique pas si une ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1 a déjà été rendue à l'égard de tout véhicule automobile appartenant alors au même propriétaire.	Exception
Powers of Board	(5) The Board may confirm or set aside the order to impound.	(5) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance de mise en fourrière.	Pouvoirs de la Commission
Notice of decision	(6) The Board shall give written notice of its decision to the owner and the Registrar.	(6) La Commission donne un avis écrit de sa décision au propriétaire et au registrateur.	Avis de la décision
Registrar's actions if order set aside	(7) If the Board sets aside the order, the Registrar, upon receipt of the notice,	(7) Si la Commission annule l'ordonnance, le registrateur, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :	Mesures que prend le registrateur en cas d'annulation de l'ordonnance
	(a) shall issue an order to release the vehicle;	a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;	
	(b) shall pay the owner the amount incurred by the owner, as a result of the order to impound, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and	b) il paie au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;	
	(c) shall pay the operator or the owner the amount incurred by the operator or owner, as a result of the order to impound, for removing the load or drawn vehicle from the motor vehicle, not including any amount for economic losses.	c) il paie à l'utilisateur ou au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge ou du véhicule tracté du véhicule automobile, à l'exception du montant des pertes financières.	

Decision final	(8) The decision of the Board under this section is final and binding.	(8) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.	Décision définitive
Impoundment not stayed	(9) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the order to impound under section 55.1.	(9) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à l'ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1.	Aucun sursis
Quorum	(10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
Definitions	(11) In this section, "operator" has the same meaning as in section 55.1; ("utilisateur") "owner" means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means the person whose name appears on the vehicle portion. ("propriétaire") 6. The Act is amended by adding the following section:	(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque, s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule. («owner») «utilisateur» S'entend au sens de l'article 55.1. («operator») 6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Définitions
Appeal of order to impound and suspend	50.3 (1) The owner of a commercial motor vehicle or trailer that is subject to an order to impound and suspend under section 82.1 may, upon paying the prescribed fee, appeal the order to the Board.	50.3 (1) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue à l'article 82.1 peut, sur acquittement des droits prescrits, interjeter appel de l'ordonnance devant la Commission.	Appel d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension
Parties	(2) The owner and the Registrar are the parties to an appeal under this section.	(2) Le propriétaire et le registrateur sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article.	Parties
Grounds for appeal	(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may set aside the order to impound and suspend are, (a) that the commercial motor vehicle or trailer that is subject to the order was stolen at the time the order was made; or (b) that the commercial motor vehicle or trailer had no critical defects at the time of the inspection under section 82.1.	(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut annuler l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension sont les suivants : (a) soit le véhicule utilitaire ou la remorque qui fait l'objet de l'ordonnance était un véhicule volé au moment où l'ordonnance a été rendue; (b) soit le véhicule utilitaire ou la remorque n'avait aucun défaut critique au moment de l'inspection prévue à l'article 82.1.	Motifs d'appel
Effect of withdrawal of appeal	(4) If the owner withdraws the appeal after the Registrar has ordered the release of the vehicle pursuant to an order by the Ontario Court (General Division) under section 82.1, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order, failing which the security deposited in the Ontario Court (General Division)	(4) Si le propriétaire retire l'appel après que le registrateur a ordonné la restitution du véhicule conformément à une ordonnance rendue par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de l'article 82.1, le registrateur ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registrateur, faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux	Effet du retrait de l'appel

sion) under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Powers of Board

(5) The Board may confirm or set aside the order to impound and suspend.

Notice of decision

(6) The Board shall give written notice of its decision to the owner and the Registrar.

Owner must return vehicle to impound facility if order confirmed

(7) If the Board confirms the order, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer, if the vehicle had been previously released from the impound facility, to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order and for the period set out in the original order to impound and suspend less the number of days the vehicle was impounded prior to its release under subsection 82.1 (24), failing which the security deposited in the Ontario Court (General Division) under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Registrar's actions if order set aside

(8) If the Board sets aside the order, the Registrar, upon receipt of the notice,

- (a) shall issue an order to release the vehicle;
- (b) shall reinstate the vehicle portion of the permit that was suspended;
- (c) shall pay the owner the amount incurred by the owner, as a result of the order to impound and suspend, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses;
- (d) shall pay the operator of the vehicle the amount incurred by the operator, as a result of the order to impound and suspend, for removing the load from the vehicle, not including any amount for economic losses.

Vehicle cannot be operated until made safe

(9) Despite the fact that an order to impound and suspend is set aside and the vehicle portion of the permit is reinstated, no person shall drive or operate on a highway the vehicle that was the subject of the order until it has been placed in a safe condition.

Decision final

(10) The decision of the Board under this section is final and binding.

Impoundment not stayed

(11) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the order to impound and suspend under section 82.1.

termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

(5) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension.

(6) La Commission donne un avis écrit de sa décision au propriétaire et au registraire.

(7) Si la Commission confirme l'ordonnance, le registraire ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque, si la fourrière a déjà restitué le véhicule, de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire et pour la période fixée dans l'ordonnance initiale de mise en fourrière et de suspension moins le nombre de jours pendant lesquels le véhicule est demeuré en fourrière avant sa restitution aux termes du paragraphe 82.1 (24), faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

(8) Si la Commission annule l'ordonnance, le registraire, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui a été suspendu;
- c) il paie au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- d) il paie à l'utilisateur du véhicule le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension, pour l'enlèvement de la charge du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières.

(9) Malgré l'annulation d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension et le rétablissement de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique le véhicule qui faisait l'objet de l'ordonnance tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

(10) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.

(11) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue à l'article 82.1.

Pouvoirs de la Commission

Avis de la décision

Obligation du propriétaire de retourner le véhicule à la fourrière

Mesures que prend le registraire en cas d'annulation de l'ordonnance

Obligation de remettre le véhicule en bon état

Décision définitive

Aucun sursis

Quorum	(12) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(12) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
Definitions	(13) In this section, "commercial motor vehicle", "operator", "owner" and "permit" have the same meanings as in section 82.1. ("véhicule utilitaire", "utilisateur", "propriétaire", "certificat d'immatriculation") 7. (1) Clauses 53 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted: (a) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000; and (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$5,000, . . . (2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:	(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «certificat d'immatriculation», «propriétaire», «utilisateur» et «véhicule utilitaire» S'entendent au sens de l'article 82.1. («permit», «owner», «operator», «commercial motor vehicle») 7. (1) Les alinéas 53 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : a) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à la première infraction; b) d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente; . . . (2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Définitions
Same	(1.1) Despite subsection (1), every person who drives a motor vehicle or street car on a highway while his or her driver's licence is suspended under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason, is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000; and (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 8. The Act is amended by adding the following section:	(1.1) Malgré le paragraphe (1), quiconque conduit un véhicule automobile ou un tramway sur une voie publique alors que son permis de conduire est suspendu aux termes de l'article 41 ou 42, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 25 000 \$, à la première infraction; b) d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$, à chaque infraction subséquente, et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. 8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Idem
Definitions	55.1 (1) In this section, "operator" means, (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of	55.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque, s'entend : a) aux paragraphes (3), (5), (6), (8), (14), (16), (17) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule; b) aux paragraphes (8), (10), (11), (12), (13) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)	Définitions

the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; ("utilisateur")

"owner" means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means,

- (a) in subsections (3), (5), (6), (8), (14), (16), (17) and (21), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (8), (10), (11), (12), (13) and (21), the person whose name appears on the plate portion. ("propriétaire")

Driving while under suspension, Registrar notified

(2) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason, the officer shall,

- (a) notify the Registrar of the fact or cause the Registrar to be notified; and
- (b) detain the motor vehicle that was being driven by the person whose driver's licence is under suspension until the Registrar issues an order under subsection (3).

Order to impound or release

(3) Upon notification under subsection (2), the Registrar may, without a hearing, issue an order to release the motor vehicle or issue an order to impound the motor vehicle that was being driven by the driver whose driver's licence is under suspension, as follows:

1. For 45 days, if an order to impound under this section has not previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
2. For 90 days, if one order to impound under this section has previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
3. For 180 days, if more than one order to impound under this section has previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («opérateur»)

(2) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, il fait ce qui suit :

Conduite pendant une suspension, notification du registra-
teur

- a) il en avise ou en fait aviser le registra-
teur;
- b) il retient le véhicule automobile que conduisait la personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension jusqu'à ce que le registra-
teur rende une ordonnance en vertu du paragraphe (3).

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le registra-
teur peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance de restitution du véhicule automobile ou une ordonnance de mise en fourrière du véhicule automobile que conduisait le conducteur dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension pendant les périodes suivantes :

Ordonnance de mise en fourrière ou de restitution

1. Pendant 45 jours, si une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article n'a pas été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
2. Pendant 90 jours, si une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article a été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
3. Pendant 180 jours, si plus d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article a été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite,

cle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

Intent of order to impound

(4) The order to impound issued under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

(4) L'ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

But de l'ordonnance de mise en fourrière

Notification to police

(5) The Registrar shall notify a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act of an order made under subsection (3) and shall send notice of the order to the owner of the motor vehicle at the most recent address for the owner appearing in the records of the Ministry.

(5) Le registrateur avise un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) et en envoi également un avis au propriétaire du véhicule automobile à la dernière adresse de ce dernier qui figure dans les dossiers du ministère.

Notification de la police

Release of vehicle

(6) Upon notification of the Registrar's order to release the motor vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith release the motor vehicle to its owner.

(6) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de restitution du véhicule automobile rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi restitue sans délai le véhicule automobile à son propriétaire.

Restitution du véhicule

Service of order to impound

(7) Upon notification of the Registrar's order to impound the motor vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall serve the order or notice of it on the driver.

(7) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de mise en fourrière du véhicule automobile rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi signifie l'ordonnance ou un avis de celle-ci au conducteur.

Signification de l'ordonnance de mise en fourrière

Service on driver is deemed service on owner and operator

(8) Service of the order, or notice of it, on the driver of the motor vehicle shall be deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

(8) La signification de l'ordonnance, ou d'un avis de celle-ci, au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(9) If the motor vehicle that is the subject of the order to impound contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

(9) Si le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance de mise en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

Operator, owner to remove load

(10) Upon being served, or being deemed to have been served, with the order to impound or notice of it, the operator of the motor vehicle, or if there is no operator, the owner, shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

(10) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule automobile tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

Application of Dangerous Goods Transportation Act

(11) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator, or if there is

(11) Si les biens sont des matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y

Champ d'application de la Loi sur le transport de matières dangereuses

no operator, the owner, shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(12) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (10) within a reasonable time after being served or being deemed to have been served with the order to impound, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator, or if there is no operator, the owner.

Same

(13) If a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator, or if there is no operator, the owner.

Vehicle impounded

(14) Upon service or deemed service of the order to impound or notice of it being effected, or, if the motor vehicle that is subject to the order was drawing a vehicle or had a load, once the drawn vehicle and load have been removed, the motor vehicle shall, at the cost of and risk to the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded for the period set out in the order to impound or until ordered to be released by the Registrar under section 50.2.

Personal property in vehicle available to owner

(15) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Vehicle released from impound facility

(16) Upon the expiry of the period of impoundment, the Registrar shall order that the motor vehicle be released to its owner from the impound facility.

Owner must pay removal, impound costs

(17) Despite being served with an order under subsection (16) by the owner of the motor vehicle, the person who operates the

en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

(12) Si, de l'avis d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (10) dans un délai raisonnable après que l'ordonnance de mise en fourrière lui est signifiée ou est réputée lui avoir été signifiée, l'agent peut faire enlever et remettre le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(13) Si un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent peut faire enlever ou remettre le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(14) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière ou un avis de celle-ci est signifié ou réputé avoir été signifié, ou, si le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance traitait un véhicule ou avait une charge, dès que le véhicule tracté et la charge ont été enlevés, le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :

Mise en fourrière du véhicule

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pour la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes de l'article 50.2.

(15) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas attachés au véhicule ni utilisés en rapport avec son exploitation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(16) À l'expiration de la période de mise en fourrière, le registrateur ordonne que le véhicule automobile soit restitué à son propriétaire.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(17) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (16) lui est signifiée par le propriétaire du véhicule automobile, la personne qui

Enlèvement et mise en fourrière aux frais du propriétaire

impound facility is not required to release the motor vehicle to the owner until the owner pays the removal and impound costs related to the Registrar's order to impound.

exploite la fourrière n'est pas tenue de lui restituer le véhicule tant qu'il ne paie pas les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance de mise en fourrière rendue par le registraire.

Lien on vehicle for removal, impound costs

(18) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound under this section are a lien on the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

Privilege grevant le véhicule

Debt due to Crown

(19) The costs incurred by the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (12) or (13) are a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

Créance de la Couronne

Impound, removal service providers are independent contractors

(20) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

Entrepreneurs indépendants

Owner may recover losses from driver

(21) The owner of a motor vehicle that is subject to an order to impound under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the order was made to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the order.

Remboursement par le conducteur

Protection from personal liability

(22) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Immunité

Crown not relieved of liability

(23) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (22) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

Responsabilité de la Couronne

Offence

(24) Every person who fails to comply with subsection (10) or with a requirement of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is

(24) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou à une chose qu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi lui exige de faire en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpa-

Infraction

liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

bilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Same (25) Every person who drives or operates or removes a motor vehicle that is subject to an order to impound under this section and every person who causes or permits such a motor vehicle to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Idem (25) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Same (26) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Idem (26) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Same (27) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Idem (27) Quiconque empêche ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Regulations (28) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Règlements (28) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing the period for the purpose of subsection (3);
- (b) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (c) prescribing the manner in which orders may be issued and notification of them given under this section;
- (d) prescribing methods for and rules of service for any notices or orders required to be served under this section;
- (e) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or any class of motor vehicle from any provision of this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemptions;
- (f) prescribing fees for the administration of this section;
- (g) prescribing the time within which an appeal may be brought under section 50.2 with respect to an order under this

- a) prescrire la période pour l'application du paragraphe (3);
- b) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- c) prescrire la façon de rendre les ordonnances et de donner les avis prévus au présent article;
- d) prescrire les modes de signification des avis ou des ordonnances que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- e) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article et prescrire les conditions auxquelles sont assujetties de telles exemptions;
- f) prescrire des droits pour l'application du présent article;
- g) prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté en vertu de l'article 50.2 à l'égard d'une ordonnance prévue au présent article, et régir toute autre

section, and governing any other time requirements in the appeal process;

- (h) prescribing criteria to be considered, and criteria not to be considered, by the Board in determining in an appeal under section 50.2 whether exceptional hardship will result from an order to impound that is made under this section.

Forms

(29) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

9. Subsection 82 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Seizure of plates and inspection sticker

(5) Where the operation of a motor vehicle, motor assisted bicycle or trailer has been prohibited under subsection (2), the police officer or officer may remove the vehicle inspection sticker, or comparable device issued by another jurisdiction, from the vehicle, if it is a commercial motor vehicle or trailer, and may seize the number plates of the vehicle and hold them until the vehicle has been placed in a safe condition.

10. The Act is amended by adding the following section:

Definitions

82.1 (1) In this section,

“commercial motor vehicle” has the same meaning as in subsection 16 (1). (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and

- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means the person whose name appears on the vehicle portion; (“propriétaire”)

exigence à observer quant aux délais au cours de la procédure d'appel;

- h) prescrire les critères dont la Commission doit tenir compte et ceux dont elle ne doit pas tenir compte lorsqu'elle détermine, dans le cadre d'un appel prévu à l'article 50.2, si un préjudice excessif résultera d'une ordonnance de mise en fourrière qui est rendue en vertu du présent article.

Formules

(29) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

9. Le paragraphe 82 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'utilisation d'un véhicule automobile, d'un cyclomoteur ou d'une remorque a été interdite en vertu du paragraphe (2), l'agent de police ou l'agent peut enlever du véhicule la vignette d'inspection du véhicule, ou la vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente, s'il s'agit d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, et en saisir les plaques d'immatriculation et les retenir jusqu'à ce que le véhicule soit remis en bon état.

Saisie des plaques et de la vignette d'inspection

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

82.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«certificat d'immatriculation» S'entend du certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7). («permit»)

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque, s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule. («owner»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

"permit" means the permit issued under subsection 7 (7). ("certificat d'immatriculation")

Commercial motor vehicles ordered to stop for inspection

(2) In exercising his or her powers under section 82, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at any time, require the driver of a commercial motor vehicle being driven on a highway to stop for inspection and the driver of the vehicle, when signalled or requested to stop by the officer, who is readily identifiable as such, shall immediately come to a safe stop.

Direction to move vehicle to another location

(3) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at any time before, during or after inspecting a commercial motor vehicle or trailer, direct the driver of the commercial motor vehicle to drive it and to draw the attached trailer, if any, to another location where the inspection will be carried out or continued or the vehicle's load will be removed, or any of them.

Inspection

(4) The police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at the location where the commercial motor vehicle was first stopped or at the location to which it was directed, inspect the commercial motor vehicle and its trailer for critical defects.

Driver, person in charge, to assist inspector

(5) The driver and any other person in charge of the commercial motor vehicle who is present shall assist the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in his or her inspection of the commercial motor vehicle and its trailer.

If critical defect found

(6) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act finds that the commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defect, the vehicle shall be deemed to have been found to be in dangerous or unsafe condition under section 82, but instead of exercising the powers set out in subsections 82 (2) and (5), he or she shall forthwith,

- (a) notify the Registrar of the findings or cause the Registrar to be notified;
- (b) seize the number plates of the vehicle that has the critical defect or defects and remove its vehicle inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction; and
- (c) detain the vehicle that has the critical defect or defects until the Registrar issues an order under subsection (7).

«véhicule utilitaire» S'entend au sens du paragraphe 16 (1). («commercial motor vehicle»)

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 82, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut à tout moment exiger du conducteur d'un véhicule utilitaire qui est conduit sur une voie publique qu'il s'arrête aux fins d'inspection. Le conducteur du véhicule obéit immédiatement à l'agent facilement identifiable comme tel qui lui signale ou lui demande de s'arrêter.

Obligation d'arrêter un véhicule utilitaire aux fins d'inspection

(3) Un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut à tout moment, avant, pendant ou après l'inspection d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, ordonner au conducteur du véhicule de le conduire et de tracter la remorque qui y est attelée, le cas échéant, à un autre endroit pour y faire effectuer ou continuer l'inspection ou pour y faire enlever la charge du véhicule, ou l'une ou l'autre de ces mesures.

Ordre de déplacer le véhicule

(4) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut, à l'endroit où le véhicule utilitaire a été arrêté à l'origine ou à l'endroit vers lequel il a été dirigé, inspecter le véhicule et sa remorque pour voir s'ils comportent des défauts critiques.

Inspection

(5) Le conducteur et toute autre personne responsable du véhicule utilitaire qui est sur les lieux prêtent assistance à l'agent de police ou à l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi qui inspecte le véhicule et sa remorque.

Obligation d'assister l'inspecteur

(6) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi constate que le véhicule utilitaire ou la remorque comporte un ou plusieurs défauts critiques, le véhicule est réputé avoir été jugé dangereux ou en mauvais état aux termes de l'article 82. Toutefois, au lieu d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes 82 (2) et (5), l'agent fait sans délai ce qui suit :

Constatation d'un défaut critique

- a) il en avise ou en fait aviser le registra-
- teur;
- b) il saisit les plaques d'immatriculation du véhicule qui a un ou plusieurs défauts critiques et enlève la vignette d'inspection du véhicule ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente;
- c) il retient le véhicule qui a le ou les défauts critiques jusqu'à ce que le registra-
- trateur rende une ordonnance en vertu du paragraphe (7).

Order to
impound and
suspend or to
release

(7) Upon notification under subsection (6), the Registrar may, without a hearing, issue an order to release the vehicle or issue an order to impound the vehicle and suspend the vehicle portion of its permit as follows:

1. For 15 days, if the vehicle has not previously been impounded under this section within a prescribed period.
2. For 30 days, if the vehicle has been impounded once under this section within a prescribed period.
3. For 60 days, if the vehicle has been impounded two or more times under this section within a prescribed period.

Permit
suspended

(8) Upon issuing an order to impound and suspend under subsection (7), the Registrar shall suspend the vehicle portion of the permit of the vehicle that is subject to the order, and the suspension shall be effective when the order is issued.

Intent of
order to
impound and
suspend

(9) The order to impound and suspend issued under this section is intended to promote compliance with the safety standards set out in and under this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Registrar to
notify officer

(10) The Registrar shall notify a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act of an order made under subsection (7) and shall send a copy of the order to the owner and operator of the commercial motor vehicle at the most recent address for them appearing in the records of the Ministry.

Release of
vehicle

(11) Upon notification of the Registrar's order to release the vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith release the vehicle to its owner, whereupon the provisions of section 82 apply.

Service of
order to
impound and
suspend

(12) Upon notification of the Registrar's order to impound and suspend, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall serve the order or notice of it on the driver of the vehicle.

Service on
driver is
deemed
service on
owner and
operator

(13) Service of the order, or notice of it, on the driver of the commercial motor vehicle

(7) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (6), le registrateur peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance de restitution du véhicule ou une ordonnance de mise en fourrière du véhicule et de suspension de la partie de son certificat d'immatriculation relative au véhicule pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 15 jours, si le véhicule n'a pas été mis en fourrière en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.
2. Pendant 30 jours, si le véhicule a été mis en fourrière une fois en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.
3. Pendant 60 jours, si le véhicule a été mis en fourrière deux fois ou plus en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.

(8) Dès qu'il rend une ordonnance de mise en fourrière et de suspension en vertu du paragraphe (7), le registrateur suspend la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule qui fait l'objet de l'ordonnance, et la suspension prend effet à partir du moment où l'ordonnance est rendue.

(9) L'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue en vertu du présent article a pour but de favoriser l'observation des normes de sécurité énoncées dans la présente loi et sous son régime et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

(10) Le registrateur avise un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) et en envoi également une copie au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule utilitaire à la dernière adresse de ces derniers qui figure dans les dossiers du ministère.

(11) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de restitution du véhicule rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi restitue sans délai le véhicule à son propriétaire. Les dispositions de l'article 82 s'appliquent alors.

(12) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi signifie l'ordonnance ou un avis de celle-ci au conducteur du véhicule.

(13) La signification de l'ordonnance ou d'un avis de celle-ci au conducteur du véhi-

Ordonnance
de mise en
fourrière ou
de restitution

Suspension
du certificat
d'immatricu-
lation

But de
l'ordonnance
de mise en
fourrière
et de
suspension

Notification
de l'agent

Restitution
du véhicule

Signification
au conduc-
teur de
mise en four-
rière et de
suspension

Signification
au conduc-
teur d'une signi-
fication au
propriétaire
et à l'utilisa-

shall be deemed to be service on and sufficient notice to the operator and owner of the commercial motor vehicle and trailer.

cule utilitaire est réputée constituer une signification à l'utilisateur et au propriétaire du véhicule et de la remorque ainsi qu'un avis suffisant.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(14) If the commercial motor vehicle or trailer that is the subject of the order to impound and suspend contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

(14) Si le véhicule utilitaire ou la remorque qui fait l'objet de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

Operator to remove load

(15) Upon being served, or being deemed to have been served, with the order to impound and suspend, or notice of it, the operator of the vehicle shall forthwith remove the load from the commercial motor vehicle or trailer, or both, and from the inspection site.

(15) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'utilisateur enlève sans délai la charge du véhicule utilitaire ou de la remorque, ou des deux, et du lieu de l'inspection.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(16) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator shall remove them in accordance with that Act.

(16) Si les biens sont des matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur les enlève conformément à cette loi.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

Officer may remove load at operator's cost, risk

(17) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator fails to remove the load as required by subsection (15) within a reasonable time after being served or being deemed to have been served with the order to impound and suspend, or notice of it, the officer may cause the load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator.

(17) Si, de l'avis d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, l'utilisateur n'enlève pas la charge comme l'exige le paragraphe (15) dans un délai raisonnable après que l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'agent peut faire enlever et remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

Same

(18) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator has not made appropriate arrangements for the removal of the load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, or are perishable, the officer may cause the load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator.

(18) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est d'avis que l'utilisateur n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever la charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou qu'il semble s'agir de matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent peut faire enlever ou remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

Idem

Vehicle impounded

(19) Once the load has been removed, the commercial motor vehicle or trailer shall, at the cost and risk of the owner,

(19) Dès que la charge a été enlevée, le véhicule utilitaire ou la remorque, aux frais et risques du propriétaire :

Mise en fourrière du véhicule

(a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and

a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;

(b) be impounded for the period set out in the order to impound and suspend or

b) d'autre part, est mis en fourrière pendant la période fixée dans l'ordonnance

until ordered to be released by the Registrar.

Personal property in vehicle available to owner

(20) Any personal property that is left in the impounded commercial motor vehicle or trailer and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Court application for interim release of vehicle

(21) The owner of a vehicle impounded under this section may, on notice to the Registrar, apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the Registrar to release the vehicle and reinstate the vehicle portion of its permit.

Registrar may request to be a party

(22) The Registrar may, on his or her request, be made a party to an application under subsection (21).

Court order to release vehicle, security required

(23) On an application being made under subsection (21), the court may make the order applied for,

- (a) if the owner has also commenced an appeal under section 50.3; and
- (b) on condition that the owner deposit with the court security in the prescribed form and in the amount determined by the court, which shall not be less than \$5,000 or more than \$10,000.

Vehicle released from impound facility

(24) If the court makes the order requested, the Registrar, on being served with a copy of the order by the owner of the vehicle, shall,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit.

Same

(25) If the vehicle remains impounded for the period set out in the order to impound and suspend and no order is made under subsection (24) or if an order is made under subsection (24) but the Registrar later orders the vehicle returned to the impound facility under section 50.3, the Registrar shall, upon the expiry of the period of impoundment or remainder of the period of impoundment,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit.

de mise en fourrière et de suspension ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution.

(20) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule utilitaire ou la remorque mis en fourrière et qui ne sont pas attelés au véhicule ou à la remorque ni utilisés en rapport avec son exploitation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(21) Le propriétaire d'un véhicule mis en fourrière en vertu du présent article peut, sur préavis donné au registrateur, demander par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de restituer le véhicule et de rétablir la partie de son certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Présentation d'une requête à la Cour

(22) Le registrateur peut, à sa demande, devenir partie à une requête présentée en vertu du paragraphe (21).

Demande du registrateur

(23) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (21), la Cour peut rendre l'ordonnance demandée :

Ordonnance de restitution du véhicule, cautionnement exigé

- a) d'une part, si le propriétaire a également interjeté un appel en vertu de l'article 50.3;
- b) d'autre part, à la condition que le propriétaire consigne à la Cour, sous la forme prescrite, un cautionnement dont celle-ci fixe le montant et qui n'est pas inférieur à 5 000 \$ ou supérieur à 10 000 \$.

(24) Si la Cour rend l'ordonnance demandée, le registrateur, dès que le propriétaire du véhicule lui en signifie une copie :

Restitution du véhicule

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;
- b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

(25) Si le véhicule demeure en fourrière pour la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension et qu'aucune ordonnance n'est rendue en vertu du paragraphe (24) ou qu'une ordonnance est rendue en vertu de ce paragraphe, mais que le registrateur ordonne plus tard que le véhicule soit retourné à la fourrière aux termes de l'article 50.3, celui-ci, à l'expiration de la période ou du reste de la période de mise en fourrière :

Idem

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;
- b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Owner must pay removal, impound costs

(26) Despite being served with an order under subsection (24) or (25) by the owner of the vehicle, the person who operates the impound facility is not required to release the vehicle to the owner until the owner pays the removal and impound costs related to the Registrar's order to impound and suspend.

(26) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (24) ou (25) lui est signifiée par le propriétaire du véhicule, la personne qui exploite la fourrière n'est pas tenue de lui restituer le véhicule tant qu'il ne paie pas les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue par le registraire.

Enlèvement et mise en fourrière aux frais du propriétaire

Vehicle cannot be operated until made safe

(27) Despite the release of the vehicle and the reinstatement of the vehicle portion of the permit, no person shall drive or operate the vehicle on a highway until it has been placed in a safe condition.

(27) Malgré la restitution du véhicule et le rétablissement de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, nul ne doit conduire ou utiliser le véhicule sur une voie publique tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

Obligation de remettre le véhicule en bon état

Lien on vehicle for removal, impound costs

(28) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound and suspend under this section are a lien on the vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

(28) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue en vertu du présent article constituent un privilège sur le véhicule. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Privilège grevant le véhicule

Debt due to Crown

(29) The costs incurred by the Crown in removing, storing or disposing of a load from a commercial motor vehicle or trailer under subsection (17) or (18) are a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

(29) Les frais engagés par la Couronne pour faire enlever ou remettre une charge d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque en vertu du paragraphe (17) ou (18), ou pour en faire disposer autrement, constituent une créance de la Couronne et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Créance de la Couronne

Impound, removal service providers are independent contractors

(30) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

(30) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

Entrepreneurs indépendants

Protection from personal liability

(31) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

(31) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registraire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Immunité

Crown not relieved of liability

(32) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (31) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

(32) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (31) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Responsabilité de la Couronne

Offence

(33) Every person who fails to comply with subsection (2), (5) or (15), or with a requirement or direction of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (3) or (14), is guilty

(33) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2), (5) ou (15), à un ordre que lui donne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi en vertu du paragraphe (3) ou (14) ou à une

Infraction

of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and in addition the person's driver's licence may be suspended for a period of not more than six months.

Same

(34) Every person who drives or operates or removes a commercial motor vehicle or trailer that is subject to an order to impound and suspend under this section and every person who causes or permits such a commercial motor vehicle or trailer to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(35) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same

(36) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Regulations

(37) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing what constitutes a critical defect;
- (b) governing the training and certification of police officers and officers appointed for carrying out the provisions of this Act to carry out an inspection under this section;
- (c) prescribing inspection procedures, inspection requirements and equipment and performance standards for carrying out inspections under this section;
- (d) prescribing the period for the purpose of subsection (7);
- (e) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (f) prescribing the form of security that may be deposited pursuant to an order made under subsection (23) and govern-

chose qu'il lui exige de faire en vertu de l'un ou l'autre paragraphe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire peut être suspendu pendant au plus six mois.

Idem

(34) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule utilitaire ou une remorque qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue au présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule ou une telle remorque soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(35) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

(36) Quiconque empêche ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

(37) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire en quoi consiste un défaut critique;
- b) régir la formation que doivent avoir les agents de police et les agents chargés d'appliquer les dispositions de la présente loi pour effectuer une inspection en vertu du présent article ainsi que les certificats qu'ils doivent détenir;
- c) prescrire les modalités d'inspection, les exigences en la matière ainsi que les normes d'équipement et de fonctionnement dont il faut tenir compte lors des inspections prévues au présent article;
- d) prescrire la période pour l'application du paragraphe (7);
- e) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- f) prescrire la forme de cautionnement qui peut être consignée conformément à une ordonnance rendue en vertu du pa-

ing the forfeiture and return of the security;

- (g) prescribing the manner in which orders may be issued and notification of them given under this section;
- (h) prescribing methods for and rules of service for any notices or orders required to be served under this section;
- (i) classifying commercial motor vehicles and trailers and exempting any class of commercial motor vehicle or trailer from any provision of this section or from any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption.

Forms

(38) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

11. Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 19, is further amended by adding the following subsection:

Vehicle with critical defect deemed unsafe

(1.1) If a commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defect, as prescribed by regulation, it shall be deemed to be in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person.

12. The Act is amended by adding the following section:

Offence if wheel detaches from commercial motor vehicle

84.1 (1) Where a wheel becomes detached from a commercial motor vehicle, or from a vehicle being drawn by a commercial motor vehicle, while the commercial motor vehicle is on a highway, the operator of the commercial motor vehicle and the owner of the vehicle from which the wheel became detached are guilty of an offence.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the wheel is detached for the purpose of carrying out a repair.

Penalty

(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the person is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000.

No imprisonment or probation

(4) A person convicted of an offence under subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.

Absolute liability offence

(5) It is not a defence to a charge under subsection (1) that the person exercised due

ragraphe (23) et régir la confiscation et le remboursement des cautionnements;

- g) prescrire la façon de rendre les ordonnances et de donner les avis prévus au présent article;
- h) prescrire les modes de signification des avis ou des ordonnances que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- i) classer les véhicules utilitaires et les remorques et soustraire toute catégorie de véhicules utilitaires ou de remorques à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article et prescrire les conditions auxquelles sont assujetties de telles exemptions.

Formules

(38) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

11. L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si un véhicule utilitaire ou une remorque a un ou plusieurs défauts critiques prescrits par les règlements, il est réputé être assez dangereux et en mauvais état pour faire courir un danger à quiconque.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

84.1 (1) Lorsqu'une roue se détache d'un véhicule utilitaire qui se trouve sur une voie publique, ou d'un véhicule tracté par un tel véhicule, l'utilisateur du véhicule utilitaire et le propriétaire du véhicule duquel la roue s'est détachée sont coupables d'une infraction.

Véhicule réputé en mauvais état

Infraction en cas de détachement d'une roue

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la roue est détachée pour les besoins de réparations.

Exception

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

Peine

(4) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est pas passible d'emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende en résultant.

Aucune peine d'emprisonnement ni ordonnance de probation

(5) Ne constitue pas une défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (1) le fait que la personne a fait preuve de dili-

Infraction entraînant la responsabilité absolue

diligence to avoid or prevent the detaching of the wheel.

Deemed owner

(6) For the purpose of this section, the holder of the permit or of the plate portion of the permit shall be deemed to be the owner of the vehicle, if the number plate displayed on the vehicle at the time the offence was committed corresponds to the permit, unless the permit holder proves that the number plate was displayed on the vehicle without the permit holder's consent.

Definitions

(7) In this section,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer's gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state; (“certificat d'immatriculation”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

13. Subsection 175 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(17) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

gence raisonnable pour empêcher que la roue se détache.

(6) Pour l'application du présent article, le titulaire du certificat d'immatriculation ou de la partie-plaque de celui-ci est réputé le propriétaire du véhicule si la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule au moment de l'infraction porte un numéro qui correspond à celui du certificat, à moins qu'il ne prouve que la plaque a été posée sans son consentement.

Titulaire du certificat d'immatriculation réputé propriétaire

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou délivré par une autre province ou un Etat. («permit»)

«roue» S'entend en outre d'une pièce importante d'une roue, notamment une jante ou un assemblage, et d'un morceau de grandes dimensions d'une roue ou d'une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et les morceaux de grandes dimensions de ceux-ci. («wheel»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l'exclusion d'un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d'au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

13. Le paragraphe 175 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$4,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

14. Section 199 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If, on reporting the accident to the nearest provincial or municipal police officer under subsection (1), the person is directed by the officer to report the accident at a specified location, the person shall not furnish the officer described in subsection (1) with the information concerning the accident but shall forthwith attend at the specified location and report the accident there to a provincial or municipal police officer and furnish him or her with the information concerning the accident as may be required by the officer under subsection (3).

15. Clause 200 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) upon request, give in writing to anyone sustaining loss or injury or to any police officer or to any witness his or her name, address, driver's licence number and jurisdiction of issuance, motor vehicle liability insurance policy insurer and policy number, name and address of the registered owner of the vehicle and the vehicle permit number.

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$;
- b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 4 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

14. L'article 199 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si, lorsque la personne déclare l'accident à l'agent de la police provinciale ou à l'agent de la police municipale le plus proche aux termes du paragraphe (1), l'agent lui ordonne de déclarer l'accident à un endroit précis, la personne ne doit pas fournir les renseignements sur l'accident à l'agent visé au paragraphe (1), mais doit plutôt se rendre sans délai à l'endroit précisé et déclarer l'accident à un agent de la police provinciale ou à un agent de la police municipale et lui fournir les renseignements sur cet accident qu'exige cet agent aux termes du paragraphe (3).

15. L'alinéa 200 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) sur demande, donne par écrit à quiconque a subi une perte ou une lésion corporelle, à un agent de police ou à un témoin son nom, son adresse, son numéro de permis de conduire et le lieu de sa délivrance, le numéro de sa police d'assurance de responsabilité automobile du véhicule et le nom de l'assureur qui l'a établie ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire inscrit et le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1 à 11 inclusivement et les articles 13, 14 et 15 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur un ensemble complet de mesures visant la sécurité routière*.

Déclaration d'un accident à un autre endroit

Entrée en vigueur

Idem

Titre abrégé

Officer may direct person to report accident at another location

Commencement

Same

Short title

16. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1 to 11, inclusive, and sections 13, 14 and 15 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

17. The short title of this Act is the *Comprehensive Road Safety Act, 1997*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 138

An Act to promote road safety by increasing periods of suspension for Criminal Code convictions, impounding vehicles of suspended drivers, requiring treatment for impaired drivers, raising fines for driving while suspended, impounding critically defective commercial vehicles, creating an absolute liability offence for wheel separations, raising fines for passing stopped school buses, streamlining accident reporting requirements and amending other road safety programs

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading June 4, 1997
2nd Reading June 5, 1997
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Social Development Committee and as reported to the Legislative Assembly June 25, 1997)

(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 138

Loi visant à favoriser la sécurité routière en augmentant les périodes de suspension pour les déclarations de culpabilité découlant du Code criminel, en mettant en fourrière les véhicules de conducteurs faisant l'objet d'une suspension, en exigeant le traitement des conducteurs en état d'ébriété, en augmentant les amendes pour conduite pendant que son permis est suspendu, en mettant en fourrière les véhicules utilitaires comportant des défauts critiques, en créant une infraction entraînant la responsabilité absolue en cas de détachement des roues, en augmentant les amendes pour dépassement d'un autobus scolaire arrêté, en simplifiant les exigences relatives à la déclaration des accidents et en modifiant d'autres programmes de sécurité routière

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 juin 1997
2^e lecture 5 juin 1997
3^e lecture
Sanction royale

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité des affaires sociales et rapporté à l'Assemblée législative le 25 juin 1997)

(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3^e lecture)

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill amends the *Highway Traffic Act*.

Post-conviction driver's licence suspensions

In the current Act, a person's driver's licence is suspended upon being convicted of certain driving-related criminal offences as follows: for one year on the first conviction, two years on a second conviction and three years on an additional subsequent conviction. The Bill amends these suspensions to: one year on the first conviction, three years on a second conviction and indefinitely on an additional subsequent conviction. (Section 1 of the Bill)

A person whose driver's licence is suspended as described above will have to complete prescribed assessments and remedial programs and meet prescribed conditions before his or her licence will be reinstated on the expiry of the suspension. A person convicted for a second subsequent conviction (a third-time offender) may get an indefinite suspension reduced to 10 years, and his or her driver's licence reinstated after 10 years, by completing the prescribed assessments and remedial programs and by meeting prescribed conditions. (Section 2 of the Bill; new section 41.1 of the Act)

Driving while under suspension – motor vehicle to be impounded

The Act is amended to provide that the Registrar of Motor Vehicles may, without any hearing, immediately order that a motor vehicle that is being driven by a person whose driver's licence is under suspension for certain driving-related criminal offences be seized and impounded. The motor vehicle will be impounded as follows: for 45 days if the owner had never, in a prescribed period, owned a vehicle impounded under the same section; for 90 days for the second time in a prescribed period that a motor vehicle owned by the owner is impounded under the same section; for 180 days for the third or further time in a prescribed period that a motor vehicle owned by the owner is impounded under the same section. (Section 8 of the Bill; new section 55.1 of the Act)

The owner of the impounded motor vehicle may appeal the order to impound to the Licence Suspension Appeal Board. The only grounds for appealing the order are that the motor vehicle was stolen when it was driven by the person whose licence was suspended, that the driver's driver's licence was not suspended, that the owner exercised due diligence in attempting to determine that the driver's driver's licence was not suspended or that the order will result in exceptional hardship. The last of these grounds is not available to an owner who has had a motor vehicle previously impounded under the same section. (Section 5 of the Bill; new section 50.2 of the Act)

Roadside inspections of commercial motor vehicles – vehicles to be impounded if critical defect found

The Act is amended to provide that if a "critical defect", which will be defined in regulations, is found in a commercial motor vehicle or trailer in the course of a roadside inspection, the Registrar of Motor Vehicles may, without any hearing, immediately order that the commercial motor vehicle or trailer be impounded and its vehicle permit suspended. The period of impoundment and suspension is as follows: 15 days for a vehicle that hasn't been previously, in a prescribed period, impounded under the same section; 30 days for a vehicle that has been impounded once, in a prescribed period, under the same section; 60 days for a vehicle that has been impounded

Le projet de loi modifie le *Code de la route*.

Suspension du permis de conduire à la suite d'une déclaration de culpabilité

Dans la Loi actuelle, le permis de conduire d'une personne est suspendu, si celle-ci fait l'objet d'une déclaration de culpabilité pour certaines infractions criminelles liées à la conduite d'un véhicule automobile, pour les périodes suivantes : un an à la première déclaration de culpabilité, deux ans à la deuxième et trois ans à une déclaration de culpabilité subséquente additionnelle. Le projet de loi fait passer ces périodes de suspension à un an dans le cas de la première déclaration de culpabilité, à trois ans dans le cas de la deuxième et à une période indéterminée dans le cas des suivantes. (Article 1 du projet de loi)

Une personne dont le permis de conduire est suspendu tel que mentionné ci-dessus doit passer avec succès les évaluations et programmes correctifs prescrits et satisfaire aux conditions prescrites avant que son permis de conduire puisse être rétabli à l'expiration de sa suspension. Quiconque fait l'objet d'une deuxième déclaration de culpabilité subséquente (un récidiviste qui en est à sa troisième infraction) peut obtenir qu'une suspension pour une durée indéterminée soit ramenée à 10 ans et que son permis de conduire soit rétabli après 10 ans à condition qu'il passe avec succès les évaluations et programmes correctifs prescrits et satisfasse aux conditions prescrites. (Article 2 du projet de loi; nouvel article 41.1 de la Loi)

Conduite pendant une suspension – mise en fourrière du véhicule automobile

La Loi est modifiée de sorte que le registraire des véhicules automobiles peut, sans tenir d'audience, ordonner immédiatement la saisie et la mise en fourrière d'un véhicule automobile que conduit une personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension pour certaines infractions criminelles liées à la conduite d'un véhicule automobile. Le véhicule est alors mis en fourrière pour les périodes suivantes : 45 jours si le propriétaire n'a jamais, au cours d'une période prescrite, été propriétaire d'un véhicule mis en fourrière aux termes du même article; 90 jours si c'est la deuxième fois, au cours d'une période prescrite, qu'un véhicule automobile appartenant au propriétaire est mis en fourrière aux termes du même article; 180 jours si c'est la troisième fois ou plus, au cours d'une période prescrite, qu'un véhicule automobile appartenant au propriétaire est mis en fourrière aux termes du même article. (Article 8 du projet de loi; nouvel article 55.1 de la Loi)

Le propriétaire d'un véhicule automobile mis en fourrière peut interjeter appel de l'ordonnance de mise en fourrière devant la Commission d'appel des suspensions de permis. Les seuls motifs pour lesquels il peut être interjeté appel de l'ordonnance sont que le véhicule automobile était un véhicule volé lorsqu'il a été conduit par la personne dont le permis de conduire était suspendu, que le permis de conduire du conducteur n'était pas suspendu, que le propriétaire a fait preuve de diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur n'était pas suspendu ou que l'ordonnance causera un préjudice excessif. Le dernier de ces motifs ne s'applique pas au propriétaire dont un véhicule automobile a déjà été mis en fourrière aux termes du même article. (Article 5 du projet de loi; nouvel article 50.2 de la Loi)

Inspections de véhicules utilitaires en bordure de route – mise en fourrière en cas de défaut critique

La Loi est modifiée de sorte que si l'on constate au cours d'une inspection effectuée en bordure de route qu'un véhicule utilitaire ou une remorque comporte un «défaut critique», qui sera défini par règlement, le registraire des véhicules automobiles peut, sans tenir d'audience, ordonner immédiatement la mise en fourrière du véhicule ou de la remorque et la suspension de son certificat d'immatriculation. Les périodes de mise en fourrière et de suspension sont les suivantes : 15 jours si le véhicule n'a jamais, au cours d'une période prescrite, été mis en fourrière aux termes du même article; 30 jours si le véhicule a, au cours d'une période prescrite, été mis en fourrière

more than once, in a prescribed period, under the same section. (Section 10 of the Bill; new section 82.1 of the Act)

The owner of the impounded commercial motor vehicle or trailer may appeal the order to impound and suspend to the Licence Suspension Appeal Board. The only grounds for appealing the order are that the vehicle was stolen when the critical defect was found or that it had no critical defect at the time of the inspection. (Section 6 of the Bill; new section 50.3 of the Act)

The owner of the impounded commercial motor vehicle or trailer may obtain an interim release of the vehicle from the Ontario Court (General Division), pending the final decision of the Licence Suspension Appeal Board, on posting security of \$5,000 to \$10,000 with the court. If the owner fails to return the vehicle to the impound facility when ordered by the Registrar, the security is forfeited to the Crown. (Section 10 of the Bill; new section 82.1 of the Act)

Wheel safety

The Bill provides that the owner and operator of a commercial motor vehicle are guilty of an absolute liability offence if a wheel or part of a wheel becomes detached from the vehicle while it is on a highway. (Section 12 of the Bill; new section 84.1 of the Act)

Miscellaneous

Section 48.3 of the Act provides for an automatic 90 day driver's licence suspension for having a blood alcohol level over 80 or for failing or refusing to provide a breath or blood sample that is demanded under the *Criminal Code*. The Bill clarifies two points in this section: that the person whose driver's licence is to be suspended has no right to be heard before or after the suspension (except in an appeal); that one criterion for the suspension is that an analysis of the person's breath or blood shows that the person's blood alcohol level is over 80 (and not that the person's blood alcohol level is in fact over 80). One of the two grounds for appealing this suspension is mistaken identity. The Bill makes this ground clearer by stating that the person whose licence was suspended is not the same person to whom the demand for a breath or blood sample was made. (Sections 3 and 4 of the Bill)

The minimum penalties in section 53 of the Act for driving while one's driver's licence is suspended are doubled. If the suspension is for certain driving-related offences (under sections 41 and 42 of the Act), the penalties are further increased – \$5,000 to \$25,000 for a first offence and \$10,000 to \$50,000 for subsequent offences. (Section 7 of the Bill)

Under section 82 of the Act, a police officer may seize the number plates of a vehicle or trailer that is in a dangerous or unsafe condition. The Bill empowers the officer to also remove the safety inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction. (Section 9 of the Bill)

Section 84 of the Act makes it an offence for a person to drive a vehicle on a highway in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person. The Bill adds to this section that a commercial motor vehicle or trailer that has a critical defect, as defined in the regulations, is deemed to be in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person. (Section 11 of the Bill)

➡ The driver of a school bus is required to take specified precautions upon approaching any railway crossing. (Section 12.1 of the Bill) ➡

une fois aux termes du même article; 60 jours si le véhicule a, au cours d'une période prescrite, été mis en fourrière plus d'une fois aux termes du même article. (Article 10 du projet de loi; nouvel article 82.1 de la Loi)

Le propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque mis en fourrière peut interjeter appel de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension devant la Commission d'appel des suspensions de permis. Les seuls motifs pour lesquels il peut être interjeté appel de l'ordonnance sont que le véhicule était un véhicule volé lorsqu'il a été constaté qu'il comportait un défaut critique ou qu'aucun défaut critique n'a été constaté au moment de l'inspection. (Article 6 du projet de loi; nouvel article 50.3 de la Loi)

Le propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque mis en fourrière peut obtenir une restitution provisoire du véhicule auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale), en attendant la décision définitive de la Commission d'appel des suspensions de permis, s'il y consigne un cautionnement de 5 000 \$ à 10 000 \$. S'il ne retourne pas le véhicule à la fourrière lorsque le registraire le lui ordonne, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne. (Article 10 du projet de loi; nouvel article 82.1 de la Loi)

Sécurité des roues

Le projet de loi prévoit que le propriétaire et l'utilisateur d'un véhicule utilitaire sont coupables d'une infraction entraînant la responsabilité absolue si une roue ou une partie d'une roue se détache du véhicule pendant qu'il se trouve sur la voie publique. (Article 12 du projet de loi; nouvel article 84.1 de la Loi)

Dispositions diverses

L'article 48.3 de la Loi prévoit une suspension automatique de 90 jours du permis de conduire lorsque le taux d'alcoolémie d'un conducteur dépasse 80 ou que celui-ci refuse ou néglige de fournir un échantillon d'haleine ou de sang qu'il lui est ordonné de fournir aux termes du *Code criminel*. Le projet de loi précise deux points ici : d'abord, la personne dont le permis de conduire doit être suspendu n'a pas droit à une audience avant ou après la suspension (sauf dans le cas d'un appel); deuxièmement, un des critères applicables à la suspension est qu'une analyse de l'haleine ou du sang de la personne démontre un taux d'alcoolémie supérieur à 80 (et non que son taux d'alcoolémie est effectivement supérieur à 80). Un des deux motifs pour lesquels il peut être interjeté appel de cette suspension est qu'il y a eu erreur sur la personne. Le projet de loi précise ce motif en énonçant que la personne dont le permis a été suspendu n'est pas la même que celle à qui a été donné l'ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang. (Articles 3 et 4 du projet de loi)

Les peines minimales prévues à l'article 53 de la Loi pour conduite alors que son permis de conduire est suspendu sont doublées. Si la suspension se rapporte à certaines infractions liées à la conduite (articles 41 et 42 de la Loi), les peines sont augmentées davantage, passant de 5 000 \$ à 25 000 \$ pour une première infraction et de 10 000 \$ à 50 000 \$ pour les infractions subséquentes. (Article 7 du projet de loi)

En vertu de l'article 82 de la Loi, un agent de police peut saisir les plaques d'immatriculation d'un véhicule ou d'une remorque qui sont jugés dangereux ou en mauvais état. Le projet de loi autorise l'agent à enlever également la vignette d'inspection ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente. (Article 9 du projet de loi)

L'article 84 de la Loi prévoit une infraction lorsqu'une personne conduit sur une voie publique un véhicule qui est assez dangereux ou en mauvais état pour faire courir un danger à quiconque. Le projet de loi ajoute à cet article qu'un véhicule utilitaire ou une remorque qui comporte un défaut critique, au sens que lui donnent les règlements, est réputé être assez dangereux ou en mauvais état pour faire courir un danger à quiconque. (Article 11 du projet de loi)

➡ Le conducteur d'un autobus scolaire doit prendre certaines précautions lorsqu'il s'approche d'une voie ferrée. (Article 12.1 du projet de loi) ➡

The penalties for failing to stop when a school bus is stopped and has its signal-lights flashing are doubled. (Section 13 of the Bill)

The current Act requires a person directly involved in an accident that results in personal injuries or a prescribed amount of property damage to report it to the nearest police officer. This is amended so that the nearest police officer can direct the person to attend at another location for the purpose of reporting the accident. (Section 14 of the Bill)

The current Act requires a person whose vehicle was involved in an accident to give a police officer or witness, on request, his or her name and address, the name and address of the registered owner of the vehicle and the vehicle permit number. The Bill requires that the person also give his or her driver's licence number and jurisdiction of issuance, motor vehicle liability insurance policy insurer and policy number. (Section 15 of the Bill)

Sont doublées les peines applicables à quiconque ne s'arrête pas lorsqu'un autobus scolaire est arrêté et que ses feux clignotent. (Article 13 du projet de loi)

La Loi actuelle exige que quiconque est directement impliqué dans un accident qui donne lieu à des lésions corporelles ou à un montant prescrit de dommages matériels signale l'accident à l'agent de police le plus rapproché. Cette disposition est modifiée de sorte que l'agent de police le plus rapproché peut ordonner à la personne de se rendre à un autre endroit afin d'y signaler l'accident. (Article 14 du projet de loi)

La Loi actuelle exige qu'une personne dont le véhicule est impliqué dans un accident donne sur demande à un agent de police ou à un témoin son nom et son adresse ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire inscrit et le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule. Le projet de loi exige que la personne donne également son numéro de permis de conduire et le lieu de sa délivrance, le numéro de sa police d'assurance de responsabilité automobile du véhicule et le nom de l'assureur qui l'a établie. (Article 15 du projet de loi)

An Act to promote road safety by increasing periods of suspension for Criminal Code convictions, impounding vehicles of suspended drivers, requiring treatment for impaired drivers, raising fines for driving while suspended, impounding critically defective commercial vehicles, creating an absolute liability offence for wheel separations, raising fines for passing stopped school buses, streamlining accident reporting requirements and amending other road safety programs

Loi visant à favoriser la sécurité routière en augmentant les périodes de suspension pour les déclarations de culpabilité découlant du Code criminel, en mettant en fourrière les véhicules de conducteurs faisant l'objet d'une suspension, en exigeant le traitement des conducteurs en état d'ébriété, en augmentant les amendes pour conduite pendant que son permis est suspendu, en mettant en fourrière les véhicules utilitaires comportant des défauts critiques, en créant une infraction entraînant la responsabilité absolue en cas de détachement des roues, en augmentant les amendes pour dépassement d'un autobus scolaire arrêté, en simplifiant les exigences relatives à la déclaration des accidents et en modifiant d'autres programmes de sécurité routière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 41 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsections 41.1 (1), (2) and (3), the driver's licence of a person who is convicted of an offence,

- (a) under section 220, 221 or 236 of the *Criminal Code* (Canada) committed by means of a motor vehicle or a street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b) under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 41 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes 41.1 (1), (2) et (3), le permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'une des infractions suivantes :

- a) infraction visée à l'article 220, 221 ou 236 du *Code criminel* (Canada) commise au moyen d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;
- b) infraction visée à l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi ou en avait la garde, la charge ou le contrôle, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;

Suspension
on conviction
for
certain
offences

Suspension à
la suite d'une
déclaration
de culpabilité

(c) under subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to the driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;

(d) under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations; or

(e) referred to in a predecessor to this subsection,

is thereupon suspended,

(f) upon the first conviction, for one year;

(g) upon the first subsequent conviction, for three years; and

(h) upon the second subsequent conviction or an additional subsequent conviction, indefinitely.

(2) Subsection 41 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Clauses (1) (g) and (h) do not apply when the subsequent conviction is more than 10 years after the previous conviction.

Ten-year
limitation

(3.01) Despite subsection (3), when the subsequent conviction is within 10 years after the previous conviction, all previous convictions that were not followed by a 10-year period without a conviction shall be taken into account for the purpose of clauses (1) (g) and (h).

Exception

(3.02) Despite subsections (3) and (3.01), a conviction that was more than five years before the date on which this subsection comes into force shall not be taken into account for the purpose of clauses (1) (g) and (h).

Transition

(3) The periods of suspension provided for in subsection 41 (1) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 1 (1) of this Act, continue to apply with respect to convictions for offences committed before subsection 1 (1) of this Act comes into force.

(4) The five-year limitation provided for in subsection 41 (3) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 1 (2) of this Act, continues to apply with respect to convictions for offences committed before subsection 1 (2) of this Act comes into force.

c) infraction visée au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) commise relativement à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;

d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements;

e) infraction visée à un paragraphe que le présent paragraphe remplace,

est suspendu :

f) pour un an, à la première déclaration de culpabilité;

g) pour trois ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;

h) pour une période indéterminée, à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou à la déclaration de culpabilité subséquente additionnelle.

(2) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les alinéas (1) g) et h) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de 10 ans après la déclaration de culpabilité précédente.

Restriction

(3.01) Malgré le paragraphe (3), lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu dans les 10 ans de la déclaration de culpabilité précédente, toutes les déclarations de culpabilité précédentes non suivies d'une période de 10 ans sans déclaration de culpabilité sont prises en considération pour l'application des alinéas (1) g) et h).

Exception

(3.02) Malgré les paragraphes (3) et (3.01), la déclaration de culpabilité qui a eu lieu plus de cinq ans avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ne doit pas être prise en considération pour l'application des alinéas (1) g) et h).

Disposition
transitoire

(3) Les périodes de suspension prévues au paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant sa nouvelle adoption par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des déclarations de culpabilité visant des infractions commises avant l'entrée en vigueur de ce dernier paragraphe.

(4) La période de cinq ans prévue au paragraphe 41 (3) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant sa nouvelle adoption par le paragraphe 1 (2) de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard des déclarations de culpabilité visant des infractions commises

2. The Act is amended by adding the following section:

Reinstatement of suspended licence

41.1 (1) Where the Registrar is satisfied that a person whose driver's licence is suspended under clause 41 (1) (f) or (g) has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall reinstate the driver's licence upon the expiry of the suspension, subject to any other suspension under this Act.

Reduction of indefinite suspension and reinstatement of licence

(2) Where the Registrar is satisfied that a person whose driver's licence is suspended under clause 41 (1) (h) for a second subsequent conviction has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall reduce the period of the suspension to 10 years and shall reinstate the driver's licence upon the expiry of the reduced suspension, subject to any other suspension under this Act.

Further suspension

(3) If, upon the expiry of a suspension under subsection 41 (1), the person whose driver's licence is suspended has not satisfied the Registrar that he or she has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall suspend the person's driver's licence until such time as the Registrar is so satisfied.

Effective date of further suspension

(4) A suspension under subsection (3) takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose driver's licence is suspended.

Parties to judicial review

(5) The parties to any judicial review brought in respect of this section are the Registrar and the person whose driver's licence is suspended.

Documents privileged

(6) Documents filed with the Ministry for the purposes of this section are privileged for the information of the Ministry only and shall not be open for public inspection.

Protection from personal liability

(7) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person authorized or required by the regulations to conduct an assessment or program or submit a report for the purposes of this section, unless the person was negligent in the conduct of the assessment or program or in the preparation or submission of the report.

avant l'entrée en vigueur de ce dernier paragraphe.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) S'il est convaincu qu'une personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) f) ou g) a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registraire rétablit le permis de conduire à l'expiration de la suspension, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.

Rétablissement d'un permis suspendu

(2) S'il est convaincu qu'une personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) h) pour une deuxième déclaration de culpabilité subséquente a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registraire ramène la période de suspension à 10 ans et rétablit le permis de conduire à l'expiration de la suspension réduite, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.

Réduction d'une suspension de durée indéterminée et rétablissement du permis

(3) Si, à l'expiration d'une suspension prévue au paragraphe 41 (1), la personne dont le permis de conduire est suspendu n'a pas convaincu le registraire qu'elle a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registraire suspend son permis de conduire jusqu'à ce qu'il en soit convaincu.

Suspension ultérieure

(4) La suspension prévue au paragraphe (3) prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis de conduire est suspendu.

Date de prise d'effet

(5) Les parties à une révision judiciaire demandée à l'égard du présent article sont le registraire et la personne dont le permis de conduire est suspendu.

Parties à une révision judiciaire

(6) Les documents déposés auprès du ministère pour l'application du présent article sont à l'usage exclusif du ministère et ne sont pas accessibles au public.

Documents privilégiés

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne que les règlements autorisent ou obligent à effectuer une évaluation ou à mener un programme ou à présenter un rapport pour l'application du présent article, à moins qu'elle n'ait fait preuve de négligence en effectuant l'évaluation ou en menant le

Immunité

		programme ou en préparant ou en présentant le rapport.	
Same	(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension or reinstatement of a driver's licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.	(8) Sunt irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension ou le rétablissement de bonne foi d'un permis de conduire dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction que lui attribue le présent article.	Idem
Crown not relieved of liability	(9) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsections (7) and (8) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (7) or (8) to which it would otherwise be subject.	(9) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , les paragraphes (7) et (8) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre paragraphe.	Responsabilité de la Couronne
Regulations	<p>(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) governing the assessments and remedial programs required under this section and prescribing what constitutes their completion; (b) prescribing fees for assessments and remedial programs; (c) authorizing or requiring classes of persons to conduct assessments and programs and prepare and submit reports; (d) respecting documents required to be filed with the Registrar to satisfy him or her with respect to the completion of assessments and remedial programs; (e) prescribing the requirements to be met by a person in order to have his or her suspension reduced or his or her driver's licence reinstated under this section; (f) prescribing conditions that the Minister may impose on a driver's licence reinstated under this section; (g) prescribing the length of time that conditions imposed on a driver's licence reinstated under this section will apply, or a method for determining it; (h) requiring a person whose licence is suspended under subsection 41 (1) or whose licence is reinstated under this section to attend an interview with an official of the Ministry and prescribing the circumstances where the interview will be required and the purposes of the interview; (i) defining classes of persons, based on the nature of the offence or offences for which a driver's licence may be sus- 	<p>(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir les évaluations et les programmes correctifs exigés aux termes du présent article et prescrire en quoi consiste leur passage; b) prescrire des droits pour les évaluations et les programmes correctifs; c) autoriser ou obliger des catégories de personnes à effectuer des évaluations et à mener des programmes et à préparer et présenter des rapports; d) traiter des documents qui doivent être déposés auprès du registrateur pour le convaincre du passage des évaluations et des programmes correctifs; e) prescrire les exigences auxquelles une personne doit satisfaire pour faire réduire sa suspension ou rétablir son permis de conduire aux termes du présent article; f) prescrire les conditions auxquelles le ministre peut assujettir un permis de conduire rétabli aux termes du présent article; g) prescrire la période d'application des conditions auxquelles est assujéti un permis de conduire rétabli aux termes du présent article, ou la méthode permettant de la déterminer; h) exiger d'une personne dont le permis est suspendu aux termes du paragraphe 41 (1) ou rétabli aux termes du présent article qu'elle assiste à une entrevue en présence d'un fonctionnaire du ministère et prescrire les circonstances dans lesquelles l'entrevue est exigée ainsi que les buts de celle-ci; i) définir des catégories de personnes en fonction de la nature de l'infraction ou des infractions pour lesquelles un per- 	Règlements

pended under section 41 and on the number of convictions a person has for offences described in subsection 41 (1);

- (j) providing that this section, or any part of it, applies to a class or classes of persons or exempting any class or classes of persons from this section or any part of it.

Same

(11) A regulation made under subsection (10) may provide differently for different classes of persons and in different parts of Ontario.

3. (1) Section 48.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8, is amended by adding the following subsection:

No right to be heard

(2.1) A person has no right to be heard before or after the notification by the officer, or before or after the Registrar suspends the licence, but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

(2) Paragraph 1 of subsection 48.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8, is repealed and the following substituted:

- 1. The person is shown, by an analysis of breath or blood taken pursuant to a demand made under subsection 254 (3) of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada), to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood.

4. Clause 50.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, is repealed and the following substituted:

- (a) that the person whose licence was suspended is not the same individual to whom a demand for a sample of breath or blood was made, or from whom a sample of breath or blood was taken, as the case may be, under or pursuant to the provisions of the *Criminal Code* (Canada) referred to in subsection 48.3 (3); or

5. The Act is amended by adding the following section:

50.2 (1) The owner of a motor vehicle that is subject to an order to impound under sec-

Appeal of order to impound

mis de conduire peut être suspendu aux termes de l'article 41 et du nombre de déclarations de culpabilité qu'une personne a accumulées pour des infractions prévues au paragraphe 41 (1);

- j) prévoir que tout ou partie du présent article s'applique à une ou plusieurs catégories de personnes ou soustraire une ou plusieurs catégories de personnes à l'application de tout ou partie du présent article.

Idem

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes et différentes parties de l'Ontario.

3. (1) L'article 48.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Aucun droit d'audience

(2.1) Nul n'a droit à une audience avant ou après la réception de l'avis de l'agent ou la suspension du permis par le registrateur. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction d'une instance devant un tribunal.

(2) La disposition 1 du paragraphe 48.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Il est démontré que la personne a un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254 (3) du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.

4. L'alinéa 50.1 (2) (a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit la personne dont le permis a été suspendu n'est pas la même que celle à qui a été donné un ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou sur qui un tel échantillon a été prélevé, selon le cas, en vertu des dispositions du *Code criminel* (Canada) visées au paragraphe 48.3 (3) ou conformément à celles-ci;

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

50.2 (1) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1 peut,

Appel d'une ordonnance de mise en fourrière

tion 55.1 may, upon paying the prescribed fee, appeal the order to the Board.

Parties

(2) The owner and the Registrar are the parties to an appeal under this section.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may set aside the order to impound are,

- (a) that the motor vehicle that is subject to the order was stolen at the time in respect of which the order was made;
- (b) that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then under suspension;
- (c) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then under suspension; or

Exception

(4) Clause (3) (d) does not apply if an order to impound under section 55.1 was previously made with respect to any motor vehicle then owned by the same owner.

Powers of Board

(5) The Board may confirm or set aside the order to impound.

Notice of decision

(6) The Board shall give written notice of its decision to the owner and the Registrar.

Registrar's actions if order set aside

(7) If the Board sets aside the order, the Registrar, upon receipt of the notice,

- (a) shall issue an order to release the vehicle;
- (b) shall pay the owner the amount incurred by the owner, as a result of the order to impound, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and
- (c) shall pay the operator or the owner the amount incurred by the operator or owner, as a result of the order to impound, for removing the load or drawn vehicle from the motor vehicle, not including any amount for economic losses.

sur acquittement des droits prescrits, interjeter appel de l'ordonnance devant la Commission.

Parties

(2) Le propriétaire et le registrateur sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article.

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut annuler l'ordonnance de mise en fourrière sont les suivants :

- a) soit le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance était un véhicule volé au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;
- b) soit le permis de conduire du conducteur du véhicule automobile ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;
- c) soit le propriétaire du véhicule automobile a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur du véhicule automobile ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;
- d) soit l'ordonnance causera un préjudice excessif.

Exception

(4) L'alinéa (3) d) ne s'applique pas si une ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1 a déjà été rendue à l'égard de tout véhicule automobile appartenant alors au même propriétaire.

Pouvoirs de la Commission

(5) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance de mise en fourrière.

Avis de la décision

(6) La Commission donne un avis écrit de sa décision au propriétaire et au registrateur.

Mesures que prend le registrateur en cas d'annulation de l'ordonnance

(7) Si la Commission annule l'ordonnance, le registrateur, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il paie au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- c) il paie à l'utilisateur ou au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge ou du véhicule tracté du véhicule automobile, à l'exception du montant des pertes financières.

Decision final (8) The decision of the Board under this section is final and binding.

Impoundment not stayed (9) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the order to impound under section 55.1.

Quorum (10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.

Definitions (11) In this section, "operator" has the same meaning as in section 55.1; ("utilisateur")

"owner" means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means the person whose name appears on the vehicle portion. ("propriétaire")

6. The Act is amended by adding the following section:

Appeal of order to impound and suspend 50.3 (1) The owner of a commercial motor vehicle or trailer that is subject to an order to impound and suspend under section 82.1 may, upon paying the prescribed fee, appeal the order to the Board.

Parties (2) The owner and the Registrar are the parties to an appeal under this section.

Grounds for appeal (3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may set aside the order to impound and suspend are,

(a) that the commercial motor vehicle or trailer that is subject to the order was stolen at the time the order was made; or

(b) that the commercial motor vehicle or trailer had no critical defects at the time of the inspection under section 82.1.

Effect of withdrawal of appeal (4) If the owner withdraws the appeal after the Registrar has ordered the release of the vehicle pursuant to an order by the Ontario Court (General Division) under section 82.1, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order, failing which the security deposited in the Ontario Court (General Division)

(8) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.

(9) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à l'ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1.

(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque, s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule. («owner»)

«utilisateur» S'entend au sens de l'article 55.1. («operator»)

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

50.3 (1) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue à l'article 82.1 peut, sur acquittement des droits prescrits, interjeter appel de l'ordonnance devant la Commission.

(2) Le propriétaire et le registraire sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article.

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut annuler l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension sont les suivants :

a) soit le véhicule utilitaire ou la remorque qui fait l'objet de l'ordonnance était un véhicule volé au moment où l'ordonnance a été rendue;

b) soit le véhicule utilitaire ou la remorque n'avait aucun défaut critique au moment de l'inspection prévue à l'article 82.1.

(4) Si le propriétaire retire l'appel après que le registraire a ordonné la restitution du véhicule conformément à une ordonnance rendue par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de l'article 82.1, le registraire ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire, faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux

Décision définitive

Aucun sursis

Quorum

Définitions

Appel d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension

Parties

Motifs d'appel

Effet du retrait de l'appel

sion) under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Powers of Board

(5) The Board may confirm or set aside the order to impound and suspend.

Notice of decision

(6) The Board shall give written notice of its decision to the owner and the Registrar.

Owner must return vehicle to impound facility if order confirmed

(7) If the Board confirms the order, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer, if the vehicle had been previously released from the impound facility, to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order and for the period set out in the original order to impound and suspend less the number of days the vehicle was impounded prior to its release under subsection 82.1 (24), failing which the security deposited in the Ontario Court (General Division) under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Registrar's actions if order set aside

(8) If the Board sets aside the order, the Registrar, upon receipt of the notice,

- (a) shall issue an order to release the vehicle;
- (b) shall reinstate the vehicle portion of the permit that was suspended;
- (c) shall pay the owner the amount incurred by the owner, as a result of the order to impound and suspend, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses;
- (d) shall pay the operator of the vehicle the amount incurred by the operator, as a result of the order to impound and suspend, for removing the load from the vehicle, not including any amount for economic losses.

Vehicle cannot be operated until made safe

(9) Despite the fact that an order to impound and suspend is set aside and the vehicle portion of the permit is reinstated, no person shall drive or operate on a highway the vehicle that was the subject of the order until it has been placed in a safe condition.

Decision final

(10) The decision of the Board under this section is final and binding.

Impoundment not stayed

(11) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the order to impound and suspend under section 82.1.

termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

(5) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension.

(6) La Commission donne un avis écrit de sa décision au propriétaire et au registraire.

(7) Si la Commission confirme l'ordonnance, le registraire ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque, si la fourrière a déjà restitué le véhicule, de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire et pour la période fixée dans l'ordonnance initiale de mise en fourrière et de suspension moins le nombre de jours pendant lesquels le véhicule est demeuré en fourrière avant sa restitution aux termes du paragraphe 82.1 (24), faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

(8) Si la Commission annule l'ordonnance, le registraire, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui a été suspendu;
- c) il paie au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- d) il paie à l'utilisateur du véhicule le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension, pour l'enlèvement de la charge du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières.

(9) Malgré l'annulation d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension et le rétablissement de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique le véhicule qui faisait l'objet de l'ordonnance tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

(10) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.

(11) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue à l'article 82.1.

Pouvoirs de la Commission

Avis de la décision

Obligation du propriétaire de retourner le véhicule à la fourrière

Mesures que prend le registraire en cas d'annulation de l'ordonnance

Obligation de remettre le véhicule en bon état

Décision définitive

Aucun sursis

Quorum (12) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.

Definitions (13) In this section,

“commercial motor vehicle”, “operator”, “owner” and “permit” have the same meanings as in section 82.1. (“véhicule utilitaire”, “utilisateur”, “propriétaire”, “certificat d’immatriculation”)

7. (1) Clauses 53 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$5,000,

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (1.1) Despite subsection (1), every person who drives a motor vehicle or street car on a highway while his or her driver’s licence is suspended under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000,

or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

8. The Act is amended by adding the following section:

Definitions **55.1 (1)** In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of

(12) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d’un appel interjeté en vertu du présent article.

Quorum

(13) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«certificat d’immatriculation», «propriétaire», «utilisateur» et «véhicule utilitaire» S’entendent au sens de l’article 82.1. («permit», «owner», «operator», «commercial motor vehicle»)

7. (1) Les alinéas 53 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d’une amende d’au moins 1 000 \$ et d’au plus 5 000 \$, à la première infraction;
- b) d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente;

(2) L’article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), quiconque conduit un véhicule automobile ou un tramway sur une voie publique alors que son permis de conduire est suspendu aux termes de l’article 41 ou 42, même s’il fait l’objet d’une suspension en même temps pour une autre raison, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Idem

- a) d’une amende d’au moins 5 000 \$ et d’au plus 25 000 \$, à la première infraction;
- b) d’une amende d’au moins 10 000 \$ et d’au plus 50 000 \$, à chaque infraction subséquente,

et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

55.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«propriétaire» S’entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d’enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d’une partie relative au véhicule et d’une partie-plaque, s’entend :

- a) aux paragraphes (3), (5), (6), (8), (14), (16), (17) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (8), (10), (11), (12), (13) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; ("utilisateur")

"owner" means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means,

- (a) in subsections (3), (5), (6), (8), (14), (16), (17) and (21), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (8), (10), (11), (12), (13) and (21), the person whose name appears on the plate portion. ("propriétaire")

Driving while under suspension, Registrar notified

(2) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason, the officer shall,

- (a) notify the Registrar of the fact or cause the Registrar to be notified; and
- (b) detain the motor vehicle that was being driven by the person whose driver's licence is under suspension until the Registrar issues an order under subsection (3).

Order to impound or release

(3) Upon notification under subsection (2), the Registrar may, without a hearing, issue an order to release the motor vehicle or issue an order to impound the motor vehicle that was being driven by the driver whose driver's licence is under suspension, as follows:

1. For 45 days, if an order to impound under this section has not previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
2. For 90 days, if one order to impound under this section has previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
3. For 180 days, if more than one order to impound under this section has previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehi-

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

(2) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, il fait ce qui suit :

Conduite pendant une suspension, notification du registra-
teur

- a) il en avise ou en fait aviser le registra-
teur;
- b) il retient le véhicule automobile que conduisait la personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension jusqu'à ce que le registra-
teur rende une ordonnance en vertu du paragraphe (3).

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le registra-
teur peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance de restitution du véhicule automobile ou une ordonnance de mise en fourrière du véhicule automobile que conduisait le conducteur dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension pendant les périodes suivantes :

Ordonnance de mise en fourrière ou de restitution

1. Pendant 45 jours, si une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article n'a pas été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
2. Pendant 90 jours, si une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article a été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
3. Pendant 180 jours, si plus d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article a été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite,

cle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

Intend of order to impound

(4) The order to impound issued under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Notification to police

(5) The Registrar shall notify a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act of an order made under subsection (3) and shall send notice of the order to the owner of the motor vehicle at the most recent address for the owner appearing in the records of the Ministry.

Release of vehicle

(6) Upon notification of the Registrar's order to release the motor vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith release the motor vehicle to its owner.

Service of order to impound

(7) Upon notification of the Registrar's order to impound the motor vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall serve the order or notice of it on the driver.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(8) Service of the order, or notice of it, on the driver of the motor vehicle shall be deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(9) If the motor vehicle that is the subject of the order to impound contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(10) Upon being served, or being deemed to have been served, with the order to impound or notice of it, the operator of the motor vehicle, or if there is no operator, the owner, shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of Dangerous Goods Transportation Act

(11) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator, or if there is

à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

(4) L'ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

(5) Le registrateur avise un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) et en envoie également un avis au propriétaire du véhicule automobile à la dernière adresse de ce dernier qui figure dans les dossiers du ministère.

(6) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de restitution du véhicule automobile rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi restitue sans délai le véhicule automobile à son propriétaire.

(7) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de mise en fourrière du véhicule automobile rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi signifie l'ordonnance ou un avis de celle-ci au conducteur.

(8) La signification de l'ordonnance, ou d'un avis de celle-ci, au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

(9) Si le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance de mise en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

(10) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule automobile tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

(11) Si les biens sont des matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y

But de l'ordonnance de mise en fourrière

Notification de la police

Restitution du véhicule

Signification de l'ordonnance de mise en fourrière

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

Champ d'application de la Loi sur le transport de matières dangereuses

no operator, the owner, shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(12) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (10) within a reasonable time after being served or being deemed to have been served with the order to impound, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator, or if there is no operator, the owner.

Same

(13) If a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator, or if there is no operator, the owner.

Vehicle impounded

(14) Upon service or deemed service of the order to impound or notice of it being effected, or, if the motor vehicle that is subject to the order was drawing a vehicle or had a load, once the drawn vehicle and load have been removed, the motor vehicle shall, at the cost of and risk to the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded for the period set out in the order to impound or until ordered to be released by the Registrar under section 50.2.

Personal property in vehicle available to owner

(15) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Vehicle released from impound facility

(16) Upon the expiry of the period of impoundment, the Registrar shall order that the motor vehicle be released to its owner from the impound facility.

Owner must pay removal, impound costs

(17) Despite being served with an order under subsection (16) by the owner of the motor vehicle, the person who operates the

en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

(12) Si, de l'avis d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (10) dans un délai raisonnable après que l'ordonnance de mise en fourrière lui est signifiée ou est réputée lui avoir été signifiée, l'agent peut faire enlever et remettre le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(13) Si un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent peut faire enlever ou remettre le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(14) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière ou un avis de celle-ci est signifié ou réputé avoir été signifié, ou, si le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance tractait un véhicule ou avait une charge, dès que le véhicule tracté et la charge ont été enlevés, le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :

Mise en fourrière du véhicule

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pour la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière ou jusqu'à ce que le registraire en ordonne la restitution aux termes de l'article 50.2.

(15) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas attelés au véhicule ni utilisés en rapport avec son exploitation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(16) À l'expiration de la période de mise en fourrière, le registraire ordonne que le véhicule automobile soit restitué à son propriétaire.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(17) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (16) lui est signifiée par le propriétaire du véhicule automobile, la personne qui

Enlèvement et mise en fourrière aux frais du propriétaire

impound facility is not required to release the motor vehicle to the owner until the owner pays the removal and impound costs related to the Registrar's order to impound.

Lien on vehicle for removal, impound costs

(18) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound under this section are a lien on the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

Debt due to Crown

(19) The costs incurred by the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (12) or (13) are a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

Impound, removal service providers are independent contractors

(20) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

Owner may recover losses from driver

(21) The owner of a motor vehicle that is subject to an order to impound under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the order was made to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the order.

Protection from personal liability

(22) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(23) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (22) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

Offence

(24) Every person who fails to comply with subsection (10) or with a requirement of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is

exploite la fourrière n'est pas tenue de lui restituer le véhicule tant qu'il ne paie pas les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance de mise en fourrière rendue par le registraire.

(18) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article constituent un privilège sur le véhicule automobile. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

(19) Les frais engagés par la Couronne pour faire enlever ou remettre un véhicule tracé ou une charge d'un véhicule automobile en vertu du paragraphe (12) ou (13), ou pour en faire disposer autrement, constituent une créance de la Couronne et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(20) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

(21) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article peut intenter contre la personne qui était le conducteur du véhicule au moment où l'ordonnance a été rendue une action en recouvrement des frais engagés ou autres pertes subies par le propriétaire relativement à l'ordonnance.

(22) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registraire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(23) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (22) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

(24) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou à une chose qu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi lui exige de faire en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpa-

Privilège grevant le véhicule

Créance de la Couronne

Entrepreneurs indépendants

Remboursement par le conducteur

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Infraction

liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(25) Every person who drives or operates or removes a motor vehicle that is subject to an order to impound under this section and every person who causes or permits such a motor vehicle to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(26) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same

(27) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Regulations

(28) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the period for the purpose of subsection (3);
- (b) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (c) prescribing the manner in which orders may be issued and notification of them given under this section;
- (d) prescribing methods for and rules of service for any notices or orders required to be served under this section;
- (e) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or any class of motor vehicle from any provision of this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemptions;
- (f) prescribing fees for the administration of this section;
- (g) prescribing the time within which an appeal may be brought under section 50.2 with respect to an order under this

bilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(25) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(26) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

(27) Quiconque empêche ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Règlements

(28) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la période pour l'application du paragraphe (3);
- b) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- c) prescrire la façon de rendre les ordonnances et de donner les avis prévus au présent article;
- d) prescrire les modes de signification des avis ou des ordonnances que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- e) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article et prescrire les conditions auxquelles sont assujetties de telles exemptions;
- f) prescrire des droits pour l'application du présent article;
- g) prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté en vertu de l'article 50.2 à l'égard d'une ordonnance prévue au présent article, et régir toute autre

section, and governing any other time requirements in the appeal process;

- (h) prescribing criteria to be considered, and criteria not to be considered, by the Board in determining in an appeal under section 50.2 whether exceptional hardship will result from an order to impound that is made under this section.

Forms

(29) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

9. Subsection 82 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where the operation of a motor vehicle, motor assisted bicycle or trailer has been prohibited under subsection (2), the police officer or officer may remove the vehicle inspection sticker, or comparable device issued by another jurisdiction, from the vehicle, if it is a commercial motor vehicle or trailer, and may seize the number plates of the vehicle and hold them until the vehicle has been placed in a safe condition.

10. The Act is amended by adding the following section:

82.1 (1) In this section,

“commercial motor vehicle” has the same meaning as in subsection 16 (1). (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means the person whose name appears on the vehicle portion; (“propriétaire”)

exigence à observer quant aux délais au cours de la procédure d'appel;

- h) prescrire les critères dont la Commission doit tenir compte et ceux dont elle ne doit pas tenir compte lorsqu'elle détermine, dans le cadre d'un appel prévu à l'article 50.2, si un préjudice excessif résultera d'une ordonnance de mise en fourrière qui est rendue en vertu du présent article.

Formules

(29) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

9. Le paragraphe 82 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'utilisation d'un véhicule automobile, d'un cyclomoteur ou d'une remorque a été interdite en vertu du paragraphe (2), l'agent de police ou l'agent peut enlever du véhicule la vignette d'inspection du véhicule, ou la vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente, s'il s'agit d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, et en saisir les plaques d'immatriculation et les retenir jusqu'à ce que le véhicule soit remis en bon état.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

82.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«certificat d'immatriculation» S'entend du certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7). («permis»)

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque, s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule. («owner»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

Saisie des plaques et de la vignette d'inspection

Définitions

Seizure of plates and inspection sticker

Definitions

“permit” means the permit issued under subsection 7 (7). (“certificat d’immatriculation”)

Commercial motor vehicles ordered to stop for inspection

(2) In exercising his or her powers under section 82, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at any time, require the driver of a commercial motor vehicle being driven on a highway to stop for inspection and the driver of the vehicle, when signalled or requested to stop by the officer, who is readily identifiable as such, shall immediately come to a safe stop.

Direction to move vehicle to another location

(3) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at any time before, during or after inspecting a commercial motor vehicle or trailer, direct the driver of the commercial motor vehicle to drive it and to draw the attached trailer, if any, to another location where the inspection will be carried out or continued or the vehicle's load will be removed, or any of them.

Inspection

(4) The police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at the location where the commercial motor vehicle was first stopped or at the location to which it was directed, inspect the commercial motor vehicle and its trailer for critical defects.

Driver, person in charge, to assist inspector

(5) The driver and any other person in charge of the commercial motor vehicle who is present shall assist the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in his or her inspection of the commercial motor vehicle and its trailer.

If critical defect found

(6) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act finds that the commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defect, the vehicle shall be deemed to have been found to be in dangerous or unsafe condition under section 82, but instead of exercising the powers set out in subsections 82 (2) and (5), he or she shall forthwith,

- (a) notify the Registrar of the findings or cause the Registrar to be notified;
- (b) seize the number plates of the vehicle that has the critical defect or defects and remove its vehicle inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction; and
- (c) detain the vehicle that has the critical defect or defects until the Registrar issues an order under subsection (7).

«véhicule utilitaire» S'entend au sens du paragraphe 16 (1). («commercial motor vehicle»)

Obligation d'arrêter un véhicule utilitaire aux fins d'inspection

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 82, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut à tout moment exiger du conducteur d'un véhicule utilitaire qui est conduit sur une voie publique qu'il s'arrête aux fins d'inspection. Le conducteur du véhicule obéit immédiatement à l'agent facilement identifiable comme tel qui lui signale ou lui demande de s'arrêter.

Ordre de déplacer le véhicule

(3) Un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut à tout moment, avant, pendant ou après l'inspection d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, ordonner au conducteur du véhicule de le conduire et de tracter la remorque qui y est attelée, le cas échéant, à un autre endroit pour y faire effectuer ou continuer l'inspection ou pour y faire enlever la charge du véhicule, ou l'une ou l'autre de ces mesures.

Inspection

(4) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut, à l'endroit où le véhicule utilitaire a été arrêté à l'origine ou à l'endroit vers lequel il a été dirigé, inspecter le véhicule et sa remorque pour voir s'ils comportent des défauts critiques.

Obligation d'assister l'inspecteur

(5) Le conducteur et toute autre personne responsable du véhicule utilitaire qui est sur les lieux prêtent assistance à l'agent de police ou à l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi qui inspecte le véhicule et sa remorque.

Constataction d'un défaut critique

(6) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi constate que le véhicule utilitaire ou la remorque comporte un ou plusieurs défauts critiques, le véhicule est réputé avoir été jugé dangereux ou en mauvais état aux termes de l'article 82. Toutefois, au lieu d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes 82 (2) et (5), l'agent fait sans délai ce qui suit :

- a) il en avise ou en fait aviser le registraire;
- b) il saisit les plaques d'immatriculation du véhicule qui a un ou plusieurs défauts critiques et enlève la vignette d'inspection du véhicule ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente;
- c) il retient le véhicule qui a le ou les défauts critiques jusqu'à ce que le registraire rende une ordonnance en vertu du paragraphe (7).

Order to
impound and
suspend or to
release

(7) Upon notification under subsection (6), the Registrar may, without a hearing, issue an order to release the vehicle or issue an order to impound the vehicle and suspend the vehicle portion of its permit as follows:

1. For 15 days, if the vehicle has not previously been impounded under this section within a prescribed period.
2. For 30 days, if the vehicle has been impounded once under this section within a prescribed period.
3. For 60 days, if the vehicle has been impounded two or more times under this section within a prescribed period.

Permit
suspended

(8) Upon issuing an order to impound and suspend under subsection (7), the Registrar shall suspend the vehicle portion of the permit of the vehicle that is subject to the order, and the suspension shall be effective when the order is issued.

Intent of
order to
impound and
suspend

(9) The order to impound and suspend issued under this section is intended to promote compliance with the safety standards set out in and under this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Registrar to
notify officer

(10) The Registrar shall notify a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act of an order made under subsection (7) and shall send a copy of the order to the owner and operator of the commercial motor vehicle at the most recent address for them appearing in the records of the Ministry.

Release of
vehicle

(11) Upon notification of the Registrar's order to release the vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith release the vehicle to its owner, whereupon the provisions of section 82 apply.

Service of
order is
deemed
suspend

(12) Upon notification of the Registrar's order to impound and suspend, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall serve the order or notice of it on the driver of the vehicle.

Service on
driver is
deemed
service on
owner and
operator

(13) Service of the order, or notice of it, on the driver of the commercial motor vehicle

(7) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (6), le registrateur peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance de restitution du véhicule ou une ordonnance de mise en fourrière du véhicule et de suspension de la partie de son certificat d'immatriculation relative au véhicule pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 15 jours, si le véhicule n'a pas été mis en fourrière en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.
2. Pendant 30 jours, si le véhicule a été mis en fourrière une fois en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.
3. Pendant 60 jours, si le véhicule a été mis en fourrière deux fois ou plus en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.

(8) Dès qu'il rend une ordonnance de mise en fourrière et de suspension en vertu du paragraphe (7), le registrateur suspend la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule qui fait l'objet de l'ordonnance, et la suspension prend effet à partir du moment où l'ordonnance est rendue.

(9) L'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue en vertu du présent article a pour but de favoriser l'observation des normes de sécurité énoncées dans la présente loi et sous son régime et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

(10) Le registrateur avise un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) et en envoi également une copie au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule utilitaire à la dernière adresse de ces derniers qui figure dans les dossiers du ministère.

(11) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de restitution du véhicule rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi restitue sans délai le véhicule à son propriétaire. Les dispositions de l'article 82 s'appliquent alors.

(12) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi signifie l'ordonnance ou un avis de celle-ci au conducteur du véhicule.

(13) La signification de l'ordonnance ou d'un avis de celle-ci au conducteur du véhi-

Ordonnance
de mise en
fourrière ou
de restitution

Suspension
du certificat
d'immatricu-
lation

But de
l'ordonnance
de mise en
fourrière
et de
suspension

Notification
de l'agent

Restitution
du véhicule

Signification
de l'ordon-
nance de
mise en four-
rière et de
suspension

Signification
au conduc-
teur réputée
une signifi-
cation au
propriétaire
et à l'utilisa-

shall be deemed to be service on and sufficient notice to the operator and owner of the commercial motor vehicle and trailer.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(14) If the commercial motor vehicle or trailer that is the subject of the order to impound and suspend contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator to remove load

(15) Upon being served, or being deemed to have been served, with the order to impound and suspend, or notice of it, the operator of the vehicle shall forthwith remove the load from the commercial motor vehicle or trailer, or both, and from the inspection site.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(16) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load at operator's cost, risk

(17) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator fails to remove the load as required by subsection (15) within a reasonable time after being served or being deemed to have been served with the order to impound and suspend, or notice of it, the officer may cause the load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator.

Same

(18) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator has not made appropriate arrangements for the removal of the load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, or are perishable, the officer may cause the load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator.

Vehicle impounded

(19) Once the load has been removed, the commercial motor vehicle or trailer shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded for the period set out in the order to impound and suspend or

cule utilitaire est réputée constituer une signification à l'utilisateur et au propriétaire du véhicule et de la remorque ainsi qu'un avis suffisant.

(14) Si le véhicule utilitaire ou la remorque qui fait l'objet de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

(15) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'utilisateur enlève sans délai la charge du véhicule utilitaire ou de la remorque, ou des deux, et du lieu de l'inspection.

(16) Si les biens sont des matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur les enlève conformément à cette loi.

(17) Si, de l'avis d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, l'utilisateur n'enlève pas la charge comme l'exige le paragraphe (15) dans un délai raisonnable après que l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'agent peut faire enlever et remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

(18) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est d'avis que l'utilisateur n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever la charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou qu'il semble s'agir de matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent peut faire enlever ou remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

(19) Dès que la charge a été enlevée, le véhicule utilitaire ou la remorque, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, est mis en fourrière pendant la période fixée dans l'ordonnance

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

Champ d'application de la Loi sur le transport de matières dangereuses

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

Idem

Mise en fourrière du véhicule

until ordered to be released by the Registrar.

de mise en fourrière et de suspension ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution.

Personal property in vehicle available to owner

(20) Any personal property that is left in the impounded commercial motor vehicle or trailer and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

(20) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule utilitaire ou la remorque mis en fourrière et qui ne sont pas attelés au véhicule ou à la remorque ni utilisés en rapport avec son exploitation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Biens personnels accessibles au propriétaire

Court application for interim release of vehicle

(21) The owner of a vehicle impounded under this section may, on notice to the Registrar, apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the Registrar to release the vehicle and reinstate the vehicle portion of its permit.

(21) Le propriétaire d'un véhicule mis en fourrière en vertu du présent article peut, sur préavis donné au registrateur, demander par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de restituer le véhicule et de rétablir la partie de son certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Présentation d'une requête à la Cour

Registrar may request to be a party

(22) The Registrar may, on his or her request, be made a party to an application under subsection (21).

(22) Le registrateur peut, à sa demande, devenir partie à une requête présentée en vertu du paragraphe (21).

Demande du registrateur

Court order to release vehicle, security required

(23) On an application being made under subsection (21), the court may make the order applied for,

(23) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (21), la Cour peut rendre l'ordonnance demandée :

Ordonnance de restitution du véhicule, cautionnement exigé

(a) if the owner has also commenced an appeal under section 50.3; and

a) d'une part, si le propriétaire a également interjeté un appel en vertu de l'article 50.3;

(b) on condition that the owner deposit with the court security in the prescribed form and in the amount determined by the court, which shall not be less than \$5,000 or more than \$10,000.

b) d'autre part, à la condition que le propriétaire consigne à la Cour, sous la forme prescrite, un cautionnement dont celle-ci fixe le montant et qui n'est pas inférieur à 5 000 \$ ou supérieur à 10 000 \$.

Vehicle released from impound facility

(24) If the court makes the order requested, the Registrar, on being served with a copy of the order by the owner of the vehicle, shall,

(24) Si la Cour rend l'ordonnance demandée, le registrateur, dès que le propriétaire du véhicule lui en signifie une copie :

Restitution du véhicule

(a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and

a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;

(b) reinstate the vehicle portion of the permit.

b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Same

(25) If the vehicle remains impounded for the period set out in the order to impound and suspend and no order is made under subsection (24) or if an order is made under subsection (24) but the Registrar later orders the vehicle returned to the impound facility under section 50.3, the Registrar shall, upon the expiry of the period of impoundment or remainder of the period of impoundment,

(25) Si le véhicule demeure en fourrière pour la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension et qu'aucune ordonnance n'est rendue en vertu du paragraphe (24) ou qu'une ordonnance est rendue en vertu de ce paragraphe, mais que le registrateur ordonne plus tard que le véhicule soit retourné à la fourrière aux termes de l'article 50.3, celui-ci, à l'expiration de la période ou du reste de la période de mise en fourrière :

Idem

(a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and

a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;

(b) reinstate the vehicle portion of the permit.

b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Owner must pay removal, impound costs

(26) Despite being served with an order under subsection (24) or (25) by the owner of the vehicle, the person who operates the impound facility is not required to release the vehicle to the owner until the owner pays the removal and impound costs related to the Registrar's order to impound and suspend.

(26) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (24) ou (25) lui est signifiée par le propriétaire du véhicule, la personne qui exploite la fourrière n'est pas tenue de lui restituer le véhicule tant qu'il ne paie pas les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue par le registraire.

Enlèvement et mise en fourrière aux frais du propriétaire

Vehicle cannot be operated until made safe

(27) Despite the release of the vehicle and the reinstatement of the vehicle portion of the permit, no person shall drive or operate the vehicle on a highway until it has been placed in a safe condition.

(27) Malgré la restitution du véhicule et le rétablissement de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, nul ne doit conduire ou utiliser le véhicule sur une voie publique tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

Obligation de remettre le véhicule en bon état

Lien on vehicle for removal, impound costs

(28) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound and suspend under this section are a lien on the vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

(28) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue en vertu du présent article constituent un privilège sur le véhicule. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Privilège grevant le véhicule

Debt due to Crown

(29) The costs incurred by the Crown in removing, storing or disposing of a load from a commercial motor vehicle or trailer under subsection (17) or (18) are a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

(29) Les frais engagés par la Couronne pour faire enlever ou remiser une charge d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque en vertu du paragraphe (17) ou (18), ou pour en faire disposer autrement, constituent une créance de la Couronne et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Créance de la Couronne

Impound, removal service providers are independent contractors

(30) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

(30) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

Entrepreneurs indépendants

Protection from personal liability

(31) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

(31) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registraire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Immunité

Crown not relieved of liability

(32) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (31) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

(32) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (31) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Responsabilité de la Couronne

Offence

(33) Every person who fails to comply with subsection (2), (5) or (15), or with a requirement or direction of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (3) or (14), is guilty

(33) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2), (5) ou (15), à un ordre que lui donne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi en vertu du paragraphe (3) ou (14) ou à une

Infraction

of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and in addition the person's driver's licence may be suspended for a period of not more than six months.

Same (34) Every person who drives or operates or removes a commercial motor vehicle or trailer that is subject to an order to impound and suspend under this section and every person who causes or permits such a commercial motor vehicle or trailer to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same (35) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same (36) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Regulations (37) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing what constitutes a critical defect;
- (b) governing the training and certification of police officers and officers appointed for carrying out the provisions of this Act to carry out an inspection under this section;
- (c) prescribing inspection procedures, inspection requirements and equipment and performance standards for carrying out inspections under this section;
- (d) prescribing the period for the purpose of subsection (7);
- (e) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (f) prescribing the form of security that may be deposited pursuant to an order made under subsection (23) and govern-

chose qu'il lui exige de faire en vertu de l'un ou l'autre paragraphe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire peut être suspendu pendant au plus six mois.

(34) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule utilitaire ou une remorque qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue au présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule ou une telle remorque soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(35) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(36) Quiconque empêche ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

(37) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire en quoi consiste un défaut critique;
- b) régir la formation que doivent avoir les agents de police et les agents chargés d'appliquer les dispositions de la présente loi pour effectuer une inspection en vertu du présent article ainsi que les certificats qu'ils doivent détenir;
- c) prescrire les modalités d'inspection, les exigences en la matière ainsi que les normes d'équipement et de fonctionnement dont il faut tenir compte lors des inspections prévues au présent article;
- d) prescrire la période pour l'application du paragraphe (7);
- e) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- f) prescrire la forme de cautionnement qui peut être consignée conformément à une ordonnance rendue en vertu du pa-

	ing the forfeiture and return of the security;		ragraphe (23) et régir la confiscation et le remboursement des cautionnements;	
	(g) prescribing the manner in which orders may be issued and notification of them given under this section;		g) prescrire la façon de rendre les ordonnances et de donner les avis prévus au présent article;	
	(h) prescribing methods for and rules of service for any notices or orders required to be served under this section;		h) prescrire les modes de signification des avis ou des ordonnances que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;	
	(i) classifying commercial motor vehicles and trailers and exempting any class of commercial motor vehicle or trailer from any provision of this section or from any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption.		i) classer les véhicules utilitaires et les remorques et soustraire toute catégorie de véhicules utilitaires ou de remorques à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article et prescrire les conditions auxquelles sont assujetties de telles exemptions.	
Forms	(38) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.		(38) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.	Formules
	11. Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 19, is further amended by adding the following subsection:		11. L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :	
Vehicle with critical defect deemed unsafe	(1.1) If a commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defect, as prescribed by regulation, it shall be deemed to be in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person.		(1.1) Si un véhicule utilitaire ou une remorque a un ou plusieurs défauts critiques prescrits par les règlements, il est réputé être assez dangereux et en mauvais état pour faire courir un danger à quiconque.	Véhicule réputé en mauvais état
	12. The Act is amended by adding the following section:		12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Offence if wheel detaches from commercial motor vehicle	84.1 (1) Where a wheel becomes detached from a commercial motor vehicle, or from a vehicle being drawn by a commercial motor vehicle, while the commercial motor vehicle is on a highway, the operator of the commercial motor vehicle and the owner of the vehicle from which the wheel became detached are guilty of an offence.		84.1 (1) Lorsqu'une roue se détache d'un véhicule utilitaire qui se trouve sur une voie publique, ou d'un véhicule tracté par un tel véhicule, l'utilisateur du véhicule utilitaire et le propriétaire du véhicule duquel la roue s'est détachée sont coupables d'une infraction.	Infraction en cas de détachement d'une roue
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the wheel is detached for the purpose of carrying out a repair.		(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la roue est détachée pour les besoins de réparations.	Exception
Penalty	(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the person is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000.		(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.	Peine
No imprisonment or probation	(4) A person convicted of an offence under subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the <i>Provincial Offences Act</i> as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.		(4) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est pas passible d'emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende en résultant.	Aucune peine d'emprisonnement ni ordonnance de probation
Absolute liability offence	(5) It is not a defence to a charge under subsection (1) that the person exercised due		(5) Ne constitue pas une défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (1) le fait que la personne a fait preuve de dili-	Infraction entraînant la responsabilité absolue

diligence to avoid or prevent the detaching of the wheel.

(6) For the purpose of this section, the holder of the permit or of the plate portion of the permit shall be deemed to be the owner of the vehicle, if the number plate displayed on the vehicle at the time the offence was committed corresponds to the permit, unless the permit holder proves that the number plate was displayed on the vehicle without the permit holder's consent.

(7) In this section,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer's gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state; (“certificat d'immatriculation”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

gence raisonnable pour empêcher que la roue se détache.

(6) Pour l'application du présent article, le titulaire du certificat d'immatriculation ou de la partie-plaque de celui-ci est réputé le propriétaire du véhicule si la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule au moment de l'infraction porte un numéro qui correspond à celui du certificat, à moins qu'il ne prouve que la plaque a été posée sans son consentement.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou délivré par une autre province ou un État. («permit»)

«roue» S'entend en outre d'une pièce importante d'une roue, notamment une jante ou un assemblage, et d'un morceau de grandes dimensions d'une roue ou d'une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et les morceaux de grandes dimensions de ceux-ci. («wheel»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l'exclusion d'un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d'au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

12.1 Section 174 of the Act is repealed and the following substituted:

12.1 L'article 174 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public vehicles required to stop at railway crossings

174. (1) The driver of a public vehicle upon approaching on a highway a railway crossing that is not protected by gates or railway crossing signal lights, unless otherwise directed by a flagman, shall,

- (a) stop the vehicle not less than 5 metres from the nearest rail of the railway;
- (b) look in both directions along the railway track;
- (c) open a door of the vehicle and listen to determine if any train is approaching;
- (d) when it is safe to do so, cross the railway track in a gear that will not need to be changed while crossing the track; and
- (e) not change gears while crossing the railway track.

School buses required to stop at railway crossings

(2) The driver of a school bus, within the meaning of section 175, upon approaching on a highway a railway crossing, whether or not it is protected by gates or railway crossing signal lights, unless otherwise directed by a flagman, shall,

- (a) stop the school bus not less than 5 metres from the nearest rail of the railway;
- (b) look in both directions along the railway track;
- (c) open a door of the school bus and listen to determine if any train is approaching;
- (d) when it is safe to do so, cross the railway track in a gear that will not need to be changed while crossing the track; and
- (e) not change gears while crossing the railway track. ➡

13. Subsection 175 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(17) Every person who contravenes subsection (11) or (12) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$4,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

14. Section 199 of the Act is amended by adding the following subsection:

174. (1) Lorsqu'il aborde, sur une voie publique, un passage à niveau non protégé par des barrières ou des feux de signalisation, le conducteur d'un véhicule de transport en commun, sauf indication contraire d'un signaleur, fait ce qui suit :

- a) il arrête son véhicule à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie ferrée;
- b) il regarde dans les deux sens de la voie;
- c) il ouvre une porte du véhicule et écoute pour vérifier si un train approche;
- d) lorsqu'il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie avec son véhicule embrayé de façon à n'avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu'il traverse la voie;
- e) il ne change pas de vitesse pendant qu'il traverse la voie.

Véhicules de transport en commun tenus de s'arrêter à un passage à niveau

(2) Lorsqu'il aborde, sur une voie publique, un passage à niveau protégé ou non par des barrières ou des feux de signalisation, le conducteur d'un autobus scolaire au sens de l'article 175, sauf indication contraire d'un signaleur, fait ce qui suit :

- a) il arrête l'autobus à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie ferrée;
- b) il regarde dans les deux sens de la voie;
- c) il ouvre une porte de l'autobus et écoute pour vérifier si un train approche;
- d) lorsqu'il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie avec l'autobus embrayé de façon à n'avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu'il traverse la voie;
- e) il ne change pas de vitesse pendant qu'il traverse la voie. ➡

Autobus scolaires tenus de s'arrêter à un passage à niveau

13. Le paragraphe 175 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Quiconque contrevient au paragraphe (11) ou (12) est coupable d'une infraction et possible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$;
- b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 4 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

14. L'article 199 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Officer may direct person to report accident at another location

(1.1) If, on reporting the accident to the nearest provincial or municipal police officer under subsection (1), the person is directed by the officer to report the accident at a specified location, the person shall not furnish the officer described in subsection (1) with the information concerning the accident but shall forthwith attend at the specified location and report the accident there to a provincial or municipal police officer and furnish him or her with the information concerning the accident as may be required by the officer under subsection (3).

15. Clause 200 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) upon request, give in writing to anyone sustaining loss or injury or to any police officer or to any witness his or her name, address, driver's licence number and jurisdiction of issuance, motor vehicle liability insurance policy insurer and policy number, name and address of the registered owner of the vehicle and the vehicle permit number.

Commence-
ment

16. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 11, inclusive, and sections 13, 14 and 15 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

17. The short title of this Act is the *Comprehensive Road Safety Act, 1997*.

Déclaration d'un accident à un autre endroit

(1.1) Si, lorsque la personne déclare l'accident à l'agent de la police provinciale ou à l'agent de la police municipale le plus proche aux termes du paragraphe (1), l'agent lui ordonne de déclarer l'accident à un endroit précisé, la personne ne doit pas fournir les renseignements sur l'accident à l'agent visé au paragraphe (1), mais doit plutôt se rendre sans délai à l'endroit précisé et déclarer l'accident à un agent de la police provinciale ou à un agent de la police municipale et lui fournir les renseignements sur cet accident qu'exige cet agent aux termes du paragraphe (3).

15. L'alinéa 200 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) sur demande, donne par écrit à quiconque a subi une perte ou une lésion corporelle, à un agent de police ou à un témoin son nom, son adresse, son numéro de permis de conduire et le lieu de sa délivrance, le numéro de sa police d'assurance de responsabilité automobile du véhicule et le nom de l'assureur qui l'a établie ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire inscrit et le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule.

Entrée en
vigueur

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 11 inclusivement et les articles 13, 14 et 15 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur un ensemble complet de mesures visant la sécurité routière*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 138

(Chapter 12
Statutes of Ontario, 1997)

An Act to promote road safety by increasing periods of suspension for Criminal Code convictions, impounding vehicles of suspended drivers, requiring treatment for impaired drivers, raising fines for driving while suspended, impounding critically defective commercial vehicles, creating an absolute liability offence for wheel separations, raising fines for passing stopped school buses, streamlining accident reporting requirements and amending other road safety programs

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

1st Reading	June 4, 1997
2nd Reading	June 5, 1997
3rd Reading	July 3, 1997
Royal Assent	July 3, 1997

Projet de loi 138

(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 1997)

Loi visant à favoriser la sécurité routière en augmentant les périodes de suspension pour les déclarations de culpabilité découlant du Code criminel, en mettant en fourrière les véhicules de conducteurs faisant l'objet d'une suspension, en exigeant le traitement des conducteurs en état d'ébriété, en augmentant les amendes pour conduite pendant que son permis est suspendu, en mettant en fourrière les véhicules utilitaires comportant des défauts critiques, en créant une infraction entraînant la responsabilité absolue en cas de détachement des roues, en augmentant les amendes pour dépassement d'un autobus scolaire arrêté, en simplifiant les exigences relatives à la déclaration des accidents et en modifiant d'autres programmes de sécurité routière

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

1 ^{re} lecture	4 juin 1997
2 ^e lecture	5 juin 1997
3 ^e lecture	3 juillet 1997
Sanction royale	3 juillet 1997



An Act to promote road safety by increasing periods of suspension for Criminal Code convictions, impounding vehicles of suspended drivers, requiring treatment for impaired drivers, raising fines for driving while suspended, impounding critically defective commercial vehicles, creating an absolute liability offence for wheel separations, raising fines for passing stopped school buses, streamlining accident reporting requirements and amending other road safety programs

Loi visant à favoriser la sécurité routière en augmentant les périodes de suspension pour les déclarations de culpabilité découlant du Code criminel, en mettant en fourrière les véhicules de conducteurs faisant l'objet d'une suspension, en exigeant le traitement des conducteurs en état d'ébriété, en augmentant les amendes pour conduite pendant que son permis est suspendu, en mettant en fourrière les véhicules utilitaires comportant des défauts critiques, en créant une infraction entraînant la responsabilité absolue en cas de détachement des roues, en augmentant les amendes pour dépassement d'un autobus scolaire arrêté, en simplifiant les exigences relatives à la déclaration des accidents et en modifiant d'autres programmes de sécurité routière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 41 (1) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsections 41.1 (1), (2) and (3), the driver's licence of a person who is convicted of an offence,

- (a) under section 220, 221 or 236 of the *Criminal Code* (Canada) committed by means of a motor vehicle or a street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
- (b) under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 41 (1) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes 41.1 (1), (2) et (3), le permis de conduire d'une personne déclarée coupable d'une des infractions suivantes :

- a) infraction visée à l'article 220, 221 ou 236 du *Code criminel* (Canada) commise au moyen d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;
- b) infraction visée à l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway au sens de la présente loi ou en avait la garde, la charge ou le contrôle, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;

Suspension à la suite d'une déclaration de culpabilité

Suspension à la suite d'une déclaration de culpabilité

(c) under subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to the driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;

(d) under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations; or

(e) referred to in a predecessor to this subsection,

is thereupon suspended,

(f) upon the first conviction, for one year;

(g) upon the first subsequent conviction, for three years; and

(h) upon the second subsequent conviction or an additional subsequent conviction, indefinitely.

(2) Subsection 41 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Clauses (1) (g) and (h) do not apply when the subsequent conviction is more than 10 years after the previous conviction.

Ten-year
limitation

Exception

(3.01) Despite subsection (3), when the subsequent conviction is within 10 years after the previous conviction, all previous convictions that were not followed by a 10-year period without a conviction shall be taken into account for the purpose of clauses (1) (g) and (h).

Transition

(3.02) Despite subsections (3) and (3.01), a conviction that was more than five years before the date on which this subsection comes into force shall not be taken into account for the purpose of clauses (1) (g) and (h).

(3) The periods of suspension provided for in subsection 41 (1) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 1 (1) of this Act, continue to apply with respect to convictions for offences committed before subsection 1 (1) of this Act comes into force.

(4) The five-year limitation provided for in subsection 41 (3) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 1 (2) of this Act, continues to apply with respect to convictions for offences committed before subsection 1 (2) of this Act comes into force.

c) infraction visée au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) commise relativement à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;

d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements;

e) infraction visée à un paragraphe que le présent paragraphe remplace,

est suspendu :

f) pour un an, à la première déclaration de culpabilité;

g) pour trois ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;

h) pour une période indéterminée, à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou à la déclaration de culpabilité subséquente additionnelle.

(2) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les alinéas (1) g) et h) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de 10 ans après la déclaration de culpabilité précédente.

Restriction

(3.01) Malgré le paragraphe (3), lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu dans les 10 ans de la déclaration de culpabilité précédente, toutes les déclarations de culpabilité précédentes non suivies d'une période de 10 ans sans déclaration de culpabilité sont prises en considération pour l'application des alinéas (1) g) et h).

Exception

(3.02) Malgré les paragraphes (3) et (3.01), la déclaration de culpabilité qui a eu lieu plus de cinq ans avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ne doit pas être prise en considération pour l'application des alinéas (1) g) et h).

Disposition
transitoire

(3) Les périodes de suspension prévues au paragraphe 41 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant sa nouvelle adoption par le paragraphe 1 (1) de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard des déclarations de culpabilité visant des infractions commises avant l'entrée en vigueur de ce dernier paragraphe.

(4) La période de cinq ans prévue au paragraphe 41 (3) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant sa nouvelle adoption par le paragraphe 1 (2) de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard des déclarations de culpabilité visant des infractions commises

2. The Act is amended by adding the following section:

41.1 (1) Where the Registrar is satisfied that a person whose driver's licence is suspended under clause 41 (1) (f) or (g) has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall reinstate the driver's licence upon the expiry of the suspension, subject to any other suspension under this Act.

(2) Where the Registrar is satisfied that a person whose driver's licence is suspended under clause 41 (1) (h) for a second subsequent conviction has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall reduce the period of the suspension to 10 years and shall reinstate the driver's licence upon the expiry of the reduced suspension, subject to any other suspension under this Act.

(3) If, upon the expiry of a suspension under subsection 41 (1), the person whose driver's licence is suspended has not satisfied the Registrar that he or she has completed the prescribed assessments and remedial programs that are applicable to the person, if any, and meets the prescribed requirements that are applicable to the person, if any, the Registrar shall suspend the person's driver's licence until such time as the Registrar is so satisfied.

(4) A suspension under subsection (3) takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose driver's licence is suspended.

(5) The parties to any judicial review brought in respect of this section are the Registrar and the person whose driver's licence is suspended.

(6) Documents filed with the Ministry for the purposes of this section are privileged for the information of the Ministry only and shall not be open for public inspection.

(7) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person authorized or required by the regulations to conduct an assessment or program or submit a report for the purposes of this section, unless the person was negligent in the conduct of the assessment or program or in the preparation or submission of the report.

avant l'entrée en vigueur de ce dernier paragraphe.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) S'il est convaincu qu'une personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) f) ou g) a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registraire rétablit le permis de conduire à l'expiration de la suspension, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.

(2) S'il est convaincu qu'une personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de l'alinéa 41 (1) h) pour une deuxième déclaration de culpabilité subséquente a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registraire ramène la période de suspension à 10 ans et rétablit le permis de conduire à l'expiration de la suspension réduite, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.

(3) Si, à l'expiration d'une suspension prévue au paragraphe 41 (1), la personne dont le permis de conduire est suspendu n'a pas convaincu le registraire qu'elle a passé avec succès les évaluations et les programmes correctifs prescrits qui s'appliquent à elle, le cas échéant, et qu'elle satisfait aux exigences prescrites qui s'appliquent à elle, le cas échéant, le registraire suspend son permis de conduire jusqu'à ce qu'il en soit convaincu.

(4) La suspension prévue au paragraphe (3) prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis de conduire est suspendu.

(5) Les parties à une révision judiciaire demandée à l'égard du présent article sont le registraire et la personne dont le permis de conduire est suspendu.

(6) Les documents déposés auprès du ministère pour l'application du présent article sont à l'usage exclusif du ministère et ne sont pas accessibles au public.

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne que les règlements autorisent ou obligent à effectuer une évaluation ou à mener un programme ou à présenter un rapport pour l'application du présent article, à moins qu'elle n'ait fait preuve de négligence en effectuant l'évaluation ou en menant le

Rétablissement d'un permis suspendu

Réduction d'une suspension de durée indéterminée et rétablissement du permis

Suspension ultérieure

Date de prise d'effet

Parties à une révision judiciaire

Documents privilégiés

Immunité

Reinstatement of suspended licence

Reduction of indefinite suspension and reinstatement of licence

Further suspension

Effective date of further suspension

Parties to judicial review

Documents privileged

Protection from personal liability

Same

(8) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension or reinstatement of a driver's licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.

Crown not relieved of liability

(9) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (7) and (8) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (7) or (8) to which it would otherwise be subject.

Regulations

(10) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the assessments and remedial programs required under this section and prescribing what constitutes their completion;
- (b) prescribing fees for assessments and remedial programs;
- (c) authorizing or requiring classes of persons to conduct assessments and programs and prepare and submit reports;
- (d) respecting documents required to be filed with the Registrar to satisfy him or her with respect to the completion of assessments and remedial programs;
- (e) prescribing the requirements to be met by a person in order to have his or her suspension reduced or his or her driver's licence reinstated under this section;
- (f) prescribing conditions that the Minister may impose on a driver's licence reinstated under this section;
- (g) prescribing the length of time that conditions imposed on a driver's licence reinstated under this section will apply, or a method for determining it;
- (h) requiring a person whose licence is suspended under subsection 41 (1) or whose licence is reinstated under this section to attend an interview with an official of the Ministry and prescribing the circumstances where the interview will be required and the purposes of the interview;
- (i) defining classes of persons, based on the nature of the offence or offences for which a driver's licence may be sus-

programme ou en préparant ou en présentant le rapport.

(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension ou le rétablissement de bonne foi d'un permis de conduire dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction que lui attribue le présent article.

Idem

(9) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (7) et (8) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre paragraphe.

Responsabilité de la Couronne

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) régir les évaluations et les programmes correctifs exigés aux termes du présent article et prescrire en quoi consiste leur passage;
- b) prescrire des droits pour les évaluations et les programmes correctifs;
- c) autoriser ou obliger des catégories de personnes à effectuer des évaluations et à mener des programmes et à préparer et présenter des rapports;
- d) traiter des documents qui doivent être déposés auprès du registrateur pour le convaincre du passage des évaluations et des programmes correctifs;
- e) prescrire les exigences auxquelles une personne doit satisfaire pour faire réduire sa suspension ou rétablir son permis de conduire aux termes du présent article;
- f) prescrire les conditions auxquelles le ministre peut assujettir un permis de conduire rétabli aux termes du présent article;
- g) prescrire la période d'application des conditions auxquelles est assujéti un permis de conduire rétabli aux termes du présent article, ou la méthode permettant de la déterminer;
- h) exiger d'une personne dont le permis est suspendu aux termes du paragraphe 41 (1) ou rétabli aux termes du présent article qu'elle assiste à une entrevue en présence d'un fonctionnaire du ministère et prescrire les circonstances dans lesquelles l'entrevue est exigée ainsi que les buts de celle-ci;
- i) définir des catégories de personnes en fonction de la nature de l'infraction ou des infractions pour lesquelles un per-

pended under section 41 and on the number of convictions a person has for offences described in subsection 41 (1);

- (j) providing that this section, or any part of it, applies to a class or classes of persons or exempting any class or classes of persons from this section or any part of it.

Same

(11) A regulation made under subsection (10) may provide differently for different classes of persons and in different parts of Ontario.

3. (1) Section 48.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8, is amended by adding the following subsection:

(2.1) A person has no right to be heard before or after the notification by the officer, or before or after the Registrar suspends the licence, but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

(2) Paragraph 1 of subsection 48.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 8, is repealed and the following substituted:

1. The person is shown, by an analysis of breath or blood taken pursuant to a demand made under subsection 254 (3) of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada), to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood.

4. Clause 50.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 10, is repealed and the following substituted:

- (a) that the person whose licence was suspended is not the same individual to whom a demand for a sample of breath or blood was made, or from whom a sample of breath or blood was taken, as the case may be, under or pursuant to the provisions of the *Criminal Code* (Canada) referred to in subsection 48.3 (3); or

5. The Act is amended by adding the following section:

50.2 (1) The owner of a motor vehicle that is subject to an order to impound under sec-

Appeal of
order to
impound

mis de conduire peut être suspendu aux termes de l'article 41 et du nombre de déclarations de culpabilité qu'une personne a accumulées pour des infractions prévues au paragraphe 41 (1);

- j) prévoir que tout ou partie du présent article s'applique à une ou plusieurs catégories de personnes ou soustraire une ou plusieurs catégories de personnes à l'application de tout ou partie du présent article.

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (10) peuvent traiter différemment différentes catégories de personnes et différentes parties de l'Ontario. Idem

3. (1) L'article 48.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Nul n'a droit à une audience avant ou après la réception de l'avis de l'agent ou la suspension du permis par le registraire. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction d'une instance devant un tribunal.

Aucun droit
d'audience

(2) La disposition 1 du paragraphe 48.3 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 8 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Il est démontré que la personne a un taux d'alcoolémie supérieure à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254 (3) du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.

4. L'alinéa 50.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit la personne dont le permis a été suspendu n'est pas la même que celle à qui a été donné un ordre de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou sur qui un tel échantillon a été prélevé, selon le cas, en vertu des dispositions du *Code criminel* (Canada) visées au paragraphe 48.3 (3) ou conformément à celles-ci;

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

50.2 (1) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1 peut,

Appel d'une
ordonnance
de mise en
fourrière

tion 55.1 may, upon paying the prescribed fee, appeal the order to the Board.

Parties

(2) The owner and the Registrar are the parties to an appeal under this section.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may set aside the order to impound are,

- (a) that the motor vehicle that is subject to the order was stolen at the time in respect of which the order was made;
- (b) that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then under suspension;
- (c) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time in respect of which the order was made was not then under suspension; or

Exception

(4) Clause (3) (d) does not apply if an order to impound under section 55.1 was previously made with respect to any motor vehicle then owned by the same owner.

Powers of Board

(5) The Board may confirm or set aside the order to impound.

Notice of decision

(6) The Board shall give written notice of its decision to the owner and the Registrar.

Registrar's actions if order set aside

(7) If the Board sets aside the order, the Registrar, upon receipt of the notice,

- (a) shall issue an order to release the vehicle;
- (b) shall pay the owner the amount incurred by the owner, as a result of the order to impound, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and
- (c) shall pay the operator or the owner the amount incurred by the operator or owner, as a result of the order to impound, for removing the load or drawn vehicle from the motor vehicle, not including any amount for economic losses.

sur acquittement des droits prescrits, interjetter appel de l'ordonnance devant la Commission.

Parties

(2) Le propriétaire et le registrateur sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article.

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjetter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut annuler l'ordonnance de mise en fourrière sont les suivants :

- a) soit le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance était un véhicule volé au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;
- b) soit le permis de conduire du conducteur du véhicule automobile ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;
- c) soit le propriétaire du véhicule automobile a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur du véhicule automobile ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue;
- d) soit l'ordonnance causera un préjudice excessif.

Exception

(4) L'alinéa (3) d) ne s'applique pas si une ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1 a déjà été rendue à l'égard de tout véhicule automobile appartenant alors au même propriétaire.

Pouvoirs de la Commission

(5) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance de mise en fourrière.

Avis de la décision

(6) La Commission donne un avis écrit de sa décision au propriétaire et au registrateur.

Mesures que prend le registrateur en cas d'annulation de l'ordonnance

(7) Si la Commission annule l'ordonnance, le registrateur, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il paie au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- c) il paie à l'utilisateur ou au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge ou du véhicule tracté du véhicule automobile, à l'exception du montant des pertes financières.

Decision final	(8) The decision of the Board under this section is final and binding.	(8) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.	Décision définitive
Impoundment not stayed	(9) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the order to impound under section 55.1.	(9) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à l'ordonnance de mise en fourrière prévue à l'article 55.1.	Aucun sursis
Quorum	(10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
Definitions	(11) In this section, "operator" has the same meaning as in section 55.1; ("utilisateur") "owner" means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means the person whose name appears on the vehicle portion. ("propriétaire") 6. The Act is amended by adding the following section: 50.3 (1) The owner of a commercial motor vehicle or trailer that is subject to an order to impound and suspend under section 82.1 may, upon paying the prescribed fee, appeal the order to the Board. Parties (2) The owner and the Registrar are the parties to an appeal under this section. Grounds for appeal (3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may set aside the order to impound and suspend are, (a) that the commercial motor vehicle or trailer that is subject to the order was stolen at the time the order was made; or (b) that the commercial motor vehicle or trailer had no critical defects at the time of the inspection under section 82.1. Effect of withdrawal of appeal (4) If the owner withdraws the appeal after the Registrar has ordered the release of the vehicle pursuant to an order by the Ontario Court (General Division) under section 82.1, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order, failing which the security deposited in the Ontario Court (General Division)	(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque, s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule. («owner») «utilisateur» S'entend au sens de l'article 55.1. («operator») 6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant : 50.3 (1) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue à l'article 82.1 peut, sur acquittement des droits prescrits, interjeter appel de l'ordonnance devant la Commission. (2) Le propriétaire et le registrateur sont parties à un appel interjeté en vertu du présent article. (3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut annuler l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension sont les suivants : a) soit le véhicule utilitaire ou la remorque qui fait l'objet de l'ordonnance était un véhicule volé au moment où l'ordonnance a été rendue; b) soit le véhicule utilitaire ou la remorque n'avait aucun défaut critique au moment de l'inspection prévue à l'article 82.1. (4) Si le propriétaire retire l'appel après que le registrateur a ordonné la restitution du véhicule conformément à une ordonnance rendue par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de l'article 82.1, le registrateur ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registrateur, faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux	Définitions

sion) under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Powers of Board

(5) The Board may confirm or set aside the order to impound and suspend.

Notice of decision

(6) The Board shall give written notice of its decision to the owner and the Registrar.

Owner must return vehicle to impound facility if order confirmed

(7) If the Board confirms the order, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer, if the vehicle had been previously released from the impound facility, to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order and for the period set out in the original order to impound and suspend less the number of days the vehicle was impounded prior to its release under subsection 82.1 (24), failing which the security deposited in the Ontario Court (General Division) under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Registrar's actions if order set aside

(8) If the Board sets aside the order, the Registrar, upon receipt of the notice,

- (a) shall issue an order to release the vehicle;
- (b) shall reinstate the vehicle portion of the permit that was suspended;
- (c) shall pay the owner the amount incurred by the owner, as a result of the order to impound and suspend, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses;
- (d) shall pay the operator of the vehicle the amount incurred by the operator, as a result of the order to impound and suspend, for removing the load from the vehicle, not including any amount for economic losses.

Vehicle cannot be operated until made safe

(9) Despite the fact that an order to impound and suspend is set aside and the vehicle portion of the permit is reinstated, no person shall drive or operate on a highway the vehicle that was the subject of the order until it has been placed in a safe condition.

Decision final

(10) The decision of the Board under this section is final and binding.

Impoundment not stayed

(11) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the order to impound and suspend under section 82.1.

termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

(5) La Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension.

(6) La Commission donne un avis écrit de sa décision au propriétaire et au registraire.

(7) Si la Commission confirme l'ordonnance, le registraire ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque, si la fourrière a déjà restitué le véhicule, de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire et pour la période fixée dans l'ordonnance initiale de mise en fourrière et de suspension moins le nombre de jours pendant lesquels le véhicule est demeuré en fourrière avant sa restitution aux termes du paragraphe 82.1 (24), faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

(8) Si la Commission annule l'ordonnance, le registraire, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui a été suspendu;
- c) il paie au propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- d) il paie à l'utilisateur du véhicule le montant que celui-ci a engagé, par suite de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension, pour l'enlèvement de la charge du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières.

(9) Malgré l'annulation d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension et le rétablissement de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique le véhicule qui faisait l'objet de l'ordonnance tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

(10) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.

(11) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue à l'article 82.1.

Pouvoirs de la Commission

Avis de la décision

Obligation du propriétaire de retourner le véhicule à la fourrière

Mesures que prend le registraire en cas d'annulation de l'ordonnance

Obligation de remettre le véhicule en bon état

Décision définitive

Aucun sursis

Quorum (12) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.

Definitions (13) In this section,

“commercial motor vehicle”, “operator”, “owner” and “permit” have the same meanings as in section 82.1. (“véhicule utilitaire”, “utilisateur”, “propriétaire”, “certificat d’immatriculation”)

7. (1) Clauses 53 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$5,000,

(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same (1.1) Despite subsection (1), every person who drives a motor vehicle or street car on a highway while his or her driver’s licence is suspended under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000,

or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

8. The Act is amended by adding the following section:

Definitions **55.1** (1) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of

(12) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d’un appel interjeté en vertu du présent article.

Quorum

(13) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«certificat d’immatriculation», «propriétaire», «utilisateur» et «véhicule utilitaire» S’entendent au sens de l’article 82.1. («permit», «owner», «operator», «commercial motor vehicle»)

7. (1) Les alinéas 53 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d’une amende d’au moins 1 000 \$ et d’au plus 5 000 \$, à la première infraction;
- b) d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente;

(2) L’article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré le paragraphe (1), quiconque conduit un véhicule automobile ou un tramway sur une voie publique alors que son permis de conduire est suspendu aux termes de l’article 41 ou 42, même s’il fait l’objet d’une suspension en même temps pour une autre raison, est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Idem

- a) d’une amende d’au moins 5 000 \$ et d’au plus 25 000 \$, à la première infraction;
- b) d’une amende d’au moins 10 000 \$ et d’au plus 50 000 \$, à chaque infraction subséquente,

et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

55.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«propriétaire» S’entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d’enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d’une partie relative au véhicule et d’une partie-plaque, s’entend :

- a) aux paragraphes (3), (5), (6), (8), (14), (16), (17) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (8), (10), (11), (12), (13) et (21), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; ("utilisateur")

"owner" means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means,

- (a) in subsections (3), (5), (6), (8), (14), (16), (17) and (21), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (8), (10), (11), (12), (13) and (21), the person whose name appears on the plate portion. ("propriétaire")

Driving while under suspension, Registrar notified

(2) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41 or 42, even if it is under suspension at the same time for any other reason, the officer shall,

- (a) notify the Registrar of the fact or cause the Registrar to be notified; and
- (b) detain the motor vehicle that was being driven by the person whose driver's licence is under suspension until the Registrar issues an order under subsection (3).

Order to impound or release

(3) Upon notification under subsection (2), the Registrar may, without a hearing, issue an order to release the motor vehicle or issue an order to impound the motor vehicle that was being driven by the driver whose driver's licence is under suspension, as follows:

1. For 45 days, if an order to impound under this section has not previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
2. For 90 days, if one order to impound under this section has previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
3. For 180 days, if more than one order to impound under this section has previously been made, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («opérateur»)

(2) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41 ou 42, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, il fait ce qui suit :

- a) il en avise ou en fait aviser le registra-
- b) il retient le véhicule automobile que conduisait la personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension jusqu'à ce que le registra-

(3) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (2), le registra-

1. Pendant 45 jours, si une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article n'a pas été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
2. Pendant 90 jours, si une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article a été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
3. Pendant 180 jours, si plus d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article a été rendue antérieurement, au cours d'une période prescrite,

Conduite pendant une suspension, notification du registra-

Ordonnance de mise en fourrière ou de restitution

cle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

Intent of order to impound

(4) The order to impound issued under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Notification to police

(5) The Registrar shall notify a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act of an order made under subsection (3) and shall send notice of the order to the owner of the motor vehicle at the most recent address for the owner appearing in the records of the Ministry.

Release of vehicle

(6) Upon notification of the Registrar's order to release the motor vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith release the motor vehicle to its owner.

Service of order to impound

(7) Upon notification of the Registrar's order to impound the motor vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall serve the order or notice of it on the driver.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(8) Service of the order, or notice of it, on the driver of the motor vehicle shall be deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(9) If the motor vehicle that is the subject of the order to impound contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(10) Upon being served, or being deemed to have been served, with the order to impound or notice of it, the operator of the motor vehicle, or if there is no operator, the owner, shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of Dangerous Goods Transportation Act

(11) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator, or if there is

à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

(4) L'ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

But de l'ordonnance de mise en fourrière

(5) Le registrateur avise un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) et en envoi également un avis au propriétaire du véhicule automobile à la dernière adresse de ce dernier qui figure dans les dossiers du ministère.

Notification de la police

(6) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de restitution du véhicule automobile rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi restitue sans délai le véhicule automobile à son propriétaire.

Restitution du véhicule

(7) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de mise en fourrière du véhicule automobile rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi signifie l'ordonnance ou un avis de celle-ci au conducteur.

Signification de l'ordonnance de mise en fourrière

(8) La signification de l'ordonnance, ou d'un avis de celle-ci, au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(9) Si le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance de mise en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(10) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule automobile tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

(11) Si les biens sont des matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y

Champ d'application de la Loi sur le transport de matières dangereuses

no operator, the owner, shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(12) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (10) within a reasonable time after being served or being deemed to have been served with the order to impound, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator, or if there is no operator, the owner.

Same

(13) If a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator, or if there is no operator, the owner.

Vehicle impounded

(14) Upon service or deemed service of the order to impound or notice of it being effected, or, if the motor vehicle that is subject to the order was drawing a vehicle or had a load, once the drawn vehicle and load have been removed, the motor vehicle shall, at the cost of and risk to the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded for the period set out in the order to impound or until ordered to be released by the Registrar under section 50.2.

Personal property in vehicle available to owner

(15) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Vehicle released from impound facility

(16) Upon the expiry of the period of impoundment, the Registrar shall order that the motor vehicle be released to its owner from the impound facility.

Owner must pay removal, impound costs

(17) Despite being served with an order under subsection (16) by the owner of the motor vehicle, the person who operates the

en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

(12) Si, de l'avis d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (10) dans un délai raisonnable après que l'ordonnance de mise en fourrière lui est signifiée ou est réputée lui avoir été signifiée, l'agent peut faire enlever et remettre le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

Idem

(13) Si un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent peut faire enlever ou remettre le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Mise en fourrière du véhicule

(14) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière ou un avis de celle-ci est signifié ou réputé avoir été signifié, ou, si le véhicule automobile qui fait l'objet de l'ordonnance tractait un véhicule ou avait une charge, dès que le véhicule tracté et la charge ont été enlevés, le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pour la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière ou jusqu'à ce que le registraire en ordonne la restitution aux termes de l'article 50.2.

(15) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas attelés au véhicule ni utilisés en rapport avec son exploitation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(16) À l'expiration de la période de mise en fourrière, le registraire ordonne que le véhicule automobile soit restitué à son propriétaire.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(17) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (16) lui est signifiée par le propriétaire du véhicule automobile, la personne qui

Enlèvement et mise en fourrière aux frais du propriétaire

impound facility is not required to release the motor vehicle to the owner until the owner pays the removal and impound costs related to the Registrar's order to impound.

(18) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound under this section are a lien on the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

(19) The costs incurred by the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (12) or (13) are a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

(20) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

(21) The owner of a motor vehicle that is subject to an order to impound under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the order was made to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the order.

(22) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

(23) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (22) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

(24) Every person who fails to comply with subsection (10) or with a requirement of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is

exploite la fourrière n'est pas tenue de lui restituer le véhicule tant qu'il ne paie pas les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance de mise en fourrière rendue par le registraire.

(18) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière rendue en vertu du présent article constituent un privilège sur le véhicule automobile. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

(19) Les frais engagés par la Couronne pour faire enlever ou remettre un véhicule tracé ou une charge d'un véhicule automobile en vertu du paragraphe (12) ou (13), ou pour en faire disposer autrement, constituent une créance de la Couronne et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(20) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

(21) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article peut intenter contre la personne qui était le conducteur du véhicule au moment où l'ordonnance a été rendue une action en recouvrement des frais engagés ou autres pertes subies par le propriétaire relativement à l'ordonnance.

(22) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registraire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(23) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (22) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

(24) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou à une chose qu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi lui exige de faire en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpa-

Lien on vehicle for removal, impound costs

Debt due to Crown

Impound, removal service providers are independent contractors

Owner may recover losses from driver

Protection from personal liability

Crown not relieved of liability

Offence

Privilège grevant le véhicule

Créance de la Couronne

Entrepreneurs indépendants

Remboursement par le conducteur

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Infraction

liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(25) Every person who drives or operates or removes a motor vehicle that is subject to an order to impound under this section and every person who causes or permits such a motor vehicle to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(26) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same

(27) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Regulations

(28) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the period for the purpose of subsection (3);
- (b) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (c) prescribing the manner in which orders may be issued and notification of them given under this section;
- (d) prescribing methods for and rules of service for any notices or orders required to be served under this section;
- (e) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or any class of motor vehicle from any provision of this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemptions;
- (f) prescribing fees for the administration of this section;
- (g) prescribing the time within which an appeal may be brought under section 50.2 with respect to an order under this

bilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(25) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule automobile qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière prévue au présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(26) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

(27) Quiconque empêche ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

(28) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire la période pour l'application du paragraphe (3);
- b) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- c) prescrire la façon de rendre les ordonnances et de donner les avis prévus au présent article;
- d) prescrire les modes de signification des avis ou des ordonnances que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- e) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article et prescrire les conditions auxquelles sont assujetties de telles exemptions;
- f) prescrire des droits pour l'application du présent article;
- g) prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté en vertu de l'article 50.2 à l'égard d'une ordonnance prévue au présent article, et régir toute autre

section, and governing any other time requirements in the appeal process;

- (h) prescribing criteria to be considered, and criteria not to be considered, by the Board in determining in an appeal under section 50.2 whether exceptional hardship will result from an order to impound that is made under this section.

Forms

(29) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

9. Subsection 82 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where the operation of a motor vehicle, motor assisted bicycle or trailer has been prohibited under subsection (2), the police officer or officer may remove the vehicle inspection sticker, or comparable device issued by another jurisdiction, from the vehicle, if it is a commercial motor vehicle or trailer, and may seize the number plates of the vehicle and hold them until the vehicle has been placed in a safe condition.

10. The Act is amended by adding the following section:

82.1 (1) In this section,

“commercial motor vehicle” has the same meaning as in subsection 16 (1). (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and plate portion, means the person whose name appears on the vehicle portion; (“propriétaire”)

exigence à observer quant aux délais au cours de la procédure d'appel;

- h) prescrire les critères dont la Commission doit tenir compte et ceux dont elle ne doit pas tenir compte lorsqu'elle détermine, dans le cadre d'un appel prévu à l'article 50.2, si un préjudice excessif résultera d'une ordonnance de mise en fourrière qui est rendue en vertu du présent article.

Formules

(29) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

9. Le paragraphe 82 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'utilisation d'un véhicule automobile, d'un cyclomoteur ou d'une remorque a été interdite en vertu du paragraphe (2), l'agent de police ou l'agent peut enlever du véhicule la vignette d'inspection du véhicule, ou la vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente, s'il s'agit d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, et en saisir les plaques d'immatriculation et les retenir jusqu'à ce que le véhicule soit remis en bon état.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

82.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«certificat d'immatriculation» S'entend du certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7). («permit»)

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque, s'entend de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule. («owner»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

Seizure of plates and inspection sticker

Saisie des plaques et de la vignette d'inspection

Definitions

Définitions

"permit" means the permit issued under subsection 7 (7). ("certificat d'immatriculation")

Commercial motor vehicles ordered to stop for inspection

(2) In exercising his or her powers under section 82, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at any time, require the driver of a commercial motor vehicle being driven on a highway to stop for inspection and the driver of the vehicle, when signalled or requested to stop by the officer, who is readily identifiable as such, shall immediately come to a safe stop.

Direction to move vehicle to another location

(3) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at any time before, during or after inspecting a commercial motor vehicle or trailer, direct the driver of the commercial motor vehicle to drive it and to draw the attached trailer, if any, to another location where the inspection will be carried out or continued or the vehicle's load will be removed, or any of them.

Inspection

(4) The police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may, at the location where the commercial motor vehicle was first stopped or at the location to which it was directed, inspect the commercial motor vehicle and its trailer for critical defects.

Driver, person in charge, to assist inspector

(5) The driver and any other person in charge of the commercial motor vehicle who is present shall assist the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in his or her inspection of the commercial motor vehicle and its trailer.

If critical defect found

(6) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act finds that the commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defect, the vehicle shall be deemed to have been found to be in dangerous or unsafe condition under section 82, but instead of exercising the powers set out in subsections 82 (2) and (5), he or she shall forthwith,

- (a) notify the Registrar of the findings or cause the Registrar to be notified;
- (b) seize the number plates of the vehicle that has the critical defect or defects and remove its vehicle inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction; and
- (c) detain the vehicle that has the critical defect or defects until the Registrar issues an order under subsection (7).

«véhicule utilitaire» S'entend au sens du paragraphe 16 (1). («commercial motor vehicle»)

(2) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 82, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut à tout moment exiger du conducteur d'un véhicule utilitaire qui est conduit sur une voie publique qu'il s'arrête aux fins d'inspection. Le conducteur du véhicule obéit immédiatement à l'agent facilement identifiable comme tel qui lui signale ou lui demande de s'arrêter.

Obligation d'arrêter un véhicule utilitaire aux fins d'inspection

(3) Un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut à tout moment, avant, pendant ou après l'inspection d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque, ordonner au conducteur du véhicule de le conduire et de tracter la remorque qui y est attelée, le cas échéant, à un autre endroit pour y faire effectuer ou continuer l'inspection ou pour y faire enlever la charge du véhicule, ou l'une ou l'autre de ces mesures.

Ordre de déplacer le véhicule

(4) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut, à l'endroit où le véhicule utilitaire a été arrêté à l'origine ou à l'endroit vers lequel il a été dirigé, inspecter le véhicule et sa remorque pour voir s'ils comportent des défauts critiques.

Inspection

(5) Le conducteur et toute autre personne responsable du véhicule utilitaire qui est sur les lieux prêtent assistance à l'agent de police ou à l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi qui inspecte le véhicule et sa remorque.

Obligation d'assister l'inspecteur

(6) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi constate que le véhicule utilitaire ou la remorque comporte un ou plusieurs défauts critiques, le véhicule est réputé avoir été jugé dangereux ou en mauvais état aux termes de l'article 82. Toutefois, au lieu d'exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes 82 (2) et (5), l'agent fait sans délai ce qui suit :

Constataction d'un défaut critique

- a) il en avise ou en fait aviser le registra-teur;
- b) il saisit les plaques d'immatriculation du véhicule qui a un ou plusieurs défauts critiques et enlève la vignette d'inspection du véhicule ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité compétente;
- c) il retient le véhicule qui a le ou les défauts critiques jusqu'à ce que le registra-teur rende une ordonnance en vertu du paragraphe (7).

Order to
impound and
suspend or to
release

(7) Upon notification under subsection (6), the Registrar may, without a hearing, issue an order to release the vehicle or issue an order to impound the vehicle and suspend the vehicle portion of its permit as follows:

1. For 15 days, if the vehicle has not previously been impounded under this section within a prescribed period.
2. For 30 days, if the vehicle has been impounded once under this section within a prescribed period.
3. For 60 days, if the vehicle has been impounded two or more times under this section within a prescribed period.

Permit
suspended

(8) Upon issuing an order to impound and suspend under subsection (7), the Registrar shall suspend the vehicle portion of the permit of the vehicle that is subject to the order, and the suspension shall be effective when the order is issued.

Intent of
order to
impound and
suspend

(9) The order to impound and suspend issued under this section is intended to promote compliance with the safety standards set out in and under this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Registrar to
notify officer

(10) The Registrar shall notify a police officer or agent appointed for carrying out the provisions of this Act of an order made under subsection (7) and shall send a copy of the order to the owner and operator of the commercial motor vehicle at the most recent address for them appearing in the records of the Ministry.

Release of
vehicle

(11) Upon notification of the Registrar's order to release the vehicle, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith release the vehicle to its owner, whereupon the provisions of section 82 apply.

Service of
order to
impound and
suspend

(12) Upon notification of the Registrar's order to impound and suspend, a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall serve the order or notice of it on the driver of the vehicle.

Service on
driver is
deemed
service on
owner and
operator

(13) Service of the order, or notice of it, on the driver of the commercial motor vehicle

(7) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (6), le registrateur peut, sans tenir d'audience, rendre une ordonnance de restitution du véhicule ou une ordonnance de mise en fourrière du véhicule et de suspension de la partie de son certificat d'immatriculation relative au véhicule pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 15 jours, si le véhicule n'a pas été mis en fourrière en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.
2. Pendant 30 jours, si le véhicule a été mis en fourrière une fois en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.
3. Pendant 60 jours, si le véhicule a été mis en fourrière deux fois ou plus en vertu du présent article au cours d'une période prescrite.

(8) Dès qu'il rend une ordonnance de mise en fourrière et de suspension en vertu du paragraphe (7), le registrateur suspend la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule du véhicule qui fait l'objet de l'ordonnance, et la suspension prend effet à partir du moment où l'ordonnance est rendue.

(9) L'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue en vertu du présent article a pour but de favoriser l'observation des normes de sécurité énoncées dans la présente loi et sous son régime et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers le même moment.

(10) Le registrateur avise un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) et en envoi également une copie au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule utilitaire à la dernière adresse de ces derniers qui figure dans les dossiers du ministère.

(11) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de restitution du véhicule rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi restitue sans délai le véhicule à son propriétaire. Les dispositions de l'article 82 s'appliquent alors.

(12) Sur réception de l'avis de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue par le registrateur, un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi signifie l'ordonnance ou un avis de celle-ci au conducteur du véhicule.

(13) La signification de l'ordonnance ou d'un avis de celle-ci au conducteur du véhi-

Ordonnance
de mise en
fourrière ou
de restitution

Suspension
du certificat
d'immatricu-
lation

But de
l'ordonnance
de mise en
fourrière
et de
suspension

Notification
de l'agent

Restitution
du véhicule

Signification
de l'ordon-
nance de
mise en four-
rière et de
suspension

Signification
au conduc-
teur réputée
une signifi-
cation au
propriétaire
et à l'utilisa-
teur

shall be deemed to be service on and sufficient notice to the operator and owner of the commercial motor vehicle and trailer.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(14) If the commercial motor vehicle or trailer that is the subject of the order to impound and suspend contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator to remove load

(15) Upon being served, or being deemed to have been served, with the order to impound and suspend, or notice of it, the operator of the vehicle shall forthwith remove the load from the commercial motor vehicle or trailer, or both, and from the inspection site.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(16) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load at operator's cost, risk

(17) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator fails to remove the load as required by subsection (15) within a reasonable time after being served or being deemed to have been served with the order to impound and suspend, or notice of it, the officer may cause the load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator.

Same

(18) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator has not made appropriate arrangements for the removal of the load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, or are perishable, the officer may cause the load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator.

Vehicle impounded

(19) Once the load has been removed, the commercial motor vehicle or trailer shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded for the period set out in the order to impound and suspend or

cule utilitaire est réputée constituer une signification à l'utilisateur et au propriétaire du véhicule et de la remorque ainsi qu'un avis suffisant.

(14) Si le véhicule utilitaire ou la remorque qui fait l'objet de l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(15) Dès que l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'utilisateur enlève sans délai la charge du véhicule utilitaire ou de la remorque, ou des deux, et du lieu de l'inspection.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

(16) Si les biens sont des matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur les enlève conformément à cette loi.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(17) Si, de l'avis d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, l'utilisateur n'enlève pas la charge comme l'exige le paragraphe (15) dans un délai raisonnable après que l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension ou un avis de celle-ci lui est signifié ou est réputé lui avoir été signifié, l'agent peut faire enlever et remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(18) Si l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est d'avis que l'utilisateur n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever la charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou qu'il semble s'agir de matières dangereuses au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent peut faire enlever ou remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

Idem

(19) Dès que la charge a été enlevée, le véhicule utilitaire ou la remorque, aux frais et risques du propriétaire :

Mise en fourrière du véhicule

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, est mis en fourrière pendant la période fixée dans l'ordonnance

until ordered to be released by the Registrar.

Personal property in vehicle available to owner

(20) Any personal property that is left in the impounded commercial motor vehicle or trailer and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Court application for interim release of vehicle

(21) The owner of a vehicle impounded under this section may, on notice to the Registrar, apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the Registrar to release the vehicle and reinstate the vehicle portion of its permit.

Registrar may request to be a party

(22) The Registrar may, on his or her request, be made a party to an application under subsection (21).

Court order to release vehicle, security required

(23) On an application being made under subsection (21), the court may make the order applied for,

- (a) if the owner has also commenced an appeal under section 50.3; and
- (b) on condition that the owner deposit with the court security in the prescribed form and in the amount determined by the court, which shall not be less than \$5,000 or more than \$10,000.

Vehicle released from impound facility

(24) If the court makes the order requested, the Registrar, on being served with a copy of the order by the owner of the vehicle, shall,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit.

Same

(25) If the vehicle remains impounded for the period set out in the order to impound and suspend and no order is made under subsection (24) or if an order is made under subsection (24) but the Registrar later orders the vehicle returned to the impound facility under section 50.3, the Registrar shall, upon the expiry of the period of impoundment or remainder of the period of impoundment,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit.

de mise en fourrière et de suspension ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(20) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule utilitaire ou la remorque mis en fourrière et qui ne sont pas attelés au véhicule ou à la remorque ni utilisés en rapport avec son exploitation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Présentation d'une requête à la Cour

(21) Le propriétaire d'un véhicule mis en fourrière en vertu du présent article peut, sur préavis donné au registrateur, demander par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au registrateur de restituer le véhicule et de rétablir la partie de son certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Demande du registrateur

(22) Le registrateur peut, à sa demande, devenir partie à une requête présentée en vertu du paragraphe (21).

Ordonnance de restitution du véhicule, cautionnement exigé

(23) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (21), la Cour peut rendre l'ordonnance demandée :

- a) d'une part, si le propriétaire a également interjeté un appel en vertu de l'article 50.3;
- b) d'autre part, à la condition que le propriétaire consigne à la Cour, sous la forme prescrite, un cautionnement dont celle-ci fixe le montant et qui n'est pas inférieur à 5 000 \$ ou supérieur à 10 000 \$.

Restitution du véhicule

(24) Si la Cour rend l'ordonnance demandée, le registrateur, dès que le propriétaire du véhicule lui en signifie une copie :

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;
- b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Idem

(25) Si le véhicule demeure en fourrière pour la période fixée dans l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension et qu'aucune ordonnance n'est rendue en vertu du paragraphe (24) ou qu'une ordonnance est rendue en vertu de ce paragraphe, mais que le registrateur ordonne plus tard que le véhicule soit retourné à la fourrière aux termes de l'article 50.3, celui-ci, à l'expiration de la période ou du reste de la période de mise en fourrière :

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;
- b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

Owner must pay removal, impound costs

(26) Despite being served with an order under subsection (24) or (25) by the owner of the vehicle, the person who operates the impound facility is not required to release the vehicle to the owner until the owner pays the removal and impound costs related to the Registrar's order to impound and suspend.

Vehicle cannot be operated until made safe

(27) Despite the release of the vehicle and the reinstatement of the vehicle portion of the permit, no person shall drive or operate the vehicle on a highway until it has been placed in a safe condition.

Lien on vehicle for removal, impound costs

(28) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an order to impound and suspend under this section are a lien on the vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

Debt due to Crown

(29) The costs incurred by the Crown in removing, storing or disposing of a load from a commercial motor vehicle or trailer under subsection (17) or (18) are a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

Impound, removal service providers are independent contractors

(30) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

Protection from personal liability

(31) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(32) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (31) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

Offence

(33) Every person who fails to comply with subsection (2), (5) or (15), or with a requirement or direction of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (3) or (14), is guilty

(26) Même si une ordonnance prévue au paragraphe (24) ou (25) lui est signifiée par le propriétaire du véhicule, la personne qui exploite la fourrière n'est pas tenue de lui restituer le véhicule tant qu'il ne paie pas les frais d'enlèvement et de mise en fourrière occasionnés par l'ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue par le registraire.

(27) Malgré la restitution du véhicule et le rétablissement de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, nul ne doit conduire ou utiliser le véhicule sur une voie publique tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

(28) Les frais engagés par la personne qui exploite la fourrière à l'égard d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension rendue en vertu du présent article constituent un privilège sur le véhicule. Ce privilège peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

(29) Les frais engagés par la Couronne pour faire enlever ou remettre une charge d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque en vertu du paragraphe (17) ou (18), ou pour en faire disposer autrement, constituent une créance de la Couronne et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(30) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

(31) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registraire ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(32) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (31) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

(33) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2), (5) ou (15), à un ordre que lui donne un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi en vertu du paragraphe (3) ou (14) ou à une

Enlèvement et mise en fourrière aux frais du propriétaire

Obligation de remettre le véhicule en bon état

Privilège grevant le véhicule

Créance de la Couronne

Entrepreneurs indépendants

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Infraction

of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and in addition the person's driver's licence may be suspended for a period of not more than six months.

Same (34) Every person who drives or operates or removes a commercial motor vehicle or trailer that is subject to an order to impound and suspend under this section and every person who causes or permits such a commercial motor vehicle or trailer to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same (35) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same (36) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Regulations (37) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing what constitutes a critical defect;
- (b) governing the training and certification of police officers and officers appointed for carrying out the provisions of this Act to carry out an inspection under this section;
- (c) prescribing inspection procedures, inspection requirements and equipment and performance standards for carrying out inspections under this section;
- (d) prescribing the period for the purpose of subsection (7);
- (e) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (f) prescribing the form of security that may be deposited pursuant to an order made under subsection (23) and govern-

chose qu'il lui exige de faire en vertu de l'un ou l'autre paragraphe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire peut être suspendu pendant au plus six mois.

(34) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule utilitaire ou une remorque qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en fourrière et de suspension prévue au présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule ou une telle remorque soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(35) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(36) Quiconque empêche ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

(37) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire en quoi consiste un défaut critique;
- b) régir la formation que doivent avoir les agents de police et les agents chargés d'appliquer les dispositions de la présente loi pour effectuer une inspection en vertu du présent article ainsi que les certificats qu'ils doivent détenir;
- c) prescrire les modalités d'inspection, les exigences en la matière ainsi que les normes d'équipement et de fonctionnement dont il faut tenir compte lors des inspections prévues au présent article;
- d) prescrire la période pour l'application du paragraphe (7);
- e) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- f) prescrire la forme de cautionnement qui peut être consignée conformément à une ordonnance rendue en vertu du pa-

ing the forfeiture and return of the security;

(g) prescribing the manner in which orders may be issued and notification of them given under this section;

(h) prescribing methods for and rules of service for any notices or orders required to be served under this section;

(i) classifying commercial motor vehicles and trailers and exempting any class of commercial motor vehicle or trailer from any provision of this section or from any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption.

Forms (38) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

11. Section 84 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 20, section 19, is further amended by adding the following subsection:

Vehicle with critical defect deemed unsafe (1.1) If a commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defect, as prescribed by regulation, it shall be deemed to be in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person.

12. The Act is amended by adding the following section:

Offence if wheel detaches from commercial motor vehicle **84.1** (1) Where a wheel becomes detached from a commercial motor vehicle, or from a vehicle being drawn by a commercial motor vehicle, while the commercial motor vehicle is on a highway, the operator of the commercial motor vehicle and the owner of the vehicle from which the wheel became detached are guilty of an offence.

Exception (2) Subsection (1) does not apply if the wheel is detached for the purpose of carrying out a repair.

Penalty (3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the person is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$50,000.

No imprisonment or probation (4) A person convicted of an offence under subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.

Absolute liability offence (5) It is not a defence to a charge under subsection (1) that the person exercised due

ragraphe (23) et régir la confiscation et le remboursement des cautionnements;

g) prescrire la façon de rendre les ordonnances et de donner les avis prévus au présent article;

h) prescrire les modes de signification des avis ou des ordonnances que le présent article exige de signifier ainsi que les règles à suivre pour ce faire;

i) classer les véhicules utilitaires et les remorques et soustraire toute catégorie de véhicules utilitaires ou de remorques à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application du présent article et prescrire les conditions auxquelles sont assujetties de telles exemptions.

(38) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

11. L'article 84 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si un véhicule utilitaire ou une remorque a un ou plusieurs défauts critiques prescrits par les règlements, il est réputé être assez dangereux et en mauvais état pour faire courir un danger à quiconque.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

84.1 (1) Lorsqu'une roue se détache d'un véhicule utilitaire qui se trouve sur une voie publique, ou d'un véhicule tracté par un tel véhicule, l'utilisateur du véhicule utilitaire et le propriétaire du véhicule duquel la roue s'est détachée sont coupables d'une infraction.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la roue est détachée pour les besoins de réparations.

(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est passible d'une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 50 000 \$.

(4) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) n'est pas passible d'emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement d'une amende en résultant.

(5) Ne constitue pas une défense à une accusation portée aux termes du paragraphe (1) le fait que la personne a fait preuve de dili-

Formules

Véhicule réputé en mauvais état

Infraction en cas de détachement d'une roue

Exception

Peine

Aucune peine d'emprisonnement ni ordonnance de probation

Infraction entraînant la responsabilité absolue

diligence to avoid or prevent the detaching of the wheel.

Deemed owner

(6) For the purpose of this section, the holder of the permit or of the plate portion of the permit shall be deemed to be the owner of the vehicle, if the number plate displayed on the vehicle at the time the offence was committed corresponds to the permit, unless the permit holder proves that the number plate was displayed on the vehicle without the permit holder's consent.

Definitions

(7) In this section,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer's gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“operator” means,

(a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and

(b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state; (“certificat d'immatriculation”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

13. Section 174 of the Act is repealed and the following substituted:

gence raisonnable pour empêcher que la roue se détache.

(6) Pour l'application du présent article, le titulaire du certificat d'immatriculation ou de la partie-plaque de celui-ci est réputé le propriétaire du véhicule si la plaque d'immatriculation posée sur le véhicule au moment de l'infraction porte un numéro qui correspond à celui du certificat, à moins qu'il ne prouve que la plaque a été posée sans son consentement.

Titulaire du certificat d'immatriculation réputé propriétaire

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«certificat d'immatriculation» Certificat d'immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou délivré par une autre province ou un État. («permit»)

«roue» S'entend en outre d'une pièce importante d'une roue, notamment une jante ou un assemblage, et d'un morceau de grandes dimensions d'une roue ou d'une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et les morceaux de grandes dimensions de ceux-ci. («wheel»)

«utilisateur» S'entend :

a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;

b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l'exclusion d'un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l'obtention d'un certificat d'immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d'au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

13. L'article 174 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public vehicles required to stop at railway crossings

174. (1) The driver of a public vehicle upon approaching on a highway a railway crossing that is not protected by gates or railway crossing signal lights, unless otherwise directed by a flagman, shall,

- (a) stop the vehicle not less than 5 metres from the nearest rail of the railway;
- (b) look in both directions along the railway track;
- (c) open a door of the vehicle and listen to determine if any train is approaching;
- (d) when it is safe to do so, cross the railway track in a gear that will not need to be changed while crossing the track; and
- (e) not change gears while crossing the railway track.

School buses required to stop at railway crossings

(2) The driver of a school bus, within the meaning of section 175, upon approaching on a highway a railway crossing, whether or not it is protected by gates or railway crossing signal lights, unless otherwise directed by a flagman, shall,

- (a) stop the school bus not less than 5 metres from the nearest rail of the railway;
- (b) look in both directions along the railway track;
- (c) open a door of the school bus and listen to determine if any train is approaching;
- (d) when it is safe to do so, cross the railway track in a gear that will not need to be changed while crossing the track; and
- (e) not change gears while crossing the railway track.

14. Subsection 175 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(17) Every person who contravenes subsection (11) or (12) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$4,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

15. Section 199 of the Act is amended by adding the following subsection:

174. (1) Lorsqu'il aborde, sur une voie publique, un passage à niveau non protégé par des barrières ou des feux de signalisation, le conducteur d'un véhicule de transport en commun, sauf indication contraire d'un signaleur, fait ce qui suit :

- a) il arrête son véhicule à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie ferrée;
- b) il regarde dans les deux sens de la voie;
- c) il ouvre une porte du véhicule et écoute pour vérifier si un train approche;
- d) lorsqu'il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie avec son véhicule embrayé de façon à n'avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu'il traverse la voie;
- e) il ne change pas de vitesse pendant qu'il traverse la voie.

(2) Lorsqu'il aborde, sur une voie publique, un passage à niveau protégé ou non par des barrières ou des feux de signalisation, le conducteur d'un autobus scolaire au sens de l'article 175, sauf indication contraire d'un signaleur, fait ce qui suit :

- a) il arrête l'autobus à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie ferrée;
- b) il regarde dans les deux sens de la voie;
- c) il ouvre une porte de l'autobus et écoute pour vérifier si un train approche;
- d) lorsqu'il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie avec l'autobus embrayé de façon à n'avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu'il traverse la voie;
- e) il ne change pas de vitesse pendant qu'il traverse la voie.

14. Le paragraphe 175 (17) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Quiconque contrevient au paragraphe (11) ou (12) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$;
- b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 4 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

15. L'article 199 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Véhicules de transport en commun tenus de s'arrêter à un passage à niveau

Autobus scolaires tenus de s'arrêter à un passage à niveau

Peine

Officer may direct person to report accident at another location	(1.1) If, on reporting the accident to the nearest provincial or municipal police officer under subsection (1), the person is directed by the officer to report the accident at a specified location, the person shall not furnish the officer described in subsection (1) with the information concerning the accident but shall forthwith attend at the specified location and report the accident there to a provincial or municipal police officer and furnish him or her with the information concerning the accident as may be required by the officer under subsection (3).	(1.1) Si, lorsque la personne déclare l'accident à l'agent de la police provinciale ou à l'agent de la police municipale le plus proche aux termes du paragraphe (1), l'agent lui ordonne de déclarer l'accident à un endroit précisé, la personne ne doit pas fournir les renseignements sur l'accident à l'agent visé au paragraphe (1), mais doit plutôt se rendre sans délai à l'endroit précisé et déclarer l'accident à un agent de la police provinciale ou à un agent de la police municipale et lui fournir les renseignements sur cet accident qu'exige cet agent aux termes du paragraphe (3).	Déclaration d'un accident à un autre endroit
	16. Clause 200 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:	16. L'alinéa 200 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(c) upon request, give in writing to anyone sustaining loss or injury or to any police officer or to any witness his or her name, address, driver's licence number and jurisdiction of issuance, motor vehicle liability insurance policy insurer and policy number, name and address of the registered owner of the vehicle and the vehicle permit number.	c) sur demande, donne par écrit à quiconque a subi une perte ou une lésion corporelle, à un agent de police ou à un témoin son nom, son adresse, son numéro de permis de conduire et le lieu de sa délivrance, le numéro de sa police d'assurance de responsabilité automobile du véhicule et le nom de l'assureur qui l'a établie ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire inscrit et le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule.	
Commence- ment	17. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 to 11, inclusive, and sections 14, 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les articles 1 à 11 inclusivement et les articles 14, 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	18. The short title of this Act is the <i>Comprehensive Road Safety Act, 1997</i>.	18. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur un ensemble complet de mesures visant la sécurité routière</i>.	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 139

Projet de loi 139

**An Act to promote the conservation of
fish and wildlife through the revision
of the Game and Fish Act**

**Loi visant à promouvoir la protection
du poisson et de la faune en révisant la
Loi sur la chasse et la pêche**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 9, 1997
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 9 juin 1997
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill would replace the *Game and Fish Act*.

Part I of the Bill deals with interpretation and application of the Bill. "Game wildlife" and "specially protected wildlife" are two of the principal definitions in subsection 1 (1) of the Bill. The schedules to the Bill list the specific species included within the different categories of game wildlife and specially protected wildlife. "Farmed animals" are defined as specified species of wildlife that are kept in captivity for certain commercial purposes. Except as specifically provided, the Bill does not apply to farmed animals (section 3). The Bill also does not apply to animals kept in captivity in a research facility registered under the *Animals for Research Act* (section 4). The interpretation provisions in the Bill provide that references to an animal, invertebrate or fish include references to the whole or any part of the animal, invertebrate or fish, at any stage of its development, whether it is alive or dead and whether or not it originated in Ontario (subsection 1 (2)).

Part II of the Bill deals with hunting, trapping, fishing and related activities. In general, the hunting and trapping of specially protected wildlife is prohibited, and hunting or trapping other wildlife requires a licence (sections 5 and 6). Other provisions of Part II deal with hunting and trapping safety and with different methods of hunting or trapping. For example, section 16 deals with the careless use of firearms and other sections deal with the use of traps, vehicles, boats, aircraft, dogs and birds of prey (sections 21, 22, 24, 25 and 27). Section 31 deals with protecting property from damage by wildlife and provides exemptions from specified provisions of the Bill for that purpose. Part II also provides for the licensing and regulation of persons who own or operate game bird hunting preserves and fishing preserves (sections 33 and 34).

Part III of the Bill deals with live wildlife and fish. In general, keeping live game wildlife or live specially protected wildlife in captivity is prohibited except under the authority of a licence (section 40). People that do keep game wildlife, specially protected wildlife or farmed animals in captivity must ensure that they do not escape and are generally responsible for recapturing or killing them if they do escape (section 46). Game wildlife, specially protected wildlife and farmed animals cannot be hunted while in captivity (section 41). Part III also provides for wildlife custodians to rehabilitate or care for injured, sick or immature wildlife in accordance with an authorization of the Minister of Natural Resources (section 44). Part III also deals with wildlife propagation and fish culture (sections 45 and 47).

Part IV of the Bill deals with the sale, purchase and transport of wildlife and fish. The buying or selling of game wildlife and specially protected wildlife is prohibited, with certain exceptions, except under the authority of a licence (section 48). Section 50 prohibits the possession of a black bear gall bladder that has been removed from the bear's carcass. Section 51 governs the buying and selling of fish. If a permit is required by the regulations, a person may not transport game wildlife or specially protected wildlife into or out of Ontario without the permit (sections 53 and 55). If wildlife or an invertebrate is transported into Ontario, it cannot be released without the authorization of the Minister and, if it escapes or is released without authorization, the person who possessed it must recapture or kill it (section 54).

Part V of the Bill makes it illegal to possess wildlife, invertebrates or fish that were killed, captured, taken, possessed, transported, bought or sold contrary to the laws of another jurisdiction, or

Le projet de loi remplace la *Loi sur la chasse et la pêche*.

La partie I du projet de loi porte sur l'interprétation et l'application du projet de loi. Les termes «gibier sauvage» et «animal sauvage spécialement protégé» sont deux des principales définitions qui figurent au paragraphe 1 (1) du projet de loi. Les annexes du projet de loi énumèrent les espèces particulières qui sont comprises dans les différentes catégories de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés. Les «animaux d'élevage» sont définis comme étant des espèces données d'animaux sauvages qui sont gardés en captivité à certaines fins commerciales. Sauf disposition expresse, le projet de loi ne s'applique pas aux animaux d'élevage (article 3). Il ne s'applique pas non plus aux animaux gardés en captivité dans les services de recherche qui sont enregistrés aux termes de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* (article 4). Les dispositions interprétatives du projet de loi prévoient que les mentions d'un animal, d'un invertebré ou d'un poisson s'entendent en outre des mentions de tout ou partie de l'animal, de l'invertebré ou du poisson, à tout stade de son développement, qu'il soit vivant ou mort et qu'il provienne ou non de l'Ontario (paragraphe 1 (2)).

La partie II du projet de loi porte sur la chasse, le piégeage, la pêche et les activités connexes. En général, il est interdit de chasser et de piéger des animaux sauvages spécialement protégés, et l'obtention d'un permis est obligatoire pour chasser ou piéger d'autres animaux sauvages (articles 5 et 6). D'autres dispositions de cette partie portent sur la sécurité en matière de chasse et de piégeage et sur différentes méthodes de chasse ou de piégeage. Par exemple, l'article 16 traite de l'utilisation imprudente des armes à feu et d'autres articles de l'utilisation de pièges, de véhicules, de bateaux, d'aéronefs, de chiens et d'oiseaux de proie (articles 21, 22, 24, 25 et 27). L'article 31 porte sur la protection des biens contre les dommages causés par des animaux sauvages et, à cette fin, prévoit des exemptions à l'application de certaines dispositions du projet de loi. La partie II prévoit également l'obligation pour les propriétaires ou les exploitants de réserves de chasse au gibier à plume et de réserves de pêche d'obtenir un permis et la réglementation de leurs activités (articles 33 et 34).

La partie III du projet de loi porte sur le poisson et les animaux sauvages vivants. En général, il est interdit de garder en captivité du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés, si ce n'est en vertu d'un permis (article 40). Les personnes qui gardent en captivité du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou des animaux d'élevage doivent veiller à ce qu'ils ne s'échappent pas et, en règle générale, il leur incombe de les remettre en captivité ou de les tuer s'ils s'échappent (article 46). Il est interdit de chasser du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés et des animaux d'élevage qui sont en captivité (article 41). Cette partie prévoit également que des gardiens d'animaux sauvages puissent, conformément à une autorisation du ministre des Richesses naturelles, faire la réadaptation ou prendre soin d'animaux sauvages blessés, malades ou immatures (article 44). La partie III porte en outre sur la reproduction d'animaux sauvages et la pisciculture (articles 45 et 47).

La partie IV du projet de loi traite de la vente, de l'achat et du transport des animaux sauvages et du poisson. À part certaines exceptions, l'achat ou la vente de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés est interdit sans permis (article 48). L'article 50 interdit à quiconque d'avoir en sa possession la vésicule biliaire d'un ours noir qui a été enlevée de la carcasse. L'article 51 régit l'achat et la vente de poisson. Si les règlements exigent un permis, nul ne peut transporter, sans ce permis, du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés de l'Ontario à l'extérieur ou inversement (articles 53 et 55). L'animal sauvage ou l'invertebré qui est transporté jusqu'en Ontario ne peut être mis en liberté sans l'autorisation du ministre et, s'il s'échappe ou s'il est mis en liberté sans autorisation, la personne qui l'avait en sa possession doit le capturer ou le tuer (article 54).

La partie V du projet de loi rend illégale la possession d'animaux sauvages, d'invertebrés ou de poissons qui ont été tués, capturés, pris, en la possession de quiconque, transportés, achetés ou

that were removed from another jurisdiction contrary to the laws of that jurisdiction (section 58).

Part VI of the Bill contains provisions dealing with licences and with authorizations given by the Minister of Natural Resources. For example, provision is made for a hearing before a hearing officer with respect to the refusal of certain licences and with respect to conditions imposed on commercial fishing licences (sections 72 to 77).

Part VII of the Bill deals with the administration of the Bill by the Minister of Natural Resources. It provides that land and gifts may be acquired for the purpose of the conservation and management of wildlife and fish populations (section 81). Fees and royalties may be charged by the Minister under the Bill (section 83). The special purpose account in the Consolidated Revenue Fund established under the *Game and Fish Act* is continued (section 85).

Part VIII of the Bill deals with enforcement. Conservation officers are appointed under section 87. Part VIII provides for the inspection by conservation officers of firearms, vehicles, boats, aircraft, buildings and other places (sections 88 to 90) and for searches and seizures (sections 91 and 92). Part VIII also deals with arrests, entry on private land for the purposes of the Bill and obstruction of conservation officers (sections 93 to 95).

Part IX of the Bill deals with offences and penalties. Contravention of any provision of the Bill or the regulations is an offence (section 96). The general penalty for an offence is a fine of not more than \$25,000, imprisonment for a term of not more than one year, or both, and higher maximum penalties apply in the case of a conviction for careless use of a firearm or an offence committed for commercial purposes (section 101). Conviction may also result in the loss of a licence (sections 103 and 104). Part IX also contains several evidentiary rules applicable to prosecutions (sections 105 to 109).

Part X of the Bill deals with the regulation-making authority of the Lieutenant Governor in Council and the Minister of Natural Resources.

Part XI of the Bill contains amendments and repeals of various other Acts. Generally, these changes adjust terminology in the other Acts to be consistent with the Bill. With the repeal of the *Game and Fish Act*, certain transitional provisions are necessary. For example, subsection 117 (3) provides that licences, permits and authorizations issued under the *Game and Fish Act* continue to authorize the activities that they authorized under that Act. The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended to permit a head within the meaning of that Act to refuse to disclose information that could reasonably be expected to lead to the killing, capturing, injuring or harassment of fish or wildlife that belong to a species at risk.

Part XII of the Bill provides for the Bill to come into force on a day to be named by proclamation and provides for the Bill's short title.

The schedules to the Bill set out the species referred to in the definitions in subsection 1 (1) of the Bill of "furbearing mammal", "game mammal", "game bird", "game reptile", "game amphibian", "specially protected mammal", "specially protected raptor", "specially protected bird", "specially protected reptile", "specially protected amphibian" and "specially protected invertebrate". Additional species may be prescribed by regulation as belonging to these categories of game wildlife and specially protected wildlife (paragraph 2 of section 110).

vendus contrairement aux lois d'une autre autorité législative, ou qui ont été enlevés du territoire d'une autre autorité législative contrairement aux lois de celle-ci (article 58).

La partie VI du projet de loi comprend des dispositions portant sur les permis et autorisations délivrés par le ministre des Richesses naturelles. Par exemple, il est possible d'obtenir une audience devant un agent enquêteur à l'égard du refus de certains permis et à l'égard des conditions dont sont assortis les permis de pêche commerciale (articles 72 à 77).

La partie VII du projet de loi porte sur l'application du projet de loi par le ministre des Richesses naturelles. Elle prévoit l'acquisition de biens-fonds et l'acceptation de dons aux fins de la protection ou de la gestion des populations d'animaux sauvages ou de poissons (article 81). Le ministre peut exiger des droits et des redevances en vertu du projet de loi (article 83). Le compte du Trésor à des fins particulières établi aux termes de la *Loi sur la chasse et la pêche* est maintenu (article 85).

La partie VIII du projet de loi porte sur l'exécution. Des agents de protection de la nature sont nommés en vertu de l'article 87. Cette partie prévoit l'inspection par les agents de protection de la nature d'armes à feu, de véhicules, de bateaux, d'aéronefs, de bâtiments et d'autres endroits (articles 88 à 90) ainsi que les perquisitions et les saisies (articles 91 et 92). Elle traite également des arrestations, de l'entrée sur des terres privées pour l'application du projet de loi et de l'entrave au travail des agents de protection de la nature (articles 93 à 95).

La partie IX du projet de loi porte sur les infractions et les peines. La contravention à toute disposition du projet de loi ou des règlements constitue une infraction (article 96). La peine en cas d'infraction est en général une amende d'au plus 25 000 \$ et un emprisonnement d'au plus un an, ou une seule de ces peines; des peines maximales plus élevées s'appliquent dans le cas d'une déclaration de culpabilité pour utilisation imprudente d'une arme à feu ou d'une infraction commise à des fins commerciales (article 101). Une déclaration de culpabilité peut également entraîner la perte d'un permis (articles 103 et 104). Cette partie comprend également plusieurs règles de preuve applicables aux poursuites (articles 105 à 109).

La partie X du projet de loi porte sur les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil et du ministre des Richesses naturelles.

La partie XI du projet de loi comprend certaines modifications et abrogations apportées à diverses lois. En général, ces modifications rajustent la terminologie des autres lois pour qu'elle soit compatible avec celle du projet de loi. Étant donné l'abrogation de la *Loi sur la chasse et la pêche*, certaines dispositions transitoires s'imposent. Par exemple, le paragraphe 117 (3) prévoit que les permis, licences et autorisations délivrés en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche* continuent d'autoriser les activités qu'ils autorisaient sous le régime de cette loi. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée pour permettre à une personne responsable au sens de cette loi de refuser de divulguer des renseignements dont la divulgation aurait pour effet probable que soient tués, capturés, blessés ou harcelés des poissons ou des animaux sauvages qui appartiennent à une espèce en péril.

La partie XII du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de celui-ci le jour qui est fixé par proclamation et en donne le titre abrégé.

Les annexes du projet de loi énumèrent les espèces visées dans les définitions, au paragraphe 1 (1) du projet de loi, de «amphibien gibier», «amphibien spécialement protégé», «gibier à plumes», «invertebré spécialement protégé», «mammifère à fourrure», «mammifère gibier», «mammifère spécialement protégé», «oiseau spécialement protégé», «rapace spécialement protégé», «reptile gibier» et «reptile spécialement protégé». Les règlements peuvent prescrire que d'autres espèces font partie de ces catégories de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés (disposition 2 de l'article 110).

**An Act to promote the conservation of
fish and wildlife through the revision
of the Game and Fish Act**

**Loi visant à promouvoir la protection
du poisson et de la faune en révisant la
Loi sur la chasse et la pêche**

CONTENTS

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Definitions
2. *Endangered Species Act*
3. Farmed animals
4. Animals for research

PART II

**HUNTING, TRAPPING, FISHING AND RELATED
ACTIVITIES**

GENERAL RESTRICTIONS

5. No hunting or trapping of certain species
6. Requirement for hunting or trapping licence
7. Nests and eggs
8. Dens and beaver dams
9. Provincial parks and Crown game preserves
10. Trespassing
11. Hunting or trapping for gain
12. Illegally killed wildlife
13. Obstruction of hunting, trapping or fishing

SAFETY AND METHODS

14. Unsafe areas
15. Hunter clothing
16. Careless use of firearm
17. Loaded firearms in hunting areas
18. Set firearms
19. Shotguns
20. Night hunting
21. No trapping of certain species
22. Body-gripping traps
23. Swimming bears, deer, etc.
24. Vehicles, boats and aircraft
25. Hunting with dogs
26. Dog training during closed season
27. Birds of prey
28. Ferrets
29. Poison
30. Adhesives

PROTECTION OF PROPERTY

31. Protection of property

SOMMAIRE

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Définitions
2. *Loi sur les espèces en voie de disparition*
3. Animaux d'élevage
4. Animaux destinés à la recherche

PARTIE II

**CHASSE, PIÈGEAGE, PÊCHE ET ACTIVITÉS
CONNEXES**

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

5. Interdiction de chasser ou de piéger certaines espèces
6. Exigence relative au permis de chasse ou de piégeage
7. Nids et œufs
8. Tanières et digues de castor
9. Parcs provinciaux et réserves de gibier de la Couronne
10. Entrée sans autorisation
11. Chasse ou piégeage contre rémunération
12. Animaux sauvages tués illégalement
13. Obstacle à la chasse, au piégeage ou à la pêche

SÉCURITÉ ET MÉTHODES

14. Zones dangereuses
15. Vêtements du chasseur
16. Utilisation imprudente d'une arme à feu
17. Armes à feu chargées dans les zones de chasse
18. Armes à feu piégées
19. Fusils de chasse
20. Chasse nocturne
21. Interdiction de piéger certaines espèces
22. Pièges à mâchoires
23. Ours, cerfs en train de nager
24. Véhicules, bateaux et aéronefs
25. Chasse à l'aide d'un chien
26. Dressage pendant la période de fermeture
27. Oiseaux de proie
28. Furets
29. Poison
30. Adhésifs

PROTECTION DES BIENS

31. Protection des biens

HUNTING AND FISHING SERVICES

- 32. Guides and black bear hunting services
- 33. Game bird hunting preserves
- 34. Fishing preserves
- 35. Dog training and trials

MISCELLANEOUS

- 36. Abandonment or spoilage
- 37. Possession and sale of certain nets
- 38. Ownership of bed of body of water
- 39. Education and science

PART III
LIVE WILDLIFE AND FISH

- 40. Wildlife in captivity
- 41. Hunting animals in captivity
- 42. Marking birds of prey
- 43. Wildlife in transit
- 44. Wildlife custodians
- 45. Propagation of wildlife
- 46. Release of wildlife
- 47. Culturing fish

PART IV
SALE, PURCHASE AND TRANSPORT

- 48. Buying or selling wildlife
- 49. Sale of animals represented as wildlife
- 50. Black bear gall bladders
- 51. Buying or selling fish
- 52. Serving wildlife or fish
- 53. Transport into Ontario
- 54. Release of imports
- 55. Transport out of Ontario
- 56. Transport of wildlife or fish illegally killed
- 57. Transport of containers

PART V
LAWS OF OTHER JURISDICTIONS

- 58. Laws of other jurisdictions
- 59. Removing seals from pelts

PART VI
LICENCES AND OTHER AUTHORITY

- 60. Issuance of licences
- 61. Issuers
- 62. Conditions
- 63. Only one licence for certain species
- 64. Age limit
- 65. Authorizations in writing
- 66. Licence or authorization to be carried
- 67. Production
- 68. Transfer of licences
- 69. Incomplete licences
- 70. Void licences and authorizations
- 71. Refusal of licences; general
- 72. Refusal of licences; conservation or management
- 73. Refusal of commercial fishing licences
- 74. Conditions on commercial fishing
- 75. Cancellation of licences
- 76. Service of notice
- 77. Hearing
- 78. Cancellation for error
- 79. Municipal licences

SERVICES DE CHASSE ET DE PÊCHE

- 32. Guides et services de chasse à l'ours noir
- 33. Réserves de chasse au gibier à plume
- 34. Réserves de pêche
- 35. Dressage de chiens et épreuves

DISPOSITIONS DIVERSES

- 36. Abandon ou détérioration
- 37. Possession et vente de certains filets
- 38. Propriété du fond d'une étendue d'eau
- 39. Fins éducatives et scientifiques

PARTIE III
POISSON ET ANIMAUX SAUVAGES VIVANTS

- 40. Animaux sauvages gardés en captivité
- 41. Chasse d'animaux en captivité
- 42. Marquage des oiseaux de proie
- 43. Animaux sauvages en transit
- 44. Gardiens d'animaux sauvages
- 45. Reproduction d'animaux sauvages
- 46. Mise en liberté d'animaux sauvages
- 47. Pisciculture

PARTIE IV
VENTE, ACHAT ET TRANSPORT

- 48. Achat ou vente d'animaux sauvages
- 49. Vente d'animaux présentés comme étant des animaux sauvages
- 50. Vésicule biliaire d'un ours noir
- 51. Achat ou vente de poisson
- 52. Service d'animaux sauvages ou de poisson
- 53. Transport jusqu'en Ontario
- 54. Mise en liberté d'animaux importés
- 55. Transport jusqu'à l'extérieur de l'Ontario
- 56. Transport d'animaux sauvages ou de poisson tués illégalement
- 57. Transport de contenants

PARTIE V
LOIS D'AUTRES AUTORITÉS LÉGISLATIVES

- 58. Lois d'autres autorités législatives
- 59. Enlèvement d'une estampille

PARTIE VI
PERMIS ET AUTRES AUTORISATIONS

- 60. Délivrance de permis
- 61. Délivrateurs de permis
- 62. Conditions
- 63. Un seul permis pour certaines espèces
- 64. Limite d'âge
- 65. Autorisations écrites
- 66. Port obligatoire du permis ou de l'autorisation
- 67. Production
- 68. Transfert de permis
- 69. Permis incomplet
- 70. Permis et autorisation nuls
- 71. Refus de délivrer un permis : tout motif
- 72. Refus de délivrer des permis : protection ou gestion
- 73. Refus de délivrer des permis de pêche commerciale
- 74. Pêche commerciale assujettie à des conditions
- 75. Annulation de permis
- 76. Signification d'un avis
- 77. Audience
- 78. Annulation en raison d'une erreur
- 79. Permis municipaux

PART VII ADMINISTRATION

- 80. Administration of Act
- 81. Land, gifts, agreements
- 82. Form of documents
- 83. Fees and royalties
- 84. Sale of products and services
- 85. Special purpose account

PART VIII ENFORCEMENT

- 86. Interpretation - farmed animals
- 87. Conservation officers
- 88. Inspection of firearms
- 89. Inspection of vehicles, boats, aircraft
- 90. Inspection of places
- 91. Searches
- 92. Seizures
- 93. Arrest without warrant
- 94. Entry on private land
- 95. Obstruction of conservation officer

PART IX OFFENCES AND PENALTIES

- 96. Offence
- 97. Corporations
- 98. Employers and principals
- 99. Licensees
- 100. Defence
- 101. Penalty
- 102. Limitation Period
- 103. Cancellation of licence
- 104. Suspension of licence if fine in default
- 105. Proof of licence
- 106. Proof of inspected or seized documents
- 107. Proof of hunting or trapping
- 108. Proof of sunrise and sunset times
- 109. Proof of document

PART X REGULATIONS

- 110. Regulations; LG in C
- 111. Regulations; Minister
- 112. Scope of regulations

PART XI AMENDMENTS AND REPEALS

- 113. *Animals for Research Act*
- 114. *Endangered Species Act*
- 115. *Fish Inspection Act*
- 116. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 117. *Game and Fish Act*
- 118. *Highway Traffic Act*
- 119. *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act*
- 120. *Motorized Snow Vehicles Act*
- 121. *Off-Road Vehicles Act*
- 122. *Provincial Parks Act*
- 123. *Retail Sales Tax Act*
- 124. *Wilderness Areas Act*

PART XII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 125. Commencement
- 126. Short title

PARTIE VII APPLICATION

- 80. Application de la Loi
- 81. Biens-fonds, dons, ententes
- 82. Forme des documents
- 83. Droits et redevances
- 84. Vente de produits et services
- 85. Compte à des fins particulières

PARTIE VIII EXÉCUTION

- 86. Interprétation - animaux d'élevage
- 87. Agents de protection de la nature
- 88. Inspection d'armes à feu
- 89. Inspection de véhicules, de bateaux et d'aéronefs
- 90. Inspection des lieux
- 91. Perquisitions
- 92. Saisies
- 93. Arrestation sans mandat
- 94. Entrée sur une terre privée
- 95. Entrave au travail de l'agent de protection de la nature

PARTIE IX INFRACTIONS ET PEINES

- 96. Infraction
- 97. Personnes morales
- 98. Employeurs et mandants
- 99. Titulaires de permis
- 100. Défense
- 101. Peine
- 102. Prescription
- 103. Annulation du permis de chasse
- 104. Suspension de permis en cas de défaut de paiement d'une amende
- 105. Preuve du permis
- 106. Preuve de documents inspectés ou saisis
- 107. Preuve de la chasse ou du piégeage
- 108. Preuve de l'heure du lever et du coucher du soleil
- 109. Preuve d'un document

PARTIE X RÈGLEMENTS

- 110. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
- 111. Règlements : ministre
- 112. Portée des règlements

PARTIE XI MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

- 113. *Loi sur les animaux destinés à la recherche*
- 114. *Loi sur les espèces en voie de disparition*
- 115. *Loi sur l'inspection du poisson*
- 116. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 117. *Loi sur la chasse et la pêche*
- 118. *Code de la route*
- 119. *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles*
- 120. *Loi sur les motoneiges*
- 121. *Loi sur les véhicules tout terrain*
- 122. *Loi sur les parcs provinciaux*
- 123. *Loi sur la taxe de vente au détail*
- 124. *Loi sur la protection des régions sauvages*

PARTIE XII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 125. Entrée en vigueur
- 126. Titre abrégé

SCHEDULES

Schedule 1	Furbearing Mammals
Schedule 2	Game Mammals
Schedule 3	Game Birds
Schedule 4	Game Reptiles
Schedule 5	Game Amphibians
Schedule 6	Specially Protected Mammals
Schedule 7	Specially Protected Birds (Raptors)
Schedule 8	Specially Protected Birds (Other than Raptors)
Schedule 9	Specially Protected Reptiles
Schedule 10	Specially Protected Amphibians
Schedule 11	Specially Protected Invertebrates

ANNEXES

Annexe 1	Mammifères à fourrure
Annexe 2	Mammifères gibier
Annexe 3	Gibier à plume
Annexe 4	Reptiles gibier
Annexe 5	Amphibiens gibier
Annexe 6	Mammifères spécialement protégés
Annexe 7	Oiseaux spécialement protégés (rapaces)
Annexe 8	Oiseaux spécialement protégés (autres que des rapaces)
Annexe 9	Reptiles spécialement protégés
Annexe 10	Amphibiens spécialement protégés
Annexe 11	Invertébrés spécialement protégés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

PARTIE I DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“animal” means a member of the class *Mammalia* (mammals), *Aves* (birds), *Reptilia* (reptiles) or *Amphibia* (amphibians), but does not include a human being; (“animal”)

“boat” includes a motorboat, rowboat, canoe, punt, sailboat or raft; (“bateau”)

“body-gripping trap” means a device designed to capture or kill an animal by seizing and holding it by a part of its body, and includes a spring trap, steel trap, gin, deadfall, snare or leghold trap but does not include a device designed to capture or kill a mouse or rat; (“piège à mâchoires”)

“buy or sell” includes barter or trade for consideration, offer to buy, sell, barter or trade for consideration, or possess for the purpose of buying, selling, bartering or trading for consideration, and “buying or selling” has a corresponding meaning; (“acheter ou vendre”)

“closed season” means, with respect to a species, the period during which hunting, trapping or fishing for that species is not permitted; (“période de fermeture”)

“culture” means, with respect to fish, the breeding or husbandry of fish; (“pisciculture”)

“document” means anything recorded on paper or in electronic, photographic or other form; (“document”)

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acheter ou vendre» S'entend en outre du fait de troquer ou d'échanger moyennant contrepartie, d'offrir d'acheter, de vendre, de troquer ou d'échanger moyennant contrepartie ou d'avoir en sa possession à des fins d'achat, de vente, de troc ou d'échange moyennant contrepartie. L'expression «l'achat ou la vente» a un sens correspondant. («buy or sell»)

«amphibien gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 5 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'amphibiens gibier. («game amphibian»)

«amphibien spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 10 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'amphibiens spécialement protégés. («specially protected amphibian»)

«animal» Membre de la classe des mammifères (*Mammalia*), des oiseaux (*Aves*), des reptiles (*Reptilia*) ou des amphibiens (*Amphibia*). Sont toutefois exclus de la présente définition les êtres humains. («animal»)

«animal d'élevage» Cerf de Virginie, wapiti, bison, pékan, renard, lynx, martre, vison, raton laveur ou membre d'une autre espèce prescrite par les règlements qui est gardé en captivité en Ontario aux fins de la reproduction commerciale ou de la production commerciale de viande, de cuirs, de peaux, de produits fabriqués à partir des bois, ou d'autres produits. («farmed animals»)

“domestic animal” means an animal that belongs to a species that is not wild by nature; (“animal domestique”)

“farmed animal” means a white-tailed deer, elk, bison, fisher, fox, lynx, marten, mink, raccoon or member of another species prescribed by the regulations that is being kept in captivity in Ontario for the purpose of commercial propagation or the commercial production of meat, hides, pelts, antler products or other products; (“animal d’élevage”)

“farmer” means a person whose chief occupation is farming and,

(a) who is living upon and tilling his or her own land, or land to the possession of which he or she is for the time being entitled, or

(b) who is a settler engaged in clearing land for the purpose of bringing it to a state of cultivation; (“exploitant agricole”)

“firearm” includes an air gun, pellet gun, bow or crossbow; (“arme à feu”)

“fish” has the same meaning as in the *Fisheries Act* (Canada); (“poisson”)

“furbearing mammal” means a member of a species set out in Schedule 1 or prescribed by the regulations as a species of furbearing mammal; (“mammifère à fourrure”)

“game amphibian” means a member of a species set out in Schedule 5 or prescribed by the regulations as a species of game amphibian; (“amphibien gibier”)

“game bird” means a member of a species set out in Schedule 3 or prescribed by the regulations as a species of game bird; (“gibier à plume”)

“game bird hunting preserve” means an area in which game birds propagated under a licence are released for hunting purposes; (“réserve de chasse au gibier à plume”)

“game mammal” means a member of a species set out in Schedule 2 or prescribed by the regulations as a species of game mammal; (“mammifère gibier”)

“game reptile” means a member of a species set out in Schedule 4 or prescribed by the regulations as a species of game reptile; (“reptile gibier”)

“game wildlife” means a furbearing mammal, game amphibian, game bird, game mammal or game reptile; (“gibier sauvage”)

“hunting” includes,

(a) lying in wait for, searching for, being on the trail of, pursuing, chasing or shoot-

«animal domestique» Animal qui appartient à une espèce autre qu’une espèce sauvage. («domestic animal»)

«animal sauvage» Animal qui appartient à une espèce sauvage. Sont compris dans la présente définition le gibier sauvage et les animaux sauvages spécialement protégés. Les termes «faune» et «sauvage» ont un sens correspondant. («wildlife»)

«animal sauvage spécialement protégé» Amphibien spécialement protégé, oiseau spécialement protégé, invertébré spécialement protégé, mammifère spécialement protégé ou reptile spécialement protégé. («specially protected wildlife»)

«arme à feu» Y sont assimilés les fusils à air comprimé ou à plombs, les arcs et les arbalètes. («firearm»)

«bateau» S’entend en outre d’un bateau à moteur, d’un bateau à rames, d’un canot, d’un bachot, d’un voilier ou d’un radeau. («boat»)

«bateau à moteur» Bateau auquel est fixé un moteur qui peut servir de moyen de propulsion. S’entend en outre de tout objet qui flotte et qui est remorqué par un bateau à moteur. («motorboat»)

«chasse» S’entend notamment :

a) soit du fait d’attendre à l’affût, de chercher, de suivre à la piste, de poursuivre ou de pourchasser un animal sauvage ou de tirer sur lui, qu’il soit ou non tué, blessé, capturé ou harcelé;

b) soit du fait de capturer ou de harceler un animal sauvage,

à l’exclusion, toutefois :

c) du fait de piéger;

d) du fait d’attendre à l’affût, de chercher, de suivre à la piste ou de poursuivre un animal sauvage dans un but autre que de le tuer, de le blesser, de le capturer ou de le harceler, sauf s’il est tué, blessé, capturé ou harcelé par suite de l’activité en question.

Les termes «chasser» et «chasseur» ont un sens correspondant. («hunting», «hunt», «hunter»)

«collet» Dispositif servant à capturer des animaux au moyen d’un nœud coulant. («snare»)

«document» Toute chose enregistrée sur papier, sur support électronique ou photographique, ou sous une autre forme. («document»)

ing at wildlife, whether or not the wildlife is killed, injured, captured or harassed, or

- (b) capturing or harassing wildlife, except that "hunting" does not include,
- (c) trapping, or

(d) lying in wait for, searching for, being on the trail of or pursuing wildlife for a purpose other than attempting to kill, injure, capture or harass it, unless the wildlife is killed, injured, captured or harassed as a result,

and "hunt" and "hunter" have corresponding meanings; ("chasse", "chasser", "chasseur")

"licence" means a licence or permit issued under this Act, and includes any document or thing deemed to be a licence by the regulations; ("permis")

"migratory bird" has the same meaning as in the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada); ("oiseau migrateur")

"Minister" means the Minister of Natural Resources ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Natural Resources ("ministère")

"motorboat" means a boat with a motor that is attached to the boat and that is capable of being used as a means of propulsion, and includes any floating object being towed by a motorboat; ("bateau à moteur")

"non-resident" means a person who is not a resident; ("non-résident")

"Ontario Fishery Regulations" means the Ontario Fishery Regulations, 1989 made under the *Fisheries Act* (Canada) and any other regulations made under that Act that apply in Ontario and that are prescribed by the regulations made under this Act; ("règlements de la pêche en Ontario")

"open season" means, with respect to a species, the period during which hunting, trapping or fishing for that species is permitted; ("saison de chasse", "saison de pêche")

"pelt" means the untanned skin of a furbearing mammal, whether or not the skin is on a carcass; ("peau")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"resident" means a person whose primary residence is Ontario and who has actually resided in Ontario for a period of at least six months during the 12 months preceding the day that residence becomes material under

«exploitant agricole» Personne dont l'activité principale est l'agriculture et qui, selon le cas :

- a) vit sur sa propre terre qu'elle cultive ou sur une terre qu'elle cultive et est en droit d'avoir en sa possession à l'époque considérée;
- b) est un colon qui se livre au défrichage d'une terre pour la rendre cultivable. («farmer»)

«gibier à plume» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 3 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de gibier à plume. («game bird»)

«gibier sauvage» Mammifère à fourrure, amphibien gibier, gibier à plume, mammifère gibier ou reptile gibier. («game wildlife»)

«invertébré spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 11 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'invertébrés spécialement protégés. («specially protected invertebrates»)

«mammifère à fourrure» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 1 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères à fourrure. («furbearing mammal»)

«mammifère gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 2 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères gibier. («game mammal»)

«mammifère spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 6 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères spécialement protégés. («specially protected mammal»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«non-résidents» Quiconque n'est pas un résident. («non-residents»)

«oiseau migrateur» S'entend au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada). («migratory bird»)

«oiseau spécialement protégé» Rapace spécialement protégé ou membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 8 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'oiseaux spécialement protégés. («specially protected bird»)

«peau» Peau non tannée d'un mammifère à fourrure, que la peau soit ou non sur la carcasse. («pelt»)

this Act, and includes a person who belongs to a class of persons deemed to be residents by the regulations; ("résident")

"snare" means a device for the capturing of animals by a noose; ("collet")

"specially protected amphibian" means a member of a species set out in Schedule 10 or prescribed by the regulations as a species of specially protected amphibian; ("amphibien spécialement protégé")

"specially protected bird" means a specially protected raptor or a member of a species set out in Schedule 8 or prescribed by the regulations as a species of specially protected bird; ("oiseau spécialement protégé")

"specially protected invertebrate" means a member of a species set out in Schedule 11 or prescribed by the regulations as a species of specially protected invertebrate; ("invertébré spécialement protégé")

"specially protected mammal" means a member of a species set out in Schedule 6 or prescribed by the regulations as a species of specially protected mammal; ("mammifère spécialement protégé")

"specially protected raptor" means a member of a species set out in Schedule 7 or prescribed by the regulations as a species of specially protected raptor; ("rapace spécialement protégé")

"specially protected reptile" means a member of a species set out in Schedule 9 or prescribed by the regulations as a species of specially protected reptile; ("reptile spécialement protégé")

"specially protected wildlife" means a specially protected amphibian, specially protected bird, specially protected invertebrate, specially protected mammal or specially protected reptile; ("animal sauvage spécialement protégé")

"transport" includes, with respect to a thing, taking the thing from one place to another, causing the thing to be taken from one place to another or possessing the thing for the purpose of taking it or causing it to be taken from one place to another; ("transporter", "transport")

"trap" means a body-gripping trap, box trap, cage trap or net used to capture an animal or invertebrate, and "trapping" "trapper" and the verb "trap" have corresponding meanings; ("piège")

"vehicle" means any kind of vehicle that is driven, propelled or drawn on land or ice by any kind of power, including muscular

«période de fermeture» S'entend, relativement à une espèce, de la période pendant laquelle il n'est pas permis de chasser, de piéger ou de pêcher cette espèce. («closed season»)

«permis» Permis ou licence délivrés en vertu de la présente loi. S'entend en outre de tout document ou toute chose qui est réputé un permis par les règlements. («licence»)

«piège» Piège à mâchoires, boîte, cage ou filet utilisés pour capturer un animal ou un invertébré. Les termes «piégeage», «piéger», «tendre des pièges» et «trappeur» ont un sens correspondant. («trap», «trapping», «trapper»)

«piège à mâchoires» Dispositif conçu pour capturer ou tuer un animal en le saisissant et en le retenant par une partie du corps. S'entend notamment des pièges à ressort, des pièges en acier, des pièges à perche de levage, des assommoirs, des collets et des pièges à pattes. Sont toutefois exclus de la présente définition les dispositifs conçus pour attraper ou tuer des souris ou des rats. («body-gripping trap»)

«pisciculture» L'élevage de poissons. («culture»)

«poisson» S'entend au sens de la *Loi sur les pêches* (Canada). («fish»)

«rapace spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 7 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de rapaces spécialement protégés. («specially protected raptor»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements de la pêche en Ontario» Le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 pris en application de la *Loi sur les pêches* (Canada) ainsi que tout autre règlement pris en application de cette loi qui s'applique en Ontario et qui est prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («Ontario Fishery Regulations»)

«reptile gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 4 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de reptiles gibier. («game reptile»)

«reptile spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 9 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de reptiles spécialement protégés. («specially protected reptile»)

«réserve de chasse au gibier à plume» Zone où est mis en liberté pour la chasse du gibier à plume reproduit en vertu d'un permis. («game bird hunting preserve»)

power, and includes the rolling stock of a railway; («véhicule»)

“wildlife” means an animal that belongs to a species that is wild by nature, and includes game wildlife and specially protected wildlife. («animal sauvage»)

«résident» Personne qui réside principalement en Ontario et qui y a effectivement résidé pendant une période d'au moins six mois au cours des 12 mois qui précèdent le jour où sa résidence devient pertinente aux termes de la présente loi. S'entend en outre de la personne qui appartient à une catégorie de personnes réputées des résidents par les règlements. («resident»)

«saison de chasse» ou «saison de pêche» S'entend, relativement à une espèce, de la période pendant laquelle il est permis de chasser, de piéger ou de pêcher cette espèce. («open season»)

«transporter» S'entend notamment, relativement à une chose, de porter la chose d'un endroit à un autre, de la faire porter d'un endroit à un autre ou de l'avoir en sa possession afin de la porter ou de la faire porter d'un endroit à un autre. Le terme «transport» a un sens correspondant. («transport»)

«véhicule» Tout genre de véhicule qui est mû, propulsé ou tiré sur le sol ou la glace par une force quelle qu'elle soit, y compris la force musculaire. S'entend en outre du matériel roulant d'un chemin de fer. («vehicle»)

Interpretation - animal, invertebrate or fish

(2) A reference in this Act to an animal, invertebrate or fish, or to any word or expression that includes an animal, invertebrate or fish,

- (a) includes a reference to the animal, invertebrate or fish, whether alive or dead;
- (b) includes a reference to the whole or any part of the animal, invertebrate or fish;
- (c) includes a reference to the animal, invertebrate or fish at any stage of its development, unless it is inside the body of its parent; and
- (d) includes a reference to the animal, invertebrate or fish, whether or not it originated in Ontario.

Interpretation - gametes

(3) A reference in Part IV, V or VIII to an animal, invertebrate or fish, or to any word or expression that includes an animal, invertebrate or fish, includes a reference to its gamete.

Interpretation - species

(4) A reference in this Act to a species includes a reference to any subspecies of the species and to any other lower taxonomic classification of the species.

(2) La mention dans la présente loi d'un animal, d'un invertébré ou d'un poisson, ou d'un mot ou d'une expression qui s'applique à un animal, à un invertébré ou à un poisson :

- a) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson, qu'il soit vivant ou mort;
- b) s'entend en outre de la mention de tout ou partie de l'animal, de l'invertébré ou du poisson;
- c) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson à tout stade de son développement, sauf s'il se trouve à l'intérieur du corps de son parent;
- d) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson, qu'il provienne ou non de l'Ontario.

(3) La mention dans la partie IV, V ou VIII d'un animal, d'un invertébré ou d'un poisson, ou d'un mot ou d'une expression qui s'applique à un animal, à un invertébré ou à un poisson, s'entend en outre de la mention de son gamète.

(4) La mention d'une espèce dans la présente loi s'entend en outre de la mention de toute sous-espèce de l'espèce et de toute autre subdivision taxonomique inférieure de celle-ci.

Interpretation - animal, invertebrate or poisson

Interpretation - gametes

Interpretation - espèce

Interprétation - hybrides

(5) For the purposes of this Act, the offspring that results from the natural or artificial breeding of an animal or invertebrate, including a farmed animal, shall be deemed to belong to the species or subspecies of the parent that receives the most protection under this Act.

Interprétation - espèces similaires

(6) Subject to subsection (5), for the purposes of this Act,

- (a) an animal or invertebrate that is not easily distinguishable from an animal or invertebrate to which this Act applies shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to belong to the same species as the animal or invertebrate to which this Act applies; and
- (b) a part of an animal or invertebrate that is not easily distinguishable from a part of an animal or invertebrate to which this Act applies shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a part of the animal or invertebrate to which this Act applies.

Interprétation - arme à feu chargée

(7) For the purposes of this Act, a firearm is loaded if,

- (a) in the case of a firearm that uses shells or cartridges, there is an unfired shell or cartridge in the chamber or in a magazine attached to the firearm;
- (b) in the case of a percussion muzzle-loading gun, there is a charge of powder and a projectile in the barrel and a percussion cap on the nipple;
- (c) in the case of a muzzle-loading gun to which clause (b) does not apply, there is a charge of powder and a projectile in the barrel and the vent is unplugged;
- (d) in the case of a gun to which clauses (a), (b) and (c) do not apply, there is a projectile in the gun or in a magazine attached to the gun;
- (e) in the case of a crossbow, the bow is cocked and there is a bolt in the crossbow; and
- (f) in the case of a bow other than a crossbow, the bow is strung and an arrow is nocked.

2. If a provision of this Act and a provision of the *Endangered Species Act* conflict with respect to an animal, invertebrate or fish, the provision that gives the animal, invertebrate or fish the most protection prevails.

Endangered Species Act

Interprétation - hybrides

(5) Pour l'application de la présente loi, la progéniture qui résulte de la reproduction naturelle ou artificielle d'un animal ou d'un invertébré, y compris d'un animal d'élevage, est réputée appartenir à l'espèce ou à la sous-espèce du parent qui reçoit la plus grande protection aux termes de la présente loi.

Interprétation - espèces similaires

(6) Sous réserve du paragraphe (5), pour l'application de la présente loi :

- a) l'animal ou l'invertébré qui ne se distingue pas facilement de l'animal ou de l'invertébré auquel s'applique la présente loi est réputé, en l'absence de preuve contraire, appartenir à la même espèce que l'animal ou l'invertébré auquel s'applique la présente loi;
- b) la partie d'un animal ou d'un invertébré qui ne se distingue pas facilement d'une partie de l'animal ou de l'invertébré auquel s'applique la présente loi est réputée, en l'absence de preuve contraire, une partie de l'animal ou de l'invertébré auquel s'applique la présente loi.

Interprétation - arme à feu chargée

(7) Pour l'application de la présente loi, une arme à feu est chargée si :

- a) dans le cas d'une arme à feu qui prend des douilles ou des cartouches, il y a une douille ou une cartouche non tirée dans la chambre ou dans le magasin fixé à l'arme à feu;
- b) dans le cas d'un fusil à percussion qui se charge par la bouche, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et une capsule fulminante sur la cheminée;
- c) dans le cas d'un fusil qui se charge par la bouche et auquel l'alinéa b) ne s'applique pas, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et l'évent est ouvert;
- d) dans le cas d'un fusil auquel les alinéas a), b) et c) ne s'appliquent pas, il y a un projectile dans le fusil ou dans le magasin fixé au fusil;
- e) dans le cas d'une arbalète, l'arc est armé et il y a un carreau dans l'arbalète;
- f) dans le cas d'un arc, une corde est fixée à l'arc et une flèche est encochée.

2. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les espèces en voie de disparition* à l'égard d'un animal, d'un invertébré ou d'un poisson, la disposition qui protège le plus l'animal, l'invertébré ou le poisson l'emporte.

Loi sur les espèces en voie de disparition

Farmed
animals

3. (1) Except as specifically provided in this Act or the regulations, this Act and the regulations do not apply to farmed animals or to products made from farmed animals.

Definitions
and interpretation
provisions

(2) The definitions and interpretation provisions in section 1 apply to a provision of this Act or the regulations that applies to farmed animals or to products made from farmed animals.

Animals for
research

4. This Act does not apply to animals that are being kept in captivity in a research facility that is registered under the *Animals for Research Act*.

3. (1) Sauf disposition expresse de la présente loi ou des règlements, la présente loi et les règlements ne s'appliquent pas aux animaux d'élevage ni aux produits qui en proviennent.

Animaux
d'élevage

(2) Les définitions et les dispositions interprétatives qui figurent à l'article 1 s'appliquent aux dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent aux animaux d'élevage ou aux produits qui en proviennent.

Définitions
et dispositions
interprétatives

4. La présente loi ne s'applique pas aux animaux gardés en captivité dans les services de recherche qui sont enregistrés aux termes de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

Animaux
destinés à la
recherche

PART II HUNTING, TRAPPING, FISHING AND RELATED ACTIVITIES

GENERAL RESTRICTIONS

No hunting
or trapping
of certain
species

5. (1) A person shall not hunt or trap,

- (a) a specially protected mammal;
- (b) a specially protected amphibian;
- (c) a specially protected reptile;
- (d) a specially protected invertebrate; or
- (e) a specially protected bird or any other bird that belongs to a species that is wild by nature and is not a game bird.

Exceptions

(2) Clause (1) (e) does not apply to,

- (a) an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, house sparrow, red-winged blackbird or starling;
- (b) a bird that is declared to be a migratory game bird in the Convention set out in the Schedule to the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada);
- (c) a bird that has been transported into Ontario, or propagated from stock that was transported into Ontario, and that is released with the Minister's authorization under section 54, other than a specially protected bird or a member of a species prescribed by the regulations for the purpose of this clause; or
- (d) any other bird, other than a specially protected bird, that is hunted with the authorization of the Minister.

PARTIE II CHASSE, PIÈGEAGE, PÊCHE ET ACTIVITÉS CONNEXES

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

5. (1) Nul ne doit chasser ni piéger, selon le cas :

- a) les mammifères spécialement protégés;
- b) les amphibiens spécialement protégés;
- c) les reptiles spécialement protégés;
- d) les invertébrés spécialement protégés;
- e) les oiseaux spécialement protégés ou tous autres oiseaux qui appartiennent à une espèce sauvage et qui ne sont pas du gibier à plume.

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas à ce qui suit :

- a) la corneille d'Amérique, le vacher à tête brune, le quiscalc bronzé, le moineau domestique, le carouge à épaulettes ou l'étourneau;
- b) l'oiseau qui est déclaré un oiseau migrateur considéré comme gibier dans la convention énoncée à l'annexe de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada);
- c) l'oiseau qui a été transporté jusqu'en Ontario, ou reproduit à partir d'espèces qui ont été transportées jusqu'en Ontario, et qui est mis en liberté avec l'autorisation du ministre visée à l'article 54, autre qu'un oiseau spécialement protégé ou un membre d'une espèce prescrite par les règlements pour l'application du présent alinéa;
- d) tout autre oiseau, autre qu'un oiseau spécialement protégé, qui est chassé avec l'autorisation du ministre.

Interdiction
de chasser ou
de piéger
certaines
espèces

Exceptions

Requirement
for hunting
or trapping
licence

6. (1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, a person shall not hunt or trap,

- (a) a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (b) a game mammal that is not referred to in clause (a);
- (c) a game bird;
- (d) a furbearing mammal;
- (e) a game reptile;
- (f) a game amphibian;
- (g) a bird referred to in subsection 5 (2); or
- (h) wildlife that is not referred to in clauses (a) to (g), the hunting of which is not prohibited by section 5.

Trappers

(2) Despite subsection (1) but subject to section 9 and to any requirement for a licence under section 79, the holder of a licence to trap furbearing mammals may, in accordance with the licence and without any other licence, in the area described in the licence and to the extent that the open season falls within the period from September 1 in a year to June 30 of the following year,

- (a) hunt or trap black bear and other game mammals, other than white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (b) hunt game birds, other than wild turkey;
- (c) hunt birds referred to in subsection 5 (2); and
- (d) hunt wildlife referred to in clause (1) (h).

Farmers

(3) Despite subsection (1), a farmer or a member of a farmer's family who resides with the farmer may, during the open season and without a licence, on the farmer's land,

- (a) hunt or trap furbearing mammals;
- (b) hunt or trap game mammals, other than black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (c) hunt game birds, other than wild turkey;
- (d) hunt or trap game reptiles or game amphibians;
- (e) hunt birds referred to in subsection 5 (2); and

6. (1) Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit chasser ni piéger, selon le cas :

- a) l'ours noir, le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- b) les mammifères gibier qui ne sont pas visés à l'alinéa a);
- c) le gibier à plume;
- d) les mammifères à fourrure;
- e) les reptiles gibier;
- f) les amphibiens gibier;
- g) les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);
- h) les animaux sauvages qui ne sont pas visés aux alinéas a) à g) et dont la chasse n'est pas interdite par l'article 5.

Exigence
relative au
permis de
chasse ou de
piégeage

Trappeurs

(2) Malgré le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 9 et des exigences relatives à un permis prévu à l'article 79, le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure peut, conformément au permis et sans avoir d'autre permis, dans la zone visée par le permis et dans la mesure où la saison de chasse tombe dans la période allant du 1^{er} septembre d'une année au 30 juin de l'année suivante :

- a) chasser ou piéger l'ours noir et d'autres mammifères gibier, autres que le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- b) chasser le gibier à plume, autre que le dindon sauvage;
- c) chasser les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);
- d) chasser les animaux sauvages visés à l'alinéa (1) h).

(3) Malgré le paragraphe (1), l'exploitant agricole ou le membre de sa famille qui réside avec lui peut sur la terre de l'exploitant agricole, pendant la saison de chasse et sans permis :

- a) chasser ou piéger les mammifères à fourrure;
- b) chasser ou piéger les mammifères gibier, autres que l'ours noir, le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- c) chasser le gibier à plume, autre que le dindon sauvage;
- d) chasser ou piéger les reptiles gibier ou les amphibiens gibier;
- e) chasser les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);

Exploitants
agricoles

(f) hunt wildlife referred to in clause (1) (h).

Nests and eggs

7. (1) A person shall not destroy, take or possess the nest or eggs of a bird that belongs to a species that is wild by nature.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the nest or eggs of an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, house sparrow, red-winged blackbird or starling.

Authorization

(3) Subsection (1) does not apply if the person has the authorization of the Minister.

Migratory birds

(4) This section does not apply to nests or eggs that are subject to the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada).

Dens; black bears

8. (1) A person shall not interfere with a black bear in its den or intentionally damage or destroy a black bear's den.

Dens; furbearing mammals

(2) A person shall not intentionally damage or destroy the den or habitual dwelling of a furbearing mammal, other than a fox or skunk, unless the person holds a licence to trap furbearing mammals.

Beaver dams

(3) A person shall not damage or destroy a beaver dam unless the person holds a licence to trap furbearing mammals.

Protection of property

(4) Subsection (3) does not apply to a person, or the agent of a person, who damages or destroys a beaver dam to protect the person's property.

Minister's authorization

(5) The Minister may authorize a person to do anything that would otherwise be prohibited by this section.

Provincial parks and Crown game preserves

9. (1) A person shall not hunt, trap or possess wildlife in a provincial park or Crown game preserve.

Hunting equipment

(2) A person shall not possess in a provincial park or Crown game preserve a firearm, trap, other hunting or trapping device, or explosive.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Trespassing

10. (1) A person shall not,

(a) enter premises in contravention of the *Trespass to Property Act* for the purpose of hunting or fishing;

(b) enter premises in contravention of the *Trespass to Property Act* in possession

f) chasser les animaux sauvages visés à l'alinéa (1) h).

7. (1) Nul ne doit détruire, prendre ni avoir en sa possession le nid ou les œufs d'un oiseau qui appartient à une espèce sauvage.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au nid ou aux œufs de la corneille d'Amérique, du vacher à tête brune, du quiscalpe bronzé, du moineau domestique, du carouge à épaulettes ou de l'étourneau.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne a l'autorisation du ministre.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux nids ou aux œufs visés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada).

8. (1) Nul ne doit déranger un ours noir dans sa tanière ni intentionnellement endommager ou détruire la tanière d'un ours noir.

(2) Nul ne doit intentionnellement endommager ou détruire la tanière ou le repaire habituel d'un mammifère à fourrure, autre qu'un renard ou une mouffette, à moins d'être titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure.

(3) Nul ne doit endommager ni détruire une digue de castor, à moins d'être titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne, ou à son représentant, qui endommage ou détruit une digue de castor pour protéger les biens de la personne.

(5) Le ministre peut autoriser quiconque à faire quoi que ce soit qui serait interdit par ailleurs par le présent article.

9. (1) Nul ne doit chasser, piéger ni avoir en sa possession un animal sauvage dans un parc provincial ou dans une réserve de gibier de la Couronne.

(2) Nul ne doit avoir en sa possession, dans un parc provincial ou dans une réserve de gibier de la Couronne, une arme à feu, un piège, un autre dispositif de chasse ou de piégeage ou des explosifs.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

10. (1) Nul ne doit, selon le cas :

a) entrer dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation* pour chasser ou pêcher;

b) entrer dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation* avec une arme à feu, une canne à pêche

Nids et œufs

Exceptions

Autorisation

Oiseaux migrateurs

Tanières : ours noirs

Tanières : mammifères à fourrure

Digues de castor

Protection des biens

Autorisation du ministre

Parcs provinciaux et réserves de gibier de la Couronne

Matériel de chasse

Exceptions

Entrée sans autorisation

of a firearm, fishing rod or other hunting or fishing device;

(c) engage in hunting or fishing in contravention of the *Trespass to Property Act*;

(d) fail to leave premises in contravention of the *Trespass to Property Act*, if the person was on the premises in possession of a firearm, fishing rod or other hunting or fishing device;

(e) fail to leave premises in contravention of the *Trespass to Property Act*, if the person was on the premises in possession of a firearm, fishing rod or other hunting or fishing device.

Notice under
*Trespass to
Property Act*

(2) The Minister may authorize a person to give notice for the purposes of the *Trespass to Property Act* with respect to hunting or fishing on Crown land.

Interference
with notice

(3) A person shall not interfere with any signs or markings that, under the *Trespass to Property Act*, give notice that,

(a) hunting or fishing is prohibited; or

(b) entry is prohibited for the purpose of hunting or fishing.

Parties of
more than 12

(4) A person shall not enter private land in a party of more than 12 people without the express permission of the occupier if any of the members of the party possesses a firearm or other hunting device.

Land with
crops

(5) A person shall not, for the purpose of hunting or fishing, enter or permit a dog to enter land on which any crop is growing or standing without the express permission of the occupier.

Crown land
used for
retention or
propagation

(6) A person shall not enter Crown land used for the purpose of retaining wildlife or fish, propagating wildlife or culturing fish without the express permission of the Crown.

Railway
lands

(7) Despite the *Trespass to Property Act*, the occupier of railway land,

(a) shall not prohibit hunting or fishing on the railway land and shall not prohibit entry to the railway land for those purposes; and

(b) shall not charge any fee for hunting or fishing on the railway land or for entry to the railway land for those purposes.

ou un autre dispositif de chasse ou de pêche;

c) se livrer à la chasse ou à la pêche en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*;

d) rester dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, s'il y est en vue de chasser ou de pêcher;

e) rester dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, s'il est en possession d'une arme à feu, d'une canne à pêche ou d'un autre dispositif de chasse ou de pêche pendant qu'il y est.

(2) Le ministre peut autoriser quiconque à donner un avis pour l'application de la *Loi sur l'entrée sans autorisation* relativement à la chasse ou la pêche sur une terre de la Couronne.

Avis donné
aux termes
de la *Loi sur
l'entrée sans
autorisation*

(3) Nul ne doit modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des panneaux indicateurs ou des marques qui, aux termes de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, donnent avis que, selon le cas :

Interdiction

a) la chasse ou la pêche est interdite;

b) l'entrée en vue de chasser ou de pêcher est interdite.

(4) Quiconque fait partie d'un groupe de plus de 12 personnes ne doit pas entrer sur des terres privées sans la permission expresse de l'occupant si un membre du groupe a en sa possession une arme à feu ou un autre dispositif de chasse.

Groupes de
plus de 12
personnes

(5) Nul ne doit, en vue de chasser ou de pêcher, entrer ou permettre à un chien d'entrer sur des terres où poussent des cultures ou sur lesquelles se trouvent des récoltes sur pied, sans l'autorisation expresse de l'occupant.

Terres
cultivées

(6) Nul ne doit entrer sur une terre de la Couronne utilisée pour la garde d'animaux sauvages ou de poissons, la reproduction d'animaux sauvages ou la pisciculture, sans l'autorisation expresse de la Couronne.

Terre de la
Couronne
utilisée pour
la garde ou
la reproduction

(7) Malgré la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, l'occupant de terres à usage ferroviaire ne doit pas, selon le cas :

Terres à
usage
ferroviaire

a) interdire la chasse ou la pêche sur les terres à usage ferroviaire ou interdire l'entrée sur celles-ci à ces fins;

b) demander de droits pour chasser ou pêcher sur les terres à usage ferroviaire ou pour y entrer à ces fins.

Exception	(8) Subsection (7) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Exception
Definitions	<p>(9) In this section,</p> <p>“occupier” has the same meaning as in the <i>Trespass to Property Act</i>; (“occupant”)</p> <p>“railway land” includes all land set apart under any Act as a land subsidy or otherwise in aid of a railway or any works related to a railway. (“terres à usage ferroviaire”)</p>	<p>(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«occupant» S'entend au sens de la <i>Loi sur l'entrée sans autorisation</i>. («occupier»)</p> <p>«terres à usage ferroviaire» S'entend en outre de toutes les terres destinées aux termes d'une loi à devenir des subsides fonciers ou réservées par ailleurs au profit d'une exploitation ferroviaire ou d'ouvrages qui s'y rapportent. («railway land»)</p>	Définitions
Hunting or trapping for gain	<p>11. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not,</p> <p>(a) hunt for hire, gain or the expectation of gain;</p> <p>(b) hire, employ or induce another person to hunt for gain;</p> <p>(c) trap for hire, gain or the expectation of gain;</p> <p>(d) hire, employ or induce another person to trap for gain; or</p> <p>(e) pay or accept a bounty.</p>	<p>11. (1) Nul ne doit, sans y être autorisé par le ministre :</p> <p>a) chasser contre rémunération ou dans l'attente d'une rémunération;</p> <p>b) engager ou employer une personne pour chasser, ni inciter une personne à chasser, contre rémunération;</p> <p>c) tendre des pièges contre rémunération ou dans l'attente d'une rémunération;</p> <p>d) engager ou employer une personne pour tendre des pièges, ni inciter une personne à tendre des pièges, contre rémunération;</p> <p>e) payer ou accepter une prime.</p>	Chasse ou piégeage contre rémunération
Guides and black bear hunting services	(2) Clause (1) (a) does not apply to a guide within the meaning of section 32 or to a provider of black bear hunting services within the meaning of that section, and clause (1) (b) does not apply to a person who employs or hires the guide or the provider of black bear hunting services.	(2) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à un guide au sens de l'article 32 ou à un fournisseur de services de chasse à l'ours noir au sens de cet article, et l'alinéa (1) b) ne s'applique pas à la personne qui engage ou emploie le guide ou le fournisseur de services de chasse à l'ours noir.	Guides et services de chasse à l'ours noir
Trappers	(3) Clauses (1) (a) and (c) do not apply to a person who hunts or traps furbearing mammals or black bear under the authority of a licence to trap.	(3) Les alinéas (1) a) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui chasse ou piège des mammifères à fourrure ou l'ours noir en vertu d'un permis de piégeage.	Trappeurs
Same	(4) Clauses (1) (b) and (d) do not apply to a person who holds a licence to trap and who hires, employs or induces another person who holds a licence to trap to hunt or trap furbearing mammals or black bear on his or her behalf.	(4) Les alinéas (1) b) et d) ne s'appliquent pas au titulaire d'un permis de piégeage qui engage ou emploie un autre titulaire d'un permis de piégeage pour chasser ou piéger des mammifères à fourrure ou l'ours noir pour son compte ou qui l'incite à le faire.	Idem
Other exceptions	(5) Clauses (1)(a) to (d) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(5) Les alinéas (1) a) à d) ne s'appliquent pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Autres exceptions
Illegally killed wildlife	12. A person shall not possess wildlife that has been killed, injured or captured contrary to this Act or the regulations.	12. Nul ne doit avoir en sa possession des animaux sauvages qui ont été tués, blessés ou capturés contrairement à la présente loi ou aux règlements.	Animaux sauvages tués illégalement
Obstruction of hunting, trapping or fishing	13. (1) A person shall not interfere with lawful hunting, trapping or fishing by,	13. (1) Nul ne doit faire obstacle à des activités légales de chasse, de piégeage ou de pêche :	Obstacle à la chasse, au piégeage ou à la pêche

- (a) tampering with traps, nets, bait, fire-arms or any other hunting, trapping or fishing device;
- (b) placing himself or herself in a position, for the purpose of interfering, that hinders or prevents hunting, trapping or fishing; or
- (b) engaging in an activity, for the purpose of interfering, that disturbs or is likely to disturb wildlife or fish.

Notice with-
out authority

(2) A person shall not purport to give notice that entry to premises is prohibited for the purpose of hunting or fishing or that hunting or fishing is prohibited on premises unless the person has authority to give the notice.

SAFETY AND METHODS

Unsafe areas

14. A person shall not hunt with a firearm in an area prescribed by the regulations as unsafe for hunting.

Hunter
clothing

15. A person who holds a licence to hunt or trap shall, while hunting, wear coloured clothing in accordance with the regulations.

Careless use
of firearm

16. (1) A person who is in possession of a firearm for the purpose of hunting or trapping shall not discharge or handle the firearm, or cause it to be discharged or handled, without due care and attention or without reasonable consideration for people or property.

Report of
injuries

(2) A person shall notify a conservation officer as soon as practicable if an injury requiring treatment by a physician is caused by the discharge of a firearm while the person is in possession of the firearm for the purpose of hunting or trapping.

Loaded
firearms in
hunting areas

17. (1) A person who is in an area usually inhabited by wildlife or who is on the way to or from an area usually inhabited by wildlife shall not,

- (a) have a loaded firearm in or on a vehicle, or discharge a firearm from a vehicle;
- (b) have a loaded firearm in or on a motorboat, or discharge a firearm from a motorboat, unless the person is hunting migratory birds in accordance with the regulations under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada);

- a) soit en modifiant, de quelque manière que ce soit, l'état, le fonctionnement ou la situation des pièges, des filets, des appâts, des armes à feu ou de tout autre dispositif de chasse, de piégeage ou de pêche;
- b) soit en se plaçant dans ce but dans une position qui entrave ou empêche les activités de chasse, de piégeage ou de pêche;
- c) soit en se livrant dans ce but à une activité qui dérange ou qui dérangera vraisemblablement des animaux sauvages ou du poisson.

(2) Nul ne doit, sans y être habilité, prétendre donner avis que l'entrée dans des lieux dans le but d'y chasser ou d'y pêcher est interdite ou que la chasse ou la pêche y est interdite.

Avis donné
sans y être
habilité

SÉCURITÉ ET MÉTHODES

14. Nul ne doit chasser avec une arme à feu dans une zone que les règlements prescrivent comme étant dangereuse pour la chasse.

Zones dange-
reuses

15. Le titulaire d'un permis de chasse ou de piégeage porte pendant qu'il chasse des vêtements de couleur conformément aux règlements.

Vêtements
du chasseur

16. (1) Quiconque a une arme à feu en sa possession en vue de chasser ou de tendre des pièges ne doit pas la décharger ou la manipuler, ni faire en sorte qu'elle soit déchargée ou manipulée, sans prendre les précautions nécessaires ou sans égard raisonnable à autrui ou à des biens.

Utilisation
imprudente
d'une arme à
feu

(2) Toute personne avise un agent de protection de la nature dès que possible dans les circonstances si une blessure qui doit être traitée par un médecin est causée par la décharge d'une arme à feu pendant que la personne est en possession de l'arme à feu en vue de chasser ou de tendre des pièges.

Blessures

17. (1) Quiconque est dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, s'y rend ou en revient ne doit pas, selon le cas :

Armes à feu
chargées
dans les
zones de
chasse

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ni décharger une arme à feu à partir d'un véhicule;
- b) avoir une arme à feu chargée à bord d'un bateau à moteur ni décharger une arme à feu à partir d'un bateau à moteur, sauf s'il chasse des oiseaux migrateurs conformément aux règlements pris en application de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada);

	<p>(c) have a loaded firearm in or on an aircraft, or discharge a firearm from an aircraft;</p> <p>(d) in a part of Ontario prescribed by the regulations, have a loaded firearm in, or discharge a firearm in or across, a right of way for public vehicular traffic; or</p> <p>(e) in a part of Ontario to which clause (d) does not apply, discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic.</p>	<p>c) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ni décharger une arme à feu à partir d'un aéronef;</p> <p>d) dans une partie de l'Ontario que prescrivent les règlements, avoir une arme à feu chargée dans une emprise destinée à la circulation publique des véhicules ni décharger une arme à feu dans l'emprise ou à travers celle-ci;</p> <p>e) dans une partie de l'Ontario à laquelle l'alinéa d) ne s'applique pas, décharger une arme à feu dans ou à travers la partie carrossable d'une emprise destinée à la circulation publique des véhicules.</p>	
Unmaintained rights of way	(2) Clauses (1) (d) and (e) do not apply to an unmaintained right of way unless the regulations provide otherwise.	(2) Les alinéas (1) d) et e) ne s'appliquent pas aux emprises non entretenues, sauf disposition contraire des règlements.	Emprises non entretenues
Person with disability	(3) Despite clauses (1) (a) and (b), the Minister may authorize a person with a disability to have a loaded firearm in a vehicle or motorboat, and to discharge a firearm from a vehicle or motorboat that is not in motion, if the person's mobility is impaired in the manner prescribed by the regulations.	(3) Malgré les alinéas (1) a) et b), le ministre peut autoriser une personne handicapée à avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou d'un bateau à moteur et à décharger une arme à feu à partir d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaires, si la mobilité de la personne est diminuée de la manière que prescrivent les règlements.	Personnes handicapées
Set firearms	18. A person shall not use a firearm to hunt wildlife in a manner designed to permit the firearm to discharge when it is not being physically held by the person.	18. Nul ne doit utiliser une arme à feu pour chasser un animal sauvage de façon à permettre la décharge de l'arme à feu sans la tenir.	Armes à feu piégées
Shotguns	19. A person shall not hunt with a shotgun unless the shotgun has been permanently plugged or altered so that it cannot hold a total of more than three shells at one time in the chamber and magazine.	19. Nul ne doit chasser avec un fusil de chasse qui n'a pas été bouché ou transformé de façon permanente de sorte qu'il ne puisse contenir plus de trois douilles à la fois dans la chambre et le magasin.	Fusils de chasse
Night hunting	20. (1) A person shall not, during the period from half an hour after sunset to half an hour before sunrise,	20. (1) Nul ne doit, pendant la période comprise entre la demi-heure qui suit le coucher du soleil et celle qui précède son lever :	Chasse nocturne
	<p>(a) hunt wildlife;</p> <p>(b) have a firearm in the person's possession in an area usually inhabited by wildlife, unless the firearm is unloaded and encased; or</p> <p>(c) shine a light for the purpose of hunting wildlife.</p>	<p>a) chasser des animaux sauvages;</p> <p>b) avoir une arme à feu en sa possession dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, à moins qu'elle ne soit déchargée et rangée dans un étui;</p> <p>c) utiliser une source lumineuse pour chasser des animaux sauvages.</p>	
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Exceptions
No trapping of certain mammals	21. (1) A person shall not kill, capture or injure a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk by means of a trap, baited line or similar device.	21. (1) Nul ne doit tuer, capturer ni blesser un ours noir, un cerf de Virginie, un orignal, un caribou ou un wapiti au moyen d'un piège, d'une ligne amorcée ou d'un dispositif similaire.	Interdiction de piéger certains mammifères
Trapping black bear	(2) Despite subsection (1), the holder of a licence to trap furbearing mammals may trap	(2) Malgré le paragraphe (1), le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à	Piégeage de l'ours noir

black bear in accordance with subsection 6 (2) and the regulations.

No trapping of game birds	(3) A person shall not kill, capture or injure a game bird by means of a trap, baited line or similar device.	Interdiction de piéger du gibier à plume
Body-gripping traps	22. (1) A person shall not trap wildlife or a domestic animal by means of a body-gripping trap.	Pièges à mâchoires
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to a person who uses a body-gripping trap in accordance with the regulations, if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the person holds a licence to trap furbearing mammals and uses the body-gripping trap pursuant to that licence; (b) the person is a farmer or a member of a farmer's family and uses the body-gripping trap to trap furbearing mammals under subsection 6 (3); (c) the person is a farmer and uses the body-gripping trap to trap wildlife, other than a bird, under section 31; (d) the person uses the body-gripping trap in a part of Ontario prescribed by the regulations; or (e) the body-gripping trap is prescribed by the regulations as a humane trap. 	Exceptions
Swimming bears, deer, etc.	23. A person shall not hunt a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk while it is swimming.	Ours, cerfs en train de nager
Vehicles	24. (1) A person shall not use a vehicle for the purpose of killing, injuring, capturing, harassing, pursuing or chasing wildlife.	Véhicules
Boats	(2) A person shall not use a boat for the purpose of killing, injuring, capturing, harassing, pursuing or chasing wildlife.	Bateaux
Aircraft	(3) A person shall not use an aircraft while hunting.	Aéronef
Exceptions	Subsection (3) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	Exceptions
Hunting with dogs	25. (1) A person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, caribou or elk, except under the authority of a licence issued in respect of that dog.	Chasse à l'aide d'un chien
Prescribed areas	(2) Despite subsection (1), a person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, elk or black bear in an area prescribed by the regulations.	Zones prescrites

fournure peut piéger l'ours noir conformément au paragraphe 6 (2) et aux règlements.

(3) Nul ne doit tuer, capturer ni blesser du gibier à plume au moyen d'un piège, d'une ligne amorcée ou d'un dispositif similaire.

22. (1) Nul ne doit piéger un animal sauvage ou un animal domestique au moyen d'un piège à mâchoires.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui utilise un piège à mâchoires conformément aux règlements si, selon le cas :

- a) elle est titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure et utilise le piège à mâchoires en vertu de ce permis;
- b) elle est un exploitant agricole ou un membre de la famille d'un exploitant agricole et utilise le piège à mâchoires pour piéger des mammifères à fourrure en vertu du paragraphe 6 (3);
- c) elle est un exploitant agricole et utilise le piège à mâchoires pour piéger des animaux sauvages, autres que des oiseaux, en vertu de l'article 31;
- d) elle utilise le piège à mâchoires dans une partie de l'Ontario prescrite par les règlements;
- e) le piège à mâchoires est prescrit par les règlements comme étant un piège sans douleur.

23. Nul ne doit chasser un ours noir, un cerf de Virginie, un orignal, un caribou ou un wapiti qui est en train de nager.

24. (1) Nul ne doit utiliser un véhicule pour tuer, blesser, capturer, harceler, poursuivre ou pourchasser un animal sauvage.

(2) Nul ne doit utiliser un bateau pour tuer, blesser, capturer, harceler, poursuivre ou pourchasser un animal sauvage.

(3) Nul ne doit utiliser un aéronef pendant qu'il chasse.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

25. (1) Nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti, si ce n'est en vertu d'un permis délivré à l'égard du chien.

(2) Malgré le paragraphe (1), nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'orignal, le wapiti ou l'ours noir dans une zone prescrite par les règlements.

Dog running
at large

(3) The owner of a dog or any other person responsible for a dog shall not permit it to run at large,

(a) during the open season for white-tailed deer, moose, elk or black bear, in an area prescribed for the purpose of subsection (2); or

(b) during the closed season for white-tailed deer, moose, elk or black bear, in an area usually inhabited by that species.

Power of
conservation
officer

(4) A conservation officer may kill a dog without incurring any liability if,

(a) the dog is running at large in an area prescribed for the purpose of subsection (2) during the open season for white-tailed deer, moose, elk or black bear; or

(b) the dog is chasing white-tailed deer, moose, elk or black bear during the closed season for that species in an area usually inhabited by that species.

Dog training
during
closed
season

26. A person shall not use a dog to chase game mammals or game birds during the closed season for the purpose of teaching the dog hunting skills or testing the dog's hunting skills unless the person has the authorization of the Minister.

Birds of prey

27. (1) A person shall not hunt with a specially protected raptor or any other bird of prey.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who hunts in accordance with the regulations with a specially protected raptor or other bird of prey that belongs to a species prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

Ferrets

28. A person shall not hunt with a ferret.

Poison

29. (1) A person shall not use poison to kill, injure or capture wildlife.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Adhesives

30. (1) A person shall not use adhesives to kill, injure or capture wildlife.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(3) Le propriétaire d'un chien ou quiconque est responsable d'un chien ne doit pas le laisser en liberté :

Chien en
liberté

a) dans une zone prescrite pour l'application du paragraphe (2), pendant la saison de chasse du cerf de Virginie, de l'orignal, du wapiti ou de l'ours noir;

b) dans une zone où vivent habituellement des cerfs de Virginie, des orignaux, des wapitis ou des ours noirs, pendant la période de fermeture pour l'espèce en question.

(4) Un agent de protection de la nature peut tuer un chien sans encourir de responsabilité si, selon le cas :

Pouvoir de
l'agent de
protection de
la nature

a) le chien est en liberté dans une zone prescrite pour l'application du paragraphe (2), pendant la saison de chasse du cerf de Virginie, de l'orignal, du wapiti ou de l'ours noir;

b) le chien pourchasse un cerf de Virginie, un orignal, un wapiti ou un ours noir pendant la période de fermeture pour l'espèce en question, dans une zone où vit habituellement cette espèce.

26. Nul ne doit se servir d'un chien pour pourchasser des mammifères gibier ou du gibier à plume pendant la période de fermeture afin d'apprendre au chien à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse du chien à chasser, à moins d'y être autorisé par le ministre.

Dressage
pendant la
période de
fermeture

27. (1) Nul ne doit chasser à l'aide d'un rapace spécialement protégé ou d'un autre oiseau de proie.

Oiseaux de
proie

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui chasse conformément aux règlements à l'aide d'un rapace spécialement protégé ou d'un autre oiseau de proie qui appartient à une espèce que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe.

Exception

28. Nul ne doit chasser à l'aide d'un furet.

Furets

29. (1) Nul ne doit utiliser de poison pour tuer, blesser ou capturer un animal sauvage.

Poison

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

30. (1) Nul ne doit utiliser d'adhésifs pour tuer, blesser ou capturer un animal sauvage.

Adhésifs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

PROTECTION OF PROPERTY

Protection of
property

31. (1) If a person believes on reasonable grounds that wildlife is damaging or is about

PROTECTION DES BIENS

31. (1) Si une personne croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un animal sau-

Protection
des biens

to damage the person's property, the person may, on the person's land,

- (a) harass the wildlife for the purpose of deterring it from damaging the person's property; or
- (b) capture or kill the wildlife.

Agents

(2) The person may use an agent to harass, capture or kill the wildlife under subsection (1) if the agent has the authorization of the Minister or belongs to a class of agents prescribed by the regulations.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a moose, caribou or elk;
- (b) a white-tailed deer, unless the person harasses or kills the deer in accordance with the authorization of the Minister; or
- (c) other wildlife prescribed by the regulations, unless the person harasses, captures or kills the wildlife in accordance with the authorization of the Minister.

Scope of authority

(4) A person who harasses, captures or kills wildlife under this section shall not harass, capture or kill more wildlife than is necessary to protect the property.

Unnecessary suffering

(5) A person who harasses, captures or kills wildlife under this section shall not cause it unnecessary suffering.

Certain provisions do not apply

(6) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), section 27 and such other provisions of this Act and the regulations as are prescribed by the regulations do not apply to a person who harasses, captures or kills wildlife under this section.

Night hunting

(7) Section 20 does not apply to a person who, under this section, harasses, captures or kills wildlife, other than white-tailed deer or wildlife prescribed for the purpose of clause (3) (c).

Capture and release

(8) Subsection 40 (1) and section 46 do not apply to a person who captures wildlife under this section and releases it in accordance with the regulations or in accordance with an authorization of the Minister.

Trapping bears

(9) Section 21 does not apply to an agent acting under subsection (2) who traps a black bear if the agent has the authorization of the Minister to trap black bears.

Disposal

(10) A white-tailed deer or other wildlife prescribed by the regulations that is captured

vage est en train d'endommager ses biens ou est sur le point de le faire, elle peut, sur sa terre :

- a) le harceler en vue de l'empêcher d'endommager ses biens;
- b) le capturer ou le tuer.

Représentants

(2) La personne peut avoir recours à un représentant pour harceler, capturer ou tuer l'animal sauvage en vertu du paragraphe (1) si le représentant a l'autorisation du ministre ou fait partie d'une catégorie de représentants que prescrivent les règlements.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) à l'orignal, au caribou ou au wapiti;
- b) au cerf de Virginie, sauf si la personne harcèle ou tue le cerf conformément à l'autorisation du ministre;
- c) à un autre animal sauvage que prescrivent les règlements, sauf si la personne harcèle, capture ou tue l'animal sauvage conformément à l'autorisation du ministre.

Portée du pouvoir

(4) Quiconque harcèle, capture ou tue des animaux sauvages en vertu du présent article ne doit pas harceler, ni capturer ni tuer plus d'animaux sauvages qu'il n'est nécessaire en vue de protéger les biens.

Souffrances inutiles

(5) Quiconque harcèle, capture ou tue des animaux sauvages en vertu du présent article ne doit pas leur causer de souffrances inutiles.

Non-application de certaines dispositions

(6) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), l'article 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à quiconque harcèle, capture ou tue un animal sauvage en vertu du présent article.

Chasse nocturne

(7) L'article 20 ne s'applique pas à quiconque harcèle, capture ou tue, en vertu du présent article, un animal sauvage autre qu'un cerf de Virginie ou un animal sauvage prescrit pour l'application de l'alinéa (3) c).

Capture et mise en liberté

(8) Le paragraphe 40 (1) et l'article 46 ne s'appliquent pas à quiconque capture un animal sauvage en vertu du présent article et le met en liberté conformément aux règlements ou à une autorisation du ministre.

Piégeage d'ours

(9) L'article 21 ne s'applique pas au représentant qui, agissant en vertu du paragraphe (2), piège un ours noir s'il a l'autorisation du ministre de piéger l'ours noir.

Disposition

(10) Il est disposé, selon les directives du ministre, du cerf de Virginie ou autre animal

or killed under this section shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

HUNTING AND FISHING SERVICES

Guides and black bear hunting services

32. (1) In this section,

“black bear hunting services” has the meaning defined by the regulations; (“services de chasse à l’ours noir”)

“guide” means a person who carries out the customary duties of a hunting or sport fishing guide for gain, but does not include a person who is providing black bear hunting services. (“guide”)

Licence required

(2) A person shall not, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations,

- (a) act as a guide with respect to a species of wildlife prescribed by the regulations; or
- (b) provide black bear hunting services.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Employment of unlicensed person

(4) A person shall not hire or employ a person who requires a licence under subsection (2) unless the person holds the licence.

Acting for unlicensed client

(5) A person who requires a licence under subsection (2) shall not provide services to a person who is engaged in hunting or fishing but who does not possess a licence required for that purpose under this Act or the Ontario Fishery Regulations.

Game bird hunting preserves

33. (1) A person shall not own or operate a game bird hunting preserve except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Fishing preserves

34. (1) A person shall not own or operate a fishing preserve except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Dog training and trials

35. (1) A person shall not own or operate an area in which wildlife is enclosed for the purpose of teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills.

SERVICES DE CHASSE ET DE PÊCHE

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Guides et services de chasse à l'ours noir

«guide» Quiconque remplit contre rémunération les fonctions habituelles de guide de chasse ou de pêche sportive. Est toutefois exclu de la présente définition quiconque fournit des services de chasse à l'ours noir. («guide»)

«services de chasse à l'ours noir» S'entend au sens des règlements. («black bear hunting services»)

(2) Nul ne doit faire ce qui suit, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements :

Permis obligatoire

- a) servir de guide à l'égard d'une espèce d'animal sauvage que prescrivent les règlements;
- b) fournir des services de chasse à l'ours noir.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

(4) Nul ne doit engager ni employer une personne qui doit être titulaire d'un permis aux termes du paragraphe (2) à moins qu'elle ne le soit.

Emploi d'une personne non titulaire d'un permis

(5) La personne qui doit être titulaire d'un permis aux termes du paragraphe (2) ne doit pas fournir de services à quiconque se livre à la chasse ou à la pêche mais n'est pas titulaire d'un permis exigé à cette fin aux termes de la présente loi ou des règlements de la pêche en Ontario.

Client non titulaire d'un permis

33. (1) Nul ne doit être propriétaire d'une réserve de chasse au gibier à plume ni exploiter une telle réserve si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Réserves de chasse au gibier à plume

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

34. (1) Nul ne doit être propriétaire d'une réserve de pêche ou l'exploiter si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Réserves de pêche

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

35. (1) Nul ne doit être propriétaire d'une zone dans laquelle des animaux sauvages sont enfermés dans le but d'apprendre à des chiens à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse

Dressage de chiens et épreuves

Exception (2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

MISCELLANEOUS

Abandonment of meat 36. (1) A hunter or trapper who kills a game mammal, game bird, game amphibian or game reptile shall not abandon it if its flesh may become unsuitable for human consumption.

Spoiled flesh (2) A person who possesses a game mammal, game bird, game amphibian or game reptile that was hunted or trapped shall not permit its flesh to become unsuitable for human consumption.

Abandonment or spoilage of pelts (3) A hunter or trapper who kills a furbearing mammal shall not abandon the pelt or permit the pelt to be spoiled or destroyed.

Exceptions (4) Subsection (3) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Abandonment or spoilage of fish (5) A person who takes a fish whose flesh is suitable for human consumption shall not,
(a) abandon the fish if its flesh may become unsuitable for human consumption; or

(b) permit the flesh to become unsuitable for human consumption.

Possession of certain nets 37. (1) Except under the authority of a licence, a person shall not possess a gill net, hoop net, pound net, seine net, trap net, trawl net, trammel net, roll net or hook line.

Sale of certain nets (2) A person shall not sell a gill net, hoop net, pound net, seine net, trap net, trawl net, trammel net, roll net or hook line, except to a person who is authorized to possess it.

Exception (3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Ownership of bed of body of water 38. The ownership of the bed of a river, lake or navigable body of water does not give the owner the exclusive right to fish in the water that flows over the bed unless that right is granted by the Crown.

Education and science 39. The Minister may authorize a person to capture, kill or possess wildlife for educational or scientific purposes.

des chiens à chasser, ni exploiter une telle zone.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

DISPOSITIONS DIVERSES

36. (1) Le chasseur ou le trappeur qui tue un mammifère gibier, du gibier à plume, un amphibien gibier ou un reptile gibier ne doit pas l'abandonner si sa chair risque de devenir non comestible.

(2) Quiconque a en sa possession un mammifère gibier, du gibier à plume, un amphibien gibier ou un reptile gibier qui a été chassé ou piégé ne doit pas permettre que sa chair devienne non comestible.

(3) Le chasseur ou le trappeur qui tue un mammifère à fourrure ne doit pas abandonner la peau de ce dernier ni permettre qu'elle se détériore ou soit détruite.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

(5) Quiconque prend du poisson dont la chair est comestible ne doit pas, selon le cas :

a) abandonner le poisson si sa chair risque de devenir non comestible;

b) permettre que la chair devienne non comestible.

37. (1) Nul ne doit avoir en sa possession un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, une nasse, un chalut, un trémail, un carreau sur dévidoir ou une ligne hameçonnée, si ce n'est en vertu d'un permis.

(2) Nul ne doit vendre un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, une nasse, un chalut, un trémail, un carreau sur dévidoir ou une ligne hameçonnée, si ce n'est à une personne autorisée à en avoir la possession.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

38. La propriété du lit d'une rivière ou du fond d'un lac ou d'une étendue d'eau navigable ne donne pas au propriétaire le droit exclusif de pêcher dans les eaux qui y coulent à moins que ce droit ne soit accordé par la Couronne.

39. Le ministre peut autoriser une personne à capturer, à tuer ou à avoir en sa possession des animaux sauvages à des fins éducatives ou scientifiques.

Exception

Viande abandonnée

Chair avariée

Abandon ou détérioration des peaux

Exceptions

Poisson abandonné ou avarié

Possession de certains filets

Vente de certains filets

Exception

Propriété du fond d'une étendue d'eau

Fins éducatives et scientifiques

PART III LIVE WILDLIFE AND FISH

Wildlife in
captivity

40. (1) A person shall not keep live game wildlife or live specially protected wildlife in captivity except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a person who keeps game amphibians or game reptiles in captivity for the purpose of personal consumption;
- (b) a person who keeps in captivity for the purpose of personal education a single game reptile, game amphibian, specially protected mammal, specially protected reptile, specially protected amphibian or specially protected invertebrate; or
- (c) a person who keeps game wildlife or specially protected wildlife in captivity for any educational or scientific purpose, or for any other purpose, if the person has the authorization of the Minister.

Other
exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Hunting
wildlife to
keep in
captivity

(4) A person shall not hunt or trap game wildlife or specially protected wildlife for the purpose of keeping it in captivity unless the person has the authorization of the Minister.

Hunting
animals in
captivity

41. (1) A person shall not hunt or permit the hunting of,

- (a) a farmed animal; or
- (b) game wildlife, specially protected wildlife or any other wildlife prescribed by the regulations, if the wildlife is in captivity at the time it is hunted.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the hunting of game birds in a game bird hunting preserve or in an area prescribed by the regulations.

Other
exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Marking
birds of prey

42. A person who keeps a specially protected raptor in captivity, or who keeps another bird of prey prescribed by the regulations in captivity, shall mark it in the manner prescribed by the regulations and shall keep the records prescribed by the regulations.

PARTIE III POISSON ET ANIMAUX SAUVAGES VIVANTS

Animaux
sauvages
gardés en
captivité

40. (1) Nul ne doit garder en captivité du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) la personne qui garde en captivité des amphibiens gibier ou des reptiles gibier pour son alimentation;
- b) la personne qui garde en captivité, à des fins éducatives personnelles, un seul reptile gibier, amphibien gibier, mammifère spécialement protégé, reptile spécialement protégé, amphibien spécialement protégé ou invertébré spécialement protégé;
- c) la personne qui garde en captivité, à des fins éducatives ou scientifiques ou à toute autre fin, du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés, si elle y est autorisée par le ministre.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Autres
exceptions

(4) Nul ne doit chasser ou piéger du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés en vue de les garder en captivité sans y être autorisé par le ministre.

Chasse
d'animaux
sauvages en
vue de les
garder en
captivité

41. (1) Nul ne doit chasser ni permettre que soient chassés, selon le cas :

- a) des animaux d'élevage;
- b) du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou d'autres animaux sauvages que prescrivent les règlements, si ces animaux sauvages sont gardés en captivité au moment où ils sont chassés.

Chasse
d'animaux
en captivité

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la chasse de gibier à plume dans une réserve de chasse au gibier à plume ou dans une zone prescrite par les règlements.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Autres
exceptions

42. Quiconque garde en captivité un rapace spécialement protégé, ou un autre oiseau de proie que prescrivent les règlements, le marque de la manière et tient les dossiers que prescrivent ceux-ci.

Marquage
des oiseaux
de proie

Wildlife in transit	43. Except as prescribed by the regulations, subsection 40 (1) and section 42 do not apply to wildlife that originated outside Ontario and is in Ontario temporarily in transit or in quarantine.	43. Sauf dans les circonstances prescrites par les règlements, le paragraphe 40 (1) et l'article 42 ne s'appliquent pas aux animaux sauvages qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario et qui y sont temporairement en transit ou en quarantaine.	Animaux sauvages en transit
Definition - "wildlife custodian"	44. (1) In this section, "wildlife custodian" means a person who has an authorization under subsection (2).	44. (1) La définition qui suit s'applique au présent article. «gardien d'animaux sauvages» Personne qui a une autorisation prévue au paragraphe (2).	Définition - "gardien d'animaux sauvages"
Rehabilitation or care	(2) The Minister may authorize a person to keep injured, sick or immature game wildlife or specially protected wildlife in captivity for the purpose of rehabilitating or caring for them.	(2) Le ministre peut autoriser quiconque à garder en captivité des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont blessés, malades ou immatures pour en faire la réadaptation ou en prendre soin.	Réadaptation ou soins
No remuneration	(3) A wildlife custodian is not entitled to any remuneration from the Minister.	(3) Le gardien d'animaux sauvages n'a droit à aucune rémunération de la part du ministre.	Aucune rémunération
Wildlife not capable of release	(4) The Minister may authorize a wildlife custodian to kill injured, sick or immature game wildlife or specially protected wildlife that, in the custodian's opinion, will not be capable of being released into the wild after appropriate care.	(4) Le ministre peut autoriser un gardien d'animaux sauvages à tuer des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont blessés, malades ou immatures et qui, de l'avis du gardien, ne pourraient survivre s'ils étaient mis en liberté dans la nature après avoir reçu les soins appropriés.	Animaux sauvages incapables de survivre dans la nature
Surrender to Minister	(5) On the request of the Minister, a wildlife custodian shall surrender to the Minister any game wildlife or specially protected wildlife in the custodian's possession, whether it is alive or dead, or shall dispose of it in such manner as the Minister may direct.	(5) À la demande du ministre, le gardien d'animaux sauvages remet au ministre tout gibier sauvage ou animal sauvage spécialement protégé qu'il a en sa possession, que celui-ci soit vivant ou mort, ou en dispose de la manière qu'ordonne le ministre.	Remise au ministre
Liability of Crown	(6) The Crown in right of Ontario is not liable for any act or omission of a wildlife custodian and no action or other proceeding for damages may be instituted against the Crown in right of Ontario for any loss arising from the act or omission of a wildlife custodian.	(6) La Couronne du chef de l'Ontario n'est pas responsable d'un acte ou d'une omission d'un gardien d'animaux sauvages. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes résultant de l'acte ou de l'omission d'un gardien d'animaux sauvages.	Responsabilité de la Couronne
Propagation of wildlife	45. (1) A person shall not propagate or offer to propagate game wildlife or specially protected wildlife, or possess it for the purpose of propagation, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.	45. (1) Nul ne doit faire la reproduction ou offrir de faire la reproduction du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés ou en avoir en sa possession aux fins de reproduction, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.	Reproduction d'animaux sauvages
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to a person who is keeping the wildlife in captivity under clause 40 (2) (c), if the person has the authorization of the Minister.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui garde en captivité les animaux sauvages en vertu de l'alinéa 40 (2) c), si elle y est autorisée par le ministre.	Exceptions
Release of wildlife	46. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not release, (a) a farmed animal; or (b) game wildlife or specially protected wildlife that is kept in captivity.	46. (1) Nul ne doit mettre en liberté, sans y être autorisé par le ministre, selon le cas : (a) des animaux d'élevage; (b) des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont gardés en captivité.	Mise en liberté d'animaux sauvages

Escape	(2) A person who keeps a farmed animal or who keeps game wildlife or specially protected wildlife in captivity shall ensure that it does not escape.	(2) La personne qui garde des animaux d'élevage ou qui garde en captivité du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés veille à ce qu'ils ne s'échappent pas.	Fuite
Obligations on escape or release	(3) If, despite subsection (1) or (2), a farmed animal or game wildlife or specially protected wildlife escapes or is released without authorization, the person who kept it in captivity,	(3) Si, malgré le paragraphe (1) ou (2), des animaux d'élevage, du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés s'échappent ou sont mis en liberté sans autorisation, la personne qui les gardait en captivité :	Obligations à la suite d'une fuite ou d'une mise en liberté
	(a) shall immediately notify the Minister; and	a) d'une part, en avise immédiatement le ministre;	
	(b) unless otherwise directed by the Minister, shall return the farmed animal or wildlife to captivity or kill it as soon as practicable.	b) d'autre part, les remet en captivité ou les tue dès que possible dans les circonstances, sauf directive contraire du ministre.	
Exceptions	(4) Subsection (3) does not apply to game wildlife or specially protected wildlife that was kept in captivity for the purpose of rehabilitation or care under section 44 or that was kept in captivity for the purpose of personal education under clause 40 (2) (b).	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux animaux sauvages spécialement protégés ou au gibier sauvage qui étaient gardés en captivité à des fins de réadaptation ou de soins en vertu de l'article 44 ou qui étaient gardés en captivité à des fins éducatives personnelles en vertu de l'alinéa 40 (2) b).	Exceptions
Certain provisions do not apply	(5) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), sections 20 and 27 and such other provisions of this Act and the regulations as are prescribed by the regulations do not apply to a person who captures or kills a farmed animal or wildlife under subsection (3).	(5) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), les articles 20 et 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à la personne qui capture ou tue un animal d'élevage ou un animal sauvage aux termes du paragraphe (3).	Non-application de certaines dispositions
Minister's powers	(6) If the Minister is of the opinion that a person has not complied with clause (3) (b), the Minister may capture or kill the farmed animal or wildlife without incurring any liability.	(6) S'il estime qu'une personne ne s'est pas conformée à l'alinéa (3) b), le ministre peut capturer ou tuer l'animal d'élevage ou l'animal sauvage sans encourir de responsabilité.	Pouvoirs du ministre
Minister's expenses	(7) The person who kept the farmed animal or wildlife in captivity is liable to the Minister for all expenses incurred by the Minister under subsection (6) unless the escape or release was caused by a natural disaster or act of vandalism that was beyond the control of the person.	(7) La personne qui gardait en captivité l'animal d'élevage ou l'animal sauvage est redevable au ministre de tous les frais engagés par celui-ci en application du paragraphe (6), sauf si la fuite ou la mise en liberté résulte d'une catastrophe naturelle ou d'un acte de vandalisme indépendant de la volonté de la personne.	Frais du ministre
Culturing fish	47. (1) A person shall not culture fish unless the fish,	47. (1) Nul ne doit pratiquer la pisciculture sauf si :	Pisciculture
	(a) belong to a species prescribed by the regulations; and	a) d'une part, le poisson appartient à une espèce prescrite par les règlements;	
	(b) are cultured under the authority of a licence and in accordance with the regulations.	b) d'autre part, cette pisciculture est pratiquée en vertu d'un permis et conformément aux règlements.	
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Exception

PART IV SALE, PURCHASE AND TRANSPORT

Buying or selling wildlife 48. (1) A person shall not buy or sell game wildlife or specially protected wildlife, including pelts, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Farmed animal pelts (2) Subject to subsection (5), subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

Trappers (3) Despite subsection (1), the holder of a licence to trap furbearing mammals may, without any other licence, sell all or part of the carcass of a furbearing mammal trapped by or on behalf of the holder of the licence, including the pelt.

Authorization for furbearing mammals (4) Despite subsection (1), a person may buy or sell a live furbearing mammal in accordance with the regulations if the person has the authorization of the Minister.

Other exceptions (5) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Sale of animals represented as wildlife 49. A person shall not sell any animal or invertebrate that the person represents as a species of game wildlife or specially protected wildlife unless the person is authorized to sell that species of wildlife.

Black bear gall bladders 50. A person shall not possess a black bear gall bladder that has been removed from the bear's carcass.

Buying or selling fish 51. (1) A person shall not buy or sell fish that belong to a species that exists in Ontario waters or fish prescribed by the regulations, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Interpretation (2) For the purposes of subsection (1), fish caught in Ontario shall be deemed to belong to a species that exists in Ontario waters.

Exception (3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Serving wildlife or fish 52. (1) A person shall not list game wildlife, specially protected wildlife or fish on a menu, or charge for serving it, unless the person has the authorization of the Minister.

Exceptions (2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) game wildlife that was propagated under the authority of a licence or was lawfully purchased by the person; or

PARTIE IV VENTE, ACHAT ET TRANSPORT

48. (1) Nul ne doit acheter ou vendre du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés, y compris les peaux, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

(3) Malgré le paragraphe (1), le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure peut, sans avoir d'autre permis, vendre la carcasse ou une partie de celle-ci, y compris la peau, d'un mammifère à fourrure qu'il a piégé ou qui a été piégé pour son compte.

(4) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut acheter ou vendre conformément aux règlements un mammifère à fourrure vivant s'il y est autorisé par le ministre.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

49. Nul ne doit vendre d'animal ou d'invertébré qu'il présente comme étant une espèce d'animal sauvage spécialement protégé ou de gibier sauvage, sauf s'il est autorisé à la vendre.

50. Nul ne doit avoir en sa possession la vésicule biliaire d'un ours noir qui a été enlevée de la carcasse.

51. (1) Nul ne doit acheter ou vendre du poisson appartenant à une espèce qui vit dans les eaux de l'Ontario ou du poisson prescrit par les règlements, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le poisson provenant d'une pisciculture en Ontario est réputé appartenir à une espèce qui vit dans les eaux de l'Ontario.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

52. (1) Nul ne doit mettre au menu du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou du poisson, ni en servir contre paiement, sans y être autorisé par le ministre.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

- a) le gibier sauvage qui a été reproduit en vertu d'un permis ou que la personne a acheté légalement;

Achat ou vente d'animaux sauvages

Peaux des animaux d'élevage

Trappeurs

Autorisation relative aux mammifères à fourrure

Autres exceptions

Vente d'animaux présentés comme étant des animaux sauvages

Vésicule biliaire d'un ours noir

Achat ou vente de poisson

Interprétation

Exception

Service d'animaux sauvages ou de poisson

Exceptions

- (b) fish that was cultured under the authority of a licence or was lawfully purchased by the person.

Transport
into Ontario

53. A person shall not transport into Ontario game wildlife or specially protected wildlife for which a licence or permit is required by the regulations without first obtaining the licence or permit.

Release of
imports

54. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not release wildlife or an invertebrate that has been transported into Ontario or has been propagated from stock that was transported into Ontario.

Escape of
imports

(2) A person who possesses wildlife or an invertebrate referred to in subsection (1) shall ensure that it does not escape.

Same

(3) If, despite subsection (1) or (2), wildlife or an invertebrate referred to in subsection (1) escapes or is released without authorization, the person who possessed it,

- (a) shall immediately notify the Minister; and

- (b) shall capture or kill the wildlife or invertebrate as soon as practicable.

Certain
provisions
do not apply

(4) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), sections 20 and 27 and such other provisions of this Act and the regulations as are prescribed by the regulations do not apply to a person who captures or kills wildlife or an invertebrate under subsection (3).

Minister's
powers

(5) If the Minister is of the opinion that a person has not complied with clause (3) (b), the Minister may capture or kill the wildlife or invertebrate without incurring any liability.

Minister's
expenses

(6) The person who possessed the wildlife or invertebrate is liable to the Minister for all expenses incurred by the Minister under subsection (5) unless the escape or release was caused by a natural disaster or act of vandalism that was beyond the control of the person.

Transport out
of Ontario

55. (1) A person shall not transport out of Ontario game wildlife or specially protected wildlife for which a licence or permit is required by the regulations without first obtaining the licence or permit.

Farmed
animal pelts

(2) Subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

Transport
for sale or
propagation

(3) A person shall not transport game wildlife or specially protected wildlife out of Ontario for the purpose of sale or propagation

- b) le poisson qui provient de la pisciculture pratiquée en vertu d'un permis ou que la personne a acheté légalement.

Transport
jusqu'en
Ontario

53. Nul ne doit transporter jusqu'en Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour lesquels les règlements exigent un permis ou une licence, sans obtenir au préalable le permis ou la licence.

54. (1) Nul ne doit, sans y être autorisé par le ministre, mettre en liberté un animal sauvage ou un invertebré qui a été transporté jusqu'en Ontario ou reproduit à partir d'espèces qui ont été transportées jusqu'en Ontario.

Mise en
liberté
d'animaux
importés

(2) Quiconque a en sa possession un animal sauvage ou un invertebré visés au paragraphe (1) veille à ce qu'il ne s'échappe pas.

Fuite
d'animaux
importés

(3) Si, malgré le paragraphe (1) ou (2), un animal sauvage ou un invertebré visés au paragraphe (1) s'échappe ou est mis en liberté sans autorisation, la personne qui l'avait en sa possession :

Idem

- a) d'une part, en avise immédiatement le ministre;

- b) d'autre part, le capture ou le tue dès que possible dans les circonstances.

(4) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), les articles 20 et 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à la personne qui capture ou tue un animal sauvage ou un invertebré aux termes du paragraphe (3).

Non-
application
de certaines
dispositions

(5) S'il estime qu'une personne ne s'est pas conformée à l'alinéa (3) b), le ministre peut capturer ou tuer l'animal sauvage ou l'invertebré sans encourir de responsabilité.

Pouvoirs du
ministre

(6) La personne qui avait l'animal sauvage ou l'invertebré en sa possession est redevable au ministre de tous les frais engagés par celui-ci pour l'application du paragraphe (5), sauf si la fuite ou la mise en liberté résulte d'une catastrophe naturelle ou d'un acte de vandalisme indépendant de la volonté de la personne.

Frais du
ministre

55. (1) Nul ne doit transporter jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour lesquels les règlements exigent un permis ou une licence, sans obtenir au préalable le permis ou la licence.

Transport
jusqu'à l'ex-
térieur de
l'Ontario

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

Peaux des
animaux
d'élevage

(3) Nul ne doit transporter jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour

Transport
pour la vente
ou la repro-
duction

unless the person is entitled under this Act to sell or propagate the wildlife in Ontario.

Transport of wildlife or fish illegally killed

56. A person shall not transport wildlife or fish that was killed, captured, taken or possessed contrary to this Act, the regulations, or the *Fisheries Act* (Canada) or the regulations under that Act.

Transport of containers

57. (1) A person shall not transport a container that contains game wildlife, specially protected wildlife or fish unless the container is plainly marked on the outside with a description of the contents, the name and address of the person who is sending the container and the name and address of the person to whom the container is being sent.

Farmed animal pelts

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

la vente ou la reproduction, sauf s'il a le droit en vertu de la présente loi de les vendre ou d'en faire la reproduction en Ontario.

56. Nul ne doit transporter des animaux sauvages ou du poisson qui ont été tués, capturés, pris ou en la possession de quiconque contrairement à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les pêches* (Canada) ou aux règlements pris en application de cette loi.

57. (1) Nul ne doit transporter un contenant qui renferme du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou du poisson, sauf si le contenant porte, à l'extérieur, une mention claire donnant la description de son contenu, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Transport d'animaux sauvages ou de poisson tués illégalement

Transport de contenants

Peaux des animaux d'élevage

Exception

PART V LAWS OF OTHER JURISDICTIONS

Laws of other jurisdictions

58. (1) A person shall not possess wildlife, invertebrates or fish that,

- (a) were killed, captured, taken, possessed, transported, bought or sold contrary to the laws of another jurisdiction; or
- (b) were removed from another jurisdiction, contrary to the laws of that jurisdiction.

Sale prohibited in other jurisdiction

(2) A person shall not sell or offer to sell wildlife or an invertebrate that has been transported into Ontario if the sale would not be permitted in the jurisdiction from which the wildlife or invertebrate was originally exported.

Removing seals from pelts

59. If a pelt is transported into Ontario from a jurisdiction that requires the pelt to be sealed or marked, a person shall not remove the seal or mark or possess the pelt without the seal or mark.

PART VI LICENCES AND OTHER AUTHORITY

Issuance of licences

60. The Minister may issue licences for the purposes of,

- (a) this Act; and
- (b) the Ontario Fisheries Regulations.

PARTIE V LOIS D'AUTRES AUTORITÉS LÉGISLATIVES

58. (1) Nul ne doit posséder des animaux sauvages, des invertébrés ou du poisson qui ont été, selon le cas :

- a) tués, capturés, pris, en la possession de quiconque, transportés, achetés ou vendus contrairement aux lois d'une autre autorité législative;
- b) enlevés du territoire d'une autre autorité législative, contrairement aux lois de celle-ci.

(2) Nul ne doit vendre ni offrir de vendre un animal sauvage ou un invertébré qui a été transporté jusqu'en Ontario si sa vente est interdite sur le territoire de l'autorité législative d'où a été exporté en premier lieu l'animal sauvage ou l'invertébré.

59. Si une peau est transportée en Ontario à partir du territoire d'une autorité législative qui exige que la peau soit estampillée ou marquée, nul ne doit enlever l'estampille ou la marque ni avoir en sa possession la peau sans l'estampille ou la marque.

PARTIE VI PERMIS ET AUTRES AUTORISATIONS

60. Le ministre peut délivrer des permis pour l'application de ce qui suit :

- a) la présente loi;
- b) les règlements de la pêche en Ontario.

Lois d'autres autorités législatives

Vente interdite sur le territoire d'une autre autorité législative

Enlèvement d'une estampille

Délivrance de permis

Issuers	61. (1) The Minister may authorize a person to issue licences on the Minister's behalf.	Délivrateurs de permis
Manual	(2) A person who is authorized to issue licences on the Minister's behalf shall comply with any applicable manual of instructions issued by the Minister, as it may be amended from time to time.	Manuel
Fees held in trust	(3) Fees owing to the Crown in right of Ontario that are collected by a person who is authorized to issue licences on the Minister's behalf shall be deemed to be held in trust for the Crown.	Droits détenus en fiducie
Conditions on licence - regulations	62. (1) A licence is subject to the conditions prescribed by the regulations.	Conditions du permis - règlements
Conditions on licence - Minister	(2) The Minister may impose written conditions on a licence that do not conflict with the regulations.	Conditions du permis - ministre
Conditions on authorization	(3) The Minister may impose written conditions on an authorization that he or she gives under this Act.	Conditions de l'autorisation
Examples	(4) For example, the conditions imposed on a licence or authorization may, <ul style="list-style-type: none"> (a) limit the species to which the licence or authorization applies; (b) limit the area to which the licence or authorization applies; (c) limit the time during which the licence or authorization applies; (d) limit the circumstances in which the licence or authorization applies; and (e) if the licence or authorization authorizes the hunting or trapping of wildlife, limit the number, sex, size, age or type of wildlife that may be killed, captured or possessed or limit the methods that may be used to hunt or trap the wildlife. 	Exemples
Compliance with conditions	(5) The holder of a licence or authorization shall comply with any conditions to which the licence or authorization is subject.	Observation des conditions
Authorizations	(6) The Minister may, in an authorization given under this Act, permit for the purpose of the authorization any act or omission that would otherwise contravene this Act or the regulations.	Autorisations
Only one licence for certain species	63. (1) A person shall not hold more than, <ul style="list-style-type: none"> (a) one licence to hunt black bear; (b) one licence to hunt white-tailed deer; (c) one licence to hunt moose; 	Un seul permis pour certaines espèces
	61. (1) Le ministre peut autoriser quiconque à délivrer des permis pour le compte du ministre. <ul style="list-style-type: none"> (2) Quiconque est autorisé à délivrer des permis pour le compte du ministre se conforme à tout manuel d'instructions applicable préparé par le ministre, selon sa version la plus à jour. (3) Les droits qui sont dus à la Couronne du chef de l'Ontario et qui sont perçus par quiconque est autorisé à délivrer des permis pour le compte du ministre sont réputés détenus en fiducie pour la Couronne. 62. (1) Les permis sont assujettis aux conditions que prescrivent les règlements. (2) Le ministre peut, par écrit, assortir un permis de conditions qui ne sont pas incompatibles avec les règlements. (3) Le ministre peut, par écrit, assortir de conditions une autorisation qu'il donne en vertu de la présente loi. (4) Par exemple, les conditions dont est assorti un permis ou une autorisation peuvent : <ul style="list-style-type: none"> a) limiter les espèces auxquelles s'applique le permis ou l'autorisation; b) limiter la zone à laquelle s'applique le permis ou l'autorisation; c) limiter la période pendant laquelle s'applique le permis ou l'autorisation; d) limiter les circonstances dans lesquelles s'applique le permis ou l'autorisation; e) si le permis ou l'autorisation autorise la chasse ou le piégeage d'animaux sauvages, limiter le nombre, le sexe, la taille, l'âge ou le genre des animaux sauvages que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession ou limiter les méthodes qui peuvent être utilisées pour chasser ou piéger les animaux sauvages. (5) Le titulaire d'un permis ou d'une autorisation se conforme aux conditions auxquelles est assujéti le permis ou l'autorisation. (6) Le ministre peut, dans une autorisation donnée en vertu de la présente loi, permettre aux fins de l'autorisation tout acte ou omission qui contreviendrait par ailleurs à la présente loi ou aux règlements. 	
	63. (1) Nul ne doit être titulaire de plus : <ul style="list-style-type: none"> a) d'un permis de chasse à l'ours noir; b) d'un permis de chasse au cerf de Virginie; c) d'un permis de chasse à l'original; 	

(d) one licence to hunt caribou; or

(e) one licence to hunt elk.

Licence to
trap furbear-
ing mammals

(2) Despite clause (1) (a), a person who is authorized to hunt or trap black bear under subsection 6 (2) may also hold a licence to hunt black bear.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Age limit

64. (1) A licence shall not be issued to a person who is under 16 years of age.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Authoriza-
tions in
writing

65. Every authorization given under this Act shall be in writing.

Licence or
authorization
to be carried

66. A person who is hunting, trapping or fishing shall carry on his or her person any licence or authorization issued under this Act.

Production

67. On the request of a conservation officer, the holder of a licence or authorization shall produce and show it to the officer.

Transfer of
licences

68. (1) A person shall not,

(a) transfer a licence or any component of a licence; or

(b) buy or sell a licence or any component of a licence.

Use of some-
one else's
licence

(2) A person shall not use a licence, or any component of a licence, that was issued to someone else.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a transfer, purchase, sale or use that is authorized by the regulations or by a manual of instructions issued by the Minister to persons who issue licences on the Minister's behalf.

Same

(4) A person shall not do anything to enable someone else to use a licence, or any component of a licence, that was issued to the person.

Incomplete
licences

69. A person shall not possess a licence that does not identify the holder of the licence, that is dated earlier than its date of issuance or that is incomplete in any material respect.

Void licences
and authori-
zations

70. (1) A licence or authorization is void if,

(a) the licence or authorization is obtained through a false or misleading representation;

d) d'un permis de chasse au caribou;

e) d'un permis de chasse au wapiti.

(2) Malgré l'alinéa (1) a), la personne qui est autorisée à chasser ou à piéger l'ours noir en vertu du paragraphe 6 (2) peut également être titulaire d'un permis de chasse à l'ours noir.

Permis de
piégeage des
mammifères
à fourrure

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

64. (1) Aucun permis ne doit être délivré à une personne de moins de 16 ans.

Limite d'âge

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

65. Les autorisations données en vertu de la présente loi sont sous forme écrite.

Autorisations
écrites

66. Quiconque chasse, piège ou pêche porte sur lui tout permis ou toute autorisation délivrés en vertu de la présente loi.

Port obliga-
toire du per-
mis ou de
l'autorisation

67. À la demande d'un agent de protection de la nature, le titulaire d'un permis ou d'une autorisation présente à l'agent son permis ou son autorisation.

Production

68. (1) Nul ne doit, selon le cas :

Transfert de
permis

a) transférer son permis ou tout élément de celui-ci;

b) acheter ou vendre un permis ou tout élément de celui-ci.

(2) Nul ne doit utiliser un permis qui a été délivré à une autre personne ou tout élément de celui-ci.

Utilisation
du permis
d'autrui

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au transfert, à l'achat, à la vente ou à l'utilisation qu'autorisent les règlements ou un manuel d'instructions que le ministre fournit aux personnes qui délivrent des permis pour son compte.

Exception

(4) Nul ne doit faire quoi que ce soit pour permettre à une autre personne d'utiliser un permis qui lui a été délivré ou tout élément de celui-ci.

Idem

69. Nul ne doit avoir en sa possession un permis sur lequel le nom du titulaire n'apparaît pas, qui porte une date antérieure à la date de sa délivrance ou dont un élément important manque.

Permis
incomplet

70. (1) Un permis ou une autorisation est nul si, selon le cas :

Permis et
autorisation
nuls

a) le permis ou l'autorisation est obtenu au moyen d'une assertion fausse ou trompeuse;

	<p>(b) the issuance of the licence or the giving of the authorization is contrary to this Act or the regulations; or</p> <p>(c) the licence or authorization is issued or given in reliance on a licence or authorization that is void under clause (a) or (b).</p>	<p>b) le permis est délivré ou l'autorisation donnée contrairement à la présente loi ou aux règlements;</p> <p>c) le permis est délivré ou l'autorisation donnée sur la foi d'un permis ou d'une autorisation qui est nul aux termes de l'alinéa a) ou b).</p>	
Alteration without authority	(2) A licence or authorization becomes void if it is altered without the authorization of the Minister.	(2) Le permis ou l'autorisation devient nul s'il est modifié sans l'autorisation du ministre.	Modification sans autorisation
Use of void licence, etc.	(3) A person shall not possess, use, display or cause or permit to be displayed a void licence or authorization.	(3) Nul ne doit avoir en sa possession, utiliser, afficher, faire afficher ni permettre que soit affiché un permis ou une autorisation qui est nul.	Utilisation de permis nul
Surrender of void licence, etc.	(4) On the request of a conservation officer, a person shall surrender a licence or authorization that is void or that the officer believes on reasonable grounds is void.	(4) À la demande d'un agent de protection de la nature, toute personne remet un permis ou une autorisation qui est nul ou que l'agent croit être nul en se fondant sur des motifs raisonnables.	Remise de permis nul
Refusal of licences; general	71. The Minister may refuse to issue a licence for any reason consistent with the purposes of this Act, including the conservation or management of wildlife or fish.	71. Le ministre peut refuser de délivrer un permis pour tout motif compatible avec les objets de la présente loi, dont la protection ou la gestion de la faune ou du poisson.	Refus de délivrer un permis : tout motif
Refusal of licences; conservation or management	72. (1) If the Minister refuses to issue a licence on the grounds that the refusal is reasonably necessary for the conservation or management of wildlife or fish, the Minister shall serve a notice of the refusal on the applicant.	72. (1) S'il refuse de délivrer un permis pour le motif que le refus est raisonnablement nécessaire à la protection ou à la gestion de la faune ou du poisson, le ministre signifie un avis du refus à l'auteur de la demande.	Refus de délivrer des permis : protection ou gestion
Application	(2) The requirement to serve a notice under subsection (1) does not apply to a sport fishing licence, a licence to hunt, a licence to use or be accompanied by a dog while hunting, a licence or permit to transport wildlife or fish or a licence prescribed by the regulations.	(2) L'obligation de signifier un avis prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de pêche sportive, à un permis de chasse, à un permis autorisant son titulaire à utiliser un chien ou à être accompagné par celui-ci pendant la chasse, à un permis ou à une licence de transport d'animaux sauvages ou de poisson, ou à un permis prescrit par les règlements.	Champ d'application
Refusal of commercial fishing licences	73. If the Minister refuses to issue a commercial fishing licence on the grounds that the applicant is in default of the payment of royalties, the Minister shall serve a notice of the refusal on the applicant.	73. S'il refuse de délivrer un permis de pêche commerciale pour le motif que l'auteur de la demande n'a pas payé des redevances, le ministre signifie un avis du refus à l'auteur de la demande.	Refus de délivrer des permis de pêche commerciale
Conditions on commercial fishing	74. (1) If a commercial fishing licence is issued subject to conditions, the applicant may, not later than 10 days after the licence is issued, give the Minister written notice of disagreement with the conditions.	74. (1) Si un permis de pêche commerciale est assorti de conditions, l'auteur de la demande peut, au plus tard 10 jours après la délivrance du permis, donner par écrit au ministre un avis de désaccord en ce qui concerne les conditions.	Pêche commerciale assujettie à des conditions
Continuation of fishing	(2) An applicant who gives a notice of disagreement may fish under the licence, subject to its conditions, without prejudice to a hearing under section 77 or to the decision of the Minister under that section.	(2) L'auteur de la demande qui donne un avis de désaccord peut pêcher en vertu du permis, sous réserve des conditions dont celui-ci est assorti, sans préjudice d'une audience prévue à l'article 77 et de la décision du ministre prévue à cet article.	Maintien en vigueur du permis de pêche

Notice from Minister	(3) If the Minister receives a notice of disagreement, he or she shall serve a notice of receipt on the licensee.	(3) S'il reçoit un avis de désaccord, le ministre signifie un avis de réception au titulaire du permis.	Avis du ministre
Cancellation of licences	75. (1) The Minister may cancel a licence if he or she is of the opinion that cancellation of the licence is reasonably necessary for the conservation or management of wildlife or fish.	75. (1) Le ministre peut annuler un permis s'il estime que l'annulation du permis est raisonnablement nécessaire à la protection ou à la gestion de la faune ou du poisson.	Annulation de permis
Application	(2) Subsection (1) does not apply to a sport fishing licence, a licence to hunt, a licence to use or be accompanied by a dog while hunting, a licence or permit to transport wildlife or fish or a licence prescribed by the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de pêche sportive, à un permis de chasse, à un permis autorisant son titulaire à utiliser un chien ou à être accompagné par celui-ci pendant la chasse, à un permis ou à une licence de transport d'animaux sauvages ou de poisson, ou à un permis prescrit par les règlements.	Champ d'application
Notice	(3) If the Minister proposes to cancel a licence under subsection (1), he or she shall serve a notice proposing to cancel the licence, with reasons, on the licensee.	(3) S'il a l'intention d'annuler un permis en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie au titulaire du permis un avis de son intention, accompagné des motifs.	Avis
Service of notice	76. (1) A notice served by the Minister under section 72, 73, 74 or 75 shall be served personally or by registered mail addressed to the person to be served at the person's last known address.	76. (1) Un avis signifié par le ministre aux termes de l'article 72, 73, 74 ou 75 est signifié à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.	Signification d'un avis
Registered mail	(2) Notice served by registered mail shall be deemed to have been served on the fifth day after the day of mailing, unless the person served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.	(2) L'avis signifié par courrier recommandé est réputé avoir été signifié le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.	Courrier recommandé
Hearing	77. (1) A notice under section 72, 73, 74 or 75 shall inform the person to whom the notice is given that the person may require a hearing by mailing or delivering a written request for a hearing to the Minister within 15 days after service of the notice.	77. (1) L'avis prévu à l'article 72, 73, 74 ou 75 informe le destinataire qu'il peut demander une audience en envoyant au ministre par la poste ou en lui remettant une demande écrite à cet effet au plus tard 15 jours après la signification de l'avis.	Audience
Appointment of hearing officer	(2) If the Minister receives a request for a hearing in accordance with subsection (1), the Minister shall appoint a hearing officer to hold the hearing.	(2) S'il reçoit une demande d'audience conformément au paragraphe (1), le ministre nomme un agent enquêteur pour tenir l'audience.	Nomination d'un agent enquêteur
Parties	(3) The person who required the hearing and such other persons as the hearing officer may specify are parties to the hearing.	(3) L'auteur de la demande d'audience et les autres personnes que précise l'agent enquêteur sont parties à l'audience.	Parties
Minister entitled to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard at the hearing.	(4) Le ministre a le droit d'être entendu à l'audience.	Droit du ministre d'être entendu
Procedure	(5) Sections 5.1, 5.2, 6 to 15.1, 16, 21, 21.1, 22 and 23 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply with necessary modifications to the hearing.	(5) Les articles 5.1, 5.2, 6 à 15.1, 16, 21, 21.1, 22 et 23 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.	Procédure
Report	(6) After the hearing, the hearing officer shall issue a report to the Minister, that contains,	(6) Après l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre un rapport qui comprend :	Rapport
	(a) a summary of the evidence presented at the hearing;	a) un résumé de la preuve présentée à l'audience;	

	(b) the hearing officer's opinion, having regard to what is reasonably necessary for the conservation and management of wildlife or fish, on the merits of refusing or cancelling the licence or on the merits of the conditions imposed on the licence, as the case may be; and	(b) l'opinion de l'agent enquêteur, compte tenu de ce qui est raisonnablement nécessaire à la protection et à la gestion de la faune ou du poisson, en ce qui concerne le bien-fondé du refus ou de l'annulation du permis ou le bien-fondé des conditions dont le permis est assorti, selon le cas;	
	(c) the reasons for the hearing officer's opinion.	(c) les motifs à l'appui de l'opinion de l'agent enquêteur.	
Minister's decision	(7) After considering the hearing officer's report, the Minister may, as the case may be,	(7) Après étude du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut, selon le cas :	Décision du ministre
	(a) confirm the refusal to issue the licence or decide to issue the licence;	(a) confirmer le refus de délivrer le permis ou décider de délivrer le permis;	
	(b) confirm the conditions imposed on the licence or decide to remove or amend the conditions; or	(b) confirmer les conditions dont le permis est assorti ou décider de les supprimer ou de les modifier;	
	(c) carry out or refrain from carrying out the proposal to cancel the licence.	(c) donner suite ou non à son intention d'annuler le permis.	
Cancellation for error	78. (1) The Minister may cancel a licence if an error was made in issuing it.	78. (1) Le ministre peut annuler un permis si une erreur a été commise lors de sa délivrance.	Annulation en raison d'une erreur
No compensation	(2) The licensee has no right to compensation with respect to the cancellation of a licence under this section.	(2) Le titulaire du permis n'a droit à aucune indemnité à l'égard de l'annulation de son permis en vertu du présent article.	Aucune indemnisation
Municipal licences	79. (1) The Minister may authorize a municipality to pass by-laws for issuing licences to hunt ring-necked pheasants, cottontails, varying hares and European hares in the municipality during the open season, for fixing the minimum and maximum number of licences that may be issued under a by-law and for charging such licence fees as the Minister may authorize.	79. (1) Le ministre peut autoriser une municipalité à adopter des règlements municipaux relatifs à la délivrance de permis autorisant la chasse au faisán à collier, au lapin à queue blanche, au lièvre d'Amérique et au lièvre d'Europe dans la municipalité pendant la saison de chasse, à la fixation des nombres minimal et maximal de permis qui peuvent être délivrés en vertu d'un règlement municipal et à l'imposition des droits qu'il autorise pour ces permis.	Permis municipaux
Minimum number of licences	(2) The Minister may require that the minimum number of licences fixed by a by-law be not less than a number fixed by the Minister.	(2) Le ministre peut exiger que le nombre minimal de permis fixé par un règlement municipal ne soit pas inférieur au nombre qu'il fixe.	Nombre minimal de permis
Prohibition	(3) Subject to subsection (5), if a by-law is passed under subsection (1), a person shall not hunt ring-necked pheasants, cottontails, varying hares or European hares in the municipality during the open season without a licence issued by the municipality.	(3) Sous réserve du paragraphe (5), si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (1), nul ne doit chasser le faisán à collier, le lapin à queue blanche, le lièvre d'Amérique ou le lièvre d'Europe dans la municipalité pendant la saison de chasse sans permis délivré par la municipalité.	Interdiction
Requirement for Minister's licence	(4) Subsection (3) applies in addition to section 6.	(4) Le paragraphe (3) s'applique en plus de l'article 6.	Obtention d'un permis du ministre
Limited authorization	(5) The Minister may exempt from an authorization under subsection (1) any Crown land or any land in respect of which an agreement has been entered into under subsection 81 (3).	(5) Le ministre peut soustraire à l'autorisation prévue au paragraphe (1) toute terre de la Couronne ou tout bien-fonds à l'égard duquel une entente a été conclue en vertu du paragraphe 81 (3).	Autorisation limitée
Repeal of by-law	(6) The Minister may authorize a municipality to repeal a by-law passed under subsec-	(6) Le ministre peut autoriser une municipalité à abroger un règlement municipal adop-	Abrogation d'un règlement municipal

tion (1) and the repealing by-law may provide for the refund, in whole or in part, of licence fees paid under the repealed by-law.

PART VII ADMINISTRATION

Administration of Act 80. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Acquisition of land 81. (1) Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purpose of the conservation or management of wildlife or fish populations or the ecosystems of which those populations are a part.

Gifts (2) The Minister may, on behalf of the Crown in right of Ontario, accept gifts for the purpose mentioned in subsection (1).

Agreements (3) The Minister or the Chair of the Management Board of Cabinet may enter into agreements for the purpose mentioned in subsection (1).

Registration (4) An agreement under subsection (3) that relates to land may be registered in the proper land registry office and, during the term of the agreement, is binding on any person who acquires an interest in the land after the registration.

Form of documents 82. (1) Subject to the regulations, the Minister may establish the form or format of any licence, authorization or other document issued under this Act, including the components of the licence, authorization or other document.

Submission of documents (2) Subject to the regulations, the Minister may establish the form or format of any document submitted under this Act, and a person who submits the document shall do so in the form or format established by the Minister.

False statements (3) A person shall not make a false statement in an application for a licence or authorization or in any document required to be submitted to the Minister under this Act.

Fees and royalties 83. (1) The Minister may,
(a) establish and charge fees for any licence, document, examination or other thing required under this Act;

(b) establish and charge fees for,
(i) the use of Crown land or land acquired under section 81 for the purpose of hunting, fishing, the propagation of wildlife or invertebrates, the culturing of fish, or

té en vertu du paragraphe (1). Le règlement municipal d'abrogation peut prévoir le remboursement total ou partiel des droits acquittés pour un permis aux termes du règlement municipal abrogé.

PARTIE VII APPLICATION

80. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. Application de la Loi

81. (1) Des biens-fonds peuvent être acquis sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* aux fins de la protection ou de la gestion des populations d'animaux sauvages ou de poissons, ou des écosystèmes dont font partie ces populations. Acquisition de biens-fonds

(2) Le ministre peut, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, accepter des dons aux fins mentionnées au paragraphe (1). Dons

(3) Le ministre ou le président du Conseil de gestion du gouvernement peut conclure des ententes aux fins mentionnées au paragraphe (1). Ententes

(4) L'entente conclue en vertu du paragraphe (3) qui porte sur un bien-fonds peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent et, pendant sa durée, lie quiconque acquiert un intérêt sur le bien-fonds après l'enregistrement. Enregistrement

82. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut fixer la forme ou le format des permis, autorisations ou autres documents préparés, délivrés ou présentés en vertu de la présente loi, y compris les éléments des permis, des autorisations ou des autres documents. Forme des documents

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut fixer la forme ou le format de tout document qui est présenté aux termes de la présente loi, et quiconque présente le document le fait selon la forme ou le format fixés par le ministre. Présentation de documents

(3) Nul ne doit faire de fausse déclaration dans une demande de permis ou d'autorisation ou dans un document qui doit être présenté au ministre aux termes de la présente loi. Fausse déclarations

83. (1) Le ministre peut : Droits et redevances

a) fixer et exiger des droits pour un permis, un document, un examen ou toute autre chose qu'exige la présente loi;

b) fixer et exiger des droits pour :

(i) l'utilisation d'une terre de la Couronne ou d'un bien-fonds acquis en vertu de l'article 81 pour la chasse, la pêche, la reproduction d'animaux sauvages ou d'invertébrés, la pisciculture ou la garde

	the retention of wildlife, invertebrates or fish, or	d'animaux sauvages, d'invertébrés ou de poissons,	
	(ii) the use of facilities, equipment, services or other things provided by the Ministry relating to wildlife, invertebrates or fish; and	(ii) l'utilisation d'installations, d'équipement, de services ou d'autres choses fournis par le ministère relativement aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons;	
	(c) charge royalties established in accordance with the regulations.	c) exiger des redevances fixées conformément aux règlements.	
Refund	(2) The Minister may direct the refund of all or part of a fee or royalty if, in the Minister's opinion, it is equitable to do so.	(2) Le ministre peut ordonner le remboursement total ou partiel de droits ou de redevances s'il estime qu'il est équitable de ce faire.	Remboursement
Payment required	(3) A person shall pay any fees or royalties charged by the Minister under this Act.	(3) Toute personne paie les droits ou les redevances que le ministre exige en vertu de la présente loi.	Paiement exigé
Sale of products and services	84. The Minister may sell products and services relating to wildlife, invertebrates or fish.	84. Le ministre peut vendre des produits et services se rapportant aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons.	Vente de produits et services
Special purpose account	85. (1) All amounts received by the Crown under this Act shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund, including all fines, fees and royalties paid under this Act and all proceeds from sales under this Act, including sales of things forfeited to the Crown under this Act.	85. (1) Sont détenus dans un compte distinct du Trésor tous les montants que reçoit la Couronne aux termes de la présente loi, notamment les amendes, droits et redevances ainsi que le produit des ventes, y compris la vente de choses confisquées au profit de la Couronne en vertu de la présente loi.	Compte à des fins particulières
Money in account	(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i> , money paid to Ontario for a special purpose.	(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.	Sommes versées au compte
Payments out of account	(3) The Minister may direct that money be paid out of the separate account to the Minister or a person specified by the Minister if,	(3) Le ministre peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées au ministre ou à la personne qu'il précise si, selon le cas :	Prélèvements sur le compte
	(a) the payment will be used for the conservation or management of wildlife or fish populations or the ecosystems of which those populations are a part;	a) ce versement servira à la protection ou à la gestion des populations d'animaux sauvages ou de poissons, ou des écosystèmes dont font partie ces populations;	
	(b) the payment will be used for a matter related to the activities of people as they interact with or affect wildlife or fish populations, including any matter related to safety; or	b) ce versement servira à une question ayant trait aux activités des personnes lorsque celles-ci interagissent avec les populations d'animaux sauvages ou de poissons ou ont un impact sur elles, y compris toute question ayant trait à la sécurité;	
	(c) the payment will be used to refund all or part of a fee or royalty under subsection 83 (2).	c) ce versement servira au remboursement total ou partiel de droits ou de redevances aux termes du paragraphe 83 (2).	
Annual report	(4) The Minister shall ensure that a report is prepared annually on the financial affairs of the separate account, including a summary of advice received from any advisory committee established by the Minister relating to the operation of the separate account.	(4) Le ministre fait en sorte que soit rédigé annuellement un rapport sur la situation financière du compte distinct, comprenant entre autres un résumé des conseils qui ont été fournis par tout comité consultatif créé par le ministre au sujet de l'administration du compte distinct.	Rapport annuel

Tabling of report (5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

PART VIII ENFORCEMENT

Interpretation - farmed animals **86.** A reference in this Part to wildlife includes a reference to farmed animals.

Conservation officers **87.** (1) The Minister may appoint a person or class of persons as conservation officers for the purposes of this Act.

Same (2) The following persons are conservation officers for the purposes of this Act by virtue of their office:

1. A police officer or First Nations Constable appointed under the *Police Services Act*.
2. A member of the Royal Canadian Mounted Police.
3. A game officer designated under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada).
4. A park warden designated under the *National Parks Act* (Canada), if he or she is acting under the direction of a conservation officer appointed under subsection (1).
5. A person whose primary employment responsibility is the enforcement of fish and wildlife laws in Manitoba, Quebec, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania or Wisconsin, if he or she is acting under the direction of a conservation officer appointed under subsection (1).

Production of identification (3) A conservation officer who is acting under this Part shall, on request, produce identification.

Inspection of firearms **88.** For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may inspect a firearm in an area usually inhabited by wildlife, on a road leading to or from an area usually inhabited by wildlife or on the waters adjacent to an area usually inhabited by wildlife.

Inspection of vehicles, boats, aircraft **89.** (1) For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may stop a vehicle, boat or aircraft.

Operator to stop (2) On the conservation officer's signal to stop, the operator of the vehicle, boat or aircraft shall immediately stop and produce for inspection any wildlife, invertebrate, fish, doc-

(5) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

PARTIE VIII EXÉCUTION

86. La mention d'animaux sauvages ou de faune dans la présente partie s'entend en outre de la mention d'animaux d'élevage.

87. (1) Le ministre peut nommer une personne ou une catégorie de personnes agents de protection de la nature pour l'application de la présente loi.

(2) Les personnes suivantes sont d'office des agents de protection de la nature pour l'application de la présente loi :

1. Les agents de police ou les agents des premières nations nommés en vertu de la *Loi sur les services policiers*.
2. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada.
3. Les gardes-chasse désignés en vertu de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada).
4. Les gardiens de parc désignés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada), s'ils agissent sous les ordres d'un agent de protection de la nature nommé en vertu du paragraphe (1).
5. Les personnes dont la fonction principale de leur emploi est l'exécution des lois concernant la faune et le poisson au Manitoba, au Québec, au Michigan, au Minnesota, dans l'État de New-York, en Ohio, en Pennsylvanie ou au Wisconsin, si elles agissent sous les ordres d'un agent de protection de la nature nommé en vertu du paragraphe (1).

(3) L'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente partie présente, sur demande, une pièce d'identité.

88. Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut inspecter une arme à feu dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, sur un chemin qui y est relié ou sur les eaux qui y sont adjacentes.

89. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut arrêter un véhicule, un bateau ou un aéronef.

(2) Au signal d'arrêt de l'agent de protection de la nature, le conducteur du véhicule, du bateau ou de l'aéronef s'arrête immédiatement et présente aux fins d'inspection tout

Dépôt du rapport

Interprétation - animaux d'élevage

Agents de protection de la nature

Idem

Présentation d'une pièce d'identité

Inspection d'armes à feu

Inspection de véhicules, de bateaux et d'aéronefs

Arrêt par le conducteur

ument or other thing requested by the officer for the purpose of this Act.

Stop signals

(3) For the purpose of subsection (2), signals to stop include,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and
- (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle or boat.

Inspection of places

90. (1) For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may enter and inspect a building or other place, including,

- (a) a building or other place where licences are issued;
- (b) a building or other place that relates to wildlife, invertebrates or fish; or
- (c) a building or other place that relates to hunting, trapping or fishing or to the transport, buying or selling of wildlife, invertebrates or fish.

Farmed animals

(2) Subsection (1) does not permit the entry or inspection of a building or other place for a purpose related to farmed animals.

Dwellings

(3) Subject to subsection (4), subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Warrant for dwelling

(4) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a conservation officer to enter a dwelling if the justice is satisfied, by information given under oath or affirmation in an application without notice,

- (a) that the conditions required for entry under subsection (1) exist in relation to the dwelling; and
- (b) that entry to the dwelling has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

Conditions in warrant

(5) A warrant is subject to any conditions specified in the warrant.

Time of entry

(6) An entry under this section shall be made at a time that is reasonable in view of the activity that is conducted in the building or other place.

Powers during inspection

(7) During the inspection, the conservation officer may,

animal sauvage, invertébré, poisson, document ou autre chose que demande l'agent pour l'application de la présente loi.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les signaux d'arrêt comprennent :

- a) un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule;
- b) un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau;
- c) un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule ou d'un bateau.

90. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut entrer dans un bâtiment ou un autre endroit et y effectuer une inspection, notamment :

- a) un bâtiment ou un autre endroit où des permis sont délivrés;
- b) un bâtiment ou un autre endroit qui se rapporte aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons;
- c) un bâtiment ou un autre endroit qui se rapporte à la chasse, au piégeage ou à la pêche, ou qui se rapporte au transport, à l'achat ou à la vente d'animaux sauvages, d'invertébrés ou de poissons.

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas l'entrée dans un bâtiment ou un autre endroit ni l'inspection de celui-ci à une fin relative aux animaux d'élevage.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment ou à la partie de bâtiment qui sert de logement.

(4) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de protection de la nature à entrer dans un logement si le juge de paix est convaincu, sur la foi de renseignements donnés sous serment ou par affirmation solennelle dans le cadre d'une demande sans préavis, de ce qui suit :

- a) les conditions d'entrée prévues au paragraphe (1) ne sont présentes relativement au logement;
- b) l'entrée dans le logement a été refusée ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle sera refusée.

(5) Un mandat est assorti des conditions qu'il précise.

(6) L'entrée prévue au présent article est effectuée à une heure qui est raisonnable eu égard à l'activité exercée dans le bâtiment ou l'autre endroit.

(7) Au cours de l'inspection, l'agent de protection de la nature peut :

Signaux d'arrêt

Inspection des lieux

Animaux d'élevage

Logements

Mandat relatif au logement

Conditions du mandat

Heure d'entrée

Pouvoirs pendant l'inspection

- (a) inspect wildlife, invertebrates or fish;
- (b) inspect a document that is required to be kept by this Act or the regulations or that relates to wildlife, invertebrates or fish;
- (c) use or cause to be used any computer system, for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system;
- (d) inspect any other thing that is in the building or other place;
- (e) ask questions that may be relevant to the inspection; and
- (f) conduct any tests that may be relevant to the inspection.

Provision of information

(8) A person shall, during the inspection, provide information requested by the conservation officer that is relevant to the inspection.

Copies

(9) The conservation officer may make copies of any documents inspected or produced during the inspection.

Removal

(10) The conservation officer may remove any documents or things for the purpose of making copies or of further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.

Searches with warrant

91. (1) A conservation officer may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Searches without warrant

(2) If a conservation officer believes on reasonable grounds that there is in a building or other place any thing that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the conservation officer may, without a search warrant, enter and search the building or other place.

Dwellings

(3) Subsection (2) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Computers

(4) A conservation officer who is conducting a search may use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and may produce or cause

- a) inspecter des animaux sauvages, des invertébrés ou des poissons;
- b) inspecter un document qui doit être conservé aux termes de la présente loi ou des règlements, ou qui se rapporte à des animaux sauvages, à des invertébrés ou à des poissons;
- c) utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système;
- d) inspecter toute autre chose qui se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit;
- e) poser des questions qui peuvent être pertinentes;
- f) effectuer des tests qui peuvent être pertinents.

(8) Toute personne doit, pendant l'inspection, fournir les renseignements demandés par l'agent de protection de la nature qui sont pertinents.

Renseignements

(9) L'agent de protection de la nature peut faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection.

Copies

(10) L'agent de protection de la nature peut enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire est effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.

Enlèvement

91. (1) L'agent de protection de la nature peut obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Perquisitions avec mandat

(2) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un bâtiment ou un autre endroit contient quoi que ce soit qui offrira une preuve d'une infraction visée à la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'agent de protection de la nature peut, sans mandat de perquisition, entrer dans le bâtiment ou l'autre endroit et y perquisitionner.

Perquisitions sans mandat

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au bâtiment ou à la partie de bâtiment qui sert de logement.

Logements

(4) L'agent de protection de la nature qui effectue une perquisition peut utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et peut produire ou faire

Ordinateurs

to be produced a printout or other output from the computer system.

Necessary force

(5) A conservation officer may use as much force as is necessary to execute a search warrant or to exercise any authority given by this section.

Seizures

92. (1) A conservation officer who is lawfully in a building or other place may, without a warrant, seize any thing that he or she believes on reasonable grounds,

- (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;
- (b) has been used in the commission of an offence under this Act;
- (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or
- (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).

Presence pursuant to warrant

(2) If the conservation officer is in the building or other place pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.

Safekeeping

(3) A conservation officer shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping, unless the thing is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Return of seized things

(4) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,

- (a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or
- (b) a charge is laid but, when the prosecution is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

Payment of fine

(5) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,

- (a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and
- (b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may

produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système.

(5) L'agent de protection de la nature peut avoir recours à toute la force nécessaire pour exécuter un mandat de perquisition ou exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article.

Force nécessaire

92. (1) L'agent de protection de la nature qui se trouve légalement dans un bâtiment ou un autre endroit peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

Saisies

- a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction visée à la présente loi;
- b) elle a été utilisée pour commettre une infraction visée à la présente loi;
- c) elle offrira une preuve de la commission d'une infraction visée à la présente loi;
- d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).

(2) Si l'agent de protection de la nature se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.

Présence conforme à un mandat

(3) L'agent de protection de la nature confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté, sauf si un mandat de perquisition décerné aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales* exige que la chose soit apportée devant un juge.

Mise en sûreté

(4) Toute chose saisie et non confisquée aux termes du présent article est rendue au saisi si :

Remise des choses saisies

- a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;
- b) une accusation est déposée mais, à l'issue de la poursuite, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.

(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :

Paiement de l'amende

- a) d'une part, la chose qui est saisie relativement à l'infraction et qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes du présent article ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;
- b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions pro-*

order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Forfeiture if identity unknown

(6) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

Forfeiture of dead wildlife, etc.

(7) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any dead wildlife, invertebrate or fish that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it is likely to spoil.

Forfeiture of live wildlife, etc.

(8) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any live wildlife, invertebrate or fish that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it cannot properly be maintained in custody.

Forfeiture on conviction

(9) If a person is convicted of an offence under this Act,

(a) any wildlife, invertebrate or fish seized in connection with the offence, and any cage, shelter or enclosure seized in connection with the wildlife, invertebrate or fish, are forfeited to the Crown in right of Ontario; and

(b) the justice may order that any other thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Application of subs. (9)

(10) Subsection (9) applies in addition to any other penalty.

Forfeiture if possession is an offence

(11) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act and, if it is, the justice shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Application of subs. (11)

(12) Subsection (11) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (11) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

vinciales, un juge peut ordonner que la chose soit confiscuée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(6) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confiscuée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Confiscation si l'identité du saisi n'est pas connue

(7) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, tout animal sauvage, invertébré ou poisson mort qui est saisi est confiscu au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'il va vraisemblablement se gâter.

Confiscation d'animaux sauvages morts

(8) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, tout animal sauvage, invertébré ou poisson vivant qui est saisi est confiscu au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'il ne peut pas être gardé de façon adéquate.

Confiscation d'animaux sauvages vivants

(9) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi :

Confiscation sur déclaration de culpabilité

a) d'une part, l'animal sauvage, l'invertébré ou le poisson qui a été saisi relativement à l'infraction, et la cage, l'abri, l'enclos ou le contenant qui a été saisi relativement à l'animal sauvage, l'invertébré ou le poisson, sont confiscus au profit de la Couronne du chef de l'Ontario;

b) d'autre part, le juge peut ordonner que toute autre chose qui a été saisie relativement à l'infraction soit confiscuée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(10) Le paragraphe (9) s'applique en plus de toute autre peine.

Application du par. (9)

(11) Sur présentation d'une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d'une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d'une chose saisie constitue une infraction aux termes de la présente loi et, dans l'affirmative, le juge ordonne la confiscation de la chose au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Confiscation si la possession est une infraction

(12) Le paragraphe (11) s'applique qu'une accusation soit déposée ou non à l'égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, le paragraphe (11) s'applique même si le défendeur est acquitté ou l'accusation rejetée ou retirée.

Champ d'application du par. (11)

Disposition of forfeited thing	(13) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.	(13) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.	Disposition de la chose confisquée
Application by person with interest	(14) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.	(14) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario à la suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur la chose et qui n'est pas le saisi ou la personne déclarée coupable peut présenter une requête à un juge, au plus tard 30 jours après la confiscation de la chose, sur préavis donné au ministre et au saisi, pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.	Requête d'une personne ayant un intérêt
Conditions	(15) An order made under subsection (14) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.	(15) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (14) est assortie des conditions qu'impose le juge.	Conditions
Exception	(16) Subsections (14) and (15) do not apply to a thing forfeited under subsection (7) or (8).	(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à une chose confisquée aux termes du paragraphe (7) ou (8).	Exception
Costs of seizure, etc.	(17) If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.	(17) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi, le juge peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.	Frais relatifs à la saisie
Definition	(18) In this section, "justice" has the same meaning as in the <i>Provincial Offences Act</i> .	(18) La définition qui suit s'applique au présent article. «juge» S'entend au sens de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Définition
Arrest without warrant	93. (1) A conservation officer may arrest without warrant a person that he or she believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence under this Act.	93. (1) L'agent de protection de la nature peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction visée à la présente loi.	Arrestation sans mandat
Necessary force	(2) A conservation officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section.	(2) L'agent de protection de la nature peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.	Force nécessaire
Release	(3) If a conservation officer arrests a person under this section, he or she shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the officer has reasonable grounds to believe that, (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to, (i) establish the identity of the person, (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or	(3) S'il arrête une personne en vertu du présent article, l'agent de protection de la nature met la personne en liberté, dès que possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas : (a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité : (i) soit d'établir l'identité de la personne, (ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,	Mise en liberté

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or

(b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

94. A conservation officer acting under this Act may enter private land and may authorize any other person acting under his or her direction to enter private land, with or without the officer, for the purpose of assisting the officer.

95. A person shall not,

(a) knowingly make a false or misleading statement to a conservation officer who is acting under this Act; or

(b) otherwise obstruct a conservation officer who is acting under this Act.

PART IX OFFENCES AND PENALTIES

96. (1) A person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

(2) A person who attempts to do anything that would be an offence under this Act is guilty of that offence.

97. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

98. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant acting in the course of employment or agency, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

99. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in

(iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

b) la personne, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

94. L'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi peut entrer sur une terre privée et peut autoriser quiconque agit sous ses ordres à y entrer, avec ou sans lui, afin de l'aider.

95. Nul ne doit, selon le cas :

a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse à l'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi;

b) entraver d'une autre façon le travail de l'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi.

PARTIE IX INFRACTIONS ET PEINES

96. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction.

(2) Quiconque tente de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction aux termes de la présente loi est coupable de cette infraction.

97. Si une personne morale commet une infraction visée à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

98. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du défendeur qui agissait dans le cadre de son emploi ou mandat, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

99. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une per-

Comparution devant un juge

Entrée sur une terre privée

Entrave au travail de l'agent de protection de la nature

Infraction

Tentatives

Personnes morales

Employeurs et mandants

Titulaires de permis

Person to be taken before justice

Entry on private land

Obstruction of conservation officer

Offence

Attempts

Corporations

Employers and principals

Licensees

the course of operations under a licence issued to the defendant, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Defence **100.** A person shall not be convicted of an offence under this Act if the person establishes that,

- (a) the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or
- (b) the person honestly and reasonably believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Penalty **101.** (1) A person convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Careless use of firearm (2) Despite subsection (1), a person convicted of an offence under section 16 is liable to a fine of not more than \$25,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Commercial offences (3) Despite subsections (1) and (2), a person convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if,

- (a) the offence was committed under section 11, 48 or 51 or subsection 55 (3) or 58 (2); or
- (b) the offence was committed for commercial purposes.

Limitation period **102.** (1) A prosecution for an offence under this Act,

- (a) shall not be commenced more than two years after the day evidence of the offence first came to the attention of a conservation officer; and
- (b) shall not be commenced more than three years after the offence was committed.

Game and Fish Act (2) Subsection (1) also applies to an offence committed under the *Game and Fish Act* before section 117 comes into force, unless the offence was committed more than six months before that section comes into force.

Cancellation of licence **103.** (1) If a person is convicted of an offence under subsection 16 (1), the court shall order that,

sonne au cours d'activités exercées en vertu d'un permis délivré au défendeur, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

100. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi s'il établit que :

- a) soit il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la commission de l'infraction;
- b) soit il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

101. (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. **Peine**

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 16 est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. **Utilisation imprudente d'une arme à feu**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, si, selon le cas :

- a) l'infraction a été commise contrairement à l'article 11, 48 ou 51 ou au paragraphe 55 (3) ou 58 (2);
- b) l'infraction a été commise à des fins commerciales. **Infractions à des fins commerciales**

102. (1) Sont irrecevables les poursuites pour infraction à la présente loi intentées : **Prescription**

- a) soit plus de deux ans après le jour où un agent de protection de la nature a pris connaissance d'une preuve de l'infraction;
- b) soit plus de trois ans après que l'infraction a été commise.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à une infraction commise contrairement à la *Loi sur la chasse et la pêche* avant l'entrée en vigueur de l'article 117, sauf si l'infraction a été commise plus de six mois avant l'entrée en vigueur de cet article. **Loi sur la chasse et la pêche**

103. (1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe 16 (1), le tribunal ordonne ce qui suit : **Annulation du permis de chasse**

- (a) any licence to hunt issued to the person shall be cancelled;
- (b) the person shall not possess, apply for or obtain a licence to hunt, and shall not hunt, during a period specified in the order; and
- (c) the person shall successfully complete a hunter education course prescribed by the regulations and successfully pass an examination for applicants for licences to hunt before the person applies for a licence to hunt.

Discretionary order

(2) If a person is convicted of an offence under this Act, the *Fisheries Act* (Canada) or the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada), other than an offence under subsection 16 (1) of this Act, the court may order that, during a period specified in the order,

- (a) the person shall not possess, apply for or obtain a licence of a kind specified by the court that is related to the offence; and
- (b) the person shall not engage in any activity for which the person would be required to hold a licence of the kind specified under clause (a).

Same

(3) If a court makes an order under subsection (2) in respect of a kind of licence that the person holds at the time the order is made, the court shall order that the licence be cancelled.

No stay on appeal

(4) An appeal of the conviction does not stay the effect of an order under subsection (1), (2) or (3).

Surrender of licence

(5) A person whose licence is cancelled under this section shall promptly surrender the licence to the Minister.

Compliance with order

(6) A person shall comply with an order made under this section.

Suspension of licence if fine in default

104. If the payment of a fine imposed for an offence under this Act or the *Fisheries Act* (Canada) is in default, an order may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that any licence under this Act that is related to the offence be suspended, and that any licence of that kind not be renewed, validated or issued, until the fine is paid.

- a) tout permis de chasse délivré à la personne est annulé;
- b) la personne ne doit pas avoir en sa possession un permis de chasse, ni demander ni obtenir un tel permis, et ne doit pas chasser, pendant la période précisée dans l'ordonnance;
- c) la personne doit terminer avec succès un cours de formation des chasseurs prescrit par les règlements et réussir à un examen établi pour les auteurs d'une demande de permis de chasse avant de demander un permis de chasse.

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi, par la *Loi sur les pêches* (Canada) ou par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada), autre qu'une infraction au paragraphe 16 (1) de la présente loi, le tribunal peut ordonner que, pendant la période précisée dans l'ordonnance :

Ordonnance discrétionnaire

- a) d'une part, la personne ne doit pas avoir en sa possession un permis d'un genre précisé par le tribunal qui se rapporte à l'infraction, ni demander ni obtenir un tel permis;
- b) d'autre part, la personne ne doit pas se livrer à toute activité pour laquelle elle devrait être titulaire d'un permis du genre précisé aux termes de l'alinéa a).

(3) Si un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un genre de permis dont la personne est titulaire au moment où l'ordonnance est rendue, le tribunal ordonne l'annulation du permis.

Idem

(4) L'appel d'une déclaration de culpabilité n'entraîne pas la suspension de l'effet d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3).

Aucune suspension en cas d'appel

(5) La personne dont le permis est annulé aux termes du présent article le remet promptement au ministre.

Remise du permis

(6) Toute personne doit se conformer à une ordonnance rendue aux termes du présent article.

Observation de l'ordonnance

104. En cas de défaut de paiement d'une amende imposée relativement à une infraction visée à la présente loi ou à la *Loi sur les pêches* (Canada), une ordonnance peut être rendue en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que soit suspendu tout permis délivré en vertu de la présente loi qui se rapporte à l'infraction et que tout permis de ce genre ne soit ni renouvelé ni validé ni délivré tant que l'amende n'est pas acquittée.

Suspension de permis en cas de défaut de paiement d'une amende

Proof of
licence

105. If a licence is a defence to a prosecution for an offence under this Act, the defendant has the burden of proving that the defendant had the required licence.

Proof of
inspected
or seized
documents

106. In a prosecution under this Act, a copy of a document purporting to be certified by a conservation officer as a true copy of a document inspected or seized under this Act or Part VIII of the *Provincial Offences Act* is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document.

Proof of
hunting or
trapping

107. In a prosecution under this Act in respect of hunting or trapping,

(a) proof that a person possessed, in an area usually inhabited by wildlife, a firearm, trap, decoy or other hunting or trapping device, a ferret or a specially protected raptor or other bird of prey, is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person was hunting or trapping, as the case may be; and

(b) proof that a person shot at or stalked a decoy or other device placed by a conservation officer to suggest the presence of wildlife is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person was hunting.

Proof of
sunrise and
sunset times

108. In a prosecution for an offence under section 20, a certificate purporting to be signed by an astronomer setting out the times of sunrise and sunset is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of those times.

Proof of
document

109. In a prosecution under this Act, the production of a document that purports to have been made by a person is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person made the document and of its contents.

PART X REGULATIONS

Regulations;
L.G. in C

110. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing species for the purpose of the definition of "farmed animal" in subsection 1 (1);
2. prescribing species for the purpose of the definition of "furbearing mammal", "game amphibian", "game bird", "game mammal", "game reptile", "specially protected amphibian", "specially protected bird", "specially protected in-

105. Si un permis constitue une défense dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe au défendeur de prouver qu'il détenait le permis exigé.

Preuve du
permis

106. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la copie d'un document, qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par un agent de protection de la nature d'un document inspecté ou saisi en vertu de la présente loi ou de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, est admissible en preuve et fait foi du document, en l'absence de preuve contraire.

Preuve de
documents
inspectés ou
saisis

107. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi à l'égard de la chasse ou du piégeage :

Preuve de la
chasse ou du
piégeage

a) la preuve qu'une personne avait en sa possession, dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, une arme à feu, un piège, un appelant ou un autre dispositif de chasse ou de piégeage, un furet, un rapace spécialement protégé ou un autre oiseau de proie, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'elle était en train de chasser ou de tendre des pièges;

b) la preuve qu'une personne a tiré sur un appelant ou un autre dispositif placé par un agent de protection de la nature pour suggérer la présence d'animaux sauvages, ou qu'elle l'a traqué, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'elle était en train de chasser.

108. Dans une poursuite pour infraction à l'article 20, le certificat qui se présente comme étant signé par un astronome et qui indique l'heure du lever et du coucher du soleil est admissible en preuve et fait foi de ces heures, en l'absence de preuve contraire.

Preuve de
l'heure du
lever et du
coucher du
soleil

109. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la production d'un document qui se présente comme ayant été préparé par une personne constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne a préparé le document ainsi que de son contenu.

Preuve d'un
document

PARTIE X RÈGLEMENTS

110. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
lieutenant-
gouverneur
en conseil

1. prescrire des espèces pour l'application de la définition de «animal d'élevage» au paragraphe 1 (1);
2. prescrire des espèces pour l'application de la définition de «amphibien gibier», «amphibien spécialement protégé», «gibier à plume», «invertébré spécialement protégé», «mammifère à fourrure», «mammifère gibier», «mammifère spé-

- vertebrate”, “specially protected mammal”, “specially protected raptor” or “specially protected reptile” in subsection 1 (1);
3. prescribing regulations made under the *Fisheries Act* (Canada) for the purpose of the definition of “Ontario Fishery Regulations” in subsection 1 (1);
 4. prohibiting or regulating the hunting, trapping or possession of wildlife, other than prescribing open seasons or closed seasons for wildlife and other than prescribing limits on the number of wildlife of a species, sex, size, age or type prescribed by the regulations that may be killed, captured or possessed;
 5. prohibiting or regulating hunting or trapping by non-residents;
 6. deeming a class of persons to be residents;
 7. prescribing parts of Ontario as Crown game preserves for the purposes of this Act and prohibiting or regulating entry to or activities in Crown game preserves;
 8. prescribing areas as unsafe for hunting for the purpose of section 14;
 9. prescribing, for the purpose of section 15, coloured clothing that shall be worn while hunting;
 10. respecting public safety in connection with hunting or trapping activities, including prohibiting or regulating activities that may pose a threat to the safety of the public;
 11. prescribing, for the purpose of clause 17 (1) (d), parts of Ontario in which a person shall not have a loaded firearm in, or discharge a firearm in or across, a right of way for public vehicular traffic;
 12. defining “unmaintained right of way” for the purpose of subsection 17 (2) and prescribing circumstances in which clause 17 (1) (d) or (e) applies to an unmaintained right of way despite that subsection;
- cialement protégé», «oiseau spécialement protégé», «rapace spécialement protégé», «reptile gibier» ou «reptile spécialement protégé» au paragraphe 1 (1);
3. prescrire des règlements pris en application de la *Loi sur les pêches* (Canada) pour l'application de la définition de «règlements de la pêche en Ontario» au paragraphe 1 (1);
 4. interdire ou réglementer la chasse, le piégeage ou la possession d'animaux sauvages, sauf pour ce qui est de prescrire les saisons de chasse, les saisons de pêche ou les périodes de fermeture relativement aux animaux sauvages et de prescrire des limites relativement au nombre d'animaux sauvages d'une espèce, d'un sexe, d'une taille, d'un âge ou d'un genre prescrit par les règlements, que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession;
 5. interdire ou réglementer la chasse ou le piégeage par des non-résidents;
 6. assimiler une catégorie de personnes à des résidents;
 7. prescrire des parties de l'Ontario comme étant des réserves de gibier de la Couronne pour l'application de la présente loi et interdire ou réglementer l'entrée dans ces réserves ou les activités qui y sont exercées;
 8. prescrire, pour l'application de l'article 14, des zones dangereuses pour la chasse;
 9. prescrire, pour l'application de l'article 15, les vêtements de couleur qui doivent être portés pendant la chasse;
 10. traiter de la sécurité publique relativement aux activités de chasse ou de piégeage, notamment interdire ou réglementer les activités qui peuvent présenter un danger pour la sécurité du public;
 11. prescrire, pour l'application de l'alinéa 17 (1) d), les parties de l'Ontario où nul ne doit avoir une arme à feu chargée dans une emprise destinée à la circulation publique des véhicules ni décharger une arme à feu dans l'emprise ou à travers celle-ci;
 12. définir «emprise non entretenue» pour l'application du paragraphe 17 (2) et prescrire les circonstances dans lesquelles l'alinéa 17 (1) d) ou e) s'applique à une emprise non entretenue malgré ce paragraphe;

13. prescribing the manner in which a person's mobility must be impaired before he or she may obtain an authorization under subsection 17 (3);
14. prescribing parts of Ontario in which body-gripping traps may be used under clause 22 (2) (d) and prescribing types of body-gripping traps as humane traps for the purpose of clause 22 (2) (e);
15. prohibiting or regulating the use or possession for the purposes of hunting or trapping of firearms and prohibiting or regulating the use or possession of blinds, decoys, traps or other hunting or trapping devices;
16. prescribing, for the purpose of subsection 25 (2), areas where a person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, elk or black bear;
17. prescribing species of specially protected raptors and other birds of prey that a person may hunt with under subsection 27 (2);
18. prohibiting or regulating hunting with specially protected raptors, other birds of prey, dogs or other animals;
19. prescribing classes of agents for the purpose of subsection 31 (2);
20. prescribing, for the purpose of clause 31 (3) (c), wildlife that may be harassed, captured or killed only in accordance with the authorization of the Minister;
21. governing the harassing, capturing or killing of wildlife under section 31 and governing the release of wildlife captured under that section;
22. prescribing provisions of this Act and the regulations that do not apply to a person who harasses, captures or kills wildlife under section 31;
23. prescribing, for the purpose of subsection 31 (10), wildlife that shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister;
24. prescribing species of wildlife for the purpose of clause 32 (2) (a) and govern-
13. prescrire de quelle manière la mobilité d'une personne doit être diminuée avant qu'elle puisse obtenir une autorisation aux termes du paragraphe 17 (3);
14. prescrire les parties de l'Ontario dans lesquelles des pièges à mâchoires peuvent être utilisés aux termes de l'alinéa 22 (2) d) et prescrire des types de pièges à mâchoires comme pièges sans douleur pour l'application de l'alinéa 22 (2) e);
15. interdire ou réglementer l'utilisation ou la possession d'armes à feu en vue de la chasse ou du piégeage et interdire ou réglementer l'utilisation ou la possession d'affûts, d'appellants, de pièges ou d'autres dispositifs de chasse ou de piégeage;
16. prescrire, pour l'application du paragraphe 25 (2), les zones dans lesquelles nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'orignal, le wapiti ou l'ours noir;
17. prescrire les espèces de rapaces spécialement protégés et autres oiseaux de proie à l'aide desquels une personne peut chasser en vertu du paragraphe 27 (2);
18. interdire ou réglementer la chasse à l'aide de rapaces spécialement protégés, d'autres oiseaux de proie, de chiens ou d'autres animaux;
19. prescrire des catégories de représentants pour l'application du paragraphe 31 (2);
20. prescrire, pour l'application de l'alinéa 31 (3) c), les animaux sauvages qui ne peuvent être harcelés, capturés ou tués que conformément à l'autorisation du ministre;
21. régir les activités qui consistent à harceler, à capturer ou à tuer un animal sauvage en vertu de l'article 31 et régir la mise en liberté d'un animal sauvage capturé en vertu de cet article;
22. prescrire les dispositions de la présente loi et des règlements qui ne s'appliquent pas à quiconque harcèle, capture ou tue un animal sauvage en vertu de l'article 31;
23. prescrire, pour l'application du paragraphe 31 (10), les animaux sauvages dont il doit être disposé selon les directives du ministre;
24. prescrire les espèces d'animaux sauvages pour l'application de l'alinéa

- ing guides within the meaning of that section;
25. defining "black bear hunting services" for the purpose of section 32 and prohibiting or regulating the provision of black bear hunting services in areas specified by the regulations;
26. governing game bird hunting preserves;
27. defining "fishing preserve" for the purpose of section 34 and governing fishing preserves;
28. governing the keeping of game wildlife and specially protected wildlife in captivity;
29. prescribing, for the purpose of clause 41 (1) (b), wildlife that a person shall not hunt or permit the hunting of while the wildlife is in captivity;
30. prescribing, for the purpose of subsection 41 (2), areas in which game birds may be hunted while they are in captivity;
31. prescribing birds of prey for the purpose of section 42, prescribing the manner of marking specially protected raptors and other birds of prey under that section and prescribing the records that shall be kept under that section;
32. prescribing circumstances in which subsection 40 (1) or section 42 applies, despite section 43, to wildlife that originated outside Ontario and that is in Ontario temporarily in transit or in quarantine;
33. prescribing provisions of this Act and the regulations that do not apply to a person acting under subsection 46 (3) or 54 (3), subject to such conditions as are prescribed by the regulations;
34. governing the propagation of game wildlife and specially protected wildlife;
35. governing the culturing of fish and prescribing, for the purposes of clause 47 (1) (a), species of fish that may be cultured;
36. governing the buying or selling of game wildlife or specially protected wildlife, including pelts;
37. requiring pelts to be sealed or marked in accordance with the regulations and
- 32 (2) a) et régir les guides au sens de cet article;
25. définir «services de chasse à l'ours noir» pour l'application de l'article 32 et interdire ou réglementer la prestation de services de chasse à l'ours noir dans les zones que précisent les règlements;
26. régir les réserves de chasse au gibier à plume;
27. définir «réserve de pêche» pour l'application de l'article 34 et régir les réserves de pêche;
28. régir la garde en captivité de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés;
29. prescrire, pour l'application de l'alinéa 41 (1) b), les animaux sauvages que nul ne doit chasser ni permettre de chasser pendant qu'ils sont en captivité;
30. prescrire, pour l'application du paragraphe 41 (2), les zones dans lesquelles le gibier à plume peut être chassé pendant qu'il est en captivité;
31. prescrire des oiseaux de proie pour l'application de l'article 42, prescrire la manière de marquer les rapaces spécialement protégés et autres oiseaux de proie aux termes de cet article et prescrire les dossiers qui doivent être tenus aux termes de cet article;
32. prescrire les circonstances dans lesquelles le paragraphe 40 (1) ou l'article 42 s'applique, malgré l'article 43, aux animaux sauvages qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario et qui y sont temporairement en transit ou en quarantaine;
33. prescrire les dispositions de la présente loi et des règlements qui ne s'appliquent pas à une personne agissant en vertu du paragraphe 46 (3) ou 54 (3), sous réserve des conditions que prescrivent les règlements;
34. régir la reproduction de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés;
35. régir la pisciculture et prescrire, pour l'application de l'alinéa 47 (1) a), les espèces de poisson dont on peut faire la pisciculture;
36. régir l'achat ou la vente de gibier sauvage ou d'animaux sauvages spécialement protégés, y compris les peaux;
37. exiger que les peaux soient estampillées ou marquées conformément aux règle-

- governing the sealing and marking of pelts;
38. prohibiting or regulating the possession, tanning, treating or plucking of pelts;
39. governing the buying or selling of fish and prescribing, for the purpose of subsection 51 (1), fish that do not exist in Ontario waters that can be bought or sold only under the authority of a licence;
40. requiring, for the purpose of section 53, a licence or permit to transport into Ontario game wildlife or specially protected wildlife that is prescribed by the regulations;
41. requiring, for the purpose of subsection 55 (1), a licence or permit to transport out of Ontario game wildlife or specially protected wildlife that is prescribed by the regulations, including pelts;
42. governing the issuance, renewal, transfer, refusal, suspension or cancellation of licences, including the qualifications for licences and requirements to complete courses and pass examinations approved by the Minister or by other persons;
43. limiting the number of licences of any class that may be issued and establishing a system for limiting the number;
44. prescribing conditions to which a licence is subject;
45. authorizing a licence or component of a licence to be transferred, bought, sold or used, for the purpose of subsection 68 (3);
46. authorizing a person who holds a licence to trap to designate another person to hunt or trap under the licence in his or her stead, and governing the making of the designation and the effect of the designation;
47. governing the form or format of a licence, authorization or other document issued under this Act, including the components of the licence, authorization or other document;
48. deeming a document or other thing to be a licence;
- ments et régir l'estampillage et le marquage des peaux;
38. interdire ou réglementer la possession, le tannage, le traitement ou l'éjarrage des peaux;
39. régir l'achat ou la vente de poisson et prescrire, pour l'application du paragraphe 51 (1), le poisson qui ne vit pas dans les eaux de l'Ontario et qui ne peut être acheté ou vendu qu'en vertu d'un permis;
40. exiger, pour l'application de l'article 53, un permis ou une licence autorisant le transport jusqu'en Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage que prescrivent les règlements;
41. exiger, pour l'application du paragraphe 55 (1), un permis ou une licence autorisant le transport jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage que prescrivent les règlements, y compris les peaux;
42. régir la délivrance, le renouvellement, le transfert, le refus, la suspension ou l'annulation de permis, y compris les qualités requises pour l'obtention d'un permis et les exigences relatives aux cours à terminer et aux examens à subir avec succès qu'approuvent le ministre ou d'autres personnes;
43. limiter le nombre de permis de toute catégorie qui peuvent être délivrés et établir un système à cette fin;
44. prescrire les conditions auxquelles un permis est assujéti;
45. autoriser le transfert, l'achat, la vente ou l'utilisation d'un permis ou d'un élément de celui-ci, pour l'application du paragraphe 68 (3);
46. autoriser le titulaire d'un permis de piégeage à désigner une autre personne pour chasser ou tendre des pièges à sa place en vertu du permis, et régir la désignation et son effet;
47. régir la forme ou le format des permis, autorisations ou autres documents délivrés, préparés ou présentés en vertu de la présente loi, y compris les éléments des permis, des autorisations ou des autres documents;
48. assimiler un document ou une autre chose à un permis;

49. prescribing licences to which subsection 72 (1) or 75 (1) does not apply;
50. establishing and governing the calculation and payment of royalties for pelts, furbearing mammals, fish or bait for fishing captured, killed or taken for commercial purposes;
51. requiring and governing the registration for the purposes of this Act of wildlife or invertebrates;
52. requiring records to be kept for the purposes of this Act, requiring information to be submitted to the Minister or another person for the purposes of this Act and governing the submission of the information;
53. governing the form or format of any document submitted under this Act;
54. prescribing exemptions from subsection 9 (1) or (2), subsection 10 (7), clauses 11 (1) (a) to (d), or subsection 20 (1), 24 (3), 29 (1), 30 (1), 32 (2), 33 (1), 34 (1), 36 (3), 37 (1), 40 (1), 41 (1), 47 (1), 48 (1), 51 (1), 57 (1), 63 (1) or 64 (1), subject to such conditions as are prescribed by the regulations;
55. exempting a person from subsection 35 (1) if, on June 9, 1997, the person owned and operated an area in which wildlife was enclosed for the purpose of teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills, prescribing conditions to which the exemption is subject, governing the management and operation of the area by the exempted person and exempting persons who use the area for teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills from section 6 or 26.
49. prescrire les permis auxquels le paragraphe 72 (1) ou 75 (1) ne s'applique pas;
50. établir des redevances pour les peaux, les mammifères à fourrure, le poisson ou les appâts pour la pêche capturés, tués ou pris à des fins commerciales, et en régir le calcul et le paiement;
51. exiger et régir l'enregistrement, pour l'application de la présente loi, des animaux sauvages ou des invertébrés;
52. exiger que des dossiers soient tenus pour l'application de la présente loi, exiger que des renseignements soient remis au ministre ou à une autre personne pour l'application de la présente loi et régir la remise de ces renseignements;
53. régir la forme ou le format des documents présentés aux termes de la présente loi;
54. prescrire les exemptions de l'application du paragraphe 9 (1) ou (2), 10 (7), des alinéas 11 (1) a) à d) ou du paragraphe 20 (1), 24 (3), 29 (1), 30 (1), 32 (2), 33 (1), 34 (1), 36 (3), 37 (1), 40 (1), 41 (1), 47 (1), 48 (1), 51 (1), 57 (1), 63 (1) ou 64 (1), sous réserve des conditions que prescrivent les règlements;
55. exempter une personne de l'application du paragraphe 35 (1) si, le 9 juin 1997, elle était propriétaire d'une zone dans laquelle des animaux sauvages étaient enfermés dans le but d'apprendre à des chiens à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse des chiens à chasser et exploitait cette zone, prescrire les conditions de l'exemption, régir la gestion et l'exploitation de la zone par la personne exemptée, et exempter de l'application de l'article 6 ou 26 les personnes qui utilisent la zone pour apprendre à des chiens à chasser ou mettre à l'épreuve l'adresse des chiens à chasser.

Regulations;
Minister

111. (1) The Minister may make regulations,

1. prescribing species of birds that cannot be hunted or trapped under clause 5 (2) (c);
2. prescribing open seasons or closed seasons for wildlife;
3. prescribing limits on the number of wildlife of a specified species, sex, size, age or type that may be killed, captured or possessed;

111. (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements :
ministre

1. prescrire les espèces d'oiseaux qui ne peuvent être ni chassées ni piégées aux termes de l'alinéa 5 (2) c);
2. prescrire les saisons de chasse ou les périodes de fermeture pour les animaux sauvages;
3. prescrire des limites relativement au nombre d'animaux sauvages d'une espèce, d'un sexe, d'une taille, d'un âge

		ou d'un genre précisé, que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession;	
	4. prohibiting or regulating the destruction, taking or possession of eggs of specially protected amphibians or specially protected reptiles;	4. interdire ou réglementer la destruction, la prise ou la possession d'œufs d'amphibiens spécialement protégés ou de reptiles spécialement protégés;	
	5. respecting hunter or trapper education;	5. traiter de la formation des chasseurs ou des trappeurs;	
	6. prohibiting or regulating the harvesting, propagation, transport, use, buying or selling of bait for fishing;	6. interdire ou réglementer la récolte, la reproduction, le transport, l'utilisation, l'achat ou la vente d'appâts pour la pêche;	
	7. prohibiting or regulating the placing of huts on ice for the purpose of fishing, regulating their use, and requiring and regulating their removal;	7. interdire ou réglementer la mise en place de cabanes sur la glace pour la pêche, réglementer leur utilisation et exiger et réglementer leur enlèvement;	
	8. prescribing wildlife management units, bear management areas, trapline areas and other areas for the purposes of this Act or the regulations.	8. prescrire des unités de gestion de la faune, des zones de gestion de l'ours, des zones de piégeage et d'autres zones pour l'application de la présente loi ou des règlements.	
Concurrent authority	(2) The Lieutenant Governor in Council may make any regulation that the Minister has authority to make and may amend or revoke any regulation made by the Minister.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre tout règlement que le ministre est habilité à prendre et peut modifier ou abroger tout règlement que prend le ministre.	Compétence concurrente
Same	(3) The Minister may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2).	(3) Le ministre peut modifier ou abroger toute disposition d'un règlement que le lieutenant-gouverneur en conseil a prise ou modifiée en vertu du paragraphe (2).	Idem
Scope of regulations	112. (1) A regulation made under this Act may be general in its application or may apply only to,	112. (1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou peuvent ne s'appliquer qu'à, selon le cas :	Portée des règlements
	(a) a specified activity, species, licence, device or other thing, or a specified class of activities, species, licences, devices or other things;	a) une activité, une espèce, un permis, un dispositif ou une autre chose qui est précisé ou une catégorie précisée d'activités, d'espèces, de permis, de dispositifs ou d'autres choses;	
	(b) a specified part of Ontario; or	b) une partie de l'Ontario qui est précisée;	
	(c) a specified period of time.	c) une période qui est précisée.	
Farmed animal pelts	(2) A regulation made under paragraph 36, 37, 38, 41 or 54 of section 110 that applies to pelts may provide that it applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.	(2) Le règlement pris en application de la disposition 36, 37, 38, 41 ou 54 de l'article 110 qui s'applique aux peaux peut prévoir qu'il s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.	Peaux des animaux d'élevage
Licence requirements	(3) A regulation made under this Act that regulates or governs an activity may require a licence to engage in the activity.	(3) Le règlement pris en application de la présente loi qui réglemente ou régit une activité peut exiger un permis pour l'activité en question.	Exigences en matière de permis

PART XI AMENDMENTS AND REPEALS

Animals for Research Act 113. Subsection 2 (2) of the *Animals for Research Act* is amended by striking out "game animals or fur-bearing animals as

PARTIE XI MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

113. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifié par substitution de «le gibier sauvage au sens

Loi sur les animaux destinés à la recherche

defined in the *Game and Fish Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "game wildlife as defined in the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

Endangered
Species Act

114. (1) The definition of "officer" in section 1 of the *Endangered Species Act* is repealed and the following substituted:

"officer" means a conservation officer under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. ("agent")

Same

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "an officer under the *Game and Fish Act*" in the second and third lines and substituting "a conservation officer under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

Fish Inspec-
tion Act

115. The definition of "inspector" in section 1 of the *Fish Inspection Act* is amended by striking out "appointed under section 7 of the *Game and Fish Act*" in the sixth and seventh lines and substituting "under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

Freedom of
Information and Protection
of Privacy Act

116. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

21.1 (1) A head may refuse to disclose a record where the disclosure would reasonably be expected to lead to the killing, capturing, injuring or harassment of fish or wildlife that belong to a species at risk or to interference with the habitat of fish or wildlife that belong to a species at risk.

Definitions

(2) In this section,

"fish" and "wildlife" have the same meanings as in the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

(2) Section 23 of the Act is amended by striking out "20 and 21" in the second and third lines and substituting "20, 21 and 21.1".

Game and
Fish Act

117. (1) The following are repealed:

1. The *Game and Fish Act*.
2. Section 3 of the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993*.
3. Part VII of the *Budget Measures Act, 1994*.
4. Section 129 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.

de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «le gibier à poil et les animaux à fourrure au sens de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux sixième, septième et huitième lignes.

114. (1) La définition de «agent» à l'article 1 de la *Loi sur les espèces en voie de disparition* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur les
espèces en
voie de dis-
parition

«agent» Agent de protection de la nature au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*. («officier»)

(2) L'article 4 de la *Loi* est modifié par substitution de «un agent de protection de la nature en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «un agent en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux troisième et quatrième lignes.

Idem

115. La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection du poisson* est modifiée par substitution de «au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «nommé aux termes de l'article 7 de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux cinquième et sixième lignes.

Loi sur l'ins-
pection du
poisson

116. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Loi sur l'ac-
cès à l'infor-
mation et la
protection de
la vie privée

21.1 (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document dont la divulgation aurait pour effet probable que soient tués, capturés, blessés ou harcelés des poissons ou animaux sauvages qui appartiennent à une espèce en péril ou que soit perturbé leur habitat.

Espèces de
poisson et
d'animaux
sauvages en
péril

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«animal sauvage» et «poisson» S'entendent au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

(2) L'article 23 de la *Loi* est modifié par substitution de «20, 21 et 21.1» à «20 et 21» à la deuxième ligne.

117. (1) Est abrogé ce qui suit :

Loi sur la
chasse et la
pêche

1. La *Loi sur la chasse et la pêche*.
2. L'article 3 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.
3. La partie VII de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*.
4. L'article 129 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.

5. Section 2 of Schedule N to the *Savings and Restructuring Act, 1996*.

6. Subsections 2 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the *Ministry of Natural Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

7. Schedule E of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996*.

5. L'article 2 de l'annexe N de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration*.

6. Les paragraphes 2 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Richesses naturelles*.

7. L'annexe E de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.

Transition

(2) Despite subsection (1), sections 89 and 90 of the *Game and Fish Act* continue to apply in respect of offences committed before the coming into force of subsection (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 89 et 90 de la *Loi sur la chasse et la pêche* continuent de s'appliquer à l'égard des infractions commises avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Disposition transitoire

Same

(3) Despite subsection (1), a licence, permit or authorization issued under the *Game and Fish Act* that authorized an activity continues to authorize that activity until the date the licence, permit or authorization would have expired under that Act.

(3) Malgré le paragraphe (1), le permis, la licence ou l'autorisation délivré en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche* qui autorisait une activité continue de l'autoriser jusqu'à la date où le permis, la licence ou l'autorisation aurait expiré aux termes de cette loi.

Idem

Same

(4) The Minister may amend or revoke a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under the *Game and Fish Act* that relates to a matter in respect of which the Minister may make regulations under this Act.

(4) Le ministre peut modifier ou abroger tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche* qui se rapporte à une question à l'égard de laquelle le ministre peut prendre des règlements en vertu de la présente loi.

Idem

Same

(5) The Lieutenant Governor in Council may amend or revoke a regulation made by the Minister under the *Game and Fish Act*.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger tout règlement pris par le ministre en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*.

Idem

Highway Traffic Act

118. Clause 46 (1) (c) of the *Highway Traffic Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted:

118. L'alinéa 46 (1) c) du *Code de la route*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Code de la route

(c) under clause 17 (1) (a) or subsection 24 (1) of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

c) aux termes de l'alinéa 17 (1) a) ou du paragraphe 24 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

119. The definition of "poultry" in section 1 of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is repealed and the following substituted:

119. La définition de «volaille» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

"poultry" includes game birds where game birds are kept pursuant to a licence under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. ("volaille")

«volaille» S'entend en outre du gibier à plume gardé conformément à un permis délivré en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*. («poultry»)

Motorized Snow Vehicles Act

120. The definition of "conservation officer" in section 1 of the *Motorized Snow Vehicles Act* is amended by striking out "appointed under the *Game and Fish Act*" in the second and third lines and substituting "under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

120. La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la *Loi sur les motoneiges* est modifiée par substitution de «au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «nommé en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux deuxième et troisième lignes.

Loi sur les motoneiges

*Off-Road
Vehicles Act*

121. (1) The definition of "conservation officer" in section 1 of the *Off-Road Vehicles Act* is amended by striking out "appointed under the *Game and Fish Act*" in the second and third lines and substituting "under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

Same

(2) Subclause 2 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) a person licensed under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* to trap furbearing mammals, if the person is using the vehicle for trapping purposes,

*Provincial
Parks Act*

122. (1) The definition of "conservation officer" in section 1 of the *Provincial Parks Act* is amended by striking out "appointed under the *Game and Fish Act*" in the second and third lines and substituting "under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

Same

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "section 26 of the *Game and Fish Act*" in the fourth line and substituting "section 9 of the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

Same

(3) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Conservation
of wildlife,
etc.

19. Subject to the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* and the regulations under that Act, the Minister may take such measures as the Minister considers proper for the protection in a provincial park of fish, wildlife and invertebrates within the meaning of that Act and for the protection in a provincial park of any property of the Crown.

*Retail Sales
Tax Act*

123. Paragraph 54 of subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out "fur-bearing animals" in the fourth line and substituting "furbearing mammals".

*Wilderness
Areas Act*

124. Section 5 of the *Wilderness Areas Act* is repealed and the following substituted:

Protection of
fish, wildlife
and invert-
ebrates

5. Despite the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* and the regulations under that Act, the Minister may take such measures as he or she considers proper for the protection in wilderness areas of fish, wildlife and invertebrates within the meaning of that Act.

121. (1) La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la *Loi sur les véhicules tout terrain* est modifiée par substitution de «de protection de la nature au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «nommé aux termes de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux deuxième et troisième lignes.

*Loi sur les
véhicules
tout terrain*

(2) Le sous-alinéa 2 (2) b) (ii) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(ii) soit une personne titulaire d'un permis l'autorisant à piéger des mammifères à fourrure délivré en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, si elle utilise le véhicule pour le piégeage,

122. (1) La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la *Loi sur les parcs provinciaux* est modifiée par substitution de «au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «nommé en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux deuxième et troisième lignes.

*Loi sur les
parcs pro-
vinciaux*

(2) L'article 4 de la *Loi* est modifié par substitution de «l'article 9 de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «l'article 26 de la *Loi sur la chasse et la pêche*» à la quatrième ligne.

Idem

(3) L'article 19 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

19. Sous réserve de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* et des règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection, dans un parc provincial, du poisson, de la faune et des invertébrés au sens de cette loi et des biens de la Couronne.

Protection de
la faune

123. La disposition 54 du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifiée par substitution de «mammifères à fourrure» à «animaux à fourrure» à la quatrième ligne.

*Loi sur la
taxe de vente
au détail*

124. L'article 5 de la *Loi sur la protection des régions sauvages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur la
protection
des régions
sauvages*

5. Malgré la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* et les règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection, dans les régions sauvages, du poisson, de la faune et des invertébrés au sens de cette loi.

Protection du
poisson, de
la faune et
des invert-
ébrés

PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence- 125. This Act comes into force on a day to
ment be named by proclamation of the Lieutenant
Governor.

Short Title 126. The short title of this Act is the *Fish
and Wildlife Conservation Act, 1997*.

PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

125. La présente loi entre en vigueur le jour
que le lieutenant-gouverneur fixe par procla- Entrée en
mation. vigueur

126. Le titre abrégé de la présente loi est Titre abrégé
*Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la
faune*.

SCHEDULE 1
FURBEARING MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Badger	<i>Taxidea taxus</i>
Beaver	<i>Castor canadensis</i>
Bobcat	<i>Lynx rufus</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Fisher	<i>Martes pennanti</i>
Fox, Arctic	<i>Alopex lagopus</i>
Fox, Gray	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>
Fox, Red (all colour phases)	<i>Vulpes vulpes</i>
Lynx	<i>Lynx canadensis</i>
Marten	<i>Martes americana</i>
Mink	<i>Mustela vison</i>
Muskrat	<i>Ondatra zibethicus</i>
Opossum	<i>Didelphis virginiana</i>
Otter	<i>Lutra canadensis</i>
Raccoon	<i>Procyon lotor</i>
Skunk, Striped	<i>Mephitis mephitis</i>
Squirrel, Red	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i>
Weasel, Least	<i>Mustela nivalis</i>
Weasel, Long-tailed	<i>Mustela frenata</i>
Weasel, Short-tailed (Ermine)	<i>Mustela erminea</i>
Wolf	<i>Canis lupus</i>

SCHEDULE 2
GAME MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bear, Black	<i>Ursus americanus</i>
Caribou, Woodland	<i>Rangifer tarandus</i>
Cottontail	<i>Sylvilagus floridanus</i>
Deer, White-tailed	<i>Odocoileus virginianus</i>
Elk, American (Wapiti)	<i>Cervus elaphus</i>
Hare, European	<i>Lepus europaeus</i>
Hare, Varying (Snowshoe)	<i>Lepus americanus</i>
Moose	<i>Alces alces</i>
Squirrel, Gray (Black)	<i>Sciurus carolinensis</i>
Squirrel, Fox	<i>Sciurus niger</i>

ANNEXE 1
MAMMIFÈRES À FOURRURE

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Bélette à longue queue	<i>Mustela frenata</i>
Bélette pygmée	<i>Mustela nivalis</i>
Blaireau	<i>Taxidea taxus</i>
Castor	<i>Castor canadensis</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Écureuil roux	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i>
Hermine	<i>Mustela erminea</i>
Loup	<i>Canis lupus</i>
Loutre	<i>Lutra canadensis</i>
Lynx du Canada	<i>Lynx canadensis</i>
Lynx roux	<i>Lynx rufus</i>
Martre	<i>Martes americana</i>
Mouffette rayée	<i>Mephitis mephitis</i>
Opossum	<i>Didelphis virginiana</i>
Pékan	<i>Martes pennanti</i>
Rat musqué	<i>Ondatra zibethicus</i>
Raton laveur	<i>Procyon lotor</i>
Renard arctique	<i>Alopex lagopus</i>
Renard gris	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>
Renard roux (toutes les phases de couleur)	<i>Vulpes vulpes</i>
Vison	<i>Mustela vison</i>

ANNEXE 2
MAMMIFÈRES GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Caribou des bois	<i>Rangifer tarandus</i>
Cerf de Virginie	<i>Odocoileus virginianus</i>
Écureuil fauve	<i>Sciurus niger</i>
Écureuil gris (noir)	<i>Sciurus carolinensis</i>
Lapin à queue blanche	<i>Sylvilagus floridanus</i>
Lièvre d'Amérique	<i>Lepus americanus</i>
Lièvre d'Europe	<i>Lepus europaeus</i>
Orignal	<i>Alces alces</i>
Ours noir	<i>Ursus americanus</i>
Wapiti	<i>Cervus elaphus</i>

SCHEDULE 3 GAME BIRDS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bobwhite, Northern	<i>Colinus virginianus</i>
Grouse, Ruffed	<i>Bonasa umbellus</i>
Grouse, Sharp-tailed	<i>Tympanuchus phasianellus</i>
Grouse, Spruce	<i>Dendragapus canadensis</i>
Partridge, Gray (Hungarian)	<i>Perdix perdix</i>
Pheasant, Ring-necked	<i>Phasianus colchicus</i>
Ptarmigan, Rock	<i>Lagopus mutus</i>
Ptarmigan, Willow	<i>Lagopus lagopus</i>
Turkey, Wild	<i>Meleagris gallopavo</i>

ANNEXE 3 GIBIER À PLUME

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Colin de Virginie	<i>Colinus virginianus</i>
Dindon sauvage	<i>Meleagris gallopavo</i>
Faisan à collier	<i>Phasianus colchicus</i>
Gélinotte à queue fine	<i>Tympanuchus phasianellus</i>
Gélinotte huppée	<i>Bonasa umbellus</i>
Lagopède des rochers	<i>Lagopus mutus</i>
Lagopède des saules	<i>Lagopus lagopus</i>
Perdrix grise	<i>Perdix perdix</i>
Tétras des savanes	<i>Dendragapus canadensis</i>

SCHEDULE 4 GAME REPTILES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Turtle, Common Snapping	<i>Chelydra serpentina serpentina</i>

ANNEXE 4 REPTILES GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Chélydre serpentine	<i>Chelydra serpentina serpentina</i>

SCHEDULE 5 GAME AMPHIBIANS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bullfrog	<i>Rana catesbeiana</i>

ANNEXE 5 AMPHIBIENS GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Ouaouaron	<i>Rana catesbeiana</i>

SCHEDULE 6 SPECIALLY PROTECTED MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bat, Big Brown	<i>Eptesicus fuscus</i>
Bat, Eastern Pipistrelle	<i>Pipistrellus subflavus</i>
Bat, Hoary	<i>Lasiurus cinereus</i>
Bat, Least (Small-footed)	<i>Myotis leibii</i>
Bat, Little Brown	<i>Myotis lucifugus</i>
Bat, Northern Long-eared	<i>Myotis septentrionalis</i>
Bat, Red	<i>Lasiurus borealis</i>
Bat, Silver-haired	<i>Lasionycteris noctivagans</i>
Chipmunk, Eastern	<i>Tamias striatus</i>

ANNEXE 6 MAMMIFÈRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Chauve-souris argentée	<i>Lasionycteris noctivagans</i>
Chauve-souris cendrée	<i>Lasiurus cinereus</i>
Chauve-souris pygmée	<i>Myotis leibii</i>
Chauve-souris rousse	<i>Lasiurus borealis</i>
Grand polatouche	<i>Glaucomyus sabrinus</i>
Grande chauve-souris brune	<i>Eptesicus fuscus</i>
Grande musaraigne	<i>Blarina brevicauda</i>
Musaraigne arctique	<i>Sorex arcticus</i>
Musaraigne cendrée	<i>Sorex cinereus</i>

Chipmunk, Least	<i>Tamias minimus</i>
Flying Squirrel, Northern	<i>Glaucomys sabrinus</i>
Flying Squirrel, Southern	<i>Glaucomys volans</i>
Shrew, Arctic	<i>Sorex arcticus</i>
Shrew, Cinereus (Masked)	<i>Sorex cinereus</i>
Shrew, Least	<i>Cryptotis parva</i>
Shrew, Northern Short-tailed	<i>Blarina brevicauda</i>
Shrew, Pygmy	<i>Sorex hoyi</i>
Shrew, Smoky	<i>Sorex fumeus</i>
Shrew, Water	<i>Sorex palustris</i>

Musaraigne fuligineuse	<i>Sorex fumeus</i>
Musaraigne palustre	<i>Sorex palustris</i>
Musaraigne pygmée	<i>Sorex hoyi</i>
Petit polatouche	<i>Glaucomys volans</i>
Petite chauve-souris brune	<i>Myotis lucifugus</i>
Petite musaraigne	<i>Cryptotis parva</i>
Pipistrelle de l'Est	<i>Pipistrellus subflavus</i>
Suisse	<i>Tamias striatus</i>
Tamias mineur	<i>Tamias minimus</i>
Vespertilion nordique	<i>Myotis septentrionalis</i>

SCHEDULE 7
SPECIALLY PROTECTED BIRDS (RAPTORS)

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Eagle, Bald	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>
Eagle, Golden	<i>Aquila chrysaetos</i>
Falcon, Peregrine	<i>Falco peregrinus</i>
Goshawk, Northern	<i>Accipiter gentilis</i>
Gyr Falcon	<i>Falco rusticolus</i>
Harrier, Northern	<i>Circus cyaneus</i>
Hawk, Broad-winged	<i>Buteo platypterus</i>
Hawk, Cooper's	<i>Accipiter cooperii</i>
Hawk, Red-shouldered	<i>Buteo lineatus</i>
Hawk, Red-tailed	<i>Buteo jamaicensis</i>
Hawk, Rough-legged	<i>Buteo lagopus</i>
Hawk, Sharp-shinned	<i>Accipiter striatus</i>
Kestrel, American	<i>Falco sparverius</i>
Kite, American Swallow-tailed	<i>Elanoides forficatus</i>
Merlin	<i>Falco columbarius</i>
Osprey	<i>Pandion haliaetus</i>
Owl, Barred	<i>Strix varia</i>
Owl, Boreal	<i>Aegolius funereus</i>
Owl, Burrowing	<i>Athene cunicularia</i>
Owl, Barn	<i>Tyto alba</i>
Owl, Eastern Screech	<i>Otus asio</i>
Owl, Great Gray	<i>Strix nebulosa</i>
Owl, Great Horned	<i>Bubo virginianus</i>
Owl, Long-eared	<i>Asio otus</i>
Owl, Northern Hawk	<i>Surnia ulula</i>
Owl, Northern Saw-whet	<i>Aegolius acadicus</i>

ANNEXE 7
OISEAUX SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS
(RAPACES)

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Aigle royal	<i>Aquila chrysaetos</i>
Autour des palombes	<i>Accipiter gentilis</i>
Balbusard	<i>Pandion haliaetus</i>
Busard Saint-Martin	<i>Circus cyaneus</i>
Buse à épaulettes rousses	<i>Buteo lineatus</i>
Buse à queue rousse	<i>Buteo jamaicensis</i>
Buse pattue	<i>Buteo lagopus</i>
Chouette des terriers	<i>Athene cunicularia</i>
Chouette épervière	<i>Surnia ulula</i>
Chouette lapone	<i>Strix nebulosa</i>
Chouette rayée	<i>Strix varia</i>
Crécerelle d'Amérique	<i>Falco sparverius</i>
Effraie des clochers	<i>Tyto alba</i>
Épervier brun	<i>Accipiter striatus</i>
Épervier de Cooper	<i>Accipiter cooperii</i>
Faucon émerillon	<i>Falco columbarius</i>
Faucon gerfaut	<i>Falco rusticolus</i>
Faucon pèlerin	<i>Falco peregrinus</i>
Grand-duc d'Amérique	<i>Bubo virginianus</i>
Harfang des neiges	<i>Nyctea scandiaca</i>
Hibou des marais	<i>Asio flammeus</i>
Hibou moyen-duc	<i>Asio otus</i>
Milan à queue fourchue	<i>Elanoides forficatus</i>
Nyctale boréale	<i>Aegolius funereus</i>
Petit-duc maculé	<i>Otus asio</i>
Petite buse	<i>Buteo platypterus</i>

Owl, Short-eared	<i>Asio flammeus</i>
Owl, Snowy	<i>Nyctea scandiaca</i>
Vulture, Turkey	<i>Cathartes aura</i>

Petite nyctale	<i>Aegolius acadicus</i>
Pygargue à tête blanche	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>
Urubu à tête rouge	<i>Cathartes aura</i>

SCHEDULE 8
SPECIALLY PROTECTED BIRDS (OTHER
THAN RAPTORS)

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Blackbird, Brewer's	<i>Euphagus cyanocephalus</i>
Blackbird, Rusty	<i>Euphagus carolinus</i>
Blackbird, Yellow-headed	<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>
Jay, Blue	<i>Cyanocitta cristata</i>
Jay, Gray	<i>Perisoreus canadensis</i>
Kingfisher, Belted	<i>Ceryle alcyon</i>
Pelican, White	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>
Raven, Common	<i>Corvus corax</i>

ANNEXE 8
OISEAUX SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS
(AUTRES QUE DES RAPACES)

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Carouge à tête jaune	<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>
Geai bleu	<i>Cyanocitta cristata</i>
Geai gris	<i>Perisoreus canadensis</i>
Grand corbeau	<i>Corvus corax</i>
Martin-pêcheur d'Amérique	<i>Ceryle alcyon</i>
Pélican blanc d'Amérique	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>
Quiscale de Brewer	<i>Euphagus cyanocephalus</i>
Quiscale rouilleux	<i>Euphagus carolinus</i>

SCHEDULE 9
SPECIALLY PROTECTED REPTILES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Racer, Blue	<i>Coluber constrictor foxi</i>
Rattlesnake, Eastern Massasauga	<i>Sistrurus catenatus catenatus</i>
Skink, Five-lined	<i>Eumeces fasciatus</i>
Snake, Black Rat	<i>Elaphe obsoleta obsoleta</i>
Snake, Butler's Garter	<i>Thamnophis butleri</i>
Snake, Eastern Fox	<i>Elaphe vulpina gloydi</i>
Snake, Eastern Hognoose	<i>Heterodon platyrhinos</i>
Snake, Eastern Smooth Green	<i>Opheodrys vernalis vernalis</i>
Snake, Lake Erie Water	<i>Nerodia sipedon insularum</i>
Snake, Milk	<i>Lampropeltis triangulum</i>
Snake, Northern Water	<i>Nerodia sipedon sipedon</i>
Snake, Queen	<i>Regina septemvittata</i>
Softshell, Eastern Spiny	<i>Trionyx spiniferus spiniferus</i>
Turtle, Blanding's	<i>Emydoidea blandingii</i>

ANNEXE 9
REPTILES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Couleuvre à nez plat	<i>Heterodon platyrhinos</i>
Couleuvre à petite tête	<i>Thamnophis butleri</i>
Couleuvre agile	<i>Coluber constrictor foxi</i>
Couleuvre d'eau (sous-espèce insularum)	<i>Nerodia sipedon insularum</i>
Couleuvre d'eau (sous-espèce sipedon)	<i>Nerodia sipedon sipedon</i>
Couleuvre fauve	<i>Elaphe vulpina gloydi</i>
Couleuvre obscure	<i>Elaphe obsoleta obsoleta</i>
Couleuvre royale	<i>Regina septemvittata</i>
Couleuvre tachetée	<i>Lampropeltis triangulum</i>
Couleuvre verte	<i>Opheodrys vernalis vernalis</i>
Massasauga	<i>Sistrurus catenatus catenatus</i>
Scinque pentaligne	<i>Eumeces fasciatus</i>
Tortue de Blanding	<i>Emydoidea blandingii</i>
Tortue des bois	<i>Clemmys insculpta</i>

Turtle, Map	<i>Graptemys geographica</i>
Turtle, Midland Painted	<i>Chrysemys picta marginata</i>
Turtle, Musk	<i>Sternotherus odoratus</i>
Turtle, Spotted	<i>Clemmys guttata</i>
Turtle, Western Painted	<i>Chrysemys picta bellii</i>
Turtle, Wood	<i>Clemmys insculpta</i>

Tortue géographique	<i>Graptemys geographica</i>
Tortue molle à épines	<i>Trionyx spiniferus spiniferus</i>
Tortue musquée	<i>Sternotherus odoratus</i>
Tortue peinte (sous-espèce bellii)	<i>Chrysemys picta bellii</i>
Tortue peinte (sous-espèce marginata)	<i>Chrysemys picta marginata</i>
Tortue ponctuée	<i>Clemmys guttata</i>

SCHEDULE 10
SPECIALLY PROTECTED AMPHIBIANS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Frog, Blanchard's Cricket	<i>Acris crepitans blanchardi</i>
Salamander, Blue-spotted	<i>Ambystoma laterale</i>
Salamander, Eastern Tiger	<i>Ambystoma tigrinum tigrinum</i>
Salamander, Four-toed	<i>Hemidactylium scutatum</i>
Salamander, Jefferson	<i>Ambystoma jeffersonianum</i>
Salamander, Northern Dusky	<i>Desmognathus fuscus fuscus</i>
Salamander, Redback	<i>Plethodon cinereus</i>
Salamander, Smallmouth	<i>Ambystoma texanum</i>
Salamander, Spotted	<i>Ambystoma maculatum</i>
Salamander, Two-lined	<i>Eurycea bislineata</i>
Toad, Fowler's	<i>Bufo woodhousi fowleri</i>
Treefrog, Gray	<i>Hyla versicolor</i>

ANNEXE 10
AMPHIBIENS SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Crapaud de Fowler	<i>Bufo woodhousi fowleri</i>
Rainette grillon de Blanchard	<i>Acris crepitans blanchardi</i>
Rainette versicolore	<i>Hyla versicolor</i>
Salamandre à deux lignes	<i>Eurycea bislineata</i>
Salamandre à nez court	<i>Ambystoma texanum</i>
Salamandre à points bleus	<i>Ambystoma laterale</i>
Salamandre à quatre doigts	<i>Hemidactylium scutatum</i>
Salamandre de Jefferson	<i>Ambystoma jeffersonianum</i>
Salamandre maculée	<i>Ambystoma maculatum</i>
Salamandre rayée	<i>Plethodon cinereus</i>
Salamandre sombre du Nord	<i>Desmognathus fuscus fuscus</i>
Salamandre tigrée	<i>Ambystoma tigrinum tigrinum</i>

SCHEDULE 11
SPECIALLY PROTECTED INVERTEBRATES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Butterfly, Karner Blue	<i>Lycaeides melissa</i>
Butterfly, Monarch	<i>Danaus plexippus</i>
Butterfly, West Virginia White	<i>Pieris virginiensis</i>
Dusky Wing, Mottled	<i>Erynnis martialis</i>
Elfin, Bog	<i>Incisalia lanoraieensis</i>
Elfin, Frosted	<i>Incisalia irus</i>

ANNEXE 11
INVERTÉBRÉS SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Bleu méliissa	<i>Lycaeides melissa</i>
Hespérie tachetée	<i>Erynnis martialis</i>
Lutin des tourbières	<i>Incisalia lanoraieensis</i>
Lutin givré	<i>Incisalia irus</i>
Machaon	<i>Papilio machaon</i>
Monarque	<i>Danaus plexippus</i>

Swallowtail, Black	<i>Papilio polyxenes</i>	Papillon du céleri	<i>Papilio polyxenes</i>
Swallowtail, Giant	<i>Papilio cresthontes</i>	Papillon glauque du Canada	<i>Papilio glaucus</i>
Swallowtail, Old World	<i>Papilio machaon</i>	Piérade de Virginie	<i>Pieris virginiensis</i>
Swallowtail, Pipevine	<i>Battus philenor</i>	Porte-queue de l'Aristoloché	<i>Battus philenor</i>
Swallowtail, Spicebush	<i>Papilio troilus</i>	Porte-queue du Sassafras	<i>Papilio troilus</i>
Swallowtail, Tiger	<i>Papilio glaucus</i>	Porte-queue géant	<i>Papilio cresthontes</i>
Swallowtail, Zebra	<i>Eurytides marcellus</i>	Porte-queue zébré	<i>Eurytides marcellus</i>



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 139

Projet de loi 139

**An Act to promote the conservation of
fish and wildlife through the revision
of the Game and Fish Act**

**Loi visant à promouvoir la protection
du poisson et de la faune en révisant la
Loi sur la chasse et la pêche**

The Hon. J. Snobelen
Minister of Natural Resources

L'honorable J. Snobelen
Ministre des Richesses naturelles

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 9, 1997
2nd Reading December 8, 1997
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 9 juin 1997
2^e lecture 8 décembre 1997
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly December 15, 1997)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 15 décembre 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*



The Bill would replace the *Game and Fish Act*.

Part I of the Bill deals with interpretation and application of the Bill. "Game wildlife" and "specially protected wildlife" are two of the principal definitions in subsection 1 (1) of the Bill. The schedules to the Bill list the specific species included within the different categories of game wildlife and specially protected wildlife. "Farmed animals" are defined as specified species of wildlife that are kept in captivity for certain commercial purposes. Except as specifically provided, the Bill does not apply to farmed animals (section 3). The Bill also does not apply to animals kept in captivity in a research facility registered under the *Animals for Research Act* (section 4). The interpretation provisions in the Bill provide that references to an animal, invertebrate or fish include references to the whole or any part of the animal, invertebrate or fish, at any stage of its development, whether it is alive or dead and whether or not it originated in Ontario (subsection 1 (2)).

Part II of the Bill deals with hunting, trapping, fishing and related activities. In general, the hunting and trapping of specially protected wildlife is prohibited, and hunting or trapping of other wildlife requires a licence (sections 5 and 6). Other provisions of Part II deal with hunting and trapping safety and with different methods of hunting or trapping. For example, section 16 deals with the careless use of firearms and other sections deal with the use of traps, vehicles, boats, aircraft, dogs and birds of prey (sections 21, 22, 24, 25 and 27). Section 31 deals with protecting property from damage by wildlife and provides exemptions from specified provisions of the Bill for that purpose. Part II also provides for the licensing and regulation of persons who own or operate game bird hunting preserves and fishing preserves (sections 33 and 34).

Part III of the Bill deals with live wildlife and fish. In general, keeping live game wildlife or live specially protected wildlife in captivity is prohibited except under the authority of a licence (section 40). People that do keep game wildlife, specially protected wildlife or farmed animals in captivity must ensure that they do not escape and are generally responsible for recapturing or killing them if they do escape (section 46). Game wildlife, specially protected wildlife and farmed animals cannot be hunted while in captivity (section 41). Part III also provides for wildlife custodians to rehabilitate or care for injured, sick or immature wildlife in accordance with an authorization of the Minister of Natural Resources (section 44). Part III also deals with wildlife propagation and fish culture (sections 45 and 47).

Part IV of the Bill deals with the sale, purchase and transport of wildlife and fish. The buying or selling of game wildlife and specially protected wildlife is prohibited, with certain exceptions, except under the authority of a licence (section 48). Section 50 prohibits the possession of a black bear gall bladder that has been removed from the bear's carcass. Section 51 governs the buying and selling of fish. If a permit is required by the regulations, a person may not transport game wildlife or specially protected wildlife into or out of Ontario without the permit (sections 53 and 55). If wildlife or an invertebrate is transported into Ontario, it cannot be released without the authorization of the Minister and, if it escapes or is released without authorization, the person who possessed it must recapture or kill it (section 54).

Part V of the Bill makes it illegal to possess wildlife, invertebrates or fish that were killed, captured, taken, possessed, transported, bought or sold contrary to the laws of another jurisdiction, or

Le projet de loi remplace la *Loi sur la chasse et la pêche*.

La partie I du projet de loi porte sur l'interprétation et l'application du projet de loi. Les termes «gibier sauvage» et «animal sauvage spécialement protégé» sont deux des principales définitions qui figurent au paragraphe 1 (1) du projet de loi. Les annexes du projet de loi énumèrent les espèces particulières qui sont comprises dans les différentes catégories de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés. Les «animaux d'élevage» sont définis comme étant des espèces données d'animaux sauvages qui sont gardés en captivité à certaines fins commerciales. Sauf disposition expresse, le projet de loi ne s'applique pas aux animaux d'élevage (article 3). Il ne s'applique pas non plus aux animaux gardés en captivité dans les services de recherche qui sont enregistrés aux termes de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* (article 4). Les dispositions interprétatives du projet de loi prévoient que les mentions d'un animal, d'un invertebré ou d'un poisson s'entendent en outre des mentions de tout ou partie de l'animal, de l'invertebré ou du poisson, à tout stade de son développement, qu'il soit vivant ou mort et qu'il provienne ou non de l'Ontario (paragraphe 1 (2)).

La partie II du projet de loi porte sur la chasse, le piégeage, la pêche et les activités connexes. En général, il est interdit de chasser et de piéger des animaux sauvages spécialement protégés, et l'obtention d'un permis est obligatoire pour chasser ou piéger d'autres animaux sauvages (articles 5 et 6). D'autres dispositions de cette partie portent sur la sécurité en matière de chasse et de piégeage et sur différentes méthodes de chasse ou de piégeage. Par exemple, l'article 16 traite de l'utilisation imprudente des armes à feu et d'autres articles de l'utilisation de pièges, de véhicules, de bateaux, d'aéronefs, de chiens et d'oiseaux de proie (articles 21, 22, 24, 25 et 27). L'article 31 porte sur la protection des biens contre les dommages causés par des animaux sauvages et, à cette fin, prévoit des exemptions à l'application de certaines dispositions du projet de loi. La partie II prévoit également l'obligation pour les propriétaires ou les exploitants de réserves de chasse au gibier à plume et de réserves de pêche d'obtenir un permis et la réglementation de leurs activités (articles 33 et 34).

La partie III du projet de loi porte sur le poisson et les animaux sauvages vivants. En général, il est interdit de garder en captivité du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés, si ce n'est en vertu d'un permis (article 40). Les personnes qui gardent en captivité du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou des animaux d'élevage doivent veiller à ce qu'ils ne s'échappent pas et, en règle générale, il leur incombe de les remettre en captivité ou de les tuer s'ils s'échappent (article 46). Il est interdit de chasser du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés et des animaux d'élevage qui sont en captivité (article 41). Cette partie prévoit également que des gardiens d'animaux sauvages puissent, conformément à une autorisation du ministre des Richesses naturelles, faire la réadaptation ou prendre soin d'animaux sauvages blessés, malades ou immatures (article 44). La partie III porte en outre sur la reproduction d'animaux sauvages et la pisciculture (articles 45 et 47).

La partie IV du projet de loi traite de la vente, de l'achat et du transport des animaux sauvages et du poisson. À part certaines exceptions, l'achat ou la vente de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés est interdit sans permis (article 48). L'article 50 interdit à quiconque d'avoir en sa possession la vésicule biliaire d'un ours noir qui a été enlevée de la carcasse. L'article 51 régit l'achat et la vente de poisson. Si les règlements exigent un permis, nul ne peut transporter, sans ce permis, du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés de l'Ontario à l'extérieur ou inversement (articles 53 et 55). L'animal sauvage ou l'invertebré qui est transporté jusqu'en Ontario ne peut être mis en liberté sans l'autorisation du ministre et, s'il s'échappe ou s'il est mis en liberté sans autorisation, la personne qui l'avait en sa possession doit le capturer ou le tuer (article 54).

La partie V du projet de loi rend illégale la possession d'animaux sauvages, d'invertebrés ou de poissons qui ont été tués, capturés, pris, en la possession de quiconque, transportés, achetés ou

that were removed from another jurisdiction contrary to the laws of that jurisdiction (section 58).

Part VI of the Bill contains provisions dealing with licences and with authorizations given by the Minister of Natural Resources. For example, provision is made for a hearing before a hearing officer with respect to the refusal of certain licences and with respect to conditions imposed on commercial fishing licences (sections 72 to 77).

Part VII of the Bill deals with the administration of the Bill by the Minister of Natural Resources. It provides that land and gifts may be acquired for the purpose of the conservation and management of wildlife and fish populations (section 81). Fees and royalties may be charged by the Minister under the Bill (section 83). The special purpose account in the Consolidated Revenue Fund established under the *Game and Fish Act* is continued (section 85).

Part VIII of the Bill deals with enforcement. Conservation officers are appointed under section 87. Part VIII provides for the inspection by conservation officers of firearms, vehicles, boats, aircraft, buildings and other places (sections 88 to 90) and for searches and seizures (sections 91 and 92). Part VIII also deals with arrests, entry on private land for the purposes of the Bill and obstruction of conservation officers (sections 93 to 95).

Part IX of the Bill deals with offences and penalties. Contravention of any provision of the Bill or the regulations is an offence (section 96). The general penalty for an offence is a fine of not more than \$25,000, imprisonment for a term of not more than one year, or both, and higher maximum penalties apply in the case of a conviction for careless use of a firearm or an offence committed for commercial purposes (section 101). Conviction may also result in the loss of a licence (sections 103 and 104). Part IX also contains several evidentiary rules applicable to prosecutions (sections 105 to 109).

Part X of the Bill deals with the regulation-making authority of the Lieutenant Governor in Council and the Minister of Natural Resources.

Part XI of the Bill contains amendments and repeals of various other Acts. Generally, these changes adjust terminology in the other Acts to be consistent with the Bill. With the repeal of the *Game and Fish Act*, certain transitional provisions are necessary. For example, subsection 117 (3) provides that licences, permits and authorizations issued under the *Game and Fish Act* continue to authorize the activities that they authorized under that Act. The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended to permit a head within the meaning of that Act to refuse to disclose information that could reasonably be expected to lead to the killing, capturing, injuring or harassment of fish or wildlife that belong to a species at risk.

Part XII of the Bill provides for the Bill to come into force on a day to be named by proclamation and provides for the Bill's short title.

The schedules to the Bill set out the species referred to in the definitions in subsection 1 (1) of the Bill of "furbearing mammal", "game mammal", "game bird", "game reptile", "game amphibian", "specially protected mammal", "specially protected raptor", "specially protected bird", "specially protected reptile", "specially protected amphibian" and "specially protected invertebrate". Additional species may be prescribed by regulation as belonging to these categories of game wildlife and specially protected wildlife (paragraph 2 of section 110).

vendus contrairement aux lois d'une autre autorité législative, ou qui ont été enlevés du territoire d'une autre autorité législative contrairement aux lois de celle-ci (article 58).

La partie VI du projet de loi comprend des dispositions portant sur les permis et autorisations délivrés par le ministre des Richesses naturelles. Par exemple, il est possible d'obtenir une audience devant un agent enquêteur à l'égard du refus de certains permis et à l'égard des conditions dont sont assortis les permis de pêche commerciale (articles 72 à 77).

La partie VII du projet de loi porte sur l'application du projet de loi par le ministre des Richesses naturelles. Elle prévoit l'acquisition de biens-fonds et l'acceptation de dons aux fins de la protection ou de la gestion des populations d'animaux sauvages ou de poissons (article 81). Le ministre peut exiger des droits et des redevances en vertu du projet de loi (article 83). Le compte du Trésor à des fins particulières établi aux termes de la *Loi sur la chasse et la pêche* est maintenu (article 85).

La partie VIII du projet de loi porte sur l'exécution. Des agents de protection de la nature sont nommés en vertu de l'article 87. Cette partie prévoit l'inspection par les agents de protection de la nature d'armes à feu, de véhicules, de bateaux, d'aéronefs, de bâtiments et d'autres endroits (articles 88 à 90) ainsi que les perquisitions et les saisies (articles 91 et 92). Elle traite également des arrestations, de l'entrée sur des terres privées pour l'application du projet de loi et de l'entrée au travail des agents de protection de la nature (articles 93 à 95).

La partie IX du projet de loi porte sur les infractions et les peines. La contravention à toute disposition du projet de loi ou des règlements constitue une infraction (article 96). La peine en cas d'infraction est en général une amende d'au plus 25 000 \$ et un emprisonnement d'au plus un an, ou une seule de ces peines; des peines maximales plus élevées s'appliquent dans le cas d'une déclaration de culpabilité pour utilisation imprudente d'une arme à feu ou d'une infraction commise à des fins commerciales (article 101). Une déclaration de culpabilité peut également entraîner la perte d'un permis (articles 103 et 104). Cette partie comprend également plusieurs règles de preuve applicables aux poursuites (articles 105 à 109).

La partie X du projet de loi porte sur les pouvoirs réglementaires du lieutenant-gouverneur en conseil et du ministre des Richesses naturelles.

La partie XI du projet de loi comprend certaines modifications et abrogations apportées à diverses lois. En général, ces modifications rajustent la terminologie des autres lois pour qu'elle soit compatible avec celle du projet de loi. Étant donné l'abrogation de la *Loi sur la chasse et la pêche*, certaines dispositions transitoires s'imposent. Par exemple, le paragraphe 117 (3) prévoit que les permis, licences et autorisations délivrés en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche* continuent d'autoriser les activités qu'ils autorisaient sous le régime de cette loi. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée pour permettre à une personne responsable au sens de cette loi de refuser de divulguer des renseignements dont la divulgation aurait pour effet probable que soient tués, capturés, blessés ou harcelés des poissons ou des animaux sauvages qui appartiennent à une espèce en péril.

La partie XII du projet de loi prévoit l'entrée en vigueur de celui-ci le jour qui est fixé par proclamation et en donne le titre abrégé.

Les annexes du projet de loi énumèrent les espèces visées dans les définitions, au paragraphe 1 (1) du projet de loi, de «amphibien gibier», «amphibien spécialement protégé», «gibier à plume», «invertebré spécialement protégé», «mammifère à fourrure», «mammifère gibier», «mammifère spécialement protégé», «oiseau spécialement protégé», «rapace spécialement protégé», «reptile gibier» et «reptile spécialement protégé». Les règlements peuvent prescrire que d'autres espèces font partie de ces catégories de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés (disposition 2 de l'article 110).

**An Act to promote the conservation of
fish and wildlife through the revision
of the Game and Fish Act**

**Loi visant à promouvoir la protection
du poisson et de la faune en révisant la
Loi sur la chasse et la pêche**

CONTENTS

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Definitions
2. *Endangered Species Act*
3. Farmed animals
4. Animals for research

PART II

**HUNTING, TRAPPING, FISHING AND RELATED
ACTIVITIES**

GENERAL RESTRICTIONS

5. No hunting or trapping of certain species
6. Requirement for hunting or trapping licence
7. Nests and eggs
8. Dens and beaver dams
9. Provincial parks and Crown game preserves
10. Trespassing
11. Hunting or trapping for gain
12. Illegally killed wildlife
13. Obstruction of hunting, trapping or fishing

SAFETY AND METHODS

14. Unsafe areas
15. Hunter clothing
16. Careless use of firearm
17. Loaded firearms in hunting areas
18. Set firearms
19. Shotguns
20. Night hunting
21. No trapping of certain species
22. Body-gripping traps
23. Swimming bears, deer, etc.
24. Vehicles, boats and aircraft
25. Hunting with dogs
26. Dog training during closed season
27. Birds of prey
28. Ferrets
29. Poison
30. Adhesives

PROTECTION OF PROPERTY

31. Protection of property

SOMMAIRE

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Définitions
2. *Loi sur les espèces en voie de disparition*
3. Animaux d'élevage
4. Animaux destinés à la recherche

PARTIE II

**CHASSE, PIÉGEAGE, PÊCHE ET ACTIVITÉS
CONNEXES**

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

5. Interdiction de chasser ou de piéger certaines espèces
6. Exigence relative au permis de chasse ou de piéage
7. Nids et œufs
8. Tanières et digues de castor
9. Parcs provinciaux et réserves de gibier de la Couronne
10. Entrée sans autorisation
11. Chasse ou piégeage contre rémunération
12. Animaux sauvages tués illégalement
13. Obstacle à la chasse, au piégeage ou à la pêche

SÉCURITÉ ET MÉTHODES

14. Zones dangereuses
15. Vêtements du chasseur
16. Utilisation imprudente d'une arme à feu
17. Armes à feu chargées dans les zones de chasse
18. Armes à feu piégées
19. Fusils de chasse
20. Chasse nocturne
21. Interdiction de piéger certaines espèces
22. Pièges à mâchoires
23. Ours, cerfs en train de nager
24. Véhicules, bateaux et aéronefs
25. Chasse à l'aide d'un chien
26. Dressage pendant la période de fermeture
27. Oiseaux de proie
28. Furets
29. Poison
30. Adhésifs

PROTECTION DES BIENS

31. Protection des biens

HUNTING AND FISHING SERVICES

- 32. Guides and black bear hunting services
- 33. Game bird hunting preserves
- 34. Fishing preserves
- 35. Dog training and trials

MISCELLANEOUS

- 36. Abandonment or spoilage
- 37. Possession and sale of certain nets
- 38. Ownership of bed of body of water
- 39. Education and science

**PART III
LIVE WILDLIFE AND FISH**

- 40. Wildlife in captivity
- 41. Hunting animals in captivity
- 42. Marking birds of prey
- 43. Wildlife in transit
- 44. Wildlife custodians
- 45. Propagation of wildlife
- 46. Release of wildlife
- 47. Culturing fish

**PART IV
SALE, PURCHASE AND TRANSPORT**

- 48. Buying or selling wildlife
- 49. Sale of animals represented as wildlife
- 50. Black bear gall bladders
- 51. Buying or selling fish
- 52. Serving wildlife or fish
- 53. Transport into Ontario
- 54. Release of imports
- 55. Transport out of Ontario
- 56. Transport of wildlife or fish illegally killed
- 57. Transport of containers

**PART V
LAWS OF OTHER JURISDICTIONS**

- 58. Laws of other jurisdictions
- 59. Removing seals from pelts

**PART VI
LICENCES AND OTHER AUTHORITY**

- 60. Issuance of licences
- 61. Issuers
- 62. Conditions
- 63. Only one licence for certain species
- 64. Age limit
- 65. Authorizations in writing
- 66. Licence or authorization to be carried
- 67. Production
- 68. Transfer of licences
- 69. Incomplete licences
- 70. Void licences and authorizations
- 71. Refusal of licences; general
- 72. Refusal of licences; conservation or management
- 73. Refusal of commercial fishing licences
- 74. Conditions on commercial fishing
- 75. Cancellation of licences
- 76. Service of notice
- 77. Hearing
- 78. Cancellation for error
- 79. Municipal licences

SERVICES DE CHASSE ET DE PÊCHE

- 32. Guides et services de chasse à l'ours noir
- 33. Réserves de chasse au gibier à plume
- 34. Réserves de pêche
- 35. Dressage de chiens et épreuves

DISPOSITIONS DIVERSES

- 36. Abandon ou détérioration
- 37. Possession et vente de certains filets
- 38. Propriété du fond d'une étendue d'eau
- 39. Fins éducatives et scientifiques

**PARTIE III
POISSON ET ANIMAUX SAUVAGES VIVANTS**

- 40. Animaux sauvages gardés en captivité
- 41. Chasse d'animaux en captivité
- 42. Marquage des oiseaux de proie
- 43. Animaux sauvages en transit
- 44. Gardiens d'animaux sauvages
- 45. Reproduction d'animaux sauvages
- 46. Mise en liberté d'animaux sauvages
- 47. Pisciculture

**PARTIE IV
VENTE, ACHAT ET TRANSPORT**

- 48. Achat ou vente d'animaux sauvages
- 49. Vente d'animaux présentés comme étant des animaux sauvages
- 50. Vésicule biliaire d'un ours noir
- 51. Achat ou vente de poisson
- 52. Service d'animaux sauvages ou de poisson
- 53. Transport jusqu'en Ontario
- 54. Mise en liberté d'animaux importés
- 55. Transport jusqu'à l'extérieur de l'Ontario
- 56. Transport d'animaux sauvages ou de poisson tués illégalement
- 57. Transport de contenants

**PARTIE V
LOIS D'AUTRES AUTORITÉS LÉGISLATIVES**

- 58. Lois d'autres autorités législatives
- 59. Enlèvement d'une estampille

**PARTIE VI
PERMIS ET AUTRES AUTORISATIONS**

- 60. Délivrance de permis
- 61. Délivres de permis
- 62. Conditions
- 63. Un seul permis pour certaines espèces
- 64. Limite d'âge
- 65. Autorisations écrites
- 66. Port obligatoire du permis ou de l'autorisation
- 67. Production
- 68. Transfert de permis
- 69. Permis incomplet
- 70. Permis et autorisation nuls
- 71. Refus de délivrer un permis : tout motif
- 72. Refus de délivrer des permis : protection ou gestion
- 73. Refus de délivrer des permis de pêche commerciale
- 74. Pêche commerciale assujettie à des conditions
- 75. Annulation de permis
- 76. Signification d'un avis
- 77. Audience
- 78. Annulation en raison d'une erreur
- 79. Permis municipaux

PART VII ADMINISTRATION

80. Administration of Act
81. Land, gifts, agreements
82. Form of documents
83. Fees and royalties
84. Sale of products and services
85. Special purpose account

PART VIII ENFORCEMENT

86. Interpretation - farmed animals
87. Conservation officers
88. Inspection of firearms
89. Inspection of vehicles, boats, aircraft
90. Inspection of places
91. Searches
92. Seizures
93. Arrest without warrant
94. Entry on private land
- 94.1 Exemption from Act or regulations
95. Obstruction of conservation officer

PART IX OFFENCES AND PENALTIES

96. Offence
97. Corporations
98. Employers and principals
99. Licensees
100. Defence
101. Penalty
102. Limitation Period
103. Cancellation of licence
104. Suspension of licence if fine in default
- 104.1 Compensation
105. Proof of licence
106. Proof of inspected or seized documents
107. Proof of hunting or trapping
108. Proof of sunrise and sunset times
109. Proof of document

PART X REGULATIONS

110. Regulations; LG in C
111. Regulations; Minister
112. Scope of regulations

PART XI AMENDMENTS AND REPEALS

113. *Animals for Research Act*
114. *Endangered Species Act*
115. *Fish Inspection Act*
116. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
117. *Game and Fish Act*
118. *Highway Traffic Act*
119. *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act*
120. *Motorized Snow Vehicles Act*
121. *Off-Road Vehicles Act*
122. *Provincial Parks Act*
123. *Retail Sales Tax Act*
124. *Wilderness Areas Act*

PARTIE VII APPLICATION

80. Application de la Loi
81. Biens-fonds, dons, ententes
82. Forme des documents
83. Droits et redevances
84. Vente de produits et services
85. Compte à des fins particulières

PARTIE VIII EXÉCUTION

86. Interprétation - animaux d'élevage
87. Agents de protection de la nature
88. Inspection d'armes à feu
89. Inspection de véhicules, de bateaux et d'aéronefs
90. Inspection des lieux
91. Perquisitions
92. Saisies
93. Arrestation sans mandat
94. Entrée sur une terre privée
- 94.1 Exemption de l'application de la Loi ou des règlements
95. Entrave au travail de l'agent de protection de la nature

PARTIE IX INFRACTIONS ET PEINES

96. Infraction
97. Personnes morales
98. Employeurs et mandants
99. Titulaires de permis
100. Défense
101. Peine
102. Prescription
103. Annulation du permis de chasse
104. Suspension de permis en cas de défaut de paiement d'une amende
- 104.1 Indemnisation
105. Preuve du permis
106. Preuve de documents inspectés ou saisis
107. Preuve de la chasse ou du piégeage
108. Preuve de l'heure du lever et du coucher du soleil
109. Preuve d'un document

PARTIE X RÈGLEMENTS

110. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
111. Règlements : ministre
112. Portée des règlements

PARTIE XI MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

113. *Loi sur les animaux destinés à la recherche*
114. *Loi sur les espèces en voie de disparition*
115. *Loi sur l'inspection du poisson*
116. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
117. *Loi sur la chasse et la pêche*
118. *Code de la route*
119. *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles*
120. *Loi sur les motoneiges*
121. *Loi sur les véhicules tout terrain*
122. *Loi sur les parcs provinciaux*
123. *Loi sur la taxe de vente au détail*
124. *Loi sur la protection des régions sauvages*

PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

125. Commencement
126. Short title

SCHEDULES

- Schedule 1 Furbearing Mammals
Schedule 2 Game Mammals
Schedule 3 Game Birds
Schedule 4 Game Reptiles
Schedule 5 Game Amphibians
Schedule 6 Specially Protected Mammals
Schedule 7 Specially Protected Birds (Raptors)
Schedule 8 Specially Protected Birds (Other than Raptors)
Schedule 9 Specially Protected Reptiles
Schedule 10 Specially Protected Amphibians
Schedule 11 Specially Protected Invertebrates

PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

125. Entrée en vigueur
126. Titre abrégé

ANNEXES

- Annexe 1 Mammifères à fourrure
Annexe 2 Mammifères gibier
Annexe 3 Gibier à plume
Annexe 4 Reptiles gibier
Annexe 5 Amphibiens gibier
Annexe 6 Mammifères spécialement protégés
Annexe 7 Oiseaux spécialement protégés (rapaces)
Annexe 8 Oiseaux spécialement protégés (autres que des rapaces)
Annexe 9 Reptiles spécialement protégés
Annexe 10 Amphibiens spécialement protégés
Annexe 11 Invertébrés spécialement protégés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION

Définitions

1. (1) In this Act,

“animal” means a member of the class *Mammalia* (mammals), *Aves* (birds), *Reptilia* (reptiles) or *Amphibia* (amphibians), but does not include a human being; (“animal”)



“aquaculture” means the breeding or husbandry of fish, and the verb “culture” has, with respect to fish, a corresponding meaning; (“pisciculture”)



“boat” includes a motorboat, rowboat, canoe, punt, sailboat or raft; (“bateau”)

“body-gripping trap” means a device designed to capture or kill an animal by seizing and holding it by a part of its body, and includes a spring trap, steel trap, gin, deadfall, snare or leghold trap but does not include a device designed to capture or kill a mouse or rat; (“piège à mâchoires”)

“buy or sell” includes barter or trade for consideration, offer to buy, sell, barter or trade for consideration, or possess for the purpose of buying, selling, bartering or trading for consideration, and “buying or selling” has a corresponding meaning; (“acheter ou vendre”)

“closed season” means, with respect to a species, the period during which hunting, trapping or fishing for that species is not permitted; (“période de fermeture”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acheter ou vendre» S'entend en outre du fait de troquer ou d'échanger moyennant contrepartie, d'offrir d'acheter, de vendre, de troquer ou d'échanger moyennant contrepartie ou d'avoir en sa possession à des fins d'achat, de vente, de troc ou d'échange moyennant contrepartie. L'expression «l'achat ou la vente» a un sens correspondant. («buy or sell»)

«amphibien gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 5 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'amphibiens gibier. («game amphibian»)

«amphibien spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 10 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'amphibiens spécialement protégés. («specially protected amphibian»)

«animal» Membre de la classe des mammifères (*Mammalia*), des oiseaux (*Aves*), des reptiles (*Reptilia*) ou des amphibiens (*Amphibia*). Sont toutefois exclus de la présente définition les êtres humains. («animal»)

«animal d'élevage» Cerf de Virginie, wapiti, bison, pékan, renard, lynx, martre, vison, raton laveur ou membre d'une autre espèce prescrite par les règlements qui est gardé en captivité en Ontario aux fins de la reproduction commerciale ou de la production commerciale de viande, de cuirs, de peaux, de



“document” means anything recorded on paper or in electronic, photographic or other form; (“document”)

“domestic animal” means an animal that belongs to a species that is not wild by nature; (“animal domestique”)

“farmed animal” means a white-tailed deer, elk, bison, fisher, fox, lynx, marten, mink, raccoon or member of another species prescribed by the regulations that is being kept in captivity in Ontario for the purpose of commercial propagation or the commercial production of meat, hides, pelts, antler products or other products; (“animal d'élevage”)

“farmer” means a person whose chief occupation is farming and,

(a) who is living upon and tilling his or her own land, or land to the possession of which he or she is for the time being entitled, or

(b) who is a settler engaged in clearing land for the purpose of bringing it to a state of cultivation; (“exploitant agricole”)

“firearm” includes an air gun, pellet gun, bow or crossbow; (“arme à feu”)

“fish” has the same meaning as in the *Fisheries Act* (Canada); (“poisson”)

“furbearing mammal” means a member of a species set out in Schedule 1 or prescribed by the regulations as a species of furbearing mammal; (“mammifère à fourrure”)

“game amphibian” means a member of a species set out in Schedule 5 or prescribed by the regulations as a species of game amphibian; (“amphibien gibier”)

“game bird” means a member of a species set out in Schedule 3 or prescribed by the regulations as a species of game bird; (“gibier à plume”)

“game bird hunting preserve” means an area in which game birds propagated under a licence are released for hunting purposes; (“réserve de chasse au gibier à plume”)

“game mammal” means a member of a species set out in Schedule 2 or prescribed by the regulations as a species of game mammal; (“mammifère gibier”)

“game reptile” means a member of a species set out in Schedule 4 or prescribed by the regulations as a species of game reptile; (“reptile gibier”)

“game wildlife” means a furbearing mammal, game amphibian, game bird, game mammal or game reptile; (“gibier sauvage”)

produits fabriqués à partir des bois, ou d'autres produits. («farmed animal»)

«animal domestique» Animal qui appartient à une espèce autre qu'une espèce sauvage. («domestic animal»)

«animal sauvage» Animal qui appartient à une espèce sauvage. Sont compris dans la présente définition le gibier sauvage et les animaux sauvages spécialement protégés. Les termes «faune» et «sauvage» ont un sens correspondant. («wildlife»)

«animal sauvage spécialement protégé» Amphibien spécialement protégé, oiseau spécialement protégé, invertébré spécialement protégé, mammifère spécialement protégé ou reptile spécialement protégé. («specially protected wildlife»)

«arme à feu» Y sont assimilés les fusils à air comprimé ou à plombs, les arcs et les arbalètes. («firearm»)

«bateau» S'entend en outre d'un bateau à moteur, d'un bateau à rames, d'un canot, d'un bachot, d'un voilier ou d'un radeau. («boat»)

«bateau à moteur» Bateau auquel est fixé un moteur qui peut servir de moyen de propulsion. S'entend en outre de tout objet qui flotte et qui est remorqué par un bateau à moteur. («motorboat»)

«chasse» S'entend notamment :

a) soit du fait d'attendre à l'affût, de chercher, de suivre à la piste, de poursuivre ou de pourchasser un animal sauvage ou de tirer sur lui, qu'il soit ou non tué, blessé, capturé ou harcelé;

b) soit du fait de capturer ou de harceler un animal sauvage,

à l'exclusion, toutefois :

c) du fait de piéger;

d) du fait d'attendre à l'affût, de chercher, de suivre à la piste ou de poursuivre un animal sauvage dans un but autre que de le tuer, de le blesser, de le capturer ou de le harceler, sauf s'il est tué, blessé, capturé ou harcelé par suite de l'activité en question.

Les termes «chasser» et «chasseur» ont un sens correspondant. («hunting», «hunt», «hunter»)

«collet» Dispositif servant à capturer des animaux au moyen d'un nœud coulant. («snare»)

«document» Toute chose enregistrée sur papier, sur support électronique ou photogra-

"hunting" includes,

- (a) lying in wait for, searching for, being on the trail of, pursuing, chasing or shooting at wildlife, whether or not the wildlife is killed, injured, captured or harassed, or
- (b) capturing or harassing wildlife, except that "hunting" does not include,
- (c) trapping, or
- (d) lying in wait for, searching for, being on the trail of or pursuing wildlife for a purpose other than attempting to kill, injure, capture or harass it, unless the wildlife is killed, injured, captured or harassed as a result,

and "hunt" and "hunter" have corresponding meanings; ("chasse", "chasser", "chasseur")

"licence" means a licence or permit issued under this Act, and includes any document or thing deemed to be a licence by the regulations; ("permis")

"migratory bird" has the same meaning as in the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada); ("oiseau migrateur")

"Minister" means the Minister of Natural Resources ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Natural Resources ("ministère")

"motorboat" means a boat with a motor that is attached to the boat and that is capable of being used as a means of propulsion, and includes any floating object being towed by a motorboat; ("bateau à moteur")

"non-resident" means a person who is not a resident; ("non-résident")

"Ontario Fishery Regulations" means the Ontario Fishery Regulations, 1989 made under the *Fisheries Act* (Canada) and any other regulations made under that Act that apply in Ontario and that are prescribed by the regulations made under this Act; ("règlements de la pêche en Ontario")

"open season" means, with respect to a species, the period during which hunting, trapping or fishing for that species is permitted; ("saison de chasse", "saison de pêche")

"pelt" means the untanned skin of a furbearing mammal, whether or not the skin is on a carcass; ("peau")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"resident" means a person whose primary residence is Ontario and who has actually

phique, ou sous une autre forme. («document»)

«exploitant agricole» Personne dont l'activité principale est l'agriculture et qui, selon le cas :

- a) vit sur sa propre terre qu'elle cultive ou sur une terre qu'elle cultive et est en droit d'avoir en sa possession à l'époque considérée;
- b) est un colon qui se livre au défrichage d'une terre pour la rendre cultivable. («farmer»)

«gibier à plume» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 3 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de gibier à plume. («game bird»)

«gibier sauvage» Mammifère à fourrure, amphibien gibier, gibier à plume, mammifère gibier ou reptile gibier. («game wildlife»)

«invertébré spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 11 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'invertébrés spécialement protégés. («specially protected invertebrate»)

«mammifère à fourrure» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 1 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères à fourrure. («furbearing mammal»)

«mammifère gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 2 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères gibier. («game mammal»)

«mammifère spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 6 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères spécialement protégés. («specially protected mammal»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«non-résident» Quiconque n'est pas un résident. («non-resident»)

«oiseau migrateur» S'entend au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada). («migratory bird»)

«oiseau spécialement protégé» Rapace spécialement protégé ou membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 8 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'oiseaux spécialement protégés. («specially protected bird»)

resided in Ontario for a period of at least six months during the 12 months preceding the day that residence becomes material under this Act, and includes a person who belongs to a class of persons deemed to be residents by the regulations; ("résident")

"snare" means a device for the capturing of animals by a noose; ("collet")

"specially protected amphibian" means a member of a species set out in Schedule 10 or prescribed by the regulations as a species of specially protected amphibian; ("amphibien spécialement protégé")

"specially protected bird" means a specially protected raptor or a member of a species set out in Schedule 8 or prescribed by the regulations as a species of specially protected bird; ("oiseau spécialement protégé")

"specially protected invertebrate" means a member of a species set out in Schedule 11 or prescribed by the regulations as a species of specially protected invertebrate; ("invertebré spécialement protégé")

"specially protected mammal" means a member of a species set out in Schedule 6 or prescribed by the regulations as a species of specially protected mammal; ("mammifère spécialement protégé")

"specially protected raptor" means a member of a species set out in Schedule 7 or prescribed by the regulations as a species of specially protected raptor; ("rapace spécialement protégé")

"specially protected reptile" means a member of a species set out in Schedule 9 or prescribed by the regulations as a species of specially protected reptile; ("reptile spécialement protégé")

"specially protected wildlife" means a specially protected amphibian, specially protected bird, specially protected invertebrate, specially protected mammal or specially protected reptile; ("animal sauvage spécialement protégé")

"transport" includes, with respect to a thing, taking the thing from one place to another, causing the thing to be taken from one place to another or possessing the thing for the purpose of taking it or causing it to be taken from one place to another; ("transporter", "transport")

"trap" means a body-gripping trap, box trap, cage trap or net used to capture an animal or invertebrate, and "trapping" "trapper" and the verb "trap" have corresponding meanings; ("piège")

«peau» Peau non tannée d'un mammifère à fourrure, que la peau soit ou non sur la carcasse. («pelt»)

«période de fermeture» S'entend, relativement à une espèce, de la période pendant laquelle il n'est pas permis de chasser, de piéger ou de pêcher cette espèce. («closed season»)

«permis» Permis ou licence délivrés en vertu de la présente loi. S'entend en outre de tout document ou toute chose qui est réputé un permis par les règlements. («licence»)

«piège» Piège à mâchoires, boîte, cage ou filet utilisés pour capturer un animal ou un invertebré. Les termes «piégeage», «piéger», «tendre des pièges» et «trappeur» ont un sens correspondant. («trap», «trapping», «trapper»)

«piège à mâchoires» Dispositif conçu pour capturer ou tuer un animal en le saisissant et en le retenant par une partie du corps. S'entend notamment des pièges à ressort, des pièges en acier, des pièges à perche de levage, des assommoirs, des collets et des pièges à pattes. Sont toutefois exclus de la présente définition les dispositifs conçus pour attraper ou tuer des souris ou des rats. («body-gripping trap»)

«pisciculture» L'élevage de poissons. («culture»)

«poisson» S'entend au sens de la *Loi sur les pêches* (Canada). («fish»)

«rapace spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 7 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de rapaces spécialement protégés. («specially protected raptor»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règlements de la pêche en Ontario» Le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 pris en application de la *Loi sur les pêches* (Canada) ainsi que tout autre règlement pris en application de cette loi qui s'applique en Ontario et qui est prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («Ontario Fishery Regulations»)

«reptile gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 4 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de reptiles gibier. («game reptile»)

«reptile spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 9 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de reptiles spécialement protégés. («specially protected reptile»)

«réserve de chasse au gibier à plume» Zone où est mis en liberté pour la chasse du gibier à

“vehicle” means any kind of vehicle that is driven, propelled or drawn on land or ice by any kind of power, including muscular power, and includes the rolling stock of a railway; (“véhicule”)

“wildlife” means an animal that belongs to a species that is wild by nature, and includes game wildlife and specially protected wildlife. (“animal sauvage”)

plume reproduit en vertu d'un permis. («game bird hunting preserve»)

«résident» Personne qui réside principalement en Ontario et qui y a effectivement résidé pendant une période d'au moins six mois au cours des 12 mois qui précèdent le jour où sa résidence devient pertinente aux termes de la présente loi. S'entend en outre de la personne qui appartient à une catégorie de personnes réputées des résidents par les règlements. («resident»)

«saison de chasse» ou «saison de pêche» S'entend, relativement à une espèce, de la période pendant laquelle il est permis de chasser, de piéger ou de pêcher cette espèce. («open season»)

«transporter» S'entend notamment, relativement à une chose, de porter la chose d'un endroit à un autre, de la faire porter d'un endroit à un autre ou de l'avoir en sa possession afin de la porter ou de la faire porter d'un endroit à un autre. Le terme «transport» a un sens correspondant. («transport»)

«véhicule» Tout genre de véhicule qui est mû, propulsé ou tiré sur le sol ou la glace par une force quelle qu'elle soit, y compris la force musculaire. S'entend en outre du matériel roulant d'un chemin de fer. («vehicle»)

Interprétation - animal, invertebrate or fish

(2) A reference in this Act to an animal, invertebrate or fish, or to any word or expression that includes an animal, invertebrate or fish,

(a) includes a reference to the animal, invertebrate or fish, whether alive or dead;

(b) includes a reference to the whole or any part of the animal, invertebrate or fish;

(c) includes a reference to the animal, invertebrate or fish at any stage of its development, unless it is inside the body of its parent; and

(d) includes a reference to the animal, invertebrate or fish, whether or not it originated in Ontario.

Interprétation - gametes

(3) A reference in Part IV, V or VIII to an animal, invertebrate or fish, or to any word or expression that includes an animal, invertebrate or fish, includes a reference to its gamete.

Interprétation - species

(4) A reference in this Act to a species includes a reference to any subspecies of the species and to any other lower taxonomic classification of the species.

Interprétation - animal, invertebrate ou poisson

(2) La mention dans la présente loi d'un animal, d'un invertébré ou d'un poisson, ou d'un mot ou d'une expression qui s'applique à un animal, à un invertébré ou à un poisson :

a) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson, qu'il soit vivant ou mort;

b) s'entend en outre de la mention de tout ou partie de l'animal, de l'invertébré ou du poisson;

c) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson à tout stade de son développement, sauf s'il se trouve à l'intérieur du corps de son parent;

d) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson, qu'il provienne ou non de l'Ontario.

(3) La mention dans la partie IV, V ou VIII d'un animal, d'un invertébré ou d'un poisson, ou d'un mot ou d'une expression qui s'applique à un animal, à un invertébré ou à un poisson, s'entend en outre de la mention de son gamète.

Interprétation - gamètes

(4) La mention d'une espèce dans la présente loi s'entend en outre de la mention de toute sous-espèce de l'espèce et de toute autre

Interprétation - espèce

Interprétation - hybrides

(5) For the purposes of this Act, the offspring that results from the natural or artificial breeding of an animal or invertebrate, including a farmed animal, shall be deemed to belong to the species or subspecies of the parent that receives the most protection under this Act.

Interprétation - similar species

(6) Subject to subsection (5), for the purposes of this Act,

- (a) an animal or invertebrate that is not easily distinguishable from an animal or invertebrate to which this Act applies shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to belong to the same species as the animal or invertebrate to which this Act applies; and
- (b) a part of an animal or invertebrate that is not easily distinguishable from a part of an animal or invertebrate to which this Act applies shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a part of the animal or invertebrate to which this Act applies.

Interprétation - loaded firearm

(7) For the purposes of this Act, a firearm is loaded if,

- (a) in the case of a firearm that uses shells or cartridges, there is an unfired shell or cartridge in the chamber or in a magazine attached to the firearm;
- (b) in the case of a percussion muzzle-loading gun, there is a charge of powder and a projectile in the barrel and a percussion cap on the nipple;
- (c) in the case of a muzzle-loading gun to which clause (b) does not apply, there is a charge of powder and a projectile in the barrel and the vent is unplugged;
- (d) in the case of a gun to which clauses (a), (b) and (c) do not apply, there is a projectile in the gun or in a magazine attached to the gun;
- (e) in the case of a crossbow, the bow is cocked and there is a bolt in the crossbow; and
- (f) in the case of a bow other than a crossbow, the bow is strung and an arrow is nocked.

Endangered Species Act

2. If a provision of this Act and a provision of the *Endangered Species Act* conflict with respect to an animal, invertebrate or fish, the provision that gives the animal, invertebrate or fish the most protection prevails.

subdivision taxonomique inférieure de celle-ci.

(5) Pour l'application de la présente loi, la progéniture qui résulte de la reproduction naturelle ou artificielle d'un animal ou d'un invertebré, y compris d'un animal d'élevage, est réputée appartenir à l'espèce ou à la sous-espèce du parent qui reçoit la plus grande protection aux termes de la présente loi.

(6) Sous réserve du paragraphe (5), pour l'application de la présente loi :

- a) l'animal ou l'invertebré qui ne se distingue pas facilement de l'animal ou de l'invertebré auquel s'applique la présente loi est réputé, en l'absence de preuve contraire, appartenir à la même espèce que l'animal ou l'invertebré auquel s'applique la présente loi;
- b) la partie d'un animal ou d'un invertebré qui ne se distingue pas facilement d'une partie de l'animal ou de l'invertebré auquel s'applique la présente loi est réputée, en l'absence de preuve contraire, une partie de l'animal ou de l'invertebré auquel s'applique la présente loi.

(7) Pour l'application de la présente loi, une arme à feu est chargée si :

- a) dans le cas d'une arme à feu qui prend des douilles ou des cartouches, il y a une douille ou une cartouche non tirée dans la chambre ou dans le magasin fixé à l'arme à feu;
- b) dans le cas d'un fusil à percussion qui se charge par la bouche, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et une capsule fulminante sur la cheminée;
- c) dans le cas d'un fusil qui se charge par la bouche et auquel l'alinéa b) ne s'applique pas, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et l'évent est ouvert;
- d) dans le cas d'un fusil auquel les alinéas a), b) et c) ne s'appliquent pas, il y a un projectile dans le fusil ou dans le magasin fixé au fusil;
- e) dans le cas d'une arbalète, l'arc est armé et il y a un carreau dans l'arbalète;
- f) dans le cas d'un arc, une corde est fixée à l'arc et une flèche est encochée.

Interprétation - hybrides

Interprétation - espèces similaires

Interprétation - arme à feu chargée

2. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les espèces en voie de disparition* à l'égard d'un animal, d'un invertebré ou d'un

Loi sur les espèces en voie de disparition

Farmed animals	3. (1) Except as specifically provided in this Act or the regulations, this Act and the regulations do not apply to farmed animals or to products made from farmed animals.	poisson, la disposition qui protège le plus l'animal, l'invertébré ou le poisson l'emporte.	3. (1) Sauf disposition expresse de la présente loi ou des règlements, la présente loi et les règlements ne s'appliquent pas aux animaux d'élevage ni aux produits qui en proviennent.	Animaux d'élevage
Definitions and interpretation provisions	(2) The definitions and interpretation provisions in section 1 apply to a provision of this Act or the regulations that applies to farmed animals or to products made from farmed animals.		(2) Les définitions et les dispositions interprétatives qui figurent à l'article 1 s'appliquent aux dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent aux animaux d'élevage ou aux produits qui en proviennent.	Définitions et dispositions interprétatives
Animals for research	4. This Act does not apply to animals that are being kept in captivity in a research facility that is registered under the <i>Animals for Research Act</i> .		4. La présente loi ne s'applique pas aux animaux gardés en captivité dans les services de recherche qui sont enregistrés aux termes de la <i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i> .	Animaux destinés à la recherche

PART II HUNTING, TRAPPING, FISHING AND RELATED ACTIVITIES

GENERAL RESTRICTIONS

No hunting or trapping of certain species	5. (1) A person shall not hunt or trap, <ul style="list-style-type: none"> (a) a specially protected mammal; (b) a specially protected amphibian; (c) a specially protected reptile; (d) a specially protected invertebrate; or (e) a specially protected bird or any other bird that belongs to a species that is wild by nature and is not a game bird. 	
Exceptions	(2) Clause (1) (e) does not apply to, <ul style="list-style-type: none"> (a) an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, house sparrow, red-winged blackbird or starling; (b) a bird that is declared to be a migratory game bird in the Convention set out in the Schedule to the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> (Canada); (c) a bird that has been transported into Ontario, or propagated from stock that was transported into Ontario, and that is released with the Minister's authorization under section 54, other than a specially protected bird or a member of a species prescribed by the regulations for the purpose of this clause; or (d) any other bird, other than a specially protected bird, that is hunted with the authorization of the Minister. 	

PARTIE II CHASSE, PIÈGEAGE, PÊCHE ET ACTIVITÉS CONNEXES

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

	5. (1) Nul ne doit chasser ni piéger, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) les mammifères spécialement protégés; b) les amphibiens spécialement protégés; c) les reptiles spécialement protégés; d) les invertébrés spécialement protégés; e) les oiseaux spécialement protégés ou tous autres oiseaux qui appartiennent à une espèce sauvage et qui ne sont pas du gibier à plume. 	Interdiction de chasser ou de piéger certaines espèces
Exceptions	(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas à ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la corneille d'Amérique, le vacher à tête brune, le quiscalpe bronzé, le moineau domestique, le carouge à épaulettes ou l'étourneau; b) l'oiseau qui est déclaré un oiseau migrateur considéré comme gibier dans la convention énoncée à l'annexe de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> (Canada); c) l'oiseau qui a été transporté jusqu'en Ontario, ou reproduit à partir d'espèces qui ont été transportées jusqu'en Ontario, et qui est mis en liberté avec l'autorisation du ministre visée à l'article 54, autre qu'un oiseau spécialement protégé ou un membre d'une espèce prescrite par les règlements pour l'application du présent alinéa; d) tout autre oiseau, autre qu'un oiseau spécialement protégé, qui est chassé avec l'autorisation du ministre. 	

Requirement
for hunting
or trapping
licence

6. (1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, a person shall not hunt or trap,

- (a) a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (b) a game mammal that is not referred to in clause (a);
- (c) a game bird;
- (d) a furbearing mammal;
- (e) a game reptile;
- (f) a game amphibian;
- (g) a bird referred to in subsection 5 (2); or
- (h) wildlife that is not referred to in clauses (a) to (g), the hunting of which is not prohibited by section 5.

Trappers

(2) Despite subsection (1)'s requirement for a licence but subject to section 9 and to any requirement for a licence under section 79, the holder of a licence to trap furbearing mammals may, in accordance with the licence and without any other licence, in the area described in the licence and to the extent that the open season falls within the period from September 1 in a year to June 30 of the following year,

- (a) hunt or trap black bear and other game mammals, other than white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (b) hunt game birds, other than wild turkey;
- (c) hunt birds referred to in subsection 5 (2); and
- (d) hunt wildlife referred to in clause (1) (h).

Farmers

(3) Despite subsection (1)'s requirement for a licence, a farmer or a member of a farmer's family who resides with the farmer may, during the open season and without a licence, on the farmer's land,

- (a) hunt or trap furbearing mammals;
- (b) hunt or trap game mammals, other than black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (c) hunt game birds, other than wild turkey;
- (d) hunt or trap game reptiles or game amphibians;
- (e) hunt birds referred to in subsection 5 (2); and

6. (1) Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit chasser ni piéger, selon le cas :

- a) l'ours noir, le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- b) les mammifères gibier qui ne sont pas visés à l'alinéa a);
- c) le gibier à plume;
- d) les mammifères à fourrure;
- e) les reptiles gibier;
- f) les amphibiens gibier;
- g) les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);
- h) les animaux sauvages qui ne sont pas visés aux alinéas a) à g) et dont la chasse n'est pas interdite par l'article 5.

Exigence
relative au
permis de
chasse ou de
piégeage

Trappeurs

(2) Malgré l'exigence relative à un permis prévu au paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 9 et des exigences relatives à un permis prévu à l'article 79, le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure peut, conformément au permis et sans avoir d'autre permis, dans la zone visée par le permis et dans la mesure où la saison de chasse tombe dans la période allant du 1^{er} septembre d'une année au 30 juin de l'année suivante :

- a) chasser ou piéger l'ours noir et d'autres mammifères gibier, autres que le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- b) chasser le gibier à plume, autre que le dindon sauvage;
- c) chasser les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);
- d) chasser les animaux sauvages visés à l'alinéa (1) h).

(3) Malgré l'exigence relative à un permis prévu au paragraphe (1), l'exploitant agricole ou le membre de sa famille qui réside avec lui peut sur la terre de l'exploitant agricole, pendant la saison de chasse et sans permis :

- a) chasser ou piéger les mammifères à fourrure;
- b) chasser ou piéger les mammifères gibier, autres que l'ours noir, le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- c) chasser le gibier à plume, autre que le dindon sauvage;
- d) chasser ou piéger les reptiles gibier ou les amphibiens gibier;
- e) chasser les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);

Exploitants
agricoles

(f) hunt wildlife referred to in clause (1) (h).

Nests and eggs

7. (1) A person shall not destroy, take or possess the nest or eggs of a bird that belongs to a species that is wild by nature.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the nest or eggs of an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, house sparrow, red-winged blackbird or starling.

Authorization

(3) Subsection (1) does not apply if the person has the authorization of the Minister.

Migratory birds

(4) This section does not apply to nests or eggs that are subject to the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada).

Dens; black bears

8. (1) A person shall not interfere with a black bear in its den or intentionally damage or destroy a black bear's den.

Dens; furbearing mammals

(2) A person shall not intentionally damage or destroy the den or habitual dwelling of a furbearing mammal, other than a fox or skunk, unless the person holds a licence to trap furbearing mammals.

Beaver dams

(3) A person shall not damage or destroy a beaver dam unless the person holds a licence to trap furbearing mammals.

Protection of property

(4) Subsection (3) does not apply to a person, or the agent of a person, who damages or destroys a beaver dam to protect the person's property.

Minister's authorization

(5) The Minister may authorize a person to do anything that would otherwise be prohibited by this section.

Provincial parks and Crown game preserves

9. (1) A person shall not hunt, trap or possess wildlife in a provincial park or Crown game preserve.

Hunting equipment

(2) A person shall not possess in a provincial park or Crown game preserve a firearm, trap, other hunting or trapping device, or explosive.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Trespassing

10. (1) A person shall not,

(a) enter premises in contravention of the *Trespass to Property Act* for the purpose of hunting or fishing;

(b) enter premises in contravention of the *Trespass to Property Act* in possession

f) chasser les animaux sauvages visés à l'alinéa (1) h).

7. (1) Nul ne doit détruire, prendre ni avoir en sa possession le nid ou les œufs d'un oiseau qui appartient à une espèce sauvage.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au nid ou aux œufs de la corneille d'Amérique, du vacher à tête brune, du quiscalpe bronzé, du moineau domestique, du carouge à épaulettes ou de l'étourneau.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne a l'autorisation du ministre.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux nids ou aux œufs visés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada).

8. (1) Nul ne doit déranger un ours noir dans sa tanière ni intentionnellement endommager ou détruire la tanière d'un ours noir.

(2) Nul ne doit intentionnellement endommager ou détruire la tanière ou le repaire habituel d'un mammifère à fourrure, autre qu'un renard ou une mouffette, à moins d'être titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure.

(3) Nul ne doit endommager ni détruire une digue de castor, à moins d'être titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne, ou à son représentant, qui endommage ou détruit une digue de castor pour protéger les biens de la personne.

(5) Le ministre peut autoriser quiconque à faire quoi que ce soit qui serait interdit par ailleurs par le présent article.

9. (1) Nul ne doit chasser, piéger ni avoir en sa possession un animal sauvage dans un parc provincial ou dans une réserve de gibier de la Couronne.

(2) Nul ne doit avoir en sa possession, dans un parc provincial ou dans une réserve de gibier de la Couronne, une arme à feu, un piège, un autre dispositif de chasse ou de piégeage ou des explosifs.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

10. (1) Nul ne doit, selon le cas :

a) entrer dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation* pour chasser ou pêcher;

b) entrer dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation* avec une arme à feu, une canne à pêche

Nids et œufs

Exceptions

Autorisation

Oiseaux migrateurs

Tanières : ours noirs

Tanières : mammifères à fourrure

Digues de castor

Protection des biens

Autorisation du ministre

Parcs provinciaux et réserves de gibier de la Couronne

Matériel de chasse

Exceptions

Entrée sans autorisation

of a firearm, fishing rod or other hunting or fishing device;

- (c) engage in hunting or fishing in contravention of the *Trespass to Property Act*;
- (d) fail to leave premises in contravention of the *Trespass to Property Act*, if the person was on the premises for the purpose of hunting or fishing; or
- (e) fail to leave premises in contravention of the *Trespass to Property Act*, if the person was on the premises in possession of a firearm, fishing rod or other hunting or fishing device.

Notice under
*Trespass to
Property Act*

(2) The Minister may authorize a person to give notice for the purposes of the *Trespass to Property Act* with respect to hunting or fishing on Crown land.

Interference
with notice

(3) A person shall not interfere with any signs or markings that, under the *Trespass to Property Act*, give notice that,

- (a) hunting or fishing is prohibited; or
- (b) entry is prohibited for the purpose of hunting or fishing.

Parties of
more than 12

(4) A person shall not enter private land in a party of more than 12 people without the express permission of the occupier if any of the members of the party possesses a firearm or other hunting device.

Land with
crops

(5) A person shall not, for the purpose of hunting or fishing, enter or permit a dog to enter land on which any crop is growing or standing without the express permission of the occupier.

Crown land
used for
retention or
propagation

(6) A person shall not enter Crown land used for the purpose of retaining wildlife or fish, propagating wildlife or culturing fish without the express permission of the Crown.

Railway
lands

(7) Despite the *Trespass to Property Act*, the occupier of railway land,

- (a) shall not prohibit hunting or fishing on the railway land and shall not prohibit entry to the railway land for those purposes; and
- (b) shall not charge any fee for hunting or fishing on the railway land or for entry to the railway land for those purposes.

ou un autre dispositif de chasse ou de pêche;

- c) se livrer à la chasse ou à la pêche en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*;
- d) rester dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, s'il y est en vue de chasser ou de pêcher;
- e) rester dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, s'il est en possession d'une arme à feu, d'une canne à pêche ou d'un autre dispositif de chasse ou de pêche pendant qu'il y est.

(2) Le ministre peut autoriser quiconque à donner un avis pour l'application de la *Loi sur l'entrée sans autorisation* relativement à la chasse ou la pêche sur une terre de la Couronne.

(3) Nul ne doit modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des panneaux indicateurs ou des marques qui, aux termes de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, donnent avis que, selon le cas :

- a) la chasse ou la pêche est interdite;
- b) l'entrée en vue de chasser ou de pêcher est interdite.

(4) Quiconque fait partie d'un groupe de plus de 12 personnes ne doit pas entrer sur des terres privées sans la permission expresse de l'occupant si un membre du groupe a en sa possession une arme à feu ou un autre dispositif de chasse.

(5) Nul ne doit, en vue de chasser ou de pêcher, entrer ou permettre à un chien d'entrer sur des terres où poussent des cultures ou sur lesquelles se trouvent des récoltes sur pied, sans l'autorisation expresse de l'occupant.

(6) Nul ne doit entrer sur une terre de la Couronne utilisée pour la garde d'animaux sauvages ou de poissons, la reproduction d'animaux sauvages ou la pisciculture, sans l'autorisation expresse de la Couronne.

(7) Malgré la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, l'occupant de terres à usage ferroviaire ne doit pas, selon le cas :

- a) interdire la chasse ou la pêche sur les terres à usage ferroviaire ou interdire l'entrée sur celles-ci à ces fins;
- b) demander de droits pour chasser ou pêcher sur les terres à usage ferroviaire ou pour y entrer à ces fins.

Avis donné
aux termes
de la *Loi sur
l'entrée sans
autorisation*

Interdiction

Groupes de
plus de 12
personnes

Terres
cultivées

Terre de la
Couronne
utilisée pour
la garde ou
la reproduction

Terres à
usage
ferroviaire

Exception	(8) Subsection (7) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Exception
Definitions	(9) In this section, "occupier" has the same meaning as in the <i>Trespass to Property Act</i> ; ("occupant") "railway land" includes all land set apart under any Act as a land subsidy or otherwise in aid of a railway or any works related to a railway. ("terres à usage ferroviaire")	(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «occupant» S'entend au sens de la <i>Loi sur l'entrée sans autorisation</i> . («occupier») «terres à usage ferroviaire» S'entend en outre de toutes les terres destinées aux termes d'une loi à devenir des subsides fonciers ou réservées par ailleurs au profit d'une exploitation ferroviaire ou d'ouvrages qui s'y rapportent. («railway land»)	Définitions
Hunting or trapping for gain	11. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not, (a) hunt for hire, gain or the expectation of gain; (b) hire, employ or induce another person to hunt for gain; (c) trap for hire, gain or the expectation of gain; (d) hire, employ or induce another person to trap for gain; or (e) pay or accept a bounty.	11. (1) Nul ne doit, sans y être autorisé par le ministre : (a) chasser contre rémunération ou dans l'attente d'une rémunération; (b) engager ou employer une personne pour chasser, ni inciter une personne à chasser, contre rémunération; (c) tendre des pièges contre rémunération ou dans l'attente d'une rémunération; (d) engager ou employer une personne pour tendre des pièges, ni inciter une personne à tendre des pièges, contre rémunération; (e) payer ou accepter une prime.	Chasse ou piégeage contre rémunération
Guides and black bear hunting services	(2) Clause (1) (a) does not apply to a guide within the meaning of section 32 or to a provider of black bear hunting services within the meaning of that section, and clause (1) (b) does not apply to a person who employs or hires the guide or the provider of black bear hunting services.	(2) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à un guide au sens de l'article 32 ou à un fournisseur de services de chasse à l'ours noir au sens de cet article, et l'alinéa (1) b) ne s'applique pas à la personne qui engage ou emploie le guide ou le fournisseur de services de chasse à l'ours noir.	Guides et services de chasse à l'ours noir
Trappers	(3) Clauses (1) (a) and (c) do not apply to a person who hunts or traps furbearing mammals or black bear under the authority of a licence to trap.	(3) Les alinéas (1) a) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui chasse ou piège des mammifères à fourrure ou l'ours noir en vertu d'un permis de piégeage.	Trappeurs
Same	(4) Clauses (1) (b) and (d) do not apply to a person who holds a licence to trap and who hires, employs or induces another person who holds a licence to trap to hunt or trap furbearing mammals or black bear on his or her behalf.	(4) Les alinéas (1) b) et d) ne s'appliquent pas au titulaire d'un permis de piégeage qui engage ou emploie un autre titulaire d'un permis de piégeage pour chasser ou piéger des mammifères à fourrure ou l'ours noir pour son compte ou qui l'incite à le faire.	Idem
Other exceptions	(5) Clauses (1)(a) to (d) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(5) Les alinéas (1) a) à d) ne s'appliquent pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Autres exceptions
Illegally killed wildlife	12. A person shall not possess wildlife that has been killed, injured or captured contrary to this Act or the regulations.	12. Nul ne doit avoir en sa possession des animaux sauvages qui ont été tués, blessés ou capturés contrairement à la présente loi ou aux règlements.	Animaux sauvages tués illégalement
Obstruction of hunting, trapping or fishing	13. (1) A person shall not interfere with lawful hunting, trapping or fishing by,	13. (1) Nul ne doit faire obstacle à des activités légales de chasse, de piégeage ou de pêche :	Obstacle à la chasse, au piégeage ou à la pêche

- (a) tampering with traps, nets, bait, fire-arms or any other thing used for hunt-ing, trapping or fishing;
- (b) placing himself or herself in a position, for the purpose of interfering, that hin-ders or prevents hunting, trapping or fishing; or
- (c) engaging in an activity, for the purpose of interfering, that disturbs or is likely to disturb wildlife or fish.

- a) soit en modifiant, de quelque manière que ce soit, l'état, le fonctionnement ou la situation des pièges, des filets, des appâts, des armes à feu ou de toute au-tre chose utilisée pour chasser, tendre des pièges ou pêcher;
- b) soit en se plaçant dans ce but dans une position qui entrave ou empêche les ac-tivités de chasse, de piégeage ou de pê-che;
- c) soit en se livrant dans ce but à une ac-tivité qui dérange ou qui dérangera vrai-semblablement des animaux sauvages ou du poisson.

Notice without authority

(2) A person shall not purport to give notice that entry to premises is prohibited for the purpose of hunting or fishing or that hunt-ing or fishing is prohibited on premises unless the person has authority to give the notice.

(2) Nul ne doit, sans y être habilité, préten-dre donner avis que l'entrée dans des lieux dans le but d'y chasser ou d'y pêcher est inter-dite ou que la chasse ou la pêche y est inter-dite.

Avis donné sans y être habilité

SAFETY AND METHODS

SÉCURITÉ ET MÉTHODES

Unsafe areas

14. A person shall not hunt with a firearm in an area prescribed by the regulations as unsafe for hunting.

14. Nul ne doit chasser avec une arme à feu dans une zone que les règlements prescri-vent comme étant dangereuse pour la chasse.

Zones dangereuses

Hunter clothing

15. A person who holds a licence to hunt or trap shall, while hunting, wear coloured clothing in accordance with the regulations.

15. Le titulaire d'un permis de chasse ou de piégeage porte pendant qu'il chasse des vêtements de couleur conformément aux rè-glements.

Vêtements du chasseur

Careless use of firearm

16. (1) A person who is in possession of a firearm for the purpose of hunting or trapping shall not discharge or handle the firearm, or cause it to be discharged or handled, without due care and attention or without reasonable consideration for people or property.

16. (1) Quiconque a une arme à feu en sa possession en vue de chasser ou de tendre des pièges ne doit pas la décharger ou la manipu-ler, ni faire en sorte qu'elle soit déchargée ou manipulée, sans prendre les précautions néces-saires ou sans égard raisonnable à autrui ou à des biens.

Utilisation imprudente d'une arme à feu

Report of injuries

(2) A person shall notify a conservation officer as soon as practicable if an injury requiring treatment by a physician is caused by the discharge of a firearm while the person is in possession of the firearm for the purpose of hunting or trapping.

(2) Toute personne avise un agent de pro-tection de la nature dès que possible dans les circonstances si une blessure qui doit être trait-ée par un médecin est causée par la décharge d'une arme à feu pendant que la personne est en possession de l'arme à feu en vue de chas-ser ou de tendre des pièges.

Blessures

Loaded firearms in hunting areas

17. (1) A person who is in an area usually inhabited by wildlife or who is on the way to or from an area usually inhabited by wildlife shall not,

17. (1) Quiconque est dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, s'y rend ou en revient ne doit pas, selon le cas :

Armes à feu chargées dans les zones de chasse

- (a) have a loaded firearm in or on a vehi-cle, or discharge a firearm from a vehi-cle;
- (b) have a loaded firearm in or on a motor-boat, or discharge a firearm from a motorboat, unless the person is hunting migratory birds in accordance with the regulations under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada);

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ni décharger une arme à feu à partir d'un véhicule;
- b) avoir une arme à feu chargée à bord d'un bateau à moteur ni décharger une arme à feu à partir d'un bateau à mo-teur, sauf s'il chasse des oiseaux migra-teurs conformément aux règlements pris en application de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux mi-grateurs* (Canada);

- (c) have a loaded firearm in or on an aircraft, or discharge a firearm from an aircraft;
- (d) in a part of Ontario prescribed by the regulations, have a loaded firearm in, or discharge a firearm in or across, a right of way for public vehicular traffic; or
- (e) in a part of Ontario to which clause (d) does not apply, discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic.

Unmaintained rights of way

(2) Clauses (1) (d) and (e) do not apply to an unmaintained right of way unless the regulations provide otherwise.

Person with disability

(3) Despite clauses (1) (a) and (b), the Minister may authorize a person with a disability to have a loaded firearm in a vehicle or motorboat, and to discharge a firearm from a vehicle or motorboat that is not in motion, if the person's mobility is impaired in the manner prescribed by the regulations.

Set firearms

18. A person shall not use a firearm to hunt wildlife in a manner designed to permit the firearm to discharge when it is not being physically held by the person.

Shotguns

19. A person shall not hunt with a shotgun unless the shotgun has been permanently plugged or altered so that it cannot hold a total of more than three shells at one time in the chamber and magazine.

Night hunting

20. (1) A person shall not, during the period from half an hour after sunset to half an hour before sunrise,

- (a) hunt wildlife;
- (b) have a firearm in the person's possession in an area usually inhabited by wildlife, unless the firearm is unloaded and encased; or
- (c) shine a light for the purpose of hunting wildlife.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

No trapping of certain mammals

21. (1) A person shall not kill, capture or injure a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk by means of a trap, baited line or similar device.

Trapping black bear

(2) Despite subsection (1), the holder of a licence to trap furbearing mammals may trap

- c) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ni décharger une arme à feu à partir d'un aéronef;
- d) dans une partie de l'Ontario que prescrivent les règlements, avoir une arme à feu chargée dans une emprise destinée à la circulation publique des véhicules ni décharger une arme à feu dans l'emprise ou à travers celle-ci;
- e) dans une partie de l'Ontario à laquelle l'alinéa d) ne s'applique pas, décharger une arme à feu dans ou à travers la partie carrossable d'une emprise destinée à la circulation publique des véhicules.

(2) Les alinéas (1) d) et e) ne s'appliquent pas aux emprises non entretenues, sauf disposition contraire des règlements.

Emprises non entretenues

(3) Malgré les alinéas (1) a) et b), le ministre peut autoriser une personne handicapée à avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou d'un bateau à moteur et à décharger une arme à feu à partir d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaires, si la mobilité de la personne est diminuée de la manière que prescrivent les règlements.

Personnes handicapées

18. Nul ne doit utiliser une arme à feu pour chasser un animal sauvage de façon à permettre la décharge de l'arme à feu sans la tenir.

Armes à feu piégées

19. Nul ne doit chasser avec un fusil de chasse qui n'a pas été bouché ou transformé de façon permanente de sorte qu'il ne puisse contenir plus de trois douilles à la fois dans la chambre et le magasin.

Fusils de chasse

20. (1) Nul ne doit, pendant la période comprise entre la demi-heure qui suit le coucher du soleil et celle qui précède son lever :

Chasse nocturne

- a) chasser des animaux sauvages;
- b) avoir une arme à feu en sa possession dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, à moins qu'elle ne soit déchargée et rangée dans un étui;
- c) utiliser une source lumineuse pour chasser des animaux sauvages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

21. (1) Nul ne doit tuer, capturer ni blesser un ours noir, un cerf de Virginie, un orignal, un caribou ou un wapiti au moyen d'un piège, d'une ligne amorcée ou d'un dispositif similaire.

Interdiction de piéger certains mammifères

(2) Malgré le paragraphe (1), le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à

Piégeage de l'ours noir

black bear in accordance with subsection 6 (2) and the regulations.

No trapping
of game
birds

(3) A person shall not kill, capture or injure a game bird by means of a trap, baited line or similar device.

Body-
gripping
traps

22. (1) A person shall not trap wildlife or a domestic animal by means of a body-gripping trap.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who uses a body-gripping trap in accordance with the regulations, if,

- (a) the person holds a licence to trap furbearing mammals and uses the body-gripping trap pursuant to that licence;
- (b) the person is a farmer or a member of a farmer's family and uses the body-gripping trap to trap furbearing mammals under subsection 6 (3);
- (c) the person is a farmer and uses the body-gripping trap to trap wildlife, other than a bird, under section 31;
- (d) the person uses the body-gripping trap in a part of Ontario prescribed by the regulations; or
- (e) the body-gripping trap is prescribed by the regulations as a humane trap.

Swimming
bears, deer,
etc.

23. A person shall not hunt a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk while it is swimming.

Vehicles

24. (1) A person shall not use a vehicle for the purpose of killing, injuring, capturing, harassing, pursuing or chasing wildlife.

Boats

(2) A person shall not use a boat for the purpose of killing, injuring, capturing, harassing, pursuing or chasing wildlife.

Aircraft

(3) A person shall not use an aircraft while hunting.

Exceptions

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Hunting with
dogs

25. (1) A person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, caribou, elk or black bear, except under the authority of a licence issued in respect of that dog.

Prescribed
areas

(2) Despite subsection (1), a person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, elk or black bear in an area prescribed by the regulations.

fouurrure peut piéger l'ours noir conformément au paragraphe 6 (2) et aux règlements.

(3) Nul ne doit tuer, capturer ni blesser du gibier à plume au moyen d'un piège, d'une ligne amorcée ou d'un dispositif similaire.

Interdiction
de piéger du
gibier à
plume

22. (1) Nul ne doit piéger un animal sauvage ou un animal domestique au moyen d'un piège à mâchoires.

Pièges à
mâchoires

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui utilise un piège à mâchoires conformément aux règlements si, selon le cas :

Exceptions

- a) elle est titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure et utilise le piège à mâchoires en vertu de ce permis;
- b) elle est un exploitant agricole ou un membre de la famille d'un exploitant agricole et utilise le piège à mâchoires pour piéger des mammifères à fourrure en vertu du paragraphe 6 (3);
- c) elle est un exploitant agricole et utilise le piège à mâchoires pour piéger des animaux sauvages, autres que des oiseaux, en vertu de l'article 31;
- d) elle utilise le piège à mâchoires dans une partie de l'Ontario prescrite par les règlements;
- e) le piège à mâchoires est prescrit par les règlements comme étant un piège sans douleur.

23. Nul ne doit chasser un ours noir, un cerf de Virginie, un orignal, un caribou ou un wapiti qui est en train de nager.

Ours, cerfs
en train de
nager

24. (1) Nul ne doit utiliser un véhicule pour tuer, blesser, capturer, harceler, poursuivre ou pourchasser un animal sauvage.

Véhicules

(2) Nul ne doit utiliser un bateau pour tuer, blesser, capturer, harceler, poursuivre ou pourchasser un animal sauvage.

Bateaux

(3) Nul ne doit utiliser un aéronef pendant qu'il chasse.

Aéronef

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

25. (1) Nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou, le wapiti ou l'ours noir, si ce n'est en vertu d'un permis délivré à l'égard du chien.

Chasse à
l'aide d'un
chien

(2) Malgré le paragraphe (1), nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'ori-

Zones
prescrites

Dog running
at large

(3) The owner of a dog or any other person responsible for a dog shall not permit it to run at large,

(a) during the open season for white-tailed deer, moose, elk or black bear, in an area prescribed for the purpose of subsection (2); or

(b) during the closed season for white-tailed deer, moose, elk or black bear, in an area usually inhabited by that species.

Power of
conservation
officer

(4) A conservation officer may kill a dog without incurring any liability if,

(a) the dog is running at large in an area prescribed for the purpose of subsection (2) during the open season for white-tailed deer, moose, elk or black bear; or

(b) the dog is chasing white-tailed deer, moose, elk or black bear during the closed season for that species in an area usually inhabited by that species.

Dog training
during
closed
season

26. A person shall not use a dog to chase game mammals or game birds during the closed season for the purpose of teaching the dog hunting skills or testing the dog's hunting skills unless the person has the authorization of the Minister.

Birds of prey

27. (1) A person shall not hunt with a specially protected raptor or any other bird of prey.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who hunts in accordance with the regulations with a specially protected raptor or other bird of prey that belongs to a species prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

Ferrets

28. A person shall not hunt with a ferret.

Poison

29. (1) A person shall not use poison to kill, injure or capture wildlife.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Adhesives

30. (1) A person shall not use adhesives to kill, injure or capture wildlife.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

gnal, le wapiti ou l'ours noir dans une zone prescrite par les règlements.

(3) Le propriétaire d'un chien ou quiconque est responsable d'un chien ne doit pas le laisser en liberté :

Chien en
liberté

a) dans une zone prescrite pour l'application du paragraphe (2), pendant la saison de chasse du cerf de Virginie, de l'orignal, du wapiti ou de l'ours noir;

b) dans une zone où vivent habituellement des cerfs de Virginie, des orignaux, des wapitis ou des ours noirs, pendant la période de fermeture pour l'espèce en question.

(4) Un agent de protection de la nature peut tuer un chien sans encourir de responsabilité si, selon le cas :

Pouvoir de
l'agent de
protection de
la nature

a) le chien est en liberté dans une zone prescrite pour l'application du paragraphe (2), pendant la saison de chasse du cerf de Virginie, de l'orignal, du wapiti ou de l'ours noir;

b) le chien pourchasse un cerf de Virginie, un orignal, un wapiti ou un ours noir pendant la période de fermeture pour l'espèce en question, dans une zone où vit habituellement cette espèce.

26. Nul ne doit se servir d'un chien pour pourchasser des mammifères gibier ou du gibier à plume pendant la période de fermeture afin d'apprendre au chien à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse du chien à chasser, à moins d'y être autorisé par le ministre.

Dressage
pendant la
période de
fermeture

27. (1) Nul ne doit chasser à l'aide d'un rapace spécialement protégé ou d'un autre oiseau de proie.

Oiseaux de
proie

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui chasse conformément aux règlements à l'aide d'un rapace spécialement protégé ou d'un autre oiseau de proie qui appartient à une espèce que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe.

Exception

28. Nul ne doit chasser à l'aide d'un furet.

Furets

29. (1) Nul ne doit utiliser de poison pour tuer, blesser ou capturer un animal sauvage.

Poison

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

30. (1) Nul ne doit utiliser d'adhésifs pour tuer, blesser ou capturer un animal sauvage.

Adhésifs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

PROTECTION OF PROPERTY

Protection of property

31. (1) If a person believes on reasonable grounds that wildlife is damaging or is about to damage the person's property, the person may, on the person's land,

- (a) harass the wildlife for the purpose of deterring it from damaging the person's property; or
- (b) capture or kill the wildlife.

Agents

(2) The person may use an agent to harass, capture or kill the wildlife under subsection (1) if the agent has the authorization of the Minister or belongs to a class of agents prescribed by the regulations.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a moose, caribou or elk;
- (b) a white-tailed deer, unless the person harasses or kills the deer in accordance with the authorization of the Minister; or
- (c) other wildlife prescribed by the regulations, unless the person harasses, captures or kills the wildlife in accordance with the authorization of the Minister.

Scope of authority

(4) A person who harasses, captures or kills wildlife under this section shall not harass, capture or kill more wildlife than is necessary to protect the property.

Unnecessary suffering

(5) A person who harasses, captures or kills wildlife under this section shall not cause it unnecessary suffering.

Certain provisions do not apply

(6) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), section 27 and such other provisions of this Act and the regulations as are prescribed by the regulations do not apply to a person who harasses, captures or kills wildlife under this section.

Night hunting

(7) Section 20 does not apply to a person who, under this section, harasses, captures or kills wildlife, other than white-tailed deer or wildlife prescribed for the purpose of clause (3) (c).

Capture and release

(8) Subsection 40 (1) and section 46 do not apply to a person who captures wildlife under this section and releases it in accordance with the regulations or in accordance with an authorization of the Minister.

Trapping bears

(9) Section 21 does not apply to an agent acting under subsection (2) who traps a black bear if the agent has the authorization of the Minister to trap black bears.

PROTECTION DES BIENS

Protection des biens

31. (1) Si une personne croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un animal sauvage est en train d'endommager ses biens ou est sur le point de le faire, elle peut, sur sa terre :

- a) le harceler en vue de l'empêcher d'endommager ses biens;
- b) le capturer ou le tuer.

Représentants

(2) La personne peut avoir recours à un représentant pour harceler, capturer ou tuer l'animal sauvage en vertu du paragraphe (1) si le représentant a l'autorisation du ministre ou fait partie d'une catégorie de représentants que prescrivent les règlements.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) à l'original, au caribou ou au wapiti;
- b) au cerf de Virginie, sauf si la personne harcèle ou tue le cerf conformément à l'autorisation du ministre;
- c) à un autre animal sauvage que prescrivent les règlements, sauf si la personne harcèle, capture ou tue l'animal sauvage conformément à l'autorisation du ministre.

Exceptions

(4) Quiconque harcèle, capture ou tue des animaux sauvages en vertu du présent article ne doit pas harceler, ni capturer ni tuer plus d'animaux sauvages qu'il n'est nécessaire en vue de protéger les biens.

Portée du pouvoir

(5) Quiconque harcèle, capture ou tue des animaux sauvages en vertu du présent article ne doit pas leur causer de souffrances inutiles.

Souffrances inutiles

(6) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), l'article 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à quiconque harcèle, capture ou tue un animal sauvage en vertu du présent article.

Non-application de certaines dispositions

(7) L'article 20 ne s'applique pas à quiconque harcèle, capture ou tue, en vertu du présent article, un animal sauvage autre qu'un cerf de Virginie ou un animal sauvage prescrit pour l'application de l'alinéa (3) c).

Chasse nocturne

(8) Le paragraphe 40 (1) et l'article 46 ne s'appliquent pas à quiconque capture un animal sauvage en vertu du présent article et le met en liberté conformément aux règlements ou à une autorisation du ministre.

Capture et mise en liberté

(9) L'article 21 ne s'applique pas au représentant qui, agissant en vertu du paragraphe (2), piège un ours noir s'il a l'autorisation du ministre de piéger l'ours noir.

Piégeage d'ours

Disposal (10) A white-tailed deer or other wildlife prescribed by the regulations that is captured or killed under this section shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

HUNTING AND FISHING SERVICES

Guides and black bear hunting services

32. (1) In this section,

“black bear hunting services” has the meaning defined by the regulations; (“services de chasse à l’ours noir”)

“guide” means a person who carries out the customary duties of a hunting or sport fishing guide for gain, but does not include a person who is providing black bear hunting services. (“guide”)

Licence required

(2) A person shall not, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations,

(a) act as a guide with respect to a species of wildlife prescribed by the regulations; or

(b) provide black bear hunting services.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Employment of unlicensed person

(4) A person shall not hire or employ a person who requires a licence under subsection (2) unless the person holds the licence.

Acting for unlicensed client

(5) A person who requires a licence under subsection (2) shall not provide services to a person who is engaged in hunting or fishing but who does not possess a licence required for that purpose under this Act or the Ontario Fishery Regulations.

Game bird hunting preserves

33. (1) A person shall not own or operate a game bird hunting preserve except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Fishing preserves

34. (1) A person shall not own or operate a fishing preserve except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Dog training and trials

35. (1) A person shall not own or operate an area in which wildlife is enclosed for the

(10) Il est disposé, selon les directives du ministre, du cerf de Virginie ou autre animal sauvage prescrit par les règlements qui est capturé ou tué en vertu du présent article.

SERVICES DE CHASSE ET DE PÊCHE

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«guide» Quiconque remplit contre rémunération les fonctions habituelles de guide de chasse ou de pêche sportive. Est toutefois exclu de la présente définition quiconque fournit des services de chasse à l’ours noir. («guide»)

«services de chasse à l’ours noir» S’entend au sens des règlements. («black bear hunting services»)

(2) Nul ne doit faire ce qui suit, si ce n’est en vertu d’un permis et conformément aux règlements :

a) servir de guide à l’égard d’une espèce d’animal sauvage que prescrivent les règlements;

b) fournir des services de chasse à l’ours noir.

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

(4) Nul ne doit engager ni employer une personne qui doit être titulaire d’un permis aux termes du paragraphe (2) à moins qu’elle ne le soit.

(5) La personne qui doit être titulaire d’un permis aux termes du paragraphe (2) ne doit pas fournir de services à quiconque se livre à la chasse ou à la pêche mais n’est pas titulaire d’un permis exigé à cette fin aux termes de la présente loi ou des règlements de la pêche en Ontario.

33. (1) Nul ne doit être propriétaire d’une réserve de chasse au gibier à plume ni exploiter une telle réserve si ce n’est en vertu d’un permis et conformément aux règlements.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

34. (1) Nul ne doit être propriétaire d’une réserve de pêche ou l’exploiter si ce n’est en vertu d’un permis et conformément aux règlements.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

35. (1) Nul ne doit être propriétaire d’une zone dans laquelle des animaux sauvages sont

Disposition

Guides et services de chasse à l’ours noir

Permis obligatoire

Exceptions

Emploi d’une personne non titulaire d’un permis

Client non titulaire d’un permis

Réserves de chasse au gibier à plume

Exceptions

Réserves de pêche

Exceptions

Dressage de chiens et épreuves

purpose of teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills.

Exception (2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

MISCELLANEOUS

Abandonment of meat 36. (1) A hunter or trapper who kills a game mammal, game bird, game amphibian or game reptile shall not abandon it if its flesh may become unsuitable for human consumption.

Spoiled flesh (2) A person who possesses a game mammal, game bird, game amphibian or game reptile that was hunted or trapped shall not permit its flesh to become unsuitable for human consumption.

Abandonment or spoilage of pelts (3) A hunter or trapper who kills a furbearing mammal shall not abandon the pelt or permit the pelt to be spoiled or destroyed.

Exceptions (4) Subsection (3) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Abandonment or spoilage of fish (5) A person who takes a fish whose flesh is suitable for human consumption shall not,

(a) abandon the fish if its flesh may become unsuitable for human consumption; or

(b) permit the flesh to become unsuitable for human consumption.

Exceptions (6) Subsection (5) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Possession of certain nets 37. (1) Except under the authority of a licence, a person shall not possess a gill net, hoop net, pound net, seine net, trap net, trawl net, trammel net, roll net or hook line.

Sale of certain nets (2) A person shall not sell a gill net, hoop net, pound net, seine net, trap net, trawl net, trammel net, roll net or hook line, except to a person who is authorized to possess it.

Exception (3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Ownership of bed of body of water 38. The ownership of the bed of a river, lake or navigable body of water does not give the owner the exclusive right to fish in the water that flows over the bed unless that right is granted by the Crown.

enfermés dans le but d'apprendre à des chiens à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse des chiens à chasser, ni exploiter une telle zone.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

DISPOSITIONS DIVERSES

36. (1) Le chasseur ou le trappeur qui tue un mammifère gibier, du gibier à plume, un amphibien gibier ou un reptile gibier ne doit pas l'abandonner si sa chair risque de devenir non comestible.

(2) Quiconque a en sa possession un mammifère gibier, du gibier à plume, un amphibien gibier ou un reptile gibier qui a été chassé ou piégé ne doit pas permettre que sa chair devienne non comestible.

(3) Le chasseur ou le trappeur qui tue un mammifère à fourrure ne doit pas abandonner la peau de ce dernier ni permettre qu'elle se détériore ou soit détruite.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

(5) Quiconque prend du poisson dont la chair est comestible ne doit pas, selon le cas :

a) abandonner le poisson si sa chair risque de devenir non comestible;

b) permettre que la chair devienne non comestible.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

37. (1) Nul ne doit avoir en sa possession un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, une nasse, un chalut, un trémail, un carrelot sur dévidoir ou une ligne hameçonnée, si ce n'est en vertu d'un permis.

(2) Nul ne doit vendre un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, une nasse, un chalut, un trémail, un carrelot sur dévidoir ou une ligne hameçonnée, si ce n'est à une personne autorisée à en avoir la possession.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

38. La propriété du lit d'une rivière ou du fond d'un lac ou d'une étendue d'eau navigable ne donne pas au propriétaire le droit exclusif de pêcher dans les eaux qui y coulent à moins que ce droit ne soit accordé par la Couronne.

Exception

Viande abandonnée

Chair avariée

Abandon ou détérioration des peaux

Exceptions

Poisson abandonné ou avarié

Exceptions

Possession de certains filets

Vente de certains filets

Exception

Propriété du fond d'une étendue d'eau

Education
and science

39. The Minister may authorize a person to capture, kill or possess wildlife for educational or scientific purposes.

39. Le ministre peut autoriser une personne à capturer, à tuer ou à avoir en sa possession des animaux sauvages à des fins éducatives ou scientifiques.

Fins
éducatives et
scientifiques

PART III LIVE WILDLIFE AND FISH

PARTIE III POISSON ET ANIMAUX SAUVAGES VIVANTS

Wildlife in
captivity

40. (1) A person shall not keep live game wildlife or live specially protected wildlife in captivity except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

40. (1) Nul ne doit garder en captivité du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Animaux
sauvages
gardés en
captivité

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

(a) a person who keeps game amphibians or game reptiles in captivity for the purpose of personal consumption;

a) la personne qui garde en captivité des amphibiens gibier ou des reptiles gibier pour son alimentation;

(b) a person who keeps in captivity for the purpose of personal education a single game reptile, game amphibian, specially protected mammal, specially protected reptile, specially protected amphibian or specially protected invertebrate; or

b) la personne qui garde en captivité, à des fins éducatives personnelles, un seul reptile gibier, amphibien gibier, mammifère spécialement protégé, reptile spécialement protégé, amphibien spécialement protégé ou invertébré spécialement protégé;

(c) a person who keeps game wildlife or specially protected wildlife in captivity for any educational or scientific purpose, or for any other purpose, if the person has the authorization of the Minister.

c) la personne qui garde en captivité, à des fins éducatives ou scientifiques ou à toute autre fin, du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés, si elle y est autorisée par le ministre.

Other
exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Autres
exceptionsHunting
wildlife to
keep in
captivity

(4) A person shall not hunt or trap game wildlife or specially protected wildlife for the purpose of keeping it in captivity unless the person has the authorization of the Minister.

(4) Nul ne doit chasser ou piéger du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés en vue de les garder en captivité sans y être autorisé par le ministre.

Chasse
d'animaux
sauvages en
vue de les
garder en
captivitéHunting
animals in
captivity

41. (1) A person shall not hunt or permit the hunting of,

41. (1) Nul ne doit chasser ni permettre que soient chassés, selon le cas :

Chasse
d'animaux
en captivité

(a) a farmed animal; or

a) des animaux d'élevage;

(b) game wildlife, specially protected wildlife or any other wildlife prescribed by the regulations, if the wildlife is in captivity at the time it is hunted.

b) du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou d'autres animaux sauvages que prescrivent les règlements, si ces animaux sauvages sont gardés en captivité au moment où ils sont chassés.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the hunting of game birds in a game bird hunting preserve or in an area prescribed by the regulations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la chasse de gibier à plume dans une réserve de chasse au gibier à plume ou dans une zone prescrite par les règlements.

Exceptions

Other
exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Autres
exceptionsMarking
birds of prey

42. A person who keeps a specially protected raptor in captivity, or who keeps

42. Quiconque garde en captivité un rapace spécialement protégé, ou un autre oiseau de

Marquage
des oiseaux
de proie

another bird of prey prescribed by the regulations in captivity, shall mark it in the manner prescribed by the regulations and shall keep the records prescribed by the regulations.

Wildlife in transit

43. Except as prescribed by the regulations, subsection 40 (1) and section 42 do not apply to wildlife that originated outside Ontario and is in Ontario temporarily in transit or in quarantine.

Definition - "wildlife custodian"

44. (1) In this section,

"wildlife custodian" means a person who has an authorization under subsection (2).

Rehabilitation or care

(2) The Minister may authorize a person to keep injured, sick or immature game wildlife or specially protected wildlife in captivity for the purpose of rehabilitating or caring for them.

No remuneration

(3) A wildlife custodian is not entitled to any remuneration from the Minister.

Wildlife not capable of release

(4) The Minister may authorize a wildlife custodian to kill injured, sick or immature game wildlife or specially protected wildlife that, in the custodian's opinion, will not be capable of being released into the wild after appropriate care.

Surrender to Minister

(5) On the request of the Minister, a wildlife custodian shall surrender to the Minister any game wildlife or specially protected wildlife in the custodian's possession, whether it is alive or dead, or shall dispose of it in such manner as the Minister may direct.

Liability of Crown

(6) The Crown in right of Ontario is not liable for any act or omission of a wildlife custodian and no action or other proceeding for damages may be instituted against the Crown in right of Ontario for any loss arising from the act or omission of a wildlife custodian.

Propagation of wildlife

45. (1) A person shall not propagate or offer to propagate game wildlife or specially protected wildlife, or possess it for the purpose of propagation, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is keeping the wildlife in captivity under clause 40 (2) (c), if the person has the authorization of the Minister.

Release of wildlife

46. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not release,

(a) a farmed animal; or

proie que prescrivent les règlements, le marque de la manière et tient les dossiers que prescrivent ceux-ci.

43. Sauf dans les circonstances prescrites par les règlements, le paragraphe 40 (1) et l'article 42 ne s'appliquent pas aux animaux sauvages qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario et qui y sont temporairement en transit ou en quarantaine.

44. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«gardien d'animaux sauvages» Personne qui a une autorisation prévue au paragraphe (2).

(2) Le ministre peut autoriser quiconque à garder en captivité des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont blessés, malades ou immatures pour en faire la réadaptation ou en prendre soin.

(3) Le gardien d'animaux sauvages n'a droit à aucune rémunération de la part du ministre.

(4) Le ministre peut autoriser un gardien d'animaux sauvages à tuer des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont blessés, malades ou immatures et qui, de l'avis du gardien, ne pourraient survivre s'ils étaient mis en liberté dans la nature après avoir reçu les soins appropriés.

(5) À la demande du ministre, le gardien d'animaux sauvages remet au ministre tout gibier sauvage ou animal sauvage spécialement protégé qu'il a en sa possession, que celui-ci soit vivant ou mort, ou en dispose de la manière qu'il ordonne le ministre.

(6) La Couronne du chef de l'Ontario n'est pas responsable d'un acte ou d'une omission d'un gardien d'animaux sauvages. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes résultant de l'acte ou de l'omission d'un gardien d'animaux sauvages.

45. (1) Nul ne doit faire la reproduction ou offrir de faire la reproduction du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés ou en avoir en sa possession aux fins de reproduction, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui garde en captivité les animaux sauvages en vertu de l'alinéa 40 (2) c), si elle y est autorisée par le ministre.

46. (1) Nul ne doit mettre en liberté, sans y être autorisé par le ministre, selon le cas :

a) des animaux d'élevage;

Animaux sauvages en transit

Définition - "gardien d'animaux sauvages"

Réadaptation ou soins

Aucune rémunération

Animaux sauvages incapables de survivre dans la nature

Remise au ministre

Responsabilité de la Couronne

Reproduction d'animaux sauvages

Exceptions

Mise en liberté d'animaux sauvages

- (b) game wildlife or specially protected wildlife that is kept in captivity.

Escape

(2) A person who keeps a farmed animal or who keeps game wildlife or specially protected wildlife in captivity shall ensure that it does not escape.

Obligations on escape or release

(3) If, despite subsection (1) or (2), a farmed animal or game wildlife or specially protected wildlife escapes or is released without authorization, the person who kept it in captivity,

(a) shall immediately notify the Minister; and

(b) unless otherwise directed by the Minister, shall return the farmed animal or wildlife to captivity or kill it as soon as practicable.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply to game wildlife or specially protected wildlife that was kept in captivity for the purpose of rehabilitation or care under section 44 or that was kept in captivity for the purpose of personal education under clause 40 (2) (b).

Certain provisions do not apply

(5) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), sections 20 and 27 and such other provisions of this Act and the regulations as are prescribed by the regulations do not apply to a person who captures or kills a farmed animal or wildlife under subsection (3).

Minister's powers

(6) If the Minister is of the opinion that a person has not complied with clause (3) (b), the Minister may capture or kill the farmed animal or wildlife without incurring any liability.

Minister's expenses

(7) The person who kept the farmed animal or wildlife in captivity is liable to the Minister for all expenses incurred by the Minister under subsection (6) unless the escape or release was caused by a natural disaster or act of vandalism that was beyond the control of the person.

Aquaculture

47. (1) A person shall not engage in aquaculture unless the fish that are cultured,

(a) belong to a species prescribed by the regulations; and

(b) are cultured under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

- b) des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont gardés en captivité.

(2) La personne qui garde des animaux d'élevage ou qui garde en captivité du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés veille à ce qu'ils ne s'échappent pas.

(3) Si, malgré le paragraphe (1) ou (2), des animaux d'élevage, du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés s'échappent ou sont mis en liberté sans autorisation, la personne qui les gardait en captivité :

a) d'une part, en avise immédiatement le ministre;

b) d'autre part, les remet en captivité ou les tue dès que possible dans les circonstances, sauf directive contraire du ministre.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux animaux sauvages spécialement protégés ou au gibier sauvage qui étaient gardés en captivité à des fins de réadaptation ou de soins en vertu de l'article 44 ou qui étaient gardés en captivité à des fins éducatives personnelles en vertu de l'alinéa 40 (2) b).

(5) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), les articles 20 et 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à la personne qui capture ou tue un animal d'élevage ou un animal sauvage aux termes du paragraphe (3).

(6) S'il estime qu'une personne ne s'est pas conformée à l'alinéa (3) b), le ministre peut capturer ou tuer l'animal d'élevage ou l'animal sauvage sans encourir de responsabilité.

(7) La personne qui gardait en captivité l'animal d'élevage ou l'animal sauvage est redevable au ministre de tous les frais engagés par celui-ci en application du paragraphe (6), sauf si la fuite ou la mise en liberté résulte d'une catastrophe naturelle ou d'un acte de vandalisme indépendant de la volonté de la personne.

47. (1) Nul ne doit pratiquer la pisciculture sauf si :

a) d'une part, le poisson appartient à une espèce prescrite par les règlements;

b) d'autre part, cette pisciculture est pratiquée en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Fuite

Obligations à la suite d'une fuite ou d'une mise en liberté

Exceptions

Non-application de certaines dispositions

Pouvoirs du ministre

Frais du ministre

Pisciculture

Exception (2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

PART IV SALE, PURCHASE AND TRANSPORT

PARTIE IV VENTE, ACHAT ET TRANSPORT

Buying or selling wildlife 48. (1) A person shall not buy or sell game wildlife or specially protected wildlife, including pelts, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

48. (1) Nul ne doit acheter ou vendre du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés, y compris les peaux, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Achat ou vente d'animaux sauvages

Farmed animal pelts (2) Subject to subsection (5), subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

Peaux des animaux d'élevage

Trappers (3) Despite subsection (1)'s requirement for a licence, the holder of a licence to trap furbearing mammals may, without any other licence, sell all or part of the carcass of a furbearing mammal trapped by or on behalf of the holder of the licence, including the pelt.

(3) Malgré l'exigence relative à un permis prévu au paragraphe (1), le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure peut, sans avoir d'autre permis, vendre la carcasse ou une partie de celle-ci, y compris la peau, d'un mammifère à fourrure qu'il a piégé ou qui a été piégé pour son compte.

Trappeurs

Authorization for furbearing mammals (4) Despite subsection (1), a person may buy or sell a live furbearing mammal in accordance with the regulations if the person has the authorization of the Minister.

(4) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut acheter ou vendre conformément aux règlements un mammifère à fourrure vivant s'il y est autorisé par le ministre.

Autorisation relative aux mammifères à fourrure

Other exceptions (5) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Autres exceptions

Sale of animals represented as wildlife 49. A person shall not sell any animal or invertebrate that the person represents as a species of game wildlife or specially protected wildlife unless the person is authorized to sell that species of wildlife.

49. Nul ne doit vendre d'animal ou d'invertébré qui le présente comme étant une espèce d'animal sauvage spécialement protégé ou de gibier sauvage, sauf s'il est autorisé à la vendre.

Vente d'animaux présentés comme étant des animaux sauvages

Black bear gall bladders 50. A person shall not possess a black bear gall bladder that has been removed from the bear's carcass.

50. Nul ne doit avoir en sa possession la vésicule biliaire d'un ours noir qui a été enlevée de la carcasse.

Vésicule biliaire d'un ours noir

Buying or selling fish 51. (1) A person shall not buy or sell fish that belong to a species that exists in Ontario waters or fish prescribed by the regulations, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

51. (1) Nul ne doit acheter ou vendre du poisson appartenant à une espèce qui vit dans les eaux de l'Ontario ou du poisson prescrit par les règlements, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Achat ou vente de poisson

Interpretation (2) For the purposes of subsection (1), fish cultured in Ontario shall be deemed to belong to a species that exists in Ontario waters.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le poisson provenant d'une pisciculture en Ontario est réputé appartenir à une espèce qui vit dans les eaux de l'Ontario.

Interprétation

Exception (3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

Serving wildlife or fish 52. (1) A person shall not list game wildlife, specially protected wildlife or fish on a menu, or charge for serving it, unless the person has the authorization of the Minister.

52. (1) Nul ne doit mettre au menu du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou du poisson, ni en servir contre paiement, sans y être autorisé par le ministre.

Service d'animaux sauvages ou de poisson

Exceptions (2) Subsection (1) does not apply to,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

Exceptions

- (a) game wildlife that was propagated under the authority of a licence or was lawfully purchased by the person; or
- (b) fish that was cultured under the authority of a licence or was lawfully purchased by the person.

Transport into Ontario

53. A person shall not transport into Ontario game wildlife or specially protected wildlife for which a licence or permit is required by the regulations without first obtaining the licence or permit.

Release of imports

54. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not release wildlife or an invertebrate that has been transported into Ontario or has been propagated from stock that was transported into Ontario.

Escape of imports

(2) A person who possesses wildlife or an invertebrate referred to in subsection (1) shall ensure that it does not escape.

Same

(3) If, despite subsection (1) or (2), wildlife or an invertebrate referred to in subsection (1) escapes or is released without authorization, the person who possessed it,

(a) shall immediately notify the Minister; and

(b) unless otherwise directed by the Minister, shall capture or kill the wildlife or invertebrate as soon as practicable.

Certain provisions do not apply

(4) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), sections 20 and 27 and such other provisions of this Act and the regulations as are prescribed by the regulations do not apply to a person who captures or kills wildlife or an invertebrate under subsection (3).

Minister's powers

(5) If the Minister is of the opinion that a person has not complied with clause (3) (b), the Minister may capture or kill the wildlife or invertebrate without incurring any liability.

Minister's expenses

(6) The person who possessed the wildlife or invertebrate is liable to the Minister for all expenses incurred by the Minister under subsection (5) unless the escape or release was caused by a natural disaster or act of vandalism that was beyond the control of the person.

Transport out of Ontario

55. (1) A person shall not transport out of Ontario game wildlife or specially protected wildlife for which a licence or permit is required by the regulations without first obtaining the licence or permit.

a) le gibier sauvage qui a été reproduit en vertu d'un permis ou que la personne a acheté légalement;

b) le poisson qui provient de la pisciculture pratiquée en vertu d'un permis ou que la personne a acheté légalement.

Transport jusqu'en Ontario

53. Nul ne doit transporter jusqu'en Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour lesquels les règlements exigent un permis ou une licence, sans obtenir au préalable le permis ou la licence.

Mise en liberté d'animaux importés

54. (1) Nul ne doit, sans y être autorisé par le ministre, mettre en liberté un animal sauvage ou un invertébré qui a été transporté jusqu'en Ontario ou reproduit à partir d'espèces qui ont été transportées jusqu'en Ontario.

Fuite d'animaux importés

(2) Quiconque a en sa possession un animal sauvage ou un invertébré visés au paragraphe (1) veille à ce qu'il ne s'échappe pas.

Idem

(3) Si, malgré le paragraphe (1) ou (2), un animal sauvage ou un invertébré visés au paragraphe (1) s'échappe ou est mis en liberté sans autorisation, la personne qui l'avait en sa possession :

a) d'une part, en avise immédiatement le ministre;

b) d'autre part, la capture ou le tue dès que possible dans les circonstances, sauf directive contraire du ministre.

Non-application de certaines dispositions

(4) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), les articles 20 et 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à la personne qui capture ou tue un animal sauvage ou un invertébré aux termes du paragraphe (3).

Pouvoirs du ministre

(5) S'il estime qu'une personne ne s'est pas conformée à l'alinéa (3) b), le ministre peut capturer ou tuer l'animal sauvage ou l'invertébré sans encourir de responsabilité.

Frais du ministre

(6) La personne qui avait l'animal sauvage ou l'invertébré en sa possession est redevable au ministre de tous les frais engagés par celui-ci pour l'application du paragraphe (5), sauf si la fuite ou la mise en liberté résulte d'une catastrophe naturelle ou d'un acte de vandalisme indépendant de la volonté de la personne.

Transport jusqu'à l'extérieur de l'Ontario

55. (1) Nul ne doit transporter jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour lesquels les règlements exigent un permis ou une licence, sans obtenir au préalable le permis ou la licence.

Farmed
animal pelts

(2) Subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

Transport for
sale or
propagation

(3) A person shall not transport game wildlife or specially protected wildlife out of Ontario for the purpose of sale or propagation unless the person is entitled under this Act to sell or propagate the wildlife in Ontario.

Transport of
wildlife or
fish illegally
killed

56. A person shall not transport wildlife or fish that was killed, captured, taken or possessed contrary to this Act, the regulations, or the *Fisheries Act* (Canada) or the regulations under that Act.

Transport of
containers

57. (1) A person shall not transport a container that contains game wildlife, specially protected wildlife or fish unless the container is plainly marked on the outside with a description of the contents, the name and address of the person who is sending the container and the name and address of the person to whom the container is being sent.

Farmed
animal pelts

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

PART V LAWS OF OTHER JURISDICTIONS

Laws of
other
jurisdictions

58. (1) A person shall not possess wildlife, invertebrates or fish that,

- (a) were killed, captured, taken, possessed, transported, bought or sold contrary to the laws of another jurisdiction; or
- (b) were removed from another jurisdiction, contrary to the laws of that jurisdiction.

Sale
prohibited
in other
jurisdiction

(2) A person shall not sell or offer to sell wildlife or an invertebrate that has been transported into Ontario if the sale would not be permitted in the jurisdiction from which the wildlife or invertebrate was originally exported.

Removing
seals from
pelts

59. If a pelt is transported into Ontario from a jurisdiction that requires the pelt to be sealed or marked, a person shall not remove the seal or mark or possess the pelt without the seal or mark.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

Peaux des
animaux
d'élevage

(3) Nul ne doit transporter jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour la vente ou la reproduction, sauf s'il a le droit en vertu de la présente loi de les vendre ou d'en faire la reproduction en Ontario.

Transport
pour la vente
ou la repro-
duction

56. Nul ne doit transporter des animaux sauvages ou du poisson qui ont été tués, capturés, pris ou en la possession de quiconque contrairement à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les pêches* (Canada) ou aux règlements pris en application de cette loi.

Transport
d'animaux
sauvages ou
de poisson
tués illéga-
ment

57. (1) Nul ne doit transporter un contenant qui renferme du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou du poisson, sauf si le contenant porte, à l'extérieur, une mention claire donnant la description de son contenu, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire.

Transport de
contenants

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

Peaux des
animaux
d'élevage

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

PARTIE V LOIS D'AUTRES AUTORITÉS LÉGISLATIVES

58. (1) Nul ne doit posséder des animaux sauvages, des invertébrés ou du poisson qui ont été, selon le cas :

Lois d'autres
autorités
législatives

- a) tués, capturés, pris, en la possession de quiconque, transportés, achetés ou vendus contrairement aux lois d'une autre autorité législative;
- b) enlevés du territoire d'une autre autorité législative, contrairement aux lois de celle-ci.

(2) Nul ne doit vendre ni offrir de vendre un animal sauvage ou un invertébré qui a été transporté jusqu'en Ontario si sa vente est interdite sur le territoire de l'autorité législative d'où a été exporté en premier lieu l'animal sauvage ou l'invertébré.

Vente
interdite sur
le territoire
d'une autre
autorité
législative

59. Si une peau est transportée en Ontario à partir du territoire d'une autorité législative qui exige que la peau soit estampillée ou marquée, nul ne doit enlever l'estampille ou la marque ni avoir en sa possession la peau sans l'estampille ou la marque.

Enlèvement
d'une
estampille

PART VI LICENCES AND OTHER AUTHORITY

Issuance of licences **60.** The Minister may issue licences for the purposes of,

- (a) this Act; and
- (b) the Ontario Fishery Regulations.

Issuers **61.** (1) The Minister may authorize a person to issue licences on the Minister's behalf.

Manual (2) A person who is authorized to issue licences on the Minister's behalf shall comply with any applicable manual of instructions issued by the Minister, as it may be amended from time to time.

Fees held in trust (3) Fees owing to the Crown in right of Ontario that are collected by a person who is authorized to issue licences on the Minister's behalf shall be deemed to be held in trust for the Crown.

Conditions on licence - regulations **62.** (1) A licence is subject to the conditions prescribed by the regulations.

Conditions on licence - Minister (2) The Minister may impose written conditions on a licence that do not conflict with the regulations.

Conditions on authorization (3) The Minister may impose written conditions on an authorization that he or she gives under this Act.

Examples (4) For example, the conditions imposed on a licence or authorization may,

- (a) limit the species to which the licence or authorization applies;
- (b) limit the area to which the licence or authorization applies;
- (c) limit the time during which the licence or authorization applies;
- (d) limit the circumstances in which the licence or authorization applies; and
- (e) if the licence or authorization authorizes the hunting or trapping of wildlife, limit the number, sex, size, age or type of wildlife that may be killed, captured or possessed or limit the methods that may be used to hunt or trap the wildlife.

Compliance with conditions (5) The holder of a licence or authorization shall comply with any conditions to which the licence or authorization is subject.

Authorizations (6) If a provision of this Act permits something to be done with the authorization of the Minister, the Minister may, in the authorization, permit for the purpose of the authorization,

PARTIE VI PERMIS ET AUTRES AUTORISATIONS

60. Le ministre peut délivrer des permis pour l'application de ce qui suit :

Délivrance de permis

- a) la présente loi;
- b) les règlements de la pêche en Ontario.

61. (1) Le ministre peut autoriser quiconque à délivrer des permis pour le compte du ministre.

Délivres de permis

(2) Quiconque est autorisé à délivrer des permis pour le compte du ministre se conforme à tout manuel d'instructions applicable préparé par le ministre, selon sa version la plus à jour.

Manuel

(3) Les droits qui sont dus à la Couronne du chef de l'Ontario et qui sont perçus par quiconque est autorisé à délivrer des permis pour le compte du ministre sont réputés détenus en fiducie pour la Couronne.

Droits détenus en fiducie

62. (1) Les permis sont assujettis aux conditions que prescrivent les règlements.

Conditions du permis - règlements

(2) Le ministre peut, par écrit, assortir un permis de conditions qui ne sont pas incompatibles avec les règlements.

Conditions du permis - ministre

(3) Le ministre peut, par écrit, assortir de conditions une autorisation qu'il donne en vertu de la présente loi.

Conditions de l'autorisation

(4) Par exemple, les conditions dont est assorti un permis ou une autorisation peuvent :

Exemples

- a) limiter les espèces auxquelles s'applique le permis ou l'autorisation;
- b) limiter la zone à laquelle s'applique le permis ou l'autorisation;
- c) limiter la période pendant laquelle s'applique le permis ou l'autorisation;
- d) limiter les circonstances dans lesquelles s'applique le permis ou l'autorisation;
- e) si le permis ou l'autorisation autorise la chasse ou le piégeage d'animaux sauvages, limiter le nombre, le sexe, la taille, l'âge ou le genre des animaux sauvages que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession ou limiter les méthodes qui peuvent être utilisées pour chasser ou piéger les animaux sauvages.

(5) Le titulaire d'un permis ou d'une autorisation se conforme aux conditions auxquelles est assujéti le permis ou l'autorisation.

Observation des conditions

(6) Si une disposition de la présente loi permet que quelque chose soit fait avec l'autorisation du ministre, celui-ci peut, dans l'autorisation, permettre aux fins de l'autorisation

Autorisations

tion any act or omission that would otherwise contravene this Act or the regulations.

Only one licence for certain species

63. (1) A person shall not hold more than,

- (a) one licence to hunt black bear;
- (b) one licence to hunt white-tailed deer;
- (c) one licence to hunt moose;
- (d) one licence to hunt caribou; or
- (e) one licence to hunt elk.

Licence to trap furbearing mammals

(2) Despite clause (1) (a), a person who is authorized to hunt or trap black bear under subsection 6 (2) may also hold a licence to hunt black bear.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Age limit

64. (1) A licence shall not be issued to a person who is under 16 years of age.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Authorizations in writing

65. Every authorization given under this Act shall be in writing.

Licence or authorization to be carried

66. A person who is hunting, trapping or fishing shall carry on his or her person any licence or authorization issued under this Act.

Production

67. On the request of a conservation officer, the holder of a licence or authorization shall produce and show it to the officer.

Transfer of licences

68. (1) A person shall not,

- (a) transfer a licence or any component of a licence; or
- (b) buy or sell a licence or any component of a licence.

Use of someone else's licence

(2) A person shall not use a licence, or any component of a licence, that was issued to someone else.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a transfer, purchase, sale or use that is authorized by the regulations or by a manual of instructions issued by the Minister to persons who issue licences on the Minister's behalf.

Same

(4) A person shall not do anything to enable someone else to use a licence, or any component of a licence, that was issued to the person.

Incomplete licences

69. A person shall not possess a licence that does not identify the holder of the licence,

tout acte ou omission qui contreviendrait par ailleurs à la présente loi ou aux règlements.

63. (1) Nul ne doit être titulaire de plus :

- a) d'un permis de chasse à l'ours noir;
- b) d'un permis de chasse au cerf de Virginie;
- c) d'un permis de chasse à l'orignal;
- d) d'un permis de chasse au caribou;
- e) d'un permis de chasse au wapiti.

Un seul permis pour certaines espèces

(2) Malgré l'alinéa (1) a), la personne qui est autorisée à chasser ou à piéger l'ours noir en vertu du paragraphe 6 (2) peut également être titulaire d'un permis de chasse à l'ours noir.

Permis de piégeage des mammifères à fourrure

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

64. (1) Aucun permis ne doit être délivré à une personne de moins de 16 ans.

Limite d'âge

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

65. Les autorisations données en vertu de la présente loi sont sous forme écrite.

Autorisations écrites

66. Quiconque chasse, piège ou pêche porte sur lui tout permis ou toute autorisation délivrés en vertu de la présente loi.

Port obligatoire du permis ou de l'autorisation

67. À la demande d'un agent de protection de la nature, le titulaire d'un permis ou d'une autorisation présente à l'agent son permis ou son autorisation.

Production

68. (1) Nul ne doit, selon le cas :

- a) transférer son permis ou tout élément de celui-ci;
- b) acheter ou vendre un permis ou tout élément de celui-ci.

Transfert de permis

(2) Nul ne doit utiliser un permis qui a été délivré à une autre personne ou tout élément de celui-ci.

Utilisation du permis d'autrui

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au transfert, à l'achat, à la vente ou à l'utilisation qu'autorisent les règlements ou un manuel d'instructions que le ministre fournit aux personnes qui délivrent des permis pour son compte.

Exception

(4) Nul ne doit faire quoi que ce soit pour permettre à une autre personne d'utiliser un permis qui lui a été délivré ou tout élément de celui-ci.

Idem

69. Nul ne doit avoir en sa possession un permis sur lequel le nom du titulaire n'apparaît pas, qui porte une date antérieure à la date

Permis incomplet

that is dated earlier than its date of issuance or that is incomplete in any material respect.

Void licences and authorizations

70. (1) A licence or authorization is void if,

- (a) the licence or authorization is obtained through a false or misleading representation;
- (b) the issuance of the licence or the giving of the authorization is contrary to this Act or the regulations; or
- (c) the licence or authorization is issued or given in reliance on a licence or authorization that is void under clause (a) or (b).

Alteration without authority

(2) A licence or authorization becomes void if it is altered without the authorization of the Minister.

Use of void licence, etc.

(3) A person shall not possess, use, display or cause or permit to be displayed a void licence or authorization.

Surrender of void licence, etc.

(4) On the request of a conservation officer, a person shall surrender a licence or authorization that is void or that the officer believes on reasonable grounds is void.

Refusal of licences; general

71. The Minister may refuse to issue a licence for any reason consistent with the purposes of this Act, including the conservation or management of wildlife or fish.

Refusal of licences; conservation or management

72. (1) If the Minister refuses to issue a licence on the grounds that the refusal is reasonably necessary for the conservation or management of wildlife or fish, the Minister shall serve a notice of the refusal on the applicant.

Application

(2) The requirement to serve a notice under subsection (1) does not apply to a sport fishing licence, a licence to hunt, a licence to use or be accompanied by a dog while hunting, a licence or permit to transport wildlife or fish or a licence prescribed by the regulations.

Refusal of commercial fishing licences

73. If the Minister refuses to issue a commercial fishing licence on the grounds that the applicant is in default of the payment of royalties, the Minister shall serve a notice of the refusal on the applicant.

Conditions on commercial fishing

74. (1) If a commercial fishing licence is issued subject to conditions, the applicant may, not later than 10 days after the licence is issued, give the Minister written notice of disagreement with the conditions.

de sa délivrance ou dont un élément important manque.

70. (1) Un permis ou une autorisation est nul si, selon le cas :

Permis et autorisation nuls

- a) le permis ou l'autorisation est obtenu au moyen d'une assertion fausse ou trompeuse;
- b) le permis est délivré ou l'autorisation donnée contrairement à la présente loi ou aux règlements;
- c) le permis est délivré ou l'autorisation donnée sur la foi d'un permis ou d'une autorisation qui est nul aux termes de l'alinéa a) ou b).

(2) Le permis ou l'autorisation devient nul s'il est modifié sans l'autorisation du ministre.

Modification sans autorisation

(3) Nul ne doit avoir en sa possession, utiliser, afficher, faire afficher ni permettre que soit affiché un permis ou une autorisation qui est nul.

Utilisation de permis nul

(4) À la demande d'un agent de protection de la nature, toute personne remet un permis ou une autorisation qui est nul ou que l'agent croit être nul en se fondant sur des motifs raisonnables.

Remise de permis nul

71. Le ministre peut refuser de délivrer un permis pour tout motif compatible avec les objets de la présente loi, dont la protection ou la gestion de la faune ou du poisson.

Refus de délivrer un permis : tout motif

72. (1) S'il refuse de délivrer un permis pour le motif que le refus est raisonnablement nécessaire à la protection ou à la gestion de la faune ou du poisson, le ministre signifie un avis du refus à l'auteur de la demande.

Refus de délivrer des permis : protection ou gestion

(2) L'obligation de signifier un avis prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de pêche sportive, à un permis de chasse, à un permis autorisant son titulaire à utiliser un chien ou à être accompagné par celui-ci pendant la chasse, à un permis ou à une licence de transport d'animaux sauvages ou de poisson, ou à un permis prescrit par les règlements.

Champ d'application

73. S'il refuse de délivrer un permis de pêche commerciale pour le motif que l'auteur de la demande n'a pas payé des redevances, le ministre signifie un avis du refus à l'auteur de la demande.

Refus de délivrer des permis de pêche commerciale

74. (1) Si un permis de pêche commerciale est assorti de conditions, l'auteur de la demande peut, au plus tard 10 jours après la délivrance du permis, donner par écrit au ministre un avis de désaccord en ce qui concerne les conditions.

Pêche commerciale assujettie à des conditions

Continuation of fishing	(2) An applicant who gives a notice of disagreement may fish under the licence, subject to its conditions, without prejudice to a hearing under section 77 or to the decision of the Minister under that section.	(2) L'auteur de la demande qui donne un avis de désaccord peut pêcher en vertu du permis, sous réserve des conditions dont celui-ci est assorti, sans préjudice d'une audience prévue à l'article 77 et de la décision du ministre prévue à cet article.	Maintien en vigueur du permis de pêche
Notice from Minister	(3) If the Minister receives a notice of disagreement, he or she shall serve a notice of receipt on the licensee.	(3) S'il reçoit un avis de désaccord, le ministre signifie un avis de réception au titulaire du permis.	Avis du ministre
Cancellation of licences	75. (1) The Minister may cancel a licence if he or she is of the opinion that cancellation of the licence is reasonably necessary for the conservation or management of wildlife or fish.	75. (1) Le ministre peut annuler un permis s'il estime que l'annulation du permis est raisonnablement nécessaire à la protection ou à la gestion de la faune ou du poisson.	Annulation de permis
Application	(2) Subsection (1) does not apply to a sport fishing licence, a licence to hunt, a licence to use or be accompanied by a dog while hunting, a licence or permit to transport wildlife or fish or a licence prescribed by the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de pêche sportive, à un permis de chasse, à un permis autorisant son titulaire à utiliser un chien ou à être accompagné par celui-ci pendant la chasse, à un permis ou à une licence de transport d'animaux sauvages ou de poisson, ou à un permis prescrit par les règlements.	Champ d'application
Notice	(3) If the Minister proposes to cancel a licence under subsection (1), he or she shall serve a notice proposing to cancel the licence, with reasons, on the licensee.	(3) S'il a l'intention d'annuler un permis en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie au titulaire du permis un avis de son intention, accompagné des motifs.	Avis
Service of notice	76. (1) A notice served by the Minister under section 72, 73, 74 or 75 shall be served personally or by registered mail addressed to the person to be served at the person's last known address.	76. (1) Un avis signifié par le ministre aux termes de l'article 72, 73, 74 ou 75 est signifié à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.	Signification d'un avis
Registered mail	(2) Notice served by registered mail shall be deemed to have been served on the fifth day after the day of mailing, unless the person served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.	(2) L'avis signifié par courrier recommandé est réputé avoir été signifié le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.	Courrier recommandé
Hearing	77. (1) A notice under section 72, 73, 74 or 75 shall inform the person to whom the notice is given that the person may require a hearing by mailing or delivering a written request for a hearing to the Minister within 15 days after service of the notice.	77. (1) L'avis prévu à l'article 72, 73, 74 ou 75 informe le destinataire qu'il peut demander une audience en envoyant au ministre par la poste ou en lui remettant une demande écrite à cet effet au plus tard 15 jours après la signification de l'avis.	Audience
Appointment of hearing officer	(2) If the Minister receives a request for a hearing in accordance with subsection (1), the Minister shall appoint a hearing officer to hold the hearing.	(2) S'il reçoit une demande d'audience conformément au paragraphe (1), le ministre nomme un agent enquêteur pour tenir l'audience.	Nomination d'un agent enquêteur
Parties	(3) The person who required the hearing and such other persons as the hearing officer may specify are parties to the hearing.	(3) L'auteur de la demande d'audience et les autres personnes que précise l'agent enquêteur sont parties à l'audience.	Parties
Minister entitled to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard at the hearing.	(4) Le ministre a le droit d'être entendu à l'audience.	Droit du ministre d'être entendu
Procedure	(5) Sections 5.1, 5.2, 6 to 15.1, 16, 21, 21.1, 22 and 23 of the <i>Statutory Powers Pro-</i>	(5) Les articles 5.1, 5.2, 6 à 15.1, 16, 21, 21.1, 22 et 23 de la <i>Loi sur l'exercice des</i>	Procédure

cedure Act apply with necessary modifications to the hearing.

Report

(6) After the hearing, the hearing officer shall issue a report to the Minister, that contains,

- (a) a summary of the evidence presented at the hearing;
- (b) the hearing officer's opinion, having regard to what is reasonably necessary for the conservation and management of wildlife or fish, on the merits of refusing or cancelling the licence or on the merits of the conditions imposed on the licence, as the case may be; and
- (c) the reasons for the hearing officer's opinion.

Minister's decision

(7) After considering the hearing officer's report, the Minister may, as the case may be,

- (a) confirm the refusal to issue the licence or decide to issue the licence;
- (b) confirm the conditions imposed on the licence or decide to remove or amend the conditions; or
- (c) carry out or refrain from carrying out the proposal to cancel the licence.

Cancellation for error

78. (1) The Minister may cancel a licence if an error was made in issuing it.

No compensation

(2) The licensee has no right to compensation with respect to the cancellation of a licence under this section.

Municipal licences

79. (1) A municipality may, with the authorization of the Minister, pass by-laws for issuing licences to hunt ring-necked pheasants, cottontails, varying hares and European hares in the municipality during the open season, for fixing the minimum and maximum number of licences that may be issued under a by-law and for charging such licence fees as the Minister may authorize.

Minimum number of licences

(2) The Minister may require that the minimum number of licences fixed by a by-law be not less than a number fixed by the Minister.

Prohibition

(3) Subject to subsection (5), if a by-law is passed under subsection (1), a person shall not hunt ring-necked pheasants, cottontails, varying hares or European hares in the municipality during the open season without a licence issued by the municipality.

Requirement for Minister's licence

(4) Subsection (3) applies in addition to section 6.

compétences légales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.

(6) Après l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre un rapport qui comprend :

Rapport

- a) un résumé de la preuve présentée à l'audience;
- b) l'opinion de l'agent enquêteur, compte tenu de ce qui est raisonnablement nécessaire à la protection et à la gestion de la faune ou du poisson, en ce qui concerne le bien-fondé du refus ou de l'annulation du permis ou le bien-fondé des conditions dont le permis est assorti, selon le cas;
- c) les motifs à l'appui de l'opinion de l'agent enquêteur.

(7) Après étude du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut, selon le cas :

Décision du ministre

- a) confirmer le refus de délivrer le permis ou décider de délivrer le permis;
- b) confirmer les conditions dont le permis est assorti ou décider de les supprimer ou de les modifier;
- c) donner suite ou non à son intention d'annuler le permis.

78. (1) Le ministre peut annuler un permis si une erreur a été commise lors de sa délivrance.

Annulation en raison d'une erreur

(2) Le titulaire du permis n'a droit à aucune indemnité à l'égard de l'annulation de son permis en vertu du présent article.

Aucune indemnisation

79. (1) Une municipalité peut, avec l'autorisation du ministre, adopter des règlements municipaux relatifs à la délivrance de permis autorisant la chasse au faisan à collier, au lapin à queue blanche, au lièvre d'Amérique et au lièvre d'Europe dans la municipalité pendant la saison de chasse, à la fixation des nombres minimal et maximal de permis qui peuvent être délivrés en vertu d'un règlement municipal et à l'imposition des droits qu'il autorise pour ces permis.

Permis municipaux

(2) Le ministre peut exiger que le nombre minimal de permis fixé par un règlement municipal ne soit pas inférieur au nombre qu'il fixe.

Nombre minimal de permis

(3) Sous réserve du paragraphe (5), si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (1), nul ne doit chasser le faisan à collier, le lapin à queue blanche, le lièvre d'Amérique ou le lièvre d'Europe dans la municipalité pendant la saison de chasse sans permis délivré par la municipalité.

Interdiction

(4) Le paragraphe (3) s'applique en plus de l'article 6.

Obtention d'un permis du ministre

Limited
authorization

(5) The Minister may exempt from an authorization under subsection (1) any Crown land or any land in respect of which an agreement has been entered into under subsection 81 (3).

Autorisation
limitée

(5) Le ministre peut soustraire à l'autorisation prévue au paragraphe (1) toute terre de la Couronne ou tout bien-fonds à l'égard duquel une entente a été conclue en vertu du paragraphe 81 (3).

Repeal of
by-law

(6) The Minister may authorize a municipality to repeal a by-law passed under subsection (1) and the repealing by-law may provide for the refund, in whole or in part, of licence fees paid under the repealed by-law.

Abrogation
d'un
règlement
municipal

(6) Le ministre peut autoriser une municipalité à abroger un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1). Le règlement municipal d'abrogation peut prévoir le remboursement total ou partiel des droits acquittés pour un permis aux termes du règlement municipal abrogé.

PART VII ADMINISTRATION

Administra-
tion of Act

80. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Application
de la Loi

80. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Acquisition
of land

81. (1) Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purpose of the conservation or management of wildlife or fish populations or the ecosystems of which those populations are a part.

Acquisition
de
biens-fonds

81. (1) Des biens-fonds peuvent être acquis sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* aux fins de la protection ou de la gestion des populations d'animaux sauvages ou de poissons, ou des écosystèmes dont font partie ces populations.

Gifts

(2) The Minister may, on behalf of the Crown in right of Ontario, accept gifts for the purpose mentioned in subsection (1).

Dons

(2) Le ministre peut, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, accepter des dons aux fins mentionnées au paragraphe (1).

Agreements

(3) The Minister or the Chair of the Management Board of Cabinet may enter into agreements for the purpose mentioned in subsection (1).

Ententes

(3) Le ministre ou le président du Conseil de gestion du gouvernement peut conclure des ententes aux fins mentionnées au paragraphe (1).

Registration

(4) An agreement under subsection (3) that relates to land may be registered in the proper land registry office and, during the term of the agreement, is binding on any person who acquires an interest in the land after the registration.

Enregistre-
ment

(4) L'entente conclue en vertu du paragraphe (3) qui porte sur un bien-fonds peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent et, pendant sa durée, lie quiconque acquiert un intérêt sur le bien-fonds après l'enregistrement.

Form of
documents

82. (1) Subject to the regulations, the Minister may establish the form or format of any licence, authorization or other document issued under this Act, including the components of the licence, authorization or other document.

Forme des
documents

82. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut fixer la forme ou le format des permis, autorisations ou autres documents préparés, délivrés ou présentés en vertu de la présente loi, y compris les éléments des permis, des autorisations ou des autres documents.

Submission
of documents

(2) Subject to the regulations, the Minister may establish the form or format of any document submitted under this Act, and a person who submits the document shall do so in the form or format established by the Minister.

Présentation
de
documents

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut fixer la forme ou le format de tout document qui est présenté aux termes de la présente loi, et quiconque présente le document le fait selon la forme ou le format fixés par le ministre.

False
statements

(3) A person shall not make a false statement in an application for a licence or authorization or in any document required to be submitted to the Minister under this Act.

Fausses
déclarations

(3) Nul ne doit faire de fausse déclaration dans une demande de permis ou d'autorisation ou dans un document qui doit être présenté au ministre aux termes de la présente loi.

Fees and
royalties

83. (1) The Minister may,

83. (1) Le ministre peut :

Droits et
redevances

(a) establish and charge fees for any licence, document, examination or other thing required under this Act;

a) fixer et exiger des droits pour un permis, un document, un examen ou toute autre chose qu'exige la présente loi;

(b) establish and charge fees for,

(i) the use of Crown land or land acquired under section 81 for the purpose of hunting, fishing, the propagation of wildlife or invertebrates, aquaculture, or the retention of wildlife, invertebrates or fish, or

(ii) the use of facilities, equipment, services or other things provided by the Ministry relating to wildlife, invertebrates or fish; and

(c) charge royalties established in accordance with the regulations.

Refund

(2) The Minister may direct the refund of all or part of a fee or royalty if, in the Minister's opinion, it is equitable to do so.

Payment required

(3) A person shall pay any fees or royalties charged by the Minister under this Act.

Sale of products and services

84. The Minister may sell products and services relating to wildlife, invertebrates or fish.

Special purpose account

85. (1) All amounts received by the Crown under this Act shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund, including all fines, fees and royalties paid under this Act and all proceeds from sales under this Act, including sales of things forfeited to the Crown under this Act.

Money in account

(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the *Financial Administration Act*, money paid to Ontario for a special purpose.

Payments out of account

(3) The Minister may direct that money be paid out of the separate account to the Minister or a person specified by the Minister if,

(a) the payment will be used for the conservation or management of wildlife or fish populations or the ecosystems of which those populations are a part;

(b) the payment will be used for a matter related to the activities of people as they interact with or affect wildlife or fish populations, including any matter related to safety; or

(c) the payment will be used to refund all or part of a fee or royalty under subsection 83 (2).

b) fixer et exiger des droits pour :

(i) l'utilisation d'une terre de la Couronne ou d'un bien-fonds acquis en vertu de l'article 81 pour la chasse, la pêche, la reproduction d'animaux sauvages ou d'invertébrés, la pisciculture ou la garde d'animaux sauvages, d'invertébrés ou de poissons,

(ii) l'utilisation d'installations, d'équipement, de services ou d'autres choses fournis par le ministère relativement aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons;

c) exiger des redevances fixées conformément aux règlements.

(2) Le ministre peut ordonner le remboursement total ou partiel de droits ou de redevances s'il estime qu'il est équitable de ce faire.

Remboursement

(3) Toute personne paie les droits ou les redevances que le ministre exige en vertu de la présente loi.

Paiement exigé

84. Le ministre peut vendre des produits et services se rapportant aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons.

Vente de produits et services

85. (1) Sont détenus dans un compte distinct du Trésor tous les montants que reçoit la Couronne aux termes de la présente loi, notamment les amendes, droits et redevances ainsi que le produit des ventes, y compris la vente de choses confisquées au profit de la Couronne en vertu de la présente loi.

Compte à des fins particulières

(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.

Sommes versées au compte

(3) Le ministre peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées au ministre ou à la personne qu'il précise si, selon le cas :

Prélèvements sur le compte

a) ce versement servira à la protection ou à la gestion des populations d'animaux sauvages ou de poissons, ou des écosystèmes dont font partie ces populations;

b) ce versement servira à une question ayant trait aux activités des personnes lorsque celles-ci interagissent avec les populations d'animaux sauvages ou de poissons ou ont un impact sur elles, y compris toute question ayant trait à la sécurité;

c) ce versement servira au remboursement total ou partiel de droits ou de redevances aux termes du paragraphe 83 (2).

Annual
report

(4) The Minister shall ensure that a report is prepared annually on the financial affairs of the separate account, including a summary of advice received from any advisory committee established by the Minister relating to the operation of the separate account.

(4) Le ministre fait en sorte que soit rédigé annuellement un rapport sur la situation financière du compte distinct, comprenant entre autres un résumé des conseils qui ont été fournis par tout comité consultatif créé par le ministre au sujet de l'administration du compte distinct.

Rapport
annuelTabling of
report

(5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

(5) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du
rapport

PART VIII ENFORCEMENT

Interpreta-
tion - farmed
animals

86. A reference in this Part to wildlife includes a reference to farmed animals.

86. La mention d'animaux sauvages ou de faune dans la présente partie s'entend en outre de la mention d'animaux d'élevage.

Interpréta-
tion -
animaux
d'élevageConservation
officers

87. (1) The Minister may appoint a person or class of persons as conservation officers for the purposes of this Act.

87. (1) Le ministre peut nommer une personne ou une catégorie de personnes agents de protection de la nature pour l'application de la présente loi.

Agents de
protection de
la nature

Same

(2) The following persons are conservation officers for the purposes of this Act by virtue of their office:

(2) Les personnes suivantes sont d'office des agents de protection de la nature pour l'application de la présente loi :

Idem

1. A police officer or First Nations Constable appointed under the *Police Services Act*.
2. A member of the Royal Canadian Mounted Police.
3. A game officer designated under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada).
4. A park warden designated under the *National Parks Act* (Canada), if he or she is acting under the direction of a conservation officer appointed under subsection (1).
5. A person whose primary employment responsibility is the enforcement of fish and wildlife laws in Manitoba, Quebec, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania or Wisconsin, if he or she is acting under the direction of a conservation officer appointed under subsection (1).

1. Les agents de police ou les agents des premières nations nommés en vertu de la *Loi sur les services policiers*.
2. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada.
3. Les gardes-chasse désignés en vertu de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada).
4. Les gardiens de parc désignés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada), s'ils agissent sous les ordres d'un agent de protection de la nature nommé en vertu du paragraphe (1).
5. Les personnes dont la fonction principale de leur emploi est l'exécution des lois concernant la faune et le poisson au Manitoba, au Québec, au Michigan, au Minnesota, dans l'État de New-York, en Ohio, en Pennsylvanie ou au Wisconsin, si elles agissent sous les ordres d'un agent de protection de la nature nommé en vertu du paragraphe (1).

Production
of identifica-
tion

(3) A conservation officer who is acting under this Part shall, on request, produce identification.

(3) L'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente partie présente, sur demande, une pièce d'identité.

Présentation
d'une pièce
d'identitéInspection of
firearms

88. For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may inspect a firearm or ammunition in an area usually inhabited by wildlife, on a road leading to or from an area usually inhabited by wildlife or on the waters adjacent to an area usually inhabited by wildlife.

88. Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut inspecter une arme à feu ou des munitions dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, sur un chemin qui y est relié ou sur les eaux qui y sont adjacentes.

Inspection
d'armes à feu

Inspection of
vehicles,
boats,
aircraft

89. (1) For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may stop a vehicle, boat or aircraft.

Operator to
stop

(2) On the conservation officer's signal to stop, the operator of the vehicle, boat or aircraft shall immediately stop and produce for inspection any wildlife, invertebrate, fish, document or other thing requested by the officer for the purpose of this Act.

Stop signals

(3) For the purpose of subsection (2), signals to stop include,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and
- (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle or boat.

Inspection of
places

90. (1) For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may enter and inspect a building or other place, including,

- (a) a building or other place where licences are issued;
- (b) a building or other place that relates to wildlife, invertebrates or fish; or
- (c) a building or other place that relates to hunting, trapping or fishing or to the transport, buying or selling of wildlife, invertebrates or fish.

Farmed
animals

(2) Subsection (1) does not permit the entry or inspection of a building or other place for a purpose related to farmed animals.

Dwellings

(3) Subject to subsection (4), subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Warrant for
dwelling

(4) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a conservation officer to enter a dwelling if the justice is satisfied, by information given under oath or affirmation in an application without notice,

- (a) that the conditions required for entry under subsection (1) exist in relation to the dwelling; and
- (b) that entry to the dwelling has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

89. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut arrêter un véhicule, un bateau ou un aéronef.

Inspection de
véhicules, de
bateaux et
d'aéronefs

(2) Au signal d'arrêt de l'agent de protection de la nature, le conducteur du véhicule, du bateau ou de l'aéronef s'arrête immédiatement et présente aux fins d'inspection tout animal sauvage, invertébré, poisson, document ou autre chose que demande l'agent pour l'application de la présente loi.

Arrêt par le
conducteur

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les signaux d'arrêt comprennent :

Signaux
d'arrêt

- a) un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule;
- b) un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau;
- c) un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule ou d'un bateau.

90. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut entrer dans un bâtiment ou un autre endroit et y effectuer une inspection, notamment :

Inspection
des lieux

- a) un bâtiment ou un autre endroit où des permis sont délivrés;
- b) un bâtiment ou un autre endroit qui se rapporte aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons;
- c) un bâtiment ou un autre endroit qui se rapporte à la chasse, au piégeage ou à la pêche, ou qui se rapporte au transport, à l'achat ou à la vente d'animaux sauvages, d'invertébrés ou de poissons.

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas l'entrée dans un bâtiment ou un autre endroit ni l'inspection de celui-ci à une fin relative aux animaux d'élevage.

Animaux
d'élevage

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment ou à la partie de bâtiment qui sert de logement.

Logements

(4) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de protection de la nature à entrer dans un logement si le juge de paix est convaincu, sur la foi de renseignements donnés sous serment ou par affirmation solennelle dans le cadre d'une demande sans préavis, de ce qui suit :

Mandat
relatif au
logement

- a) les conditions d'entrée prévues au paragraphe (1) sont présentes relativement au logement;
- b) l'entrée dans le logement a été refusée ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle sera refusée.

Conditions in warrant	(5) A warrant is subject to any conditions specified in the warrant.	(5) Un mandat est assorti des conditions qu'il précise.	Conditions du mandat
Time of entry	(6) An entry under this section shall be made at a time that is reasonable in view of the activity that is conducted in the building or other place.	(6) L'entrée prévue au présent article est effectuée à une heure qui est raisonnable eu égard à l'activité exercée dans le bâtiment ou l'autre endroit.	Heure d'entrée
Powers during inspection	(7) During the inspection, the conservation officer may, <ul style="list-style-type: none"> (a) inspect wildlife, invertebrates or fish; (b) inspect a document that is required to be kept by this Act or the regulations or that relates to wildlife, invertebrates or fish; (c) use or cause to be used any computer system, for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system; (d) inspect any other thing that is in the building or other place; (e) ask questions that may be relevant to the inspection; and (f) conduct any tests that may be relevant to the inspection. 	(7) Au cours de l'inspection, l'agent de protection de la nature peut : <ul style="list-style-type: none"> a) inspecter des animaux sauvages, des invertébrés ou des poissons; b) inspecter un document qui doit être conservé aux termes de la présente loi ou des règlements, ou qui se rapporte à des animaux sauvages, à des invertébrés ou à des poissons; c) utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système; d) inspecter toute autre chose qui se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit; e) poser des questions qui peuvent être pertinentes; f) effectuer des tests qui peuvent être pertinents. 	Pouvoirs pendant l'inspection
Provision of information	(8) A person shall, during the inspection, provide information requested by the conservation officer that is relevant to the inspection.	(8) Toute personne doit, pendant l'inspection, fournir les renseignements demandés par l'agent de protection de la nature qui sont pertinents.	Renseignements
Copies	(9) The conservation officer may make copies of any documents inspected or produced during the inspection.	(9) L'agent de protection de la nature peut faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection.	Copies
Removal	(10) The conservation officer may remove any documents or things for the purpose of making copies or of further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.	(10) L'agent de protection de la nature peut enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire est effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.	Enlèvement
Searches with warrant	91. (1) A conservation officer may obtain a search warrant under Part VIII of the <i>Provincial Offences Act</i> .	91. (1) L'agent de protection de la nature peut obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Perquisitions avec mandat
Searches without warrant	(2) If a conservation officer believes on reasonable grounds that there is in a building or other place any thing that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the conservation officer may, without a search warrant, enter and search the building or other place.	(2) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un bâtiment ou un autre endroit contient quoi que ce soit qui offrira une preuve d'une infraction visée à la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'agent de protection de la nature peut, sans mandat de perquisition, entrer dans le bâtiment ou l'autre endroit et y perquisitionner.	Perquisitions sans mandat

Dwellings	(3) Subsection (2) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au bâtiment ou à la partie de bâtiment qui sert de logement.	Logements
Computers	(4) A conservation officer who is conducting a search may use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and may produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system.	(4) L'agent de protection de la nature qui effectue une perquisition peut utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et peut produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système.	Ordinateurs
Necessary force	(5) A conservation officer may use as much force as is necessary to execute a search warrant or to exercise any authority given by this section.	(5) L'agent de protection de la nature peut avoir recours à toute la force nécessaire pour exécuter un mandat de perquisition ou exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article.	Force nécessaire
Seizures	92. (1) A conservation officer who is lawfully in a building or other place may, without a warrant, seize any thing that he or she believes on reasonable grounds,	92. (1) L'agent de protection de la nature qui se trouve légalement dans un bâtiment ou un autre endroit peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :	Saisies
	(a) has been obtained by the commission of an offence under this Act;	a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction visée à la présente loi;	
	(b) has been used in the commission of an offence under this Act;	b) elle a été utilisée pour commettre une infraction visée à la présente loi;	
	(c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or	c) elle offrira une preuve de la commission d'une infraction visée à la présente loi;	
	(d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).	d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).	
Presence pursuant to warrant	(2) If the conservation officer is in the building or other place pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.	(2) Si l'agent de protection de la nature se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.	Présence conforme à un mandat
Safekeeping	(3) A conservation officer shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping, unless the thing is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(3) L'agent de protection de la nature confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté, sauf si un mandat de perquisition décerné aux termes de la partie VIII de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> exige que la chose soit apportée devant un juge.	Mise en sûreté
Return of seized things	(4) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if,	(4) Toute chose saisie et non confisquée aux termes du présent article est rendue au saisi si :	Remise des choses saisies
	(a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or	a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête;	
	(b) a charge is laid but, when the prosecution is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.	b) une accusation est déposée mais, à l'issue de la poursuite, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.	
Payment of fine	(5) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,	(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :	Paiement de l'amende

(a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and

(b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Forfeiture if
identity
unknown

(6) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

Forfeiture of
dead
wildlife, etc.

(7) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any dead wildlife, invertebrate or fish that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it is likely to spoil.

Forfeiture of
live wildlife,
etc.

(8) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any live wildlife, invertebrate or fish that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it cannot properly be maintained in custody.

Forfeiture on
conviction

(9) If a person is convicted of an offence under this Act,

(a) any wildlife, invertebrate or fish seized in connection with the offence, and any cage, shelter or enclosure seized in connection with the wildlife, invertebrate or fish, are forfeited to the Crown in right of Ontario; and

(b) the justice may order that any other thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Application
of subs. (9)

(10) Subsection (9) applies in addition to any other penalty.

Forfeiture if
possession is
an offence

(11) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act and, if it is, the justice shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

a) d'une part, la chose qui est saisie relativement à l'infraction et qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes du présent article ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;

b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(6) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

Confiscation
si l'identité
du saisi n'est
pas connue

(7) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, tout animal sauvage, invertébré ou poisson mort qui est saisi est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'il va vraisemblablement se gâter.

Confiscation
d'animaux
sauvages
morts

(8) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, tout animal sauvage, invertébré ou poisson vivant qui est saisi est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'il ne peut pas être gardé de façon adéquate.

Confiscation
d'animaux
sauvages
vivants

(9) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi :

Confiscation
sur déclaration
de
culpabilité

a) d'une part, l'animal sauvage, l'invertébré ou le poisson qui a été saisi relativement à l'infraction, et la cage, l'abri, l'enclos ou le contenant qui a été saisi relativement à l'animal sauvage, l'invertébré ou le poisson, sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario;

b) d'autre part, le juge peut ordonner que toute autre chose qui a été saisie relativement à l'infraction soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(10) Le paragraphe (9) s'applique en plus de toute autre peine.

Application
du par. (9)

(11) Sur présentation d'une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d'une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d'une chose saisie constitue une infraction aux termes de la présente loi et, dans l'affirmative, le juge ordonne la confisca-

Confiscation
si la
possession
est une
infraction

Application
of subs. (11)

(12) Subsection (11) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (11) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.

Disposition
of forfeited
thing

(13) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

Application
by person
with interest

(14) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.

Conditions

(15) An order made under subsection (14) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.

Exception

(16) Subsections (14) and (15) do not apply to a thing forfeited under subsection (7) or (8).

Costs of
seizure, etc.

(17) If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.

Definition

(18) In this section,

"justice" has the same meaning as in the *Provincial Offences Act*.

Arrest
without
warrant

93. (1) A conservation officer may arrest without warrant a person that he or she believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence under this Act.

Necessary
force

(2) A conservation officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section.

Release

(3) If a conservation officer arrests a person under this section, he or she shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the officer has reasonable grounds to believe that,

tion de la chose au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(12) Le paragraphe (11) s'applique qu'une accusation soit déposée ou non à l'égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, le paragraphe (11) s'applique même si le défendeur est acquitté ou l'accusation rejetée ou retirée.

(13) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(14) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario à la suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur la chose et qui n'est pas le saisi ou la personne déclarée coupable peut présenter une requête à un juge, au plus tard 30 jours après la confiscation de la chose, sur préavis donné au ministre et au saisi, pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.

(15) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (14) est assortie des conditions qu'impose le juge.

(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à une chose confisquée aux termes du paragraphe (7) ou (8).

(17) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi, le juge peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.

(18) La définition qui suit s'applique au présent article.

«juge» S'entend au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*.

93. (1) L'agent de protection de la nature peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction visée à la présente loi.

(2) L'agent de protection de la nature peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.

(3) S'il arrête une personne en vertu du présent article, l'agent de protection de la nature met la personne en liberté, dès que possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon les cas :

Champ
d'application
du par. (11)Disposition
de la chose
confisquéeRequête
d'une
personne
ayant un
intérêt

Conditions

Exception

Frais relatifs
à la saisie

Définition

Arrestation
sans mandatForce
nécessaireMise en
liberté

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,

(i) establish the identity of the person,

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or

- (b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

Person to be taken before justice

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

Entry on private land

94. A conservation officer acting under this Act may enter private land and may authorize any other person acting under his or her direction to enter private land, with or without the officer, for the purpose of assisting the officer.

Exemption from Act or regulations

94.1 The Minister, for the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, may exempt a conservation officer from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to such conditions as the Minister considers necessary.

Obstruction of conservation officer

95. A person shall not,

- (a) knowingly make a false or misleading statement to a conservation officer who is acting under this Act; or

- (b) otherwise obstruct a conservation officer who is acting under this Act.

PART IX OFFENCES AND PENALTIES

Offence

96. (1) A person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Attempts

(2) A person who attempts to do anything that would be an offence under this Act is guilty of that offence.

Corporations

97. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is

- a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :

(i) soit d'établir l'identité de la personne,

(ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,

(iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

- b) la personne, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

Comparution devant un juge

94. L'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi peut entrer sur une terre privée et peut autoriser quiconque agit sous ses ordres à y entrer, avec ou sans lui, afin de l'aider.

Entrée sur une terre privée

94.1 Aux fins des enquêtes et des autres activités d'exécution de la loi prévues par la présente loi, le ministre peut exempter un agent de protection de la nature de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires.

Exemption de l'application de la Loi ou des règlements

95. Nul ne doit, selon le cas :

- a) faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse à l'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi;

- b) entraver d'une autre façon le travail de l'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi.

Entrave au travail de l'agent de protection de la nature

PARTIE IX INFRACTIONS ET PEINES

96. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction.

Infraction

(2) Quiconque tente de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction aux termes de la présente loi est coupable de cette infraction.

Tentatives

97. Si une personne morale commet une infraction visée à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a

Personnes morales

party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Employers
and
principals

98. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant acting in the course of employment or agency, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Licenseses

99. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in the course of operations under a licence issued to the defendant, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Defence

100. A person shall not be convicted of an offence under this Act if the person establishes that,

- (a) the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or
- (b) the person honestly and reasonably believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Penalty

101. (1) A person convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Careless use
of firearm

(2) Despite subsection (1), a person convicted of an offence under section 16 is liable to a fine of not more than \$25,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Commercial
offences

(3) Despite subsections (1) and (2), a person convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if,

- (a) the offence was committed under section 11, 48 or 51 or subsection 55 (3) or 58 (2); or
- (b) the offence was committed for commercial purposes.

consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

Employeurs
et mandants

98. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du défendeur qui agit dans le cadre de son emploi ou mandat, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

Titulaires de
permis

99. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne au cours d'activités exercées en vertu d'un permis délivré au défendeur, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

Défense

100. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi s'il établit que :

- a) soit il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la commission de l'infraction;
- b) soit il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Peine

101. (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 16 est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Utilisation
imprudente
d'une arme à
feu

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, si, selon le cas :

Infractions à
des fins com-
merciales

- a) l'infraction a été commise contrairement à l'article 11, 48 ou 51 ou au paragraphe 55 (3) ou 58 (2);
- b) l'infraction a été commise à des fins commerciales.

Limitation
period

102. (1) A prosecution for an offence under this Act,

- (a) shall not be commenced more than two years after the day evidence of the offence first came to the attention of a conservation officer; and
- (b) shall not be commenced more than three years after the offence was committed.

Game and
Fish Act

(2) Subsection (1) also applies to an offence committed under the *Game and Fish Act* before section 117 comes into force, unless the offence was committed more than six months before that section comes into force.

Cancellation
of licence

103. (1) If a person is convicted of an offence under subsection 16 (1), the court shall order that,

- (a) any licence to hunt issued to the person shall be cancelled;
- (b) the person shall not possess, apply for or obtain a licence to hunt, and shall not hunt, during a period specified in the order; and
- (c) the person shall successfully complete a hunter education course prescribed by the regulations and successfully pass an examination for applicants for licences to hunt before the person applies for a licence to hunt.

Discretionary
order

(2) If a person is convicted of an offence under this Act, the *Fisheries Act* (Canada) or the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada), other than an offence under subsection 16 (1) of this Act, the court may order that, during a period specified in the order,

- (a) the person shall not possess, apply for or obtain a licence of a kind specified by the court that is related to the offence; and
- (b) the person shall not engage in any activity for which the person would be required to hold a licence of the kind specified under clause (a).

Same

(3) If a court makes an order under subsection (2) in respect of a kind of licence that the person holds at the time the order is made, the court shall order that the licence be cancelled.

No stay on
appeal

(4) An appeal of the conviction does not stay the effect of an order under subsection (1), (2) or (3).

102. (1) Sont irrecevables les poursuites pour infraction à la présente loi intentées :

Prescription

- a) soit plus de deux ans après le jour où un agent de protection de la nature a pris connaissance d'une preuve de l'infraction;
- b) soit plus de trois ans après que l'infraction a été commise.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à une infraction commise contrairement à la *Loi sur la chasse et la pêche* avant l'entrée en vigueur de l'article 117, sauf si l'infraction a été commise plus de six mois avant l'entrée en vigueur de cet article.

*Loi sur la
chasse et la
pêche*

103. (1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe 16 (1), le tribunal ordonne ce qui suit :

Annulation
du permis de
chasse

- a) tout permis de chasse délivré à la personne est annulé;
- b) la personne ne doit pas avoir en sa possession un permis de chasse, ni demander ni obtenir un tel permis, et ne doit pas chasser, pendant la période précisée dans l'ordonnance;
- c) la personne doit terminer avec succès un cours de formation des chasseurs prescrit par les règlements et réussir à un examen établi pour les auteurs d'une demande de permis de chasse avant de demander un permis de chasse.

(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi, par la *Loi sur les pêches* (Canada) ou par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada), autre qu'une infraction au paragraphe 16 (1) de la présente loi, le tribunal peut ordonner que, pendant la période précisée dans l'ordonnance :

Ordonnance
discrétion-
naire

- a) d'une part, la personne ne doit pas avoir en sa possession un permis d'un genre précisé par le tribunal qui se rapporte à l'infraction, ni demander ni obtenir un tel permis;
- b) d'autre part, la personne ne doit pas se livrer à toute activité pour laquelle elle devrait être titulaire d'un permis du genre précisé aux termes de l'alinéa a).

(3) Si un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un genre de permis dont la personne est titulaire au moment où l'ordonnance est rendue, le tribunal ordonne l'annulation du permis.

Idem

(4) L'appel d'une déclaration de culpabilité n'entraîne pas la suspension de l'effet d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3).

Aucune
suspension
en cas
d'appel

Surrender of licence

(5) A person whose licence is cancelled under this section shall promptly surrender the licence to the Minister.

Remise du permis

Compliance with order

(6) A person shall comply with an order made under this section.

Observation de l'ordonnance

Suspension of licence if fine in default

104. If the payment of a fine imposed for an offence under this Act or the *Fisheries Act* (Canada) is in default, an order may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that any licence under this Act that is related to the offence be suspended, and that any licence of that kind not be renewed, validated or issued, until the fine is paid.

Suspension de permis en cas de défaut de paiement d'une amende

Compensation; offence under subs. 46 (1) or 54 (1)

104.1 (1) A court that convicts a person of an offence under subsection 46 (1) or 54 (1) may order the person to compensate the Minister for expenses incurred by the Minister in capturing or killing any farmed animal, wild-life or invertebrate that was released.

Indemnisation : infraction au par. 46 (1) ou 54 (1)

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the person who kept or possessed the farmed animal, wildlife or invertebrate before it was released.

Exception

Compensation; offence under subs. 61 (2)

(3) A court that convicts a person of an offence under subsection 61 (2) may order the person to compensate the Minister for any amount collected by the person on behalf of the Crown that has not been remitted to the Crown.

Indemnisation : infraction au par. 61 (2)

Proof of licence

105. If a licence is a defence to a prosecution for an offence under this Act, the defendant has the burden of proving that the defendant had the required licence.

Preuve du permis

Proof of inspected or seized documents

106. In a prosecution under this Act, a copy of a document purporting to be certified by a conservation officer as a true copy of a document inspected or seized under this Act or Part VIII of the *Provincial Offences Act* is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document.

Preuve de documents inspectés ou saisis

Proof of hunting or trapping

107. In a prosecution under this Act in respect of hunting or trapping,

Preuve de la chasse ou du piégeage

(a) proof that a person possessed, in an area usually inhabited by wildlife, a firearm, trap, decoy or other hunting or trapping device, a ferret or a specially protected raptor or other bird of prey, is proof, in the absence of evidence to the contrary,

(5) La personne dont le permis est annulé aux termes du présent article le remet promptement au ministre.

(6) Toute personne doit se conformer à une ordonnance rendue aux termes du présent article.

104. En cas de défaut de paiement d'une amende imposée relativement à une infraction visée à la présente loi ou à la *Loi sur les pêches* (Canada), une ordonnance peut être rendue en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que soit suspendu tout permis délivré en vertu de la présente loi qui se rapporte à l'infraction et que tout permis de ce genre ne soit ni renouvelé ni validé ni délivré tant que l'amende n'est pas acquittée.

104.1 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction au paragraphe 46 (1) ou 54 (1) peut lui ordonner d'indemniser le ministre des dépenses qu'il a engagées pour capturer ou tuer un animal d'élevage, un animal sauvage ou un invertébré qui a été mis en liberté.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui gardait l'animal d'élevage, l'animal sauvage ou l'invertébré ou l'avait en sa possession avant sa mise en liberté.

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction au paragraphe 61 (2) peut lui ordonner d'indemniser le ministre de toute somme qu'elle a perçue pour le compte de la Couronne et qui n'a pas été remise à celle-ci.

105. Si un permis constitue une défense dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe au défendeur de prouver qu'il détenait le permis exigé.

106. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la copie d'un document, qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par un agent de protection de la nature d'un document inspecté ou saisi en vertu de la présente loi ou de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, est admissible en preuve et fait foi du document, en l'absence de preuve contraire.

107. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi à l'égard de la chasse ou du piégeage :

a) la preuve qu'une personne avait en sa possession, dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, une arme à feu, un piège, un appelant ou un autre dispositif de chasse ou de piégeage, un furet, un rapace spécialement protégé ou un autre oiseau de proie,

that the person was hunting or trapping, as the case may be; and

- (b) proof that a person shot at or stalked a decoy or other device placed by a conservation officer to suggest the presence of wildlife is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person was hunting.

108. In a prosecution for an offence under section 20, a certificate purporting to be signed by an astronomer setting out the times of sunrise and sunset is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of those times.

109. In a prosecution under this Act, the production of a document that purports to have been made by a person is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person made the document and of its contents.

PART X REGULATIONS

110. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing species for the purpose of the definition of "farmed animal" in subsection 1 (1);
2. prescribing species for the purpose of the definition of "furbearing mammal", "game amphibian", "game bird", "game mammal", "game reptile", "specially protected amphibian", "specially protected bird", "specially protected invertebrate", "specially protected mammal", "specially protected raptor" or "specially protected reptile" in subsection 1 (1);
3. prescribing regulations made under the *Fisheries Act* (Canada) for the purpose of the definition of "Ontario Fishery Regulations" in subsection 1 (1);
4. prohibiting or regulating the hunting, trapping or possession of wildlife, other than,
 - i. prescribing open seasons or closed seasons for wildlife,
 - ii. prescribing times of day during which the hunting of wildlife is or is not permitted, or

constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'elle était en train de chasser ou de tendre des pièges;

- b) la preuve qu'une personne a tiré sur un appelant ou un autre dispositif placé par un agent de protection de la nature pour suggérer la présence d'animaux sauvages, ou qu'elle l'a traqué, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'elle était en train de chasser.

108. Dans une poursuite pour infraction à l'article 20, le certificat qui se présente comme étant signé par un astronome et qui indique l'heure du lever et du coucher du soleil est admissible en preuve et fait foi de ces heures, en l'absence de preuve contraire.

109. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la production d'un document qui se présente comme ayant été préparé par une personne constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne a préparé le document ainsi que de son contenu.

PARTIE X RÈGLEMENTS

110. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire des espèces pour l'application de la définition de «animal d'élevage» au paragraphe 1 (1);
2. prescrire des espèces pour l'application de la définition de «amphibien gibier», «amphibien spécialement protégé», «gibier à plume», «invertébré spécialement protégé», «mammifère à fourrure», «mammifère gibier», «mammifère spécialement protégé», «oiseau spécialement protégé», «rapace spécialement protégé», «reptile gibier» ou «reptile spécialement protégé» au paragraphe 1 (1);
3. prescrire des règlements pris en application de la *Loi sur les pêches* (Canada) pour l'application de la définition de «règlements de la pêche en Ontario» au paragraphe 1 (1);
4. interdire ou réglementer la chasse, le piégeage ou la possession d'animaux sauvages, sauf pour ce qui est de ce qui suit :
 - i. prescrire les saisons de chasse, les saisons de pêche ou les périodes de fermeture relativement aux animaux sauvages,
 - ii. prescrire les moments de la journée pendant lesquelles la chasse

Preuve de l'heure du lever et du coucher du soleil

Preuve d'un document

Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil



Proof of sunrise and sunset times

Proof of document

Regulations; LG in C

- | | |
|---|--|
| <p>iii. prescribing limits on the number of wildlife of a species, sex, size, age or type prescribed by the regulations that may be killed, captured or possessed; ➡</p> | <p>aux animaux sauvages est permise ou non,</p> <p>iii. prescrire des limites relativement au nombre d'animaux sauvages d'une espèce, d'un sexe, d'une taille, d'un âge ou d'un genre prescrit par les règlements, que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession; ➡</p> |
| 5. prohibiting or regulating hunting or trapping by non-residents; | 5. interdire ou réglementer la chasse ou le piégeage par des non-résidents; |
| 6. deeming a class of persons to be residents; | 6. assimiler une catégorie de personnes à des résidents; |
| 7. prescribing parts of Ontario as Crown game preserves for the purposes of this Act and prohibiting or regulating entry to or activities in Crown game preserves; | 7. prescrire des parties de l'Ontario comme étant des réserves de gibier de la Couronne pour l'application de la présente loi et interdire ou réglementer l'entrée dans ces réserves ou les activités qui y sont exercées; |
| 8. prescribing areas as unsafe for hunting for the purpose of section 14; | 8. prescrire, pour l'application de l'article 14, des zones dangereuses pour la chasse; |
| 9. prescribing, for the purpose of section 15, coloured clothing that shall be worn while hunting; | 9. prescrire, pour l'application de l'article 15, les vêtements de couleur qui doivent être portés pendant la chasse; |
| 10. respecting public safety in connection with hunting or trapping activities, including prohibiting or regulating activities that may pose a threat to the safety of the public; | 10. traiter de la sécurité publique relativement aux activités de chasse ou de piégeage, notamment interdire ou réglementer les activités qui peuvent présenter un danger pour la sécurité du public; |
| 11. prescribing, for the purpose of clause 17 (1) (d), parts of Ontario in which a person shall not have a loaded firearm in, or discharge a firearm in or across, a right of way for public vehicular traffic; | 11. prescrire, pour l'application de l'alinéa 17 (1) d), les parties de l'Ontario où nul ne doit avoir une arme à feu chargée dans une emprise destinée à la circulation publique des véhicules ni décharger une arme à feu dans l'emprise ou à travers celle-ci; |
| 12. defining "unmaintained right of way" for the purpose of subsection 17 (2) and prescribing circumstances in which clause 17 (1) (d) or (e) applies to an unmaintained right of way despite that subsection; | 12. définir «emprise non entretenue» pour l'application du paragraphe 17 (2) et prescrire les circonstances dans lesquelles l'alinéa 17 (1) d) ou e) s'applique à une emprise non entretenue malgré ce paragraphe; |
| 13. prescribing the manner in which a person's mobility must be impaired before he or she may obtain an authorization under subsection 17 (3); | 13. prescrire de quelle manière la mobilité d'une personne doit être diminuée avant qu'elle puisse obtenir une autorisation aux termes du paragraphe 17 (3); |
| 14. prescribing parts of Ontario in which body-gripping traps may be used under clause 22 (2) (d) and prescribing types of body-gripping traps as humane traps for the purpose of clause 22 (2) (e); | 14. prescrire les parties de l'Ontario dans lesquelles des pièges à mâchoires peuvent être utilisés aux termes de l'alinéa 22 (2) d) et prescrire des types de pièges à mâchoires comme pièges sans douleur pour l'application de l'alinéa 22 (2) e); |
| 15. prohibiting or regulating the use or possession for the purposes of hunting or | 15. interdire ou réglementer l'utilisation ou la possession d'armes à feu en vue de la |

- trapping of firearms and prohibiting or regulating the use or possession of blinds, decoys, traps or other hunting or trapping devices;
16. prescribing, for the purpose of subsection 25 (2), areas where a person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, elk or black bear;
 17. prescribing species of specially protected raptors and other birds of prey that a person may hunt with under subsection 27 (2);
 18. prohibiting or regulating hunting with specially protected raptors, other birds of prey, dogs or other animals;
 19. prescribing classes of agents for the purpose of subsection 31 (2);
 20. prescribing, for the purpose of clause 31 (3) (c), wildlife that may be harassed, captured or killed only in accordance with the authorization of the Minister;
 21. governing the harassing, capturing or killing of wildlife under section 31 and governing the release of wildlife captured under that section;
 22. prescribing provisions of this Act and the regulations that do not apply to a person who harasses, captures or kills wildlife under section 31;
 23. prescribing, for the purpose of subsection 31 (10), wildlife that shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister;
 24. prescribing species of wildlife for the purpose of clause 32 (2) (a) and governing guides within the meaning of that section;
 25. defining "black bear hunting services" for the purpose of section 32 and prohibiting or regulating the provision of black bear hunting services in areas specified by the regulations;
 26. governing game bird hunting preserves;
 27. defining "fishing preserve" for the purpose of section 34 and governing fishing preserves;
- chasse ou du piégeage et interdire ou réglementer l'utilisation ou la possession d'affûts, d'appellants, de pièges ou d'autres dispositifs de chasse ou de piégeage;
16. prescrire, pour l'application du paragraphe 25 (2), les zones dans lesquelles nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'orignal, le wapiti ou l'ours noir;
 17. prescrire les espèces de rapaces spécialement protégés et autres oiseaux de proie à l'aide desquels une personne peut chasser en vertu du paragraphe 27 (2);
 18. interdire ou réglementer la chasse à l'aide de rapaces spécialement protégés, d'autres oiseaux de proie, de chiens ou d'autres animaux;
 19. prescrire des catégories de représentants pour l'application du paragraphe 31 (2);
 20. prescrire, pour l'application de l'alinéa 31 (3) c), les animaux sauvages qui ne peuvent être harcelés, capturés ou tués que conformément à l'autorisation du ministre;
 21. régir les activités qui consistent à harceler, à capturer ou à tuer un animal sauvage en vertu de l'article 31 et régir la mise en liberté d'un animal sauvage capturé en vertu de cet article;
 22. prescrire les dispositions de la présente loi et des règlements qui ne s'appliquent pas à quiconque harcèle, capture ou tue un animal sauvage en vertu de l'article 31;
 23. prescrire, pour l'application du paragraphe 31 (10), les animaux sauvages dont il doit être disposé selon les directives du ministre;
 24. prescrire les espèces d'animaux sauvages pour l'application de l'alinéa 32 (2) a) et régir les guides au sens de cet article;
 25. définir «services de chasse à l'ours noir» pour l'application de l'article 32 et interdire ou réglementer la prestation de services de chasse à l'ours noir dans les zones que précisent les règlements;
 26. régir les réserves de chasse au gibier à plume;
 27. définir «réserve de pêche» pour l'application de l'article 34 et régir les réserves de pêche;

28. governing the keeping of game wildlife and specially protected wildlife in captivity;
29. prescribing, for the purpose of clause 41 (1) (b), wildlife that a person shall not hunt or permit the hunting of while the wildlife is in captivity;
30. prescribing, for the purpose of subsection 41 (2), areas in which game birds may be hunted while they are in captivity;
31. prescribing birds of prey for the purpose of section 42, prescribing the manner of marking specially protected raptors and other birds of prey under that section and prescribing the records that shall be kept under that section;
32. prescribing circumstances in which subsection 40 (1) or section 42 applies, despite section 43, to wildlife that originated outside Ontario and that is in Ontario temporarily in transit or in quarantine;
33. prescribing provisions of this Act and the regulations that do not apply to a person acting under subsection 46 (3) or 54 (3), subject to such conditions as are prescribed by the regulations;
34. governing the propagation of game wildlife and specially protected wildlife;
35. governing aquaculture and prescribing, for the purposes of clause 47 (1) (a), species of fish that may be cultured;
36. governing the buying or selling of game wildlife or specially protected wildlife, including pelts;
37. requiring pelts to be sealed or marked in accordance with the regulations and governing the sealing and marking of pelts;
38. prohibiting or regulating the possession, tanning, treating or plucking of pelts;
39. governing the buying or selling of fish and prescribing, for the purpose of subsection 51 (1), fish that do not exist in Ontario waters that can be bought or sold only under the authority of a licence;
40. requiring, for the purpose of section 53, a licence or permit to transport into Ontario game wildlife or specially pro-
28. régir la garde en captivité de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés;
29. prescrire, pour l'application de l'alinéa 41 (1) b), les animaux sauvages que nul ne doit chasser ni permettre de chasser pendant qu'ils sont en captivité;
30. prescrire, pour l'application du paragraphe 41 (2), les zones dans lesquelles le gibier à plume peut être chassé pendant qu'il est en captivité;
31. prescrire des oiseaux de proie pour l'application de l'article 42, prescrire la manière de marquer les rapaces spécialement protégés et autres oiseaux de proie aux termes de cet article et prescrire les dossiers qui doivent être tenus aux termes de cet article;
32. prescrire les circonstances dans lesquelles le paragraphe 40 (1) ou l'article 42 s'applique, malgré l'article 43, aux animaux sauvages qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario et qui y sont temporairement en transit ou en quarantaine;
33. prescrire les dispositions de la présente loi et des règlements qui ne s'appliquent pas à une personne agissant en vertu du paragraphe 46 (3) ou 54 (3), sous réserve des conditions que prescrivent les règlements;
34. régir la reproduction de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés;
35. régir la pisciculture et prescrire, pour l'application de l'alinéa 47 (1) a), les espèces de poisson dont on peut faire la pisciculture;
36. régir l'achat ou la vente de gibier sauvage ou d'animaux sauvages spécialement protégés, y compris les peaux;
37. exiger que les peaux soient estampillées ou marquées conformément aux règlements et régir l'estampillage et le marquage des peaux;
38. interdire ou réglementer la possession, le tannage, le traitement ou l'éjarrage des peaux;
39. régir l'achat ou la vente de poisson et prescrire, pour l'application du paragraphe 51 (1), le poisson qui ne vit pas dans les eaux de l'Ontario et qui ne peut être acheté ou vendu qu'en vertu d'un permis;
40. exiger, pour l'application de l'article 53, un permis ou une licence autorisant le transport jusqu'en Ontario des

- ected wildlife that is prescribed by the regulations;
41. requiring, for the purpose of subsection 55 (1), a licence or permit to transport out of Ontario game wildlife or specially protected wildlife that is prescribed by the regulations, including pelts;
42. governing the issuance, renewal, transfer, refusal, suspension or cancellation of licences, including the qualifications for licences and requirements to complete courses and pass examinations approved by the Minister or by other persons;
43. limiting the number of licences of any class that may be issued and establishing a system for limiting the number;
44. prescribing conditions to which a licence is subject;
45. authorizing a licence or component of a licence to be transferred, bought, sold or used, for the purpose of subsection 68 (3);
46. authorizing a person who holds a licence to trap to designate another person to hunt or trap under the licence in his or her stead, and governing the making of the designation and the effect of the designation;
47. governing the form or format of a licence, authorization or other document issued under this Act, including the components of the licence, authorization or other document;
48. deeming a document or other thing to be a licence;
49. prescribing licences to which subsection 72 (1) or 75 (1) does not apply;
50. establishing and governing the calculation and payment of royalties for pelts, furbearing mammals, fish or bait for fishing captured, killed or taken for commercial purposes;
51. requiring and governing the registration for the purposes of this Act of wildlife or invertebrates;
52. requiring records to be kept for the purposes of this Act, requiring information to be submitted to the Minister or another person for the purposes of this
- animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage que prescrivent les règlements;
41. exiger, pour l'application du paragraphe 55 (1), un permis ou une licence autorisant le transport jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage que prescrivent les règlements, y compris les peaux;
42. régir la délivrance, le renouvellement, le transfert, le refus, la suspension ou l'annulation de permis, y compris les qualités requises pour l'obtention d'un permis et les exigences relatives aux cours à terminer et aux examens à subir avec succès qu'approuvent le ministre ou d'autres personnes;
43. limiter le nombre de permis de toute catégorie qui peuvent être délivrés et établir un système à cette fin;
44. prescrire les conditions auxquelles un permis est assujéti;
45. autoriser le transfert, l'achat, la vente ou l'utilisation d'un permis ou d'un élément de celui-ci, pour l'application du paragraphe 68 (3);
46. autoriser le titulaire d'un permis de piégeage à désigner une autre personne pour chasser ou tendre des pièges à sa place en vertu du permis, et régir la désignation et son effet;
47. régir la forme ou le format des permis, autorisations ou autres documents délivrés, préparés ou présentés en vertu de la présente loi, y compris les éléments des permis, des autorisations ou des autres documents;
48. assimiler un document ou une autre chose à un permis;
49. prescrire les permis auxquels le paragraphe 72 (1) ou 75 (1) ne s'applique pas;
50. établir des redevances pour les peaux, les mammifères à fourrure, le poisson ou les appâts pour la pêche capturés, tués ou pris à des fins commerciales, et en régir le calcul et le paiement;
51. exiger et régir l'enregistrement, pour l'application de la présente loi, des animaux sauvages ou des invertébrés;
52. exiger que des dossiers soient tenus pour l'application de la présente loi, exiger que des renseignements soient remis au ministre ou à une autre personne pour l'application de la présente

Act and governing the submission of the information;

53. governing the form or format of any document submitted under this Act;
54. prescribing exemptions from subsection 9 (1) or (2), subsection 10 (7), clauses 11 (1) (a) to (d), or subsection 20 (1), 24 (2), 24 (3), 29 (1), 30 (1), 32 (2), 33 (1), 34 (1), 36 (3), 36 (5), 37 (1), 40 (1), 41 (1), 47 (1), 48 (1), 51 (1), 57 (1), 63 (1) or 64 (1), subject to such conditions as are prescribed by the regulations;
55. exempting a person from subsection 35 (1) if, on June 9, 1997, the person owned and operated an area in which wildlife was enclosed for the purpose of teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills, prescribing conditions to which the exemption is subject, governing the management and operation of the area by the exempted person and exempting persons who use the area for teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills from section 6 or 26.

Regulations;
Minister

111. (1) The Minister may make regulations,

1. prescribing species of birds that cannot be hunted or trapped under clause 5 (2) (c);
 2. prescribing open seasons or closed seasons for wildlife;
- ➡
- 2.1 prescribing times of day during which the hunting of wildlife is or is not permitted; ➡
 3. prescribing limits on the number of wildlife of a specified species, sex, size, age or type that may be killed, captured or possessed;
 4. prohibiting or regulating the destruction, taking or possession of eggs of specially protected amphibians or specially protected reptiles;
 5. respecting hunter or trapper education;
 6. prohibiting or regulating the harvesting, propagation, transport, use, buying or selling of bait for fishing;

loi et régir la remise de ces renseignements;

53. régir la forme ou le format des documents présentés aux termes de la présente loi;
54. prescrire les exemptions de l'application du paragraphe 9 (1) ou (2), 10 (7), des alinéas 11 (1) a) à d) ou du paragraphe 20 (1), 24 (2), 24 (3), 29 (1), 30 (1), 32 (2), 33 (1), 34 (1), 36 (3), 36 (5), 37 (1), 40 (1), 41 (1), 47 (1), 48 (1), 51 (1), 57 (1), 63 (1) ou 64 (1), sous réserve des conditions que prescrivent les règlements;
55. exempter une personne de l'application du paragraphe 35 (1) si, le 9 juin 1997, elle était propriétaire d'une zone dans laquelle des animaux sauvages étaient enfermés dans le but d'apprendre à des chiens à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse des chiens à chasser et exploitait cette zone, prescrire les conditions de l'exemption, régir la gestion et l'exploitation de la zone par la personne exemptée, et exempter de l'application de l'article 6 ou 26 les personnes qui utilisent la zone pour apprendre à des chiens à chasser ou mettre à l'épreuve l'adresse des chiens à chasser.

111. (1) Le ministre peut, par règlement :

Règlements :
ministre

1. prescrire les espèces d'oiseaux qui ne peuvent être ni chassées ni piégées aux termes de l'alinéa 5 (2) c);
 2. prescrire les saisons de chasse ou les périodes de fermeture pour les animaux sauvages;
- ➡
- 2.1 prescrire les moments de la journée pendant lesquelles la chasse aux animaux sauvages est permise ou non; ➡
 3. prescrire des limites relativement au nombre d'animaux sauvages d'une espèce, d'un sexe, d'une taille, d'un âge ou d'un genre précisé, que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession;
 4. interdire ou réglementer la destruction, la prise ou la possession d'œufs d'amphibiens spécialement protégés ou de reptiles spécialement protégés;
 5. traiter de la formation des chasseurs ou des trappeurs;
 6. interdire ou réglementer la récolte, la reproduction, le transport, l'utilisation, l'achat ou la vente d'appâts pour la pêche;

7. prohibiting or regulating the placing of huts on ice for the purpose of fishing, regulating their use, and requiring and regulating their removal;
8. prescribing wildlife management units, bear management areas, trapline areas and other areas for the purposes of this Act or the regulations.

7. interdire ou réglementer la mise en place de cabanes sur la glace pour la pêche, réglementer leur utilisation et exiger et réglementer leur enlèvement;
8. prescrire des unités de gestion de la faune, des zones de gestion de l'ours, des zones de piégeage et d'autres zones pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Concurrent authority

(2) The Lieutenant Governor in Council may make any regulation that the Minister has authority to make and may amend or revoke any regulation made by the Minister.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre tout règlement que le ministre est habilité à prendre et peut modifier ou abroger tout règlement que prend le ministre.

Compétence concurrente

Same

(3) The Minister may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2).

(3) Le ministre peut modifier ou abroger toute disposition d'un règlement que le lieutenant-gouverneur en conseil a prise ou modifiée en vertu du paragraphe (2).

Idem

Scope of regulations

112. (1) A regulation made under this Act may be general in its application or may apply only to,

112. (1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou peuvent ne s'appliquer qu'à, selon le cas :

Portée des règlements

- (a) a specified activity, species, licence, device or other thing, or a specified class of activities, species, licences, devices or other things;

- a) une activité, une espèce, un permis, un dispositif ou une autre chose qui est précisé ou une catégorie précisée d'activités, d'espèces, de permis, de dispositifs ou d'autres choses;

- (b) a specified part of Ontario; or

- b) une partie de l'Ontario qui est précisée;

- (c) a specified period of time.

- c) une période qui est précisée.

Farmed animal pelts

(2) A regulation made under paragraph 36, 37, 38, 41 or 54 of section 110 that applies to pelts may provide that it applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

(2) Le règlement pris en application de la disposition 36, 37, 38, 41 ou 54 de l'article 110 qui s'applique aux peaux peut prévoir qu'il s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

Peaux des animaux d'élevage

Licence requirements

(3) A regulation made under this Act that regulates or governs an activity may require a licence to engage in the activity.

(3) Le règlement pris en application de la présente loi qui réglemente ou régit une activité peut exiger un permis pour l'activité en question.

Exigences en matière de permis

PART XI AMENDMENTS AND REPEALS

PARTIE XI MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Animals for Research Act

113. Subsection 2 (2) of the *Animals for Research Act* is amended by striking out "game animals or fur-bearing animals as defined in the *Game and Fish Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "game wildlife as defined in the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

113. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifié par substitution de «le gibier sauvage au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «le gibier à poil et les animaux à fourrure au sens de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux sixième, septième et huitième lignes.

Loi sur les animaux destinés à la recherche

Endangered Species Act

114. (1) The definition of "officer" in section 1 of the *Endangered Species Act* is repealed and the following substituted:

114. (1) La définition de «agent» à l'article 1 de la *Loi sur les espèces en voie de disparition* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur les espèces en voie de disparition

"officer" means a conservation officer under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. ("agent")

«agent» Agent de protection de la nature au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*. («officier»)

Same

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "an officer under the *Game and Fish*

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «un agent de protection de la

Idem

Act" in the second and third lines and substituting "a conservation officer under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

Fish Inspection Act

115. The definition of "inspector" in section 1 of the *Fish Inspection Act* is amended by striking out "appointed under section 7 of the *Game and Fish Act*" in the sixth and seventh lines and substituting "under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

116. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

Fish and wildlife species at risk

21.1 (1) A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to lead to the killing, capturing, injuring or harassment of fish or wildlife that belong to a species at risk or to interference with the habitat of fish or wildlife that belong to a species at risk.

Definitions

(2) In this section,

"fish" and "wildlife" have the same meanings as in the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

(2) Section 23 of the Act is amended by striking out "20 and 21" in the second and third lines and substituting "20, 21 and 21.1".

Game and Fish Act

117. (1) The following are repealed:

1. The *Game and Fish Act*.
2. Section 3 of the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993*.
3. Part VII of the *Budget Measures Act, 1994*.
4. Section 129 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.
5. Section 2 of Schedule N to the *Savings and Restructuring Act, 1996*.
6. Subsections 2 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the *Ministry of Natural Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.
7. Schedule E of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996*.

Transition

(2) Despite subsection (1), sections 89 and 90 of the *Game and Fish Act* continue to apply in respect of offences committed before the coming into force of subsection (1).

nature en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «un agent en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux troisième et quatrième lignes.

115. La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection du poisson* est modifiée par substitution de «au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «nommé aux termes de l'article 7 de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux cinquième et sixième lignes.

116. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document dont la divulgation aurait pour effet probable que soient tués, capturés, blessés ou harcelés des poissons ou animaux sauvages qui appartiennent à une espèce en péril ou que soit perturbé leur habitat.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«animal sauvage» et «poisson» S'entendent au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

(2) L'article 23 de la *Loi* est modifié par substitution de «20, 21 et 21.1» à «20 et 21» à la deuxième ligne.

117. (1) Est abrogé ce qui suit :

1. La *Loi sur la chasse et la pêche*.
2. L'article 3 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.
3. La partie VII de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*.
4. L'article 129 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.
5. L'article 2 de l'annexe N de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration*.
6. Les paragraphes 2 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Richesses naturelles*.
7. L'annexe E de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 89 et 90 de la *Loi sur la chasse et la pêche* continuent de s'appliquer à l'égard des infractions

Loi sur l'inspection du poisson

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

Espèces de poisson et d'animaux sauvages en péril

Définitions

Loi sur la chasse et la pêche

Disposition transitoire

Same	(3) Despite subsection (1), a licence, permit or authorization issued under the <i>Game and Fish Act</i> that authorized an activity continues to authorize that activity until the date the licence, permit or authorization would have expired under that Act.	Idem	commises avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).
Same	(4) The Minister may amend or revoke a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under the <i>Game and Fish Act</i> that relates to a matter in respect of which the Minister may make regulations under this Act.	Idem	(4) Malgré le paragraphe (1), le permis, la licence ou l'autorisation délivré en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> qui autorisait une activité continue de l'autoriser jusqu'à la date où le permis, la licence ou l'autorisation aurait expiré aux termes de cette loi.
Same	(5) The Lieutenant Governor in Council may amend or revoke a regulation made by the Minister under the <i>Game and Fish Act</i> .	Idem	(4) Le ministre peut modifier ou abroger tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> qui se rapporte à une question à l'égard de laquelle le ministre peut prendre des règlements en vertu de la présente loi.
Highway Traffic Act	118. Clause 46 (1) (c) of the <i>Highway Traffic Act</i> , as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted: (c) under clause 17 (1) (a) or subsection 24 (1) of the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> .	Code de la route	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger tout règlement pris par le ministre en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> . 118. L'alinéa 46 (1) c) du <i>Code de la route</i> , tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit : c) aux termes de l'alinéa 17 (1) a) ou du paragraphe 24 (1) de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> .
Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	119. The definition of "poultry" in section 1 of the <i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i> is repealed and the following substituted: "poultry" includes game birds where game birds are kept pursuant to a licence under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> . ("volaille")	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles	119. La définition de «volaille» à l'article 1 de la <i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit : «volaille» S'entend en outre du gibier à plume gardé conformément à un permis délivré en vertu de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> . («poultry»)
Motorized Snow Vehicles Act	120. The definition of "conservation officer" in section 1 of the <i>Motorized Snow Vehicles Act</i> is amended by striking out "appointed under the <i>Game and Fish Act</i> " in the second and third lines and substituting "under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> ".	Loi sur les motoneiges	120. La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la <i>Loi sur les motoneiges</i> est modifiée par substitution de «au sens de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> » à «nommé en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> » aux deuxième et troisième lignes.
Off-Road Vehicles Act	121. (1) The definition of "conservation officer" in section 1 of the <i>Off-Road Vehicles Act</i> is amended by striking out "appointed under the <i>Game and Fish Act</i> " in the second and third lines and substituting "under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> ".	Loi sur les véhicules tout terrain	121. (1) La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la <i>Loi sur les véhicules tout terrain</i> est modifiée par substitution de «de protection de la nature au sens de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> » à «nommé aux termes de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> » aux deuxième et troisième lignes.
Same	(2) Subclause 2 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted: (ii) a person licensed under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> to trap furbearing mammals, if the person is using the vehicle for trapping purposes,	Idem	(2) Le sous-alinéa 2 (2) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (ii) soit une personne titulaire d'un permis l'autorisant à piéger des mammifères à fourrure délivré en vertu de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> ,

Provincial Parks Act	122. (1) The definition of "conservation officer" in section 1 of the <i>Provincial Parks Act</i> is amended by striking out "appointed under the <i>Game and Fish Act</i> " in the second and third lines and substituting "under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> ".		
Same	(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "section 26 of the <i>Game and Fish Act</i> " in the fourth line and substituting "section 9 of the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> ".		
Same	(3) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:		
Conservation of wildlife, etc.	19. Subject to the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> and the regulations under that Act, the Minister may take such measures as the Minister considers proper for the protection in a provincial park of fish, wildlife and invertebrates within the meaning of that Act and for the protection in a provincial park of any property of the Crown.		
Retail Sales Tax Act	123. Paragraph 54 of subsection 7 (1) of the <i>Retail Sales Tax Act</i> is amended by striking out "fur-bearing animals" in the fourth line and substituting "furbearing mammals".		
Wilderness Areas Act	124. Section 5 of the <i>Wilderness Areas Act</i> is repealed and the following substituted:		
Protection of fish, wildlife and invertebrates	5. Despite the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> and the regulations under that Act, the Minister may take such measures as he or she considers proper for the protection in wilderness areas of fish, wildlife and invertebrates within the meaning of that Act.		

PART XII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence- ment	125. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short Title	126. The short title of this Act is the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> .

si elle utilise le véhicule pour le piégeage,

122. (1) La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la *Loi sur les parcs provinciaux* est modifiée par substitution de «au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «nommé en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux deuxième et troisième lignes.

Loi sur les parcs provinciaux

(2) L'article 4 de la *Loi* est modifié par substitution de «l'article 9 de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «l'article 26 de la *Loi sur la chasse et la pêche*» à la quatrième ligne.

Idem

(3) L'article 19 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

19. Sous réserve de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* et des règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection, dans un parc provincial, du poisson, de la faune et des invertébrés au sens de cette loi et des biens de la Couronne.

Protection de la faune

123. La disposition 54 du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifiée par substitution de «mammifères à fourrure» à «animaux à fourrure» à la quatrième ligne.

Loi sur la taxe de vente au détail

124. L'article 5 de la *Loi sur la protection des régions sauvages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la protection des régions sauvages

5. Malgré la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* et les règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection, dans les régions sauvages, du poisson, de la faune et des invertébrés au sens de cette loi.

Protection du poisson, de la faune et des invertébrés

PARTIE XII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

125. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
126. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE 1
FURBEARING MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Badger	<i>Taxidea taxus</i>
Beaver	<i>Castor canadensis</i>
Bobcat	<i>Lynx rufus</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Fisher	<i>Martes pennanti</i>
Fox, Arctic	<i>Alopex lagopus</i>
Fox, Gray	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>
Fox, Red (all colour phases)	<i>Vulpes vulpes</i>
Lynx	<i>Lynx canadensis</i>
Marten	<i>Martes americana</i>
Mink	<i>Mustela vison</i>
Muskrat	<i>Ondatra zibethicus</i>
Opossum	<i>Didelphis virginiana</i>
Otter	<i>Lutra canadensis</i>
Raccoon	<i>Procyon lotor</i>
Skunk, Striped	<i>Mephitis mephitis</i>
Squirrel, Red	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i>
Weasel, Least	<i>Mustela nivalis</i>
Weasel, Long-tailed	<i>Mustela frenata</i>
Weasel, Short-tailed (Ermine)	<i>Mustela erminea</i>
Wolf	<i>Canis lupus</i>

ANNEXE 1
MAMMIFÈRES À FOURRURE

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Belette à longue queue	<i>Mustela frenata</i>
Belette pygmée	<i>Mustela nivalis</i>
Blaireau	<i>Taxidea taxus</i>
Castor	<i>Castor canadensis</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Écureuil roux	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i>
Hermine	<i>Mustela erminea</i>
Loup	<i>Canis lupus</i>
Loutre	<i>Lutra canadensis</i>
Lynx du Canada	<i>Lynx canadensis</i>
Lynx roux	<i>Lynx rufus</i>
Martre	<i>Martes americana</i>
Mouffette rayée	<i>Mephitis mephitis</i>
Opossum	<i>Didelphis virginiana</i>
Pékan	<i>Martes pennanti</i>
Rat musqué	<i>Ondatra zibethicus</i>
Raton laveur	<i>Procyon lotor</i>
Renard arctique	<i>Alopex lagopus</i>
Renard gris	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>
Renard roux (toutes les phases de couleur)	<i>Vulpes vulpes</i>
Vison	<i>Mustela vison</i>

SCHEDULE 2
GAME MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bear, Black	<i>Ursus americanus</i>
Caribou, Woodland	<i>Rangifer tarandus</i>
Cottontail	<i>Sylvilagus floridanus</i>
Deer, White-tailed	<i>Odocoileus virginianus</i>
Elk, American (Wapiti)	<i>Cervus elaphus</i>
Hare, European	<i>Lepus europaeus</i>
Hare, Varying (Snowshoe)	<i>Lepus americanus</i>
Moose	<i>Alces alces</i>
Squirrel, Gray (Black)	<i>Sciurus carolinensis</i>
Squirrel, Fox	<i>Sciurus niger</i>

ANNEXE 2
MAMMIFÈRES GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Caribou des bois	<i>Rangifer tarandus</i>
Cerf de Virginie	<i>Odocoileus virginianus</i>
Écureuil fauve	<i>Sciurus niger</i>
Écureuil gris (noir)	<i>Sciurus carolinensis</i>
Lapin à queue blanche	<i>Sylvilagus floridanus</i>
Lièvre d'Amérique	<i>Lepus americanus</i>
Lièvre d'Europe	<i>Lepus europaeus</i>
Orignal	<i>Alces alces</i>
Ours noir	<i>Ursus americanus</i>
Wapiti	<i>Cervus elaphus</i>

SCHEDULE 3 GAME BIRDS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bobwhite, Northern	<i>Colinus virginianus</i>
Grouse, Ruffed	<i>Bonasa umbellus</i>
Grouse, Sharp-tailed	<i>Tympanuchus phasianellus</i>
Grouse, Spruce	<i>Dendragapus canadensis</i>
Partridge, Gray (Hungarian)	<i>Perdix perdix</i>
Pheasant, Ring-necked	<i>Phasianus colchicus</i>
Ptarmigan, Rock	<i>Lagopus mutus</i>
Ptarmigan, Willow	<i>Lagopus lagopus</i>
Turkey, Wild	<i>Meleagris gallopavo</i>

ANNEXE 3 GIBIER À PLUME

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Colin de Virginie	<i>Colinus virginianus</i>
Dindon sauvage	<i>Meleagris gallopavo</i>
Faisan à collier	<i>Phasianus colchicus</i>
Gélinotte à queue fine	<i>Tympanuchus phasianellus</i>
Gélinotte huppée	<i>Bonasa umbellus</i>
Lagopède des rochers	<i>Lagopus mutus</i>
Lagopède des saules	<i>Lagopus lagopus</i>
Perdrix grise	<i>Perdix perdix</i>
Tétras des savanes	<i>Dendragapus canadensis</i>

SCHEDULE 4 GAME REPTILES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Turtle, Common Snapping	<i>Chelydra serpentina serpentina</i>

ANNEXE 4 REPTILES GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Chélydre serpentine	<i>Chelydra serpentina serpentina</i>

SCHEDULE 5 GAME AMPHIBIANS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bullfrog	<i>Rana catesbeiana</i>

ANNEXE 5 AMPHIBIENS GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Ouaouaron	<i>Rana catesbeiana</i>

SCHEDULE 6 SPECIALLY PROTECTED MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bat, Big Brown	<i>Eptesicus fuscus</i>
Bat, Eastern Pipistrelle	<i>Pipistrellus subflavus</i>
Bat, Hoary	<i>Lasiurus cinereus</i>
Bat, Least (Small-footed)	<i>Myotis leibii</i>
Bat, Little Brown	<i>Myotis lucifugus</i>
Bat, Northern Long-eared	<i>Myotis septentrionalis</i>
Bat, Red	<i>Lasiurus borealis</i>
Bat, Silver-haired	<i>Lasionycteris noctivagans</i>
Chipmunk, Eastern	<i>Tamias striatus</i>

ANNEXE 6 MAMMIFÈRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Chauve-souris argentée	<i>Lasionycteris noctivagans</i>
Chauve-souris cendrée	<i>Lasiurus cinereus</i>
Chauve-souris pygmée	<i>Myotis leibii</i>
Chauve-souris rousse	<i>Lasiurus borealis</i>
Grand polatouche	<i>Glaucomys sabrinus</i>
Grande chauve-souris brune	<i>Eptesicus fuscus</i>
Grande musaraigne	<i>Blarina brevicauda</i>
Musaraigne arctique	<i>Sorex arcticus</i>
Musaraigne cendrée	<i>Sorex cinereus</i>

Chipmunk, Least	<i>Tamias minimus</i>	Musaraigne fuligineuse	<i>Sorex fumeus</i>
Flying Squirrel, Northern	<i>Glaucomys sabrinus</i>	Musaraigne palustre	<i>Sorex palustris</i>
Flying Squirrel, Southern	<i>Glaucomys volans</i>	Musaraigne pygmée	<i>Sorex hoyi</i>
Shrew, Arctic	<i>Sorex arcticus</i>	Petit polatouche	<i>Glaucomys volans</i>
Shrew, Cinereus (Masked)	<i>Sorex cinereus</i>	Petite chauve-souris brune	<i>Myotis lucifugus</i>
Shrew, Least	<i>Cryptotis parva</i>	Petite musaraigne	<i>Cryptotis parva</i>
Shrew, Northern Short-tailed	<i>Blarina brevicauda</i>	Pipistrelle de l'Est	<i>Pipistrellus subflavus</i>
Shrew, Pygmy	<i>Sorex hoyi</i>	Suisse	<i>Tamias striatus</i>
Shrew, Smoky	<i>Sorex fumeus</i>	Tamia mineur	<i>Tamias minimus</i>
Shrew, Water	<i>Sorex palustris</i>	Vespertilion nordique	<i>Myotis septentrionalis</i>

SCHEDULE 7
SPECIALLY PROTECTED BIRDS (RAPTORS)

ANNEXE 7
OISEAUX SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS (RAPACES)

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME	NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Eagle, Bald	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>	Aigle royal	<i>Aquila chrysaetos</i>
Eagle, Golden	<i>Aquila chrysaetos</i>	Autour des palombes	<i>Accipiter gentilis</i>
Falcon, Peregrine	<i>Falco peregrinus</i>	Balbusard	<i>Pandion haliaetus</i>
Goshawk, Northern	<i>Accipiter gentilis</i>	Busard Saint-Martin	<i>Circus cyaneus</i>
Gyr Falcon	<i>Falco rusticolus</i>	Buse à épaulettes rousses	<i>Buteo lineatus</i>
Harrier, Northern	<i>Circus cyaneus</i>	Buse à queue rousse	<i>Buteo jamaicensis</i>
Hawk, Broad-winged	<i>Buteo platypterus</i>	Buse pattue	<i>Buteo lagopus</i>
Hawk, Cooper's	<i>Accipiter cooperii</i>	Chouette des terriers	<i>Athene cunicularia</i>
Hawk, Red-shouldered	<i>Buteo lineatus</i>	Chouette épervière	<i>Surnia ulula</i>
Hawk, Red-tailed	<i>Buteo jamaicensis</i>	Chouette lapone	<i>Strix nebulosa</i>
Hawk, Rough-legged	<i>Buteo lagopus</i>	Chouette rayée	<i>Strix varia</i>
Hawk, Sharp-shinned	<i>Accipiter striatus</i>	Crécerelle d'Amérique	<i>Falco sparverius</i>
Kestrel, American	<i>Falco sparverius</i>	Effraie des clochers	<i>Tyto alba</i>
Kite, American Swallow-tailed	<i>Elanoides forficatus</i>	Épervier brun	<i>Accipiter striatus</i>
Merlin	<i>Falco columbarius</i>	Épervier de Cooper	<i>Accipiter cooperii</i>
Osprey	<i>Pandion haliaetus</i>	Faucon émerillon	<i>Falco columbarius</i>
Owl, Barred	<i>Strix varia</i>	Faucon gerfaut	<i>Falco rusticolus</i>
Owl, Boreal	<i>Aegolius funereus</i>	Faucon pèlerin	<i>Falco peregrinus</i>
Owl, Burrowing	<i>Athene cunicularia</i>	Grand-duc d'Amérique	<i>Bubo virginianus</i>
Owl, Barn	<i>Tyto alba</i>	Harfang des neiges	<i>Nyctea scandiaca</i>
Owl, Eastern Screech	<i>Otus asio</i>	Hibou des marais	<i>Asio flammeus</i>
Owl, Great Gray	<i>Strix nebulosa</i>	Hibou moyen-duc	<i>Asio otus</i>
Owl, Great Horned	<i>Bubo virginianus</i>	Milan à queue fourchue	<i>Elanoides forficatus</i>
Owl, Long-eared	<i>Asio otus</i>	Nyctale boréale	<i>Aegolius funereus</i>
Owl, Northern Hawk	<i>Surnia ulula</i>	Petit-duc maculé	<i>Otus asio</i>
Owl, Northern Saw-whet	<i>Aegolius acadicus</i>	Petite buse	<i>Buteo platypterus</i>

Owl, Short-eared	<i>Asio flammeus</i>
Owl, Snowy	<i>Nyctea scandiaca</i>
Vulture, Turkey	<i>Cathartes aura</i>

Petite nyctale	<i>Aegolius acadicus</i>
Pygargue à tête blanche	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>
Urubu à tête rouge	<i>Cathartes aura</i>

SCHEDULE 8
SPECIALLY PROTECTED BIRDS (OTHER
THAN RAPTORS)

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Blackbird, Brewer's	<i>Euphagus cyanocephalus</i>
Blackbird, Rusty	<i>Euphagus carolinus</i>
Blackbird, Yellow-headed	<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>
Jay, Blue	<i>Cyanocitta cristata</i>
Jay, Gray	<i>Perisoreus canadensis</i>
Kingfisher, Belted	<i>Ceryle alcyon</i>
Pelican, White	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>
Raven, Common	<i>Corvus corax</i>

ANNEXE 8
OISEAUX SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS
(AUTRES QUE DES RAPACES)

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Carouge à tête jaune	<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>
Geai bleu	<i>Cyanocitta cristata</i>
Geai gris	<i>Perisoreus canadensis</i>
Grand corbeau	<i>Corvus corax</i>
Martin-pêcheur d'Amérique	<i>Ceryle alcyon</i>
Pélican blanc d'Amérique	<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>
Quiscale de Brewer	<i>Euphagus cyanocephalus</i>
Quiscale rouilleux	<i>Euphagus carolinus</i>

SCHEDULE 9
SPECIALLY PROTECTED REPTILES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Racer, Blue	<i>Coluber constrictor foxi</i>
Rattlesnake, Eastern Massasauga	<i>Sistrurus catenatus catenatus</i>
Skink, Five-lined	<i>Eumeces fasciatus</i>
Snake, Black Rat	<i>Elaphe obsoleta obsoleta</i>
Snake, Butler's Garter	<i>Thamnophis butleri</i>
Snake, Eastern Fox	<i>Elaphe vulpina gloydi</i>
Snake, Eastern Hognose	<i>Heterodon platyrhinos</i>
Snake, Eastern Smooth Green	<i>Ophedrys vernalis vernalis</i>
Snake, Lake Erie Water	<i>Nerodia sipedon insularum</i>
Snake, Milk	<i>Lampropeltis triangulum</i>
Snake, Northern Water	<i>Nerodia sipedon sipedon</i>
Snake, Queen	<i>Regina septemvittata</i>
Softshell, Eastern Spiny	<i>Trionyx spiniferus spiniferus</i>
Turtle, Blanding's	<i>Emydoidea blandingii</i>

ANNEXE 9
REPTILES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Couleuvre à nez plat	<i>Heterodon platyrhinos</i>
Couleuvre à petite tête	<i>Thamnophis butleri</i>
Couleuvre agile	<i>Coluber constrictor foxi</i>
Couleuvre d'eau (sous-espèce insularum)	<i>Nerodia sipedon insularum</i>
Couleuvre d'eau (sous-espèce sipedon)	<i>Nerodia sipedon sipedon</i>
Couleuvre fauve	<i>Elaphe vulpina gloydi</i>
Couleuvre obscure	<i>Elaphe obsoleta obsoleta</i>
Couleuvre royale	<i>Regina septemvittata</i>
Couleuvre tachetée	<i>Lampropeltis triangulum</i>
Couleuvre verte	<i>Ophedrys vernalis vernalis</i>
Massasauga	<i>Sistrurus catenatus catenatus</i>
Scinque pentaligne	<i>Eumeces fasciatus</i>
Tortue de Blanding	<i>Emydoidea blandingii</i>
Tortue des bois	<i>Clemmys insculpta</i>

Turtle, Map	<i>Graptemys geographica</i>	Tortue géographique	<i>Graptemys geographica</i>
Turtle, Midland Painted	<i>Chrysemys picta marginata</i>	Tortue molle à épines	<i>Trionyx spiniferus spiniferus</i>
Turtle, Musk	<i>Sternotherus odoratus</i>	Tortue musquée	<i>Sternotherus odoratus</i>
Turtle, Spotted	<i>Clemmys guttata</i>	Tortue peinte (sous-espèce bellii)	<i>Chrysemys picta bellii</i>
Turtle, Western Painted	<i>Chrysemys picta bellii</i>	Tortue peinte (sous-espèce marginata)	<i>Chrysemys picta marginata</i>
Turtle, Wood	<i>Clemmys insculpta</i>	Tortue ponctuée	<i>Clemmys guttata</i>

SCHEDULE 10
SPECIALLY PROTECTED AMPHIBIANS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Frog, Blanchard's Cricket	<i>Acris crepitans blanchardi</i>
Salamander, Blue-spotted	<i>Ambystoma laterale</i>
Salamander, Eastern Tiger	<i>Ambystoma tigrinum tigrinum</i>
Salamander, Four-toed	<i>Hemidactylum scutatum</i>
Salamander, Jefferson	<i>Ambystoma jeffersonianum</i>
Salamander, Northern Dusky	<i>Desmognathus fuscus fuscus</i>
Salamander, Redback	<i>Plethodon cinereus</i>
Salamander, Smallmouth	<i>Ambystoma texanum</i>
Salamander, Spotted	<i>Ambystoma maculatum</i>
Salamander, Two-lined	<i>Eurycea bislineata</i>
Toad, Fowler's	<i>Bufo woodhousi fowleri</i>
Treefrog, Gray	<i>Hyla versicolor</i>

SCHEDULE 11
SPECIALLY PROTECTED INVERTEBRATES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Butterfly, Karner Blue	<i>Lycaeides melissa</i>
Butterfly, Monarch	<i>Danaus plexippus</i>
Butterfly, West Virginia White	<i>Pieris virginiensis</i>
Dusky Wing, Mottled	<i>Erynnis martialis</i>
Elfin, Bog	<i>Incisalia lanoraieensis</i>
Elfin, Frosted	<i>Incisalia irus</i>

ANNEXE 10
AMPHIBIENS SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Crapaud de Fowler	<i>Bufo woodhousi fowleri</i>
Rainette grillon de Blanchard	<i>Acris crepitans blanchardi</i>
Rainette versicolore	<i>Hyla versicolor</i>
Salamandre à deux lignes	<i>Eurycea bislineata</i>
Salamandre à nez court	<i>Ambystoma texanum</i>
Salamandre à points bleus	<i>Ambystoma laterale</i>
Salamandre à quatre doigts	<i>Hemidactylum scutatum</i>
Salamandre de Jefferson	<i>Ambystoma jeffersonianum</i>
Salamandre maculée	<i>Ambystoma maculatum</i>
Salamandre rayée	<i>Plethodon cinereus</i>
Salamandre sombre du Nord	<i>Desmognathus fuscus fuscus</i>
Salamandre tigrée	<i>Ambystoma tigrinum tigrinum</i>

ANNEXE 11
INVERTÉBRÉS SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Bleu mélissa	<i>Lycaeides melissa</i>
Hespérie tachetée	<i>Erynnis martialis</i>
Lutin des tourbières	<i>Incisalia lanoraieensis</i>
Lutin givré	<i>Incisalia irus</i>
Machaon	<i>Papilio machaon</i>
Monarque	<i>Danaus plexippus</i>

Swallowtail, Black	<i>Papilio polyxenes</i>
Swallowtail, Giant	<i>Papilio cresthontes</i>
Swallowtail, Old World	<i>Papilio machaon</i>
Swallowtail, Pipevine	<i>Battus philenor</i>
Swallowtail, Spicebush	<i>Papilio troilus</i>
Swallowtail, Tiger	<i>Papilio glaucus</i>
Swallowtail, Zebra	<i>Eurytides marcellus</i>

Papillon du céleri	<i>Papilio polyxenes</i>
Papillon glauque du Canada	<i>Papilio glaucus</i>
Piérade de Virginie	<i>Pieris virginiensis</i>
Porte-queue de l'Aristoloché	<i>Battus philenor</i>
Porte-queue du Sassafras	<i>Papilio troilus</i>
Porte-queue géant	<i>Papilio cresthontes</i>
Porte-queue zébré	<i>Eurytides marcellus</i>

A2CN
XB
P56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 139

*(Chapter 41
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to promote the conservation of
fish and wildlife through the revision
of the Game and Fish Act**

The Hon. J. Snobelen
Minister of Natural Resources

1st Reading	June 9, 1997
2nd Reading	December 8, 1997
3rd Reading	December 18, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

Projet de loi 139

*(Chapitre 41
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à promouvoir la protection
du poisson et de la faune en révisant la
Loi sur la chasse et la pêche**

L'honorable J. Snobelen
Ministre des Richesses naturelles

1 ^{re} lecture	9 juin 1997
2 ^e lecture	8 décembre 1997
3 ^e lecture	18 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997



**An Act to promote the conservation of
fish and wildlife through the revision
of the Game and Fish Act**

**Loi visant à promouvoir la protection
du poisson et de la faune en révisant la
Loi sur la chasse et la pêche**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Definitions
2. *Endangered Species Act*
3. Farmed animals
4. Animals for research

**PART II
HUNTING, TRAPPING, FISHING AND RELATED
ACTIVITIES**

GENERAL RESTRICTIONS

5. No hunting or trapping of certain species
6. Requirement for hunting or trapping licence
7. Nests and eggs
8. Dens and beaver dams
9. Provincial parks and Crown game preserves
10. Trespassing
11. Hunting or trapping for gain
12. Illegally killed wildlife
13. Obstruction of hunting, trapping or fishing

SAFETY AND METHODS

14. Unsafe areas
15. Hunter clothing
16. Careless use of firearm
17. Loaded firearms in hunting areas
18. Set firearms
19. Shotguns
20. Night hunting
21. No trapping of certain species
22. Body-gripping traps
23. Swimming bears, deer, etc.
24. Vehicles, boats and aircraft
25. Hunting with dogs
26. Dog training during closed season
27. Birds of prey
28. Ferrets
29. Poison
30. Adhesives

PROTECTION OF PROPERTY

31. Protection of property

SOMMAIRE

**PARTIE I
DÉFINITIONS ET APPLICATION**

1. Définitions
2. *Loi sur les espèces en voie de disparition*
3. Animaux d'élevage
4. Animaux destinés à la recherche

**PARTIE II
CHASSE, PIÈGEAGE, PÊCHE ET ACTIVITÉS
CONNEXES**

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

5. Interdiction de chasser ou de piéger certaines espèces
6. Exigence relative au permis de chasse ou de piégeage
7. Nids et œufs
8. Tanières et digues de castor
9. Parcs provinciaux et réserves de gibier de la Couronne
10. Entrée sans autorisation
11. Chasse ou piégeage contre rémunération
12. Animaux sauvages tués illégalement
13. Obstacle à la chasse, au piégeage ou à la pêche

SÉCURITÉ ET MÉTHODES

14. Zones dangereuses
15. Vêtements du chasseur
16. Utilisation imprudente d'une arme à feu
17. Armes à feu chargées dans les zones de chasse
18. Armes à feu piégées
19. Fusils de chasse
20. Chasse nocturne
21. Interdiction de piéger certaines espèces
22. Pièges à mâchoires
23. Ours, cerfs en train de nager
24. Véhicules, bateaux et aéronefs
25. Chasse à l'aide d'un chien
26. Dressage pendant la période de fermeture
27. Oiseaux de proie
28. Furets
29. Poison
30. Adhésifs

PROTECTION DES BIENS

31. Protection des biens

HUNTING AND FISHING SERVICES

- 32. Guides and black bear hunting services
- 33. Game bird hunting preserves
- 34. Fishing preserves
- 35. Dog training and trials

MISCELLANEOUS

- 36. Abandonment or spoilage
- 37. Possession and sale of certain nets
- 38. Ownership of bed of body of water
- 39. Education and science

PART III
LIVE WILDLIFE AND FISH

- 40. Wildlife in captivity
- 41. Hunting animals in captivity
- 42. Marking birds of prey
- 43. Wildlife in transit
- 44. Wildlife custodians
- 45. Propagation of wildlife
- 46. Release of wildlife
- 47. Culturing fish

PART IV
SALE, PURCHASE AND TRANSPORT

- 48. Buying or selling wildlife
- 49. Sale of animals represented as wildlife
- 50. Black bear gall bladders
- 51. Buying or selling fish
- 52. Serving wildlife or fish
- 53. Transport into Ontario
- 54. Release of imports
- 55. Transport out of Ontario
- 56. Transport of wildlife or fish illegally killed
- 57. Transport of containers

PART V
LAWS OF OTHER JURISDICTIONS

- 58. Laws of other jurisdictions
- 59. Removing seals from pelts

PART VI
LICENCES AND OTHER AUTHORITY

- 60. Issuance of licences
- 61. Issuers
- 62. Conditions
- 63. Only one licence for certain species
- 64. Age limit
- 65. Authorizations in writing
- 66. Licence or authorization to be carried
- 67. Production
- 68. Transfer of licences
- 69. Incomplete licences
- 70. Void licences and authorizations
- 71. Refusal of licences; general
- 72. Refusal of licences; conservation or management
- 73. Refusal of commercial fishing licences
- 74. Conditions on commercial fishing
- 75. Cancellation of licences
- 76. Service of notice
- 77. Hearing
- 78. Cancellation for error
- 79. Municipal licences

SERVICES DE CHASSE ET DE PÊCHE

- 32. Guides et services de chasse à l'ours noir
- 33. Réserves de chasse au gibier à plume
- 34. Réserves de pêche
- 35. Dressage de chiens et épreuves

DISPOSITIONS DIVERSES

- 36. Abandon ou détérioration
- 37. Possession et vente de certains filets
- 38. Propriété du fond d'une étendue d'eau
- 39. Fins éducatives et scientifiques

PARTIE III
POISSON ET ANIMAUX SAUVAGES VIVANTS

- 40. Animaux sauvages gardés en captivité
- 41. Chasse d'animaux en captivité
- 42. Marquage des oiseaux de proie
- 43. Animaux sauvages en transit
- 44. Gardiens d'animaux sauvages
- 45. Reproduction d'animaux sauvages
- 46. Mise en liberté d'animaux sauvages
- 47. Pisciculture

PARTIE IV
VENTE, ACHAT ET TRANSPORT

- 48. Achat ou vente d'animaux sauvages
- 49. Vente d'animaux présentés comme étant des animaux sauvages
- 50. Vésicule biliaire d'un ours noir
- 51. Achat ou vente de poisson
- 52. Service d'animaux sauvages ou de poisson
- 53. Transport jusqu'en Ontario
- 54. Mise en liberté d'animaux importés
- 55. Transport jusqu'à l'extérieur de l'Ontario
- 56. Transport d'animaux sauvages ou de poisson tués illégalement
- 57. Transport de contenants

PARTIE V
LOIS D'AUTRES AUTORITÉS LÉGISLATIVES

- 58. Lois d'autres autorités législatives
- 59. Enlèvement d'une estampille

PARTIE VI
PERMIS ET AUTRES AUTORISATIONS

- 60. Délivrance de permis
- 61. Délivres de permis
- 62. Conditions
- 63. Un seul permis pour certaines espèces
- 64. Limite d'âge
- 65. Autorisations écrites
- 66. Port obligatoire du permis ou de l'autorisation
- 67. Production
- 68. Transfert de permis
- 69. Permis incomplet
- 70. Permis et autorisation nuls
- 71. Refus de délivrer un permis : tout motif
- 72. Refus de délivrer des permis : protection ou gestion
- 73. Refus de délivrer des permis de pêche commerciale
- 74. Pêche commerciale assujettie à des conditions
- 75. Annulation de permis
- 76. Signification d'un avis
- 77. Audience
- 78. Annulation en raison d'une erreur
- 79. Permis municipaux

PART VII ADMINISTRATION

80. Administration of Act
81. Land, gifts, agreements
82. Form of documents
83. Fees and royalties
84. Sale of products and services
85. Special purpose account

PART VIII ENFORCEMENT

86. Interpretation - farmed animals
87. Conservation officers
88. Inspection of firearms or ammunition
89. Inspection of vehicles, boats, aircraft
90. Inspection of places
91. Searches
92. Seizures
93. Arrest without warrant
94. Entry on private land
95. Exemption from Act or regulations
96. Obstruction of conservation officer

PART IX OFFENCES AND PENALTIES

97. Offence
98. Corporations
99. Employers and principals
100. Licensees
101. Defence
102. Penalty
103. Limitation Period
104. Cancellation of licence
105. Suspension of licence if fine in default
106. Compensation
107. Proof of licence
108. Proof of inspected or seized documents
109. Proof of hunting or trapping
110. Proof of sunrise and sunset times
111. Proof of document

PART X REGULATIONS

112. Regulations; LG in C
113. Regulations; Minister
114. Scope of regulations

PART XI AMENDMENTS AND REPEALS

115. *Animals for Research Act*
116. *Endangered Species Act*
117. *Fish Inspection Act*
118. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
119. *Game and Fish Act*
120. *Highway Traffic Act*
121. *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act*
122. *Motorized Snow Vehicles Act*
123. *Off-Road Vehicles Act*
124. *Provincial Parks Act*
125. *Retail Sales Tax Act*
126. *Wilderness Areas Act*

PARTIE VII APPLICATION

80. Application de la Loi
81. Biens-fonds, dons, ententes
82. Forme des documents
83. Droits et redevances
84. Vente de produits et services
85. Compte à des fins particulières

PARTIE VIII EXÉCUTION

86. Interprétation - animaux d'élevage
87. Agents de protection de la nature
88. Inspection d'armes à feu ou de munitions
89. Inspection de véhicules, de bateaux et d'aéronefs
90. Inspection des lieux
91. Perquisitions
92. Saisies
93. Arrestation sans mandat
94. Entrée sur une terre privée
95. Exemption de l'application de la Loi ou des règlements
96. Entrave au travail de l'agent de protection de la nature

PARTIE IX INFRACTIONS ET PEINES

97. Infraction
98. Personnes morales
99. Employeurs et mandants
100. Titulaires de permis
101. Défense
102. Peine
103. Prescription
104. Annulation du permis de chasse
105. Suspension de permis en cas de défaut de paiement d'une amende
106. Indemnisation
107. Preuve du permis
108. Preuve de documents inspectés ou saisis
109. Preuve de la chasse ou du piégeage
110. Preuve de l'heure du lever et du coucher du soleil
111. Preuve d'un document

PARTIE X RÈGLEMENTS

112. Règlements : lieutenant-gouverneur en conseil
113. Règlements : ministre
114. Portée des règlements

PARTIE XI MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

115. *Loi sur les animaux destinés à la recherche*
116. *Loi sur les espèces en voie de disparition*
117. *Loi sur l'inspection du poisson*
118. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
119. *Loi sur la chasse et la pêche*
120. *Code de la route*
121. *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles*
122. *Loi sur les motoneiges*
123. *Loi sur les véhicules tout terrain*
124. *Loi sur les parcs provinciaux*
125. *Loi sur la taxe de vente au détail*
126. *Loi sur la protection des régions sauvages*

PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

127. Commencement
128. Short title

SCHEDULES

Schedule 1	Furbearing Mammals
Schedule 2	Game Mammals
Schedule 3	Game Birds
Schedule 4	Game Reptiles
Schedule 5	Game Amphibians
Schedule 6	Specially Protected Mammals
Schedule 7	Specially Protected Birds (Raptors)
Schedule 8	Specially Protected Birds (Other than Raptors)
Schedule 9	Specially Protected Reptiles
Schedule 10	Specially Protected Amphibians
Schedule 11	Specially Protected Invertebrates

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“animal” means a member of the class *Mammalia* (mammals), *Aves* (birds), *Reptilia* (reptiles) or *Amphibia* (amphibians), but does not include a human being; (“animal”)

“aquaculture” means the breeding or husbandry of fish, and the verb “culture” has, with respect to fish, a corresponding meaning; (“pisciculture”)

“boat” includes a motorboat, rowboat, canoe, punt, sailboat or raft; (“bateau”)

“body-gripping trap” means a device designed to capture or kill an animal by seizing and holding it by a part of its body, and includes a spring trap, steel trap, gin, deadfall, snare or leghold trap but does not include a device designed to capture or kill a mouse or rat; (“piège à mâchoires”)

“buy or sell” includes barter or trade for consideration, offer to buy, sell, barter or trade for consideration, or possess for the purpose of buying, selling, bartering or trading for consideration, and “buying or selling” has a corresponding meaning; (“acheter ou vendre”)

“closed season” means, with respect to a species, the period during which hunting, trapping or fishing for that species is not permitted; (“période de fermeture”)

PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

127. Entrée en vigueur
128. Titre abrégé

ANNEXES

Annexe 1	Mammifères à fourrure
Annexe 2	Mammifères gibier
Annexe 3	Gibier à plume
Annexe 4	Reptiles gibier
Annexe 5	Amphibiens gibier
Annexe 6	Mammifères spécialement protégés
Annexe 7	Oiseaux spécialement protégés (rapaces)
Annexe 8	Oiseaux spécialement protégés (autres que des rapaces)
Annexe 9	Reptiles spécialement protégés
Annexe 10	Amphibiens spécialement protégés
Annexe 11	Invertébrés spécialement protégés

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I
DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«acheter ou vendre» S'entend en outre du fait de troquer ou d'échanger moyennant contrepartie, d'offrir d'acheter, de vendre, de troquer ou d'échanger moyennant contrepartie ou d'avoir en sa possession à des fins d'achat, de vente, de troc ou d'échange moyennant contrepartie. L'expression «l'achat ou la vente» a un sens correspondant. («buy or sell»)

«amphibien gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 5 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'amphibiens gibier. («game amphibian»)

«amphibien spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 10 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'amphibiens spécialement protégés. («specially protected amphibian»)

«animal» Membre de la classe des mammifères (*Mammalia*), des oiseaux (*Aves*), des reptiles (*Reptilia*) ou des amphibiens (*Amphibia*). Sont toutefois exclus de la présente définition les êtres humains. («animal»)

«animal d'élevage» Cerf de Virginie, wapiti, bison, pékan, renard, lynx, martre, vison, raton laveur ou membre d'une autre espèce prescrite par les règlements qui est gardé en captivité en Ontario aux fins de la reproduction commerciale ou de la production commerciale de viande, de cuirs, de peaux, de

“document” means anything recorded on paper or in electronic, photographic or other form; (“document”)

“domestic animal” means an animal that belongs to a species that is not wild by nature; (“animal domestique”)

“farmed animal” means a white-tailed deer, elk, bison, fisher, fox, lynx, marten, mink, raccoon or member of another species prescribed by the regulations that is being kept in captivity in Ontario for the purpose of commercial propagation or the commercial production of meat, hides, pelts, antler products or other products; (“animal d'élevage”)

“farmer” means a person whose chief occupation is farming and,

(a) who is living upon and tilling his or her own land, or land to the possession of which he or she is for the time being entitled, or

(b) who is a settler engaged in clearing land for the purpose of bringing it to a state of cultivation; (“exploitant agricole”)

“firearm” includes an air gun, pellet gun, bow or crossbow; (“arme à feu”)

“fish” has the same meaning as in the *Fisheries Act* (Canada); (“poisson”)

“furbearing mammal” means a member of a species set out in Schedule 1 or prescribed by the regulations as a species of furbearing mammal; (“mammifère à fourrure”)

“game amphibian” means a member of a species set out in Schedule 5 or prescribed by the regulations as a species of game amphibian; (“amphibien gibier”)

“game bird” means a member of a species set out in Schedule 3 or prescribed by the regulations as a species of game bird; (“gibier à plume”)

“game bird hunting preserve” means an area in which game birds propagated under a licence are released for hunting purposes; (“réserve de chasse au gibier à plume”)

“game mammal” means a member of a species set out in Schedule 2 or prescribed by the regulations as a species of game mammal; (“mammifère gibier”)

“game reptile” means a member of a species set out in Schedule 4 or prescribed by the regulations as a species of game reptile; (“reptile gibier”)

“game wildlife” means a furbearing mammal, game amphibian, game bird, game mammal or game reptile; (“gibier sauvage”)

produits fabriqués à partir des bois, ou d'autres produits. («farmed animal»)

«animal domestique» Animal qui appartient à une espèce autre qu'une espèce sauvage. («domestic animal»)

«animal sauvage» Animal qui appartient à une espèce sauvage. Sont compris dans la présente définition le gibier sauvage et les animaux sauvages spécialement protégés. Les termes «faune» et «sauvage» ont un sens correspondant. («wildlife»)

«animal sauvage spécialement protégé» Amphibien spécialement protégé, oiseau spécialement protégé, invertébré spécialement protégé, mammifère spécialement protégé ou reptile spécialement protégé. («specially protected wildlife»)

«arme à feu» Y sont assimilés les fusils à air comprimé ou à plombs, les arcs et les arbalètes. («firearm»)

«bateau» S'entend en outre d'un bateau à moteur, d'un bateau à rames, d'un canot, d'un bachot, d'un voilier ou d'un radeau. («boat»)

«bateau à moteur» Bateau auquel est fixé un moteur qui peut servir de moyen de propulsion. S'entend en outre de tout objet qui flotte et qui est remorqué par un bateau à moteur. («motorboat»)

«chasse» S'entend notamment :

a) soit du fait d'attendre à l'affût, de chercher, de suivre à la piste, de poursuivre ou de pourchasser un animal sauvage ou de tirer sur lui, qu'il soit ou non tué, blessé, capturé ou harcelé;

b) soit du fait de capturer ou de harceler un animal sauvage,

à l'exclusion, toutefois :

c) du fait de piéger;

d) du fait d'attendre à l'affût, de chercher, de suivre à la piste ou de poursuivre un animal sauvage dans un but autre que de le tuer, de le blesser, de le capturer ou de le harceler, sauf s'il est tué, blessé, capturé ou harcelé par suite de l'activité en question.

Les termes «chasser» et «chasseur» ont un sens correspondant. («hunting», «hunt», «hunter»)

«collet» Dispositif servant à capturer des animaux au moyen d'un nœud coulant. («snare»)

«document» Toute chose enregistrée sur papier, sur support électronique ou photogra-

"hunting" includes,

(a) lying in wait for, searching for, being on the trail of, pursuing, chasing or shooting at wildlife, whether or not the wildlife is killed, injured, captured or harassed, or

(b) capturing or harassing wildlife,

except that "hunting" does not include,

(c) trapping, or

(d) lying in wait for, searching for, being on the trail of or pursuing wildlife for a purpose other than attempting to kill, injure, capture or harass it, unless the wildlife is killed, injured, captured or harassed as a result,

and "hunt" and "hunter" have corresponding meanings; ("chasse", "chasser", "chasseur")

"licence" means a licence or permit issued under this Act, and includes any document or thing deemed to be a licence by the regulations; ("permis")

"migratory bird" has the same meaning as in the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada); ("oiseau migrateur")

"Minister" means the Minister of Natural Resources ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Natural Resources ("ministère")

"motorboat" means a boat with a motor that is attached to the boat and that is capable of being used as a means of propulsion, and includes any floating object being towed by a motorboat; ("bateau à moteur")

"non-resident" means a person who is not a resident; ("non-résident")

"Ontario Fishery Regulations" means the Ontario Fishery Regulations, 1989 made under the *Fisheries Act* (Canada) and any other regulations made under that Act that apply in Ontario and that are prescribed by the regulations made under this Act; ("règlements de la pêche en Ontario")

"open season" means, with respect to a species, the period during which hunting, trapping or fishing for that species is permitted; ("saison de chasse", "saison de pêche")

"pelt" means the untanned skin of a furbearing mammal, whether or not the skin is on a carcass; ("peau")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"resident" means a person whose primary residence is Ontario and who has actually

phique, ou sous une autre forme. («document»)

«exploitant agricole» Personne dont l'activité principale est l'agriculture et qui, selon le cas :

a) vit sur sa propre terre qu'elle cultive ou sur une terre qu'elle cultive et est en droit d'avoir en sa possession à l'époque considérée;

b) est un colon qui se livre au défrichage d'une terre pour la rendre cultivable. («farmer»)

«gibier à plume» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 3 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de gibier à plume. («game bird»)

«gibier sauvage» Mammifère à fourrure, amphibien gibier, gibier à plume, mammifère gibier ou reptile gibier. («game wildlife»)

«invertébré spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 11 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'invertébrés spécialement protégés. («specially protected invertebrate»)

«mammifère à fourrure» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 1 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères à fourrure. («furbearing mammal»)

«mammifère gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 2 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères gibier. («game mammal»)

«mammifère spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 6 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de mammifères spécialement protégés. («specially protected mammal»)

«ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«non-résident» Quiconque n'est pas un résident. («non-resident»)

«oiseau migrateur» S'entend au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada). («migratory bird»)

«oiseau spécialement protégé» Rapace spécialement protégé ou membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 8 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce d'oiseaux spécialement protégés. («specially protected bird»)

- resided in Ontario for a period of at least six months during the 12 months preceding the day that residence becomes material under this Act, and includes a person who belongs to a class of persons deemed to be residents by the regulations; ("résident")
- "snare" means a device for the capturing of animals by a noose; ("collet")
- "specially protected amphibian" means a member of a species set out in Schedule 10 or prescribed by the regulations as a species of specially protected amphibian; ("amphibien spécialement protégé")
- "specially protected bird" means a specially protected raptor or a member of a species set out in Schedule 8 or prescribed by the regulations as a species of specially protected bird; ("oiseau spécialement protégé")
- "specially protected invertebrate" means a member of a species set out in Schedule 11 or prescribed by the regulations as a species of specially protected invertebrate; ("invertébré spécialement protégé")
- "specially protected mammal" means a member of a species set out in Schedule 6 or prescribed by the regulations as a species of specially protected mammal; ("mammifère spécialement protégé")
- "specially protected raptor" means a member of a species set out in Schedule 7 or prescribed by the regulations as a species of specially protected raptor; ("rapace spécialement protégé")
- "specially protected reptile" means a member of a species set out in Schedule 9 or prescribed by the regulations as a species of specially protected reptile; ("reptile spécialement protégé")
- "specially protected wildlife" means a specially protected amphibian, specially protected bird, specially protected invertebrate, specially protected mammal or specially protected reptile; ("animal sauvage spécialement protégé")
- "transport" includes, with respect to a thing, taking the thing from one place to another, causing the thing to be taken from one place to another or possessing the thing for the purpose of taking it or causing it to be taken from one place to another; ("transporter", "transport")
- "trap" means a body-gripping trap, box trap, cage trap or net used to capture an animal or invertebrate, and "trapping" "trapper" and the verb "trap" have corresponding meanings; ("piège")
- «peau» Peau non tannée d'un mammifère à fourrure, que la peau soit ou non sur la carcasse. («pel»)
- «période de fermeture» S'entend, relativement à une espèce, de la période pendant laquelle il n'est pas permis de chasser, de piéger ou de pêcher cette espèce. («closed season»)
- «permis» Permis ou licence délivrés en vertu de la présente loi. S'entend en outre de tout document ou toute chose qui est réputé un permis par les règlements. («licence»)
- «piège» Piège à mâchoires, boîte, cage ou filet utilisés pour capturer un animal ou un invertébré. Les termes «piégeage», «piéger», «tendre des pièges» et «trappeur» ont un sens correspondant. («trap», «trapping», «trapper»)
- «piège à mâchoires» Dispositif conçu pour capturer ou tuer un animal en le saisissant et en le retenant par une partie du corps. S'entend notamment des pièges à ressort, des pièges en acier, des pièges à perche de levage, des assommoirs, des collets et des pièges à pattes. Sont toutefois exclus de la présente définition les dispositifs conçus pour attraper ou tuer des souris ou des rats. («body-gripping trap»)
- «pisciculture» L'élevage de poissons. («culture»)
- «poisson» S'entend au sens de la *Loi sur les pêches* (Canada). («fish»)
- «rapace spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 7 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de rapaces spécialement protégés. («specially protected raptor»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «règlements de la pêche en Ontario» Le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989 pris en application de la *Loi sur les pêches* (Canada) ainsi que tout autre règlement pris en application de cette loi qui s'applique en Ontario et qui est prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («Ontario Fishery Regulations»)
- «reptile gibier» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 4 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de reptiles gibier. («game reptile»)
- «reptile spécialement protégé» Membre d'une espèce mentionnée à l'annexe 9 ou prescrite par les règlements comme étant une espèce de reptiles spécialement protégés. («specially protected reptile»)
- «réserve de chasse au gibier à plume» Zone où est mis en liberté pour la chasse du gibier à

“vehicle” means any kind of vehicle that is driven, propelled or drawn on land or ice by any kind of power, including muscular power, and includes the rolling stock of a railway; (“véhicule”)

“wildlife” means an animal that belongs to a species that is wild by nature, and includes game wildlife and specially protected wildlife. (“animal sauvage”)

plume reproduit en vertu d'un permis. («game bird hunting preserve»)

«résident» Personne qui réside principalement en Ontario et qui y a effectivement résidé pendant une période d'au moins six mois au cours des 12 mois qui précèdent le jour où sa résidence devient pertinente aux termes de la présente loi. S'entend en outre de la personne qui appartient à une catégorie de personnes réputées des résidents par les règlements. («resident»)

«saison de chasse» ou «saison de pêche» S'entend, relativement à une espèce, de la période pendant laquelle il est permis de chasser, de piéger ou de pêcher cette espèce. («open season»)

«transporter» S'entend notamment, relativement à une chose, de porter la chose d'un endroit à un autre, de la faire porter d'un endroit à un autre ou de l'avoir en sa possession afin de la porter ou de la faire porter d'un endroit à un autre. Le terme «transport» a un sens correspondant. («transport»)

«véhicule» Tout genre de véhicule qui est mû, propulsé ou tiré sur le sol ou la glace par une force quelle qu'elle soit, y compris la force musculaire. S'entend en outre du matériel roulant d'un chemin de fer. («vehicle»)

Interprétation - animal, invertebrate or fish

(2) A reference in this Act to an animal, invertebrate or fish, or to any word or expression that includes an animal, invertebrate or fish,

(a) includes a reference to the animal, invertebrate or fish, whether alive or dead;

(b) includes a reference to the whole or any part of the animal, invertebrate or fish;

(c) includes a reference to the animal, invertebrate or fish at any stage of its development, unless it is inside the body of its parent; and

(d) includes a reference to the animal, invertebrate or fish, whether or not it originated in Ontario.

Interprétation - gamètes

(3) A reference in Part IV, V or VIII to an animal, invertebrate or fish, or to any word or expression that includes an animal, invertebrate or fish, includes a reference to its gamete.

Interprétation - species

(4) A reference in this Act to a species includes a reference to any subspecies of the species and to any other lower taxonomic classification of the species.

Interprétation - animal, invertebrate ou poisson

(2) La mention dans la présente loi d'un animal, d'un invertébré ou d'un poisson, ou d'un mot ou d'une expression qui s'applique à un animal, à un invertébré ou à un poisson :

a) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson, qu'il soit vivant ou mort;

b) s'entend en outre de la mention de tout ou partie de l'animal, de l'invertébré ou du poisson;

c) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson à tout stade de son développement, sauf s'il se trouve à l'intérieur du corps de son parent;

d) s'entend en outre de la mention de l'animal, de l'invertébré ou du poisson, qu'il provienne ou non de l'Ontario.

Interprétation - gamètes

(3) La mention dans la partie IV, V ou VIII d'un animal, d'un invertébré ou d'un poisson, ou d'un mot ou d'une expression qui s'applique à un animal, à un invertébré ou à un poisson, s'entend en outre de la mention de son gamète.

Interprétation - espèce

(4) La mention d'une espèce dans la présente loi s'entend en outre de la mention de toute sous-espèce de l'espèce et de toute autre

Interprétation - hybrides

(5) For the purposes of this Act, the offspring that results from the natural or artificial breeding of an animal or invertebrate, including a farmed animal, shall be deemed to belong to the species or subspecies of the parent that receives the most protection under this Act.

Interprétation - similar species

(6) Subject to subsection (5), for the purposes of this Act,

- (a) an animal or invertebrate that is not easily distinguishable from an animal or invertebrate to which this Act applies shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to belong to the same species as the animal or invertebrate to which this Act applies; and
- (b) a part of an animal or invertebrate that is not easily distinguishable from a part of an animal or invertebrate to which this Act applies shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be a part of the animal or invertebrate to which this Act applies.

Interprétation - loaded firearm

(7) For the purposes of this Act, a firearm is loaded if,

- (a) in the case of a firearm that uses shells or cartridges, there is an unfired shell or cartridge in the chamber or in a magazine attached to the firearm;
- (b) in the case of a percussion muzzle-loading gun, there is a charge of powder and a projectile in the barrel and a percussion cap on the nipple;
- (c) in the case of a muzzle-loading gun to which clause (b) does not apply, there is a charge of powder and a projectile in the barrel and the vent is unplugged;
- (d) in the case of a gun to which clauses (a), (b) and (c) do not apply, there is a projectile in the gun or in a magazine attached to the gun;
- (e) in the case of a crossbow, the bow is cocked and there is a bolt in the crossbow; and
- (f) in the case of a bow other than a crossbow, the bow is strung and an arrow is nocked.

Endangered Species Act

2. If a provision of this Act and a provision of the *Endangered Species Act* conflict with respect to an animal, invertebrate or fish, the provision that gives the animal, invertebrate or fish the most protection prevails.

subdivision taxonomique inférieure de celle-ci.

(5) Pour l'application de la présente loi, la progéniture qui résulte de la reproduction naturelle ou artificielle d'un animal ou d'un invertebré, y compris d'un animal d'élevage, est réputée appartenir à l'espèce ou à la sous-espèce du parent qui reçoit la plus grande protection aux termes de la présente loi.

(6) Sous réserve du paragraphe (5), pour l'application de la présente loi :

- a) l'animal ou l'invertebré qui ne se distingue pas facilement de l'animal ou de l'invertebré auquel s'applique la présente loi est réputé, en l'absence de preuve contraire, appartenir à la même espèce que l'animal ou l'invertebré auquel s'applique la présente loi;
- b) la partie d'un animal ou d'un invertebré qui ne se distingue pas facilement d'une partie de l'animal ou de l'invertebré auquel s'applique la présente loi est réputée, en l'absence de preuve contraire, une partie de l'animal ou de l'invertebré auquel s'applique la présente loi.

(7) Pour l'application de la présente loi, une arme à feu est chargée si :

- a) dans le cas d'une arme à feu qui prend des douilles ou des cartouches, il y a une douille ou une cartouche non tirée dans la chambre ou dans le magasin fixé à l'arme à feu;
- b) dans le cas d'un fusil à percussion qui se charge par la bouche, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et une capsule fulminante sur la cheminée;
- c) dans le cas d'un fusil qui se charge par la bouche et auquel l'alinéa b) ne s'applique pas, il y a une charge de poudre et un projectile dans le baril et l'évent est ouvert;
- d) dans le cas d'un fusil auquel les alinéas a), b) et c) ne s'appliquent pas, il y a un projectile dans le fusil ou dans le magasin fixé au fusil;
- e) dans le cas d'une arbalète, l'arc est armé et il y a un carreau dans l'arbalète;
- f) dans le cas d'un arc, une corde est fixée à l'arc et une flèche est encochée.

Interprétation - hybrides

Interprétation - espèces similaires

Interprétation - arme à feu chargée

2. En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les espèces en voie de disparition* à l'égard d'un animal, d'un invertebré ou d'un

Loi sur les espèces en voie de disparition

Farmed
animals

3. (1) Except as specifically provided in this Act or the regulations, this Act and the regulations do not apply to farmed animals or to products made from farmed animals.

Definitions
and interpre-
tation
provisions

(2) The definitions and interpretation provisions in section 1 apply to a provision of this Act or the regulations that applies to farmed animals or to products made from farmed animals.

Animals for
research

4. This Act does not apply to animals that are being kept in captivity in a research facility that is registered under the *Animals for Research Act*.

poisson, la disposition qui protège le plus l'animal, l'invertébré ou le poisson l'emporte.

Animaux
d'élevage

3. (1) Sauf disposition expresse de la présente loi ou des règlements, la présente loi et les règlements ne s'appliquent pas aux animaux d'élevage ni aux produits qui en proviennent.

Définitions
et disposi-
tions inter-
prétatives

(2) Les définitions et les dispositions interprétatives qui figurent à l'article 1 s'appliquent aux dispositions de la présente loi ou des règlements qui s'appliquent aux animaux d'élevage ou aux produits qui en proviennent.

Animaux
destinés à la
recherche

4. La présente loi ne s'applique pas aux animaux gardés en captivité dans les services de recherche qui sont enregistrés aux termes de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche*.

PART II HUNTING, TRAPPING, FISHING AND RELATED ACTIVITIES

GENERAL RESTRICTIONS

No hunting
or trapping
of certain
species

5. (1) A person shall not hunt or trap,

- (a) a specially protected mammal;
- (b) a specially protected amphibian;
- (c) a specially protected reptile;
- (d) a specially protected invertebrate; or
- (e) a specially protected bird or any other bird that belongs to a species that is wild by nature and is not a game bird.

Exceptions

(2) Clause (1) (e) does not apply to,

- (a) an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, house sparrow, red-winged blackbird or starling;
- (b) a bird that is declared to be a migratory game bird in the Convention set out in the Schedule to the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada);
- (c) a bird that has been transported into Ontario, or propagated from stock that was transported into Ontario, and that is released with the Minister's authorization under section 54, other than a specially protected bird or a member of a species prescribed by the regulations for the purpose of this clause; or
- (d) any other bird, other than a specially protected bird, that is hunted with the authorization of the Minister.

PARTIE II CHASSE, PIÉGEAGE, PÊCHE ET ACTIVITÉS CONNEXES

RESTRICTIONS GÉNÉRALES

5. (1) Nul ne doit chasser ni piéger, selon le cas :

- a) les mammifères spécialement protégés;
- b) les amphibiens spécialement protégés;
- c) les reptiles spécialement protégés;
- d) les invertébrés spécialement protégés;
- e) les oiseaux spécialement protégés ou tous autres oiseaux qui appartiennent à une espèce sauvage et qui ne sont pas du gibier à plume.

Interdiction
de chasser ou
de piéger
certaines
espèces

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas à ce qui suit :

- a) la corneille d'Amérique, le vacher à tête brune, le quiscalc bronzé, le moineau domestique, le carouge à épaulettes ou l'étourneau;
- b) l'oiseau qui est déclaré un oiseau migrateur considéré comme gibier dans la convention énoncée à l'annexe de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada);
- c) l'oiseau qui a été transporté jusqu'en Ontario, ou reproduit à partir d'espèces qui ont été transportées jusqu'en Ontario, et qui est mis en liberté avec l'autorisation du ministre visée à l'article 54, autre qu'un oiseau spécialement protégé ou un membre d'une espèce prescrite par les règlements pour l'application du présent alinéa;
- d) tout autre oiseau, autre qu'un oiseau spécialement protégé, qui est chassé avec l'autorisation du ministre.

Exceptions

Requirement
for hunting
or trapping
licence

6. (1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, a person shall not hunt or trap,

- (a) a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (b) a game mammal that is not referred to in clause (a);
- (c) a game bird;
- (d) a furbearing mammal;
- (e) a game reptile;
- (f) a game amphibian;
- (g) a bird referred to in subsection 5 (2); or
- (h) wildlife that is not referred to in clauses (a) to (g), the hunting of which is not prohibited by section 5.

Trappers

(2) Despite subsection (1)'s requirement for a licence but subject to section 9 and to any requirement for a licence under section 79, the holder of a licence to trap furbearing mammals may, in accordance with the licence and without any other licence, in the area described in the licence and to the extent that the open season falls within the period from September 1 in a year to June 30 of the following year,

- (a) hunt or trap black bear and other game mammals, other than white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (b) hunt game birds, other than wild turkey;
- (c) hunt birds referred to in subsection 5 (2); and
- (d) hunt wildlife referred to in clause (1) (h).

Farmers

(3) Despite subsection (1)'s requirement for a licence, a farmer or a member of a farmer's family who resides with the farmer may, during the open season and without a licence, on the farmer's land,

- (a) hunt or trap furbearing mammals;
- (b) hunt or trap game mammals, other than black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk;
- (c) hunt game birds, other than wild turkey;
- (d) hunt or trap game reptiles or game amphibians;
- (e) hunt birds referred to in subsection 5 (2); and

6. (1) Si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit chasser ni piéger, selon le cas :

- a) l'ours noir, le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- b) les mammifères gibier qui ne sont pas visés à l'alinéa a);
- c) le gibier à plume;
- d) les mammifères à fourrure;
- e) les reptiles gibier;
- f) les amphibiens gibier;
- g) les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);
- h) les animaux sauvages qui ne sont pas visés aux alinéas a) à g) et dont la chasse n'est pas interdite par l'article 5.

Exigence
relative au
permis de
chasse ou de
piégeage

Trappeurs

(2) Malgré l'exigence relative à un permis prévu au paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 9 et des exigences relatives à un permis prévu à l'article 79, le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure peut, conformément au permis et sans avoir d'autre permis, dans la zone visée par le permis et dans la mesure où la saison de chasse tombe dans la période allant du 1^{er} septembre d'une année au 30 juin de l'année suivante :

- a) chasser ou piéger l'ours noir et d'autres mammifères gibier, autres que le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- b) chasser le gibier à plume, autre que le dindon sauvage;
- c) chasser les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);
- d) chasser les animaux sauvages visés à l'alinéa (1) h).

(3) Malgré l'exigence relative à un permis prévu au paragraphe (1), l'exploitant agricole ou le membre de sa famille qui réside avec lui peut sur la terre de l'exploitant agricole, pendant la saison de chasse et sans permis :

Exploitants
agricoles

- a) chasser ou piéger les mammifères à fourrure;
- b) chasser ou piéger les mammifères gibier, autres que l'ours noir, le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou ou le wapiti;
- c) chasser le gibier à plume, autre que le dindon sauvage;
- d) chasser ou piéger les reptiles gibier ou les amphibiens gibier;
- e) chasser les oiseaux visés au paragraphe 5 (2);

	(f) hunt wildlife referred to in clause (1) (h).	f) chasser les animaux sauvages visés à l'alinéa (1) h).	
Nests and eggs	7. (1) A person shall not destroy, take or possess the nest or eggs of a bird that belongs to a species that is wild by nature.	7. (1) Nul ne doit détruire, prendre ni avoir en sa possession le nid ou les œufs d'un oiseau qui appartient à une espèce sauvage.	Nids et œufs
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to the nest or eggs of an American crow, brown-headed cowbird, common grackle, house sparrow, red-winged blackbird or starling.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au nid ou aux œufs de la corneille d'Amérique, du vacher à tête brune, du quiscalpe bronzé, du moineau domestique, du carouge à épaulettes ou de l'étourneau.	Exceptions
Authorization	(3) Subsection (1) does not apply if the person has the authorization of the Minister.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne a l'autorisation du ministre.	Autorisation
Migratory birds	(4) This section does not apply to nests or eggs that are subject to the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> (Canada).	(4) Le présent article ne s'applique pas aux nids ou aux œufs visés par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> (Canada).	Oiseaux migrateurs
Dens; black bears	8. (1) A person shall not interfere with a black bear in its den or intentionally damage or destroy a black bear's den.	8. (1) Nul ne doit déranger un ours noir dans sa tanière ni intentionnellement endommager ou détruire la tanière d'un ours noir.	Tanières : ours noirs
Dens; furbearing mammals	(2) A person shall not intentionally damage or destroy the den or habitual dwelling of a furbearing mammal, other than a fox or skunk, unless the person holds a licence to trap furbearing mammals.	(2) Nul ne doit intentionnellement endommager ou détruire la tanière ou le repaire habituel d'un mammifère à fourrure, autre qu'un renard ou une mouffette, à moins d'être titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure.	Tanières : mammifères à fourrure
Beaver dams	(3) A person shall not damage or destroy a beaver dam unless the person holds a licence to trap furbearing mammals.	(3) Nul ne doit endommager ni détruire une digue de castor, à moins d'être titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure.	Digues de castor
Protection of property	(4) Subsection (3) does not apply to a person, or the agent of a person, who damages or destroys a beaver dam to protect the person's property.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne, ou à son représentant, qui endommage ou détruit une digue de castor pour protéger les biens de la personne.	Protection des biens
Minister's authorization	(5) The Minister may authorize a person to do anything that would otherwise be prohibited by this section.	(5) Le ministre peut autoriser quiconque à faire quoi que ce soit qui serait interdit par ailleurs par le présent article.	Autorisation du ministre
Provincial parks and Crown game preserves	9. (1) A person shall not hunt, trap or possess wildlife in a provincial park or Crown game preserve.	9. (1) Nul ne doit chasser, piéger ni avoir en sa possession un animal sauvage dans un parc provincial ou dans une réserve de gibier de la Couronne.	Parcs provinciaux et réserves de gibier de la Couronne
Hunting equipment	(2) A person shall not possess in a provincial park or Crown game preserve a firearm, trap, other hunting or trapping device, or explosive.	(2) Nul ne doit avoir en sa possession, dans un parc provincial ou dans une réserve de gibier de la Couronne, une arme à feu, un piège, un autre dispositif de chasse ou de piégeage ou des explosifs.	Matériel de chasse
Exceptions	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Exceptions
Trespassing	10. (1) A person shall not, (a) enter premises in contravention of the <i>Trespass to Property Act</i> for the purpose of hunting or fishing; (b) enter premises in contravention of the <i>Trespass to Property Act</i> in possession	10. (1) Nul ne doit, selon le cas : a) entrer dans des lieux en contravention à la <i>Loi sur l'entrée sans autorisation</i> pour chasser ou pêcher; b) entrer dans des lieux en contravention à la <i>Loi sur l'entrée sans autorisation</i> avec une arme à feu, une canne à pêche	Entrée sans autorisation

of a firearm, fishing rod or other hunting or fishing device;

(c) engage in hunting or fishing in contravention of the *Trespass to Property Act*;

(d) fail to leave premises in contravention of the *Trespass to Property Act*, if the person was on the premises for the purpose of hunting or fishing; or

(e) fail to leave premises in contravention of the *Trespass to Property Act*, if the person was on the premises in possession of a firearm, fishing rod or other hunting or fishing device.

Notice under
*Trespass to
Property Act*

(2) The Minister may authorize a person to give notice for the purposes of the *Trespass to Property Act* with respect to hunting or fishing on Crown land.

Interference
with notice

(3) A person shall not interfere with any signs or markings that, under the *Trespass to Property Act*, give notice that,

(a) hunting or fishing is prohibited; or

(b) entry is prohibited for the purpose of hunting or fishing.

Parties of
more than 12

(4) A person shall not enter private land in a party of more than 12 people without the express permission of the occupier if any of the members of the party possesses a firearm or other hunting device.

Land with
crops

(5) A person shall not, for the purpose of hunting or fishing, enter or permit a dog to enter land on which any crop is growing or standing without the express permission of the occupier.

Crown land
used for
retention or
propagation

(6) A person shall not enter Crown land used for the purpose of retaining wildlife or fish, propagating wildlife or culturing fish without the express permission of the Crown.

Railway
lands

(7) Despite the *Trespass to Property Act*, the occupier of railway land,

(a) shall not prohibit hunting or fishing on the railway land and shall not prohibit entry to the railway land for those purposes; and

(b) shall not charge any fee for hunting or fishing on the railway land or for entry to the railway land for those purposes.

ou un autre dispositif de chasse ou de pêche;

c) se livrer à la chasse ou à la pêche en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*;

d) rester dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, s'il y est en vue de chasser ou de pêcher;

e) rester dans des lieux en contravention à la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, s'il est en possession d'une arme à feu, d'une canne à pêche ou d'un autre dispositif de chasse ou de pêche pendant qu'il y est.

(2) Le ministre peut autoriser quiconque à donner un avis pour l'application de la *Loi sur l'entrée sans autorisation* relativement à la chasse ou la pêche sur une terre de la Couronne.

(3) Nul ne doit modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation des panneaux indicateurs ou des marques qui, aux termes de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, donnent avis que, selon le cas :

a) la chasse ou la pêche est interdite;

b) l'entrée en vue de chasser ou de pêcher est interdite.

(4) Quiconque fait partie d'un groupe de plus de 12 personnes ne doit pas entrer sur des terres privées sans la permission expresse de l'occupant si un membre du groupe a en sa possession une arme à feu ou un autre dispositif de chasse.

(5) Nul ne doit, en vue de chasser ou de pêcher, entrer ou permettre à un chien d'entrer sur des terres où poussent des cultures ou sur lesquelles se trouvent des récoltes sur pied, sans l'autorisation expresse de l'occupant.

(6) Nul ne doit entrer sur une terre de la Couronne utilisée pour la garde d'animaux sauvages ou de poissons, la reproduction d'animaux sauvages ou la pisciculture, sans l'autorisation expresse de la Couronne.

(7) Malgré la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, l'occupant de terres à usage ferroviaire ne doit pas, selon le cas :

a) interdire la chasse ou la pêche sur les terres à usage ferroviaire ou interdire l'entrée sur celles-ci à ces fins;

b) demander de droits pour chasser ou pêcher sur les terres à usage ferroviaire ou pour y entrer à ces fins.

Avis donné
aux termes
de la *Loi sur
l'entrée sans
autorisation*

Interdiction

Groupes de
plus de 12
personnes

Terres
cultivées

Terre de la
Couronne
utilisée pour
la garde ou la
reproduction

Terres à
usage
ferroviaire

Exception	(8) Subsection (7) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Exception
Definitions	(9) In this section, "occupier" has the same meaning as in the <i>Trespass to Property Act</i> ; ("occupant") "railway land" includes all land set apart under any Act as a land subsidy or otherwise in aid of a railway or any works related to a railway. ("terres à usage ferroviaire")	(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «occupant» S'entend au sens de la <i>Loi sur l'entrée sans autorisation</i> . («occupier») «terres à usage ferroviaire» S'entend en outre de toutes les terres destinées aux termes d'une loi à devenir des subsides fonciers ou réservées par ailleurs au profit d'une exploitation ferroviaire ou d'ouvrages qui s'y rapportent. («railway land»)	Définitions
Hunting or trapping for gain	11. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not, (a) hunt for hire, gain or the expectation of gain; (b) hire, employ or induce another person to hunt for gain; (c) trap for hire, gain or the expectation of gain; (d) hire, employ or induce another person to trap for gain; or (e) pay or accept a bounty.	11. (1) Nul ne doit, sans y être autorisé par le ministre : a) chasser contre rémunération ou dans l'attente d'une rémunération; b) engager ou employer une personne pour chasser, ni inciter une personne à chasser, contre rémunération; c) tendre des pièges contre rémunération ou dans l'attente d'une rémunération; d) engager ou employer une personne pour tendre des pièges, ni inciter une personne à tendre des pièges, contre rémunération; e) payer ou accepter une prime.	Chasse ou piégeage contre rémunération
Guides and black bear hunting services	(2) Clause (1) (a) does not apply to a guide within the meaning of section 32 or to a provider of black bear hunting services within the meaning of that section, and clause (1) (b) does not apply to a person who employs or hires the guide or the provider of black bear hunting services.	(2) L'alinéa (1) a) ne s'applique pas à un guide au sens de l'article 32 ou à un fournisseur de services de chasse à l'ours noir au sens de cet article, et l'alinéa (1) b) ne s'applique pas à la personne qui engage ou emploie le guide ou le fournisseur de services de chasse à l'ours noir.	Guides et services de chasse à l'ours noir
Trappers	(3) Clauses (1) (a) and (c) do not apply to a person who hunts or traps furbearing mammals or black bear under the authority of a licence to trap.	(3) Les alinéas (1) a) et c) ne s'appliquent pas à la personne qui chasse ou piège des mammifères à fourrure ou l'ours noir en vertu d'un permis de piégeage.	Trappeurs
Same	(4) Clauses (1) (b) and (d) do not apply to a person who holds a licence to trap and who hires, employs or induces another person who holds a licence to trap to hunt or trap furbearing mammals or black bear on his or her behalf.	(4) Les alinéas (1) b) et d) ne s'appliquent pas au titulaire d'un permis de piégeage qui engage ou emploie un autre titulaire d'un permis de piégeage pour chasser ou piéger des mammifères à fourrure ou l'ours noir pour son compte ou qui l'incite à le faire.	Idem
Other exceptions	(5) Clauses (1) (a) to (d) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	(5) Les alinéas (1) a) à d) ne s'appliquent pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	Autres exceptions
Illegally killed wildlife	12. A person shall not possess wildlife that has been killed, injured or captured contrary to this Act or the regulations.	12. Nul ne doit avoir en sa possession des animaux sauvages qui ont été tués, blessés ou capturés contrairement à la présente loi ou aux règlements.	Animaux sauvages tués illégalement
Obstruction of hunting, trapping or fishing	13. (1) A person shall not interfere with lawful hunting, trapping or fishing by,	13. (1) Nul ne doit faire obstacle à des activités légales de chasse, de piégeage ou de pêche :	Obstacle à la chasse, au piégeage ou à la pêche

- (a) tampering with traps, nets, bait, firearms or any other thing used for hunting, trapping or fishing;
- (b) placing himself or herself in a position, for the purpose of interfering, that hinders or prevents hunting, trapping or fishing; or
- (c) engaging in an activity, for the purpose of interfering, that disturbs or is likely to disturb wildlife or fish.

Notice without authority

(2) A person shall not purport to give notice that entry to premises is prohibited for the purpose of hunting or fishing or that hunting or fishing is prohibited on premises unless the person has authority to give the notice.

SAFETY AND METHODS

Unsafe areas

14. A person shall not hunt with a firearm in an area prescribed by the regulations as unsafe for hunting.

Hunter clothing

15. A person who holds a licence to hunt or trap shall, while hunting, wear coloured clothing in accordance with the regulations.

Careless use of firearm

16. (1) A person who is in possession of a firearm for the purpose of hunting or trapping shall not discharge or handle the firearm, or cause it to be discharged or handled, without due care and attention or without reasonable consideration for people or property.

Report of injuries

(2) A person shall notify a conservation officer as soon as practicable if an injury requiring treatment by a physician is caused by the discharge of a firearm while the person is in possession of a firearm for the purpose of hunting or trapping.

Loaded firearms in hunting areas

17. (1) A person who is in an area usually inhabited by wildlife or who is on the way to or from an area usually inhabited by wildlife shall not,

- (a) have a loaded firearm in or on a vehicle, or discharge a firearm from a vehicle;
- (b) have a loaded firearm in or on a motorboat, or discharge a firearm from a motorboat, unless the person is hunting migratory birds in accordance with the regulations under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada);

- a) soit en modifiant, de quelque manière que ce soit, l'état, le fonctionnement ou la situation des pièges, des filets, des appâts, des armes à feu ou de toute autre chose utilisée pour chasser, tendre des pièges ou pêcher;
- b) soit en se plaçant dans ce but dans une position qui entrave ou empêche les activités de chasse, de piégeage ou de pêche;
- c) soit en se livrant dans ce but à une activité qui dérange ou qui dérangera vraisemblablement des animaux sauvages ou du poisson.

(2) Nul ne doit, sans y être habilité, prétendre donner avis que l'entrée dans des lieux dans le but d'y chasser ou d'y pêcher est interdite ou que la chasse ou la pêche y est interdite.

Avis donné sans y être habilité

SÉCURITÉ ET MÉTHODES

14. Nul ne doit chasser avec une arme à feu dans une zone que les règlements prescrivent comme étant dangereuse pour la chasse.

Zones dangereuses

15. Le titulaire d'un permis de chasse ou de piégeage porte pendant qu'il chasse des vêtements de couleur conformément aux règlements.

Vêtements du chasseur

16. (1) Quiconque a une arme à feu en sa possession en vue de chasser ou de tendre des pièges ne doit pas la décharger ou la manipuler, ni faire en sorte qu'elle soit déchargée ou manipulée, sans prendre les précautions nécessaires ou sans égard raisonnable à autrui ou à des biens.

Utilisation imprudente d'une arme à feu

(2) Toute personne avise un agent de protection de la nature dès que possible dans les circonstances si une blessure qui doit être traitée par un médecin est causée par la décharge d'une arme à feu pendant que la personne est en possession de l'arme à feu en vue de chasser ou de tendre des pièges.

Blessures

17. (1) Quiconque est dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, s'y rend ou en revient ne doit pas, selon le cas :

Armes à feu chargées dans les zones de chasse

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ni décharger une arme à feu à partir d'un véhicule;
- b) avoir une arme à feu chargée à bord d'un bateau à moteur ni décharger une arme à feu à partir d'un bateau à moteur, sauf s'il chasse des oiseaux migrateurs conformément aux règlements pris en application de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada);

- (c) have a loaded firearm in or on an aircraft, or discharge a firearm from an aircraft;
- (d) in a part of Ontario prescribed by the regulations, have a loaded firearm in, or discharge a firearm in or across, a right of way for public vehicular traffic; or
- (e) in a part of Ontario to which clause (d) does not apply, discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic.

Unmaintained rights of way

(2) Clauses (1) (d) and (e) do not apply to an unmaintained right of way unless the regulations provide otherwise.

Person with disability

(3) Despite clauses (1) (a) and (b), the Minister may authorize a person with a disability to have a loaded firearm in a vehicle or motorboat, and to discharge a firearm from a vehicle or motorboat that is not in motion, if the person's mobility is impaired in the manner prescribed by the regulations.

Set firearms

18. A person shall not use a firearm to hunt wildlife in a manner designed to permit the firearm to discharge when it is not being physically held by the person.

Shotguns

19. A person shall not hunt with a shotgun unless the shotgun has been permanently plugged or altered so that it cannot hold a total of more than three shells at one time in the chamber and magazine.

Night hunting

20. (1) A person shall not, during the period from half an hour after sunset to half an hour before sunrise,

- (a) hunt wildlife;
- (b) have a firearm in the person's possession in an area usually inhabited by wildlife, unless the firearm is unloaded and encased; or

- (c) shine a light for the purpose of hunting wildlife.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

No trapping of certain mammals

21. (1) A person shall not kill, capture or injure a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk by means of a trap, baited line or similar device.

Trapping black bear

(2) Despite subsection (1), the holder of a licence to trap furbearing mammals may trap

- c) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ni décharger une arme à feu à partir d'un aéronef;
- d) dans une partie de l'Ontario que prescrivent les règlements, avoir une arme à feu chargée dans une emprise destinée à la circulation publique des véhicules ni décharger une arme à feu dans l'emprise ou à travers celle-ci;
- e) dans une partie de l'Ontario à laquelle l'alinéa d) ne s'applique pas, décharger une arme à feu dans ou à travers la partie carrossable d'une emprise destinée à la circulation publique des véhicules.

(2) Les alinéas (1) d) et e) ne s'appliquent pas aux emprises non entretenues, sauf disposition contraire des règlements.

(3) Malgré les alinéas (1) a) et b), le ministre peut autoriser une personne handicapée à avoir une arme à feu chargée à bord d'un véhicule ou d'un bateau à moteur et à décharger une arme à feu à partir d'un véhicule ou d'un bateau à moteur stationnaires, si la mobilité de la personne est diminuée de la manière que prescrivent les règlements.

18. Nul ne doit utiliser une arme à feu pour chasser un animal sauvage de façon à permettre la décharge de l'arme à feu sans la tenir.

19. Nul ne doit chasser avec un fusil de chasse qui n'a pas été bouché ou transformé de façon permanente de sorte qu'il ne puisse contenir plus de trois douilles à la fois dans la chambre et le magasin.

20. (1) Nul ne doit, pendant la période comprise entre la demi-heure qui suit le coucher du soleil et celle qui précède son lever :

- a) chasser des animaux sauvages;
- b) avoir une arme à feu en sa possession dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, à moins qu'elle ne soit déchargée et rangée dans un étui;
- c) utiliser une source lumineuse pour chasser des animaux sauvages.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

21. (1) Nul ne doit tuer, capturer ni blesser un ours noir, un cerf de Virginie, un orignal, un caribou ou un wapiti au moyen d'un piège, d'une ligne amorcée ou d'un dispositif similaire.

(2) Malgré le paragraphe (1), le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à

Emprises non entretenues

Personnes handicapées

Armes à feu piégées

Fusils de chasse

Chasse nocturne

Exceptions

Interdiction de piéger certains mammifères

Piégeage de l'ours noir

black bear in accordance with subsection 6 (2) and the regulations.

No trapping
of game
birds

(3) A person shall not kill, capture or injure a game bird by means of a trap, baited line or similar device.

Body-
gripping
traps

22. (1) A person shall not trap wildlife or a domestic animal by means of a body-gripping trap.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who uses a body-gripping trap in accordance with the regulations, if,

- (a) the person holds a licence to trap furbearing mammals and uses the body-gripping trap pursuant to that licence;
- (b) the person is a farmer or a member of a farmer's family and uses the body-gripping trap to trap furbearing mammals under subsection 6 (3);
- (c) the person is a farmer and uses the body-gripping trap to trap wildlife, other than a bird, under section 31;
- (d) the person uses the body-gripping trap in a part of Ontario prescribed by the regulations; or
- (e) the body-gripping trap is prescribed by the regulations as a humane trap.

Swimming
bears, deer,
etc.

23. A person shall not hunt a black bear, white-tailed deer, moose, caribou or elk while it is swimming.

Vehicles

24. (1) A person shall not use a vehicle for the purpose of killing, injuring, capturing, harassing, pursuing or chasing wildlife.

Boats

(2) A person shall not use a boat for the purpose of killing, injuring, capturing, harassing, pursuing or chasing wildlife.

Aircraft

(3) A person shall not use an aircraft while hunting.

Exceptions

(4) Subsections (2) and (3) do not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Hunting with
dogs

25. (1) A person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, caribou, elk or black bear, except under the authority of a licence issued in respect of that dog.

Prescribed
areas

(2) Despite subsection (1), a person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, elk or black bear in an area prescribed by the regulations.

fouurrure peut piéger l'ours noir conformément au paragraphe 6 (2) et aux règlements.

(3) Nul ne doit tuer, capturer ni blesser du gibier à plume au moyen d'un piège, d'une ligne amorcée ou d'un dispositif similaire.

Interdiction
de piéger du
gibier à
plume

22. (1) Nul ne doit piéger un animal sauvage ou un animal domestique au moyen d'un piège à mâchoires.

Pièges à
mâchoires

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui utilise un piège à mâchoires conformément aux règlements si, selon le cas :

Exceptions

- a) elle est titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure et utilise le piège à mâchoires en vertu de ce permis;
- b) elle est un exploitant agricole ou un membre de la famille d'un exploitant agricole et utilise le piège à mâchoires pour piéger des mammifères à fourrure en vertu du paragraphe 6 (3);
- c) elle est un exploitant agricole et utilise le piège à mâchoires pour piéger des animaux sauvages, autres que des oiseaux, en vertu de l'article 31;
- d) elle utilise le piège à mâchoires dans une partie de l'Ontario prescrite par les règlements;
- e) le piège à mâchoires est prescrit par les règlements comme étant un piège sans douleur.

23. Nul ne doit chasser un ours noir, un cerf de Virginie, un orignal, un caribou ou un wapiti qui est en train de nager.

Ours, cerfs
en train de
nager

24. (1) Nul ne doit utiliser un véhicule pour tuer, blesser, capturer, harceler, poursuivre ou pourchasser un animal sauvage.

Véhicules

(2) Nul ne doit utiliser un bateau pour tuer, blesser, capturer, harceler, poursuivre ou pourchasser un animal sauvage.

Bateaux

(3) Nul ne doit utiliser un aéronef pendant qu'il chasse.

Aéronef

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

25. (1) Nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'orignal, le caribou, le wapiti ou l'ours noir, si ce n'est en vertu d'un permis délivré à l'égard du chien.

Chasse à
l'aide d'un
chien

(2) Malgré le paragraphe (1), nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'ori-

Zones
prescrites

Dog running at large	(3) The owner of a dog or any other person responsible for a dog shall not permit it to run at large,	Chien en liberté
	(a) during the open season for white-tailed deer, moose, elk or black bear, in an area prescribed for the purpose of subsection (2); or	
	(b) during the closed season for white-tailed deer, moose, elk or black bear, in an area usually inhabited by that species.	
Power of conservation officer	(4) A conservation officer may kill a dog without incurring any liability if,	Pouvoir de l'agent de protection de la nature
	(a) the dog is running at large in an area prescribed for the purpose of subsection (2) during the open season for white-tailed deer, moose, elk or black bear; or	
	(b) the dog is chasing white-tailed deer, moose, elk or black bear during the closed season for that species in an area usually inhabited by that species.	
Dog training during closed season	26. A person shall not use a dog to chase game mammals or game birds during the closed season for the purpose of teaching the dog hunting skills or testing the dog's hunting skills unless the person has the authorization of the Minister.	Dressage pendant la période de fermeture
Birds of prey	27. (1) A person shall not hunt with a specially protected raptor or any other bird of prey.	Oiseaux de proie
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to a person who hunts in accordance with the regulations with a specially protected raptor or other bird of prey that belongs to a species prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.	Exception
Ferrets	28. A person shall not hunt with a ferret.	Furets
Poison	29. (1) A person shall not use poison to kill, injure or capture wildlife.	Poison
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	Exceptions
Adhesives	30. (1) A person shall not use adhesives to kill, injure or capture wildlife.	Adhésifs
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.	Exceptions
	gnal, le wapiti ou l'ours noir dans une zone prescrite par les règlements.	
	(3) Le propriétaire d'un chien ou quiconque est responsable d'un chien ne doit pas le laisser en liberté :	
	a) dans une zone prescrite pour l'application du paragraphe (2), pendant la saison de chasse du cerf de Virginie, de l'orignal, du wapiti ou de l'ours noir;	
	b) dans une zone où vivent habituellement des cerfs de Virginie, des orignaux, des wapitis ou des ours noirs, pendant la période de fermeture pour l'espèce en question.	
	(4) Un agent de protection de la nature peut tuer un chien sans encourir de responsabilité si, selon le cas :	
	a) le chien est en liberté dans une zone prescrite pour l'application du paragraphe (2), pendant la saison de chasse du cerf de Virginie, de l'orignal, du wapiti ou de l'ours noir;	
	b) le chien pourchasse un cerf de Virginie, un orignal, un wapiti ou un ours noir pendant la période de fermeture pour l'espèce en question, dans une zone où vit habituellement cette espèce.	
	26. Nul ne doit se servir d'un chien pour pourchasser des mammifères gibier ou du gibier à plume pendant la période de fermeture afin d'apprendre au chien à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse du chien à chasser, à moins d'y être autorisé par le ministre.	
	27. (1) Nul ne doit chasser à l'aide d'un rapace spécialement protégé ou d'un autre oiseau de proie.	
	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui chasse conformément aux règlements à l'aide d'un rapace spécialement protégé ou d'un autre oiseau de proie qui appartient à une espèce que prescrivent les règlements pour l'application du présent paragraphe.	
	28. Nul ne doit chasser à l'aide d'un furet.	
	29. (1) Nul ne doit utiliser de poison pour tuer, blesser ou capturer un animal sauvage.	
	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	
	30. (1) Nul ne doit utiliser d'adhésifs pour tuer, blesser ou capturer un animal sauvage.	
	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.	

PROTECTION OF PROPERTY

Protection of property 31. (1) If a person believes on reasonable grounds that wildlife is damaging or is about to damage the person's property, the person may, on the person's land,

- (a) harass the wildlife for the purpose of deterring it from damaging the person's property; or
- (b) capture or kill the wildlife.

Agents (2) The person may use an agent to harass, capture or kill the wildlife under subsection (1) if the agent has the authorization of the Minister or belongs to a class of agents prescribed by the regulations.

Exceptions (3) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a moose, caribou or elk;
- (b) a white-tailed deer, unless the person harasses or kills the deer in accordance with the authorization of the Minister; or
- (c) other wildlife prescribed by the regulations, unless the person harasses, captures or kills the wildlife in accordance with the authorization of the Minister.

Scope of authority (4) A person who harasses, captures or kills wildlife under this section shall not harass, capture or kill more wildlife than is necessary to protect the property.

Unnecessary suffering (5) A person who harasses, captures or kills wildlife under this section shall not cause it unnecessary suffering.

Certain provisions do not apply (6) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), section 27 and such other provisions of this Act and the regulations as are prescribed by the regulations do not apply to a person who harasses, captures or kills wildlife under this section.

Night hunting (7) Section 20 does not apply to a person who, under this section, harasses, captures or kills wildlife, other than white-tailed deer or wildlife prescribed for the purpose of clause (3) (c).

Capture and release (8) Subsection 40 (1) and section 46 do not apply to a person who captures wildlife under this section and releases it in accordance with the regulations or in accordance with an authorization of the Minister.

Trapping bears (9) Section 21 does not apply to an agent acting under subsection (2) who traps a black bear if the agent has the authorization of the Minister to trap black bears.

PROTECTION DES BIENS

31. (1) Si une personne croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un animal sauvage est en train d'endommager ses biens ou est sur le point de le faire, elle peut, sur sa terre :

- a) le harceler en vue de l'empêcher d'endommager ses biens;
- b) le capturer ou le tuer.

(2) La personne peut avoir recours à un représentant pour harceler, capturer ou tuer l'animal sauvage en vertu du paragraphe (1) si le représentant a l'autorisation du ministre ou fait partie d'une catégorie de représentants que prescrivent les règlements.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) à l'original, au caribou ou au wapiti;
- b) au cerf de Virginie, sauf si la personne harcèle ou tue le cerf conformément à l'autorisation du ministre;
- c) à un autre animal sauvage que prescrivent les règlements, sauf si la personne harcèle, capture ou tue l'animal sauvage conformément à l'autorisation du ministre.

(4) Quiconque harcèle, capture ou tue des animaux sauvages en vertu du présent article ne doit pas harceler, ni capturer ni tuer plus d'animaux sauvages qu'il n'est nécessaire en vue de protéger les biens.

(5) Quiconque harcèle, capture ou tue des animaux sauvages en vertu du présent article ne doit pas leur causer de souffrances inutiles.

(6) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), l'article 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à quiconque harcèle, capture ou tue un animal sauvage en vertu du présent article.

(7) L'article 20 ne s'applique pas à quiconque harcèle, capture ou tue, en vertu du présent article, un animal sauvage autre qu'un cerf de Virginie ou un animal sauvage prescrit pour l'application de l'alinéa (3) c).

(8) Le paragraphe 40 (1) et l'article 46 ne s'appliquent pas à quiconque capture un animal sauvage en vertu du présent article et le met en liberté conformément aux règlements ou à une autorisation du ministre.

(9) L'article 21 ne s'applique pas au représentant qui, agissant en vertu du paragraphe (2), piège un ours noir s'il a l'autorisation du ministre de piéger l'ours noir.

Protection des biens

Représentants

Exceptions

Portée du pouvoir

Souffrances inutiles

Non-application de certaines dispositions

Chasse nocturne

Capture et mise en liberté

Piégeage d'ours

Disposal

(10) A white-tailed deer or other wildlife prescribed by the regulations that is captured or killed under this section shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.

HUNTING AND FISHING SERVICES

Guides and black bear hunting services

32. (1) In this section,

"black bear hunting services" has the meaning defined by the regulations; ("services de chasse à l'ours noir")

"guide" means a person who carries out the customary duties of a hunting or sport fishing guide for gain, but does not include a person who is providing black bear hunting services. ("guide")

Licence required

(2) A person shall not, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations,

(a) act as a guide with respect to a species of wildlife prescribed by the regulations; or

(b) provide black bear hunting services.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Employment of unlicensed person

(4) A person shall not hire or employ a person who requires a licence under subsection (2) unless the person holds the licence.

Acting for unlicensed client

(5) A person who requires a licence under subsection (2) shall not provide services to a person who is engaged in hunting or fishing but who does not possess a licence required for that purpose under this Act or the Ontario Fishery Regulations.

Game bird hunting preserves

33. (1) A person shall not own or operate a game bird hunting preserve except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Fishing preserves

34. (1) A person shall not own or operate a fishing preserve except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Dog training and trials

35. (1) A person shall not own or operate an area in which wildlife is enclosed for the

(10) Il est disposé, selon les directives du ministre, du cerf de Virginie ou autre animal sauvage prescrit par les règlements qui est capturé ou tué en vertu du présent article.

Disposition

SERVICES DE CHASSE ET DE PÊCHE

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Guides et services de chasse à l'ours noir

«guide» Quiconque remplit contre rémunération les fonctions habituelles de guide de chasse ou de pêche sportive. Est toutefois exclu de la présente définition quiconque fournit des services de chasse à l'ours noir. («guide»)

«services de chasse à l'ours noir» S'entend au sens des règlements. («black bear hunting services»)

(2) Nul ne doit faire ce qui suit, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements :

Permis obligatoire

a) servir de guide à l'égard d'une espèce d'animal sauvage que prescrivent les règlements;

b) fournir des services de chasse à l'ours noir.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

(4) Nul ne doit engager ni employer une personne qui doit être titulaire d'un permis aux termes du paragraphe (2) à moins qu'elle ne le soit.

Emploi d'une personne non titulaire d'un permis

(5) La personne qui doit être titulaire d'un permis aux termes du paragraphe (2) ne doit pas fournir de services à quiconque se livre à la chasse ou à la pêche mais n'est pas titulaire d'un permis exigé à cette fin aux termes de la présente loi ou des règlements de la pêche en Ontario.

Client non titulaire d'un permis

33. (1) Nul ne doit être propriétaire d'une réserve de chasse au gibier à plume ni exploiter une telle réserve si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Réserves de chasse au gibier à plume

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

34. (1) Nul ne doit être propriétaire d'une réserve de pêche ou l'exploiter si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Réserves de pêche

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exceptions

35. (1) Nul ne doit être propriétaire d'une zone dans laquelle des animaux sauvages sont

Dressage de chiens et épreuves

purpose of teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills.

Exception (2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

MISCELLANEOUS

Abandonment of meat **36.** (1) A hunter or trapper who kills a game mammal, game bird, game amphibian or game reptile shall not abandon it if its flesh may become unsuitable for human consumption.

Spoiled flesh (2) A person who possesses a game mammal, game bird, game amphibian or game reptile that was hunted or trapped shall not permit its flesh to become unsuitable for human consumption.

Abandonment or spoilage of pelts (3) A hunter or trapper who kills a furbearing mammal shall not abandon the pelt or permit the pelt to be spoiled or destroyed.

Exceptions (4) Subsection (3) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Abandonment or spoilage of fish (5) A person who takes a fish whose flesh is suitable for human consumption shall not,

(a) abandon the fish if its flesh may become unsuitable for human consumption; or

(b) permit the flesh to become unsuitable for human consumption.

Exceptions (6) Subsection (5) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Possession of certain nets **37.** (1) Except under the authority of a licence, a person shall not possess a gill net, hoop net, pound net, seine net, trap net, trawl net, trammel net, roll net or hook line.

Sale of certain nets (2) A person shall not sell a gill net, hoop net, pound net, seine net, trap net, trawl net, trammel net, roll net or hook line, except to a person who is authorized to possess it.

Exception (3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Ownership of bed of body of water **38.** The ownership of the bed of a river, lake or navigable body of water does not give the owner the exclusive right to fish in the water that flows over the bed unless that right is granted by the Crown.

enfermés dans le but d'apprendre à des chiens à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse des chiens à chasser, ni exploiter une telle zone.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

DISPOSITIONS DIVERSES

36. (1) Le chasseur ou le trappeur qui tue un mammifère gibier, du gibier à plume, un amphibien gibier ou un reptile gibier ne doit pas l'abandonner si sa chair risque de devenir non comestible.

(2) Quiconque a en sa possession un mammifère gibier, du gibier à plume, un amphibien gibier ou un reptile gibier qui a été chassé ou piégé ne doit pas permettre que sa chair devienne non comestible.

(3) Le chasseur ou le trappeur qui tue un mammifère à fourrure ne doit pas abandonner la peau de ce dernier ni permettre qu'elle se détériore ou soit détruite.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

(5) Quiconque prend du poisson dont la chair est comestible ne doit pas, selon le cas :

a) abandonner le poisson si sa chair risque de devenir non comestible;

b) permettre que la chair devienne non comestible.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

37. (1) Nul ne doit avoir en sa possession un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, une nasse, un chalut, un trémail, un carrelet sur dévidoir ou une ligne hameçonnée, si ce n'est en vertu d'un permis.

(2) Nul ne doit vendre un filet maillant, un verveux, un parc en filet, une seine, une nasse, un chalut, un trémail, un carrelet sur dévidoir ou une ligne hameçonnée, si ce n'est à une personne autorisée à en avoir la possession.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

38. La propriété du lit d'une rivière ou du fond d'un lac ou d'une étendue d'eau navigable ne donne pas au propriétaire le droit exclusif de pêcher dans les eaux qui y coulent à moins que ce droit ne soit accordé par la Couronne.

Education
and science

39. The Minister may authorize a person to capture, kill or possess wildlife for educational or scientific purposes.

39. Le ministre peut autoriser une personne à capturer, à tuer ou à avoir en sa possession des animaux sauvages à des fins éducatives ou scientifiques.

Fins
éducatives et
scientifiques

PART III LIVE WILDLIFE AND FISH

Wildlife in
captivity

40. (1) A person shall not keep live game wildlife or live specially protected wildlife in captivity except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

40. (1) Nul ne doit garder en captivité du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Animaux
sauvages
gardés en
captivité

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

(a) a person who keeps game amphibians or game reptiles in captivity for the purpose of personal consumption;

a) la personne qui garde en captivité des amphibiens gibier ou des reptiles gibier pour son alimentation;

(b) a person who keeps in captivity for the purpose of personal education a single game reptile, game amphibian, specially protected mammal, specially protected reptile, specially protected amphibian or specially protected invertebrate; or

b) la personne qui garde en captivité, à des fins éducatives personnelles, un seul reptile gibier, amphibien gibier, mammifère spécialement protégé, reptile spécialement protégé, amphibien spécialement protégé ou invertébré spécialement protégé;

(c) a person who keeps game wildlife or specially protected wildlife in captivity for any educational or scientific purpose, or for any other purpose, if the person has the authorization of the Minister.

c) la personne qui garde en captivité, à des fins éducatives ou scientifiques ou à toute autre fin, du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés, si elle y est autorisée par le ministre.

Other
exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Autres
exceptionsHunting
wildlife to
keep in
captivity

(4) A person shall not hunt or trap game wildlife or specially protected wildlife for the purpose of keeping it in captivity unless the person has the authorization of the Minister.

(4) Nul ne doit chasser ou piéger du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés en vue de les garder en captivité sans y être autorisé par le ministre.

Chasse
d'animaux
sauvages en
vue de les
garder en
captivitéHunting
animals in
captivity

41. (1) A person shall not hunt or permit the hunting of,

41. (1) Nul ne doit chasser ni permettre que soient chassés, selon le cas :

Chasse
d'animaux
en captivité

(a) a farmed animal; or

a) des animaux d'élevage;

(b) game wildlife, specially protected wildlife or any other wildlife prescribed by the regulations, if the wildlife is in captivity at the time it is hunted.

b) du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou d'autres animaux sauvages que prescrivent les règlements, si ces animaux sauvages sont gardés en captivité au moment où ils sont chassés.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to the hunting of game birds in a game bird hunting preserve or in an area prescribed by the regulations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la chasse de gibier à plume dans une réserve de chasse au gibier à plume ou dans une zone prescrite par les règlements.

Exceptions

Other
exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Autres
exceptionsMarking
birds of prey

42. A person who keeps a specially protected raptor in captivity, or who keeps

42. Quiconque garde en captivité un rapace spécialement protégé, ou un autre oiseau de

Marquage
des oiseaux
de proie

another bird of prey prescribed by the regulations in captivity, shall mark it in the manner prescribed by the regulations and shall keep the records prescribed by the regulations.

Wildlife in transit

43. Except as prescribed by the regulations, subsection 40 (1) and section 42 do not apply to wildlife that originated outside Ontario and is in Ontario temporarily in transit or in quarantine.

Definition - "wildlife custodian"

44. (1) In this section, "wildlife custodian" means a person who has an authorization under subsection (2).

Rehabilitation or care

(2) The Minister may authorize a person to keep injured, sick or immature game wildlife or specially protected wildlife in captivity for the purpose of rehabilitating or caring for them.

No remuneration

(3) A wildlife custodian is not entitled to any remuneration from the Minister.

Wildlife not capable of release

(4) The Minister may authorize a wildlife custodian to kill injured, sick or immature game wildlife or specially protected wildlife that, in the custodian's opinion, will not be capable of being released into the wild after appropriate care.

Surrender to Minister

(5) On the request of the Minister, a wildlife custodian shall surrender to the Minister any game wildlife or specially protected wildlife in the custodian's possession, whether it is alive or dead, or shall dispose of it in such manner as the Minister may direct.

Liability of Crown

(6) The Crown in right of Ontario is not liable for any act or omission of a wildlife custodian and no action or other proceeding for damages may be instituted against the Crown in right of Ontario for any loss arising from the act or omission of a wildlife custodian.

Propagation of wildlife

45. (1) A person shall not propagate or offer to propagate game wildlife or specially protected wildlife, or possess it for the purpose of propagation, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is keeping the wildlife in captivity under clause 40 (2) (c), if the person has the authorization of the Minister.

Release of wildlife

46. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not release,

(a) a farmed animal; or

proie que prescrivent les règlements, le marque de la manière et tient les dossiers que prescrivent ceux-ci.

43. Sauf dans les circonstances prescrites par les règlements, le paragraphe 40 (1) et l'article 42 ne s'appliquent pas aux animaux sauvages qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario et qui y sont temporairement en transit ou en quarantaine.

44. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«gardien d'animaux sauvages» Personne qui a une autorisation prévue au paragraphe (2).

(2) Le ministre peut autoriser quiconque à garder en captivité des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont blessés, malades ou immatures pour en faire la réadaptation ou en prendre soin.

(3) Le gardien d'animaux sauvages n'a droit à aucune rémunération de la part du ministre.

(4) Le ministre peut autoriser un gardien d'animaux sauvages à tuer des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont blessés, malades ou immatures et qui, de l'avis du gardien, ne pourraient survivre s'ils étaient mis en liberté dans la nature après avoir reçu les soins appropriés.

(5) À la demande du ministre, le gardien d'animaux sauvages remet au ministre tout gibier sauvage ou animal sauvage spécialement protégé qu'il a en sa possession, que celui-ci soit vivant ou mort, ou en dispose de la manière qu'ordonne le ministre.

(6) La Couronne du chef de l'Ontario n'est pas responsable d'un acte ou d'une omission d'un gardien d'animaux sauvages. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario pour les pertes résultant de l'acte ou de l'omission d'un gardien d'animaux sauvages.

45. (1) Nul ne doit faire la reproduction ou offrir de faire la reproduction du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés ou en avoir en sa possession aux fins de reproduction, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui garde en captivité les animaux sauvages en vertu de l'alinéa 40 (2) c), si elle y est autorisée par le ministre.

46. (1) Nul ne doit mettre en liberté, sans y être autorisé par le ministre, selon le cas :

a) des animaux d'élevage;

Animaux sauvages en transit

Définition - «gardien d'animaux sauvages»

Réadaptation ou soins

Aucune rémunération

Animaux sauvages incapables de survivre dans la nature

Remise au ministre

Responsabilité de la Couronne

Reproduction d'animaux sauvages

Exceptions

Mise en liberté d'animaux sauvages

- (b) game wildlife or specially protected wildlife that is kept in captivity.

Escape

(2) A person who keeps a farmed animal or who keeps game wildlife or specially protected wildlife in captivity shall ensure that it does not escape.

Obligations on escape or release

(3) If, despite subsection (1) or (2), a farmed animal or game wildlife or specially protected wildlife escapes or is released without authorization, the person who kept it in captivity,

- (a) shall immediately notify the Minister; and
- (b) unless otherwise directed by the Minister, shall return the farmed animal or wildlife to captivity or kill it as soon as practicable.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply to game wildlife or specially protected wildlife that was kept in captivity for the purpose of rehabilitation or care under section 44 or that was kept in captivity for the purpose of personal education under clause 40 (2) (b).

Certain provisions do not apply

(5) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), sections 20 and 27 and such other provisions of this Act and the regulations are prescribed by the regulations do not apply to a person who captures or kills a farmed animal or wildlife under subsection (3).

Minister's powers

(6) If the Minister is of the opinion that a person has not complied with clause (3) (b), the Minister may capture or kill the farmed animal or wildlife without incurring any liability.

Minister's expenses

(7) The person who kept the farmed animal or wildlife in captivity is liable to the Minister for all expenses incurred by the Minister under subsection (6) unless the escape or release was caused by a natural disaster or act of vandalism that was beyond the control of the person.

Aquaculture

47. (1) A person shall not engage in aquaculture unless the fish that are cultured,

- (a) belong to a species prescribed by the regulations; and
- (b) are cultured under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

- b) des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage qui sont gardés en captivité.

Fuite

(2) La personne qui garde des animaux d'élevage ou qui garde en captivité du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés veille à ce qu'ils ne s'échappent pas.

Obligations à la suite d'une fuite ou d'une mise en liberté

(3) Si, malgré le paragraphe (1) ou (2), des animaux d'élevage, du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés s'échappent ou sont mis en liberté sans autorisation, la personne qui les gardait en captivité :

- a) d'une part, en avise immédiatement le ministre;
- b) d'autre part, les remet en captivité ou les tue dès que possible dans les circonstances, sauf directive contraire du ministre.

Exceptions

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux animaux sauvages spécialement protégés ou au gibier sauvage qui étaient gardés en captivité à des fins de réadaptation ou de soins en vertu de l'article 44 ou qui étaient gardés en captivité à des fins éducatives personnelles en vertu de l'alinéa 40 (2) b).

Non-application de certaines dispositions

(5) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), les articles 20 et 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à la personne qui capture ou tue un animal d'élevage ou un animal sauvage aux termes du paragraphe (3).

Pouvoirs du ministre

(6) S'il estime qu'une personne ne s'est pas conformée à l'alinéa (3) b), le ministre peut capturer ou tuer l'animal d'élevage ou l'animal sauvage sans encourir de responsabilité.

Frais du ministre

(7) La personne qui gardait en captivité l'animal d'élevage ou l'animal sauvage est redevable au ministre de tous les frais engagés par celui-ci en application du paragraphe (6), sauf si la fuite ou la mise en liberté résulte d'une catastrophe naturelle ou d'un acte de vandalisme indépendant de la volonté de la personne.

Pisciculture

47. (1) Nul ne doit pratiquer la pisciculture sauf si :

- a) d'une part, le poisson appartient à une espèce prescrite par les règlements;
- b) d'autre part, cette pisciculture est pratiquée en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

Exception (2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

PART IV SALE, PURCHASE AND TRANSPORT

Buying or selling wildlife 48. (1) A person shall not buy or sell game wildlife or specially protected wildlife, including pelts, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Farmed animal pelts (2) Subject to subsection (5), subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

Trappers (3) Despite subsection (1)'s requirement for a licence, the holder of a licence to trap furbearing mammals may, without any other licence, sell all or part of the carcass of a furbearing mammal trapped by or on behalf of the holder of the licence, including the pelt.

Authorization for furbearing mammals (4) Despite subsection (1), a person may buy or sell a live furbearing mammal in accordance with the regulations if the person has the authorization of the Minister.

Other exceptions (5) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Sale of animals represented as wildlife 49. A person shall not sell any animal or invertebrate that the person represents as a species of game wildlife or specially protected wildlife unless the person is authorized to sell that species of wildlife.

Black bear gall bladders 50. A person shall not possess a black bear gall bladder that has been removed from the bear's carcass.

Buying or selling fish 51. (1) A person shall not buy or sell fish that belong to a species that exists in Ontario waters or fish prescribed by the regulations, except under the authority of a licence and in accordance with the regulations.

Interpretation (2) For the purposes of subsection (1), fish cultured in Ontario shall be deemed to belong to a species that exists in Ontario waters.

Exception (3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Serving wildlife or fish 52. (1) A person shall not list game wildlife, specially protected wildlife or fish on a menu, or charge for serving it, unless the person has the authorization of the Minister.

Exceptions (2) Subsection (1) does not apply to,

PARTIE IV VENTE, ACHAT ET TRANSPORT

48. (1) Nul ne doit acheter ou vendre du gibier sauvage ou des animaux sauvages spécialement protégés, y compris les peaux, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

(3) Malgré l'exigence relative à un permis prévu au paragraphe (1), le titulaire d'un permis de piégeage des mammifères à fourrure peut, sans avoir d'autre permis, vendre la carcasse ou une partie de celle-ci, y compris la peau, d'un mammifère à fourrure qu'il a piégé ou qui a été piégé pour son compte.

(4) Malgré le paragraphe (1), quiconque peut acheter ou vendre conformément aux règlements un mammifère à fourrure vivant s'il y est autorisé par le ministre.

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

49. Nul ne doit vendre d'animal ou d'invertébré qu'il présente comme étant une espèce d'animal sauvage spécialement protégé ou de gibier sauvage, sauf s'il est autorisé à la vendre.

50. Nul ne doit avoir en sa possession la vésicule biliaire d'un ours noir qui a été enlevée de la carcasse.

51. (1) Nul ne doit acheter ou vendre du poisson appartenant à une espèce qui vit dans les eaux de l'Ontario ou du poisson prescrit par les règlements, si ce n'est en vertu d'un permis et conformément aux règlements.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le poisson provenant d'une pisciculture en Ontario est réputé appartenir à une espèce qui vit dans les eaux de l'Ontario.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

52. (1) Nul ne doit mettre au menu du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou du poisson, ni en servir contre paiement, sans y être autorisé par le ministre.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

Achat ou vente d'animaux sauvages

Peaux des animaux d'élevage

Trappeurs

Autorisation relative aux mammifères à fourrure

Autres exceptions

Vente d'animaux présentés comme étant des animaux sauvages

Vésicule biliaire d'un ours noir

Achat ou vente de poisson

Interprétation

Exception

Service d'animaux sauvages ou de poisson

Exceptions

- (a) game wildlife that was propagated under the authority of a licence or was lawfully purchased by the person; or
- (b) fish that was cultured under the authority of a licence or was lawfully purchased by the person.

Transport into Ontario

53. A person shall not transport into Ontario game wildlife or specially protected wildlife for which a licence or permit is required by the regulations without first obtaining the licence or permit.

Release of imports

54. (1) Except with the authorization of the Minister, a person shall not release wildlife or an invertebrate that has been transported into Ontario or has been propagated from stock that was transported into Ontario.

Escape of imports

(2) A person who possesses wildlife or an invertebrate referred to in subsection (1) shall ensure that it does not escape.

Same

(3) If, despite subsection (1) or (2), wildlife or an invertebrate referred to in subsection (1) escapes or is released without authorization, the person who possessed it,

- (a) shall immediately notify the Minister; and
- (b) unless otherwise directed by the Minister, shall capture or kill the wildlife or invertebrate as soon as practicable.

Certain provisions do not apply

(4) Sections 5 and 6, clauses 11 (1) (a) to (d), sections 20 and 27 and such other provisions of this Act and the regulations as are prescribed by the regulations do not apply to a person who captures or kills wildlife or an invertebrate under subsection (3).

Minister's powers

(5) If the Minister is of the opinion that a person has not complied with clause (3) (b), the Minister may capture or kill the wildlife or invertebrate without incurring any liability.

Minister's expenses

(6) The person who possessed the wildlife or invertebrate is liable to the Minister for all expenses incurred by the Minister under subsection (5) unless the escape or release was caused by a natural disaster or act of vandalism that was beyond the control of the person.

Transport out of Ontario

55. (1) A person shall not transport out of Ontario game wildlife or specially protected wildlife for which a licence or permit is required by the regulations without first obtaining the licence or permit.

- a) le gibier sauvage qui a été reproduit en vertu d'un permis ou que la personne a acheté légalement;
- b) le poisson qui provient de la pisciculture pratiquée en vertu d'un permis ou que la personne a acheté légalement.

Transport jusqu'en Ontario

53. Nul ne doit transporter jusqu'en Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour lesquels les règlements exigent un permis ou une licence, sans obtenir au préalable le permis ou la licence.

Mise en liberté d'animaux importés

54. (1) Nul ne doit, sans y être autorisé par le ministre, mettre en liberté un animal sauvage ou un invertébré qui a été transporté jusqu'en Ontario ou reproduit à partir d'espèces qui ont été transportées jusqu'en Ontario.

Fuite d'animaux importés

(2) Quiconque a en sa possession un animal sauvage ou un invertébré visés au paragraphe (1) veille à ce qu'il ne s'échappe pas.

Idem

(3) Si, malgré le paragraphe (1) ou (2), un animal sauvage ou un invertébré visés au paragraphe (1) s'échappe ou est mis en liberté sans autorisation, la personne qui l'avait en sa possession :

- a) d'une part, en avise immédiatement le ministre;
- b) d'autre part, le capture ou le tue dès que possible dans les circonstances, sauf directive contraire du ministre.

Non-application de certaines dispositions

(4) Les articles 5 et 6, les alinéas 11 (1) a) à d), les articles 20 et 27 et les autres dispositions de la présente loi et des règlements que prescrivent les règlements ne s'appliquent pas à la personne qui capture ou tue un animal sauvage ou un invertébré aux termes du paragraphe (3).

Pouvoirs du ministre

(5) S'il estime qu'une personne ne s'est pas conformée à l'alinéa (3) b), le ministre peut capturer ou tuer l'animal sauvage ou l'invertébré sans encourir de responsabilité.

Frais du ministre

(6) La personne qui avait l'animal sauvage ou l'invertébré en sa possession est redevable au ministre de tous les frais engagés par celui-ci pour l'application du paragraphe (5), sauf si la fuite ou la mise en liberté résulte d'une catastrophe naturelle ou d'un acte de vandalisme indépendant de la volonté de la personne.

Transport jusqu'à l'extérieur de l'Ontario

55. (1) Nul ne doit transporter jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour lesquels les règlements exigent un permis ou une licence, sans obtenir au préalable le permis ou la licence.

Farmed animal pelts (2) Subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

Transport for sale or propagation (3) A person shall not transport game wildlife or specially protected wildlife out of Ontario for the purpose of sale or propagation unless the person is entitled under this Act to sell or propagate the wildlife in Ontario.

Transport of wildlife or fish illegally killed 56. A person shall not transport wildlife or fish that was killed, captured, taken or possessed contrary to this Act, the regulations, or the *Fisheries Act* (Canada) or the regulations under that Act.

Transport of containers 57. (1) A person shall not transport a container that contains game wildlife, specially protected wildlife or fish unless the container is plainly marked on the outside with a description of the contents, the name and address of the person who is sending the container and the name and address of the person to whom the container is being sent.

Farmed animal pelts (2) Subject to subsection (3), subsection (1) applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

Exception (3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

PART V LAWS OF OTHER JURISDICTIONS

Laws of other jurisdictions 58. (1) A person shall not possess wildlife, invertebrates or fish that,

(a) were killed, captured, taken, possessed, transported, bought or sold contrary to the laws of another jurisdiction; or

(b) were removed from another jurisdiction, contrary to the laws of that jurisdiction.

Sale prohibited in other jurisdiction (2) A person shall not sell or offer to sell wildlife or an invertebrate that has been transported into Ontario if the sale would not be permitted in the jurisdiction from which the wildlife or invertebrate was originally exported.

Removing seals from pelts 59. If a pelt is transported into Ontario from a jurisdiction that requires the pelt to be sealed or marked, a person shall not remove the seal or mark or possess the pelt without the seal or mark.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

Peaux des animaux d'élevage

(3) Nul ne doit transporter jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage pour la vente ou la reproduction, sauf s'il a le droit en vertu de la présente loi de les vendre ou d'en faire la reproduction en Ontario.

Transport pour la vente ou la reproduction

56. Nul ne doit transporter des animaux sauvages ou du poisson qui ont été tués, capturés, pris ou en la possession de quiconque contrairement à la présente loi, aux règlements ou à la *Loi sur les pêches* (Canada) ou aux règlements pris en application de cette loi.

Transport d'animaux sauvages ou de poisson tués illégalement

57. (1) Nul ne doit transporter un contenant qui renferme du gibier sauvage, des animaux sauvages spécialement protégés ou du poisson, sauf si le contenant porte, à l'extérieur, une mention claire donnant la description de son contenu, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire.

Transport de contenants

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

Peaux des animaux d'élevage

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

PARTIE V LOIS D'AUTRES AUTORITÉS LÉGISLATIVES

58. (1) Nul ne doit posséder des animaux sauvages, des invertébrés ou du poisson qui ont été, selon le cas :

Lois d'autres autorités législatives

a) tués, capturés, pris, en la possession de quiconque, transportés, achetés ou vendus contrairement aux lois d'une autre autorité législative;

b) enlevés du territoire d'une autre autorité législative, contrairement aux lois de celle-ci.

(2) Nul ne doit vendre ni offrir de vendre un animal sauvage ou un invertébré qui a été transporté jusqu'en Ontario si sa vente est interdite sur le territoire de l'autorité législative d'où a été exporté en premier lieu l'animal sauvage ou l'invertébré.

Vente interdite sur le territoire d'une autre autorité législative

59. Si une peau est transportée en Ontario à partir du territoire d'une autorité législative qui exige que la peau soit estampillée ou marquée, nul ne doit enlever l'estampille ou la marque ni avoir en sa possession la peau sans l'estampille ou la marque.

Enlèvement d'une estampille

PART VI LICENCES AND OTHER AUTHORITY

Issuance of licences	60. The Minister may issue licences for the purposes of, (a) this Act; and (b) the Ontario Fishery Regulations.	
Issuers	61. (1) The Minister may authorize a person to issue licences on the Minister's behalf.	
Manual	(2) A person who is authorized to issue licences on the Minister's behalf shall comply with any applicable manual of instructions issued by the Minister, as it may be amended from time to time.	
Fees held in trust	(3) Fees owing to the Crown in right of Ontario that are collected by a person who is authorized to issue licences on the Minister's behalf shall be deemed to be held in trust for the Crown.	
Conditions on licence - regulations	62. (1) A licence is subject to the conditions prescribed by the regulations.	
Conditions on licence - Minister	(2) The Minister may impose written conditions on a licence that do not conflict with the regulations.	
Conditions on authorization	(3) The Minister may impose written conditions on an authorization that he or she gives under this Act.	
Examples	(4) For example, the conditions imposed on a licence or authorization may, (a) limit the species to which the licence or authorization applies; (b) limit the area to which the licence or authorization applies; (c) limit the time during which the licence or authorization applies; (d) limit the circumstances in which the licence or authorization applies; and (e) if the licence or authorization authorizes the hunting or trapping of wildlife, limit the number, sex, size, age or type of wildlife that may be killed, captured or possessed or limit the methods that may be used to hunt or trap the wildlife.	
Compliance with conditions	(5) The holder of a licence or authorization shall comply with any conditions to which the licence or authorization is subject.	
Authorizations	(6) If a provision of this Act permits something to be done with the authorization of the Minister, the Minister may, in the authorization, permit for the purpose of the authoriza-	

PARTIE VI PERMIS ET AUTRES AUTORISATIONS

	60. Le ministre peut délivrer des permis pour l'application de ce qui suit : (a) la présente loi; (b) les règlements de la pêche en Ontario.	Délivrance de permis
	61. (1) Le ministre peut autoriser quiconque à délivrer des permis pour le compte du ministre.	Délivrateurs de permis
	(2) Quiconque est autorisé à délivrer des permis pour le compte du ministre se conforme à tout manuel d'instructions applicable préparé par le ministre, selon sa version la plus à jour.	Manuel
	(3) Les droits qui sont dus à la Couronne du chef de l'Ontario et qui sont perçus par quiconque est autorisé à délivrer des permis pour le compte du ministre sont réputés détenus en fiducie pour la Couronne.	Droits détenus en fiducie
	62. (1) Les permis sont assujettis aux conditions que prescrivent les règlements.	Conditions du permis - règlements
	(2) Le ministre peut, par écrit, assortir un permis de conditions qui ne sont pas incompatibles avec les règlements.	Conditions du permis - ministre
	(3) Le ministre peut, par écrit, assortir de conditions une autorisation qu'il donne en vertu de la présente loi.	Conditions de l'autorisation
	(4) Par exemple, les conditions dont est assorti un permis ou une autorisation peuvent : (a) limiter les espèces auxquelles s'applique le permis ou l'autorisation; (b) limiter la zone à laquelle s'applique le permis ou l'autorisation; (c) limiter la période pendant laquelle s'applique le permis ou l'autorisation; (d) limiter les circonstances dans lesquelles s'applique le permis ou l'autorisation; (e) si le permis ou l'autorisation autorise la chasse ou le piégeage d'animaux sauvages, limiter le nombre, le sexe, la taille, l'âge ou le genre des animaux sauvages que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession ou limiter les méthodes qui peuvent être utilisées pour chasser ou piéger les animaux sauvages.	Exemples
	(5) Le titulaire d'un permis ou d'une autorisation se conforme aux conditions auxquelles est assujéti le permis ou l'autorisation.	Observation des conditions
	(6) Si une disposition de la présente loi permet que quelque chose soit fait avec l'autorisation du ministre, celui-ci peut, dans l'autorisation, permettre aux fins de l'autorisation	Autorisations

tion any act or omission that would otherwise contravene this Act or the regulations.

Only one licence for certain species

- 63.** (1) A person shall not hold more than,
- (a) one licence to hunt black bear;
 - (b) one licence to hunt white-tailed deer;
 - (c) one licence to hunt moose;
 - (d) one licence to hunt caribou; or
 - (e) one licence to hunt elk.

Licence to trap furbearing mammals

(2) Despite clause (1) (a), a person who is authorized to hunt or trap black bear under subsection 6 (2) may also hold a licence to hunt black bear.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Age limit

64. (1) A licence shall not be issued to a person who is under 16 years of age.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in the circumstances prescribed by the regulations.

Authorizations in writing

65. Every authorization given under this Act shall be in writing.

Licence or authorization to be carried

66. A person who is hunting, trapping or fishing shall carry on his or her person any licence or authorization issued under this Act.

Production

67. On the request of a conservation officer, the holder of a licence or authorization shall produce and show it to the officer.

Transfer of licences

- 68.** (1) A person shall not,
- (a) transfer a licence or any component of a licence; or
 - (b) buy or sell a licence or any component of a licence.

Use of someone else's licence

(2) A person shall not use a licence, or any component of a licence, that was issued to someone else.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a transfer, purchase, sale or use that is authorized by the regulations or by a manual of instructions issued by the Minister to persons who issue licences on the Minister's behalf.

Same

(4) A person shall not do anything to enable someone else to use a licence, or any component of a licence, that was issued to the person.

Incomplete licences

69. A person shall not possess a licence that does not identify the holder of the licence,

tout acte ou omission qui contreviendrait par ailleurs à la présente loi ou aux règlements.

63. (1) Nul ne doit être titulaire de plus :

Un seul permis pour certaines espèces

- a) d'un permis de chasse à l'ours noir;
- b) d'un permis de chasse au cerf de Virginie;
- c) d'un permis de chasse à l'orignal;
- d) d'un permis de chasse au caribou;
- e) d'un permis de chasse au wapiti.

(2) Malgré l'alinéa (1) a), la personne qui est autorisée à chasser ou à piéger l'ours noir en vertu du paragraphe 6 (2) peut également être titulaire d'un permis de chasse à l'ours noir.

Permis de piégeage des mammifères à fourrure

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

64. (1) Aucun permis ne doit être délivré à une personne de moins de 16 ans.

Limite d'âge

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances que prescrivent les règlements.

Exception

65. Les autorisations données en vertu de la présente loi sont sous forme écrite.

Autorisations écrites

66. Quiconque chasse, piège ou pêche porte sur lui tout permis ou toute autorisation délivrés en vertu de la présente loi.

Port obligatoire du permis ou de l'autorisation

67. À la demande d'un agent de protection de la nature, le titulaire d'un permis ou d'une autorisation présente à l'agent son permis ou son autorisation.

Production

68. (1) Nul ne doit, selon le cas :

Transfert de permis

- a) transférer son permis ou tout élément de celui-ci;
- b) acheter ou vendre un permis ou tout élément de celui-ci.

(2) Nul ne doit utiliser un permis qui a été délivré à une autre personne ou tout élément de celui-ci.

Utilisation du permis d'autrui

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au transfert, à l'achat, à la vente ou à l'utilisation qu'autorisent les règlements ou un manuel d'instructions que le ministre fournit aux personnes qui délivrent des permis pour son compte.

Exception

(4) Nul ne doit faire quoi que ce soit pour permettre à une autre personne d'utiliser un permis qui lui a été délivré ou tout élément de celui-ci.

Idem

69. Nul ne doit avoir en sa possession un permis sur lequel le nom du titulaire n'apparaît pas, qui porte une date antérieure à la date

Permis incomplet

that is dated earlier than its date of issuance or that is incomplete in any material respect.

Void licences and authorizations

70. (1) A licence or authorization is void if,

- (a) the licence or authorization is obtained through a false or misleading representation;
- (b) the issuance of the licence or the giving of the authorization is contrary to this Act or the regulations; or
- (c) the licence or authorization is issued or given in reliance on a licence or authorization that is void under clause (a) or (b).

Alteration without authority

(2) A licence or authorization becomes void if it is altered without the authorization of the Minister.

Use of void licence, etc.

(3) A person shall not possess, use, display or cause or permit to be displayed a void licence or authorization.

Surrender of void licence, etc.

(4) On the request of a conservation officer, a person shall surrender a licence or authorization that is void or that the officer believes on reasonable grounds is void.

Refusal of licences; general

71. The Minister may refuse to issue a licence for any reason consistent with the purposes of this Act, including the conservation or management of wildlife or fish.

Refusal of licences; conservation or management

72. (1) If the Minister refuses to issue a licence on the grounds that the refusal is reasonably necessary for the conservation or management of wildlife or fish, the Minister shall serve a notice of the refusal on the applicant.

Application

(2) The requirement to serve a notice under subsection (1) does not apply to a sport fishing licence, a licence to hunt, a licence to use or be accompanied by a dog while hunting, a licence or permit to transport wildlife or fish or a licence prescribed by the regulations.

Refusal of commercial fishing licences

73. If the Minister refuses to issue a commercial fishing licence on the grounds that the applicant is in default of the payment of royalties, the Minister shall serve a notice of the refusal on the applicant.

Conditions on commercial fishing

74. (1) If a commercial fishing licence is issued subject to conditions, the applicant may, not later than 10 days after the licence is issued, give the Minister written notice of disagreement with the conditions.

de sa délivrance ou dont un élément important manque.

70. (1) Un permis ou une autorisation est nul si, selon le cas :

Permis et autorisation nuls

- a) le permis ou l'autorisation est obtenu au moyen d'une assertion fausse ou trompeuse;
- b) le permis est délivré ou l'autorisation donnée contrairement à la présente loi ou aux règlements;
- c) le permis est délivré ou l'autorisation donnée sur la foi d'un permis ou d'une autorisation qui est nul aux termes de l'alinéa a) ou b).

(2) Le permis ou l'autorisation devient nul s'il est modifié sans l'autorisation du ministre.

Modification sans autorisation

(3) Nul ne doit avoir en sa possession, utiliser, afficher, faire afficher ni permettre que soit affiché un permis ou une autorisation qui est nul.

Utilisation de permis nul

(4) À la demande d'un agent de protection de la nature, toute personne remet un permis ou une autorisation qui est nul ou que l'agent croit être nul en se fondant sur des motifs raisonnables.

Remise de permis nul

71. Le ministre peut refuser de délivrer un permis pour tout motif compatible avec les objets de la présente loi, dont la protection ou la gestion de la faune ou du poisson.

Refus de délivrer un permis : tout motif

72. (1) S'il refuse de délivrer un permis pour le motif que le refus est raisonnablement nécessaire à la protection ou à la gestion de la faune ou du poisson, le ministre signifie un avis du refus à l'auteur de la demande.

Refus de délivrer des permis : protection ou gestion

(2) L'obligation de signifier un avis prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de pêche sportive, à un permis de chasse, à un permis autorisant son titulaire à utiliser un chien ou à être accompagné par celui-ci pendant la chasse, à un permis ou à une licence de transport d'animaux sauvages ou de poisson, ou à un permis prescrit par les règlements.

Champ d'application

73. S'il refuse de délivrer un permis de pêche commerciale pour le motif que l'auteur de la demande n'a pas payé des redevances, le ministre signifie un avis du refus à l'auteur de la demande.

Refus de délivrer des permis de pêche commerciale

74. (1) Si un permis de pêche commerciale est assorti de conditions, l'auteur de la demande peut, au plus tard 10 jours après la délivrance du permis, donner par écrit au ministre un avis de désaccord en ce qui concerne les conditions.

Pêche commerciale assujettie à des conditions

Continuation of fishing	(2) An applicant who gives a notice of disagreement may fish under the licence, subject to its conditions, without prejudice to a hearing under section 77 or to the decision of the Minister under that section.	(2) L'auteur de la demande qui donne un avis de désaccord peut pêcher en vertu du permis, sous réserve des conditions dont celui-ci est assorti, sans préjudice d'une audience prévue à l'article 77 et de la décision du ministre prévue à cet article.	Maintien en vigueur du permis de pêche
Notice from Minister	(3) If the Minister receives a notice of disagreement, he or she shall serve a notice of receipt on the licensee.	(3) S'il reçoit un avis de désaccord, le ministre signifie un avis de réception au titulaire du permis.	Avis du ministre
Cancellation of licences	75. (1) The Minister may cancel a licence if he or she is of the opinion that cancellation of the licence is reasonably necessary for the conservation or management of wildlife or fish.	75. (1) Le ministre peut annuler un permis s'il estime que l'annulation du permis est raisonnablement nécessaire à la protection ou à la gestion de la faune ou du poisson.	Annulation de permis
Application	(2) Subsection (1) does not apply to a sport fishing licence, a licence to hunt, a licence to use or be accompanied by a dog while hunting, a licence or permit to transport wildlife or fish or a licence prescribed by the regulations.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de pêche sportive, à un permis de chasse, à un permis autorisant son titulaire à utiliser un chien ou à être accompagné par celui-ci pendant la chasse, à un permis ou à une licence de transport d'animaux sauvages ou de poisson, ou à un permis prescrit par les règlements.	Champ d'application
Notice	(3) If the Minister proposes to cancel a licence under subsection (1), he or she shall serve a notice proposing to cancel the licence, with reasons, on the licensee.	(3) S'il a l'intention d'annuler un permis en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie au titulaire du permis un avis de son intention, accompagné des motifs.	Avis
Service of notice	76. (1) A notice served by the Minister under section 72, 73, 74 or 75 shall be served personally or by registered mail addressed to the person to be served at the person's last known address.	76. (1) Un avis signifié par le ministre aux termes de l'article 72, 73, 74 ou 75 est signifié à personne ou par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.	Signification d'un avis
Registered mail	(2) Notice served by registered mail shall be deemed to have been served on the fifth day after the day of mailing, unless the person served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date.	(2) L'avis signifié par courrier recommandé est réputé avoir été signifié le cinquième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.	Courrier recommandé
Hearing	77. (1) A notice under section 72, 73, 74 or 75 shall inform the person to whom the notice is given that the person may require a hearing by mailing or delivering a written request for a hearing to the Minister within 15 days after service of the notice.	77. (1) L'avis prévu à l'article 72, 73, 74 ou 75 informe le destinataire qu'il peut demander une audience en envoyant au ministre par la poste ou en lui remettant une demande écrite à cet effet au plus tard 15 jours après la signification de l'avis.	Audience
Appointment of hearing officer	(2) If the Minister receives a request for a hearing in accordance with subsection (1), the Minister shall appoint a hearing officer to hold the hearing.	(2) S'il reçoit une demande d'audience conformément au paragraphe (1), le ministre nomme un agent enquêteur pour tenir l'audience.	Nomination d'un agent enquêteur
Parties	(3) The person who required the hearing and such other persons as the hearing officer may specify are parties to the hearing.	(3) L'auteur de la demande d'audience et les autres personnes que précise l'agent enquêteur sont parties à l'audience.	Parties
Minister entitled to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard at the hearing.	(4) Le ministre a le droit d'être entendu à l'audience.	Droit du ministre d'être entendu
Procedure	(5) Sections 5.1, 5.2, 6 to 15.1, 16, 21, 21.1, 22 and 23 of the <i>Statutory Powers Pro-</i>	(5) Les articles 5.1, 5.2, 6 à 15.1, 16, 21, 21.1, 22 et 23 de la <i>Loi sur l'exercice des</i>	Procédure

cedure Act apply with necessary modifications to the hearing.

Report

(6) After the hearing, the hearing officer shall issue a report to the Minister, that contains,

- (a) a summary of the evidence presented at the hearing;
- (b) the hearing officer's opinion, having regard to what is reasonably necessary for the conservation and management of wildlife or fish, on the merits of refusing or cancelling the licence or on the merits of the conditions imposed on the licence, as the case may be; and
- (c) the reasons for the hearing officer's opinion.

Minister's decision

(7) After considering the hearing officer's report, the Minister may, as the case may be,

- (a) confirm the refusal to issue the licence or decide to issue the licence;
- (b) confirm the conditions imposed on the licence or decide to remove or amend the conditions; or
- (c) carry out or refrain from carrying out the proposal to cancel the licence.

Cancellation for error

78. (1) The Minister may cancel a licence if an error was made in issuing it.

No compensation

(2) The licensee has no right to compensation with respect to the cancellation of a licence under this section.

Municipal licences

79. (1) A municipality may, with the authorization of the Minister, pass by-laws for issuing licences to hunt ring-necked pheasants, cottontails, varying hares and European hares in the municipality during the open season, for fixing the minimum and maximum number of licences that may be issued under a by-law and for charging such licence fees as the Minister may authorize.

Minimum number of licences

(2) The Minister may require that the minimum number of licences fixed by a by-law be not less than a number fixed by the Minister.

Prohibition

(3) Subject to subsection (5), if a by-law is passed under subsection (1), a person shall not hunt ring-necked pheasants, cottontails, varying hares or European hares in the municipality during the open season without a licence issued by the municipality.

Requirement for Minister's licence

(4) Subsection (3) applies in addition to section 6.

compétences légales s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'audience.

(6) Après l'audience, l'agent enquêteur présente au ministre un rapport qui comprend :

Rapport

- a) un résumé de la preuve présentée à l'audience;
- b) l'opinion de l'agent enquêteur, compte tenu de ce qui est raisonnablement nécessaire à la protection et à la gestion de la faune ou du poisson, en ce qui concerne le bien-fondé du refus ou de l'annulation du permis ou le bien-fondé des conditions dont le permis est assorti, selon le cas;
- c) les motifs à l'appui de l'opinion de l'agent enquêteur.

(7) Après étude du rapport de l'agent enquêteur, le ministre peut, selon le cas :

Décision du ministre

- a) confirmer le refus de délivrer le permis ou décider de délivrer le permis;
- b) confirmer les conditions dont le permis est assorti ou décider de les supprimer ou de les modifier;
- c) donner suite ou non à son intention d'annuler le permis.

78. (1) Le ministre peut annuler un permis si une erreur a été commise lors de sa délivrance.

Annulation en raison d'une erreur

(2) Le titulaire du permis n'a droit à aucune indemnité à l'égard de l'annulation de son permis en vertu du présent article.

Aucune indemnisation

79. (1) Une municipalité peut, avec l'autorisation du ministre, adopter des règlements municipaux relatifs à la délivrance de permis autorisant la chasse au faisan à collier, au lapin à queue blanche, au lièvre d'Amérique et au lièvre d'Europe dans la municipalité pendant la saison de chasse, à la fixation des nombres minimal et maximal de permis qui peuvent être délivrés en vertu d'un règlement municipal et à l'imposition des droits qu'il autorise pour ces permis.

Permis municipaux

(2) Le ministre peut exiger que le nombre minimal de permis fixé par un règlement municipal ne soit pas inférieur au nombre qu'il fixe.

Nombre minimal de permis

(3) Sous réserve du paragraphe (5), si un règlement municipal est adopté en vertu du paragraphe (1), nul ne doit chasser le faisan à collier, le lapin à queue blanche, le lièvre d'Amérique ou le lièvre d'Europe dans la municipalité pendant la saison de chasse sans permis délivré par la municipalité.

Interdiction

(4) Le paragraphe (3) s'applique en plus de l'article 6.

Obtention d'un permis du ministre

Limited
authorization

(5) The Minister may exempt from an authorization under subsection (1) any Crown land or any land in respect of which an agreement has been entered into under subsection 81 (3).

Repeal of
by-law

(6) The Minister may authorize a municipality to repeal a by-law passed under subsection (1) and the repealing by-law may provide for the refund, in whole or in part, of licence fees paid under the repealed by-law.

PART VII ADMINISTRATION

Administra-
tion of Act

80. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Acquisition
of land

81. (1) Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purpose of the conservation or management of wildlife or fish populations or the ecosystems of which those populations are a part.

Gifts

(2) The Minister may, on behalf of the Crown in right of Ontario, accept gifts for the purpose mentioned in subsection (1).

Agreements

(3) The Minister or the Chair of the Management Board of Cabinet may enter into agreements for the purpose mentioned in subsection (1).

Registration

(4) An agreement under subsection (3) that relates to land may be registered in the proper land registry office and, during the term of the agreement, is binding on any person who acquires an interest in the land after the registration.

Form of
documents

82. (1) Subject to the regulations, the Minister may establish the form or format of any licence, authorization or other document issued under this Act, including the components of the licence, authorization or other document.

Submission
of documents

(2) Subject to the regulations, the Minister may establish the form or format of any document submitted under this Act, and a person who submits the document shall do so in the form or format established by the Minister.

False
statements

(3) A person shall not make a false statement in an application for a licence or authorization or in any document required to be submitted to the Minister under this Act.

Fees and
royalties

83. (1) The Minister may,

(a) establish and charge fees for any licence, document, examination or other thing required under this Act;

(5) Le ministre peut soustraire à l'autorisation prévue au paragraphe (1) toute terre de la Couronne ou tout bien-fonds à l'égard duquel une entente a été conclue en vertu du paragraphe 81 (3).

Autorisation
limitée

(6) Le ministre peut autoriser une municipalité à abroger un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1). Le règlement municipal d'abrogation peut prévoir le remboursement total ou partiel des droits acquittés pour un permis aux termes du règlement municipal abrogé.

Abrogation
d'un
règlement
municipal

PARTIE VII APPLICATION

80. Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application
de la Loi

81. (1) Des biens-fonds peuvent être acquis sous le régime de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* aux fins de la protection ou de la gestion des populations d'animaux sauvages ou de poissons, ou des écosystèmes dont font partie ces populations.

Acquisition
de
biens-fonds

(2) Le ministre peut, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, accepter des dons aux fins mentionnées au paragraphe (1).

Dons

(3) Le ministre ou le président du Conseil de gestion du gouvernement peut conclure des ententes aux fins mentionnées au paragraphe (1).

Ententes

(4) L'entente conclue en vertu du paragraphe (3) qui porte sur un bien-fonds peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent et, pendant sa durée, lie quiconque acquiert un intérêt sur le bien-fonds après l'enregistrement.

Enregistre-
ment

82. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut fixer la forme ou le format des permis, autorisations ou autres documents préparés, délivrés ou présentés en vertu de la présente loi, y compris les éléments des permis, des autorisations ou des autres documents.

Forme des
documents

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut fixer la forme ou le format de tout document qui est présenté aux termes de la présente loi, et quiconque présente le document le fait selon la forme ou le format fixés par le ministre.

Présentation
de
documents

(3) Nul ne doit faire de fausse déclaration dans une demande de permis ou d'autorisation ou dans un document qui doit être présenté au ministre aux termes de la présente loi.

Fausse
déclarations

83. (1) Le ministre peut :

Droits et
redevances

a) fixer et exiger des droits pour un permis, un document, un examen ou toute autre chose qu'exige la présente loi;

	(b) establish and charge fees for,	b) fixer et exiger des droits pour :	
	(i) the use of Crown land or land acquired under section 81 for the purpose of hunting, fishing, the propagation of wildlife or invertebrates, aquaculture, or the retention of wildlife, invertebrates or fish, or	(i) l'utilisation d'une terre de la Couronne ou d'un bien-fonds acquis en vertu de l'article 81 pour la chasse, la pêche, la reproduction d'animaux sauvages ou d'invertébrés, la pisciculture ou la garde d'animaux sauvages, d'invertébrés ou de poissons,	
	(ii) the use of facilities, equipment, services or other things provided by the Ministry relating to wildlife, invertebrates or fish; and	(ii) l'utilisation d'installations, d'équipement, de services ou d'autres choses fournis par le ministère relativement aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons;	
	(c) charge royalties established in accordance with the regulations.	c) exiger des redevances fixées conformément aux règlements.	
Refund	(2) The Minister may direct the refund of all or part of a fee or royalty if, in the Minister's opinion, it is equitable to do so.	(2) Le ministre peut ordonner le remboursement total ou partiel de droits ou de redevances s'il estime qu'il est équitable de ce faire.	Remboursement
Payment required	(3) A person shall pay any fees or royalties charged by the Minister under this Act.	(3) Toute personne paie les droits ou les redevances que le ministre exige en vertu de la présente loi.	Paiement exigé
Sale of products and services	84. The Minister may sell products and services relating to wildlife, invertebrates or fish.	84. Le ministre peut vendre des produits et services se rapportant aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons.	Vente de produits et services
Special purpose account	85. (1) All amounts received by the Crown under this Act shall be held in a separate account in the Consolidated Revenue Fund, including all fines, fees and royalties paid under this Act and all proceeds from sales under this Act, including sales of things forfeited to the Crown under this Act.	85. (1) Sont détenus dans un compte distinct du Trésor tous les montants que reçoit la Couronne aux termes de la présente loi, notamment les amendes, droits et redevances ainsi que le produit des ventes, y compris la vente de choses confisquées au profit de la Couronne en vertu de la présente loi.	Compte à des fins particulières
Money in account	(2) Money standing to the credit of the separate account is, for the purpose of the <i>Financial Administration Act</i> , money paid to Ontario for a special purpose.	(2) Les sommes versées au crédit du compte distinct sont, pour l'application de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières.	Sommes versées au compte
Payments out of account	(3) The Minister may direct that money be paid out of the separate account to the Minister or a person specified by the Minister if,	(3) Le ministre peut ordonner que des sommes soient prélevées sur le compte distinct et versées au ministre ou à la personne qu'il précise si, selon le cas :	Prélèvements sur le compte
	(a) the payment will be used for the conservation or management of wildlife or fish populations or the ecosystems of which those populations are a part;	a) ce versement servira à la protection ou à la gestion des populations d'animaux sauvages ou de poissons, ou des écosystèmes dont font partie ces populations;	
	(b) the payment will be used for a matter related to the activities of people as they interact with or affect wildlife or fish populations, including any matter related to safety; or	b) ce versement servira à une question ayant trait aux activités des personnes lorsque celles-ci interagissent avec les populations d'animaux sauvages ou de poissons ou ont un impact sur elles, y compris toute question ayant trait à la sécurité;	
	(c) the payment will be used to refund all or part of a fee or royalty under subsection 83 (2).	c) ce versement servira au remboursement total ou partiel de droits ou de redevances aux termes du paragraphe 83 (2).	

Annual report (4) The Minister shall ensure that a report is prepared annually on the financial affairs of the separate account, including a summary of advice received from any advisory committee established by the Minister relating to the operation of the separate account.

Tabling of report (5) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

PART VIII ENFORCEMENT

Interpretation - farmed animals 86. A reference in this Part to wildlife includes a reference to farmed animals.

Conservation officers 87. (1) The Minister may appoint a person or class of persons as conservation officers for the purposes of this Act.

Same (2) The following persons are conservation officers for the purposes of this Act by virtue of their office:

1. A police officer or First Nations Constable appointed under the *Police Services Act*.
2. A member of the Royal Canadian Mounted Police.
3. A game officer designated under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* (Canada).
4. A park warden designated under the *National Parks Act* (Canada), if he or she is acting under the direction of a conservation officer appointed under subsection (1).
5. A person whose primary employment responsibility is the enforcement of fish and wildlife laws in Manitoba, Quebec, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania or Wisconsin, if he or she is acting under the direction of a conservation officer appointed under subsection (1).

Production of identification (3) A conservation officer who is acting under this Part shall, on request, produce identification.

Inspection of firearms or ammunition 88. For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may inspect a firearm or ammunition in an area usually inhabited by wildlife, on a road leading to or from an area usually inhabited by wildlife or on the waters adjacent to an area usually inhabited by wildlife.

Rapport annuel (4) Le ministre fait en sorte que soit rédigé annuellement un rapport sur la situation financière du compte distinct, comprenant entre autres un résumé des conseils qui ont été fournis par tout comité consultatif créé par le ministre au sujet de l'administration du compte distinct.

Dépôt du rapport (5) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

PARTIE VIII EXÉCUTION

Interprétation - animaux d'élevage 86. La mention d'animaux sauvages ou de faune dans la présente partie s'entend en outre de la mention d'animaux d'élevage.

Agents de protection de la nature 87. (1) Le ministre peut nommer une personne ou une catégorie de personnes agents de protection de la nature pour l'application de la présente loi.

Idem (2) Les personnes suivantes sont d'office des agents de protection de la nature pour l'application de la présente loi :

1. Les agents de police ou les agents des premières nations nommés en vertu de la *Loi sur les services policiers*.
2. Les membres de la Gendarmerie royale du Canada.
3. Les gardes-chasse désignés en vertu de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada).
4. Les gardiens de parc désignés en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada), s'ils agissent sous les ordres d'un agent de protection de la nature nommé en vertu du paragraphe (1).
5. Les personnes dont la fonction principale de leur emploi est l'exécution des lois concernant la faune et le poisson au Manitoba, au Québec, au Michigan, au Minnesota, dans l'État de New-York, en Ohio, en Pennsylvanie ou au Wisconsin, si elles agissent sous les ordres d'un agent de protection de la nature nommé en vertu du paragraphe (1).

Présentation d'une pièce d'identité (3) L'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente partie présente, sur demande, une pièce d'identité.

Inspection d'armes à feu ou de munitions 88. Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut inspecter une arme à feu ou des munitions dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, sur un chemin qui y est relié ou sur les eaux qui y sont adjacentes.

Inspection of
vehicles,
boats,
aircraft

89. (1) For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may stop a vehicle, boat or aircraft.

Operator to
stop

(2) On the conservation officer's signal to stop, the operator of the vehicle, boat or aircraft shall immediately stop and produce for inspection any wildlife, invertebrate, fish, document or other thing requested by the officer for the purpose of this Act.

Stop signals

(3) For the purpose of subsection (2), signals to stop include,

- (a) intermittent flashes of red light, in the case of a vehicle;
- (b) intermittent flashes of blue light, in the case of a boat; and
- (c) a hand signal to stop, in the case of a vehicle or boat.

Inspection of
places

90. (1) For the purpose of this Act or the regulations, a conservation officer may enter and inspect a building or other place, including,

- (a) a building or other place where licences are issued;
- (b) a building or other place that relates to wildlife, invertebrates or fish; or
- (c) a building or other place that relates to hunting, trapping or fishing or to the transport, buying or selling of wildlife, invertebrates or fish.

Farmed
animals

(2) Subsection (1) does not permit the entry or inspection of a building or other place for a purpose related to farmed animals.

Dwellings

(3) Subject to subsection (4), subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.

Warrant for
dwelling

(4) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a conservation officer to enter a dwelling if the justice is satisfied, by information given under oath or affirmation in an application without notice,

- (a) that the conditions required for entry under subsection (1) exist in relation to the dwelling; and
- (b) that entry to the dwelling has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

89. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut arrêter un véhicule, un bateau ou un aéronef.

Inspection de
véhicules, de
bateaux et
d'aéronefs

(2) Au signal d'arrêt de l'agent de protection de la nature, le conducteur du véhicule, du bateau ou de l'aéronef s'arrête immédiatement et présente aux fins d'inspection tout animal sauvage, invertébré, poisson, document ou autre chose que demande l'agent pour l'application de la présente loi.

Arrêt par le
conducteur

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les signaux d'arrêt comprennent :

Signaux
d'arrêt

- a) un clignotement de lumière rouge, dans le cas d'un véhicule;
- b) un clignotement de lumière bleue, dans le cas d'un bateau;
- c) un signal d'arrêt manuel, dans le cas d'un véhicule ou d'un bateau.

90. (1) Pour l'application de la présente loi ou des règlements, l'agent de protection de la nature peut entrer dans un bâtiment ou un autre endroit et y effectuer une inspection, notamment :

Inspection
des lieux

- a) un bâtiment ou un autre endroit où des permis sont délivrés;
- b) un bâtiment ou un autre endroit qui se rapporte aux animaux sauvages, aux invertébrés ou aux poissons;
- c) un bâtiment ou un autre endroit qui se rapporte à la chasse, au piégeage ou à la pêche, ou qui se rapporte au transport, à l'achat ou à la vente d'animaux sauvages, d'invertébrés ou de poissons.

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas l'entrée dans un bâtiment ou un autre endroit ni l'inspection de celui-ci à une fin relative aux animaux d'élevage.

Animaux
d'élevage

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le paragraphe (1) ne s'applique pas au bâtiment ou à la partie de bâtiment qui sert de logement.

Logements

(4) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de protection de la nature à entrer dans un logement si le juge de paix est convaincu, sur la foi de renseignements donnés sous serment ou par affirmation solennelle dans le cadre d'une demande sans préavis, de ce qui suit :

Mandat
relatif au
logement

- a) les conditions d'entrée prévues au paragraphe (1) sont présentes relativement au logement;
- b) l'entrée dans le logement a été refusée ou il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle sera refusée.

Conditions in warrant	(5) A warrant is subject to any conditions specified in the warrant.	(5) Un mandat est assorti des conditions qu'il précise.	Conditions du mandat
Time of entry	(6) An entry under this section shall be made at a time that is reasonable in view of the activity that is conducted in the building or other place.	(6) L'entrée prévue au présent article est effectuée à une heure qui est raisonnable eu égard à l'activité exercée dans le bâtiment ou l'autre endroit.	Heure d'entrée
Powers during inspection	(7) During the inspection, the conservation officer may, <ul style="list-style-type: none"> (a) inspect wildlife, invertebrates or fish; (b) inspect a document that is required to be kept by this Act or the regulations or that relates to wildlife, invertebrates or fish; (c) use or cause to be used any computer system, for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system; (d) inspect any other thing that is in the building or other place; (e) ask questions that may be relevant to the inspection; and (f) conduct any tests that may be relevant to the inspection. 	(7) Au cours de l'inspection, l'agent de protection de la nature peut : <ul style="list-style-type: none"> a) inspecter des animaux sauvages, des invertébrés ou des poissons; b) inspecter un document qui doit être conservé aux termes de la présente loi ou des règlements, ou qui se rapporte à des animaux sauvages, à des invertébrés ou à des poissons; c) utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système; d) inspecter toute autre chose qui se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit; e) poser des questions qui peuvent être pertinentes; f) effectuer des tests qui peuvent être pertinents. 	Pouvoirs pendant l'inspection
Provision of information	(8) A person shall, during the inspection, provide information requested by the conservation officer that is relevant to the inspection.	(8) Toute personne doit, pendant l'inspection, fournir les renseignements demandés par l'agent de protection de la nature qui sont pertinents.	Renseignements
Copies	(9) The conservation officer may make copies of any documents inspected or produced during the inspection.	(9) L'agent de protection de la nature peut faire des copies des documents inspectés ou produits au cours de l'inspection.	Copies
Removal	(10) The conservation officer may remove any documents or things for the purpose of making copies or of further inspection, but the copying or further inspection shall be carried out with reasonable dispatch and the documents or things shall be returned promptly to the person from whom they were taken.	(10) L'agent de protection de la nature peut enlever des documents ou des choses pour en faire des copies ou une inspection supplémentaire. Toutefois, la copie ou l'inspection supplémentaire est effectuée avec une diligence raisonnable et les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés.	Enlèvement
Searches with warrant	91. (1) A conservation officer may obtain a search warrant under Part VIII of the <i>Provincial Offences Act</i> .	91. (1) L'agent de protection de la nature peut obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Perquisitions avec mandat
Searches without warrant	(2) If a conservation officer believes on reasonable grounds that there is in a building or other place any thing that will afford evidence of an offence under this Act but that the time required to obtain a search warrant would lead to the loss, removal or destruction of the evidence, the conservation officer may, without a search warrant, enter and search the building or other place.	(2) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un bâtiment ou un autre endroit contient quoi que ce soit qui offrira une preuve d'une infraction visée à la présente loi, mais que le délai nécessaire pour obtenir un mandat de perquisition entraînerait la perte, l'enlèvement ou la destruction de la preuve, l'agent de protection de la nature peut, sans mandat de perquisition, entrer dans le bâtiment ou l'autre endroit et y perquisitionner.	Perquisitions sans mandat

Dwellings	(3) Subsection (2) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling.	Logements	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au bâtiment ou à la partie de bâtiment qui sert de logement.
Computers	(4) A conservation officer who is conducting a search may use or cause to be used any computer system for the purpose of examining information contained in or available to the computer system, and may produce or cause to be produced a printout or other output from the computer system.	Ordinateurs	(4) L'agent de protection de la nature qui effectue une perquisition peut utiliser ou faire utiliser un système informatique pour examiner les renseignements qu'il contient ou auxquels il donne accès, et peut produire ou faire produire un imprimé ou toute autre sortie à partir du système.
Necessary force	(5) A conservation officer may use as much force as is necessary to execute a search warrant or to exercise any authority given by this section.	Force nécessaire	(5) L'agent de protection de la nature peut avoir recours à toute la force nécessaire pour exécuter un mandat de perquisition ou exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par le présent article.
Seizures	92. (1) A conservation officer who is lawful in a building or other place may, without a warrant, seize any thing that he or she believes on reasonable grounds, (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act; (b) has been used in the commission of an offence under this Act; (c) will afford evidence of the commission of an offence under this Act; or (d) is intermixed with a thing referred to in clause (a), (b) or (c).	Saisies	92. (1) L'agent de protection de la nature qui se trouve légalement dans un bâtiment ou un autre endroit peut, sans mandat, saisir toute chose au sujet de laquelle il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas : (a) elle a été obtenue par suite de la commission d'une infraction visée à la présente loi; (b) elle a été utilisée pour commettre une infraction visée à la présente loi; (c) elle offrira une preuve de la commission d'une infraction visée à la présente loi; (d) elle est mêlée avec une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).
Presence pursuant to warrant	(2) If the conservation officer is in the building or other place pursuant to a warrant, subsection (1) applies to any thing, whether or not it is specified in the warrant.	Présence conforme à un mandat	(2) Si l'agent de protection de la nature se trouve dans le bâtiment ou l'autre endroit conformément à un mandat, le paragraphe (1) s'applique à toute chose, qu'elle soit précisée ou non dans le mandat.
Safekeeping	(3) A conservation officer shall deliver any thing that he or she seizes to a person authorized by the Minister for safekeeping, unless the thing is required to be carried before a justice by a search warrant issued under Part VIII of the <i>Provincial Offences Act</i> .	Mise en sûreté	(3) L'agent de protection de la nature confie toute chose qu'il saisit à une personne autorisée par le ministre pour la mettre en sûreté, sauf si un mandat de perquisition décerné aux termes de la partie VIII de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> exige que la chose soit apportée devant un juge.
Return of seized things	(4) Any thing seized and not forfeited under this section shall be returned to the person from whom it was seized if, (a) a charge is not laid at the conclusion of the investigation; or (b) a charge is laid but, when the prosecution is finally disposed of, the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.	Remise des choses saisies	(4) Toute chose saisie et non confisquée aux termes du présent article est rendue au saisi si : (a) aucune accusation n'est déposée à l'issue de l'enquête; (b) une accusation est déposée mais, à l'issue de la poursuite, le défendeur est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée.
Payment of fine	(5) If a person is convicted of an offence and a fine is imposed,	Paiement de l'amende	(5) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction et qu'une amende est imposée :

(a) a thing seized in connection with the offence and not forfeited to the Crown in right of Ontario under this section shall not be returned until the fine has been paid; and

(b) if payment of the fine is in default within the meaning of section 69 of the *Provincial Offences Act*, a justice may order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Forfeiture if identity unknown

(6) If the identity of the person from whom a thing was seized has not been ascertained within 30 days after the seizure, the thing is forfeited to the Crown in right of Ontario.

Forfeiture of dead wildlife, etc.

(7) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any dead wildlife, invertebrate or fish that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it is likely to spoil.

Forfeiture of live wildlife, etc.

(8) Despite any order under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, any live wildlife, invertebrate or fish that is seized is forfeited to the Crown in right of Ontario if, in the opinion of the person who has custody of it, it cannot properly be maintained in custody.

Forfeiture on conviction

(9) If a person is convicted of an offence under this Act,

(a) any wildlife, invertebrate or fish seized in connection with the offence, and any cage, shelter or enclosure seized in connection with the wildlife, invertebrate or fish, are forfeited to the Crown in right of Ontario; and

(b) the justice may order that any other thing seized in connection with the offence be forfeited to the Crown in right of Ontario.

Application of subs. (9)

(10) Subsection (9) applies in addition to any other penalty.

Forfeiture if possession is an offence

(11) On motion in a proceeding under the *Provincial Offences Act*, or on application in accordance with the rules of court applicable to applications under that Act, a justice shall determine whether possession of a thing seized is an offence under this Act and, if it is, the justice shall order that the thing be forfeited to the Crown in right of Ontario.

a) d'une part, la chose qui est saisie relativement à l'infraction et qui n'est pas confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario aux termes du présent article ne doit pas être rendue tant que l'amende n'a pas été payée;

b) d'autre part, en cas de défaut de paiement de l'amende au sens de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, un juge peut ordonner que la chose soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(6) Si l'identité du saisi n'a pas été établie au plus tard 30 jours après la saisie, la chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(7) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, tout animal sauvage, invertébré ou poisson mort qui est saisi est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'il va vraisemblablement se gâter.

(8) Malgré toute ordonnance rendue en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, tout animal sauvage, invertébré ou poisson vivant qui est saisi est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario si la personne qui en a la garde estime qu'il ne peut pas être gardé de façon adéquate.

(9) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi :

a) d'une part, l'animal sauvage, l'invertébré ou le poisson qui a été saisi relativement à l'infraction, et la cage, l'abri, l'enclos ou le contenant qui a été saisi relativement à l'animal sauvage, l'invertébré ou le poisson, sont confisqués au profit de la Couronne du chef de l'Ontario;

b) d'autre part, le juge peut ordonner que toute autre chose qui a été saisie relativement à l'infraction soit confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.

(10) Le paragraphe (9) s'applique en plus de toute autre peine.

(11) Sur présentation d'une motion dans une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, ou sur présentation d'une requête conformément aux règles de pratique applicables aux requêtes présentées en vertu de cette loi, un juge décide si la possession d'une chose saisie constitue une infraction aux termes de la présente loi et, dans l'affirmative, le juge ordonne la confisca-

Confiscation si l'identité du saisi n'est pas connue

Confiscation d'animaux sauvages morts

Confiscation d'animaux sauvages vivants

Confiscation sur déclaration de culpabilité

Application du par. (9)

Confiscation si la possession est une infraction

Application of subs. (11)	(12) Subsection (11) applies whether or not a charge is laid in respect of the thing seized and, if a charge is laid, subsection (11) applies even if the defendant is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn.	Champ d'application du par. (11)
Disposition of forfeited thing	(13) A thing forfeited to the Crown in right of Ontario shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister.	Disposition de la chose confisquée
Application by person with interest	(14) If a thing is forfeited to the Crown in right of Ontario following a conviction under this Act, a person who claims an interest in the thing and who is not the person from whom the thing was seized or the person who was convicted may apply to a justice, not later than 30 days after the thing is forfeited, on notice to the Minister and to the person from whom the thing was seized, for an order directing that the thing be released to the person claiming the interest.	Requête d'une personne ayant un intérêt
Conditions	(15) An order made under subsection (14) is subject to such conditions as may be imposed by the justice.	Conditions
Exception	(16) Subsections (14) and (15) do not apply to a thing forfeited under subsection (7) or (8).	Exception
Costs of seizure, etc.	(17) If a person is convicted of an offence under this Act, the justice may, in addition to any other penalty, order the person to pay all or part of any expenses incurred by the Minister with respect to the seizure, storage or disposition of any thing seized in connection with the offence.	Frais relatifs à la saisie
Definition	(18) In this section, "justice" has the same meaning as in the <i>Provincial Offences Act</i> .	Définition
Arrest without warrant	93. (1) A conservation officer may arrest without warrant a person that he or she believes on reasonable grounds is committing, has committed or is preparing to commit an offence under this Act.	Arrestation sans mandat
Necessary force	(2) A conservation officer may use as much force as is necessary to make an arrest under this section.	Force nécessaire
Release	(3) If a conservation officer arrests a person under this section, he or she shall, as soon as practicable, release the person from custody, unless the officer has reasonable grounds to believe that,	Mise en liberté
	tion de la chose au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.	
	(12) Le paragraphe (11) s'applique qu'une accusation soit déposée ou non à l'égard de la chose saisie et, si une accusation est déposée, le paragraphe (11) s'applique même si le défendeur est acquitté ou l'accusation rejetée ou retirée.	
	(13) Il est disposé, selon les directives du ministre, de toute chose qui est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario.	
	(14) Si une chose est confisquée au profit de la Couronne du chef de l'Ontario à la suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu de la présente loi, la personne qui revendique un intérêt sur la chose et qui n'est pas le saisi ou la personne déclarée coupable peut présenter une requête à un juge, au plus tard 30 jours après la confiscation de la chose, sur préavis donné au ministre et au saisi, pour que soit rendue une ordonnance portant que la chose lui soit remise.	
	(15) Une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (14) est assortie des conditions qu'impose le juge.	
	(16) Les paragraphes (14) et (15) ne s'appliquent pas à une chose confisquée aux termes du paragraphe (7) ou (8).	
	(17) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi, le juge peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de payer la totalité ou une partie des dépenses engagées par le ministre à l'égard de la saisie, de l'entreposage ou de la disposition de toute chose saisie relativement à l'infraction.	
	(18) La définition qui suit s'applique au présent article. «juge» S'entend au sens de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	
	93. (1) L'agent de protection de la nature peut arrêter sans mandat une personne s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle est en train de commettre, a commis ou se prépare à commettre une infraction visée à la présente loi.	
	(2) L'agent de protection de la nature peut avoir recours à toute la force nécessaire pour procéder à une arrestation en vertu du présent article.	
	(3) S'il arrête une personne en vertu du présent article, l'agent de protection de la nature met la personne en liberté, dès que possible dans les circonstances, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :	

(a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to,

(i) establish the identity of the person,

(ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or

(iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or

(b) the person arrested, if released, will not respond to the summons or offence notice or will not appear in court.

Person to be taken before justice

(4) Section 150 of the *Provincial Offences Act* applies if the person arrested is not released.

Entry on private land

94. A conservation officer acting under this Act may enter private land and may authorize any other person acting under his or her direction to enter private land, with or without the officer, for the purpose of assisting the officer.

Exemption from Act or regulations

95. The Minister, for the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, may exempt a conservation officer from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to such conditions as the Minister considers necessary.

Obstruction of conservation officer

96. A person shall not,

(a) knowingly make a false or misleading statement to a conservation officer who is acting under this Act; or

(b) otherwise obstruct a conservation officer who is acting under this Act.

PART IX OFFENCES AND PENALTIES

Offence

97. (1) A person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Attempts

(2) A person who attempts to do anything that would be an offence under this Act is guilty of that offence.

Corporations

98. If a corporation commits an offence under this Act, an officer, director, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is

a) il est nécessaire, dans l'intérêt public, que la personne soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, y compris la nécessité :

(i) soit d'établir l'identité de la personne,

(ii) soit de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,

(iii) soit d'empêcher que l'infraction se poursuive ou se répète ou qu'une autre infraction soit commise;

b) la personne, si elle est mise en liberté, ne se conformera pas à l'assignation ou à l'avis d'infraction ou ne comparaitra pas devant le tribunal.

(4) L'article 150 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique si la personne arrêtée n'est pas mise en liberté.

Comparution devant un juge

94. L'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi peut entrer sur une terre privée et peut autoriser quiconque agit sous ses ordres à y entrer, avec ou sans lui, afin de l'aider.

Entrée sur une terre privée

95. Aux fins des enquêtes et des autres activités d'exécution de la loi prévues par la présente loi, le ministre peut exempter un agent de protection de la nature de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires.

Exemption de l'application de la Loi ou des règlements

96. Nul ne doit, selon le cas :

a) faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse à l'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi;

b) entraver d'une autre façon le travail de l'agent de protection de la nature qui agit en vertu de la présente loi.

Entrave au travail de l'agent de protection de la nature

PARTIE IX INFRACTIONS ET PEINES

97. (1) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction.

Infraction

(2) Quiconque tente de faire quoi que ce soit qui constituerait une infraction aux termes de la présente loi est coupable de cette infraction.

Tentatives

98. Si une personne morale commet une infraction visée à la présente loi, un dirigeant, un administrateur, un employé ou un mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction ou y a

Personnes morales

party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.

Employers
and
principals

99. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant acting in the course of employment or agency, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Licencees

100. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a person in the course of operations under a licence issued to the defendant, whether or not the person is identified or has been prosecuted for the offence, unless the defendant establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the defendant.

Defence

101. A person shall not be convicted of an offence under this Act if the person establishes that,

- (a) the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence; or
- (b) the person honestly and reasonably believed in the existence of facts that, if true, would render the person's conduct innocent.

Penalty

102. (1) A person convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000, to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Careless use
of firearm

(2) Despite subsection (1), a person convicted of an offence under section 16 is liable to a fine of not more than \$25,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Commercial
offences

(3) Despite subsections (1) and (2), a person convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$100,000, to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, if,

- (a) the offence was committed under section 11, 48 or 51 or subsection 55 (3) or 58 (2); or
- (b) the offence was committed for commercial purposes.

consenti, acquiescé ou participé, est partie à l'infraction et coupable de celle-ci et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la personne morale ait été poursuivie ou non pour cette infraction.

Employeurs
et mandants

99. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire du défendeur qui agissait dans le cadre de son emploi ou mandat, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

Utilisateurs
de permis

100. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par une personne au cours d'activités exercées en vertu d'un permis délivré au défendeur, que cette personne ait été ou non identifiée ou poursuivie pour l'infraction, sauf si le défendeur établit que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement.

Défense

101. Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi s'il établit que :

- a) soit il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la commission de l'infraction;
- b) soit il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Peine

102. (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Utilisation
imprudente
d'une arme à
feu

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 16 est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Infractions à
des fins com-
merciales

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), quiconque est déclaré coupable d'une infraction visée à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, si, selon le cas :

- a) l'infraction a été commise contrairement à l'article 11, 48 ou 51 ou au paragraphe 55 (3) ou 58 (2);
- b) l'infraction a été commise à des fins commerciales.

Limitation period	<p>103. (1) A prosecution for an offence under this Act,</p> <p>(a) shall not be commenced more than two years after the day evidence of the offence first came to the attention of a conservation officer; and</p> <p>(b) shall not be commenced more than three years after the offence was committed.</p>	<p>103. (1) Sont irrecevables les poursuites pour infraction à la présente loi intentées :</p> <p>a) soit plus de deux ans après le jour où un agent de protection de la nature a pris connaissance d'une preuve de l'infraction;</p> <p>b) soit plus de trois ans après que l'infraction a été commise.</p>	Prescription
Game and Fish Act	<p>(2) Subsection (1) also applies to an offence committed under the <i>Game and Fish Act</i> before section 119 comes into force, unless the offence was committed more than six months before that section comes into force.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique également à une infraction commise contrairement à la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 119, sauf si l'infraction a été commise plus de six mois avant l'entrée en vigueur de cet article.</p>	<i>Loi sur la chasse et la pêche</i>
Cancellation of licence	<p>104. (1) If a person is convicted of an offence under subsection 16 (1), the court shall order that,</p> <p>(a) any licence to hunt issued to the person shall be cancelled;</p> <p>(b) the person shall not possess, apply for or obtain a licence to hunt, and shall not hunt, during a period specified in the order; and</p> <p>(c) the person shall successfully complete a hunter education course prescribed by the regulations and successfully pass an examination for applicants for licences to hunt before the person applies for a licence to hunt.</p>	<p>104. (1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe 16 (1), le tribunal ordonne ce qui suit :</p> <p>a) tout permis de chasse délivré à la personne est annulé;</p> <p>b) la personne ne doit pas avoir en sa possession un permis de chasse, ni demander ni obtenir un tel permis, et ne doit pas chasser, pendant la période précisée dans l'ordonnance;</p> <p>c) la personne doit terminer avec succès un cours de formation des chasseurs prescrit par les règlements et réussir à un examen établi pour les auteurs d'une demande de permis de chasse avant de demander un permis de chasse.</p>	Annulation du permis de chasse
Discretionary order	<p>(2) If a person is convicted of an offence under this Act, the <i>Fisheries Act</i> (Canada) or the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> (Canada), other than an offence under subsection 16 (1) of this Act, the court may order that, during a period specified in the order,</p> <p>(a) the person shall not possess, apply for or obtain a licence of a kind specified by the court that is related to the offence; and</p> <p>(b) the person shall not engage in any activity for which the person would be required to hold a licence of the kind specified under clause (a).</p>	<p>(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi, par la <i>Loi sur les pêches</i> (Canada) ou par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> (Canada), autre qu'une infraction au paragraphe 16 (1) de la présente loi, le tribunal peut ordonner que, pendant la période précisée dans l'ordonnance :</p> <p>a) d'une part, la personne ne doit pas avoir en sa possession un permis d'un genre précisé par le tribunal qui se rapporte à l'infraction, ni demander ni obtenir un tel permis;</p> <p>b) d'autre part, la personne ne doit pas se livrer à toute activité pour laquelle elle devrait être titulaire d'un permis du genre précisé aux termes de l'alinéa a).</p>	Ordonnance discrétionnaire
Same	<p>(3) If a court makes an order under subsection (2) in respect of a kind of licence that the person holds at the time the order is made, the court shall order that the licence be cancelled.</p>	<p>(3) Si un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) à l'égard d'un genre de permis dont la personne est titulaire au moment où l'ordonnance est rendue, le tribunal ordonne l'annulation du permis.</p>	Idem
No stay on appeal	<p>(4) An appeal of the conviction does not stay the effect of an order under subsection (1), (2) or (3).</p>	<p>(4) L'appel d'une déclaration de culpabilité n'entraîne pas la suspension de l'effet d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3).</p>	Aucune suspension en cas d'appel

Surrender of licence

(5) A person whose licence is cancelled under this section shall promptly surrender the licence to the Minister.

Compliance with order

(6) A person shall comply with an order made under this section.

Suspension of licence if fine in default

105. If the payment of a fine imposed for an offence under this Act or the *Fisheries Act* (Canada) is in default, an order may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that any licence under this Act that is related to the offence be suspended, and that any licence of that kind not be renewed, validated or issued, until the fine is paid.

Compensation; offence under subs. 46 (1) or 54 (1)

106. (1) A court that convicts a person of an offence under subsection 46 (1) or 54 (1) may order the person to compensate the Minister for expenses incurred by the Minister in capturing or killing any farmed animal, wildlife or invertebrate that was released.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the person who kept or possessed the farmed animal, wildlife or invertebrate before it was released.

Compensation; offence under subs. 61 (2)

(3) A court that convicts a person of an offence under subsection 61 (2) may order the person to compensate the Minister for any amount collected by the person on behalf of the Crown that has not been remitted to the Crown.

Proof of licence

107. If a licence is a defence to a prosecution for an offence under this Act, the defendant has the burden of proving that the defendant had the required licence.

Proof of inspected or seized documents

108. In a prosecution under this Act, a copy of a document purporting to be certified by a conservation officer as a true copy of a document inspected or seized under this Act or Part VIII of the *Provincial Offences Act* is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document.

Proof of hunting or trapping

109. In a prosecution under this Act in respect of hunting or trapping,

- (a) proof that a person possessed, in an area usually inhabited by wildlife, a firearm, trap, decoy or other hunting or trapping device, a ferret or a specially protected raptor or other bird of prey, is proof, in the absence of evidence to the contrary,

(5) La personne dont le permis est annulé aux termes du présent article le remet promptement au ministre.

Remise du permis

(6) Toute personne doit se conformer à une ordonnance rendue aux termes du présent article.

Observation de l'ordonnance

105. En cas de défaut de paiement d'une amende imposée relativement à une infraction visée à la présente loi ou à la *Loi sur les pêches* (Canada), une ordonnance peut être rendue en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que soit suspendu tout permis délivré en vertu de la présente loi qui se rapporte à l'infraction et que tout permis de ce genre ne soit ni renouvelé ni valide ni délivré tant que l'amende n'est pas acquittée.

Suspension de permis en cas de défaut de paiement d'une amende

106. (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction au paragraphe 46 (1) ou 54 (1) peut lui ordonner d'indemniser le ministre des dépenses qu'il a engagées pour capturer ou tuer un animal d'élevage, un animal sauvage ou un invertébré qui a été mis en liberté.

Indemnisation : infraction au par. 46 (1) ou 54 (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui gardait l'animal d'élevage, l'animal sauvage ou l'invertébré ou l'avait en sa possession avant sa mise en liberté.

Exception

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction au paragraphe 61 (2) peut lui ordonner d'indemniser le ministre de toute somme qu'elle a perçue pour le compte de la Couronne et qui n'a pas été remise à celle-ci.

Indemnisation : infraction au par. 61 (2)

107. Si un permis constitue une défense dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe au défendeur de prouver qu'il détenait le permis exigé.

Preuve du permis

108. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la copie d'un document, qui se présente comme étant une copie certifiée conforme par un agent de protection de la nature d'un document inspecté ou saisi en vertu de la présente loi ou de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, est admissible en preuve et fait foi du document, en l'absence de preuve contraire.

Preuve de documents inspectés ou saisis

109. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi à l'égard de la chasse ou du piégeage :

Preuve de la chasse ou du piégeage

- a) la preuve qu'une personne avait en sa possession, dans une zone où vivent habituellement des animaux sauvages, une arme à feu, un piège, un appelant ou un autre dispositif de chasse ou de piégeage, un furet, un rapace spécialement protégé ou un autre oiseau de proie,

that the person was hunting or trapping, as the case may be; and

- (b) proof that a person shot at or stalked a decoy or other device placed by a conservation officer to suggest the presence of wildlife is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person was hunting.

Proof of
sunrise and
sunset times

110. In a prosecution for an offence under section 20, a certificate purporting to be signed by an astronomer setting out the times of sunrise and sunset is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of those times.

Proof of
document

111. In a prosecution under this Act, the production of a document that purports to have been made by a person is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person made the document and of its contents.

PART X REGULATIONS

Regulations;
LG in C

112. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing species for the purpose of the definition of "farmed animal" in subsection 1 (1);
2. prescribing species for the purpose of the definition of "furbearing mammal", "game amphibian", "game bird", "game mammal", "game reptile", "specially protected amphibian", "specially protected bird", "specially protected invertebrate", "specially protected mammal", "specially protected raptor" or "specially protected reptile" in subsection 1 (1);
3. prescribing regulations made under the *Fisheries Act* (Canada) for the purpose of the definition of "Ontario Fishery Regulations" in subsection 1 (1);
4. prohibiting or regulating the hunting, trapping or possession of wildlife, other than,
 - i. prescribing open seasons or closed seasons for wildlife,
 - ii. prescribing times of day during which the hunting of wildlife is or is not permitted, or

constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'elle était en train de chasser ou de tendre des pièges;

- b) la preuve qu'une personne a tiré sur un appelant ou un autre dispositif placé par un agent de protection de la nature pour suggérer la présence d'animaux sauvages, ou qu'elle l'a traqué, constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'elle était en train de chasser.

Preuve de
l'heure du
lever et du
coucher du
soleil

110. Dans une poursuite pour infraction à l'article 20, le certificat qui se présente comme étant signé par un astronome et qui indique l'heure du lever et du coucher du soleil est admissible en preuve et fait foi de ces heures, en l'absence de preuve contraire.

Preuve d'un
document

111. Dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi, la production d'un document qui se présente comme ayant été préparé par une personne constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne a préparé le document ainsi que de son contenu.

PARTIE X RÈGLEMENTS

112. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements :
lieutenant-
gouverneur
en conseil

1. prescrire des espèces pour l'application de la définition de «animal d'élevage» au paragraphe 1 (1);
2. prescrire des espèces pour l'application de la définition de «amphibien gibier», «amphibien spécialement protégé», «gibier à plume», «invertébré spécialement protégé», «mammifère à fourrure», «mammifère gibier», «mammifère spécialement protégé», «oiseau spécialement protégé», «rapace spécialement protégé», «reptile gibier» ou «reptile spécialement protégé» au paragraphe 1 (1);
3. prescrire des règlements pris en application de la *Loi sur les pêches* (Canada) pour l'application de la définition de «règlements de la pêche en Ontario» au paragraphe 1 (1);
4. interdire ou réglementer la chasse, le piégeage ou la possession d'animaux sauvages, sauf pour ce qui est de ce qui suit :
 - i. prescrire les saisons de chasse, les saisons de pêche ou les périodes de fermeture relativement aux animaux sauvages,
 - ii. prescrire les moments de la journée pendant lesquelles la chasse

- | | |
|---|---|
| | aux animaux sauvages est permise ou non, |
| iii. prescribing limits on the number of wildlife of a species, sex, size, age or type prescribed by the regulations that may be killed, captured or possessed; | iii. prescrire des limites relativement au nombre d'animaux sauvages d'une espèce, d'un sexe, d'une taille, d'un âge ou d'un genre prescrit par les règlements, que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession; |
| 5. prohibiting or regulating hunting or trapping by non-residents; | 5. interdire ou réglementer la chasse ou le piégeage par des non-résidents; |
| 6. deeming a class of persons to be residents; | 6. assimiler une catégorie de personnes à des résidents; |
| 7. prescribing parts of Ontario as Crown game preserves for the purposes of this Act and prohibiting or regulating entry to or activities in Crown game preserves; | 7. prescrire des parties de l'Ontario comme étant des réserves de gibier de la Couronne pour l'application de la présente loi et interdire ou réglementer l'entrée dans ces réserves ou les activités qui y sont exercées; |
| 8. prescribing areas as unsafe for hunting for the purpose of section 14; | 8. prescrire, pour l'application de l'article 14, des zones dangereuses pour la chasse; |
| 9. prescribing, for the purpose of section 15, coloured clothing that shall be worn while hunting; | 9. prescrire, pour l'application de l'article 15, les vêtements de couleur qui doivent être portés pendant la chasse; |
| 10. respecting public safety in connection with hunting or trapping activities, including prohibiting or regulating activities that may pose a threat to the safety of the public; | 10. traiter de la sécurité publique relativement aux activités de chasse ou de piégeage, notamment interdire ou réglementer les activités qui peuvent présenter un danger pour la sécurité du public; |
| 11. prescribing, for the purpose of clause 17 (1) (d), parts of Ontario in which a person shall not have a loaded firearm in, or discharge a firearm in or across, a right of way for public vehicular traffic; | 11. prescrire, pour l'application de l'alinéa 17 (1) d), les parties de l'Ontario où nul ne doit avoir une arme à feu chargée dans une emprise destinée à la circulation publique des véhicules ni décharger une arme à feu dans l'emprise ou à travers celle-ci; |
| 12. defining "unmaintained right of way" for the purpose of subsection 17 (2) and prescribing circumstances in which clause 17 (1) (d) or (e) applies to an unmaintained right of way despite that subsection; | 12. définir «emprise non entretenue» pour l'application du paragraphe 17 (2) et prescrire les circonstances dans lesquelles l'alinéa 17 (1) d) ou e) s'applique à une emprise non entretenue malgré ce paragraphe; |
| 13. prescribing the manner in which a person's mobility must be impaired before he or she may obtain an authorization under subsection 17 (3); | 13. prescrire de quelle manière la mobilité d'une personne doit être diminuée avant qu'elle puisse obtenir une autorisation aux termes du paragraphe 17 (3); |
| 14. prescribing parts of Ontario in which body-gripping traps may be used under clause 22 (2) (d) and prescribing types of body-gripping traps as humane traps for the purpose of clause 22 (2) (e); | 14. prescrire les parties de l'Ontario dans lesquelles des pièges à mâchoires peuvent être utilisés aux termes de l'alinéa 22 (2) d) et prescrire des types de pièges à mâchoires comme pièges sans douleur pour l'application de l'alinéa 22 (2) e); |
| 15. prohibiting or regulating the use or possession for the purposes of hunting or | 15. interdire ou réglementer l'utilisation ou la possession d'armes à feu en vue de la |

- trapping of firearms and prohibiting or regulating the use or possession of blinds, decoys, traps or other hunting or trapping devices;
16. prescribing, for the purpose of subsection 25 (2), areas where a person shall not use or be accompanied by a dog while hunting white-tailed deer, moose, elk or black bear;
 17. prescribing species of specially protected raptors and other birds of prey that a person may hunt with under subsection 27 (2);
 18. prohibiting or regulating hunting with specially protected raptors, other birds of prey, dogs or other animals;
 19. prescribing classes of agents for the purpose of subsection 31 (2);
 20. prescribing, for the purpose of clause 31 (3) (c), wildlife that may be harassed, captured or killed only in accordance with the authorization of the Minister;
 21. governing the harassing, capturing or killing of wildlife under section 31 and governing the release of wildlife captured under that section;
 22. prescribing provisions of this Act and the regulations that do not apply to a person who harasses, captures or kills wildlife under section 31;
 23. prescribing, for the purpose of subsection 31 (10), wildlife that shall be disposed of in accordance with the directions of the Minister;
 24. prescribing species of wildlife for the purpose of clause 32 (2) (a) and governing guides within the meaning of that section;
 25. defining "black bear hunting services" for the purpose of section 32 and prohibiting or regulating the provision of black bear hunting services in areas specified by the regulations;
 26. governing game bird hunting preserves;
 27. defining "fishing preserve" for the purpose of section 34 and governing fishing preserves;
- chasse ou du piégeage et interdire ou réglementer l'utilisation ou la possession d'affûts, d'appellants, de pièges ou d'autres dispositifs de chasse ou de piégeage;
16. prescrire, pour l'application du paragraphe 25 (2), les zones dans lesquelles nul ne doit se servir d'un chien ni être accompagné d'un chien pour chasser le cerf de Virginie, l'orignal, le wapiti ou l'ours noir;
 17. prescrire les espèces de rapaces spécialement protégés et autres oiseaux de proie à l'aide desquels une personne peut chasser en vertu du paragraphe 27 (2);
 18. interdire ou réglementer la chasse à l'aide de rapaces spécialement protégés, d'autres oiseaux de proie, de chiens ou d'autres animaux;
 19. prescrire des catégories de représentants pour l'application du paragraphe 31 (2);
 20. prescrire, pour l'application de l'alinéa 31 (3) c), les animaux sauvages qui ne peuvent être harcelés, capturés ou tués que conformément à l'autorisation du ministre;
 21. régir les activités qui consistent à harceler, à capturer ou à tuer un animal sauvage en vertu de l'article 31 et régir la mise en liberté d'un animal sauvage capturé en vertu de cet article;
 22. prescrire les dispositions de la présente loi et des règlements qui ne s'appliquent pas à quiconque harcèle, capture ou tue un animal sauvage en vertu de l'article 31;
 23. prescrire, pour l'application du paragraphe 31 (10), les animaux sauvages dont il doit être disposé selon les directives du ministre;
 24. prescrire les espèces d'animaux sauvages pour l'application de l'alinéa 32 (2) a) et régir les guides au sens de cet article;
 25. définir «services de chasse à l'ours noir» pour l'application de l'article 32 et interdire ou réglementer la prestation de services de chasse à l'ours noir dans les zones que précisent les règlements;
 26. régir les réserves de chasse au gibier à plume;
 27. définir «réserve de pêche» pour l'application de l'article 34 et régir les réserves de pêche;

28. governing the keeping of game wildlife and specially protected wildlife in captivity;
29. prescribing, for the purpose of clause 41 (1) (b), wildlife that a person shall not hunt or permit the hunting of while the wildlife is in captivity;
30. prescribing, for the purpose of subsection 41 (2), areas in which game birds may be hunted while they are in captivity;
31. prescribing birds of prey for the purpose of section 42, prescribing the manner of marking specially protected raptors and other birds of prey under that section and prescribing the records that shall be kept under that section;
32. prescribing circumstances in which subsection 40 (1) or section 42 applies, despite section 43, to wildlife that originated outside Ontario and that is in Ontario temporarily in transit or in quarantine;
33. prescribing provisions of this Act and the regulations that do not apply to a person acting under subsection 46 (3) or 54 (3), subject to such conditions as are prescribed by the regulations;
34. governing the propagation of game wildlife and specially protected wildlife;
35. governing aquaculture and prescribing, for the purposes of clause 47 (1) (a), species of fish that may be cultured;
36. governing the buying or selling of game wildlife or specially protected wildlife, including pelts;
37. requiring pelts to be sealed or marked in accordance with the regulations and governing the sealing and marking of pelts;
38. prohibiting or regulating the possession, tanning, treating or plucking of pelts;
39. governing the buying or selling of fish and prescribing, for the purpose of subsection 51 (1), fish that do not exist in Ontario waters that can be bought or sold only under the authority of a licence;
40. requiring, for the purpose of section 53, a licence or permit to transport into Ontario game wildlife or specially pro-
28. régir la garde en captivité de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés;
29. prescrire, pour l'application de l'alinéa 41 (1) b), les animaux sauvages que nul ne doit chasser ni permettre de chasser pendant qu'ils sont en captivité;
30. prescrire, pour l'application du paragraphe 41 (2), les zones dans lesquelles le gibier à plume peut être chassé pendant qu'il est en captivité;
31. prescrire des oiseaux de proie pour l'application de l'article 42, prescrire la manière de marquer les rapaces spécialement protégés et autres oiseaux de proie aux termes de cet article et prescrire les dossiers qui doivent être tenus aux termes de cet article;
32. prescrire les circonstances dans lesquelles le paragraphe 40 (1) ou l'article 42 s'applique, malgré l'article 43, aux animaux sauvages qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario et qui y sont temporairement en transit ou en quarantaine;
33. prescrire les dispositions de la présente loi et des règlements qui ne s'appliquent pas à une personne agissant en vertu du paragraphe 46 (3) ou 54 (3), sous réserve des conditions que prescrivent les règlements;
34. régir la reproduction de gibier sauvage et d'animaux sauvages spécialement protégés;
35. régir la pisciculture et prescrire, pour l'application de l'alinéa 47 (1) a), les espèces de poisson dont on peut faire la pisciculture;
36. régir l'achat ou la vente de gibier sauvage ou d'animaux sauvages spécialement protégés, y compris les peaux;
37. exiger que les peaux soient estampillées ou marquées conformément aux règlements et régir l'estampillage et le marquage des peaux;
38. interdire ou réglementer la possession, le tannage, le traitement ou l'éjarrage des peaux;
39. régir l'achat ou la vente de poisson et prescrire, pour l'application du paragraphe 51 (1), le poisson qui ne vit pas dans les eaux de l'Ontario et qui ne peut être acheté ou vendu qu'en vertu d'un permis;
40. exiger, pour l'application de l'article 53, un permis ou une licence autorisant le transport jusqu'en Ontario des

- tected wildlife that is prescribed by the regulations;
41. requiring, for the purpose of subsection 55 (1), a licence or permit to transport out of Ontario game wildlife or specially protected wildlife that is prescribed by the regulations, including pelts;
42. governing the issuance, renewal, transfer, refusal, suspension or cancellation of licences, including the qualifications for licences and requirements to complete courses and pass examinations approved by the Minister or by other persons;
43. limiting the number of licences of any class that may be issued and establishing a system for limiting the number;
44. prescribing conditions to which a licence is subject;
45. authorizing a licence or component of a licence to be transferred, bought, sold or used, for the purpose of subsection 68 (3);
46. authorizing a person who holds a licence to trap to designate another person to hunt or trap under the licence in his or her stead, and governing the making of the designation and the effect of the designation;
47. governing the form or format of a licence, authorization or other document issued under this Act, including the components of the licence, authorization or other document;
48. deeming a document or other thing to be a licence;
49. prescribing licences to which subsection 72 (1) or 75 (1) does not apply;
50. establishing and governing the calculation and payment of royalties for pelts, furbearing mammals, fish or bait for fishing captured, killed or taken for commercial purposes;
51. requiring and governing the registration for the purposes of this Act of wildlife or invertebrates;
52. requiring records to be kept for the purposes of this Act, requiring information to be submitted to the Minister or another person for the purposes of this
- animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage que prescrivent les règlements;
41. exiger, pour l'application du paragraphe 55 (1), un permis ou une licence autorisant le transport jusqu'à l'extérieur de l'Ontario des animaux sauvages spécialement protégés ou du gibier sauvage que prescrivent les règlements, y compris les peaux;
42. régir la délivrance, le renouvellement, le transfert, le refus, la suspension ou l'annulation de permis, y compris les qualités requises pour l'obtention d'un permis et les exigences relatives aux cours à terminer et aux examens à subir avec succès qu'approuvent le ministre ou d'autres personnes;
43. limiter le nombre de permis de toute catégorie qui peuvent être délivrés et établir un système à cette fin;
44. prescrire les conditions auxquelles un permis est assujéti;
45. autoriser le transfert, l'achat, la vente ou l'utilisation d'un permis ou d'un élément de celui-ci, pour l'application du paragraphe 68 (3);
46. autoriser le titulaire d'un permis de piégeage à désigner une autre personne pour chasser ou tendre des pièges à sa place en vertu du permis, et régir la désignation et son effet;
47. régir la forme ou le format des permis, autorisations ou autres documents délivrés, préparés ou présentés en vertu de la présente loi, y compris les éléments des permis, des autorisations ou des autres documents;
48. assimiler un document ou une autre chose à un permis;
49. prescrire les permis auxquels le paragraphe 72 (1) ou 75 (1) ne s'applique pas;
50. établir des redevances pour les peaux, les mammifères à fourrure, le poisson ou les appâts pour la pêche capturés, tués ou pris à des fins commerciales, et en régir le calcul et le paiement;
51. exiger et régir l'enregistrement, pour l'application de la présente loi, des animaux sauvages ou des invertébrés;
52. exiger que des dossiers soient tenus pour l'application de la présente loi, exiger que des renseignements soient remis au ministre ou à une autre personne pour l'application de la présente

Act and governing the submission of the information;

53. governing the form or format of any document submitted under this Act;
54. prescribing exemptions from subsection 9 (1) or (2), subsection 10 (7), clauses 11 (1) (a) to (d), or subsection 20 (1), 24 (2), 24 (3), 29 (1), 30 (1), 32 (2), 33 (1), 34 (1), 36 (3), 36 (5), 37 (1), 40 (1), 41 (1), 47 (1), 48 (1), 51 (1), 57 (1), 63 (1) or 64 (1), subject to such conditions as are prescribed by the regulations;
55. exempting a person from subsection 35 (1) if, on June 9, 1997, the person owned and operated an area in which wildlife was enclosed for the purpose of teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills, prescribing conditions to which the exemption is subject, governing the management and operation of the area by the exempted person and exempting persons who use the area for teaching dogs hunting skills or testing dogs' hunting skills from section 6 or 26.

Regulations:
Minister

113. (1) The Minister may make regulations,

1. prescribing species of birds that cannot be hunted or trapped under clause 5 (2) (c);
2. prescribing open seasons or closed seasons for wildlife;
3. prescribing times of day during which the hunting of wildlife is or is not permitted;
4. prescribing limits on the number of wildlife of a specified species, sex, size, age or type that may be killed, captured or possessed;
5. prohibiting or regulating the destruction, taking or possession of eggs of specially protected amphibians or specially protected reptiles;
6. respecting hunter or trapper education;
7. prohibiting or regulating the harvesting, propagation, transport, use, buying or selling of bait for fishing;

loi et régir la remise de ces renseignements;

53. régir la forme ou le format des documents présentés aux termes de la présente loi;
54. prescrire les exemptions de l'application du paragraphe 9 (1) ou (2), 10 (7), des alinéas 11 (1) a) à d) ou du paragraphe 20 (1), 24 (2), 24 (3), 29 (1), 30 (1), 32 (2), 33 (1), 34 (1), 36 (3), 36 (5), 37 (1), 40 (1), 41 (1), 47 (1), 48 (1), 51 (1), 57 (1), 63 (1) ou 64 (1), sous réserve des conditions que prescrivent les règlements;
55. exempter une personne de l'application du paragraphe 35 (1) si, le 9 juin 1997, elle était propriétaire d'une zone dans laquelle des animaux sauvages étaient enfermés dans le but d'apprendre à des chiens à chasser ou de mettre à l'épreuve l'adresse des chiens à chasser et exploitait cette zone, prescrire les conditions de l'exemption, régir la gestion et l'exploitation de la zone par la personne exemptée, et exempter de l'application de l'article 6 ou 26 les personnes qui utilisent la zone pour apprendre à des chiens à chasser ou mettre à l'épreuve l'adresse des chiens à chasser.

Règlements :
ministre

113. (1) Le ministre peut, par règlement :

1. prescrire les espèces d'oiseaux qui ne peuvent être ni chassées ni piégées aux termes de l'alinéa 5 (2) c);
2. prescrire les saisons de chasse ou les périodes de fermeture pour les animaux sauvages;
3. prescrire les moments de la journée pendant lesquelles la chasse aux animaux sauvages est permise ou non;
4. prescrire des limites relativement au nombre d'animaux sauvages d'une espèce, d'un sexe, d'une taille, d'un âge ou d'un genre précisé, que l'on peut tuer, capturer ou avoir en sa possession;
5. interdire ou réglementer la destruction, la prise ou la possession d'œufs d'amphibiens spécialement protégés ou de reptiles spécialement protégés;
6. traiter de la formation des chasseurs ou des trappeurs;
7. interdire ou réglementer la récolte, la reproduction, le transport, l'utilisation, l'achat ou la vente d'appâts pour la pêche;

8. prohibiting or regulating the placing of huts on ice for the purpose of fishing, regulating their use, and requiring and regulating their removal;
9. prescribing wildlife management units, bear management areas, trapline areas and other areas for the purposes of this Act or the regulations.

8. interdire ou réglementer la mise en place de cabanes sur la glace pour la pêche, réglementer leur utilisation et exiger et réglementer leur enlèvement;
9. prescrire des unités de gestion de la faune, des zones de gestion de l'ours, des zones de piégeage et d'autres zones pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Concurrent authority

(2) The Lieutenant Governor in Council may make any regulation that the Minister has authority to make and may amend or revoke any regulation made by the Minister.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre tout règlement que le ministre est habilité à prendre et peut modifier ou abroger tout règlement que prend le ministre.

Compétence concurrente

Same

(3) The Minister may amend or revoke a provision of a regulation if the provision was made or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2).

(3) Le ministre peut modifier ou abroger toute disposition d'un règlement que le lieutenant-gouverneur en conseil a prise ou modifiée en vertu du paragraphe (2).

Idem

Scope of regulations

114. (1) A regulation made under this Act may be general in its application or may apply only to,

114. (1) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou peuvent ne s'appliquer qu'à, selon le cas :

Portée des règlements

(a) a specified activity, species, licence, device or other thing, or a specified class of activities, species, licences, devices or other things;

a) une activité, une espèce, un permis, un dispositif ou une autre chose qui est précisé ou une catégorie précisée d'activités, d'espèces, de permis, de dispositifs ou d'autres choses;

(b) a specified part of Ontario; or

b) une partie de l'Ontario qui est précisée;

(c) a specified period of time.

c) une période qui est précisée.

Farmed animal pelts

(2) A regulation made under paragraph 36, 37, 38, 41 or 54 of section 112 that applies to pelts may provide that it applies to the pelts of farmed animals that are furbearing mammals.

(2) Le règlement pris en application de la disposition 36, 37, 38, 41 ou 54 de l'article 112 qui s'applique aux peaux peut prévoir qu'il s'applique aux peaux des animaux d'élevage qui sont des mammifères à fourrure.

Peaux des animaux d'élevage

Licence requirements

(3) A regulation made under this Act that regulates or governs an activity may require a licence to engage in the activity.

(3) Le règlement pris en application de la présente loi qui réglemente ou régit une activité peut exiger un permis pour l'activité en question.

Exigences en matière de permis

PART XI AMENDMENTS AND REPEALS

PARTIE XI MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Animals for Research Act

115. Subsection 2 (2) of the *Animals for Research Act* is amended by striking out "game animals or fur-bearing animals as defined in the *Game and Fish Act*" in the fourth and fifth lines and substituting "game wildlife as defined in the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*".

115. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est modifié par substitution de «le gibier sauvage au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «le gibier à poil et les animaux à fourrure au sens de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux sixième, septième et huitième lignes.

Loi sur les animaux destinés à la recherche

Endangered Species Act

116. (1) The definition of "officer" in section 1 of the *Endangered Species Act* is repealed and the following substituted:

116. (1) La définition de «agent» à l'article 1 de la *Loi sur les espèces en voie de disparition* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur les espèces en voie de disparition

"officer" means a conservation officer under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. ("agent")

«agent» Agent de protection de la nature au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*. («officer»)

Same

(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "an officer under the *Game and Fish*

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution de «un agent de protection de la

Idem

Act” in the second and third lines and substituting “a conservation officer under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*”.

*Fish
Inspection
Act*

117. The definition of “inspector” in section 1 of the *Fish Inspection Act* is amended by striking out “appointed under section 7 of the *Game and Fish Act*” in the sixth and seventh lines and substituting “under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*”.

*Freedom of
Information
and
Protection of
Privacy Act*

118. (1) The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following section:

*Fish and
wildlife
species at
risk*

21.1 (1) A head may refuse to disclose a record where the disclosure could reasonably be expected to lead to the killing, capturing, injuring or harassment of fish or wildlife that belong to a species at risk or to interference with the habitat of fish or wildlife that belong to a species at risk.

Definitions

(2) In this section,

“fish” and “wildlife” have the same meanings as in the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*.

(2) Section 23 of the Act is amended by striking out “20 and 21” in the second and third lines and substituting “20, 21 and 21.1”.

*Game and
Fish Act*

119. (1) The following are repealed:

1. The *Game and Fish Act*.
2. Section 3 of the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993*.
3. Part VII of the *Budget Measures Act, 1994*.
4. Section 129 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.
5. Section 2 of Schedule N to the *Savings and Restructuring Act, 1996*.
6. Subsections 2 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the *Ministry of Natural Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.
7. Section E of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996*.

Transition

(2) Despite subsection (1), sections 89 and 90 of the *Game and Fish Act* continue to apply in respect of offences committed before the coming into force of subsection (1).

nature en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* à «un agent en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux troisième et quatrième lignes.

117. La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection du poisson* est modifiée par substitution de «au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*» à «nommé aux termes de l'article 7 de la *Loi sur la chasse et la pêche*» aux cinquième et sixième lignes.

118. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 (1) La personne responsable peut refuser de divulguer un document dont la divulgation aurait pour effet probable que soient tués, capturés, blessés ou harcelés des poissons ou animaux sauvages qui appartiennent à une espèce en péril ou que soit perturbé leur habitat.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«animal sauvage» et «poisson» S'entendent au sens de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*.

(2) L'article 23 de la *Loi* est modifié par substitution de «20, 21 et 21.1» à «20 et 21» à la deuxième ligne.

119. (1) Est abrogé ce qui suit :

1. La *Loi sur la chasse et la pêche*.
2. L'article 3 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.
3. La partie VII de la *Loi de 1994 sur les mesures budgétaires*.
4. L'article 129 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.
5. L'article 2 de l'annexe N de la *Loi de 1996 sur les économies et la restructuration*.
6. Les paragraphes 2 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère des Richesses naturelles*.
7. L'annexe E de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 89 et 90 de la *Loi sur la chasse et la pêche* continuent de s'appliquer à l'égard des infractions

*Loi sur l'ins-
pection du
poisson*

*Loi sur l'accès à l'in-
formation et la
protection de
la vie privée*

*Espèces de
poissons et
d'animaux
sauvages en
péril*

Définitions

*Loi sur la
chasse et la
pêche*

*Disposition
transitoire*

Same	(3) Despite subsection (1), a licence, permit or authorization issued under the <i>Game and Fish Act</i> that authorized an activity continues to authorize that activity until the date the licence, permit or authorization would have expired under that Act.	(3) Malgré le paragraphe (1), le permis, la licence ou l'autorisation délivré en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> qui autorisait une activité continue de l'autoriser jusqu'à la date où le permis, la licence ou l'autorisation aurait expiré aux termes de cette loi.	Idem
Same	(4) The Minister may amend or revoke a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under the <i>Game and Fish Act</i> that relates to a matter in respect of which the Minister may make regulations under this Act.	(4) Le ministre peut modifier ou abroger tout règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> qui se rapporte à une question à l'égard de laquelle le ministre peut prendre des règlements en vertu de la présente loi.	Idem
Same	(5) The Lieutenant Governor in Council may amend or revoke a regulation made by the Minister under the <i>Game and Fish Act</i> .	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier ou abroger tout règlement pris par le ministre en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> .	Idem
Highway Traffic Act	120. Clause 46 (1) (c) of the <i>Highway Traffic Act</i> , as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is repealed and the following substituted: (c) under clause 17 (1) (a) or subsection 24 (1) of the <i>Fish and Wildlife Conservation Act</i> , 1997.	120. L'alinéa 46 (1) c) du <i>Code de la route</i> , tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit : c) aux termes de l'alinéa 17 (1) a) ou du paragraphe 24 (1) de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> .	Code de la route
Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	121. The definition of "poultry" in section 1 of the <i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i> is repealed and the following substituted: "poultry" includes game birds where game birds are kept pursuant to a licence under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act</i> , 1997. ("volaille")	121. La définition de «volaille» à l'article 1 de la <i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit : «volaille» S'entend en outre du gibier à plume gardé conformément à un permis délivré en vertu de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> . («poultry»)	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
Motorized Snow Vehicles Act	122. The definition of "conservation officer" in section 1 of the <i>Motorized Snow Vehicles Act</i> is amended by striking out "appointed under the <i>Game and Fish Act</i> " in the second and third lines and substituting "under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act</i> , 1997".	122. La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la <i>Loi sur les motoneiges</i> est modifiée par substitution de «au sens de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> » à «nommé en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> » aux deuxième et troisième lignes.	Loi sur les motoneiges
Off-Road Vehicles Act	123. (1) The definition of "conservation officer" in section 1 of the <i>Off-Road Vehicles Act</i> is amended by striking out "appointed under the <i>Game and Fish Act</i> " in the second and third lines and substituting "under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act</i> , 1997".	123. (1) La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la <i>Loi sur les véhicules tout terrain</i> est modifiée par substitution de «de protection de la nature au sens de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> » à «nommé aux termes de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> » aux deuxième et troisième lignes.	Loi sur les véhicules tout terrain
Same	(2) Subclause 2 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted: (ii) a person licensed under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act</i> , 1997 to trap furbearing mammals, if the person is using the vehicle for trapping purposes,	(2) Le sous-alinéa 2 (2) b) (ii) de la <i>Loi</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : (ii) soit une personne titulaire d'un permis l'autorisant à piéger des mammifères à fourrure délivré en vertu de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> ,	Idem

		si elle utilise le véhicule pour le piégeage,	
<i>Provincial Parks Act</i>	124. (1) The definition of "conservation officer" in section 1 of the <i>Provincial Parks Act</i> is amended by striking out "appointed under the <i>Game and Fish Act</i> " in the second and third lines and substituting "under the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> ".	124. (1) La définition de «agent de protection de la nature» à l'article 1 de la <i>Loi sur les parcs provinciaux</i> est modifiée par substitution de «au sens de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> » à «nommé en vertu de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> » aux deuxième et troisième lignes.	<i>Loi sur les parcs provinciaux</i>
Same	(2) Section 4 of the Act is amended by striking out "section 26 of the <i>Game and Fish Act</i> " in the fourth line and substituting "section 9 of the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> ".	(2) L'article 4 de la <i>Loi</i> est modifié par substitution de «l'article 9 de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> » à «l'article 26 de la <i>Loi sur la chasse et la pêche</i> » à la quatrième ligne.	Idem
Same	(3) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:	(3) L'article 19 de la <i>Loi</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Idem
Conservation of wildlife, etc.	19. Subject to the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> and the regulations under that Act, the Minister may take such measures as the Minister considers proper for the protection in a provincial park of fish, wildlife and invertebrates within the meaning of that Act and for the protection in a provincial park of any property of the Crown.	19. Sous réserve de la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> et des règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection, dans un parc provincial, du poisson, de la faune et des invertébrés au sens de cette loi et des biens de la Couronne.	Protection de la faune
<i>Retail Sales Tax Act</i>	125. Paragraph 54 of subsection 7 (1) of the <i>Retail Sales Tax Act</i> is amended by striking out "fur-bearing animals" in the fourth line and substituting "furbearing mammals".	125. La disposition 54 du paragraphe 7 (1) de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> est modifiée par substitution de «mammifères à fourrure» à «animaux à fourrure» à la quatrième ligne.	<i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>
<i>Wilderness Areas Act</i>	126. Section 5 of the <i>Wilderness Areas Act</i> is repealed and the following substituted:	126. L'article 5 de la <i>Loi sur la protection des régions sauvages</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi sur la protection des régions sauvages</i>
Protection of fish, wildlife and invertebrates	5. Despite the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> and the regulations under that Act, the Minister may take such measures as he or she considers proper for the protection in wilderness areas of fish, wildlife and invertebrates within the meaning of that Act.	5. Malgré la <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> et les règlements pris en application de cette loi, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de la protection, dans les régions sauvages, du poisson, de la faune et des invertébrés au sens de cette loi.	Protection du poisson, de la faune et des invertébrés

PART XII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement	127. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short Title	128. The short title of this Act is the <i>Fish and Wildlife Conservation Act, 1997</i> .

PARTIE XII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	127. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.
Titre abrégé	128. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune</i> .

SCHEDULE 1
FURBEARING MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Badger	<i>Taxidea taxus</i>
Beaver	<i>Castor canadensis</i>
Bobcat	<i>Lynx rufus</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Fisher	<i>Martes pennanti</i>
Fox, Arctic	<i>Alopex lagopus</i>
Fox, Gray	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>
Fox, Red (all colour phases)	<i>Vulpes vulpes</i>
Lynx	<i>Lynx canadensis</i>
Marten	<i>Martes americana</i>
Mink	<i>Mustela vison</i>
Muskrat	<i>Ondatra zibethicus</i>
Opossum	<i>Didelphis virginiana</i>
Otter	<i>Lutra canadensis</i>
Raccoon	<i>Procyon lotor</i>
Skunk, Striped	<i>Mephitis mephitis</i>
Squirrel, Red	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i>
Weasel, Least	<i>Mustela nivalis</i>
Weasel, Long-tailed	<i>Mustela frenata</i>
Weasel, Short-tailed (Ermine)	<i>Mustela erminea</i>
Wolf	<i>Canis lupus</i>

SCHEDULE 2
GAME MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bear, Black	<i>Ursus americanus</i>
Caribou, Woodland	<i>Rangifer tarandus</i>
Cottontail	<i>Sylvilagus floridanus</i>
Deer, White-tailed	<i>Odocoileus virginianus</i>
Elk, American (Wapiti)	<i>Cervus elaphus</i>
Hare, European	<i>Lepus europaeus</i>
Hare, Varying (Snowshoe)	<i>Lepus americanus</i>
Moose	<i>Alces alces</i>
Squirrel, Gray (Black)	<i>Sciurus carolinensis</i>
Squirrel, Fox	<i>Sciurus niger</i>

ANNEXE 1
MAMMIFÈRES À FOURRURE

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Belette à longue queue	<i>Mustela frenata</i>
Belette pygmée	<i>Mustela nivalis</i>
Blaireau	<i>Taxidea taxus</i>
Castor	<i>Castor canadensis</i>
Coyote	<i>Canis latrans</i>
Écureuil roux	<i>Tamiasciurus hudsonicus</i>
Hermine	<i>Mustela erminea</i>
Loup	<i>Canis lupus</i>
Loutre	<i>Lutra canadensis</i>
Lynx du Canada	<i>Lynx canadensis</i>
Lynx roux	<i>Lynx rufus</i>
Martre	<i>Martes americana</i>
Mouffette rayée	<i>Mephitis mephitis</i>
Opossum	<i>Didelphis virginiana</i>
Pékan	<i>Martes pennanti</i>
Rat musqué	<i>Ondatra zibethicus</i>
Raton laveur	<i>Procyon lotor</i>
Renard arctique	<i>Alopex lagopus</i>
Renard gris	<i>Urocyon cinereoargenteus</i>
Renard roux (toutes les phases de couleur)	<i>Vulpes vulpes</i>
Vison	<i>Mustela vison</i>

ANNEXE 2
MAMMIFÈRES GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Caribou des bois	<i>Rangifer tarandus</i>
Cerf de Virginie	<i>Odocoileus virginianus</i>
Écureuil fauve	<i>Sciurus niger</i>
Écureuil gris (noir)	<i>Sciurus carolinensis</i>
Lapin à queue blanche	<i>Sylvilagus floridanus</i>
Lièvre d'Amérique	<i>Lepus americanus</i>
Lièvre d'Europe	<i>Lepus europaeus</i>
Orignal	<i>Alces alces</i>
Ours noir	<i>Ursus americanus</i>
Wapiti	<i>Cervus elaphus</i>

SCHEDULE 3 GAME BIRDS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bobwhite, Northern	<i>Colinus virginianus</i>
Grouse, Ruffed	<i>Bonasa umbellus</i>
Grouse, Sharp-tailed	<i>Tympanuchus phasianellus</i>
Grouse, Spruce	<i>Dendragapus canadensis</i>
Partridge, Gray (Hungarian)	<i>Perdix perdix</i>
Pheasant, Ring-necked	<i>Phasianus colchicus</i>
Ptarmigan, Rock	<i>Lagopus mutus</i>
Ptarmigan, Willow	<i>Lagopus lagopus</i>
Turkey, Wild	<i>Meleagris gallopavo</i>

ANNEXE 3 GIBIER À PLUME

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Colin de Virginie	<i>Colinus virginianus</i>
Dindon sauvage	<i>Meleagris gallopavo</i>
Faisan à collier	<i>Phasianus colchicus</i>
Gélinotte à queue fine	<i>Tympanuchus phasianellus</i>
Gélinotte huppée	<i>Bonasa umbellus</i>
Lagopède des rochers	<i>Lagopus mutus</i>
Lagopède des saules	<i>Lagopus lagopus</i>
Perdrix grise	<i>Perdix perdix</i>
Tétras des savanes	<i>Dendragapus canadensis</i>

SCHEDULE 4 GAME REPTILES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Turtle, Common Snapping	<i>Chelydra serpentina serpentina</i>

ANNEXE 4 REPTILES GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Chélydre serpentine	<i>Chelydra serpentina serpentina</i>

SCHEDULE 5 GAME AMPHIBIANS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bullfrog	<i>Rana catesbeiana</i>

ANNEXE 5 AMPHIBIENS GIBIER

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Ouaouaron	<i>Rana catesbeiana</i>

SCHEDULE 6 SPECIALLY PROTECTED MAMMALS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Bat, Big Brown	<i>Eptesicus fuscus</i>
Bat, Eastern Pipistrelle	<i>Pipistrellus subflavus</i>
Bat, Hoary	<i>Lasiurus cinereus</i>
Bat, Least (Small-footed)	<i>Myotis leibii</i>
Bat, Little Brown	<i>Myotis lucifugus</i>
Bat, Northern Long-eared	<i>Myotis septentrionalis</i>
Bat, Red	<i>Lasiurus borealis</i>
Bat, Silver-haired	<i>Lasionycteris noctivagans</i>
Chipmunk, Eastern	<i>Tamias striatus</i>

ANNEXE 6 MAMMIFÈRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Chauve-souris argentée	<i>Lasionycteris noctivagans</i>
Chauve-souris cendrée	<i>Lasiurus cinereus</i>
Chauve-souris pygmée	<i>Myotis leibii</i>
Chauve-souris rousse	<i>Lasiurus borealis</i>
Grand polatouche	<i>Glaucomys sabrinus</i>
Grande chauve-souris brune	<i>Eptesicus fuscus</i>
Grande musaraigne	<i>Blarina brevicauda</i>
Musaraigne arctique	<i>Sorex arcticus</i>
Musaraigne cendrée	<i>Sorex cinereus</i>

Chipmunk, Least	<i>Tamias minimus</i>
Flying Squirrel, Northern	<i>Glaucomys sabrinus</i>
Flying Squirrel, Southern	<i>Glaucomys volans</i>
Shrew, Arctic	<i>Sorex arcticus</i>
Shrew, Cinereus (Masked)	<i>Sorex cinereus</i>
Shrew, Least	<i>Cryptotis parva</i>
Shrew, Northern Short-tailed	<i>Blarina brevicauda</i>
Shrew, Pygmy	<i>Sorex hoyi</i>
Shrew, Smoky	<i>Sorex fumeus</i>
Shrew, Water	<i>Sorex palustris</i>

Musaraigne fuligineuse	<i>Sorex fumeus</i>
Musaraigne palustre	<i>Sorex palustris</i>
Musaraigne pygmée	<i>Sorex hoyi</i>
Petit polatouche	<i>Glaucomys volans</i>
Petite chauve-souris brune	<i>Myotis lucifugus</i>
Petite musaraigne	<i>Cryptotis parva</i>
Pipistrelle de l'Est	<i>Pipistrellus subflavus</i>
Suisse	<i>Tamias striatus</i>
Tamia mineur	<i>Tamias minimus</i>
Vespertilion nordique	<i>Myotis septentrionalis</i>

SCHEDULE 7
SPECIALLY PROTECTED BIRDS (RAPTORS)

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Eagle, Bald	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>
Eagle, Golden	<i>Aquila chrysaetos</i>
Falcon, Peregrine	<i>Falco peregrinus</i>
Goshawk, Northern	<i>Accipiter gentilis</i>
Gyr Falcon	<i>Falco rusticolus</i>
Harrier, Northern	<i>Circus cyaneus</i>
Hawk, Broad-winged	<i>Buteo platypterus</i>
Hawk, Cooper's	<i>Accipiter cooperii</i>
Hawk, Red-shouldered	<i>Buteo lineatus</i>
Hawk, Red-tailed	<i>Buteo jamaicensis</i>
Hawk, Rough-legged	<i>Buteo lagopus</i>
Hawk, Sharp-shinned	<i>Accipiter striatus</i>
Kestrel, American	<i>Falco sparverius</i>
Kite, American Swallow-tailed	<i>Elanoides forficatus</i>
Merlin	<i>Falco columbarius</i>
Osprey	<i>Pandion haliaetus</i>
Owl, Barred	<i>Strix varia</i>
Owl, Boreal	<i>Aegolius funereus</i>
Owl, Burrowing	<i>Athene cunicularia</i>
Owl, Barn	<i>Tyto alba</i>
Owl, Eastern Screech	<i>Otus asio</i>
Owl, Great Gray	<i>Strix nebulosa</i>
Owl, Great Horned	<i>Bubo virginianus</i>
Owl, Long-eared	<i>Asio otus</i>
Owl, Northern Hawk	<i>Surnia ulula</i>
Owl, Northern Saw-whet	<i>Aegolius acadicus</i>

ANNEXE 7
OISEAUX SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS
(RAPACES)

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Aigle royal	<i>Aquila chrysaetos</i>
Autour des palombes	<i>Accipiter gentilis</i>
Balbutard	<i>Pandion haliaetus</i>
Busard Saint-Martin	<i>Circus cyaneus</i>
Buse à épaulettes rousses	<i>Buteo lineatus</i>
Buse à queue rousse	<i>Buteo jamaicensis</i>
Buse pattue	<i>Buteo lagopus</i>
Chouette des terriers	<i>Athene cunicularia</i>
Chouette épervière	<i>Surnia ulula</i>
Chouette lapone	<i>Strix nebulosa</i>
Chouette rayée	<i>Strix varia</i>
Crécerelle d'Amérique	<i>Falco sparverius</i>
Effraie des clochers	<i>Tyto alba</i>
Épervier brun	<i>Accipiter striatus</i>
Épervier de Cooper	<i>Accipiter cooperii</i>
Faucon émerillon	<i>Falco columbarius</i>
Faucon gerfaut	<i>Falco rusticolus</i>
Faucon pèlerin	<i>Falco peregrinus</i>
Grand-duc d'Amérique	<i>Bubo virginianus</i>
Harfang des neiges	<i>Nyctea scandiaca</i>
Hibou des marais	<i>Asio flammeus</i>
Hibou moyen-duc	<i>Asio otus</i>
Milan à queue fourchue	<i>Elanoides forficatus</i>
Nyctale boréale	<i>Aegolius funereus</i>
Petit-duc maculé	<i>Otus asio</i>
Petite buse	<i>Buteo platypterus</i>

Owl, Short-eared	<i>Asio flammeus</i>
Owl, Snowy	<i>Nyctea scandiaca</i>
Vulture, Turkey	<i>Cathartes aura</i>

Petite nyctale	<i>Aegolius acadicus</i>
Pygargue à tête blanche	<i>Haliaeetus leucocephalus</i>
Urubu à tête rouge	<i>Cathartes aura</i>

SCHEDULE 8
SPECIALLY PROTECTED BIRDS (OTHER
THAN RAPTORS)

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Blackbird, Brewer's	<i>Euphagus cyanocephalus</i>
Blackbird, Rusty	<i>Euphagus carolinus</i>
Blackbird, Yellow-headed	<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>
Jay, Blue	<i>Cyanocitta cristata</i>
Jay, Gray	<i>Perisoreus canadensis</i>
Kingfisher, Belted	<i>Ceryle alcyon</i>
Pelican, White	<i>Pelecanus erythrorhynchus</i>
Raven, Common	<i>Corvus corax</i>

ANNEXE 8
OISEAUX SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS
(AUTRES QUE DES RAPACES)

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Carouge à tête jaune	<i>Xanthocephalus xanthocephalus</i>
Geai bleu	<i>Cyanocitta cristata</i>
Geai gris	<i>Perisoreus canadensis</i>
Grand corbeau	<i>Corvus corax</i>
Martin-pêcheur d'Amérique	<i>Ceryle alcyon</i>
Pélican blanc d'Amérique	<i>Pelecanus erythrorhynchus</i>
Quiscale de Brewer	<i>Euphagus cyanocephalus</i>
Quiscale rouilleux	<i>Euphagus carolinus</i>

SCHEDULE 9
SPECIALLY PROTECTED REPTILES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Racer, Blue	<i>Coluber constrictor foxi</i>
Rattlesnake, Eastern Massasauga	<i>Sistrurus catenatus catenatus</i>
Skink, Five-lined	<i>Eumeces fasciatus</i>
Snake, Black Rat	<i>Elaphe obsoleta obsoleta</i>
Snake, Butler's Garter	<i>Thamnophis butleri</i>
Snake, Eastern Fox	<i>Elaphe vulpina gloydi</i>
Snake, Eastern Hognose	<i>Heterodon platyrhinos</i>
Snake, Eastern Smooth Green	<i>Opheodrys vernalis vernalis</i>
Snake, Lake Erie Water	<i>Nerodia sipedon insularum</i>
Snake, Milk	<i>Lampropeltis triangulum</i>
Snake, Northern Water	<i>Nerodia sipedon sipedon</i>
Snake, Queen	<i>Regina septemvittata</i>
Softshell, Eastern Spiny	<i>Trionyx spiniferus spiniferus</i>
Turtle, Blanding's	<i>Emydoidea blandingii</i>

ANNEXE 9
REPTILES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Couleuvre à nez plat	<i>Heterodon platyrhinos</i>
Couleuvre à petite tête	<i>Thamnophis butleri</i>
Couleuvre agile	<i>Coluber constrictor foxi</i>
Couleuvre d'eau (sous-espèce insularum)	<i>Nerodia sipedon insularum</i>
Couleuvre d'eau (sous-espèce sipedon)	<i>Nerodia sipedon sipedon</i>
Couleuvre fauve	<i>Elaphe vulpina gloydi</i>
Couleuvre obscure	<i>Elaphe obsoleta obsoleta</i>
Couleuvre royale	<i>Regina septemvittata</i>
Couleuvre tachetée	<i>Lampropeltis triangulum</i>
Couleuvre verte	<i>Opheodrys vernalis vernalis</i>
Massasauga	<i>Sistrurus catenatus catenatus</i>
Scinque pentalligne	<i>Eumeces fasciatus</i>
Tortue de Blanding	<i>Emydoidea blandingii</i>
Tortue des bois	<i>Clemmys insculpta</i>

Turtle, Map	<i>Graptemys geographica</i>
Turtle, Midland Painted	<i>Chrysemys picta marginata</i>
Turtle, Musk	<i>Sternotherus odoratus</i>
Turtle, Spotted	<i>Clemmys guttata</i>
Turtle, Western Painted	<i>Chrysemys picta bellii</i>
Turtle, Wood	<i>Clemmys insculpta</i>

Tortue géographique	<i>Graptemys geographica</i>
Tortue molle à épines	<i>Trionyx spiniferus spiniferus</i>
Tortue musquée	<i>Sternotherus odoratus</i>
Tortue peinte (sous-espèce bellii)	<i>Chrysemys picta bellii</i>
Tortue peinte (sous-espèce marginata)	<i>Chrysemys picta marginata</i>
Tortue ponctuée	<i>Clemmys guttata</i>

SCHEDULE 10
SPECIALLY PROTECTED AMPHIBIANS

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Frog, Blanchard's Cricket	<i>Acris crepitans blanchardi</i>
Salamander, Blue-spotted	<i>Ambystoma laterale</i>
Salamander, Eastern Tiger	<i>Ambystoma tigrinum tigrinum</i>
Salamander, Four-toed	<i>Hemidactylium scutatum</i>
Salamander, Jefferson	<i>Ambystoma jeffersonianum</i>
Salamander, Northern Dusky	<i>Desmognathus fuscus fuscus</i>
Salamander, Redback	<i>Plethodon cinereus</i>
Salamander, Smallmouth	<i>Ambystoma texanum</i>
Salamander, Spotted	<i>Ambystoma maculatum</i>
Salamander, Two-lined	<i>Eurycea bislineata</i>
Toad, Fowler's	<i>Bufo woodhousi fowleri</i>
Treefrog, Gray	<i>Hyla versicolor</i>

ANNEXE 10
AMPHIBIENS SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Crapaud de Fowler	<i>Bufo woodhousi fowleri</i>
Rainette grillon de Blanchard	<i>Acris crepitans blanchardi</i>
Rainette versicolore	<i>Hyla versicolor</i>
Salamandre à deux lignes	<i>Eurycea bislineata</i>
Salamandre à nez court	<i>Ambystoma texanum</i>
Salamandre à points bleus	<i>Ambystoma laterale</i>
Salamandre à quatre doigts	<i>Hemidactylium scutatum</i>
Salamandre de Jefferson	<i>Ambystoma jeffersonianum</i>
Salamandre maculée	<i>Ambystoma maculatum</i>
Salamandre rayée	<i>Plethodon cinereus</i>
Salamandre sombre du Nord	<i>Desmognathus fuscus fuscus</i>
Salamandre tigrée	<i>Ambystoma tigrinum tigrinum</i>

SCHEDULE 11
SPECIALLY PROTECTED INVERTEBRATES

COMMON NAME	SCIENTIFIC NAME
Butterfly, Karner Blue	<i>Lycaeides melissa</i>
Butterfly, Monarch	<i>Danaus plexippus</i>
Butterfly, West Virginia White	<i>Pieris virginensis</i>
Dusky Wing, Mottled	<i>Erynnis martialis</i>
Elfin, Bog	<i>Incisalia lanoraieensis</i>
Elfin, Frosted	<i>Incisalia irus</i>

ANNEXE 11
INVERTÉBRÉS SPÉCIALEMENT PROTÉGÉS

NOM COMMUN	NOM SCIENTIFIQUE
Bleu mélissa	<i>Lycaeides melissa</i>
Hespérie tachetée	<i>Erynnis martialis</i>
Lutin des tourbières	<i>Incisalia lanoraieensis</i>
Lutin givré	<i>Incisalia irus</i>
Machaon	<i>Papilio machaon</i>
Monarque	<i>Danaus plexippus</i>

Swallowtail, Black	<i>Papilio polyxenes</i>
Swallowtail, Giant	<i>Papilio cresthontes</i>
Swallowtail, Old World	<i>Papilio machaon</i>
Swallowtail, Pipevine	<i>Battus philenor</i>
Swallowtail, Spicebush	<i>Papilio troilus</i>
Swallowtail, Tiger	<i>Papilio glaucus</i>
Swallowtail, Zebra	<i>Eurytides marcellus</i>

Papillon du céleri	<i>Papilio polyxenes</i>
Papillon glauque du Canada	<i>Papilio glaucus</i>
Piérade de Virginie	<i>Pieris virginiensis</i>
Porte-queue de l'Aristoloché	<i>Battus philenor</i>
Porte-queue du Sassafras	<i>Papilio troilus</i>
Porte-queue géant	<i>Papilio cresthontes</i>
Porte-queue zébré	<i>Eurytides marcellus</i>



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 140

Projet de loi 140

**An Act to establish the Financial
Services Commission of Ontario and
to make complementary amendments
to other statutes**

**Loi créant la Commission des services
financiers de l'Ontario et apportant
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 10, 1997
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 10 juin 1997
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill establishes the Financial Services Commission of Ontario, in the place of the Pension Commission of Ontario, the Ontario Insurance Commission and the Deposit Institutions Division of the Ministry of Finance. The Commission has two main purposes: to provide regulatory services that protect the public interest and enhance public confidence in the regulated sectors and to make recommendations to the Minister on matters affecting the regulated sectors. The regulated sectors consist of the insurance, pension and deposit institution sectors in Ontario. The Lieutenant Governor in Council can assess the entities that form part of each of the regulated sectors to recover the costs that the Commission and the Ministry incur in regulating the sectors.

The Commission consists of the chair and two vice-chairs of the Commission, the Superintendent of Financial Services and the director of arbitrations appointed under the *Insurance Act*. The chair and two vice-chairs are appointed by the Lieutenant Governor in Council. The *Public Service Act* applies to the employees of the Commission.

The Superintendent of Financial Services, who is appointed under the *Public Service Act*, is responsible for the financial and administrative affairs of the Commission and supervises generally the regulated sectors.

The Bill also establishes the Financial Services Tribunal, an adjudicative body of between nine and 15 members appointed by the Lieutenant Governor in Council and composed of persons with experience and expertise in the regulated sectors. The chair and vice-chairs of the Commission are the chair and vice-chairs respectively of the Tribunal. The Superintendent will make the majority of first line regulatory decisions. The Tribunal will hear all appeals or reviews of a decision of the Superintendent.

The Bill makes complementary amendments to several other Acts. Most of them are currently administered by the Ministry of Finance, the Pension Commission of Ontario and the Ontario Insurance Commission, but some are administered by other ministries. The following are the main amendments.

Compulsory Automobile Insurance Act

The powers of the Commissioner in the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services.

Co-operative Corporations Act

The majority of powers of the Minister of Finance in the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services. The Minister remains responsible for incorporating new co-operative corporations and approving all corporate changes.

The consent of the Minister under section 175 is no longer required to institute proceedings under the Act.

Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994

The powers and duties of the Director under the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services. Appeals of decisions of the Superintendent will go to the Financial Services Tribunal.

Insurance Act

The regulatory powers and duties of the Commissioner under the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services, and the powers and duties with respect to hearings are transferred to the Financial Services Tribunal. The Tribunal will hear appeals of decisions of the Superintendent and will hold hearings on proposed orders of the Superintendent.

Le projet de loi crée la Commission des services financiers de l'Ontario, qui remplace la Commission des régimes de retraite de l'Ontario, la Commission des assurances de l'Ontario et la Division des établissements de dépôt du ministère des Finances. La Commission a deux objets principaux : d'une part, fournir des services de réglementation qui protègent l'intérêt du public et favorise la confiance de celui-ci dans les secteurs réglementés et d'autre part, faire des recommandations au ministre sur les questions touchant les secteurs réglementés. Les secteurs réglementés comprennent les secteurs de l'assurance, des régimes de retraite et des établissements de dépôt de l'Ontario. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer une cotisation aux entités qui font partie de chacun des secteurs réglementés afin de recouvrer les frais que la Commission et le ministère engagent pour réglementer les secteurs.

La Commission se compose du président et des deux vice-présidents de la Commission, du surintendant des services financiers et du directeur des arbitrages nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. Le président et les deux vice-présidents sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La *Loi sur la fonction publique* s'applique au personnel de la Commission.

Le surintendant des services financiers, nommé aux termes de la *Loi sur la fonction publique*, est responsable des affaires financières et administratives de la Commission et supervise les secteurs réglementés.

Le projet de loi crée également le Tribunal des services financiers, organisme d'arbitrage comptant entre neuf et 15 membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et composé de personnes possédant de l'expérience et des compétences dans les secteurs réglementés. Le président et les vice-présidents de la Commission sont respectivement le président et les vice-présidents du Tribunal. Le surintendant prend la plupart des décisions de réglementation de premier palier. Le Tribunal entend tous les appels ou réexamens des décisions du surintendant.

Le projet de loi apporte des modifications complémentaires à plusieurs autres lois. L'application de la plupart de celles-ci relève actuellement du ministère des Finances, de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario et de la Commission des assurances de l'Ontario, mais il y a quelques exceptions. Voici les principales modifications.

Loi sur l'assurance-automobile obligatoire

Les pouvoirs du commissaire prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers.

Loi sur les sociétés coopératives

La plupart des pouvoirs du ministre des Finances prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Le ministre demeure responsable de la constitution en personne morale des nouvelles sociétés coopératives et de l'approbation de tous les changements concernant ses statuts constitutifs.

Le consentement du ministre prévu à l'article 175 n'est plus nécessaire pour introduire une instance aux termes de la Loi.

Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions

Les pouvoirs et les fonctions du directeur prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Les appels des décisions du surintendant sont portés devant le Tribunal des services financiers.

Loi sur les assurances

Les pouvoirs et les fonctions de réglementation du commissaire prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Les pouvoirs et les fonctions touchant les audiences sont transférés au Tribunal des services financiers. Le Tribunal entend les appels des décisions du surintendant et tient des audiences sur les ordonnances que le surintendant a l'intention de rendre.

Loan and Trust Corporations Act

The powers of the Director under the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services. Appeals of decisions of the Superintendent will go to the Financial Services Tribunal.

A provincial corporation may apply to the Superintendent to be continued under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

Mortgage Brokers Act

The powers and duties of the Director and Registrar under the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services. Matters previously heard by the Commercial Registration Appeal Tribunal will be heard by the Financial Services Tribunal.

The Superintendent can impose terms and conditions on registration. The Superintendent, and not the Minister, has the power to order an investigation.

The consent of the Minister is no longer required to institute proceedings under the Act.

Motor Vehicle Accident Claims Act

The Director of the Motor Vehicle Accident Claims Fund has the power to approve the use of forms for any purpose of the Act.

Pension Benefits Act

The Superintendent of Financial Services is responsible for the administration of the Act. Generally, the Superintendent will make first-instance decisions by way of a notice of proposal.

Penalties on conviction under the Act are increased to a maximum of \$100,000 for a first conviction and a maximum of \$200,000 on a subsequent conviction.

For the purpose of the Act, the Minister may establish fees and the Superintendent may approve forms.

Prepaid Hospital and Medical Services Act

Appeals of decisions of the Superintendent will go to the Financial Services Tribunal.

Registered Insurance Brokers Act

The Superintendent of Financial Services takes the place of the Ontario Insurance Commission as the representative of all persons who may be served by registered insurance brokers.

Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

Les pouvoirs du directeur prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Les appels des décisions du surintendant sont désormais portés devant le Tribunal des services financiers.

Les sociétés provinciales peuvent demander au surintendant leur maintien aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

Loi sur les courtiers en hypothèques

Les pouvoirs et les fonctions du directeur et du registraire prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Les affaires qu'entendait auparavant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux sont désormais portées devant le Tribunal des services financiers.

Le surintendant peut assortir l'inscription de conditions. Le surintendant, et non le ministre, a le pouvoir d'ordonner une enquête.

Le consentement du ministre n'est plus nécessaire pour introduire une instance aux termes de la Loi.

Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

Le directeur du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles a le pouvoir d'approuver l'utilisation de formules pour l'application de la Loi.

Loi sur les régimes de retraite

Le surintendant des services financiers est chargé de l'application de la Loi. De façon générale, le surintendant prend les décisions de première instance au moyen d'un avis d'intention.

Les amendes imposées aux personnes déclarées coupables d'une infraction à la Loi sont portées à un maximum de 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et à un maximum de 200 000 \$ à chacune des déclarations suivantes.

Pour l'application de la Loi, le ministre peut fixer des droits et le surintendant peut approuver des formules.

Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés

Les appels des décisions du surintendant sont portés devant le Tribunal des services financiers.

Loi sur les courtiers d'assurances inscrits

Le surintendant des services financiers remplace la Commission des assurances de l'Ontario à titre de représentant de toutes les personnes qui peuvent recevoir les services de courtiers d'assurances inscrits.

**An Act to establish the Financial
Services Commission of Ontario and
to make complementary amendments
to other statutes**

**Loi créant la Commission des services
financiers de l'Ontario et apportant
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

COMMISSION

2. Commission established
3. Purposes
4. Chair and vice-chairs

SUPERINTENDENT

5. Superintendent

TRIBUNAL

6. Tribunal established
7. Hearing panels

GENERAL

8. Employees
9. Conflict of interest
10. Immunity
11. Publication of information
12. Policy statements
13. Balance of appropriation
14. Provincial Auditor
15. Reports of Commission

CERTIFICATES AND DOCUMENTS

16. Certificates issued by Superintendent
17. Admissibility as evidence
18. Certificates issued by Tribunal
19. Admissibility as evidence

PROCEEDINGS BEFORE TRIBUNAL

20. Exclusive jurisdiction
21. Orders
22. Proceedings
23. Power over witnesses
24. Costs

ASSESSMENTS

25. Assessment of regulated sector
26. Payment of assessment

FEES, FORMS AND REGULATIONS

27. Fees and forms
28. Regulations

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

COMMISSION

2. Création de la Commission
3. Objets
4. Président et vice-présidents

SURINTENDANT

5. Surintendant

TRIBUNAL

6. Création du Tribunal
7. Comités d'audience

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Personnel
9. Conflit d'intérêts
10. Immunité
11. Publication de renseignements
12. Déclarations de principes
13. Solde des affectations
14. Vérificateur provincial
15. Rapports de la Commission

CERTIFICATS ET DOCUMENTS

16. Certificats délivrés par le surintendant
17. Admissibilité en preuve
18. Certificats délivrés par le Tribunal
19. Admissibilité en preuve

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

20. Compétence exclusive
21. Ordonnances
22. Instances
23. Pouvoirs à l'égard de témoins
24. Dépens

COTISATIONS

25. Cotisation d'un secteur réglementé
26. Paiement de la cotisation

DROITS, FORMULES ET RÈGLEMENTS

27. Droits et formules
28. Règlements

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 29.-33. *Compulsory Automobile Insurance Act*
- 34.-49. *Co-operative Corporations Act*
- 50., 51. *Corporations Act*
- 52.-63. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*
- 64.-147. *Insurance Act*
- 148. *Investment Contracts Act*
- 149.-171. *Loan and Trust Corporations Act*
- 172.-186. *Mortgage Brokers Act*
- 187.-189. *Motor Vehicle Accident Claims Act*
- 190.-224. *Pension Benefits Act*
- 225., 226. *Prepaid Hospital and Medical Services Act*
- 227., 228. *Registered Insurance Brokers Act*
- 229. *Workers' Compensation Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 230. Commencement
- 231. Short title

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 29.-33. *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*
- 34.-49. *Loi sur les sociétés coopératives*
- 50., 51. *Loi sur les personnes morales*
- 52.-63. *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*
- 64.-147. *Loi sur les assurances*
- 148. *Loi sur les contrats de placement*
- 149.-171. *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
- 172.-186. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
- 187.-189. *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*
- 190.-224. *Loi sur les régimes de retraite*
- 225., 226. *Loi sur les services hospitaliers et médicaux préparés*
- 227., 228. *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*
- 229. *Loi sur les accidents du travail*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 230. Entrée en vigueur
- 231. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under section 2; (“Commission”)

“Director” means the director of arbitrations appointed under the *Insurance Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Finance, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“regulated sector” means a sector that consists of,

- (a) all co-operative corporations to which the *Co-operative Corporations Act* applies;
- (b) all credit unions, caisses populaires and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies;
- (c) all persons engaged in the business of insurance and governed by the *Insurance Act*;
- (d) all corporations registered or incorporated under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (e) all mortgage brokers registered under the *Mortgage Brokers Act*; or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«directeur» Le directeur des arbitrages nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Director»)

«ministre» Le ministre des Finances. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«secteur réglementé» Secteur comprenant, selon le cas :

- a) les sociétés coopératives visées par la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- b) les caisses et les fédérations visées par la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- c) les personnes qui effectuent des opérations d'assurance et qui sont régies par la *Loi sur les assurances*;
- d) les sociétés constituées ou enregistrées en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- e) les courtiers en hypothèques inscrits aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*;

(f) all persons who establish or administer a pension plan within the meaning of the *Pension Benefits Act* and all employers or other persons on their behalf who are required to contribute to any such pension plan; ("secteur réglementé")

f) les personnes qui mettent sur pied ou administrent un régime de retraite au sens de la *Loi sur les régimes de retraite* et les employeurs ou d'autres personnes en leur nom qui sont tenus de contribuer à ce régime de retraite. («regulated sector»)

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under section 5; ("surintendant")

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de l'article 5. («Superintendent»)

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under section 6. ("Tribunal")

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers constitué aux termes de l'article 6. («Tribunal»)

COMMISSION

COMMISSION

Commission established

2. (1) There is hereby established a commission to be known in English as the Financial Services Commission of Ontario and in French as Commission des services financiers de l'Ontario.

2. (1) Est créée une commission appelée Commission des services financiers de l'Ontario en français et Financial Services Commission of Ontario en anglais.

Création de la Commission

Members

(2) The Commission shall consist of the chair and the two vice-chairs of the Commission, the Superintendent and the Director.

(2) La Commission se compose du président et des deux vice-présidents de la Commission, du surintendant et du directeur.

Membres

Quorum

(3) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum.

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

Quorum

Purposes

3. The purposes of the Commission are,
- (a) to provide regulatory services that protect the public interest and enhance public confidence in the regulated sectors;
 - (b) to make recommendations to the Minister on matters affecting the regulated sectors; and
 - (c) to provide the resources necessary for the proper functioning of the Tribunal.

3. Les objets de la Commission sont les suivants :

Objets

- a) fournir des services de réglementation afin de protéger l'intérêt du public et de favoriser la confiance du public dans les secteurs réglementés;
- b) faire des recommandations au ministre sur les questions touchant les secteurs réglementés;
- c) fournir les ressources nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal.

Chair and vice-chairs

4. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the chair and the two vice-chairs of the Commission for the length of time not exceeding three years that the Lieutenant Governor in Council specifies.

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président et les deux vice-présidents de la Commission pour un mandat d'une durée qu'il précise et qui ne peut dépasser trois ans.

Président et vice-présidents

Acting chair

(2) If the chair of the Commission is absent or unable to act, or if the office of chair is vacant, the vice-chairs shall designate one of them to act in the place of the chair who shall have the powers of the chair.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission, ou de vacance de son siège, les vice-présidents désignent l'un d'entre eux pour le remplacer. La personne ainsi nommée est investie des pouvoirs du président.

Président intérimaire

Acting vice-chair

(3) If a vice-chair of the Commission is absent or unable to act, or if the office of a vice-chair is vacant, the chair of the Commission may designate a member of the Tribunal to act in the place of the vice-chair who shall have the powers of a vice-chair.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un vice-président, ou de vacance de son siège, le président de la Commission peut désigner un membre du Tribunal pour le remplacer. La personne ainsi nommée est investie des pouvoirs du vice-président.

Vice-président intérimaire

Transition

(4) The chair and the vice-chair of the Pension Commission of Ontario holding office immediately before this section comes into

(4) Le président et le vice-président de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario en fonction immédiatement avant l'entrée

Transition

force shall be the chair and one of the vice-chairs respectively of the Financial Services Commission of Ontario until the Lieutenant Governor in Council appoints their successors under subsection (1).

SUPERINTENDENT

Superintendent

5. (1) There shall be a Superintendent of Financial Services appointed under the *Public Service Act*.

Powers and duties

- (2) The Superintendent shall,
- (a) be responsible for the financial and administrative affairs of the Commission;
 - (b) exercise the powers and duties conferred on or assigned to the Superintendent;
 - (c) administer and enforce this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent; and
 - (d) supervise generally the regulated sectors.

Delegation of powers and duties

(3) The Superintendent may, subject to the conditions that the Superintendent considers appropriate, delegate in writing to any person employed in the Commission the exercise of any power or the performance of any duty that this Act or any other Act confers on or assigns to the Superintendent and all acts done and decisions made under the delegation are as valid and effective as if done or made by the Superintendent.

Same, hearings

(4) The Superintendent may appoint in writing any employee of the Commission, or any other person, to hold a hearing on behalf of the Superintendent and to exercise the powers and perform the duties of the Superintendent relating to the hearing.

Oaths

(5) The Superintendent may administer an oath required under this Act and any other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent.

TRIBUNAL

Tribunal established

6. (1) There is hereby established a tribunal to be known in English as the Financial Services Tribunal and in French as Tribunal des services financiers.

Members by virtue of office

(2) The chair and the two vice-chairs of the Commission are, by virtue of their office, members of the Tribunal and the chair and the vice-chairs of the Tribunal respectively.

Other members

(3) In addition to the chair and the two vice-chairs, the Lieutenant Governor in Coun-

en vigueur du présent article occupent respectivement les sièges du président et de l'un des vice-présidents de la Commission des services financiers de l'Ontario jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme leurs successeurs aux termes du paragraphe (1).

SURINTENDANT

5. (1) Un surintendant des services financiers est nommé aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Surintendant

(2) Le surintendant :

Pouvoirs et fonctions

- a) est responsable des affaires financières et administratives de la Commission;
- b) exerce les pouvoirs qui lui sont conférés et les fonctions qui lui sont attribuées;
- c) applique et exécute la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui attribue des fonctions;
- d) supervise de façon générale les secteurs réglementés.

(3) Le surintendant peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il juge appropriées, déléguer à quiconque employé par la Commission l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou toute autre loi. Tous les actes accomplis et les décisions prises en vertu de cette délégation sont valides et exécutoires au même titre que des actes exécutés ou des décisions prises par le surintendant.

Délégation des pouvoirs et des fonctions

(4) Le surintendant peut, par écrit, charger un employé de la Commission ou toute autre personne de tenir une audience en son nom et d'exercer ses pouvoirs et ses fonctions à l'égard de l'audience.

Idem, audiences

(5) Le surintendant peut faire prêter les serments exigés par la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui attribue des fonctions.

Serments

TRIBUNAL

6. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal des services financiers en français et Financial Services Tribunal en anglais.

Création du Tribunal

(2) Le président et les deux vice-présidents de la Commission sont d'office membres du Tribunal ainsi que le président et les vice-présidents du Tribunal, respectivement.

Membres d'office

(3) Outre le président et les deux vice-présidents, le lieutenant-gouverneur en conseil

Autres membres

cil shall appoint at least six persons, and not more than 12, as members of the Tribunal for the length of time not exceeding three years that the Lieutenant Governor in Council specifies and may reappoint any member to the Tribunal.

Experience and expertise

(4) In appointing members to the Tribunal, the Lieutenant Governor in Council shall, to the extent practicable, appoint members who have experience and expertise in the regulated sectors.

Deficiency in number

(5) If there are fewer than nine, but at least two, members in office, the Tribunal shall be deemed to be properly constituted for a period not exceeding 90 days after the deficiency in the number of members first occurs.

Additional members

(6) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may appoint additional members to the Tribunal for a limited time and purpose and the order appointing the member shall provide that the member's participation is limited to specified matters or classes of matters within the jurisdiction of the Tribunal.

Salary and expenses

(7) The members of the Tribunal shall receive the remuneration and reimbursement of expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(8) The members of the Pension Commission of Ontario holding office immediately before this section comes into force shall be members of the Tribunal until the Lieutenant Governor in Council appoints their successors under subsection 4 (1) or this section.

Hearing panels

7. (1) A matter referred to the Tribunal may be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Tribunal, as assigned by the chair of the Tribunal.

Assigning panels

(2) In assigning members of the Tribunal to a panel, the chair shall take into consideration the requirements, if any, for experience and expertise to enable the panel to decide the issues raised in any matter before the Tribunal.

GENERAL

Employees

8. (1) The *Public Service Act* applies to the employees of the Commission.

Professional assistance

(2) The Superintendent or the Tribunal respectively may,
(a) engage persons, other than those mentioned in subsection (1), to provide professional, technical or other assistance to the Commission or the Tribunal respectively; and

nomme au moins six et au plus 12 personnes, à titre de membres du Tribunal pour un mandat reconductible d'une durée qu'il précise et qui ne peut dépasser trois ans.

(4) Dans toute la mesure du possible, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à titre de membres du Tribunal des personnes qui ont de l'expérience et des compétences dans les secteurs réglementés.

(5) Si le Tribunal ne compte que de deux à huit membres en fonction, il est réputé être constitué régulièrement pendant les 90 jours qui suivent le moment où le nombre de membres est devenu insuffisant.

(6) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes supplémentaires à titre de membres du Tribunal, pour un mandat restreint d'une durée limitée. Dans ce cas, l'ordre de nomination précise que la participation du membre est restreinte à des affaires ou catégories d'affaires précises relevant de la compétence du Tribunal.

(7) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) Les membres de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont membres du Tribunal jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme leurs successeurs aux termes du paragraphe 4 (1) ou du présent article.

7. (1) Un comité de un ou plusieurs membres du Tribunal, nommés par le président du Tribunal, peut connaître des affaires dont est saisi le Tribunal.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du Tribunal à un comité, le président tient compte de l'expérience et des compétences qui sont nécessaires, le cas échéant, au comité pour trancher les questions soulevées dans toute affaire portée devant le Tribunal.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. (1) La *Loi sur la fonction publique* s'applique aux employés de la Commission.

(2) Le surintendant ou le Tribunal, respectivement, peut :
a) d'une part, engager des personnes, autres que celles qui sont visées au paragraphe (1), pour l'aider, notamment sur les plans professionnel et technique;

Expérience et compétences

Nombre insuffisant de membres

Membres supplémentaires

Rémunération et indemnités

Transition

Comités d'audience

Constitution des comités

Personnel

Aide professionnelle

- (b) establish the terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of the persons engaged under clause (a).

Conflict of interest

9. (1) The Commission shall establish conflict of interest guidelines with which the members of the Commission, the members of the Tribunal and the employees of the Commission shall comply.

Copy to Minister

(2) The Commission shall deliver a copy of the guidelines to the Minister.

Immunity

10. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Superintendent, the Director, any member of the Commission or the Tribunal, any employee of the Commission or any person engaged by the Superintendent or the Tribunal for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's powers or duties or for any neglect or default in the execution, in good faith, of the person's powers or duties.

Testimony in civil proceedings

(2) Neither the Superintendent, the Director, nor any member of the Tribunal shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Superintendent or the Tribunal or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act or any other Act.

Same, employees

(3) Except with the consent of the Superintendent, no employee of the Commission or any person engaged by the Superintendent or the Tribunal shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Superintendent or the Tribunal or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act or any other Act.

Publication of information

11. (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in *The Ontario Gazette*,

- (a) a statement setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act and all other Acts that confer powers on or assign duties to the Commission or the Superintendent; and
- (b) a summary of the reasons for the adoption of the priorities described in clause (a).

- b) d'autre part, définir les conditions d'emploi des personnes engagées en vertu de l'alinéa a) et leur verser une rémunération, frais compris, pour leurs services.

Conflit d'intérêts

9. (1) La Commission établit des directives en matière de conflits d'intérêts, auxquelles se conforment les membres de la Commission, les membres du Tribunal et le personnel de la Commission.

Copie au ministre

(2) La Commission remet une copie de ces directives au ministre.

Immunité

10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le surintendant, le directeur, ou les membres de la Commission ou du Tribunal, les employés de la Commission ou les personnes qu'a engagées le surintendant ou le Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur est imputé dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions.

Témoignage dans les instances civiles

(2) Le surintendant, le directeur ou les membres du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner, dans les instances civiles, les instances devant le surintendant ou le Tribunal, ni dans les instances devant tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Idem, employés

(3) Sauf avec le consentement du surintendant, un employé de la Commission ou toute personne que le surintendant ou le Tribunal a engagée n'est pas tenu de témoigner dans les instances civiles, les instances devant le surintendant ou le Tribunal, ni dans les instances devant tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Publication de renseignements

11. (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* :

- a) une déclaration énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi et de toutes les autres lois qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions à la Commission ou au surintendant;
- b) un résumé des raisons pour lesquelles elle a adopté les priorités visées à l'alinéa a).

Invitation	(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in <i>The Ontario Gazette</i> inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.	(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.	Invitation
Other information	(3) The Commission may publish any information that it considers in the public interest.	(3) La Commission peut publier tous les renseignements qu'elle juge d'intérêt public.	Autres renseignements
Policy statements	12. (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act or any other Act that confers powers on or assigns duties to the Commission or the Superintendent.	12. (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi ou à toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions à la Commission ou au surintendant.	Déclarations de principes
When effective	(2) A policy statement takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Prise d'effet
Effect of statements	(3) The Commission, the Superintendent and the Tribunal shall have regard to the policy statements in making decisions.	(3) La Commission, le surintendant et le Tribunal tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.	Effet des déclarations
Balance of appropriation	13. Subject to the conditions imposed by the Management Board of Cabinet, the Commission is authorized to spend the unspent balance, remaining on the day this section comes into force, of money appropriated by the Legislature for the fiscal year beginning April 1, 1997 for expenditure by the Ontario Insurance Commission, the Pension Commission of Ontario or the Ministry on programs and activities in respect of the regulated sectors.	13. Sous réserve des conditions imposées par le Conseil de gestion du gouvernement, la Commission est autorisée à dépenser le solde non dépensé, qui reste le jour de l'entrée en vigueur du présent article, des sommes affectées par la Législature pour l'exercice qui commence le 1 ^{er} avril 1997 relativement aux dépenses qu'engagent la Commission des assurances de l'Ontario, la Commission des régimes de retraite de l'Ontario ou le ministère pour des programmes et des activités concernant les secteurs réglementés.	Solde des affectations
Provincial Auditor	14. The Provincial Auditor shall examine annually the accounts and financial transactions of the Commission.	14. Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes et les opérations financières de la Commission.	Vérificateur provincial
Reports of Commission	15. (1) Within a reasonable time after the close of each fiscal year, the Commission shall file with the Minister an annual report on the affairs of the Commission.	15. (1) Dans un délai raisonnable après la clôture de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses affaires.	Rapports de la Commission
Tabling	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and lay it before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Other reports	(3) The Commission shall submit to the Minister all reports, other than the annual report, and all information that the Minister requires.	(3) La Commission présente au ministre tous les rapports autres que le rapport annuel et tous les renseignements que le ministre exige.	Autres rapports

CERTIFICATES AND DOCUMENTS

CERTIFICATS ET DOCUMENTS

Certificates issued by Superintendent	16. The Superintendent may issue a certificate,	16. Le surintendant peut délivrer un certificat :	Certificats délivrés par le surintendant
	(a) stating that, as of a given day,	a) indiquant qu'à une date donnée, selon le cas :	
	(i) a person was or was not licensed under an Act that confers powers	(i) une personne ou un régime de retraite était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu d'une	

on or assigns duties to the Superintendent, or

- (ii) the licence was renewed, suspended, revived, revoked or cancelled;

(b) stating that, as of a given day,

- (i) a person or a pension plan was or was not registered under an Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent,
- (ii) the registration was subject to terms or restrictions, or
- (iii) the registration was revoked;
- (c) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Superintendent is a true copy of, or extract from, the document or thing;
- (d) stating the date when a document was served on, delivered to or filed with the Superintendent;
- (e) stating the non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Superintendent;
- (f) stating the date when the Superintendent received or issued a document or notification; or
- (g) stating when the facts on which a proceeding for an offence is based first came to the knowledge of the Superintendent.

Admissibility as evidence

17. (1) An official document that purports to be signed by or on behalf of the Superintendent shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.

Definition

(2) In subsection (1),

“official document” means a certificate, order, decision, licence, direction, inquiry or notice of the Superintendent under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent.

True copies

(3) A true copy certified by the Superintendent under clause 16 (c) is admissible in evidence to the same extent as and has the

loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

- (ii) ce permis a été renouvelé, suspendu, remis en vigueur, révoqué ou annulé;

b) indiquant qu'à une date donnée, selon le cas :

- (i) une personne ou un régime de retraite était ou n'était pas inscrite aux termes d'une loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,
- (ii) l'inscription était assortie de conditions ou de restrictions,
- (iii) l'inscription a été révoquée;
- c) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet placé sous la garde du surintendant est une copie ou un extrait certifiés conformes de l'original;
- d) indiquant la date à laquelle un document a été signifié ou remis au surintendant ou déposé auprès de lui;
- e) indiquant le défaut de déposer un document ou un objet devant être déposé ou qu'il est permis de déposer auprès du surintendant;
- f) indiquant la date à laquelle le surintendant a reçu ou a délivré un document ou un avis;
- g) indiquant à quel moment les faits sur lesquels une instance relative à une infraction est fondée ont été portés à la connaissance du surintendant pour la première fois.

Admissibilité en preuve

17. (1) Les documents officiels qui se présentent comme étant signés par le surintendant ou en son nom sont reçus en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1) :

Définition

«document officiel» Certificat, ordonnance, décision, permis, directive, enquête ou avis émanant du surintendant aux termes de la présente loi et de toute autre loi qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions au surintendant.

(3) Une copie certifiée conforme par le surintendant aux termes de l'alinéa 16 c) est admissible en preuve au même titre et a la

Copies conformes

same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

Certificates
issued by
Tribunal

18. (1) The Tribunal may issue a certificate,

- (a) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Tribunal is a true copy of, or extract from, the document or thing;
- (b) stating the date when a document was served on, delivered to or filed with the Tribunal; or
- (c) stating the date when the Tribunal received or issued a document or notification.

Signatory

(2) The chair or a vice-chair of the Tribunal, or a person designated by the chair, may sign certificates on behalf of the Tribunal.

Admissi-
bility as
evidence

19. (1) An official document that purports to be signed on behalf of the Tribunal shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.

Definition

(2) In subsection (1),

“official document” means a certificate, order, decision or notice of the Tribunal under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Tribunal.

True copies

(3) A true copy certified by the Tribunal under clause 18 (1) (a) is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

PROCEEDINGS BEFORE TRIBUNAL

Exclusive
jurisdiction

20. The Tribunal has exclusive jurisdiction to,

- (a) exercise the powers conferred on it under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to it; and
- (b) determine all questions of fact or law that arise in any proceeding before it under any Act mentioned in clause (a).

Orders

21. (1) The Tribunal shall determine matters before it by order.

même force probante que le document ou l'objet original.

18. (1) Le Tribunal peut délivrer un certificat :

Certificats
délivrés par
le Tribunal

- a) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet dont le Tribunal a la garde est une copie conforme ou un extrait de ce document ou de cet objet;
- b) indiquant la date à laquelle un document a été signifié, délivré ou déposé au Tribunal;
- c) indiquant la date à laquelle le Tribunal a reçu ou délivré un document ou un avis.

(2) Le président ou un vice-président du Tribunal, ou une personne nommée par le président, peut signer les certificats au nom du Tribunal.

Signataire

19. (1) Les documents officiels qui se présentent comme étant signés au nom du Tribunal sont reçus en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

Admissibilité
en preuve

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1) :

Définition

«document officiel» Certificat, ordonnance, décision ou avis du Tribunal aux termes de la présente loi et de toute autre loi qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions au Tribunal.

(3) Une copie certifiée conforme par le Tribunal aux termes de l'alinéa 18 (1) a) est admissible en preuve au même titre et a la même force probante que le document ou l'objet original.

Copies
conformes

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

20. Le Tribunal a compétence exclusive pour :

Compétence
exclusive

- a) exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui assigne des fonctions;
- b) trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans les instances introduites devant lui aux termes d'une loi visée à l'alinéa a).

21. (1) Le Tribunal tranche par ordonnance les questions qui sont portées devant lui.

Ordonnances

Conditions	(2) The Tribunal may make an order subject to the conditions that are set out in the order.	(2) Le Tribunal peut assujettir une ordonnance aux conditions qui y figurent.	Conditions
Interim orders	(3) The Tribunal may make interim orders before making the final order in a matter before it.	(3) Le Tribunal peut rendre des ordonnances provisoires avant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont il est saisi.	Ordonnances provisoires
No appeal	(4) An order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes unless the Act under which the Tribunal made it provides for an appeal.	(4) L'ordonnance du Tribunal est définitive à tous égards à moins que la Loi en vertu de laquelle le Tribunal l'a rendue ne prévoie un appel.	Pas d'appel
Proceedings	22. For a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may, <ul style="list-style-type: none"> (a) make rules for the practice and procedure to be observed; (b) determine what constitutes adequate public notice; (c) before or during the proceeding, conduct any inquiry or inspection that the Tribunal considers necessary; or (d) in determining any matter, consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to evidence given at the proceeding, if the Tribunal first informs the parties to the proceeding of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it. 	22. Le Tribunal peut, à l'égard des instances introduites devant lui : <ul style="list-style-type: none"> a) adopter les règles de pratique et de procédure à observer; b) décider ce qui constitue un avis suffisant au public; c) avant ou durant l'instance, mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge nécessaires; d) pour prendre sa décision, examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus des témoignages reçus pendant l'instance, s'il communique d'abord aux parties à l'instance ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester. 	Instances
Power over witnesses	23. (1) For the purpose of exercising its powers and performing its duties under this or any other Act, the Tribunal has the same power that the Ontario Court (General Division) has in the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or otherwise and to produce documents, records and things.	23. (1) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère ou lui attribue la présente loi ou toute autre loi, le Tribunal a les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets.	Pouvoirs à l'égard de témoins
Evidence by affidavit	(2) The Tribunal may require or permit persons to give evidence before it by affidavit.	(2) Le Tribunal peut exiger des personnes qu'elles témoignent devant lui par affidavit ou les autoriser à ce faire.	Témoignage par affidavit
Costs	24. (1) The Tribunal may order that a party to a proceeding before it pay the costs of another party or the Tribunal's costs of the proceeding.	24. (1) Le Tribunal peut ordonner à une partie à l'audience de verser les dépens d'une autre partie ou les frais du Tribunal.	Dépens
Tribunal's costs	(2) The Tribunal's costs of a proceeding consist of the expenses, including the costs of investigations, that the Tribunal and the Superintendent have incurred in connection with the proceeding.	(2) Les frais du Tribunal relatifs à une instance se composent des dépenses, y compris les coûts liés aux enquêtes, que le Tribunal et le surintendant ont engagées relativement à cette instance.	Frais du Tribunal
Amount	(3) The Tribunal shall determine the amount of an order for costs in accordance with the rules of the Tribunal.	(3) Le Tribunal détermine le montant des dépens et des frais conformément à ses règles de pratique.	Montant

ASSESSMENTS

Assessment
of regulated
sector

25. (1) The Lieutenant Governor in Council may assess all entities that form part of a regulated sector with respect to all expenses and expenditures that the Ministry, the Commission and the Tribunal have incurred and made in respect of the regulated sector under this Act or any other Act that confers powers on or assigns duties to the Ministry, the Commission, the Superintendent, the Tribunal or the Director.

Determina-
tion of
amount

(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of the assessment in respect of the regulated sector and the share of the assessment payable by an entity that forms part of the sector shall be determined in the manner prescribed by the regulations made under this Act.

Same,
variations

(3) The manner of determining the share may vary for each regulated sector or for the entities that form part of the sector.

Same, fees
received

(4) In setting an assessment under subsection (1) in respect of a regulated sector, the Lieutenant Governor in Council shall take into account the fees that the Crown has received from the entities that form part of the sector.

Same,
dispute
resolution

(5) If an assessment made under subsection (1) covers expenses incurred for dispute resolution under sections 280 to 284 of the *Insurance Act*, the regulations made under this Act may provide that the assessment is based on the degree of usage made of the dispute resolution system that is specified in the regulations.

Recommen-
dation of
Commission

(6) On request, the Commission shall recommend to the Lieutenant Governor in Council the manner in which the regulations made under this Act should determine the share of the assessment in respect of a regulated sector and the share of the assessment payable by an entity that forms part of the sector.

Payment of
assessment

26. (1) An entity that is assessed under section 25 shall pay the assessment.

Unpaid
assessments

(2) If an entity that is assessed does not pay the assessment, the unpaid amount of the assessment is a debt due to the Crown and the Crown may recover the debt by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown, whether or not the Superintendent exercises the rights set out in subsection (3), (4) or (5).

Insurer

(3) If an insurer that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may

COTISATIONS

Cotisation
d'un secteur
réglementé

25. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer à toutes les entités qui font partie d'un secteur réglementé une cotisation relativement aux frais et dépenses que le ministère, la Commission et le Tribunal ont engagés à l'égard du secteur réglementé aux termes de la présente loi ou de toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au ministère, à la Commission, au surintendant, au Tribunal ou au directeur.

Détermina-
tion du
montant

(2) Si une cotisation est établie aux termes du paragraphe (1), la part de la cotisation concernant le secteur réglementé et la part de la cotisation que doit payer une entité qui fait partie de ce secteur est déterminée de la manière prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.

Idem,
variations

(3) La manière dont est déterminée la part peut varier selon le secteur réglementé ou les entités qui en font partie.

Idem, droits
perçus

(4) Lorsqu'il fixe le montant de la cotisation prévue au paragraphe (1) à l'égard d'un secteur réglementé, le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte des droits que la Couronne a perçus auprès des entités qui font partie du secteur réglementé.

Idem, règle-
ment des
différends

(5) Si la cotisation prévue au paragraphe (1) couvre les frais engagés pour le règlement de différends en vertu des articles 280 à 284 de la *Loi sur les assurances*, les règlements pris en application de la présente loi peuvent prévoir de fonder la cotisation sur la fréquence d'emploi du mécanisme de règlement des différends que prévoient les règlements.

Recommen-
dation de la
Commission

(6) À la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission lui recommande la manière dont les règlements pris en application de la présente loi devraient déterminer la part de la cotisation concernant un secteur réglementé et la part de cette cotisation que doit payer une entité qui en fait partie.

Paiement de
la cotisation

26. (1) L'entité à l'égard de laquelle une cotisation est établie aux termes de l'article 25 paie cette cotisation.

Cotisations
impayées

(2) Si une entité ne paie pas la cotisation établie à son égard, le montant impayé de la cotisation constitue une créance de la Couronne et celle-ci peut la recouvrer au moyen d'une action ou de tout autre recours ou procédure dont elle peut légalement se prévaloir pour recouvrer ses créances, que le surintendant exerce ou non les droits énoncés au paragraphe (3), (4) ou (5).

Assureur

(3) Si un assureur ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut sus-

suspend or cancel the insurer's license issued under the *Insurance Act*.

Loan and
trust
corporations

(4) If a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the registration of the corporation under that Act.

Mortgage
broker

(5) If a mortgage broker registered under the *Mortgage Brokers Act* that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the registration of the mortgage broker under that Act.

Revival

(6) The Superintendent may revive the licence or restore the registration, as the case may be, if the entity that is assessed pays the amount owing on the assessment.

FEES, FORMS AND REGULATIONS

Fees and
forms

27. (1) Subject to the approval of the Minister, the Commission may require the payment of fees in relation to any matter under this Act and may set the amount of those fees.

Forms

(2) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act and require their use.

Content

(3) The forms may provide that the person required to use them shall provide the information specified in them.

Regulations

28. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

29. The *Compulsory Automobile Insurance Act* is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

30. (1) The definition of "Commissioner" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (1) of Bill 115 comes into force, clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of

pendre ou annuler le permis qui lui a été délégué en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(4) Si une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut révoquer son inscription aux termes de cette loi.

(5) Si un courtier en hypothèques inscrit aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut révoquer son inscription aux termes de cette loi.

(6) Le surintendant peut, selon le cas, remettre en vigueur le permis ou rétablir l'inscription, si l'entité paie le montant qu'elle doit sur la cotisation établie à son égard.

DOITS, FORMULES ET RÈGLEMENTS

27. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi et peut en fixer le montant.

(2) Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et peut en exiger l'utilisation.

(3) Les formules peuvent prévoir que la personne tenue de les utiliser fournisse les renseignements qui y sont précisés.

28. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite.

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

29. La *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est modifiée par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

30. (1) La définition de «commissaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) du projet de loi 115, l'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la

Sociétés de
prêt et de
fiducie

Courtier en
hypothèques

Remise en
vigueur

Droits et
formules

Formules

Contenu

Règlements

the Act, as re-enacted by that subsection, is repealed and the following substituted:

(c) a document in a form approved by the Superintendent.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52 and 1996, chapter 21, section 50, is further amended by adding the following definition:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

31. Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “section 412 of” in the third line.

32. Section 14.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is repealed and the following substituted:

14.1 (1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Superintendent may suspend or cancel the insurer’s licence issued under the *Insurance Act*.

(2) If the Superintendent intends to suspend or cancel the licence of an insurer, the procedure set out in section 58 of the *Insurance Act* applies to the suspension or cancellation, as the case may be.

33. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (4) of Bill 115 comes into force, section 16 of the Act, as enacted by subsection 2 (4) of Bill 115, is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

34. (1) Clause (c) of the definition of “certified copy” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(c) in relation to a document in the custody of the Minister, a copy of the document certified to be a true copy by the Min-

Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d’un document établi selon la formule qu’approuve le surintendant.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 50 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Superintendent»)

31. Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par suppression de «l’article 412 de» à la troisième ligne.

32. L’article 14.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le surintendant peut suspendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(2) Si le surintendant a l’intention de suspendre ou d’annuler le permis d’un assureur, la procédure prévue à l’article 58 de la *Loi sur les assurances* s’applique à la suspension ou à l’annulation, selon le cas.

33. (1) Le paragraphe (2) ne s’applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l’application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d’autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d’entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) du projet de loi 115, l’article 16 de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe 2 (4) du projet de loi 115, est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

34. (1) L’alinéa c) de la définition de «copie certifiée conforme» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) relativement à un document dont le ministre a la garde, de la copie du document certifiée conforme par le ministre

Suspension
or cancella-
tion of
licence

Hearing

Suspension
ou annula-
tion de
permis

Audience

ister or by such person as is designated by the regulations.

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “Financial Institutions” in the first and second lines and substituting “Finance”.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, and 1994, chapter 17, section 1, is further amended by adding the following definition:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

35. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsections 14 (4) and (5).
2. Subsection 34 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11.
3. Clause 34 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11.
4. Subsections 35 (4) and (5).
5. Subsections 36 (1) and (2).

36. (1) The English version of subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out “Minister” in the second line and substituting “Superintendent”.

(2) Clause 37 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) at the offices of the Superintendent; and

37. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 53 (1).
2. Subsection 88 (2).
3. Subsections 101 (1) and (3).
4. Section 112.
5. Subsection 118 (3).
6. Section 141.
7. Subsection 142 (1).

38. Subsection 142 (2) of the Act is repealed.

ou par la personne désignée par les règlements.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Finances» à «institutions financières» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

35. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 14 (4) et (5).
2. Le paragraphe 34 (1), tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
3. L'alinéa 34 (2) (b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
4. Les paragraphes 35 (4) et (5).
5. Les paragraphes 36 (1) et (2).

36. (1) La version anglaise du paragraphe 37 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «Minister» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 37 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au bureau du surintendant;

37. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 53 (1).
2. Le paragraphe 88 (2).
3. Les paragraphes 101 (1) et (3).
4. L'article 112.
5. Le paragraphe 118 (3).
6. L'article 141.
7. Le paragraphe 142 (1).

38. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé.

39. Subsections 148 (1), (2) and (7) of the Act are amended by striking out “Minister” and “Minister’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Superintendent” and “Superintendent’s”, as the case may be.

40. (1) Section 149 of the Act is amended by striking out “Minister” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

(2) Clause 149 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) recommend to the Minister that the Minister cancel the certificate of incorporation for cause under section 166.

41. (1) Section 171 of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Superintendent”.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 3 (18) of Bill 115 comes into force, section 171 of the Act, as amended by that subsection, is repealed and the following substituted:

171. At the same time as a co-operative is required to file its financial statements with the Superintendent under subsection 141 (2), the co-operative shall also file an annual return in a form approved by the Superintendent.

42. Subsection 174 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who fails to file with the Minister or the Superintendent any document that this Act requires to be filed with the Minister or the Superintendent respectively is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$50,000.

43. Section 175 of the Act is repealed.

44. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 177 (1).
2. Section 178.

39. Les paragraphes 148 (1), (2) et (7) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme.

40. (1) L'article 149 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la cinquième ligne.

(2) L'alinéa 149 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) recommander au ministre d'annuler, pour des motifs suffisants, le certificat de constitution aux termes de l'article 166.

41. (1) L'article 171 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (18) du projet de loi 115, l'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

171. La coopérative dépose aussi un rapport annuel selon la formule qu'approuve le surintendant en même temps que les états financiers qu'elle est tenue de déposer auprès du surintendant aux termes du paragraphe 141 (2).

42. Le paragraphe 174 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque omet de déposer auprès du ministre ou du surintendant un document exigé par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

43. L'article 175 de la Loi est abrogé.

44. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 177 (1).
2. L'article 178.

Annual
return

Offence,
failure to file

Rapport
annuel

Infraction -
absence de
dépôt

45. (1) Subsection 179 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof by
affidavit

(1) The Minister or the Superintendent may require that any fact relevant to the performance of the duties of the Minister or the Superintendent respectively under this Act or the regulations be verified by affidavit or otherwise.

(2) Subsection 179 (2) of the Act is amended by inserting “or the Superintendent” after “Minister” in the second line.

46. (1) Clause 180 (b) of the Act is amended by striking out “118” in the second line.

(2) Section 180 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, by
Superin-
tendent

(2) The Superintendent shall cause to be published forthwith in *The Ontario Gazette* notice of the issue of every order under section 118.

47. Subsection 181 (1) of the Act is amended by inserting “or the Superintendent” after “Minister” in the fourth line.

48. (1) Subsection 182 (1) of the Act is amended by striking out “shall be issued under the seal of the Minister and” in the third and fourth lines.

(2) Subsection 182 (2) of the Act is amended by striking out “purporting to be under the seal of” in the first and second lines and substituting “issued by” and by striking out “the seal of or” in the eighth line.

49. (1) Clause 186 (b) of the Act is amended by inserting “or the Superintendent” after “Minister” in the second line.

(2) Clause 186 (d) of the Act is amended by striking out “officers of the Ministry” in the first line and substituting “any person”.

CORPORATIONS ACT

50. Subsection 217 (1) of the *Corporations Act* is amended by striking out “superintendent of insurance of each province” in the seventh and eighth lines and substituting “Superintendent of Financial Services and the superintendent of insurance in each province, other than Ontario.”.

51. Paragraph 22 of the Schedule to the Act is amended by striking out “Superintendent of Insurance” in the fifth line and substituting “Superintendent of Financial Services”.

45. (1) Le paragraphe 179 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve par
affidavit

(1) Le ministre ou le surintendant peut exiger que soit attesté, notamment par affidavit, tout fait pertinent dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou des règlements.

(2) Le paragraphe 179 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «ministre» à la deuxième ligne.

46. (1) L'alinéa 180 b) de la Loi est modifié par suppression de «118,» à la deuxième ligne.

(2) L'article 180 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, par le
surintendant

(2) Le surintendant fait publier sans délai un avis dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois qu'est rendue une ordonnance en vertu de l'article 118.

47. Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou du surintendant» après «ministre» à la troisième ligne.

48. (1) Le paragraphe 182 (1) de la Loi est modifié par suppression de «délivré sous son sceau et» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 182 (2) de la Loi est modifié par substitution de «délivré» à «paraissant être revêtu du sceau du ministre» aux première et deuxième lignes et par suppression de «la preuve du sceau» à la huitième ligne.

49. (1) L'alinéa 186 b) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «ministre» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 186 d) de la Loi est modifié par substitution de «une personne» à «des fonctionnaires du ministère» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

50. Le paragraphe 217 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par substitution de «surintendant des services financiers et au surintendant des assurances de chaque province autre que l'Ontario» à «surintendant des assurances de chaque province» aux neuvième et dixième lignes.

51. La clause 22 de l'annexe de la Loi est modifié par substitution de «surintendant des services financiers» à «surintendant des assurances» aux cinquième et sixième lignes.

**CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES
ACT, 1994**

52. (1) The definition of “Director” in section 1 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed.

(2) The definition of “Superintendent” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definitions:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

53. The Act is amended by striking out “Director” and “Director’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Superintendent” and “Superintendent’s”, as the case may be.

54. Subsection 9 (1) of the Act is repealed.

55. Section 11 of the Act is repealed.

56. Subsection 87 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A credit union may appeal a decision of the Superintendent under section 85 by making written submissions to the Tribunal, within 15 days after receiving the Superintendent’s decision.

57. (1) Subsections 236 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A party to a hearing under section 234 or 235 may appeal the Superintendent’s order to the Tribunal within 15 days after receiving the order.

(2) The appellant shall have a written notice of appeal served on the Superintendent and filed with the Tribunal.

(2) Subsections 236 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “Superintendent” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal.”

(3) Subsection 236 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET
LES CREDIT UNIONS**

52. (1) La définition de «directeur» à l’article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Superintendant»)

(3) L’article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission des services financiers de l’Ontario créée aux termes de la Loi de 1997 sur la *Commission des services financiers de l’Ontario*. («Commission»)

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l’Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Tribunal»)

53. La Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme.

54. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé.

55. L’article 11 de la Loi est abrogé.

56. Le paragraphe 87 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La caisse peut interjeter appel de la décision du surintendant visée à l’article 85 en présentant des observations par écrit au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la réception de la décision du surintendant.

57. (1) Les paragraphes 236 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Une partie à l’audience prévue à l’article 234 ou 235 peut interjeter appel de l’ordre du surintendant devant le Tribunal dans les 15 jours qui suivent la réception de l’ordre.

(2) L’appelant fait signifier un avis écrit d’appel au surintendant et le dépose auprès du Tribunal.

(2) Les paragraphes 236 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme.

(3) Le paragraphe 236 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal of
decision

Appel de la
décision

Appeal

Appel

Notice of
appeal

Avis d’appel

Superintendent represented

(5) The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Tribunal.

58. (1) Subsection 283 (4) of the Act is amended by striking out "Minister" in the third line and substituting "Tribunal".

(2) Section 283 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) The appellant shall have a written notice of appeal filed with the Tribunal.

(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Tribunal".

(4) Subsection 283 (6) of the Act is amended by striking out "Minister's" in the first line and substituting "Tribunal's".

59. (1) Subsections 286 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A credit union or the stabilization authority for the credit union may appeal the Superintendent's order under section 285 to the Tribunal within 15 days after receiving the Superintendent's order.

(2) The appellant shall have a written notice of appeal served on the Superintendent and filed with the Tribunal.

(2) Subsections 286 (3) and (4) of the Act are amended by striking out "Superintendent" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal."

(3) Subsection 286 (5) of the Act is amended by striking out "Superintendent's" in the first line and substituting "Tribunal's."

(4) Subsection 286 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Tribunal.

60. Subsection 292 (5) of the Act is amended by striking out "Superintendent of Deposit Institutions" in the fourth and fifth lines and substituting "Tribunal".

61. The following provisions of the Act are amended by striking out "Superintendent" and "Superintendent's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Tribunal" and "Tribunal's", as the case may be:

1. Subsections 292 (6) and (7).

2. Subsections 294 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10).

62. Subsection 323 (3) of the Act is amended by inserting "or the Lieutenant Gov-

(5) Le surintendant a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le Tribunal et d'y être représenté par un avocat.

Représentation du surintendant

58. (1) Le paragraphe 283 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la quatrième ligne.

(2) L'article 283 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) L'appelant fait déposer un avis écrit d'appel auprès du Tribunal.

Avis d'appel

(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 283 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la première ligne.

59. (1) Les paragraphes 286 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l'ordre du surintendant visé à l'article 285 devant le Tribunal dans les 15 jours qui suivent sa réception.

Appel

(2) L'appelant fait signifier un avis écrit d'appel au surintendant et le dépose auprès du Tribunal.

Avis d'appel

(2) Les paragraphes 286 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme.

(3) Le paragraphe 286 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «surintendant» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 286 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le surintendant a le droit d'assister en personne à l'audience tenue devant le Tribunal et d'y être représenté par un avocat.

Représentation du surintendant

60. Le paragraphe 292 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «surintendant des institutions de dépôt» aux quatrième et cinquième lignes.

61. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 292 (6) et (7).

2. Les paragraphes 294 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10).

62. Le paragraphe 323 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou le lieutenant-gouver-

Notice of appeal

Appeal

Notice of appeal

Superintendent represented

ernor in Council” after “Finance” in the third line.

63. Section 333 of the Act is repealed.

INSURANCE ACT

64. (1) The definition of “Commissioner” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) The definitions of “Commission” and “Superintendent” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

65. The heading immediately preceding section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

PART I GENERAL

66. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed.

67. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 5.1 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 2.
2. Clause 7 (3) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 4.
3. Subsection 8 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 5.
4. Section 9.

68. (1) Subsections 11 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 7, is further amended by adding the following subsection:

neur en conseil» après «Finances» à la troisième ligne.

63. L'article 333 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES ASSURANCES

64. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) Les définitions de «Commission» et «surintendant» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendant»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

65. L'intertitre précédant immédiatement l'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

66. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

67. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 5.1 (1), tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. L'alinéa 7 (3) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 8 (1), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
4. L'article 9.

68. (1) Les paragraphes 11 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Arbitrators

(7) A person who is appointed as an arbitrator for the purposes of an arbitration under this Act shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any arbitration performed under this Act or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.

69. Section 12 of the Act is repealed.

70. Section 12.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 8, is repealed.

71. Section 12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 8, is repealed.

72. Section 13 of the Act is repealed.

73. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 9, is repealed.

74. Subsections 14.1 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 10, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

75. (1) The heading immediately preceding subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

DECISIONS OF SUPERINTENDENT

(2) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent".

76. Sections 16, 17 and 18 of the Act are repealed and the following substituted:

16. (1) The Superintendent is not required to hold a hearing when making a decision but shall allow the parties affected by a matter before him or her to make written submissions.

(2) Subject to subsection (1), the Superintendent may reconsider and vary or revoke a decision or order made by him or her if the Superintendent considers it advisable to do so.

(3) The Superintendent may make rules for the practice and procedure to be observed in determining matters before him or her.

(4) In determining any matter, the Superintendent may,

- (a) determine what constitutes adequate public notice;
- (b) conduct any inquiry or inspection the Superintendent considers necessary;

Arbitres

(7) La personne qui est nommée à titre d'arbitre aux fins d'un arbitrage aux termes de la présente loi n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ni les instances devant les tribunaux administratifs, en ce qui concerne l'arbitrage ou des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

69. L'article 12 de la Loi est abrogé.

70. L'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

71. L'article 12.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

72. L'article 13 de la Loi est abrogé.

73. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

74. Les paragraphes 14.1 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

75. (1) L'intertitre précédant immédiatement le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉCISIONS DU SURINTENDANT

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

76. Les articles 16, 17 et 18 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. (1) Le surintendant n'est pas tenu de tenir une audience pour rendre une décision, mais il doit accorder aux parties touchées par une question dont il est saisi l'occasion de lui présenter des exposés écrits.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le surintendant peut, s'il l'estime opportun, examiner de nouveau, modifier ou révoquer une décision ou une ordonnance qu'il a rendue.

(3) Le surintendant peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer pour trancher les questions dont il est saisi.

(4) Le surintendant peut, pour trancher une question :

- a) décider ce qui constitue un avis suffisant au public;
- b) mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge nécessaires;

Matters before the Superintendent

Variation of decisions

Making of rules

Superintendent's powers

Questions devant le surintendant

Modification des décisions

Adoption de règles

Pouvoirs du surintendant

(c) consider any relevant information obtained by the Superintendent in addition to information provided by the parties, if he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

c) examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus de ceux qu'ont fournis les parties, s'il communique d'abord aux parties ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester.

Appeal of decision

17. (1) If an appeal is provided for, a person affected by a decision of the Superintendent may appeal the decision to the Tribunal.

17. (1) Si un appel est prévu, les personnes touchées par une décision du surintendant peuvent interjeter appel de cette décision devant le Tribunal.

Appel d'une décision

Notice of appeal

(2) A notice of appeal shall be in writing and shall be served on the Superintendent and filed with the Tribunal within 30 days after the date of the Superintendent's decision or within such other time period that this Act specifies.

(2) L'avis d'appel est présenté par écrit et est signifié au surintendant et déposé auprès du Tribunal dans les 30 jours qui suivent la date de la décision du surintendant ou dans le délai que fixe la présente loi.

Avis d'appel

Hearing

(3) The Tribunal shall hold a hearing of an appeal.

(3) Le Tribunal tient une audience d'appel.

Audience

Parties

(4) The parties to an appeal are the person who requests the appeal, the Superintendent and the other persons whom the Tribunal specifies.

(4) Sont parties à l'appel l'appelant, le surintendant et les autres personnes que le Tribunal précise.

Parties

Power of the Tribunal

(5) Upon hearing an appeal, the Tribunal may, by order, confirm, vary or rescind the decision appealed from or substitute its decision for that of the Superintendent.

(5) Le Tribunal qui entend l'appel peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou infirmer la décision qui fait l'objet de l'appel ou substituer sa décision à celle du surintendant.

Pouvoirs du Tribunal

Stay of decision

(6) The filing of a notice of appeal does not stay the decision of the Superintendent but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.

(6) Le dépôt d'un avis d'appel n'a pas pour effet de surseoir à la décision du surintendant, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.

Sursis

77. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal":

77. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Section 19.

1. L'article 19.

2. Subsection 20 (1).

2. Le paragraphe 20 (1).

78. Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "or any other Act, the Commissioner, the Superintendent," in the third and fourth lines and substituting "Act".

78. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «leur confère la présente loi» à «leur confèrent la présente loi ou d'autres lois, le commissaire, le surintendant» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

79. Paragraph 2 of subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".

79. La disposition 2 du paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «ministre» à la troisième ligne.

80. Section 24 of the Act is amended by striking out "Commissioner or the" in the second and third lines.

80. L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «le commissaire ou» à la première ligne.

81. (1) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "Commission" in the first line and substituting "Superintendent".

81. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le surintendant» à «La Commission» à la première ligne.

(2) Clause 25 (2) (a) is repealed.

(2) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est abrogé.

(3) Clause 25 (2) (g) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second and third lines.

(3) L'alinéa 25 (2) g) de la Loi est modifié par suppression de «le commissaire,» à la première ligne.

(4) **Clauses 25 (2) (h) and (i) of the Act are repealed.**

(5) **Subsection 25 (3) of the Act is repealed.**

82. **Subsections 26 (2) and (3) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”**

83. **Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to a
licence

27. It is the duty of the Superintendent to determine the right of an insurer in Ontario to be licensed under this Act.

84. **Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Appeal

(3) The insurer or any person affected by a decision of the Superintendent made under subsection (1) may appeal the decision to the Tribunal.

85. **The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:**

1. Section 29.

2. Section 30.

3. Subsection 31 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 4.

4. Subsection 31 (2).

86. **Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 5, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

Service of
documents

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made by the Superintendent under subsection 16 (3) or by the Tribunal, service of any document for the purpose of a matter to be determined by the Superintendent or a proceeding before the Tribunal that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

87. **Section 37 of the Act is repealed.**

88. **The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:**

(4) **Les alinéas 25 (2) (h) et (i) de la Loi sont abrogés.**

(5) **Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé.**

82. **Les paragraphes 26 (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression, avec les changements grammaticaux qui en découlent.**

83. **L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

27. Il incombe au surintendant de décider du droit des assureurs de l'Ontario d'obtenir un permis en vertu de la présente loi.

Droit
d'obtenir
un permis

84. **L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) L'assureur ou une personne touchée a le droit d'interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (1).

Appel

85. **Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «personne qu'il désigne» à «personne désignée par le commissaire» partout où figure ce terme :**

1. L'article 29.

2. L'article 30.

3. Le paragraphe 31 (1), tels qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

4. Le paragraphe 31 (2).

86. **Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles adoptées par le surintendant en vertu du paragraphe 16 (3) ou par le Tribunal, la signification de tout document aux fins d'une question que le surintendant doit trancher ou d'une instance introduite devant le Tribunal qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

Signification
des
documents

87. **L'article 37 de la Loi est abrogé.**

88. **Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :**

1. Subsection 40 (1).

2. Subsection 42 (1).

89. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Superintendent may by order determine and define classes of insurance for the purposes of this Act and of licences granted to insurers under this Act.

(1.1) An order made by the Superintendent under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(1.2) The Superintendent shall publish in *The Ontario Gazette* in July of each year a list of the classes of insurance authorized under subsection (1) and shall publish in *The Ontario Gazette* notice of all additions to or deletions from the list as soon as practicable after making them.

(2) Despite subsection (1), regulations made under subsection 43 (1) of the Act, as it read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Superintendent makes an order under subsection 43 (1), as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

90. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 48 (1) and (2).

2. Subsection 52 (3).

3. Subsection 53 (2).

4. Subsection 55 (1).

91. (1) Subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The Superintendent may, at any time and in respect of any licence of an insurer,

- (a) set a term for the licence;
- (b) impose any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate relating to the carrying on of the insurer's business; or
- (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the licence is subject.

(3) The Superintendent shall not exercise any power under subsection (2) until he or she has given the insurer notice of intention to exercise the power and has afforded the

1. Le paragraphe 40 (1).

2. Le paragraphe 42 (1).

89. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le surintendant peut, par ordonnance, prévoir et définir des catégories d'assurance pour l'application de la présente loi et des catégories de permis délivrés aux assureurs en vertu de la présente loi.

(1.1) L'ordonnance qu'a rendue le surintendant en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(1.2) Le surintendant fait publier chaque année en juillet, dans la *Gazette de l'Ontario*, une liste des catégories d'assurance agréées en vertu du paragraphe (1). Il fait aussi publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de toutes les catégories qui sont ajoutées à la liste ou qui en sont radiées aussitôt que possible par la suite.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), restent en vigueur jusqu'à ce que le surintendant rende, en vertu du paragraphe 43 (1), tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), une ordonnance incompatible avec ces règlements.

90. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 48 (1) et (2).

2. Le paragraphe 52 (3).

3. Le paragraphe 53 (2).

4. Le paragraphe 55 (1).

91. (1) Les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le surintendant peut en tout temps, relativement au permis d'un assureur, prendre l'une des mesures suivantes :

- a) fixer la durée du permis;
- b) assujettir l'exercice des activités de l'assureur aux conditions ou aux restrictions qu'il juge opportunes;
- c) modifier ou retirer une condition ou une restriction à laquelle est assujetti le permis.

(3) Le surintendant ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) avant d'aviser l'assureur de son intention de

Classes of insurance

Not a regulation

Publication of list

Catégories d'assurance

L'ordonnance n'est pas un règlement

Publication de la liste

Conditions

Conditions

Notice

Avis

insurer a reasonable opportunity to make written submissions.

Application

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of licences in force on the date this section comes into force and in respect of licenses issued after the date this section comes into force.

Appeal to Tribunal

(5) The insurer may appeal the decision of the Superintendent to the Tribunal.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (9) of Bill 115 does not come into force before subsection (1) comes into force.

(3) On the day subsection 10 (9) of Bill 115 comes into force, subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by subsection 10 (9) of Bill 115, are repealed and subsections 55 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as set out in subsection (1), are substituted.

92. Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the eighth and ninth lines and substituting "Superintendent".

93. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 10 (10) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has been enacted and has come into force.

(2) Section 57 of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent".

94. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

58. (1) Upon examination, from annual statements, or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she,

- (a) finds, with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario, that the assets of the insurer are insufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations;
- (b) is of the opinion that there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have

les exercer et de lui donner une occasion raisonnable de présenter des exposés écrits.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard des permis en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article et de ceux qui sont délivrés après cette date.

(5) L'assureur peut interjeter appel de la décision du surintendant devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et que le paragraphe 10 (9) du projet de loi 115 n'entre pas en vigueur avant le paragraphe (1).

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (9) du projet de loi 115, les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe 10 (9) du projet de loi 115, sont abrogés et remplacés par les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe (1).

92. Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendants» à «commissaire» partout où figure ce terme.

93. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 10 (10) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) a été adopté et est entré en vigueur.

2) L'article 57 de la Loi est modifié par substitution de «surintendants» à «commissaire» à la quatrième ligne.

94. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés remplacés par ce qui suit :

58. (1) Le surintendant fait un rapport si, à la suite d'un examen ou d'après les déclarations annuelles ou une autre preuve, celui-ci, selon le cas :

- a) constate que l'actif d'un assureur constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario est insuffisant pour justifier la poursuite de ses activités, ou pour satisfaire à ses obligations;
- b) est d'avis qu'il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu

Application

Appeal devant le Tribunal

Rapport du surintendant

Superintendent's report

contracts of insurance with an insurer licensed in Ontario;

(c) finds that an insurer licensed in Ontario has failed to comply with any provision of law or with its Act or instrument of incorporation or association; or

(d) becomes aware that the licence of an insurer licensed in Ontario has been suspended or cancelled by any government in Canada.

Notice to insurer

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the insurer stating that the Superintendent intends,

(a) to suspend or cancel the insurer's licence; or

(b) to take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

Request for hearing

(3) Within 15 days after receiving the notice, the insurer may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Hearing

(4) If, within the time period allowed, the insurer requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

No request for hearing

(5) If, within the time period allowed, the insurer does not request a hearing, the Superintendent may, by order,

(a) suspend or cancel the licence of the insurer; or

(b) take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

Interim order

(6) If the Superintendent is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order mentioned in subsection (5), the Superintendent may make an interim order before the expiry of the time period for the insurer to request a hearing or, if the Tribunal holds a hearing, before the final determination of the hearing.

Interim order in force

(7) Unless the Superintendent revokes an interim order,

(a) the interim order remains in force indefinitely if, within the time allowed, the insurer does not request a hearing;

(b) the interim order remains in force until the final determination of the hearing if,

des contrats d'assurance avec un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario;

c) constate que l'assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario a omis de se conformer à l'une des dispositions d'une loi, ou de la loi ou de l'acte qui le constitue en personne morale ou en association;

d) s'aperçoit que le permis d'un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario a été suspendu ou annulé par un gouvernement du Canada.

Avis à l'assureur

(2) Le surintendant peut donner à l'assureur un avis écrit comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1) et indiquant son intention :

a) soit de suspendre ou d'annuler le permis de l'assureur;

b) soit de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

Demande d'audience

(3) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Audience

(4) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

Aucune audience demandée

(5) Si l'assureur ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut, par ordonnance :

a) soit suspendre ou annuler le permis de l'assureur;

b) soit prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

Ordonnance provisoire

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (5) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le surintendant peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai imparti à l'assureur pour demander une audience ou, si le Tribunal tient une audience, avant l'issue de l'audience.

(7) À moins que le surintendant ne révoque l'ordonnance provisoire :

Ordonnance provisoire en vigueur

a) celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti;

b) celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue

within the time period allowed, the insurer requests a hearing.

Powers of
Tribunal

(8) At a hearing, if the Tribunal finds that one or more of the circumstances described in clauses (1) (a), (b), (c) and (d) exist, it may,

- (a) suspend or cancel the licence of the insurer; or
- (b) order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

Copy of
order to
insurer

(9) If the Tribunal makes an order described in clause (8) (b), the Superintendent shall deliver a copy of the order to an officer of the insurer.

95. Section 61 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 8, is repealed.

96. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 9, is further amended by striking out “If so ordered under section 61, the Superintendent shall take possession and control of the assets of the insurer and” in the first, second, third and fourth lines and substituting “If the Superintendent has taken possession and control of the assets of the insurer, he or she”.

(2) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out “Commissioner may direct the Superintendent to” in the third and fourth lines and substituting “Superintendent may”.

(3) Clause 62 (3) (b) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the fourth line and substituting “Superintendent”.

(4) Subsections 62 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Relinquish-
ing control

(4) Whenever the Superintendent believes that an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the insurer to resume possession and control of its assets and the conduct of its business, the Superintendent may relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and after that time the powers of the Superintendent under this section cease.

Rehabili-
tation efforts
futile

(5) If the Superintendent considers that further efforts to rehabilitate an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent would be futile, the Superintendent may relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and after that

à l'issue de l'audience, si l'assureur demande une audience dans le délai imparti.

(8) À l'audience, si le Tribunal constate qu'une ou plusieurs des situations décrites aux alinéas (1) a), b), c) et d) prévalent, il peut :

- a) soit suspendre ou annuler le permis de l'assureur;
- b) soit ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

(9) Si le Tribunal rend l'ordonnance visée à l'alinéa (8) b), le surintendant remet une copie de cette ordonnance à un administrateur de l'assureur.

Pouvoirs du
Tribunal

Remise
d'une copie
de l'ordon-
nance à
l'assureur

95. L'article 61 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

96. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Si le surintendant a pris la possession et la garde de l'actif de l'assureur, il» à «S'il le lui est ordonné conformément à l'article 61, le surintendant prend la possession et la garde de l'actif de l'assureur,» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «il peut» à «le commissaire peut lui ordonner de» aux troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa 62 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

(4) Les paragraphes 62 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsque le surintendant croit que l'assureur dont l'actif est en sa possession et sa garde satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il est par ailleurs indiqué que l'assureur reprenne la possession et la garde de son actif et la gestion de ses affaires, il peut remettre à l'assureur la possession et la garde de son actif, après quoi les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin.

Remise de
l'actif à
l'assureur

(5) Si le surintendant conclut à la futilité de la poursuite des efforts de redressement de la situation, il peut remettre à l'assureur la possession et la garde de l'actif, après quoi les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin.

Futilité des
efforts de
redressement

time the powers of the Superintendent under this section cease.

(5) Subsection 62 (6) of the Act is amended by striking out “sections 59 and 61” in the third line and substituting “section 58”.

97. (1) Subsection 63 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is amended by striking out “Commissioner under section 61” in the third and fourth lines and substituting “Tribunal under clause 58 (8) b)”.

(2) Subsection 63 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is further amended by striking out “Commissioner under section 61” in the first and second lines and substituting “Tribunal under clause 58 (8) b)”.

(3) Subsection 63 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is repealed and the following substituted:

(3) The Tribunal shall file with the Divisional Court,

- (a) the decision of the Tribunal;
- (b) the report of the Superintendent;
- (c) the record of the hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Tribunal.

(4) Subsection 63 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is amended by striking out “Commissioner” in the third line and substituting “Tribunal”.

98. Section 64 of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

99. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

65. If a licence of an insurer is suspended or cancelled, notice of such suspension or cancellation shall be published in *The Ontario Gazette* and elsewhere as the Superintendent directs, and thereafter any person transacting business on behalf of the insurer except for winding-up purposes is guilty of an offence.

100. Subsections 65.1 (3), (5), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 11, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

101. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the*

(5) Le paragraphe 62 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 58» à «des articles 59 et 61» à la septième ligne.

97. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal en vertu de l'alinéa 58 (8) b)» à «commissaire en vertu de l'article 61» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Tribunal visée à l'alinéa 58 (8) b)» à «commissaire visée à l'article 61» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 63 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le Tribunal dépose ce qui suit auprès de la Cour divisionnaire :

- a) la décision du Tribunal;
- b) le rapport du surintendant;
- c) le dossier de l'audience tenue;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au Tribunal.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la troisième ligne.

98. L'article 64 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la cinquième ligne.

99. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. Un avis de la suspension ou de l'annulation du permis d'un assureur est publié dans la *Gazette de l'Ontario* et dans une autre publication que le surintendant précise; toute personne qui fait ensuite des affaires pour le compte de l'assureur, sauf à des fins de liquidation, est coupable d'une infraction.

100. Les paragraphes 65.1 (3), (5), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 11 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

101. (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en mo-*

Documents
to be filed

Documents à
déposer

Notice of
suspension
or
cancellation

Avis de
suspension
ou
d'annulation

Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (14) of Bill 115 comes into force, section 66 of the Act, as re-enacted by subsection 10 (14) of Bill 115, is amended by adding the following subsection:

Appeal (2.1) An insurer may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to require a deposit.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (14) of Bill 115 comes into force, subsection 66 (4) of the Act, as re-enacted by subsection 10 (14) of Bill 115, is repealed and the following substituted:

Failure to comply (4) The Superintendent may suspend the licence of an insurer that fails to deposit securities in the amount and within the time required by,

- (a) the Superintendent under subsection (1) if the insurer has not appealed the Superintendent's decision; or
- (b) the Tribunal under subsection (2.1) if the insurer has appealed the Superintendent's decision.

102. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" and "Commission" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 100.
2. Subsections 101 (1), (3), (4) and (5).
3. Section 101.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 13.

103. Subsection 102 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Modified statement (4) The Superintendent may, in writing, direct an insurer to prepare and file a modified statement respecting the business of the insurer in Ontario only, in lieu of filing the annual statement that the insurer is required to file under clause (1) (a).

104. Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines and substituting "Superintendent".

diffiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, l'article 66 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant d'exiger un dépôt.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, le paragraphe 66 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut suspendre le permis de l'assureur qui ne dépose pas les valeurs mobilières selon le montant et dans le délai qu'exige, selon le cas :

- a) le surintendant aux termes du paragraphe (1) si l'assureur n'a pas interjeté appel de la décision du surintendant;
- b) le Tribunal aux termes du paragraphe (2.1) si l'assureur a interjeté appel de la décision du surintendant.

102. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» et «Commission» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 100.
2. Les paragraphes 101 (1), (3), (4) et (5).
3. L'article 101.1, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.

103. Le paragraphe 102 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut, par écrit, ordonner à un assureur de préparer et déposer une déclaration modifiée ne faisant état que des affaires de l'assureur en Ontario, en remplacement de la déclaration annuelle que l'assureur est tenu de déposer aux termes de l'alinéa (1) a).

104. Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes.

105. (1) Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

the Superintendent may prohibit the insurer from continuing to issue such variable insurance contracts in Ontario.

(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.1) The insurer may appeal the decision of the Superintendent under subsection (7) to the Tribunal.

106. Subsection 117 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If an insurer issues a policy or uses an application that, in the opinion of the Superintendent, is unfair, fraudulent, or not in the public interest, the Superintendent may prohibit the insurer from issuing or using the form of policy or application.

(2.1) The insurer may appeal the decision of the Superintendent under subsection (2) to the Tribunal.

107. (1) Paragraph 2.1 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 14, is repealed.

(2) Paragraph 34.2 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 14, is amended by striking out "Commissioner" in the second line and substituting "Tribunal".

(3) Paragraph 37 of subsection 121 (1) of the Act is repealed.

(4) Clause 121 (4) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and amended by 1996, chapter 21, section 14, is further amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent".

108. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (25) of Bill 115 comes into force, subsections 121.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by subsection 10 (25) of Bill 115, are amended by striking out "Commissioner" and "Commission" wherever

105. (1) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

le surintendant peut interdire à l'assureur de continuer à émettre de tels contrats en Ontario.

(2) L'article 110 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (7).

106. Le paragraphe 117 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un assureur émet une police ou utilise une proposition qui, de l'avis du surintendant, est injuste, frauduleuse ou contraire à l'intérêt public, le surintendant peut lui interdire d'émettre ou d'utiliser une telle formule de police ou de proposition.

(2.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (2).

107. (1) La disposition 2.1 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(2) La disposition 34.2 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la deuxième ligne.

(3) La disposition 37 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée.

(4) L'alinéa 121 (4) g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la troisième ligne.

108. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (25) du projet de loi 115, les paragraphes 121.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 10 (25) du projet de loi 115, sont modifiés par substitution de «surintendant» à

Appeal

Prohibition of certain policies

Appeal

Appel

Interdiction frappant certaines polices

Appel

those expressions occur and substituting in each case "Superintendent".

109. Subsection 224 (6) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the second line and substituting "Superintendent".

110. Section 226.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 16, is amended by striking out "Commission" in the sixth line and in the seventh line and substituting in each case "Superintendent".

111. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 227 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 17.
2. Subsections 227 (2), (3) and (4).
3. Subsections 227 (5) and (6), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 14.
4. Subsections 227 (7) and (8).
5. Subsection 232 (5), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
6. Subsection 232 (5.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
7. Subsection 232 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
8. Subsections 237 (2), (3), (4) and (5).
9. Subsections 238 (1), (2), (3), (4) and (5), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 19.

112. Subsections 238 (6), (7), (8) and (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 19, are repealed and the following substituted:

(6) If the Superintendent notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may within 15 days appeal the decision to the Tribunal.

(7) After the hearing, the Tribunal shall prohibit the insurer from using the ground if

«commissaire» et «Commission» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

109. Le paragraphe 224 (6) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la deuxième ligne.

110. L'article 226.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la septième ligne et de «qu'il» à «qu'elle» à la huitième ligne.

111. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 227 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Les paragraphes 227 (2), (3) et (4).
3. Les paragraphes 227 (5) et (6), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 14 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
4. Les paragraphes 227 (7) et (8).
5. Le paragraphe 232 (5), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
6. Le paragraphe 232 (5.2), tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
7. Le paragraphe 232 (7), tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
8. Les paragraphes 237 (2), (3), (4) et (5).
9. Les paragraphes 238 (1), (2), (3), (4) et (5), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

112. Les paragraphes 238 (6), (7), (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si le surintendant avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut, dans un délai de 15 jours, interjeter appel de cette décision devant le Tribunal.

(7) Après l'audience, le Tribunal interdit à l'assureur de recourir au motif s'il est d'avis

Appel devant le Tribunal

Interdiction par le Tribunal

Appeal to Tribunal

Prohibition by Tribunal

the Tribunal finds that the ground comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d).

Reconsideration

(8) The Superintendent may, at any time, give notice in writing to an insurer that,

(a) he or she is of the opinion that a ground that has been filed under this section or the manner in which it is applied comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d); and

(b) he or she intends to prohibit the use of the ground or to prohibit the use of the ground in a specified manner.

Request for hearing

(9) Within 15 days after receiving the notice, the insurer may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Hearing

(10) If, within the time period allowed, the insurer requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

No request for hearing

(11) If, within the time period allowed, the insurer does not request a hearing, the Superintendent may take any action described in the notice.

Powers of Tribunal

(12) At a hearing, if the Tribunal finds that the ground or the manner in which it applies comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d), the Tribunal shall prohibit the insurer from using the ground or from using it in a specified manner.

Information to provide

(13) The Superintendent or the Tribunal may require insurers, agents and brokers to provide the information, material and evidence that the Superintendent or Tribunal, as the case requires, considers necessary for the purposes of this section.

113. Clauses 263 (1) (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

114. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (29) of Bill 115 comes into force, subsection 263 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 10 (29) of Bill 115, is amended by striking out "Commis-

sion" and substituting "Superintendent".

(8) Le surintendant peut en tout temps donner à l'assureur un avis écrit selon lequel :

Réexamen

a) d'une part, il est d'avis que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique à un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article ou à son application;

b) d'autre part, il a l'intention d'interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise.

(9) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande d'audience

(10) Si, dans le délai imparti, l'assureur demande une audience, le Tribunal en tient une.

Audience

(11) Si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Aucune audience demandée

(12) À l'audience, si le Tribunal conclut que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique au motif ou à son application, il interdit le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise.

Pouvoirs du Tribunal

(13) Le surintendant ou le Tribunal, selon le cas, peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il considère nécessaires pour l'application du présent article.

Renseignements à fournir

113. Les alinéas 263 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

114. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (29) du projet de loi 115, le paragraphe 263 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 10 (29) du projet de loi 115, est modifié par

sion" in the eighth and ninth lines and substituting "Superintendent".

115. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" and "Minister's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendent's", as the case may be:

1. Subsection 267.2 (1) and paragraph 4 of subsection 267.2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25.
2. Subsection 268.1 (1), paragraph 2 of subsection 268.1 (2) and subsection 268.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27.

116. Subsection 268.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent".

117. (1) Subsection 356 (1) of the Act is amended by striking out "shall make a special report to the Commissioner as to the financial condition of the society" in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting "shall require the society to make, within the specified time but not exceeding four years, such increase in its rates of contribution or such reduction in the benefits payable under its contracts of insurance or otherwise as will enable the society to provide for the payment of its contracts of insurance at maturity".

(2) Subsection 356 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 356 (4) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the fifth line and substituting "Superintendent".

118. Section 357 of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the tenth line and substituting "Superintendent".

119. Subsection 358 (1) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent" and by striking out "shall report the default to the Commissioner who" in the fourth and fifth lines.

120. Subsection 369 (1) of the Act is amended by striking out "to the Commissioner and" in the fourteenth line.

121. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 10 (31) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to*

substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la neuvième ligne.

115. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre», partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 267.2 (1) et la disposition 4 du paragraphe 267.2 (2), tels qu'ils sont adoptés par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
2. Le paragraphe 268.1 (1), la disposition 2 du paragraphe 268.1 (2) et le paragraphe 268.1 (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

116. Le paragraphe 268.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

117. (1) Le paragraphe 356 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exige que la société procède, dans le délai précisé qui ne dépasse pas quatre ans, à l'augmentation de ses taux de contribution ou à la réduction des prestations payables aux termes de ses contrats d'assurance, ou aux autres modifications qui permettront à la société d'honorer ses contrats d'assurance à l'échéance» à «présente au commissaire un rapport spécial sur la situation financière de la société» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 356 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 356 (4) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la quatrième ligne.

118. L'article 357 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la onzième ligne.

119. Le paragraphe 358 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la troisième ligne et par suppression de «en fait rapport au commissaire, qui» aux quatrième et cinquième lignes.

120. Le paragraphe 369 (1) de la Loi est modifié par suppression de «commissaire, ainsi qu'au» à la seizième ligne.

121. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 10 (31) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère*

other statutes, introduced on February 3, 1997) has been enacted and has come into force.

(2) Subsection 372 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent".

122. Section 390 of the Act is repealed and the following substituted:

390. (1) Upon examination, investigation or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she finds a licensed exchange or attorney has contravened any provision of this Act.

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the licensed exchange or attorney that the Superintendent intends to suspend or revoke the licence of the exchange.

(3) Within 15 days after receiving the notice, the exchange or its attorney may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

(4) If, within the time period allowed, the exchange or its attorney requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

(5) If, within the time period allowed, the exchange or its attorney does not request a hearing, the Superintendent may suspend or revoke the licence of the exchange.

(6) At a hearing, if the Tribunal agrees with the Superintendent's report, it may suspend or revoke the licence of the exchange.

(7) The suspension or revocation of a licence of an exchange does not affect the validity of any reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance affected prior to that time or the rights and obligations of subscribers under such contracts.

(8) The Superintendent shall give notice of a suspension or revocation in at least two successive issues of *The Ontario Gazette* as soon as reasonably may be after the suspension or revocation.

123. (1) Subsection 393 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The Superintendent may revoke or suspend a licence issued under this section if the agent has failed to comply with this Act or the regulations.

(2) Subsection 393 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) a été adopté et est entré en vigueur.

(2) Le paragraphe 372 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

122. L'article 390 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

390. (1) Le surintendant fait un rapport s'il constate, en se fondant sur un examen, une enquête ou une autre preuve, qu'une bourse titulaire d'un permis ou un fondé de pouvoir a contrevenu à une disposition de la présente loi.

(2) Le surintendant peut donner à la bourse ou au fondé de pouvoir un avis écrit comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1) et indiquant son intention de suspendre ou de révoquer le permis de la bourse.

(3) La bourse ou son fondé de pouvoir peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

(4) Si, dans le délai imparti, la bourse ou son fondé de pouvoir demande une audience, le Tribunal en tient une.

(5) Si la bourse ou son fondé de pouvoir ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse.

(6) À l'audience, si le Tribunal accepte le rapport du surintendant, il peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse.

(7) La suspension ou la révocation du permis d'une bourse n'a aucune incidence sur la validité des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance conclus avant la suspension ou la révocation ni sur les droits et obligations des souscripteurs découlant de ces contrats.

(8) Le surintendant fait paraître un avis de la suspension ou de la révocation dans au moins deux numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario*, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la suspension ou la révocation.

123. (1) Le paragraphe 393 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le surintendant peut révoquer ou suspendre le permis délivré en vertu du présent article si l'agent ne s'est pas conformé à la présente loi ou aux règlements.

(2) Le paragraphe 393 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension
or revocation
of licence

Suspension
ou
révocation
du permis

Notice to
exchange or
attorney

Avis à la
bourse ou au
fondé de
pouvoir

Request for
hearing

Demande
d'audience

Hearing

Audience

No request
for hearing

Aucune
audience
demandée

Powers of
Tribunal

Pouvoirs du
Tribunal

Effect of
suspension
or revocation

Effet de la
suspension
ou de la
révocation

Notice

Avis

Revocation

Révocation

Chair of
board

(10) The representative of the Superintendent on the advisory board shall act as chair of the board and, for the purposes of his or her duties in connection with the investigation and hearing,

- (a) has the same power that the Ontario Court (General Division) has in the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or otherwise and to produce documents, records and things; and
- (b) may require or permit persons to give evidence before it by affidavit.

Statutory
Powers
Procedure
Act applies

(10.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under subsection (9) and the Commission shall make rules governing the practice and procedure of a proceeding before an advisory board.

Appeal

(10.2) The applicant or licensee may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to refuse to grant a licence, to refuse to renew an existing licence or to revoke an existing licence.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 393 (14), (15) and (20), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339.
2. Subsections 393 (20.1), (20.2), (20.3), (20.4) and (20.5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339.

124. Subsections 397 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Revocation

(5) Subsections 393 (8), (9), (10), (10.1) and (10.2) apply with necessary modifications to applicants and licensees under this section, except that a representative of adjusters shall replace a representative of agents on the board.

125. Subsections 410 (1), (3) and (4) and subsections 411 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 44, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

(10) Le représentant du surintendant au conseil consultatif assume la présidence de ce comité et, dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre de l'enquête et de l'audience :

Président du
conseil

- a) a les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets;
- b) peut exiger des personnes qu'elles témoignent devant lui par affidavit ou les autoriser à ce faire.

(10.1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à une audience tenue aux termes du paragraphe (9) et la Commission adopte les règles de pratique et de procédure s'appliquant à une instance devant un conseil consultatif.

Application
de la *Loi sur
l'exercice
des
compétences
légales*

(10.2) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant de refuser d'accorder un permis, de refuser le renouvellement d'un permis existant ou de révoquer un permis existant.

Appel

(3) Les dispositions suivantes de la *Loi* sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 393 (14), (15) et (20), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.
2. Les paragraphes 393 (20.1), (20.2), (20.3), (20.4) et (20.5), tels qu'ils sont adoptés par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

124. Les paragraphes 397 (5) et (6) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Les paragraphes 393 (8), (9), (10), (10.1) et (10.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux auteurs de demandes de permis et aux titulaires de permis visés au présent article, sauf qu'un représentant des experts d'assurance remplace le représentant des agents au conseil.

Révocation

125. Les paragraphes 410 (1), (3) et (4) et les paragraphes 411 (2), (3), (4) et (5) de la *Loi*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 44 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

126. (1) Subsections 412 (1), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

(2) Subsections 412 (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, are repealed and the following substituted:

(5) The Superintendent shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or if the Superintendent considers that it is in the public interest for the Tribunal to hold a hearing on the application.

(6) The Superintendent shall refuse to approve an application under section 410 if he or she considers that,

- (a) the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or
- (c) the proposed rates would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

(7) In deciding on an application under section 410, the Superintendent may take into account financial and other information and any other matters that directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.

127. Subsection 412.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, is repealed and the following substituted:

412.1 (1) If the Superintendent notifies an applicant under section 412 that he or she has not approved the application, the applicant may, within 15 days after receiving the notification, appeal in writing the decision to the Tribunal.

(2) If the applicant appeals the Superintendent's decision within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing, at which the Tribunal may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to the conditions or

126. (1) Les paragraphes 412 (1), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(2) Les paragraphes 412 (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le surintendant ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public que le Tribunal en tienne une sur cette demande.

(6) Le surintendant refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que, selon le cas :

- a) le système de classement des risques proposé ou les taux proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

(7) Lorsqu'il prend une décision relative à une demande présentée aux termes de l'article 410, le surintendant peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui touchent directement ou indirectement les taux proposés par l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.

127. Le paragraphe 412.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

412.1 (1) Si le surintendant avise un assureur aux termes de l'article 412 qu'il n'a pas approuvé sa demande, l'auteur de la demande peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision par écrit devant le Tribunal.

(2) Si l'auteur de la demande interjette appel de la décision du surintendant dans le délai imparti, le Tribunal tient une audience, à l'issue de laquelle il peut approuver ou refuser d'approuver la demande, ou modifier le système de classification des risques ou les taux. Le Tribunal peut en outre assujettir l'approba-

No approval

Refusal to approve

Relevant information

Hearing

Powers of Tribunal

Aucune approbation

Refus d'approuver une demande

Renseignements pertinents

Audience

Pouvoirs du Tribunal

restrictions that the Tribunal considers appropriate in the circumstances.

Additional
information

(3) The Tribunal may require the applicant to provide the information, material and evidence that the Tribunal considers necessary in addition to the information, material and evidence that the applicant is required to provide in or with the application.

Refusal to
approve

(4) Subsections 412 (6) and (7) apply with necessary modifications to a hearing held by the Tribunal under this section.

128. (1) The following provisions of the Act are further amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 413 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 46.
2. Subsection 413 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40.

(2) Subsection 413 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:

Effective
date

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of 30 days following the date they were filed, unless before the expiration of that period, the Superintendent advises the insurer orally or otherwise that the risk classification system or the rates filed by the insurer are not approved.

(3) Subsections 413 (3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

(4) Subsection 413 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, and subsection 413 (3.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 46, are repealed and the following substituted:

Notice

(3.3) If the Superintendent notifies an insurer orally that a risk classification system or rates filed by the insurer are not approved, the Superintendent shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

Appeal

(3.4) If the Superintendent notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that the

tion de la demande aux conditions ou aux restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

(3) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le Tribunal peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse les autres renseignements, documents et preuves qu'il estime nécessaires.

Renseignements
supplémentaires

(4) Les paragraphes 412 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues par le Tribunal aux termes du présent article.

Refus
d'approuver
la demande

128. (1) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 413 (1), tel qu'il est modifié par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 413 (2), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des 30 jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le surintendant n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, que le système de classement des risques ou les taux qu'il a déposés ne sont pas approuvés.

Date d'entrée
en vigueur

(3) Les paragraphes 413 (3.1) et (3.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(4) Le paragraphe 413 (3.3) de la Loi, tels qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, et le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3.3) Si le surintendant avise un assureur verbalement qu'un système de classement des risques ou des taux déposés par celui-ci ne sont pas approuvés, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit à cet effet.

Avis

(3.4) Si le surintendant avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) que le

Appel

risk classification system or rates are not approved, the insurer may, within 15 days after receiving the notification, appeal in writing the decision to the Tribunal.

système de classement des risques ou les taux ne sont pas approuvés, l'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision par écrit devant le Tribunal.

Hearing

(3.4.1) If an insurer appeals the Superintendent's decision within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (4), 412 (6) and (7) and 412.1 (2) and (3) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.

(3.4.1) Si l'assureur interjette appel de la décision du surintendant dans le délai imparti, le Tribunal tient une audience et, pour les besoins de celle-ci, les paragraphes 410 (4), 412 (6) et (7) et 412.1 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.

Audience

(5) The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Subsection 413 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40 and 1996, chapter 21, section 46.
2. Subsection 413 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40.

1. Le paragraphe 413 (4), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 413 (5), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

129. (1) Subsections 413.1 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 41, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

129. (1) Les paragraphes 413.1 (2), (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 41 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(2) Subsections 413.1 (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 41, are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 413.1 (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 41 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

(6) The Superintendent may, with the consent of the applicant or after receiving written submissions, approve an application under subsection (5) subject to the variations and subject to the terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

(6) Le surintendant peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou après avoir reçu des exposés écrits, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.

Modification

(7) The Superintendent may notify the insurer at any time that he or she intends to make an order with respect to a plan approved under subsection (5) if the Superintendent is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.

(7) Le surintendant peut en tout temps aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance à l'égard d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.

Réexamen

Reconsideration

(7.1) The insurer may, within 15 days after receiving the notice in subsection (7), request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent makes the order described in the notice.

(7.1) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (7), demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne rende l'ordonnance visée dans l'avis.

Demande d'audience

Request for hearing

(7.2) If the insurer requests a hearing within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing.

(7.2) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

Audience

Hearing

No request
for hearing

(7.3) If the insurer does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make the order described in the notice.

Revocation
or variation
of approved
plan

(8) Following a hearing under subsection (7.2) or section 412, the Tribunal may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make the variations to the plan that the Tribunal considers appropriate.

130. The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 414 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42 and 1996, chapter 21, section 47.
2. Subsection 414 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42.
3. Subsection 414 (2.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42.

131. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Despite any approval or exemption under section 411, 412, 412.1 or 413, the Superintendent may notify the insurer at any time that he or she intends to make an order with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Superintendent is of the opinion that,

(2) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, is further amended by adding the following subsections:

Request for
hearing

(1.1) The insurer may, within 15 days after receiving the notice in subsection (1), request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Request for
hearing

(1.2) If the insurer requests a hearing within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing.

(7.3) Si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée dans l'avis.

Aucune
audience
demandée

(8) À l'issue de l'audience tenue en vertu du paragraphe (7.2) ou de l'article 412, le Tribunal peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

Révocation
ou modifica-
tion du plan
approuvé

130. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 414 (1), tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 414 (2), tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
3. Le paragraphe 414 (2.1), tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

131. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Malgré l'approbation ou la dispense visée à l'article 411, 412, 412.1 ou 413, le surintendant peut, en tout temps, aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-automobile de l'assureur s'il est de l'un des avis suivants :

(2) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), demander par écrit que le Tribunal tiende une audience avant que le surintendant ne prenne les mesures prévues dans l'avis.

Demande
d'audience

(1.2) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

Demande
d'audience

No request
for hearing

(1.3) If the insurer does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make the order described in the notice.

(1.3) Si l'assureur ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée dans l'avis.

Aucune
audience
demandée

(3) Subsection 415 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, and subsection 415 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 48, are repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, et le paragraphe 415 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application
under s. 410

(2) Instead of notifying the insurer under subsection (1), the Superintendent may require the insurer to make an application under section 410.

(2) Au lieu d'aviser l'assureur aux termes du paragraphe (1), le surintendant peut exiger de l'assureur qu'il présente une demande aux termes de l'article 410.

Demande
présentée
aux termes
de l'art. 410

Application
of s. 411

(2.1) Section 411 does not apply to an application that the Superintendent requires under subsection (2).

(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le surintendant exige en vertu du paragraphe (2).

Champ
d'application
de l'art. 411

(4) Subsection 415 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 415 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Variation

(3) Following a hearing held under subsection (1.2), the Tribunal may vary the risk classification system that the insurer may use or the rates that it may charge.

(3) À l'issue d'une audience tenue aux termes du paragraphe (1.2), le Tribunal peut modifier le système de classement des risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.

Modification

(5) Subsection 415 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out "Commissioner" in the fifth line and substituting "Tribunal".

(5) Le paragraphe 415 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la sixième ligne.

132. Subsection 416 (3) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent and the Tribunal".

132. Le paragraphe 416 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant et le Tribunal tiennent» à «commissaire tient» à la première ligne.

133. (1) Clause 417 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 45, is repealed and the following substituted:

133. (1) L'alinéa 417 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) is approved by the Superintendent or Tribunal as the case may be.

a) approuvé par le surintendant ou le Tribunal, selon le cas.

(2) Subsection 417 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent or Tribunal as the case may be".

(2) Le paragraphe 417 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant ou le Tribunal, selon le cas,» à «commissaire» aux troisième et quatrième lignes.

134. Section 417.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 46, is amended by striking out "Commission" and "Commission's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendent's", as the case may be.

134. L'article 417.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

135. Sections 136, 137, 138, 139, 140 and 142 do not apply if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain stat-*

135. Les articles 136, 137, 138, 139, 140 et 142 ne s'appliquent pas si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administra-*

utes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (43) of Bill 115 has come into force before this section comes into force.

136. Section 419 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

419. In this Part,

“transfer” means an arrangement whereby contracts made in Ontario by a licensed insurer incorporated or organized under the laws of Ontario or any class or group of such contracts are undertaken by or transferred to another insurer either by novation, transfer or assignment or as a result of amalgamation of the insurers.

137. (1) Subsection 420 (1) of the Act is amended by striking out “contracts of” in the second line.

(2) Subsection 420 (2) of the Act is amended by,

(a) striking out “recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council as hereinafter provided” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “approve the transfer”; and

(b) striking out “agreement” in the ninth line and substituting “transfer”.

138. (1) Subsection 421 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer agreements

(1) The details of the transfer shall be in writing setting out in full the terms and conditions of the transfer, but no transfer agreement shall be entered into without the prior permission of the Superintendent and the transfer is not binding or effective until approved by the Superintendent.

(2) Subsection 421 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council, such agreement” in the first and second lines and substituting “Superintendent, the transfer”.

139. Sections 422, 423 and 424 of the Act are repealed and the following substituted:

Approval of Superintendent

422. The insurers who enter into such a transfer agreement, within 30 days from the date of its execution or such longer period of

tives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et si le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115 est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article.

136. L'article 419 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

419. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«transfert» Arrangement par lequel des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis qui est constitué en personne morale ou en association en vertu des lois de l'Ontario, ou une catégorie ou un ensemble de tels contrats, sont repris par un autre assureur ou transférés à un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs.

137. (1) Le paragraphe 420 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la réassurance de risques individuels conclue» à «aux contrats de réassurance de risques individuels conclus» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 420 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «approuver le transfert» à «recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la convention comme le prévoient les dispositions suivantes,» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes;

b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» aux neuvième et dixième lignes.

138. (1) Le paragraphe 421 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les détails du transfert sont portés par écrit et énoncent toutes les conditions auxquelles est assujéti le transfert. Toutefois, aucune convention de transfert ne doit être conclue sans la permission préalable du surintendant et le transfert n'est pas exécutoire ni n'a d'effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le surintendant.

Conventions de transfert

(2) Le paragraphe 421 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant rend le transfert» à «lieutenant-gouverneur en conseil rend la convention» aux première et deuxième lignes.

139. Les articles 422, 423 et 424 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

422. Les assureurs qui concluent une convention de transfert demandant l'approbation du transfert au surintendant dans les 30 jours

Approbation du surintendant

time as the Superintendent may direct, shall apply to the Superintendent for approval of the transfer.

140. Section 425 of the Act is amended by,

- (a) striking out “petition” in the first line and substituting “application”;
- (b) striking out “agreement” in the second line and substituting “transfer”;
- (c) in clause (a), striking out “agreement for reinsurance” in the first and second lines and substituting “transfer agreement”;
- (d) in clause (b), striking out “reinsurance” in the second line and substituting “the transfer”;
- (e) in clause (c), inserting “transfer” before “agreement” in the third line;
- (f) in clause (d), inserting “transfer” before “agreement” in the second and third lines;
- (g) in clause (e), striking out “reinsurance” in the seventh line and in the fourteenth line and substituting in each case “transfer”; and
- (h) repealing clause (f) and substituting the following:
 - (f) evidence of the service of the notices required by section 426, if any.

141. (1) Section 426 of the Act is repealed and the following substituted:

426. (1) After receiving the application, the Superintendent may invite written submissions and, after considering all the submissions, approve or reject the transfer.

(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall determine what notice is adequate for the purposes of subsection (1) and shall direct who shall give the notice.

(3) In the case of life insurance,

- (a) the notice shall be served on the shareholders or members and on all policyholders in Ontario, other than industrial policyholders;
- (b) the notice shall include,
 - (i) a statement of the nature and terms of the transfer,
 - (ii) an abstract containing the material facts embodied in the transfer agreement under which the transfer is proposed to be effected, and

de la date de son exécution ou dans le délai plus long que fixe le surintendant.

140. L'article 425 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «demande» à «pétition» à la première ligne;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» à la deuxième ligne;
- c) par substitution de «convention de transfert» à «convention de réassurance» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a);
- d) par substitution de «du transfert» à «de la réassurance» à la deuxième ligne de l'alinéa b);
- e) par insertion de «de transfert» après «convention» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa c);
- f) par insertion de «de transfert» après «convention» à la troisième ligne de l'alinéa d);
- g) par substitution de «au transfert» à «à la réassurance» à la septième ligne et à la quatorzième ligne de l'alinéa e);
- h) par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) :
 - f) la preuve de la signification des avis exigés par l'article 426, le cas échéant.

141. (1) L'article 426 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

426. (1) Après réception de la demande, le surintendant peut solliciter des observations écrites et, après les avoir étudiées, approuver ou rejeter le transfert.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant décide quel avis est suffisant pour l'application du paragraphe (1) et ordonne quelles sont les personnes qui doivent le donner.

(3) Dans le cas de l'assurance-vie :

- a) l'avis est signifié aux actionnaires ou aux membres et à tous les titulaires de polices en Ontario, à l'exception des titulaires de polices populaires;
- b) l'avis comprend :
 - (i) une déclaration exposant la nature et les conditions du transfert,
 - (ii) un résumé des faits substantiels que comprend la convention de transfert en vertu de laquelle il est envisagé d'effectuer le transfert,

Approval or rejection of transfer

Notice

Same

Approbation ou rejet du transfert

Avis

Idem

(iii) copies of the actuarial or other reports upon which the transfer agreement is founded, including a report by an independent actuary; and

(c) the Superintendent may also direct that the transfer agreement be open to inspection by policyholders, shareholders or members at the principal offices of the insurers in Ontario for a period of time specified by the Superintendent.

Appeal

(4) The insurers or a person who has made written submissions under subsection (1) may appeal a decision of the Superintendent under that subsection to the Tribunal.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (43) of Bill 115 does not come into force before subsection (1) comes into force.

(3) On the day subsection 10 (43) of Bill 115 comes into force, section 426 of the Act, as re-enacted by subsection 10 (43) of Bill 115, is repealed and section 426 of the Act, as set out in subsection (1), is substituted.

(4) Despite this section and sections 136, 137, 138, 139, 140 and 142, Part XVI of the Act, as it read immediately before the earlier of the day that those sections and subsection 10 (43) of Bill 115 come into force, shall continue to apply to any proceeding that has been commenced by way of a notice published in The Ontario Gazette under subsection 423 (5) in that Part XVI of the Act until a final disposition has been made in the proceeding.

142. Sections 427, 428, 429 and 430 of the Act are repealed.

143. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent"

1. Clause 433 (8) (g).

2. Subsection 433 (9), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 345.

144. Section 441 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, sec-

(iii) des copies des rapports actuariels ou autres sur lesquels se fonde la convention de transfert, y compris le rapport d'un actuaire indépendant;

c) le surintendant peut aussi ordonner que la convention de transfert soit mise à la disposition des titulaires de polices, des actionnaires ou des membres pour examen aux bureaux principaux des assureurs en Ontario pendant la période qu'il précise.

Appel

(4) Les assureurs ou les personnes qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (1) peuvent interjeter appel de la décision prise par le surintendant en vertu de ce paragraphe devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115 n'entre pas en vigueur avant le paragraphe (1).

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, l'article 426 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par l'article 426 de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1).

(4) Malgré le présent article et les articles 136, 137, 138, 139, 140 et 142, la partie XVI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de ces articles ou, si elle lui est postérieure, la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, continue de s'appliquer aux instances qui ont été introduites au moyen d'un avis publié dans la *Gazette de l'Ontario* aux termes du paragraphe 423 (5) de cette partie XVI de la Loi jusqu'au règlement définitif de l'instance.

142. Les articles 427, 428, 429 et 430 de la Loi sont abrogés.

143. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

1. L'alinéa 433 (8) g).

2. Le paragraphe 433 (9), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

144. L'article 441 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 10 des Lois

tion 49, is repealed and the following substituted:

441. (1) Upon examination or investigation, or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she is of the opinion that a person has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that is an unfair or deceptive act or practice or might reasonably be expected to result in a state of affairs that would constitute an unfair or deceptive act or practice.

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the person that the Superintendent intends to order the person,

- (a) to cease or refrain from doing any act or pursuing any course of conduct identified by the Superintendent;
- (b) to cease engaging in the business of insurance or any aspect of the business of insurance specified by the Superintendent; or
- (c) to perform the acts that, in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation.

(3) Within 15 days after receiving the notice, a person may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

(4) Despite subsection (3), if the Superintendent is of the opinion that the interests of the public may be prejudiced or adversely affected by any delay in the issuance of a permanent order, the Superintendent, without prior notice, may make an interim order as described in subsection (2) which shall take effect immediately on its making, and which shall become permanent on the 15th day after its making unless within that time the person requests a hearing before the Tribunal.

(5) If, within the time period allowed, the person requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

(6) If, within the time period allowed, the person requests a hearing and the Superintendent has made an interim order under subsection (4), the Superintendent may extend the interim order until the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

(7) If the person does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make an order in accordance with the notice given under subsection (2) which

de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

441. (1) Le surintendant fait un rapport si, en se fondant sur un examen, une enquête ou une autre preuve, il est d'avis qu'une personne a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers, ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers.

(2) Le surintendant peut donner à la personne un avis écrit, comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1), de son intention de rendre une ordonnance lui enjoignant, selon le cas :

- a) de cesser ou de s'abstenir de commettre des actes ou de poursuivre une ligne de conduite que le surintendant précise;
- b) de cesser de se livrer à des opérations d'assurance ou aux activités liées à ces opérations que le surintendant précise;
- c) de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation.

(3) La personne peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne les mesures prévues dans l'avis.

(4) Malgré le paragraphe (3), si, de l'avis du surintendant, tout retard dans la délivrance de l'ordonnance permanente risque de porter atteinte ou de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans avis préalable, rendre l'ordonnance provisoire visée au paragraphe (2). L'ordonnance prend effet dès qu'elle est rendue et devient permanente le 15^e jour qui suit celui où elle est rendue, sauf si la personne présente une demande d'audience devant le Tribunal dans ce délai.

(5) Si la personne demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

(6) Si la personne demande une audience dans le délai imparti et que le surintendant rend une ordonnance provisoire en vertu du paragraphe (4), le surintendant peut prolonger les effets de l'ordonnance provisoire tant que l'audience n'est pas terminée et que l'ordonnance n'a pas été confirmée, modifiée ou révoquée.

(7) Si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance prévue dans l'avis

Rapport du
surintendant

Avis

Demande
d'audience

Ordonnance
provisoire

Audience

Prolongation
des effets de
l'ordonnance

Aucune
audience
demandée

Superin-
tendent's
report

Notice

Request for
hearing

Interim order

Hearing

Extension of
order

No request
for hearing

shall take effect on the date set out in the order.

Hearing

(8) At a hearing, if the Tribunal is of the opinion that an order described in subsection (2) should be made, the Tribunal may make an order which shall take effect on the date set out in the order.

Modification

(9) The Superintendent may modify any order made under this section after giving the person named in the order an opportunity to make written submissions.

Appeal

(10) The person named in an order modified by the Superintendent may appeal the order to the Tribunal.

Revocation

(11) The Superintendent may revoke any order made under this section.

145. Subsections 443 (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

146. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal":

1. Section 446.

2. Clause 447 (2) (c), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347.

147. Section 449 of the Act is amended by striking out "Commissioner or the" in the sixth line.

INVESTMENT CONTRACTS ACT

148. (1) Subsection (2) does not apply if paragraph 5 of subsection 43 (1) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has come into force.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the *Investment Contracts Act* is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

donné aux termes du paragraphe (2), laquelle prend effet à la date qui y est précisée.

Audience

(8) Si, à l'audience, le Tribunal est d'avis que l'ordonnance prévue au paragraphe (2) devrait être rendue, il peut rendre une ordonnance qui prend effet à la date qui y est précisée.

Modification

(9) Le surintendant peut modifier une ordonnance rendue en vertu du présent article après avoir donné à la personne nommément désignée dans l'ordonnance l'occasion de présenter des exposés écrits.

Appel

(10) La personne désignée dans l'ordonnance que modifie le surintendant peut interjeter appel de celle-ci devant le Tribunal.

Révocation

(11) Le surintendant peut révoquer une ordonnance rendue en vertu du présent article.

145. Les paragraphes 443 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

146. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. L'article 446.

2. L'alinéa 447 (2) c), tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

147. L'article 449 de la Loi est modifié par suppression de «du commissaire ou» à la cinquième ligne.

LOI SUR LES CONTRATS DE PLACEMENT

148. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la disposition 5 du paragraphe 43 (1) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) est entrée en vigueur.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la *Loi sur les contrats de placement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

149. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 32, section 19, 1994, chapter 17, section 103 and 1996, chapter 2, section 70, is further amended by adding the following definitions:

"Commission" means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; ("Commission")

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("Tribunal")

150. The Act is amended by adding the following section:

29.1 (1) A provincial corporation may, with the approval in writing of the Superintendent, apply for letters patent continuing the provincial corporation as a company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

(2) The Superintendent shall not give an approval mentioned in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that a special resolution of the provincial corporation has authorized the corporation's application for letters patent under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

(3) If a special resolution authorizing the application for letters patent under subsection (1) so states, the directors of the provincial corporation may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

(4) On the day specified in the letters patent issued under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) pursuant to an application of a provincial corporation under subsection (1), this Act applies to the corporation as if the corporation had been incorporated under that Act.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

149. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 103 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 70 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

150. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

29.1 (1) Une société provinciale peut, avec l'approbation écrite du surintendant, demander des lettres patentes qui la maintiennent à titre de société aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

(2) Le surintendant ne doit pas donner l'approbation visée au paragraphe (1) à moins d'être convaincu qu'une résolution spéciale de la société provinciale l'a autorisée à présenter une demande de lettres patentes aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

(3) Si une résolution spéciale autorisant la demande de lettres patentes en vertu du paragraphe (1) le précise, les administrateurs de la société provinciale peuvent, sans autre approbation des actionnaires, retirer la demande avant qu'il y soit donné suite.

(4) À la date précisée dans les lettres patentes délivrées aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) conformément à une demande présentée par une société provinciale en vertu du paragraphe (1), la présente loi s'applique à la société comme si celle-ci avait été constituée aux termes de cette loi.

Continuance
under federal
Act

Maintien en
vertu de la
loi fédérale

Conditions
for approval

Conditions
de l'approba-
tion

Withdrawing
application

Retrait de la
demande

Effect of
letters patent

Effet des
lettres
patentes

Capacity
outside
Ontario

151. Sections 177, 178 and 179 of the Act are repealed.

152. Section 180 of the Act is repealed and the following substituted:

180. The Superintendent may, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations, act outside Ontario as if the Superintendent were acting inside Ontario.

153. (1) Subsection 181 (1) of the Act is amended by striking out “or Director” in the third line.

(2) Subsections 181 (2) and (3) of the Act are repealed.

154. Subsections 182 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

155. Subsections 183 (2), (3) and (4) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

156. Section 185 of the Act is amended by striking out “Director, or any person designated by the Director” in the first and second lines and substituting “Superintendent, or any person designated by the Superintendent”.

157. (1) Subsection 186 (1) of the Act is amended by striking out “Minister, on the Minister’s” in the first line and substituting “Superintendent, on the Superintendent’s”.

(2) Subsections 186 (2), (3), (5) and (6) of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

158. Subsections 187 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

159. Subsections 189 (2) and (3) of the Act are repealed.

160. Section 190 of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Superintendent”.

161. Subsection 191 (2) of the Act is repealed.

162. Subsections 192 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (8) of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting “Superintendent”.

163. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:

151. Les articles 177, 178 et 179 de la Loi sont abrogés.

152. L'article 180 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

180. Pour l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements, le surintendant peut exercer sa compétence en dehors de l'Ontario comme s'il agissait à l'intérieur de cette province.

153. (1) Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou le directeur» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 181 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

154. Les paragraphes 182 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

155. Les paragraphes 183 (2), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

156. L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant ou son délégué» à «directeur ou son délégué» à la première ligne.

157. (1) Le paragraphe 186 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la première ligne.

(2) Les paragraphes 186 (2), (3), (5) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme.

158. Les paragraphes 187 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

159. Les paragraphes 189 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

160. L'article 190 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la première ligne.

161. Le paragraphe 191 (2) de la Loi est abrogé.

162. Les paragraphes 192 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (8) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme.

163. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compétence
en dehors de
l'Ontario

Appeals

193. (1) A party to a hearing before the Superintendent under section 192 may, within 15 days after receiving the Superintendent's decision, appeal the decision to the Tribunal by serving a notice in writing of the appeal on the Superintendent and filing the notice with the Tribunal.

Disposition

(2) An appeal shall be based on the evidence presented to the Tribunal and on hearing an appeal, the Tribunal may confirm, vary or revoke the order that is the subject of the appeal.

164. Subsection 194 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Final decision

(2) Except for an order made under section 192 or 199, a decision by the Superintendent under this Act shall be in writing and is not subject to appeal.

165. Sections 195, 196 and 197 of the Act are repealed and the following substituted:

Superintendent may be party

195. The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at any hearing before the Tribunal.

Transcript

196. Oral evidence taken before the Superintendent or the Tribunal may be recorded and, if recorded, copies of a transcript of it shall be furnished upon request on the same terms and for the same fees as in the Ontario Court (General Division).

Hearing in private

197. A hearing before the Superintendent or the Tribunal, at the discretion of the Superintendent or the chair of the Tribunal, as the case may be, may be heard in private or in public.

166. Subsection 198 (3) of the Act is amended by striking out "Director" in the second line and substituting "Superintendent."

167. Subsections 199 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Cancellation of registration

(1) The Superintendent may revoke the registration of a registered corporation or impose terms, conditions or restrictions on the registration of a registered corporation if,

- (a) the corporation or other person has not complied with an order of the Superintendent or the Tribunal;
- (b) the corporation or other person has breached an order of the court made under section 210;
- (c) grounds exist for the possession and control of the corporation by the Superintendent; or
- (d) the corporation's authority to carry on business has been cancelled or sus-

193. (1) Une partie à l'audience tenue devant le surintendant aux termes de l'article 192 peut, dans les 15 jours de la réception de la décision du surintendant, interjeter appel de cette décision devant le Tribunal en signifiant au surintendant un avis écrit d'appel et en déposant cet avis auprès du Tribunal.

Appels

(2) L'appel est fondé sur la preuve présentée au Tribunal. Ce dernier peut ensuite confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance qui fait l'objet de l'appel.

Décision

164. Le paragraphe 194 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf s'il s'agit d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 192 ou 199, la décision rendue par le surintendant aux termes de la présente loi est présentée par écrit et ne peut faire l'objet d'un appel.

Décision définitive

165. Les articles 195, 196 et 197 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

195. Le surintendant a le droit d'assister en personne et d'être représenté par un avocat à une audience devant le Tribunal.

Le surintendant peut être partie

196. Les témoignages oraux reçus par le surintendant ou le Tribunal peuvent être enregistrés. Dans ce cas, une copie de leur transcription est remise sur demande, selon les mêmes modalités et moyennant le paiement des mêmes droits qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).

Transcription

197. L'audience tenue devant le surintendant ou le Tribunal peut avoir lieu à huis clos ou en public, à la discrétion du surintendant ou du président du Tribunal, selon le cas.

Audience à huis clos

166. Le paragraphe 198 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «directeurs» à la troisième ligne.

167. Les paragraphes 199 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le surintendant peut radier l'inscription de la société ou assortir son inscription de conditions et de restrictions, si, selon le cas :

Radiation de l'inscription

- a) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant ou du Tribunal;
- b) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 210;
- c) des motifs justifient une prise de possession et de contrôle de la société par le surintendant;
- d) l'autorisation d'exercer ses activités commerciales a été résiliée, interrom-

pending or terms or conditions have been imposed on its authority to carry on business under a law of Canada or of any province or territory of Canada.

Notice of
intention

(2) If the Superintendent proposes to act under subsection (1), the Superintendent shall serve a notice of the intention to act on the corporation.

168. (1) Clause 202 (3) (b) of the Act is amended by striking out "Ministry" in the third line and substituting "Commission".

169. The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 205.
2. Clause 208 (1) (b).
3. Section 209.

170. Clause 210 (1) (e) of the Act is amended by striking out "Director or" in the fifth line.

171. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 13 (17) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has come into force.

(2) Paragraph 2 of section 223 of the Act is amended by striking out "or Director" in the fifth and sixth lines.

MORTGAGE BROKERS ACT

172. (1) The *Mortgage Brokers Act* is amended by striking out "Director" and "Registrar" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent".

(2) The French version of the Act is amended by making the necessary grammatical changes as a result of subsection 173 (4).

173. (1) The definition of "Director" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91, is repealed.

(2) The definition of "Registrar" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91, is further amended by adding the following definition:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the

pue ou assortie de conditions en vertu d'une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada.

(2) Le surintendant signifie à la société avis de son intention de prendre les mesures visées au paragraphe (1).

Avis
d'intention

168. L'alinéa 202 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la Commission» à «du ministère» à la deuxième ligne.

169. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. L'article 205
2. L'alinéa 208 (1) b)
3. L'article 209.

170. L'alinéa 210 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «du directeur ou» aux cinquième et sixième lignes.

171. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 13 (17) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) est entré en vigueur.

(2) La disposition 2 de l'article 223 de la Loi est modifiée par suppression de «ou du directeur» à la septième ligne.

LOI SUR LES COURTIERES EN HYPOTHÈQUES

172. (1) La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est modifiée par substitution de «surintendant» à «directeur» et à «registrateur» partout où figurent ces termes.

(2) La version française de la Loi est modifiée en faisant les changements grammaticaux nécessaires au paragraphe 173 (4).

173. (1) La définition de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(2) La définition de «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de*

Financial Services Commission of Ontario Act, 1997. («surintendant»)

(4) The definition of “Tribunal” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997.* (“Tribunal”).

(5) Despite subsection (4), The Commercial Registration Appeal Tribunal shall continue to conduct, and decide issues raised in, proceedings that were commenced under the Act but not concluded when this section comes into force.

174. Section 3 of the Act is repealed.

175. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting after “Tribunal” in the fourth line “or the Superintendent.”

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subject to section 7, the Superintendent may impose terms and conditions on the registration of an applicant or registrant.

176. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If the Superintendent proposes to refuse to grant or renew a registration, proposes to impose terms and conditions on the registration of an applicant or a registrant or proposes to suspend or revoke a registration, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons for it, on the applicant or registrant.

(2) Subsection 7 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Even though a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 30.1, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal.

177. Section 23 of the Act is repealed.

178. Subsection 24 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) The Superintendent may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4).

179. Section 25 of the Act is repealed.

1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Superintendent»)

(4) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario.* («Tribunal»)

(5) Malgré le paragraphe (4), la Commission d'appel des enregistrements commerciaux continue de tenir les instances qui ont été intentées mais qui n'ont pas été résolues avant l'entrée en vigueur du présent article, et continue de décider des questions soulevées dans ces instances.

174. L'article 3 de la Loi est abrogé.

175. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «Commission» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 5 de la Loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Sous réserve de l'article 7, le surintendant peut assortir de conditions, l'inscription de l'auteur de la demande ou de la personne inscrite.

176. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le surintendant a l'intention de refuser une inscription ou le renouvellement d'une inscription, de suspendre ou de révoquer une inscription ou de l'assortir de conditions, il signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite.

(2) Le paragraphe 7 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) L'ordonnance du Tribunal est exécutoire immédiatement même si la personne inscrite interjette appel de l'ordonnance. Toutefois, le Tribunal peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel.

177. L'article 23 de la Loi est abrogé.

178. Le paragraphe 24 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le surintendant peut charger un expert d'examiner les livres, les écrits, les documents ou les objets examinés aux termes de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4).

179. L'article 25 de la Loi est abrogé.

Same, Superintendent's proposal

Idem, intention du surintendant

Notice of proposal

Avis d'intention

When order effective

Date d'entrée en vigueur de l'ordonnance

Appointment of experts

Désignation d'experts

180. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "or by telegram" in the fourth line of the portion after clause (b).

(2) Subsection 26 (4) of the Act is amended by striking out "or by telegram" in the third line.

181. Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Every mortgage broker shall, when required by the Superintendent, file a financial statement showing the matters specified by the Superintendent and signed by the mortgage broker and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

182. Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out "Ministry of the Minister" in the eighth line and substituting "Superintendent."

183. The Act is amended by adding the following section:

30.1 A party to a proceeding before the Tribunal under section 7, subsection 16 (3) or 26 (5) or section 28 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Tribunal in accordance with the rules of court.

184. Subsection 31 (3) of the Act is repealed.

185. Section 32 of the Act is repealed.

186. Clauses 33 (j) and (k) of the Act are repealed.

MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT

187. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (1) of Bill 115 comes into force, the definition of "Commissioner" in subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act*, as enacted by subsection 16 (1) of Bill 115, is repealed.

(3) The definition of "Superintendent" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

180. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou par télégramme» aux troisième et quatrième lignes du passage qui suit l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 26 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou par télégramme» aux deuxième et troisième lignes.

181. Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le courtier en hypothèques, s'il en est requis par le surintendant, dépose un état financier comportant les renseignements que le surintendant précise. Ce document est signé par le courtier en hypothèques et attesté par une personne autorisée aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*.

182. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministère du ministre» à la fin.

183. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30.1 Une partie à une instance portée devant le Tribunal aux termes de l'article 7, du paragraphe 16 (3) ou 26 (5) ou de l'article 28 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du Tribunal devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique du Tribunal.

184. Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé.

185. L'article 32 de la Loi est abrogé.

186. Les alinéas 33 j) et k) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

187. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) du projet de loi 115, la définition de «commissaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (1) du projet de loi 115, est abrogée.

(3) La définition de «surintendant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Financial
statements

États
financiers

Appeal to
Divisional
Court

Appeal devant
la Cour
divisionnaire

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

188. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (3) of Bill 115 comes into force, subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection 16 (3) of Bill 115, is further amended by striking out “Commissioner” in the eleventh line and substituting “Director”.

189. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (4) of Bill 115 comes into force, section 28 of the Act, as enacted by subsection 16 (4) of Bill 115, is repealed and the following substituted:

28. (1) The Director may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for the information to be furnished that the Director requires.

(2) The Director may approve electronic forms for any purposes under this Act.

PENSION BENEFITS ACT

190. (1) The definitions of “Commission” and “Superintendent” in section 1 of the *Pension Benefits Act* are repealed and the following substituted:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

188. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (3) du projet de loi 115, le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 16 (3) du projet de loi 115, est modifié de nouveau par substitution de «directeur» à «commissaire» à la douzième ligne.

189. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (4) du projet de loi 115, l'article 28 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (4) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Le directeur peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le directeur.

(2) Le directeur peut approuver des formules électroniques pour toute application de la présente loi.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

190. (1) Les définitions de «Commission» et de «surintendant» à l'article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendents»)

Formules

Formules électroniques

Forms

Electronic forms

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("Tribunal")

191. (1) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) An application for registration shall be made by paying the fee established by the Minister and filing,

(2) Clause 9 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a completed application in the form approved by the Superintendent.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is further amended by striking out "and" at the end of clause (e) and adding the following clause:

(e.1) a certification in a form approved by the Superintendent and signed by the applicant in which the applicant attests that the pension plan complies with this Act and regulations; and

192. (1) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) An application for registration of an amendment shall be made by paying the fee established by the Minister and filing,

(2) Subsection 12 (2) of the Act is further amended by striking out "and" at the end of clause (b) and adding the following clause:

(b.1) a certification in a form approved by the Superintendent and signed by the administrator of the pension plan in which the administrator attests that the amendment complies with this Act and the regulations; and

193. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) An amendment to a pension plan is not effective until the administrator of the plan files an application for registration of the amendment and the application meets the requirements of section 12.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers*. («Tribunal»)

191. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) La demande d'enregistrement se fait au moyen du paiement des droits fixés par le ministre et du dépôt des documents suivants :

(2) L'alinéa 9 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une demande remplie selon la formule qu'approuve le surintendant.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa e) :

e.1) une attestation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant et signée par l'auteur de la demande, selon laquelle le régime de retraite est conforme à la présente loi et aux règlements;

192. (1) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Une demande d'enregistrement d'une modification se fait au moyen du versement des droits fixés par le ministre et du dépôt de ce qui suit :

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa b) :

b.1) d'une attestation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant et signée par l'administrateur du régime de retraite, selon laquelle le régime de retraite est conforme à la présente loi et aux règlements;

193. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une modification apportée à un régime de retraite n'est valide qu'à partir du moment où l'administrateur du régime dépose une demande d'enregistrement de la modification et où cette demande répond aux exigences de l'article 12.

Prise d'effet
d'une
modification

194. Section 15 of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the fifth and sixth lines and substituting “section 9”.

195. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The administrator of a pension plan shall file each year an annual information return in respect of the pension plan in the form approved by the Superintendent and shall pay the filing fee established by the Minister.

196. Section 30 of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent” and by striking out “prescribed fees” in the ninth and tenth lines and substituting “fee established by the Minister”.

197. Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “supplied” in the fifth line and substituting “approved”.

198. The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever that expression occurs and substituting in each case “form approved by the Superintendent”:

1. Subsection 46 (1).

2. Subsection 48 (14).

199. Subsection 63 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (1), on application by the administrator of a pension plan, contributions may be refunded to a member or a former member with the consent of the Superintendent.

200. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 63 (8).

2. Subclause 75 (1) (b) (i).

3. Subsections 78 (1), (2) and (3).

201. Subsection 78 (4) of the Act is amended by striking out “The Commission” in the first line and substituting “Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent”.

202. (1) Subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out “The Commission” in the first line and substituting “Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent”.

(2) Clauses 79 (1) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “Commission” wher-

194. L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 9» à «la présente loi et aux règlements» aux cinquième et sixième lignes.

195. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'administrateur d'un régime de retraite dépose chaque année, selon la formule qu'approuve le surintendant, une déclaration annuelle à l'égard du régime de retraite et verse les droits de dépôt fixés par le ministre.

196. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la troisième ligne et en substituant «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dixième ligne.

197. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve» à «sur une formule fournie par» aux quatrième et cinquième lignes.

198. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule que prescrit le surintendant» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 46 (1).

2. Le paragraphe 48 (14).

199. Le paragraphe 63 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(7) Malgré le paragraphe (1), sur demande de l'administrateur d'un régime de retraite, des cotisations peuvent être remboursées à un participant ou à un ancien participant avec le consentement du surintendant.

200. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

1. Le paragraphe 63 (8).

2. Le sous-alinéa 75 (1) b) (i).

3. Les paragraphes 78 (1), (2) et (3).

201. Le paragraphe 78 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «La Commission» à la première ligne et par substitution de «il» à «elle» à la huitième ligne.

202. (1) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «La Commission» à la première ligne.

(2) Les alinéas 79 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à

Déclaration
annuelle de
l'adminis-
trateur

Rembourse-
ment avec
consente-
ment

Administra-
tor's annual
information
return

Refund with
consent

ever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

(3) Subsection 79 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent shall not consent to an application by an employer in respect of surplus in a pension plan that is being wound up in whole or in part unless,

(4) Clause 79 (3) (a) of the Act is amended by striking out "Commission" in the first line and substituting "Superintendent".

(5) Subsections 79 (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

203. Subsections 82 (2) and (3) of the Act are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

204. (1) Subsection 83 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent shall by order declare, in the circumstances mentioned in subsection (2), that the Guarantee Fund applies to a pension plan.

(2) Subsection 83 (2) of the Act is amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

205. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "Where the Guarantee Fund is declared by the Commission to apply" in the first and second lines and substituting "If the Superintendent by order declares that the Guarantee Fund applies".

206. Subsections 86 (1), (3) and (4) of the Act are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

207. (1) Subsection 88 (1) of the Act is amended by striking out "Commission" in the first line and substituting "Superintendent" and by striking out "section 90 (notice and representations)" in the third and fourth lines and substituting "section 89 (hearing and appeal)".

(2) Subsection 88 (2) of the Act is amended by striking out "Commission" wherever it

«Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant ne consent à une demande d'un employeur à l'égard de l'excédent d'un régime de retraite qui est, en totalité ou en partie, en cours de liquidation que si les conditions suivantes sont réunies :

(4) L'alinéa 79 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant est convaincu» à «la Commission est convaincue» à la première ligne.

(5) Les paragraphes 79, (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

203. Les paragraphes 82 (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

204. (1) Le paragraphe 83 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant déclare, par ordre, dans les circonstances visées au paragraphe (2), que le Fonds de garantie s'applique à un régime de retraite.

(2) Le paragraphe 83 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression.

205. Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Si le surintendant déclare par ordre» à «Lorsque la Commission déclare» à la première ligne.

206. Les paragraphes 86 (1), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

207. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «l'article 90 (avis et observations), la Commission» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et

occurs and substituting in each case “Superintendent”.

208. (1) Subsection 89 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Where the Superintendent proposes to make or to refuse to make an order in relation to,

(2) Clauses 89 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

(c) subsection 80 (6) (return of assets transferred to pension fund of successor employer);

(d) subsection 81 (6) (return of assets transferred to new pension fund);

(d.1) section 83 (the Guarantee Fund applies to a pension plan).

(3) Subsection 89 (2) of the Act is further amended by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) section 88 (preparation of a report).

(4) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) Where an application is filed in accordance with subsection 78 (2) for the payment of surplus to the employer and the Superintendent proposes to consent or refuse to consent under subsection 78 (1), the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and on any person who made written representations to the Superintendent in accordance with subsection 78 (3).

(3.2) Where an application is filed in accordance with subsection 78 (4) and the Superintendent proposes to consent or refuse to consent under subsection 78 (4), the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and the Superintendent may require the applicant to transmit a copy of the notice and the written reasons on such other persons or classes of persons or both as the Superintendent specifies in the notice to the applicant.

(5) Subsection 89 (4) of the Act is amended by inserting “other than a consent referred to in subsection (3.1) or (3.2),” after “regulations” in the fifth line.

(6) Subsection 89 (6) of the Act is amended by inserting “(3.1), (3.2),” after “(3)” in the first line, by striking out “Commission” in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case “Tribunal”.

par les changements grammaticaux qui en découlent.

208. (1) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(2) Si le surintendant a l’intention de rendre ou de refuser de rendre un ordre relativement à l’une des dispositions suivantes :

(2) Les alinéas 89 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) le paragraphe 80 (6) (restitution de l’actif transféré à la caisse de retraite de l’employeur subsséquent);

d) le paragraphe 81 (6) (restitution de l’actif transféré à une nouvelle caisse de retraite);

d.1) l’article 83 (application du Fonds de garantie au régime de retraite).

(3) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l’alinéa suivant après l’alinéa e) :

f) l’article 88 (rédaction d’un rapport).

(4) L’article 89 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Lorsqu’une demande est déposée conformément au paragraphe 78 (2) en vue du versement d’un excédent à l’employeur et que le surintendant a l’intention d’accorder ou de refuser le consentement prévu au paragraphe 78 (1), le surintendant signifie un avis motivé par écrit de son intention à l’auteur de la demande et aux personnes qui lui ont présenté des observations écrites conformément au paragraphe 78 (3).

(3.2) Lorsqu’une demande est déposée conformément au paragraphe 78 (4) et que le surintendant a l’intention d’accorder ou de refuser le consentement prévu au paragraphe 78 (4), le surintendant signifie un avis motivé de son intention à l’auteur de la demande et peut exiger de celui-ci qu’il en transmette une copie aux autres personnes ou catégories de personnes, selon ce qu’il précise dans l’avis.

(5) Le paragraphe 89 (4) de la Loi est modifié par insertion de «à l’exclusion du consentement visé au paragraphe (3.1) ou (3.2),» après «règlements,» à la cinquième ligne.

(6) Le paragraphe 89 (6) de la Loi est modifié par insertion de «(3.1), (3.2),» après «(3),» à la deuxième ligne et par substitution de «le Tribunal si elle remet à ce dernier» à «la Commission si elle remet à cette dernière» aux quatrième et cinquième lignes.

Avis relatif
au versement
d’un
excédent

Avis relatif à
la remise du
surplus

Notice re
payment of
surplus

Notice re
return of
excess
amount

(7) Subsections 89 (8) and (9) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(8) Subsection 89 (10) of the Act is repealed.

(9) Subsection 89 (11) of the Act is amended by striking out “Commission” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “Tribunal”.

(10) Subsections 89 (12) and (13) of the Act are repealed.

209. Section 90 of the Act is repealed.

210. (1) Subsection 91 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A party to a proceeding before the Tribunal under section 89 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Tribunal.

(2) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee, the Commission” in the third line and substituting “fee established by the Minister, the Tribunal”.

211. Section 92 of the Act is repealed.

212. The heading immediately preceding subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO

213. (1) Sections 93, 94 and 96 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), the Pension Commission of Ontario, as it was constituted immediately before this section comes into force, shall continue to exist for the sole purpose of concluding and disposing of hearings and proceedings that, before the day this section comes into force, were commenced before the Commission but not concluded.

214. Section 97 of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

215. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission or” in the third line.

216. Section 99 of the Act is amended by striking out “Commission” in the first and second lines and substituting “Superintendent”.

217. Sections 100, 101 and 102 of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 89 (8) et (9) de la Loi sont modifiés par substitution de «le Tribunal» à «la Commission» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 89 (10) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 89 (11) de la Loi est modifié par substitution de «le Tribunal» à «la Commission» à la troisième ligne.

(10) Les paragraphes 89 (12) et (13) de la Loi sont abrogés.

209. L'article 90 de la Loi est abrogé.

210. (1) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 89 peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire.

(2) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «fixés par le ministre, le Tribunal» à «prescrits, la Commission» aux troisième et quatrième lignes.

211. L'article 92 de la Loi est abrogé.

212. L'intertitre qui précède immédiatement le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS
DE L'ONTARIO

213. (1) Les articles 93, 94 et 96 de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission des régimes de retraite de l'Ontario, telle qu'elle était constituée immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue d'exister à la seule fin de terminer les audiences et de trancher les instances qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, avaient été commencées ou introduites devant elle mais non conclues.

214. L'article 97 de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

215. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par suppression de «à la Commission ou» à la troisième ligne.

216. L'article 99 de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» à la première ligne.

217. Les articles 100, 101 et 102 de la Loi sont abrogés.

Appeal to
court

Appel devant
la Cour
divisionnaire

218. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:

Extension of
time

105. (1) Upon application by an affected person, the Superintendent may, before or after its expiration, extend any procedural time limit related to the powers conferred on or duties assigned to the Superintendent under this Act or the regulations if the Superintendent is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Terms

(2) In granting the extension, the Superintendent may impose such terms or conditions as the Superintendent considers proper.

219. Paragraph 2 of subsection 106 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Any person designated by the Superintendent.

220. (1) Subsections 110 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000 for the first conviction and not more than \$200,000 for each subsequent conviction.

Persons re
corporation

(2) Every director, officer, official or agent of a corporation and every person acting in a similar capacity or performing similar functions in an unincorporated association is guilty of an offence if the person,

- (a) causes, authorizes, permits, acquiesces or participates in the commission of an offence referred to in section 109 by the corporation or unincorporated association; or
- (b) fails to take all reasonable care in the circumstances to prevent the corporation or unincorporated association from committing an offence referred to in section 109.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence described in subsection (2) is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000, and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000, whether or not the corporation or unincorporated association has been prosecuted for or convicted of an offence arising from the same facts or circumstances.

(2) Subsection 110 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

218. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) À la demande d'une personne intéressée, le surintendant peut, avant ou après son expiration, proroger un délai prévu par la procédure liée aux pouvoirs que lui confèrent ou aux fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation.

Prorogation
d'un délai

(2) Le surintendant peut assujettir la prorogation aux conditions qu'il estime opportunes.

Conditions

219. La disposition 2 du paragraphe 106 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Toute personne désignée par le surintendant.

220. (1) Les paragraphes 110 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes.

Peine

(2) Sont coupables d'une infraction les administrateurs, dirigeants, délégués et mandataires d'une personne morale et les personnes agissant à titre semblable ou ayant des fonctions semblables au sein d'une association sans personnalité morale et qui, selon le cas :

Personnes
agissant pour
la personne
morale ou
l'association

- a) causent, autorisent ou permettent la perpétration d'une infraction visée à l'article 109 par la personne morale ou l'association sans personnalité morale, ou qui y consentent ou participent;
- b) ne prennent pas les soins raisonnables dans les circonstances afin d'empêcher la perpétration d'une infraction visée à l'article 109 par la personne morale ou l'association sans personnalité morale.

(3) Les personnes coupables d'une infraction visée au paragraphe (2) sont passibles d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes, que la personne morale ou l'association sans personnalité morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à une infraction qui découle des mêmes faits ou circonstances.

Peine

(2) Le paragraphe 110 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time limit

(6) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after five years after the date when the offence occurred or is alleged to have occurred.

221. Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:

Power to restrain

111. Where a provision of this Act or the regulations or an order, approval or consent of the Superintendent under this Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, the contravention may be restrained by action at the instance of the administrator of the pension plan affected by the contravention.

222. Section 114 of the Act is amended by inserting "except the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*" after "other Act" in the second line.

223. The Act is amended by adding the following sections:

Fees

113.1 The Minister may require the payment of fees in relation to any matter under this Act and may approve the amount of those fees.

Forms

113.2 (1) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act and require their use.

Content

(2) The forms may provide that the person required to use them shall provide the information specified in them.

224. (1) Clause 115 (1) (c) of the Act is amended by striking out "Commission" in the second line and substituting "Superintendent".

(2) Clauses 115 (1) (h) and (o) of the Act are repealed.

PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

225. (1) The definition of "Commissioner" in section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* is repealed.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial*

(6) Est irrecevable l'instance introduite en vertu de la présente loi plus de cinq ans après la date où l'infraction a ou aurait eu lieu. Prescription

221. L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

111. Si une disposition de la présente loi ou des règlements, ou un ordre rendu, une approbation donnée ou un consentement accordé par le surintendant en vertu de la présente loi est enfreint, outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, la contravention peut faire l'objet d'une ordonnance de ne pas faire rendue à la suite d'une action intentée par l'administrateur d'un régime de retraite atteint par la contravention.

Ordonnance de ne pas faire

222. L'article 114 de la Loi est modifié par insertion de «à l'exclusion de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*,» après «autre loi,» à la deuxième ligne.

223. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

113.1 Le ministre peut exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi et peut approuver le montant de ces droits.

Droits

113.2 (1) Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et peut en exiger l'utilisation.

Formules

(2) Les formules peuvent prévoir que la personne tenue de les utiliser fournisse les renseignements qui y sont précisés.

Contenu

224. (1) L'alinéa 115 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «au surintendant» à «à la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Les alinéas 115 1) h) et o) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

225. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendant»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de*

Services Commission of Ontario Act, 1997.
(«Tribunal»)

226. Section 12 of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the third and fourth lines and substituting “Tribunal”.

REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

227. (1) The definition of “Commissioner” in section 1 of the *Registered Insurance Brokers Act* is repealed.

(2) The definition of “Superintendent” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997.* (“surintendant”)

228. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9. (1) The Superintendent shall be deemed to have an interest in the Corporation, as the representative of all persons who may be served by registered insurance brokers.

(2) The Corporation shall, within a reasonable time, furnish the Superintendent with the information and financial statements with respect to the Corporation that the Superintendent requires.

WORKERS' COMPENSATION ACT

229. (1) Subsections (2) and (3) do not apply if paragraph 2 of section 18 of Bill 99 (*An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts*, introduced on November 26, 1996) has come into force.

(2) Subsections 78 (3) and (4) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out “Insurance” wherever it occurs and substituting in each case “Financial Services”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

230. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

231. The short title of this Act is the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997.*

1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Tribunal»)

226. L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la troisième ligne.

LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS

227. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario.* («Superintendent»)

228. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le surintendant est réputé avoir un intérêt dans l'Association à titre de représentant de toutes les personnes qui peuvent recevoir les services de courtiers d'assurances inscrits.

(2) L'Association fournit dans des délais raisonnables au surintendant les renseignements et les états financiers relatifs à l'Association qu'il lui demande.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

229. (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si la disposition 2 de l'article 18 du projet de loi 99 (*Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois*, déposé le 26 novembre 1996) est entrée en vigueur.

(2) Les paragraphes 78 (3) et (4) de la *Loi sur les accidents du travail* sont modifiés par substitution de «services financiers» à «assurances» partout où figure ce terme.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

230. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

231. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario.*

Superintendent

Information

Surintendant

Renseignements

Commencement

Short title

Entrée en vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 140

**An Act to establish the Financial
Services Commission of Ontario and
to make complementary amendments
to other statutes**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading June 10, 1997
2nd Reading September 11, 1997
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Finance and
Economic Affairs Committee and as reported to
the Legislative Assembly October 9, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 140

**Loi créant la Commission des services
financiers de l'Ontario et apportant
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 10 juin 1997
2^e lecture 11 septembre 1997
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des finances et des affaires économiques et
rapporté à l'Assemblée législative
le 9 octobre 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill establishes the Financial Services Commission of Ontario, in the place of the Pension Commission of Ontario, the Ontario Insurance Commission and the Deposit Institutions Division of the Ministry of Finance. The Commission has two main purposes: to provide regulatory services that protect the public interest and enhance public confidence in the regulated sectors and to make recommendations to the Minister on matters affecting the regulated sectors. The regulated sectors consist of the insurance, pension and deposit institution sectors in Ontario. The Lieutenant Governor in Council can assess the entities that form part of each of the regulated sectors to recover the costs that the Commission and the Ministry incur in regulating the sectors.

The Commission consists of the chair and two vice-chairs of the Commission, the Superintendent of Financial Services and the director of arbitrations appointed under the *Insurance Act*. The chair and two vice-chairs are appointed by the Lieutenant Governor in Council. The *Public Service Act* applies to the employees of the Commission.

The Superintendent of Financial Services, who is appointed under the *Public Service Act*, is responsible for the financial and administrative affairs of the Commission and supervises generally the regulated sectors.

The Bill also establishes the Financial Services Tribunal, an adjudicative body of between nine and 15 members appointed by the Lieutenant Governor in Council and composed of persons with experience and expertise in the regulated sectors. The chair and vice-chairs of the Commission are the chair and vice-chairs respectively of the Tribunal. The Superintendent will make the majority of first line regulatory decisions. The Tribunal will hear all appeals or reviews of a decision of the Superintendent.

The Bill makes complementary amendments to several other Acts. Most of them are currently administered by the Ministry of Finance, the Pension Commission of Ontario and the Ontario Insurance Commission, but some are administered by other ministries. The following are the main amendments.

Compulsory Automobile Insurance Act

The powers of the Commissioner in the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services.

Co-operative Corporations Act

The majority of powers of the Minister of Finance in the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services. The Minister remains responsible for incorporating new co-operative corporations and approving all corporate changes.

The consent of the Minister under section 175 is no longer required to institute proceedings under the Act.

Credù Unions and Caisses Populaires Act, 1994

The powers and duties of the Director under the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services. Appeals of decisions of the Superintendent will go to the Financial Services Tribunal.

Insurance Act

The regulatory powers and duties of the Commissioner under the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services, and the powers and duties with respect to hearings are transferred to the Financial Services Tribunal. The Tribunal will hear appeals of decisions of the Superintendent and will hold hearings on proposed orders of the Superintendent.

Le projet de loi crée la Commission des services financiers de l'Ontario, qui remplace la Commission des régimes de retraite de l'Ontario, la Commission des assurances de l'Ontario et la Division des établissements de dépôt du ministère des Finances. La Commission a deux objets principaux : d'une part, fournir des services de réglementation qui protègent l'intérêt du public et d'autre part, faire des recommandations au ministre sur les questions touchant les secteurs réglementés. Les secteurs réglementés comprennent les secteurs de l'assurance, des régimes de retraite et des établissements de dépôt de l'Ontario. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer une cotisation aux entités qui font partie de chacun des secteurs réglementés afin de recouvrer les frais que la Commission et le ministère engagent pour réglementer les secteurs.

La Commission se compose du président et des deux vice-présidents de la Commission, du surintendant des services financiers et du directeur des arbitrages nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. Le président et les deux vice-présidents sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La *Loi sur la fonction publique* s'applique au personnel de la Commission.

Le surintendant des services financiers, nommé aux termes de la *Loi sur la fonction publique*, est responsable des affaires financières et administratives de la Commission et supervise les secteurs réglementés.

Le projet de loi crée également le Tribunal des services financiers, organisme d'arbitrage comptant entre neuf et 15 membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et composé de personnes possédant de l'expérience et des compétences dans les secteurs réglementés. Le président et les vice-présidents de la Commission sont respectivement le président et les vice-présidents du Tribunal. Le surintendant prend la plupart des décisions de réglementation de premier palier. Le Tribunal entend tous les appels ou réexamens des décisions du surintendant.

Le projet de loi apporte des modifications complémentaires à plusieurs autres lois. L'application de la plupart de celles-ci relève actuellement du ministère des Finances, de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario et de la Commission des assurances de l'Ontario, mais il y a quelques exceptions. Voici les principales modifications.

Loi sur l'assurance-automobile obligatoire

Les pouvoirs du commissaire prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers.

Loi sur les sociétés coopératives

La plupart des pouvoirs du ministre des Finances prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Le ministre demeure responsable de la constitution en personne morale des nouvelles sociétés coopératives et de l'approbation de tous les changements concernant ses statuts constitutifs.

Le consentement du ministre prévu à l'article 175 n'est plus nécessaire pour introduire une instance aux termes de la Loi.

Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions

Les pouvoirs et les fonctions du directeur prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Les appels des décisions du surintendant sont portés devant le Tribunal des services financiers.

Loi sur les assurances

Les pouvoirs et les fonctions de réglementation du commissaire prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Les pouvoirs et les fonctions touchant les audiences sont transférés au Tribunal des services financiers. Le Tribunal entend les appels des décisions du surintendant et tient des audiences sur les ordonnances que le surintendant a l'intention de rendre.

Loan and Trust Corporations Act

The powers of the Director under the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services. Appeals of decisions of the Superintendent will go to the Financial Services Tribunal.

A provincial corporation may apply to the Superintendent to be continued under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

Mortgage Brokers Act

The powers and duties of the Director and Registrar under the Act are transferred to the Superintendent of Financial Services. Matters previously heard by the Commercial Registration Appeal Tribunal will be heard by the Financial Services Tribunal.

The Superintendent can impose terms and conditions on registration. The Superintendent, and not the Minister, has the power to order an investigation.

The consent of the Minister is no longer required to institute proceedings under the Act.

Motor Vehicle Accident Claims Act

The Director of the Motor Vehicle Accident Claims Fund has the power to approve the use of forms for any purpose of the Act.

Pension Benefits Act

The Superintendent of Financial Services is responsible for the administration of the Act. Generally, the Superintendent will make first-instance decisions by way of a notice of proposal.

Penalties on conviction under the Act are increased to a maximum of \$100,000 for a first conviction and a maximum of \$200,000 on a subsequent conviction.

For the purpose of the Act, the Minister may establish fees and the Superintendent may approve forms.

Prepaid Hospital and Medical Services Act

Appeals of decisions of the Superintendent will go to the Financial Services Tribunal.

Registered Insurance Brokers Act

The Superintendent of Financial Services takes the place of the Ontario Insurance Commission as the representative of all persons who may be served by registered insurance brokers.

Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie

Les pouvoirs du directeur prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Les appels des décisions du surintendant sont désormais portés devant le Tribunal des services financiers.

Les sociétés provinciales peuvent demander au surintendant leur maintien aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

Loi sur les courtiers en hypothèques

Les pouvoirs et les fonctions du directeur et du registraire prévus dans la Loi sont transférés au surintendant des services financiers. Les affaires qu'entendait auparavant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux sont désormais portées devant le Tribunal des services financiers.

Le surintendant peut assortir l'inscription de conditions. Le surintendant, et non le ministre, a le pouvoir d'ordonner une enquête.

Le consentement du ministre n'est plus nécessaire pour introduire une instance aux termes de la Loi.

Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

Le directeur du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles a le pouvoir d'approuver l'utilisation de formules pour l'application de la Loi.

Loi sur les régimes de retraite

Le surintendant des services financiers est chargé de l'application de la Loi. De façon générale, le surintendant prend les décisions de première instance au moyen d'un avis d'intention.

Les amendes imposées aux personnes déclarées coupables d'une infraction à la Loi sont portées à un maximum de 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et à un maximum de 200 000 \$ à chacune des déclarations suivantes.

Pour l'application de la Loi, le ministre peut fixer des droits et le surintendant peut approuver des formules.

Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés

Les appels des décisions du surintendant sont portés devant le Tribunal des services financiers.

Loi sur les courtiers d'assurances inscrits

Le surintendant des services financiers remplace la Commission des assurances de l'Ontario à titre de représentant de toutes les personnes qui peuvent recevoir les services de courtiers d'assurances inscrits.

**An Act to establish the Financial
Services Commission of Ontario and
to make complementary amendments
to other statutes**

**Loi créant la Commission des services
financiers de l'Ontario et apportant
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

CONTENTS**DEFINITIONS**

1. Definitions

COMMISSION

2. Commission established
3. Purposes
4. Chair and vice-chairs

SUPERINTENDENT

5. Superintendent

TRIBUNAL

6. Tribunal established
7. Hearing panels

GENERAL

8. Employees
9. Conflict of interest
10. Immunity
11. Publication of information
12. Policy statements
13. Balance of appropriation
14. Provincial Auditor
15. Reports of Commission

CERTIFICATES AND DOCUMENTS

16. Certificates issued by Superintendent
17. Admissibility as evidence
18. Certificates issued by Tribunal
19. Admissibility as evidence

PROCEEDINGS BEFORE TRIBUNAL

20. Exclusive jurisdiction
21. Orders
22. Proceedings
23. Power over witnesses
24. Costs

ASSESSMENTS

25. Assessment of regulated sector
26. Payment of assessment

FEES, FORMS AND REGULATIONS

27. Fees and forms
28. Regulations

SOMMAIRE**DÉFINITIONS**

1. Définitions

COMMISSION

2. Création de la Commission
3. Objets
4. Président et vice-présidents

SURINTENDANT

5. Surintendant

TRIBUNAL

6. Création du Tribunal
7. Comités d'audience

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Personnel
9. Conflit d'intérêts
10. Immunité
11. Publication de renseignements
12. Déclarations de principes
13. Solde des affectations
14. Vérificateur provincial
15. Rapports de la Commission

CERTIFICATS ET DOCUMENTS

16. Certificats délivrés par le surintendant
17. Admissibilité en preuve
18. Certificats délivrés par le Tribunal
19. Admissibilité en preuve

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

20. Compétence exclusive
21. Ordonnances
22. Instances
23. Pouvoirs à l'égard de témoins
24. Dépens

COTISATIONS

25. Cotisation d'un secteur réglementé
26. Paiement de la cotisation

DROITS, FORMULES ET RÈGLEMENTS

27. Droits et formules
28. Règlements

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 29.-33. *Compulsory Automobile Insurance Act*
 34.-49. *Co-operative Corporations Act*
 50., 51. *Corporations Act*
 52.-63. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*
 64.-147. *Insurance Act*
 148. *Investment Contracts Act*
 149.-171. *Loan and Trust Corporations Act*
 172.-186. *Mortgage Brokers Act*
 187.-189. *Motor Vehicle Accident Claims Act*
 190.-224. *Pension Benefits Act*
 225., 226. *Prepaid Hospital and Medical Services Act*
 227., 228. *Registered Insurance Brokers Act*
 229. *Workers' Compensation Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

230. Commencement
 231. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under section 2; (“Commission”)

“Director” means the director of arbitrations appointed under the *Insurance Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Finance, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministère”, “ministère”)

“regulated sector” means a sector that consists of,

- (a) all co-operative corporations to which the *Co-operative Corporations Act* applies;
- (b) all credit unions, caisses populaires and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies;
- (c) all persons engaged in the business of insurance and governed by the *Insurance Act*;
- (d) all corporations registered or incorporated under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (e) all mortgage brokers registered under the *Mortgage Brokers Act*; or

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 29.-33. *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*
 34.-49. *Loi sur les sociétés coopératives*
 50., 51. *Loi sur les personnes morales*
 52.-63. *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*
 64.-147. *Loi sur les assurances*
 148. *Loi sur les contrats de placement*
 149.-171. *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
 172.-186. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
 187.-189. *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*
 190.-224. *Loi sur les régimes de retraite*
 225., 226. *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*
 227., 228. *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*
 229. *Loi sur les accidents du travail*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

230. Entrée en vigueur
 231. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«directeur» Le directeur des arbitrages nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Director»)

«ministre» Le ministre des Finances. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«secteur réglementé» Secteur comprenant, selon le cas :

- a) les sociétés coopératives visées par la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- b) les caisses et les fédérations visées par la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- c) les personnes qui effectuent des opérations d'assurance et qui sont régies par la *Loi sur les assurances*;
- d) les sociétés constituées ou enregistrées en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- e) les courtiers en hypothèques inscrits aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*;

(f) all persons who establish or administer a pension plan within the meaning of the *Pension Benefits Act* and all employers or other persons on their behalf who are required to contribute to any such pension plan; («secteur réglementé»)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under section 5; («surintendant»)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under section 6. («Tribunal»)

COMMISSION

Commission established

2. (1) There is hereby established a commission to be known in English as the Financial Services Commission of Ontario and in French as Commission des services financiers de l'Ontario.

Members

(2) The Commission shall consist of the chair and the two vice-chairs of the Commission, the Superintendent and the Director.

Quorum

(3) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum.

Purposes

3. The purposes of the Commission are,

(a) to provide regulatory services that protect the public interest and enhance public confidence in the regulated sectors;

(b) to make recommendations to the Minister on matters affecting the regulated sectors; and

(c) to provide the resources necessary for the proper functioning of the Tribunal.

Chair and vice-chairs

4. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the chair and the two vice-chairs of the Commission for the length of time not exceeding three years that the Lieutenant Governor in Council specifies.

Acting chair

(2) If the chair of the Commission is absent or unable to act, or if the office of chair is vacant, the vice-chairs shall designate one of them to act in the place of the chair who shall have the powers of the chair.

Acting vice-chair

(3) If a vice-chair of the Commission is absent or unable to act, or if the office of a vice-chair is vacant, the chair of the Commission may designate a member of the Tribunal to act in the place of the vice-chair who shall have the powers of a vice-chair.

Transition

(4) The chair and the vice-chair of the Pension Commission of Ontario holding office immediately before this section comes into

f) les personnes qui mettent sur pied ou administrent un régime de retraite au sens de la *Loi sur les régimes de retraite* et les employeurs ou d'autres personnes en leur nom qui sont tenus de contribuer à ce régime de retraite. («regulated sector»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de l'article 5. («Superintendent»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers constitué aux termes de l'article 6. («Tribunal»)

COMMISSION

2. (1) Est créée une commission appelée Commission des services financiers de l'Ontario en français et Financial Services Commission of Ontario en anglais.

Création de la Commission

(2) La Commission se compose du président et des deux vice-présidents de la Commission, du surintendant et du directeur.

Membres

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

Quorum

3. Les objets de la Commission sont les suivants :

Objets

a) fournir des services de réglementation afin de protéger l'intérêt du public et de favoriser la confiance du public dans les secteurs réglementés;

b) faire des recommandations au ministre sur les questions touchant les secteurs réglementés;

c) fournir les ressources nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal.

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président et les deux vice-présidents de la Commission pour un mandat d'une durée qu'il précise et qui ne peut dépasser trois ans.

Président et vice-présidents

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission, ou de vacance de son siège, les vice-présidents désignent l'un d'entre eux pour le remplacer. La personne ainsi nommée est investie des pouvoirs du président.

Président intérimaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un vice-président, ou de vacance de son siège, le président de la Commission peut désigner un membre du Tribunal pour le remplacer. La personne ainsi nommée est investie des pouvoirs du vice-président.

Vice-président intérimaire

(4) Le président et le vice-président de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario en fonction immédiatement avant l'entrée

Transition

force shall be the chair and one of the vice-chairs respectively of the Financial Services Commission of Ontario until the Lieutenant Governor in Council appoints their successors under subsection (1).

SUPERINTENDENT

Superintendent

5. (1) There shall be a Superintendent of Financial Services appointed under the *Public Service Act* who shall be the chief executive officer of the Commission.

Powers and duties

- (2) The Superintendent shall,
 - (a) be responsible for the financial and administrative affairs of the Commission;
 - (b) exercise the powers and duties conferred on or assigned to the Superintendent;
 - (c) administer and enforce this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent; and
 - (d) supervise generally the regulated sectors.

Delegation of powers and duties

(3) The Superintendent may, subject to the conditions that the Superintendent considers appropriate, delegate in writing to any person employed in the Commission the exercise of any power or the performance of any duty that this Act or any other Act confers on or assigns to the Superintendent and all acts done and decisions made under the delegation are as valid and effective as if done or made by the Superintendent.

Same, hearings

(4) The Superintendent may appoint in writing any employee of the Commission, or any other person, to hold a hearing on behalf of the Superintendent and to exercise the powers and perform the duties of the Superintendent relating to the hearing.

Oaths

(5) The Superintendent may administer an oath required under this Act and any other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent.

TRIBUNAL

Tribunal established

6. (1) There is hereby established a tribunal to be known in English as the Financial Services Tribunal and in French as Tribunal des services financiers.

Members by virtue of office

(2) The chair and the two vice-chairs of the Commission are, by virtue of their office, members of the Tribunal and the chair and the vice-chairs of the Tribunal respectively.

Other members

(3) In addition to the chair and the two vice-chairs, the Lieutenant Governor in Coun-

en vigueur du présent article occupent respectivement les sièges du président et de l'un des vice-présidents de la Commission des services financiers de l'Ontario jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme leurs successeurs aux termes du paragraphe (1).

SURINTENDANT

5. (1) Un surintendant des services financiers est nommé aux termes de la *Loi sur la fonction publique* et il est le directeur général de la Commission.

Surintendant

(2) Le surintendant :

Pouvoirs et fonctions

- a) est responsable des affaires financières et administratives de la Commission;
- b) exerce les pouvoirs qui lui sont conférés et les fonctions qui lui sont attribuées;
- c) applique et exécute la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui attribue des fonctions;
- d) supervise de façon générale les secteurs réglementés.

(3) Le surintendant peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il juge appropriées, déléguer à quiconque employé par la Commission l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou toute autre loi. Tous les actes accomplis et les décisions prises en vertu de cette délégation sont valides et exécutoires au même titre que des actes exécutés ou des décisions prises par le surintendant.

Délégation des pouvoirs et des fonctions

(4) Le surintendant peut, par écrit, charger un employé de la Commission ou toute autre personne de tenir une audience en son nom et d'exercer ses pouvoirs et ses fonctions à l'égard de l'audience.

Idem, audiences

(5) Le surintendant peut faire prêter les serments exigés par la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui attribue des fonctions.

Serments

TRIBUNAL

6. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal des services financiers en français et Financial Services Tribunal en anglais.

Création du Tribunal

(2) Le président et les deux vice-présidents de la Commission sont d'office membres du Tribunal ainsi que le président et les vice-présidents du Tribunal, respectivement.

Membres d'office

(3) Outre le président et les deux vice-présidents, le lieutenant-gouverneur en conseil

Autres membres

cil shall appoint at least six persons, and not more than 12, as members of the Tribunal for the length of time not exceeding three years that the Lieutenant Governor in Council specifies and may reappoint any member to the Tribunal.

Experience and expertise

(4) In appointing members to the Tribunal, the Lieutenant Governor in Council shall, to the extent practicable, appoint members who have experience and expertise in the regulated sectors.

Deficiency in number

(5) If there are fewer than nine, but at least two, members in office, the Tribunal shall be deemed to be properly constituted for a period not exceeding 90 days after the deficiency in the number of members first occurs.

Additional members

(6) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may appoint additional members to the Tribunal for a limited time and purpose and the order appointing the member shall provide that the member's participation is limited to specified matters or classes of matters within the jurisdiction of the Tribunal.

Salary and expenses

(7) The members of the Tribunal shall receive the remuneration and reimbursement of expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(8) The members of the Pension Commission of Ontario holding office immediately before this section comes into force shall be members of the Tribunal until the Lieutenant Governor in Council appoints their successors under subsection 4 (1) or this section.

Hearing panels

7. (1) A matter referred to the Tribunal may be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Tribunal, as assigned by the chair of the Tribunal.

Assigning panels

(2) In assigning members of the Tribunal to a panel, the chair shall take into consideration the requirements, if any, for experience and expertise to enable the panel to decide the issues raised in any matter before the Tribunal.

GENERAL

Employees

8. (1) The *Public Service Act* applies to the employees of the Commission.

Professional assistance

(2) The Superintendent or the Tribunal respectively may,

- (a) engage persons, other than those mentioned in subsection (1), to provide professional, technical or other assistance to the Commission or the Tribunal respectively; and

nomme au moins six et au plus 12 personnes, à titre de membres du Tribunal pour un mandat reconductible d'une durée qu'il précise et qui ne peut dépasser trois ans.

(4) Dans toute la mesure du possible, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à titre de membres du Tribunal des personnes qui ont de l'expérience et des compétences dans les secteurs réglementés.

(5) Si le Tribunal ne compte que de deux à huit membres en fonction, il est réputé être constitué régulièrement pendant les 90 jours qui suivent le moment où le nombre de membres est devenu insuffisant.

(6) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes supplémentaires à titre de membres du Tribunal, pour un mandat restreint d'une durée limitée. Dans ce cas, l'ordre de nomination précise que la participation du membre est restreinte à des affaires ou catégories d'affaires précises relevant de la compétence du Tribunal.

(7) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) Les membres de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont membres du Tribunal jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme leurs successeurs aux termes du paragraphe 4 (1) ou du présent article.

7. (1) Un comité de un ou plusieurs membres du Tribunal, nommés par le président du Tribunal, peut connaître des affaires dont est saisi le Tribunal.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du Tribunal à un comité, le président tient compte de l'expérience et des compétences qui sont nécessaires, le cas échéant, au comité pour trancher les questions soulevées dans toute affaire portée devant le Tribunal.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. (1) La *Loi sur la fonction publique* s'applique aux employés de la Commission.

(2) Le surintendant ou le Tribunal, respectivement, peut :

- a) d'une part, engager des personnes, autres que celles qui sont visées au paragraphe (1), pour l'aider, notamment sur les plans professionnel et technique;

Expérience et compétences

Nombre insuffisant de membres

Membres supplémentaires

Rémunération et indemnités

Transition

Comités d'audience

Constitution des comités

Personnel

Aide professionnelle

- (b) establish the terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of the persons engaged under clause (a).

Conflict of interest

9. (1) The Commission shall establish conflict of interest guidelines with which the members of the Commission, the members of the Tribunal and the employees of the Commission shall comply.

Copy to Minister

(2) The Commission shall deliver a copy of the guidelines to the Minister.

Immunity

10. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Superintendent, the Director, any member of the Commission or the Tribunal, any employee of the Commission or any person engaged by the Superintendent or the Tribunal for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's powers or duties or for any neglect or default in the execution, in good faith, of the person's powers or duties.

Testimony in civil proceedings

(2) Neither the Superintendent, the Director, nor any member of the Tribunal shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Superintendent or the Tribunal or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act or any other Act.

Same. employees

(3) Except with the consent of the Superintendent, no employee of the Commission or any person engaged by the Superintendent or the Tribunal shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Superintendent or the Tribunal or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act or any other Act.

Publication of information

11. (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in *The Ontario Gazette*,

- (a) a statement setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act and all other Acts that confer powers on or assign duties to the Commission or the Superintendent; and
- (b) a summary of the reasons for the adoption of the priorities described in clause (a).

- b) d'autre part, définir les conditions d'emploi des personnes engagées en vertu de l'alinéa a) et leur verser une rémunération, frais compris, pour leurs services.

Conflit d'intérêts

9. (1) La Commission établit des directives en matière de conflits d'intérêts, auxquelles se conforment les membres de la Commission, les membres du Tribunal et le personnel de la Commission.

(2) La Commission remet une copie de ces directives au ministre.

Copie au ministre

Immunité

10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le surintendant, le directeur, ou les membres de la Commission ou du Tribunal, les employés de la Commission ou les personnes qu'a engagées le surintendant ou le Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur est imputé dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions.

(2) Le surintendant, le directeur ou les membres du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner, dans les instances civiles, les instances devant le surintendant ou le Tribunal, ni dans les instances devant tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Témoignage dans les instances civiles

(3) Sauf avec le consentement du surintendant, un employé de la Commission ou toute personne que le surintendant ou le Tribunal a engagée n'est pas tenu de témoigner dans les instances civiles, les instances devant le surintendant ou le Tribunal, ni dans les instances devant tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Idem, employés

11. (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* :

Publication de renseignements

- a) une déclaration énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi et de toutes les autres lois qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions à la Commission ou au surintendant;
- b) un résumé des raisons pour lesquelles elle a adopté les priorités visées à l'alinéa a).

Invitation	(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in <i>The Ontario Gazette</i> inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.	(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.	Invitation
Other information	(3) The Commission may publish any information that it considers in the public interest.	(3) La Commission peut publier tous les renseignements qu'elle juge d'intérêt public.	Autres renseignements
Policy statements	12. (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act or any other Act that confers powers on or assigns duties to the Commission or the Superintendent.	12. (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi ou à toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions à la Commission ou au surintendant.	Déclarations de principes
When effective	(2) A policy statement takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Prise d'effet
Effect of statements	(3) The Commission, the Superintendent and the Tribunal shall have regard to the policy statements in making decisions.	(3) La Commission, le surintendant et le Tribunal tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.	Effet des déclarations
Balance of appropriation	13. Subject to the conditions imposed by the Management Board of Cabinet, the Commission is authorized to spend the unspent balance, remaining on the day this section comes into force, of money appropriated by the Legislature for the fiscal year beginning April 1, 1997 for expenditure by the Ontario Insurance Commission, the Pension Commission of Ontario or the Ministry on programs and activities in respect of the regulated sectors.	13. Sous réserve des conditions imposées par le Conseil de gestion du gouvernement, la Commission est autorisée à dépenser le solde non dépensé, qui reste le jour de l'entrée en vigueur du présent article, des sommes affectées par la Législature pour l'exercice qui commence le 1 ^{er} avril 1997 relativement aux dépenses qu'engagent la Commission des assurances de l'Ontario, la Commission des régimes de retraite de l'Ontario ou le ministère pour des programmes et des activités concernant les secteurs réglementés.	Solde des affectations
Provincial Auditor	14. The Provincial Auditor shall examine annually the accounts and financial transactions of the Commission.	14. Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes et les opérations financières de la Commission.	Vérificateur provincial
Reports of Commission	15. (1) Within a reasonable time after the close of each fiscal year, the Commission shall file with the Minister an annual report on the affairs of the Commission.	15. (1) Dans un délai raisonnable après la clôture de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses affaires.	Rapports de la Commission
Tabling	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and lay it before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Other reports	(3) The Commission shall submit to the Minister all reports, other than the annual report, and all information that the Minister requires.	(3) La Commission présente au ministre tous les rapports autres que le rapport annuel et tous les renseignements que le ministre exige.	Autres rapports

CERTIFICATES AND DOCUMENTS

Certificates issued by Superintendent	16. The Superintendent may issue a certificate, (a) stating that, as of a given day, (i) a person was or was not licensed under an Act that confers powers
---------------------------------------	--

CERTIFICATS ET DOCUMENTS

16. Le surintendant peut délivrer un certificat : (a) indiquant qu'à une date donnée, selon le cas : (i) une personne ou un régime de retraite était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu d'une	Certificats délivrés par le surintendant
--	--

on or assigns duties to the Superintendent, or

- (ii) the licence was renewed, suspended, revived, revoked or cancelled;

(b) stating that, as of a given day,

- (i) a person or a pension plan was or was not registered under an Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent,

- (ii) the registration was subject to terms or restrictions, or

- (iii) the registration was revoked;

- (c) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Superintendent is a true copy of, or extract from, the document or thing;

- (d) stating the date when a document was served on, delivered to or filed with the Superintendent;

- (e) stating the non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Superintendent;

- (f) stating the date when the Superintendent received or issued a document or notification; or

- (g) stating when the facts on which a proceeding for an offence is based first came to the knowledge of the Superintendent.

loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

- (ii) ce permis a été renouvelé, suspendu, remis en vigueur, révoqué ou annulé;

b) indiquant qu'à une date donnée, selon le cas :

- (i) une personne ou un régime de retraite était ou n'était pas inscrite aux termes d'une loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

- (ii) l'inscription était assortie de conditions ou de restrictions,

- (iii) l'inscription a été révoquée;

- c) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet placé sous la garde du surintendant est une copie ou un extrait certifiés conformes de l'original;

- d) indiquant la date à laquelle un document a été signifié ou remis au surintendant ou déposé auprès de lui;

- e) indiquant le défaut de déposer un document ou un objet devant être déposé ou qu'il est permis de déposer auprès du surintendant;

- f) indiquant la date à laquelle le surintendant a reçu ou a délivré un document ou un avis;

- g) indiquant à quel moment les faits sur lesquels une instance relative à une infraction est fondée ont été portés à la connaissance du surintendant pour la première fois.

Admissibility as evidence

17. (1) An official document that purports to be signed by or on behalf of the Superintendent shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.

Admissibilité en preuve

17. (1) Les documents officiels qui se présentent comme étant signés par le surintendant ou en son nom sont reçus en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

Definition

(2) In subsection (1),

“official document” means a certificate, order, decision, licence, direction, inquiry or notice of the Superintendent under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1) :

«document officiel» Certificat, ordonnance, décision, permis, directive, enquête ou avis émanant du surintendant aux termes de la présente loi et de toute autre loi qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions au surintendant.

True copies

(3) A true copy certified by the Superintendent under clause 16 (c) is admissible in evidence to the same extent as and has the

(3) Une copie certifiée conforme par le surintendant aux termes de l'alinéa 16 c) est admissible en preuve au même titre et a la

Copies conformes

same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

Certificates
issued by
Tribunal

18. (1) The Tribunal may issue a certificate,

- (a) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Tribunal is a true copy of, or extract from, the document or thing;
- (b) stating the date when a document was served on, delivered to or filed with the Tribunal; or
- (c) stating the date when the Tribunal received or issued a document or notification.

Signatory

(2) The chair or a vice-chair of the Tribunal, or a person designated by the chair, may sign certificates on behalf of the Tribunal.

Admissi-
bility as
evidence

19. (1) An official document that purports to be signed on behalf of the Tribunal shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.

Definition

(2) In subsection (1),

“official document” means a certificate, order, decision or notice of the Tribunal under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Tribunal.

True copies

(3) A true copy certified by the Tribunal under clause 18 (1) (a) is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

PROCEEDINGS BEFORE TRIBUNAL

Exclusive
jurisdiction

20. The Tribunal has exclusive jurisdiction to,

- (a) exercise the powers conferred on it under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to it; and
- (b) determine all questions of fact or law that arise in any proceeding before it under any Act mentioned in clause (a).

Orders

21. (1) The Tribunal shall determine matters before it by order.

même force probante que le document ou l'objet original.

18. (1) Le Tribunal peut délivrer un certificat :

Certificats
délivrés par
le Tribunal

- a) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet dont le Tribunal a la garde est une copie conforme ou un extrait de ce document ou de cet objet;
- b) indiquant la date à laquelle un document a été signifié, délivré ou déposé au Tribunal;
- c) indiquant la date à laquelle le Tribunal a reçu ou délivré un document ou un avis.

Signataire

(2) Le président ou un vice-président du Tribunal, ou une personne nommée par le président, peut signer les certificats au nom du Tribunal.

Admissibilité
en preuve

19. (1) Les documents officiels qui se présentent comme étant signés au nom du Tribunal sont reçus en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1) :

«document officiel» Certificat, ordonnance, décision ou avis du Tribunal aux termes de la présente loi et de toute autre loi qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions au Tribunal.

Copies
conformes

(3) Une copie certifiée conforme par le Tribunal aux termes de l'alinéa 18 (1) a) est admissible en preuve au même titre et a la même force probante que le document ou l'objet original.

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

20. Le Tribunal a compétence exclusive pour :

Compétence
exclusive

- a) exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui assigne des fonctions;
- b) trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans les instances introduites devant lui aux termes d'une loi visée à l'alinéa a).

Ordonnances

21. (1) Le Tribunal tranche par ordonnance les questions qui sont portées devant lui.

Conditions	(2) The Tribunal may make an order subject to the conditions that are set out in the order.	(2) Le Tribunal peut assujettir une ordonnance aux conditions qui y figurent.	Conditions
Interim orders	(3) The Tribunal may make interim orders before making the final order in a matter before it.	(3) Le Tribunal peut rendre des ordonnances provisoires avant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont il est saisi.	Ordonnances provisoires
No appeal	(4) An order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes unless the Act under which the Tribunal made it provides for an appeal.	(4) L'ordonnance du Tribunal est définitive à tous égards à moins que la Loi en vertu de laquelle le Tribunal l'a rendue ne prévoie un appel.	Pas d'appel
Proceedings	22. For a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may, (a) make rules for the practice and procedure to be observed; (b) determine what constitutes adequate public notice; (c) before or during the proceeding, conduct any inquiry or inspection that the Tribunal considers necessary; or (d) in determining any matter, consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to evidence given at the proceeding, if the Tribunal first informs the parties to the proceeding of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.	22. Le Tribunal peut, à l'égard des instances introduites devant lui : a) adopter les règles de pratique et de procédure à observer; b) décider ce qui constitue un avis suffisant au public; c) avant ou durant l'instance, mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge nécessaires; d) pour prendre sa décision, examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus des témoignages reçus pendant l'instance, s'il communique d'abord aux parties à l'instance ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester.	Instances
Power over witnesses	23. (1) For the purpose of exercising its powers and performing its duties under this or any other Act, the Tribunal has the same power that the Ontario Court (General Division) has in the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or otherwise and to produce documents, records and things.	23. (1) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère ou lui attribue la présente loi ou toute autre loi, le Tribunal a les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets.	Pouvoirs à l'égard de témoins
Evidence by affidavit	(2) The Tribunal may require or permit persons to give evidence before it by affidavit.	(2) Le Tribunal peut exiger des personnes qu'elles témoignent devant lui par affidavit ou les autoriser à ce faire.	Témoignage par affidavit
Costs	24. (1) The Tribunal may order that a party to a proceeding before it pay the costs of another party or the Tribunal's costs of the proceeding.	24. (1) Le Tribunal peut ordonner à une partie à l'audience de verser les dépens d'une autre partie ou les frais du Tribunal.	Dépens
Tribunal's costs	(2) The Tribunal's costs of a proceeding consist of the expenses, including the costs of investigations, that the Tribunal and the Superintendent have incurred in connection with the proceeding.	(2) Les frais du Tribunal relatifs à une instance se composent des dépenses, y compris les coûts liés aux enquêtes, que le Tribunal et le surintendant ont engagées relativement à cette instance.	Frais du Tribunal
Amount	(3) The Tribunal shall determine the amount of an order for costs in accordance with the rules of the Tribunal.	(3) Le Tribunal détermine le montant des dépens et des frais conformément à ses règles de pratique.	Montant

ASSESSMENTS

COTISATIONS

Assessment
of regulated
sector

25. (1) The Lieutenant Governor in Council may assess all entities that form part of a regulated sector with respect to all expenses and expenditures that the Ministry, the Commission and the Tribunal have incurred and made in respect of the regulated sector under this Act or any other Act that confers powers on or assigns duties to the Ministry, the Commission, the Superintendent, the Tribunal or the Director.

Determina-
tion of
amount

(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of the assessment in respect of the regulated sector and the share of the assessment payable by an entity that forms part of the sector shall be determined in the manner prescribed by the regulations made under this Act.

Same,
variations

(3) The manner of determining the share may vary for each regulated sector or for the entities that form part of the sector.

Same, fees
received

(4) In setting an assessment under subsection (1) in respect of a regulated sector, the Lieutenant Governor in Council shall take into account the fees that the Crown has received from the entities that form part of the sector.

Same,
dispute
resolution

(5) If an assessment made under subsection (1) covers expenses incurred for dispute resolution under sections 280 to 284 of the *Insurance Act*, the regulations made under this Act may provide that the assessment is based on the degree of usage made of the dispute resolution system that is specified in the regulations.

Recommen-
dation of
Commission

(6) On request, the Commission shall recommend to the Lieutenant Governor in Council the manner in which the regulations made under this Act should determine the share of the assessment in respect of a regulated sector and the share of the assessment payable by an entity that forms part of the sector.

Payment
of
assessment

26. (1) An entity that is assessed under section 25 shall pay the assessment.

Unpaid
assessments

(2) If an entity that is assessed does not pay the assessment, the unpaid amount of the assessment is a debt due to the Crown and the Crown may recover the debt by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown, whether or not the Superintendent exercises the rights set out in subsection (3), (4) or (5).

Insurer

(3) If an insurer that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may

Cotisation
d'un secteur
réglementé

25. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer à toutes les entités qui font partie d'un secteur réglementé une cotisation relativement aux frais et dépenses que le ministère, la Commission et le Tribunal ont engagés à l'égard du secteur réglementé aux termes de la présente loi ou de toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au ministère, à la Commission, au surintendant, au Tribunal ou au directeur.

Détermina-
tion du
montant

(2) Si une cotisation est établie aux termes du paragraphe (1), la part de la cotisation concernant le secteur réglementé et la part de la cotisation que doit payer une entité qui fait partie de ce secteur est déterminée de la manière prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.

Idem,
variations

(3) La manière dont est déterminée la part peut varier selon le secteur réglementé ou les entités qui en font partie.

Idem, droits
perçus

(4) Lorsqu'il fixe le montant de la cotisation prévue au paragraphe (1) à l'égard d'un secteur réglementé, le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte des droits que la Couronne a perçus auprès des entités qui font partie du secteur réglementé.

Idem, règle-
ment des
différends

(5) Si la cotisation prévue au paragraphe (1) couvre les frais engagés pour le règlement de différends en vertu des articles 280 à 284 de la *Loi sur les assurances*, les règlements pris en application de la présente loi peuvent prévoir de fonder la cotisation sur la fréquence d'emploi du mécanisme de règlement des différends que prévoient les règlements.

Recommen-
dation de la
Commission

(6) À la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission lui recommande la manière dont les règlements pris en application de la présente loi devraient déterminer la part de la cotisation concernant un secteur réglementé et la part de cette cotisation que doit payer une entité qui en fait partie.

Paiement de
la cotisation

26. (1) L'entité à l'égard de laquelle une cotisation est établie aux termes de l'article 25 paie cette cotisation.

Cotisations
impayées

(2) Si une entité ne paie pas la cotisation établie à son égard, le montant impayé de la cotisation constitue une créance de la Couronne et celle-ci peut la recouvrer au moyen d'une action ou de tout autre recours ou procédure dont elle peut légalement se prévaloir pour recouvrer ses créances, que le surintendant exerce ou non les droits énoncés au paragraphe (3), (4) ou (5).

Assureur

(3) Si un assureur ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut sus-

suspend or cancel the insurer's license issued under the *Insurance Act*.

Loan and
trust
corporations

(4) If a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the registration of the corporation under that Act.

Mortgage
broker

(5) If a mortgage broker registered under the *Mortgage Brokers Act* that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the registration of the mortgage broker under that Act.

Revival

(6) The Superintendent may revive the licence or restore the registration, as the case may be, if the entity that is assessed pays the amount owing on the assessment.

FEEs, FORMS AND REGULATIONS

Fees and
forms

27. (1) Subject to the approval of the Minister, the Commission may require the payment of fees in relation to any matter under this Act and may set the amount of those fees.

Forms

(2) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act and require their use.

Content

(3) The forms may provide that the person required to use them shall provide the information specified in them.

Regulations

28. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

29. The *Compulsory Automobile Insurance Act* is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

30. (1) The definition of "Commissioner" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (1) of Bill 115 comes into force, clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of

pendre ou annuler le permis qui lui a été délégué en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(4) Si une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut révoquer son inscription aux termes de cette loi.

Sociétés de
prêt et de
fiducie

(5) Si un courtier en hypothèques inscrit aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut révoquer son inscription aux termes de cette loi.

Courtier en
hypothèques

(6) Le surintendant peut, selon le cas, remettre en vigueur le permis ou rétablir l'inscription, si l'entité paie le montant qu'elle doit sur la cotisation établie à son égard.

Remise en
vigueur

DOITS, FORMULES ET RÈGLEMENTS

27. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi et peut en fixer le montant.

Droits et
formules

(2) Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et peut en exiger l'utilisation.

Formules

(3) Les formules peuvent prévoir que la personne tenue de les utiliser fournisse les renseignements qui y sont précisés.

Contenu

28. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite.

Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

29. La *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est modifiée par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

30. (1) La définition de «commissaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) du projet de loi 115, l'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la

the Act, as re-enacted by that subsection, is repealed and the following substituted:

(c) a document in a form approved by the Superintendent.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52 and 1996, chapter 21, section 50, is further amended by adding the following definition:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act*, 1997. ("surintendant")

31. Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "section 412 of" in the third line.

32. Section 14.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is repealed and the following substituted:

Suspension
or cancella-
tion of
licence

14.1 (1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Superintendent may suspend or cancel the insurer's licence issued under the *Insurance Act*.

Hearing

(2) If the Superintendent intends to suspend or cancel the licence of an insurer, the procedure set out in section 58 of the *Insurance Act* applies to the suspension or cancellation, as the case may be.

33. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (4) of Bill 115 comes into force, section 16 of the Act, as enacted by subsection 2 (4) of Bill 115, is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

34. (1) Clause (c) of the definition of "certified copy" in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(c) in relation to a document in the custody of the Minister, a copy of the document certified to be a true copy by the Min-

Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'un document établi selon la formule qu'approuve le surintendant.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 50 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendents»)

31. Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par suppression de «l'article 412 de» à la troisième ligne.

32. L'article 14.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le surintendant peut suspendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Suspension
ou annula-
tion de
permis

(2) Si le surintendant a l'intention de suspendre ou d'annuler le permis d'un assureur, la procédure prévue à l'article 58 de la *Loi sur les assurances* s'applique à la suspension ou à l'annulation, selon le cas.

Audience

33. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) du projet de loi 115, l'article 16 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 2 (4) du projet de loi 115, est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

34. (1) L'alinéa c) de la définition de «copie certifiée conforme» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) relativement à un document dont le ministre a la garde, de la copie du document certifiée conforme par le ministre

ister or by such person as is designated by the regulations.

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "Financial Institutions" in the first and second lines and substituting "Finance".

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, and 1994, chapter 17, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

35. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 14 (4) and (5).
2. Subsection 34 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11.
3. Clause 34 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11.
4. Subsections 35 (4) and (5).
5. Subsections 36 (1) and (2).

36. (1) The English version of subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".

(2) Clause 37 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) at the offices of the Superintendent; and

37. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 53 (1).
2. Subsection 88 (2).
3. Subsections 101 (1) and (3).
4. Section 112.
5. Subsection 118 (3).
6. Section 141.
7. Subsection 142 (1).

38. Subsection 142 (2) of the Act is repealed.

ou par la personne désignée par les règlements.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Finances» à «institutions financières» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

35. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 14 (4) et (5).
2. Le paragraphe 34 (1), tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
3. L'alinéa 34 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
4. Les paragraphes 35 (4) et (5).
5. Les paragraphes 36 (1) et (2).

36. (1) La version anglaise du paragraphe 37 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «superintendent» à «Minister» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 37 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au bureau du surintendant;

37. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 53 (1).
2. Le paragraphe 88 (2).
3. Les paragraphes 101 (1) et (3).
4. L'article 112.
5. Le paragraphe 118 (3).
6. L'article 141.
7. Le paragraphe 142 (1).

38. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé.

39. Subsections 148 (1), (2) and (7) of the Act are amended by striking out "Minister" and "Minister's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendent's", as the case may be.

40. (1) Section 149 of the Act is amended by striking out "Minister" in the fifth line and substituting "Superintendent".

(2) Clause 149 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) recommend to the Minister that the Minister cancel the certificate of incorporation for cause under section 166.

41. (1) Section 171 of the Act is amended by striking out "Minister" in the third line and substituting "Superintendent".

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 3 (18) of Bill 115 comes into force, section 171 of the Act, as amended by that subsection, is repealed and the following substituted:

171. At the same time as a co-operative is required to file its financial statements with the Superintendent under subsection 141 (2), the co-operative shall also file an annual return in a form approved by the Superintendent.

42. Subsection 174 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who fails to file with the Minister or the Superintendent any document that this Act requires to be filed with the Minister or the Superintendent respectively is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$50,000.

43. Section 175 of the Act is repealed.

44. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 177 (1).
2. Section 178.

39. Les paragraphes 148 (1), (2) et (7) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme.

40. (1) L'article 149 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la cinquième ligne.

(2) L'alinéa 149 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) recommander au ministre d'annuler, pour des motifs suffisants, le certificat de constitution aux termes de l'article 166.

41. (1) L'article 171 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (18) du projet de loi 115, l'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

171. La coopérative dépose aussi un rapport annuel selon la formule qu'approuve le surintendant en même temps que les états financiers qu'elle est tenue de déposer auprès du surintendant aux termes du paragraphe 141 (2).

42. Le paragraphe 174 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque omet de déposer auprès du ministre ou du surintendant un document exigé par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

43. L'article 175 de la Loi est abrogé.

44. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 177 (1).
2. L'article 178.

Annual
return

Rapport
annuel

Offence,
failure to file

Infraction
absence de
dépot

45. (1) Subsection 179 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof by
affidavit

(1) The Minister or the Superintendent may require that any fact relevant to the performance of the duties of the Minister or the Superintendent respectively under this Act or the regulations be verified by affidavit or otherwise.

(2) Subsection 179 (2) of the Act is amended by inserting "or the Superintendent" after "Minister" in the second line.

46. (1) Clause 180 (b) of the Act is amended by striking out "118" in the second line.

(2) Section 180 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, by
Superin-
tendent

(2) The Superintendent shall cause to be published forthwith in *The Ontario Gazette* notice of the issue of every order under section 118.

47. Subsection 181 (1) of the Act is amended by inserting "or the Superintendent" after "Minister" in the fourth line.

48. (1) Subsection 182 (1) of the Act is amended by striking out "shall be issued under the seal of the Minister and" in the third and fourth lines.

(2) Subsection 182 (2) of the Act is amended by striking out "purporting to be under the seal of" in the first and second lines and substituting "issued by" and by striking out "the seal or of" in the eighth line.

49. (1) Clause 186 (b) of the Act is amended by inserting "or the Superintendent" after "Minister" in the second line.

(2) Clause 186 (d) of the Act is amended by striking out "officers of the Ministry" in the first line and substituting "any person".

CORPORATIONS ACT

50. Subsection 217 (1) of the *Corporations Act* is amended by striking out "superintendent of insurance of each province" in the seventh and eighth lines and substituting "Superintendent of Financial Services and the superintendent of insurance in each province, other than Ontario".

51. Paragraph 22 of the Schedule to the Act is amended by striking out "Superintendent of Insurance" in the fifth line and substituting "Superintendent of Financial Services".

45. (1) Le paragraphe 179 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve par
affidavit

(1) Le ministre ou le surintendant peut exiger que soit attesté, notamment par affidavit, tout fait pertinent dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou des règlements.

(2) Le paragraphe 179 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «ministre» à la deuxième ligne.

46. (1) L'alinéa 180 b) de la Loi est modifié par suppression de «118.» à la deuxième ligne.

(2) L'article 180 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, par le
surintendant

(2) Le surintendant fait publier sans délai un avis dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois qu'est rendue une ordonnance en vertu de l'article 118.

47. Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou du surintendant» après «ministre» à la troisième ligne.

48. (1) Le paragraphe 182 (1) de la Loi est modifié par suppression de «délivrés sous son sceau et» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 182 (2) de la Loi est modifié par substitution de «délivrés» à «paraissant être revêtus du sceau du ministre» aux première et deuxième lignes et par suppression de «la preuve du sceau» à la huitième ligne.

49. (1) L'alinéa 186 b) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «ministre» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 186 d) de la Loi est modifié par substitution de «une personne» à «les fonctionnaires du ministère» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

50. Le paragraphe 217 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par substitution de «surintendant des services financiers et au surintendant des assurances de chaque province autre que l'Ontario» à «surintendant des assurances de chaque province» aux neuvième et dixième lignes.

51. La clause 22 de l'annexe de la Loi est modifiée par substitution de «surintendant des services financiers» à «surintendant des assurances» aux cinquième et sixième lignes.

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

52. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Credit Unions and Caisse Populaires Act, 1994* is repealed.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, ("surintendant")

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definitions:

"Commission" means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; ("Commission")

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("Tribunal")

53. The Act is amended by striking out "Director" and "Director's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendent's", as the case may be.

54. Subsection 9 (1) of the Act is repealed.

55. Section 11 of the Act is repealed.

56. Subsection 87 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A credit union may appeal a decision of the Superintendent under section 85 by making written submissions to the Tribunal, within 15 days after receiving the Superintendent's decision.

57. (1) Subsections 236 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A party to a hearing under section 234 or 235 may appeal the Superintendent's order to the Tribunal within 15 days after receiving the order.

(2) The appellant shall have a written notice of appeal served on the Superintendent and filed with the Tribunal.

(2) Subsections 236 (3) and (4) of the Act are amended by striking out "Superintendent" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal."

(3) Subsection 236 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

52. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunals»)

53. La Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme.

54. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé.

55. L'article 11 de la Loi est abrogé.

56. Le paragraphe 87 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La caisse peut interjeter appel de la décision du surintendant visée à l'article 85 en présentant des observations par écrit au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la réception de la décision du surintendant.

57. (1) Les paragraphes 236 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Une partie à l'audience prévue à l'article 234 ou 235 peut interjeter appel de l'ordre du surintendant devant le Tribunal dans les 15 jours qui suivent la réception de l'ordre.

(2) L'appelant fait signifier un avis écrit d'appel au surintendant et le dépose auprès du Tribunal.

(2) Les paragraphes 236 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme.

(3) Le paragraphe 236 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal of
decision

Appel de la
décision

Appeal

Appel

Notice of
appeal

Avis d'appel

Superintendent
represented

(5) The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Tribunal.

58. (1) Subsection 283 (4) of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Tribunal”.

(2) Section 283 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) The appellant shall have a written notice of appeal filed with the Tribunal.

(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Tribunal”.

(4) Subsection 283 (6) of the Act is amended by striking out “Minister’s” in the first line and substituting “Tribunal’s”.

59. (1) Subsections 286 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A credit union or the stabilization authority for the credit union may appeal the Superintendent’s order under section 285 to the Tribunal within 15 days after receiving the Superintendent’s order.

(2) The appellant shall have a written notice of appeal served on the Superintendent and filed with the Tribunal.

(2) Subsections 286 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “Superintendent” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal.”

(3) Subsection 286 (5) of the Act is amended by striking out “Superintendent’s” in the first line and substituting “Tribunal’s.”

(4) Subsection 286 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Tribunal.

60. Subsection 292 (5) of the Act is amended by striking out “Superintendent of Deposit Institutions” in the fourth and fifth lines and substituting “Tribunal”.

61. The following provisions of the Act are amended by striking out “Superintendent” and “Superintendent’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Tribunal” and “Tribunal’s”, as the case may be:

1. Subsections 292 (6) and (7).

2. Subsections 294 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10).

62. Subsection 323 (3) of the Act is amended by inserting “or the Lieutenant Gov-

(5) Le surintendant a le droit d’assister en personne à l’audience tenue devant le Tribunal et d’y être représenté par un avocat.

58. (1) Le paragraphe 283 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la quatrième ligne.

(2) L’article 283 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) L’appelant fait déposer un avis écrit d’appel auprès du Tribunal.

(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 283 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la première ligne.

59. (1) Les paragraphes 286 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l’ordre du surintendant visé à l’article 285 devant le Tribunal dans les 15 jours qui suivent sa réception.

(2) L’appelant fait signifier un avis écrit d’appel au surintendant et le dépose auprès du Tribunal.

(2) Les paragraphes 286 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme.

(3) Le paragraphe 286 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «surintendant» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 286 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le surintendant a le droit d’assister en personne à l’audience tenue devant le Tribunal et d’y être représenté par un avocat.

60. Le paragraphe 292 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «surintendant des institutions de dépôt» aux quatrième et cinquième lignes.

61. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 292 (6) et (7).

2. Les paragraphes 294 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10).

62. Le paragraphe 323 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou le lieutenant-gouver-

Représentation
du
surintendant

Avis d’appel

Appel

Avis d’appel

Représentation
du
surintendant

Notice of
appeal

Appeal

Notice of
appeal

Superintendent
represented

error in Council” after “Finance” in the third line.

63. Section 333 of the Act is repealed.

INSURANCE ACT

64. (1) The definition of “Commissioner” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) The definitions of “Commission” and “Superintendent” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

65. The heading immediately preceding section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

PART I GENERAL

66. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed.

67. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 5.1 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 2.
2. Clause 7 (3) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 4.
3. Subsection 8 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 5.
4. Section 9.

68. (1) Subsections 11 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 7, is further amended by adding the following subsection:

neur en conseil» après «Finances» à la troisième ligne.

63. L'article 333 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES ASSURANCES

64. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) Les définitions de «Commission» et «surintendant» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendant»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

65. L'intertitre précédant immédiatement l'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

66. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

67. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 5.1 (1), tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. L'alinéa 7 (3) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 8 (1), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
4. L'article 9.

68. (1) Les paragraphes 11 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Arbitrators

(7) A person who is appointed as an arbitrator for the purposes of an arbitration under this Act shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any arbitration performed under this Act or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.

69. Section 12 of the Act is repealed.

70. Section 12.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 8, is repealed.

71. Section 12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 8, is repealed.

72. Section 13 of the Act is repealed.

73. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 9, is repealed.

74. Subsections 14.1 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 10, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

75. (1) The heading immediately preceding subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

DECISIONS OF SUPERINTENDENT



(2) Section 15 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

76. Sections 16, 17 and 18 of the Act are repealed and the following substituted:

16. (1) The Superintendent is not required to hold a hearing when making a decision but shall allow the parties affected by a matter before him or her to make written submissions.

(2) Subject to subsection (1), the Superintendent may reconsider and vary or revoke a decision or order made by him or her if the Superintendent considers it advisable to do so.

(3) The Superintendent may make rules for the practice and procedure to be observed in determining matters before him or her.

(4) In determining any matter, the Superintendent may,

- (a) determine what constitutes adequate public notice;
- (b) conduct any inquiry or inspection the Superintendent considers necessary;

Matters before the Superintendent

Variation of decisions

Making of rules

Superintendent's powers

Arbitres

(7) La personne qui est nommée à titre d'arbitre aux fins d'un arbitrage aux termes de la présente loi n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ni les instances devant les tribunaux administratifs, en ce qui concerne l'arbitrage ou des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

69. L'article 12 de la Loi est abrogé.

70. L'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

71. L'article 12.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

72. L'article 13 de la Loi est abrogé.

73. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

74. Les paragraphes 14.1 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

75. (1) L'intertitre précédant immédiatement le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉCISIONS DU SURINTENDANT



(2) L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

76. Les articles 16, 17 et 18 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. (1) Le surintendant n'est pas tenu de tenir une audience pour rendre une décision, mais il doit accorder aux parties touchées par une question dont il est saisi l'occasion de lui présenter des exposés écrits.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le surintendant peut, s'il l'estime opportun, examiner de nouveau, modifier ou révoquer une décision ou une ordonnance qu'il a rendue.

(3) Le surintendant peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer pour trancher les questions dont il est saisi.

(4) Le surintendant peut, pour trancher une question :

- a) décider ce qui constitue un avis suffisant au public;
- b) mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge nécessaires;

Questions devant le surintendant

Modification des décisions

Adoption de règles

Pouvoirs du surintendant

	(c) consider any relevant information obtained by the Superintendent in addition to information provided by the parties, if he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.	(c) examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus de ceux qu'ont fournis les parties, s'il communique d'abord aux parties ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester.	
Appeal of decision	17. (1) If an appeal is provided for, a person affected by a decision of the Superintendent may appeal the decision to the Tribunal.	17. (1) Si un appel est prévu, les personnes touchées par une décision du surintendant peuvent interjeter appel de cette décision devant le Tribunal.	Appel d'une décision
Notice of appeal	(2) A notice of appeal shall be in writing and shall be served on the Superintendent and filed with the Tribunal within 30 days after the date of the Superintendent's decision or within such other time period that this Act specifies.	(2) L'avis d'appel est présenté par écrit et est signifié au surintendant et déposé auprès du Tribunal dans les 30 jours qui suivent la date de la décision du surintendant ou dans le délai que fixe la présente loi.	Avis d'appel
Hearing	(3) The Tribunal shall hold a hearing of an appeal.	(3) Le Tribunal tient une audience d'appel.	Audience
Parties	(4) The parties to an appeal are the person who requests the appeal, the Superintendent and the other persons whom the Tribunal specifies.	(4) Sont parties à l'appel l'appelant, le surintendant et les autres personnes que le Tribunal précise.	Parties
Power of the Tribunal	(5) Upon hearing an appeal, the Tribunal may, by order, confirm, vary or rescind the decision appealed from or substitute its decision for that of the Superintendent.	(5) Le Tribunal qui entend l'appel peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou infirmer la décision qui fait l'objet de l'appel ou substituer sa décision à celle du surintendant.	Pouvoirs du Tribunal
Stay of decision	(6) The filing of a notice of appeal does not stay the decision of the Superintendent but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.	(6) Le dépôt d'un avis d'appel n'a pas pour effet de surseoir à la décision du surintendant, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.	Sursis
	77. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal":	77. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «commissaire» partout où figure ce terme :	
	1. Section 19.	1. L'article 19.	
	2. Subsection 20 (1).	2. Le paragraphe 20 (1).	
	78. Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "or any other Act, the Commissioner, the Superintendent," in the third and fourth lines and substituting "Act".	78. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «leur confère la présente loi» à «leur confèrent la présente loi ou d'autres lois, le commissaire, le surintendant» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.	
	79. Paragraph 2 of subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".	79. La disposition 2 du paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «ministre» à la troisième ligne.	
	80. Section 24 of the Act is amended by striking out "Commissioner or the" in the second and third lines.	80. L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «le commissaire ou» à la première ligne.	
	81. (1) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "Commission" in the first line and substituting "Superintendent".	81. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le surintendant» à «La Commission» à la première ligne.	
	(2) Clause 25 (2) (a) is repealed.	(2) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est abrogé.	
	(3) Clause 25 (2) (g) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second and third lines.	(3) L'alinéa 25 (2) g) de la Loi est modifié par suppression de «le commissaire,» à la première ligne.	

(4) Clauses 25 (2) (h) and (i) of the Act are repealed.

(5) Subsection 25 (3) of the Act is repealed.

82. Subsections 26 (2) and (3) of the Act are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent"

83. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

27. It is the duty of the Superintendent to determine the right of an insurer in Ontario to be licensed under this Act.

84. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The insurer or any person affected by a decision of the Superintendent made under subsection (1) may appeal the decision to the Tribunal.

85. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 29.

2. Section 30.

3. Subsection 31 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 4.

4. Subsection 31 (2).

86. Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 5, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made by the Superintendent under subsection 16 (3) or by the Tribunal, service of any document for the purpose of a matter to be determined by the Superintendent or a proceeding before the Tribunal that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

87. Section 37 of the Act is repealed.

88. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

(4) Les alinéas 25 (2) h) et i) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé.

82. Les paragraphes 26 (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression, avec les changements grammaticaux qui en découlent.

83. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. Il incombe au surintendant de décider du droit des assureurs de l'Ontario d'obtenir un permis en vertu de la présente loi.

84. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) L'assureur ou une personne touchée a le droit d'interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (1).

85. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «personne qu'il désigne» à «personne désignée par le commissaire» partout où figure ce terme :

1. L'article 29.

2. L'article 30.

3. Le paragraphe 31 (1), tels qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

4. Le paragraphe 31 (2).

86. Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles adoptées par le surintendant en vertu du paragraphe 16 (3) ou par le Tribunal, la signification de tout document aux fins d'une question que le surintendant doit trancher ou d'une instance introduite devant le Tribunal qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

87. L'article 37 de la Loi est abrogé.

88. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

Right to a licence

Droit d'obtenir un permis

Appeal

Appel

Service of documents

Signification des documents

1. Subsection 40 (1).

2. Subsection 42 (1).

89. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Classes of insurance

(1) The Superintendent may by order determine and define classes of insurance for the purposes of this Act and of licences granted to insurers under this Act.

Not a regulation

(1.1) An order made by the Superintendent under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Publication of list

(1.2) The Superintendent shall publish in *The Ontario Gazette* in July of each year a list of the classes of insurance authorized under subsection (1) and shall publish in *The Ontario Gazette* notice of all additions to or deletions from the list as soon as practicable after making them.

(2) Despite subsection (1), regulations made under subsection 43 (1) of the Act, as it read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Superintendent makes an order under subsection 43 (1), as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

90. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 48 (1) and (2).

2. Subsection 52 (3).

3. Subsection 53 (2).

4. Subsection 55 (1).

91. (1) Subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Conditions

(2) The Superintendent may, at any time and in respect of any licence of an insurer,

- (a) set a term for the licence;
- (b) impose any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate relating to the carrying on of the insurer's business; or
- (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the licence is subject.

Notice

(3) The Superintendent shall not exercise any power under subsection (2) until he or she has given the insurer notice of intention to exercise the power and has afforded the

1. Le paragraphe 40 (1).

2. Le paragraphe 42 (1).

89. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Catégories d'assurance

(1) Le surintendant peut, par ordonnance, prévoir et définir des catégories d'assurance pour l'application de la présente loi et des catégories de permis délivrés aux assureurs en vertu de la présente loi.

(1.1) L'ordonnance qu'a rendue le surintendant en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

L'ordonnance n'est pas un règlement

(1.2) Le surintendant fait publier chaque année en juillet, dans la *Gazette de l'Ontario*, une liste des catégories d'assurance agréées en vertu du paragraphe (1). Il fait aussi publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de toutes les catégories qui sont ajoutées à la liste ou qui en sont radiées aussitôt que possible par la suite.

Publication de la liste

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), restent en vigueur jusqu'à ce que le surintendant rende, en vertu du paragraphe 43 (1), tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), une ordonnance incompatible avec ces règlements.

90. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 48 (1) et (2).

2. Le paragraphe 52 (3).

3. Le paragraphe 53 (2).

4. Le paragraphe 55 (1).

91. (1) Les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le surintendant peut en tout temps, relativement au permis d'un assureur, prendre l'une des mesures suivantes :

Conditions

- a) fixer la durée du permis;
- b) assujettir l'exercice des activités de l'assureur aux conditions ou aux restrictions qu'il juge opportunes;
- c) modifier ou retirer une condition ou une restriction à laquelle est assujéti le permis.

(3) Le surintendant ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) avant d'aviser l'assureur de son intention de

Avis

insurer a reasonable opportunity to make written submissions.

Application

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of licences in force on the date this section comes into force and in respect of licenses issued after the date this section comes into force.

Appeal to
Tribunal

(5) The insurer may appeal the decision of the Superintendent to the Tribunal.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (9) of Bill 115 does not come into force before subsection (1) comes into force.

(3) On the day subsection 10 (9) of Bill 115 comes into force, subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by subsection 10 (9) of Bill 115, are repealed and subsections 55 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as set out in subsection (1), are substituted.

92. Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the eighth and ninth lines and substituting "Superintendent".

93. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 10 (10) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has been enacted and has come into force.

(2) Section 57 of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent".

94. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

58. (1) Upon examination, from annual statements, or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she,

- (a) finds, with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario, that the assets of the insurer are insufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations;
- (b) is of the opinion that there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have

les exercer et de lui donner une occasion raisonnable de présenter des exposés écrits.

Application

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard des permis en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article et de ceux qui sont délivrés après cette date.

Appel devant
le Tribunal

(5) L'assureur peut interjeter appel de la décision du surintendant devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et que le paragraphe 10 (9) du projet de loi 115 n'entre pas en vigueur avant le paragraphe (1).

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (9) du projet de loi 115, les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe 10 (9) du projet de loi 115, sont abrogés et remplacés par les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe (1).

92. Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

93. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 10 (10) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) a été adopté et est entré en vigueur.

(2) L'article 57 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la quatrième ligne.

94. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés remplacés par ce qui suit :

58. (1) Le surintendant fait un rapport si, à la suite d'un examen ou d'après les déclarations annuelles ou une autre preuve, celui-ci, selon le cas :

Rapport du
surintendant

- a) constate que l'actif d'un assureur constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario est insuffisant pour justifier la poursuite de ses activités, ou pour satisfaire à ses obligations;
- b) est d'avis qu'il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu

Superintendent's
report

	contracts of insurance with an insurer licensed in Ontario;		des contrats d'assurance avec un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario;	
	(c) finds that an insurer licensed in Ontario has failed to comply with any provision of law or with its Act or instrument of incorporation or association; or		(c) constate que l'assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario a omis de se conformer à l'une des dispositions d'une loi, ou de la loi ou de l'acte qui le constitue en personne morale ou en association;	
	(d) becomes aware that the licence of an insurer licensed in Ontario has been suspended or cancelled by any government in Canada.		(d) s'aperçoit que le permis d'un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario a été suspendu ou annulé par un gouvernement du Canada.	
Notice to insurer	(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the insurer stating that the Superintendent intends,		(2) Le surintendant peut donner à l'assureur un avis écrit comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1) et indiquant son intention :	Avis à l'assureur
	(a) to suspend or cancel the insurer's licence; or		a) soit de suspendre ou d'annuler le permis de l'assureur;	
	(b) to take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.		b) soit de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.	
Request for hearing	(3) Within 15 days after receiving the notice, the insurer may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.		(3) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.	Demande d'audience
Hearing	(4) If, within the time period allowed, the insurer requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.		(4) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.	Audience
No request for hearing	(5) If, within the time period allowed, the insurer does not request a hearing, the Superintendent may, by order,		(5) Si l'assureur ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut, par ordonnance :	Aucune audience demandée
	(a) suspend or cancel the licence of the insurer; or		a) soit suspendre ou annuler le permis de l'assureur;	
	(b) take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.		b) soit prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.	
Interim order	(6) If the Superintendent is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order mentioned in subsection (5), the Superintendent may make an interim order before the expiry of the time period for the insurer to request a hearing or, if the Tribunal holds a hearing, before the final determination of the hearing.		(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (5) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le surintendant peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai imparti à l'assureur pour demander une audience ou, si le Tribunal tient une audience, avant l'issue de l'audience.	Ordonnance provisoire
Interim order in force	(7) Unless the Superintendent revokes an interim order,		(7) À moins que le surintendant ne révoque l'ordonnance provisoire :	Ordonnance provisoire en vigueur
	(a) the interim order remains in force indefinitely if, within the time allowed, the insurer does not request a hearing;		a) celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti;	
	(b) the interim order remains in force until the final determination of the hearing if,		b) celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue	

within the time period allowed, the insurer requests a hearing.

Powers of
Tribunal

(8) At a hearing, if the Tribunal finds that one or more of the circumstances described in clauses (1) (a), (b), (c) and (d) exist, it may,

- (a) suspend or cancel the licence of the insurer; or
- (b) order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

Copy of
order to
insurer

(9) If the Tribunal makes an order described in clause (8) (b), the Superintendent shall deliver a copy of the order to an officer of the insurer.

95. Section 61 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 8, is repealed.

96. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 9, is further amended by striking out "If so ordered under section 61, the Superintendent shall take possession and control of the assets of the insurer and" in the first, second, third and fourth lines and substituting "If the Superintendent has taken possession and control of the assets of the insurer, he or she".

(2) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner may direct the Superintendent to" in the third and fourth lines and substituting "Superintendent may".

(3) Clause 62 (3) (b) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the fourth line and substituting "Superintendent".

(4) Subsections 62 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Relinquish-
ing control

(4) Whenever the Superintendent believes that an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the insurer to resume possession and control of its assets and the conduct of its business, the Superintendent may relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and after that time the powers of the Superintendent under this section cease.

Rehabili-
tation efforts
futile

(5) If the Superintendent considers that further efforts to rehabilitate an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent would be futile, the Superintendent may relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and after that

à l'issue de l'audience, si l'assureur demande une audience dans le délai imparti.

Pouvoirs du
Tribunal

(8) À l'audience, si le Tribunal constate qu'une ou plusieurs des situations décrites aux alinéas (1) a), b), c) et d) prévalent, il peut :

- a) soit suspendre ou annuler le permis de l'assureur;
- b) soit ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

(9) Si le Tribunal rend l'ordonnance visée à l'alinéa (8) b), le surintendant remet une copie de cette ordonnance à un administrateur de l'assureur.

Remise
d'une copie
de l'ordon-
nance à
l'assureur

95. L'article 61 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

96. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Si le surintendant a pris la possession et la garde de l'actif de l'assureur, il» à «S'il le lui est ordonné conformément à l'article 61, le surintendant prend la possession et la garde de l'actif de l'assureur,» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «il peut» à «le commissaire peut lui ordonner de» aux troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa 62 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

(4) Les paragraphes 62 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsque le surintendant croit que l'assureur dont l'actif est en sa possession et sa garde satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il est par ailleurs indiqué que l'assureur reprenne la possession et la garde de son actif et la gestion de ses affaires, il peut remettre à l'assureur la possession et la garde de son actif, après quoi les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin.

Remise de
l'actif à
l'assureur

(5) Si le surintendant conclut à la futilité de la poursuite des efforts de redressement de la situation, il peut remettre à l'assureur la possession et la garde de l'actif, après quoi les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin.

Futilité des
efforts de re-
dressement

time the powers of the Superintendent under this section cease.

(5) Subsection 62 (6) of the Act is amended by striking out “sections 59 and 61” in the third line and substituting “section 58”.

97. (1) Subsection 63 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is amended by striking out “Commissioner under section 61” in the third and fourth lines and substituting “Tribunal under clause 58 (8) (b)”.

(2) Subsection 63 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is further amended by striking out “Commissioner under section 61” in the first and second lines and substituting “Tribunal under clause 58 (8) (b)”.

(3) Subsection 63 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is repealed and the following substituted:

(3) The Tribunal shall file with the Divisional Court,

- (a) the decision of the Tribunal;
- (b) the report of the Superintendent;
- (c) the record of the hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Tribunal.

(4) Subsection 63 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is amended by striking out “Commissioner” in the third line and substituting “Tribunal”.

98. Section 64 of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

99. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

65. If a licence of an insurer is suspended or cancelled, notice of such suspension or cancellation shall be published in *The Ontario Gazette* and elsewhere as the Superintendent directs, and thereafter any person transacting business on behalf of the insurer except for winding-up purposes is guilty of an offence.

100. Subsections 65.1 (3), (5), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 11, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

101. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the*

(5) Le paragraphe 62 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 58» à «des articles 59 et 61» à la septième ligne.

97. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal en vertu de l'alinéa 58 (8) b)» à «commissaire en vertu de l'article 61» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Tribunal visée à l'alinéa 58 (8) b)» à «commissaire visée à l'article 61» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 63 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le Tribunal dépose ce qui suit auprès de la Cour divisionnaire :

- a) la décision du Tribunal;
- b) le rapport du surintendant;
- c) le dossier de l'audience tenue;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au Tribunal.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la troisième ligne.

98. L'article 64 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la cinquième ligne.

99. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. Un avis de la suspension ou de l'annulation du permis d'un assureur est publié dans la *Gazette de l'Ontario* et dans une autre publication que le surintendant précise; toute personne qui fait ensuite des affaires pour le compte de l'assureur, sauf à des fins de liquidation, est coupable d'une infraction.

100. Les paragraphes 65.1 (3), (5), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 11 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

101. (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en mo-*

Documents to be filed

Documents à déposer

Notice of suspension or cancellation

Avis de suspension ou d'annulation

Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (14) of Bill 115 comes into force, section 66 of the Act, as re-enacted by subsection 10 (14) of Bill 115, is amended by adding the following subsection:

(2.1) An insurer may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to require a deposit.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (14) of Bill 115 comes into force, subsection 66 (4) of the Act, as re-enacted by subsection 10 (14) of Bill 115, is repealed and the following substituted:

(4) The Superintendent may suspend the licence of an insurer that fails to deposit securities in the amount and within the time required by,

(a) the Superintendent under subsection (1) if the insurer has not appealed the Superintendent's decision; or

(b) the Tribunal under subsection (2.1) if the insurer has appealed the Superintendent's decision.

102. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" and "Commission" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 100.

2. Subsections 101 (1), (3), (4) and (5).

3. Section 101.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 13.

103. Subsection 102 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Superintendent may, in writing, direct an insurer to prepare and file a modified statement respecting the business of the insurer in Ontario only, in lieu of filing the annual statement that the insurer is required to file under clause (1) (a).

104. Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines and substituting "Superintendent".

diffiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, l'article 66 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant d'exiger un dépôt.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, le paragraphe 66 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut suspendre le permis de l'assureur qui ne dépose pas les valeurs mobilières selon le montant et dans le délai qu'exige, selon le cas :

a) le surintendant aux termes du paragraphe (1) si l'assureur n'a pas interjeté appel de la décision du surintendant;

b) le Tribunal aux termes du paragraphe (2.1) si l'assureur a interjeté appel de la décision du surintendant.

102. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» et «Commission» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 100.

2. Les paragraphes 101 (1),(3),(4) et (5).

3. L'article 101.1, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.

103. Le paragraphe 102 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut, par écrit, ordonner à un assureur de préparer et déposer une déclaration modifiée ne faisant état que des affaires de l'assureur en Ontario, en remplacement de la déclaration annuelle que l'assureur est tenu de déposer aux termes de l'alinéa (1) a).

104. Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes.

Appeal

Appel

Failure to comply

Omission de se conformer

Modified statement

Déclaration modifiée

105. (1) Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

the Superintendent may prohibit the insurer from continuing to issue such variable insurance contracts in Ontario.

(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following subsection:

Appeal

(7.1) The insurer may appeal the decision of the Superintendent under subsection (7) to the Tribunal.

106. Subsection 117 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition of certain policies

(2) If an insurer issues a policy or uses an application that, in the opinion of the Superintendent, is unfair, fraudulent, or not in the public interest, the Superintendent may prohibit the insurer from issuing or using the form of policy or application.

Appeal

(2.1) The insurer may appeal the decision of the Superintendent under subsection (2) to the Tribunal.

107. (1) Paragraph 2.1 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 14, is repealed.

(2) Paragraph 34.2 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 14, is amended by striking out "Commissioner" in the second line and substituting "Tribunal".

(3) Paragraph 37 of subsection 121 (1) of the Act is repealed.

(4) Clause 121 (4) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and amended by 1996, chapter 21, section 14, is further amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent".

108. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (25) of Bill 115 comes into force, subsections 121.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by subsection 10 (25) of Bill 115, are amended by striking out "Commissioner" and "Commission" wherever

105. (1) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

le surintendant peut interdire à l'assureur de continuer à émettre de tels contrats en Ontario.

(2) L'article 110 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Appeal

(7.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (7).

106. Le paragraphe 117 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction frappant certaines polices

(2) Si un assureur émet une police ou utilise une proposition qui, de l'avis du surintendant, est injuste, frauduleuse ou contraire à l'intérêt public, le surintendant peut lui interdire d'émettre ou d'utiliser une telle formule de police ou de proposition.

(2.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (2).

107. (1) La disposition 2.1 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(2) La disposition 34.2 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la deuxième ligne.

(3) La disposition 37 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée.

(4) L'alinéa 121 (4) g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la troisième ligne.

108. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (25) du projet de loi 115, les paragraphes 121.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 10 (25) du projet de loi 115, sont modifiés par substitution de «surintendant» à

those expressions occur and substituting in each case "Superintendent".

109. Subsection 224 (6) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the second line and substituting "Superintendent".

110. Section 226.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 16, is amended by striking out "Commission" in the sixth line and in the seventh line and substituting in each case "Superintendent".

111. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 227 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 17.
2. Subsections 227 (2), (3) and (4).
3. Subsections 227 (5) and (6), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 14.
4. Subsections 227 (7) and (8).
5. Subsection 232 (5), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
6. Subsection 232 (5.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
7. Subsection 232 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
8. Subsections 237 (2), (3), (4) and (5).
9. Subsections 238 (1), (2), (3), (4) and (5), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 19.

112. Subsections 238 (6), (7), (8) and (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 19, are repealed and the following substituted:

(6) If the Superintendent notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may within 15 days appeal the decision to the Tribunal.

(7) After the hearing, the Tribunal shall prohibit the insurer from using the ground if

«commissaire» et «Commission» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

109. Le paragraphe 224 (6) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la deuxième ligne.

110. L'article 226.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la septième ligne et de «qu'il» à «qu'elle» à la huitième ligne.

111. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 227 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Les paragraphes 227 (2), (3) et (4).
3. Les paragraphes 227 (5) et (6), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 14 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
4. Les paragraphes 227 (7) et (8).
5. Le paragraphe 232 (5), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
6. Le paragraphe 232 (5.2), tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
7. Le paragraphe 232 (7), tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
8. Les paragraphes 237 (2), (3), (4) et (5).
9. Les paragraphes 238 (1), (2), (3), (4) et (5), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

112. Les paragraphes 238 (6), (7), (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si le surintendant avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut, dans un délai de 15 jours, interjeter appel de cette décision devant le Tribunal.

(7) Après l'audience, le Tribunal interdit à l'assureur de recourir au motif s'il est d'avis

Appel devant le Tribunal

Interdiction par le Tribunal

Appeal to Tribunal

Prohibition by Tribunal

the Tribunal finds that the ground comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d).

Reconsideration

(8) The Superintendent may, at any time, give notice in writing to an insurer that,

(a) he or she is of the opinion that a ground that has been filed under this section or the manner in which it is applied comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d); and

(b) he or she intends to prohibit the use of the ground or to prohibit the use of the ground in a specified manner.

Request for hearing

(9) Within 15 days after receiving the notice, the insurer may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Hearing

(10) If, within the time period allowed, the insurer requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

No request for hearing

(11) If, within the time period allowed, the insurer does not request a hearing, the Superintendent may take any action described in the notice.

Powers of Tribunal

(12) At a hearing, if the Tribunal finds that the ground or the manner in which it applies comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d), the Tribunal shall prohibit the insurer from using the ground or from using it in a specified manner.

Information to provide

(13) The Superintendent or the Tribunal may require insurers, agents and brokers to provide the information, material and evidence that the Superintendent or Tribunal, as the case requires, considers necessary for the purposes of this section.

113. Clauses 263 (1) (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

114. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (29) of Bill 115 comes into force, subsection 263 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 10 (29) of Bill 115, is amended by striking out "Commis-

que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique à ce motif.

(8) Le surintendant peut en tout temps donner à l'assureur un avis écrit selon lequel :

a) d'une part, il est d'avis que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique à un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article ou à son application;

b) d'autre part, il a l'intention d'interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise.

(9) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

(10) Si, dans le délai imparti, l'assureur demande une audience, le Tribunal en tient une.

(11) Si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

(12) À l'audience, si le Tribunal conclut que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique au motif ou à son application, il interdit le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise.

(13) Le surintendant ou le Tribunal, selon le cas, peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il considère nécessaires pour l'application du présent article.

113. Les alinéas 263 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

114. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (29) du projet de loi 115, le paragraphe 263 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 10 (29) du projet de loi 115, est modifié par

Réexamen

Demande d'audience

Audience

Aucune audience demandée

Pouvoirs du Tribunal

Renseignements à fournir

sion” in the eighth and ninth lines and substituting “Superintendent”.

115. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister” and “Minister’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Superintendent” and “Superintendent’s”, as the case may be:

1. Subsection 267.2 (1) and paragraph 4 of subsection 267.2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25.
2. Subsection 268.1 (1), paragraph 2 of subsection 268.1 (2) and subsection 268.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27.

116. Subsection 268.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out “Commissioner” in the first line and substituting “Superintendent”.

117. (1) Subsection 356 (1) of the Act is amended by striking out “shall make a special report to the Commissioner as to the financial condition of the society” in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting “shall require the society to make, within the specified time but not exceeding four years, such increase in its rates of contribution or such reduction in the benefits payable under its contracts of insurance or otherwise as will enable the society to provide for the payment of its contracts of insurance at maturity”.

(2) Subsection 356 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 356 (4) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

118. Section 357 of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the tenth line and substituting “Superintendent”.

119. Subsection 358 (1) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the third line and substituting “Superintendent” and by striking out “shall report the default to the Commissioner who” in the fourth and fifth lines.

120. Subsection 369 (1) of the Act is amended by striking out “to the Commissioner and” in the fourteenth line.

121. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 10 (31) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to*

substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la neuvième ligne.

115. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre», partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 267.2 (1) et la disposition 4 du paragraphe 267.2 (2), tels qu'ils sont adoptés par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
2. Le paragraphe 268.1 (1), la disposition 2 du paragraphe 268.1 (2) et le paragraphe 268.1 (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

116. Le paragraphe 268.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

117. (1) Le paragraphe 356 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exige que la société procède, dans le délai précisé qui ne dépasse pas quatre ans, à l'augmentation de ses taux de contribution ou à la réduction des prestations payables aux termes de ses contrats d'assurance, ou aux autres modifications qui permettront à la société d'honorer ses contrats d'assurance à l'échéance» à «présente au commissaire un rapport spécial sur la situation financière de la société» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 356 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 356 (4) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la quatrième ligne.

118. L'article 357 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la onzième ligne.

119. Le paragraphe 358 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la troisième ligne et par suppression de «en fait rapport au commissaire, qui» aux quatrième et cinquième lignes.

120. Le paragraphe 369 (1) de la Loi est modifié par suppression de «commissaire, ainsi qu'au» à la seizième ligne.

121. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 10 (31) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère*

other statutes, introduced on February 3, 1997) has been enacted and has come into force.

(2) Subsection 372 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent".

122. Section 390 of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension
or revocation
of licence

390. (1) Upon examination, investigation or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she finds a licensed exchange or attorney has contravened any provision of this Act.

Notice to
exchange or
attorney

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the licensed exchange or attorney that the Superintendent intends to suspend or revoke the licence of the exchange.

Request for
hearing

(3) Within 15 days after receiving the notice, the exchange or its attorney may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Hearing

(4) If, within the time period allowed, the exchange or its attorney requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

No request
for hearing

(5) If, within the time period allowed, the exchange or its attorney does not request a hearing, the Superintendent may suspend or revoke the licence of the exchange.

Powers of
Tribunal

(6) At a hearing, if the Tribunal agrees with the Superintendent's report, it may suspend or revoke the licence of the exchange.

Effect of
suspension
or revocation

(7) The suspension or revocation of a licence of an exchange does not affect the validity of any reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance affected prior to that time or the rights and obligations of subscribers under such contracts.

Notice

(8) The Superintendent shall give notice of a suspension or revocation in at least two successive issues of *The Ontario Gazette* as soon as reasonably may be after the suspension or revocation.

123. (1) Subsection 393 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Revocation

(8) The Superintendent may revoke or suspend a licence issued under this section if the agent has failed to comply with this Act or the regulations.

des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) a été adopté et est entré vigueur.

(2) Le paragraphe 372 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

122. L'article 390 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

390. (1) Le surintendant fait un rapport s'il constate, en se fondant sur un examen, une enquête ou une autre preuve, qu'une bourse titulaire d'un permis ou un fondé de pouvoir a contrevenu à une disposition de la présente loi.

Suspension
ou
révocation
du permis

(2) Le surintendant peut donner à la bourse ou au fondé de pouvoir un avis écrit comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1) et indiquant son intention de suspendre ou de révoquer le permis de la bourse.

Avis à la
bourse ou au
fondé de
pouvoir

(3) La bourse ou son fondé de pouvoir peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande
d'audience

(4) Si, dans le délai imparti, la bourse ou son fondé de pouvoir demande une audience, le Tribunal en tient une.

Audience

(5) Si la bourse ou son fondé de pouvoir ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse.

Aucune
audience
demandée

(6) À l'audience, si le Tribunal accepte le rapport du surintendant, il peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse.

Pouvoirs du
Tribunal

(7) La suspension ou la révocation du permis d'une bourse n'a aucune incidence sur la validité des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance conclus avant la suspension ou la révocation ni sur les droits et obligations des souscripteurs découlant de ces contrats.

Effet de la
suspension
ou de la
révocation

(8) Le surintendant fait paraître un avis de la suspension ou de la révocation dans au moins deux numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario*, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la suspension ou la révocation.

Avis

123. (1) Le paragraphe 393 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le surintendant peut révoquer ou suspendre le permis délivré en vertu du présent article si l'agent ne s'est pas conformé à la présente loi ou aux règlements.

Révocation



(1.1) Subsection 393 (9) of the Act is amended by inserting "or suspension" after "revocation" in the third line. ➡

(2) Subsection 393 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) The representative of the Superintendent on the advisory board shall act as chair of the board and, for the purposes of his or her duties in connection with the investigation and hearing,

(a) has the same power that the Ontario Court (General Division) has in the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or otherwise and to produce documents, records and things; and

(b) may require or permit persons to give evidence before it by affidavit.

(10.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under subsection (9) and the Commission shall make rules governing the practice and procedure of a proceeding before an advisory board.

(10.2) The applicant or licensee may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to refuse to grant a licence, to refuse to renew an existing licence or to revoke or suspend an existing licence.

(3) The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 393 (14), (15) and (20), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339.

2. Subsections 393 (20.1), (20.2), (20.3), (20.4) and (20.5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339.

124. Subsections 397 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Subsections 393 (8), (9), (10), (10.1) and (10.2) apply with necessary modifications to applicants and licensees under this section, except that a representative of adjusters shall replace a representative of agents on the board.

125. Subsections 410 (1), (3) and (4) and subsections 411 (2), (3), (4) and (5) of the Act,



(1.1) Le paragraphe 393 (9) de la Loi est modifié par insertion de «ou de suspendre» après «révoquer» à la troisième ligne. ➡

(2) Le paragraphe 393 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Le représentant du surintendant au conseil consultatif assume la présidence de ce comité et, dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre de l'enquête et de l'audience :

a) a les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets;

b) peut exiger des personnes qu'elles témoignent devant lui par affidavit ou les autoriser à ce faire.

(10.1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à une audience tenue aux termes du paragraphe (9) et la Commission adopte les règles de pratique et de procédure s'appliquant à une instance devant un conseil consultatif.

(10.2) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant de refuser d'accorder un permis, de refuser le renouvellement d'un permis existant ou de révoquer ou de suspendre un permis existant.

(3) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 393 (14), (15) et (20), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

2. Les paragraphes 393 (20.1), (20.2), (20.3), (20.4) et (20.5), tels qu'ils sont adoptés par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

124. Les paragraphes 397 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Les paragraphes 393 (8), (9), (10), (10.1) et (10.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux auteurs de demandes de permis et aux titulaires de permis visés au présent article, sauf qu'un représentant des experts d'assurance remplace le représentant des agents au conseil.

125. Les paragraphes 410 (1), (3) et (4) et les paragraphes 411 (2), (3), (4) et (5) de la Loi,

Président du conseil

Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Appel

Révocation

Chair of board

Statutory Powers Procedure Act applies

Appeal

Revocation

as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 44, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

126. (1) Subsections 412 (1), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

(2) Subsections 412 (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, are repealed and the following substituted:

(5) The Superintendent shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or if the Superintendent considers that it is in the public interest for the Tribunal to hold a hearing on the application.

(6) The Superintendent shall refuse to approve an application under section 410 if he or she considers that,

(a) the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;

(b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or

(c) the proposed rates would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

(7) In deciding on an application under section 410, the Superintendent may take into account financial and other information and any other matters that directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.

127. Subsection 412.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, is repealed and the following substituted:

412.1 (1) If the Superintendent notifies an applicant under section 412 that he or she has not approved the application, the applicant may, within 15 days after receiving the notification, appeal in writing the decision to the Tribunal.

(2) If the applicant appeals the Superintendent's decision within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing, at

tels qu'ils sont adoptés par l'article 44 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

126. (1) Les paragraphes 412 (1), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(2) Les paragraphes 412 (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le surintendant ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public que le Tribunal en tienne une sur cette demande.

(6) Le surintendant refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que, selon le cas :

a) le système de classement des risques proposé ou les taux proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances;

b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;

c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

(7) Lorsqu'il prend une décision relative à une demande présentée aux termes de l'article 410, le surintendant peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui touchent directement ou indirectement les taux proposés par l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.

127. Le paragraphe 412.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

412.1 (1) Si le surintendant avise un assureur aux termes de l'article 412 qu'il n'a pas approuvé sa demande, l'auteur de la demande peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision par écrit avant le Tribunal.

(2) Si l'auteur de la demande interjette appel de la décision du surintendant dans le délai imparti, le Tribunal tient une audience, à

No approval

Refusal to approve

Relevant information

Hearing

Powers of Tribunal

Aucune approbation

Refus d'approuver une demande

Renseignements pertinents

Audience

Pouvoirs du Tribunal

which the Tribunal may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to the conditions or restrictions that the Tribunal considers appropriate in the circumstances.

Additional
information

(3) The Tribunal may require the applicant to provide the information, material and evidence that the Tribunal considers necessary in addition to the information, material and evidence that the applicant is required to provide in or with the application.

Refusal to
approve

(4) Subsections 412 (6) and (7) apply with necessary modifications to a hearing held by the Tribunal under this section.

128. (1) The following provisions of the Act are further amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 413 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 46.

2. Subsection 413 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40.

(2) Subsection 413 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:

Effective
date

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of 30 days following the date they were filed, unless before the expiration of that period, the Superintendent advises the insurer orally or otherwise that the risk classification system or the rates filed by the insurer are not approved.

(3) Subsections 413 (3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

(4) Subsection 413 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, and subsection 413 (3.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 46, are repealed and the following substituted:

Notice

(3.3) If the Superintendent notifies an insurer orally that a risk classification system or rates filed by the insurer are not approved, the Superintendent shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

l'issue de laquelle il peut approuver ou refuser d'approuver la demande, ou modifier le système de classification des risques ou les taux. Le Tribunal peut en outre assujettir l'approbation de la demande aux conditions ou aux restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

(3) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le Tribunal peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse les autres renseignements, documents et preuves qu'il estime nécessaires.

Renseignements
supplémentaires

(4) Les paragraphes 412 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues par le Tribunal aux termes du présent article.

Refus
d'approuver
la demande

128. (1) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 413 (1), tel qu'il est modifié par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.

2. Le paragraphe 413 (2), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des 30 jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le surintendant n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, que le système de classement des risques ou les taux qu'il a déposés ne sont pas approuvés.

Date d'entrée
en vigueur

(3) Les paragraphes 413 (3.1) et (3.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(4) Le paragraphe 413 (3.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, et le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3.3) Si le surintendant avise un assureur verbalement qu'un système de classement des risques ou des taux déposés par celui-ci ne sont pas approuvés, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit à cet effet.

Avis

Appeal

(3.4) If the Superintendent notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that the risk classification system or rates are not approved, the insurer may, within 15 days after receiving the notification, appeal in writing the decision to the Tribunal.

(3.4) Si le surintendant avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) que le système de classement des risques ou les taux ne sont pas approuvés, l'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision par écrit devant le Tribunal.

Appel

Hearing

(3.4.1) If an insurer appeals the Superintendent's decision within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (4), 412 (6) and (7) and 412.1 (2) and (3) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.

(3.4.1) Si l'assureur interjette appel de la décision du surintendant dans le délai imparti, le Tribunal tient une audience et, pour les besoins de celle-ci, les paragraphes 410 (4), 412 (6) et (7) et 412.1 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.

Audience

(5) The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Subsection 413 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40 and 1996, chapter 21, section 46.

1. Le paragraphe 413 (4), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.

2. Subsection 413 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40.

2. Le paragraphe 413 (5), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

129. (1) Subsections 413.1 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 41, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

129. (1) Les paragraphes 413.1 (2), (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 41 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(2) Subsections 413.1 (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 41, are repealed and the following substituted:

(2) Les paragraphes 413.1 (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 41 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Variation

(6) The Superintendent may, with the consent of the applicant or after receiving written submissions, approve an application under subsection (5) subject to the variations and subject to the terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.

(6) Le surintendant peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou après avoir reçu des exposés écrits, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.

Modification

Reconsideration

(7) The Superintendent may notify the insurer at any time that he or she intends to make an order with respect to a plan approved under subsection (5) if the Superintendent is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.

(7) Le surintendant peut en tout temps aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance à l'égard d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.

Réexamen

Request for hearing

(7.1) The insurer may, within 15 days after receiving the notice in subsection (7), request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent makes the order described in the notice.

(7.1) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (7), demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne rende l'ordonnance visée dans l'avis.

Demande d'audience

Hearing

(7.2) If the insurer requests a hearing within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing.

(7.2) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

Audience

No request
for hearing

(7.3) If the insurer does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make the order described in the notice.

Revocation
or variation
of approved
plan

(8.2) Following a hearing under subsection (7.2) or section 412, the Tribunal may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make the variations to the plan that the Tribunal considers appropriate.

130. The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 414 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42 and 1996, chapter 21, section 47.
2. Subsection 414 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42.
3. Subsection 414 (2.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42.

131. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Despite any approval or exemption under section 411, 412, 412.1 or 413, the Superintendent may notify the insurer at any time that he or she intends to make an order with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Superintendent is of the opinion that,

(2) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, is further amended by adding the following subsections:

Request for
hearing

(1.1) The insurer may, within 15 days after receiving the notice in subsection (1), request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Request for
hearing

(1.2) If the insurer requests a hearing within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing.

Aucune
audience
demandée

(7.3) Si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée dans l'avis.

Révocation
ou modifica-
tion du plan
approuvé

(8) À l'issue de l'audience tenue en vertu du paragraphe (7.2) ou de l'article 412, le Tribunal peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

130. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 414 (1), tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 414 (2), tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
3. Le paragraphe 414 (2.1), tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

131. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Malgré l'approbation ou la dispense visée à l'article 411, 412, 412.1 ou 413, le surintendant peut, en tout temps, aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-automobile de l'assureur s'il est de l'un des avis suivants :

(2) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Demande
d'audience

(1.1) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne les mesures prévues dans l'avis.

Demande
d'audience

(1.2) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

No request
for hearing

(1.3) If the insurer does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make the order described in the notice.

(1.3) Si l'assureur ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée dans l'avis.

Aucune
audience
demandée

(3) Subsection 415 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, and subsection 415 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 48, are repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, et le paragraphe 415 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application
under s. 410

(2) Instead of notifying the insurer under subsection (1), the Superintendent may require the insurer to make an application under section 410.

(2) Au lieu d'aviser l'assureur aux termes du paragraphe (1), le surintendant peut exiger de l'assureur qu'il présente une demande aux termes de l'article 410.

Demande
présentée
aux termes
de l'art. 410

Application
of s. 411

(2.1) Section 411 does not apply to an application that the Superintendent requires under subsection (2).

(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le surintendant exige en vertu du paragraphe (2).

Champ
d'application
de l'art. 411

(4) Subsection 415 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 415 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Variation

(3) Following a hearing held under subsection (1.2), the Tribunal may vary the risk classification system that the insurer may use or the rates that it may charge.

(3) À l'issue d'une audience tenue aux termes du paragraphe (1.2), le Tribunal peut modifier le système de classement des risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.

Modification

(5) Subsection 415 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out "Commissioner" in the fifth line and substituting "Tribunal".

(5) Le paragraphe 415 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la sixième ligne.

132. Subsection 416 (3) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent and the Tribunal".

132. Le paragraphe 416 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant et le Tribunal tiennent» à «commissaire tient» à la première ligne.

133. (1) Clause 417 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 45, is repealed and the following substituted:

133. (1) L'alinéa 417 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) is approved by the Superintendent or Tribunal as the case may be.

a) approuvé par le surintendant ou le Tribunal, selon le cas.

(2) Subsection 417 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent or Tribunal as the case may be".

(2) Le paragraphe 417 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant ou le Tribunal, selon le cas,» à «commissaire» aux troisième et quatrième lignes.

134. Section 417.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 46, is amended by striking out "Commission" and "Commission's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendent's", as the case may be.

134. L'article 417.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

135. Sections 136, 137, 138, 139, 140 and 142 do not apply if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain stat-*

135. Les articles 136, 137, 138, 139, 140 et 142 ne s'appliquent pas si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administra-*

utes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (43) of Bill 115 has come into force before this section comes into force.

136. Section 419 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

419. In this Part,

“transfer” means an arrangement whereby contracts made in Ontario by a licensed insurer incorporated or organized under the laws of Ontario or any class or group of such contracts are undertaken by or transferred to another insurer either by novation, transfer or assignment or as a result of amalgamation of the insurers.

137. (1) Subsection 420 (1) of the Act is amended by striking out “contracts of” in the second line.

(2) Subsection 420 (2) of the Act is amended by,

- a) striking out “recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council as hereinafter provided” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “approve the transfer”; and
- b) striking out “agreement” in the ninth line and substituting “transfer”.

138. (1) Subsection 421 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer agreement

(1) The details of the transfer shall be in writing setting out in full the terms and conditions of the transfer, but no transfer agreement shall be entered into without the prior permission of the Superintendent and the transfer is not binding or effective until approved by the Superintendent.

(2) Subsection 421 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council, such agreement” in the first and second lines and substituting “Superintendent, the transfer”.

139. Sections 422, 423 and 424 of the Act are repealed and the following substituted:

422. The insurers who enter into such a transfer agreement, within 30 days from the date of its execution or such longer period of

Approval of Superintendent

tives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et si le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115 est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article.

136. L'article 419 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

419. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Définition

«transfert» Arrangement par lequel des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis qui est constitué en personne morale ou en association en vertu des lois de l'Ontario, ou une catégorie ou un ensemble de tels contrats, sont repris par un autre assureur ou transférés à un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs.

137. (1) Le paragraphe 420 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la réassurance de risques individuels conclus» à «aux contrats de réassurance de risques individuels conclus» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 420 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «approuver le transfert» à «recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la convention comme le prévoient les dispositions suivantes,» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes;
- b) par substitution de «au transfert» à «la convention» aux neuvième et dixième lignes.

138. (1) Le paragraphe 421 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les détails du transfert sont portés par écrit et énoncent toutes les conditions auxquelles est assujéti le transfert. Toutefois, aucune convention de transfert ne doit être conclue sans la permission préalable du surintendant et le transfert n'est pas exécutoire ni n'a d'effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le surintendant.

Conventions de transfert

(2) Le paragraphe 421 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant rend le transfert» à «lieutenant-gouverneur en conseil rend la convention» aux première et deuxième lignes.

139. Les articles 422, 423 et 424 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

422. Les assureurs qui concluent une convention de transfert demandent l'approbation du transfert au surintendant dans les 30 jours

Approbation du surintendant

time as the Superintendent may direct, shall apply to the Superintendent for approval of the transfer.

140. Section 425 of the Act is amended by,

- (a) striking out “petition” in the first line and substituting “application”;
- (b) striking out “agreement” in the second line and substituting “transfer”;
- (c) in clause (a), striking out “agreement for reinsurance” in the first and second lines and substituting “transfer agreement”;
- (d) in clause (b), striking out “reinsurance” in the second line and substituting “the transfer”;
- (e) in clause (c), inserting “transfer” before “agreement” in the third line;
- (f) in clause (d), inserting “transfer” before “agreement” in the second and third lines;
- (g) in clause (e), striking out “reinsurance” in the seventh line and in the fourteenth line and substituting in each case “transfer”; and
- (h) repealing clause (f) and substituting the following:
 - (f) evidence of the service of the notices required by section 426, if any.

141. (1) Section 426 of the Act is repealed and the following substituted:

426. (1) After receiving the application, the Superintendent may invite written submissions and, after considering all the submissions, approve or reject the transfer.

(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall determine what notice is adequate for the purposes of subsection (1) and shall direct who shall give the notice.

(3) In the case of life insurance,

- (a) the notice shall be served on the shareholders or members and on all policyholders in Ontario, other than industrial policyholders;
- (b) the notice shall include,
 - (i) a statement of the nature and terms of the transfer,
 - (ii) an abstract containing the material facts embodied in the transfer agreement under which the transfer is proposed to be effected, and

de la date de son exécution ou dans le délai plus long que fixe le surintendant.

140. L'article 425 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «demande» à «pétition» à la première ligne;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» à la deuxième ligne;
- c) par substitution de «convention de transfert» à «convention de réassurance» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a);
- d) par substitution de «du transfert» à «de la réassurance» à la deuxième ligne de l'alinéa b);
- e) par insertion de «de transfert» après «convention» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa c);
- f) par insertion de «de transfert» après «convention» à la troisième ligne de l'alinéa d);
- g) par substitution de «au transfert» à «à la réassurance» à la septième ligne et à la quatorzième ligne de l'alinéa e);
- h) par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) :
 - f) la preuve de la signification des avis exigés par l'article 426, le cas échéant.

141. (1) L'article 426 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

426. (1) Après réception de la demande, le surintendant peut solliciter des observations écrites et, après les avoir étudiées, approuver ou rejeter le transfert.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant décide quel avis est suffisant pour l'application du paragraphe (1) et ordonne quelles sont les personnes qui doivent le donner.

(3) Dans le cas de l'assurance-vie :

- a) l'avis est signifié aux actionnaires ou aux membres et à tous les titulaires de polices en Ontario, à l'exception des titulaires de polices populaires;
- b) l'avis comprend :
 - (i) une déclaration exposant la nature et les conditions du transfert,
 - (ii) un résumé des faits substantiels que comprend la convention de transfert en vertu de laquelle il est envisagé d'effectuer le transfert,

Approval or
rejection of
transfer

Notice

Same

Approbation
ou rejet du
transfert

Avis

Idem

(iii) copies of the actuarial or other reports upon which the transfer agreement is founded, including a report by an independent actuary; and

(c) the Superintendent may also direct that the transfer agreement be open to inspection by policyholders, shareholders or members at the principal offices of the insurers in Ontario for a period of time specified by the Superintendent.

Appeal

(4) The insurers or a person who has made written submissions under subsection (1) may appeal a decision of the Superintendent under that subsection to the Tribunal.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (43) of Bill 115 does not come into force before subsection (1) comes into force.

(3) On the day subsection 10 (43) of Bill 115 comes into force, section 426 of the Act, as re-enacted by subsection 10 (43) of Bill 115, is repealed and section 426 of the Act, as set out in subsection (1), is substituted.

(4) Despite this section and sections 136, 137, 138, 139, 140 and 142, Part XVI of the Act, as it read immediately before the earlier of the day that those sections and subsection 10 (43) of Bill 115 come into force, shall continue to apply to any proceeding that has been commenced by way of a notice published in *The Ontario Gazette* under subsection 423 (5) in that Part XVI of the Act until a final disposition has been made in the proceeding.

142. Sections 427, 428, 429 and 430 of the Act are repealed.

143. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent"

1. Clause 433 (8) (g).

2. Subsection 433 (9), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 345.

144. Section 441 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, sec-

(iii) des copies des rapports actuariels ou autres sur lesquels se fonde la convention de transfert, y compris le rapport d'un actuaire indépendant;

c) le surintendant peut aussi ordonner que la convention de transfert soit mise à la disposition des titulaires de polices, des actionnaires ou des membres pour examen aux bureaux principaux des assureurs en Ontario pendant la période qu'il précise.

Appel

(4) Les assureurs ou les personnes qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (1) peuvent interjeter appel de la décision prise par le surintendant en vertu de ce paragraphe devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115 n'entre pas en vigueur avant le paragraphe (1).

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, l'article 426 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par l'article 426 de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1).

(4) Malgré le présent article et les articles 136, 137, 138, 139, 140 et 142, la partie XVI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de ces articles ou, si elle lui est postérieure, la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, continue de s'appliquer aux instances qui ont été introduites au moyen d'un avis publié dans la *Gazette de l'Ontario* aux termes du paragraphe 423 (5) de cette partie XVI de la Loi jusqu'au règlement définitif de l'instance.

142. Les articles 427, 428, 429 et 430 de la Loi sont abrogés.

143. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

1. L'alinéa 433 (8) g).

2. Le paragraphe 433 (9), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

144. L'article 441 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 10 des Lois

tion 49, is repealed and the following substituted:

Superintendent's report

441. (1) Upon examination or investigation, or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she is of the opinion that a person has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that is an unfair or deceptive act or practice or might reasonably be expected to result in a state of affairs that would constitute an unfair or deceptive act or practice.

Notice

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the person that the Superintendent intends to order the person,

- (a) to cease or refrain from doing any act or pursuing any course of conduct identified by the Superintendent;
- (b) to cease engaging in the business of insurance or any aspect of the business of insurance specified by the Superintendent; or
- (c) to perform the acts that, in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation.

Request for hearing

(3) Within 15 days after receiving the notice, a person may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Interim order

(4) Despite subsection (3), if the Superintendent is of the opinion that the interests of the public may be prejudiced or adversely affected by any delay in the issuance of a permanent order, the Superintendent, without prior notice, may make an interim order as described in subsection (2) which shall take effect immediately on its making, and which shall become permanent on the 15th day after its making unless within that time the person requests a hearing before the Tribunal.

Hearing

(5) If, within the time period allowed, the person requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

Extension of order

(6) If, within the time period allowed, the person requests a hearing and the Superintendent has made an interim order under subsection (4), the Superintendent may extend the interim order until the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

No request for hearing

(7) If the person does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make an order in accordance with the notice given under subsection (2) which

de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport du surintendant

441. (1) Le surintendant fait un rapport si, en se fondant sur un examen, une enquête ou une autre preuve, il est d'avis qu'une personne a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constitue un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers, ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers.

Avis

(2) Le surintendant peut donner à la personne un avis écrit, comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1), de son intention de rendre une ordonnance lui enjoignant, selon le cas :

- a) de cesser ou de s'abstenir de commettre des actes ou de poursuivre une ligne de conduite que le surintendant précise;
- b) de cesser de se livrer à des opérations d'assurance ou aux activités liées à ces opérations que le surintendant précise;
- c) de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation.

Demande d'audience

(3) La personne peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne les mesures prévues dans l'avis.

Ordonnance provisoire

(4) Malgré le paragraphe (3), si, de l'avis du surintendant, tout retard dans la délivrance de l'ordonnance permanente risque de porter atteinte ou de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans avis préalable, rendre l'ordonnance provisoire visée au paragraphe (2). L'ordonnance prend effet dès qu'elle est rendue et devient permanente le 15^e jour qui suit celui où elle est rendue, sauf si la personne présente une demande d'audience devant le Tribunal dans ce délai.

Audience

(5) Si la personne demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

Prolongation des effets de l'ordonnance

(6) Si la personne demande une audience dans le délai imparti et que le surintendant rend une ordonnance provisoire en vertu du paragraphe (4), le surintendant peut prolonger les effets de l'ordonnance provisoire tant que l'audience n'est pas terminée et que l'ordonnance n'a pas été confirmée, modifiée ou révoquée.

Aucune audience demandée

(7) Si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance prévue dans l'avis

shall take effect on the date set out in the order.

Hearing (8) At a hearing, if the Tribunal is of the opinion that an order described in subsection (2) should be made, the Tribunal may make an order which shall take effect on the date set out in the order.

Modification (9) The Superintendent may modify any order made under this section after giving the person named in the order an opportunity to make written submissions.

Appeal (10) The person named in an order modified by the Superintendent may appeal the order to the Tribunal.

Revocation (11) The Superintendent may revoke any order made under this section.

145. Subsections 443 (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

146. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal":

1. Section 446.

2. Clause 447 (2) (c), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347.

147. Section 449 of the Act is amended by striking out "Commissioner or the" in the sixth line.

INVESTMENT CONTRACTS ACT

148. (1) Subsection (2) does not apply if paragraph 5 of subsection 43 (1) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has come into force.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the *Investment Contracts Act* is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

donné aux termes du paragraphe (2), laquelle prend effet à la date qui y est précisée.

(8) Si, à l'audience, le Tribunal est d'avis que l'ordonnance prévue au paragraphe (2) devrait être rendue, il peut rendre une ordonnance qui prend effet à la date qui y est précisée.

(9) Le surintendant peut modifier une ordonnance rendue en vertu du présent article après avoir donné à la personne nommément désignée dans l'ordonnance l'occasion de présenter des exposés écrits.

(10) La personne désignée dans l'ordonnance que modifie le surintendant peut interjeter appel de celle-ci devant le Tribunal.

(11) Le surintendant peut révoquer une ordonnance rendue en vertu du présent article.

145. Les paragraphes 443 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

146. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «commissaires» partout où figure ce terme :

1. L'article 446.

2. L'alinéa 447 (2) c), tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

147. L'article 449 de la Loi est modifié par suppression de «du commissaire ou» à la cinquième ligne.

LOI SUR LES CONTRATS DE PLACEMENT

148. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la disposition 5 du paragraphe 43 (1) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) est entrée en vigueur.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la *Loi sur les contrats de placement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendents»)

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

149. (1) The definition of “Director” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed.

(2) The definition of “Superintendent” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 32, section 19, 1994, chapter 17, section 103 and 1996, chapter 2, section 70, is further amended by adding the following definitions:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

150. The Act is amended by adding the following section:

29.1 (1) A provincial corporation may, with the approval in writing of the Superintendent, apply for letters patent continuing the provincial corporation as a company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

(2) The Superintendent shall not give an approval mentioned in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that a special resolution of the provincial corporation has authorized the corporation's application for letters patent under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

(3) If a special resolution authorizing the application for letters patent under subsection (1) so states, the directors of the provincial corporation may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

(4) On the day specified in the letters patent issued under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) pursuant to an application of a provincial corporation under subsection (1), this Act applies to the corporation as if the corporation had been incorporated under that Act.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

149. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 103 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 70 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

150. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

29.1 (1) Une société provinciale peut, avec l'approbation écrite du surintendant, demander des lettres patentes qui la maintiennent à titre de société aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

(2) Le surintendant ne doit pas donner l'approbation visée au paragraphe (1) à moins d'être convaincu qu'une résolution spéciale de la société provinciale l'a autorisée à présenter une demande de lettres patentes aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

(3) Si une résolution spéciale autorisant la demande de lettres patentes en vertu du paragraphe (1) le précise, les administrateurs de la société provinciale peuvent, sans autre approbation des actionnaires, retirer la demande avant qu'il y soit donné suite.

(4) À la date précisée dans les lettres patentes délivrées aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) conformément à une demande présentée par une société provinciale en vertu du paragraphe (1), la présente loi s'applique à la société comme si celle-ci avait été constituée aux termes de cette loi.

Continuance
under federal
Act

Conditions
for approval

Withdrawing
application

Effect of
letters patent

Maintien en
vertu de la
loi fédérale

Conditions
de l'approba-
tion

Retrait de la
demande

Effet des
lettres
patentes

151. Sections 177, 178 and 179 of the Act are repealed.

152. Section 180 of the Act is repealed and the following substituted:

180. The Superintendent may, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations, act outside Ontario as if the Superintendent were acting inside Ontario.

153. (1) Subsection 181 (1) of the Act is amended by striking out "or Director" in the third line.

(2) Subsections 181 (2) and (3) of the Act are repealed.

154. Subsections 182 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "or Director" wherever that expression occurs.

155. Subsections 183 (2), (3) and (4) of the Act are amended by striking out "or Director" wherever that expression occurs.

156. Section 185 of the Act is amended by striking out "Director, or any person designated by the Director" in the first and second lines and substituting "Superintendent, or any person designated by the Superintendent".

157. (1) Subsection 186 (1) of the Act is amended by striking out "Minister, on the Minister's" in the first line and substituting "Superintendent, on the Superintendent's".

(2) Subsections 186 (2), (3), (5) and (6) of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

158. Subsections 187 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "or Director" wherever that expression occurs.

159. Subsections 189 (2) and (3) of the Act are repealed.

160. Section 190 of the Act is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Superintendent".

161. Subsection 191 (2) of the Act is repealed.

162. Subsections 192 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (8) of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting "Superintendent".

163. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:

151. Les articles 177, 178 et 179 de la Loi sont abrogés.

152. L'article 180 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

180. Pour l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements, le surintendant peut exercer sa compétence en dehors de l'Ontario comme s'il agissait à l'intérieur de cette province.

153. (1) Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou le directeur» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 181 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

154. Les paragraphes 182 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

155. Les paragraphes 183 (2), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

156. L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant ou son délégué» à «directeur ou son délégué» à la première ligne.

157. (1) Le paragraphe 186 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la première ligne.

(2) Les paragraphes 186 (2), (3), (5) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme.

158. Les paragraphes 187 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

159. Les paragraphes 189 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

160. L'article 190 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la première ligne.

161. Le paragraphe 191 (2) de la Loi est abrogé.

162. Les paragraphes 192 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (8) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme.

163. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compétence
en dehors de
l'Ontario

Capacity
outside
Ontario

Appeals

193. (1) A party to a hearing before the Superintendent under section 192 may, within 15 days after receiving the Superintendent's decision, appeal the decision to the Tribunal by serving a notice in writing of the appeal on the Superintendent and filing the notice with the Tribunal.

Disposition

(2) An appeal shall be based on the evidence presented to the Tribunal and on hearing an appeal, the Tribunal may confirm, vary or revoke the order that is the subject of the appeal.

164. Subsection 194 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Final decision

(2) Except for an order made under section 192 or 199, a decision by the Superintendent under this Act shall be in writing and is not subject to appeal.

165. Sections 195, 196 and 197 of the Act are repealed and the following substituted:

Superintendent may be party

195. The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at any hearing before the Tribunal.

Transcript

196. Oral evidence taken before the Superintendent or the Tribunal may be recorded and, if recorded, copies of a transcript of it shall be furnished upon request on the same terms and for the same fees as in the Ontario Court (General Division).

Hearing in private

197. A hearing before the Superintendent or the Tribunal, at the discretion of the Superintendent or the chair of the Tribunal, as the case may be, may be heard in private or in public.

166. Subsection 198 (3) of the Act is amended by striking out "Director" in the second line and substituting "Superintendent."

167. Subsections 199 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Cancellation of registration

(1) The Superintendent may revoke the registration of a registered corporation or impose terms, conditions or restrictions on the registration of a registered corporation if,

- (a) the corporation or other person has not complied with an order of the Superintendent or the Tribunal;
- (b) the corporation or other person has breached an order of the court made under section 210;
- (c) grounds exist for the possession and control of the corporation by the Superintendent; or
- (d) the corporation's authority to carry on business has been cancelled or sus-

Appels

193. (1) Une partie à l'audience tenue devant le surintendant aux termes de l'article 192 peut, dans les 15 jours de la réception de la décision du surintendant, interjeter appel de cette décision devant le Tribunal en signifiant au surintendant un avis écrit d'appel et en déposant cet avis auprès du Tribunal.

Décision

(2) L'appel est fondé sur la preuve présentée au Tribunal. Ce dernier peut ensuite confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance qui fait l'objet de l'appel.

164. Le paragraphe 194 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision définitive

(2) Sauf s'il s'agit d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 192 ou 199, la décision rendue par le surintendant aux termes de la présente loi est présentée par écrit et ne peut faire l'objet d'un appel.

165. Les articles 195, 196 et 197 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Le surintendant peut être partie

195. Le surintendant a le droit d'assister en personne et d'être représenté par un avocat à une audience devant le Tribunal.

Transcription

196. Les témoignages oraux reçus par le surintendant ou le Tribunal peuvent être enregistrés. Dans ce cas, une copie de leur transcription est remise sur demande, selon les mêmes modalités et moyennant le paiement des mêmes droits qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).

Audience à huis clos

197. L'audience tenue devant le surintendant ou le Tribunal peut avoir lieu à huis clos ou en public, à la discrétion du surintendant ou du président du Tribunal, selon le cas.

166. Le paragraphe 198 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «directeur» à la troisième ligne.

167. Les paragraphes 199 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Radiation de l'inscription

(1) Le surintendant peut radier l'inscription de la société ou assortir son inscription de conditions et de restrictions, si, selon le cas :

- a) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant ou du Tribunal;
- b) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 210;
- c) des motifs justifient une prise de possession et de contrôle de la société par le surintendant;
- d) l'autorisation d'exercer ses activités commerciales a été résiliée, interrom-

pended or terms or conditions have been imposed on its authority to carry on business under a law of Canada or of any province or territory of Canada.

Notice of
intention

(2) If the Superintendent proposes to act under subsection (1), the Superintendent shall serve a notice of the intention to act on the corporation.

168. Clause 202 (3) (b) of the Act is amended by striking out "Ministry" in the third line and substituting "Commission".

169. The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 205.
2. Clause 208 (1) (b).
3. Section 209.

170. Clause 210 (1) (e) of the Act is amended by striking out "Director or" in the fifth line.

171. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 13 (17) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has come into force.

(2) Paragraph 2 of section 223 of the Act is amended by striking out "or Director" in the fifth and sixth lines.

MORTGAGE BROKERS ACT

172. (1) The *Mortgage Brokers Act* is amended by striking out "Director" and "Registrar" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent".

(2) The French version of the Act is amended by making the necessary grammatical changes as a result of subsection 173 (4).

173. (1) The definition of "Director" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91, is repealed.

(2) The definition of "Registrar" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91, is further amended by adding the following definition:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the

pue ou assortie de conditions en vertu d'une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada.

(2) Le surintendant signifie à la société avis de son intention de prendre les mesures visées au paragraphe (1). Avis
d'intention

168. L'alinéa 202 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la Commission» à «du ministère» à la deuxième ligne.

169. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. L'article 205.
2. L'alinéa 208 (1) b).
3. L'article 209.

170. L'alinéa 210 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «du directeur ou» aux cinquième et sixième lignes.

171. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 13 (17) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) est entré en vigueur.

(2) La disposition 2 de l'article 223 de la Loi est modifiée par suppression de «ou du directeur» à la septième ligne.

LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

172. (1) La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est modifiée par substitution de «surintendant» à «directeur» et à «registrateur» partout où figurent ces termes.

(2) La version française de la Loi est modifiée en faisant les changements grammaticaux nécessaires au paragraphe 173 (4).

173. (1) La définition de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(2) La définition de «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de*

Financial Services Commission of Ontario Act, 1997. ("surintendant")

(4) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997.* ("Tribunal")

(5) Despite subsection (4), The Commercial Registration Appeal Tribunal shall continue to conduct, and decide issues raised in, proceedings that were commenced under the Act but not concluded when this section comes into force.

174. Section 3 of the Act is repealed.

175. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting after "Tribunal" in the fourth line "or the Superintendent."

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subject to section 7, the Superintendent may impose terms and conditions on the registration of an applicant or registrant.

176. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If the Superintendent proposes to refuse to grant or renew a registration, proposes to impose terms and conditions on the registration of an applicant or a registrant or proposes to suspend or revoke a registration, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons for it, on the applicant or registrant.

(2) Subsection 7 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Even though a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 30.1, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal.

177. Section 23 of the Act is repealed.

178. Subsection 24 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) The Superintendent may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4).

179. Section 25 of the Act is repealed.

1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Superintendent»)

(4) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario.* («Tribunal»)

(5) Malgré le paragraphe (4), la Commission d'appel des enregistrements commerciaux continue de tenir les instances qui ont été intentées mais qui n'ont pas été résolues avant l'entrée en vigueur du présent article, et continue de décider des questions soulevées dans ces instances.

174. L'article 3 de la Loi est abrogé.

175. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «Commission» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 5 de la Loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Sous réserve de l'article 7, le surintendant peut assortir de conditions, l'inscription de l'auteur de la demande ou de la personne inscrite.

176. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le surintendant a l'intention de refuser une inscription ou le renouvellement d'une inscription, de suspendre ou de révoquer une inscription ou de l'assortir de conditions, il signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite.

(2) Le paragraphe 7 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) L'ordonnance du Tribunal est exécutoire immédiatement même si la personne inscrite interjette appel de l'ordonnance. Toutefois, le Tribunal peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel.

177. L'article 23 de la Loi est abrogé.

178. Le paragraphe 24 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le surintendant peut charger un expert d'examiner les livres, les écrits, les documents ou les objets examinés aux termes de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4).

179. L'article 25 de la Loi est abrogé.

Same, Superintendent's proposal

Notice of proposal

When order effective

Appointment of experts

Idem, intention du surintendant

Avis d'intention

Date d'entrée en vigueur de l'ordonnance

Désignation d'experts

180. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “or by telegram” in the fourth line of the portion after clause (b).

(2) Subsection 26 (4) of the Act is amended by striking out “or by telegram” in the third line.

181. Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Every mortgage broker shall, when required by the Superintendent, file a financial statement showing the matters specified by the Superintendent and signed by the mortgage broker and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

182. Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “Ministry of the Minister” in the eighth line and substituting “Superintendent.”

183. The Act is amended by adding the following section:

30.1 A party to a proceeding before the Tribunal under section 7, subsection 16 (3) or 26 (5) or section 28 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Tribunal in accordance with the rules of court.

184. Subsection 31 (3) of the Act is repealed.

185. Section 32 of the Act is repealed.

186. Clauses 33 (j) and (k) of the Act are repealed.

MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT

187. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (1) of Bill 115 comes into force, the definition of “Commissioner” in subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act*, as enacted by subsection 16 (1) of Bill 115, is repealed.

(3) The definition of “Superintendent” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

180. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou par télégramme» aux troisième et quatrième lignes du passage qui suit l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 26 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou par télégramme» aux deuxième et troisième lignes.

181. Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le courtier en hypothèques, s'il en est requis par le surintendant, dépose un état financier comportant les renseignements que le surintendant précise. Ce document est signé par le courtier en hypothèques et attesté par une personne autorisée aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*.

182. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministère du ministre» à la fin.

183. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30.1 Une partie à une instance portée devant le Tribunal aux termes de l'article 7, du paragraphe 16 (3) ou 26 (5) ou de l'article 28 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du Tribunal devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique du Tribunal.

184. Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé.

185. L'article 32 de la Loi est abrogé.

186. Les alinéas 33 j) et k) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

187. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) du projet de loi 115, la définition de «commissaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (1) du projet de loi 115, est abrogée.

(3) La définition de «surintendant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Financial
statements

États
financiers

Appeal to
Divisional
Court

Appel devant
la Cour
divisionnaire

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

188. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (3) of Bill 115 comes into force, subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection 16 (3) of Bill 115, is further amended by striking out “Commissioner” in the eleventh line and substituting “Director”.

189. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (4) of Bill 115 comes into force, section 28 of the Act, as enacted by subsection 16 (4) of Bill 115, is repealed and the following substituted:

28. (1) The Director may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for the information to be furnished that the Director requires.

(2) The Director may approve electronic forms for any purposes under this Act.

PENSION BENEFITS ACT

190. (1) The definitions of “Commission” and “Superintendent” in section 1 of the *Pension Benefits Act* are repealed and the following substituted:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

188. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (3) du projet de loi 115, le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 16 (3) du projet de loi 115, est modifié de nouveau par substitution de «directeur» à «commissaire» à la douzième ligne.

189. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (4) du projet de loi 115, l'article 28 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (4) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Le directeur peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le directeur.

(2) Le directeur peut approuver des formules électroniques pour toute application de la présente loi.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

190. (1) Les définitions de «Commission» et de «surintendant» à l'article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

Forms

Formules

Electronic forms

Formules électroniques

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

191. (1) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) An application for registration shall be made by paying the fee established by the Minister and filing,

(2) Clause 9 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a completed application in the form approved by the Superintendent.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is further amended by striking out “and” at the end of clause (e) and adding the following clause:

(e.1) a certification in a form approved by the Superintendent and signed by the applicant in which the applicant attests that the pension plan complies with this Act and regulations; and

192. (1) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) An application for registration of an amendment shall be made by paying the fee established by the Minister and filing,

(2) Subsection 12 (2) of the Act is further amended by striking out “and” at the end of clause (b) and adding the following clause:

(b.1) a certification in a form approved by the Superintendent and signed by the administrator of the pension plan in which the administrator attests that the amendment complies with this Act and the regulations; and

193. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) An amendment to a pension plan is not effective until the administrator of the plan files an application for registration of the amendment and the application meets the requirements of section 12.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers*. («Tribunal»)

191. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) La demande d'enregistrement se fait au moyen du paiement des droits fixés par le ministre et du dépôt des documents suivants :

(2) L'alinéa 9 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une demande remplie selon la formule qu'approuve le surintendant.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa e) :

e.1) une attestation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant et signée par l'auteur de la demande, selon laquelle le régime de retraite est conforme à la présente loi et aux règlements;

192. (1) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Une demande d'enregistrement d'une modification se fait au moyen du versement des droits fixés par le ministre et du dépôt de ce qui suit :

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa b) :

b.1) d'une attestation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant et signée par l'administrateur du régime de retraite, selon laquelle le régime de retraite est conforme à la présente loi et aux règlements;

193. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une modification apportée à un régime de retraite n'est valide qu'à partir du moment où l'administrateur du régime dépose une demande d'enregistrement de la modification et où cette demande répond aux exigences de l'article 12.

Prise d'effet
d'une
modification

194. Section 15 of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the fifth and sixth lines and substituting “section 9”.

195. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The administrator of a pension plan shall file each year an annual information return in respect of the pension plan in the form approved by the Superintendent and shall pay the filing fee established by the Minister.

196. Section 30 of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent” and by striking out “prescribed fees” in the ninth and tenth lines and substituting “fee established by the Minister”.

197. Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “supplied” in the fifth line and substituting “approved”.

198. The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever that expression occurs and substituting in each case “form approved by the Superintendent”:

1. Subsection 46 (1).
2. Subsection 48 (14).

199. Subsection 63 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (1), on application by the administrator of a pension plan, contributions may be refunded to a member or a former member with the consent of the Superintendent.

200. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 63 (8).
2. Subclause 75 (1) (b) (i).
3. Subsections 78 (1), (2) and (3).

201. Subsection 78 (4) of the Act is amended by striking out “The Commission” in the first line and substituting “Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent”.

202. (1) Subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out “The Commission” in the first line and substituting “Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent”.

(2) Clauses 79 (1) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “Commission” where-

194. L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 9» à «la présente loi et aux règlements» aux cinquième et sixième lignes.

195. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'administrateur d'un régime de retraite dépose chaque année, selon la formule qu'approuve le surintendant, une déclaration annuelle à l'égard du régime de retraite et verse les droits de dépôt fixés par le ministre.

196. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la troisième ligne et en substituant «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dixième ligne.

197. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve» à «sur une formule fournie par» aux quatrième et cinquième lignes.

198. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule que prescrit le surintendant» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 46 (1).
2. Le paragraphe 48 (14).

199. Le paragraphe 63 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(7) Malgré le paragraphe (1), sur demande de l'administrateur d'un régime de retraite, des cotisations peuvent être remboursées à un participant ou à un ancien participant avec le consentement du surintendant.

200. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

1. Le paragraphe 63 (8).
2. Le sous-alinéa 75 (1) b) (i).
3. Les paragraphes 78 (1), (2) et (3).

201. Le paragraphe 78 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «La Commission» à la première ligne et par substitution de «il» à «elle» à la huitième ligne.

202. (1) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «La Commission» à la première ligne.

(2) Les alinéas 79 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à

Administrato-
r's annual
information
return

Déclaration
annuelle de
l'administra-
teur

Refund with
consent

Rembourse-
ment avec
consente-
ment

ever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

(3) Subsection 79 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(3) Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent shall not consent to an application by an employer in respect of surplus in a pension plan that is being wound up in whole or in part unless,

(4) Clause 79 (3) (a) of the Act is amended by striking out “Commission” in the first line and substituting “Superintendent”.

(5) Subsections 79 (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

203. Subsections 82 (2) and (3) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

204. (1) Subsection 83 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent shall by order declare, in the circumstances mentioned in subsection (2), that the Guarantee Fund applies to a pension plan.

(2) Subsection 83 (2) of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

205. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “Where the Guarantee Fund is declared by the Commission to apply” in the first and second lines and substituting “If the Superintendent by order declares that the Guarantee Fund applies”.

206. Subsections 86 (1), (3) and (4) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

207. (1) Subsection 88 (1) of the Act is amended by striking out “Commission” in the first line and substituting “Superintendent” by striking out “section 90 (notice and representations)” in the third and fourth lines and substituting “section 89 (hearing and appeal)”.

(2) Subsection 88 (2) of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it

«Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(3) Sous réserve de l’article 89 (audience et appel), le surintendant ne consent à une demande d’un employeur à l’égard de l’excédent d’un régime de retraite qui est, en totalité ou en partie, en cours de liquidation que si les conditions suivantes sont réunies :

(4) L’alinéa 79 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant est convaincu» à «la Commission est convaincue» à la première ligne.

(5) Les paragraphes 79, (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

203. Les paragraphes 82 (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

204. (1) Le paragraphe 83 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l’article 89 (audience et appel), le surintendant déclare, par ordre, dans les circonstances visées au paragraphe (2), que le Fonds de garantie s’applique à un régime de retraite.

(2) Le paragraphe 83 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression.

205. Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Si le surintendant déclare par ordre» à «Lorsque la Commission déclare» à la première ligne.

206. Les paragraphes 86 (1), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

207. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 89 (audience et appel), le surintendant» à «l’article 90 (avis et observations), la Commission» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et

Guarantee
Fund
declaration

Déclaration
relative au
Fonds de
garantie

occurs and substituting in each case “Superintendent”.

208. (1) Subsection 89 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Where the Superintendent proposes to make or to refuse to make an order in relation to,

(2) **Clauses 89 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

(c) subsection 80 (6) (return of assets transferred to pension fund of successor employer);

(d) subsection 81 (6) (return of assets transferred to new pension fund);

(d.1) section 83 (the Guarantee Fund applies to a pension plan).

(3) Subsection 89 (2) of the Act is further amended by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) section 88 (preparation of a report).

(4) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) Where an application is filed in accordance with subsection 78 (2) for the payment of surplus to the employer and the Superintendent proposes to consent or refuse to consent under subsection 78 (1), the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and on any person who made written representations to the Superintendent in accordance with subsection 78 (3).

(3.2) Where an application is filed in accordance with subsection 78 (4) and the Superintendent proposes to consent or refuse to consent under subsection 78 (4), the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and the Superintendent may require the applicant to transmit a copy of the notice and the written reasons on such other persons or classes of persons or both as the Superintendent specifies in the notice to the applicant.

(5) Subsection 89 (4) of the Act is amended by inserting “other than a consent referred to in subsection (3.1) or (3.2),” after “regulations” in the fifth line.

(6) Subsection 89 (6) of the Act is amended by inserting “(3.1), (3.2),” after “(3)” in the first line, by striking out “Commission” in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case “Tribunal”.

par les changements grammaticaux qui en découlent.

208. (1) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(2) Si le surintendant a l’intention de rendre ou de refuser de rendre un ordre relativement à l’une des dispositions suivantes :

(2) **Les alinéas 89 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c) le paragraphe 80 (6) (restitution de l’actif transféré à la caisse de retraite de l’employeur subséquent);

d) le paragraphe 81 (6) (restitution de l’actif transféré à une nouvelle caisse de retraite);

d.1) l’article 83 (application du Fonds de garantie au régime de retraite).

(3) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l’alinéa suivant après l’alinéa e) :

f) l’article 88 (rédaction d’un rapport).

(4) L’article 89 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Lorsqu’une demande est déposée conformément au paragraphe 78 (2) en vue du versement d’un excédent à l’employeur et que le surintendant a l’intention d’accorder ou de refuser le consentement prévu au paragraphe 78 (1), le surintendant signifie un avis motivé par écrit de son intention à l’auteur de la demande et aux personnes qui lui ont présenté des observations écrites conformément au paragraphe 78 (3).

(3.2) Lorsqu’une demande est déposée conformément au paragraphe 78 (4) et que le surintendant a l’intention d’accorder ou de refuser le consentement prévu au paragraphe 78 (4), le surintendant signifie un avis motivé de son intention à l’auteur de la demande et peut exiger de celui-ci qu’il en transmette une copie aux autres personnes ou catégories de personnes, selon ce qu’il précise dans l’avis.

(5) Le paragraphe 89 (4) de la Loi est modifié par insertion de «à l’exclusion du consentement visé au paragraphe (3.1) ou (3.2),» après «règlements,» à la cinquième ligne.

(6) Le paragraphe 89 (6) de la Loi est modifié par insertion de «(3.1), (3.2),» après «(3),» à la deuxième ligne et par substitution de «le Tribunal si elle remet à ce dernier» à «la Commission si elle remet à cette dernière» aux quatrième et cinquième lignes.

Notice re
return of
excess
surplus

Avis relatif
au versement
d’un
excédent

Notice re
return of
excess
amount

Avis relatif à
la remise du
surplus

(7) Subsections 89 (8) and (9) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(8) Subsection 89 (10) of the Act is repealed.

(9) Subsection 89 (11) of the Act is amended by striking out “Commission” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “Tribunal”.

(10) Subsections 89 (12) and (13) of the Act are repealed.

209. Section 90 of the Act is repealed.

210. (1) Subsection 91 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A party to a proceeding before the Tribunal under section 89 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Tribunal.

(2) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee, the Commission” in the third line and substituting “fee established by the Minister, the Tribunal”.

211. Section 92 of the Act is repealed.

212. The heading immediately preceding subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO

213. (1) Sections 93, 94 and 96 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), the Pension Commission of Ontario, as it was constituted immediately before this section comes into force, shall continue to exist for the sole purpose of concluding and disposing of hearings and proceedings that, before the day this section comes into force, were commenced before the Commission but not concluded.

214. Section 97 of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

215. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission or” in the third line.

216. Section 99 of the Act is amended by striking out “Commission” in the first and second lines and substituting “Superintendent”.

217. Sections 100, 101 and 102 of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 89 (8) et (9) de la Loi sont modifiés par substitution de «le Tribunal» à «la Commission» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 89 (10) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 89 (11) de la Loi est modifié par substitution de «le Tribunal» à «la Commission» à la troisième ligne.

(10) Les paragraphes 89 (12) et (13) de la Loi sont abrogés.

209. L'article 90 de la Loi est abrogé.

210. (1) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 89 peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire.

(2) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «fixés par le ministre, le Tribunal» à «prescrits, la Commission» aux troisième et quatrième lignes.

211. L'article 92 de la Loi est abrogé.

212. L'intertitre qui précède immédiatement le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS
DE L'ONTARIO

213. (1) Les articles 93, 94 et 96 de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission des régimes de retraite de l'Ontario, telle qu'elle était constituée immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue d'exister à la seule fin de terminer les audiences et de trancher les instances qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, avaient été commencées ou introduites devant elle mais non conclues.

214. L'article 97 de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

215. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par suppression de «à la Commission ou» à la troisième ligne.

216. L'article 99 de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» à la première ligne.

217. Les articles 100, 101 et 102 de la Loi sont abrogés.

Appeal to
court

Appel devant
la Cour
divisionnaire

218. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:

Extension of time

105. (1) Upon application by an affected person, the Superintendent may, before or after its expiration, extend any procedural time limit related to the powers conferred on or duties assigned to the Superintendent under this Act or the regulations if the Superintendent is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Terms

(2) In granting the extension, the Superintendent may impose such terms or conditions as the Superintendent considers proper.

219. Paragraph 2 of subsection 106 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Any person designated by the Superintendent.

220. (1) Subsections 110 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000 for the first conviction and not more than \$200,000 for each subsequent conviction.

Persons re corporation

(2) Every director, officer, official or agent of a corporation and every person acting in a similar capacity or performing similar functions in an unincorporated association is guilty of an offence if the person,

- (a) causes, authorizes, permits, acquiesces or participates in the commission of an offence referred to in section 109 by the corporation or unincorporated association; or
- (b) fails to take all reasonable care in the circumstances to prevent the corporation or unincorporated association from committing an offence referred to in section 109.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence described in subsection (2) is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000, and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000, whether or not the corporation or unincorporated association has been prosecuted for or convicted of an offence arising from the same facts or circumstances.

(2) Subsection 110 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

218. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) À la demande d'une personne intéressée, le surintendant peut, avant ou après son expiration, proroger un délai prévu par la procédure liée aux pouvoirs que lui confèrent ou aux fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation.

Prorogation d'un délai

(2) Le surintendant peut assujettir la prorogation aux conditions qu'il estime opportunes.

Conditions

219. La disposition 2 du paragraphe 106 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Toute personne désignée par le surintendant.

220. (1) Les paragraphes 110 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes.

Peine

(2) Sont coupables d'une infraction les administrateurs, dirigeants, délégués et mandataires d'une personne morale et les personnes agissant à titre semblable ou ayant des fonctions semblables au sein d'une association sans personnalité morale et qui, selon le cas :

Personnes agissant pour la personne morale ou l'association

- a) causent, autorisent ou permettent la perpétration d'une infraction visée à l'article 109 par la personne morale ou l'association sans personnalité morale, ou qui y consentent ou participent;
- b) ne prennent pas les soins raisonnables dans les circonstances afin d'empêcher la perpétration d'une infraction visée à l'article 109 par la personne morale ou l'association sans personnalité morale.

(3) Les personnes coupables d'une infraction visée au paragraphe (2) sont passibles d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes, que la personne morale ou l'association sans personnalité morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à une infraction qui découle des mêmes faits ou circonstances.

Peine

(2) Le paragraphe 110 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time limit

(6) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after five years after the date when the offence occurred or is alleged to have occurred.

(6) Est irrecevable l'instance introduite en vertu de la présente loi plus de cinq ans après la date où l'infraction a ou aurait eu lieu. Prescription

Power to restrain

221. Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:

111. Where a provision of this Act or the regulations or an order, approval or consent of the Superintendent under this Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, the contravention may be restrained by action at the instance of the administrator of the pension plan affected by the contravention.

221. L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

111. Si une disposition de la présente loi ou des règlements, ou un ordre rendu, une approbation donnée ou un consentement accordé par le surintendant en vertu de la présente loi est enfreint, outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, la contravention peut faire l'objet d'une ordonnance de ne pas faire rendue à la suite d'une action intentée par l'administrateur d'un régime de retraite atteint par la contravention. Ordonnance de ne pas faire

222. Section 114 of the Act is amended by inserting "except the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*" after "other Act" in the second line.

222. L'article 114 de la Loi est modifié par insertion de «à l'exclusion de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*,» après «autre loi,» à la deuxième ligne.

223. The Act is amended by adding the following sections:

223. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fees

113.1 The Minister may require the payment of fees in relation to any matter under this Act and may approve the amount of those fees.

113.1 Le ministre peut exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi et peut approuver le montant de ces droits. Droits

Forms

113.2 (1) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act and require their use.

113.2 (1) Le surintendant peut approuver des formulaires pour l'application de la présente loi et peut en exiger l'utilisation. Formules

Content

(2) The forms may provide that the person required to use them shall provide the information specified in them.

(2) Les formulaires peuvent prévoir que la personne tenue de les utiliser fournisse les renseignements qui y sont précisés. Contenu

224. (1) Clause 115 (1) (c) of the Act is amended by striking out "Commission" in the second line and substituting "Superintendent".

224. (1) L'alinéa 115 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «au surintendant» à «à la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Clauses 115 (1) (h) and (o) of the Act are repealed.

(2) Les alinéas 115 (1) h) et o) de la Loi sont abrogés.

PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

225. (1) The definition of "Commissioner" in section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* is repealed.

225. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* est abrogée.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definition:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial*

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de*

Services Commission of Ontario Act, 1997.
 ("Tribunal")

226. Section 12 of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third and fourth lines and substituting "Tribunal".

REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

227. (1) The definition of "Commissioner" in section 1 of the *Registered Insurance Brokers Act* is repealed.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

228. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9. (1) The Superintendent shall be deemed to have an interest in the Corporation, as the representative of all persons who may be served by registered insurance brokers.

(2) The Corporation shall, within a reasonable time, furnish the Superintendent with the information and financial statements with respect to the Corporation that the Superintendent requires.

WORKERS' COMPENSATION ACT

229. (1) Subsection (2) does not apply if paragraph 2 of section 18 of Bill 99 (*An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts*, introduced on November 26, 1996) has come into force.

(2) Subsections 78 (3) and (4) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out "Insurance" wherever it occurs and substituting in each case "Financial Services".

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

230. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

231. The short title of this Act is the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*.

1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Tribunal»)

226. L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la troisième ligne.

LOI SUR LES COURTIERS D'ASSURANCES INSCRITS

227. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

228. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le surintendant est réputé avoir un intérêt dans l'Association à titre de représentant de toutes les personnes qui peuvent recevoir les services de courtiers d'assurances inscrits.

(2) L'Association fournit dans des délais raisonnables au surintendant les renseignements et les états financiers relatifs à l'Association qu'il lui demande.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

229. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la disposition 2 de l'article 18 du projet de loi 99 (*Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois*, déposé le 26 novembre 1996) est entrée en vigueur.

(2) Les paragraphes 78 (3) et (4) de la *Loi sur les accidents du travail* sont modifiés par substitution de «services financiers» à «assurances» partout où figure ce terme.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

230. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

231. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*.

Superintendent

Information

Surintendant

Renseignements

Commencement

Short title

Entrée en vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 140

*(Chapter 28
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to establish the Financial
Services Commission of Ontario and
to make complementary amendments
to other statutes**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	June 10, 1997
2nd Reading	September 11, 1997
3rd Reading	December 3, 1997
Royal Assent	December 8, 1997

Projet de loi 140

*(Chapitre 28
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi créant la Commission des services
financiers de l'Ontario et apportant
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	10 juin 1997
2 ^e lecture	11 septembre 1997
3 ^e lecture	3 décembre 1997
Sanction royale	8 décembre 1997



**An Act to establish the Financial
Services Commission of Ontario and
to make complementary amendments
to other statutes**

**Loi créant la Commission des services
financiers de l'Ontario et apportant
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

COMMISSION

2. Commission established
3. Purposes
4. Chair and vice-chairs

SUPERINTENDENT

5. Superintendent

TRIBUNAL

6. Tribunal established
7. Hearing panels

GENERAL

8. Employees
9. Conflict of interest
10. Immunity
11. Publication of information
12. Policy statements
13. Balance of appropriation
14. Provincial Auditor
15. Reports of Commission

CERTIFICATES AND DOCUMENTS

16. Certificates issued by Superintendent
17. Admissibility as evidence
18. Certificates issued by Tribunal
19. Admissibility as evidence

PROCEEDINGS BEFORE TRIBUNAL

20. Exclusive jurisdiction
21. Orders
22. Proceedings
23. Power over witnesses
24. Costs

ASSESSMENTS

25. Assessment of regulated sector
26. Payment of assessment

FEES, FORMS AND REGULATIONS

27. Fees and forms
28. Regulations

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

COMMISSION

2. Création de la Commission
3. Objets
4. Président et vice-présidents

SURINTENDANT

5. Surintendant

TRIBUNAL

6. Création du Tribunal
7. Comités d'audience

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. Personnel
9. Conflit d'intérêts
10. Immunité
11. Publication de renseignements
12. Déclarations de principes
13. Solde des affectations
14. Vérificateur provincial
15. Rapports de la Commission

CERTIFICATS ET DOCUMENTS

16. Certificats délivrés par le surintendant
17. Admissibilité en preuve
18. Certificats délivrés par le Tribunal
19. Admissibilité en preuve

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

20. Compétence exclusive
21. Ordonnances
22. Instances
23. Pouvoirs à l'égard de témoins
24. Dépens

COTISATIONS

25. Cotisation d'un secteur réglementé
26. Paiement de la cotisation

DROITS, FORMULES ET RÈGLEMENTS

27. Droits et formules
28. Règlements

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

- 29.-33. *Compulsory Automobile Insurance Act*
 34.-49. *Co-operative Corporations Act*
 50., 51. *Corporations Act*
 52.-63. *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*
 64.-147. *Insurance Act*
 148. *Investment Contracts Act*
 149.-171. *Loan and Trust Corporations Act*
 172.-186. *Mortgage Brokers Act*
 187.-189. *Motor Vehicle Accident Claims Act*
 190.-224. *Pension Benefits Act*
 225., 226. *Prepaid Hospital and Medical Services Act*
 227., 228. *Registered Insurance Brokers Act*
 229. *Workers' Compensation Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

230. Commencement
 231. Short title

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

- 29.-33. *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*
 34.-49. *Loi sur les sociétés coopératives*
 50., 51. *Loi sur les personnes morales*
 52.-63. *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*
 64.-147. *Loi sur les assurances*
 148. *Loi sur les contrats de placement*
 149.-171. *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
 172.-186. *Loi sur les courtiers en hypothèques*
 187.-189. *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*
 190.-224. *Loi sur les régimes de retraite*
 225., 226. *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés*
 227., 228. *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*
 229. *Loi sur les accidents du travail*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

230. Entrée en vigueur
 231. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under section 2; (“Commission”)

“Director” means the director of arbitrations appointed under the *Insurance Act*; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Finance, and “Ministry” has a corresponding meaning; (“ministre”, “ministère”)

“regulated sector” means a sector that consists of,

- (a) all co-operative corporations to which the *Co-operative Corporations Act* applies;
- (b) all credit unions, caisses populaires and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies;
- (c) all persons engaged in the business of insurance and governed by the *Insurance Act*;
- (d) all corporations registered or incorporated under the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (e) all mortgage brokers registered under the *Mortgage Brokers Act*; or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de l'Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«directeur» Le directeur des arbitrages nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Director»)

«ministre» Le ministre des Finances. Le terme «ministère» a un sens correspondant. («Minister», «Ministry»)

«secteur réglementé» Secteur comprenant, selon le cas :

- a) les sociétés coopératives visées par la *Loi sur les sociétés coopératives*;
- b) les caisses et les fédérations visées par la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- c) les personnes qui effectuent des opérations d'assurance et qui sont régies par la *Loi sur les assurances*;
- d) les sociétés constituées ou enregistrées en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- e) les courtiers en hypothèques inscrits aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques*;

(f) all persons who establish or administer a pension plan within the meaning of the *Pension Benefits Act* and all employers or other persons on their behalf who are required to contribute to any such pension plan; («secteur réglementé»)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under section 5; (“surintendant”)

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under section 6. (“Tribunal”)

COMMISSION

Commission established

2. (1) There is hereby established a commission to be known in English as the Financial Services Commission of Ontario and in French as Commission des services financiers de l'Ontario.

Members

(2) The Commission shall consist of the chair and the two vice-chairs of the Commission, the Superintendent and the Director.

Quorum

(3) A majority of the members of the Commission constitutes a quorum.

Purposes

3. The purposes of the Commission are,

- (a) to provide regulatory services that protect the public interest and enhance public confidence in the regulated sectors;
- (b) to make recommendations to the Minister on matters affecting the regulated sectors; and
- (c) to provide the resources necessary for the proper functioning of the Tribunal.

Chair and vice-chairs

4. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the chair and the two vice-chairs of the Commission for the length of time not exceeding three years that the Lieutenant Governor in Council specifies.

Acting chair

(2) If the chair of the Commission is absent or unable to act, or if the office of chair is vacant, the vice-chairs shall designate one of them to act in the place of the chair who shall have the powers of the chair.

Acting vice-chair

(3) If a vice-chair of the Commission is absent or unable to act, or if the office of a vice-chair is vacant, the chair of the Commission may designate a member of the Tribunal to act in the place of the vice-chair who shall have the powers of a vice-chair.

Transition

(4) The chair and the vice-chair of the Pension Commission of Ontario holding office immediately before this section comes into

f) les personnes qui mettent sur pied ou administrent un régime de retraite au sens de la *Loi sur les régimes de retraite* et les employeurs ou d'autres personnes en leur nom qui sont tenus de contribuer à ce régime de retraite. («regulated sector»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de l'article 5. («Superintendent»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers constitué aux termes de l'article 6. («Tribunal»)

COMMISSION

2. (1) Est créée une commission appelée Commission des services financiers de l'Ontario en français et Financial Services Commission of Ontario en anglais.

Création de la Commission

(2) La Commission se compose du président et des deux vice-présidents de la Commission, du surintendant et du directeur.

Membres

(3) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.

Quorum

3. Les objets de la Commission sont les suivants :

Objets

- a) fournir des services de réglementation afin de protéger l'intérêt du public et de favoriser la confiance du public dans les secteurs réglementés;
- b) faire des recommandations au ministre sur les questions touchant les secteurs réglementés;
- c) fournir les ressources nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal.

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président et les deux vice-présidents de la Commission pour un mandat d'une durée qu'il précise et qui ne peut dépasser trois ans.

Président et vice-présidents

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission, ou de vacance de son siège, les vice-présidents désignent l'un d'entre eux pour le remplacer. La personne ainsi nommée est investie des pouvoirs du président.

Président intérimaire

(3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un vice-président, ou de vacance de son siège, le président de la Commission peut désigner un membre du Tribunal pour le remplacer. La personne ainsi nommée est investie des pouvoirs du vice-président.

Vice-président intérimaire

(4) Le président et le vice-président de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario en fonction immédiatement avant l'entrée

Transition

force shall be the chair and one of the vice-chairs respectively of the Financial Services Commission of Ontario until the Lieutenant Governor in Council appoints their successors under subsection (1).

SUPERINTENDENT

Superintendent

5. (1) There shall be a Superintendent of Financial Services appointed under the *Public Service Act* who shall be the chief executive officer of the Commission.

Powers and duties

- (2) The Superintendent shall,
 - (a) be responsible for the financial and administrative affairs of the Commission;
 - (b) exercise the powers and duties conferred on or assigned to the Superintendent;
 - (c) administer and enforce this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent; and
 - (d) supervise generally the regulated sectors.

Delegation of powers and duties

(3) The Superintendent may, subject to the conditions that the Superintendent considers appropriate, delegate in writing to any person employed in the Commission the exercise of any power or the performance of any duty that this Act or any other Act confers on or assigns to the Superintendent and all acts done and decisions made under the delegation are as valid and effective as if done or made by the Superintendent.

Same, hearings

(4) The Superintendent may appoint in writing any employee of the Commission, or any other person, to hold a hearing on behalf of the Superintendent and to exercise the powers and perform the duties of the Superintendent relating to the hearing.

Oaths

(5) The Superintendent may administer an oath required under this Act and any other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent.

TRIBUNAL

Tribunal established

6. (1) There is hereby established a tribunal to be known in English as the Financial Services Tribunal and in French as Tribunal des services financiers.

Members by virtue of office

(2) The chair and the two vice-chairs of the Commission are, by virtue of their office, members of the Tribunal and the chair and the vice-chairs of the Tribunal respectively.

Other members

(3) In addition to the chair and the two vice-chairs, the Lieutenant Governor in Coun-

en vigueur du présent article occupent respectivement les sièges du président et de l'un des vice-présidents de la Commission des services financiers de l'Ontario jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme leurs successeurs aux termes du paragraphe (1).

SURINTENDANT

5. (1) Un surintendant des services financiers est nommé aux termes de la *Loi sur la fonction publique* et il est le directeur général de la Commission.

Surintendant

(2) Le surintendant :

Pouvoirs et fonctions

- a) est responsable des affaires financières et administratives de la Commission;
- b) exerce les pouvoirs qui lui sont conférés et les fonctions qui lui sont attribuées;
- c) applique et exécute la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui attribue des fonctions;
- d) supervise de façon générale les secteurs réglementés.

(3) Le surintendant peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il juge appropriées, déléguer à quiconque employé par la Commission l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère ou lui attribue la présente loi ou toute autre loi. Tous les actes accomplis et les décisions prises en vertu de cette délégation sont valides et exécutoires au même titre que des actes exécutés ou des décisions prises par le surintendant.

Délégation des pouvoirs et des fonctions

(4) Le surintendant peut, par écrit, charger un employé de la Commission ou toute autre personne de tenir une audience en son nom et d'exercer ses pouvoirs et ses fonctions à l'égard de l'audience.

Idem, audiences

(5) Le surintendant peut faire prêter les serments exigés par la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui attribue des fonctions.

Serments

TRIBUNAL

6. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal des services financiers en français et Financial Services Tribunal en anglais.

Création du Tribunal

(2) Le président et les deux vice-présidents de la Commission sont d'office membres du Tribunal ainsi que le président et les vice-présidents du Tribunal, respectivement.

Membres d'office

(3) Outre le président et les deux vice-présidents, le lieutenant-gouverneur en conseil

Autres membres

cil shall appoint at least six persons, and not more than 12, as members of the Tribunal for the length of time not exceeding three years that the Lieutenant Governor in Council specifies and may reappoint any member to the Tribunal.

Experience and expertise

(4) In appointing members to the Tribunal, the Lieutenant Governor in Council shall, to the extent practicable, appoint members who have experience and expertise in the regulated sectors.

Deficiency in number

(5) If there are fewer than nine, but at least two, members in office, the Tribunal shall be deemed to be properly constituted for a period not exceeding 90 days after the deficiency in the number of members first occurs.

Additional members

(6) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may appoint additional members to the Tribunal for a limited time and purpose and the order appointing the member shall provide that the member's participation is limited to specified matters or classes of matters within the jurisdiction of the Tribunal.

Salary and expenses

(7) The members of the Tribunal shall receive the remuneration and reimbursement of expenses that are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition

(8) The members of the Pension Commission of Ontario holding office immediately before this section comes into force shall be members of the Tribunal until the Lieutenant Governor in Council appoints their successors under subsection 4 (1) or this section.

Hearing panels

7. (1) A matter referred to the Tribunal may be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the Tribunal, as assigned by the chair of the Tribunal.

Assigning panels

(2) In assigning members of the Tribunal to a panel, the chair shall take into consideration the requirements, if any, for experience and expertise to enable the panel to decide the issues raised in any matter before the Tribunal.

GENERAL

Employees

8. (1) The *Public Service Act* applies to the employees of the Commission.

Professional assistance

(2) The Superintendent or the Tribunal respectively may,

- (a) engage persons, other than those mentioned in subsection (1), to provide professional, technical or other assistance to the Commission or the Tribunal respectively; and

nomme au moins six et au plus 12 personnes, à titre de membres du Tribunal pour un mandat reconductible d'une durée qu'il précise et qui ne peut dépasser trois ans.

(4) Dans toute la mesure du possible, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme à titre de membres du Tribunal des personnes qui ont de l'expérience et des compétences dans les secteurs réglementés.

(5) Si le Tribunal ne compte que de deux à huit membres en fonction, il est réputé être constitué régulièrement pendant les 90 jours qui suivent le moment où le nombre de membres est devenu insuffisant.

(6) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des personnes supplémentaires à titre de membres du Tribunal, pour un mandat restreint d'une durée limitée. Dans ce cas, l'ordre de nomination précise que la participation du membre est restreinte à des affaires ou catégories d'affaires précises relevant de la compétence du Tribunal.

(7) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(8) Les membres de la Commission des régimes de retraite de l'Ontario en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont membres du Tribunal jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme leurs successeurs aux termes du paragraphe 4 (1) ou du présent article.

7. (1) Un comité de un ou plusieurs membres du Tribunal, nommés par le président du Tribunal, peut connaître des affaires dont est saisi le Tribunal.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du Tribunal à un comité, le président tient compte de l'expérience et des compétences qui sont nécessaires, le cas échéant, au comité pour trancher les questions soulevées dans toute affaire portée devant le Tribunal.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. (1) La *Loi sur la fonction publique* s'applique aux employés de la Commission.

(2) Le surintendant ou le Tribunal, respectivement, peut :

- a) d'une part, engager des personnes, autres que celles qui sont visées au paragraphe (1), pour l'aider, notamment sur les plans professionnel et technique;

Expérience et compétences

Nombre insuffisant de membres

Membres supplémentaires

Rémunération et indemnités

Transition

Comités d'audience

Constitution des comités

Personnel

Aide professionnelle

- (b) establish the terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of the persons engaged under clause (a).

Conflict of interest

9. (1) The Commission shall establish conflict of interest guidelines with which the members of the Commission, the members of the Tribunal and the employees of the Commission shall comply.

Copy to Minister

(2) The Commission shall deliver a copy of the guidelines to the Minister.

Immunity

10. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Superintendent, the Director, any member of the Commission or the Tribunal, any employee of the Commission or any person engaged by the Superintendent or the Tribunal for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's powers or duties or for any neglect or default in the execution, in good faith, of the person's powers or duties.

Testimony in civil proceedings

(2) Neither the Superintendent, the Director, nor any member of the Tribunal shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Superintendent or the Tribunal or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act or any other Act.

Same. employees

(3) Except with the consent of the Superintendent, no employee of the Commission or any person engaged by the Superintendent or the Tribunal shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Superintendent or the Tribunal or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act or any other Act.

Publication of information

11. (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in *The Ontario Gazette*,

- (a) a statement setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act and all other Acts that confer powers on or assign duties to the Commission or the Superintendent; and

- (b) a summary of the reasons for the adoption of the priorities described in clause (a).

- b) d'autre part, définir les conditions d'emploi des personnes engagées en vertu de l'alinéa a) et leur verser une rémunération, frais compris, pour leurs services.

Conflit d'intérêts

9. (1) La Commission établit des directives en matière de conflits d'intérêts, auxquelles se conforment les membres de la Commission, les membres du Tribunal et le personnel de la Commission.

(2) La Commission remet une copie de ces directives au ministre.

Copie au ministre

Immunité

10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts engagées contre le surintendant, le directeur, ou les membres de la Commission ou du Tribunal, les employés de la Commission ou les personnes qu'a engagées le surintendant ou le Tribunal pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur est imputé dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou de leurs fonctions.

(2) Le surintendant, le directeur ou les membres du Tribunal ne sont pas tenus de témoigner, dans les instances civiles, les instances devant le surintendant ou le Tribunal, ni dans les instances devant tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Témoignage dans les instances civiles

Idem. employés

(3) Sauf avec le consentement du surintendant, un employé de la Commission ou toute personne que le surintendant ou le Tribunal a engagée n'est pas tenu de témoigner dans les instances civiles, les instances devant le surintendant ou le Tribunal, ni dans les instances devant tout autre tribunal administratif, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

11. (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* :

Publication de renseignements

- a) une déclaration énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi et de toutes les autres lois qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions à la Commission ou au surintendant;

- b) un résumé des raisons pour lesquelles elle a adopté les priorités visées à l'alinéa a).

Invitation	(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in <i>The Ontario Gazette</i> inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.	(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.	Invitation
Other information	(3) The Commission may publish any information that it considers in the public interest.	(3) La Commission peut publier tous les renseignements qu'elle juge d'intérêt public.	Autres renseignements
Policy statements	12. (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act or any other Act that confers powers on or assigns duties to the Commission or the Superintendent.	12. (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi ou à toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions à la Commission ou au surintendant.	Déclarations de principes
When effective	(2) A policy statement takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Prise d'effet
Effect of statements	(3) The Commission, the Superintendent and the Tribunal shall have regard to the policy statements in making decisions.	(3) La Commission, le surintendant et le Tribunal tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.	Effet des déclarations
Balance of appropriation	13. Subject to the conditions imposed by the Management Board of Cabinet, the Commission is authorized to spend the unspent balance, remaining on the day this section comes into force, of money appropriated by the Legislature for the fiscal year beginning April 1, 1997 for expenditure by the Ontario Insurance Commission, the Pension Commission of Ontario or the Ministry on programs and activities in respect of the regulated sectors.	13. Sous réserve des conditions imposées par le Conseil de gestion du gouvernement, la Commission est autorisée à dépenser le solde non dépensé, qui reste le jour de l'entrée en vigueur du présent article, des sommes affectées par la Législature pour l'exercice qui commence le 1 ^{er} avril 1997 relativement aux dépenses qu'engagent la Commission des assurances de l'Ontario, la Commission des régimes de retraite de l'Ontario ou le ministère pour des programmes et des activités concernant les secteurs réglementés.	Solde des affectations
Provincial Auditor	14. The Provincial Auditor shall examine annually the accounts and financial transactions of the Commission.	14. Le vérificateur provincial vérifie annuellement les comptes et les opérations financières de la Commission.	Vérificateur provincial
Reports of Commission	15. (1) Within a reasonable time after the close of each fiscal year, the Commission shall file with the Minister an annual report on the affairs of the Commission.	15. (1) Dans un délai raisonnable après la clôture de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport annuel sur ses affaires.	Rapports de la Commission
Tabling	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and lay it before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Other reports	(3) The Commission shall submit to the Minister all reports, other than the annual report, and all information that the Minister requires.	(3) La Commission présente au ministre tous les rapports autres que le rapport annuel et tous les renseignements que le ministre exige.	Autres rapports

CERTIFICATES AND DOCUMENTS

CERTIFICATS ET DOCUMENTS

Certificates issued by Superintendent	16. The Superintendent may issue a certificate, (a) stating that, as of a given day, (i) a person was or was not licensed under an Act that confers powers	16. Le surintendant peut délivrer un certificat : a) indiquant qu'à une date donnée, selon le cas : (i) une personne ou un régime de retraite était ou n'était pas titulaire d'un permis délivré en vertu d'une	Certificats délivrés par le surintendant
---------------------------------------	---	--	--

on or assigns duties to the Superintendent, or

- (ii) the licence was renewed, suspended, revived, revoked or cancelled;

(b) stating that, as of a given day,

- (i) a person or a pension plan was or was not registered under an Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent,

- (ii) the registration was subject to terms or restrictions, or

- (iii) the registration was revoked;

- (c) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Superintendent is a true copy of, or extract from, the document or thing;

- (d) stating the date when a document was served on, delivered to or filed with the Superintendent;

- (e) stating the non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Superintendent;

- (f) stating the date when the Superintendent received or issued a document or notification; or

- (g) stating when the facts on which a proceeding for an offence is based first came to the knowledge of the Superintendent.

17. (1) An official document that purports to be signed by or on behalf of the Superintendent shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.

(2) In subsection (1),

“official document” means a certificate, order, decision, licence, direction, inquiry or notice of the Superintendent under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Superintendent.

(3) A true copy certified by the Superintendent under clause 16 (c) is admissible in evidence to the same extent as and has the

loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

- (ii) ce permis a été renouvelé, suspendu, remis en vigueur, révoqué ou annulé;

b) indiquant qu'à une date donnée, selon le cas :

- (i) une personne ou un régime de retraite était ou n'était pas inscrite aux termes d'une loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au surintendant,

- (ii) l'inscription était assortie de conditions ou de restrictions,

- (iii) l'inscription a été révoquée;

- c) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet placé sous la garde du surintendant est une copie ou un extrait certifiés conformes de l'original;

- d) indiquant la date à laquelle un document a été signifié ou remis au surintendant ou déposé auprès de lui;

- e) indiquant le défaut de déposer un document ou un objet devant être déposé ou qu'il est permis de déposer auprès du surintendant;

- f) indiquant la date à laquelle le surintendant a reçu ou a délivré un document ou un avis;

- g) indiquant à quel moment les faits sur lesquels une instance relative à une infraction est fondée ont été portés à la connaissance du surintendant pour la première fois.

17. (1) Les documents officiels qui se présentent comme étant signés par le surintendant ou en son nom sont reçus en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1) :

«document officiel» Certificat, ordonnance, décision, permis, directive, enquête ou avis émanant du surintendant aux termes de la présente loi et de toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribuent des fonctions au surintendant.

(3) Une copie certifiée conforme par le surintendant aux termes de l'alinéa 16 c) est admissible en preuve au même titre et a la

Admissibility as evidence

Definition

True copies

Admissibilité en preuve

Définition

Copies conformes

same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

Certificates issued by Tribunal

18. (1) The Tribunal may issue a certificate,

- (a) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Tribunal is a true copy of, or extract from, the document or thing;
- (b) stating the date when a document was served on, delivered to or filed with the Tribunal; or
- (c) stating the date when the Tribunal received or issued a document or notification.

Signatory

(2) The chair or a vice-chair of the Tribunal, or a person designated by the chair, may sign certificates on behalf of the Tribunal.

Admissibility as evidence

19. (1) An official document that purports to be signed on behalf of the Tribunal shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.

Definition

(2) In subsection (1),

“official document” means a certificate, order, decision or notice of the Tribunal under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to the Tribunal.

True copies

(3) A true copy certified by the Tribunal under clause 18 (1) (a) is admissible in evidence to the same extent as and has the same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy.

PROCEEDINGS BEFORE TRIBUNAL

Exclusive jurisdiction

20. The Tribunal has exclusive jurisdiction to,

- (a) exercise the powers conferred on it under this Act and every other Act that confers powers on or assigns duties to it; and
- (b) determine all questions of fact or law that arise in any proceeding before it under any Act mentioned in clause (a).

Orders

21. (1) The Tribunal shall determine matters before it by order.

même force probante que le document ou l'objet original.

18. (1) Le Tribunal peut délivrer un certificat :

Certificats délivrés par le Tribunal

- a) indiquant qu'une copie ou un extrait d'un document ou d'un objet dont le Tribunal a la garde est une copie conforme ou un extrait de ce document ou de cet objet;
- b) indiquant la date à laquelle un document a été signifié, délivré ou déposé au Tribunal;
- c) indiquant la date à laquelle le Tribunal a reçu ou délivré un document ou un avis.

(2) Le président ou un vice-président du Tribunal, ou une personne nommée par le président, peut signer les certificats au nom du Tribunal.

Signataire

19. (1) Les documents officiels qui se présentent comme étant signés au nom du Tribunal sont reçus en preuve dans toute instance pour établir, à défaut de preuve contraire, les faits qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble avoir signé le document officiel.

Admissibilité en preuve

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1) :

Définition

«document officiel» Certificat, ordonnance, décision ou avis du Tribunal aux termes de la présente loi et de toute autre loi qui confèrent des pouvoirs ou attribuent des fonctions au Tribunal.

(3) Une copie certifiée conforme par le Tribunal aux termes de l'alinéa 18 (1) a) est admissible en preuve au même titre et a la même force probante que le document ou l'objet original.

Copies conformes

INSTANCES DEVANT LE TRIBUNAL

20. Le Tribunal a compétence exclusive pour :

Compétence exclusive

- a) exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et toute autre loi qui lui confère des pouvoirs ou lui assigne des fonctions;
- b) trancher les questions de fait ou de droit soulevées dans les instances introduites devant lui aux termes d'une loi visée à l'alinéa a).

21. (1) Le Tribunal tranche par ordonnance les questions qui sont portées devant lui.

Ordonnances

Conditions	(2) The Tribunal may make an order subject to the conditions that are set out in the order.	(2) Le Tribunal peut assujettir une ordonnance aux conditions qui y figurent.	Conditions
Interim orders	(3) The Tribunal may make interim orders before making the final order in a matter before it.	(3) Le Tribunal peut rendre des ordonnances provisoires avant de rendre l'ordonnance définitive sur toute affaire dont il est saisi.	Ordonnances provisoires
No appeal	(4) An order of the Tribunal is final and conclusive for all purposes unless the Act under which the Tribunal made it provides for an appeal.	(4) L'ordonnance du Tribunal est définitive à tous égards à moins que la Loi en vertu de laquelle le Tribunal l'a rendue ne prévoit un appel.	Pas d'appel
Proceedings	22. For a proceeding before the Tribunal, the Tribunal may, <ul style="list-style-type: none"> (a) make rules for the practice and procedure to be observed; (b) determine what constitutes adequate public notice; (c) before or during the proceeding, conduct any inquiry or inspection that the Tribunal considers necessary; or (d) in determining any matter, consider any relevant information obtained by the Tribunal in addition to evidence given at the proceeding, if the Tribunal first informs the parties to the proceeding of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it. 	22. Le Tribunal peut, à l'égard des instances introduites devant lui : <ul style="list-style-type: none"> a) adopter les règles de pratique et de procédure à observer; b) décider ce qui constitue un avis suffisant au public; c) avant ou durant l'instance, mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge nécessaires; d) pour prendre sa décision, examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus des témoignages reçus pendant l'instance, s'il communique d'abord aux parties à l'instance ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester. 	Instances
Power over witnesses	23. (1) For the purpose of exercising its powers and performing its duties under this or any other Act, the Tribunal has the same power that the Ontario Court (General Division) has in the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or otherwise and to produce documents, records and things.	23. (1) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère ou lui attribue la présente loi ou toute autre loi, le Tribunal a les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets.	Pouvoirs à l'égard de témoins
Evidence by affidavit	(2) The Tribunal may require or permit persons to give evidence before it by affidavit.	(2) Le Tribunal peut exiger des personnes qu'elles témoignent devant lui par affidavit ou les autoriser à ce faire.	Témoignage par affidavit
Costs	24. (1) The Tribunal may order that a party to a proceeding before it pay the costs of another party or the Tribunal's costs of the proceeding.	24. (1) Le Tribunal peut ordonner à une partie à l'audience de verser les dépens d'une autre partie ou les frais du Tribunal.	Dépens
Tribunal's costs	(2) The Tribunal's costs of a proceeding consist of the expenses, including the costs of investigations, that the Tribunal and the Superintendent have incurred in connection with the proceeding.	(2) Les frais du Tribunal relatifs à une instance se composent des dépenses, y compris les coûts liés aux enquêtes, que le Tribunal et le surintendant ont engagées relativement à cette instance.	Frais du Tribunal
Amount	(3) The Tribunal shall determine the amount of an order for costs in accordance with the rules of the Tribunal.	(3) Le Tribunal détermine le montant des dépens et des frais conformément à ses règles de pratique.	Montant

ASSESSMENTS

Assessment of regulated sector

25. (1) The Lieutenant Governor in Council may assess all entities that form part of a regulated sector with respect to all expenses and expenditures that the Ministry, the Commission and the Tribunal have incurred and made in respect of the regulated sector under this Act or any other Act that confers powers on or assigns duties to the Ministry, the Commission, the Superintendent, the Tribunal or the Director.

Determination of amount

(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of the assessment in respect of the regulated sector and the share of the assessment payable by an entity that forms part of the sector shall be determined in the manner prescribed by the regulations made under this Act.

Same, variations

(3) The manner of determining the share may vary for each regulated sector or for the entities that form part of the sector.

Same, fees received

(4) In setting an assessment under subsection (1) in respect of a regulated sector, the Lieutenant Governor in Council shall take into account the fees that the Crown has received from the entities that form part of the sector.

Same, dispute resolution

(5) If an assessment made under subsection (1) covers expenses incurred for dispute resolution under sections 280 to 284 of the *Insurance Act*, the regulations made under this Act may provide that the assessment is based on the degree of usage made of the dispute resolution system that is specified in the regulations.

Recommendation of Commission

(6) On request, the Commission shall recommend to the Lieutenant Governor in Council the manner in which the regulations made under this Act should determine the share of the assessment in respect of a regulated sector and the share of the assessment payable by an entity that forms part of the sector.

Payment of assessment

26. (1) An entity that is assessed under section 25 shall pay the assessment.

Unpaid assessments

(2) If an entity that is assessed does not pay the assessment, the unpaid amount of the assessment is a debt due to the Crown and the Crown may recover the debt by action or by any other remedy or procedure available by law to the Crown for the collection of debts owed to the Crown, whether or not the Superintendent exercises the rights set out in subsection (3), (4) or (5).

Insurer

(3) If an insurer that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may

COTISATIONS

Cotisation d'un secteur réglementé

25. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer à toutes les entités qui font partie d'un secteur réglementé une cotisation relativement aux frais et dépenses que le ministère, la Commission et le Tribunal ont engagés à l'égard du secteur réglementé aux termes de la présente loi ou de toute autre loi qui confère des pouvoirs ou attribue des fonctions au ministère, à la Commission, au surintendant, au Tribunal ou au directeur.

Détermination du montant

(2) Si une cotisation est établie aux termes du paragraphe (1), la part de la cotisation concernant le secteur réglementé et la part de la cotisation que doit payer une entité qui fait partie de ce secteur est déterminée de la manière prescrite par les règlements pris en application de la présente loi.

Idem, variations

(3) La manière dont est déterminée la part peut varier selon le secteur réglementé ou les entités qui en font partie.

Idem, droits perçus

(4) Lorsqu'il fixe le montant de la cotisation prévue au paragraphe (1) à l'égard d'un secteur réglementé, le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte des droits que la Couronne a perçus auprès des entités qui font partie du secteur réglementé.

Idem, règlement des différends

(5) Si la cotisation prévue au paragraphe (1) couvre les frais engagés pour le règlement de différends en vertu des articles 280 à 284 de la *Loi sur les assurances*, les règlements pris en application de la présente loi peuvent prévoir de fonder la cotisation sur la fréquence d'emploi du mécanisme de règlement des différends que prévoient les règlements.

Recommandation de la Commission

(6) À la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission lui recommande la manière dont les règlements pris en application de la présente loi devraient déterminer la part de la cotisation concernant un secteur réglementé et la part de cette cotisation que doit payer une entité qui en fait partie.

Paiement de la cotisation

26. (1) L'entité à l'égard de laquelle une cotisation est établie aux termes de l'article 25 paie cette cotisation.

Cotisations impayées

(2) Si une entité ne paie pas la cotisation établie à son égard, le montant impayé de la cotisation constitue une créance de la Couronne et celle-ci peut la recouvrer au moyen d'une action ou de tout autre recours ou procédure dont elle peut légalement se prévaloir pour recouvrer ses créances, que le surintendant exerce ou non les droits énoncés au paragraphe (3), (4) ou (5).

Assureur

(3) Si un assureur ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut sus-

suspend or cancel the insurer's license issued under the *Insurance Act*.

Loan and
trust
corporations

(4) If a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the registration of the corporation under that Act.

Mortgage
broker

(5) If a mortgage broker registered under the *Mortgage Brokers Act* that is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the registration of the mortgage broker under that Act.

Revival

(6) The Superintendent may revive the licence or restore the registration, as the case may be, if the entity that is assessed pays the amount owing on the assessment.

FEES, FORMS AND REGULATIONS

Fees and
forms

27. (1) Subject to the approval of the Minister, the Commission may require the payment of fees in relation to any matter under this Act and may set the amount of those fees.

Forms

(2) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act and require their use.

Content

(3) The forms may provide that the person required to use them shall provide the information specified in them.

Regulations

28. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

COMPULSORY AUTOMOBILE INSURANCE ACT

29. The *Compulsory Automobile Insurance Act* is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

30. (1) The definition of "Commissioner" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (1) of Bill 115 comes into force, clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of

pendre ou annuler le permis qui lui a été délégué en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(4) Si une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut révoquer son inscription aux termes de cette loi.

Sociétés de
prêt et de
fiducie

(5) Si un courtier en hypothèques inscrit aux termes de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* ne paie pas la cotisation établie à son égard, le surintendant peut révoquer son inscription aux termes de cette loi.

Courtier en
hypothèques

(6) Le surintendant peut, selon le cas, remettre en vigueur le permis ou rétablir l'inscription, si l'entité paie le montant qu'elle doit sur la cotisation établie à son égard.

Remise en
vigueur

DOITS, FORMULES ET RÈGLEMENTS

27. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi et peut en fixer le montant.

Droits et
formules

(2) Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et peut en exiger l'utilisation.

Formules

(3) Les formules peuvent prévoir que la personne tenue de les utiliser fournisse les renseignements qui y sont prévus.

Contenu

28. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite.

Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

LOI SUR L'ASSURANCE-AUTOMOBILE OBLIGATOIRE

29. La *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est modifiée par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

30. (1) La définition de «commissaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) du projet de loi 115, l'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la

the Act, as re-enacted by that subsection, is repealed and the following substituted:

(c) a document in a form approved by the Superintendent.

(4) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52 and 1996, chapter 21, section 50, is further amended by adding the following definition:

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

31. Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “section 412 of” in the third line.

32. Section 14.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is repealed and the following substituted:

14.1 (1) In addition to any penalty under this Act, if an insurer contravenes this Act, the Superintendent may suspend or cancel the insurer’s licence issued under the *Insurance Act*.

(2) If the Superintendent intends to suspend or cancel the licence of an insurer, the procedure set out in section 58 of the *Insurance Act* applies to the suspension or cancellation, as the case may be.

33. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997*) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 2 (4) of Bill 115 comes into force, section 16 of the Act, as enacted by subsection 2 (4) of Bill 115, is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

34. (1) Clause (c) of the definition of “certified copy” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(c) in relation to a document in the custody of the Minister, a copy of the document certified to be a true copy by the Min-

Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d’un document établi selon la formule qu’approuve le surintendant.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 50 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario*. («Superintendent»)

31. Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par suppression de «l’article 412 de» à la troisième ligne.

32. L’article 14.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14.1 (1) Outre les peines que prévoit la présente loi, si un assureur contrevient à la présente loi, le surintendant peut suspendre ou annuler le permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(2) Si le surintendant a l’intention de suspendre ou d’annuler le permis d’un assureur, la procédure prévue à l’article 58 de la *Loi sur les assurances* s’applique à la suspension ou à l’annulation, selon le cas.

33. (1) Le paragraphe (2) ne s’applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l’application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d’autres lois, déposé le 3 février 1997*) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d’entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) du projet de loi 115, l’article 16 de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe 2 (4) du projet de loi 115, est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

34. (1) L’alinéa c) de la définition de «copie certifiée conforme» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) relativement à un document dont le ministre a la garde, de la copie du document certifiée conforme par le ministre

Suspension
or cancella-
tion of
licence

Hearing

Suspension
ou annula-
tion de
permis

Audience

ister or by such person as is designated by the regulations.

(2) The definition of "Minister" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "Financial Institutions" in the first and second lines and substituting "Finance".

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 19, section 1, and 1994, chapter 17, section 1, is further amended by adding the following definition:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*, ("surintendant")

35. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 14 (4) and (5).
2. Subsection 34 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11.
3. Clause 34 (2) (b), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 11.
4. Subsections 35 (4) and (5).
5. Subsections 36 (1) and (2).

36. (1) The English version of subsection 37 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".

(2) Clause 37 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) at the offices of the Superintendent; and

37. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 53 (1).
2. Subsection 88 (2).
3. Subsections 101 (1) and (3).
4. Section 112.
5. Subsection 118 (3).
6. Section 141.
7. Subsection 142 (1).

38. Subsection 142 (2) of the Act is repealed.

ou par la personne désignée par les règlements.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Finances» à «institutions financières» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 1 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

35. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 14 (4) et (5).
2. Le paragraphe 34 (1), tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
3. L'alinéa 34 (2) b), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994.
4. Les paragraphes 35 (4) et (5).
5. Les paragraphes 36 (1) et (2).

36. (1) La version anglaise du paragraphe 37 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «superintendent» à «Minister» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 37 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) au bureau du surintendant;

37. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 53 (1).
2. Le paragraphe 88 (2).
3. Les paragraphes 101 (1) et (3).
4. L'article 112.
5. Le paragraphe 118 (3).
6. L'article 141.
7. Le paragraphe 142 (1).

38. Le paragraphe 142 (2) de la Loi est abrogé.

39. Subsections 148 (1), (2) and (7) of the Act are amended by striking out “Minister” and “Minister’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Superintendent” and “Superintendent’s”, as the case may be.

40. (1) Section 149 of the Act is amended by striking out “Minister” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

(2) Clause 149 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) recommend to the Minister that the Minister cancel the certificate of incorporation for cause under section 166.

41. (1) Section 171 of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Superintendent”.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 3 (18) of Bill 115 comes into force, section 171 of the Act, as amended by that subsection, is repealed and the following substituted:

171. At the same time as a co-operative is required to file its financial statements with the Superintendent under subsection 141 (2), the co-operative shall also file an annual return in a form approved by the Superintendent.

42. Subsection 174 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every person who fails to file with the Minister or the Superintendent any document that this Act requires to be filed with the Minister or the Superintendent respectively is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$50,000.

43. Section 175 of the Act is repealed.

44. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 177 (1).
2. Section 178.

39. Les paragraphes 148 (1), (2) et (7) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme.

40. (1) L'article 149 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la cinquième ligne.

(2) L'alinéa 149 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) recommander au ministre d'annuler, pour des motifs suffisants, le certificat de constitution aux termes de l'article 166.

41. (1) L'article 171 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3 (18) du projet de loi 115, l'article 171 de la Loi, tel qu'il est modifié par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

171. La coopérative dépose aussi un rapport annuel selon la formule qu'approuve le surintendant en même temps que les états financiers qu'elle est tenue de déposer auprès du surintendant aux termes du paragraphe 141 (2).

42. Le paragraphe 174 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque omet de déposer auprès du ministre ou du surintendant un document exigé par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$.

43. L'article 175 de la Loi est abrogé.

44. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 177 (1).
2. L'article 178.

Annual
return

Offence,
failure to file

Rapport
annuel

Infraction -
absence de
dépôt

45. (1) Subsection 179 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister or the Superintendent may require that any fact relevant to the performance of the duties of the Minister or the Superintendent respectively under this Act or the regulations be verified by affidavit or otherwise.

(2) Subsection 179 (2) of the Act is amended by inserting "or the Superintendent" after "Minister" in the second line.

46. (1) Clause 180 (b) of the Act is amended by striking out "118" in the second line.

(2) Section 180 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Superintendent shall cause to be published forthwith in *The Ontario Gazette* notice of the issue of every order under section 118.

47. Subsection 181 (1) of the Act is amended by inserting "or the Superintendent" after "Minister" in the fourth line.

48. (1) Subsection 182 (1) of the Act is amended by striking out "shall be issued under the seal of the Minister and" in the third and fourth lines.

(2) Subsection 182 (2) of the Act is amended by striking out "purporting to be under the seal of" in the first and second lines and substituting "issued by" and by striking out "the seal of or" in the eighth line.

49. (1) Clause 186 (b) of the Act is amended by inserting "or the Superintendent" after "Minister" in the second line.

(2) Clause 186 (d) of the Act is amended by striking out "officers of the Ministry" in the first line and substituting "any person".

CORPORATIONS ACT

50. Subsection 217 (1) of the *Corporations Act* is amended by striking out "superintendent of insurance of each province" in the seventh and eighth lines and substituting "Superintendent of Financial Services and the superintendent of insurance in each province, other than Ontario,".

51. Paragraph 22 of the Schedule to the Act is amended by striking out "Superintendent of Insurance" in the fifth line and substituting "Superintendent of Financial Services".

45. (1) Le paragraphe 179 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre ou le surintendant peut exiger que soit attesté, notamment par affidavit, tout fait pertinent dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou des règlements.

(2) Le paragraphe 179 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «ministre» à la deuxième ligne.

46. (1) L'alinéa 180 b) de la Loi est modifié par suppression de «118,» à la deuxième ligne.

(2) L'article 180 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le surintendant fait publier sans délai un avis dans la *Gazette de l'Ontario* chaque fois qu'est rendue une ordonnance en vertu de l'article 118.

47. Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou du surintendant» après «ministre» à la troisième ligne.

48. (1) Le paragraphe 182 (1) de la Loi est modifié par suppression de «délivré sous son sceau et» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 182 (2) de la Loi est modifié par substitution de «délivré» à «paraissant être revêtu du sceau du ministre» aux première et deuxième lignes et par suppression de «la preuve du sceau» à la huitième ligne.

49. (1) L'alinéa 186 b) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «ministre» à la troisième ligne.

(2) L'alinéa 186 d) de la Loi est modifié par substitution de «une personne» à «les fonctionnaires du ministère» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

50. Le paragraphe 217 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est modifié par substitution de «surintendant des services financiers et au surintendant des assurances de chaque province autre que l'Ontario» à «surintendant des assurances de chaque province» aux neuvième et dixième lignes.

51. La clause 22 de l'annexe de la Loi est modifiée par substitution de «surintendant des services financiers» à «surintendant des assurances» aux cinquième et sixième lignes.

Proof by
affidavit

Preuve par
affidavit

Same, by
Superin-
tendent

Idem, par le
surintendant

**CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES
ACT, 1994**

52. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is repealed.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definitions:

"Commission" means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; ("Commission")

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("Tribunal")

53. The Act is amended by striking out "Director" and "Director's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendents", as the case may be.

54. Subsection 9 (1) of the Act is repealed.

55. Section 11 of the Act is repealed.

56. Subsection 87 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A credit union may appeal a decision of the Superintendent under section 85 by making written submissions to the Tribunal, within 15 days after receiving the Superintendent's decision.

57. (1) Subsections 236 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A party to a hearing under section 234 or 235 may appeal the Superintendent's order to the Tribunal within 15 days after receiving the order.

(2) The appellant shall have a written notice of appeal served on the Superintendent and filed with the Tribunal.

(2) Subsections 236 (3) and (4) of the Act are amended by striking out "Superintendent" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal."

(3) Subsection 236 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

**LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET
LES CREDIT UNIONS**

52. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

53. La Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme.

54. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé.

55. L'article 11 de la Loi est abrogé.

56. Le paragraphe 87 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La caisse peut interjeter appel de la décision du surintendant visée à l'article 85 en présentant des observations par écrit au Tribunal dans les 15 jours qui suivent la réception de la décision du surintendant.

57. (1) Les paragraphes 236 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Une partie à l'audience prévue à l'article 234 ou 235 peut interjeter appel de l'ordre du surintendant devant le Tribunal dans les 15 jours qui suivent la réception de l'ordre.

(2) L'appelant fait signifier un avis écrit d'appel au surintendant et le dépose auprès du Tribunal.

(2) Les paragraphes 236 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme.

(3) Le paragraphe 236 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal of
decision

Appeal

Notice of
appeal

Appel de la
décision

Appel

Avis d'appel

Superintendent
represented

(5) The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Tribunal.

58. (1) Subsection 283 (4) of the Act is amended by striking out “Minister” in the third line and substituting “Tribunal”.

(2) Section 283 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) The appellant shall have a written notice of appeal filed with the Tribunal.

(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Tribunal”.

(4) Subsection 283 (6) of the Act is amended by striking out “Minister’s” in the first line and substituting “Tribunal’s”.

59. (1) Subsections 286 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) A credit union or the stabilization authority for the credit union may appeal the Superintendent’s order under section 285 to the Tribunal within 15 days after receiving the Superintendent’s order.

(2) The appellant shall have a written notice of appeal served on the Superintendent and filed with the Tribunal.

(2) Subsections 286 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “Superintendent” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal.”

(3) Subsection 286 (5) of the Act is amended by striking out “Superintendent’s” in the first line and substituting “Tribunal’s.”

(4) Subsection 286 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at a hearing before the Tribunal.

60. Subsection 292 (5) of the Act is amended by striking out “Superintendent of Deposit Institutions” in the fourth and fifth lines and substituting “Tribunal”.

61. The following provisions of the Act are amended by striking out “Superintendent” and “Superintendent’s” wherever those expressions occur and substituting in each case “Tribunal” and “Tribunal’s”, as the case may be:

1. Subsections 292 (6) and (7).
2. Subsections 294 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10).

62. Subsection 323 (3) of the Act is amended by inserting “or the Lieutenant Gov-

(5) Le surintendant a le droit d’assister en personne à l’audience tenue devant le Tribunal et d’y être représenté par un avocat.

Représenta-
tion du
surintendant

58. (1) Le paragraphe 283 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la quatrième ligne.

(2) L’article 283 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) L’appelant fait déposer un avis écrit d’appel auprès du Tribunal.

Avis d’appel

(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 283 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «ministre» à la première ligne.

59. (1) Les paragraphes 286 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) La caisse ou son organe de stabilisation peut interjeter appel de l’ordre du surintendant visé à l’article 285 devant le Tribunal dans les 15 jours qui suivent sa réception.

Appel

(2) L’appelant fait signifier un avis écrit d’appel au surintendant et le dépose auprès du Tribunal.

Avis d’appel

(2) Les paragraphes 286 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme.

(3) Le paragraphe 286 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «surintendant» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 286 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le surintendant a le droit d’assister en personne à l’audience tenue devant le Tribunal et d’y être représenté par un avocat.

Représenta-
tion du
surintendant

60. Le paragraphe 292 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «surintendant des institutions de dépôt» aux quatrième et cinquième lignes.

61. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «surintendant» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 292 (6) et (7).
2. Les paragraphes 294 (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10).

62. Le paragraphe 323 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou le lieutenant-gouver-

Notice of
appeal

Appeal

Notice of
appeal

Superin-
tendent
represented

ernor in Council” after “Finance” in the third line.

63. Section 333 of the Act is repealed.

INSURANCE ACT

64. (1) The definition of “Commissioner” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) The definitions of “Commission” and “Superintendent” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

65. The heading immediately preceding section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

PART I GENERAL

66. Sections 2, 3, 4 and 5 of the Act are repealed.

67. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 5.1 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 2.
2. Clause 7 (3) (a), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 4.
3. Subsection 8 (1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 5.
4. Section 9.

68. (1) Subsections 11 (1), (2), (3) and (4) of the Act are repealed.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 7, is further amended by adding the following subsection:

neur en conseil» après «Finances» à la troisième ligne.

63. L'article 333 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES ASSURANCES

64. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) Les définitions de «Commission» et «surintendant» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendant»)

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

65. L'intertitre précédant immédiatement l'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

66. Les articles 2, 3, 4 et 5 de la Loi sont abrogés.

67. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 5.1 (1), tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. L'alinéa 7 (3) a), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
3. Le paragraphe 8 (1), tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
4. L'article 9.

68. (1) Les paragraphes 11 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996 est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Arbitrators

(7) A person who is appointed as an arbitrator for the purposes of an arbitration under this Act shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any arbitration performed under this Act or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.

69. Section 12 of the Act is repealed.

70. Section 12.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 8, is repealed.

71. Section 12.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 8, is repealed.

72. Section 13 of the Act is repealed.

73. Section 14 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 9, is repealed.

74. Subsections 14.1 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 10, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

75. (1) The heading immediately preceding subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

DECISIONS OF SUPERINTENDENT

(2) Section 15 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

76. Sections 16, 17 and 18 of the Act are repealed and the following substituted:

16. (1) The Superintendent is not required to hold a hearing when making a decision but shall allow the parties affected by a matter before him or her to make written submissions.

(2) Subject to subsection (1), the Superintendent may reconsider and vary or revoke a decision or order made by him or her if the Superintendent considers it advisable to do so.

(3) The Superintendent may make rules for the practice and procedure to be observed in determining matters before him or her.

(4) In determining any matter, the Superintendent may,

(a) determine what constitutes adequate public notice;

(b) conduct any inquiry or inspection the Superintendent considers necessary;

Arbitres

(7) La personne qui est nommée à titre d'arbitre aux fins d'un arbitrage aux termes de la présente loi n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ni les instances devant les tribunaux administratifs, en ce qui concerne l'arbitrage ou des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

69. L'article 12 de la Loi est abrogé.

70. L'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

71. L'article 12.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

72. L'article 13 de la Loi est abrogé.

73. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

74. Les paragraphes 14.1 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 10 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

75. (1) L'intertitre précédant immédiatement le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DÉCISIONS DU SURINTENDANT

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

76. Les articles 16, 17 et 18 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. (1) Le surintendant n'est pas tenu de tenir une audience pour rendre une décision, mais il doit accorder aux parties touchées par une question dont il est saisi l'occasion de lui présenter des exposés écrits.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le surintendant peut, s'il l'estime opportun, examiner de nouveau, modifier ou révoquer une décision ou une ordonnance qu'il a rendue.

(3) Le surintendant peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer pour trancher les questions dont il est saisi.

(4) Le surintendant peut, pour trancher une question :

a) décider ce qui constitue un avis suffisant au public;

b) mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge nécessaires;

Questions devant le surintendant

Modification des décisions

Adoption de règles

Pouvoirs du surintendant

Matters before the Superintendent

Variation of decisions

Making of rules

Superintendent's powers

- (c) consider any relevant information obtained by the Superintendent in addition to information provided by the parties, if he or she first informs the parties of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Appeal of decision

17. (1) If an appeal is provided for, a person affected by a decision of the Superintendent may appeal the decision to the Tribunal.

Notice of appeal

(2) A notice of appeal shall be in writing and shall be served on the Superintendent and filed with the Tribunal within 30 days after the date of the Superintendent's decision or within such other time period that this Act specifies.

Hearing

(3) The Tribunal shall hold a hearing of an appeal.

Parties

(4) The parties to an appeal are the person who requests the appeal, the Superintendent and the other persons whom the Tribunal specifies.

Power of the Tribunal

(5) Upon hearing an appeal, the Tribunal may, by order, confirm, vary or rescind the decision appealed from or substitute its decision for that of the Superintendent.

Stay of decision

(6) The filing of a notice of appeal does not stay the decision of the Superintendent but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.

77. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal":

1. Section 19.

2. Subsection 20 (1).

78. Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "or any other Act, the Commissioner, the Superintendent," in the third and fourth lines and substituting "Act".

79. Paragraph 2 of subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "Minister" in the second line and substituting "Superintendent".

80. Section 24 of the Act is amended by striking out "Commissioner or the" in the second and third lines.

81. (1) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "Commission" in the first line and substituting "Superintendent".

(2) Clause 25 (2) (a) is repealed.

(3) Clause 25 (2) (g) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second and third lines.

- c) examiner les renseignements pertinents qu'il a obtenus, en plus de ceux qu'ont fournis les parties, s'il communique d'abord aux parties ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester.

17. (1) Si un appel est prévu, les personnes touchées par une décision du surintendant peuvent interjeter appel de cette décision devant le Tribunal.

Appel d'une décision

(2) L'avis d'appel est présenté par écrit et est signifié au surintendant et déposé auprès du Tribunal dans les 30 jours qui suivent la date de la décision du surintendant ou dans le délai que fixe la présente loi.

Avis d'appel

(3) Le Tribunal tient une audience d'appel.

Audience

(4) Sont parties à l'appel l'appelant, le surintendant et les autres personnes que le Tribunal précise.

Parties

(5) Le Tribunal qui entend l'appel peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou infirmer la décision qui fait l'objet de l'appel ou substituer sa décision à celle du surintendant.

Pouvoirs du Tribunal

(6) Le dépôt d'un avis d'appel n'a pas pour effet de surseoir à la décision du surintendant, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.

Sursis

77. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. L'article 19.

2. Le paragraphe 20 (1).

78. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «leur confère la présente loi» à «leur confèrent la présente loi ou d'autres lois, le commissaire, le surintendant» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

79. La disposition 2 du paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «surintendant» à «ministre» à la troisième ligne.

80. L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «le commissaire ou» à la première ligne.

81. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le surintendant» à «La Commission» à la première ligne.

(2) L'alinéa 25 (2) a) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 25 (2) g) de la Loi est modifié par suppression de «le commissaire,» à la première ligne.

(4) Clauses 25 (2) (h) and (i) of the Act are repealed.

(5) Subsection 25 (3) of the Act is repealed.

82. Subsections 26 (2) and (3) of the Act are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent"

83. Section 27 of the Act is repealed and the following substituted:

27. It is the duty of the Superintendent to determine the right of an insurer in Ontario to be licensed under this Act.

84. Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The insurer or any person affected by a decision of the Superintendent made under subsection (1) may appeal the decision to the Tribunal.

85. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 29.

2. Section 30.

3. Subsection 31 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 4.

4. Subsection 31 (2).

86. Subsection 33 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 5, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Unless otherwise provided in this Act or in the rules made by the Superintendent under subsection 16 (3) or by the Tribunal, service of any document for the purpose of a matter to be determined by the Superintendent or a proceeding before the Tribunal that may result in an order or decision affecting the rights or obligations of a person required to be licensed under this Act may be made,

87. Section 37 of the Act is repealed.

88. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

(4) Les alinéas 25 (2) h) et i) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est abrogé.

82. Les paragraphes 26 (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression, avec les changements grammaticaux qui en découlent.

83. L'article 27 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

27. Il incombe au surintendant de décider du droit des assureurs de l'Ontario d'obtenir un permis en vertu de la présente loi.

84. L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) L'assureur ou une personne touchée a le droit d'interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (1).

85. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «personne qu'il désigne» à «personne désignée par le commissaire» partout où figure ce terme :

1. L'article 29.

2. L'article 30.

3. Le paragraphe 31 (1), tels qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

4. Le paragraphe 31 (2).

86. Le paragraphe 33 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règles adoptées par le surintendant en vertu du paragraphe 16 (3) ou par le Tribunal, la signification de tout document aux fins d'une question que le surintendant doit trancher ou d'une instance introduite devant le Tribunal qui est susceptible d'entraîner une ordonnance ou une décision ayant une incidence sur les droits ou obligations d'une personne devant être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi peut se faire selon l'un des modes suivants :

87. L'article 37 de la Loi est abrogé.

88. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

Right to a licence

Droit d'obtenir un permis

Appeal

Appel

Service of documents

Signification des documents

1. Subsection 40 (1).

2. Subsection 42 (1).

89. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Classes of insurance

(1) The Superintendent may by order determine and define classes of insurance for the purposes of this Act and of licences granted to insurers under this Act.

Not a regulation

(1.1) An order made by the Superintendent under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Publication of list

(1.2) The Superintendent shall publish in *The Ontario Gazette* in July of each year a list of the classes of insurance authorized under subsection (1) and shall publish in *The Ontario Gazette* notice of all additions to or deletions from the list as soon as practicable after making them.

(2) Despite subsection (1), regulations made under subsection 43 (1) of the Act, as it read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Superintendent makes an order under subsection 43 (1), as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

90. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 48 (1) and (2).
2. Subsection 52 (3).
3. Subsection 53 (2).
4. Subsection 55 (1).

91. (1) Subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Conditions

(2) The Superintendent may, at any time and in respect of any licence of an insurer,

- (a) set a term for the licence;
- (b) impose any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate relating to the carrying on of the insurer's business; or
- (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the licence is subject.

Notice

(3) The Superintendent shall not exercise any power under subsection (2) until he or she has given the insurer notice of intention to exercise the power and has afforded the

1. Le paragraphe 40 (1).

2. Le paragraphe 42 (1).

89. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Catégories d'assurance

(1) Le surintendant peut, par ordonnance, prévoir et définir des catégories d'assurance pour l'application de la présente loi et des catégories de permis délivrés aux assureurs en vertu de la présente loi.

(1.1) L'ordonnance qu'a rendue le surintendant en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

L'ordonnance n'est pas un règlement

(1.2) Le surintendant fait publier chaque année en juillet, dans la *Gazette de l'Ontario*, une liste des catégories d'assurance agréées en vertu du paragraphe (1). Il fait aussi publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de toutes les catégories qui sont ajoutées à la liste ou qui en sont radiées aussitôt que possible par la suite.

Publication de la liste

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application du paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), restent en vigueur jusqu'à ce que le surintendant rende, en vertu du paragraphe 43 (1), tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), une ordonnance incompatible avec ces règlements.

90. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 48 (1) et (2).
2. Le paragraphe 52 (3).
3. Le paragraphe 53 (2).
4. Le paragraphe 55 (1).

91. (1) Les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions

(2) Le surintendant peut en tout temps, relativement au permis d'un assureur, prendre l'une des mesures suivantes :

- a) fixer la durée du permis;
- b) assujettir l'exercice des activités de l'assureur aux conditions ou aux restrictions qu'il juge opportunes;
- c) modifier ou retirer une condition ou une restriction à laquelle est assujéti le permis.

(3) Le surintendant ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) avant d'aviser l'assureur de son intention de

Avis

insurer a reasonable opportunity to make written submissions.

Application

(4) Subsections (2) and (3) apply in respect of licences in force on the date this section comes into force and in respect of licenses issued after the date this section comes into force.

Appeal to Tribunal

(5) The insurer may appeal the decision of the Superintendent to the Tribunal.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (9) of Bill 115 does not come into force before subsection (1) comes into force.

(3) On the day subsection 10 (9) of Bill 115 comes into force, subsections 55 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by subsection 10 (9) of Bill 115, are repealed and subsections 55 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as set out in subsection (1), are substituted.

92. Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the eighth and ninth lines and substituting "Superintendent".

93. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 10 (10) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has been enacted and has come into force.

(2) Section 57 of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent".

94. Sections 58 and 59 of the Act are repealed and the following substituted:

58. (1) Upon examination, from annual statements, or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she,

- (a) finds, with respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario, that the assets of the insurer are insufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations;
- (b) is of the opinion that there exists a state of affairs that is or may be prejudicial to the interests of persons who have

le exercer et de lui donner une occasion raisonnable de présenter des exposés écrits.

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à l'égard des permis en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article et de ceux qui sont délivrés après cette date.

(5) L'assureur peut interjeter appel de la décision du surintendant devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et que le paragraphe 10 (9) du projet de loi 115 n'entre pas en vigueur avant le paragraphe (1).

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (9) du projet de loi 115, les paragraphes 55 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe 10 (9) du projet de loi 115, sont abrogés et remplacés par les paragraphes 55 (2), (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés au paragraphe (1).

92. Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

93. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 10 (10) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) a été adopté et est entré en vigueur.

(2) L'article 57 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la quatrième ligne.

94. Les articles 58 et 59 de la Loi sont abrogés remplacés par ce qui suit :

58. (1) Le surintendant fait un rapport si, à la suite d'un examen ou d'après les déclarations annuelles ou une autre preuve, celui-ci, selon le cas :

- a) constate que l'actif d'un assureur constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario est insuffisant pour justifier la poursuite de ses activités, ou pour satisfaire à ses obligations;
- b) est d'avis qu'il existe un état de choses qui est ou qui pourrait être préjudiciable aux intérêts des personnes ayant conclu

Application

Appel devant le Tribunal

Rapport du surintendant

Superintendent's report

contracts of insurance with an insurer licensed in Ontario;

- (c) finds that an insurer licensed in Ontario has failed to comply with any provision of law or with its Act or instrument of incorporation or association; or

- (d) becomes aware that the licence of an insurer licensed in Ontario has been suspended or cancelled by any government in Canada.

Notice to insurer

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the insurer stating that the Superintendent intends,

- (a) to suspend or cancel the insurer's licence; or
- (b) to take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

Request for hearing

(3) Within 15 days after receiving the notice, the insurer may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Hearing

(4) If, within the time period allowed, the insurer requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

No request for hearing

(5) If, within the time period allowed, the insurer does not request a hearing, the Superintendent may, by order,

- (a) suspend or cancel the licence of the insurer; or
- (b) take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

Interim order

(6) If the Superintendent is of the opinion that the interests of the public may be adversely affected by any delay in making an order mentioned in subsection (5), the Superintendent may make an interim order before the expiry of the time period for the insurer to request a hearing or, if the Tribunal holds a hearing, before the final determination of the hearing.

Interim order in force

(7) Unless the Superintendent revokes an interim order,

- (a) the interim order remains in force indefinitely if, within the time allowed, the insurer does not request a hearing;
- (b) the interim order remains in force until the final determination of the hearing if,

des contrats d'assurance avec un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario;

- c) constate que l'assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario a omis de se conformer à l'une des dispositions d'une loi, ou de la loi ou de l'acte qui le constitue en personne morale ou en association;

- d) s'aperçoit que le permis d'un assureur titulaire d'un permis délivré en Ontario a été suspendu ou annulé par un gouvernement du Canada.

(2) Le surintendant peut donner à l'assureur un avis écrit comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1) et indiquant son intention :

- a) soit de suspendre ou d'annuler le permis de l'assureur;
- b) soit de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

Avis à l'assureur

(3) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande d'audience

(4) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

Audience

(5) Si l'assureur ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut, par ordonnance :

Aucune audience demandée

- a) soit suspendre ou annuler le permis de l'assureur;
- b) soit prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

(6) S'il est d'avis qu'un retard dans le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (5) risque de porter atteinte à l'intérêt public, le surintendant peut rendre une ordonnance provisoire avant l'expiration du délai imparti à l'assureur pour demander une audience ou, si le Tribunal tient une audience, avant l'issue de l'audience.

Ordonnance provisoire

(7) À moins que le surintendant ne révoque l'ordonnance provisoire :

Ordonnance provisoire en vigueur

- a) celle-ci demeure en vigueur indéfiniment, si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti;
- b) celle-ci demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue

within the time period allowed, the insurer requests a hearing.

Powers of
Tribunal

(8) At a hearing, if the Tribunal finds that one or more of the circumstances described in clauses (1) (a), (b), (c) and (d) exist, it may,

- (a) suspend or cancel the licence of the insurer; or
- (b) order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer if incorporated or organized under the laws of Ontario.

Copy of
order to
insurer

(9) If the Tribunal makes an order described in clause (8) (b), the Superintendent shall deliver a copy of the order to an officer of the insurer.

95. Section 61 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 8, is repealed.

96. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 9, is further amended by striking out "If so ordered under section 61, the Superintendent shall take possession and control of the assets of the insurer and" in the first, second, third and fourth lines and substituting "If the Superintendent has taken possession and control of the assets of the insurer, he or she".

(2) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner may direct the Superintendent to" in the third and fourth lines and substituting "Superintendent may".

(3) Clause 62 (3) (b) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the fourth line and substituting "Superintendent".

(4) Subsections 62 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Whenever the Superintendent believes that an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the insurer to resume possession and control of its assets and the conduct of its business, the Superintendent may relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and after that time the powers of the Superintendent under this section cease.

(5) If the Superintendent considers that further efforts to rehabilitate an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent would be futile, the Superintendent may relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and after that

à l'issue de l'audience, si l'assureur demande une audience dans le délai imparti.

(8) À l'audience, si le Tribunal constate qu'une ou plusieurs des situations décrites aux alinéas (1) a), b), c) et d) prévalent, il peut :

- a) soit suspendre ou annuler le permis de l'assureur;
- b) soit ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur si celui-ci est constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario.

(9) Si le Tribunal rend l'ordonnance visée à l'alinéa (8) b), le surintendant remet une copie de cette ordonnance à un administrateur de l'assureur.

95. L'article 61 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

96. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Si le surintendant a pris la possession et la garde de l'actif de l'assureur, il» à «S'il le lui est ordonné conformément à l'article 61, le surintendant prend la possession et la garde de l'actif de l'assureur,» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «il peut» à «le commissaire peut lui ordonner de» aux troisième et quatrième lignes.

(3) L'alinéa 62 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaires» à la première ligne.

(4) Les paragraphes 62 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsque le surintendant croit que l'assureur dont l'actif est en sa possession et sa garde satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il est par ailleurs indiqué que l'assureur reprenne la possession et la garde de son actif et la gestion de ses affaires, il peut remettre à l'assureur la possession et la garde de son actif, après quoi les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin.

(5) Si le surintendant conclut à la futilité de la poursuite des efforts de redressement de la situation, il peut remettre à l'assureur la possession et la garde de l'actif, après quoi les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin.

Pouvoirs du
Tribunal

Remise
d'une copie
de l'ordon-
nance à
l'assureur

Remise de
l'actif à
l'assureur

Futilité des
efforts de re-
dressement

Relinquish-
ing control

Rehabili-
tation efforts
futile

time the powers of the Superintendent under this section cease.

(5) Subsection 62 (6) of the Act is amended by striking out “sections 59 and 61” in the third line and substituting “section 58”.

97. (1) Subsection 63 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is amended by striking out “Commissioner under section 61” in the third and fourth lines and substituting “Tribunal under clause 58 (8) (b)”.

(2) Subsection 63 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is further amended by striking out “Commissioner under section 61” in the first and second lines and substituting “Tribunal under clause 58 (8) (b)”.

(3) Subsection 63 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is repealed and the following substituted:

(3) The Tribunal shall file with the Divisional Court,

- (a) the decision of the Tribunal;
- (b) the report of the Superintendent;
- (c) the record of the hearing; and
- (d) all written submissions by the appellant to the Tribunal.

(4) Subsection 63 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 10, is amended by striking out “Commissioner” in the third line and substituting “Tribunal”.

98. Section 64 of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the fifth line and substituting “Superintendent”.

99. Section 65 of the Act is repealed and the following substituted:

65. If a licence of an insurer is suspended or cancelled, notice of such suspension or cancellation shall be published in *The Ontario Gazette* and elsewhere as the Superintendent directs, and thereafter any person transacting business on behalf of the insurer except for winding-up purposes is guilty of an offence.

100. Subsections 65.1 (3), (5), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 11, are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

101. (1) Subsections (2) and (3) apply only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the*

(5) Le paragraphe 62 (6) de la Loi est modifié par substitution de «de l'article 58» à «des articles 59 et 61» à la septième ligne.

97. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal en vertu de l'alinéa 58 (8) b)» à «commissaire en vertu de l'article 61» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «Tribunal visée à l'alinéa 58 (8) b)» à «commissaire visée à l'article 61» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 63 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le Tribunal dépose ce qui suit auprès de la Cour divisionnaire :

- a) la décision du Tribunal;
- b) le rapport du surintendant;
- c) le dossier de l'audience tenue;
- d) tous les exposés écrits faits par l'appelant au Tribunal.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la troisième ligne.

98. L'article 64 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la cinquième ligne.

99. L'article 65 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

65. Un avis de la suspension ou de l'annulation du permis d'un assureur est publié dans la *Gazette de l'Ontario* et dans une autre publication que le surintendant précise; toute personne qui fait ensuite des affaires pour le compte de l'assureur, sauf à des fins de liquidation, est coupable d'une infraction.

100. Les paragraphes 65.1 (3), (5), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 11 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

101. (1) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en mo-*

Documents
to be filed

Documents à
déposer

Notice of
suspension
or
cancellation

Avis de
suspension
ou
d'annulation

Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (14) of Bill 115 comes into force, section 66 of the Act, as re-enacted by subsection 10 (14) of Bill 115, is amended by adding the following subsection:

(2.1) An insurer may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to require a deposit.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (14) of Bill 115 comes into force, subsection 66 (4) of the Act, as re-enacted by subsection 10 (14) of Bill 115, is repealed and the following substituted:

(4) The Superintendent may suspend the licence of an insurer that fails to deposit securities in the amount and within the time required by,

(a) the Superintendent under subsection (1) if the insurer has not appealed the Superintendent's decision; or

(b) the Tribunal under subsection (2.1) if the insurer has appealed the Superintendent's decision.

102. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" and "Commission" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 100.

2. Subsections 101 (1), (3), (4) and (5).

3. Section 101.1, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 13.

103. Subsection 102 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Superintendent may, in writing, direct an insurer to prepare and file a modified statement respecting the business of the insurer in Ontario only, in lieu of filing the annual statement that the insurer is required to file under clause (1) (a).

104. Subsection 107 (3) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines and substituting "Superintendent".

diffiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, l'article 66 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant d'exiger un dépôt.

(3) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, le paragraphe 66 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (14) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut suspendre le permis de l'assureur qui ne dépose pas les valeurs mobilières selon le montant et dans le délai qu'exige, selon le cas :

a) le surintendant aux termes du paragraphe (1) si l'assureur n'a pas interjeté appel de la décision du surintendant;

b) le Tribunal aux termes du paragraphe (2.1) si l'assureur a interjeté appel de la décision du surintendant.

102. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» et «Commission» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent :

1. L'article 100.

2. Les paragraphes 101 (1), (3), (4) et (5).

3. L'article 101.1, tel qu'il est adopté par l'article 13 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.

103. Le paragraphe 102 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le surintendant peut, par écrit, ordonner à un assureur de préparer et déposer une déclaration modifiée ne faisant état que des affaires de l'assureur en Ontario, en remplacement de la déclaration annuelle que l'assureur est tenu de déposer aux termes de l'alinéa (1) a).

104. Le paragraphe 107 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes.

Appeal

Appel

Failure to comply

Omission de se conformer

Modified statement

Déclaration modifiée

105. (1) Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

the Superintendent may prohibit the insurer from continuing to issue such variable insurance contracts in Ontario.

(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.1) The insurer may appeal the decision of the Superintendent under subsection (7) to the Tribunal.

106. Subsection 117 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If an insurer issues a policy or uses an application that, in the opinion of the Superintendent, is unfair, fraudulent, or not in the public interest, the Superintendent may prohibit the insurer from issuing or using the form of policy or application.

(2.1) The insurer may appeal the decision of the Superintendent under subsection (2) to the Tribunal.

107. (1) Paragraph 2.1 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 14, is repealed.

(2) Paragraph 34.2 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 14, is amended by striking out "Commissioner" in the second line and substituting "Tribunal".

(3) Paragraph 37 of subsection 121 (1) of the Act is repealed.

(4) Clause 121 (4) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and amended by 1996, chapter 21, section 14, is further amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent".

108. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (25) of Bill 115 comes into force, subsections 121.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by subsection 10 (25) of Bill 115, are amended by striking out "Commissioner" and "Commission" wherever

105. (1) Le paragraphe 110 (7) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

le surintendant peut interdire à l'assureur de continuer à émettre de tels contrats en Ontario.

(2) L'article 110 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (7).

106. Le paragraphe 117 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un assureur émet une police ou utilise une proposition qui, de l'avis du surintendant, est injuste, frauduleuse ou contraire à l'intérêt public, le surintendant peut lui interdire d'émettre ou d'utiliser une telle formule de police ou de proposition.

(2.1) L'assureur peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision prise par le surintendant en vertu du paragraphe (2).

107. (1) La disposition 2.1 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogée.

(2) La disposition 34.2 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de "Tribunal" à «commissaire» à la deuxième ligne.

(3) La disposition 37 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée.

(4) L'alinéa 121 (4) g) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 14 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la troisième ligne.

108. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (25) du projet de loi 115, les paragraphes 121.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe 10 (25) du projet de loi 115, sont modifiés par substitution de «surintendant» à

Appeal

Prohibition of certain policies

Appeal

Appel

Interdiction frappant certaines polices

Appel

those expressions occur and substituting in each case "Superintendent".

109. Subsection 224 (6) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the second line and substituting "Superintendent".

110. Section 226.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 16, is amended by striking out "Commission" in the sixth line and in the seventh line and substituting in each case "Superintendent".

111. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 227 (1), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 17.
2. Subsections 227 (2), (3) and (4).
3. Subsections 227 (5) and (6), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 14.
4. Subsections 227 (7) and (8).
5. Subsection 232 (5), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
6. Subsection 232 (5.2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
7. Subsection 232 (7), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 16.
8. Subsections 237 (2), (3), (4) and (5).
9. Subsections 238 (1), (2), (3), (4) and (5), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 19.

112. Subsections 238 (6), (7), (8) and (9) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 19, are repealed and the following substituted:

(6) If the Superintendent notifies an insurer that the insurer is prohibited from using a ground, the insurer may within 15 days appeal the decision to the Tribunal.

(7) After the hearing, the Tribunal shall prohibit the insurer from using the ground if

«commissaire» et «Commission» partout où figurent ces termes et par les changements grammaticaux qui en découlent.

109. Le paragraphe 224 (6) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la deuxième ligne.

110. L'article 226.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la septième ligne et de «qu'il» à «qu'elle» à la huitième ligne.

111. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 227 (1), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Les paragraphes 227 (2), (3) et (4).
3. Les paragraphes 227 (5) et (6), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 14 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
4. Les paragraphes 227 (7) et (8).
5. Le paragraphe 232 (5), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
6. Le paragraphe 232 (5.2), tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
7. Le paragraphe 232 (7), tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
8. Les paragraphes 237 (2), (3), (4) et (5).
9. Les paragraphes 238 (1), (2), (3), (4) et (5), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

112. Les paragraphes 238 (6), (7), (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 19 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si le surintendant avise un assureur qu'il lui est interdit de recourir à un motif, l'assureur peut, dans un délai de 15 jours, interjeter appel de cette décision devant le Tribunal.

(7) Après l'audience, le Tribunal interdit à l'assureur de recourir au motif s'il est d'avis

Appel devant
le Tribunal

Interdiction
par le
Tribunal

Appeal to
Tribunal

Prohibition
by Tribunal

the Tribunal finds that the ground comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d).

Reconsideration

(8) The Superintendent may, at any time, give notice in writing to an insurer that,

(a) he or she is of the opinion that a ground that has been filed under this section or the manner in which it is applied comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d); and

(b) he or she intends to prohibit the use of the ground or to prohibit the use of the ground in a specified manner.

Request for hearing

(9) Within 15 days after receiving the notice, the insurer may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

Hearing

(10) If, within the time period allowed, the insurer requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

No request for hearing

(11) If, within the time period allowed, the insurer does not request a hearing, the Superintendent may take any action described in the notice.

Powers of Tribunal

(12) At a hearing, if the Tribunal finds that the ground or the manner in which it applies comes within any of clauses (4) (a), (b), (c) and (d), the Tribunal shall prohibit the insurer from using the ground or from using it in a specified manner.

Information to provide

(13) The Superintendent or the Tribunal may require insurers, agents and brokers to provide the information, material and evidence that the Superintendent or Tribunal, as the case requires, considers necessary for the purposes of this section.

113. Clauses 263 (1) (b) and (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

114. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 10 (29) of Bill 115 comes into force, subsection 263 (1.1) of the Act, as enacted by subsection 10 (29) of Bill 115, is amended by striking out "Commis-

que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique à ce motif.

(8) Le surintendant peut en tout temps donner à l'assureur un avis écrit selon lequel :

Réexamen

a) d'une part, il est d'avis que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique à un motif dont l'exposé a été déposé aux termes du présent article ou à son application;

b) d'autre part, il a l'intention d'interdire le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise.

(9) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Demande d'audience

(10) Si, dans le délai imparti, l'assureur demande une audience, le Tribunal en tient une.

Audience

(11) Si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut prendre l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

Aucune audience demandée

(12) À l'audience, si le Tribunal conclut que l'un des alinéas (4) a), b), c) et d) s'applique au motif ou à son application, il interdit le recours au motif ou son application de la manière qu'il précise.

Pouvoirs du Tribunal

(13) Le surintendant ou le Tribunal, selon le cas, peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers qu'ils fournissent les renseignements, les documents et les preuves qu'il considère nécessaires pour l'application du présent article.

Renseignements à fournir

113. Les alinéas 263 (1) b) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

114. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (29) du projet de loi 115, le paragraphe 263 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 10 (29) du projet de loi 115, est modifié par

sion" in the eighth and ninth lines and substituting "Superintendent".

115. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister" and "Minister's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendent's", as the case may be:

1. Subsection 267.2 (1) and paragraph 4 of subsection 267.2 (2), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25.
2. Subsection 268.1 (1), paragraph 2 of subsection 268.1 (2) and subsection 268.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27.

116. Subsection 268.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent".

117. (1) Subsection 356 (1) of the Act is amended by striking out "shall make a special report to the Commissioner as to the financial condition of the society" in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting "shall require the society to make, within the specified time but not exceeding four years, such increase in its rates of contribution or such reduction in the benefits payable under its contracts of insurance or otherwise as will enable the society to provide for the payment of its contracts of insurance at maturity".

(2) Subsection 356 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 356 (4) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the fifth line and substituting "Superintendent".

118. Section 357 of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the tenth line and substituting "Superintendent".

119. Subsection 358 (1) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent" and by striking out "shall report the default to the Commissioner who" in the fourth and fifth lines.

120. Subsection 369 (1) of the Act is amended by striking out "to the Commissioner and" in the fourteenth line.

121. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 10 (31) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to*

substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la neuvième ligne.

115. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «ministre», partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 267.2 (1) et la disposition 4 du paragraphe 267.2 (2), tels qu'ils sont adoptés par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
2. Le paragraphe 268.1 (1), la disposition 2 du paragraphe 268.1 (2) et le paragraphe 268.1 (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

116. Le paragraphe 268.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

117. (1) Le paragraphe 356 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exige que la société procède, dans le délai précisé qui ne dépasse pas quatre ans, à l'augmentation de ses taux de contribution ou à la réduction des prestations payables aux termes de ses contrats d'assurance, ou aux autres modifications qui permettront à la société d'honorer ses contrats d'assurance à l'échéance» à «présente au commissaire un rapport spécial sur la situation financière de la société» aux dixième, onzième et douzième lignes.

(2) Le paragraphe 356 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 356 (4) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la quatrième ligne.

118. L'article 357 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la onzième ligne.

119. Le paragraphe 358 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la troisième ligne et par suppression de «en fait rapport au commissaire, qui» aux quatrième et cinquième lignes.

120. Le paragraphe 369 (1) de la Loi est modifié par suppression de «commissaire, ainsi qu'au» à la seizième ligne.

121. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 10 (31) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère*

other statutes, introduced on February 3, 1997) has been enacted and has come into force.

(2) Subsection 372 (2) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the first line and substituting “Superintendent”.

122. Section 390 of the Act is repealed and the following substituted:

390. (1) Upon examination, investigation or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she finds a licensed exchange or attorney has contravened any provision of this Act.

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the licensed exchange or attorney that the Superintendent intends to suspend or revoke the licence of the exchange.

(3) Within 15 days after receiving the notice, the exchange or its attorney may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

(4) If, within the time period allowed, the exchange or its attorney requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

(5) If, within the time period allowed, the exchange or its attorney does not request a hearing, the Superintendent may suspend or revoke the licence of the exchange.

(6) At a hearing, if the Tribunal agrees with the Superintendent's report, it may suspend or revoke the licence of the exchange.

(7) The suspension or revocation of a licence of an exchange does not affect the validity of any reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance affected prior to that time or the rights and obligations of subscribers under such contracts.

(8) The Superintendent shall give notice of a suspension or revocation in at least two successive issues of *The Ontario Gazette* as soon as reasonably may be after the suspension or revocation.

123. (1) Subsection 393 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The Superintendent may revoke or suspend a licence issued under this section if the agent has failed to comply with this Act or the regulations.

des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) a été adopté et est entré en vigueur.

(2) Le paragraphe 372 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «commissaire» à la première ligne.

122. L'article 390 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

390. (1) Le surintendant fait un rapport s'il constate, en se fondant sur un examen, une enquête ou une autre preuve, qu'une bourse titulaire d'un permis ou un fondé de pouvoir a contrevenu à une disposition de la présente loi.

(2) Le surintendant peut donner à la bourse ou au fondé de pouvoir un avis écrit comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1) et indiquant son intention de suspendre ou de révoquer le permis de la bourse.

(3) La bourse ou son fondé de pouvoir peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant prenne l'une ou l'autre mesure prévue dans l'avis.

(4) Si, dans le délai imparti, la bourse ou son fondé de pouvoir demande une audience, le Tribunal en tient une.

(5) Si la bourse ou son fondé de pouvoir ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse.

(6) À l'audience, si le Tribunal accepte le rapport du surintendant, il peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse.

(7) La suspension ou la révocation du permis d'une bourse n'a aucune incidence sur la validité des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance conclus avant la suspension ou la révocation ni sur les droits et obligations des souscripteurs découlant de ces contrats.

(8) Le surintendant fait paraître un avis de la suspension ou de la révocation dans au moins deux numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario*, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la suspension ou la révocation.

123. (1) Le paragraphe 393 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le surintendant peut révoquer ou suspendre le permis délivré en vertu du présent article si l'agent ne s'est pas conformé à la présente loi ou aux règlements.

Suspension
or revocation
of licence

Notice to
exchange or
attorney

Request for
hearing

Hearing

No request
for hearing

Powers of
Tribunal

Effect of
suspension
or revocation

Notice

Revocation

Suspension
ou
révocation
du permis

Avis à la
bourse ou au
fondé de
pouvoir

Demande
d'audience

Audience

Aucune
audience
demandée

Pouvoirs du
Tribunal

Effet de la
suspension
ou de la
révocation

Avis

Révocation

(2) Subsection 393 (9) of the Act is amended by inserting "or suspension" after "revocation" in the third line.

(3) Subsection 393 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) The representative of the Superintendent on the advisory board shall act as chair of the board and, for the purposes of his or her duties in connection with the investigation and hearing,

(a) has the same power that the Ontario Court (General Division) has in the trial of civil actions to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence on oath or otherwise and to produce documents, records and things; and

(b) may require or permit persons to give evidence before it by affidavit.

(10.1) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to a hearing under subsection (9) and the Commission shall make rules governing the practice and procedure of a proceeding before an advisory board.

(10.2) The applicant or licensee may appeal to the Tribunal the decision of the Superintendent to refuse to grant a licence, to refuse to renew an existing licence or to revoke or suspend an existing licence.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsections 393 (14), (15) and (20), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339.

2. Subsections 393 (20.1), (20.2), (20.3), (20.4) and (20.5), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 339.

124. Subsections 397 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Subsections 393 (8), (9), (10), (10.1) and (10.2) apply with necessary modifications to applicants and licensees under this section, except that a representative of adjusters shall replace a representative of agents on the board.

125. Subsections 410 (1), (3) and (4) and subsections 411 (2), (3), (4) and (5) of the Act,

(2) Le paragraphe 393 (9) de la Loi est modifié par insertion de «ou de suspension» après «révoquer» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 393 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Le représentant du surintendant au conseil consultatif assume la présidence de ce comité et, dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre de l'enquête et de l'audience :

a) a les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des documents, dossiers et objets;

b) peut exiger des personnes qu'elles témoignent devant lui par affidavit ou les autoriser à ce faire.

(10.1) La Loi sur l'exercice des compétences légales s'applique à une audience tenue aux termes du paragraphe (9) et la Commission adopte les règles de pratique et de procédure s'appliquant à une instance devant un conseil consultatif.

(10.2) L'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut interjeter appel devant le Tribunal de la décision du surintendant de refuser d'accorder un permis, de refuser le renouvellement d'un permis existant ou de révoquer ou de suspendre un permis existant.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendants» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Les paragraphes 393 (14), (15) et (20), tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

2. Les paragraphes 393 (20.1), (20.2), (20.3), (20.4) et (20.5), tels qu'ils sont adoptés par l'article 339 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

124. Les paragraphes 397 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Les paragraphes 393 (8), (9), (10), (10.1) et (10.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux auteurs de demandes de permis et aux titulaires de permis visés au présent article, sauf qu'un représentant des experts d'assurance remplace le représentant des agents au conseil.

125. Les paragraphes 410 (1), (3) et (4) et les paragraphes 411 (2), (3), (4) et (5) de la Loi,

Chair of
board

*Statutory
Powers
Procedure
Act applies*

Appeal

Revocation

Président du
conseil

*Application
de la Loi sur
l'exercice
des
compétences
légales*

Appel

Révocation

as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 44, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

126. (1) Subsections 412 (1), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

(2) Subsections 412 (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, are repealed and the following substituted:

No approval

(5) The Superintendent shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or if the Superintendent considers that it is in the public interest for the Tribunal to hold a hearing on the application.

Refusal to approve

(6) The Superintendent shall refuse to approve an application under section 410 if he or she considers that,

(a) the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances;

(b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks; or

(c) the proposed rates would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

Relevant information

(7) In deciding on an application under section 410, the Superintendent may take into account financial and other information and any other matters that directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.

127. Subsection 412.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 45, is repealed and the following substituted:

Hearing

412.1 (1) If the Superintendent notifies an applicant under section 412 that he or she has not approved the application, the applicant may, within 15 days after receiving the notification, appeal in writing the decision to the Tribunal.

Powers of Tribunal

(2) If the applicant appeals the Superintendent's decision within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing, at

tels qu'ils sont adoptés par l'article 44 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

126. (1) Les paragraphes 412 (1), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(2) Les paragraphes 412 (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Le surintendant ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public que le Tribunal en tienne une sur cette demande.

Aucune approbation

(6) Le surintendant refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que, selon le cas :

Refus d'approuver une demande

a) le système de classement des risques proposé ou les taux proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances;

b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;

c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

(7) Lorsqu'il prend une décision relativement à une demande présentée aux termes de l'article 410, le surintendant peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui touchent directement ou indirectement les taux proposés par l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.

Renseignements pertinents

127. Le paragraphe 412.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 45 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

412.1 (1) Si le surintendant avise un assureur aux termes de l'article 412 qu'il n'a pas approuvé sa demande, l'auteur de la demande peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision par écrit devant le Tribunal.

Audience

(2) Si l'auteur de la demande interjette appel de la décision du surintendant dans le délai imparti, le Tribunal tient une audience, à

Pouvoirs du Tribunal

which the Tribunal may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to the conditions or restrictions that the Tribunal considers appropriate in the circumstances.

(3) The Tribunal may require the applicant to provide the information, material and evidence that the Tribunal considers necessary in addition to the information, material and evidence that the applicant is required to provide in or with the application.

(4) Subsections 412 (6) and (7) apply with necessary modifications to a hearing held by the Tribunal under this section.

128. (1) The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Subsection 413 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 46.

2. Subsection 413 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40.

(2) Subsection 413 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:

(3) Subject to subsections (3.1) and (3.2), the insurer may use a risk classification system or rates filed under this section after the expiration of 30 days following the date they were filed, unless before the expiration of that period, the Superintendent advises the insurer orally or otherwise that the risk classification system or the rates filed by the insurer are not approved.

(3) Subsections 413 (3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

(4) Subsection 413 (3.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, and subsection 413 (3.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 46, are repealed and the following substituted:

(3.3) If the Superintendent notifies an insurer orally that a risk classification system or rates filed by the insurer are not approved, the Superintendent shall promptly mail a written notice to the insurer confirming that fact.

l'issue de laquelle il peut approuver ou refuser d'approuver la demande, ou modifier le système de classification des risques ou les taux. Le Tribunal peut en outre assujettir l'approbation de la demande aux conditions ou aux restrictions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

(3) Outre ceux qui doivent être fournis dans la demande ou l'accompagner, le Tribunal peut exiger de l'auteur de la demande qu'il fournisse les autres renseignements, documents et preuves qu'il estime nécessaires.

(4) Les paragraphes 412 (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux audiences tenues par le Tribunal aux termes du présent article.

128. (1) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Le paragraphe 413 (1), tel qu'il est modifié par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.

2. Le paragraphe 413 (2), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

(2) Le paragraphe 413 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (3.2), l'assureur peut utiliser le système de classement des risques ou les taux déposés aux termes du présent article après expiration des 30 jours qui suivent leur dépôt, à moins qu'avant l'expiration de ce délai, le surintendant n'avise l'assureur, verbalement ou autrement, que le système de classement des risques ou les taux qu'il a déposés ne sont pas approuvés.

(3) Les paragraphes 413 (3.1) et (3.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

(4) Le paragraphe 413 (3.3) de la Loi, tels qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, et le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3.3) Si le surintendant avise un assureur verbalement qu'un système de classement des risques ou des taux déposés par celui-ci ne sont pas approuvés, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit à cet effet.

Additional
information

Renseignements
supplémentaires

Refusal to
approve

Refus
d'approuver
la demande

Effective
date

Date d'entrée
en vigueur

Notice

Avis

Appeal	(3.4) If the Superintendent notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that the risk classification system or rates are not approved, the insurer may, within 15 days after receiving the notification, appeal in writing the decision to the Tribunal.	(3.4) Si le surintendant avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) que le système de classement des risques ou les taux ne sont pas approuvés, l'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, interjeter appel de la décision par écrit devant le Tribunal.	Appel
Hearing	(3.4.1) If an insurer appeals the Superintendent's decision within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (4), 412 (6) and (7) and 412.1 (2) and (3) apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.	(3.4.1) Si l'assureur interjette appel de la décision du surintendant dans le délai imparti, le Tribunal tient une audience et, pour les besoins de celle-ci, les paragraphes 410 (4), 412 (6) et (7) et 412.1 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.	Audience
	(5) The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent": 1. Subsection 413 (4), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40 and 1996, chapter 21, section 46. 2. Subsection 413 (5), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40.	(5) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme : 1. Le paragraphe 413 (4), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 46 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996. 2. Le paragraphe 413 (5), tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.	
	129. (1) Subsections 413.1 (2), (3), (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 41, are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent". (2) Subsections 413.1 (6), (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 41, are repealed and the following substituted:	129. (1) Les paragraphes 413.1 (2), (3), (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 41 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme. (2) Les paragraphes 413.1 (6), (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 41 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	
Variation	(6) The Superintendent may, with the consent of the applicant or after receiving written submissions, approve an application under subsection (5) subject to the variations and subject to the terms and conditions that the Superintendent considers appropriate.	(6) Le surintendant peut, avec le consentement de l'auteur de la demande ou après avoir reçu des exposés écrits, approuver une demande en vertu du paragraphe (5) sous réserve des modifications et conditions qu'il estime appropriées.	Modification
Reconsideration	(7) The Superintendent may notify the insurer at any time that he or she intends to make an order with respect to a plan approved under subsection (5) if the Superintendent is of the opinion that any of the criteria specified in clauses (5) (a) to (e) may not be satisfied.	(7) Le surintendant peut en tout temps aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance à l'égard d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) s'il est d'avis qu'une des conditions précisées aux alinéas (5) a) à e) peut ne pas être remplie.	Réexamen
Request for hearing	(7.1) The insurer may, within 15 days after receiving the notice in subsection (7), request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent makes the order described in the notice.	(7.1) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (7), demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne rende l'ordonnance visée dans l'avis.	Demande d'audience
Hearing	(7.2) If the insurer requests a hearing within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing.	(7.2) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.	Audience

No request
for hearing

(7.3) If the insurer does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make the order described in the notice.

(7.3) Si l'assureur ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée dans l'avis.

Aucune
audience
demandée

Revocation
or variation
of approved
plan

(8) Following a hearing under subsection (7.2) or section 412, the Tribunal may revoke the approval of a plan approved under subsection (5) or make the variations to the plan that the Tribunal considers appropriate.

(8) À l'issue de l'audience tenue en vertu du paragraphe (7.2) ou de l'article 412, le Tribunal peut annuler l'approbation d'un plan approuvé en vertu du paragraphe (5) ou apporter au plan les modifications qu'il estime appropriées.

Révocation
ou modifica-
tion du plan
approuvé

130. The following provisions of the Act are further amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

130. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées de nouveau par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. Subsection 414 (1), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42 and 1996, chapter 21, section 47.
2. Subsection 414 (2), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42.
3. Subsection 414 (2.1), as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42.

1. Le paragraphe 414 (1), tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 47 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996.
2. Le paragraphe 414 (2), tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.
3. Le paragraphe 414 (2.1), tel qu'il est adopté par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993.

131. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

131. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Reconsidera-
tion

(1) Despite any approval or exemption under section 411, 412, 412.1 or 413, the Superintendent may notify the insurer at any time that he or she intends to make an order with respect to any risk classification system or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Superintendent is of the opinion that,

(1) Malgré l'approbation ou la dispense visée à l'article 411, 412, 412.1 ou 413, le surintendant peut, en tout temps, aviser l'assureur de son intention de rendre une ordonnance au sujet du système de classement des risques ou des taux applicables aux couvertures ou catégories d'assurance-automobile de l'assureur s'il est de l'un des avis suivants :

Réexamen

(2) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

Request for
hearing

(1.1) The insurer may, within 15 days after receiving the notice in subsection (1), request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

(1.1) L'assureur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne les mesures prévues dans l'avis.

Demande
d'audience

Request for
hearing

(1.2) If the insurer requests a hearing within the time period allowed, the Tribunal shall hold a hearing.

(1.2) Si l'assureur demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

Demande
d'audience

No request for hearing	(1.3) If the insurer does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make the order described in the notice.	(1.3) Si l'assureur ne demande pas une audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée dans l'avis.	Aucune audience demandée
Application under s. 410	(3) Subsection 415 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, and amended by 1996, chapter 21, section 48, and subsection 415 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 48, are repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, et le paragraphe 415 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 48 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Demande présentée aux termes de l'art. 410
Application of s. 411	(2) Instead of notifying the insurer under subsection (1), the Superintendent may require the insurer to make an application under section 410.	(2) Au lieu d'aviser l'assureur aux termes du paragraphe (1), le surintendant peut exiger de l'assureur qu'il présente une demande aux termes de l'article 410.	Champ d'application de l'art. 411
Variation	(2.1) Section 411 does not apply to an application that the Superintendent requires under subsection (2).	(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le surintendant exige en vertu du paragraphe (2).	Modification
	(4) Subsection 415 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is repealed and the following substituted:	(4) Le paragraphe 415 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(3) Following a hearing held under subsection (1.2), the Tribunal may vary the risk classification system that the insurer may use or the rates that it may charge.	(3) À l'issue d'une audience tenue aux termes du paragraphe (1.2), le Tribunal peut modifier le système de classement des risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.	
	(5) Subsection 415 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out "Commissioner" in the fifth line and substituting "Tribunal".	(5) Le paragraphe 415 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la sixième ligne.	
	132. Subsection 416 (3) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the first line and substituting "Superintendent and the Tribunal".	132. Le paragraphe 416 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant et le Tribunal tiennent» à «commissaire tient» à la première ligne.	
	133. (1) Clause 417 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 45, is repealed and the following substituted:	133. (1) L'alinéa 417 (1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(a) is approved by the Superintendent or Tribunal as the case may be.	a) approuvé par le surintendant ou le Tribunal, selon le cas.	
	(2) Subsection 417 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "Superintendent or Tribunal as the case may be".	(2) Le paragraphe 417 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant ou le Tribunal, selon le cas,» à «commissaire» aux troisième et quatrième lignes.	
	134. Section 417.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 46, is amended by striking out "Commission" and "Commission's" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent" and "Superintendent's", as the case may be.	134. L'article 417.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 46 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «surintendants» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.	
	135. Sections 136, 137, 138, 139, 140 and 142 do not apply if Bill 115 (<i>An Act to reduce red tape by amending or repealing certain stat-</i>	135. Les articles 136, 137, 138, 139, 140 et 142 ne s'appliquent pas si le projet de loi 115 (<i>Loi visant à réduire les formalités administra-</i>	

utes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (43) of Bill 115 has come into force before this section comes into force.

136. Section 419 of the Act is repealed and the following substituted:

419. In this Part,

“transfer” means an arrangement whereby contracts made in Ontario by a licensed insurer incorporated or organized under the laws of Ontario or any class or group of such contracts are undertaken by or transferred to another insurer either by novation, transfer or assignment or as a result of amalgamation of the insurers.

137. (1) Subsection 420 (1) of the Act is amended by striking out “contracts of” in the second line.

(2) Subsection 420 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council as hereinafter provided” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “approve the transfer”; and
- (b) striking out “agreement” in the ninth line and substituting “transfer”.

138. (1) Subsection 421 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The details of the transfer shall be in writing setting out in full the terms and conditions of the transfer, but no transfer agreement shall be entered into without the prior permission of the Superintendent and the transfer is not binding or effective until approved by the Superintendent.

(2) Subsection 421 (2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council, such agreement” in the first and second lines and substituting “Superintendent, the transfer”.

139. Sections 422, 423 and 424 of the Act are repealed and the following substituted:

422. The insurers who enter into such a transfer agreement, within 30 days from the date of its execution or such longer period of

tives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et si le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115 est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article.

136. L'article 419 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

419. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«transfert» Arrangement par lequel des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis qui est constitué en personne morale ou en association en vertu des lois de l'Ontario, ou une catégorie ou un ensemble de tels contrats, sont repris par un autre assureur ou transférés à un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs.

137. (1) Le paragraphe 420 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la réassurance de risques individuels conclus» à «aux contrats de réassurance de risques individuels conclus» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 420 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «approuver le transfert» à «recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la convention comme le prévoient les dispositions suivantes,» aux cinquième, sixième, septième et huitième lignes;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» aux neuvième et dixième lignes.

138. (1) Le paragraphe 421 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les détails du transfert sont portés par écrit et énoncent toutes les conditions auxquelles est assujéti le transfert. Toutefois, aucune convention de transfert ne doit être conclue sans la permission préalable du surintendant et le transfert n'est pas exécutoire ni n'a d'effet tant qu'il n'a pas été approuvé par le surintendant.

(2) Le paragraphe 421 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant rend le transfert» à «lieutenant-gouverneur en conseil rend la convention» aux première et deuxième lignes.

139. Les articles 422, 423 et 424 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

422. Les assureurs qui concluent une convention de transfert demandent l'approbation du transfert au surintendant dans les 30 jours

Définition

Définition

Transfer agreements

Conventions de transfert

Approval of Superintendent

Approbation du surintendant

time as the Superintendent may direct, shall apply to the Superintendent for approval of the transfer.

140. Section 425 of the Act is amended by,

- (a) striking out “petition” in the first line and substituting “application”;
- (b) striking out “agreement” in the second line and substituting “transfer”;
- (c) in clause (a), striking out “agreement for reinsurance” in the first and second lines and substituting “transfer agreement”;
- (d) in clause (b), striking out “reinsurance” in the second line and substituting “the transfer”;
- (e) in clause (c), inserting “transfer” before “agreement” in the third line;
- (f) in clause (d), inserting “transfer” before “agreement” in the second and third lines;
- (g) in clause (e), striking out “reinsurance” in the seventh line and in the fourteenth line and substituting in each case “transfer”; and
- (h) repealing clause (f) and substituting the following:

- (f) evidence of the service of the notices required by section 426, if any.

141. (1) Section 426 of the Act is repealed and the following substituted:

426. (1) After receiving the application, the Superintendent may invite written submissions and, after considering all the submissions, approve or reject the transfer.

(2) Subject to subsection (3), the Superintendent shall determine what notice is adequate for the purposes of subsection (1) and shall direct who shall give the notice.

(3) In the case of life insurance,

- (a) the notice shall be served on the shareholders or members and on all policyholders in Ontario, other than industrial policyholders;
- (b) the notice shall include,
 - (i) a statement of the nature and terms of the transfer,
 - (ii) an abstract containing the material facts embodied in the transfer agreement under which the transfer is proposed to be effected, and

de la date de son exécution ou dans le délai plus long que fixe le surintendant.

140. L'article 425 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «demande» à «pétition» à la première ligne;
- b) par substitution de «au transfert» à «à la convention» à la deuxième ligne;
- c) par substitution de «convention de transfert» à «convention de réassurance» aux première et deuxième lignes de l'alinéa a);
- d) par substitution de «du transfert» à «de la réassurance» à la deuxième ligne de l'alinéa b);
- e) par insertion de «de transfert» après «convention» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa c);
- f) par insertion de «de transfert» après «convention» à la troisième ligne de l'alinéa d);
- g) par substitution de «au transfert» à «à la réassurance» à la septième ligne et à la quatorzième ligne de l'alinéa e);
- h) par substitution de ce qui suit à l'alinéa f) :
 - f) la preuve de la signification des avis exigés par l'article 426, le cas échéant.

141. (1) L'article 426 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

426. (1) Après réception de la demande, le surintendant peut solliciter des observations écrites et, après les avoir étudiées, approuver ou rejeter le transfert.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant décide quel avis est suffisant pour l'application du paragraphe (1) et ordonne quelles sont les personnes qui doivent le donner.

(3) Dans le cas de l'assurance-vie :

- a) l'avis est signifié aux actionnaires ou aux membres et à tous les titulaires de polices en Ontario, à l'exception des titulaires de polices populaires;
- b) l'avis comprend :
 - (i) une déclaration exposant la nature et les conditions du transfert,
 - (ii) un résumé des faits substantiels que comprend la convention de transfert en vertu de laquelle il est envisagé d'effectuer le transfert,

Approval or rejection of transfer

Notice

Same

Approbation ou rejet du transfert

Avis

Idem

(iii) copies of the actuarial or other reports upon which the transfer agreement is founded, including a report by an independent actuary; and

(c) the Superintendent may also direct that the transfer agreement be open to inspection by policyholders, shareholders or members at the principal offices of the insurers in Ontario for a period of time specified by the Superintendent.

(4) The insurers or a person who has made written submissions under subsection (1) may appeal a decision of the Superintendent under that subsection to the Tribunal.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent and subsection 10 (43) of Bill 115 does not come into force before subsection (1) comes into force.

(3) On the day subsection 10 (43) of Bill 115 comes into force, section 426 of the Act, as re-enacted by subsection 10 (43) of Bill 115, is repealed and section 426 of the Act, as set out in subsection (1), is substituted.

(4) Despite this section and sections 136, 137, 138, 139, 140 and 142, Part XVI of the Act, as it read immediately before the earlier of the day that those sections and subsection 10 (43) of Bill 115 come into force, shall continue to apply to any proceeding that has been commenced by way of a notice published in *The Ontario Gazette* under subsection 423 (5) in that Part XVI of the Act until a final disposition has been made in the proceeding.

142. Sections 427, 428, 429 and 430 of the Act are repealed.

143. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent"

1. Clause 433 (8) (g).

2. Subsection 433 (9), as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 345.

144. Section 441 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, sec-

(iii) des copies des rapports actuariels ou autres sur lesquels se fonde la convention de transfert, y compris le rapport d'un actuaire indépendant;

c) le surintendant peut aussi ordonner que la convention de transfert soit mise à la disposition des titulaires de polices, des actionnaires ou des membres pour examen aux bureaux principaux des assureurs en Ontario pendant la période qu'il précise.

(4) Les assureurs ou les personnes qui ont présenté des observations écrites en vertu du paragraphe (1) peuvent interjeter appel de la décision prise par le surintendant en vertu de ce paragraphe devant le Tribunal.

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale et le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115 n'entre pas en vigueur avant le paragraphe (1).

(3) À la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, l'article 426 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par l'article 426 de la Loi, tel qu'il est énoncé au paragraphe (1).

(4) Malgré le présent article et les articles 136, 137, 138, 139, 140 et 142, la partie XVI de la Loi, telle qu'elle existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de ces articles ou, si elle lui est postérieure, la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10 (43) du projet de loi 115, continue de s'appliquer aux instances qui ont été introduites au moyen d'un avis publié dans la *Gazette de l'Ontario* aux termes du paragraphe 423 (5) de cette partie XVI de la Loi jusqu'au règlement définitif de l'instance.

142. Les articles 427, 428, 429 et 430 de la Loi sont abrogés.

143. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

1. L'alinéa 433 (8) g).

2. Le paragraphe 433 (9), tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 345 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario en 1994.

144. L'article 441 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 10 des Lois

tion 49, is repealed and the following substituted:

441. (1) Upon examination or investigation, or upon any other evidence, the Superintendent shall make a report if he or she is of the opinion that a person has committed or is committing any act, or has pursued or is pursuing any course of conduct, that is an unfair or deceptive act or practice or might reasonably be expected to result in a state of affairs that would constitute an unfair or deceptive act or practice.

(2) The Superintendent may give notice in writing, which shall include a copy of the report made under subsection (1), to the person that the Superintendent intends to order the person,

- (a) to cease or refrain from doing any act or pursuing any course of conduct identified by the Superintendent;
- (b) to cease engaging in the business of insurance or any aspect of the business of insurance specified by the Superintendent; or
- (c) to perform the acts that, in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation.

(3) Within 15 days after receiving the notice, a person may request in writing that the Tribunal hold a hearing before the Superintendent takes any action described in the notice.

(4) Despite subsection (3), if the Superintendent is of the opinion that the interests of the public may be prejudiced or adversely affected by any delay in the issuance of a permanent order, the Superintendent, without prior notice, may make an interim order as described in subsection (2) which shall take effect immediately on its making, and which shall become permanent on the 15th day after its making unless within that time the person requests a hearing before the Tribunal.

(5) If, within the time period allowed, the person requests a hearing, the Tribunal shall hold a hearing.

(6) If, within the time period allowed, the person requests a hearing and the Superintendent has made an interim order under subsection (4), the Superintendent may extend the interim order until the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

(7) If the person does not request a hearing within the time period allowed, the Superintendent may make an order in accordance with the notice given under subsection (2) which

de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

441. (1) Le surintendant fait un rapport si, en se fondant sur un examen, une enquête ou une autre preuve, il est d'avis qu'une personne a commis ou commet un acte, ou a suivi ou suit une ligne de conduite qui constituent un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers, ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers.

(2) Le surintendant peut donner à la personne un avis écrit, comprenant une copie du rapport qu'il a fait aux termes du paragraphe (1), de son intention de rendre une ordonnance lui enjoignant, selon le cas :

- a) de cesser ou de s'abstenir de commettre des actes ou de poursuivre une ligne de conduite que le surintendant précise;
- b) de cesser de se livrer à des opérations d'assurance ou aux activités liées à ces opérations que le surintendant précise;
- c) de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation.

(3) La personne peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis, demander par écrit que le Tribunal tienne une audience avant que le surintendant ne prenne les mesures prévues dans l'avis.

(4) Malgré le paragraphe (3), si, de l'avis du surintendant, tout retard dans la délivrance de l'ordonnance permanente risque de porter atteinte ou de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans avis préalable, rendre l'ordonnance provisoire visée au paragraphe (2). L'ordonnance prend effet dès qu'elle est rendue et devient permanente le 15^e jour qui suit celui où elle est rendue, sauf si la personne présente une demande d'audience devant le Tribunal dans ce délai.

(5) Si la personne demande une audience dans le délai imparti, le Tribunal en tient une.

(6) Si la personne demande une audience dans le délai imparti et que le surintendant rend une ordonnance provisoire en vertu du paragraphe (4), le surintendant peut prolonger les effets de l'ordonnance provisoire tant que l'audience n'est pas terminée et que l'ordonnance n'a pas été confirmée, modifiée ou révoquée.

(7) Si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti, le surintendant peut rendre l'ordonnance prévue dans l'avis

Rapport du
surintendant

Avis

Demande
d'audience

Ordonnance
provisoire

Audience

Prolongation
des effets de
l'ordonnance

Aucune
audience
demandée

Superintendent's
report

Notice

Request for
hearing

Interim order

Hearing

Extension of
order

No request
for hearing

shall take effect on the date set out in the order.

Hearing

(8) At a hearing, if the Tribunal is of the opinion that an order described in subsection (2) should be made, the Tribunal may make an order which shall take effect on the date set out in the order.

Modification

(9) The Superintendent may modify any order made under this section after giving the person named in the order an opportunity to make written submissions.

Appeal

(10) The person named in an order modified by the Superintendent may appeal the order to the Tribunal.

Revocation

(11) The Superintendent may revoke any order made under this section.

145. Subsections 443 (4) and (5) of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

146. The following provisions of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal":

1. Section 446.

2. Clause 447 (2) (c), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347.

147. Section 449 of the Act is amended by striking out "Commissioner or the" in the sixth line.

INVESTMENT CONTRACTS ACT

148. (1) Subsection (2) does not apply if paragraph 5 of subsection 43 (1) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has come into force.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the *Investment Contracts Act* is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

donné aux termes du paragraphe (2), laquelle prend effet à la date qui y est précisée.

Audience

(8) Si, à l'audience, le Tribunal est d'avis que l'ordonnance prévue au paragraphe (2) devrait être rendue, il peut rendre une ordonnance qui prend effet à la date qui y est précisée.

Modification

(9) Le surintendant peut modifier une ordonnance rendue en vertu du présent article après avoir donné à la personne nommément désignée dans l'ordonnance l'occasion de présenter des exposés écrits.

Appel

(10) La personne désignée dans l'ordonnance que modifie le surintendant peut interjeter appel de celle-ci devant le Tribunal.

Révocation

(11) Le surintendant peut révoquer une ordonnance rendue en vertu du présent article.

145. Les paragraphes 443 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «commissaire» partout où figure ce terme.

146. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Tribunal» à «commissaire» partout où figure ce terme :

1. L'article 446.

2. L'alinéa 447 (2) c), tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994.

147. L'article 449 de la Loi est modifié par suppression de «du commissaire ou» à la cinquième ligne.

LOI SUR LES CONTRATS DE PLACEMENT

148. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la disposition 5 du paragraphe 43 (1) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) est entrée en vigueur.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la *Loi sur les contrats de placement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

149. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario 1992, chapter 32, section 19, 1994, chapter 17, section 103 and 1996, chapter 2, section 70, is further amended by adding the following definitions:

"Commission" means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; ("Commission")

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("Tribunal")

150. The Act is amended by adding the following section:

29.1 (1) A provincial corporation may, with the approval in writing of the Superintendent, apply for letters patent continuing the provincial corporation as a company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

(2) The Superintendent shall not give an approval mentioned in subsection (1) unless the Superintendent is satisfied that a special resolution of the provincial corporation has authorized the corporation's application for letters patent under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada).

(3) If a special resolution authorizing the application for letters patent under subsection (1) so states, the directors of the provincial corporation may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

(4) On the day specified in the letters patent issued under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) pursuant to an application of a provincial corporation under subsection (1), this Act applies to the corporation as if the corporation had been incorporated under that Act.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

149. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 103 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 70 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Tribunal»)

150. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

29.1 (1) Une société provinciale peut, avec l'approbation écrite du surintendant, demander des lettres patentes qui la maintiennent à titre de société aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

(2) Le surintendant ne doit pas donner l'approbation visée au paragraphe (1) à moins d'être convaincu qu'une résolution spéciale de la société provinciale l'a autorisée à présenter une demande de lettres patentes aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada).

(3) Si une résolution spéciale autorisant la demande de lettres patentes en vertu du paragraphe (1) le précise, les administrateurs de la société provinciale peuvent, sans autre approbation des actionnaires, retirer la demande avant qu'il y soit donné suite.

(4) À la date précisée dans les lettres patentes délivrées aux termes de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) conformément à une demande présentée par une société provinciale en vertu du paragraphe (1), la présente loi s'applique à la société comme si celle-ci avait été constituée aux termes de cette loi.

Continuance
under federal
Act

Conditions
for approval

Withdrawing
application

Effect of
letters patent

Maintien en
vertu de la
loi fédérale

Conditions
de l'approba-
tion

Retrait de la
demande

Effet des
lettres
patentes

151. Sections 177, 178 and 179 of the Act are repealed.

152. Section 180 of the Act is repealed and the following substituted:

180. The Superintendent may, for the purposes of the administration and enforcement of this Act and the regulations, act outside Ontario as if the Superintendent were acting inside Ontario.

153. (1) Subsection 181 (1) of the Act is amended by striking out “or Director” in the third line.

(2) Subsections 181 (2) and (3) of the Act are repealed.

154. Subsections 182 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

155. Subsections 183 (2), (3) and (4) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

156. Section 185 of the Act is amended by striking out “Director, or any person designated by the Director” in the first and second lines and substituting “Superintendent, or any person designated by the Superintendent”.

157. (1) Subsection 186 (1) of the Act is amended by striking out “Minister, on the Minister’s” in the first line and substituting “Superintendent, on the Superintendent’s”.

(2) Subsections 186 (2), (3), (5) and (6) of the Act are amended by striking out “Minister” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

158. Subsections 187 (1) and (2) of the Act are amended by striking out “or Director” wherever that expression occurs.

159. Subsections 189 (2) and (3) of the Act are repealed.

160. Section 190 of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Superintendent”.

161. Subsection 191 (2) of the Act is repealed.

162. Subsections 192 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (8) of the Act are amended by striking out “Director” wherever it occurs and substituting “Superintendent”.

163. Section 193 of the Act is repealed and the following substituted:

151. Les articles 177, 178 et 179 de la Loi sont abrogés.

152. L'article 180 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

180. Pour l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements, le surintendant peut exercer sa compétence en dehors de l'Ontario comme s'il agissait à l'intérieur de cette province.

153. (1) Le paragraphe 181 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou le directeur» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 181 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

154. Les paragraphes 182 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

155. Les paragraphes 183 (2), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

156. L'article 185 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant ou son délégué» à «directeur ou son délégué» à la première ligne.

157. (1) Le paragraphe 186 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la première ligne.

(2) Les paragraphes 186 (2), (3), (5) et (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «ministre» partout où figure ce terme.

158. Les paragraphes 187 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou le directeur» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

159. Les paragraphes 189 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

160. L'article 190 de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministre» à la première ligne.

161. Le paragraphe 191 (2) de la Loi est abrogé.

162. Les paragraphes 192 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (8) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme.

163. L'article 193 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Compétence
en dehors de
l'Ontario

Capacity
outside
Ontario

Appeals

193. (1) A party to a hearing before the Superintendent under section 192 may, within 15 days after receiving the Superintendent's decision, appeal the decision to the Tribunal by serving a notice in writing of the appeal on the Superintendent and filing the notice with the Tribunal.

Disposition

(2) An appeal shall be based on the evidence presented to the Tribunal and on hearing an appeal, the Tribunal may confirm, vary or revoke the order that is the subject of the appeal.

164. Subsection 194 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Final decision

(2) Except for an order made under section 192 or 199, a decision by the Superintendent under this Act shall be in writing and is not subject to appeal.

165. Sections 195, 196 and 197 of the Act are repealed and the following substituted:

Superintendent may be party

195. The Superintendent is entitled to attend and to be represented by counsel at any hearing before the Tribunal.

Transcript

196. Oral evidence taken before the Superintendent or the Tribunal may be recorded and, if recorded, copies of a transcript of it shall be furnished upon request on the same terms and for the same fees as in the Ontario Court (General Division).

Hearing in private

197. A hearing before the Superintendent or the Tribunal, at the discretion of the Superintendent or the chair of the Tribunal, as the case may be, may be heard in private or in public.

166. Subsection 198 (3) of the Act is amended by striking out "Director" in the second line and substituting "Superintendent."

167. Subsections 199 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Cancellation of registration

(1) The Superintendent may revoke the registration of a registered corporation or impose terms, conditions or restrictions on the registration of a registered corporation if,

- (a) the corporation or other person has not complied with an order of the Superintendent or the Tribunal;
- (b) the corporation or other person has breached an order of the court made under section 210;
- (c) grounds exist for the possession and control of the corporation by the Superintendent; or
- (d) the corporation's authority to carry on business has been cancelled or sus-

193. (1) Une partie à l'audience tenue devant le surintendant aux termes de l'article 192 peut, dans les 15 jours de la réception de la décision du surintendant, interjeter appel de cette décision devant le Tribunal en signifiant au surintendant un avis écrit d'appel et en déposant cet avis auprès du Tribunal.

Appels

(2) L'appel est fondé sur la preuve présentée au Tribunal. Ce dernier peut ensuite confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance qui fait l'objet de l'appel.

Décision

164. Le paragraphe 194 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf s'il s'agit d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 192 ou 199, la décision rendue par le surintendant aux termes de la présente loi est présentée par écrit et ne peut faire l'objet d'un appel.

Décision définitive

165. Les articles 195, 196 et 197 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

195. Le surintendant a le droit d'assister en personne et d'être représenté par un avocat à une audience devant le Tribunal.

Le surintendant peut être partie

196. Les témoignages oraux reçus par le surintendant ou le Tribunal peuvent être enregistrés. Dans ce cas, une copie de leur transcription est remise sur demande, selon les mêmes modalités et moyennant le paiement des mêmes droits qu'à la Cour de l'Ontario (Division générale).

Transcription

197. L'audience tenue devant le surintendant ou le Tribunal peut avoir lieu à huis clos ou en public, à la discrétion du surintendant ou du président du Tribunal, selon le cas.

Audience à huis clos

166. Le paragraphe 198 (3) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «directeur» à la troisième ligne.

167. Les paragraphes 199 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le surintendant peut radier l'inscription de la société ou assortir son inscription de conditions et de restrictions, si, selon le cas :

Radiation de l'inscription

- a) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant ou du Tribunal;
- b) la société ou une autre personne ne s'est pas conformée à l'ordonnance du tribunal rendue en vertu de l'article 210;
- c) des motifs justifient une prise de possession et de contrôle de la société par le surintendant;
- d) l'autorisation d'exercer ses activités commerciales a été révoquée, interrom-

pended or terms or conditions have been imposed on its authority to carry on business under a law of Canada or of any province or territory of Canada.

Notice of
intention

(2) If the Superintendent proposes to act under subsection (1), the Superintendent shall serve a notice of the intention to act on the corporation.

168. Clause 202 (3) (b) of the Act is amended by striking out "Ministry" in the third line and substituting "Commission".

169. The following provisions of the Act are amended by striking out "Director" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent":

1. Section 205.
2. Clause 208 (1) (b).
3. Section 209.

170. Clause 210 (1) (e) of the Act is amended by striking out "Director or" in the fifth line.

171. (1) Subsection (2) does not apply if subsection 13 (17) of Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) has come into force.

(2) Paragraph 2 of section 223 of the Act is amended by striking out "or Director" in the fifth and sixth lines.

MORTGAGE BROKERS ACT

172. (1) The *Mortgage Brokers Act* is amended by striking out "Director" and "Registrar" wherever those expressions occur and substituting in each case "Superintendent".

(2) The French version of the Act is amended by making the necessary grammatical changes as a result of subsection 173 (4).

173. (1) The definition of "Director" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91, is repealed.

(2) The definition of "Registrar" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 91, is further amended by adding the following definition:

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the

pue ou assortie de conditions en vertu d'une loi du Canada, d'une province ou d'un territoire du Canada.

(2) Le surintendant signifie à la société avis de son intention de prendre les mesures visées au paragraphe (1).

Avis
d'intention

168. L'alinéa 202 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la Commission» à «du ministère» à la deuxième ligne.

169. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «directeur» partout où figure ce terme :

1. L'article 205.
2. L'alinéa 208 (1) b).
3. L'article 209.

170. L'alinéa 210 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «du directeur ou» aux cinquième et sixième lignes.

171. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le paragraphe 13 (17) du projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) est entré en vigueur.

(2) La disposition 2 de l'article 223 de la Loi est modifiée par suppression de «ou du directeur» à la septième ligne.

LOI SUR LES COURTIER EN HYPOTHÈQUES

172. (1) La *Loi sur les courtiers en hypothèques* est modifiée par substitution de «surintendant» à «directeur» et à «registrateur» partout où figurent ces termes.

(2) La version française de la Loi est modifiée en faisant les changements grammaticaux nécessaires au paragraphe 173 (4).

173. (1) La définition de «directeur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(2) La définition de «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 91 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de*

Financial Services Commission of Ontario Act, 1997. ("surintendant")

(4) The definition of "Tribunal" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997.* ("Tribunal")

(5) Despite subsection (4), The Commercial Registration Appeal Tribunal shall continue to conduct, and decide issues raised in, proceedings that were commenced under the Act but not concluded when this section comes into force.

174. Section 3 of the Act is repealed.

175. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting after "Tribunal" in the fourth line "or the Superintendent."

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subject to section 7, the Superintendent may impose terms and conditions on the registration of an applicant or registrant.

176. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) If the Superintendent proposes to refuse to grant or renew a registration, proposes to impose terms and conditions on the registration of an applicant or a registrant or proposes to suspend or revoke a registration, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons for it, on the applicant or registrant.

(2) Subsection 7 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(9) Even though a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 30.1, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal.

177. Section 23 of the Act is repealed.

178. Subsection 24 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) The Superintendent may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4).

179. Section 25 of the Act is repealed.

1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Superintendent»)

(4) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario.* («Tribunal»)

(5) Malgré le paragraphe (4), la Commission d'appel des enregistrements commerciaux continue de tenir les instances qui ont été intentées mais qui n'ont pas été résolues avant l'entrée en vigueur du présent article, et continue de décider des questions soulevées dans ces instances.

174. L'article 3 de la Loi est abrogé.

175. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou le surintendant» après «Commission» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 5 de la Loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Sous réserve de l'article 7, le surintendant peut assortir de conditions, l'inscription de l'auteur de la demande ou de la personne inscrite.

176. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le surintendant a l'intention de refuser une inscription ou le renouvellement d'une inscription, de suspendre ou de révoquer une inscription ou de l'assortir de conditions, il signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite.

(2) Le paragraphe 7 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) L'ordonnance du Tribunal est exécutoire immédiatement même si la personne inscrite interjette appel de l'ordonnance. Toutefois, le Tribunal peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel.

177. L'article 23 de la Loi est abrogé.

178. Le paragraphe 24 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le surintendant peut charger un expert d'examiner les livres, les écrits, les documents ou les objets examinés aux termes de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4).

179. L'article 25 de la Loi est abrogé.

Same, Superintendent's proposal

Notice of proposal

When order effective

Appointment of experts

Idem. intention du surintendant

Avis d'intention

Date d'entrée en vigueur de l'ordonnance

Désignation d'experts

180. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “or by telegram” in the fourth line of the portion after clause (b).

(2) Subsection 26 (4) of the Act is amended by striking out “or by telegram” in the third line.

181. Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Every mortgage broker shall, when required by the Superintendent, file a financial statement showing the matters specified by the Superintendent and signed by the mortgage broker and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

182. Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “Ministry of the Minister” in the eighth line and substituting “Superintendent.”

183. The Act is amended by adding the following section:

30.1 A party to a proceeding before the Tribunal under section 7, subsection 16 (3) or 26 (5) or section 28 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Tribunal in accordance with the rules of court.

184. Subsection 31 (3) of the Act is repealed.

185. Section 32 of the Act is repealed.

186. Clauses 33 (j) and (k) of the Act are repealed.

MOTOR VEHICLE ACCIDENT CLAIMS ACT

187. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes*, introduced on February 3, 1997) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (1) of Bill 115 comes into force, the definition of “Commissioner” in subsection 1 (1) of the *Motor Vehicle Accident Claims Act*, as enacted by subsection 16 (1) of Bill 115, is repealed.

(3) The definition of “Superintendent” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

180. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou par télégramme» aux troisième et quatrième lignes du passage qui suit l'alinéa b).

(2) Le paragraphe 26 (4) de la Loi est modifié par suppression de «ou par télégramme» aux deuxième et troisième lignes.

181. Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le courtier en hypothèques, s'il en est requis par le surintendant, dépose un état financier comportant les renseignements que le surintendant précise. Ce document est signé par le courtier en hypothèques et attesté par une personne autorisée aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique*.

182. Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «ministère du ministre» à la fin.

183. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30.1 Une partie à une instance portée devant le Tribunal aux termes de l'article 7, du paragraphe 16 (3) ou 26 (5) ou de l'article 28 peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance du Tribunal devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique du Tribunal.

184. Le paragraphe 31 (3) de la Loi est abrogé.

185. L'article 32 de la Loi est abrogé.

186. Les alinéas 33 j) et k) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR L'INDEMNISATION DES VICTIMES D'ACCIDENTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

187. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois*, déposé le 3 février 1997) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) du projet de loi 115, la définition de «commissaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (1) du projet de loi 115, est abrogée.

(3) La définition de «surintendant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Financial
statements

États
financiers

Appeal to
Divisional
Court

Appel devant
la Cour
divisionnaire

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

188. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997*) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (3) of Bill 115 comes into force, subsection 4 (1) of the Act, as amended by subsection 16 (3) of Bill 115, is further amended by striking out “Commissioner” in the eleventh line and substituting “Director”.

189. (1) Subsection (2) applies only if Bill 115 (*An Act to reduce red tape by amending or repealing certain statutes administered by the Ministry of Finance and by making complementary amendments to other statutes, introduced on February 3, 1997*) receives Royal Assent.

(2) On the later of the day this section comes into force and the day subsection 16 (4) of Bill 115 comes into force, section 28 of the Act, as enacted by subsection 16 (4) of Bill 115, is repealed and the following substituted:

28. (1) The Director may approve the use of forms for any purpose of this Act and the forms may provide for the information to be furnished that the Director requires.

(2) The Director may approve electronic forms for any purposes under this Act.

PENSION BENEFITS ACT

190. (1) The definitions of “Commission” and “Superintendent” in section 1 of the *Pension Benefits Act* are repealed and the following substituted:

“Commission” means the Financial Services Commission of Ontario established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*; (“Commission”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

188. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997*) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (3) du projet de loi 115, le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 16 (3) du projet de loi 115, est modifié de nouveau par substitution de «directeur» à «commissaire» à la douzième ligne.

189. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique que si le projet de loi 115 (*Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou en abrogeant certaines lois dont l'application relève du ministère des Finances et en apportant des modifications complémentaires à d'autres lois, déposé le 3 février 1997*) reçoit la sanction royale.

(2) À la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16 (4) du projet de loi 115, l'article 28 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (4) du projet de loi 115, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Le directeur peut approuver l'emploi de formules pour l'application de la présente loi. Les formules peuvent prévoir les renseignements qu'exige le directeur.

(2) Le directeur peut approuver des formules électroniques pour toute application de la présente loi.

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

190. (1) Les définitions de «Commission» et de «surintendant» à l'article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission» La Commission des services financiers de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Commission»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

Forms

Electronic forms

Formules

Formules électroniques

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Financial Services Tribunal established under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“Tribunal”)

191. (1) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) An application for registration shall be made by paying the fee established by the Minister and filing,

Require-
ments for
registration

(2) Clause 9 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a completed application in the form approved by the Superintendent.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is further amended by striking out “and” at the end of clause (e) and adding the following clause:

(e.1) a certification in a form approved by the Superintendent and signed by the applicant in which the applicant attests that the pension plan complies with this Act and regulations; and

192. (1) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) An application for registration of an amendment shall be made by paying the fee established by the Minister and filing,

Require-
ments for
registration

(2) Subsection 12 (2) of the Act is further amended by striking out “and” at the end of clause (b) and adding the following clause:

(b.1) a certification in a form approved by the Superintendent and signed by the administrator of the pension plan in which the administrator attests that the amendment complies with this Act and the regulations; and

193. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) An amendment to a pension plan is not effective until the administrator of the plan files an application for registration of the amendment and the application meets the requirements of section 12.

When
amendment
effective

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal» Le Tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers*. («Tribunal»)

191. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) La demande d'enregistrement se fait au moyen du paiement des droits fixés par le ministre et du dépôt des documents suivants :

Exigences
d'enregistre-
ments

(2) L'alinéa 9 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) une demande remplie selon la formule qu'approuve le surintendant.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa e) :

e.1) une attestation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant et signée par l'auteur de la demande, selon laquelle le régime de retraite est conforme à la présente loi et aux règlements;

192. (1) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Une demande d'enregistrement d'une modification se fait au moyen du versement des droits fixés par le ministre et du dépôt de ce qui suit :

Conditions
d'enregistre-
ments

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l'alinéa suivant après l'alinéa b) :

b.1) d'une attestation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant et signée par l'administrateur du régime de retraite, selon laquelle le régime de retraite est conforme à la présente loi et aux règlements;

193. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une modification apportée à un régime de retraite n'est valide qu'à partir du moment où l'administrateur du régime dépose une demande d'enregistrement de la modification et où cette demande répond aux exigences de l'article 12.

Prise d'effet
d'une
modification

194. Section 15 of the Act is amended by striking out “this Act and the regulations” in the fifth and sixth lines and substituting “section 9”.

195. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The administrator of a pension plan shall file each year an annual information return in respect of the pension plan in the form approved by the Superintendent and shall pay the filing fee established by the Minister.

196. Section 30 of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent” and by striking out “prescribed fees” in the ninth and tenth lines and substituting “fee established by the Minister”.

197. Subsection 42 (4) of the Act is amended by striking out “supplied” in the fifth line and substituting “approved”.

198. The following provisions of the Act are amended by striking out “prescribed form” wherever that expression occurs and substituting in each case “form approved by the Superintendent”:

1. Subsection 46 (1).

2. Subsection 48 (1A).

199. Subsection 63 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (1), on application by the administrator of a pension plan, contributions may be refunded to a member or a former member with the consent of the Superintendent.

200. The following provisions of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”:

1. Subsection 63 (8).

2. Subclause 75 (1) (b) (i).

3. Subsections 78 (1), (2) and (3).

201. Subsection 78 (4) of the Act is amended by striking out “The Commission” in the first line and substituting “Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent”.

202. (1) Subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out “The Commission” in the first line and substituting “Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent”.

(2) Clauses 79 (1) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “Commission” wher-

194. L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 9» à «la présente loi et aux règlements» aux cinquième et sixième lignes.

195. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'administrateur d'un régime de retraite dépose chaque année, selon la formule qu'approuve le surintendant, une déclaration annuelle à l'égard du régime de retraite et verse les droits de dépôt fixés par le ministre.

196. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «du surintendant» à «de la Commission» à la troisième ligne et en substituant «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dixième ligne.

197. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule qu'approuve» à «sur une formule fournie par» aux quatrième et cinquième lignes.

198. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «formule que prescrit le surintendant» à «formule prescrite» partout où figure cette expression :

1. Le paragraphe 46 (1).

2. Le paragraphe 48 (1A).

199. Le paragraphe 63 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(7) Malgré le paragraphe (1), sur demande de l'administrateur d'un régime de retraite, des cotisations peuvent être remboursées à un participant ou à un ancien participant avec le consentement du surintendant.

200. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

1. Le paragraphe 63 (8).

2. Le sous-alinéa 75 (1) b) (i).

3. Les paragraphes 78 (1), (2) et (3).

201. Le paragraphe 78 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «La Commission» à la première ligne et par substitution de «il» à «elle» à la huitième ligne.

202. (1) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «La Commission» à la première ligne.

(2) Les alinéas 79 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à

Administrato-
r's annual
information
return

Déclaration
annuelle de
l'administra-
teur

Refund with
consent

Rembourse-
ment avec
consente-
ment

ever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

(3) Subsection 79 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Wind up

(3) Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent shall not consent to an application by an employer in respect of surplus in a pension plan that is being wound up in whole or in part unless,

(4) Clause 79 (3) (a) of the Act is amended by striking out "Commission" in the first line and substituting "Superintendent".

(5) Subsections 79 (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

203. Subsections 82 (2) and (3) of the Act are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

204. (1) Subsection 83 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Guarantee
Fund
declaration

(1) Subject to section 89 (hearing and appeal), the Superintendent shall by order declare, in the circumstances mentioned in subsection (2), that the Guarantee Fund applies to a pension plan.

(2) Subsection 83 (2) of the Act is amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

205. Subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "Where the Guarantee Fund is declared by the Commission to apply" in the first and second lines and substituting "If the Superintendent by order declares that the Guarantee Fund applies".

206. Subsections 86 (1), (3) and (4) of the Act are amended by striking out "Commission" wherever it occurs and substituting in each case "Superintendent".

207. (1) Subsection 88 (1) of the Act is amended by striking out "Commission" in the first line and substituting "Superintendent" and by striking out "section 90 (notice and representations)" in the third and fourth lines and substituting "section 89 (hearing and appeal)".

(2) Subsection 88 (2) of the Act is amended by striking out "Commission" wherever it

«Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(3) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(3) Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant ne consent à une demande d'un employeur à l'égard de l'excédent d'un régime de retraite qui est, en totalité ou en partie, en cours de liquidation que si les conditions suivantes sont réunies :

Liquidation

(4) L'alinéa 79 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant est convaincu» à «la Commission est convaincue» à la première ligne.

(5) Les paragraphes 79, (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

203. Les paragraphes 82 (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

204. (1) Le paragraphe 83 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'article 89 (audience et appel), le surintendant déclare, par ordre, dans les circonstances visées au paragraphe (2), que le Fonds de garantie s'applique à un régime de retraite.

Déclaration
relative au
Fonds de
garantie

(2) Le paragraphe 83 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression.

205. Le paragraphe 84 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Si le surintendant déclare par ordre» à «Lorsque la Commission déclare» à la première ligne.

206. Les paragraphes 86 (1), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et par les changements grammaticaux qui en découlent.

207. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 89 (audience et appel), le surintendant» à «l'article 90 (avis et observations), la Commission» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est modifié par substitution de «surintendant» à «Commission» partout où figure ce terme et

occurs and substituting in each case “Superintendent”.

208. (1) Subsection 89 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) Where the Superintendent proposes to make or to refuse to make an order in relation to,

(2) **Clauses 89 (2) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:**

(c) subsection 80 (6) (return of assets transferred to pension fund of successor employer);

(d) subsection 81 (6) (return of assets transferred to new pension fund);

(d.1) section 83 (the Guarantee Fund applies to a pension plan).

(3) Subsection 89 (2) of the Act is further amended by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) section 88 (preparation of a report).

(4) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) Where an application is filed in accordance with subsection 78 (2) for the payment of surplus to the employer and the Superintendent proposes to consent or refuse to consent under subsection 78 (1), the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and on any person who made written representations to the Superintendent in accordance with subsection 78 (3).

(3.2) Where an application is filed in accordance with subsection 78 (4) and the Superintendent proposes to consent or refuse to consent under subsection 78 (4), the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant and the Superintendent may require the applicant to transmit a copy of the notice and the written reasons on such other persons or classes of persons or both as the Superintendent specifies in the notice to the applicant.

(5) Subsection 89 (4) of the Act is amended by inserting “other than a consent referred to in subsection (3.1) or (3.2),” after “regulations” in the fifth line.

(6) Subsection 89 (6) of the Act is amended by inserting “(3.1), (3.2),” after “(3)” in the first line, by striking out “Commission” in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case “Tribunal”.

par les changements grammaticaux qui en découlent.

208. (1) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(2) Si le surintendant a l’intention de rendre ou de refuser de rendre un ordre relativement à l’une des dispositions suivantes :

(2) **Les alinéas 89 (2) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

c) le paragraphe 80 (6) (restitution de l’actif transféré à la caisse de retraite de l’employeur subséquent);

d) le paragraphe 81 (6) (restitution de l’actif transféré à une nouvelle caisse de retraite);

d.1) l’article 83 (application du Fonds de garantie au régime de retraite).

(3) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est modifié en outre par insertion de l’alinéa suivant après l’alinéa e) :

f) l’article 88 (rédaction d’un rapport).

(4) L’article 89 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Lorsqu’une demande est déposée conformément au paragraphe 78 (2) en vue du versement d’un excédent à l’employeur et que le surintendant a l’intention d’accorder ou de refuser le consentement prévu au paragraphe 78 (1), le surintendant signifie un avis motivé par écrit de son intention à l’auteur de la demande et aux personnes qui lui ont présenté des observations écrites conformément au paragraphe 78 (3).

(3.2) Lorsqu’une demande est déposée conformément au paragraphe 78 (4) et que le surintendant a l’intention d’accorder ou de refuser le consentement prévu au paragraphe 78 (4), le surintendant signifie un avis motivé de son intention à l’auteur de la demande et peut exiger de celui-ci qu’il en transmette une copie aux autres personnes ou catégories de personnes, selon ce qu’il précise dans l’avis.

(5) Le paragraphe 89 (4) de la Loi est modifié par insertion de «à l’exclusion du consentement visé au paragraphe (3.1) ou (3.2),» après «règlements,» à la cinquième ligne.

(6) Le paragraphe 89 (6) de la Loi est modifié par insertion de «(3.1), (3.2),» après «(3),» à la deuxième ligne et par substitution de «le Tribunal si elle remet à ce dernier» à «la Commission si elle remet à cette dernière» aux quatrième et cinquième lignes.

Notice of proposal to make or refuse to make order

Notice re return of excess surplus

Notice re return of excess amount

Avis d’intention de rendre un ordre

Avis relatif au versement d’un excédent

Avis relatif à la remise du surplus

(7) Subsections 89 (8) and (9) of the Act are amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(8) Subsection 89 (10) of the Act is repealed.

(9) Subsection 89 (11) of the Act is amended by striking out “Commission” in the third line and in the fourth line and substituting in each case “Tribunal”.

(10) Subsections 89 (12) and (13) of the Act are repealed.

209. Section 90 of the Act is repealed.

210. (1) Subsection 91 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A party to a proceeding before the Tribunal under section 89 may appeal to the Divisional Court from the decision or order of the Tribunal.

(2) Subsection 91 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee, the Commission” in the third line and substituting “fee established by the Minister, the Tribunal”.

211. Section 92 of the Act is repealed.

212. The heading immediately preceding subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO

213. (1) Sections 93, 94 and 96 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), the Pension Commission of Ontario, as it was constituted immediately before this section comes into force, shall continue to exist for the sole purpose of concluding and disposing of hearings and proceedings that, before the day this section comes into force, were commenced before the Commission but not concluded.

214. Section 97 of the Act is amended by striking out “Commission” wherever it occurs and substituting in each case “Superintendent”.

215. Subsection 98 (1) of the Act is amended by striking out “the Commission or” in the third line.

216. Section 99 of the Act is amended by striking out “Commission” in the first and second lines and substituting “Superintendent”.

217. Sections 100, 101 and 102 of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 89 (8) et (9) de la Loi sont modifiés par substitution de «le Tribunal» à «la Commission» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 89 (10) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 89 (11) de la Loi est modifié par substitution de «le Tribunal» à «la Commission» à la troisième ligne.

(10) Les paragraphes 89 (12) et (13) de la Loi sont abrogés.

209. L'article 90 de la Loi est abrogé.

210. (1) Le paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance tenue devant le Tribunal en vertu de l'article 89 peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire.

(2) Le paragraphe 91 (2) de la Loi est modifié par substitution de «fixés par le ministre, le Tribunal» à «prescrits, la Commission» aux troisième et quatrième lignes.

211. L'article 92 de la Loi est abrogé.

212. L'intertitre qui précède immédiatement le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO

213. (1) Les articles 93, 94 et 96 de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission des régimes de retraite de l'Ontario, telle qu'elle était constituée immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue d'exister à la seule fin de terminer les audiences et de trancher les instances qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, avaient été commencées ou introduites devant elle mais non conclues.

214. L'article 97 de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» partout où figure cette expression et par les changements grammaticaux qui en découlent.

215. Le paragraphe 98 (1) de la Loi est modifié par suppression de «à la Commission ou» à la troisième ligne.

216. L'article 99 de la Loi est modifié par substitution de «le surintendant» à «la Commission» à la première ligne.

217. Les articles 100, 101 et 102 de la Loi sont abrogés.

218. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:

Extension of
time

105. (1) Upon application by an affected person, the Superintendent may, before or after its expiration, extend any procedural time limit related to the powers conferred on or duties assigned to the Superintendent under this Act or the regulations if the Superintendent is satisfied that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Terms

(2) In granting the extension, the Superintendent may impose such terms or conditions as the Superintendent considers proper.

219. Paragraph 2 of subsection 106 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Any person designated by the Superintendent.

220. (1) Subsections 110 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000 for the first conviction and not more than \$200,000 for each subsequent conviction.

Persons re
corporation

(2) Every director, officer, official or agent of a corporation and every person acting in a similar capacity or performing similar functions in an unincorporated association is guilty of an offence if the person,

- (a) causes, authorizes, permits, acquiesces or participates in the commission of an offence referred to in section 109 by the corporation or unincorporated association; or
- (b) fails to take all reasonable care in the circumstances to prevent the corporation or unincorporated association from committing an offence referred to in section 109.

Penalty

(3) A person who is guilty of an offence described in subsection (2) is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000, and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000, whether or not the corporation or unincorporated association has been prosecuted for or convicted of an offence arising from the same facts or circumstances.

(2) Subsection 110 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

218. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. (1) À la demande d'une personne intéressée, le surintendant peut, avant ou après son expiration, proroger un délai prévu par la procédure liée aux pouvoirs que lui confèrent ou aux fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de demander la prorogation.

Prorogation
d'un délai

(2) Le surintendant peut assujettir la prorogation aux conditions qu'il estime opportunes.

Conditions

219. La disposition 2 du paragraphe 106 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Toute personne désignée par le surintendant.

220. (1) Les paragraphes 110 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes.

Peine

(2) Sont coupables d'une infraction les administrateurs, dirigeants, délégués et mandataires d'une personne morale et les personnes agissant à titre semblable ou ayant des fonctions semblables au sein d'une association sans personnalité morale et qui, selon le cas :

Personnes
agissant pour
la personne
morale ou
l'association

- a) causent, autorisent ou permettent la perpétration d'une infraction visée à l'article 109 par la personne morale ou l'association sans personnalité morale, ou qui y consentent ou participent;
- b) ne prennent pas les soins raisonnables dans les circonstances afin d'empêcher la perpétration d'une infraction visée à l'article 109 par la personne morale ou l'association sans personnalité morale.

(3) Les personnes coupables d'une infraction visée au paragraphe (2) sont passibles d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes, que la personne morale ou l'association sans personnalité morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à une infraction qui découle des mêmes faits ou circonstances.

Peine

(2) Le paragraphe 110 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time limit

(6) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after five years after the date when the offence occurred or is alleged to have occurred.

(6) Est irrecevable l'instance introduite en vertu de la présente loi plus de cinq ans après la date où l'infraction a ou aurait eu lieu.

Prescription

221. Section 111 of the Act is repealed and the following substituted:

221. L'article 111 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power to restrain

111. Where a provision of this Act or the regulations or an order, approval or consent of the Superintendent under this Act is contravened, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, the contravention may be restrained by action at the instance of the administrator of the pension plan affected by the contravention.

111. Si une disposition de la présente loi ou des règlements, ou un ordre rendu, une approbation donnée ou un consentement accordé par le surintendant en vertu de la présente loi est enfreint, outre tout autre recours ou toute pénalité imposée par la loi, la contravention peut faire l'objet d'une ordonnance de ne pas faire rendue à la suite d'une action intentée par l'administrateur d'un régime de retraite atteint par la contravention.

Ordonnance de ne pas faire

222. Section 114 of the Act is amended by inserting "except the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*" after "other Act" in the second line.

222. L'article 114 de la Loi est modifié par insertion de «à l'exclusion de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario,*» après «autre loi,» à la deuxième ligne.

223. The Act is amended by adding the following sections:

223. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Fees

113.1 The Minister may require the payment of fees in relation to any matter under this Act and may approve the amount of those fees.

113.1 Le ministre peut exiger le paiement de droits à l'égard d'une question visée à la présente loi et peut approuver le montant de ces droits.

Droits

Forms

113.2 (1) The Superintendent may approve forms for any purpose of this Act and require their use.

113.2 (1) Le surintendant peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et peut en exiger l'utilisation.

Formules

Content

(2) The forms may provide that the person required to use them shall provide the information specified in them.

(2) Les formules peuvent prévoir que la personne tenue de les utiliser fournisse les renseignements qui y sont précisés.

Contenu

224. (1) Clause 115 (1) (c) of the Act is amended by striking out "Commission" in the second line and substituting "Superintendent".

224. (1) L'alinéa 115 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «au surintendant» à «à la Commission» à la deuxième ligne.

(2) Clauses 115 (1) (h) and (o) of the Act are repealed.

(2) Les alinéas 115 (1) h) et o) de la Loi sont abrogés.

PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

225. (1) The definition of "Commissioner" in section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* is repealed.

225. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* est abrogée.

(2) The definition of "Superintendent" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. ("surintendant")

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

(3) Section 1 of the Act is further amended by adding the following definition:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié en outre par adjonction de la définition suivante :

"Tribunal" means the Financial Services Tribunal established under the *Financial*

«Tribunal» Le tribunal des services financiers de l'Ontario créé aux termes de la *Loi de*

Services Commission of Ontario Act, 1997.
 («Tribunal»)

226. Section 12 of the Act is amended by striking out «Commissioner» in the third and fourth lines and substituting «Tribunal».

REGISTERED INSURANCE BROKERS ACT

227. (1) The definition of «Commissioner» in section 1 of the *Registered Insurance Brokers Act* is repealed.

(2) The definition of «Superintendent» in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

«Superintendent» means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997.* («surintendant»)

228. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

9. (1) The Superintendent shall be deemed to have an interest in the Corporation, as the representative of all persons who may be served by registered insurance brokers.

(2) The Corporation shall, within a reasonable time, furnish the Superintendent with the information and financial statements with respect to the Corporation that the Superintendent requires.

WORKERS' COMPENSATION ACT

229. (1) Subsection (2) does not apply if paragraph 2 of section 18 of Bill 99 (*An Act to secure the financial stability of the compensation system for injured workers, to promote the prevention of injury and disease in Ontario workplaces and to revise the Workers' Compensation Act and make related amendments to other Acts*, introduced on November 26, 1996) has come into force.

(2) Subsections 78 (3) and (4) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out «Insurance» wherever it occurs and substituting in each case «Financial Services».

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

230. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

231. The short title of this Act is the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997.*

1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Tribunal»)

226. L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de «Tribunal» à «commissaire» à la troisième ligne.

LOI SUR LES COURTIER D'ASSURANCES INSCRITS

227. (1) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi sur les courtiers d'assurances inscrits est abrogée.

(2) La définition de «surintendant» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé aux termes de la Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario. («Superintendant»)

228. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le surintendant est réputé avoir un intérêt dans l'Association à titre de représentant de toutes les personnes qui peuvent recevoir les services de courtiers d'assurances inscrits.

(2) L'Association fournit dans des délais raisonnables au surintendant les renseignements et les états financiers relatifs à l'Association qu'il lui demande.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

229. (1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la disposition 2 de l'article 18 du projet de loi 99 (*Loi assurant la stabilité financière du régime d'indemnisation des travailleurs blessés, favorisant la prévention des lésions et des maladies dans les lieux de travail en Ontario et révisant la Loi sur les accidents du travail et apportant des modifications connexes à d'autres lois*, déposé le 26 novembre 1996) est entrée en vigueur.

(2) Les paragraphes 78 (3) et (4) de la Loi sur les accidents du travail sont modifiés par substitution de «services financiers» à «assurances» partout où figure ce terme.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

230. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

231. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario.*

Superintendent

Information

Surintendant

Renseignements

Commencement

Short title

Entrée en vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 141

An Act to amend the Municipal Act

Mr. Guzzo

Private Member's Bill

1st Reading June 10, 1997
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 141

Loi modifiant la Loi sur les municipalités

M. Guzzo

Projet de loi de député

1^{RE} lecture 10 juin 1997
2^E lecture
3^E lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes the provisions of the *Municipal Act* providing for the restructuring of municipalities apply to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and its area municipalities.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fait appliquer les dispositions de la *Loi sur les municipalités* prévoyant la restructuration de municipalités à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et à ses municipalités de secteur.

An Act to amend the Municipal Act

Loi modifiant la Loi sur les municipalités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

25.5 (1) Sections 25.1 to 25.4 apply with necessary modifications to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the area municipalities that form part of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and for that purpose,

- (a) the Regional Area of The Regional Municipality of Ottawa-Carleton or any part of it shall be deemed to be a locality;
- (b) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and its area municipalities shall be deemed to be municipalities; and
- (c) The Regional Municipality of Ottawa-Carleton shall be deemed to be a county and its area municipalities shall be deemed to be local municipalities.

(2) A regulation made under subsection 25.2 (11) may be particular in its application to The Regional Municipality of Ottawa-Carleton and its area municipalities.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act, 1997*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.5 (1) Les articles 25.1 à 25.4 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et aux municipalités de secteur qui en font partie et, à cette fin :

- a) le secteur régional de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton ou toute partie de celui-ci est réputé une localité;
- b) la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités;
- c) la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton est réputée un comté et ses municipalités de secteur sont réputées des municipalités locales.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe 25.2 (11) peuvent avoir une portée particulière dans le cas de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et de ses municipalités de secteur.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 modifiant la Loi sur les municipalités*.

Ottawa-Carleton restructuring

Restructuration de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

Regulation

Règlements

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 142

**An Act to revise the law related to
Social Assistance by enacting the
Ontario Works Act and the Ontario
Disability Support Program Act, by
repealing the Family Benefits Act, the
Vocational Rehabilitation Services Act
and the General Welfare Assistance
Act and by amending several other
Statutes**

The Hon. J. Ecker

Minister of Community and Social Services

Projet de loi 142

**Loi révisant la loi relative à l'aide
sociale en édictant la Loi sur le
programme Ontario au travail et la
Loi sur le Programme ontarien de
soutien aux personnes handicapées,
en abrogeant la Loi sur les prestations
familiales, la Loi sur les services de
réadaptation professionnelle et la
Loi sur l'aide sociale générale et
en modifiant plusieurs autres lois**

L'honorable J. Ecker

Ministre des Services sociaux et communautaires

Government Bill

1st Reading June 12, 1997
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 12 juin 1997
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill enacts the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*. These two new Acts replace the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, the *Vocational Rehabilitation Services Act* and the provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* relating to the Social Assistance Review Board.

SCHEDULE A ONTARIO WORKS ACT, 1997

The *Ontario Works Act, 1997* is set out in Schedule A to the Bill. The purpose of the *Ontario Works Act, 1997* is to establish a program that recognizes individual responsibility and promotes self reliance through employment, provides temporary financial assistance to those most in need while they satisfy obligations to become and stay employed, effectively serves people needing assistance and is accountable to the taxpayers of Ontario.

A Social Benefits Tribunal is established under the *Ontario Works Act, 1997*. Applicants and recipients are given a right to appeal most decisions affecting their right to assistance under the Act to the Tribunal and, in the case of income assistance, its amount. A process is established for the internal review of decisions before an appeal is commenced. Decisions of the Tribunal may be appealed to the Divisional Court on a question of law.

The Minister is given the power to designate geographic areas in Ontario and to designate a municipality or district social services administration board for each geographic area to administer and provide assistance in that area. A Director of Ontario Works, appointed by the Minister, is to oversee the administration of the Act and the provision of assistance by delivery agents.

A framework is provided to allow for the sharing of the costs of administering the Act and providing assistance between Ontario and municipalities, including persons in territory without municipal organization, and for the apportionment among municipalities and territories without municipal organization of their share of those costs.

Provision is made for the possibility that the Director might administer the Act and provide assistance in a geographic area or that the Minister may enter into an agreement with a band, under the *Indian Act* (Canada), or a person for the administration of the Act and provision of assistance in a geographic area.

Section 74 of the Act sets out extensive regulation making authority with regard to the administration of the Act and the provision of assistance under it.

SCHEDULE B ONTARIO DISABILITY SUPPORT PROGRAM ACT, 1997

The *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is set out in Schedule B to the Bill. The purpose of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is to establish a program that provides income and employment supports to eligible persons with disabilities, recognizes that government, communities, families and individuals share responsibility for providing such support, effectively serves persons with disabilities who need assistance and is accountable to the taxpayers of Ontario.

Section 4 of the Act sets out the criteria to determine whether a person is a person with a disability for the purpose of determining eligibility for income support.

Applicants and recipients are given a right to appeal most decisions affecting their right to income support under the Act to the Social

Le projet de loi édicte la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. Ces deux nouvelles lois remplacent la *Loi sur l'aide sociale générale*, la *Loi sur les prestations familiales*, la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et les dispositions de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* qui portent sur la Commission de révision de l'aide sociale.

ANNEXE A LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

La *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* figure à l'annexe A du projet de loi. Elle a pour objet de créer un programme qui reconnaît la responsabilité individuelle et favorise l'autonomie par l'emploi, fournit une aide financière provisoire à ceux qui sont le plus dans le besoin pendant qu'ils satisfont à des obligations en vue de se faire employer et de le rester, sert efficacement ceux qui ont besoin d'aide et comprend l'obligation de rendre compte aux contribuables de l'Ontario.

Le Tribunal de l'aide sociale est créé en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. La Loi accorde aux auteurs de demandes et aux bénéficiaires le droit d'interjeter appel devant le Tribunal de la plupart des décisions touchant leur admissibilité à l'aide prévue par la Loi et, dans le cas de l'aide au revenu, celles touchant le montant de celle-ci. Une procédure de révision interne des décisions avant l'interjection d'un appel est établie. Il peut être interjeté appel des décisions du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.

Le ministre est investi du pouvoir de désigner des zones géographiques en Ontario et de désigner, à l'égard de chacune d'elles, une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux pour y appliquer la Loi et y fournir l'aide. Le directeur du programme Ontario au travail, nommé par le ministre, supervise l'application de la Loi et la fourniture de l'aide par les agents de prestation des services.

Un cadre est prévu pour permettre le partage des coûts de l'application de la Loi et de la fourniture de l'aide entre l'Ontario et les municipalités, y compris les habitants du territoire non érigé en municipalité, et la répartition entre les municipalités et le territoire non érigé en municipalité de leur part de ces coûts.

Il est prévu que le directeur puisse appliquer la Loi et fournir l'aide dans une zone géographique ou que le ministre peut conclure avec une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), ou une personne une entente relative à l'application de la Loi et à la fourniture de l'aide dans une zone géographique.

L'article 74 de la Loi prévoit des pouvoirs réglementaires étendus relativement à l'application de la Loi et à la fourniture de l'aide prévue par celle-ci.

ANNEXE B LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES

La *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* figure à l'annexe B du projet de loi. Elle a pour objet de créer un programme qui fournit un soutien du revenu et un soutien de l'emploi aux personnes handicapées admissibles, qui reconnaît que le gouvernement, les collectivités, les familles et les particuliers partagent la responsabilité de fournir de telles formes de soutien, qui sert efficacement les personnes handicapées qui ont besoin d'aide et qui comprend l'obligation de rendre compte aux contribuables de l'Ontario.

L'article 4 de la Loi énonce les critères permettant de déterminer si une personne est une personne handicapée aux fins de l'admissibilité au soutien du revenu.

La Loi accorde aux auteurs de demandes et aux bénéficiaires le droit d'interjeter appel devant le Tribunal de l'aide sociale de la plupart

Benefits Tribunal. A process is established for the internal review of decisions before an appeal is commenced. Decisions of the Tribunal may be appealed to the Divisional Court on a question of law.

A Director of the Ontario Disability Support Program, appointed by the Minister, is to administer the Act and provide income support under it. A framework is provided to allow for the sharing of the costs of administering the Act and providing income support between Ontario and municipalities, including persons in territory without municipal organization, and for the apportionment among municipalities and persons in territories without municipal organization of their share of those costs.

Provision is made for the possibility that a municipality or district social services administration board might administer the Act and provide income support in a geographic area or that the Minister may enter into an agreement with a band under the *Indian Act* (Canada) or a person for the administration of the Act and provision of income support in a geographic area. The Director is to oversee the provision of income support in that event.

Subsection 32 (2) of the Act sets out the criteria to determine whether a person is a person with a disability for the purpose of determining eligibility for employment supports. Employment supports are to be provided by those organizations or individuals who are approved by the Director of the Ontario Disability Support Program as service coordinators. The Act provides that the costs of providing employment supports will be paid for by Ontario.

Section 54 of the Act sets out extensive regulation making authority with regard to the administration of the Act and the provision of income support and employment supports under it.

SCHEDULE C SUBSTANTIVE AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

This schedule includes a number of amendments to the *District Welfare Administration Boards Act* as well as amendments to the *General Welfare Assistance Act*.

The name of the *District Welfare Administration Boards Act* is changed to the *District Social Services Administration Boards Act*.

Under the Act, as amended, the Lieutenant Governor in Council may designate geographic areas as districts and the Minister may establish district social services administration boards for the purposes of the Act. Boards may be designated as delivery agents for the *Ontario Works Act, 1997* and to exercise any other powers given to them under any Act.

Provision is made for apportionment among municipalities in a district of their costs of administering the *Ontario Works Act, 1997* or any other Act. If a district includes territory without municipal organization, provision is made for apportioning costs between municipalities and persons in territory without municipal organization and for recovering the municipal share of the costs of the *Ontario Works Act, 1997* or other Acts from persons in territory without municipal organization under the *Provincial Land Tax Act*.

Section 15 of the *General Welfare Assistance Act* is amended to permit a council of a band to provide assistance to members of the band despite the fact that the boundaries of the reserve have not yet been settled.

des décisions touchant leur admissibilité au soutien du revenu prévu par la présente loi. Une procédure de révision interne des décisions avant l'interjection d'un appel est établie. Il peut être interjeté appel des décisions du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.

Le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées, nommé par le ministre, applique la loi et fournit le soutien du revenu prévu par celle-ci. Un cadre est prévu pour permettre le partage des coûts de l'application de la Loi et de la fourniture du soutien du revenu entre l'Ontario et les municipalités, y compris les habitants du territoire non érigé en municipalité, et la répartition entre les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité de leur part de ces coûts.

Il est prévu qu'une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux puisse appliquer la Loi et fournir le soutien du revenu dans une zone géographique ou que le ministre peut conclure avec une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), ou une personne une entente relative à l'application de la Loi et à la fourniture du soutien du revenu dans une zone géographique. Le directeur supervise la fourniture du soutien du revenu dans ce cas-là.

Le paragraphe 32 (2) de la Loi énonce les critères permettant de déterminer si une personne est une personne handicapée aux fins de l'admissibilité au soutien de l'emploi. Le soutien de l'emploi est fourni par les organismes ou particuliers agréés à titre de coordonnateurs des services par le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées. La Loi prévoit que les coûts de la fourniture du soutien de l'emploi sont payés par l'Ontario.

L'article 54 de la Loi prévoit des pouvoirs réglementaires étendus relativement à l'application de la Loi et à la fourniture du soutien du revenu et du soutien de l'emploi prévus par celle-ci.

ANNEXE C MODIFICATIONS DE FOND APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Cette annexe apporte un certain nombre de modifications à la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ainsi que des modifications à la *Loi sur l'aide sociale générale*.

Le titre de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* est remplacé par *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en vertu de la Loi, telle qu'elle est modifiée, désigner des zones géographiques comme districts et le ministre peut constituer des conseils d'administration de district des services sociaux pour l'application de la Loi. Les conseils d'administration peuvent être désignés comme agents de prestation des services à l'égard de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et pour exercer les autres pouvoirs que leur attribue toute autre loi.

La répartition entre les municipalités situées dans un district des coûts liés à l'application de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de toute autre loi est prévue. Dans le cas d'un district qui comprend un territoire non érigé en municipalité, est prévue la répartition des coûts entre les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité ainsi que le recouvrement, aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, de la part municipale des coûts liés à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou à d'autres lois auprès des habitants du territoire non érigé en municipalité.

L'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* est modifié pour permettre au conseil d'une bande de fournir une aide aux membres de la bande bien que la question des limites de la réserve n'ait pas encore été réglée.

SCHEDULE D TRANSITIONAL PROVISIONS

Schedule D sets out transitional provisions for the following purposes:

1. To provide that sole support parents, persons aged 60 to 64 and foster parents with foster children cannot apply for an allowance under the *Family Benefits Act* on and after January 1, 1998.
2. To authorize the Director under the *Family Benefits Act* to transfer the files of sole support parents and foster parents with foster children who receive an allowance under that Act to the *General Welfare Assistance Act* on and after January 1, 1998.
3. To provide for the sharing of the costs under the *Family Benefits Act* between Ontario and municipalities, including persons in territory without municipal organization, effective January 1, 1998.
4. To provide for the consolidation of municipalities for the purposes of delivering assistance under the *General Welfare Assistance Act* on and after January 1, 1998.
5. To provide for the portability of the recovery of overpayments between the *Family Benefits Act* and the *General Welfare Assistance Act* on and after January 1, 1998.
6. To provide for the transfer of persons eligible for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* or who have applied for an allowance or benefits under that Act, other than sole support parents and foster parents with foster children, to the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.
7. To authorize an orderly transition from the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act* and the provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* relating to the Social Assistance Review Board to the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*. A sunset date is specified on which that transition must be complete.
8. To enable assistance to continue to be delivered to members of bands under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* after the sunset date referred to above, if that is necessary.

SCHEDULE E CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

This schedule amends a number of statutes that refer to the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Vocational Rehabilitation Services Act* or the *District Welfare Administration Boards Act* to amend those references, in light of this Bill.

ANNEXE D DISPOSITIONS TRANSITOIRES

L'annexe D énonce des dispositions transitoires aux fins suivantes :

1. Prévoir que les pères ou mères qui sont le seul soutien de leurs enfants, les personnes âgées de 60 ans à 64 ans et les personnes qui sont des pères ou des mères de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil ne peuvent pas présenter une demande d'allocation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* à compter du 1^{er} janvier 1998.
2. Autoriser le directeur au sens de la *Loi sur les prestations familiales* à placer sous le régime de la *Loi sur l'aide sociale générale* à compter du 1^{er} janvier 1998 les dossiers des pères ou mères qui sont le seul soutien de leurs enfants et des pères ou mères de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil qui reçoivent une allocation prévue par la *Loi sur les prestations familiales*.
3. Prévoir le partage des coûts engagés aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* entre l'Ontario et les municipalités, y compris les habitants du territoire non érigé en municipalité, à compter du 1^{er} janvier 1998.
4. Prévoir le regroupement des municipalités aux fins de la fourniture de l'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale*, à compter du 1^{er} janvier 1998.
5. Prévoir que le recouvrement des paiements excédentaires est transférable du régime de la *Loi sur les prestations familiales* à celui de la *Loi sur l'aide sociale générale* et inversement, à compter du 1^{er} janvier 1998.
6. Prévoir le transfert, à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la responsabilité à l'égard des personnes qui sont admissibles à une allocation ou à des prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou qui ont présenté une demande d'allocation ou de prestations prévues par cette loi, autres que des personnes qui sont le seul soutien de leurs enfants et des pères ou mères de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil.
7. Permettre une transition ordonnée de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et des dispositions de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* qui portent sur la Commission de révision de l'aide sociale à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario de soutien aux personnes handicapées*. Une date de temporisation à laquelle la transition doit être terminée est précisée.
8. Permettre le maintien de la fourniture de l'aide aux membres de bandes aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* après la date de temporisation visée ci-dessus, si cela est nécessaire.

ANNEXE E MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Cette annexe modifie un certain nombre de lois qui comportent des renvois à la *Loi sur les prestations familiales*, à la *Loi sur l'aide sociale générale*, à la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* ou à la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* afin de modifier ces renvois à la lumière du projet de loi.

An Act to revise the law related to Social Assistance by enacting the Ontario Works Act and the Ontario Disability Support Program Act, by repealing the Family Benefits Act, the Vocational Rehabilitation Services Act and the General Welfare Assistance Act and by amending several other Statutes

Loi révisant la loi relative à l'aide sociale en édictant la Loi sur le programme Ontario au travail et la Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées, en abrogeant la Loi sur les prestations familiales, la Loi sur les services de réadaptation professionnelle et la Loi sur l'aide sociale générale et en modifiant plusieurs autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enactment of O.W.A.

1. The *Ontario Works Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, qui figure à l'annexe A.

Édiction de la Loi sur le programme Ontario au travail

Enactment of O.D.S.P.A.

2. The *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, qui figure à l'annexe B.

Édiction de la Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

Enactment of other schedules

3. Schedules C, D and E are hereby enacted.

3. Sont édictées par le présent article les annexes C, D et E.

Édiction des autres annexes

Repeals

4. (1) The *Family Benefits Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

4. (1) La *Loi sur les prestations familiales* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogations

Same

(2) The *General Welfare Assistance Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) La *Loi sur l'aide sociale générale* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(3) The *Vocational Rehabilitation Services Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) La *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(4) The following provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

(4) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* sont abrogées le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

Idem

1. The definition of "Board of Review" in section 1 of the Act.

1. La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la Loi.

2. Sections 15 and 16 of the Act.

2. Les articles 15 et 16 de la Loi.

3. Clause 17 (a) of the Act.

3. L'alinéa 17 a) de la Loi.

Same

(5) Any proclamation relating to the repeal of the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* or the *Vocational Rehabilitation*

(5) Les proclamations relatives à l'abrogation de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi*

Idem

Services Act may apply to the whole or any section or subsection of the Act, and proclamations may be issued at different times with respect to any section or subsection of the Act.

Commence-
ment

5. (1) This Act, excluding the schedules, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Except as provided in subsection (3), Schedules A, B, C, D and E come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Section 73 of Schedule A shall be deemed to have come into force on September 1, 1996.

Same

(4) Any proclamation relating to a schedule to this Act may apply to the whole or any part, section or subsection of the schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of the schedule.

Short title

6. The short title of this Act is the *Social Assistance Reform Act, 1997*.

sur les services de réadaptation professionnelle peuvent s'appliquer à tout ou partie de celle-ci et être prises à différentes dates.

5. (1) La présente loi, à l'exclusion des annexes, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les annexes A, B, C, D et E entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Idem

(3) L'article 73 de l'annexe A est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1996. Idem

(4) Les proclamations relatives à une annexe de la présente loi peuvent s'appliquer à tout ou partie de celle-ci et être prises à différentes dates. Idem

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la réforme de l'aide sociale*. Titre abrégé

SCHEDULE A ONTARIO WORKS ACT, 1997

CONTENTS

1. Purpose of Act
2. Definitions

PART I ELIGIBILITY AND PROVISION OF ASSISTANCE

3. Assistance
4. Employment assistance
5. Basic financial assistance
6. Who receives employment assistance
7. Who receives income assistance
8. Who receives benefits
9. Who receives emergency assistance
10. Temporary care assistance
11. Assistance in exceptional circumstances
12. Lien on property
13. Agreement to reimburse and assignments
14. Failure to comply
15. Application for basic financial assistance
16. Determination of basic financial assistance
17. Appointment of person to act for recipient
18. Money paid to third party
19. Recovery of overpayments
20. Reduction of basic financial assistance
21. Notice of overpayment
22. Proceeding for recovery of overpayment
23. No attachment, etc., of basic financial assistance

PART II EFFECTIVE DATE OF DECISIONS, INTERNAL REVIEW AND APPEALS

24. Notice of decision
25. When decision takes effect
26. Decisions which may be appealed
27. Internal review before appeal
28. Appeal to Tribunal
29. Notice to Director
30. Interim assistance
31. Order of Tribunal
32. Recovery of interim assistance
33. Appeal frivolous, vexatious
34. Appeal denied
35. If no appeal commenced
36. Appeal to court

PART III ADMINISTRATION OF THE ACT

37. Geographic areas designated
38. Delivery agents designated
39. Powers and duties of delivery agent
40. Provision of information related to Act
41. Use of information related to Act
42. Record keeping
43. Administrator appointed
44. Powers and duties of administrator

ANNEXE A LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

SOMMAIRE

1. Objet de la Loi
2. Définitions

PARTIE I AIDE : ADMISSIBILITÉ ET PRESTATION

3. Aide
4. Aide à l'emploi
5. Aide financière de base
6. Bénéficiaire de l'aide à l'emploi
7. Bénéficiaires de l'aide au revenu
8. Bénéficiaires des prestations
9. Bénéficiaires de l'aide en cas d'urgence
10. Aide pour soins temporaires
11. Aide en cas de circonstances exceptionnelles
12. Privilège sur des biens
13. Entente de remboursement et cessions
14. Inobservation
15. Demande d'aide financière de base
16. Détermination de l'aide financière de base
17. Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
18. Somme versée à un tiers
19. Recouvrement de paiements excédentaires
20. Réduction de l'aide financière de base
21. Avis de paiement excédentaire
22. Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
23. Insaisissabilité de l'aide financière de base

PARTIE II DATES DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS, RÉVISION INTERNE ET APPELS

24. Avis de décision
25. Prise d'effet de la décision
26. Décisions susceptibles d'appel
27. Révision interne avant un appel
28. Appel interjeté devant le Tribunal
29. Avis envoyé au directeur
30. Aide provisoire
31. Ordonnance du Tribunal
32. Recouvrement de l'aide provisoire
33. Appel frivole ou vexatoire
34. Appel rejeté
35. Aucun appel interjeté
36. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

PARTIE III APPLICATION DE LA LOI

37. Désignation de zones géographiques
38. Désignation d'agents de prestation des services
39. Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services
40. Communication de renseignements relatifs à la Loi
41. Utilisation des renseignements relatifs à la Loi
42. Tenue de dossiers
43. Nomination d'un administrateur
44. Pouvoirs et fonctions de l'administrateur

45. Contracting authority, delivery agent
46. Delegation of administrator's powers and duties
47. Director
48. Director's powers and duties
49. Agreement for delivery of assistance
50. Ministry as delivery agent
51. Cost sharing
52. Payments to delivery agents
53. Apportionment
54. Payments by municipalities
55. Ontario to collect money from territory without municipal organization
56. Deduction of amount owed
57. Fraud control unit
58. Eligibility review officers
59. Family support workers

**PART IV
SOCIAL BENEFITS TRIBUNAL**

60. Social Benefits Tribunal
61. Members of Tribunal
62. Chair and vice-chairs
63. Employees
64. Hearing by one or more members
65. Sittings
66. Hearings in private
67. Jurisdiction of Tribunal

**PART V
GENERAL**

68. Notice
69. Power to take affidavits
70. Subrogation
71. Agreement with other jurisdiction
72. Agreements of delivery agents
73. Community participation
74. Regulations
75. No personal liability
76. Penalty
77. Offence
78. Short title

45. Pouvoir de conclure des ententes : agent de prestation des services
46. Délégation des pouvoirs et des fonctions de l'administrateur
47. Directeur
48. Pouvoirs et fonctions du directeur
49. Entente relative à la fourniture de l'aide
50. Le ministère agit comme agent de prestation des services
51. Partage des coûts
52. Versements aux agents de prestation des services
53. Répartition
54. Versement effectué par les municipalités
55. Recouvrement auprès du territoire non érigé en municipalité
56. Déduction des sommes dues
57. Unité de répression des fraudes
58. Agents de révision de l'admissibilité
59. Agents d'aide au recouvrement

**PARTIE IV
TRIBUNAL DE L'AIDE SOCIALE**

60. Tribunal de l'aide sociale
61. Membres du Tribunal
62. Président et vice-présidents
63. Employés
64. Audience tenue par un ou plusieurs membres
65. Séances
66. Audiences à huis clos
67. Compétence du Tribunal

**PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

68. Avis
69. Commissaire aux affidavits
70. Subrogation
71. Ententes conclues avec d'autres compétences
72. Ententes conclues par les agents de prestation des services
73. Participation communautaire
74. Règlements
75. Immunité
76. Pénalité
77. Infraction
78. Titre abrégé

Purpose of
Act

1. The purpose of this Act is to establish a program that,

- (a) recognizes individual responsibility and promotes self reliance through employment;
- (b) provides temporary financial assistance to those most in need while they satisfy obligations to become and stay employed;
- (c) effectively serves people needing assistance; and
- (d) is accountable to the taxpayers of Ontario.

Definitions

2. In this Act,

1. La présente loi a pour objet de créer un programme qui :

Objet de la
Loi

- a) reconnaît la responsabilité individuelle et favorise l'autonomie par l'emploi;
- b) fournit une aide financière provisoire à ceux qui sont le plus dans le besoin pendant qu'ils satisfont des obligations en vue de se faire employer et de le rester;
- c) sert efficacement les personnes qui ont besoin d'aide;
- d) comprend l'obligation de rendre compte aux contribuables de l'Ontario.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“administrator” means an administrator for a geographic area appointed under section 43; (“administrateur”)

“applicant” means a person who applies for basic financial assistance or on whose behalf such an application is made; (“auteur de demande”)

“assistance” means employment assistance and basic financial assistance; (“aide”)

“basic financial assistance” means assistance under section 5; (“aide financière de base”)

“benefit unit” means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person applies for or receives basic financial assistance; (“groupe de prestataires”)

“benefits” means the prescribed items, services or payments; (“prestations”)

“community participation” includes participation in community activities that contribute to the betterment of the community; (“participation communautaire”)

“delivery agent”, for a geographic area, means the delivery agent designated by the Minister to administer this Act and provide assistance in that area; (“agent de prestation des services”)

“Director” means the Director of Ontario Works appointed by the Minister; (“directeur”)

“district social services administration board” means a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*; (“conseil d’administration de district des services sociaux”)

“emergency assistance” means assistance provided to help with basic needs and shelter on an emergency basis; (“aide en cas d’urgence”)

“employment assistance” means assistance under section 4; (“aide à l’emploi”)

“employment measures” includes job search, job search support services, referral to basic education and job specific skills training, and employment placement; (“mesures d’emploi”)

“income assistance” means assistance provided for purposes of basic needs and shelter; (“aide au revenu”)

“Minister” and “Ministry” mean the Minister and Ministry of Community and Social Services; (“ministre” et “ministère”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality; (“municipalité”)

«administrateur» L’administrateur d’une zone géographique nommé aux termes de l’article 43. («administrator»)

«agent de prestation des services» Pour une zone géographique, l’agent de prestation des services désigné par le ministre pour appliquer la présente loi et fournir l’aide dans cette zone. («delivery agent»)

«aide» L’aide à l’emploi et l’aide financière de base. («assistance»)

«aide à l’emploi» L’aide prévue à l’article 4. («employment assistance»)

«aide au revenu» Aide fournie au titre des besoins essentiels et du logement. («income assistance»)

«aide en cas d’urgence» Aide fournie pour aider à pourvoir aux besoins essentiels et au logement en situation d’urgence. («emergency assistance»)

«aide financière de base» L’aide prévue à l’article 5. («basic financial assistance»)

«auteur de demande» La personne qui présente une demande d’aide financière de base ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)

«bénéficiaire» La personne qui reçoit l’aide financière de base. («recipient»)

«conseil d’administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la *Loi sur les conseils d’administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)

«directeur» Le directeur du programme Ontario au travail nommé par le ministre. («Director»)

«groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle présente une demande d’aide financière de base ou reçoit cette aide. («benefit unit»)

«mesures d’emploi» S’entend notamment de la recherche d’emploi, des services de soutien à la recherche d’emploi, de l’orientation vers l’éducation de base et vers la formation professionnelle liée à un emploi particulier et du placement dans un emploi. («employment measures»)

«ministre» et «ministère» Le ministre et le ministère des Services sociaux et communautaires. («Minister», «Ministry»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district. («municipality»)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“recipient” means a person to whom basic financial assistance is provided; (“bénéficiaire”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Social Benefits Tribunal established under section 60. (“Tribunal”)

PART I ELIGIBILITY FOR AND PROVISION OF ASSISTANCE

Assistance 3. There are two forms of assistance under this Act: employment assistance and basic financial assistance.

Employment assistance 4. Employment assistance is assistance to help a person to become and stay employed and includes,

- (a) community participation; and
- (b) other employment measures, as prescribed.

Basic financial assistance 5. Basic financial assistance includes,

- (a) income assistance provided for purposes of basic needs and shelter;
- (b) benefits; and
- (c) emergency assistance.

Who receives employment assistance 6. Employment assistance may be provided for,

- (a) a recipient or a dependant;
- (b) a person eligible to receive income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or a dependant; and
- (c) members of a prescribed class of persons.

Who receives income assistance 7. (1) Income assistance shall be provided in accordance with the regulations to persons who satisfy all conditions of eligibility under this Act and the regulations.

«participation communautaire» S'entend notamment de la participation aux activités communautaires qui contribuent au bien de la collectivité. («community participation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits. («benefits»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'aide sociale créé aux termes de l'article 60. («Tribunal»)

PARTIE I AIDE : ADMISSIBILITÉ ET PRESTATION

3. La présente loi prévoit deux formes d'aide : l'aide à l'emploi et l'aide financière de base. Aide

4. L'aide à l'emploi est une aide fournie pour aider une personne à se faire employer et à le rester, et comprend ce qui suit : Aide à l'emploi

- a) la participation communautaire;
- b) d'autres mesures d'emploi, selon ce qui est prescrit.

5. L'aide financière de base comprend ce qui suit : Aide financière de base

- a) l'aide au revenu fournie au titre des besoins essentiels et du logement;
- b) des prestations;
- c) l'aide en cas d'urgence.

6. L'aide à l'emploi peut être fournie au profit des personnes suivantes : Bénéficiaire de l'aide à l'emploi

- a) les bénéficiaires ou les personnes à charge;
- b) les personnes qui sont admissibles au soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou les personnes à charge;
- c) les membres d'une catégorie prescrite de personnes.

7. (1) L'aide au revenu est fournie, conformément aux règlements, aux personnes qui satisfont à toutes les conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et les règlements. Bénéficiaires de l'aide au revenu

Who are the beneficiaries	(2) Income assistance shall be provided for the benefit of the eligible person and his or her dependants.	(2) L'aide au revenu est fournie au profit de la personne admissible et des personnes à sa charge.	Prestataires
Eligibility for income assistance	(3) No person is eligible for income assistance unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the person is resident in Ontario; (b) the budgetary requirements of the person and any dependants exceed their income and their assets do not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations; (c) the person and the prescribed dependants provide the information and the verification of information required to determine eligibility including, <ul style="list-style-type: none"> (i) personal identification information, as prescribed, (ii) financial information, as prescribed, and (iii) any other prescribed information; and (d) the person and the person's dependants meet any other prescribed conditions relating to eligibility. 	(3) Nul n'est admissible à l'aide au revenu, à moins de satisfaire aux conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne réside en Ontario; b) les besoins matériels de la personne et de toute personne à charge dépassent leur revenu et leur avoir ne dépasse pas le plafond prescrit, selon ce que prévoient les règlements; c) la personne et les personnes à charge prescrites fournissent les renseignements et l'attestation de ceux-ci qui sont exigés pour déterminer s'ils sont admissibles, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) les renseignements concernant l'identité, selon ce qui est prescrit, (ii) les renseignements financiers, selon ce qui est prescrit, (iii) les autres renseignements prescrits; d) la personne et les personnes à sa charge satisfont aux autres conditions prescrites relatives à l'admissibilité. 	Admissibilité à l'aide au revenu
Same	(4) A recipient and any prescribed dependants may be required as a condition of eligibility for basic financial assistance to, <ul style="list-style-type: none"> (a) satisfy community participation requirements; (b) participate in employment measures; (c) accept and undertake basic education and job specific skills training; and (d) accept and maintain employment. 	(4) Le bénéficiaire et les personnes à charge prescrites peuvent être tenus de faire ce qui suit comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base : <ul style="list-style-type: none"> a) satisfaire aux exigences en matière de participation communautaire; b) participer à des mesures d'emploi; c) accepter de suivre un programme d'éducation de base et un programme de formation professionnelle liée à un emploi particulier et les suivre; d) accepter un emploi et le conserver. 	Idem
Who receives benefits	8. Benefits may be provided for, <ul style="list-style-type: none"> (a) a recipient or a dependant; (b) a person eligible to receive income support under the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> or a dependant; and (c) members of the prescribed classes of persons. 	8. Des prestations peuvent être fournies au profit des personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) les bénéficiaires ou les personnes à charge; b) les personnes qui sont admissibles au soutien du revenu aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> ou les personnes à charge; c) les membres des catégories prescrites de personnes. 	Bénéficiaires des prestations
Who receives emergency assistance	9. Emergency assistance may be provided in accordance with the regulations to or for the benefit of a person who meets the prescribed conditions.	9. L'aide en cas d'urgence peut être fournie conformément aux règlements aux personnes qui satisfont aux conditions prescrites ou à leur profit.	Bénéficiaires de l'aide en cas d'urgence

Temporary
care
assistance

10. The administrator shall provide income assistance and benefits in accordance with the regulations to an adult on behalf of a child if,

- (a) the child is in the temporary care of the adult;
- (b) the child is in financial need;
- (c) the child is not a dependant under this Act or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*;
- (d) the adult does not have a legal obligation to support the child, as prescribed;
- (e) the child is not receiving residential care by a person who receives compensation for caring for the child under the *Child and Family Services Act*; and
- (f) the adult and the child meet any other prescribed conditions of eligibility.

Assistance in
exceptional
circumstances

11. In cases presenting exceptional circumstances and in which investigation shows the advisability of assistance being provided to a person who is not eligible for it, the Lieutenant Governor in Council may by order direct that assistance be provided to the person in accordance with the terms of the order.

Lien on
property

12. An administrator shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for basic financial assistance, require a recipient or dependant who owns or has an interest in property to consent to the delivery agent having a lien against the property, in accordance with the regulations.

Agreement
to reimburse
and
assignments

13. (1) An administrator shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for basic financial assistance, require an applicant, a recipient, a dependant or a prescribed person to agree to reimburse the administrator for the assistance to be provided.

Same

(2) An agreement under subsection (1) may include an assignment of expected income, in accordance with the regulations.

Failure to
comply

14. (1) If an applicant, recipient or dependant fails to comply with or meet a condition of eligibility in this Act or the regulations, the administrator shall, as prescribed:

1. Refuse to grant assistance.

10. L'administrateur fournit à un adulte au profit d'un enfant une aide au revenu et des prestations conformément aux règlements si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'enfant est confié aux soins temporaires de l'adulte;
- b) l'enfant est dans le besoin;
- c) l'enfant n'est pas une personne à charge visée par la présente loi ou la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*;
- d) l'adulte n'a pas une obligation légale de fournir des aliments à l'enfant, selon ce qui est prescrit;
- e) l'enfant ne reçoit pas de soins en établissement de la part d'une personne qui reçoit une indemnité au titre des soins fournis à l'enfant aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- f) l'adulte et l'enfant satisfont aux autres conditions d'admissibilité prescrites.

Aide pour
soins tempo-
raires

11. Dans les cas qui sont exceptionnels et dans lesquels une enquête révèle qu'il serait souhaitable de fournir une aide à une personne qui n'y est pas admissible, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner qu'une aide soit fournie à la personne conformément aux conditions du décret.

Aide en cas
de circon-
stances excep-
tionnelles

12. Dans les circonstances prescrites, l'administrateur exige, comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base, qu'un bénéficiaire ou une personne à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci consente à ce que les biens soient grevés d'un privilège en faveur de l'agent de prestation des services, conformément aux règlements.

Privilège sur
des biens

13. (1) Dans les circonstances prescrites, l'administrateur exige, comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base, qu'un auteur de demande, un bénéficiaire, une personne à charge ou une personne prescrite convienne de rembourser à l'administrateur l'aide qui sera fournie.

Entente de
rembourse-
ment et
cessions

(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut comprendre la cession, conformément aux règlements, du revenu prévu.

Idem

14. (1) Si l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge ne se conforme pas aux conditions ou ne satisfait pas à une condition d'admissibilité prévue par la présente loi ou les règlements, l'administrateur prend, selon ce qui est prescrit, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Inobserva-
tion

1. Il refuse d'accorder l'aide.

2. Declare the person ineligible for assistance for the prescribed period.
3. Reduce or cancel assistance or that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.
4. Suspend assistance or suspend that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.

Re-instatement

(2) If assistance is suspended, reduced or cancelled under this section, it shall be returned to its former level or re-instated only in accordance with the regulations.

Application for basic financial assistance

15. (1) An application for basic financial assistance shall be made in the prescribed manner and shall contain the prescribed information.

Same

(2) Despite any decision of an administrator, the Tribunal or a court, a further application for assistance may be made by an applicant or recipient upon new or other evidence or if material circumstances have changed.

Determination of basic financial assistance

16. (1) The amount of basic financial assistance to be provided and the time and manner of providing that assistance shall be determined in accordance with the regulations.

Determination of employment assistance

(2) The amount and type of employment assistance provided and the time and manner of providing that assistance shall be determined in accordance with the regulations.

Appointment of person to act for recipient

17. (1) An administrator may appoint a person to act for a recipient if there is no guardian of property or trustee for the recipient and the administrator is satisfied that,

- (a) the recipient is using or is likely to use his or her assistance in a way that is not for the benefit of a member of the benefit unit;
- (b) the recipient is incapacitated or is incapable of handling his or her affairs; or
- (c) the recipient is under the age of 18 years.

Same

(2) An administrator may provide assistance for the benefit of a recipient to the recipient's guardian of property or trustee or to a person appointed under subsection (1).

Compensation

(3) A person acting for a recipient under subsection (2) is not entitled to a fee or other compensation or reward or to reimbursement for costs or expenses incurred by acting under this section.

Money paid to third party

18. A portion of basic financial assistance may be provided directly to a third party on behalf of a recipient if an amount is payable

2. Il déclare cette personne non admissible à l'aide pour la période prescrite.

3. Il réduit ou annule l'aide ou la fraction de celle-ci qui est fournie au profit de cette personne.

4. Il suspend l'aide ou la fraction de celle-ci qui est fournie au profit de cette personne.

(2) Si l'aide est suspendue, réduite ou annulée aux termes du présent article, elle ne doit être portée à son niveau antérieur ou rétablie que conformément aux règlements.

15. (1) La demande d'aide financière de base est présentée de la façon prescrite et comprend les renseignements prescrits.

(2) Malgré la décision de l'administrateur, du Tribunal ou d'un tribunal, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut présenter une nouvelle demande d'aide en s'appuyant sur de nouveaux éléments de preuve ou si des circonstances importantes ont changé.

16. (1) Le montant de l'aide financière de base à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.

(2) La quantité et le genre d'aide à l'emploi à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.

17. (1) L'administrateur peut nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire et que l'administrateur est convaincu que, selon le cas :

- a) le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas l'aide qu'il reçoit à l'avantage d'un membre du groupe de prestataires;
- b) le bénéficiaire est incapable ou est inapte à gérer ses affaires;
- c) le bénéficiaire est âgé de moins de 18 ans.

(2) L'administrateur peut fournir l'aide au profit du bénéficiaire au tuteur aux biens ou au fiduciaire du bénéficiaire ou à la personne nommée en vertu du paragraphe (1).

(3) La personne qui agit au nom du bénéficiaire aux termes du paragraphe (2) n'a pas droit à des honoraires ni à une autre forme de rémunération ou d'indemnité ni au remboursement des frais ou dépenses qu'elle engage lorsqu'elle agit aux termes du présent article.

18. Une fraction de l'aide financière de base peut être fournie directement à un tiers au nom du bénéficiaire si une somme est

Rétablissement

Demande d'aide financière de base

Idem

Détermination de l'aide financière de base

Détermination de l'aide à l'emploi

Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire

Idem

Rémunération

Somme versée à un tiers

by a member of the benefit unit to the third party for costs relating to basic needs or shelter, as prescribed.

Recovery of overpayments

19. (1) If an amount has been provided to a recipient under this Act in excess of the amount to which the recipient was entitled, the amount of the excess is an overpayment.

Same

(2) If a recipient or a dependant fails to honour an assignment or an agreement to reimburse the delivery agent, the prescribed amount is an overpayment.

Recovery of overpayments from other programs

(3) An overpayment enforceable against a recipient or the recipient's spouse under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* is recoverable under this Act even though the overpayment was made by,

(a) the Director under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*;

(b) a welfare administrator under the *General Welfare Assistance Act*; or

(c) the Director under the *Family Benefits Act*.

Methods of recovery

(4) An overpayment may be recovered by one or more of reduction of basic financial assistance under section 20, notice under section 21 or a proceeding under section 22.

Reduction of basic financial assistance

20. (1) The administrator may recover the amount of an overpayment by deducting it from the recipient's basic financial assistance.

Same

(2) The amount deducted under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount being deducted.

Notice of overpayment

21. (1) The administrator may give a recipient notice in writing of a decision determining that an overpayment exists and, if the administrator does, the notice shall set out the amount of the overpayment and the prescribed information concerning the decision.

Effect of notice

(2) A decision determining that an overpayment exists shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division) if,

payable au tiers par un membre du groupe de prestataires à l'égard des coûts se rapportant aux besoins essentiels ou au logement, selon ce qui est prescrit.

19. (1) Si un bénéficiaire a reçu une somme aux termes de la présente loi qui est supérieure au montant auquel il avait droit, l'excédent constitue un paiement excédentaire.

Recouvrement de paiements excédentaires

(2) Si un bénéficiaire ou une personne à charge ne respecte pas une cession ou une entente prévoyant le remboursement de l'agent de prestation des services, le montant prescrit constitue un paiement excédentaire.

Idem

(3) Un paiement excédentaire pouvant faire l'objet d'une exécution forcée à l'égard d'un bénéficiaire ou de son conjoint aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* peut être recouvré aux termes de la présente loi même s'il a été versé, selon le cas :

Recouvrement de paiements excédentaires versés dans le cadre d'autres programmes

a) par le directeur aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*;

b) par un administrateur de l'aide sociale aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*;

c) par le directeur aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*.

(4) Un paiement excédentaire peut être recouvré en réduisant l'aide financière de base en vertu de l'article 20, en donnant un avis en vertu de l'article 21 ou en introduisant une instance en vertu de l'article 22, ou en prenant à la fois une ou plusieurs de ces mesures.

Modes de recouvrement

20. (1) L'administrateur peut recouvrer le montant d'un paiement excédentaire en le déduisant de l'aide financière de base que reçoit le bénéficiaire.

Réduction de l'aide financière de base

(2) Le montant déduit en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

Idem

21. (1) L'administrateur peut donner au bénéficiaire un avis écrit de la décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé et, s'il le fait, l'avis indique le montant du paiement excédentaire et les renseignements prescrits concernant la décision.

Avis de paiement excédentaire

(2) La décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de l'avis

- (a) notice of it has been given under subsection (1);
- (b) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired; and
- (c) no appeal has been commenced.

Effect of appeal

(3) If the decision is appealed and an overpayment is determined, the decision of the Tribunal shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division).

Notice to spouse

(4) If a recipient had a dependent spouse when an overpayment was incurred, the administrator may give notice in writing to the spouse respecting the overpayment.

Effect of notice to spouse

(5) If the administrator provides notice to a spouse under subsection (4), subsections (2) and (3) apply with necessary modifications to the spouse.

Proceeding for recovery of overpayment

22. The administrator may recover an overpayment as a debt due to the delivery agent in a court of competent jurisdiction, whether or not notice has been provided under section 21.

No attachment, etc., of basic financial assistance

23. (1) Basic financial assistance,

- (a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and
- (b) is not subject to garnishment, attachment, execution, seizure or receivership under any other Act.

Deduction re money owed for family support, etc.

(2) Despite subsection (1), an administrator may deduct a portion of basic financial assistance to recover,

- (a) the amount of a support deduction order that is enforceable against a member of the benefit unit under section 20 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*; or
- (b) the prescribed government debts owed by a member of the benefit unit.

Maximum amount deducted

(3) The total amount deducted from basic financial assistance under subsection (2) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount.

Payment of amount deducted

(4) The administrator shall pay any amount deducted under this section to the prescribed person.

Application of section

(5) This section applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

- a) un avis de la décision a été donné en vertu du paragraphe (1);
- b) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré;
- c) aucun appel n'a été interjeté.

Effet de l'appel

(3) S'il est interjeté appel de la décision et que le Tribunal détermine qu'un paiement excédentaire a été versé, la décision du Tribunal est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Avis au conjoint

(4) Si le bénéficiaire avait un conjoint à sa charge lorsque le paiement excédentaire a été versé, l'administrateur peut donner au conjoint un avis écrit concernant le paiement excédentaire.

Effet de l'avis donné au conjoint

(5) Si l'administrateur donne un avis à un conjoint en vertu du paragraphe (4), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conjoint.

22. L'administrateur peut recouvrer devant un tribunal compétent un paiement excédentaire à titre de créance de l'agent de prestation des services, qu'un avis ait été donné ou non en vertu de l'article 21.

Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire

23. (1) L'aide financière de base ne peut faire l'objet :

Inaisissabilité de l'aide financière de base

- a) ni d'une aliénation ou d'un transfert par le bénéficiaire;
- b) ni d'une saisie-arrêt, d'une saisie, d'une saisie-exécution ou d'une mise sous séquestre aux termes d'une autre loi.

(2) Malgré le paragraphe (1), un administrateur peut déduire une fraction de l'aide financière de base pour recouvrer, selon le cas :

Dédution relative à une somme due au titre des obligations alimentaires envers la famille

- a) le montant d'une ordonnance de retenue des aliments qui est exécutoire à l'égard d'un membre du groupe de prestataires aux termes de l'article 20 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*;

- b) les dettes prescrites d'un membre du groupe de prestataires à l'endroit du gouvernement.

(3) Le montant total déduit de l'aide financière de base en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

Montant maximal déduit

(4) L'administrateur verse à la personne prescrite toute somme déduite en vertu du présent article.

Versement du montant déduit

(5) Le présent article s'applique même si le montant a été versé à un compte que la personne détient dans une institution financière.

Application de l'article

PART II
EFFECTIVE DATE OF DECISIONS,
INTERNAL REVIEW AND APPEALS

Notice of
decision

24. An administrator shall give notice to the applicant or recipient of a decision that may be appealed and the notice shall advise the applicant or recipient that he or she may request an internal review of the decision.

When
decision
takes effect

25. (1) A decision of the administrator shall be effective from the date fixed by the administrator, whether it is before, on or after the date of the decision.

When
decision is
final

(2) An administrator's decision that may not be appealed is final when it is made.

Same

(3) An administrator's decision that may be appealed is final,

(a) when the prescribed time for requesting an internal review expires, if no internal review is requested within that time; or

(b) on the earlier of the day the prescribed time for completing the internal review expires and the day the internal review is completed, if an internal review has been requested.

Decisions
which may
be appealed

26. (1) Any decision of an administrator affecting eligibility for or the amount of basic financial assistance, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

Exceptions

(2) No appeal lies to the Tribunal with respect to the following matters:

1. A decision with respect to employment assistance that does not affect eligibility for or the amount of income assistance or a mandatory benefit.
2. A decision respecting discretionary benefits.
3. A decision of the Lieutenant Governor in Council respecting assistance in exceptional circumstances.
4. A decision to provide a portion of basic financial assistance directly to a third party.
5. A decision to appoint a person to act on behalf of a recipient.
6. A variation, refusal or cancellation of assistance caused by an amendment to this Act or the regulations.

PARTIE II
DATES DE PRISE D'EFFET DES
DÉCISIONS, RÉVISION INTERNE ET
APPELS

Avis de déci-
sion

24. L'administrateur donne à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire un avis d'une décision susceptible d'appel et l'avis informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut demander une révision interne de la décision.

Prise d'effet
de la déci-
sion

25. (1) La décision de l'administrateur prend effet à la date qu'il fixe, que cette date soit la date de la décision ou qu'elle lui soit antérieure ou postérieure.

Décision dé-
finitive

(2) La décision de l'administrateur qui n'est pas susceptible d'appel est définitive au moment où elle est prise.

(3) La décision de l'administrateur qui est susceptible d'appel est définitive :

Idem

a) à l'expiration du délai prescrit pour demander une révision interne, si aucune révision interne n'est demandée entre temps;

b) le jour de l'expiration du délai prescrit pour terminer une révision interne ou, s'il lui est antérieur, le jour où la révision interne est terminée, si une révision interne a été demandée.

Décisions
susceptibles
d'appel

26. (1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision de l'administrateur qui a une incidence sur l'admissibilité à l'aide financière de base ou sur son montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

(2) Il ne peut être interjeté appel des questions suivantes devant le Tribunal :

Exceptions

1. Une décision concernant l'aide à l'emploi qui n'a aucune incidence sur l'admissibilité à l'aide au revenu ou à une prestation obligatoire ou sur son montant.
2. Une décision concernant des prestations discrétionnaires.
3. Une décision du lieutenant-gouverneur en conseil concernant l'aide fournie dans des circonstances exceptionnelles.
4. La décision de fournir une fraction de l'aide financière de base directement à un tiers.
5. La décision de nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire.
6. La modification, le refus ou l'annulation de l'aide en raison d'une modification apportée à la présente loi ou aux règlements.

	7. A decision respecting emergency assistance.	7. Une décision concernant l'aide en cas d'urgence.	
	8. A prescribed decision.	8. Une décision prescrite.	
Internal review before appeal	27. (1) No appeal may be commenced unless an internal review has been requested.	27. (1) Aucun appel ne peut être interjeté à moins qu'une révision interne n'ait été demandée.	Révision interne avant un appel
Same	(2) The request for internal review must be made within the prescribed time.	(2) La demande de révision interne doit être faite dans le délai prescrit.	Idem
If review requested	(3) If the applicant or recipient requests an internal review, the review shall be completed in the prescribed manner and within the prescribed period.	(3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire demande une révision interne, celle-ci est menée à terme de la façon prescrite et dans le délai prescrit.	Révision demandée
SPPA does not apply	(4) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an internal review.	(4) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une révision interne.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Appeal to Tribunal	28. (1) An applicant or recipient may appeal a decision of an administrator within the prescribed period after an internal review by filing a notice of appeal that shall include reasons for requesting the appeal.	28. (1) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire peut interjeter appel d'une décision d'un administrateur dans le délai prescrit qui suit la révision interne en déposant un avis d'appel qui comprend les motifs de l'appel.	Appel interjeté devant le Tribunal
Same	(2) The Tribunal may extend the time for appealing a decision if it is satisfied that there are apparent grounds for an appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu pour interjeter appel d'une décision s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour interjeter appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai.	Idem
Same	(3) An appeal to the Tribunal shall be commenced and conducted in accordance with the regulations.	(3) Un appel est interjeté devant le Tribunal et conduit conformément aux règlements.	Idem
Parties	(4) The administrator, the applicant or recipient who requested the hearing and any other persons specified by the Tribunal are parties to the proceedings before the Tribunal.	(4) L'administrateur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé l'audience et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties aux instances introduites devant le Tribunal.	Parties
Add party	(5) At any stage of an appeal, the Tribunal shall add the Director as a party, on his or her request.	(5) À n'importe quelle étape d'un appel, le Tribunal ajoute le directeur comme partie, à sa demande.	Ajout d'une partie
Notice to spouse	(6) If an appeal relates to a determination of an overpayment of which the administrator has given notice to a spouse under subsection 21 (4), the spouse shall be added as a party.	(6) Si un appel porte sur la détermination d'un paiement excédentaire dont l'administrateur a donné avis à un conjoint en vertu du paragraphe 21 (4), le conjoint est ajouté comme partie.	Avis au conjoint
Same	(7) A spouse who has been added as a party to the appeal of a determination may not commence an appeal in relation to that determination.	(7) Le conjoint qui a été ajouté comme partie à l'appel d'une détermination ne peut pas interjeter d'appel relativement à cette détermination.	Idem
Submission	(8) The administrator and the Director may make written submissions in place of or in addition to appearing at a hearing.	(8) L'administrateur et le directeur peuvent présenter des observations par écrit au lieu ou en plus de comparaître à une audience.	Observations
Same	(9) If written submissions are to be made, the parties to the hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine the submissions, as prescribed.	(9) Si des observations écrites doivent être présentées, les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner les observations avant l'audience, selon ce qui est prescrit.	Idem

Written or documentary evidence	(10) The parties to a hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine any written or documentary evidence that a party proposes to introduce at the hearing, as prescribed.	(10) Les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qu'une partie a l'intention d'y présenter, selon ce qui est prescrit.	Preuve documentaire ou témoignages écrits
Onus	(11) The onus lies on the appellant to satisfy the Tribunal that the decision of the administrator is wrong.	(11) Il incombe à l'appelant de convaincre le Tribunal que la décision de l'administrateur est erronée.	Fardeau de la preuve
Notice to Director	29. The administrator shall notify the Director of the prescribed appeals to the Tribunal.	29. L'administrateur avise le directeur des appels prescrits qui sont interjetés devant le Tribunal.	Avis envoyé au directeur
Interim assistance	30. (1) The Tribunal may direct the administrator to provide the prescribed interim assistance to an applicant or recipient if the Tribunal is satisfied that the person will suffer financial hardship during the period needed for the Tribunal to complete its review and give notice of its decision.	30. (1) Le Tribunal peut ordonner à l'administrateur de verser l'aide provisoire prescrite à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire s'il est convaincu que celui-ci éprouvera des difficultés financières pendant la période dont le Tribunal a besoin pour effectuer la révision et donner avis de sa décision.	Aide provisoire
Same	(2) An applicant or recipient may receive interim assistance directed under subsection (1) only so long as he or she meets all conditions of eligibility for assistance other than a condition relating to the issue under appeal.	(2) L'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut recevoir l'aide provisoire ordonnée en vertu du paragraphe (1) tant qu'il satisfait à toutes les conditions d'admissibilité à l'aide autres que les conditions relatives à la question faisant l'objet de l'appel.	Idem
Procedure	(3) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to proceedings of the Tribunal with respect to interim assistance.	(3) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard de l'aide provisoire.	Procédure
Order of Tribunal	31. (1) In an appeal to the Tribunal, the Tribunal may, (a) deny the appeal; (b) grant the appeal; (c) grant the appeal in part; or (d) refer the matter back to the administrator for reconsideration in accordance with any directions the Tribunal considers proper.	31. (1) Dans un appel interjeté devant lui, le Tribunal peut : a) rejeter l'appel; b) admettre l'appel; c) admettre une partie de l'appel; d) renvoyer la question à l'administrateur pour réexamen conformément aux directives que le Tribunal juge indiquées.	Ordonnance du Tribunal
Same	(2) The administrator shall give effect to the Tribunal's directions under this section.	(2) L'administrateur donne suite aux directives du Tribunal visées au présent article.	Idem
Order takes effect	(3) A decision of the Tribunal takes effect when it is made and, if it is appealed, continues in effect until a decision of the Divisional Court is made on appeal.	(3) La décision du Tribunal prend effet au moment où elle est rendue et, s'il en est interjeté appel, elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une décision de la Cour divisionnaire soit rendue en appel.	Prise d'effet de l'ordonnance
Recovery of interim assistance	32. If the amount of interim assistance provided exceeds the amount that would have been payable under the final order of the Tribunal or Court during the period for which interim assistance was provided, the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment.	32. Si le montant de l'aide provisoire qui a été versé dépasse le montant qui aurait été payable aux termes de l'ordonnance définitive du Tribunal ou de la Cour divisionnaire au cours de la période à l'égard de laquelle l'aide provisoire a été versée, l'excédent est réputé un paiement excédentaire.	Recouvrement de l'aide provisoire
Appeal frivolous, vexatious	33. The Tribunal shall refuse to hear an appeal if it determines the appeal to be frivolous or vexatious.	33. Le Tribunal refuse d'entendre un appel s'il détermine que celui-ci est frivole ou vexatoire.	Appel frivole ou vexatoire

Appeal denied	<p>34. (1) An appeal to the Tribunal shall be denied if,</p> <p>(a) the person appealing fails, without reasonable cause, to file the information required for the appeal within the required time;</p> <p>(b) in the case of a hearing held in person, the person appealing fails, without reasonable cause, to attend the hearing at the time and place fixed for it;</p> <p>(c) in the case of a hearing held by telephone, video conference or some other means, the person appealing fails, without reasonable cause, to be available to be contacted for the purpose of the hearing.</p>	<p>34. (1) Un appel interjeté devant le Tribunal est rejeté si :</p> <p>a) l'appelant ne dépose pas les renseignements exigés à l'égard de l'appel dans le délai prévu sans avoir de motif raisonnable;</p> <p>b) dans le cas d'une audience exigeant la comparution en personne, l'appelant ne s'y présente pas aux date, heure et lieu fixés sans avoir de motif raisonnable;</p> <p>c) dans le cas d'une audience tenue par téléphone, vidéoconférence ou un autre moyen, l'appelant n'est pas disponible aux fins de l'audience sans avoir de motif raisonnable.</p>	Appel rejeté
Limitation on subsequent appeal	<p>(2) If an appeal is denied under subsection (1), the appellant may not appeal a subsequent decision on the same issue during the prescribed period.</p>	<p>(2) Si un appel est rejeté aux termes du paragraphe (1), l'appelant ne peut, au cours de la période prescrite, interjeter appel d'une décision subséquente sur la même question.</p>	Restriction relative à un appel subséquent
If no appeal commenced	<p>35. If an administrator's decision is not appealed to the Tribunal within the time required under this Act, no further appeal lies to the Tribunal or a court with regard to that decision.</p>	<p>35. S'il n'est pas interjeté appel de la décision de l'administrateur devant le Tribunal dans le délai prévu par la présente loi, aucun autre appel ne peut être interjeté devant le Tribunal ou un tribunal relativement à cette décision.</p>	Aucun appel interjeté
Appeal to Court	<p>36. (1) The Director and any party to a hearing may appeal the Tribunal's decision to the Divisional Court on a question of law.</p>	<p>36. (1) Le directeur et toute partie à une audience peuvent interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.</p>	Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
Record to be filed in court	<p>(2) If a party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forthwith file with the Divisional Court the prescribed documents, which shall constitute the record in the appeal.</p>	<p>(2) Si une partie interjette appel d'une décision du Tribunal, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire les documents prescrits, lesquels constituent le dossier d'appel.</p>	Dossier déposé au tribunal
Notice to Director	<p>(3) The person appealing shall serve the notice of appeal on the Director and any other party before the Tribunal.</p>	<p>(3) L'appelant signifie l'avis d'appel au directeur et aux autres parties à l'audience devant le Tribunal.</p>	Avis signifié au directeur
Minister entitled to be heard	<p>(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on an appeal under this section.</p>	<p>(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.</p>	Ministre entendu en appel
Powers of Court on appeal	<p>(5) In an appeal to the Court of a decision of the Tribunal, the Court may,</p> <p>(a) deny the appeal;</p> <p>(b) grant the appeal;</p> <p>(c) grant the appeal in part; or</p> <p>(d) refer the matter back to the Tribunal or the administrator for reconsideration in accordance with any directions the Court considers proper.</p>	<p>(5) Dans un appel d'une décision du Tribunal interjeté devant elle, la Cour divisionnaire peut :</p> <p>a) rejeter l'appel;</p> <p>b) admettre l'appel;</p> <p>c) admettre une partie de l'appel;</p> <p>d) renvoyer la question au Tribunal ou à l'administrateur pour réexamen conformément aux directives que la Cour divisionnaire juge indiquées.</p>	Pouvoir de la Cour divisionnaire
Same	<p>(6) The Tribunal or the administrator shall give effect to any direction given by the Court under this section.</p>	<p>(6) Le Tribunal ou l'administrateur donne suite aux directives de la Cour divisionnaire visées au présent article.</p>	Idem

PART III ADMINISTRATION OF THE ACT

Geographic areas designated

37. The Minister shall by regulation designate geographic areas of Ontario for the purposes of this Act.

Delivery agents designated

38. (1) The Minister may by regulation designate a municipality or district social services administration board as a delivery agent for each geographic area to exercise the powers and duties of a delivery agent in that geographic area.

Terms and conditions

(2) The Minister may attach terms and conditions to a designation under subsection (1).

Revoke designation

(3) The Minister may revoke a designation under this section.

Powers and duties of delivery agent

39. (1) Each delivery agent is responsible for the administration of this Act and the provision of employment assistance and basic financial assistance in the delivery agent's geographic area.

Standard of services

(2) A delivery agent shall meet the prescribed standards in its performance of its functions and follow the prescribed procedures and practices.

Additional powers of delivery agent

(3) A delivery agent shall have the prescribed powers.

Provision of information related to Act

40. (1) Each delivery agent shall provide to the Director information relevant to its administration of this Act that is requested by the Director, including information about present and former applicants and recipients under this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act*.

Same

(2) The information shall be provided in the form and manner requested by the Director.

Use of information related to Act

(1) Information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister for the purposes of and in accordance with this Act.

Use of personal information

(2) Personal information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister only for the purpose for which it was collected or for a consistent purpose or as authorized under this Act.

PARTIE III APPLICATION DE LA LOI

37. Le ministre désigne, par règlement, des zones géographiques de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

Désignation de zones géographiques

38. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux comme agent de prestation des services à l'égard de chaque zone géographique pour exercer les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services dans cette zone.

Désignation d'agents de prestation des services

(2) Le ministre peut assortir de conditions une désignation prévue au paragraphe (1).

Conditions

(3) Le ministre peut révoquer une désignation effectuée en vertu du présent article.

Révocation d'une désignation

39. (1) Chaque agent de prestation des services est chargé de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide à l'emploi et de l'aide financière de base dans sa zone géographique.

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services

(2) L'agent de prestation des services respecte les normes prescrites dans l'exécution de ses fonctions et suit la procédure et les pratiques prescrites.

Normes relatives aux services

(3) L'agent de prestation des services est investi des pouvoirs prescrits.

Pouvoirs supplémentaires de l'agent de prestation des services

40. (1) Chaque agent de prestation des services fournit au directeur les renseignements qui se rapportent à l'application de la présente loi et que demande le directeur, notamment des renseignements sur les auteurs de demandes et les bénéficiaires, actuels et anciens, visés par la présente loi, par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, par la *Loi sur les prestations familiales* ou par la *Loi sur l'aide sociale générale*.

Communication de renseignements relatifs à la Loi

(2) Les renseignements sont fournis sous la forme et de la manière que précise le directeur.

Idem

41. (1) Les renseignements recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi peuvent être utilisés par lui et par le ministre pour l'application de la présente loi et conformément à celle-ci.

Utilisation des renseignements relatifs à la Loi

(2) Les renseignements personnels recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés par lui et par le ministre qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou à des fins compatibles, ou selon ce qu'autorise la présente loi.

Utilisation des renseignements personnels

Record keeping	42. Each delivery agent shall keep information collected under this Act in the form and electronic system required by the Director.	42. Chaque agent de prestation des services conserve les renseignements recueillis aux termes de la présente loi sous la forme et dans le système électronique qu'exige le directeur.	Tenue de dossiers
Administrator appointed	43. Each delivery agent shall, with the approval of the Director, appoint an administrator to oversee the administration of this Act and the provision of assistance in the delivery agent's geographic area.	43. Chaque agent de prestation des services nomme, avec l'approbation du directeur, un administrateur pour superviser l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide dans la zone géographique de l'agent de prestation des services.	Nomination d'un administrateur
Powers and duties of administrator	44. Each administrator shall carry out the following duties: <ol style="list-style-type: none"> 1. Receive applications for basic financial assistance from persons residing in his or her geographic area. 2. Determine the eligibility of each applicant for basic financial assistance. 3. If an applicant is found eligible for basic financial assistance, determine the amount of the assistance and direct its provision. 4. Determine eligibility for employment assistance and direct its provision. 5. Carry out the prescribed duties. 	44. Chaque administrateur exerce les fonctions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Il reçoit les demandes d'aide financière de base présentées par des personnes qui résident dans sa zone géographique. 2. Il détermine l'admissibilité de chaque auteur de demande à l'aide financière de base. 3. Si l'auteur de la demande est déclaré admissible à l'aide financière de base, il en détermine le montant et en ordonne le versement. 4. Il détermine l'admissibilité à l'aide à l'emploi et en ordonne la fourniture. 5. Il exerce les fonctions prescrites. 	Pouvoirs et fonctions de l'administrateur
Contracting authority, delivery agent	45. A delivery agent may enter into an agreement with regard to any matter relating to the administration of this Act or the provision of assistance in the delivery agent's geographic area, subject to the restrictions or conditions in the designation as delivery agent.	45. L'agent de prestation des services peut conclure une entente à l'égard de toute question relative à l'application de la présente loi ou à la fourniture de l'aide dans sa zone géographique, sous réserve des restrictions ou conditions dont est assortie sa désignation comme agent de prestation des services.	Pouvoir de conclure des ententes : agent de prestation des services
Delegation of administrator's powers and duties	46. (1) An administrator may, in writing, authorize a person or class of persons employed by the delivery agent for the purpose to exercise any of his or her powers and duties under his or her supervision and direction.	46. (1) L'administrateur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes qu'emploie à cette fin l'agent de prestation des services à exercer les pouvoirs et les fonctions de l'administrateur sous sa supervision et sa direction.	Délégation des pouvoirs et des fonctions de l'administrateur
Same	(2) A decision made by a person exercising the administrator's powers or duties under this section shall be deemed to be a decision of the administrator.	(2) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions de l'administrateur aux termes du présent article sont réputées des décisions de l'administrateur.	Idem
Director	47. (1) The Director shall exercise the powers and duties imposed or conferred on the Director by this Act and the regulations.	47. (1) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements.	Directeur
Acting Director	(2) If the Director is absent or unable to act or the office of the Director is vacant, the employee of the Ministry designated by the Minister has and shall exercise the powers and duties of the Director.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur.	Directeur intérimaire
Delegation of Director's powers and duties	(3) The Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.	(3) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions du directeur sous sa supervision et sa direction.	Délégation des pouvoirs et fonctions du directeur

Decision of acting Director	(4) A decision made by a person exercising the Director's powers or duties under subsection (3) shall be deemed to be a decision of the Director.	(4) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions du directeur aux termes du paragraphe (3) sont réputées des décisions du directeur.	Décision du directeur intérimaire
Director's powers and duties	48. (1) The Director shall, (a) supervise the administration of this Act and the provision of assistance by delivery agents, including setting and monitoring delivery standards; (b) audit the costs of each delivery agent in administering this Act and providing assistance; (c) determine how the payment of the costs of administering this Act and providing assistance is to be allocated; (d) ensure that the appropriate payments are made or withheld, as the case may be; and (e) exercise the prescribed powers and duties.	48. (1) Le directeur : a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide par les agents de prestation des services, y compris l'établissement des normes de prestation et leur surveillance; b) vérifie les coûts engagés par chaque agent de prestation des services aux fins de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide; c) détermine la façon de répartir le paiement des coûts de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide; d) veille à ce que les versements appropriés soient effectués ou retenus, selon le cas; e) exerce les pouvoirs et fonctions prescrits.	Pouvoirs et fonctions du directeur
Contracting authority, Director	(2) The Director may enter into an agreement with regard to any matter relating to the administration of this Act or the provision of assistance.	(2) Le directeur peut conclure des ententes à l'égard de toute question relative à l'application de la présente loi ou à la fourniture de l'aide.	Pouvoir de conclure des ententes : directeur
Agreement for delivery of assistance	49. (1) The Minister may enter into an agreement with a band or person providing that the band or person shall exercise the powers and duties of a delivery agent in a geographic area.	49. (1) Le ministre peut conclure avec une bande ou une personne une entente prévoyant qu'elle exerce les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services dans une zone géographique.	Entente relative à la fourniture de l'aide
Terms and conditions	(2) An agreement under this section shall be subject to the prescribed terms and conditions and to any additional terms and conditions set out in it.	(2) L'entente visée au présent article est assujettie aux conditions prescrites et aux conditions additionnelles qui y sont énoncées.	Conditions
Payment of costs	(3) An agreement under this section shall provide for the payment by Ontario of a portion of the band's or person's costs, as prescribed.	(3) L'entente visée au présent article prévoit le paiement par l'Ontario d'une fraction des coûts engagés par la bande ou la personne, selon ce qui est prescrit.	Paiement des coûts
Personal information	(4) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her own personal information, subject to the prescribed conditions.	(4) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.	Renseignements personnels
Administrator	(5) The agreement shall provide for the appointment of an administrator.	(5) L'entente prévoit la nomination d'un administrateur.	Administrateur
Deemed reference	(6) If there is an agreement under this section, a reference to a delivery agent in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the band or person and a reference to an administrator in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference	(6) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, la mention d'un agent de prestation des services dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de la bande ou de la personne et la mention d'un administrateur dans la présente loi ou les rè-	Assimilation

to the administrator appointed by the band or person.

Director to supervise

(7) If there is an agreement under this section, the Director shall,

- (a) supervise the band's or person's administration of the Act and of the provision of assistance and shall audit its costs in administering this Act and providing assistance;
- (b) ensure that the appropriate payments are made to the band or person or withheld from it, as the case may be, in accordance with this Act and the regulations; and
- (c) supervise compliance with any requirements regarding the collection, use, disclosure and safeguarding of the privacy of personal information.

Ministry as delivery agent

50. (1) The Ministry may act as a delivery agent for a geographic area if the Minister determines that it is necessary to do so.

Administrator

(2) The Minister shall appoint an administrator in a geographic area in which the Ministry is the delivery agent.

Cost sharing

51. The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.

Payments to delivery agents

52. (1) The Minister shall pay to every delivery agent,

- (a) an amount determined in accordance with the regulations for Ontario's share of the delivery agent's costs incurred under this Act; and
- (b) if there is territory without municipal organization in the delivery agent's geographic area, the amount determined in accordance with the regulations for that territory's share of the delivery agent's costs incurred under this Act.

Payments to bands, persons

(2) Despite subsection (1), the Minister shall pay to every band or person that enters into an agreement under section 49 an amount determined under the agreement.

Apportionment

53. (1) If a geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the delivery agent's costs incurred under this Act shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

gements est réputée une mention de l'administrateur nommé par la bande ou la personne.

(7) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, le directeur :

- a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide par la bande ou la personne et vérifie les coûts que celle-ci a engagés à ces fins;
- b) veille à ce que les versements appropriés soient faits à la bande ou à la personne ou retenus, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) supervise l'observation des exigences en matière de collecte, d'utilisation et de divulgation des renseignements personnels et de protection de leur caractère confidentiel.

50. (1) Le ministre peut agir comme agent de prestation des services d'une zone géographique si le ministre le juge nécessaire.

(2) Le ministre nomme un administrateur dans une zone géographique dans laquelle le ministre est l'agent de prestation des services.

51. Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, par l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.

52. (1) Le ministre verse à chaque agent de prestation des services les sommes suivantes :

- a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi;
- b) si la zone géographique de l'agent de prestation des services comprend un territoire non érigé en municipalité, la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de ce territoire à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre verse à chaque bande ou personne qui conclut une entente visée à l'article 49 la somme déterminée aux termes de l'entente.

53. (1) Si une zone géographique comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

Supervision par le directeur

Le ministre agit comme agent de prestation des services

Administrateur

Partage des coûts

Versements aux agents de prestation des services

Versements aux bandes et aux personnes

Répartition

Apportionment of Ontario's costs	(2) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act in accordance with the regulations.	(2) Le directeur répartit, conformément aux règlements, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Répartition des coûts de l'Ontario
Payment by municipalities	54. (1) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to the delivery agent for its geographic area, on demand.	54. (1) Chaque municipalité verse, sur demande, à l'agent de prestation des services de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.	Versement effectué par les municipalités
Same, if agreement under s. 49	(2) If a person is acting as a delivery agent under an agreement under section 49, each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to Ontario, in accordance with the regulations.	(2) Si une personne agit comme agent de prestation des services aux termes d'une entente visée à l'article 49, chaque municipalité verse à l'Ontario, conformément aux règlements, les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.	Idem : entente visée à l'art. 49
Same, for Ontario's costs	(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.	(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Idem : coûts de l'Ontario
Penalty	(4) The delivery agent or Ontario, as the case may be, may charge a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(4) L'agent de prestation des services ou l'Ontario, selon le cas, peut demander à une municipalité de payer les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité
Ontario to collect money from territory without municipal organization	55. The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act by delivery agents, persons under an agreement under section 49 and the Ministry may be recovered by the Crown as taxes imposed on property taxable under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	55. La somme que les habitants du territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés aux termes de la présente loi par des agents de prestation des services, des personnes aux termes d'une entente visée à l'article 49 et le ministère peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Recouvrement auprès du territoire non érigé en municipalité
Deduction of amounts owed	56. (1) If a delivery agent owes an amount to Ontario under this or any other Act, the Minister may deduct that amount from the amount required to be paid under this or any other Act for which the Minister is responsible.	56. (1) Si un agent de prestation des services doit une somme à l'Ontario aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, le ministre peut déduire cette somme d'une somme qui doit être versée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre.	Deduction des sommes dues
Same	(2) The Minister shall deduct an amount under this section in accordance with the regulations.	(2) Le ministre déduit des sommes en vertu du présent article conformément aux règlements.	Idem
Reduction, etc., of amounts under other Acts	(3) The minister responsible for the administration of another Act may deduct from an amount payable to a person or body under the other Act any amount owed to Ontario under this Act.	(3) Le ministre chargé de l'application d'une autre loi peut déduire d'une somme payable à une personne ou à une entité aux termes de l'autre loi toute somme due à l'Ontario aux termes de la présente loi.	Réduction des sommes prévues par d'autres lois
Interest and penalty	(4) The Minister may charge a delivery agent the prescribed interest and penalty if the delivery agent does not pay to Ontario an amount required to be paid under this Act.	(4) Le ministre peut demander à un agent de prestation des services de payer les intérêts et la pénalité prescrits si ce dernier ne verse pas à l'Ontario les sommes qui doivent être versées aux termes de la présente loi.	Intérêts et pénalités

Fraud control unit	57. (1) The Director may establish a social assistance fraud control unit.	57. (1) Le ministre peut constituer une unité de répression des fraudes de l'aide sociale.	Unité de répression des fraudes
Local fraud control unit	(2) Each delivery agent may establish a local fraud control unit.	(2) Chaque agent de prestation des services peut constituer une unité locale de répression des fraudes.	Unité locale de répression des fraudes
Mandate	(3) A fraud control unit established under subsections (1) or (2) may investigate eligibility of present and past applicants and recipients, including possible violations of this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> and the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> .	(3) Une unité de répression des fraudes constituée en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut enquêter sur l'admissibilité des auteurs de demandes et bénéficiaires actuels et anciens, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi, à la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , à la <i>Loi sur les prestations familiales</i> , à la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> et à la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> .	Mandat
Law enforcement	(4) Persons engaged in investigations for the purposes of this section or section 58 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 58 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Exécution de la loi
Eligibility review officers	58. (1) The Director or an administrator may designate persons as eligibility review officers.	58. (1) Le directeur ou un administrateur peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.	Agents de révision de l'admissibilité
Same	(2) An eligibility review officer may investigate a person's past or present eligibility for payments under this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> , the <i>Family Benefits Act</i> and the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> and for that purpose has the prescribed powers including the authority to apply for and act under a search warrant.	(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'une personne aux versements prévus par la présente loi, par la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> et par la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits, notamment du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci.	Idem
Family support workers	59. (1) An administrator may designate persons as family support workers to assist applicants, recipients and dependants in taking whatever action is necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.	59. (1) Un administrateur peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les auteurs de demandes, les bénéficiaires et les personnes à charge à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.	Agents d'aide au recouvrement
Same	(2) Family support workers have the prescribed powers and duties including the authority to collect and disclose personal information for purposes of assisting in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.	(2) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels dans le but d'apporter une aide lors d'instances relatives aux aliments et à l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.	Idem

PART IV SOCIAL BENEFITS TRIBUNAL

Social
Benefits
Tribunal

60. (1) A tribunal to be known in English as the Social Benefits Tribunal and in French as Tribunal de l'aide sociale is hereby established.

Same

(2) The Tribunal shall conduct those hearings and carry out those duties that are assigned to it by or under this Act or any other Act.

Members of
Tribunal

61. (1) The members of the Tribunal shall be appointed by order of the Lieutenant Governor in Council subject to the conditions set out in the order.

Remuner-
ation

(2) The members of the Tribunal shall be paid the remuneration and expenses determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and
vice-chairs

62. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as Chair and no more than two members as vice-chairs.

Same

(2) If the Chair is absent or unable to act or the office of Chair is vacant, a person designated by the Minister has and shall exercise the jurisdiction and power of the Chair including the power to complete any unfinished matter.

Employees

63. Whatever employees the Lieutenant Governor in Council from time to time considers necessary for the proper conduct of the business of the Tribunal may be appointed under the *Public Service Act*.

Hearing by
one or more
members

64. (1) The Chair of the Tribunal may authorize one or more members of the Tribunal to conduct a hearing and those members have all the powers of the Tribunal for the purpose of the hearing and any decision of those members shall be a decision of the Tribunal.

Same

(2) If the Chair authorizes more than one member of the Tribunal to preside over a hearing, the Chair shall designate one of them as the presiding member of the panel conducting the hearing.

Sittings

65. (1) Sittings of the Tribunal may be held at the places in Ontario and in the manner and at the times the Tribunal considers most convenient for the proper discharge and speedy dispatch of its business.

Same

(2) The Tribunal may hold a hearing by means of a paper hearing and shall hold a hearing by means of a paper hearing where prescribed.

Hearings in
private

66. (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, all hearings of the Tribunal shall be heard in private.

PARTIE IV TRIBUNAL DE L'AIDE SOCIALE

60. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal de l'aide sociale en français et Social Benefits Tribunal en anglais. Tribunal de l'aide sociale

(2) Le Tribunal tient les audiences et exerce les fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou toute autre loi ou en vertu de celles-ci. Idem

61. (1) Les membres du Tribunal sont nommés par décret du lieutenant-gouverneur en conseil sous réserve des conditions qui y sont énoncées. Membres du Tribunal

(2) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. Rémunération

62. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et au plus deux membres à la vice-présidence. Président et vice-présidents

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, une personne désignée par le ministre exerce la compétence et les pouvoirs du président, y compris le pouvoir de régler toute affaire en cours. Idem

63. Les employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. Employés

64. (1) Le président du Tribunal peut autoriser un ou plusieurs membres du Tribunal à diriger une audience et ces membres sont investis des pouvoirs du Tribunal aux fins de l'audience et leur décision constitue la décision du Tribunal. Audience tenue par un ou plusieurs membres

(2) S'il autorise plus d'un membre du Tribunal à présider une audience, le président désigne l'un d'eux à la présidence du comité qui dirige l'audience. Idem

65. (1) Le Tribunal peut tenir, en Ontario, des séances aux lieux, aux dates et aux heures et de la façon qu'il juge les plus propices à la conduite adéquate et diligente de ses affaires. Séances

(2) Le Tribunal peut tenir une audience sur dossier et tient une telle audience lorsqu'elle est prescrite. Idem

66. (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du Tribunal se tiennent à huis clos. Audiences à huis clos

Prior consid- eration, com- munication	(2) Subject to subsection (3), members of the Tribunal holding a hearing, (a) shall not have taken part in any investi- gation or consideration of the subject- matter of the hearing before the hear- ing; and (b) shall not communicate directly or indi- rectly in relation to the subject-matter of the hearing with a person except upon notice to and opportunity for all parties to participate.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres du Tribunal qui tiennent l'audience ne peuvent : a) ni avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience; b) ni communiquer directement ou indi- rectement avec quiconque au sujet de l'objet de l'audience, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer à la com- munication.	Examen préalable et communica- tion
Advice to the Tribunal	(3) The Tribunal may seek legal advice from an adviser independent from the parties, and members of the Tribunal may at any time consult with other members of the Tribunal.	(3) Le Tribunal peut solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et les membres du Tribunal peuvent se consulter entre eux.	Conseils fournis au Tribunal
Only members at hearing to participate	(4) No member of the Tribunal shall make a decision of the Tribunal following upon a hearing unless he or she was present through- out the hearing and heard the evidence and argument of the parties.	(4) Aucun membre ne doit rendre une déci- sion du Tribunal à la suite d'une audience sans moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries.	Participation à la décision
Financial hardship	(5) If a request for a hearing has been made and the Tribunal is satisfied that there will be financial hardship to a party or witness attend- ing the hearing, the Tribunal may pay the party or witness travelling and living expenses necessary to enable his or her attendance at the hearing.	(5) Après avoir été saisi d'une demande d'audience, le Tribunal peut payer à la partie ou au témoin qui assiste à l'audience les frais de déplacement et de séjour nécessaires pour lui permettre d'assister à l'audience, s'il est convaincu que sa comparution lui occasionne- ra des difficultés financières.	Difficultés financières
Jurisdiction of Tribunal	67. (1) The Tribunal shall not make a deci- sion in an appeal under this Act that the administrator would not have authority to make.	67. (1) Dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, le Tribunal ne doit pas rendre de décision que l'administrateur ne serait pas habilité à prendre.	Compétence du Tribunal
Same	(2) The Tribunal shall not inquire into or make a decision concerning, (a) the constitutional validity of a provision of an Act or a regulation; or (b) the legislative authority for a regulation made under an Act.	(2) Le Tribunal ne doit pas examiner les questions suivantes ni rendre de décisions à leur sujet : a) la constitutionnalité d'une disposition d'une loi ou d'un règlement; b) l'autorisation législative en vertu de la- quelle un règlement a été pris en appli- cation d'une loi.	Idem

PART V
GENERAL

Notice	68. If notice is given by ordinary mail, it shall be deemed to be received on the third day following the date of mailing.
Power to take affidavits	69. (1) The Director and any person or class of persons designated by the Director is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the <i>Commissioners for taking Affidavits Act</i> .
Same	(2) An administrator and any person or class of persons designated by the administra- tor is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affi-

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis	68. Si un avis est donné par courrier ordi- naire, il est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.
Commissaire aux affida- vits	69. (1) Le directeur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affida- vits au sens de la <i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i> .
Idem	(2) Un administrateur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affida-

davits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Subrogation

70. (1) If a person suffers a loss as a result of the negligence or some other wrongful act or omission of another person and the person receives assistance from a delivery agent under this Act, the delivery agent is subrogated to any right of the person sustaining the loss to recover,

- (a) the costs incurred as a result of the loss for past assistance provided to the person;
- (b) the costs likely to be incurred as a result of that loss for future assistance; and
- (c) the costs incurred as a result of that loss for social assistance provided under the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 or assistance under the *Vocational Rehabilitation Services Act* by the person responsible in each case for administering that Act.

Same

(2) The delivery agent may commence a proceeding in the delivery agent's name or in the name of the person for the recovery of the costs referred to in subsection (1).

Agreement with other jurisdictions

71. (1) The Minister may enter into an agreement with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:

- 1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
- 2. The government of a province or territory in Canada or a department, ministry or agency of it.
- 3. The government of the United States or the government of a state of the United States or a department or agency of either.
- 4. A body that is an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
- 5. The government of another country or a department or agency of it.
- 6. Other prescribed bodies.

vits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Subrogation

70. (1) Si une personne subit une perte par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une autre personne, et qu'elle reçoit une aide d'un agent de prestation des services aux termes de la présente loi, l'agent de prestation des services est subrogé dans tout droit qu'a la personne qui a subi la perte de recouvrer ce qui suit :

- a) les coûts engagés, par suite de la perte, pour l'aide qui a déjà été fournie à cette personne;
- b) les coûts qui seront vraisemblablement engagés, par suite de cette perte, pour l'aide future;
- c) les coûts engagés, par suite de cette perte, pour l'aide sociale fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou pour l'aide fournie aux termes de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*, par la personne chargée dans chaque cas de l'application de la loi en question.

(2) L'agent de prestation des services peut introduire, en son nom ou au nom de la personne, une instance en recouvrement des coûts visés au paragraphe (1).

Idem

71. (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernements ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :

Ententes conclues avec d'autres compétences

- 1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
- 2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
- 3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.
- 4. Une entité qui est une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.
- 5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.
- 6. Les autres entités prescrites.

Disclosure of personal information

(2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information referred to in subsection (4) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada), or the prescribed Acts; and
- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

Confidentiality

(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

Same

(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, or the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

No notice to individual required

(5) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) or subsection 72 (1) if,

- (a) the information has been collected by data matching;
- (b) notification to the individual would frustrate an investigation; or
- (c) notification to the individual is not feasible.

Collection of personal information

(6) The Minister may collect personal information from a government or body with

(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels visés au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;
- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites.

(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

(5) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe 72 (1) si, selon le cas :

- a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;
- b) la remise d'un avis au particulier aurait pour effet de contrecarrer une enquête;
- c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.

(6) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouverne-

Divulgence de renseignements personnels

Caractère confidentiel

Idem

Aucun avis au particulier

Collecte de renseignements personnels

whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

Personal
information
disclosed

(7) Despite any other Act, a body under paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Director or to a delivery agent if the information is necessary for purposes related to their powers and duties under this Act.

Confidential-
ity provisions
in other
Acts

(8) Subsection (7) applies despite a confidentiality provision in any other Act.

Delivery
agent bound

(9) A delivery agent is bound by the terms and conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1) unless the delivery agent also has a similar agreement with that body.

Information
about identi-
fiable indi-
viduals

(10) Information disclosed under this section or section 72 shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for purposes of the agreement.

Disposition
of personal
information

(11) An agreement under this section or section 72 shall include a plan for the disposition of the personal information.

Agreements
of delivery
agents

72. (1) A delivery agent may, with the approval of the Director, enter into an agreement with a government or body referred to in subsection 71 (1) with respect to the collection, use and disclosure of information.

Disclosure of
information

(2) A delivery agent may disclose personal information collected for the purpose of administering or enforcing this Act to any government or body with whom the delivery agent has made an agreement referred to in subsection (1) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada), or the prescribed Acts; and
- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act*

ment ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

(7) Malgré toute autre loi, une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au directeur ou à un agent de prestation des services les renseignements personnels qu'elle a en sa possession si ceux-ci sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi.

Divulgence
de renseigne-
ments per-
sonnels

(8) Le paragraphe (7) s'applique malgré une disposition ayant trait au caractère confidentiel prévue par toute autre loi.

Dispositions
d'autres lois
ayant trait au
caractère
confidentiel

(9) L'agent de prestation des services est lié par les conditions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité en vertu du paragraphe (1), à moins qu'il n'ait aussi conclu une entente semblable avec cette entité.

Obligation
de l'agent de
prestation
des services

(10) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ou de l'article 72 ne doivent pas comprendre le nom des particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.

Renseigne-
ments sur les
particuliers
identifiables

(11) Une entente visée au présent article ou à l'article 72 comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.

Disposition
des rensei-
gnements
personnels

72. (1) L'agent de prestation des services peut, avec l'approbation du directeur, conclure avec un gouvernement ou une entité visé au paragraphe 71 (1) une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements.

Ententes
conclues par
les agents de
prestation
des services

(2) L'agent de prestation des services peut divulguer des renseignements personnels recueillis pour l'application ou l'exécution de la présente loi à tout gouvernement ou toute entité avec qui il a conclu une entente visée au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

Divulgence
de renseigne-
ments

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;
- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur*

	(Canada), the <i>Immigration Act</i> (Canada) or the prescribed Acts.	le revenu, de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada), de la <i>Loi sur l'immigration</i> (Canada) ou des lois prescrites.	
Confidentiality	(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.	(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.	Caractère confidentiel
Same	(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> , the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> .	(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> .	Idem
Collection of personal information	(5) The delivery agent may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.	(5) L'agent de prestation des services peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.	Collecte de renseignements personnels
Community participation	73. Participation in a community participation activity or a prescribed activity under this Act is not employment for the purposes of any Act or regulation that has provisions regulating employment or employees, except as prescribed.	73. La participation à une activité de participation communautaire ou à une activité prescrite visée par la présente loi ne constitue pas un emploi pour l'application des lois ou règlements qui comportent des dispositions réglementant l'emploi ou les employés, sauf selon ce qui est prescrit.	Participation communautaire
Regulations	74. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, 1. prescribing the persons to be included in a benefit unit; 2. respecting the determination of budgetary requirements, income and assets and the maximum value of assets permitted; 3. respecting the determination of the amount of assistance to be provided and the time and manner of providing it, including who is eligible to receive the assistance and how to determine what portion of assistance is provided with respect to each person; 4. respecting employment assistance and the standards delivery agents must meet in providing employment assistance; 5. respecting standards and conditions of community participation activities; 6. respecting income assistance and determining who may be eligible for income assistance; 7. respecting the items, services and payments that may be included as benefits	74. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : 1. prescrire les personnes à inclure dans un groupe de prestataires; 2. traiter de la détermination des besoins matériels, du revenu et de l'avoir ainsi que de la valeur maximale permise de l'avoir; 3. traiter de la détermination du montant de l'aide à fournir ainsi que des dates et du mode de sa fourniture, y compris les personnes qui y sont admissibles et la façon de déterminer quelle fraction de l'aide est fournie à l'égard de chaque personne; 4. traiter de l'aide à l'emploi et des normes que les agents de prestation des services doivent respecter lorsqu'ils fournissent l'aide à l'emploi; 5. traiter des normes et des conditions relatives aux activités de participation communautaire; 6. traiter de l'aide au revenu et déterminer les personnes qui peuvent y être admissibles; 7. traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de	Règlements

- | | |
|--|--|
| <p>and determining who may be eligible for benefits;</p> <p>8. respecting emergency assistance and determining who may be eligible for emergency assistance;</p> <p>9. respecting the conditions of eligibility for assistance including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) additional conditions relating to eligibility for assistance, (ii) information to be provided, including the time and manner of providing that information, verification of that information and home visits, (iii) changes in circumstances, (iv) the disposition of property, (v) the obligation to satisfy participation requirements related to employment measures and community participation, (vi) the obligation to obtain compensation or to realize a financial resource, (vii) requirements to agree to reimburse delivery agents and to give assignments to delivery agents, and (viii) a person's status in the country; <p>10. respecting the determination of residence in Ontario;</p> <p>11. prescribing classes of persons who are not eligible for assistance;</p> <p>12. respecting the provision and delivery of emergency hostel services, including funding, authority of delivery agents to contract with third parties to provide those services, the minimum standards and conditions to be included in such agreements and maximum daily amounts to be cost shared;</p> <p>13. respecting the determination of financial need for the purposes of section 10;</p> <p>14. respecting the powers of an administrator with respect to liens, and the process for securing and discharging a lien;</p> | <p>prestations et déterminer les personnes qui peuvent être admissibles à des prestations;</p> <p>8. traiter de l'aide en cas d'urgence et déterminer les personnes qui peuvent y être admissibles;</p> <p>9. traiter des conditions d'admissibilité à l'aide, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) les conditions supplémentaires relatives à l'admissibilité à l'aide, (ii) les renseignements à fournir, y compris les dates auxquelles ils sont fournis et la façon de les fournir, leur attestation et les visites à domicile, (iii) les changements de circonstances, (iv) la disposition des biens, (v) l'obligation de satisfaire aux exigences en matière de participation ayant trait aux mesures d'emploi et à la participation communautaire, (vi) l'obligation d'obtenir une rémunération ou de réaliser une ressource financière, (vii) l'obligation de convenir de rembourser les agents de prestation des services et de faire des cessions en leur faveur, (viii) le statut d'une personne au pays; <p>10. traiter de la détermination de la résidence en Ontario;</p> <p>11. prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles à l'aide;</p> <p>12. traiter de la fourniture et de la prestation des services d'hébergement d'urgence, y compris le financement, le pouvoir des agents de prestation des services de conclure des ententes avec des tiers pour fournir ces services, les normes minimales et les conditions à inclure dans ces ententes et les montants quotidiens maximaux auxquels s'applique le partage des coûts;</p> <p>13. traiter de ce qui constitue être dans le besoin pour l'application de l'article 10;</p> <p>14. traiter des pouvoirs d'un administrateur à l'égard des privilèges, et de la marche à suivre pour rendre opposable un privilège et en donner mainlevée;</p> |
|--|--|

15. respecting applications for basic financial assistance and the information to be included in an application;
16. requiring applications and other documents to be prepared in a form and manner approved by the Director;
17. respecting the consequences of failing to satisfy a condition of eligibility including fixing periods of ineligibility;
18. respecting re-instating basic financial assistance or returning it to its former level and the procedures which apply;
19. prescribing the procedures to be followed in determining the need for and appointing a person to act for a recipient under section 17 and providing measures with respect to the person's accountability and reporting requirements;
20. providing rules for the payment of a portion of basic financial assistance for the purposes of section 18 directly to a third party;
21. respecting the reconciliation of overpayments among delivery agents where overpayments are owed to one delivery agent and recovered by another and respecting overpayments recovered by reason of subsection 19 (3);
22. respecting the information to be included in a notice of decision regarding an overpayment, the calculation and recovery of overpayments and the maximum amounts which may be deducted from basic financial assistance when recovering an overpayment;
23. prescribing debts for the purposes of subsection 23 (2) and the priority of recovery of those debts;
24. prescribing additional matters that may be appealed under this Act;
25. respecting the requirement for and procedures to be followed in conducting an internal review;
26. prescribing the time within which an internal review may be requested and, if requested, is to be completed;
15. traiter des demandes d'aide financière de base et des renseignements qu'elles doivent comprendre;
16. exiger que les demandes et autres documents soient préparés selon une forme et de la façon approuvées par le directeur;
17. traiter des conséquences de l'inobservation d'une condition d'admissibilité, y compris établir des périodes de non-admissibilité;
18. traiter du rétablissement de l'aide financière de base ou de son rajustement pour le porter à son niveau antérieur et de la procédure qui s'applique;
19. prescrire la procédure à suivre pour déterminer s'il est nécessaire de nommer une personne pour qu'elle agisse au nom d'un bénéficiaire et la nommer aux termes de l'article 17, prévoir des mesures à l'égard de la responsabilité de la personne de rendre des comptes et prescrire des exigences en matière de présentation de rapports;
20. prévoir des règles pour le versement d'une fraction de l'aide financière de base directement à un tiers pour l'application de l'article 18;
21. traiter du rapprochement des paiements excédentaires entre les agents de prestation des services dans les cas où ils sont dus à un agent de prestation des services et recouvrés par un autre, et traiter du rapprochement des paiements excédentaires recouvrés aux termes du paragraphe 19 (3);
22. traiter des renseignements qui doivent figurer dans un avis de décision concernant un paiement excédentaire, et traiter du calcul et du recouvrement des paiements excédentaires et des montants maximaux qui peuvent être déduits de l'aide financière de base lors du recouvrement d'un paiement excédentaire;
23. prescrire les dettes pour l'application du paragraphe 23 (2) et l'ordre de priorité de leur recouvrement;
24. prescrire les questions supplémentaires dont il peut être interjeté appel en vertu de la présente loi;
25. traiter de l'obligation d'effectuer la révision interne et de la procédure à suivre pour le faire;
26. prescrire le délai dans lequel une révision interne peut être demandée et, le

- cas échéant, celui dans lequel elle doit être menée à terme;
27. prescribing the time within which an appeal to the Tribunal may be filed;
 27. prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant le Tribunal;
 28. respecting the commencement and conduct of and procedures for appeals to the Tribunal and the time within which decisions are to be rendered;
 28. traiter de l'interjection des appels devant le Tribunal, de leur conduite et de la procédure d'appel ainsi que du délai dans lequel les décisions doivent être rendues;
 29. respecting the requirement to record evidence whether by transcript or notes of members taken at a hearing;
 29. traiter de l'obligation d'enregistrer des témoignages, que ce soit par transcription ou au moyen de notes prises par les membres lors d'une audience;
 30. respecting the record of proceedings for the purposes of proceedings before a court;
 30. traiter du dossier de l'instance aux fins des instances introduites devant un tribunal;
 31. prescribing the classes of appeals of which delivery agents must give notice to the Director;
 31. prescrire les catégories d'appels dont les agents de prestation des services doivent aviser le directeur;
 32. respecting the determination of interim assistance for the purposes of section 30;
 32. traiter de la détermination de l'aide provisoire pour l'application de l'article 30;
 33. prescribing the period within which a new appeal is not permitted for the purposes of subsection 34 (2);
 33. prescrire la période au cours de laquelle un nouvel appel n'est pas permis pour l'application du paragraphe 34 (2);
 34. respecting the powers and duties of a delivery agent for the purposes of this Act;
 34. traiter des pouvoirs et des fonctions d'un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi;
 35. respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
 35. traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
 36. respecting the determination of cost estimates and actual costs and the reconciliation of them and respecting reserves for working funds;
 36. traiter de l'établissement des coûts estimatifs et des coûts réellement engagés ainsi que du rapprochement de ceux-ci et traiter des réserves pour fonds de caisse;
 37. respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to delivery agents and delivery agents shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
 37. traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux agents de prestation des services et que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
 38. respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the delivery agent's costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that
 38. traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi et, à cette fin,

- must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
39. providing for the recovery by Ontario from a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the delivery agent is liable or for the recovery by Ontario or a delivery agent from a recipient of assistance or from his or her estate of amounts paid by Ontario or the delivery agent under this Act, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
40. prescribing additional powers and duties of administrators and the Director and providing for the manner in which administrators shall exercise their powers and duties;
41. respecting agreements between the Director and delivery agents and between delivery agents and third parties;
42. prescribing the powers and duties of eligibility review officers and family support workers and providing for the manner in which they shall exercise their powers and duties;
43. providing for rules of application to members of bands living on reserves with regard to the administration of this Act, including the provision, delivery, administration and funding of assistance and prescribing the reserves or geographic areas to which those rules apply;
44. respecting the giving of notice for the purposes of this Act;
45. respecting subrogation rights under section 70;
46. prescribing the powers and duties to which the penalty in section 76 may apply and the rules for determining the penalty to be imposed for each power or duty and the manner in which that penalty is to be recovered;
47. defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act;
48. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed.
- prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;
39. prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à l'agent de prestation des services ou le recouvrement par l'Ontario ou un agent de prestation des services auprès d'un bénéficiaire de l'aide ou auprès de sa succession des sommes que l'Ontario ou l'agent a versées aux termes de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être;
40. prescrire des pouvoirs et des fonctions supplémentaires des administrateurs et du directeur et prévoir la façon dont les administrateurs exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
41. traiter des ententes conclues entre le directeur et les agents de prestation des services et entre les agents de prestation des services et des tiers;
42. prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents de révision de l'admissibilité et des agents d'aide au recouvrement et prévoir la façon dont ils exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
43. prévoir des règles qui s'appliquent aux membres de bandes qui vivent sur une réserve à l'égard de l'application de la présente loi, y compris la fourniture, la prestation, l'administration et le financement de l'aide, et prescrire les réserves ou les zones géographiques auxquelles s'appliquent ces règles;
44. traiter de la remise d'avis pour l'application de la présente loi;
45. traiter des droits de subrogation prévus à l'article 70;
46. prescrire les pouvoirs et les fonctions auxquels peut s'appliquer la pénalité prévue à l'article 76 et les règles à suivre pour déterminer la pénalité à imposer à l'égard de chaque pouvoir ou fonction ainsi que du mode de recouvrement de celle-ci;
47. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
48. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite.

Regulations, Minister	(2) The Minister may make regulations,	(2) Le ministre peut, par règlement :	Règlements : ministre
	1. prescribing standards a delivery agent is to meet in carrying out its functions and the procedures and practices to be followed by the delivery agent;	1. prescrire les normes que doit respecter un agent de prestation des services dans l'exercice de ses fonctions ainsi que la procédure et les pratiques qu'il doit suivre;	
	2. designating geographic areas and delivery agents for those geographic areas, for the purposes of this Act;	2. désigner les zones géographiques et les agents de prestation des services de ces zones, pour l'application de la présente loi;	
	3. prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations;	3. prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements;	
	4. providing for the collection, retention, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information referred to in subsection (3).	4. prévoir la collecte, la conservation, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels visés au paragraphe (3) ainsi que la protection du caractère confidentiel de ceux-ci.	
Information	(3) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may include a requirement that a person,	(3) Un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) peut comprendre une exigence voulant qu'une personne :	Renseignements
	(a) provide evidence permitting identification of the person by means of photographic images or encrypted biometric information; and	a) d'une part, fournisse une preuve qui permet de l'identifier au moyen d'images photographiques ou de renseignements biométriques codés;	
	(b) provide personal information about a third party that is relevant to determining the person's eligibility.	b) d'autre part, fournisse des renseignements personnels sur un tiers qui sont pertinents pour déterminer l'admissibilité de la personne.	
Benefits may be discretionary	(4) A regulation made under paragraph 7 of subsection (1) may provide that some classes of benefits are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of benefits are discretionary.	(4) Un règlement pris en application de la disposition 7 du paragraphe (1) peut prévoir que certaines catégories de prestations sont obligatoires et doivent être fournies aux personnes qui sont admissibles et que d'autres catégories de prestations sont discrétionnaires.	Prestations discrétionnaires
Periods of ineligibility	(5) A regulation made under paragraph 17 of subsection (1) may provide for different periods of ineligibility for assistance with respect to failure to comply with or meet different conditions of eligibility and with respect to repeated failures to comply.	(5) Un règlement pris en application de la disposition 17 du paragraphe (1) peut prévoir différentes périodes de non-admissibilité à l'aide dans les cas où l'on ne se conforme pas ou l'on ne satisfait pas à différentes conditions d'admissibilité et dans les cas d'inobservation répétée.	Périodes de non-admissibilité
Same	(6) A regulation made under paragraph 17 of subsection (1) may provide for a period of ineligibility as a result of a person's conviction of an offence or crime in relation to the receipt of social assistance.	(6) Un règlement pris en application de la disposition 17 du paragraphe (1) peut prévoir une période de non-admissibilité par suite de la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction ou d'un acte criminel relativement à l'aide sociale.	Idem
First Nation regulations	(7) A provision in a regulation made under paragraph 43 of subsection (1) prevails over a provision in this Act if the regulation so provides.	(7) Une disposition d'un règlement pris en application de la disposition 43 du paragraphe (1) l'emporte sur une disposition de la présente loi si le règlement comporte une disposition en ce sens.	Règlements relatifs aux premières nations
Same	(8) For purposes of this Act and the regulations,	(8) La définition qui suit s'applique à la présente loi et aux règlements.	Idem

"bands", "members of bands" and "reserves" have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada). ("bandes", "membres de bandes" et "réserves")

Regulation prevails

(9) A regulation made under this Act may give an entity designated as a delivery agent powers for the purposes of this Act and, if it does so, that regulation prevails over a provision in or under any other Act that might limit those powers.

General or particular

(10) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

Retroactive effect

(11) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.

Exception

(12) Despite subsection (11), no provision in a regulation that imposes a penalty or sanction or decreases assistance may be retroactive.

No personal liability

75. (1) No action or other proceeding in damages shall be instituted against the Minister, the Director, a delivery agent, an officer or employee of any of them or anyone acting under their authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Penalty

76. If a delivery agent fails to properly exercise a prescribed duty or power, the Minister may deduct from the amount payable by Ontario a portion of the delivery agent's share of the cost of administering this Act and providing assistance, in accordance with the regulations.

Offence

77. (1) No person shall knowingly obtain or receive assistance to which he or she is not entitled under this Act and the regulations.

Same

(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive assistance to which the other person is not entitled under this Act and the regulations.

«bandes», «membres de bandes» et «réserves» S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

(9) Un règlement pris en application de la présente loi peut conférer à une entité désignée comme agent de prestation des services des pouvoirs pour l'application de la présente loi et, le cas échéant, ce règlement l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, ou prévues par elle, qui pourraient limiter ces pouvoirs.

(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(11) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

(12) Malgré le paragraphe (11), aucune disposition d'un règlement qui impose une pénalité ou une sanction ou qui réduit l'aide ne peut avoir d'effet rétroactif.

75. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le directeur, un agent de prestation des services, contre un dirigeant, un fonctionnaire ou un employé de l'un ou l'autre de ceux-ci ou contre quiconque agit sous l'autorité de ceux-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

76. Si un agent de prestation des services n'exerce pas de façon appropriée un pouvoir ou une fonction prescrits, le ministre peut déduire, conformément aux règlements, de la somme payable par l'Ontario une fraction de la part de l'agent de prestation des services à l'égard des coûts engagés pour appliquer la présente loi et fournir l'aide.

77. (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une aide à laquelle il n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.

(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une aide à laquelle elle n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.

Primauté du règlement

Portée générale ou particulière

Effet rétroactif

Exception

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Pénalité

Infraction

Idem

Obstruction	(3) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in investigations for the purposes of section 57 or 58.	(3) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue des enquêtes pour l'application de l'article 57 ou 58 ni lui donner sciemment de faux renseignements.	Entrave
Penalty	(4) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Peine
Short title	78. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Works Act, 1997</i>.	78. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>.	Titre abrégé

**SCHEDULE B
ONTARIO DISABILITY SUPPORT
PROGRAM ACT, 1997**

CONTENTS

1. Purpose of Act
2. Definitions

**PART I
ELIGIBILITY FOR AND PAYMENT OF INCOME
SUPPORT**

3. Who receives income support
4. Person with a disability
5. Eligibility for income support
6. Income support in exceptional circumstances
7. Lien on property
8. Agreement to reimburse
9. Failure to comply
10. Application for income support
11. Determination of income support
12. Appointment of person to act for recipient
13. Money paid to third party
14. Recovery of overpayments
15. Reduction of income support
16. Notice of overpayment
17. Proceeding for recovery of overpayment
18. No attachment, etc., of income support

**PART II
EFFECTIVE DATE OF INCOME SUPPORT
DECISIONS AND INTERNAL REVIEW AND
APPEALS OF THOSE DECISIONS**

19. Notice of decision
20. When decision takes effect
21. Decisions that may be appealed
22. Internal review before appeal
23. Appeal to Tribunal
24. Notice to Director
25. Interim assistance
26. Order of Tribunal
27. Recovery of interim assistance
28. Appeal frivolous, vexatious
29. Appeal denied
30. If no appeal commenced
31. Appeal to court

**PART III
EMPLOYMENT SUPPORTS**

32. Provision of employment supports
33. Eligibility for employment supports
34. Application for employment supports
35. Determination of eligibility
36. Supports suspended or cancelled

**PART IV
ADMINISTRATION OF THE ACT**

37. Director
38. Director's powers and duties
39. Agreement for delivery of income support

**ANNEXE B
LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME
ONTARIEN DE SOUTIEN AUX
PERSONNES HANDICAPÉES**

SOMMAIRE

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE I
SOUTIEN DU REVENU : ADMISSIBILITÉ ET
VERSEMENT**

3. Bénéficiaires du soutien du revenu
4. Personnes handicapées
5. Admissibilité au soutien du revenu
6. Soutien du revenu en cas de circonstances exceptionnelles
7. Privilège sur des biens
8. Entente de remboursement
9. Inobservation
10. Demande de soutien du revenu
11. Détermination du soutien du revenu
12. Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
13. Somme versée à un tiers
14. Recouvrement de paiements excédentaires
15. Réduction du soutien du revenu
16. Avis de paiement excédentaire
17. Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
18. Insaisissabilité du soutien du revenu

**PARTIE II
DATE DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS
RELATIVES AU SOUTIEN DU REVENU ET
RÉVISION INTERNE ET APPELS DE CES
DÉCISIONS**

19. Avis de décision
20. Prise d'effet de la décision
21. Décisions susceptibles d'appel
22. Révision interne avant un appel
23. Appel interjeté devant le Tribunal
24. Avis envoyé au directeur
25. Aide provisoire
26. Ordonnance du Tribunal
27. Recouvrement de l'aide provisoire
28. Appel frivole ou vexatoire
29. Appel rejeté
30. Aucun appel interjeté
31. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

**PARTIE III
SOUTIEN DE L'EMPLOI**

32. Fourniture du soutien de l'emploi
33. Admissibilité au soutien de l'emploi
34. Demande de soutien de l'emploi
35. Détermination de l'admissibilité
36. Suspension ou annulation du soutien de l'emploi

**PARTIE IV
APPLICATION DE LA LOI**

37. Directeur
38. Pouvoirs et fonctions du directeur
39. Entente relative à la prestation du soutien du revenu

40. Cost sharing
41. Apportionment of Ontario's costs
42. Ontario to collect an amount from territory without municipal organization
43. Payments to delivery agents
44. Deduction of amounts owed
45. Fraud control unit
46. Eligibility review officers
47. Family support workers
48. Service co-ordinators

PART V GENERAL

49. Assistance for children with severe disabilities
50. Notice
51. Power to take affidavits
52. Subrogation
53. Agreement with other jurisdiction
54. Regulations
55. No personal liability
56. Offence
57. Short title

Purpose of
Act

1. The purpose of this Act is to establish a program that,

- (a) provides income and employment supports to eligible persons with disabilities;
- (b) recognizes that government, communities, families and individuals share responsibility for providing such supports;
- (c) effectively serves persons with disabilities who need assistance; and
- (d) is accountable to the taxpayers of Ontario.

Definitions

2. In this Act,

“applicant” means a person who applies for income support or on whose behalf such an application is made; (“auteur de demande”)

“benefit unit” means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person receives or applies for income support; (“groupe de prestataires”)

“benefits” means the prescribed items, services or payments; (“prestations”)

“Director” means the Director of the Ontario Disability Support Program appointed by the Minister; (“directeur”)

“district social services administration board” means a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*; (“conseil d’administration de district des services sociaux”)

40. Partage des coûts
41. Répartition des coûts de l'Ontario
42. Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès du territoire non érigé en municipalité
43. Versements aux agents de prestation des services
44. Déduction de sommes dues
45. Unité de répression des fraudes
46. Agents de révision de l'admissibilité
47. Agents d'aide au recouvrement
48. Coordonnateurs des services

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49. Aide à l'égard d'enfants qui ont un handicap grave
50. Avis
51. Commissaire aux affidavits
52. Subrogation
53. Ententes conclues avec d'autres compétences
54. Règlements
55. Immunité
56. Infraction
57. Titre abrégé

1. La présente loi a pour objet de créer un programme qui :

- a) fournit un soutien du revenu et un soutien de l'emploi aux personnes handicapées admissibles;
- b) reconnaît que le gouvernement, les collectivités, les familles et les particuliers partagent la responsabilité de fournir de telles formes de soutien;
- c) sert efficacement les personnes handicapées qui ont besoin d'aide;
- d) comprend l'obligation de rendre de compte aux contribuables de l'Ontario.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«auteur de demande» La personne qui présente une demande de soutien du revenu ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)

«bénéficiaire» La personne qui reçoit le soutien du revenu. («recipient»)

«conseil d'administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)

«coordonnateur des services» L'organisme ou la personne qu'approuve le directeur en vertu de l'article 48 pour fournir ou acheter le soutien de l'emploi. («service co-ordinator»)

“employment supports” means the prescribed goods or services provided to a person in order to remove barriers to the person's competitive employment and assist the person in attaining his or her competitive employment goal; (“soutien de l'emploi”)

“income support” means assistance for the provision of basic needs, shelter, costs related to a person's disability and other prescribed needs, and includes benefits; (“soutien du revenu”)

“Minister” and “Ministry” mean the Minister and Ministry of Community and Social Services; (“ministre”, “ministère”)

“person with a disability” means a person determined under section 4 to be a person with a disability; (“personne handicapée”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“recipient” means a person to whom income support is provided; (“bénéficiaire”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“service co-ordinator” means an organization or person approved by the Director under section 48 to provide or purchase employment supports; (“coordonnateur des services”)

“Tribunal” means the Social Benefits Tribunal established under the *Ontario Works Act, 1997*. (“Tribunal”)

«directeur» Le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées nommé par le ministre. («Director»)

«groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle reçoit le soutien du revenu ou présente une demande à cet effet. («benefit unit»)

«ministre» et «ministère» Le ministre et le ministère des Services sociaux et communautaires. («Minister», «Ministry»)

«personne handicapée» La personne reconnue comme personne handicapée aux termes de l'article 4. («person with a disability»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits. («benefits»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«soutien de l'emploi» Les biens ou services prescrits qui sont fournis à une personne afin d'éliminer les obstacles qui l'empêchent d'obtenir un emploi soumis à la concurrence et de l'aider à atteindre cet objectif. («employment supports»)

«soutien du revenu» Aide au titre des besoins essentiels, du logement, des coûts liés au handicap d'une personne et des autres besoins prescrits. S'entend notamment des prestations. («income support»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'aide sociale créé aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («Tribunal»)

PART I

ELIGIBILITY FOR AND PAYMENT OF INCOME SUPPORT

Who receives income support

3. (1) Income support shall be provided to a person with a disability, as determined under section 4, and to a person of a prescribed class.

Who are the beneficiaries

(2) Income support shall be provided for the benefit of the eligible person and his or her dependants.

Person with a disability

4. (1) Subject to subsection (2), a person is a person with a disability for the purposes of this Part if,

(a) the person has a substantial physical or mental impairment that is continuous

PARTIE I

SOUTIEN DU REVENU : ADMISSIBILITÉ ET VERSEMENT

3. (1) Le soutien du revenu est fourni à une personne handicapée reconnue comme telle aux termes de l'article 4 et à une personne d'une catégorie prescrite.

Bénéficiaires du soutien du revenu

(2) Le soutien du revenu est fourni au profit de la personne admissible et des personnes à sa charge.

Prestataires

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est une personne handicapée pour l'application de la présente partie la personne qui satisfait aux conditions suivantes :

Personnes handicapées

a) elle a une déficience physique ou mentale importante qui est continue ou ré-

or recurrent and expected to last one year or more;

- (b) the direct and cumulative effect of the impairment on the person's ability to attend to his or her personal care, function in the community and function in a workplace, results in a substantial restriction in activities of daily living; and
- (c) the impairment and its likely duration and the restriction in the person's activities of daily living have been verified by a person with the prescribed qualifications.

Exception

(2) A person is not a person with a disability if the person's impairment is caused by the presence in the person's body of alcohol, a drug or some other chemically active substance that the person has ingested, unless the alcohol, drug or other substance has been authorized by prescription as provided for in the regulations.

Determination

(3) A determination under this section shall be made by a person appointed by the Director.

Eligibility for income support

5. No person is eligible for income support unless,

- (a) the person qualifies under subsection 3 (1);
- (b) the person is resident in Ontario;
- (c) the budgetary requirements of the person and any dependants exceed their income and their assets do not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations;
- (d) the person and the prescribed dependants provide the information and the verification of information required to determine eligibility including,
 - (i) information regarding personal identification, as prescribed,
 - (ii) financial information, as prescribed, and
 - (iii) any other prescribed information; and
- (e) the person and any dependants meet any other prescribed conditions relating to eligibility.

Income support in exceptional circumstances

6. In cases presenting exceptional circumstances and in which investigation shows the advisability of income support being provided to a person who is not eligible for it, the Lieutenant Governor in Council may, by order direct that income support be provided to the

currente et dont la durée prévue est d'au moins un an;

- b) l'effet direct et cumulatif de la déficience sur la capacité de la personne de prendre soin d'elle-même, de fonctionner dans la collectivité et de fonctionner dans un lieu de travail se traduit par une limitation importante de ses activités de la vie quotidienne;
- c) cette déficience et sa durée probable ainsi que les limites des activités de la vie quotidienne ont été confirmées par une personne qui a les qualités prescrites.

Exception

(2) Une personne n'est pas une personne handicapée si sa déficience est causée par la présence dans son organisme d'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active qu'elle a ingérée, à moins que l'alcool, la drogue ou l'autre substance n'ait été autorisé par ordonnance selon ce que prévoient les règlements.

Décisions

(3) Une décision prévue au présent article est rendue par une personne nommée par le directeur.

Admissibilité au soutien du revenu

5. Nul n'est admissible au soutien du revenu à moins de satisfaire aux conditions suivantes :

- a) la personne répond aux exigences du paragraphe 3 (1);
- b) la personne réside en Ontario;
- c) les besoins matériels de la personne et de toute personne à charge dépassent leur revenu et leur avoir ne dépasse pas le plafond prescrit, selon ce que prévoient les règlements;
- d) la personne et les personnes à charge prescrites fournissent les renseignements et l'attestation de ceux-ci qui sont exigés pour déterminer l'admissibilité, notamment :
 - (i) les renseignements concernant l'identité, selon ce qui est prescrit,
 - (ii) les renseignements financiers, selon ce qui est prescrit,
 - (iii) les autres renseignements prescrits;
- e) la personne et toute personne à charge satisfont aux autres conditions prescrites relatives à l'admissibilité.

Soutien du revenu en cas de circonstances exceptionnelles

6. Dans les cas qui sont exceptionnels et dans lesquels une enquête révèle qu'il serait souhaitable de fournir le soutien du revenu à une personne qui n'y est pas admissible, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que le soutien du revenu soit

person in accordance with the terms of the order.

7. The Director shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility, require a recipient or dependant who owns or has an interest in property to consent to the Ministry having a lien against the property, in accordance with the regulations.

8. (1) The Director shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for income support, require an applicant, a recipient or a dependant to agree to reimburse the Director for the income support to be provided.

(2) An agreement under subsection (1) may include an assignment of expected income, as prescribed.

9. (1) If an applicant, recipient or dependant fails to comply with or meet a condition of eligibility for income support, the Director shall, as prescribed, do one of the following:

1. Refuse to grant income support.
2. Declare the person ineligible for income support for the prescribed period.
3. Reduce or cancel the income support or that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.
4. Suspend the income support or suspend that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.

(2) If income support is suspended, reduced or cancelled under this section, it shall be returned to its former level or re-instated only in accordance with the regulations.

10. (1) An application for income support shall be made in the prescribed manner and shall contain the prescribed information.

(2) Despite any decision of the Director, the Tribunal or a court, a further application for income support may be made by an applicant or recipient upon new or other evidence or if material circumstances have changed.

11. The amount of income support to be provided and the time and manner of providing that support shall be determined in accordance with the regulations.

12. (1) The Director may appoint a person to act for a recipient if there is no guardian of property or trustee for the recipient and the Director is satisfied that,

fourni à la personne conformément aux conditions du décret.

7. Dans les circonstances prescrites, le directeur exige, comme condition d'admissibilité, qu'un bénéficiaire ou une personne à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci consente à ce que les biens soient grevés d'un privilège en faveur du ministre, conformément aux règlements.

8. (1) Dans les circonstances prescrites, le directeur exige, comme condition d'admissibilité au soutien du revenu, qu'un auteur de demande, un bénéficiaire ou une personne à charge convienne de rembourser au directeur le soutien du revenu qui sera fourni.

(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut comprendre la cession du revenu prévu, selon ce qui est prescrit.

9. (1) Si l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge ne se conforme pas ou ne satisfait pas à une condition d'admissibilité au soutien du revenu, le directeur prend, selon ce qui est prescrit, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Il refuse d'accorder le soutien du revenu.
2. Il déclare cette personne non admissible au soutien du revenu pour la période prescrite.
3. Il réduit ou annule le soutien du revenu ou la fraction de celui-ci qui est fourni au profit de cette personne.
4. Il suspend le soutien du revenu ou la fraction de celui-ci qui est fourni au profit de cette personne.

(2) Si le soutien du revenu est suspendu, réduit ou annulé aux termes du présent article, il ne doit être porté à son niveau antérieur ou rétabli que conformément aux règlements.

10. (1) La demande de soutien du revenu est présentée de la façon prescrite et comprend les renseignements prescrits.

(2) Malgré la décision du directeur, du Tribunal ou d'un tribunal, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut présenter une nouvelle demande de soutien du revenu en s'appuyant sur de nouveaux éléments de preuve ou si des circonstances importantes ont changé.

11. Le montant du soutien du revenu à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.

12. (1) Le directeur peut nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fidu-

Privilège sur des biens

Entente de remboursement

Idem

Inobservation

Rétablissement

Demande de soutien du revenu

Idem

Détermination du soutien du revenu

Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire

Lien on property

Agreement to reimburse

Same

Failure to comply

Re-instatement

Application for income support

Same

Determination of income support

Appointment of person to act for recipient

(a) the recipient is using or is likely to use his or her income support in a way that is not for the benefit of a member of the benefit unit; or

(b) the recipient is incapacitated or is incapable of handling his or her affairs.

Same

(2) The Director may provide income support for the benefit of a recipient to the recipient's guardian of property or trustee or to a person appointed under subsection (1).

Compensation

(3) A person acting for a recipient under subsection (2) is not entitled to a fee or other compensation or reward or to reimbursement for costs or expenses incurred by acting under this section.

Money paid to third party

13. A portion of income support may be provided directly to a third party on behalf of a recipient if an amount is payable by a member of the benefit unit to the third party for costs relating to basic needs or shelter, as prescribed.

Recovery of overpayments

14. (1) If an amount has been provided to a recipient under this Act in excess of the amount to which the recipient was entitled, the amount of the excess is an overpayment.

Same

(2) If a recipient or a dependant fails to honour an assignment or an agreement to reimburse the Director, the prescribed amount is an overpayment.

Recovery of overpayments from other programs

(3) An overpayment enforceable against a recipient or the recipient's spouse under the *Ontario Works Act, 1997*, the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* is recoverable under this Act even though the overpayment was made by,

(a) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*;

(b) a welfare administrator under the *General Welfare Assistance Act*; or

(c) the Director under the *Family Benefits Act*.

Methods of recovery

(4) An overpayment may be recovered by one or more of reduction of income support under section 15, notice under section 16 or a proceeding under section 17.

ciaire et que le directeur est convaincu que, selon le cas :

a) le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas le soutien du revenu qu'il reçoit à l'avantage d'un membre du groupe de prestataires;

b) le bénéficiaire est incapable ou est inapte à gérer ses affaires.

Idem

(2) Le directeur peut fournir le soutien du revenu au profit du bénéficiaire au tuteur aux biens ou au fiduciaire du bénéficiaire ou à la personne nommée en vertu du paragraphe (1).

(3) La personne qui agit au nom du bénéficiaire aux termes du paragraphe (2) n'a pas droit à des honoraires ni à une autre forme de rémunération ou d'indemnité ni au remboursement des frais ou dépenses qu'elle engage lorsqu'elle agit aux termes du présent article.

Rémunération

13. Une fraction du soutien du revenu peut être fournie directement à un tiers au nom d'un bénéficiaire si une somme est payable au tiers par un membre du groupe de prestataires à l'égard des coûts se rapportant aux besoins essentiels ou au logement, selon ce qui est prescrit.

Somme versée à un tiers

14. (1) Si un bénéficiaire a reçu une somme aux termes de la présente loi qui est supérieure au montant auquel il avait droit, l'excédent constitue un paiement excédentaire.

Recouvrement de paiements excédentaires

(2) Si un bénéficiaire ou une personne à charge ne respecte pas une cession ou une entente prévoyant le remboursement du directeur, le montant prescrit constitue un paiement excédentaire.

Idem

(3) Un paiement excédentaire pouvant faire l'objet d'une exécution forcée à l'égard d'un bénéficiaire ou de son conjoint aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* peut être recouvré aux termes de la présente loi même s'il a été versé, selon le cas :

Recouvrement de paiements excédentaires versés dans le cadre d'autres programmes

a) par un agent de prestation des services aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;

b) par un administrateur de l'aide sociale aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*;

c) par le directeur aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*.

(4) Un paiement excédentaire peut être recouvré en réduisant le soutien du revenu en vertu de l'article 15, en donnant un avis en vertu de l'article 16 ou en introduisant une instance en vertu de l'article 17, ou en prenant à la fois une ou plusieurs de ces mesures.

Modes de recouvrement

Reduction of income support	15. (1) The Director may recover the amount of an overpayment by deducting it from the recipient's income support.	15. (1) Le directeur peut recouvrer le montant d'un paiement excédentaire en le déduisant du soutien du revenu que reçoit le bénéficiaire.	Réduction du soutien du revenu
Same	(2) The amount deducted under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount being deducted.	(2) Le montant déduit en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.	Idem
Notice of overpayment	16. (1) The Director may give a recipient notice in writing of a decision determining that an overpayment exists and, if the Director does, the notice shall set out the amount of the overpayment and the prescribed information concerning the decision.	16. (1) Le directeur peut donner au bénéficiaire un avis écrit de la décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé et, s'il le fait, l'avis indique le montant du paiement excédentaire et les renseignements prescrits concernant la décision.	Avis de paiement excédentaire
Effect of notice	(2) A decision determining that an overpayment exists shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division) if,	(2) La décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont réunies :	Effet de l'avis
	(a) notice of it has been given under subsection (1);	a) un avis de la décision a été donné en vertu du paragraphe (1);	
	(b) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired; and	b) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré;	
	(c) no appeal has been commenced.	c) aucun appel n'a été interjeté.	
Effect of appeal	(3) If the decision is appealed and an overpayment is determined, the decision of the Tribunal shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(3) S'il est interjeté appel de la décision et que le Tribunal détermine qu'un paiement excédentaire a été versé, la décision du Tribunal est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Effet de l'appel
Notice to spouse	(4) If a recipient had a dependent spouse when an overpayment was incurred, the Director may give notice in writing to the spouse respecting the overpayment.	(4) Si le bénéficiaire avait un conjoint à sa charge lorsque le paiement excédentaire a été versé, le directeur peut donner au conjoint un avis écrit concernant le paiement excédentaire.	Avis au conjoint
Effect of notice to spouse	(5) If the Director provides notice to a spouse under subsection (4), subsections (2) and (3) apply with necessary modifications to the spouse.	(5) Si le directeur donne un avis à un conjoint en vertu du paragraphe (4), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conjoint.	Effet de l'avis donné au conjoint
Proceeding for recovery of overpayment	17. The Director may recover an overpayment as a debt due to the Crown in a court of competent jurisdiction, whether or not notice has been provided under section 16.	17. Le directeur peut recouvrer devant un tribunal compétent un paiement excédentaire à titre de créance de la Couronne, qu'un avis ait été donné ou non en vertu de l'article 16.	Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
No attachment, etc., of income support	18. (1) Income support under this Act,	18. (1) Le soutien du revenu prévu par la présente loi ne peut faire l'objet :	Insaisissabilité du soutien du revenu
	(a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and	a) ni d'une aliénation ou d'un transfert par le bénéficiaire;	
	(b) is not subject to garnishment, attachment, execution, seizure or receivership under any other Act.	b) ni d'une saisie-arêt, d'une saisie, d'une saisie-exécution ou d'une mise sous séquestre aux termes d'une autre loi.	
Deduction re money owed for family support, etc.	(2) Despite subsection (1), the Director may deduct a portion of income support to recover,	(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut déduire une fraction du soutien du revenu pour recouvrer, selon le cas :	Déduction relative à une somme due au titre des obligations alimentaires envers la famille

(a) the amount of a support deduction order that is enforceable against a member of the benefit unit under section 20 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*; or

(b) the prescribed government debts owed by a member of the benefit unit.

Maximum amount deducted

(3) The total amount deducted from income support under subsection (2) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount.

Payment of amount deducted

(4) The Director shall pay any amount deducted under this section to the prescribed person.

Application of section

(5) This section applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

a) le montant d'une ordonnance de retenue des aliments qui est exécutoire à l'égard d'un membre du groupe de prestataires aux termes de l'article 20 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*;

b) les dettes prescrites d'un membre du groupe de prestataires à l'endroit du gouvernement.

Montant maximal déduit

(3) Le montant total déduit du soutien du revenu en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

(4) Le directeur verse à la personne prescrite toute somme déduite en vertu du présent article.

Versement du montant déduit

(5) Le présent article s'applique même si le montant a été versé à un compte que la personne détiend dans une institution financière.

Application de l'article

PART II EFFECTIVE DATE OF INCOME SUPPORT DECISIONS AND INTERNAL REVIEW AND APPEALS OF THOSE DECISIONS

Notice of decision

19. The Director shall give notice to the applicant or recipient of a decision that may be appealed and the notice shall advise the applicant or recipient that he or she may request an internal review of it.

When decision takes effect

20. (1) A decision of the Director shall be effective from the date fixed by the Director, whether it is before, on or after the date of the decision.

When decision final

(2) A Director's decision that may not be appealed is final when it is made.

Same

(3) A Director's decision that may be appealed is final,

(a) when the prescribed time for requesting internal review expires, if no internal review is requested within that time; or

(b) on the earlier of the day the prescribed time for completing the internal review expires and the day the internal review is completed, if an internal review has been requested.

Decisions that may be appealed

21. (1) Any decision of the Director affecting eligibility for or the amount of income support or assistance under section 49, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

Exceptions

(2) No appeal lies to the Tribunal with respect to the following matters:

PARTIE II DATE DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS RELATIVES AU SOUTIEN DU REVENU ET RÉVISION INTERNE ET APPELS DE CES DÉCISIONS

Avis de décision

19. Le directeur donne à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire un avis d'une décision susceptible d'appel et l'avis informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut demander une révision interne de la décision.

Prise d'effet de la décision

20. (1) La décision du directeur prend effet à la date qu'il fixe, que cette date soit la date de la décision ou qu'elle lui soit antérieure ou postérieure.

Décision définitive

(2) La décision du directeur qui n'est pas susceptible d'appel est définitive au moment où elle est prise.

Idem

(3) La décision du directeur qui est susceptible d'appel est définitive :

a) à l'expiration du délai prescrit pour demander une révision interne, si aucune révision interne n'est demandée entre temps;

b) le jour de l'expiration du délai prescrit pour terminer une révision interne ou, s'il lui est antérieur, le jour où la révision interne est terminée, si une révision interne a été demandée.

Décisions susceptibles d'appel

21. (1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision du directeur qui a une incidence sur l'admissibilité au soutien du revenu ou à l'aide prévue à l'article 49 ou sur son montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

Exceptions

(2) Il ne peut être interjeté appel des questions suivantes devant le Tribunal :

	<div>1. A decision respecting discretionary income support.</div> <div>2. A decision of the Lieutenant Governor in Council respecting income support in exceptional circumstances.</div> <div>3. A decision to provide a portion of income support directly to a third party.</div> <div>4. A decision to appoint a person to act on behalf of a recipient.</div> <div>5. A variation, refusal or cancellation of income support caused by an amendment to this Act or the regulations.</div> <div>6. A prescribed decision.</div>	<div>1. Une décision concernant le soutien du revenu discrétionnaire.</div> <div>2. Une décision du lieutenant-gouverneur en conseil concernant le soutien du revenu fourni dans des circonstances exceptionnelles.</div> <div>3. La décision de fournir une fraction du soutien du revenu directement à un tiers.</div> <div>4. La décision de nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire.</div> <div>5. La modification, le refus ou l'annulation du soutien du revenu en raison d'une modification apportée à la présente loi ou aux règlements.</div> <div>6. Une décision prescrite.</div>	
Employment supports, no appeal	<div>(3) No appeal lies to the Tribunal with respect to a decision taken under Part III of this Act.</div>	<div>(3) Il ne peut être interjeté appel devant le Tribunal d'une décision prise aux termes de la partie III de la présente loi.</div>	Soutien de l'emploi : aucun appel
Internal review before appeal	<div>22. (1) No appeal may be commenced unless an internal review has been requested.</div>	<div>22. (1) Aucun appel ne peut être interjeté à moins qu'une révision interne n'ait été demandée.</div>	Révision interne avant un appel
Same	<div>(2) The request for internal review must be made within the prescribed time.</div>	<div>(2) La demande de révision interne doit être faite dans le délai prescrit.</div>	Idem
If review requested	<div>(3) If the applicant or recipient requests an internal review, the review shall be completed in the prescribed manner and within the prescribed period.</div>	<div>(3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire demande une révision interne, celle-ci est menée à terme de la façon prescrite et dans le délai prescrit.</div>	Révision demandée
SPPA does not apply	<div>(4) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an internal review.</div>	<div>(4) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une révision interne.</div>	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Appeal to Tribunal	<div>23. (1) An applicant or recipient may appeal a decision of the Director within the prescribed period after an internal review by filing a notice of appeal that shall include reasons for requesting the appeal.</div>	<div>23. (1) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire peut interjeter appel d'une décision du directeur dans le délai prescrit qui suit la révision interne en déposant un avis d'appel qui comprend les motifs de l'appel.</div>	Appel interjeté devant le Tribunal
Same	<div>(2) The Tribunal may extend the time for appealing a decision if it is satisfied that there are apparent grounds for an appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.</div>	<div>(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu pour interjeter appel d'une décision s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour interjeter appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai.</div>	Idem
Same	<div>(3) An appeal to the Tribunal shall be commenced and conducted in accordance with the regulations.</div>	<div>(3) Un appel est interjeté devant le Tribunal et conduit conformément aux règlements.</div>	Idem
Parties	<div>(4) The Director, the applicant or recipient who requested the hearing and any other persons specified by the Tribunal are parties to the proceedings before the Tribunal.</div>	<div>(4) Le directeur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé l'audience et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties aux instances introduites devant le Tribunal.</div>	Parties
Notice to spouse	<div>(5) If an appeal relates to a determination of an overpayment of which the Director has given notice to a dependent spouse under sub-</div>	<div>(5) Si un appel porte sur la détermination d'un paiement excédentaire dont le directeur a donné avis à un conjoint à charge en vertu du</div>	Avis au conjoint

section 16 (4), the spouse shall be added as a party.

Same

(6) A spouse who has been added as a party to the appeal of a determination may not commence an appeal in relation to that determination.

Submission

(7) The Director may make written submissions in the place of or in addition to appearing at a hearing.

Same

(8) If written submissions are to be made, the parties to the hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine the submissions, as prescribed.

Written or documentary evidence

(9) The parties to a hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine any written or documentary evidence that a party proposes to introduce at the hearing, as prescribed.

Onus

(10) The onus lies on the appellant to satisfy the Tribunal that the decision of the Director is wrong.

Notice to Director

24. If there is a delivery agent under section 39, the delivery agent shall notify the Director of the prescribed appeals to the Tribunal and the Tribunal shall add the Director as a party, on his or her request.

Interim assistance

25. (1) The Tribunal may direct the Director to provide the prescribed interim assistance to a recipient if the Tribunal is satisfied that the person will suffer financial hardship during the period needed for the Tribunal to complete its review and give notice of its decision.

Same

(2) A recipient may receive interim assistance directed under subsection (1) only so long as he or she meets all conditions of eligibility for income support other than a condition relating to the issue under appeal.

Procedure

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings of the Tribunal with respect to interim assistance.

Order of Tribunal

26. (1) In an appeal to the Tribunal, the

- (a) deny the appeal;
- (b) grant the appeal;
- (c) grant the appeal in part; or
- (d) refer the matter back to the Director for reconsideration in accordance with any directions the Tribunal considers proper.

Same

(2) The Director shall give effect to the Tribunal's directions under this section.

paragraphe 16 (4), le conjoint est ajouté comme partie.

(6) Le conjoint qui a été ajouté comme partie à l'appel d'une détermination ne peut pas interjeté d'appel relativement à cette détermination.

(7) Le directeur peut présenter des observations par écrit au lieu ou en plus de comparaître à une audience.

(8) Si des observations écrites doivent être présentées, les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner les observations avant l'audience, selon ce qui est prescrit.

(9) Les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qu'une partie a l'intention d'y présenter, selon ce qui est prescrit.

(10) Il incombe à l'appellant de convaincre le Tribunal que la décision du directeur est erronée.

24. L'agent de prestation des services visé à l'article 39, le cas échéant, avise le directeur des appels prescrits qui sont interjetés devant le Tribunal et ce dernier ajoute le directeur comme partie, à sa demande.

25. (1) Le Tribunal peut ordonner au directeur de verser l'aide provisoire prescrite à un bénéficiaire s'il est convaincu que celui-ci éprouvera des difficultés financières pendant la période dont le Tribunal a besoin pour mener à terme la révision et donner avis de sa décision.

(2) Le bénéficiaire peut recevoir l'aide provisoire ordonnée en vertu du paragraphe (1) tant qu'il satisfait à toutes les conditions d'admissibilité au soutien du revenu autres que les conditions relatives à la question faisant l'objet de l'appel.

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard de l'aide provisoire.

26. (1) Dans un appel interjeté devant lui, le Tribunal peut :

- a) rejeter l'appel;
- b) admettre l'appel;
- c) admettre une partie de l'appel;
- d) renvoyer la question au directeur pour réexamen conformément aux directives que le Tribunal juge indiquées.

(2) Le directeur donne suite aux directives visées au présent article.

Idem

Observations

Idem

Preuve documentaire ou témoignages écrits

Fardeau de la preuve

Avis envoyé au directeur

Aide provisoire

Idem

Procédure

Ordonnance du Tribunal

Idem

Order takes effect	(3) A decision of the Tribunal takes effect when it is made and, if it is appealed, continues in effect until a decision of the Divisional Court is made on appeal.	(3) La décision du Tribunal prend effet au moment où elle est rendue et, s'il en est interjeté appel, elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'un jugement de la Cour divisionnaire soit rendu en appel.	Prise d'effet de l'ordonnance
Recovery of interim assistance	27. If the amount of interim assistance provided exceeds the amount that would have been payable under the final order of the Tribunal or Court during the period for which interim assistance was provided, the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment incurred under this Act.	27. Si le montant de l'aide provisoire qui a été versé dépasse le montant qui aurait été payable aux termes de l'ordonnance définitive du Tribunal ou de la Cour divisionnaire au cours de la période à l'égard de laquelle l'aide provisoire a été versée, l'excédent est réputé un paiement excédentaire versé aux termes de la présente loi.	Recouvrement de l'aide provisoire
Appeal frivolous, vexatious	28. The Tribunal shall refuse to hear an appeal if it determines the appeal to be frivolous or vexatious.	28. Le Tribunal refuse d'entendre un appel s'il détermine que celui-ci est frivole ou vexatoire.	Appel frivole ou vexatoire
Appeal denied	29. (1) An appeal to the Tribunal shall be denied if, (a) the person appealing fails, without reasonable cause, to file the information required for the appeal within the required time; (b) in the case of a hearing held in person, the person appealing fails, without reasonable cause, to attend the hearing at the time and place fixed for it; (c) in the case of a hearing held by telephone, video conference or some other means, the person appealing fails, without reasonable cause, to be available to be contacted for the purpose of the hearing.	29. (1) Un appel interjeté devant le Tribunal est rejeté si : a) l'appelant ne dépose pas les renseignements exigés à l'égard de l'appel dans le délai prévu sans avoir de motif raisonnable; b) dans le cas d'une audience exigeant la comparution en personne, l'appelant ne s'y présente pas aux date, heure et lieu fixés sans avoir de motif raisonnable; c) dans le cas d'une audience tenue par téléphone, vidéoconférence ou un autre moyen, l'appelant n'est pas disponible aux fins de l'audience sans avoir de motif raisonnable.	Appel rejeté
Limitation on subsequent appeal	(2) If an appeal is denied under subsection (1), the appellant may not appeal a subsequent decision on the same issue during the prescribed period.	(2) Si un appel est rejeté aux termes du paragraphe (1), l'appelant ne peut, au cours de la période prescrite, interjeter appel d'une décision subséquente sur la même question.	Restriction relative à un appel subséquent
If no appeal commenced	30. If the Director's decision is not appealed to the Tribunal within the time required under this Act, no further appeal lies to the Tribunal or a court with regard to that decision.	30. S'il n'est pas interjeté appel de la décision du directeur devant le Tribunal dans le délai prévu par la présente loi, aucun autre appel ne peut être interjeté devant le Tribunal ou un tribunal relativement à cette décision.	Aucun appel interjeté
Appeal to Court	31. (1) Any party to a hearing before the Tribunal may appeal the Tribunal's decision to the Divisional Court on a question of law.	31. (1) Toute partie à une audience devant le Tribunal peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.	Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
Record to be filed in court	(2) If a party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forthwith file with the Divisional Court the prescribed documents, which shall constitute the record in the appeal.	(2) Si une partie interjette appel d'une décision du Tribunal, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire les documents prescrits, lesquels constituent le dossier d'appel.	Dossier déposé au tribunal
Notice	(3) The person appealing shall serve the notice of appeal on any other party before the Tribunal.	(3) L'appelant signifie l'avis d'appel aux autres parties à l'audience devant le Tribunal.	Avis
Minister entitled to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on an appeal under this section.	(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Ministre entendu en appel

Powers of court on appeal	(5) In an appeal to the Court of a decision of the Tribunal, the Court may,	(5) Dans un appel d'une décision du Tribunal interjeté devant elle, la Cour divisionnaire peut :	Pouvoir de la Cour divisionnaire
	(a) deny the appeal;	a) rejeter l'appel;	
	(b) grant the appeal;	b) admettre l'appel;	
	(c) grant the appeal in part; or	c) admettre une partie de l'appel;	
	(d) refer the matter back to the Tribunal or the Director for reconsideration in accordance with any directions the Court considers proper.	d) renvoyer la question au Tribunal ou au directeur pour réexamen conformément aux directives que la Cour divisionnaire juge indiquées.	
Same	(6) The Tribunal or the Director shall give effect to any direction given by the Court under this section.	(6) Le Tribunal ou le directeur donne suite aux directives de la Cour divisionnaire visées au présent article.	Idem

PART III EMPLOYMENT SUPPORTS

Provision of employment supports	32. (1) The prescribed employment supports may be provided to a person described in subsection (2) in order to remove barriers to the person's competitive employment and assist the person in attaining his or her competitive employment goal.	32. (1) Le soutien de l'emploi prescrit peut être fourni à une personne visée au paragraphe (2) afin d'éliminer les obstacles qui l'empêchent d'obtenir un emploi soumis à la concurrence et de l'aider à atteindre cet objectif.	Fourniture du soutien de l'emploi
Who receives employment supports	(2) Employment supports may be provided to a person if the person is eligible for income support under Part I or if,	(2) Le soutien de l'emploi peut être fourni à une personne si elle est admissible au soutien du revenu aux termes de la partie I ou si elle satisfait aux conditions suivantes :	Bénéficiaires du soutien de l'emploi
	(a) the person has a physical, psychiatric, developmental or learning impairment that is continuous or recurrent and expected to last one year or more and that presents a substantial barrier to competitive employment; and	a) elle a une déficience physique, psychique ou développementale ou une difficulté d'apprentissage qui est continue ou récurrente et dont la durée prévue est d'au moins un an, et qui constitue un obstacle important à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence;	
	(b) the fact that clause (a) applies to the person has been verified by a person with the prescribed qualifications.	b) l'application de l'alinéa a) à son égard a été confirmée par une personne qui a les qualités prescrites.	
Eligibility for employment supports	33. No person is eligible for employment supports under this Act unless he or she is qualified for them under section 32 and,	33. Nul n'est admissible au soutien de l'emploi prévu par la présente loi à moins qu'il ne puisse être fourni à la personne aux termes de l'article 32 et que celle-ci ne satisfasse aux conditions suivantes :	Admissibilité au soutien de l'emploi
	(a) the person is resident in Ontario;	a) elle réside en Ontario;	
	(b) the person intends to and is able to prepare for, accept or maintain competitive employment;	b) elle a l'intention et est capable de se préparer pour obtenir un emploi soumis à la concurrence, d'accepter un tel emploi ou de le garder;	
	(c) the person is not a member of a class of persons prescribed to be ineligible for employment supports; and	c) elle n'est pas membre d'une catégorie prescrite de personnes qui ne sont pas admissibles au soutien de l'emploi;	
	(d) the person enters into a funding agreement with a service co-ordinator based on a competitive employment plan.	d) elle conclut une entente de participation financière avec un coordonnateur des services fondée sur un plan de recherche d'un emploi soumis à la concurrence.	

Application for employment supports	<p>34. An application for employment supports shall be made to the service co-ordinator for the geographic area in which the person applying resides.</p>	<p>34. La demande de soutien de l'emploi est présentée au coordonnateur des services de la zone géographique dans laquelle réside la personne qui présente la demande.</p>	Demande de soutien de l'emploi
Determination of eligibility	<p>35. (1) A service co-ordinator who receives an application shall determine, in accordance with this Act and the regulations,</p> <p>(a) whether the person applying is eligible for employment supports; and</p> <p>(b) the amount of financial contribution, if any, to be made by the person applying toward the cost of providing employment supports.</p>	<p>35. (1) Le coordonnateur des services reçoit une demande détermine ce qui suit conformément à la présente loi et aux règlements :</p> <p>a) l'admissibilité de la personne qui présente la demande au soutien de l'emploi;</p> <p>b) le montant de la contribution financière éventuelle, de la part de la personne qui présente la demande, au titre du coût de la fourniture du soutien de l'emploi.</p>	Détermination de l'admissibilité
Same	<p>(2) A service co-ordinator shall not provide employment supports to a person who is found to be eligible under subsection (1) without first entering into an agreement with the person setting out the nature and amount of the supports to be provided and the conditions upon which those supports are to be provided.</p>	<p>(2) Le coordonnateur des services ne doit pas fournir de soutien de l'emploi à quiconque est déclaré admissible aux termes du paragraphe (1) sans conclure avec lui au préalable une entente indiquant la nature et la quantité du soutien de l'emploi à fournir et les conditions de sa fourniture.</p>	Idem
Supports suspended or cancelled	<p>36. (1) Subject to subsection (2), a service co-ordinator may suspend or cancel employment supports provided to a person,</p> <p>(a) if the person ceases to be eligible for those supports;</p> <p>(b) if the person fails to use those supports;</p> <p>(c) if, while using those supports, the person is not making satisfactory progress towards competitive employment in accordance with the funding agreement entered into under subsection 35 (2);</p> <p>(d) if the person fails to provide the service co-ordinator with information required to determine continuing eligibility for those supports; or</p> <p>(e) under the prescribed circumstances.</p>	<p>36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le coordonnateur des services peut, dans les cas suivants, suspendre ou annuler le soutien de l'emploi qui est fourni à une personne :</p> <p>a) elle cesse d'être admissible à ce soutien;</p> <p>b) elle n'utilise pas ce soutien;</p> <p>c) pendant qu'elle utilise ce soutien, la personne ne fait pas de progrès satisfaisants pour ce qui est d'obtenir un emploi soumis à la concurrence, selon l'entente de participation financière conclue aux termes du paragraphe 35 (2);</p> <p>d) elle ne fournit pas au coordonnateur des services les renseignements qui sont exigés pour déterminer si elle continue d'être admissible à ce soutien;</p> <p>e) dans les circonstances prescrites.</p>	Suspension ou annulation du soutien de l'emploi
Same	<p>(2) A service co-ordinator shall not determine that a person is ineligible for employment supports or suspend or cancel a person's employment supports without first giving the person notice of the intention to do so and an opportunity to respond in accordance with the service co-ordinator's dispute resolution process.</p>	<p>(2) Le coordonnateur des services ne doit pas déterminer qu'une personne n'est pas admissible au soutien de l'emploi ou suspendre ou annuler celui qui lui est fourni sans lui donner au préalable un avis de son intention de le faire et la possibilité de répondre conformément à la procédure de règlement des différends qu'il a établie.</p>	Idem
Same	<p>(3) Each service co-ordinator shall establish a dispute resolution process for the purposes of subsection (2).</p>	<p>(3) Chaque coordonnateur des services établit une procédure de règlement des différends pour l'application du paragraphe (2).</p>	Idem

PART IV ADMINISTRATION OF THE ACT

Director 37. (1) The Director shall exercise the powers and duties conferred or imposed on the Director by this Act and the regulations.

Acting Director (2) If the Director is absent or unable to act or the office of the Director is vacant, the employee of the Ministry designated by the Minister has and shall exercise the powers and duties of the Director.

Delegation (3) The Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.

Decision of acting Director (4) A decision made by a person exercising the Director's powers or duties under subsection (3) shall be deemed to be a decision of the Director.

Director's powers and duties 38. The Director shall,

- (a) receive applications for income support;
- (b) determine the eligibility of each applicant for income support;
- (c) if an applicant is found eligible for income support, determine the amount of the income support and direct its provision;
- (d) administer the provisions of this Act and the regulations;
- (e) determine how the payment of the costs of administering this Act and providing income support is to be allocated;
- (f) ensure that the appropriate payments are made or withheld, as the case may be; and
- (g) exercise the prescribed powers and duties.

Agreement for delivery of income support 39. (1) The Minister may enter into an agreement with a municipality, a band as defined under the *Indian Act* (Canada), a district social services administration board or a person providing that the municipality, band, board or person shall exercise those powers and duties of the Director relating to income support or financial assistance under section 49 that are specified in the agreement.

Geographic area (2) An agreement under subsection (1) shall specify the geographic area in which the municipality, band, board or person is to exercise its powers and duties.

Same (3) If there is such an agreement, the municipality, band, board or person becomes

PARTIE IV APPLICATION DE LA LOI

Directeur 37. (1) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements.

Directeur intérimaire (2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur.

Délégation (3) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions du directeur sous sa supervision et sa direction.

Décision du directeur intérimaire (4) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions du directeur aux termes du paragraphe (3) sont réputées des décisions du directeur.

Pouvoirs et fonctions du directeur 38. Le directeur :

- a) reçoit les demandes de soutien du revenu;
- b) détermine l'admissibilité de chaque auteur de demande au soutien du revenu;
- c) si l'auteur de la demande est déclaré admissible au soutien du revenu, en détermine le montant et en ordonne la fourniture;
- d) applique la présente loi et les règlements;
- e) détermine la façon de répartir le paiement des coûts engagés aux fins de l'application de la présente loi et de la fourniture du soutien du revenu;
- f) veille à ce que les versements appropriés soient effectués ou retenus, selon le cas;
- g) exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits.

Entente relative à la prestation du soutien du revenu 39. (1) Le ministre peut conclure avec une municipalité, une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), un conseil d'administration de district des services sociaux ou une personne une entente prévoyant que la municipalité, la bande, le conseil ou la personne exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur concernant le soutien du revenu ou l'aide financière prévus à l'article 49 qui sont précisés dans l'entente.

Zone géographique (2) L'entente visée au paragraphe (1) précise la zone géographique dans laquelle la municipalité, la bande, le conseil ou la personne exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Idem (3) Si une telle entente a été conclue, la municipalité, la bande, le conseil ou la per-

the delivery agent for the specified area and for the purposes specified in the agreement and shall, with the approval of the Director, appoint an administrator.

Terms and conditions

(4) An agreement under subsection (1) shall be subject to the prescribed terms and conditions and to any additional terms and conditions set out in it.

Payment of costs

(5) An agreement under subsection (1) may provide for the payment of a portion of the municipality's, band's, board's or person's costs as prescribed.

Powers and duties

(6) An administrator acting under an agreement under this section has the powers and duties specified in the agreement.

Personal information

(7) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her personal information subject to the prescribed conditions.

Deemed reference

(8) A reference to the Director in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to an administrator in a geographic area if,

- (a) there is an agreement under this section with the municipality, band, board or person with respect to the geographic area; and
- (b) the reference to the Director in this Act or the regulations is made with regard to a matter that the municipality, band, board or person is to be responsible for under the agreement.

Director to supervise

(9) If there is an agreement under this section, the Director shall,

- (a) supervise the delivery agent's administration of the Act and of the provision of assistance and shall audit its costs in administering this Act and providing income support or financial assistance under section 49;
- (b) ensure that the appropriate payments are made to the delivery agent or withheld from it, as the case may be, in accordance with this Act and the regulations; and
- (c) supervise compliance with any requirements regarding the collection, use, disclosure and the safeguarding of the privacy of personal information.

sonne devient l'agent de prestation des services à l'égard de la zone précisée et aux fins précisées dans l'entente et nomme, avec l'approbation du directeur, un administrateur.

(4) L'entente visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions prescrites et aux conditions additionnelles qui y sont énoncées.

(5) L'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir le paiement d'une partie des coûts engagés par la municipalité, la bande, le conseil ou la personne, selon ce qui est prescrit.

(6) L'administrateur qui agit aux termes d'une entente visée au présent article est investi des pouvoirs et des fonctions qui sont précisés dans l'entente.

(7) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.

(8) La mention du directeur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention d'un administrateur d'une zone géographique si :

- a) d'une part, une entente a été conclue en vertu du présent article avec la municipalité, la bande, le conseil ou la personne à l'égard de la zone géographique;
- b) d'autre part, la mention du directeur dans la présente loi ou les règlements est faite à l'égard d'une question dont la municipalité, la bande, le conseil ou la personne est chargé aux termes de l'entente.

(9) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, le directeur :

- a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture du soutien du revenu ou de l'aide financière prévue à l'article 49 par l'agent de prestation des services et vérifie les coûts que celui-ci a engagés à ces fins;
- b) veille à ce que les versements appropriés soient faits à l'agent de prestation des services ou retenus, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) supervise l'observation des exigences en matière de collecte, d'utilisation et de divulgation des renseignements personnels et de protection de leur caractère confidentiel.

Conditions

Paiement des coûts

Pouvoirs et fonctions

Renseignements personnels

Assimilation

Supervision par le directeur

Standards	(10) A delivery agent shall meet the prescribed standards in its performance of its functions and follow the prescribed procedures and practices.	(10) L'agent de prestation des services respecte les normes prescrites dans l'exécution de ses fonctions et suit la procédure et les pratiques prescrites.	Normes
Use of information related to Act	(11) Information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister for the purposes of and in accordance with this Act.	(11) Les renseignements recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi peuvent être utilisés par lui et par le ministre pour l'application de la présente loi et conformément à celle-ci.	Utilisation des renseignements relatifs à la Loi
Use of personal information	(12) Personal information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister only for the purpose for which it was collected or for a consistent purpose or as authorized under this Act.	(12) Les renseignements personnels recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés par lui et par le ministre qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou à des fins compatibles, ou selon ce qu'autorise la présente loi.	Utilisation des renseignements personnels
Cost sharing	40. The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.	40. Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, par l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.	Partage des coûts
Apportionment of Ontario's costs	41. (1) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act in accordance with the regulations.	41. (1) Le directeur répartit, conformément aux règlements, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Répartition des coûts de l'Ontario
Payment of Ontario's costs	(2) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.	(2) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Paiement des coûts de l'Ontario
Penalty	(3) Ontario may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(3) L'Ontario peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité
Same	(4) If a regulation made under this Act requires municipalities in a geographic area to pay their share of the costs incurred under this Act to a municipality or district social services administration board, the municipality or board may impose on any of those municipalities the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(4) Si un règlement pris en application de la présente loi exige que les municipalités situées dans une zone géographique paient leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux, la municipalité ou le conseil d'administration peut imposer à l'une ou l'autre de ces municipalités les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Idem
Ontario to collect an amount from territory without municipal organization	42. The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act by the Ministry may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	42. La somme que les habitants du territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès du territoire non érigé en municipalité
Payments to delivery agents	43. The Minister shall pay to every municipality, district social services administration board, band or person that enters into an agreement under section 39 an amount determined under the agreement.	43. Le ministre verse à chaque municipalité, conseil d'administration de district des services sociaux, bande ou personne qui conclut une entente visée à l'article 39 la somme déterminée aux termes de l'entente.	Versements aux agents de prestation des services

Deduction of amounts owed	44. (1) If a municipality or district social services administration board owes an amount to Ontario under this or any other Act, the Minister may deduct that amount from an amount required to be paid under this or any other Act for which the Minister is responsible.	44. (1) Si une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux doit une somme à l'Ontario aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, le ministre peut déduire cette somme d'une somme qui doit être versée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre.	Déduction de sommes dues
Same	(2) The Minister shall deduct an amount under this section in accordance with the regulations.	(2) Le ministre déduit des sommes en vertu du présent article conformément aux règlements.	Idem
Reduction, etc., of amounts under other Acts	(3) The minister responsible for the administration of another Act may deduct from an amount payable to a person or body under the other Act any amount owed to Ontario under this Act.	(3) Le ministre chargé de l'application d'une autre loi peut déduire d'une somme payable à une personne ou à une entité aux termes de l'autre loi toute somme due à l'Ontario aux termes de la présente loi.	Réduction des sommes prévues par d'autres lois
Interest and penalty	(4) The Minister may charge a municipality or district social services administration board the prescribed interest and penalty if the municipality or board does not pay to Ontario an amount required to be paid under this Act.	(4) Le ministre peut demander à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux de payer les intérêts et la pénalité prescrits si la municipalité ou le conseil d'administration ne verse pas à l'Ontario les sommes qui doivent être versées aux termes de la présente loi.	Intérêts et pénalités
Fraud control unit	45. (1) The Director may establish a fraud control unit.	45. (1) Le directeur peut constituer une unité de répression des fraudes.	Unité de répression des fraudes
Mandate	(2) The fraud control unit may investigate eligibility of present and past applicants and recipients, including possible violations of this Act, the <i>Ontario Works Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> and the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> .	(2) L'unité de répression des fraudes peut enquêter sur l'admissibilité des auteurs de demandes et bénéficiaires actuels et anciens, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi, à la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> , à la <i>Loi sur les prestations familiales</i> , à la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> et à la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> .	Mandat
Law enforcement	(3) Persons engaged in investigations for the purposes of this section or section 46 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 46 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Exécution de la loi
Eligibility review officers	46. (1) The Director may designate persons as eligibility review officers.	46. (1) Le directeur peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.	Agents de révision de l'admissibilité
Same	(2) An eligibility review officer may investigate a person's past or present eligibility for payments under this Act, the <i>Ontario Works Act, 1997</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> , the <i>Family Benefits Act</i> and the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> and for that purpose has the prescribed powers including, if it is so prescribed, the authority to apply for a search warrant and act under it.	(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'une personne aux versements prévus par la présente loi, par la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> , par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> et par la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits, notamment du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci, si ce pouvoir est prescrit.	Idem

Family support workers

47. (1) The Director may designate persons as family support workers to assist applicants for income support, recipients and dependants in taking whatever action is necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.

47. (1) Le directeur peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les auteurs de demandes du soutien du revenu, les bénéficiaires et les personnes à charge à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.

Agents d'aide au recouvrement

Same

(2) Family support workers have the prescribed powers and duties including the authority to collect and disclose personal information for purposes of assisting in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.

(2) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels dans le but d'apporter une aide lors d'instances relatives aux aliments et à l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.

Idem

Service co-ordinators

48. (1) The Director may approve an organization or a person as a service co-ordinator to provide or purchase employment supports in a specified geographic area for the purposes of this Act.

48. (1) Le directeur peut approuver un organisme ou une personne comme coordonnateur des services pour fournir ou acheter le soutien de l'emploi dans une zone géographique précisée pour l'application de la présente loi.

Coordonnateurs des services

Agreements

(2) The Director may enter into agreements with service co-ordinators approved under subsection (1) for the provision of employment supports in specified geographic areas.

(2) Le directeur peut conclure avec les coordonnateurs des services approuvés en vertu du paragraphe (1) des ententes pour la fourniture du soutien de l'emploi dans des zones géographiques précisées.

Ententes

PART V GENERAL

Assistance for children with severe disabilities

49. The Director may provide financial assistance in accordance with the regulations to a person who meets the prescribed criteria to assist the person with extraordinary costs related to a child who has a severe disability.

49. Le directeur peut fournir une aide financière conformément aux règlements à la personne qui répond aux critères prescrits pour l'aider à couvrir les coûts exceptionnels à l'égard d'un enfant qui a un handicap grave.

Aide à l'égard d'enfants qui ont un handicap grave

Notice

50. If notice is given by ordinary mail, it shall be deemed to be received on the third day following the date of mailing.

50. Si un avis est donné par courrier ordinaire, il est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Avis

Power to take affidavits

51. The Director and any person or class of persons designated by the Director is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

51. Le directeur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Commissaire aux affidavits

Subrogation

52. (1) If a person suffers a loss as a result of the negligence or some other wrongful act or omission of another person and the person receives income support or employment supports under this Act, the Director or service co-ordinator, as the case may be, is subrogated to any right of the person sustaining the loss to recover,

52. (1) Si une personne subit une perte par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une autre personne, et qu'elle reçoit le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi aux termes de la présente loi, le directeur ou le coordonnateur des services, selon le cas, est subrogé dans tout droit qu'a la personne qui a subi la perte de recouvrer ce qui suit :

Subrogation

(a) the costs incurred as a result of that loss for past income support or employment supports provided to the person;

a) les coûts engagés, par suite de la perte, pour le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi qui ont déjà été fournis à cette personne;

(b) the costs likely to be incurred as a result of that loss for future income support or employment supports; and

b) les coûts qui seront vraisemblablement engagés, par suite de cette perte, pour le

(c) the costs incurred as a result of that loss for social assistance provided under the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or assistance provided under the *Vocational Rehabilitation Services Act* by the person responsible in each case for administering that Act.

Same (2) The Ministry may commence a proceeding in the Minister's name or in the name of the person for the recovery of the costs referred to in subsection (1).

Agreement with other jurisdiction 53. (1) The Minister may enter into an agreement with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:

- 1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
- 2. The government of a province or territory in Canada or any department, ministry or agency of it.
- 3. The government of the United States or the government of a state of the United States or any department or agency of either.
- 4. A body that is an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
- 5. The government of another country or a department or agency of it.
- 6. Other prescribed bodies.

Disclosure of personal information (2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information referred to in subsection (4) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts; and

soutien du revenu ou le soutien de l'emploi futurs;

c) les coûts engagés, par suite de cette perte, pour l'aide sociale fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou pour l'aide fournie aux termes de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*, par la personne chargée dans chaque cas de l'application de la loi en question.

(2) Le ministre peut introduire, au nom du ministre ou au nom de la personne, une instance en recouvrement des coûts visés au paragraphe (1).

53. (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernement ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :

- 1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
- 2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
- 3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.
- 4. Une entité qui est une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.
- 5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.
- 6. Les autres entités prescrites.

(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels visés au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;

Idem

Ententes conclues avec d'autres compétences

Divulgence de renseignements personnels

- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

Confidential-
ity

- (3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, use or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

Same

- (4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

No notice to
individual
required

- (5) Subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) if,

- (a) the information has been collected by data matching;
- (b) notification to the individual would frustrate an investigation; or
- (c) notification to the individual is not feasible.

Collection of
personal
information

- (6) The Minister may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

Personal
information
disclosed

- (7) Despite any other Act, a body under paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Director if the information is necessary for purposes related to the Director's powers and duties under this Act.

Confidential-
ity provi-
sions in other
Acts

- (8) Subsection (7) applies despite a confidentiality provision in any other Act.

Delivery
agent bound

- (9) A delivery agent is bound by the terms and conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1).

- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites.

- (3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

Caractère
confidentiel

- (4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

Idem

- (5) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information* et la *protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale* et la *protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

Aucun avis
au particulier

- a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;
- b) la remise d'un avis au particulier aurait pour effet de contrecarrer une enquête;
- c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.

- (6) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

Collecte de
renseigne-
ments per-
sonnels

- (7) Malgré toute autre loi, une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au directeur des renseignements personnels qu'elle a en sa possession si ceux-ci sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions qu'attribue au directeur la présente loi.

Divulga-
tion de ren-
seigne-
ments per-
sonnels

- (8) Le paragraphe (7) s'applique malgré une disposition ayant trait au caractère confidentiel prévue par toute autre loi.

Disposi-
tions d'autres lois
ayant trait au
caractère
confidentiel

- (9) L'agent de prestation des services est lié par les conditions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité en vertu du paragraphe (1).

Obliga-
tion de l'agent de
prestation
des services

Information about identifiable individuals	(10) Information disclosed under this section shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for purposes of the agreement.	(10) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ne doivent pas comprendre le nom des particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.	Renseignements sur les particuliers identifiables
Disposition of personal information	(11) An agreement under this section shall include a plan for the disposition of the personal information.	(11) Une entente visée au présent article comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.	Disposition des renseignements personnels
Regulations	<p>54. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. prescribing the persons to be included in a benefit unit; 2. respecting the items, services and payments that may be included as benefits and determining who may be eligible for benefits; 3. respecting the determination of budgetary requirements, income and assets and the maximum value of assets permitted; 4. respecting the determination of the amount of income support to be provided and the time and manner of providing it, including who is eligible to receive the income support and how to determine what portion of income support is provided with respect to each person; 5. prescribing classes of persons eligible for income support for the purposes of subsection 3 (1); 6. prescribing the qualifications required of a person who may verify that a person is a person with a disability for the purposes of section 4; 7. prescribing matters to be considered in determining the cause of a physical or mental impairment for the purposes of subsection 4 (2); 8. prescribing what shall be considered to be authorized by prescription for purposes of subsection 4 (2); 9. respecting the conditions of eligibility for income support including, without limiting the generality of the foregoing, <ol style="list-style-type: none"> (i) additional conditions relating to eligibility for income support, (ii) information to be provided, including the time and manner of providing that information, verification of that information and home visits, (iii) changes in circumstances, 	<p>54. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. prescrire les personnes à inclure dans un groupe de prestataires; 2. traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations et déterminer les personnes qui peuvent être admissibles à des prestations; 3. traiter de la détermination des besoins matériels, du revenu et de l'avoir ainsi que de la valeur maximale permise de l'avoir; 4. traiter de la détermination du montant du soutien du revenu à fournir ainsi que des dates et de son mode de fourniture, y compris les personnes qui y sont admissibles et la façon de déterminer quelle fraction du soutien du revenu est fournie à l'égard de chaque personne; 5. prescrire les catégories de personnes admissibles au soutien du revenu pour l'application du paragraphe 3 (1); 6. prescrire les qualités requises d'une personne qui peut confirmer qu'une personne est une personne handicapée pour l'application de l'article 4; 7. prescrire les questions dont il doit être tenu compte pour déterminer la cause d'une déficience physique ou mentale pour l'application du paragraphe 4 (2); 8. prescrire ce qui est considéré comme étant autorisé par ordonnance pour l'application du paragraphe 4 (2); 9. traiter des conditions d'admissibilité au soutien du revenu, notamment : <ol style="list-style-type: none"> (i) les conditions supplémentaires relatives à l'admissibilité au soutien du revenu, (ii) les renseignements à fournir, y compris les dates auxquelles ils sont fournis et la façon de les fournir, leur attestation et les visites à domicile, (iii) les changements de circonstances, 	Règlements

- | | |
|---|---|
| (iv) the disposition of property, | (iv) la disposition des biens, |
| (v) the obligation to obtain compensation or to realize a financial resource, | (v) l'obligation d'obtenir une rémunération ou de réaliser une ressource financière, |
| (vi) requirements to agree to reimburse the Ministry and to give assignments to the Director, and | (vi) l'obligation de convenir de rembourser le ministère et de faire des cessions en faveur du directeur, |
| (vii) a person's status in the country; | (vii) le statut d'une personne au pays; |
- | | |
|--|---|
| 10. respecting the determination of residence in Ontario; | 10. traiter de la détermination de la résidence en Ontario; |
| 11. prescribing classes of persons who are not eligible for income support or employment supports; | 11. prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles au soutien du revenu ou au soutien de l'emploi; |
| 12. respecting the powers of the Director with respect to a lien and the process for securing and discharging a lien; | 12. traiter des pouvoirs du directeur à l'égard des privilèges, et de la marche à suivre pour rendre opposable un privilège et en donner mainlevée; |
| 13. respecting applications for income support and the information to be included in an application; | 13. traiter des demandes de soutien du revenu et des renseignements qu'elles doivent comprendre; |
| 14. requiring applications and other documents to be prepared in a form and manner approved by the Director; | 14. exiger que les demandes et autres documents soient préparés selon une forme et de la façon approuvées par le directeur; |
| 15. respecting the consequences of failing to satisfy a condition of eligibility, including fixing periods of ineligibility; | 15. traiter des conséquences de l'inobservation d'une condition d'admissibilité, y compris établir des périodes de non-admissibilité; |
| 16. respecting re-instating income support or returning it to its former level and the procedures that apply; | 16. traiter du rétablissement du soutien du revenu ou de son rajustement pour le porter à son niveau antérieur et de la procédure qui s'applique; |
| 17. prescribing the procedures to be followed in determining the need for and appointing a person to act for a recipient under section 12 and providing measures with respect to the person's accountability and reporting requirements; | 17. prescrire la procédure à suivre pour déterminer s'il est nécessaire de nommer une personne pour qu'elle agisse au nom d'un bénéficiaire et la nommer aux termes de l'article 12, prévoir des mesures à l'égard de la responsabilité de la personne de rendre des comptes et prescrire des exigences en matière de présentation de rapports; |
| 18. prescribing rules for the payment of a portion of income support for the purposes of section 13 directly to a third party; | 18. prévoir des règles pour le versement d'une fraction du soutien du revenu pour l'application de l'article 13 directement à un tiers; |
| 19. respecting the information to be included in a notice of decision regarding an overpayment, the calculation and recovery of overpayments and the maximum amounts which may be deducted from income support when recovering an overpayment; | 19. traiter des renseignements qui doivent figurer dans un avis de décision concernant un paiement excédentaire, et traiter du calcul et du recouvrement des paiements excédentaires et des montants maximaux qui peuvent être déduits du soutien du revenu lors du recouvrement d'un paiement excédentaire; |
| 20. respecting the reconciliation of overpayments among delivery agents where | 20. traiter du rapprochement des paiements excédentaires entre les agents de presta- |

- overpayments are owed to one delivery agent and recovered by another, and respecting overpayments recovered by reason of subsection 14 (3);
21. prescribing debts for the purposes of subsection 18 (2) and the priority of recovery;
22. prescribing additional matters that may be appealed under this Act;
23. respecting the requirement for and the procedures to be followed in conducting an internal review;
24. prescribing the time within which an internal review may be requested and, if requested, is to be completed;
25. prescribing the time within which an appeal to the Tribunal may be filed;
26. respecting the commencement, conduct and procedures for appeals to the Tribunal and the time within which decisions are to be rendered;
27. respecting the requirement to record evidence, whether by transcript or notes of members taken at a hearing;
28. respecting the record of proceedings for the purposes of proceedings before a court;
29. respecting the determination of interim assistance for the purposes of section 25;
30. prescribing the period within which a new appeal is not permitted for the purposes of subsection 29 (2);
31. prescribing employment supports for the purposes of subsection 32 (1);
32. prescribing classes of goods or services not provided by the employment supports program;
33. prescribing the qualifications required of a person who may verify that a person is eligible for employment supports for the purposes of subsection 32 (2);
34. prescribing the elements of a competitive employment plan for the purposes of clause 33 (d);
35. respecting the determination of eligibility for employment supports and contri-
- tion des services dans les cas où ils sont dus à un agent de prestation des services et recouvrés par un autre, et traiter du rapprochement des paiements excédentaires recouvrés aux termes du paragraphe 14 (3);
21. prescrire les dettes pour l'application du paragraphe 18 (2) et l'ordre de priorité de leur recouvrement;
22. prescrire les questions supplémentaires dont il peut être interjeté appel en vertu de la présente loi;
23. traiter de l'obligation d'effectuer une révision interne et de la procédure à suivre pour le faire;
24. prescrire le délai dans lequel une révision interne peut être demandée et, le cas échéant, celui dans lequel elle doit être menée à terme;
25. prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant le Tribunal;
26. traiter de l'interjection des appels devant le Tribunal, de leur conduite et de la procédure d'appel ainsi que du délai dans lequel les décisions doivent être rendues;
27. traiter de l'obligation d'enregistrer des témoignages, que ce soit par transcription ou au moyen de notes prises par les membres lors d'une audience;
28. traiter du dossier de l'instance aux fins des instances introduites devant un tribunal;
29. traiter de la détermination de l'aide provisoire pour l'application de l'article 25;
30. prescrire la période au cours de laquelle un nouvel appel n'est pas permis pour l'application du paragraphe 29 (2);
31. prescrire le soutien de l'emploi pour l'application du paragraphe 32 (1);
32. prescrire les catégories de biens ou services qui ne sont pas fournis par le programme de soutien de l'emploi;
33. prescrire les qualités requises d'une personne qui peut confirmer l'admissibilité d'une personne au soutien de l'emploi pour l'application du paragraphe 32 (2);
34. prescrire les éléments d'un plan de recherche d'un emploi soumis à la concurrence pour l'application de l'alinéa 33 d);
35. traiter de la détermination de l'admissibilité au soutien de l'emploi et de la

- butions toward the costs of those supports for the purposes of section 35;
36. prescribing circumstances under which employment supports may be suspended or cancelled for the purposes of subsection 36 (1);
37. prescribing standards for the dispute resolution process in subsection 36 (3);
38. respecting the provision of capital and operating grants to organizations for workshops and of operating grants to organizations for supported employment programs and their terms and conditions;
39. prescribing terms and conditions for the continuation or renegotiation of agreements for specialized services made under the *Vocational Rehabilitation Services Act*;
40. respecting agreements for delivery of income support, terms and conditions of those agreements, and payments to delivery agents for the purposes of section 39;
41. respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
42. respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
43. providing for the recovery by Ontario from a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the delivery agent is liable or for the recovery by Ontario or a delivery agent from a recipient of income support or from his or her estate of amounts paid by Ontario or the delivery agent under this Act, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
- contribution au titre du coût de la fourniture de ce soutien pour l'application de l'article 35;
36. prescrire les circonstances dans lesquelles le soutien de l'emploi peut être suspendu ou annulé pour l'application du paragraphe 36 (1);
37. prescrire les normes relatives à la procédure de règlement des différends visée au paragraphe 36 (3);
38. traiter du versement de subventions d'immobilisations et de fonctionnement à des organismes pour des ateliers et de subventions de fonctionnement à des organismes pour des programmes d'assistance en milieu de travail et des conditions dont elles sont assorties;
39. prescrire les conditions du maintien ou de la renégociation des ententes prévoyant la prestation de services spécialisés qui sont conclues en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*;
40. traiter des ententes relatives à la prestation du soutien du revenu, des conditions de ces ententes et des versements faits aux agents de prestation des services pour l'application de l'article 39;
41. traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
42. traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;
43. prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à l'agent de prestation des services ou le recouvrement par l'Ontario ou un agent de prestation des services auprès d'un bénéficiaire du soutien du revenu ou auprès de sa succession des sommes que l'Ontario ou l'agent a versées aux termes de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement

		peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être;	
	44. prescribing the powers and duties of eligibility review officers, family support workers and service co-ordinators and providing for the manner in which they shall exercise their powers and duties;	44. prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents de révision de l'admissibilité, des agents d'aide au recouvrement et des coordonnateurs des services et prévoir la façon dont ils exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;	
	45. respecting the provision of assistance with respect to children who have severe disabilities for the purposes of section 49, including, without limiting the generality of the foregoing, issues related to eligibility, applications, determinations, reduction or cancellation of financial assistance and appeals;	45. traiter de la fourniture de l'aide à l'égard des enfants qui ont un handicap grave pour l'application de l'article 49, notamment des questions relatives à l'admissibilité, aux demandes, aux décisions, à la réduction ou à l'annulation de l'aide financière et aux appels;	
	46. respecting the giving of notice for purposes of this Act;	46. traiter de la remise d'avis pour l'application de la présente loi;	
	47. respecting subrogation rights under section 52;	47. traiter des droits de subrogation prévus à l'article 52;	
	48. defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act;	48. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;	
	49. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed.	49. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite.	
Regulations, Minister	(2) The Minister may make regulations,	(2) Le ministre peut, par règlement :	Règlements : ministre
	1. prescribing standards a delivery agent is to meet in carrying out its functions and the procedures and practices to be followed by the delivery agent;	1. prescrire les normes que doit respecter un agent de prestation des services dans l'exercice de ses fonctions ainsi que la procédure et les pratiques qu'il doit suivre;	
	2. prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations;	2. prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements;	
	3. providing for the collection, retention, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information referred to in subsection (4);	3. prévoir la collecte, la conservation, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels visés au paragraphe (4) ainsi que la protection du caractère confidentiel de ceux-ci.	
Classes of income support	(3) A regulation made under paragraph 4 of subsection (1) may provide that some classes of income support are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of income support are discretionary.	(3) Un règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut prévoir que certaines catégories de soutien du revenu sont obligatoires et doivent être fournies aux personnes qui sont admissibles et que d'autres catégories de soutien du revenu sont discrétionnaires.	Catégories de soutien du revenu
Information	(4) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may include a requirement that a person,	(4) Un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) peut comprendre une exigence voulant qu'une personne :	Renseignements
	(a) provide evidence permitting identification of the person by means of photographic images or encrypted biometric information; and	a) d'une part, fournisse une preuve qui permet de l'identifier au moyen d'images photographiques ou de renseignements biométriques codés;	

- (b) provide personal information about a third party that is relevant to determining the person's eligibility.

Periods of ineligibility

(5) A regulation made under paragraph 15 of subsection (1) may provide for different periods of ineligibility for income support with respect to failure to comply with or meet different conditions of eligibility and with respect to repeated failures to comply.

Same

(6) A regulation made under paragraph 15 of subsection (1) may provide for a period of ineligibility as a result of a person's conviction of an offence or crime in relation to the receipt of social assistance.

Apportionment, payment by municipalities

(7) A regulation under paragraph 42 of subsection (1) may require a municipality or district social services administration board in a prescribed geographic area to apportion the costs incurred under this Act in the geographic area among municipalities in that area and may require those municipalities to pay to the municipality or board their share of those costs.

General or particular

(8) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Retroactive effect

(9) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.

Exception

(10) Despite subsection (1), no provision in a regulation that imposes a penalty or sanction or decreases income support may be retroactive.

No personal liability

55. (1) No action or other proceeding in damages shall be instituted against the Ministry, the Director or a delivery agent, an officer, employee of any of them or anyone acting under their authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

- b) d'autre part, fournisse des renseignements personnels sur un tiers qui sont pertinents pour déterminer l'admissibilité de la personne.

(5) Un règlement pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peut prévoir différentes périodes de non-admissibilité au soutien du revenu dans les cas où l'on ne se conforme pas ou l'on ne satisfait pas à différentes conditions d'admissibilité et dans les cas d'inobservation répétée.

Périodes de non-admissibilité

(6) Un règlement pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peut prévoir une période de non-admissibilité par suite de la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction ou d'un acte criminel relativement à l'aide sociale.

Idem

(7) Un règlement pris en application de la disposition 42 du paragraphe (1) peut exiger qu'une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux dans une zone géographique prescrite répartisse les coûts engagés aux termes de la présente loi dans la zone géographique entre les municipalités situées dans cette zone et peut exiger que ces municipalités versent à la municipalité ou au conseil d'administration leur part de ces coûts.

Répartition : versement effectué par les municipalités

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Effet rétroactif

(10) Malgré le paragraphe (1), aucune disposition d'un règlement qui impose une pénalité ou une sanction ou qui réduit le soutien du revenu ne peut avoir d'effet rétroactif.

Exception

55. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministère, le directeur ou un agent de prestation des services, contre un dirigeant, un fonctionnaire ou un employé de l'un ou l'autre de ceux-ci ou contre quiconque agit sous l'autorité de ceux-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Couronne

Offence	56. (1) No person shall knowingly obtain or receive money or goods or services to which he or she is not entitled under this Act and the regulations.	56. (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une somme ou des biens ou services auxquels il n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Infraction
Same	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive money or goods or services to which the other person is not entitled under this Act and the regulations.	(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une somme d'argent ou des biens ou services auxquels elle n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Idem
Obstruction	(3) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in investigations for the purposes of section 45 or 46.	(3) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue des enquêtes pour l'application de l'article 45 ou 46 ni lui donner sciemment de faux renseignements.	Entrave
Penalty	(4) A person convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Peine
Short title	57. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> .	57. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE C SUBSTANTIVE AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

District Welfare Administration Boards Act

1. (1) Section 1 of the *District Welfare Administration Boards Act* is repealed and the following substituted:

Definitions

1. (1) In this Act,

“board” means a district social services administration board established under section 3; (“conseil d’administration”)

“district” means a geographic area designated under section 2; (“district”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality; (“municipalité”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“social services” means the social services prescribed by the regulations. (“services sociaux”)

Interpretation, conflict with other Acts

(2) If there is a conflict between a provision of this Act or the regulations and a provision in another Act or regulation respecting a social service or if there is duplication in any such provisions, the provision in the other Act or regulation applies unless the regulations under this Act provide otherwise.

(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Geographic areas

2. The Lieutenant Governor in Council shall by regulation designate geographic areas as districts for the purposes of this Act.

(3) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Boards established

(1) The Minister may establish district social services administration boards for the purposes of this Act.

(4) Sections 4, 5, 6, 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

Powers and duties of boards

4. (1) If a board is established for a district,

(a) the Minister may designate the board as a delivery agent for that district for the purposes of the *Ontario Works Act, 1997*; and

ANNEXE C MODIFICATIONS DE FOND APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil d'administration» Conseil d'administration de district des services sociaux créé en vertu de l'article 3. («board»)

«district» Zone géographique désignée aux termes de l'article 2. («district»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services sociaux» Les services sociaux que prescrivent les règlements. («social services»)

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou des règlements et une disposition d'une autre loi ou d'un autre règlement ayant trait à un service social ou si ces dispositions font double emploi, la disposition de l'autre loi ou de l'autre règlement s'applique, sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

Interprétation : incompatibilité

(2) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, par règlement, des zones géographiques comme districts pour l'application de la présente loi.

Zones géographiques

(3) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le ministre peut créer des conseils d'administration de district des services sociaux pour l'application de la présente loi.

Création de conseils d'administration

(4) Les articles 4, 5, 6, 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

4. (1) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district :

Pouvoirs et fonctions des conseils d'administration

a) d'une part, le ministre peut désigner le conseil d'administration comme agent de prestation des services de ce district pour l'application de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;

	(b) the board shall exercise any powers, duties and responsibilities in the district relating to other social services given to it under the regulations or under any other Act.	b) d'autre part, le conseil d'administration exerce, dans le district, les pouvoirs et les fonctions se rapportant à d'autres services sociaux que lui attribuent les règlements ou toute autre loi.	
Same	(2) If a regulation provides that the board shall exercise powers, duties and responsibilities relating to a social service given to the council of a municipality in the district under another Act, all those powers, duties and responsibilities are vested in the board.	(2) Si un règlement prévoit que le conseil d'administration exerce les pouvoirs et les fonctions se rapportant à un service social qu'attribue une autre loi au conseil d'une municipalité située dans le district, ces pouvoirs et ces fonctions sont conférés au conseil d'administration.	Idem
Administrators and staff	(3) Every board shall, with the approval of the Minister, appoint an administrator and any other staff that is necessary.	(3) Chaque conseil d'administration nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur et les autres membres du personnel qui sont nécessaires.	Administrateur et personnel
Payments for social services	5. (1) If a board is established for a district, (a) any contribution that is payable by Ontario to a municipality in the district for social services that the board delivers shall be paid instead to the board; and (b) any contribution that is payable by a municipality in the district to Ontario for social services that the board delivers shall be paid instead by the board.	5. (1) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district : (a) d'une part, toute contribution payable par l'Ontario à une municipalité située dans le district relativement à des services sociaux que le conseil d'administration fournit est versée à ce dernier; (b) d'autre part, toute contribution payable à l'Ontario par une municipalité située dans le district relativement à des services sociaux que le conseil d'administration fournit est versée par ce dernier.	Versement des paiements relatifs aux services sociaux
Liabilities of municipalities	(2) If a board is established for a district, any liability of a municipality in the district with respect to social services that the board delivers shall be deemed to be a liability of the board rather than of the municipality.	(2) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district, toute obligation qu'a une municipalité située dans le district relativement aux services sociaux que fournit le conseil d'administration est réputée une obligation de ce dernier plutôt que de la municipalité.	Obligations des municipalités
Estimates and apportionment, municipalities	6. (1) If a district includes more than one municipality, the board shall, in accordance with the regulations, apportion among the municipalities in the district the amounts required from municipalities in the district to defray the expenditures for social services for that year.	6. (1) Si un district comprend plus d'une municipalité, le conseil d'administration répartit entre elles, conformément aux règlements, les sommes qu'elles sont tenues de payer pour couvrir les dépenses engagées pour la fourniture des services sociaux pour l'année en question.	Prévisions budgétaires et répartition : municipalités
Payment by municipalities	(2) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the costs of social services to the board for its district, on demand.	(2) Chaque municipalité verse, sur demande, au conseil d'administration de son district les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part du coût des services sociaux.	Versements effectués par les municipalités
Penalty	(3) The board may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(3) Le conseil d'administration peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité
Apportionment, municipalities and unorganized territory	7. If a district includes municipalities and territory without municipal organization, the board shall, in accordance with the regulations, apportion between the municipalities and the territory without municipal organization the amount that it estimates will be required to defray expenditures for the provi-	7. Si un district comprend des municipalités et un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'administration répartit entre eux, conformément aux règlements, la somme qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses qui seront engagées pour la fourniture des services sociaux aux résidents du district.	Répartition : municipalités et territoire non érigé en municipalité

sion of social services to the residents of the district.

Payment to boards

8. (1) The minister responsible for a social service shall pay to each board,

- (a) an amount determined in accordance with the regulations with respect to Ontario's share of the board's costs of delivering social services under this Act; and
- (b) an amount determined in accordance with the regulations for the share apportioned to territory without municipal organization for that board with respect to the costs of social services under this Act.

Collection of amount as taxes

(2) The amount apportioned to territory without municipal organization in a district to defray expenditures for the provision of social services to the residents of the district may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

(5) Clauses 11 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing social services for the purposes of the definition of "social services" in section 1;
- (b) designating districts for the purposes of this Act;
- (b.1) providing the circumstances under which provisions of this Act or the regulations prevail for the purpose of subsection 1 (2) and prescribing the provisions that prevail in each case.

(6) Clause 11 (c) of the Act is amended by striking out "and equalized assessment" in the sixth and seventh lines and substituting "assessment of rateable property and assessment in territories without municipal organization".

(7) Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) respecting the apportionment among municipalities in a district of their share of the costs of social services and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment;
- (c.2) respecting the apportionment of the costs of social services in a district

8. (1) Le ministre chargé d'un service social verse à chaque conseil d'administration les sommes suivantes :

Versements aux conseils d'administration

- a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard du coût engagé par le conseil d'administration pour la prestation des services sociaux aux termes de la présente loi;
- b) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part attribuée au territoire non érigé en municipalité pour ce conseil d'administration relativement au coût engagé pour la prestation des services sociaux aux termes de la présente loi.

(2) La somme attribuée au territoire non érigé en municipalité d'un district pour couvrir les dépenses engagées pour la fourniture des services sociaux aux résidents du district peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Recouvrement de sommes au titre de l'impôt

(5) Les alinéas 11 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les services sociaux pour l'application de la définition de «services sociaux» à l'article 1;
- b) désigner des districts pour l'application de la présente loi;
- b.1) prévoir les circonstances dans lesquelles les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent pour l'application du paragraphe 1 (2) et prescrire les dispositions qui l'emportent dans chaque cas.

(6) L'alinéa 11 c) de la Loi est modifié par substitution de «entre ces secteurs de la population, de l'évaluation des biens imposables et de l'évaluation dans le territoire non érigé en municipalité» à «de la population entre ces secteurs et de leur évaluation péréquée» aux sixième, septième et huitième lignes.

(7) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans un district de leur part du coût des services sociaux et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition;
- c.2) traiter de la répartition du coût des services sociaux dans un district entre les

between municipalities and territory without municipal organization;

- (c.3) respecting the determination of cost estimates and actual costs and the reconciliation of them and respecting reserves for working funds;
- (c.4) respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to boards and boards shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
- (c.5) providing for the recovery by Ontario from a board of any amounts paid by Ontario for which the board is liable and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made.

(8) Clause 11 (h) of the Act is repealed.

(9) The title of the Act is repealed and the following substituted:

DISTRICT SOCIAL SERVICES
ADMINISTRATION BOARDS ACT

2. (1) Subsection 15 (5) of the *General Welfare Assistance Act* is repealed and the following substituted:

(5) The council of a band that is approved for the purposes of this Act shall provide, in accordance with the regulations, assistance to the members of the band,

- (a) who are persons in need;
- (b) who are eligible for assistance; and
- (c) who reside on the reserve of the band or in the geographic area prescribed for the band.

(5.1) The council of a band that is approved for the purposes of this Act may provide assistance to other persons in need,

- (a) who are eligible for assistance; and
- (b) who reside on the reserve of the band or in the geographic area prescribed for the band.

municipalités et le territoire non érigé en municipalité;

- c.3) traiter de l'établissement du coût estimatif et du coût réellement engagé ainsi que du rapprochement de ceux-ci et traiter des réserves pour fonds de caisse;
- c.4) traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux conseils d'administration et que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
- c.5) prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un conseil d'administration des sommes que l'Ontario a versées mais dont le paiement incombe au conseil d'administration et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être.

(8) L'alinéa 11 h) de la Loi est abrogé.

(9) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES CONSEILS
D'ADMINISTRATION DE DISTRICT DES
SERVICES SOCIAUX

2. (1) Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur l'aide sociale générale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le conseil d'une bande qui est agréé pour l'application de la présente loi fournit, conformément aux règlements, de l'aide à ses membres qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) ce sont des personnes nécessiteuses;
- b) ils sont admissibles à l'aide;
- c) ils résident dans la réserve de la bande ou dans la zone géographique prescrite à l'égard de la bande.

(5.1) Le conseil d'une bande qui est agréé pour l'application de la présente loi peut fournir de l'aide à d'autres personnes nécessiteuses qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) elles sont admissibles à l'aide;
- b) elles résident dans la réserve de la bande ou dans la zone géographique prescrite à l'égard de la bande.

General Welfare Assistance Act

Loi sur l'aide sociale générale

Duty of council of bands to provide assistance

Devoir du conseil de la bande de fournir de l'aide

Same

Idem

(2) Subsection 15 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) prescribing geographic areas for bands for the purposes of subsections (5) and (5.1).

(2) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) prescrire des zones géographiques à l'égard des bandes pour l'application des paragraphes (5) et (5.1).

SCHEDULE D TRANSITIONAL PROVISIONS

Applications
under F.B.A.

1. Despite the *Family Benefits Act*, on and after January 1, 1998, no application for an allowance or benefits shall be accepted or processed under that Act with respect to,

- (a) a person who is eligible under clause 7 (1) (d) of that Act or subsection 2 (7) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and who is not otherwise eligible to apply for an allowance or benefits under that Act;
- (b) a person who is 60 years of age or older and less than 65 and who is not otherwise eligible to apply for an allowance or benefits under that Act; or
- (c) a person who is a foster parent with a foster child.

Application
of section

2. (1) This section applies with respect to every recipient of an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* who is a person described in clause 1 (a) or (c) of this Schedule.

Transfer of
recipients

(2) On and after January 1, 1998, the Director may transfer the responsibility for providing assistance to a recipient described in subsection (1) to the welfare administrator who is responsible for the provision of assistance under the *General Welfare Assistance Act* in the area where the recipient resides.

Effect of
transfer

- (3) Upon transfer,
- (a) the recipient shall be deemed to have applied for and to be a recipient of assistance under the *General Welfare Assistance Act*; and
- (b) despite the *Family Benefits Act*, the recipient shall be deemed to be no longer eligible for an allowance under that Act.

Same

(4) Upon transfer, the allowance and benefits provided under the *Family Benefits Act* for the recipient on the last day of the month before the transfer shall be deemed to be assistance provided under the *General Welfare Assistance Act* on the first day of the month of transfer.

No appeal

(5) Despite sections 13, 14 and 15 of the *Family Benefits Act*, a recipient has no right to make representations to the Director and is not entitled to a hearing by the Social Assist-

ANNEXE D DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Malgré la *Loi sur les prestations familiales*, à compter du 1^{er} janvier 1998, aucune demande d'allocation ou de prestations ne doit être acceptée ou traitée aux termes de cette loi à l'égard des personnes suivantes :

- a) la personne qui est admissible aux termes de l'alinéa 7 (1) d) de cette loi ou du paragraphe 2 (7) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et qui n'a pas par ailleurs le droit de présenter une demande d'allocation ou de prestations aux termes de cette loi;
- b) la personne qui a au moins 60 ans mais moins de 65 ans et qui n'a pas par ailleurs le droit de présenter une demande d'allocation ou de prestations aux termes de cette loi;
- c) la personne qui est un père ou une mère de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil.

2. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque bénéficiaire de prestations ou d'une allocation prévues par la *Loi sur les prestations familiales* qui est une personne visée à l'alinéa (1) a) ou c) de la présente annexe.

(2) À compter du 1^{er} janvier 1998, le directeur peut transférer la responsabilité de fournir une aide à un bénéficiaire visé au paragraphe (1) à l'administrateur de l'aide sociale qui est chargé de fournir une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* dans le secteur où réside le bénéficiaire.

(3) Au transfert :

- a) d'une part, le bénéficiaire est réputé avoir fait une demande d'aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* et être un bénéficiaire de cette aide;
- b) d'autre part, malgré la *Loi sur les prestations familiales*, le bénéficiaire est réputé ne plus être admissible à une allocation prévue par cette loi.

(4) Au transfert, les prestations et l'allocation fournies aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* au profit du bénéficiaire le dernier jour du mois précédant le transfert sont réputées une aide fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* le premier jour du mois au cours duquel est effectué le transfert.

(5) Malgré les articles 13, 14 et 15 de la *Loi sur les prestations familiales*, le bénéficiaire n'a pas le droit de présenter des observations au directeur et n'a pas droit à une audience de-

Demandes
présentées
aux termes
de la *Loi sur
les presta-
tions fami-
liales*

Champ
d'applica-
tion de l'ar-
ticle

Transfert de
la responsa-
bilité à
l'égard des
bénéficiaires

Effet du
transfert

Idem

Aucun appel

ance Review Board or an appeal to the Divisional Court with respect to,

- (a) the Director's decision to transfer to the welfare administrator responsibility for providing the recipient with assistance;
- (b) the recipient's ineligibility for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* after the transfer has occurred; or
- (c) any variation of the recipient's allowance, benefits or assistance resulting from the transfer.

Cost sharing
under F.B.A.

3. (1) The prescribed costs incurred under the *Family Benefits Act* shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.

Apportionment of
Ontario's
costs

(2) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under the *Family Benefits Act* in accordance with the regulations under this Schedule.

Payment of
Ontario's
costs

(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this section with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under the *Family Benefits Act*.

Penalty

(4) Ontario may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Same

(5) If a regulation made under this Schedule requires municipalities in a geographic area to pay to their share of the costs incurred under the *Family Benefits Act* to a municipality or district social services administration board, the municipality or board may impose on any of those municipalities the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Ontario to
collect
money from
territory
without
municipal
organization

(6) The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under the *Family Benefits Act* by the Ministry may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

Municipal
welfare
administra-
tion, consoli-
dation

4. (1) Instead of the municipalities within a prescribed geographic area administering assistance under the *General Welfare Assistance Act* independently of one another, the

vant la Commission de révision de l'aide sociale ou à un appel devant la Cour divisionnaire à l'égard de ce qui suit :

- a) la décision du directeur de transférer à l'administrateur de l'aide sociale la responsabilité de fournir une aide au bénéficiaire;
- b) la non-admissibilité du bénéficiaire à des prestations ou à une allocation prévues par la *Loi sur les prestations familiales* après le transfert;
- c) toute modification par suite du transfert des prestations, de l'allocation ou de l'aide que reçoit le bénéficiaire.

3. (1) Les coûts prescrits engagés aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* sont partagés conformément aux règlements par l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.

Partage des
coûts sous le
régime de la
*Loi sur les
prestations
familiales*

(2) Le directeur répartit la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, conformément aux règlements pris en application de la présente annexe.

Répartition
des coûts

(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes du présent article au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*.

Répartition
des coûts de
l'Ontario

(4) L'Ontario peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Pénalité

(5) Si un règlement pris en application de la présente annexe exige que les municipalités situées dans une zone géographique versent leur part des coûts engagés aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux, la municipalité ou le conseil d'administration peut imposer à l'une ou l'autre de ces municipalités les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Idem

(6) La somme que les habitants du territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Recouvrement
de
sommes par
l'Ontario
auprès du
territoire
non érigé en
municipalité

4. (1) Au lieu que les municipalités situées dans une zone géographique prescrite administrent l'aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* indépendamment les unes des

Administra-
tion municipa-
le de l'aide
sociale :
regroupe-
ment

	<p>Minister may designate a municipality or a district social services administration board under the <i>District Social Services Administration Boards Act</i> to administer assistance in all the municipalities in the geographic area.</p>	<p>autres, le ministre peut désigner une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux</i> pour administrer l'aide dans toutes ces municipalités.</p>	
Same	<p>(2) The municipality or board designated under subsection (1) shall, with the approval of the Minister appoint a municipal welfare administrator for the purposes of the <i>General Welfare Assistance Act</i>.</p>	<p>(2) La municipalité ou le conseil d'administration désigné en vertu du paragraphe (1) nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur municipal de l'aide sociale pour l'application de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i>.</p>	Idem
Same	<p>(3) Despite section 4 of the <i>General Welfare Assistance Act</i>, a municipal welfare administrator appointed under subsection (2) has the authority and shall exercise the powers and duties of a municipal welfare administrator under that Act in the geographic area designated by the Minister in the place of any municipal welfare administrators appointed under section 4 of that Act for part of that geographic area.</p>	<p>(3) Malgré l'article 4 de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i>, l'administrateur municipal de l'aide sociale nommé aux termes du paragraphe (2) exerce, dans la zone géographique désignée par le ministre, les pouvoirs et les fonctions qu'attribue cette loi à un administrateur municipal de l'aide sociale à la place de tout administrateur municipal de l'aide sociale nommé en vertu de l'article 4 de cette loi à l'égard de toute partie de cette zone géographique.</p>	Idem
Provincial grants and subsidies	<p>(4) There may be paid to each municipal welfare administrator appointed under subsection (2) grants and subsidies for any of the purposes of the <i>General Welfare Assistance Act</i>.</p>	<p>(4) Des subventions et des subsides peuvent être versés pour l'application de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> à chaque administrateur municipal de l'aide sociale nommé aux termes du paragraphe (2).</p>	Subventions et subsides de la province
Same	<p>(5) There may be paid to a municipality or board designated under subsection (1) grants and subsidies for any of the purposes of the <i>General Welfare Assistance Act</i> in the amounts and under the conditions prescribed in the regulations under that Act and, for the purpose, a regulation made under clause 14 (g) or (h) of that Act may apply to a designated municipality or board.</p>	<p>(5) Pour l'application de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i>, des subventions et des subsides peuvent être versés à une municipalité ou à un conseil d'administration désignés en vertu du paragraphe (1) selon les montants et aux conditions qui sont prescrits dans les règlements pris en application de cette loi et, à cette fin, un règlement pris en application de l'alinéa 14 g) ou h) de cette loi peut s'appliquer à une municipalité ou à un conseil d'administration désignés.</p>	Idem
Apportionment	<p>(6) If a prescribed geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the costs incurred under the <i>General Welfare Assistance Act</i> for that area shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.</p>	<p>(6) Si une zone géographique prescrite comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> à l'égard de cette zone est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.</p>	Répartition
Payment by municipalities	<p>(7) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the costs under this section to the designated municipality for its geographic area, on demand.</p>	<p>(7) Chaque municipalité verse, sur demande, à la municipalité désignée à l'égard de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts aux termes du présent article.</p>	Versements effectués par les municipalités
Penalty	<p>(8) The designated municipality may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.</p>	<p>(8) La municipalité désignée peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour le non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.</p>	Pénalité
Overpayments, recovery portable	<p>5. (1) If a recipient under the <i>Family Benefits Act</i> was formerly a recipient under the <i>General Welfare Assistance Act</i> and received assistance to which he or she was not entitled</p>	<p>5. (1) Si un bénéficiaire visé par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> était antérieurement un bénéficiaire visé par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> et qu'il a reçu une aide à laquelle il</p>	Paiements excédentaires : recouvrement transférable

under that Act, the Director shall recover the amount under section 17 of the *Family Benefits Act* as if it had been paid under the *Family Benefits Act*.

Same

(2) If a recipient under the *General Welfare Assistance Act* was formerly a recipient under the *Family Benefits Act* and received an allowance to which he or she was not entitled under that Act, the welfare administrator shall recover that amount under section 12 of the *General Welfare Assistance Act* as if it had been paid under the *General Welfare Assistance Act*.

Persons receiving allowance

6. (1) A person receiving an allowance or benefits under clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act* or under subsection 2 (5) or (11) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 on the day Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force shall be deemed to be a member of a prescribed class under subsection 3 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* for purposes of income support and shall no longer be eligible for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* or the regulations made under it.

Same

(2) If subsection (1) applies to a person, the person shall continue to be eligible for income support as long as the person is otherwise eligible for it.

Same

(3) A person who ceases to be eligible for income support shall continue to be deemed to be a member of a prescribed class under subsection (1) for the purpose of determining eligibility in the future if,

- (a) the person ceases to be eligible for income support because the person's income from employment exceeds his or her budgetary needs; and
- (b) less than 12 months have elapsed since the person ceased to be eligible for income support.

Same

(4) Upon transfer, the allowance and benefits provided under the *Family Benefits Act* for the recipient on the last day of the month before the transfer shall be deemed to be income support provided under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* on the first day of the month of transfer, unless prescribed otherwise.

n'avait pas droit aux termes de cette loi, le directeur recouvre cette somme aux termes de l'article 17 de la *Loi sur les prestations familiales* comme si elle avait été versée aux termes de cette dernière.

Idem

(2) Si un bénéficiaire visé par la *Loi sur l'aide sociale générale* était antérieurement un bénéficiaire visé par la *Loi sur les prestations familiales* et qu'il a reçu une allocation à laquelle il n'avait pas droit aux termes de cette loi, l'administrateur de l'aide sociale recouvre cette somme aux termes de l'article 12 de la *Loi sur l'aide sociale générale* comme si elle avait été versée aux termes de cette dernière.

Allocataires

6. (1) La personne qui reçoit une allocation ou des prestations aux termes de l'alinéa (7) (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales* ou du paragraphe 2 (5) ou (11) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 le jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur, est assimilée à un membre d'une catégorie prescrite visée au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* aux fins du soutien du revenu et n'est plus admissible à une allocation ou à des prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou les règlements pris en application de celle-ci.

Idem

(2) La personne à qui s'applique le paragraphe (1) continue d'être admissible au soutien du revenu tant qu'elle y est admissible par ailleurs.

Idem

(3) Quiconque cesse d'être admissible au soutien du revenu continue d'être assimilé à un membre d'une catégorie prescrite aux termes du paragraphe (1) aux fins de la détermination de l'admissibilité future s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) la personne cesse d'être admissible au soutien du revenu parce que son revenu d'emploi dépasse ses besoins matériels;
- b) moins de 12 mois se sont écoulés depuis que la personne a cessé d'être admissible au soutien du revenu.

Idem

(4) Au transfert, les prestations et l'allocation fournies aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* au profit du bénéficiaire le dernier jour du mois précédant le transfert sont réputées un soutien du revenu fourni aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* le premier jour du mois au cours duquel est effectué le transfert, sauf disposition prescrite à l'effet contraire.

Persons
applying for
an allow-
ance

7. (1) On the day Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force, section 6 of this Schedule applies to every person who has completed an application for an allowance under clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act* or under subsection 2 (5) or (11) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 if,

- (a) the person is a person described in clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act*;
- (b) the person is a permanently unemployable person for the purpose of subsection 2 (5) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, as it read on the day before Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force; or
- (c) the person is 60 years of age or more and less than 65 years of age.

Same

(2) A person has completed an application for the purpose of subsection (1) if the person has completed Form 1, Form 3 and, where required, Form 4 of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and any supporting documentation required for such an application and has submitted them to the Director.

Appeals

8. (1) A decision under subsection 7 (1) of this Schedule to refuse, suspend, vary or cancel an allowance because the person is not a person described in clause (a), (b) or (c) of that subsection may be appealed to the Social Assistance Review Board or the Social Benefits Tribunal, as the case may be, as if the provisions of the *Family Benefits Act* relating to the decision continued to apply.

Same

(2) If an appeal of a refusal to grant an allowance or a suspension, variation or cancellation of an allowance is pending on the day Part I of this Act is proclaimed in force and part of it relates to whether the appellant is a person described in clause (a), (b) or (c) of subsection 7 (1) of this Schedule, that part of the appeal shall be determined as if the provisions of the *Family Benefits Act* relating to that part of the appeal continued in force.

Definitions

9. In section 10,

Persons
qui deman-
dent une
allocation

7. (1) Le jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur, l'article 6 de la présente annexe s'applique à chaque personne qui a rempli une demande d'allocation aux termes de l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales* ou du paragraphe 2 (5) ou (11) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) la personne est une personne visée à l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales*;
- b) la personne est une personne inapte au travail de façon permanente pour l'application du paragraphe 2 (5) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, tel qu'il existait la veille du jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur;
- c) la personne a au moins 60 ans mais moins de 65 ans.

(2) Une personne a rempli une demande pour l'application du paragraphe (1) si elle a rempli la formule 1, la formule 3 et, s'il y a lieu, la formule 4 du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et tout document à l'appui exigé à l'égard d'une telle demande et qu'elle les a remis au directeur.

Idem

8. (1) Il peut être interjeté appel devant la Commission de révision de l'aide sociale ou du Tribunal de l'aide sociale, selon le cas, d'une décision prise aux termes du paragraphe 7 (1) de la présente annexe de refuser, de suspendre, de modifier ou d'annuler une allocation parce que la personne n'est pas une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe, comme si les dispositions de la *Loi sur les prestations familiales* qui se rapportent à la décision continuaient de s'appliquer.

Appels

(2) Si l'appel d'un refus d'accorder une allocation ou d'une suspension, modification ou annulation d'une allocation est en instance le jour où la partie I de la présente loi est proclamée en vigueur et qu'une partie de l'appel porte sur la question de savoir si l'appelant est une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 7 (1) de la présente annexe, il est statué sur cette partie de l'appel comme si les dispositions de la *Loi sur les prestations familiales* qui s'y rapportent étaient toujours en vigueur.

Idem

9. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 10.

Définitions

“new Acts” means the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and the *Ontario Works Act, 1997*; (“nouvelles lois”)

“old Acts” means the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, the *Vocational Rehabilitation Services Act*, and the provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* that are repealed by subsection 4 (4) of this Act. (“anciennes lois”)

Transitional
regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make whatever regulations the Lieutenant Governor in Council considers advisable to provide for an orderly transition in all parts of Ontario from the administration and delivery of the programs under the old Acts to the administration and delivery of the programs under the new Acts.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may provide in a regulation under subsection (1),

- (a) that despite the proclamation of the new Acts or of a provision of either of them, those Acts or those provisions shall not take effect in Ontario or in a specified geographic area of Ontario until the regulation provides that they take effect;
- (b) that the *Ontario Works Act, 1997* or any provision of it shall take effect in Ontario or in a geographic area set out in the regulation on the day specified in the regulation;
- (c) that the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or any provision of it shall take effect in Ontario on the day specified in the regulation;
- (d) for the transfer of responsibility for recipients under the old Acts to the new Acts over a prescribed period of time and in a prescribed manner;
- (e) that, subject to any terms and conditions set out in the regulation, recipients under the old Acts whose files are transferred to the new Acts may continue to receive the assistance they were entitled to under the old Acts, despite the transfer;
- (f) that specified provisions of the old Acts may continue to apply with necessary modifications with respect to applicants or recipients under the new Acts;

«anciennes lois» La *Loi sur l'aide sociale générale*, la *Loi sur les prestations familiales*, la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et les dispositions de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* qui sont abrogées par le paragraphe 4 (4) de la présente loi. («old Acts»)

«nouvelles lois» La *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («new Acts»)

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour que s'opère une transition ordonnée, dans toutes les parties de l'Ontario, de l'administration et de la prestation des programmes sous le régime des anciennes lois à l'administration et à la prestation des programmes sous le régime des nouvelles lois.

Règlements
transitoires

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application du paragraphe (1), prévoir ce qui suit :

Idem

- a) que malgré la proclamation des nouvelles lois ou de toute disposition de l'une ou l'autre d'entre elles, ces lois ou ces dispositions ne doivent pas entrer en vigueur en Ontario ou dans une zone géographique de l'Ontario qui est précisée avant que le règlement ne le prévoit;
- b) que tout ou partie de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* entre en vigueur en Ontario ou dans une zone géographique indiquée dans le règlement le jour que précise ce dernier;
- c) que tout ou partie de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* entre en vigueur en Ontario le jour que précise le règlement;
- d) le transfert aux nouvelles lois de la responsabilité à l'égard des bénéficiaires prévue par les anciennes lois, sur une période et de la façon prescrites;
- e) que, sous réserve des conditions prévues dans le règlement, les bénéficiaires visés par les anciennes lois dont les dossiers sont placés sous le régime des nouvelles lois peuvent continuer de recevoir l'aide à laquelle ils avaient droit aux termes des anciennes lois, malgré le transfert;
- f) que les dispositions précisées des anciennes lois peuvent continuer de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des auteurs de demandes ou des bénéficiaires visés par les nouvelles lois;

- (g) that the Social Assistance Review Board or its powers be continued for specified purposes;
- (h) that the Social Benefits Tribunal may act in the place of the Social Assistance Review Board or act under the authority of the old Acts for specified purposes; and
- (i) any other matter the Lieutenant Governor in Council considers advisable for the purposes of subsection (1).

Sunset date

(3) This section is repealed and the regulations under it revoked on March 31, 2001.

General welfare assistance on reserves

11. (1) Despite the repeal of section 10 of this Schedule and the repeal of the *General Welfare Assistance Act*, that Act and the regulations under it continue to apply for the purpose of providing assistance in accordance with section 15 of that Act until the prescribed date.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

- (a) prescribe a date for the purposes of subsection (1);
- (b) authorize the Social Assistance Review Board to act or its powers to be continued for purposes related to this section;
- (c) authorize the Social Benefits Tribunal to act in the place of the Social Assistance Review Board or act under the authority of the old Acts for purposes related to this section.

Agreements to reimburse and assignments

12. Agreements to reimburse a welfare administrator under the *General Welfare Assistance Act* or the Director under the *Family Benefits Act* and assignments and directions under those Acts required as a condition of eligibility for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* or for assistance under the *General Welfare Assistance Act* shall be deemed to be valid in law.

Regulations

13. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the costs incurred under this Schedule to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportionment of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;

g) que la Commission de révision de l'aide sociale ou ses pouvoirs sont maintenus;

h) que le Tribunal de l'aide sociale peut agir à la place de la Commission de révision de l'aide sociale ou agir en vertu des anciennes lois à des fins précisées;

i) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour l'application du paragraphe (1).

Date de temporisation

(3) Le présent article est abrogé et les règlements pris en application de celui-ci sont abrogés le 31 mars 2001.

Aide sociale générale dans les réserves

11. (1) Malgré l'abrogation de l'article 10 de la présente annexe et l'abrogation de la *Loi sur l'aide sociale générale*, cette loi et les règlements pris en application de celle-ci continuent de s'appliquer aux fins de la fourniture d'aide conformément à l'article 15 de cette loi jusqu'à la date prescrite.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

- a) prescrire une date pour l'application du paragraphe (1);
- b) autoriser que la Commission de révision de l'aide sociale agisse ou que ses pouvoirs soient maintenus à des fins se rapportant au présent article;
- c) autoriser le Tribunal de l'aide sociale à agir à la place de la Commission de révision de l'aide sociale ou à agir en vertu des anciennes lois à des fins se rapportant au présent article.

12. Les ententes de remboursement d'un administrateur de l'aide sociale visées par la *Loi sur l'aide sociale générale* et les ententes de remboursement du directeur visées par la *Loi sur les prestations familiales* ainsi que les cessions et les directives visées par ces lois, qui sont exigées comme condition d'admissibilité à des prestations ou à une allocation prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou à l'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale* sont réputées valables en droit.

Ententes de remboursement et cessions

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter des coûts engagés aux termes de la présente annexe auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;

- (b) respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment;
 - (c) respecting any matter referred to in this Schedule as prescribed.
- b) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition;
 - c) traiter de toute question que la présente annexe mentionne comme étant prescrite.

SCHEDULE E CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Ambulance Act

1. Section 21 of the *Ambulance Act* is repealed and the following substituted:

Payment of co-payment by municipality

21. If a patient in a hospital is a person who is receiving general assistance from a municipality under the *General Welfare Assistance Act* or assistance under the *Ontario Works Act, 1997* or is the dependant of any such person and is transported to or from the hospital in an ambulance, the municipality or delivery agent is also liable for and shall pay to the hospital that person's share of the ambulance service operator's fee as prescribed by the regulations.

Family Law Act

2. Subsection 33 (3) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

Idem

(3) An application for an order for the support of a dependant who is the respondent's spouse or child may also be made by one of the following agencies,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit or assistance has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996

3. (1) Clause 7 (1) (g) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:

ANNEXE E MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1. L'article 21 de la *Loi sur les ambulances* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les ambulances

Païement par la municipalité

21. Si un malade hospitalisé reçoit de l'aide générale d'une municipalité aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de l'aide aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, ou est à la charge d'une personne qui reçoit ce genre d'aide, et est transporté en ambulance à destination d'un hôpital ou en provenance d'un hôpital, la municipalité ou l'agent de prestation des services est également tenu de verser à l'hôpital la part du tarif de l'exploitant du service d'ambulance que cette personne doit payer, ce tarif étant fixé par les règlements.

2. Le paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le droit de la famille

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge qui est le conjoint ou l'enfant de l'intimé peut également être présentée par l'un ou l'autre des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine, de district ou régionale, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.

3. (1) L'alinéa 7 (1) (g) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments

- (g) the payor is receiving benefits under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order.

(2) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister may
file orders

14. (1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, a support order may be filed in the Director's office, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1) by the following:

1. The Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister.
2. A municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality.
3. A district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*.
4. A band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*.
5. A delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*.

Same

(2) If a support order is filed under subsection (1), the related support deduction order, if any, shall be deemed to be filed in the Director's office at the same time.

(3) Subsection 16 (2) of the Act is revoked and the following substituted:

Consent of
agency filing
order

(2) A support order and related support deduction order, if any, that have been assigned to an agency referred to in subsection 14 (1) may not be withdrawn under subsection (1) except by the agency or with the consent

- g) le payeur reçoit des prestations aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance.

(2) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, et qu'il y est admissible ou qu'il l'a effectivement reçu, une ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par les organismes suivants, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1) :

Le ministre
peut déposer
les ordon-
nances

1. Le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre.
2. Une municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, à l'exclusion d'une municipalité de secteur.
3. Un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.
4. Une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*.
5. Un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

(2) Si une ordonnance alimentaire est déposée en vertu du paragraphe (1), l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est réputée déposée au bureau du directeur au même moment.

Idem

(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, qui ont été cédées à un organisme visé au paragraphe 14 (1) ne peuvent être retirées en vertu du paragraphe (1) que par

Consente-
ment de l'or-
ganisme qui
dépose une
ordonnance

of the agency so long as the orders are under assignment.

(4) Subsection 16 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) If there are arrears owing to an agency referred to in subsection 14 (1) from a past assignment, the Director may continue to enforce the support order and related support deduction order, if any, to collect the arrears owed to the agency, even if the payor and recipient have withdrawn the orders under this section.

(5) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

17. The Director shall give notice of the filing or withdrawal of a support order or support deduction order to all the parties to the order, and at the request of any agency referred to in subsection 14 (1), to the agency.

(6) Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), no amounts shall be deducted from any amount payable to a payor as a benefit under the *Family Benefits Act* or as assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or as income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, in order to comply with a support deduction order unless authorized under the *Ontario Works Act, 1997* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.

(7) Subsection 28 (8) of the Act is revoked and the following substituted:

(8) An agency that has filed the related support order in the Director's office under subsection 14 (1) and an agency referred to in subsection 14 (1) to which a related support order has been assigned must also be served with notice of the motion and may be added as a party.

4. Clause (e) of the definition of "government agency" in section 1 of the *French Language Services Act* is repealed and the following substituted:

(e) a service provider as defined in the *Child and Family Services Act* or a board as defined in the *District Social Services Administration Boards Act* that is designated as a public service agency by the regulations.

l'organisme ou avec son consentement tant qu'elles font l'objet d'une cession.

(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à un organisme visé au paragraphe 14 (1), le directeur peut continuer d'exécuter l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, pour percevoir l'arriéré qui est dû à l'organisme, même si le payeur et le bénéficiaire ont retiré les ordonnances en vertu du présent article.

(5) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Le directeur donne avis du dépôt ou du retrait d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments à ceux qui y sont parties et, à la demande d'un organisme visé au paragraphe 14 (1), à celui-ci.

(6) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), aucune retenue ne doit être faite sur une somme payable à un payeur à titre de prestation prévue par la *Loi sur les prestations familiales*, d'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale* ou par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de soutien du revenu prévu par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* aux fins de l'observation d'une ordonnance de retenue des aliments, sauf si elle est autorisée aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

(7) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'organisme qui a déposé l'ordonnance alimentaire connexe au bureau du directeur en vertu du paragraphe 14 (1) ou l'organisme visé au paragraphe 14 (1) auquel l'ordonnance alimentaire connexe a été cédée doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.

4. L'alinéa e) de la définition de «organisme gouvernemental» à l'article 1 de la *Loi sur les services en français* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) un fournisseur de services au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou un conseil d'administration au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* qui sont désignés par les règlements en tant qu'organismes offrant des services publics.

Same

Notice of filings and withdrawals

Social assistance benefits

When agency is a party

French Language Services Act

Idem

Avis de dépôt et de retrait

Prestations d'aide sociale

L'organisme est une partie

Loi sur les services en français

Indian Welfare Services Act

5. (1) Section 2 of the *Indian Welfare Services Act* is repealed and the following substituted:

Indians eligible for social assistance benefits

2. Every Indian resident in Ontario is entitled to the benefits of the *Family Benefits Act* or the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 to the same extent as any other person.

(2) Clause 3 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) respecting the payment of the cost of providing assistance under the *General Welfare Assistance Act* or assistance under the *Ontario Works Act*, 1997 for Indians.

Insurance Act

6. Section 273.1 of the *Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 32, is repealed and the following substituted:

Information to Ministry of Community and Social Services, etc.

273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*, a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* or a delivery agent under the *Ontario Works Act*, 1997 or the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Definitions

(2) In this section,

“insurer” includes the Facility Association; (“assureur”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality. (“municipalité”)

Municipal Act

7. The definition of “district board” in subsection 374 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, Chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

“district board” means a district social services administration board established under the *District Social Services Administration Boards Act* or a board of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. (“conseil de district”)

Municipal Conflict of Interest Act

8. The definition of “local board” in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is

5. (1) L'article 2 de la *Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens

2. Tous les Indiens qui résident en Ontario ont droit, au même titre que les autres personnes, aux prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

Indiens admissibles aux prestations d'aide sociale

(2) L'alinéa 3 c) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) relativement au paiement du coût de l'aide fournie aux Indiens aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

6. L'article 273.1 de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les assurances

273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créés en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou aux agents de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district. («municipality»)

7. La définition de «conseil de district» au paragraphe 374 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur les municipalités

«conseil de district» Conseil d'administration de district des services sociaux créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* ou conseil de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («district board»)

8. La définition de «conseil local» à l'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*

Loi sur les conflits d'intérêts municipaux

amended by striking out “welfare” in the eleventh line and substituting “social services”.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

9. Clause (b) of the definition of “institution” in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “welfare” in the sixth line and substituting “social services”.

Ontario Drug Benefit Act

10. Subsection 2 (2) of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:

Persons deemed eligible persons

(2) This Act applies to persons entitled to receive drug benefits under the *Family Benefits Act*, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 and the *Ontario Works Act*, 1997 as if those persons were eligible persons.

Reciprocal Enforcement of Support Orders Act

11. Section 10 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act* is repealed and the following substituted:

Social assistance agency as claimant

10. A proceeding under this Act may be brought by,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act*, 1997,

as claimant if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act*, 1997 or income support under the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 in respect of the dependant's support or if an application for such a benefit, assistance or income support has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

cipaux est modifiée par substitution de «un conseil d'administration de district des services sociaux» à «une commission de district pour l'administration de l'aide sociale» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

9. L'alinéa b) de la définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «des services sociaux» à «de l'aide sociale» aux neuvième et dixième lignes.

10. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi s'applique aux personnes qui ont le droit de recevoir des médicaments gratuits en vertu de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, comme si ces personnes étaient des personnes admissibles.

11. L'article 10 de la *Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Peut introduire, à titre de requérant, une instance prévue par la présente loi l'un ou l'autre des organismes suivants :

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* relativement aux aliments de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario

Personnes réputées des personnes admissibles

Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires

Un organisme d'aide sociale peut être le requérant

Regional Municipality of Sudbury Act

12. (1) Subsection 20 (1) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed and the following substituted:

Regional corporation deemed municipality under *District Social Services Administration Board Act*

(1) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *District Social Services Administration Boards Act* and as such shall be a member municipality of the District of Sudbury Social Services Administration Board.

(2) Subsection 20 (3) of that Act is repealed and the following substituted:

Membership on District Social Services Administration Board

(3) Despite subsection 3 (4) of the *District Social Services Administration Boards Act*, a minimum of two thirds of the membership of the District Social Services Administration Board shall be members of the regional council, appointed by the regional council.

Succession Law Reform Act

13. Subsection 58 (3) of the *Succession Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

Idem

(3) An application for an order for the support of a dependant may also be made by one of the following agencies,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or,
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit, assistance or income support has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

12. (1) Le paragraphe 20 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la municipalité régionale de Sudbury

(1) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* et, à ce titre, est une municipalité membre du conseil d'administration de district des services sociaux pour le district de Sudbury.

Municipalité régionale réputée une municipalité

(2) Le paragraphe 20 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, au moins les deux tiers des membres du conseil d'administration de district des services sociaux doivent être des membres du conseil régional, nommés par celui-ci.

Composition du conseil d'administration de district des services sociaux

13. Le paragraphe 58 (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi portant réforme du droit des successions

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge peut également être présentée par l'un ou l'autre des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 142

An Act to revise the law related to
Social Assistance by enacting the
Ontario Works Act and the Ontario
Disability Support Program Act, by
repealing the Family Benefits Act, the
Vocational Rehabilitation Services Act
and the General Welfare Assistance
Act and by amending several other
Statutes

The Hon. J. Ecker

Minister of Community and Social Services

Government Bill

1st Reading June 12, 1997
2nd Reading September 9, 1997
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee and as reported to the Legislative
Assembly November 17, 1997)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 142

Loi révisant la loi relative à l'aide
sociale en édictant la Loi sur le
programme Ontario au travail et la
Loi sur le Programme ontarien de
soutien aux personnes handicapées,
en abrogeant la Loi sur les prestations
familiales, la Loi sur les services de
réadaptation professionnelle et la
Loi sur l'aide sociale générale et
en modifiant plusieurs autres lois

L'honorable J. Ecker

Ministre des Services sociaux et communautaires

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 12 juin 1997
2^e lecture 9 septembre 1997
3^e lecture
Sanction royale

1997

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires sociales et rapporté à l'Assemblée
législative le 17 novembre 1997)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*. These two new Acts replace the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, the *Vocational Rehabilitation Services Act* and the provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* relating to the Social Assistance Review Board.

SCHEDULE A ONTARIO WORKS ACT, 1997

The *Ontario Works Act, 1997* is set out in Schedule A to the Bill. The purpose of the *Ontario Works Act, 1997* is to establish a program that recognizes individual responsibility and promotes self reliance through employment, provides temporary financial assistance to those most in need while they satisfy obligations to become and stay employed, effectively serves people needing assistance and is accountable to the taxpayers of Ontario.

A Social Benefits Tribunal is established under the *Ontario Works Act, 1997*. Applicants and recipients are given a right to appeal most decisions affecting their right to assistance under the Act to the Tribunal and, in the case of income assistance, its amount. A process is established for the internal review of decisions before an appeal is commenced. Decisions of the Tribunal may be appealed to the Divisional Court on a question of law.

The Minister is given the power to designate geographic areas in Ontario and to designate a municipality, band or prescribed board for each geographic area to administer and provide assistance in that area. A Director of Ontario Works, appointed by the Minister, is to oversee the administration of the Act and the provision of assistance by delivery agents.

A framework is provided to allow for the sharing of the costs of administering the Act and providing assistance between Ontario and municipalities, including persons in territory without municipal organization, and for the apportionment among municipalities and territories without municipal organization of their share of those costs.

Provision is made for the possibility that the Director might administer the Act and provide assistance in a geographic area or that the Minister may enter into an agreement with a band, under the *Indian Act* (Canada), or a person for the administration of the Act and provision of assistance in a geographic area.

Section 74 of the Act sets out extensive regulation making authority with regard to the administration of the Act and the provision of assistance under it.

SCHEDULE B ONTARIO DISABILITY SUPPORT PROGRAM ACT, 1997

The *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is set out in Schedule B to the Bill. The purpose of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is to establish a program that provides income and employment supports to eligible persons with disabilities, recognizes that government, communities, families and individuals share responsibility for providing such support, effectively serves persons with disabilities who need assistance and is accountable to the taxpayers of Ontario.

Section 4 of the Act sets out the criteria to determine whether a person is a person with a disability for the purpose of determining eligibility for income support.

Applicants and recipients are given a right to appeal most decisions affecting their right to income support under the Act to the Social

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. Ces deux nouvelles lois remplacent la *Loi sur l'aide sociale générale*, la *Loi sur les prestations familiales*, la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et les dispositions de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* qui portent sur la Commission de révision de l'aide sociale.

ANNEXE A LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

La *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* figure à l'annexe A du projet de loi. Elle a pour objet de créer un programme qui reconnaît la responsabilité individuelle et favorise l'autonomie par l'emploi, fournit une aide financière provisoire à ceux qui sont le plus dans le besoin pendant qu'ils satisfont à des obligations en vue de se faire employer et de le rester, sert efficacement ceux qui ont besoin d'aide et comprend l'obligation de rendre compte aux contribuables de l'Ontario.

Le Tribunal de l'aide sociale est créé en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. La Loi accorde aux auteurs de demandes et aux bénéficiaires le droit d'interjeter appel devant le Tribunal de la plupart des décisions touchant leur admissibilité à l'aide prévue par la Loi et, dans le cas de l'aide au revenu, celles touchant le montant de celle-ci. Une procédure de révision interne des décisions avant l'interjection d'un appel est établie. Il peut être interjeté appel des décisions du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.

Le ministre est investi du pouvoir de désigner des zones géographiques en Ontario et de désigner, à l'égard de chacune d'elles, une municipalité, une bande, un conseil prescrit ou une régie prescrite pour y appliquer la Loi et y fournir l'aide. Le directeur du programme Ontario au travail, nommé par le ministre, supervise l'application de la Loi et la fourniture de l'aide par les agents de prestation des services.

Un cadre est prévu pour permettre le partage des coûts de l'application de la Loi et de la fourniture de l'aide entre l'Ontario et les municipalités, y compris les habitants du territoire non érigé en municipalité, et la répartition entre les municipalités et le territoire non érigé en municipalité de leur part de ces coûts.

Il est prévu que le directeur puisse appliquer la Loi et fournir l'aide dans une zone géographique ou que le ministre peut conclure avec une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), ou une personne une entente relative à l'application de la Loi et à la fourniture de l'aide dans une zone géographique.

L'article 74 de la Loi prévoit des pouvoirs réglementaires étendus relativement à l'application de la Loi et à la fourniture de l'aide prévue par celle-ci.

ANNEXE B LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES

La *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* figure à l'annexe B du projet de loi. Elle a pour objet de créer un programme qui fournit un soutien du revenu et un soutien de l'emploi aux personnes handicapées admissibles, qui reconnaît que le gouvernement, les collectivités, les familles et les particuliers partagent la responsabilité de fournir de telles formes de soutien, qui sert efficacement les personnes handicapées qui ont besoin d'aide et qui comprend l'obligation de rendre compte aux contribuables de l'Ontario.

L'article 4 de la Loi énonce les critères permettant de déterminer si une personne est une personne handicapée aux fins de l'admissibilité au soutien du revenu.

La Loi accorde aux auteurs de demandes et aux bénéficiaires le droit d'interjeter appel devant le Tribunal de l'aide sociale de la plupart

Benefits Tribunal. A process is established for the internal review of decisions before an appeal is commenced. Decisions of the Tribunal may be appealed to the Divisional Court on a question of law.

A Director of the Ontario Disability Support Program, appointed by the Minister, is to administer the Act and provide income support under it. A framework is provided to allow for the sharing of the costs of administering the Act and providing income support between Ontario and municipalities, including persons in territory without municipal organization, and for the apportionment among municipalities and persons in territories without municipal organization of their share of those costs.

Provision is made for the possibility that a municipality or district social services administration board might administer the Act and provide income support in a geographic area or that the Minister may enter into an agreement with a band under the *Indian Act* (Canada) or a person for the administration of the Act and provision of income support in a geographic area. The Director is to oversee the provision of income support in that event.

Subsection 32 (2) of the Act sets out the criteria to determine whether a person is a person with a disability for the purpose of determining eligibility for employment supports. Employment supports are to be provided by those organizations or individuals who are approved by the Director of the Ontario Disability Support Program as service coordinators. The Act provides that the costs of providing employment supports will be paid for by Ontario.

Section 54 of the Act sets out extensive regulation making authority with regard to the administration of the Act and the provision of income support and employment supports under it.

SCHEDULE C SUBSTANTIVE AMENDMENTS TO OTHER STATUTES

This schedule includes a number of amendments to the *District Welfare Administration Boards Act* as well as amendments to the *General Welfare Assistance Act*.

The name of the *District Welfare Administration Boards Act* is changed to the *District Social Services Administration Boards Act*.

Under the Act, as amended, the Lieutenant Governor in Council may designate geographic areas as districts and the Minister may establish district social services administration boards for the purposes of the Act. Boards may be designated as delivery agents for the *Ontario Works Act, 1997* and to exercise any other powers given to them under any Act.

Provision is made for apportionment among municipalities in a district of their costs of administering the *Ontario Works Act, 1997* or any other Act. If a district includes territory without municipal organization, provision is made for apportioning costs between municipalities and persons in territory without municipal organization and for recovering the municipal share of the costs of the *Ontario Works Act, 1997* or other Acts from persons in territory without municipal organization under the *Provincial Land Tax Act*.

Section 15 of the *General Welfare Assistance Act* is amended to permit a council of a band to provide assistance to members of the band despite the fact that the boundaries of the reserve have not yet been settled.

des décisions touchant leur admissibilité au soutien du revenu prévu par la présente loi. Une procédure de révision interne des décisions avant l'interjection d'un appel est établie. Il peut être interjeté appel des décisions du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.

Le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées, nommé par le ministre, applique la Loi et fournit le soutien du revenu prévu par celle-ci. Un cadre est prévu pour permettre le partage des coûts de l'application de la Loi et de la fourniture du soutien du revenu entre l'Ontario et les municipalités, y compris les habitants du territoire non érigé en municipalité, et la répartition entre les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité de leur part de ces coûts.

Il est prévu qu'une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux puisse appliquer la Loi et fournir le soutien du revenu dans une zone géographique ou que le ministre peut conclure avec une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), ou une personne une entente relative à l'application de la Loi et à la fourniture du soutien du revenu dans une zone géographique. Le directeur supervise la fourniture du soutien du revenu dans ce cas-là.

Le paragraphe 32 (2) de la Loi énonce les critères permettant de déterminer si une personne est une personne handicapée aux fins de l'admissibilité au soutien de l'emploi. Le soutien de l'emploi est fourni par les organismes ou particuliers agréés à titre de coordonnateurs des services par le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées. La Loi prévoit que les coûts de la fourniture du soutien de l'emploi sont payés par l'Ontario.

L'article 54 de la Loi prévoit des pouvoirs réglementaires étendus relativement à l'application de la Loi et à la fourniture du soutien du revenu et du soutien de l'emploi prévus par celle-ci.

ANNEXE C MODIFICATIONS DE FOND APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Cette annexe apporte un certain nombre de modifications à la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ainsi que des modifications à la *Loi sur l'aide sociale générale*.

Le titre de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* est remplacé par *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en vertu de la Loi, telle qu'elle est modifiée, désigner des zones géographiques comme districts et le ministre peut constituer des conseils d'administration de district des services sociaux pour l'application de la Loi. Les conseils d'administration peuvent être désignés comme agents de prestation des services à l'égard de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et pour exercer les autres pouvoirs que leur attribue toute autre loi.

La répartition entre les municipalités situées dans un district des coûts liés à l'application de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de toute autre loi est prévue. Dans le cas d'un district qui comprend un territoire non érigé en municipalité, est prévue la répartition des coûts entre les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité ainsi que le recouvrement, aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, de la part municipale des coûts liés à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou à d'autres lois auprès des habitants du territoire non érigé en municipalité.

L'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* est modifié pour permettre au conseil d'une bande de fournir une aide aux membres de la bande bien que la question des limites de la réserve n'ait pas encore été réglée.

SCHEDULE D TRANSITIONAL PROVISIONS

Schedule D sets out transitional provisions for the following purposes:

1. To provide that sole support parents, persons aged 60 to 64 and foster parents with foster children cannot apply for an allowance under the *Family Benefits Act* on and after January 1, 1998.
2. To authorize the Director under the *Family Benefits Act* to transfer the files of sole support parents and foster parents with foster children who receive an allowance under that Act to the *General Welfare Assistance Act* on and after January 1, 1998.
3. To provide for the sharing of the costs under the *Family Benefits Act* between Ontario and municipalities, including persons in territory without municipal organization, effective January 1, 1998.
4. To provide for the consolidation of municipalities for the purposes of delivering assistance under the *General Welfare Assistance Act* on and after January 1, 1998.
5. To provide for the portability of the recovery of overpayments between the *Family Benefits Act* and the *General Welfare Assistance Act* on and after January 1, 1998.
6. To provide for the transfer of persons eligible for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* or who have applied for an allowance or benefits under that Act, other than sole support parents and foster parents with foster children, to the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.
7. To authorize an orderly transition from the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act* and the provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* relating to the Social Assistance Review Board to the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*. A sunset date is specified on which that transition must be complete.
8. To enable assistance to continue to be delivered to members of bands under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* after the sunset date referred to above, if that is necessary.

SCHEDULE E CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

This schedule amends a number of statutes that refer to the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Vocational Rehabilitation Services Act* or the *District Welfare Administration Boards Act* to amend those references, in light of this Bill.

ANNEXE D DISPOSITIONS TRANSITOIRES

L'annexe D énonce des dispositions transitoires aux fins suivantes :

1. Prévoir que les pères ou mères qui sont le seul soutien de leurs enfants, les personnes âgées de 60 ans à 64 ans et les personnes qui sont des pères ou des mères de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil ne peuvent pas présenter une demande d'allocation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* à compter du 1^{er} janvier 1998.
2. Autoriser le directeur au sens de la *Loi sur les prestations familiales* à placer sous le régime de la *Loi sur l'aide sociale générale* à compter du 1^{er} janvier 1998 les dossiers des pères ou mères qui sont le seul soutien de leurs enfants et des pères ou mères de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil qui reçoivent une allocation prévue par la *Loi sur les prestations familiales*.
3. Prévoir le partage des coûts engagés aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* entre l'Ontario et les municipalités, y compris les habitants du territoire non érigé en municipalité, à compter du 1^{er} janvier 1998.
4. Prévoir le regroupement des municipalités aux fins de la fourniture de l'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale*, à compter du 1^{er} janvier 1998.
5. Prévoir que le recouvrement des paiements excédentaires est transférable du régime de la *Loi sur les prestations familiales* à celui de la *Loi sur l'aide sociale générale* et inversement, à compter du 1^{er} janvier 1998.
6. Prévoir le transfert, à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la responsabilité à l'égard des personnes qui sont admissibles à une allocation ou à des prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou qui ont présenté une demande d'allocation ou de prestations prévues par cette loi, autres que des personnes qui sont le seul soutien de leurs enfants et des pères ou mères de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil.
7. Permettre une transition ordonnée de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et des dispositions de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* qui portent sur la Commission de révision de l'aide sociale à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*. Une date de temporisation à laquelle la transition doit être terminée est précisée.
8. Permettre le maintien de la fourniture de l'aide aux membres de bandes aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* après la date de temporisation visée ci-dessus, si cela est nécessaire.

ANNEXE E MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Cette annexe modifie un certain nombre de lois qui comportent des renvois à la *Loi sur les prestations familiales*, à la *Loi sur l'aide sociale générale*, à la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* ou à la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* afin de modifier ces renvois à la lumière du projet de loi.

An Act to revise the law related to Social Assistance by enacting the Ontario Works Act and the Ontario Disability Support Program Act, by repealing the Family Benefits Act, the Vocational Rehabilitation Services Act and the General Welfare Assistance Act and by amending several other Statutes

Loi révisant la loi relative à l'aide sociale en édictant la Loi sur le programme Ontario au travail et la Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées, en abrogeant la Loi sur les prestations familiales, la Loi sur les services de réadaptation professionnelle et la Loi sur l'aide sociale générale et en modifiant plusieurs autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enactment
of O.W.A.

1. The *Ontario Works Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, qui figure à l'annexe A.

Édiction de la Loi sur le programme Ontario au travail

Enactment
of
O.D.S.P.A.

2. The *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, qui figure à l'annexe B.

Édiction de la Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

Enactment
of other
schedules

3. Schedules C, D and E are hereby enacted.

3. Sont édictées par le présent article les annexes C, D et E.

Édiction des autres annexes

Repeals

4. (1) The *Family Benefits Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

4. (1) La *Loi sur les prestations familiales* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogations

Same

(2) The *General Welfare Assistance Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) La *Loi sur l'aide sociale générale* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(3) The *Vocational Rehabilitation Services Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) La *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same

(4) The following provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

(4) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* sont abrogées le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

Idem

1. The definition of "Board of Review" in section 1 of the Act.

1. La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la Loi.

2. Sections 15 and 16 of the Act.

2. Les articles 15 et 16 de la Loi.

3. Clause 17 (a) of the Act.

3. L'alinéa 17 a) de la Loi.

Same

(5) Any proclamation relating to the repeal of the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* or the *Vocational Rehabilitation*

(5) Les proclamations relatives à l'abrogation de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi*

Idem

Services Act may apply to the whole or any section or subsection of the Act, and proclamations may be issued at different times with respect to any section or subsection of the Act.

Commence-
ment

5. (1) This Act, excluding the schedules, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Except as provided in subsection (3), Schedules A, B, C, D and E come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

▼
(3) Subsection 2 (3) of Schedule C shall be deemed to have come into force on September 1, 1996. ▲

Same

(4) Any proclamation relating to a schedule to this Act may apply to the whole or any part, section or subsection of the schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of the schedule.

Short title

6. The short title of this Act is the *Social Assistance Reform Act, 1997*.

sur les services de réadaptation professionnelle peuvent s'appliquer à tout ou partie de celle-ci et être prises à différentes dates.

5. (1) La présente loi, à l'exclusion des annexes, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les annexes A, B, C, D et E entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

▼
(3) Le paragraphe 2 (3) de l'annexe C est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1996. ▲

Idem

(4) Les proclamations relatives à une annexe de la présente loi peuvent s'appliquer à tout ou partie de celle-ci et être prises à différentes dates.

Idem

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la réforme de l'aide sociale*. Titre abrégé

SCHEDULE A ONTARIO WORKS ACT, 1997

CONTENTS

1. Purpose of Act
2. Definitions

PART I ELIGIBILITY AND PROVISION OF ASSISTANCE

3. Assistance
4. Employment assistance
5. Basic financial assistance
6. Who receives employment assistance
7. Who receives income assistance
8. Who receives benefits
9. Who receives emergency assistance
10. Temporary care assistance
11. Assistance in exceptional circumstances
12. Lien on property
13. Agreement to reimburse and assignment
14. Failure to comply
15. Application for basic financial assistance
16. Determination of basic financial assistance
17. Appointment of person to act for recipient
18. Money paid to third party
19. Recovery of overpayments
20. Reduction of basic financial assistance
21. Notice of overpayment
22. Proceeding for recovery of overpayment
23. No attachment, etc., of basic financial assistance

PART II EFFECTIVE DATE OF DECISIONS, INTERNAL REVIEW AND APPEALS

24. Notice of decision
25. When decision takes effect
26. Decisions which may be appealed
27. Internal review before appeal
28. Appeal to Tribunal
29. Notice to Director
30. Interim assistance
31. Order of Tribunal
32. Recovery of interim assistance
33. Appeal frivolous, vexatious
34. Appeal denied
35. If no appeal commenced
36. Appeal to court

PART III ADMINISTRATION OF THE ACT

37. Geographic areas designated
38. Delivery agents designated
39. Powers and duties of delivery agent
40. Provision of information related to Act
41. Use of information related to Act
42. Record keeping
43. Administrator appointed
44. Powers and duties of administrator

ANNEXE A LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

SOMMAIRE

1. Objet de la Loi
2. Définitions

PARTIE I AIDE : ADMISSIBILITÉ ET PRESTATION

3. Aide
4. Aide à l'emploi
5. Aide financière de base
6. Bénéficiaire de l'aide à l'emploi
7. Bénéficiaires de l'aide au revenu
8. Bénéficiaires des prestations
9. Bénéficiaires de l'aide en cas d'urgence
10. Aide pour soins temporaires
11. Aide en cas de circonstances exceptionnelles
12. Privilège sur des biens
13. Entente de remboursement et cession
14. Inobservation
15. Demande d'aide financière de base
16. Détermination de l'aide financière de base
17. Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
18. Somme versée à un tiers
19. Recouvrement de paiements excédentaires
20. Réduction de l'aide financière de base
21. Avis de paiement excédentaire
22. Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
23. Insaisissabilité de l'aide financière de base

PARTIE II DATES DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS, RÉVISION INTERNE ET APPELS

24. Avis de décision
25. Prise d'effet de la décision
26. Décisions susceptibles d'appel
27. Révision interne avant un appel
28. Appel interjeté devant le Tribunal
29. Avis envoyé au directeur
30. Aide provisoire
31. Ordonnance du Tribunal
32. Recouvrement de l'aide provisoire
33. Appel frivole ou vexatoire
34. Appel rejeté
35. Aucun appel interjeté
36. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

PARTIE III APPLICATION DE LA LOI

37. Désignation de zones géographiques
38. Désignation d'agents de prestation des services
39. Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services
40. Communication de renseignements relatifs à la Loi
41. Utilisation des renseignements relatifs à la Loi
42. Tenue de dossiers
43. Nomination d'un administrateur
44. Pouvoirs et fonctions de l'administrateur

45. Contracting authority, delivery agent
46. Delegation of administrator's powers and duties
47. Director
48. Director's powers and duties
49. Agreement for delivery of assistance
50. Ministry as delivery agent
51. Cost sharing
52. Payments to delivery agents
53. Apportionment
54. Payments by municipalities
55. Ontario to collect money from territory without municipal organization
56. Deduction of amount owed
57. Fraud control unit
58. Eligibility review officers
59. Family support workers

PART IV SOCIAL BENEFITS TRIBUNAL

60. Social Benefits Tribunal
61. Members of Tribunal
62. Chair and vice-chairs
63. Employees
64. Hearing by one or more members
65. Sittings
66. Hearings in private
67. Jurisdiction of Tribunal

PART V GENERAL

68. Notice
69. Power to take affidavits
70. Subrogation
71. Agreement with other jurisdiction
72. Agreements of delivery agents
- 72.1 Sharing of information
73. Community participation
74. Regulations
- 74.1 Biometric information
- 74.2 Electronic signature
75. No personal liability
76. Penalty
77. Offence
78. Short title

45. Pouvoir de conclure des ententes : agent de prestation des services
46. Délégation des pouvoirs et des fonctions de l'administrateur
47. Directeur
48. Pouvoirs et fonctions du directeur
49. Entente relative à la fourniture de l'aide
50. Le ministère agit comme agent de prestation des services
51. Partage des coûts
52. Versements aux agents de prestation des services
53. Répartition
54. Versement effectué par les municipalités
55. Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité
56. Déduction des sommes dues
57. Unité de répression des fraudes
58. Agents de révision de l'admissibilité
59. Agents d'aide au recouvrement

PARTIE IV TRIBUNAL DE L'AIDE SOCIALE

60. Tribunal de l'aide sociale
61. Membres du Tribunal
62. Président et vice-présidents
63. Employés
64. Audience tenue par un ou plusieurs membres
65. Séances
66. Audiences à huis clos
67. Compétence du Tribunal

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

68. Avis
69. Commissaire aux affidavits
70. Subrogation
71. Ententes conclues avec d'autres compétences
72. Ententes conclues par les agents de prestation des services
- 72.1 Communication de renseignements
73. Participation communautaire
74. Règlements
- 74.1 Renseignements biométriques
- 74.2 Signature électronique
75. Immunité
76. Pénalité
77. Infraction
78. Titre abrégé

Purpose of
Act

1. The purpose of this Act is to establish a program that,

- (a) recognizes individual responsibility and promotes self reliance through employment;
- (b) provides temporary financial assistance to those most in need while they satisfy obligations to become and stay employed;
- (c) effectively serves people needing assistance; and
- (d) is accountable to the taxpayers of Ontario.

1. La présente loi a pour objet de créer un programme qui :

- a) reconnaît la responsabilité individuelle et favorise l'autonomie par l'emploi;
- b) fournit une aide financière provisoire à ceux qui sont le plus dans le besoin pendant qu'ils satisfont des obligations en vue de se faire employer et de le rester;
- c) sert efficacement les personnes qui ont besoin d'aide;
- d) comprend l'obligation de rendre compte aux contribuables de l'Ontario.

Objet de la
Loi

Definitions		Definitions
	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
	"administrator" means an administrator for a geographic area appointed under section 43; ("administrateur")	«administrateur» L'administrateur d'une zone géographique nommé aux termes de l'article 43. («administrateur»)
	"applicant" means a person who applies for basic financial assistance or on whose behalf such an application is made; ("auteur de demande")	«agent de prestation des services» Pour une zone géographique, l'agent de prestation des services désigné par le ministre pour appliquer la présente loi et fournir l'aide dans cette zone. («delivery agent»)
	"assistance" means employment assistance and basic financial assistance; ("aide")	«aide» L'aide à l'emploi et l'aide financière de base. («assistance»)
	"basic financial assistance" means assistance under section 5; ("aide financière de base")	«aide à l'emploi» L'aide prévue à l'article 4. («employment assistance»)
	"benefit unit" means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person applies for or receives basic financial assistance; ("groupe de prestataires")	«aide au revenu» Aide fournie au titre des besoins essentiels et du logement. («income assistance»)
	"benefits" means the prescribed items, services or payments; ("prestations")	«aide en cas d'urgence» Aide fournie pour aider à pourvoir aux besoins essentiels et au logement en situation d'urgence. («emergency assistance»)
	➡ "biometric information" means information derived from an individual's unique characteristics but does not include a photographic or signature image; ("renseignements biométriques") ➡	«aide financière de base» L'aide prévue à l'article 5. («basic financial assistance»)
	"community participation" includes participation in community activities that contribute to the betterment of the community; ("participation communautaire")	«auteur de demande» La personne qui présente une demande d'aide financière de base ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)
	"delivery agent", for a geographic area, means the delivery agent designated by the Minister to administer this Act and provide assistance in that area; ("agent de prestation des services")	«bénéficiaire» La personne qui reçoit l'aide financière de base. («recipient»)
	"Director" means the Director of Ontario Works appointed by the Minister; ("directeur")	«conseil d'administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux</i> . («district social services administration board»)
	"district social services administration board" means a board established under the <i>District Social Services Administration Boards Act</i> ; ("conseil d'administration de district des services sociaux")	«directeur» Le directeur du programme Ontario au travail nommé par le ministre. («Director»)
	"emergency assistance" means assistance provided to help with basic needs and shelter on an emergency basis; ("aide en cas d'urgence")	«groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle présente une demande d'aide financière de base ou reçoit cette aide. («benefit unit»)
	"employment assistance" means assistance under section 4; ("aide à l'emploi")	«mesures d'emploi» S'entend notamment de la recherche d'emploi, des services de soutien à la recherche d'emploi, de l'orientation vers l'éducation de base et vers la formation professionnelle liée à un emploi particulier et du placement dans un emploi. («employment measures»)
	"employment measures" includes job search, job search support services, referral to basic education and job specific skills training, and employment placement; ("mesures d'emploi")	«ministre» et «ministère» Le ministre et le ministère des Services sociaux et communautaires. («Minister», «Ministry»)
		«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité

"income assistance" means assistance provided for purposes of basic needs and shelter; ("aide au revenu")

"Minister" and "Ministry" mean the Minister and Ministry of Community and Social Services; ("ministre", "ministère")

"municipality" means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality or the County of Oxford; ("municipalité")

"personal information" means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"recipient" means a person to whom basic financial assistance is provided; ("bénéficiaire")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"Tribunal" means the Social Benefits Tribunal established under section 60. ("Tribunal")

de district ou le comté d'Oxford. («municipality»)

«participation communautaire» S'entend notamment de la participation aux activités communautaires qui contribuent au bien de la collectivité. («community participation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits. («benefits»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

➡
«renseignements biométriques» Renseignements dérivés de caractéristiques uniques d'un particulier, à l'exclusion toutefois d'une image photographique et de l'image d'une signature. («biometric information»)

➡
«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'aide sociale créé aux termes de l'article 60. («Tribunal»)

PART I ELIGIBILITY FOR AND PROVISION OF ASSISTANCE

Assistance

3. There are two forms of assistance under this Act: employment assistance and basic financial assistance.

Employment assistance

4. Employment assistance is assistance to help a person to become and stay employed and includes,

- (a) community participation; and
- (b) other employment measures, as prescribed.

Basic financial assistance

5. Basic financial assistance includes,

- (a) income assistance provided for purposes of basic needs and shelter;
- (b) benefits; and
- (c) emergency assistance.

Who receives employment assistance for,

6. Employment assistance may be provided for,

- (a) a recipient or a dependant;
- (b) a person eligible to receive income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or a dependant; and

PARTIE I AIDE : ADMISSIBILITÉ ET PRESTATION

3. La présente loi prévoit deux formes d'aide : l'aide à l'emploi et l'aide financière de base. Aide

4. L'aide à l'emploi est une aide fournie pour aider une personne à se faire employer et à le rester, et comprend ce qui suit : Aide à l'emploi

- a) la participation communautaire;
- b) d'autres mesures d'emploi, selon ce qui est prescrit.

5. L'aide financière de base comprend ce qui suit : Aide financière de base

- a) l'aide au revenu fournie au titre des besoins essentiels et du logement;
- b) des prestations;
- c) l'aide en cas d'urgence.

6. L'aide à l'emploi peut être fournie au profit des personnes suivantes : Bénéficiaire de l'aide à l'emploi

- a) les bénéficiaires ou les personnes à charge;
- b) les personnes qui sont admissibles au soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou les personnes à charge;

(c) members of a prescribed class of persons.

Who receives income assistance

7. (1) Income assistance shall be provided in accordance with the regulations to persons who satisfy all conditions of eligibility under this Act and the regulations.

Who are the beneficiaries

(2) Income assistance shall be provided for the benefit of the eligible person and his or her dependants.

Eligibility for income assistance

(3) No person is eligible for income assistance unless,

- (a) the person is resident in Ontario;
- (b) the budgetary requirements of the person and any dependants exceed their income and their assets do not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations;
- (c) the person and the prescribed dependants provide the information and the verification of information required to determine eligibility including,
 - (i) personal identification information, as prescribed,
 - (ii) financial information, as prescribed, and
 - (iii) any other prescribed information; and
- (d) the person and the person's dependants meet any other prescribed conditions relating to eligibility.

Same

(4) A recipient and any prescribed dependants may be required as a condition of eligibility for basic financial assistance to,

- (a) satisfy community participation requirements;
- (b) participate in employment measures;
- (c) accept and undertake basic education and job specific skills training; and
- (d) accept and maintain employment.

Who receives benefits

8. Benefits may be provided for,

- (a) a recipient or a dependant;
- (b) a person eligible to receive income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or a dependant; and

c) les membres d'une catégorie prescrite de personnes.

7. (1) L'aide au revenu est fournie, conformément aux règlements, aux personnes qui satisfont à toutes les conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et les règlements.

Bénéficiaires de l'aide au revenu

(2) L'aide au revenu est fournie au profit de la personne admissible et des personnes à sa charge.

Prestataires

(3) Nul n'est admissible à l'aide au revenu, à moins de satisfaire aux conditions suivantes :

Admissibilité à l'aide au revenu

- a) la personne réside en Ontario;
- b) les besoins matériels de la personne et de toute personne à charge dépassent leur revenu et leur avoir ne dépasse pas le plafond prescrit, selon ce que prévoient les règlements;
- c) la personne et les personnes à charge prescrites fournissent les renseignements et l'attestation de ceux-ci qui sont exigés pour déterminer s'ils sont admissibles, notamment :
 - (i) les renseignements concernant l'identité, selon ce qui est prescrit,
 - (ii) les renseignements financiers, selon ce qui est prescrit,
 - (iii) les autres renseignements prescrits;
- d) la personne et les personnes à sa charge satisfont aux autres conditions prescrites relatives à l'admissibilité.
- (4) Le bénéficiaire et les personnes à charge prescrites peuvent être tenus de faire ce qui suit comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base :

Idem

- a) satisfaire aux exigences en matière de participation communautaire;
- b) participer à des mesures d'emploi;
- c) accepter de suivre un programme d'éducation de base et un programme de formation professionnelle liée à un emploi particulier et les suivre;
- d) accepter un emploi et le conserver.

8. Des prestations peuvent être fournies au profit des personnes suivantes :

Bénéficiaires des prestations

- a) les bénéficiaires ou les personnes à charge;
- b) les personnes qui sont admissibles au soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou les personnes à charge;

(c) members of the prescribed classes of persons.

Who receives emergency assistance

9. Emergency assistance may be provided in accordance with the regulations to or for the benefit of a person who meets the prescribed conditions.

Temporary care assistance

10. The administrator shall provide income assistance and benefits in accordance with the regulations to an adult on behalf of a child if,

- (a) the child is in the temporary care of the adult;
- (b) the child is in financial need;
- (c) the child is not a dependant under this Act or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*;
- (d) the adult does not have a legal obligation to support the child, as prescribed;
- (e) the child is not receiving residential care by a person who receives compensation for caring for the child under the *Child and Family Services Act*; and
- (f) the adult and the child meet any other prescribed conditions of eligibility.

Assistance in exceptional circumstances

11. In cases presenting exceptional circumstances and in which investigation shows the advisability of assistance being provided to a person who is not eligible for it, the Lieutenant Governor in Council may by order direct that assistance be provided to the person in accordance with the terms of the order.

Lien on property

12. (1) An administrator shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for basic financial assistance, require an applicant, recipient, spouse or dependent adult who owns or has an interest in property to consent to the delivery agent having a lien against the property, in accordance with the regulations.

Dependent child

(2) Subsection (1) applies with respect to a dependent child who owns or has an interest in property but only if the property was transferred to the child within the prescribed period by a person of a prescribed class.

Agreement to reimburse and assignment

13. (1) An administrator shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for basic financial assistance, require an applicant, a recipient, a dependant or a prescribed person to agree to reimburse the administrator for the assistance provided or to be provided.

c) les membres des catégories prescrites de personnes.

9. L'aide en cas d'urgence peut être fournie conformément aux règlements aux personnes qui satisfont aux conditions prescrites ou à leur profit.

Bénéficiaires de l'aide en cas d'urgence

10. L'administrateur fournit à un adulte au profit d'un enfant une aide au revenu et des prestations conformément aux règlements si les conditions suivantes sont réunies :

Aide pour soins temporaires

- a) l'enfant est confié aux soins temporaires de l'adulte;
- b) l'enfant est dans le besoin;
- c) l'enfant n'est pas une personne à charge visée par la présente loi ou la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*;
- d) l'adulte n'a pas une obligation légale de fournir des aliments à l'enfant, selon ce qui est prescrit;
- e) l'enfant ne reçoit pas de soins en établissement de la part d'une personne qui reçoit une indemnité au titre des soins fournis à l'enfant aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- f) l'adulte et l'enfant satisfont aux autres conditions d'admissibilité prescrites.

11. Dans les cas qui sont exceptionnels et dans lesquels une enquête révèle qu'il serait souhaitable de fournir une aide à une personne qui n'y est pas admissible, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner qu'une aide soit fournie à la personne conformément aux conditions du décret.

Aide en cas de circonstances exceptionnelles

12. (1) Dans les circonstances prescrites, l'administrateur exige, comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, un conjoint ou un adulte à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci consente à ce que les biens soient grevés d'un privilège en faveur de l'agent de prestation des services, conformément aux règlements.

Privilège sur des biens

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un enfant à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci mais seulement si les biens ont été transférés à l'enfant dans le délai prescrit et par une personne d'une catégorie prescrite.

Enfant à charge

13. (1) Dans les circonstances prescrites, l'administrateur exige, comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, une personne à charge ou une personne prescrite

Entente de remboursement et cession

		convienne de rembourser à l'administrateur l'aide qui a été ou qui sera fournie.	
Same	(2) An agreement under subsection (1) may require an assignment, as prescribed.	(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut exiger une cession, selon ce qui est prescrit.	Idem
Same	(3) This section does not apply to, (a) a payment that would be exempt as income or assets under this Act or the regulations; or (b) that portion of employment earnings, pension income or other prescribed income that is paid with respect to a period after the period during which the person receives assistance. ▲	(3) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit : (a) un versement qui ne serait pas un revenu ou un élément d'actif aux termes de la présente loi ou des règlements; (b) la portion des gains tirés d'un emploi, du revenu de pension ou d'un autre revenu prescrit qui est versée à l'égard d'une période après celle au cours de laquelle la personne reçoit l'aide. ▲	Idem
Failure to comply	14. (1) If an applicant, recipient or dependent fails to comply with or meet a condition of eligibility in this Act or the regulations, the administrator shall, as prescribed: 1. Refuse to grant assistance. 2. Declare the person ineligible for assistance for the prescribed period. 3. Reduce or cancel assistance or that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply. 4. Suspend assistance or suspend that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.	14. (1) Si l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge ne se conforme pas aux conditions ou ne satisfait pas à une condition d'admissibilité prévue par la présente loi ou les règlements, l'administrateur prend, selon ce qui est prescrit, l'une ou l'autre des mesures suivantes : 1. Il refuse d'accorder l'aide. 2. Il déclare cette personne non admissible à l'aide pour la période prescrite. 3. Il réduit ou annule l'aide ou la fraction de celle-ci qui est fournie au profit de cette personne. 4. Il suspend l'aide ou la fraction de celle-ci qui est fournie au profit de cette personne.	Inobservation
Re-instatement	(2) If assistance is suspended, reduced or cancelled under this section, it shall be returned to its former level or re-instated only in accordance with the regulations.	(2) Si l'aide est suspendue, réduite ou annulée aux termes du présent article, elle ne doit être portée à son niveau antérieur ou rétablie que conformément aux règlements.	Rétablissement
Application for basic financial assistance	15. (1) An application for basic financial assistance shall be made in the prescribed manner and shall contain the prescribed information.	15. (1) La demande d'aide financière de base est présentée de la façon prescrite et comprend les renseignements prescrits.	Demande d'aide financière de base
Same	(2) Despite any decision of an administrator, the Tribunal or a court, a further application for assistance may be made by an applicant or recipient upon new or other evidence or if material circumstances have changed.	(2) Malgré la décision de l'administrateur, du Tribunal ou d'un tribunal, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut présenter une nouvelle demande d'aide en s'appuyant sur de nouveaux éléments de preuve ou si des circonstances importantes ont changé.	Idem
Determination of basic financial assistance	16. (1) The amount of basic financial assistance to be provided and the time and manner of providing that assistance shall be determined in accordance with the regulations.	16. (1) Le montant de l'aide financière de base à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.	Détermination de l'aide financière de base
Determination of employment assistance	(2) The amount and type of employment assistance provided and the time and manner of providing that assistance shall be determined in accordance with the regulations.	(2) La quantité et le genre d'aide à l'emploi à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.	Détermination de l'aide à l'emploi

Appointment of person to act for recipient

17. (1) An administrator may appoint a person to act for a recipient 18 years of age or older if there is no guardian of property or trustee for the recipient and the administrator is satisfied that the recipient is using or is likely to use his or her assistance in a way that is not for the benefit of a member of the benefit unit.

Same

(2) An administrator shall appoint a person to act for a recipient who is under the age of 18 years if there is no guardian of property or trustee for the recipient.

Same

(3) An administrator may provide assistance for the benefit of a recipient to the recipient's guardian of property or trustee or to a person appointed under subsection (1) or (2).

Compensation

(4) A person to whom assistance is provided under subsection (3) is not entitled to a fee or other compensation or reward or to reimbursement for costs or expenses incurred by acting under this section, except as prescribed.

Report and account

(5) A person appointed under this section to act for a recipient shall report and account in accordance with the regulations.

Money paid to third party

18. A portion of basic financial assistance may be provided directly to a third party on behalf of a recipient if an amount is payable by a member of the benefit unit to the third party for costs relating to basic needs or shelter, as prescribed.

Recovery of overpayments

19. (1) If an amount has been provided to a recipient under this Act in excess of the amount to which the recipient was entitled, the amount of the excess is an overpayment.

Same

(2) If a recipient or a dependant fails to honour an assignment or an agreement to reimburse the delivery agent, the prescribed amount is an overpayment.

Recovery of overpayments from other programs

(3) An overpayment enforceable against a recipient or the recipient's spouse under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* is recoverable under this Act even though the overpayment was made by,

(a) the Director under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*;

↓

17. (1) L'administrateur peut nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire âgé de 18 ans ou plus si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire et que l'administrateur est convaincu que le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas l'aide qu'il reçoit à l'avantage d'un membre du groupe de prestataires.

Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire

(2) L'administrateur nomme une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire âgé de moins de 18 ans si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire.

Idem

(3) L'administrateur peut fournir l'aide au profit d'un bénéficiaire au tuteur aux biens ou au fiduciaire du bénéficiaire ou à la personne nommée aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Idem

(4) La personne à qui une aide est fournie en vertu du paragraphe (3) n'a pas droit à des honoraires ni à une autre forme de rémunération ou d'indemnité ni au remboursement des frais ou dépenses qu'elle engage lorsqu'elle agit aux termes du présent article, sauf selon ce qui est prescrit.

Rémunération

(5) La personne nommée aux termes du présent article pour agir au nom d'un bénéficiaire présente un rapport et effectue une reddition de comptes conformément aux règlements.

Rapport et reddition de comptes

18. Une fraction de l'aide financière de base peut être fournie directement à un tiers au nom du bénéficiaire si une somme est payable au tiers par un membre du groupe de prestataires à l'égard des coûts se rapportant aux besoins essentiels ou au logement, selon ce qui est prescrit.

Somme versée à un tiers

19. (1) Si un bénéficiaire a reçu une somme aux termes de la présente loi qui est supérieure au montant auquel il avait droit, l'excédent constitue un paiement excédentaire.

Recouvrement de paiements excédentaires

(2) Si un bénéficiaire ou une personne à charge ne respecte pas une cession ou une entente prévoyant le remboursement de l'agent de prestation des services, le montant prescrit constitue un paiement excédentaire.

Idem

(3) Un paiement excédentaire pouvant faire l'objet d'une exécution forcée à l'égard d'un bénéficiaire ou de son conjoint aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* peut être recouvré aux termes de la présente loi même s'il a été versé, selon le cas :

Recouvrement de paiements excédentaires versés dans le cadre d'autres programmes

a) par le directeur aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*;

	(b) a welfare administrator under the <i>General Welfare Assistance Act</i> ; or	b) par un administrateur de l'aide sociale aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ;	
	(c) the Director under the <i>Family Benefits Act</i> .	c) par le directeur aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> .	
Methods of recovery	(4) An overpayment may be recovered by one or more of reduction of basic financial assistance under section 20, notice under section 21 or a proceeding under section 22.	(4) Un paiement excédentaire peut être recouvré en réduisant l'aide financière de base en vertu de l'article 20, en donnant un avis en vertu de l'article 21 ou en introduisant une instance en vertu de l'article 22, ou en prenant à la fois une ou plusieurs de ces mesures.	Modes de recouvrement
Reduction of basic financial assistance	20. (1) The administrator may recover the amount of an overpayment by deducting it from the recipient's basic financial assistance.	20. (1) L'administrateur peut recouvrer le montant d'un paiement excédentaire en le déduisant de l'aide financière de base que reçoit le bénéficiaire.	Réduction de l'aide financière de base
Same	(2) The amount deducted under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount being deducted.	(2) Le montant déduit en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.	Idem
Notice of overpayment	21. (1) The administrator may give a recipient notice in writing of a decision determining that an overpayment exists and, if the administrator does, the notice shall set out the amount of the overpayment and the prescribed information concerning the decision.	21. (1) L'administrateur peut donner au bénéficiaire un avis écrit de la décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé et, s'il le fait, l'avis indique le montant du paiement excédentaire et les renseignements prescrits concernant la décision.	Avis de paiement excédentaire
Effect of notice	(2) A decision determining that an overpayment exists shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division) if,	(2) La décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont réunies :	Effet de l'avis
	(a) notice of it has been given under subsection (1);	a) un avis de la décision a été donné en vertu du paragraphe (1);	
	(b) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired; and	b) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré;	
	(c) no appeal has been commenced.	c) aucun appel n'a été interjeté.	
Effect of appeal	(3) If the decision is appealed and an overpayment is determined, the decision of the Tribunal shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(3) S'il est interjeté appel de la décision et que le Tribunal détermine qu'un paiement excédentaire a été versé, la décision du Tribunal est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Effet de l'appel
Notice to spouse	(4) If a recipient had a dependent spouse when an overpayment was incurred, the administrator may give notice in writing to the spouse respecting the overpayment.	(4) Si le bénéficiaire avait un conjoint à sa charge lorsque le paiement excédentaire a été versé, l'administrateur peut donner au conjoint un avis écrit concernant le paiement excédentaire.	Avis au conjoint
Effect of notice to spouse	(5) If the administrator provides notice to a spouse under subsection (4), subsections (2) and (3) apply with necessary modifications to the spouse.	(5) Si l'administrateur donne un avis à un conjoint en vertu du paragraphe (4), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conjoint.	Effet de l'avis donné au conjoint
Proceeding for recovery of overpayment	22. The administrator may recover an overpayment as a debt due to the delivery agent in a court of competent jurisdiction, whether or not notice has been provided under section 21.	22. L'administrateur peut recouvrer devant un tribunal compétent un paiement excédentaire à titre de créance de l'agent de prestation des services, qu'un avis ait été donné ou non en vertu de l'article 21.	Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire

No attachment, etc., of basic financial assistance	23. (1) Basic financial assistance,	23. (1) L'aide financière de base ne peut faire l'objet :	Insaisissabilité de l'aide financière de base
	(a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and	a) ni d'une aliénation ou d'un transfert par le bénéficiaire;	
	(b) is not subject to garnishment, attachment, execution, seizure or receivership under any other Act.	b) ni d'une saisie-arrest, d'une saisie, d'une saisie-exécution ou d'une mise sous séquestre aux termes d'une autre loi.	
Deduction re money owed for family support, etc.	(2) Despite subsection (1), an administrator may deduct a portion of basic financial assistance to recover,	(2) Malgré le paragraphe (1), un administrateur peut déduire une fraction de l'aide financière de base pour recouvrer, selon le cas :	Déduction relative à une somme due au titre des obligations alimentaires envers la famille
	(a) the amount of a support deduction order that is enforceable against a member of the benefit unit under section 20 of the <i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i> ; or	a) le montant d'une ordonnance de retenue des aliments qui est exécutoire à l'égard d'un membre du groupe de prestataires aux termes de l'article 20 de la <i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i> ;	
	(b) the prescribed government debts owed by a member of the benefit unit.	b) les dettes prescrites d'un membre du groupe de prestataires à l'endroit du gouvernement.	
Maximum amount deducted	(3) The total amount deducted from basic financial assistance under subsection (2) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount.	(3) Le montant total déduit de l'aide financière de base en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.	Montant maximal déduit
Payment of amount deducted	(4) The administrator shall pay any amount deducted under this section to the prescribed person.	(4) L'administrateur verse à la personne prescrite toute somme déduite en vertu du présent article.	Versement du montant déduit
Application of section	(5) This section applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.	(5) Le présent article s'applique même si le montant a été versé à un compte que la personne détient dans une institution financière.	Application de l'article

PART II EFFECTIVE DATE OF DECISIONS, INTERNAL REVIEW AND APPEALS

24. An administrator shall give notice to the applicant or recipient of a decision that may be appealed and the notice shall advise the applicant or recipient that he or she may request an internal review of the decision.

25. (1) A decision of the administrator shall be effective from the date fixed by the administrator, whether it is before, on or after the date of the decision.

(2) An administrator's decision that may not be appealed is final when it is made.

(3) An administrator's decision that may be appealed is final,

(a) when the prescribed time for requesting an internal review expires, if no internal review is requested within that time; or

(b) on the earlier of the day the prescribed time for completing the internal review expires and the day the internal review

PARTIE II DATES DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS, RÉVISION INTERNE ET APPELS

24. L'administrateur donne à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire un avis d'une décision susceptible d'appel et l'avis informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut demander une révision interne de la décision.

25. (1) La décision de l'administrateur prend effet à la date qu'il fixe, que cette date soit la date de la décision ou qu'elle lui soit antérieure ou postérieure.

(2) La décision de l'administrateur qui n'est pas susceptible d'appel est définitive au moment où elle est prise.

(3) La décision de l'administrateur qui est susceptible d'appel est définitive :

a) à l'expiration du délai prescrit pour demander une révision interne, si aucune révision interne n'est demandée entre temps;

b) le jour de l'expiration du délai prescrit pour terminer une révision interne ou, s'il lui est antérieur, le jour où la révi-

Avis de décision

Prise d'effet de la décision

Décision définitive

Idem

	is completed, if an internal review has been requested.	sion interne est terminée, si une révision interne a été demandée.	
Decisions which may be appealed	26. (1) Any decision of an administrator affecting eligibility for or the amount of basic financial assistance, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.	26. (1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision de l'administrateur qui a une incidence sur l'admissibilité à l'aide financière de base ou sur son montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).	Décisions susceptibles d'appel
Exceptions	(2) No appeal lies to the Tribunal with respect to the following matters: 1. A decision with respect to employment assistance that does not affect eligibility for or the amount of income assistance or a mandatory benefit. 2. A decision respecting discretionary benefits. 3. A decision of the Lieutenant Governor in Council respecting assistance in exceptional circumstances. 4. A decision to provide a portion of basic financial assistance directly to a third party. 5. A decision made under subsection 17 (2) to appoint a person to act on behalf of a recipient. 6. A variation, refusal or cancellation of assistance caused by an amendment to this Act or the regulations. 7. A decision respecting emergency assistance. 8. A prescribed decision.	(2) Il ne peut être interjeté appel des questions suivantes devant le Tribunal : 1. Une décision concernant l'aide à l'emploi qui n'a aucune incidence sur l'admissibilité à l'aide au revenu ou à une prestation obligatoire ou sur son montant. 2. Une décision concernant des prestations discrétionnaires. 3. Une décision du lieutenant-gouverneur en conseil concernant l'aide fournie dans des circonstances exceptionnelles. 4. La décision de fournir une fraction de l'aide financière de base directement à un tiers. 5. La décision de nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire, prise aux termes du paragraphe 17 (2). 6. La modification, le refus ou l'annulation de l'aide en raison d'une modification apportée à la présente loi ou aux règlements. 7. Une décision concernant l'aide en cas d'urgence. 8. Une décision prescrite.	Exceptions
Internal review before appeal	27. (1) No appeal may be commenced unless an internal review has been requested.	27. (1) Aucun appel ne peut être interjeté à moins qu'une révision interne n'ait été demandée.	Révision interne avant un appel
Same	(2) The request for internal review must be made within the prescribed time.	(2) La demande de révision interne doit être faite dans le délai prescrit.	Idem
If review requested	(3) If the applicant or recipient requests an internal review, the review shall be completed in the prescribed manner and within the prescribed period.	(3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire demande une révision interne, celle-ci est menée à terme de la façon prescrite et dans le délai prescrit.	Révision demandée
SPPA does not apply	(4) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an internal review.	(4) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une révision interne.	Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales
Appeal to Tribunal	28. (1) An applicant or recipient may appeal a decision of an administrator within the prescribed period after an internal review by filing a notice of appeal that shall include reasons for requesting the appeal.	28. (1) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire peut interjeter appel d'une décision d'un administrateur dans le délai prescrit qui suit la révision interne en déposant un avis d'appel qui comprend les motifs de l'appel.	Appel interjeté devant le Tribunal
Same	(2) The Tribunal may extend the time for appealing a decision if it is satisfied that there are apparent grounds for an appeal and that	(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu pour interjeter appel d'une décision s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour interjeter appel et qu'il	Idem

there are reasonable grounds for applying for the extension.

Same (3) An appeal to the Tribunal shall be commenced and conducted in accordance with the regulations.

Parties (4) The administrator, the applicant or recipient who requested the hearing and any other persons specified by the Tribunal are parties to the proceedings before the Tribunal.

Add party (5) At any stage of an appeal, the Tribunal shall add the Director as a party, on his or her request.

Notice to spouse (6) If an appeal relates to a determination of an overpayment of which the administrator has given notice to a spouse under subsection 21 (4), the spouse shall be added as a party.

Same (7) A spouse who has been added as a party to the appeal of a determination may not commence an appeal in relation to that determination.

Submission (8) The administrator and the Director may make written submissions in place of or in addition to appearing at a hearing.

Same (9) If written submissions are to be made, the parties to the hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine the submissions, as prescribed.

Written or documentary evidence (10) The parties to a hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine any written or documentary evidence that a party proposes to introduce at the hearing, as prescribed.

Onus (11) The onus lies on the appellant to satisfy the Tribunal that the decision of the administrator is wrong.

Notice to Director 29. The administrator shall notify the Director of the prescribed appeals to the Tribunal.

Interim assistance 30. (1) The Tribunal may direct the administrator to provide the prescribed interim assistance to an applicant or recipient if the Tribunal is satisfied that the person will suffer financial hardship during the period needed for the Tribunal to complete its review and give notice of its decision.

Same (2) An applicant or recipient may receive interim assistance directed under subsection (1) only so long as he or she meets all conditions of eligibility for assistance other than a condition relating to the issue under appeal.

Procedure (3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings of the Tribunal with respect to interim assistance.

existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai.

(3) Un appel est interjeté devant le Tribunal et conduit conformément aux règlements.

(4) L'administrateur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé l'audience et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties aux instances introduites devant le Tribunal.

(5) À n'importe quelle étape d'un appel, le Tribunal ajoute le directeur comme partie, à sa demande.

(6) Si un appel porte sur la détermination d'un paiement excédentaire dont l'administrateur a donné avis à un conjoint en vertu du paragraphe 21 (4), le conjoint est ajouté comme partie.

(7) Le conjoint qui a été ajouté comme partie à l'appel d'une détermination ne peut pas interjeter d'appel relativement à cette détermination.

(8) L'administrateur et le directeur peuvent présenter des observations par écrit au lieu ou en plus de comparaître à une audience.

(9) Si des observations écrites doivent être présentées, les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner les observations avant l'audience, selon ce qui est prescrit.

(10) Les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qu'une partie a l'intention d'y présenter, selon ce qui est prescrit.

(11) Il incombe à l'appelant de convaincre le Tribunal que la décision de l'administrateur est erronée.

29. L'administrateur avise le directeur des appels prescrits qui sont interjetés devant le Tribunal.

30. (1) Le Tribunal peut ordonner à l'administrateur de verser l'aide provisoire prescrite à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire s'il est convaincu que celui-ci éprouvera des difficultés financières pendant la période dont le Tribunal a besoin pour effectuer la révision et donner avis de sa décision.

(2) L'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut recevoir l'aide provisoire ordonnée en vertu du paragraphe (1) tant qu'il satisfait à toutes les conditions d'admissibilité à l'aide autres que les conditions relatives à la question faisant l'objet de l'appel.

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances intro-

Idem

Parties

Ajout d'une partie

Avis au conjoint

Idem

Observations

Idem

Preuve documentaire ou témoignages écrits

Fardeau de la preuve

Avis envoyé au directeur

Aide provisoire

Idem

Procédure

Order of Tribunal	<p>31. (1) In an appeal to the Tribunal, the Tribunal may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) deny the appeal; (b) grant the appeal; (c) grant the appeal in part; or (d) refer the matter back to the administrator for reconsideration in accordance with any directions the Tribunal considers proper. 	<p>31. (1) Dans un appel interjeté devant lui, le Tribunal peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rejeter l'appel; b) admettre l'appel; c) admettre une partie de l'appel; d) renvoyer la question à l'administrateur pour réexamen conformément aux directives que le Tribunal juge indiquées. 	Ordonnance du Tribunal
Reasons	<p>(1.1) The Tribunal shall give reasons for its decision.</p>	<p>(1.1) Le Tribunal donne les motifs de sa décision.</p>	Motifs
Same	<p>(2) The administrator shall give effect to the Tribunal's directions under this section.</p>	<p>(2) L'administrateur donne suite aux directives du Tribunal visées au présent article.</p>	Idem
Order takes effect	<p>(3) A decision of the Tribunal takes effect when it is made and, if it is appealed, continues in effect until a decision of the Divisional Court is made on appeal.</p>	<p>(3) La décision du Tribunal prend effet au moment où elle est rendue et, s'il en est interjeté appel, elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une décision de la Cour divisionnaire soit rendue en appel.</p>	Prise d'effet de l'ordonnance
Recovery of interim assistance	<p>32. If the amount of interim assistance provided exceeds the amount that would have been payable under the final order of the Tribunal or Court during the period for which interim assistance was provided, the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment.</p>	<p>32. Si le montant de l'aide provisoire qui a été versé dépasse le montant qui aurait été payable aux termes de l'ordonnance définitive du Tribunal ou de la Cour divisionnaire au cours de la période à l'égard de laquelle l'aide provisoire a été versée, l'excédent est réputé un paiement excédentaire.</p>	Recouvrement de l'aide provisoire
Appeal frivolous, vexatious	<p>33. The Tribunal shall refuse to hear an appeal if it determines the appeal to be frivolous or vexatious.</p>	<p>33. Le Tribunal refuse d'entendre un appel s'il détermine que celui-ci est frivole ou vexatoire.</p>	Appel frivole ou vexatoire
Appeal denied	<p>34. (1) An appeal to the Tribunal shall be denied if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person appealing fails, without reasonable cause, to file the information required for the appeal within the required time; (b) in the case of a hearing held in person, the person appealing fails, without reasonable cause, to attend the hearing at the time and place fixed for it; (c) in the case of a hearing held by telephone, video conference or some other means, the person appealing fails, without reasonable cause, to be available to be contacted for the purpose of the hearing. 	<p>34. (1) Un appel interjeté devant le Tribunal est rejeté si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'appelant ne dépose pas les renseignements exigés à l'égard de l'appel dans le délai prévu sans avoir de motif raisonnable; b) dans le cas d'une audience exigeant la comparution en personne, l'appelant ne s'y présente pas aux date, heure et lieu fixés sans avoir de motif raisonnable; c) dans le cas d'une audience tenue par téléphone, vidéoconférence ou un autre moyen, l'appelant n'est pas disponible aux fins de l'audience sans avoir de motif raisonnable. 	Appel rejeté
Limitation on subsequent appeal	<p>(2) If an appeal is denied under subsection (1), the appellant may not appeal a subsequent decision on the same issue during the prescribed period.</p>	<p>(2) Si un appel est rejeté aux termes du paragraphe (1), l'appelant ne peut, au cours de la période prescrite, interjeter appel d'une décision subséquente sur la même question.</p>	Restriction relative à un appel subséquent
If no appeal commenced	<p>35. If an administrator's decision is not appealed to the Tribunal within the time required under this Act, no further appeal lies</p>	<p>35. S'il n'est pas interjeté appel de la décision de l'administrateur devant le Tribunal dans le délai prévu par la présente loi, aucun</p>	Aucun appel interjeté

to the Tribunal or a court with regard to that decision.

Appeal to Court

36. (1) The Director and any party to a hearing may appeal the Tribunal's decision to the Divisional Court on a question of law.

Record to be filed in court

(2) If a party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forthwith file with the Divisional Court the prescribed documents, which shall constitute the record in the appeal.

Notice to Director

(3) The person appealing shall serve the notice of appeal on the Director and any other party before the Tribunal.

Minister entitled to be heard

(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on an appeal under this section.

Powers of Court on appeal

(5) In an appeal to the Court of a decision of the Tribunal, the Court may,

- (a) deny the appeal;
- (b) grant the appeal;
- (c) grant the appeal in part; or
- (d) refer the matter back to the Tribunal or the administrator for reconsideration in accordance with any directions the Court considers proper.

Same

(6) The Tribunal or the administrator shall give effect to any direction given by the Court under this section.

PART III

ADMINISTRATION OF THE ACT

Geographic areas designated

37. The Minister shall by regulation designate geographic areas of Ontario for the purposes of this Act.

Delivery agents designated

38. (1) The Minister may by regulation designate a municipality, band or prescribed board as a delivery agent for each geographic area to exercise the powers and duties of a delivery agent in that geographic area. ➤

Terms and conditions

(2) The Minister may attach terms and conditions to a designation under subsection (1).

Revoke designation

(3) The Minister may revoke a designation under this section.

Powers and duties of delivery agent

39. (1) Each delivery agent is responsible for the administration of this Act and the provision of employment assistance and basic financial assistance in the delivery agent's geographic area.

autre appel ne peut être interjeté devant le Tribunal ou un tribunal relativement à cette décision.

36. (1) Le directeur et toute partie à une audience peuvent interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.

Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

(2) Si une partie interjette appel d'une décision du Tribunal, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire les documents prescrits, lesquels constituent le dossier d'appel.

Dossier déposé au tribunal

(3) L'appelant signifie l'avis d'appel au directeur et aux autres parties à l'audience devant le Tribunal.

Avis signifié au directeur

(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Ministre entendu en appel

(5) Dans un appel d'une décision du Tribunal interjeté devant elle, la Cour divisionnaire peut :

Pouvoir de la Cour divisionnaire

- a) rejeter l'appel;
- b) admettre l'appel;
- c) admettre une partie de l'appel;
- d) renvoyer la question au Tribunal ou à l'administrateur pour réexamen conformément aux directives que la Cour divisionnaire juge indiquées.

(6) Le Tribunal ou l'administrateur donne suite aux directives de la Cour divisionnaire visées au présent article.

Idem

PARTIE III

APPLICATION DE LA LOI

37. Le ministre désigne, par règlement, des zones géographiques de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

Désignation de zones géographiques

38. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une municipalité, une bande, un conseil prescrit ou une régie prescrite comme agent de prestation des services à l'égard de chaque zone géographique pour exercer les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services dans cette zone. ➤

Désignation d'agents de prestation des services

(2) Le ministre peut assortir de conditions une désignation prévue au paragraphe (1).

Conditions

(3) Le ministre peut révoquer une désignation effectuée en vertu du présent article.

Révocation d'une désignation

39. (1) Chaque agent de prestation des services est chargé de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide à l'emploi et de l'aide financière de base dans sa zone géographique.

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services

Standard of services	(2) A delivery agent shall meet the prescribed standards in its performance of its functions and follow the prescribed procedures and practices.	(2) L'agent de prestation des services respecte les normes prescrites dans l'exécution de ses fonctions et suit la procédure et les pratiques prescrites.	Normes relatives aux services
Additional powers of delivery agent	(3) A delivery agent shall have the prescribed powers.	(3) L'agent de prestation des services est investi des pouvoirs prescrits.	Pouvoirs supplémentaires de l'agent de prestation des services
Provision of information related to Act	40. (1) Each delivery agent shall provide to the Director information relevant to its administration of this Act that is requested by the Director, including information about present and former applicants and recipients under this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>General Welfare Assistance Act</i> .	40. (1) Chaque agent de prestation des services fournit au directeur les renseignements qui se rapportent à l'application de la présente loi et que demande le directeur, notamment des renseignements sur les auteurs de demandes et les bénéficiaires, actuels et anciens, visés par la présente loi, par la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> .	Communication de renseignements relatifs à la Loi
Same	(2) The information shall be provided in the form and manner requested by the Director.	(2) Les renseignements sont fournis sous la forme et de la manière que précise le directeur.	Idem
Use of information related to Act	41. (1) Information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister for the purposes of and in accordance with this Act.	41. (1) Les renseignements recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi peuvent être utilisés par lui et par le ministre pour l'application de la présente loi et conformément à celle-ci.	Utilisation des renseignements relatifs à la Loi
Use of personal information	(2) Personal information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister only for the purpose for which it was collected or for a consistent purpose or as authorized under this Act.	(2) Les renseignements personnels recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés par lui et par le ministre qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou à des fins compatibles, ou selon ce qu'autorise la présente loi.	Utilisation des renseignements personnels
Record keeping	42. Each delivery agent shall keep information collected under this Act in the form and electronic system required by the Director.	42. Chaque agent de prestation des services conserve les renseignements recueillis aux termes de la présente loi sous la forme et dans le système électronique qu'exige le directeur.	Tenue de dossiers
Administrator appointed	43. Each delivery agent shall, with the approval of the Director, appoint an administrator to oversee the administration of this Act and the provision of assistance in the delivery agent's geographic area.	43. Chaque agent de prestation des services nomme, avec l'approbation du directeur, un administrateur pour superviser l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide dans la zone géographique de l'agent de prestation des services.	Nomination d'un administrateur
Powers and duties of administrator	44. Each administrator shall carry out the following duties: 1. Receive applications for basic financial assistance from persons residing in his or her geographic area. 2. Determine the eligibility of each applicant for basic financial assistance. 3. If an applicant is found eligible for basic financial assistance, determine the amount of the assistance and direct its provision.	44. Chaque administrateur exerce les fonctions suivantes : 1. Il reçoit les demandes d'aide financière de base présentées par des personnes qui résident dans sa zone géographique. 2. Il détermine l'admissibilité de chaque auteur de demande à l'aide financière de base. 3. Si l'auteur de la demande est déclaré admissible à l'aide financière de base, il en détermine le montant et en ordonne le versement.	Pouvoirs et fonctions de l'administrateur

4. Determine eligibility for employment assistance and direct its provision.

5. Carry out the prescribed duties.

Contracting
authority,
delivery
agent

45. A delivery agent may enter into an agreement with regard to any matter relating to the administration of this Act or the provision of assistance in the delivery agent's geographic area, subject to the restrictions or conditions in the designation as delivery agent.

Delegation
of adminis-
trator's
powers and
duties

46. (1) An administrator may, in writing, authorize a person or class of persons employed by the delivery agent for the purpose to exercise any of his or her powers and duties under his or her supervision and direction.

Same

(2) A decision made by a person exercising the administrator's powers or duties under this section shall be deemed to be a decision of the administrator.

Director

47. (1) The Director shall exercise the powers and duties imposed or conferred on the Director by this Act and the regulations.

Acting
Director

(2) If the Director is absent or unable to act or the office of the Director is vacant, the employee of the Ministry designated by the Minister has and shall exercise the powers and duties of the Director.

Delegation
of Director's
powers and
duties

(3) The Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.

Decision of
acting
Director

(4) A decision made by a person exercising the Director's powers or duties under subsection (3) shall be deemed to be a decision of the Director.

Director's
powers and
duties

48. (1) The Director shall,

- (a) supervise the administration of this Act and the provision of assistance by delivery agents, including setting and monitoring delivery standards;
- (b) audit the costs of each delivery agent in administering this Act and providing assistance;
- (c) determine how the payment of the costs of administering this Act and providing assistance is to be allocated;
- (d) ensure that the appropriate payments are made or withheld, as the case may be; and
- (e) exercise the prescribed powers and duties.

4. Il détermine l'admissibilité à l'aide à l'emploi et en ordonne la fourniture.

5. Il exerce les fonctions prescrites.

Pouvoir de
conclure des
ententes :
agent de
prestation
des services

45. L'agent de prestation des services peut conclure une entente à l'égard de toute question relative à l'application de la présente loi ou à la fourniture de l'aide dans sa zone géographique, sous réserve des restrictions ou conditions dont est assortie sa désignation comme agent de prestation des services.

Délégation
des pouvoirs
et des fonc-
tions de l'ad-
ministrateur

46. (1) L'administrateur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes qu'emploie à cette fin l'agent de prestation des services à exercer les pouvoirs et les fonctions de l'administrateur sous sa supervision et sa direction.

Idem

(2) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions de l'administrateur aux termes du présent article sont réputées des décisions de l'administrateur.

Directeur

47. (1) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements.

Directeur
intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur.

Délégation
des pouvoirs
et fonctions
du directeur

(3) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions du directeur sous sa supervision et sa direction.

Décision du
directeur
intérimaire

(4) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions du directeur aux termes du paragraphe (3) sont réputées des décisions du directeur.

Pouvoirs et
fonctions du
directeur

48. (1) Le directeur :

- a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide par les agents de prestation des services, y compris l'établissement des normes de prestation et leur surveillance;
- b) vérifie les coûts engagés par chaque agent de prestation des services aux fins de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide;
- c) détermine la façon de répartir le paiement des coûts de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide;
- d) veille à ce que les versements appropriés soient effectués ou retenus, selon le cas;
- e) exerce les pouvoirs et fonctions prescrits.

Contracting authority, Director	(2) The Director may enter into an agreement with regard to any matter relating to the administration of this Act or the provision of assistance.	(2) Le directeur peut conclure des ententes à l'égard de toute question relative à l'application de la présente loi ou à la fourniture de l'aide.	Pouvoir de conclure des ententes : directeur
Agreement for delivery of assistance	49. (1) The Minister may enter into an agreement with a band or person providing that the band or person shall exercise the powers and duties of a delivery agent in a geographic area.	49. (1) Le ministre peut conclure avec une bande ou une personne une entente prévoyant qu'elle exerce les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services dans une zone géographique.	Entente relative à la fourniture de l'aide
Terms and conditions	(2) An agreement under this section shall be subject to the prescribed terms and conditions and to any additional terms and conditions set out in it.	(2) L'entente visée au présent article est assujettie aux conditions prescrites et aux conditions additionnelles qui y sont énoncées.	Conditions
Payment of costs	(3) An agreement under this section shall provide for the payment by Ontario of a portion of the band's or person's costs, as prescribed.	(3) L'entente visée au présent article prévoit le paiement par l'Ontario d'une fraction des coûts engagés par la bande ou la personne, selon ce qui est prescrit.	Paiement des coûts
Personal information	(4) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her own personal information, subject to the prescribed conditions.	(4) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.	Renseignements personnels
Administrator	(5) The agreement shall provide for the appointment of an administrator.	(5) L'entente prévoit la nomination d'un administrateur.	Administrateur
Deemed reference	(6) If there is an agreement under this section, a reference to a delivery agent in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the band or person and a reference to an administrator in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the administrator appointed by the band or person.	(6) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, la mention d'un agent de prestation des services dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de la bande ou de la personne et la mention d'un administrateur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de l'administrateur nommé par la bande ou la personne.	Assimilation
Director to supervise	(7) If there is an agreement under this section, the Director shall, (a) supervise the band's or person's administration of the Act and of the provision of assistance and shall audit its costs in administering this Act and providing assistance; (b) ensure that the appropriate payments are made to the band or person or withheld from it, as the case may be, in accordance with this Act and the regulations; and (c) supervise compliance with any requirements regarding the collection, use, disclosure and safeguarding of the privacy of personal information.	(7) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, le directeur : (a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide par la bande ou la personne et vérifie les coûts que celle-ci a engagés à ces fins; (b) veille à ce que les versements appropriés soient faits à la bande ou à la personne ou retenus, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements; (c) supervise l'observation des exigences en matière de collecte, d'utilisation et de divulgation des renseignements personnels et de protection de leur caractère confidentiel.	Supervision par le directeur
Ministry as delivery agent	50. (1) The Ministry may act as a delivery agent for a geographic area if the Minister determines that it is necessary to do so.	50. (1) Le ministère peut agir comme agent de prestation des services d'une zone géographique si le ministre le juge nécessaire.	Le ministère agit comme agent de prestation des services
Administrator	(2) The Minister shall appoint an administrator in a geographic area in which the Ministry is the delivery agent.	(2) Le ministre nomme un administrateur dans une zone géographique dans laquelle le	Administrateur

Cost sharing

51. The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.

Partage des coûts

Payments to delivery agents

52. (1) The Minister shall pay to every delivery agent,

Versements aux agents de prestation des services

(a) an amount determined in accordance with the regulations for Ontario's share of the delivery agent's costs incurred under this Act; and

(b) if there is territory without municipal organization in the delivery agent's geographic area, the amount determined in accordance with the regulations for that territory's share of the delivery agent's costs incurred under this Act.

ministère est l'agent de prestation des services.

51. Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.

52. (1) Le ministre verse à chaque agent de prestation des services les sommes suivantes :

a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi;

b) si la zone géographique de l'agent de prestation des services comprend un territoire non érigé en municipalité, la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de ce territoire à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

Payments to bands, persons

(2) Despite subsection (1), the Minister shall pay to every band or person that enters into an agreement under section 49 an amount determined under the agreement.

Versements aux bandes et aux personnes

Apportionment

53. (1) If a geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the delivery agent's costs incurred under this Act shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

Répartition

Apportionment of Ontario's costs

(2) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act in accordance with the regulations.

Répartition des coûts de l'Ontario

Payment by municipalities

54. (1) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to the delivery agent for its geographic area, on demand.

Versement effectué par les municipalités

Same, if agreement under s. 49

(2) If a person is acting as a delivery agent under an agreement under section 49, each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to Ontario, in accordance with the regulations.

Idem : entente visée à l'art. 49

Same, for Ontario's costs

(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.

Idem : coûts de l'Ontario

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre verse à chaque bande ou personne qui conclut une entente visée à l'article 49 la somme déterminée aux termes de l'entente.

53. (1) Si une zone géographique comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

(2) Le directeur répartit, conformément aux règlements, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

54. (1) Chaque municipalité verse, sur demande, à l'agent de prestation des services de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

(2) Si une personne agit comme agent de prestation des services aux termes d'une entente visée à l'article 49, chaque municipalité verse à l'Ontario, conformément aux règlements, les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

Penalty	(4) The delivery agent or Ontario, as the case may be, may charge a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(4) L'agent de prestation des services ou l'Ontario, selon le cas, peut demander à une municipalité de payer les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité
Ontario to collect money from territory without municipal organization	55. The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act by delivery agents, persons under an agreement under section 49 and the Ministry may be recovered by the Crown as taxes imposed on property taxable under the <i>Provincial Land Tax Act</i> .	55. La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés aux termes de la présente loi par des agents de prestation des services, des personnes aux termes d'une entente visée à l'article 49 et le ministère peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la <i>Loi sur l'impôt foncier provincial</i> .	Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité
Deduction of amounts owed	56. (1) If a delivery agent owes an amount to Ontario under this or any other Act, the Minister may deduct that amount from an amount required to be paid under this or any other Act for which the Minister is responsible.	56. (1) Si un agent de prestation des services doit une somme à l'Ontario aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, le ministre peut déduire cette somme d'une somme qui doit être versée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre.	Déduction des sommes dues
Same	(2) The Minister shall deduct an amount under this section in accordance with the regulations.	(2) Le ministre déduit des sommes en vertu du présent article conformément aux règlements.	Idem
Reduction, etc., of amounts under other Acts	(3) The minister responsible for the administration of another Act may deduct from an amount payable to a person or body under the other Act any amount owed to Ontario under this Act.	(3) Le ministre chargé de l'application d'une autre loi peut déduire d'une somme payable à une personne ou à une entité aux termes de l'autre loi toute somme due à l'Ontario aux termes de la présente loi.	Réduction des sommes prévues par d'autres lois
Interest and penalty	(4) The Minister may charge a delivery agent the prescribed interest and penalty if the delivery agent does not pay to Ontario an amount required to be paid under this Act.	(4) Le ministre peut demander à un agent de prestation des services de payer les intérêts et la pénalité prescrits si ce dernier ne verse pas à l'Ontario les sommes qui doivent être versées aux termes de la présente loi.	Intérêts et pénalités
Fraud control unit	57. (1) The Director may establish a social assistance fraud control unit.	57. (1) Le ministre peut constituer une unité de répression des fraudes de l'aide sociale.	Unité de répression des fraudes
Local fraud control unit	(2) Each delivery agent may establish a local fraud control unit.	(2) Chaque agent de prestation des services peut constituer une unité locale de répression des fraudes.	Unité locale de répression des fraudes
Mandate	(3) A fraud control unit established under subsections (1) or (2) may investigate eligibility of present and past applicants and recipients, including possible violations of this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> and the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> .	(3) Une unité de répression des fraudes constituée en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut enquêter sur l'admissibilité des auteurs de demandes et bénéficiaires actuels et anciens, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi, à la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , à la <i>Loi sur les prestations familiales</i> , à la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> et à la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> .	Mandat
Law enforcement	(4) Persons engaged in investigations for the purposes of this section or section 58 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(4) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 58 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de la <i>Loi sur l'accès à</i>	Exécution de la loi

Eligibility review officers	58. (1) The Director or an administrator may designate persons as eligibility review officers.	58. (1) Le directeur ou un administrateur peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.	Agents de l'admissibilité
Same	(2) An eligibility review officer may investigate a person's past or present eligibility for payments under this Act, the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> , the <i>Family Benefits Act</i> and the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> and for that purpose has the prescribed powers including the authority to apply for and act under a search warrant.	(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'une personne aux versements prévus par la présente loi, par la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> et par la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits, notamment du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci.	Idem
Family support workers	59. (1) An administrator may designate persons as family support workers to assist applicants, recipients and dependants in taking whatever action is necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.	59. (1) Un administrateur peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les auteurs de demandes, les bénéficiaires et les personnes à charge à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.	Agents d'aide au recouvrement
Same	(2) Family support workers have the prescribed powers and duties including the authority to collect and disclose personal information for purposes of assisting in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.	(2) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels dans le but d'apporter leur aide lors d'instances relatives aux aliments et à l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.	Idem
PART IV			
SOCIAL BENEFITS TRIBUNAL			
Social Benefits Tribunal	60. (1) A tribunal to be known in English as the Social Benefits Tribunal and in French as Tribunal de l'aide sociale is hereby established.	60. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal de l'aide sociale en français et Social Benefits Tribunal en anglais.	Tribunal de l'aide sociale
Same	(2) The Tribunal shall conduct those hearings and carry out those duties that are assigned to it by or under this Act or any other Act.	(2) Le Tribunal tient les audiences et exerce les fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou toute autre loi ou en vertu de celles-ci.	Idem
Members of Tribunal	61. (1) The members of the Tribunal shall be appointed by order of the Lieutenant Governor in Council subject to the conditions set out in the order.	61. (1) Les membres du Tribunal sont nommés par décret du lieutenant-gouverneur en conseil sous réserve des conditions qui y sont énoncées.	Membres du Tribunal
Remuneration	(2) The members of the Tribunal shall be paid the remuneration and expenses determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Chair and vice-chairs	62. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as Chair and no more than two members as vice-chairs.	62. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et au plus deux membres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Same	(2) If the Chair is absent or unable to act or the office of Chair is vacant, a person designated by the Minister has and shall exercise	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, une personne désignée par le ministre exerce la	Idem

the jurisdiction and power of the Chair including the power to complete any unfinished matter.

Employees

63. Whatever employees the Lieutenant Governor in Council from time to time considers necessary for the proper conduct of the business of the Tribunal may be appointed under the *Public Service Act*.

Hearing by one or more members

64. (1) The Chair of the Tribunal may authorize one or more members of the Tribunal to conduct a hearing and those members have all the powers of the Tribunal for the purpose of the hearing and any decision of those members shall be a decision of the Tribunal.

Same

(2) If the Chair authorizes more than one member of the Tribunal to preside over a hearing, the Chair shall designate one of them as the presiding member of the panel conducting the hearing.

Sittings

65. (1) Sittings of the Tribunal may be held at the places in Ontario and in the manner and at the times the Tribunal considers most convenient for the proper discharge and speedy dispatch of its business.

Same

(2) The Tribunal may hold a hearing by means of a paper hearing and shall hold a hearing by means of a paper hearing where prescribed.

Hearings in private

66. (1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, all hearings of the Tribunal shall be heard in private.

Prior consideration, communication

(2) Subject to subsection (3), members of the Tribunal holding a hearing,

(a) shall not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing before the hearing; and

(b) shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with a person except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

Advice to the Tribunal

(3) The Tribunal may seek legal advice from an adviser independent from the parties, and members of the Tribunal may at any time consult with other members of the Tribunal.

Only members at hearing to participate

(4) No member of the Tribunal shall make a decision of the Tribunal following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Financial hardship

(5) If a request for a hearing has been made and the Tribunal is satisfied that there will be financial hardship to a party or witness attend-

compétence et les pouvoirs du président, y compris le pouvoir de régler toute affaire en cours.

Employés

63. Les employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Audience tenue par un ou plusieurs membres

64. (1) Le président du Tribunal peut autoriser un ou plusieurs membres du Tribunal à diriger une audience et ces membres sont investis des pouvoirs du Tribunal aux fins de l'audience et leur décision constitue la décision du Tribunal.

Idem

(2) S'il autorise plus d'un membre du Tribunal à présider une audience, le président désigne l'un d'eux à la présidence du comité qui dirige l'audience.

Séances

65. (1) Le Tribunal peut tenir, en Ontario, des séances aux lieux, aux dates et aux heures et de la façon qu'il juge les plus propices à la conduite adéquate et diligente de ses affaires.

Idem

(2) Le Tribunal peut tenir une audience sur dossier et tient une telle audience lorsqu'elle est prescrite.

Audiences à huis clos

66. (1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les audiences du Tribunal se tiennent à huis clos.

Examen préalable et communication

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres du Tribunal qui tiennent l'audience ne peuvent :

a) ni avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience;

b) ni communiquer directement ou indirectement avec quiconque au sujet de l'objet de l'audience, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer à la communication.

Conseils fournis au Tribunal

(3) Le Tribunal peut solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et les membres du Tribunal peuvent se consulter entre eux.

Participation à la décision

(4) Aucun membre ne doit rendre une décision du Tribunal à la suite d'une audience à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries.

Difficultés financières

(5) Après avoir été saisi d'une demande d'audience, le Tribunal peut payer à la partie ou au témoin qui assiste à l'audience les frais

ing the hearing, the Tribunal may pay the party or witness travelling and living expenses necessary to enable his or her attendance at the hearing.

Jurisdiction
of Tribunal

67. (1) The Tribunal shall not make a decision in an appeal under this Act that the administrator would not have authority to make.

Same

(2) The Tribunal shall not inquire into or make a decision concerning,

- (a) the constitutional validity of a provision of an Act or a regulation; or
- (b) the legislative authority for a regulation made under an Act.

PART V GENERAL

Notice

68. If notice is given by ordinary mail, it shall be deemed to be received on the third day following the date of mailing.

Power to take
affidavits

69. (1) The Director and any person or class of persons designated by the Director is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Same

(2) An administrator and any person or class of persons designated by the administrator is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Subrogation

70. (1) If a person suffers a loss as a result of a wrongful act or omission of another person and if, as a result of the loss, the person receives assistance under this Act, the Director or delivery agent is subrogated to any right of the person to recover damages or compensation for the loss.

Same

(2) A proceeding may be commenced in the name of the Director or delivery agent or in the name of the person who suffered the loss.

Same

(3) A claim under this section shall not exceed the total of,

- (a) the costs incurred as a result of the loss for past assistance provided to the person;
- (b) the costs likely to be incurred as a result of that loss for future assistance;

de déplacement et de séjour nécessaires pour lui permettre d'assister à l'audience, s'il est convaincu que sa comparution lui occasionnera des difficultés financières.

Compétence
du Tribunal

67. (1) Dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, le Tribunal ne doit pas rendre de décision que l'administrateur ne serait pas habilité à prendre.

Idem

(2) Le Tribunal ne doit pas examiner les questions suivantes ni rendre de décisions à leur sujet :

- a) la constitutionnalité d'une disposition d'une loi ou d'un règlement;
- b) l'autorisation législative en vertu de laquelle un règlement a été pris en application d'une loi.

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis

68. Si un avis est donné par courrier ordinaire, il est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Commissaire
aux affidavits

69. (1) Le directeur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Idem

(2) Un administrateur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Subrogation

70. (1) Si une personne subit une perte par suite d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part d'une autre personne et que, par suite de la perte, elle reçoit une aide aux termes de la présente loi, le directeur ou l'agent de prestation des services est subrogé dans tout droit qu'a la personne de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard de la perte.

Idem

(2) Une instance peut être introduite au nom du directeur ou de l'agent de prestation des services ou au nom de la personne qui a subi la perte.

Idem

(3) Une demande visée au présent article ne doit pas dépasser le total des coûts suivants :

- a) les coûts engagés, par suite de la perte, pour l'aide qui a déjà été fournie à la personne;
- b) les coûts qui seront vraisemblablement engagés, par suite de cette perte, pour l'aide future;

(c) the costs incurred as a result of that loss for social assistance provided under the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, or assistance under the *Vocational Rehabilitation Services Act* by the person responsible in each case for administering that Act; and

(d) the costs incurred as a result of that loss under a prescribed statute.

Same

(4) An applicant for or recipient of assistance shall forthwith notify the Director or the delivery agent, as the case may be, of any action brought against a person to recover damages or compensation for a loss referred to in subsection (1). ➡

Agreement with other jurisdictions

71. (1) The Minister may enter into an agreement with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:

1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
2. The government of a province or territory in Canada or a department, ministry or agency of it.
3. The government of the United States or the government of a state of the United States or a department or agency of either.
4. A body that is an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
5. The government of another country or a department or agency of it.
6. Other prescribed bodies.

Disclosure of personal information

(2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information referred to in subsection (4) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the

(c) les coûts engagés, par suite de cette perte, pour l'aide sociale fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou pour l'aide fournie aux termes de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*, par la personne chargée dans chaque cas de l'application de la loi en question;

(d) les coûts engagés, par suite de cette perte, aux termes d'une loi prescrite.

Idem

(4) L'auteur d'une demande d'aide ou le bénéficiaire de l'aide avise sans délai le directeur ou l'agent de prestation des services, selon le cas, de toute action intentée contre une personne en vue de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard d'une perte visée au paragraphe (1). ➡

Ententes conclues avec d'autres compétences

71. (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernements ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :

1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.
4. Une entité qui est une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.
5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.
6. Les autres entités prescrites.

(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels visés au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :

Divulgence de renseignements personnels

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le*

Income Tax Act, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada), or the prescribed Acts; and

- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, or the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

(5) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) or subsection 72 (1) if,

- (a) the information has been collected by data matching;
- (b) notification to the individual would frustrate an investigation; or
- (c) notification to the individual is not feasible.

(6) The Minister may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

(7) A body under paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Director or to a delivery agent if the information is necessary for purposes related to their powers and duties under this Act.

(8) Subsection (7) prevails over a provision in any other Act, other than the *Freedom of*

revenu, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;

- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites.

(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

(5) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe 72 (1) si, selon le cas :

- a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;
- b) la remise d'un avis au particulier aurait pour effet de contrecarrer une enquête;
- c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.

(6) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

(7) Une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au directeur ou à un agent de prestation des services les renseignements personnels qu'elle a en sa possession si ceux-ci sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi.

(8) Le paragraphe (7) l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, autre que la *Loi*

Confidentiality

Same

No notice to individual required

Collection of personal information

Personal information disclosed

Confidentiality provisions in other Acts

Caractère confidentiel

Idem

Aucun avis au particulier

Collecte de renseignements personnels

Divulgence de renseignements personnels

Dispositions d'autres lois ayant trait au caractère

Information and Protection of Privacy Act or the Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act, that would prevent such disclosure. ➡

Delivery agent bound

(9) A delivery agent is bound by the terms and conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1) unless the delivery agent also has a similar agreement with that body.

Information about identifiable individuals

(10) Information disclosed under this section or section 72 shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for purposes of the agreement.

Disposition of personal information

(11) An agreement under this section or section 72 shall include a plan for the disposition of the personal information.

Accuracy of information

➡ (12) The Director and each delivery agent shall take reasonable measures to seek assurances that information collected under this section or section 72 is accurate and current. ➡

Agreements of delivery agents

72. (1) A delivery agent may, with the approval of the Director, enter into an agreement with a government or body referred to in subsection 71 (1) with respect to the collection, use and disclosure of information.

Disclosure of information

(2) A delivery agent may disclose personal information collected for the purpose of administering or enforcing this Act to any government or body with whom the delivery agent has made an agreement referred to in subsection (1) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada), or the prescribed Acts; and
- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research

sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée ou la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée, qui empêcheraient une telle divulgation. ➡

(9) L'agent de prestation des services est lié par les conditions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité en vertu du paragraphe (1), à moins qu'il n'ait aussi conclu une entente semblable avec cette entité.

Obligation de l'agent de prestation des services

(10) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ou de l'article 72 ne doivent pas comprendre le nom des particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.

Renseignements sur les particuliers identifiables

(11) Une entente visée au présent article ou à l'article 72 comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.

Disposition des renseignements personnels

➡ (12) Le directeur et chaque agent de prestation des services prennent des mesures raisonnables pour obtenir des garanties selon lesquelles les renseignements recueillis aux termes du présent article ou de l'article 72 sont exacts et à jour. ➡

Exactitude des renseignements

72. (1) L'agent de prestation des services peut, avec l'approbation du directeur, conclure avec un gouvernement ou une entité visé au paragraphe 71 (1) une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements.

Ententes conclues par les agents de prestation des services

(2) L'agent de prestation des services peut divulguer des renseignements personnels recueillis pour l'application ou l'exécution de la présente loi à tout gouvernement ou toute entité avec qui il a conclu une entente visée au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

Divulgateion de renseignements

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;
- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales

related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites.

Confidentiality

(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

Caractère confidentiel

Same

(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

Idem

Collection of personal information

(5) The delivery agent may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

(5) L'agent de prestation des services peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

Collecte de renseignements personnels

Sharing of information

72.1 The Minister, the Director and each delivery agent may share with one another and with the Director under the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 and any persons exercising the Director's powers and duties under section 39 of that Act personal information in their possession and collected under this Act, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* or the *Vocational Rehabilitation Services Act* if the information is necessary for the purposes related to their powers and duties under this Act or the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997.

72.1 Le ministre, le directeur et chaque agent de prestation des services peuvent se communiquer et communiquer au directeur au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et aux personnes qui exercent les pouvoirs et les fonctions du directeur aux termes de l'article 39 de cette loi les renseignements personnels qui sont en leur possession et qui ont été recueillis aux termes de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* si les renseignements sont nécessaires aux fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi ou la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

Communication de renseignements

Regulations

74. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the persons to be included in a benefit unit;
2. respecting the determination of budgetary requirements, income and assets and the maximum value of assets permitted;
3. respecting the determination of the amount of assistance to be provided and

74. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les personnes à inclure dans un groupe de prestataires;
2. traiter de la détermination des besoins matériels, du revenu et de l'avoir ainsi que de la valeur maximale permise de l'avoir;
3. traiter de la détermination du montant de l'aide à fournir ainsi que des dates et

Règlements

- the time and manner of providing it, including who is eligible to receive the assistance and how to determine what portion of assistance is provided with respect to each person;
4. respecting employment assistance and the standards delivery agents must meet in providing employment assistance;
 5. respecting standards and conditions of community participation activities;
 6. respecting income assistance and determining who may be eligible for income assistance;
 7. respecting the items, services and payments that may be included as benefits and determining who may be eligible for benefits;
 8. respecting emergency assistance and determining who may be eligible for emergency assistance;
 9. respecting the conditions of eligibility for assistance including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) additional conditions relating to eligibility for assistance,
 - (ii) information to be provided, including the time and manner of providing that information, verification of that information and home visits,
 - (iii) changes in circumstances,
 - (iv) the disposition of property,
 - (v) the obligation to satisfy participation requirements related to employment measures and community participation,
 - (vi) the obligation to obtain compensation or to realize a financial resource,
 - (vii) requirements to agree to reimburse delivery agents and to give assignments to delivery agents, and
 - (viii) a person's status in the country;
 10. respecting the determination of residence in Ontario;
 11. prescribing classes of persons who are not eligible for assistance;
- du mode de sa fourniture, y compris les personnes qui y sont admissibles et la façon de déterminer quelle fraction de l'aide est fournie à l'égard de chaque personne;
4. traiter de l'aide à l'emploi et des normes que les agents de prestation des services doivent respecter lorsqu'ils fournissent l'aide à l'emploi;
 5. traiter des normes et des conditions relatives aux activités de participation communautaire;
 6. traiter de l'aide au revenu et déterminer les personnes qui peuvent y être admissibles;
 7. traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations et déterminer les personnes qui peuvent être admissibles à des prestations;
 8. traiter de l'aide en cas d'urgence et déterminer les personnes qui peuvent y être admissibles;
 9. traiter des conditions d'admissibilité à l'aide, notamment :
 - (i) les conditions supplémentaires relatives à l'admissibilité à l'aide,
 - (ii) les renseignements à fournir, y compris les dates auxquelles ils sont fournis et la façon de les fournir, leur attestation et les visites à domicile,
 - (iii) les changements de circonstances,
 - (iv) la disposition des biens,
 - (v) l'obligation de satisfaire aux exigences en matière de participation ayant trait aux mesures d'emploi et à la participation communautaire,
 - (vi) l'obligation d'obtenir une rémunération ou de réaliser une ressource financière,
 - (vii) l'obligation de convenir de rembourser les agents de prestation des services et de faire des cessions en leur faveur,
 - (viii) le statut d'une personne au pays;
 10. traiter de la détermination de la résidence en Ontario;
 11. prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles à l'aide;


12. respecting the provision and delivery of emergency hostel services, including funding, authority of delivery agents to contract with third parties to provide those services, the minimum standards and conditions to be included in such agreements and maximum daily amounts to be cost shared;
13. respecting the determination of financial need for the purposes of section 10;
14. respecting the powers of an administrator with respect to liens, and the process for securing and discharging a lien;
15. respecting applications for basic financial assistance and the information to be included in an application;
16. requiring applications and other documents to be prepared in a form and manner approved by the Director;
17. respecting the consequences of failing to satisfy a condition of eligibility including fixing periods of ineligibility;
18. respecting re-instating basic financial assistance or returning it to its former level and the procedures which apply;
19. prescribing the procedures to be followed in determining the need for and appointing a person to act for a recipient under section 17 and providing measures with respect to the person's accountability and reporting requirements;
20. providing rules for the payment of a portion of basic financial assistance for the purposes of section 18 directly to a third party;
21. respecting the reconciliation of overpayments among delivery agents where overpayments are owed to one delivery agent and recovered by another and respecting overpayments recovered by reason of subsection 19 (3);
22. respecting the information to be included in a notice of decision regarding an overpayment, the calculation and recovery of overpayments and the maximum amounts which may be
12. traiter de la fourniture et de la prestation des services d'hébergement d'urgence, y compris le financement, le pouvoir des agents de prestation des services de conclure des ententes avec des tiers pour fournir ces services, les normes minimales et les conditions à inclure dans ces ententes et les montants quotidiens maximaux auxquels s'applique le partage des coûts;
13. traiter de ce qui constitue être dans le besoin pour l'application de l'article 10;
14. traiter des pouvoirs d'un administrateur à l'égard des privilèges, et de la marche à suivre pour rendre opposable un privilège et en donner mainlevée;
15. traiter des demandes d'aide financière de base et des renseignements qu'elles doivent comprendre;
16. exiger que les demandes et autres documents soient préparés selon une forme et de la façon approuvées par le directeur;
17. traiter des conséquences de l'inobservation d'une condition d'admissibilité, y compris établir des périodes de non-admissibilité;
18. traiter du rétablissement de l'aide financière de base ou de son rajustement pour le porter à son niveau antérieur et de la procédure qui s'applique;
19. prescrire la procédure à suivre pour déterminer s'il est nécessaire de nommer une personne pour qu'elle agisse au nom d'un bénéficiaire et la nommer aux termes de l'article 17, prévoir des mesures à l'égard de la responsabilité de la personne de rendre des comptes et prescrire des exigences en matière de présentation de rapports;
20. prévoir des règles pour le versement d'une fraction de l'aide financière de base directement à un tiers pour l'application de l'article 18;
21. traiter du rapprochement des paiements excédentaires entre les agents de prestation des services dans les cas où ils sont dus à un agent de prestation des services et recouvrés par un autre, et traiter du rapprochement des paiements excédentaires recouvrés aux termes du paragraphe 19 (3);
22. traiter des renseignements qui doivent figurer dans un avis de décision concernant un paiement excédentaire, et traiter du calcul et du recouvrement des paiements excédentaires et des mon-

- deducted from basic financial assistance when recovering an overpayment;
23. prescribing debts for the purposes of subsection 23 (2) and the priority of recovery of those debts;
24. prescribing additional matters that may be appealed under this Act;
25. respecting the requirement for and procedures to be followed in conducting an internal review;
26. prescribing the time within which an internal review may be requested and, if requested, is to be completed;
27. prescribing the time within which an appeal to the Tribunal may be filed;
28. respecting the commencement and conduct of and procedures for appeals to the Tribunal and the time within which decisions are to be rendered;
29. respecting the requirement to record evidence whether by transcript or notes of members taken at a hearing;
30. respecting the record of proceedings for the purposes of proceedings before a court;
31. prescribing the classes of appeals of which delivery agents must give notice to the Director;
32. respecting the determination of interim assistance for the purposes of section 30;
33. prescribing the period within which a new appeal is not permitted for the purposes of subsection 34 (2);
34. respecting the powers and duties of a delivery agent for the purposes of this Act;
35. respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
36. respecting the determination of cost estimates and actual costs and the reconciliation of them and respecting reserves for working funds;
- tants maximaux qui peuvent être déduits de l'aide financière de base lors du recouvrement d'un paiement excédentaire;
23. prescrire les dettes pour l'application du paragraphe 23 (2) et l'ordre de priorité de leur recouvrement;
24. prescrire les questions supplémentaires dont il peut être interjeté appel en vertu de la présente loi;
25. traiter de l'obligation d'effectuer la révision interne et de la procédure à suivre pour le faire;
26. prescrire le délai dans lequel une révision interne peut être demandée et, le cas échéant, celui dans lequel elle doit être menée à terme;
27. prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant le Tribunal;
28. traiter de l'interjection des appels devant le Tribunal, de leur conduite et de la procédure d'appel ainsi que du délai dans lequel les décisions doivent être rendues;
29. traiter de l'obligation d'enregistrer des témoignages, que ce soit par transcription ou au moyen de notes prises par les membres lors d'une audience;
30. traiter du dossier de l'instance aux fins des instances introduites devant un tribunal;
31. prescrire les catégories d'appels dont les agents de prestation des services doivent aviser le directeur;
32. traiter de la détermination de l'aide provisoire pour l'application de l'article 30;
33. prescrire la période au cours de laquelle un nouvel appel n'est pas permis pour l'application du paragraphe 34 (2);
34. traiter des pouvoirs et des fonctions d'un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi;
35. traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
36. traiter de l'établissement des coûts estimatifs et des coûts réellement engagés ainsi que du rapprochement de ceux-ci

- et traiter des réserves pour fonds de caisse;
37. respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to delivery agents and delivery agents shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
38. respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the delivery agent's costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
39. providing for the recovery by Ontario from a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the delivery agent is liable or for the recovery by Ontario or a delivery agent from a recipient of assistance or from his or her estate of amounts paid by Ontario or the delivery agent under this Act, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
40. prescribing additional powers and duties of administrators and the Director and providing for the manner in which administrators shall exercise their powers and duties;
41. respecting agreements between the Director and delivery agents and between delivery agents and third parties;
42. prescribing the powers and duties of eligibility review officers and family support workers and providing for the manner in which they shall exercise their powers and duties;
43. providing for rules of application to members of bands living on reserves with regard to the administration of this Act, including the provision, delivery, administration and funding of assistance and prescribing the reserves or geographic areas to which those rules apply;
37. traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux agents de prestation des services et que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
38. traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;
39. prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à l'agent de prestation des services ou le recouvrement par l'Ontario ou un agent de prestation des services auprès d'un bénéficiaire de l'aide ou auprès de sa succession des sommes que l'Ontario ou l'agent a versées aux termes de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être;
40. prescrire des pouvoirs et des fonctions supplémentaires des administrateurs et du directeur et prévoir la façon dont les administrateurs exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
41. traiter des ententes conclues entre le directeur et les agents de prestation des services et entre les agents de prestation des services et des tiers;
42. prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents de révision de l'admissibilité et des agents d'aide au recouvrement et prévoir la façon dont ils exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
43. prévoir des règles qui s'appliquent aux membres de bandes qui vivent sur une réserve à l'égard de l'application de la présente loi, y compris la fourniture, la prestation, l'administration et le financement de l'aide, et prescrire les réserves ou les zones géographiques auxquelles s'appliquent ces règles;

- 44. respecting the giving of notice for the purposes of this Act;
- 45. respecting subrogation rights under section 70;
- 46. prescribing the powers and duties to which the penalty in section 76 may apply and the rules for determining the penalty to be imposed for each power or duty and the manner in which that penalty is to be recovered;
- 47. defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act;
- 48. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;



- 49. providing for the collection, retention, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information referred to in clause (3) (a). 

Regulations,
Minister

- (2) The Minister may make regulations,
 - 1. prescribing standards a delivery agent is to meet in carrying out its functions and the procedures and practices to be followed by the delivery agent;
 - 2. designating geographic areas and delivery agents for those geographic areas, for the purposes of this Act;
 - 3. prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.



(3) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may include a requirement that a person,


- (a) provide evidence permitting identification of the person by means of photographic images or encrypted biometric information; and
- (b) provide personal information about a third party that is relevant to determining the person's eligibility.

(4) A regulation made under paragraph 7 of subsection (1) may provide that some classes of benefits are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of benefits are discretionary.

Benefits may
be discre-
tionary

- 44. traiter de la remise d'avis pour l'appli-
cation de la présente loi;
- 45. traiter des droits de subrogation prévus
à l'article 70;
- 46. prescrire les pouvoirs et les fonctions
auxquels peut s'appliquer la pénalité
prévue à l'article 76 et les règles à sui-
vre pour déterminer la pénalité à im-
poser à l'égard de chaque pouvoir ou
fonction ainsi que du mode de recou-
vrement de celle-ci;
- 47. définir tout terme utilisé mais non défi-
ni dans la présente loi;
- 48. prescrire toute question que la présente
loi mentionne comme étant prescrite;



- 49. prévoir la collecte, la conservation,
l'utilisation et la divulgation des rensei-
gnements personnels visés à l'alinéa (3)
a) ainsi que la protection du caractère
confidentiel de ceux-ci. 

Règlements :
ministre

- (2) Le ministre peut, par règlement :
 - 1. prescrire les normes que doit respecter
un agent de prestation des services dans
l'exercice de ses fonctions ainsi que la
procédure et les pratiques qu'il doit sui-
vre;
 - 2. désigner les zones géographiques et les
agents de prestation des services de ces
zones, pour l'application de la présente
loi;
 - 3. prescrire les déclarations de principes
qui s'appliquent dans l'interprétation et
l'application de la présente loi et des
règlements.



(3) Un règlement pris en application de la
disposition 9 du paragraphe (1) peut com-
prendre une exigence voulant qu'une per-
sonne :

Renseigne-
ments

- a) d'une part, fournisse une preuve qui
permet de l'identifier au moyen d'ima-
ges photographiques ou de renseigne-
ments biométriques codés;
- b) d'autre part, fournisse des renseigne-
ments personnels sur un tiers qui sont
pertinents pour déterminer l'admissibi-
lité de la personne.

(4) Un règlement pris en application de la
disposition 7 du paragraphe (1) peut prévoir
que certaines catégories de prestations sont
obligatoires et doivent être fournies aux per-
sonnes qui sont admissibles et que d'autres
catégories de prestations sont discrétionnaires.

Prestations
discrétion-
naires

Periods of ineligibility	(5) A regulation made under paragraph 17 of subsection (1) may provide for different periods of ineligibility for assistance with respect to failure to comply with or meet different conditions of eligibility and with respect to repeated failures to comply.	(5) Un règlement pris en application de la disposition 17 du paragraphe (1) peut prévoir différentes périodes de non-admissibilité à l'aide dans les cas où l'on ne se conforme pas ou l'on ne satisfait pas à différentes conditions d'admissibilité et dans les cas d'inobservation répétée.	Périodes de non-admissibilité
Same	(6) A regulation made under paragraph 17 of subsection (1) may provide for a period of ineligibility as a result of a person's conviction of an offence or crime in relation to the receipt of social assistance.	(6) Un règlement pris en application de la disposition 17 du paragraphe (1) peut prévoir une période de non-admissibilité par suite de la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction ou d'un acte criminel relativement à l'aide sociale.	Idem
Apportionment of costs	<p>➡</p> <p>(6.1) A regulation made under paragraph 38 of subsection (1) may do one or more of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions. 2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned. 3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned. 	<p>➡</p> <p>(6.1) Les règlements pris en application de la disposition 38 du paragraphe (1) peuvent :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites. 2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités. 3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités. 	Répartition des coûts
Same	<p>(6.2) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (6.1) may,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid; (b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis. 	<p>(6.2) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (6.1) peuvent :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement; b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue; c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement. 	Idem
Same	(6.3) Where a regulation under paragraph 3 of subsection (6.1) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid. ➡	(6.3) Si un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (6.1) a un effet rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués. ➡	Idem
First Nation regulations	(7) A provision in a regulation made under paragraph 43 of subsection (1) prevails over a provision in this Act if the regulation so provides.	(7) Une disposition d'un règlement pris en application de la disposition 43 du paragraphe (1) l'emporte sur une disposition de la présente loi si le règlement comporte une disposition en ce sens.	Règlements relatifs aux premières nations
Same	(8) For purposes of this Act and the regulations,	(8) La définition qui suit s'applique à la présente loi et aux règlements.	Idem
	"bands", "members of bands" and "reserves" have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> (Canada), ("bandes", "membres de bandes" et "réserves")	«bandes», «membres de bandes» et «réserves» S'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada).	

Regulation prevails	(9) A regulation made under this Act may give an entity designated as a delivery agent powers for the purposes of this Act and, if it does so, that regulation prevails over a provision in or under any other Act that might limit those powers.	(9) Un règlement pris en application de la présente loi peut conférer à une entité désignée comme agent de prestation des services des pouvoirs pour l'application de la présente loi et, le cas échéant, ce règlement l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, ou prévues par elle, qui pourraient limiter ces pouvoirs.	Primauté du règlement
General or particular	(10) A regulation made under this section may be general or particular in its application.	(10) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Retroactive effect	(11) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.	(11) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.	Effet rétroactif
Exception	(12) Despite subsection (11), no provision in a regulation that imposes a penalty or sanction or decreases assistance may be retroactive.	(12) Malgré le paragraphe (11), aucune disposition d'un règlement qui impose une pénalité ou une sanction ou qui réduit l'aide ne peut avoir d'effet rétroactif.	Exception
Biometric information	<p>74.1 (1) Where this Act or the regulations authorize a person to collect or use personal information, biometric information may be collected or used only for the following purposes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To ensure that an individual is registered only once as an applicant, recipient, spouse or dependent adult. 2. To authenticate the identity of an individual who claims to be entitled to assistance. 3. To enable an individual to receive and give receipt for assistance provided through a financial institution or other authorized provider. 4. To enable an applicant, recipient, spouse or dependent adult to access personal information. 5. To enable an individual to make a declaration electronically by voice or other means for any purposes authorized under this Act. 6. To match data in accordance with an agreement made under section 71 or 72 for the purpose of ensuring eligibility for assistance or benefits. 	<p>74.1 (1) Si la présente loi ou les règlements autorisent quiconque à recueillir ou à utiliser des renseignements personnels, des renseignements biométriques ne peuvent être recueillis ou utilisés qu'aux fins suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Veiller à ce qu'un particulier ne soit inscrit qu'une seule fois à titre d'auteur de demande, de bénéficiaire, de conjoint ou d'adulte à charge. 2. Authentifier l'identité d'un particulier qui prétend avoir droit à une aide. 3. Permettre à un particulier de recevoir une aide fournie par l'intermédiaire d'une institution financière ou d'un autre fournisseur autorisé et d'en accuser réception. 4. Permettre à un auteur de demande, à un bénéficiaire, à un conjoint ou à un adulte à charge d'obtenir l'accès à des renseignements personnels. 5. Permettre à un particulier de faire une déclaration par un moyen électronique, notamment vocal, à toute fin autorisée aux termes de la présente loi. 6. Comparer des données conformément à une entente conclue en vertu de l'article 71 ou 72 afin de vérifier l'admissibilité à une aide ou à des prestations. 	Renseignements biométriques
Same	(2) Biometric information may be collected under this Act only from the individual to whom it relates, in accordance with an agreement referred to in paragraph 6 of subsection (1) or in accordance with section 72.1.	(2) Les renseignements biométriques peuvent être recueillis aux termes de la présente loi qu'auprès du particulier auquel ils se rapportent, que conformément à une entente visée à la disposition 6 du paragraphe (1) ou que conformément à l'article 72.1.	Idem
Same	(3) Biometric information shall not be disclosed to a third party except in accordance with,	(3) Les renseignements biométriques ne doivent pas être divulgués à un tiers sauf si la divulgation est faite conformément :	Idem

(a) a court order or a warrant;

(b) an agreement under section 71 or 72 that is made for the purpose of ensuring eligibility for a social benefit program, including a social benefit program under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada); or

(c) section 72.1.

Same

(4) Biometric information to be collected from the individual to whom it relates shall be collected openly and directly from the individual.

Same

(5) An administrator shall ensure that biometric information can be accessed and used only by those persons who need the information in order to perform their duties under this Act and that it is not used as a unique file identifier or common personal file identifier, except as authorized under subsection (1).

Same

(6) An administrator shall ensure that biometric information collected under this Act is encrypted forthwith after collection, that the original biometric information is destroyed after encryption and that the encrypted biometric information is stored or transmitted only in encrypted form and destroyed in the prescribed manner.

Same

(7) Neither the Director nor an administrator shall implement a system that can reconstruct or retain the original biometric sample from encrypted biometric information or that can compare it to a copy or reproduction of biometric information not obtained directly from the individual.

Same

(8) The only personal information that may be retained together with biometric information concerning an individual is the individual's name, address, date of birth and sex.

Same

(9) For the purpose of section 67 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 53 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, subsection (3) is a confidentiality provision that prevails over those Acts.

Electronic signature

74.2 (1) Where this Act or the regulations require an individual's signature, one or more of the individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image may be used in the

a) soit à une ordonnance d'un tribunal ou à un mandat;

b) soit à une entente conclue en vertu de l'article 71 ou 72 afin de vérifier l'admissibilité à un régime de prestations sociales, y compris un régime de prestations sociales visé par la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

c) soit à l'article 72.1.

Idem

(4) Les renseignements biométriques à recueillir auprès du particulier auquel ils se rapportent doivent être recueillis ouvertement et directement auprès de celui-ci.

Idem

(5) L'administrateur veille à ce que seules les personnes qui ont besoin de renseignements biométriques afin d'exercer leurs fonctions aux termes de la présente loi puissent y avoir accès et puissent les utiliser et que ceux-ci ne soient pas utilisés comme identificateur unique de dossiers ou identificateur commun de dossiers personnels, sauf selon ce qui est autorisé aux termes du paragraphe (1).

Idem

(6) L'administrateur veille à ce que les renseignements biométriques recueillis aux termes de la présente loi soient codés sans délai après leur collecte, que les renseignements biométriques originaux soient détruits après l'encodage et que les renseignements biométriques codés ne soient stockés ou transmis que sous une forme codée et qu'ils soient détruits de la façon prescrite.

Idem

(7) Ni le directeur ni l'administrateur ne doivent mettre en place un système qui permet de reconstituer l'échantillon biométrique original à partir de renseignements biométriques codés ou de le conserver, ou qui en permet la comparaison avec une copie ou une reproduction de renseignements biométriques qui n'ont pas été obtenus directement du particulier.

Idem

(8) Les seuls renseignements personnels qui peuvent être conservés avec les renseignements biométriques concernant un particulier sont le nom, l'adresse, la date de naissance et le sexe du particulier.

Idem

(9) Pour l'application de l'article 67 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 53 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, le paragraphe (3) est une disposition ayant trait au caractère confidentiel qui l'emporte sur ces lois.

Signature électronique

74.2 (1) Si la présente loi ou les règlements exigent la signature d'un particulier, le numéro d'identification personnel (NIP), le mot de passe, les renseignements biométriques ou l'image photographique du particulier ou

place of his or her signature to authenticate the individual's identity and to act as authorization of or consent to a transaction relating to an application for or the receipt of assistance.

Same

(2) If a person collects an individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image under this Act, it shall be recorded and stored in a secure electronic environment. ➡

No personal liability

75. (1) No action or other proceeding in damages shall be instituted against the Ministry, the Director, a delivery agent, an officer or employee of any of them or anyone acting under their authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

Liability of Crown

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Penalty

76. If a delivery agent fails to properly exercise a power or duty under this Act or the regulations, the Minister may deduct from the amount payable by Ontario a portion of the delivery agent's share of the cost of administering this Act and providing assistance, in accordance with the regulations.

Offence

77. (1) No person shall knowingly obtain or receive assistance to which he or she is not entitled under this Act and the regulations.

Same

(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive assistance to which the other person is not entitled under this Act and the regulations.

Obstruction

(3) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in investigations for the purposes of section 57 or 58.

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

toute combinaison de ceux-ci peut être utilisée à la place de sa signature pour authentifier son identité et pour servir d'autorisation ou de consentement à une opération relative à une demande d'aide ou à la réception de celle-ci.

(2) Si une personne recueille un numéro d'identification personnel (NIP), un mot de passe, des renseignements biométriques ou une image photographique d'un particulier aux termes de la présente loi, ceux-ci doivent être consignés et stockés dans un environnement électronique protégé. ➡

Idem

75. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministre, le directeur, un agent de prestation des services, contre un dirigeant, un fonctionnaire ou un employé de l'un ou l'autre de ceux-ci ou contre quiconque agit sous l'autorité de ceux-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.

Immunité

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Responsabilité de la Couronne

76. Si un agent de prestation des services n'exerce pas de façon appropriée un pouvoir ou une fonction que lui attribuent la présente loi ou les règlements, le ministre peut déduire, conformément aux règlements, de la somme payable par l'Ontario une fraction de la part de l'agent de prestation des services à l'égard des coûts engagés pour appliquer la présente loi et fournir l'aide.

Pénalité

77. (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une aide à laquelle il n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.

Infraction

(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une aide à laquelle elle n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.

Idem

(3) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue des enquêtes pour l'application de l'article 57 ou 58 ni lui donner sciemment de faux renseignements.

Entrave

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Peine

Short title 78. The short title of the Act set out in this
Schedule is the *Ontario Works Act, 1997*.

78. Le titre abrégé de la Loi figurant à la Titre abrégé
présente annexe est *Loi de 1997 sur le pro-
gramme Ontario au travail*.

**SCHEDULE B
ONTARIO DISABILITY SUPPORT
PROGRAM ACT, 1997**

CONTENTS

1. Purpose of Act
2. Definitions

**PART I
ELIGIBILITY FOR AND PAYMENT OF INCOME
SUPPORT**

3. Who receives income support
4. Person with a disability
5. Eligibility for income support
6. Income support in exceptional circumstances
7. Lien on property
8. Agreement to reimburse and assignment
9. Failure to comply
10. Application for income support
11. Determination of income support
12. Appointment of person to act for recipient
13. Money paid to third party
14. Recovery of overpayments
15. Reduction of income support
16. Notice of overpayment
17. Proceeding for recovery of overpayment
18. No attachment, etc., of income support

**PART II
EFFECTIVE DATE OF INCOME SUPPORT
DECISIONS AND INTERNAL REVIEW AND
APPEALS OF THOSE DECISIONS**

19. Notice of decision
20. When decision takes effect
21. Decisions that may be appealed
22. Internal review before appeal
23. Appeal to Tribunal
24. Notice to Director
25. Interim assistance
26. Order of Tribunal
27. Recovery of interim assistance
28. Appeal frivolous, vexatious
29. Appeal denied
30. If no appeal commenced
31. Appeal to court

**PART III
EMPLOYMENT SUPPORTS**

32. Provision of employment supports
33. Eligibility for employment supports
34. Application for employment supports
35. Determination of eligibility
36. Supports suspended or cancelled

**PART IV
ADMINISTRATION OF THE ACT**

37. Director
38. Director's powers and duties

**ANNEXE B
LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME
ONTARIEN DE SOUTIEN AUX
PERSONNES HANDICAPÉES**

SOMMAIRE

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE I
SOUTIEN DU REVENU : ADMISSIBILITÉ ET
VERSEMENT**

3. Bénéficiaires du soutien du revenu
4. Personnes handicapées
5. Admissibilité au soutien du revenu
6. Soutien du revenu en cas de circonstances exceptionnelles
7. Privilège sur des biens
8. Entente de remboursement et cession
9. Inobservation
10. Demande de soutien du revenu
11. Détermination du soutien du revenu
12. Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
13. Somme versée à un tiers
14. Recouvrement de paiements excédentaires
15. Réduction du soutien du revenu
16. Avis de paiement excédentaire
17. Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
18. Insaisissabilité du soutien du revenu

**PARTIE II
DATE DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS
RELATIVES AU SOUTIEN DU REVENU ET
RÉVISION INTERNE ET APPELS DE CES
DÉCISIONS**

19. Avis de décision
20. Prise d'effet de la décision
21. Décisions susceptibles d'appel
22. Révision interne avant un appel
23. Appel interjeté devant le Tribunal
24. Avis envoyé au directeur
25. Aide provisoire
26. Ordonnance du Tribunal
27. Recouvrement de l'aide provisoire
28. Appel frivole ou vexatoire
29. Appel rejeté
30. Aucun appel interjeté
31. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

**PARTIE III
SOUTIEN DE L'EMPLOI**

32. Fourniture du soutien de l'emploi
33. Admissibilité au soutien de l'emploi
34. Demande de soutien de l'emploi
35. Détermination de l'admissibilité
36. Suspension ou annulation du soutien de l'emploi

**PARTIE IV
APPLICATION DE LA LOI**

37. Directeur
38. Pouvoirs et fonctions du directeur

- 39. Agreement for delivery of income support
- 40. Cost sharing
- 41. Apportionment of Ontario's costs
- 42. Ontario to collect an amount from territory without municipal organization
- 43. Payments to delivery agents
- 44. Deduction of amounts owed
- 45. Fraud control unit
- 46. Eligibility review officers
- 47. Family support workers
- 48. Service co-ordinators

PART V GENERAL

- 49. Assistance for children with severe disabilities
- 50. Notice
- 51. Power to take affidavits
- 52. Subrogation
- 53. Agreement with other jurisdiction
- 53.1 Sharing of information
- 54. Regulations
- 54.1 Biometric information
- 54.2 Electronic signature
- 55. No personal liability
- 56. Offence
- 57. Short title

Purpose of
Act

1. The purpose of this Act is to establish a program that,

- (a) provides income and employment supports to eligible persons with disabilities;
- (b) recognizes that government, communities, families and individuals share responsibility for providing such supports;
- (c) effectively serves persons with disabilities who need assistance; and
- (d) is accountable to the taxpayers of Ontario.

Definitions

2. In this Act,

“applicant” means a person who applies for income support or on whose behalf such an application is made; (“auteur de demande”)

“benefit unit” means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person receives or applies for income support; (“groupe de prestataires”)

“benefits” means the prescribed items, services or payments; (“prestations”)



“biometric information” means information derived from an individual's unique characteristics but does not include a photographic

- 39. Entente relative à la prestation du soutien du revenu
- 40. Partage des coûts
- 41. Répartition des coûts de l'Ontario
- 42. Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en municipalité
- 43. Versements aux agents de prestation des services
- 44. Déduction de sommes dues
- 45. Unité de répression des fraudes
- 46. Agents de révision de l'admissibilité
- 47. Agents d'aide au recouvrement
- 48. Coordonnateurs des services

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 49. Aide à l'égard d'enfants qui ont un handicap grave
- 50. Avis
- 51. Commissaire aux affidavits
- 52. Subrogation
- 53. Ententes conclues avec d'autres compétences
- 53.1 Communication de renseignements
- 54. Règlements
- 54.1 Renseignements biométriques
- 54.2 Signature électronique
- 55. Immunité
- 56. Infraction
- 57. Titre abrégé

1. La présente loi a pour objet de créer un programme qui :

- a) fournit un soutien du revenu et un soutien de l'emploi aux personnes handicapées admissibles;
- b) reconnaît que le gouvernement, les collectivités, les familles et les particuliers partagent la responsabilité de fournir de telles formes de soutien;
- c) sert efficacement les personnes handicapées qui ont besoin d'aide;
- d) comprend l'obligation de rendre de compte aux contribuables de l'Ontario.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«auteur de demande» La personne qui présente une demande de soutien du revenu ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)

«bénéficiaire» La personne qui reçoit le soutien du revenu. («recipient»)

«conseil d'administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)

«coordonnateur des services» L'organisme ou la personne qu'approuve le directeur en ver-

or signature image; ("renseignements biométriques") ➡

"Director" means the Director of the Ontario Disability Support Program appointed by the Minister; ("directeur")

"district social services administration board" means a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*; ("conseil d'administration de district des services sociaux")

"employment supports" means the prescribed goods or services provided to a person in order to remove barriers to the person's competitive employment and assist the person in attaining his or her competitive employment goal; ("soutien de l'emploi")

"income support" means assistance for the provision of basic needs, shelter, costs related to a person's disability and other prescribed needs, and includes benefits; ("soutien du revenu")

"Minister" and "Ministry" mean the Minister and Ministry of Community and Social Services; ("ministre", "ministère")

"person with a disability" means a person determined under section 4 to be a person with a disability; ("personne handicapée")

"personal information" means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"recipient" means a person to whom income support is provided; ("bénéficiaire")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"service co-ordinator" means an organization or person approved by the Director under section 48 to provide or purchase employment supports; ("coordonnateur des services")

"Tribunal" means the Social Benefits Tribunal established under the *Ontario Works Act, 1997*. ("Tribunal")

tu de l'article 48 pour fournir ou acheter le soutien de l'emploi. («service co-ordinator»)

«directeur» Le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées nommé par le ministre. («Director»)

«groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle reçoit le soutien du revenu ou présente une demande à cet effet. («benefit unit»)

«ministre» et «ministère» Le ministre et le ministère des Services sociaux et communautaires. («Minister», «Ministry»)

«personne handicapée» La personne reconnue comme personne handicapée aux termes de l'article 4. («person with a disability»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits. («benefits»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

➡

«renseignements biométriques» Renseignements dérivés de caractéristiques uniques d'un particulier, à l'exclusion toutefois d'une image photographique et de l'image d'une signature. («biometric information») ➡

«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«soutien de l'emploi» Les biens ou services prescrits qui sont fournis à une personne afin d'éliminer les obstacles qui l'empêchent d'obtenir un emploi soumis à la concurrence et de l'aider à atteindre cet objectif. («employment supports»)

«soutien du revenu» Aide au titre des besoins essentiels, du logement, des coûts liés au handicap d'une personne et des autres besoins prescrits. S'entend notamment des prestations. («income support»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'aide sociale créé aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («Tribunal»)

PART I ELIGIBILITY FOR AND PAYMENT OF INCOME SUPPORT

Who
receives
income
support

3. (1) Income support shall be provided to a person with a disability, as determined under section 4, and to a person of a prescribed class.

Who are the
beneficiaries

(2) Income support shall be provided for the benefit of the eligible person and his or her dependants.

Person with a
disability

4. (1) A person is a person with a disability for the purposes of this Part if,

- (a) the person has a substantial physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last one year or more;
- (b) the direct and cumulative effect of the impairment on the person's ability to attend to his or her personal care, function in the community and function in a workplace, results in a substantial restriction in one or more of these activities of daily living; and
- (c) the impairment and its likely duration and the restriction in the person's activities of daily living have been verified by a person with the prescribed qualifications.

Determina-
tion

(3) A determination under this section shall be made by a person appointed by the Director.

Eligibility
for income
support

5. (1) No person is eligible for income support unless,

- (a) the person qualifies under subsection 3 (1);
- (b) the person is resident in Ontario;
- (c) the budgetary requirements of the person and any dependants exceed their income and their assets do not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations;
- (d) the person and the prescribed dependants provide the information and the verification of information required to determine eligibility including,
 - (i) information regarding personal identification, as prescribed,
 - (ii) financial information, as prescribed, and

PARTIE I SOUTIEN DU REVENU : ADMISSIBILITÉ ET VERSEMENT

3. (1) Le soutien du revenu est fourni à une personne handicapée reconnue comme telle aux termes de l'article 4 et à une personne d'une catégorie prescrite.

Bénéficiaires
du soutien
du revenu

(2) Le soutien du revenu est fourni au profit de la personne admissible et des personnes à sa charge.

Prestataires

4. (1) Est une personne handicapée pour l'application de la présente partie la personne qui satisfait aux conditions suivantes :

Personnes
handicapées

- a) elle a une déficience physique ou mentale importante qui est continue ou récurrente et dont la durée prévue est d'au moins un an;
- b) l'effet direct et cumulatif de la déficience sur la capacité de la personne de prendre soin d'elle-même, de fonctionner dans la collectivité et de fonctionner dans un lieu de travail se traduit par une limitation importante d'une ou de plusieurs de ces activités de la vie quotidienne;
- c) cette déficience et sa durée probable ainsi que les limites des activités de la vie quotidienne ont été confirmées par une personne qui a les qualités prescrites.

Décisions

(3) Une décision prévue au présent article est rendue par une personne nommée par le directeur.

5. (1) Nul n'est admissible au soutien du revenu à moins de satisfaire aux conditions suivantes :

Admissibilité
au soutien du
revenu

- a) la personne répond aux exigences du paragraphe 3 (1);
- b) la personne réside en Ontario;
- c) les besoins matériels de la personne et de toute personne à charge dépassent leur revenu et leur avoir ne dépasse pas le plafond prescrit, selon ce que prévoient les règlements;
- d) la personne et les personnes à charge prescrites fournissent les renseignements et l'attestation de ceux-ci qui sont exigés pour déterminer l'admissibilité, notamment :
 - (i) les renseignements concernant l'identité, selon ce qui est prescrit,
 - (ii) les renseignements financiers, selon ce qui est prescrit,

(iii) any other prescribed information;
and

(e) the person and any dependants meet any other prescribed conditions relating to eligibility.



Same


(2) A person is not eligible for income support if,

(a) the person is dependent on or addicted to alcohol, a drug or some other chemically active substance;

(b) the alcohol, drug or other substance has not been authorized by prescription as provided for in the regulations; and

(c) the only substantial restriction in activities of daily living is attributable to the use or cessation of use of the alcohol, drug or other substance at the time of determining or reviewing eligibility.

Same

(3) Subsection (2) does not apply with respect to a person who, in addition to being dependent on or addicted to alcohol, a drug or some other chemically active substance, has a substantial physical or mental impairment, whether or not that impairment is caused by the use of alcohol, a drug or some other chemically active substance. 

Income support in exceptional circumstances

6. In cases presenting exceptional circumstances and in which investigation shows the advisability of income support being provided to a person who is not eligible for it, the Lieutenant Governor in Council may by order direct that income support be provided to the person in accordance with the terms of the order.



Lien on property

7. (1) The Director shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for income support, require an applicant, recipient, spouse or dependent adult who owns or has an interest in property to consent to the Ministry having a lien against the property, in accordance with the regulations.

Dependent child

(2) Subsection (1) applies with respect to a dependent child who owns or has an interest in property but only if the property was transferred to the child within the prescribed period by a person of a prescribed class.

Exception

(3) This section does not apply with respect to property that is the principal residence of the applicant, recipient, spouse or dependant.

(iii) les autres renseignements prescrits;

e) la personne et toute personne à charge satisfont aux autres conditions prescrites relatives à l'admissibilité.




(2) Une personne n'est pas admissible au soutien du revenu si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne a développé une dépendance ou une accoutumance à l'égard de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active;

b) l'alcool, la drogue ou l'autre substance n'a pas été autorisé par ordonnance, selon ce que prévoient les règlements;

c) la seule limitation importante de ses activités de la vie quotidienne est attribuable à l'utilisation ou à la cessation de l'utilisation de l'alcool, de la drogue ou de l'autre substance au moment de déterminer ou de réviser l'admissibilité.

Idem

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard de la personne qui, en plus de sa dépendance ou de son accoutumance à l'égard de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active, a une déficience physique ou mentale importante, que celle-ci soit causée ou non par l'utilisation de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active. 

Idem

6. Dans les cas qui sont exceptionnels et dans lesquels une enquête révèle qu'il serait souhaitable de fournir le soutien du revenu à une personne qui n'y est pas admissible, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que le soutien du revenu soit fourni à la personne conformément aux conditions du décret.

Soutien du revenu en cas de circonstances exceptionnelles



7. (1) Dans les circonstances prescrites, le directeur exige, comme condition d'admissibilité au soutien du revenu, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, un conjoint ou un adulte à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci consente à ce que les biens soient grevés d'un privilège en faveur du ministère, conformément aux règlements.

Privilège sur des biens

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un enfant à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci mais seulement si les biens ont été transférés à l'enfant dans le délai prescrit et par une personne d'une catégorie prescrite.

Enfant à charge

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un bien qui est la résidence princi-

Exception

Appointment of person to act for recipient

12. (1) The Director may appoint a person to act for a recipient if there is no guardian of property or trustee for the recipient and the Director is satisfied that the recipient is using or is likely to use his or her income support in a way that is not for the benefit of a member of the benefit unit.

Same

(2) The Director may provide income support for the benefit of a recipient to the recipient's guardian of property or trustee or to a person appointed under subsection (1).

Compensation

(3) A person to whom income support is provided under subsection (2) is not entitled to a fee or other compensation or reward or to reimbursement for costs or expenses incurred by acting under this section, except as prescribed.

Report and account

(4) A person appointed under this section to act for a recipient shall report and account in accordance with the regulations. ➡

Money paid to third party

13. A portion of income support may be provided directly to a third party on behalf of a recipient if an amount is payable by a member of the benefit unit to the third party for costs relating to basic needs or shelter, as prescribed.

Recovery of overpayments

14. (1) If an amount has been provided to a recipient under this Act in excess of the amount to which the recipient was entitled, the amount of the excess is an overpayment.

Same

(2) If a recipient or a dependant fails to honour an assignment or an agreement to reimburse the Director, the prescribed amount is an overpayment.

Recovery of overpayments from other programs

(3) An overpayment enforceable against a recipient or the recipient's spouse under the *Ontario Works Act, 1997*, the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* is recoverable under this Act even though the overpayment was made by,

- (a) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*;
- (b) a welfare administrator under the *General Welfare Assistance Act*; or

12. (1) Le directeur peut nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire et que le directeur est convaincu que le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas le soutien du revenu qu'il reçoit à l'avantage d'un membre du groupe de prestataires.

Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire

Idem

(2) Le directeur peut fournir le soutien du revenu au profit d'un bénéficiaire au tuteur aux biens ou au fiduciaire du bénéficiaire ou à la personne nommée en vertu du paragraphe (1).

(3) La personne à qui le soutien du revenu est fourni en vertu du paragraphe (2) n'a pas droit à des honoraires ni à une autre forme de rémunération ou d'indemnité ni au remboursement des frais ou dépenses qu'elle engage lorsqu'elle agit aux termes du présent article, sauf selon ce qui est prescrit.

Rémunération

(4) La personne nommée en vertu du présent article pour agir au nom d'un bénéficiaire présente un rapport et effectue une reddition de comptes conformément aux règlements. ➡

Rapport et reddition de comptes

13. Une fraction du soutien du revenu peut être fournie directement à un tiers au nom d'un bénéficiaire si une somme est payable au tiers par un membre du groupe de prestataires à l'égard des coûts se rapportant aux besoins essentiels ou au logement, selon ce qui est prescrit.

Somme versée à un tiers

14. (1) Si un bénéficiaire a reçu une somme aux termes de la présente loi qui est supérieure au montant auquel il avait droit, l'excédent constitue un paiement excédentaire.

Recouvrement de paiements excédentaires

(2) Si un bénéficiaire ou une personne à charge ne respecte pas une cession ou une entente prévoyant le remboursement du directeur, le montant prescrit constitue un paiement excédentaire.

Idem

(3) Un paiement excédentaire pouvant faire l'objet d'une exécution forcée à l'égard d'un bénéficiaire ou de son conjoint aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* peut être recouvré aux termes de la présente loi même s'il a été versé, selon le cas :

Recouvrement de paiements excédentaires versés dans le cadre d'autres programmes

- a) par un agent de prestation des services aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;
- b) par un administrateur de l'aide sociale aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*;

(c) the Director under the *Family Benefits Act*.

Methods of recovery

(4) An overpayment may be recovered by one or more of reduction of income support under section 15, notice under section 16 or a proceeding under section 17.

Reduction of income support

15. (1) The Director may recover the amount of an overpayment by deducting it from the recipient's income support.

Same

(2) The amount deducted under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount being deducted.

Notice of overpayment

16. (1) The Director may give a recipient notice in writing of a decision determining that an overpayment exists and, if the Director does, the notice shall set out the amount of the overpayment and the prescribed information concerning the decision.

Effect of notice

(2) A decision determining that an overpayment exists shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division) if,

- (a) notice of it has been given under subsection (1);
- (b) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired; and
- (c) no appeal has been commenced.

Effect of appeal

(3) If the decision is appealed and an overpayment is determined, the decision of the Tribunal shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division).

Notice to spouse

(4) If a recipient had a dependent spouse when an overpayment was incurred, the Director may give notice in writing to the spouse respecting the overpayment.

Effect of notice to spouse

(5) If the Director provides notice to a spouse under subsection (4), subsections (2) and (3) apply with necessary modifications to the spouse.

Proceeding for recovery of overpayment

17. The Director may recover an overpayment as a debt due to the Crown in a court of competent jurisdiction, whether or not notice has been provided under section 16.

No attachment, etc., of income support

18. (1) Income support under this Act,

- (a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and

c) par le directeur aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*.

(4) Un paiement excédentaire peut être recouvré en réduisant le soutien du revenu en vertu de l'article 15, en donnant un avis en vertu de l'article 16 ou en introduisant une instance en vertu de l'article 17, ou en prenant à la fois une ou plusieurs de ces mesures.

15. (1) Le directeur peut recouvrer le montant d'un paiement excédentaire en le déduisant du soutien du revenu que reçoit le bénéficiaire.

(2) Le montant déduit en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

16. (1) Le directeur peut donner au bénéficiaire un avis écrit de la décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé et, s'il le fait, l'avis indique le montant du paiement excédentaire et les renseignements prescrits concernant la décision.

(2) La décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un avis de la décision a été donné en vertu du paragraphe (1);
- b) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré;
- c) aucun appel n'a été interjeté.

(3) S'il est interjeté appel de la décision et que le Tribunal détermine qu'un paiement excédentaire a été versé, la décision du Tribunal est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(4) Si le bénéficiaire avait un conjoint à sa charge lorsque le paiement excédentaire a été versé, le directeur peut donner au conjoint un avis écrit concernant le paiement excédentaire.

(5) Si le directeur donne un avis à un conjoint en vertu du paragraphe (4), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conjoint.

17. Le directeur peut recouvrer devant un tribunal compétent un paiement excédentaire à titre de créance de la Couronne, qu'un avis ait été donné ou non en vertu de l'article 16.

18. (1) Le soutien du revenu prévu par la présente loi ne peut faire l'objet :

- a) ni d'une aliénation ou d'un transfert par le bénéficiaire;

Modes de recouvrement

Réduction du soutien du revenu

Idem

Avis de paiement excédentaire

Effet de l'avis

Effet de l'appel

Avis au conjoint

Effet de l'avis donné au conjoint

Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire

Insaisissabilité du soutien du revenu

(b) is not subject to garnishment, attachment, execution, seizure or receivership under any other Act.

Deduction re money owed for family support, etc.

(2) Despite subsection (1), the Director may deduct a portion of income support to recover,

(a) the amount of a support deduction order that is enforceable against a member of the benefit unit under section 20 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*; or

(b) the prescribed government debts owed by a member of the benefit unit.

Maximum amount deducted

(3) The total amount deducted from income support under subsection (2) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount.

Payment of amount deducted

(4) The Director shall pay any amount deducted under this section to the prescribed person.

Application of section

(5) This section applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

PART II
EFFECTIVE DATE OF INCOME SUPPORT DECISIONS AND INTERNAL REVIEW AND APPEALS OF THOSE DECISIONS

Notice of decision

19. The Director shall give notice to the applicant or recipient of a decision that may be appealed and the notice shall advise the applicant or recipient that he or she may request an internal review of it.

When decision takes effect

20. (1) A decision of the Director shall be effective from the date fixed by the Director, whether it is before, on or after the date of the decision.

When decision final

(2) A Director's decision that may not be appealed is final when it is made.

Same

(3) A Director's decision that may be appealed is final,

(a) when the prescribed time for requesting internal review expires, if no internal review is requested within that time; or

(b) on the earlier of the day the prescribed time for completing the internal review expires and the day the internal review is completed, if an internal review has been requested.

b) ni d'une saisie-arrêt, d'une saisie, d'une saisie-exécution ou d'une mise sous séquestre aux termes d'une autre loi.

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut déduire une fraction du soutien du revenu pour recouvrer, selon le cas :

a) le montant d'une ordonnance de retenue des aliments qui est exécutoire à l'égard d'un membre du groupe de prestataires aux termes de l'article 20 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*;

b) les dettes prescrites d'un membre du groupe de prestataires à l'endroit du gouvernement.

(3) Le montant total déduit du soutien du revenu en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

(4) Le directeur verse à la personne prescrite toute somme déduite en vertu du présent article.

(5) Le présent article s'applique même si le montant a été versé à un compte que la personne détient dans une institution financière.

PARTIE II
DATE DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS RELATIVES AU SOUTIEN DU REVENU ET RÉVISION INTERNE ET APPELS DE CES DÉCISIONS

19. Le directeur donne à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire un avis d'une décision susceptible d'appel et l'avis informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut demander une révision interne de la décision.

20. (1) La décision du directeur prend effet à la date qu'il fixe, que cette date soit la date de la décision ou qu'elle lui soit antérieure ou postérieure.

(2) La décision du directeur qui n'est pas susceptible d'appel est définitive au moment où elle est prise.

(3) La décision du directeur qui est susceptible d'appel est définitive :

a) à l'expiration du délai prescrit pour demander une révision interne, si aucune révision interne n'est demandée entre temps;

b) le jour de l'expiration du délai prescrit pour terminer une révision interne ou, s'il lui est antérieur, le jour où la révision interne est terminée, si une révision interne a été demandée.

Déduction relative à une somme due au titre des obligations alimentaires envers la famille

Montant maximal déduit

Versement du montant déduit

Application de l'article

Avis de décision

Prise d'effet de la décision

Décision définitive

Idem

Decisions that may be appealed	21. (1) Any decision of the Director affecting eligibility for or the amount of income support or assistance under section 49, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.	21. (1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision du directeur qui a une incidence sur l'admissibilité au soutien du revenu ou à l'aide prévue à l'article 49 ou sur son montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).	Décisions susceptibles d'appel
Exceptions	(2) No appeal lies to the Tribunal with respect to the following matters: 1. A decision respecting discretionary income support. 2. A decision of the Lieutenant Governor in Council respecting income support in exceptional circumstances. 3. A decision to provide a portion of income support directly to a third party. 5. A variation, refusal or cancellation of income support caused by an amendment to this Act or the regulations. 6. A prescribed decision.	(2) Il ne peut être interjeté appel des questions suivantes devant le Tribunal : 1. Une décision concernant le soutien du revenu discrétionnaire. 2. Une décision du lieutenant-gouverneur en conseil concernant le soutien du revenu fourni dans des circonstances exceptionnelles. 3. La décision de fournir une fraction du soutien du revenu directement à un tiers. 5. La modification, le refus ou l'annulation du soutien du revenu en raison d'une modification apportée à la présente loi ou aux règlements. 6. Une décision prescrite.	Exceptions
Employment supports, no appeal	(3) No appeal lies to the Tribunal with respect to a decision taken under Part III of this Act.	(3) Il ne peut être interjeté appel devant le Tribunal d'une décision prise aux termes de la partie III de la présente loi.	Soutien de l'emploi : aucun appel
Internal review before appeal	22. (1) No appeal may be commenced unless an internal review has been requested.	22. (1) Aucun appel ne peut être interjeté à moins qu'une révision interne n'ait été demandée.	Révision interne avant un appel
Same	(2) The request for internal review must be made within the prescribed time.	(2) La demande de révision interne doit être faite dans le délai prescrit.	Idem
If review requested	(3) If the applicant or recipient requests an internal review, the review shall be completed in the prescribed manner and within the prescribed period.	(3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire demande une révision interne, celle-ci est menée à terme de la façon prescrite et dans le délai prescrit.	Révision demandée
SPPA does not apply	(4) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an internal review.	(4) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une révision interne.	Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales
Appeal to Tribunal	23. (1) An applicant or recipient may appeal a decision of the Director within the prescribed period after an internal review by filing a notice of appeal that shall include reasons for requesting the appeal.	23. (1) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire peut interjeter appel d'une décision du directeur dans le délai prescrit qui suit la révision interne en déposant un avis d'appel qui comprend les motifs de l'appel.	Appel interjeté devant le Tribunal
Same	(2) The Tribunal may extend the time for appealing a decision if it is satisfied that there are apparent grounds for an appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu pour interjeter appel d'une décision s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour interjeter appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai.	Idem
Same	(3) An appeal to the Tribunal shall be commenced and conducted in accordance with the regulations.	(3) Un appel est interjeté devant le Tribunal et conduit conformément aux règlements.	Idem
Parties	(4) The Director, the applicant or recipient who requested the hearing and any other per-	(4) Le directeur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé l'audience et les	Parties

sons specified by the Tribunal are parties to the proceedings before the Tribunal.

Notice to spouse (5) If an appeal relates to a determination of an overpayment of which the Director has given notice to a dependent spouse under subsection 16 (4), the spouse shall be added as a party.

Same (6) A spouse who has been added as a party to the appeal of a determination may not commence an appeal in relation to that determination.

Submission (7) The Director may make written submissions in the place of or in addition to appearing at a hearing.

Same (8) If written submissions are to be made, the parties to the hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine the submissions, as prescribed.

Written or documentary evidence (9) The parties to a hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine any written or documentary evidence that a party proposes to introduce at the hearing, as prescribed.

Onus (10) The onus lies on the appellant to satisfy the Tribunal that the decision of the Director is wrong.

Notice to Director 24. If there is a delivery agent under section 39, the delivery agent shall notify the Director of the prescribed appeals to the Tribunal and the Tribunal shall add the Director as a party, on his or her request.

Interim assistance 25. (1) The Tribunal may direct the Director to provide the prescribed interim assistance to a recipient if the Tribunal is satisfied that the person will suffer financial hardship during the period needed for the Tribunal to complete its review and give notice of its decision.

Same (2) A recipient may receive interim assistance directed under subsection (1) only so long as he or she meets all conditions of eligibility for income support other than a condition relating to the issue under appeal.

Procedure (3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings of the Tribunal with respect to interim assistance.

Order of Tribunal 26. (1) In an appeal to the Tribunal, the Tribunal may,

- (a) deny the appeal;
- (b) grant the appeal;
- (c) grant the appeal in part; or

autres personnes que précise le Tribunal sont parties aux instances introduites devant le Tribunal.

(5) Si un appel porte sur la détermination d'un paiement excédentaire dont le directeur a donné avis à un conjoint à charge en vertu du paragraphe 16 (4), le conjoint est ajouté comme partie.

(6) Le conjoint qui a été ajouté comme partie à l'appel d'une détermination ne peut pas interjeter d'appel relativement à cette détermination.

(7) Le directeur peut présenter des observations par écrit au lieu ou en plus de comparaître à une audience.

(8) Si des observations écrites doivent être présentées, les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner les observations avant l'audience, selon ce qui est prescrit.

(9) Les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qu'une partie a l'intention d'y présenter, selon ce qui est prescrit.

(10) Il incombe à l'appelant de convaincre le Tribunal que la décision du directeur est erronée.

24. L'agent de prestation des services visé à l'article 39, le cas échéant, avise le directeur des appels prescrits qui sont interjetés devant le Tribunal et ce dernier ajoute le directeur comme partie, à sa demande.

25. (1) Le Tribunal peut ordonner au directeur de verser l'aide provisoire prescrite à un bénéficiaire s'il est convaincu que celui-ci éprouvera des difficultés financières pendant la période dont le Tribunal a besoin pour mener à terme la révision et donner avis de sa décision.

(2) Le bénéficiaire peut recevoir l'aide provisoire ordonnée en vertu du paragraphe (1) tant qu'il satisfait à toutes les conditions d'admissibilité au soutien du revenu autres que les conditions relatives à la question faisant l'objet de l'appel.

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard de l'aide provisoire.

26. (1) Dans un appel interjeté devant lui, le Tribunal peut :

- a) rejeter l'appel;
- b) admettre l'appel;
- c) admettre une partie de l'appel;

Avis au conjoint

Idem

Observations

Idem

Preuve documentaire ou témoignages écrits

Fardeau de la preuve

Avis envoyé au directeur

Aide provisoire

Idem

Procédure

Ordonnance du Tribunal

(d) refer the matter back to the Director for reconsideration in accordance with any directions the Tribunal considers proper.

d) renvoyer la question au directeur pour réexamen conformément aux directives que le Tribunal juge indiquées.

Reasons

(1.1) The Tribunal shall give reasons for its decision.

(1.1) Le Tribunal donne les motifs de sa décision.

Motifs

Same

(2) The Director shall give effect to the Tribunal's directions under this section.

(2) Le directeur donne suite aux directives visées au présent article.

Idem

Order takes effect

(3) A decision of the Tribunal takes effect when it is made and, if it is appealed, continues in effect until a decision of the Divisional Court is made on appeal.

(3) La décision du Tribunal prend effet au moment où elle est rendue et, s'il en est interjeté appel, elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une décision de la Cour divisionnaire soit rendue en appel.

Prise d'effet de l'ordonnance

Recovery of interim assistance

27. If the amount of interim assistance provided exceeds the amount that would have been payable under the final order of the Tribunal or Court during the period for which interim assistance was provided, the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment incurred under this Act.

27. Si le montant de l'aide provisoire qui a été versé dépasse le montant qui aurait été payable aux termes de l'ordonnance définitive du Tribunal ou de la Cour divisionnaire au cours de la période à l'égard de laquelle l'aide provisoire a été versée, l'excédent est réputé un paiement excédentaire versé aux termes de la présente loi.

Recouvrement de l'aide provisoire

Appeal frivolous, vexatious

28. The Tribunal shall refuse to hear an appeal if it determines the appeal to be frivolous or vexatious.

28. Le Tribunal refuse d'entendre un appel s'il détermine que celui-ci est frivole ou vexatoire.

Appel frivole ou vexatoire

Appeal denied

29. (1) An appeal to the Tribunal shall be denied if,

29. (1) Un appel interjeté devant le Tribunal est rejeté si :

Appel rejeté

(a) the person appealing fails, without reasonable cause, to file the information required for the appeal within the required time;

a) l'appelant ne dépose pas les renseignements exigés à l'égard de l'appel dans le délai prévu sans avoir de motif raisonnable;

(b) in the case of a hearing held in person, the person appealing fails, without reasonable cause, to attend the hearing at the time and place fixed for it;

b) dans le cas d'une audience exigeant la comparution en personne, l'appelant ne s'y présente pas aux date, heure et lieu fixés sans avoir de motif raisonnable;

(c) in the case of a hearing held by telephone, video conference or some other means, the person appealing fails, without reasonable cause, to be available to be contacted for the purpose of the hearing.

c) dans le cas d'une audience tenue par téléphone, vidéoconférence ou un autre moyen, l'appelant n'est pas disponible aux fins de l'audience sans avoir de motif raisonnable.

Limitation on subsequent appeal

(2) If an appeal is denied under subsection (1), the appellant may not appeal a subsequent decision on the same issue during the prescribed period.

(2) Si un appel est rejeté aux termes du paragraphe (1), l'appelant ne peut, au cours de la période prescrite, interjeter appel d'une décision subséquente sur la même question.

Restriction relative à un appel subséquent

Jurisdiction of Tribunal

(3) The Tribunal shall not make a decision in an appeal under this Act that the Director would not have authority to make.

(3) Dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, le Tribunal ne doit pas rendre de décision que le directeur ne serait pas habilité à prendre.

Compétence du Tribunal

If no appeal commenced

30. If the Director's decision is not appealed to the Tribunal within the time required under this Act, no further appeal lies to the Tribunal or a court with regard to that decision.

30. S'il n'est pas interjeté appel de la décision du directeur devant le Tribunal dans le délai prévu par la présente loi, aucun autre appel ne peut être interjeté devant le Tribunal ou un tribunal relativement à cette décision.

Aucun appel interjeté

Appeal to Court	<p>31. (1) Any party to a hearing before the Tribunal may appeal the Tribunal's decision to the Divisional Court on a question of law.</p>
Record to be filed in court	<p>(2) If a party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forthwith file with the Divisional Court the prescribed documents, which shall constitute the record in the appeal.</p>
Notice	<p>(3) The person appealing shall serve the notice of appeal on any other party before the Tribunal.</p>
Minister entitled to be heard	<p>(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on an appeal under this section.</p>
Powers of court on appeal	<p>(5) In an appeal to the Court of a decision of the Tribunal, the Court may,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) deny the appeal;(b) grant the appeal;(c) grant the appeal in part; or(d) refer the matter back to the Tribunal or the Director for reconsideration in accordance with any directions the Court considers proper.
Same	<p>(6) The Tribunal or the Director shall give effect to any direction given by the Court under this section.</p>

PART III
EMPLOYMENT SUPPORTS

Provision of employment supports	<p>32. (1) The prescribed employment supports may be provided to a person described in subsection (2) in order to remove barriers to the person's competitive employment and assist the person in attaining his or her competitive employment goal.</p>
Who receives employment supports	<p>(2) Employment supports may be provided to a person if the person is eligible for income support under Part I or if,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the person has a <u>physical or mental impairment</u> that is continuous or recurrent and expected to last one year or more and that presents a substantial barrier to competitive employment; and(b) the fact that clause (a) applies to the person has been verified by a person with the prescribed qualifications.
Eligibility for employment supports	<p>33. No person is eligible for employment supports under this Act unless he or she is qualified for them under section 32 and,</p>

Appeal interjeté devant la Cour divisionnaire	<p>31. (1) Toute partie à une audience devant le Tribunal peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.</p>
Dossier déposé au tribunal	<p>(2) Si une partie interjette appel d'une décision du Tribunal, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire les documents prescrits, lesquels constituent le dossier d'appel.</p>
Avis	<p>(3) L'appelant signifie l'avis d'appel aux autres parties à l'audience devant le Tribunal.</p>
Ministre entendu en appel	<p>(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.</p>
Pouvoir de la Cour divisionnaire	<p>(5) Dans un appel d'une décision du Tribunal interjeté devant elle, la Cour divisionnaire peut :</p> <ul style="list-style-type: none">a) rejeter l'appel;b) admettre l'appel;c) admettre une partie de l'appel;d) renvoyer la question au Tribunal ou au directeur pour réexamen conformément aux directives que la Cour divisionnaire juge indiquées.
Idem	<p>(6) Le Tribunal ou le directeur donne suite aux directives de la Cour divisionnaire visées au présent article.</p>

PARTIE III
SOUTIEN DE L'EMPLOI

Fourniture du soutien de l'emploi	<p>32. (1) Le soutien de l'emploi prescrit peut être fourni à une personne visée au paragraphe (2) afin d'éliminer les obstacles qui l'empêchent d'obtenir un emploi soumis à la concurrence et de l'aider à atteindre cet objectif.</p>
Bénéficiaires du soutien de l'emploi	<p>(2) Le soutien de l'emploi peut être fourni à une personne si elle est admissible au soutien du revenu aux termes de la partie I ou si elle satisfait aux conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">a) elle a une <u>déficience physique ou mentale</u> qui est continue ou récurrente et dont la durée prévue est d'au moins un an, et qui constitue un obstacle important à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence;b) l'application de l'alinéa a) à son égard a été confirmée par une personne qui a les qualités prescrites.
Admissibilité au soutien de l'emploi	<p>33. Nul n'est admissible au soutien de l'emploi prévu par la présente loi à moins qu'il ne puisse être fourni à la personne aux termes de l'article 32 et que celle-ci ne satisfasse aux conditions suivantes :</p>

- (a) the person is resident in Ontario;
- (b) the person intends to and is able to prepare for, accept or maintain competitive employment;
- (c) the person is not a member of a class of persons prescribed to be ineligible for employment supports; and
- (d) the person enters into a funding agreement with a service co-ordinator based on a competitive employment plan.

Application
for
employment
supports

34. An application for employment supports shall be made to the service co-ordinator for the geographic area in which the person applying resides.

Determina-
tion of
eligibility

35. (1) A service co-ordinator who receives an application shall determine, in accordance with this Act and the regulations,

- (a) whether the person applying is eligible for employment supports; and
- (b) the amount of financial contribution, if any, to be made by the person applying toward the cost of providing employment supports.

Same

(2) A service co-ordinator shall not provide employment supports to a person who is found to be eligible under subsection (1) without first entering into an agreement with the person setting out the nature and amount of the supports to be provided and the conditions upon which those supports are to be provided.

Supports
suspended or
cancelled

36. (1) Subject to subsection (2), a service co-ordinator may suspend or cancel employment supports provided to a person,

- (a) if the person ceases to be eligible for those supports;
- (b) if the person fails to use those supports;
- (c) if, while using those supports, the person is not making satisfactory progress towards competitive employment in accordance with the funding agreement entered into under subsection 35 (2);
- (d) if the person fails to provide the service co-ordinator with information required to determine continuing eligibility for those supports; or
- (e) under the prescribed circumstances.

- a) elle réside en Ontario;
- b) elle a l'intention et est capable de se préparer pour obtenir un emploi soumis à la concurrence, d'accepter un tel emploi ou de le garder;
- c) elle n'est pas membre d'une catégorie prescrite de personnes qui ne sont pas admissibles au soutien de l'emploi;
- d) elle conclut une entente de participation financière avec un coordonnateur des services fondée sur un plan de recherche d'un emploi soumis à la concurrence.

Demande de
soutien de
l'emploi

34. La demande de soutien de l'emploi est présentée au coordonnateur des services de la zone géographique dans laquelle réside la personne qui présente la demande.

Détermina-
tion de l'ad-
missibilité

35. (1) Le coordonnateur des services qui reçoit une demande détermine ce qui suit conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) l'admissibilité de la personne qui présente la demande au soutien de l'emploi;
- b) le montant de la contribution financière éventuelle, de la part de la personne qui présente la demande, au titre du coût de la fourniture du soutien de l'emploi.

Idem

(2) Le coordonnateur des services ne doit pas fournir de soutien de l'emploi à quiconque est déclaré admissible aux termes du paragraphe (1) sans conclure avec lui au préalable une entente indiquant la nature et la quantité du soutien de l'emploi à fournir et les conditions de sa fourniture.

Suspension
ou annula-
tion du
soutien de
l'emploi

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le coordonnateur des services peut, dans les cas suivants, suspendre ou annuler le soutien de l'emploi qui est fourni à une personne :

- a) elle cesse d'être admissible à ce soutien;
- b) elle n'utilise pas ce soutien;
- c) pendant qu'elle utilise ce soutien, la personne ne fait pas de progrès satisfaisants pour ce qui est d'obtenir un emploi soumis à la concurrence, selon l'entente de participation financière conclue aux termes du paragraphe 35 (2);
- d) elle ne fournit pas au coordonnateur des services les renseignements qui sont exigés pour déterminer si elle continue d'être admissible à ce soutien;
- e) dans les circonstances prescrites.

Same	(2) A service co-ordinator shall not determine that a person is ineligible for employment supports or suspend or cancel a person's employment supports without first giving the person notice of the intention to do so and an opportunity to respond in accordance with the service co-ordinator's dispute resolution process.
Same	(3) Each service co-ordinator shall establish a dispute resolution process for the purposes of subsection (2).

PART IV ADMINISTRATION OF THE ACT

Director	37. (1) The Director shall exercise the powers and duties conferred or imposed on the Director by this Act and the regulations.
Acting Director	(2) If the Director is absent or unable to act or the office of the Director is vacant, the employee of the Ministry designated by the Minister has and shall exercise the powers and duties of the Director.
Delegation	(3) The Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.
Decision of acting Director	(4) A decision made by a person exercising the Director's powers or duties under subsection (3) shall be deemed to be a decision of the Director.
Director's powers and duties	38. The Director shall, (a) receive applications for income support; (b) determine the eligibility of each applicant for income support; (c) if an applicant is found eligible for income support, determine the amount of the income support and direct its provision; (d) administer the provisions of this Act and the regulations; (e) determine how the payment of the costs of administering this Act and providing income support is to be allocated; (f) ensure that the appropriate payments are made or withheld, as the case may be; and (g) exercise the prescribed powers and duties.
Agreement for delivery of income support	39. (1) The Minister may enter into an agreement with a municipality, a band as defined under the <i>Indian Act</i> (Canada), a district social services administration board or a person providing that the municipality, band,

(2) Le coordonnateur des services ne doit pas déterminer qu'une personne n'est pas admissible au soutien de l'emploi ou suspendre ou annuler celui qui lui est fourni sans lui donner au préalable un avis de son intention de le faire et la possibilité de répondre conformément à la procédure de règlement des différends qu'il a établie.	Idem
(3) Chaque coordonnateur des services établit une procédure de règlement des différends pour l'application du paragraphe (2).	Idem

PARTIE IV APPLICATION DE LA LOI

37. (1) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements.	Directeur
(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur.	Directeur intérimaire
(3) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions du directeur sous sa supervision et sa direction.	Délégation
(4) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions du directeur aux termes du paragraphe (3) sont réputées des décisions du directeur.	Décision du directeur intérimaire
38. Le directeur : a) reçoit les demandes de soutien du revenu; b) détermine l'admissibilité de chaque auteur de demande au soutien du revenu; c) si l'auteur de la demande est déclaré admissible au soutien du revenu, en détermine le montant et en ordonne la fourniture; d) applique la présente loi et les règlements; e) détermine la façon de répartir le paiement des coûts engagés aux fins de l'application de la présente loi et de la fourniture du soutien du revenu; f) veille à ce que les versements appropriés soient effectués ou retenus, selon le cas; g) exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits.	Pouvoirs et fonctions du directeur
39. (1) Le ministre peut conclure avec une municipalité, une bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada), un conseil d'administration de district des services sociaux ou une personne une entente prévoyant que la municipi-	Entente relative à la prestation du soutien du revenu

board or person shall exercise those powers and duties of the Director relating to income support or financial assistance under section 49 that are specified in the agreement.

palité, la bande, le conseil ou la personne exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur concernant le soutien du revenu ou l'aide financière prévus à l'article 49 qui sont précisés dans l'entente.

Geographic area

(2) An agreement under subsection (1) shall specify the geographic area in which the municipality, band, board or person is to exercise its powers and duties.

(2) L'entente visée au paragraphe (1) précise la zone géographique dans laquelle la municipalité, la bande, le conseil ou la personne exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

Zone géographique

Same

(3) If there is such an agreement, the municipality, band, board or person becomes the delivery agent for the specified area and for the purposes specified in the agreement and shall, with the approval of the Director, appoint an administrator.

(3) Si une telle entente a été conclue, la municipalité, la bande, le conseil ou la personne devient l'agent de prestation des services à l'égard de la zone précisée et aux fins précisées dans l'entente et nomme, avec l'approbation du directeur, un administrateur.

Idem

Terms and conditions

(4) An agreement under subsection (1) shall be subject to the prescribed terms and conditions and to any additional terms and conditions set out in it.

(4) L'entente visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions prescrites et aux conditions additionnelles qui y sont énoncées.

Conditions

Payment of costs

(5) An agreement under subsection (1) may provide for the payment of a portion of the municipality's, band's, board's or person's costs as prescribed.

(5) L'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir le paiement d'une partie des coûts engagés par la municipalité, la bande, le conseil ou la personne, selon ce qui est prescrit.

Paiement des coûts

Powers and duties

(6) An administrator acting under an agreement under this section has the powers and duties specified in the agreement.

(6) L'administrateur qui agit aux termes d'une entente visée au présent article est investi des pouvoirs et des fonctions qui sont précisés dans l'entente.

Pouvoirs et fonctions

Personal information

(7) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her personal information subject to the prescribed conditions.

(7) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.

Renseignements personnels

Deemed reference

(8) A reference to the Director in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to an administrator in a geographic area if,

(8) La mention du directeur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention d'un administrateur d'une zone géographique si :

Assimilation

(a) there is an agreement under this section with the municipality, band, board or person with respect to the geographic area; and

a) d'une part, une entente a été conclue en vertu du présent article avec la municipalité, la bande, le conseil ou la personne à l'égard de la zone géographique;

(b) the reference to the Director in this Act or the regulations is made with regard to a matter that the municipality, band, board or person is to be responsible for under the agreement.

b) d'autre part, la mention du directeur dans la présente loi ou les règlements est faite à l'égard d'une question dont la municipalité, la bande, le conseil ou la personne est chargé aux termes de l'entente.

Director to supervise

(9) If there is an agreement under this section, the Director shall,

(9) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, le directeur :

Supervision par le directeur

(a) supervise the delivery agent's administration of the Act and of the provision of assistance and shall audit its costs in administering this Act and providing income support or financial assistance under section 49;

a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture du soutien du revenu ou de l'aide financière prévue à l'article 49 par l'agent de prestation des services et vérifie les coûts que celui-ci a engagés à ces fins;

- (b) ensure that the appropriate payments are made to the delivery agent or withheld from it, as the case may be, in accordance with this Act and the regulations; and
- (c) supervise compliance with any requirements regarding the collection, use, disclosure and the safeguarding of the privacy of personal information.

- b) veille à ce que les versements appropriés soient faits à l'agent de prestation des services ou retenus, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements;
- c) supervise l'observation des exigences en matière de collecte, d'utilisation et de divulgation des renseignements personnels et de protection de leur caractère confidentiel.

Standards	(10) A delivery agent shall meet the prescribed standards in its performance of its functions and follow the prescribed procedures and practices.	(10) L'agent de prestation des services respecte les normes prescrites dans l'exécution de ses fonctions et suit la procédure et les pratiques prescrites.	Normes
Use of information related to Act	(11) Information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister for the purposes of and in accordance with this Act.	(11) Les renseignements recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi peuvent être utilisés par lui et par le ministre pour l'application de la présente loi et conformément à celle-ci.	Utilisation des renseignements relatifs à la Loi
Use of personal information	(12) Personal information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister only for the purpose for which it was collected or for a consistent purpose or as authorized under this Act.	(12) Les renseignements personnels recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés par lui et par le ministre qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou à des fins compatibles, ou selon ce qu'autorise la présente loi.	Utilisation des renseignements personnels
Cost sharing	40. The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.	40. Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.	Partage des coûts
Apportionment of Ontario's costs	41. (1) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act in accordance with the regulations.	41. (1) Le directeur répartit, conformément aux règlements, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Répartition des coûts de l'Ontario
Payment of Ontario's costs	(2) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.	(2) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.	Paiement des coûts de l'Ontario
Penalty	(3) Ontario may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(3) L'Ontario peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité
Same	(4) If a regulation made under this Act requires municipalities in a geographic area to pay their share of the costs incurred under this Act to a municipality or district social services administration board, the municipality or board may impose on any of those municipalities the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(4) Si un règlement pris en application de la présente loi exige que les municipalités situées dans une zone géographique paient leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux, la municipalité ou le conseil d'administration peut imposer à l'une ou l'autre de ces municipalités les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Idem
Ontario to collect an amount from territory without municipal organization	42. The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred	42. La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le minis-	Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en

under this Act by the Ministry may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

Payments to delivery agents

43. The Minister shall pay to every municipality, district social services administration board, band or person that enters into an agreement under section 39 an amount determined under the agreement.

Deduction of amounts owed

44. (1) If a municipality or district social services administration board owes an amount to Ontario under this or any other Act, the Minister may deduct that amount from an amount required to be paid under this or any other Act for which the Minister is responsible.

Same

(2) The Minister shall deduct an amount under this section in accordance with the regulations.

Reduction, etc., of amounts under other Acts

(3) The minister responsible for the administration of another Act may deduct from an amount payable to a person or body under the other Act any amount owed to Ontario under this Act.

Interest and penalty

(4) The Minister may charge a municipality or district social services administration board the prescribed interest and penalty if the municipality or board does not pay to Ontario an amount required to be paid under this Act.

Fraud control unit

45. (1) The Director may establish a fraud control unit.

Mandate

(2) The fraud control unit may investigate eligibility of present and past applicants and recipients, including possible violations of this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

Law enforcement

(3) Persons engaged in investigations for the purposes of this section or section 46 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Eligibility review officers

46. (1) The Director may designate persons as eligibility review officers.

Same

(2) An eligibility review officer may investigate a person's past or present eligibility for payments under this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *General Welfare Assistance Act*,

tère aux termes de la présente loi peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

43. Le ministre verse à chaque municipalité, conseil d'administration de district des services sociaux, bande ou personne qui conclut une entente visée à l'article 39 la somme déterminée aux termes de l'entente.

Versements aux agents de prestation des services

44. (1) Si une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux doit une somme à l'Ontario aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, le ministre peut déduire cette somme d'une somme qui doit être versée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre.

Deduction de sommes dues

(2) Le ministre déduit des sommes en vertu du présent article conformément aux règlements.

Idem

(3) Le ministre chargé de l'application d'une autre loi peut déduire d'une somme payable à une personne ou à une entité aux termes de l'autre loi toute somme due à l'Ontario aux termes de la présente loi.

Réduction des sommes prévues par d'autres lois

(4) Le ministre peut demander à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux de payer les intérêts et la pénalité prescrits si la municipalité ou le conseil d'administration ne verse pas à l'Ontario les sommes qui doivent être versées aux termes de la présente loi.

Intérêts et pénalités

45. (1) Le directeur peut constituer une unité de répression des fraudes.

Unité de répression des fraudes

(2) L'unité de répression des fraudes peut enquêter sur l'admissibilité des auteurs de demandes et bénéficiaires actuels et anciens, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi, à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, à la *Loi sur les prestations familiales*, à la *Loi sur l'aide sociale générale* et à la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

Mandat

(3) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 46 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

Exécution de la loi

46. (1) Le directeur peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.

Agents de révision de l'admissibilité

(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'une personne aux versements prévus par la présente loi, par la *Loi de 1997 sur*

Idem

the *Family Benefits Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act* and for that purpose has the prescribed powers including, if it is so prescribed, the authority to apply for a search warrant and act under it.

47. (1) The Director may designate persons as family support workers to assist applicants for income support, recipients and dependants in taking whatever action is necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.

(2) Family support workers have the prescribed powers and duties including the authority to collect and disclose personal information for purposes of assisting in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.

48. (1) The Director may approve an organization or a person as a service co-ordinator to provide or purchase employment supports in a specified geographic area for the purposes of this Act.

(2) The Director may enter into agreements with service co-ordinators approved under subsection (1) for the provision of employment supports in specified geographic areas.

PART V
GENERAL

49. The Director may provide financial assistance in accordance with the regulations to a person who meets the prescribed criteria to assist the person with extraordinary costs related to a child who has a severe disability.

50. If notice is given by ordinary mail, it shall be deemed to be received on the third day following the date of mailing.

51. The Director and any person or class of persons designated by the Director is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

52. (1) If a person suffers a loss as a result of a wrongful act or omission of another person and if, as a result of the loss, the person receives income support or employment supports under this Act, the Director or service co-ordinator is subrogated to any right of the

le programme *Ontario au travail*, par la *Loi sur l'aide sociale générale*, par la *Loi sur les prestations familiales* et par la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits, notamment du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci, si ce pouvoir est prescrit.

47. (1) Le directeur peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les auteurs de demandes du soutien du revenu, les bénéficiaires et les personnes à charge à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.

(2) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels dans le but d'apporter leur aide lors d'instances relatives aux aliments et à l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.

48. (1) Le directeur peut approuver un organisme ou une personne comme coordonnateur des services pour fournir ou acheter le soutien de l'emploi dans une zone géographique précisée pour l'application de la présente loi.

(2) Le directeur peut conclure avec les coordonnateurs des services approuvés en vertu du paragraphe (1) des ententes pour la fourniture du soutien de l'emploi dans des zones géographiques précisées.

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49. Le directeur peut fournir une aide financière conformément aux règlements à la personne qui répond aux critères prescrits pour l'aider à couvrir les coûts exceptionnels à l'égard d'un enfant qui a un handicap grave.

50. Si un avis est donné par courrier ordinaire, il est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

51. Le directeur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

52. (1) Si une personne subit une perte par suite d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part d'une autre personne et que, par suite de la perte, elle reçoit le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi aux termes de la présente loi, le directeur ou le coordonnateur des services est subrogé dans tout droit qu'a la

Agents
d'aide au
recouvrement

Idem

Coordonnateurs
des services

Ententes

Aide à
l'égard d'enfants qui ont un handicap grave

Avis

Commissaire
aux affidavits

Subrogation

Family
support
workers

Same

Service co-ordinators

Agreements

Assistance
for children
with severe
disabilities

Notice

Power to
take
affidavits

Subrogation

person to recover damages or compensation for the loss.

Same

(2) A proceeding may be commenced in the name of the Director or service co-ordinator or in the name of the person who suffered the loss.

Same

(3) A claim under this section shall not exceed the total of,

(a) the costs incurred as a result of the loss for past income support or employment support provided to the person;

(b) the costs likely to be incurred as a result of that loss for future income support or employment support;

(c) the costs incurred as a result of that loss for social assistance provided under the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Ontario Works Act, 1997*, or assistance under the *Vocational Rehabilitation Services Act* by the person responsible in each case for administering that Act; and

(d) the costs incurred as a result of that loss under a prescribed statute.

Same

(4) An applicant for or recipient of income support or employment supports shall forthwith notify the Director or the service co-ordinator, as the case may be, of any action brought against a person to recover damages or compensation for a loss referred to in subsection (1).

Agreement
with other
jurisdiction

53. (1) The Minister may enter into an agreement with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:

1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
2. The government of a province or territory in Canada or any department, ministry or agency of it.
3. The government of the United States or the government of a state of the United States or any department or agency of either.
4. A body that is an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

personne de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard de la perte.

(2) Une instance peut être introduite au nom du directeur ou du coordonnateur des services ou au nom de la personne qui a subi la perte. Idem

(3) Une demande visée au présent article ne doit pas dépasser le total des coûts suivants : Idem

a) les coûts engagés, par suite de la perte, pour le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi qui ont déjà été fournis à la personne;

b) les coûts qui seront vraisemblablement engagés, par suite de cette perte, pour le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi futurs;

c) les coûts engagés, par suite de cette perte, pour l'aide sociale fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme Ontario au travail* ou pour l'aide fournie aux termes de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*, par la personne chargée dans chaque cas de l'application de la loi en question;

d) les coûts engagés, par suite de cette perte, aux termes d'une loi prescrite.

(4) L'auteur d'une demande de soutien du revenu ou de soutien de l'emploi ou le bénéficiaire du soutien du revenu ou du soutien de l'emploi avise sans délai le directeur ou le coordonnateur des services, selon le cas, de toute action intentée contre une personne en vue de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard d'une perte visée au paragraphe (1). Idem

53. (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernements ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :

Ententes
conclues
avec d'autres
compétences

1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.
4. Une entité qui est une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Disclosure of personal information

- 5. The government of another country or a department or agency of it.
- 6. Other prescribed bodies.

(2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information referred to in subsection (4) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts; and
- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

Confidentiality

(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

Same

(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

No notice to individual required

(5) Subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) if,

- (a) the information has been collected by data matching;
- (b) notification to the individual would frustrate an investigation; or

municipale et la protection de la vie privée.

- 5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.
- 6. Les autres entités prescrites.

(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels visés au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;
- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites.

(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

(5) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;
- b) la remise d'un avis au particulier aurait pour effet de contrecarrer une enquête;

Divulguation de renseignements personnels

Caractère confidentiel

Idem

Aucun avis au particulier

(c) notification to the individual is not feasible.

Collection of personal information

(6) The Minister may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

Personal information disclosed

(7) A body under paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Director if the information is necessary for purposes related to the Director's powers and duties under this Act.

Confidentiality provisions in other Acts

(8) Subsection (7) prevails over a provision in any other Act, other than the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, that would prevent such disclosure.

Delivery agent bound

(9) A delivery agent is bound by the terms and conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1).

Information about identifiable individuals

(10) Information disclosed under this section shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for purposes of the agreement.

Disposition of personal information

(11) An agreement under this section shall include a plan for the disposition of the personal information.

Accuracy of information

(12) The Minister shall take reasonable measures to seek assurances that information collected under this section is accurate and current.

Sharing of information

53.1 The Minister and the Director may share with one another and with the Director and each delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997* personal information in their possession and collected under this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* or the *Vocational Rehabilitation Services Act* if the information is necessary for the purposes related to their powers and duties under this Act or the *Ontario Works Act, 1997*.

Regulations

54. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the persons to be included in a benefit unit;

c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.

(6) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

Collecte de renseignements personnels

(7) Une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au directeur les renseignements personnels qu'elle a en sa possession si ceux-ci sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions qu'attribue au directeur la présente loi.

Divulguation de renseignements personnels

(8) Le paragraphe (7) l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, autre que la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, qui empêcheraient une telle divulgation.

Dispositions d'autres lois ayant trait au caractère confidentiel

(9) L'agent de prestation des services est lié par les conditions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité en vertu du paragraphe (1).

Obligation de l'agent de prestation des services

(10) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ne doivent pas comprendre le nom des particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.

Renseignements sur les particuliers identifiables

(11) Une entente visée au présent article comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.

Disposition des renseignements personnels

(12) Le ministre prend des mesures raisonnables pour obtenir des garanties selon lesquelles les renseignements recueillis aux termes du présent article sont exacts et à jour.

Exactitude des renseignements

53.1 Le ministre et le directeur peuvent se communiquer entre eux et communiquer au directeur et à chaque agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* les renseignements personnels qui sont en leur possession et qui ont été recueillis aux termes de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* si les renseignements sont nécessaires aux fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi ou la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

Communication de renseignements

54. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire les personnes à inclure dans un groupe de prestataires;

- | | |
|--|--|
| <p>2. respecting the items, services and payments that may be included as benefits and determining who may be eligible for benefits;</p> <p>3. respecting the determination of budgetary requirements, income and assets and the maximum value of assets permitted;</p> <p>4. respecting the determination of the amount of income support to be provided and the time and manner of providing it, including who is eligible to receive the income support and how to determine what portion of income support is provided with respect to each person;</p> <p>5. prescribing classes of persons eligible for income support for the purposes of subsection 3 (1);</p> <p>6. prescribing the qualifications required of a person who may verify that a person is a person with a disability for the purposes of section 4;</p> <p>➡</p> <p>7. prescribing what shall be considered to be authorized by prescription for the purposes of subsection 5 (2);</p> <p>8. prescribing matters to be considered in determining what a substantial restriction in activities of daily living is attributable to for the purposes of subsection 5 (2); ➡</p> <p>9. respecting the conditions of eligibility for income support including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) additional conditions relating to eligibility for income support,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) information to be provided, including the time and manner of providing that information, verification of that information and home visits,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) changes in circumstances,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) the disposition of property,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) the obligation to obtain compensation or to realize a financial resource,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) requirements to agree to reimburse the Ministry and to give assignments to the Director, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(vii) a person's status in the country;</p> <p>10. respecting the determination of residence in Ontario;</p> | <p>2. traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations et déterminer les personnes qui peuvent être admissibles à des prestations;</p> <p>3. traiter de la détermination des besoins matériels, du revenu et de l'avoir ainsi que de la valeur maximale permise de l'avoir;</p> <p>4. traiter de la détermination du montant du soutien du revenu à fournir ainsi que des dates et de son mode de fourniture, y compris les personnes qui y sont admissibles et la façon de déterminer quelle fraction du soutien du revenu est fournie à l'égard de chaque personne;</p> <p>5. prescrire les catégories de personnes admissibles au soutien du revenu pour l'application du paragraphe 3 (1);</p> <p>6. prescrire les qualités requises d'une personne qui peut confirmer qu'une personne est une personne handicapée pour l'application de l'article 4;</p> <p>➡</p> <p>7. prescrire ce qui est considéré comme étant autorisé par ordonnance pour l'application du paragraphe 5 (2);</p> <p>8. prescrire les questions dont il doit être tenu compte pour déterminer à quoi est attribuable une limitation importante des activités de la vie quotidienne pour l'application du paragraphe 5 (2); ➡</p> <p>9. traiter des conditions d'admissibilité au soutien du revenu, notamment :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les conditions supplémentaires relatives à l'admissibilité au soutien du revenu,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) les renseignements à fournir, y compris les dates auxquelles ils sont fournis et la façon de les fournir, leur attestation et les visites à domicile,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) les changements de circonstances,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) la disposition des biens,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) l'obligation d'obtenir une rémunération ou de réaliser une ressource financière,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) l'obligation de convenir de rembourser le ministère et de faire des cessions en faveur du directeur,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vii) le statut d'une personne au pays;</p> <p>10. traiter de la détermination de la résidence en Ontario;</p> |
|--|--|

11. prescribing classes of persons who are not eligible for income support or employment supports;
 12. respecting the powers of the Director with respect to a lien and the process for securing and discharging a lien;
 13. respecting applications for income support and the information to be included in an application;
 14. requiring applications and other documents to be prepared in a form and manner approved by the Director;
 15. respecting the consequences of failing to satisfy a condition of eligibility, including fixing periods of ineligibility;
 16. respecting re-instating income support or returning it to its former level and the procedures that apply;
 17. prescribing the procedures to be followed in determining the need for and appointing a person to act for a recipient under section 12 and providing measures with respect to the person's accountability and reporting requirements;
 18. prescribing rules for the payment of a portion of income support for the purposes of section 13 directly to a third party;
 19. respecting the information to be included in a notice of decision regarding an overpayment, the calculation and recovery of overpayments and the maximum amounts which may be deducted from income support when recovering an overpayment;
 20. respecting the reconciliation of overpayments among delivery agents where overpayments are owed to one delivery agent and recovered by another, and respecting overpayments recovered by reason of subsection 14 (3);
 21. prescribing debts for the purposes of subsection 18 (2) and the priority of recovery;
11. prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles au soutien du revenu ou au soutien de l'emploi;
 12. traiter des pouvoirs du directeur à l'égard des privilèges, et de la marche à suivre pour rendre opposable un privilège et en donner mainlevée;
 13. traiter des demandes de soutien du revenu et des renseignements qu'elles doivent comprendre;
 14. exiger que les demandes et autres documents soient préparés selon une forme et de la façon approuvées par le directeur;
 15. traiter des conséquences de l'inobservation d'une condition d'admissibilité, y compris établir des périodes de non-admissibilité;
 16. traiter du rétablissement du soutien du revenu ou de son rajustement pour le porter à son niveau antérieur et de la procédure qui s'applique;
 17. prescrire la procédure à suivre pour déterminer s'il est nécessaire de nommer une personne pour qu'elle agisse au nom d'un bénéficiaire et la nommer aux termes de l'article 12, prévoir des mesures à l'égard de la responsabilité de la personne de rendre des comptes et prescrire des exigences en matière de présentation de rapports;
 18. prévoir des règles pour le versement d'une fraction du soutien du revenu pour l'application de l'article 13 directement à un tiers;
 19. traiter des renseignements qui doivent figurer dans un avis de décision concernant un paiement excédentaire, et traiter du calcul et du recouvrement des paiements excédentaires et des montants maximaux qui peuvent être déduits du soutien du revenu lors du recouvrement d'un paiement excédentaire;
 20. traiter du rapprochement des paiements excédentaires entre les agents de prestation des services dans les cas où ils sont dus à un agent de prestation des services et recouvrés par un autre, et traiter du rapprochement des paiements excédentaires recouvrés aux termes du paragraphe 14 (3);
 21. prescrire les dettes pour l'application du paragraphe 18 (2) et l'ordre de priorité de leur recouvrement;

- | | |
|--|---|
| <p>22. prescribing additional matters that may be appealed under this Act;</p> <p>23. respecting the requirement for and the procedures to be followed in conducting an internal review;</p> <p>24. prescribing the time within which an internal review may be requested and, if requested, is to be completed;</p> <p>25. prescribing the time within which an appeal to the Tribunal may be filed;</p> <p>26. respecting the commencement, conduct and procedures for appeals to the Tribunal and the time within which decisions are to be rendered;</p> <p>27. respecting the requirement to record evidence, whether by transcript or notes of members taken at a hearing;</p> <p>28. respecting the record of proceedings for the purposes of proceedings before a court;</p> <p>29. respecting the determination of interim assistance for the purposes of section 25;</p> <p>30. prescribing the period within which a new appeal is not permitted for the purposes of subsection 29 (2);</p> <p>31. prescribing employment supports for the purposes of subsection 32 (1);</p> <p>32. prescribing classes of goods or services not provided by the employment supports program;</p> <p>33. prescribing the qualifications required of a person who may verify that a person is eligible for employment supports for the purposes of subsection 32 (2);</p> <p>34. prescribing the elements of a competitive employment plan for the purposes of clause 33 (d);</p> <p>35. respecting the determination of eligibility for employment supports and contributions toward the costs of those supports for the purposes of section 35;</p> <p>36. prescribing circumstances under which employment supports may be suspended or cancelled for the purposes of subsection 36 (1);</p> <p>37. prescribing standards for the dispute resolution process in subsection 36 (3);</p> | <p>22. prescrire les questions supplémentaires dont il peut être interjeté appel en vertu de la présente loi;</p> <p>23. traiter de l'obligation d'effectuer une révision interne et de la procédure à suivre pour le faire;</p> <p>24. prescrire le délai dans lequel une révision interne peut être demandée et, le cas échéant, celui dans lequel elle doit être menée à terme;</p> <p>25. prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant le Tribunal;</p> <p>26. traiter de l'interjection des appels devant le Tribunal, de leur conduite et de la procédure d'appel ainsi que du délai dans lequel les décisions doivent être rendues;</p> <p>27. traiter de l'obligation d'enregistrer des témoignages, que ce soit par transcription ou au moyen de notes prises par les membres lors d'une audience;</p> <p>28. traiter du dossier de l'instance aux fins des instances introduites devant un tribunal;</p> <p>29. traiter de la détermination de l'aide provisoire pour l'application de l'article 25;</p> <p>30. prescrire la période au cours de laquelle un nouvel appel n'est pas permis pour l'application du paragraphe 29 (2);</p> <p>31. prescrire le soutien de l'emploi pour l'application du paragraphe 32 (1);</p> <p>32. prescrire les catégories de biens ou services qui ne sont pas fournis par le programme de soutien de l'emploi;</p> <p>33. prescrire les qualités requises d'une personne qui peut confirmer l'admissibilité d'une personne au soutien de l'emploi pour l'application du paragraphe 32 (2);</p> <p>34. prescrire les éléments d'un plan de recherche d'un emploi soumis à la concurrence pour l'application de l'alinéa 33 d);</p> <p>35. traiter de la détermination de l'admissibilité au soutien de l'emploi et de la contribution au titre du coût de la fourniture de ce soutien pour l'application de l'article 35;</p> <p>36. prescrire les circonstances dans lesquelles le soutien de l'emploi peut être suspendu ou annulé pour l'application du paragraphe 36 (1);</p> <p>37. prescrire les normes relatives à la procédure de règlement des différends visée au paragraphe 36 (3);</p> |
|--|---|

38. respecting the provision of capital and operating grants to organizations for workshops and of operating grants to organizations for supported employment programs and their terms and conditions;
39. prescribing terms and conditions for the continuation or renegotiation of agreements for specialized services made under the *Vocational Rehabilitation Services Act*;
40. respecting agreements for delivery of income support, terms and conditions of those agreements, and payments to delivery agents for the purposes of section 39;
41. respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
42. respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
43. providing for the recovery by Ontario from a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the delivery agent is liable or for the recovery by Ontario or a delivery agent from a recipient of income support or from his or her estate of amounts paid by Ontario or the delivery agent under this Act, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
44. prescribing the powers and duties of eligibility review officers, family support workers and service co-ordinators and providing for the manner in which they shall exercise their powers and duties;
45. respecting the provision of assistance with respect to children who have severe disabilities for the purposes of section 49, including, without limiting
38. traiter du versement de subventions d'immobilisations et de fonctionnement à des organismes pour des ateliers et de subventions de fonctionnement à des organismes pour des programmes d'assistance en milieu de travail et des conditions dont elles sont assorties;
39. prescrire les conditions du maintien ou de la renégociation des ententes prévoyant la prestation de services spécialisés qui sont conclues en vertu de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*;
40. traiter des ententes relatives à la prestation du soutien du revenu, des conditions de ces ententes et des versements faits aux agents de prestation des services pour l'application de l'article 39;
41. traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
42. traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;
43. prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à l'agent de prestation des services ou le recouvrement par l'Ontario ou un agent de prestation des services auprès d'un bénéficiaire du soutien du revenu ou auprès de sa succession des sommes que l'Ontario ou l'agent a versées aux termes de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être;
44. prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents de révision de l'admissibilité, des agents d'aide au recouvrement et des coordonnateurs des services et prévoir la façon dont ils exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
45. traiter de la fourniture de l'aide à l'égard des enfants qui ont un handicap grave pour l'application de l'article 49, notamment des questions relatives à

the generality of the foregoing, issues related to eligibility, applications, determinations, reduction or cancellation of financial assistance and appeals;

46. respecting the giving of notice for purposes of this Act;
47. respecting subrogation rights under section 52;
48. defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act;
49. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;

50. providing for the collection, retention, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information referred to in clause (4) (a).

Regulations,
Minister

(2) The Minister may make regulations,

1. prescribing standards a delivery agent is to meet in carrying out its functions and the procedures and practices to be followed by the delivery agent;
2. prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.

Classes of
income
support

(3) A regulation made under paragraph 4 of subsection (1) may provide that some classes of income support are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of income support are discretionary.

Information

(4) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may include a requirement that a person,

- (a) provide evidence permitting identification of the person by means of photographic images or encrypted biometric information; and
- (b) provide personal information about a third party that is relevant to determining the person's eligibility.

Periods of
ineligibility

(5) A regulation made under paragraph 15 of subsection (1) may provide for different periods of ineligibility for income support with respect to failure to comply with or meet different conditions of eligibility and with respect to repeated failures to comply.

l'admissibilité, aux demandes, aux décisions, à la réduction ou à l'annulation de l'aide financière et aux appels;

46. traiter de la remise d'avis pour l'application de la présente loi;
47. traiter des droits de subrogation prévus à l'article 52;
48. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
49. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;

50. prévoir la collecte, la conservation, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels visés à l'alinéa (4) a) ainsi que la protection du caractère confidentiel de ceux-ci.

(2) Le ministre peut, par règlement :

1. prescrire les normes que doit respecter un agent de prestation des services dans l'exercice de ses fonctions ainsi que la procédure et les pratiques qu'il doit suivre;
2. prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements.

Règlements :
ministre

(3) Un règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut prévoir que certaines catégories de soutien du revenu sont obligatoires et doivent être fournies aux personnes qui sont admissibles et que d'autres catégories de soutien du revenu sont discrétionnaires.

Catégories
de soutien du
revenu

(4) Un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) peut comprendre une exigence voulant qu'une personne :

Renseignements

- a) d'une part, fournisse une preuve qui permet de l'identifier au moyen d'images photographiques ou de renseignements biométriques codés;
- b) d'autre part, fournisse des renseignements personnels sur un tiers qui sont pertinents pour déterminer l'admissibilité de la personne.

(5) Un règlement pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peut prévoir différentes périodes de non-admissibilité au soutien du revenu dans les cas où l'on ne se conforme pas ou l'on ne satisfait pas à différentes conditions d'admissibilité et dans les cas d'inobservation répétée.

Périodes de
non-admissi-
bilité

Same	(6) A regulation made under paragraph 15 of subsection (1) may provide for a period of ineligibility as a result of a person's conviction of an offence or crime in relation to the receipt of social assistance.	(6) Un règlement pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peut prévoir une période de non-admissibilité par suite de la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction ou d'un acte criminel relativement à l'aide sociale.	Idem
Apportionment, payment by municipalities	(7) A regulation under paragraph 42 of subsection (1) may require a municipality or district social services administration board in a prescribed geographic area to apportion the costs incurred under this Act in the geographic area among municipalities in that area and may require those municipalities to pay to the municipality or board their share of those costs.	(7) Un règlement pris en application de la disposition 42 du paragraphe (1) peut exiger qu'une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux dans une zone géographique prescrite répartisse les coûts engagés aux termes de la présente loi dans la zone géographique entre les municipalités situées dans cette zone et peut exiger que ces municipalités versent à la municipalité ou au conseil d'administration leur part de ces coûts.	Répartition : versement effectué par les municipalités
Apportionment of costs	(7.1) A regulation made under paragraph 42 of subsection (1) may do one or more of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions. 2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned. 3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned. 	(7.1) Les règlements pris en application de la disposition 42 du paragraphe (1) peuvent : <ol style="list-style-type: none"> 1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites. 2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités. 3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités. 	Répartition des coûts
Same	(7.2) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (7.1) may, <ol style="list-style-type: none"> (a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid; (b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis. 	(7.2) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.1) peuvent : <ol style="list-style-type: none"> a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement; b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue; c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement. 	Idem
Same	(7.3) Where a regulation under paragraph 3 of subsection (7.1) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid.	(7.3) Si un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (7.1) a un effet rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués.	Idem
General or particular	(8) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.	(8) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée générale ou particulière
Retroactive effect	(9) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.	(9) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.	Effet rétroactif

Exception (10) Despite subsection (1), no provision in a regulation that imposes a penalty or sanction or decreases income support may be retroactive.

Biometric information

54.1 (1) Where this Act or the regulations authorize a person to collect or use personal information, biometric information may be collected or used only for the following purposes:

1. To ensure that an individual is registered only once as an applicant, recipient, spouse or dependent adult.
2. To authenticate the identity of an individual who claims to be entitled to income support.
3. To enable an individual to receive and give receipt for income support provided through a financial institution or other authorized provider.
4. To enable an applicant, recipient, spouse or dependent adult to access personal information.
5. To enable an individual to make a declaration electronically by voice or other means for any purposes authorized under this Act.
6. To match data in accordance with an agreement made under section 53 for the purpose of ensuring eligibility for income support.

Same (2) Biometric information may be collected under this Act only from the individual to whom it relates, in accordance with an agreement referred to in paragraph 6 of subsection (1) or in accordance with section 53.1.

Same (3) Biometric information shall not be disclosed to a third party except in accordance with,

- (a) a court order or a warrant;
- (b) an agreement under section 53 that is made for the purpose of ensuring eligibility for a social benefit program, including a social benefit program under the *Income Tax Act* (Canada); or
- (c) section 53.1.

Same (4) Biometric information to be collected from the individual to whom it relates shall be

(10) Malgré le paragraphe (1), aucune disposition d'un règlement qui impose une pénalité ou une sanction ou qui réduit le soutien du revenu ne peut avoir d'effet rétroactif.

Exception

54.1 (1) Si la présente loi ou les règlements autorisent quiconque à recueillir ou à utiliser des renseignements personnels, des renseignements biométriques ne peuvent être recueillis ou utilisés qu'aux fins suivantes :

Renseignements biométriques

1. Veiller à ce qu'un particulier ne soit inscrit qu'une seule fois à titre d'auteur de demande, de bénéficiaire, de conjoint ou d'adulte à charge.
2. Authentifier l'identité d'un particulier qui prétend avoir droit au soutien du revenu.
3. Permettre à un particulier de recevoir le soutien du revenu par l'intermédiaire d'une institution financière ou d'un autre fournisseur autorisé et d'en accuser réception.
4. Permettre à un auteur de demande, à un bénéficiaire, à un conjoint ou à un adulte à charge d'obtenir l'accès à des renseignements personnels.
5. Permettre à un particulier de faire une déclaration par un moyen électronique, notamment vocal, à toute fin autorisée aux termes de la présente loi.
6. Comparer des données conformément à une entente conclue en vertu de l'article 53 afin de vérifier l'admissibilité au soutien du revenu.

(2) Les renseignements biométriques peuvent être recueillis aux termes de la présente loi qu'auprès du particulier auquel ils se rapportent, que conformément à une entente visée à la disposition 6 du paragraphe (1) ou que conformément à l'article 53.1.

Idem

(3) Les renseignements biométriques ne doivent pas être divulgués à un tiers sauf si la divulgation est faite conformément :

Idem

- a) soit à une ordonnance d'un tribunal ou à un mandat;
- b) soit à une entente conclue en vertu de l'article 53 afin de vérifier l'admissibilité à un régime de prestations sociales, y compris un régime de prestations sociales visé par la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) soit à l'article 53.1.

(4) Les renseignements biométriques à recueillir auprès du particulier auquel ils se rap-

Idem

collected openly and directly from the individual.

Same

(5) The Director shall ensure that biometric information can be accessed and used only by those persons who need the information in order to perform their duties under this Act and that it is not used as a unique file identifier or common personal file identifier, except as authorized under subsection (1).

Same

(6) The Director shall ensure that biometric information collected under this Act is encrypted forthwith after collection, that the original biometric information is destroyed after encryption and that the encrypted biometric information is stored or transmitted only in encrypted form and destroyed in the prescribed manner.

Same

(7) The Director shall not implement a system that can reconstruct or retain the original biometric sample from encrypted biometric information or that can compare it to a copy or reproduction of biometric information not obtained directly from the individual.

Same

(8) The only personal information that may be retained together with biometric information concerning an individual is the individual's name, address, date of birth and sex.

Same

(9) For the purpose of section 67 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 53 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, subsection (3) is a confidentiality provision that prevails over those Acts.

Electronic signature

54.2 (1) Where this Act or the regulations require an individual's signature, one or more of the individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image may be used in the place of his or her signature to authenticate the individual's identity and to act as authorization of or consent to a transaction relating to an application for or the receipt of income support.

Same

(2) If a person collects an individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image under this Act, it shall be recorded and stored in a secure electronic environment. ➡

portent doivent être recueillis ouvertement et directement auprès de celui-ci.

Idem

(5) Le directeur veille à ce que seules les personnes qui ont besoin de renseignements biométriques afin d'exercer leurs fonctions aux termes de la présente loi puissent y avoir accès et puissent les utiliser et que ceux-ci ne soient pas utilisés comme identificateur unique de dossiers ou identificateur commun de dossiers personnels, sauf selon ce qui est autorisé aux termes du paragraphe (1).

Idem

(6) Le directeur veille à ce que les renseignements biométriques recueillis aux termes de la présente loi soient codés sans délai après leur collecte, que les renseignements biométriques originaux soient détruits après l'encodage et que les renseignements biométriques codés ne soient stockés ou transmis que sous une forme codée et qu'ils soient détruits de la façon prescrite.

Idem

(7) Le directeur ne doit pas mettre en place un système qui permet de reconstituer l'échantillon biométrique original à partir de renseignements biométriques codés ou de le conserver, ou qui en permet la comparaison avec une copie ou une reproduction de renseignements biométriques qui n'ont pas été obtenus directement du particulier.

Idem

(8) Les seuls renseignements personnels qui peuvent être conservés avec les renseignements biométriques concernant un particulier sont le nom, l'adresse, la date de naissance et le sexe du particulier.

Idem

(9) Pour l'application de l'article 67 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de l'article 53 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, le paragraphe (3) est une disposition ayant trait au caractère confidentiel qui l'emporte sur ces lois.

Signature électronique

54.2 (1) Si la présente loi ou les règlements exigent la signature d'un particulier, le numéro d'identification personnel (NIP), le mot de passe, les renseignements biométriques ou l'image photographique du particulier ou toute combinaison de ceux-ci peut être utilisé à la place de sa signature pour authentifier son identité et pour servir d'autorisation ou de consentement à une opération relative à une demande de soutien du revenu ou à la réception de celui-ci.

Idem

(2) Si une personne recueille un numéro d'identification personnel (NIP), un mot de passe, des renseignements biométriques ou une image photographique d'un particulier aux termes de la présente loi, ceux-ci doivent être consignés et stockés dans un environnement électronique protégé. ➡

No personal liability	55. (1) No action or other proceeding in damages shall be instituted against the Ministry, the Director or a delivery agent, an officer, employee of any of them or anyone acting under their authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.	55. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministère, le directeur ou un agent de prestation des services, contre un dirigeant, un fonctionnaire ou un employé de l'un ou l'autre de ceux-ci ou contre quiconque agit sous l'autorité de ceux-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.	Immunité
Liability of Crown	(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Offence	56. (1) No person shall knowingly obtain or receive money or goods or services to which he or she is not entitled under this Act and the regulations.	56. (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une somme ou des biens ou services auxquels il n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Infraction
Same	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive money or goods or services to which the other person is not entitled under this Act and the regulations.	(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une somme d'argent ou des biens ou services auxquels elle n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Idem
Obstruction	(3) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in investigations for the purposes of section 45 or 46.	(3) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue des enquêtes pour l'application de l'article 45 ou 46 ni lui donner sciemment de faux renseignements.	Entrave
Penalty	(4) A person convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Peine
Short title	57. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> .	57. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE C
SUBSTANTIVE AMENDMENTS TO
OTHER STATUTES

District Welfare Administration Boards Act

1. (0.1) The definition of “welfare services” in section 1 of the *District Welfare Administration Boards Act* is amended by striking out “welfare” in the third last line.

(1) Section 1 of the Act, as amended by subsection (0.1), is repealed and the following substituted:

Definitions

1. (1) In this Act,

“board” means a district social services administration board established under section 3; (“conseil d’administration”)

“district” means a geographic area designated under section 2; (“district”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality; (“municipalité”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“social services” means the social services prescribed by the regulations. (“services sociaux”)

Interpretation, conflict with other Acts

(2) If there is a conflict between a provision of this Act or the regulations and a provision in another Act or regulation respecting a social service or if there is duplication in any such provisions, the provision in the other Act or regulation applies unless the regulations under this Act provide otherwise.

(2) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Geographic areas

2. The Lieutenant Governor in Council shall by regulation designate geographic areas as districts for the purposes of this Act.

(3) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Boards established

(1) The Minister may establish district social services administration boards for the purposes of this Act.

(4) Sections 4, 5, 6, 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

ANNEXE C
MODIFICATIONS DE FOND
APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

1. (0.1) La définition de «services d’aide sociale» à l’article 1 de la *Loi sur les conseils d’administration de district de l’aide sociale* est modifiée par suppression de «d’aide sociale» à l’avant-dernière ligne.

(1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (0.1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les conseils d’administration de district de l’aide sociale

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«conseil d’administration» Conseil d’administration de district des services sociaux créé en vertu de l’article 3. («board»)

«district» Zone géographique désignée aux termes de l’article 2. («district»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Ministre»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services sociaux» Les services sociaux que prescrivent les règlements. («social services»)

(2) En cas d’incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou des règlements et une disposition d’une autre loi ou d’un autre règlement ayant trait à un service social ou si ces dispositions font double emploi, la disposition de l’autre loi ou de l’autre règlement s’applique, sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

Interprétation : incompatibilité

(2) L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, par règlement, des zones géographiques comme districts pour l’application de la présente loi.

Zones géographiques

(3) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le ministre peut créer des conseils d’administration de district des services sociaux pour l’application de la présente loi.

Création de conseils d’administration

(4) Les articles 4, 5, 6, 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Powers and duties of boards	<p>4. (1) If a board is established for a district,</p> <p>(a) the Minister may designate the board as a delivery agent for that district for the purposes of the <i>Ontario Works Act, 1997</i>; and</p> <p>(b) the board shall exercise any powers, duties and responsibilities in the district relating to other social services given to it under the regulations or under any other Act.</p>	<p>4. (1) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district :</p> <p>a) d'une part, le ministre peut désigner le conseil d'administration comme agent de prestation des services de ce district pour l'application de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>;</p> <p>b) d'autre part, le conseil d'administration exerce, dans le district, les pouvoirs et les fonctions se rapportant à d'autres services sociaux que lui attribuent les règlements ou toute autre loi.</p>	Pouvoirs et fonctions des conseils d'administration
Same	<p>(2) If a regulation provides that the board shall exercise powers, duties and responsibilities relating to a social service given to the council of a municipality in the district under another Act, all those powers, duties and responsibilities are vested in the board.</p>	<p>(2) Si un règlement prévoit que le conseil d'administration exerce les pouvoirs et les fonctions se rapportant à un service social qu'attribue une autre loi au conseil d'une municipalité située dans le district, ces pouvoirs et ces fonctions sont conférés au conseil d'administration.</p>	Idem
Administrator and staff	<p>(3) Every board shall, with the approval of the Minister, appoint an administrator and any other staff that is necessary.</p>	<p>(3) Chaque conseil d'administration nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur et les autres membres du personnel qui sont nécessaires.</p>	Administrateur et personnel
Payments for social services	<p>5. (1) If a board is established for a district,</p> <p>(a) any contribution that is payable by Ontario to a municipality in the district for social services that the board delivers shall be paid instead to the board; and</p> <p>(b) any contribution that is payable by a municipality in the district to Ontario for social services that the board delivers shall be paid instead by the board.</p>	<p>5. (1) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district :</p> <p>a) d'une part, toute contribution payable par l'Ontario à une municipalité située dans le district relativement à des services sociaux que le conseil d'administration fournit est versée à ce dernier;</p> <p>b) d'autre part, toute contribution payable à l'Ontario par une municipalité située dans le district relativement à des services sociaux que le conseil d'administration fournit est versée par ce dernier.</p>	Versement des paiements relatifs aux services sociaux
Liabilities of municipalities	<p>(2) If a board is established for a district, any liability of a municipality in the district with respect to social services that the board delivers shall be deemed to be a liability of the board rather than of the municipality.</p>	<p>(2) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district, toute obligation qu'a une municipalité située dans le district relativement aux services sociaux que fournit le conseil d'administration est réputée une obligation de ce dernier plutôt que de la municipalité.</p>	Obligations des municipalités
Estimates and apportionment, municipalities	<p>6. (1) If a district includes more than one municipality, the board shall, in accordance with the regulations, apportion among the municipalities in the district the amounts required from municipalities in the district to defray the expenditures for social services for that year.</p>	<p>6. (1) Si un district comprend plus d'une municipalité, le conseil d'administration répartit entre elles, conformément aux règlements, les sommes qu'elles sont tenues de payer pour couvrir les dépenses engagées pour la fourniture des services sociaux pour l'année en question.</p>	Prévisions budgétaires et répartition : municipalités
Payment by municipalities	<p>(2) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the costs of social services to the board for its district, on demand.</p>	<p>(2) Chaque municipalité verse, sur demande, au conseil d'administration de son district les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part du coût des services sociaux.</p>	Versements effectués par les municipalités
Penalty	<p>(3) The board may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.</p>	<p>(3) Le conseil d'administration peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.</p>	Pénalité

Apportionment, municipalities and unorganized territory

7. If a district includes municipalities and territory without municipal organization, the board shall, in accordance with the regulations, apportion between the municipalities and the territory without municipal organization the amount that it estimates will be required to defray expenditures for the provision of social services to the residents of the district.

Payment to boards

8. (1) The minister responsible for a social service shall pay to each board,

- (a) an amount determined in accordance with the regulations with respect to Ontario's share of the board's costs of delivering social services under this Act; and
- (b) an amount determined in accordance with the regulations for the share apportioned to territory without municipal organization for that board with respect to the costs of social services under this Act.

Collection of amount as taxes

(2) The amount apportioned to territory without municipal organization in a district to defray expenditures for the provision of social services to the residents of the district may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

(5) Clauses 11 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing social services for the purposes of the definition of "social services" in section 1;
- (b) designating districts for the purposes of this Act;
- (b.1) providing the circumstances under which provisions of this Act or the regulations prevail for the purpose of subsection 1 (2) and prescribing the provisions that prevail in each case.

(6) Clause 11 (c) of the Act is amended by striking out "and equalized assessment" in the sixth and seventh lines and substituting "assessment of rateable property and assessment in territories without municipal organization".

(7) Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) respecting the apportionment among municipalities in a district of their share

7. Si un district comprend des municipalités et un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'administration répartit entre eux, conformément aux règlements, la somme qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses qui seront engagées pour la fourniture des services sociaux aux résidents du district.

Répartition : municipalités et territoire non érigé en municipalité

8. (1) Le ministre chargé d'un service social verse à chaque conseil d'administration les sommes suivantes :

Versements aux conseils d'administration

- a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard du coût engagé par le conseil d'administration pour la prestation des services sociaux aux termes de la présente loi;
- b) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part attribuée au territoire non érigé en municipalité pour ce conseil d'administration relativement au coût engagé pour la prestation des services sociaux aux termes de la présente loi.

(2) La somme attribuée au territoire non érigé en municipalité d'un district pour couvrir les dépenses engagées pour la fourniture des services sociaux aux résidents du district peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Recouvrement de sommes au titre de l'impôt

(5) Les alinéas 11 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les services sociaux pour l'application de la définition de «services sociaux» à l'article 1;
- b) désigner des districts pour l'application de la présente loi;
- b.1) prévoir les circonstances dans lesquelles les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent pour l'application du paragraphe 1 (2) et prescrire les dispositions qui l'emportent dans chaque cas.

(6) L'alinéa 11 c) de la Loi est modifié par substitution de «entre ces secteurs de la population, de l'évaluation des biens imposables et de l'évaluation dans les territoires non érigés en municipalité» à «de la population entre ces secteurs et de leur évaluation péréquée» aux sixième, septième et huitième lignes.

(7) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans un district de leur

of the costs of social services and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment;

- (c.2) respecting the apportionment of the costs of social services in a district between municipalities and territory without municipal organization;
- (c.3) respecting the determination of cost estimates and actual costs and the reconciliation of them and respecting reserves for working funds;
- (c.4) respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to boards and boards shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
- (c.5) providing for the recovery by Ontario from a board of any amounts paid by Ontario for which the board is liable and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made.

(8) Clause 11 (h) of the Act is repealed.

(9) The title of the Act is repealed and the following substituted:

DISTRICT SOCIAL SERVICES ADMINISTRATION BOARDS ACT

2. (1) Subsection 15 (5) of the *General Welfare Assistance Act* is repealed and the following substituted:

(5) The council of a band that is approved for the purposes of this Act shall provide, in accordance with the regulations, assistance to the members of the band,

- (a) who are persons in need;
- (b) who are eligible for assistance; and
- (c) who reside on the reserve of the band or in the geographic area prescribed for the band.

(5.1) The council of a band that is approved for the purposes of this Act may provide assistance to other persons in need,

- (a) who are eligible for assistance; and

part du coût des services sociaux et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition;

- c.2) traiter de la répartition du coût des services sociaux dans un district entre les municipalités et le territoire non érigé en municipalité;
- c.3) traiter de l'établissement du coût estimatif et du coût réellement engagé ainsi que du rapprochement de ceux-ci et traiter des réserves pour fonds de caisse;
- c.4) traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux conseils d'administration et que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
- c.5) prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un conseil d'administration des sommes que l'Ontario a versées mais dont le paiement incombe au conseil d'administration et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être.

(8) L'alinéa 11 h) de la Loi est abrogé.

(9) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES CONSEILS D'ADMINISTRATION DE DISTRICT DES SERVICES SOCIAUX

2. (1) Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur l'aide sociale générale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le conseil d'une bande qui est agréé pour l'application de la présente loi fournit, conformément aux règlements, de l'aide à ses membres qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) ce sont des personnes nécessiteuses;
- b) ils sont admissibles à l'aide;
- c) ils résident dans la réserve de la bande ou dans la zone géographique prescrite à l'égard de la bande.

(5.1) Le conseil d'une bande qui est agréé pour l'application de la présente loi peut fournir de l'aide à d'autres personnes nécessiteuses qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) elles sont admissibles à l'aide;

General Welfare Assistance Act

Duty of council of hands to provide assistance

Same

Loi sur l'aide sociale générale

Devoir du conseil de la bande de fournir de l'aide

Idem

(b) who reside on the reserve of the band or in the geographic area prescribed for the band.

(2) Subsection 15 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(c) prescribing geographic areas for bands for the purposes of subsections (5) and (5.1).



(3) The Act is further amended by adding the following section:

15.1 (1) Participation in a community participation activity or a prescribed activity is not employment for the purposes of any Act or regulation that has provisions regulating employment or employees.

Participation in prescribed activities

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

(a) provide that subsection (1) does not apply with respect to an Act or regulation or a provision of either of them that is specified in the regulation; and

(b) prescribe activities for the purposes of subsection (1).

Same

(3) A regulation made under subsection (2) may be made retroactive to a date not earlier than September 1, 1996.



b) elles résident dans la réserve de la bande ou dans la zone géographique prescrite à l'égard de la bande.

(2) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) prescrire des zones géographiques à l'égard des bandes pour l'application des paragraphes (5) et (5.1).



(3) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

15.1 (1) La participation à une activité de participation communautaire ou à une activité prescrite ne constitue pas un emploi pour l'application des lois ou règlements qui comportent des dispositions réglementant l'emploi ou les employés.

Participation à des activités prescrites

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

a) prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une loi ou d'un règlement ou d'une disposition de ceux-ci que précise le règlement;

b) prescrire des activités pour l'application du paragraphe (1).

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} septembre 1996.

Idem



SCHEDULE D TRANSITIONAL PROVISIONS

Applications
under F.B.A.

1. Despite the *Family Benefits Act*, on and after January 1, 1998, no application for an allowance or benefits shall be accepted or processed under that Act with respect to,

- (a) a person who is eligible under clause 7 (1) (d) of that Act or subsection 2 (7) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and who is not otherwise eligible to apply for an allowance or benefits under that Act;
- (b) a person who is 60 years of age or older and less than 65 and who is not otherwise eligible to apply for an allowance or benefits under that Act; or
- (c) a person who is a foster parent with a foster child.

Application
of section

2. (1) This section applies with respect to every recipient of an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* who is a person described in clause 1 (a) or (c) of this Schedule.

Transfer of
recipients

(2) On and after January 1, 1998, the Director may transfer the responsibility for providing assistance to a recipient described in subsection (1) to the welfare administrator who is responsible for the provision of assistance under the *General Welfare Assistance Act* in the area where the recipient resides.

Effect of
transfer

(3) Upon transfer,

- (a) the recipient shall be deemed to have applied for and to be a recipient of assistance under the *General Welfare Assistance Act*; and
- (b) despite the *Family Benefits Act*, the recipient shall be deemed to be no longer eligible for an allowance under that Act.

Same

(4) Upon transfer, the allowance and benefits provided under the *Family Benefits Act* for the recipient on the last day of the month before the transfer shall be deemed to be assistance provided under the *General Welfare Assistance Act* on the first day of the month of transfer.

No appeal

(5) Despite sections 13, 14 and 15 of the *Family Benefits Act*, a recipient has no right to make representations to the Director and is not entitled to a hearing by the Social Assist-

ANNEXE D DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Malgré la *Loi sur les prestations familiales*, à compter du 1^{er} janvier 1998, aucune demande d'allocation ou de prestations ne doit être acceptée ou traitée aux termes de cette loi à l'égard des personnes suivantes :

Demandes
présentées
aux termes
de la *Loi sur
les presta-
tions fami-
liales*

- a) la personne qui est admissible aux termes de l'alinéa 7 (1) d) de cette loi ou du paragraphe 2 (7) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et qui n'a pas par ailleurs le droit de présenter une demande d'allocation ou de prestations aux termes de cette loi;
- b) la personne qui a au moins 60 ans mais moins de 65 ans et qui n'a pas par ailleurs le droit de présenter une demande d'allocation ou de prestations aux termes de cette loi;
- c) la personne qui est un père ou une mère de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil.

2. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque bénéficiaire de prestations ou d'une allocation prévues par la *Loi sur les prestations familiales* qui est une personne visée à l'alinéa (1) a) ou c) de la présente annexe.

Champ
d'appli-
cation de
l'article

(2) À compter du 1^{er} janvier 1998, le directeur peut transférer la responsabilité de fournir une aide à un bénéficiaire visé au paragraphe (1) à l'administrateur de l'aide sociale qui est chargé de fournir une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* dans le secteur où réside le bénéficiaire.

Transfert de
la responsa-
bilité à
l'égard des
bénéficiaires

(3) Au transfert :

Effet du
transfert

- a) d'une part, le bénéficiaire est réputé avoir fait une demande d'aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* et être un bénéficiaire de cette aide;
- b) d'autre part, malgré la *Loi sur les prestations familiales*, le bénéficiaire est réputé ne plus être admissible à une allocation prévue par cette loi.

(4) Au transfert, les prestations et l'allocation fournies aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* au profit du bénéficiaire le dernier jour du mois précédant le transfert sont réputées une aide fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* le premier jour du mois au cours duquel est effectué le transfert.

Idem

(5) Malgré les articles 13, 14 et 15 de la *Loi sur les prestations familiales*, le bénéficiaire n'a pas le droit de présenter des observations au directeur et n'a pas droit à une audience de-

Aucun appel

ance Review Board or an appeal to the Divisional Court with respect to,

- (a) the Director's decision to transfer to the welfare administrator responsibility for providing the recipient with assistance;
- (b) the recipient's ineligibility for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* after the transfer has occurred; or
- (c) any variation of the recipient's allowance, benefits or assistance resulting from the transfer.

Cost sharing under F.B.A.

3. (1) The prescribed costs incurred under the *Family Benefits Act* shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.

Apportionment of Ontario's costs

(2) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under the *Family Benefits Act* in accordance with the regulations under this Schedule.

Payment of Ontario's costs

(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this section with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under the *Family Benefits Act*.

Penalty

(4) Ontario may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Same

(5) If a regulation made under this Schedule requires municipalities in a geographic area to pay to their share of the costs incurred under the *Family Benefits Act* to a municipality or district social services administration board, the municipality or board may impose on any of those municipalities the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Ontario to collect money from territory without municipal organization

(6) The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under the *Family Benefits Act* by the Ministry may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

Municipal welfare administration, consolidation

4. (1) Instead of the municipalities within a prescribed geographic area administering assistance under the *General Welfare Assistance Act* independently of one another, the

vant la Commission de révision de l'aide sociale ou à un appel devant la Cour divisionnaire à l'égard de ce qui suit :

- a) la décision du directeur de transférer à l'administrateur de l'aide sociale la responsabilité de fournir une aide au bénéficiaire;
- b) la non-admissibilité du bénéficiaire à des prestations ou à une allocation prévues par la *Loi sur les prestations familiales* après le transfert;
- c) toute modification par suite du transfert des prestations, de l'allocation ou de l'aide que reçoit le bénéficiaire.

3. (1) Les coûts prescrits engagés aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* sont partagés conformément aux règlements entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.

Partage des coûts sous le régime de la *Loi sur les prestations familiales*

(2) Le directeur répartit la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, conformément aux règlements pris en application de la présente annexe.

Répartition des coûts

(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes du présent article au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*.

Répartition des coûts de l'Ontario

(4) L'Ontario peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Pénalité

(5) Si un règlement pris en application de la présente annexe exige que les municipalités situées dans une zone géographique versent leur part des coûts engagés aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux, la municipalité ou le conseil d'administration peut imposer à l'une ou l'autre de ces municipalités les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Idem

(6) La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en municipalité

4. (1) Au lieu que les municipalités situées dans une zone géographique prescrite administrent l'aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* indépendamment les unes des

Administration municipale de l'aide sociale : regroupement

Minister may designate a municipality or a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act* to administer assistance in all the municipalities in the geographic area.

autres, le ministre peut désigner une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* pour administrer l'aide dans toutes ces municipalités.

Same (2) The municipality or board designated under subsection (1) shall, with the approval of the Minister appoint a municipal welfare administrator for the purposes of the *General Welfare Assistance Act*.

(2) La municipalité ou le conseil d'administration désigné en vertu du paragraphe (1) nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur municipal de l'aide sociale pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale*.

Idem

Same (3) Despite section 4 of the *General Welfare Assistance Act*, a municipal welfare administrator appointed under subsection (2) has the authority and shall exercise the powers and duties of a municipal welfare administrator under that Act in the geographic area designated by the Minister in the place of any municipal welfare administrators appointed under section 4 of that Act for part of that geographic area.

(3) Malgré l'article 4 de la *Loi sur l'aide sociale générale*, l'administrateur municipal de l'aide sociale nommé aux termes du paragraphe (2) exerce, dans la zone géographique désignée par le ministre, les pouvoirs et les fonctions qu'attribue cette loi à un administrateur municipal de l'aide sociale à la place de tout administrateur municipal de l'aide sociale nommé en vertu de l'article 4 de cette loi à l'égard de toute partie de cette zone géographique.

Idem

Provincial grants and subsidies (4) There may be paid to each municipal welfare administrator appointed under subsection (2) grants and subsidies for any of the purposes of the *General Welfare Assistance Act*.

(4) Des subventions et des subsides peuvent être versés pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale* à chaque administrateur municipal de l'aide sociale nommé aux termes du paragraphe (2).

Subventions et subsides de la province

Same (5) There may be paid to a municipality or board designated under subsection (1) grants and subsidies for any of the purposes of the *General Welfare Assistance Act* in the amounts and under the conditions prescribed in the regulations under that Act and, for the purpose, a regulation made under clause 14 (g) or (h) of that Act may apply to a designated municipality or board.

(5) Pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale*, des subventions et des subsides peuvent être versés à une municipalité ou à un conseil d'administration désignés en vertu du paragraphe (1) selon les montants et aux conditions qui sont prescrits dans les règlements pris en application de cette loi et, à cette fin, un règlement pris en application de l'alinéa 14 g) ou h) de cette loi peut s'appliquer à une municipalité ou à un conseil d'administration désignés.

Idem

Apportionment (6) If a prescribed geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the costs incurred under the *General Welfare Assistance Act* for that area shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

(6) Si une zone géographique prescrite comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* à l'égard de cette zone est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

Répartition

Payment by municipalities (7) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the costs under this section to the designated municipality for its geographic area, on demand.

(7) Chaque municipalité verse, sur demande, à la municipalité désignée à l'égard de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts aux termes du présent article.

Versements effectués par les municipalités

Penalty (8) The designated municipality may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

(8) La municipalité désignée peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour le non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Pénalité

Overpayments, recovery portable 5. (1) If a recipient under the *Family Benefits Act* was formerly a recipient under the *General Welfare Assistance Act* and received assistance to which he or she was not entitled

5. (1) Si un bénéficiaire visé par la *Loi sur les prestations familiales* était antérieurement un bénéficiaire visé par la *Loi sur l'aide sociale générale* et qu'il a reçu une aide à laquelle il

Paiements excédentaires : recouvrement transférable

under that Act, the Director shall recover the amount under section 17 of the *Family Benefits Act* as if it had been paid under the *Family Benefits Act*.

Same

(2) If a recipient under the *General Welfare Assistance Act* was formerly a recipient under the *Family Benefits Act* and received an allowance to which he or she was not entitled under that Act, the welfare administrator shall recover that amount under section 12 of the *General Welfare Assistance Act* as if it had been paid under the *General Welfare Assistance Act*.

Persons receiving allowance

6. (1) A person receiving an allowance or benefits under clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act* or under subsection 2 (5) or (11) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 on the day Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force shall be deemed to be a member of a prescribed class under subsection 3 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* for purposes of income support and shall no longer be eligible for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* or the regulations made under it.

Same

(2) If subsection (1) applies to a person, the person shall continue to be eligible for income support as long as the person is otherwise eligible for it.

Same

(3) A person who ceases to be eligible for income support shall continue to be deemed to be a member of a prescribed class under subsection (1) for the purpose of determining eligibility in the future if,

(a) the person ceases to be eligible for income support because the person's income from employment exceeds his or her budgetary needs; and

(b) less than 12 months have elapsed since the person ceased to be eligible for income support.

Same

(4) Upon transfer, the allowance and benefits provided under the *Family Benefits Act* for the recipient on the last day of the month before the transfer shall be deemed to be income support provided under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* on the first day of the month of transfer, unless prescribed otherwise.

n'avait pas droit aux termes de cette loi, le directeur recouvre cette somme aux termes de l'article 17 de la *Loi sur les prestations familiales* comme si elle avait été versée aux termes de cette dernière.

Idem

(2) Si un bénéficiaire visé par la *Loi sur l'aide sociale générale* était antérieurement un bénéficiaire visé par la *Loi sur les prestations familiales* et qu'il a reçu une allocation à laquelle il n'avait pas droit aux termes de cette loi, l'administrateur de l'aide sociale recouvre cette somme aux termes de l'article 12 de la *Loi sur l'aide sociale générale* comme si elle avait été versée aux termes de cette dernière.

Allocataires

6. (1) La personne qui reçoit une allocation ou des prestations aux termes de l'alinéa (7) (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales* ou du paragraphe 2 (5) ou (11) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 le jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur, est assimilée à un membre d'une catégorie prescrite visée au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* aux fins du soutien du revenu et n'est plus admissible à une allocation ou à des prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou les règlements pris en application de celle-ci.

Idem

(2) La personne à qui s'applique le paragraphe (1) continue d'être admissible au soutien du revenu tant qu'elle y est admissible par ailleurs.

Idem

(3) Quiconque cesse d'être admissible au soutien du revenu continue d'être assimilé à un membre d'une catégorie prescrite aux termes du paragraphe (1) aux fins de la détermination de l'admissibilité future s'il est satisfait aux conditions suivantes :

a) la personne cesse d'être admissible au soutien du revenu parce que son revenu d'emploi dépasse ses besoins matériels;

b) moins de 12 mois se sont écoulés depuis que la personne a cessé d'être admissible au soutien du revenu.

Idem

(4) Au transfert, les prestations et l'allocation fournies aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* au profit du bénéficiaire le dernier jour du mois précédant le transfert sont réputées un soutien du revenu fourni aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* le premier jour du mois au cours duquel est effectué le transfert, sauf disposition prescrite à l'effet contraire.

Persons
applying
for an
allowance

7. (1) On the day Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force, section 6 of this Schedule applies to every person who has completed an application for an allowance under clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act* or under subsection 2 (5) or (11) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 if,

- (a) the person is a person described in clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act*;
- (b) the person is a permanently unemployable person for the purpose of subsection 2 (5) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, as it read on the day before Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force; or
- (c) the person is 60 years of age or more and less than 65 years of age.

Same

(2) A person has completed an application for the purpose of subsection (1) if the person has completed Form 1, Form 3 and, where required, Form 4 of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and any supporting documentation required for such an application and has submitted them to the Director.

Appeals

8. (1) A decision under subsection 7 (1) of this Schedule to refuse, suspend, vary or cancel an allowance because the person is not a person described in clause (a), (b) or (c) of that subsection may be appealed to the Social Assistance Review Board or the Social Benefits Tribunal, as the case may be, as if the provisions of the *Family Benefits Act* relating to the decision continued to apply.

Same

(2) If an appeal of a refusal to grant an allowance or a suspension, variation or cancellation of an allowance is pending on the day Part I of this Act is proclaimed in force and part of it relates to whether the appellant is a person described in clause (a), (b) or (c) of subsection 7 (1) of this Schedule, that part of the appeal shall be determined as if the provisions of the *Family Benefits Act* relating to that part of the appeal continued in force.

Definitions

9. In section 10,

Personnes
qui deman-
dent une
allocation

7. (1) Le jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur, l'article 6 de la présente annexe s'applique à chaque personne qui a rempli une demande d'allocation aux termes de l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales* ou du paragraphe 2 (5) ou (11) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) la personne est une personne visée à l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales*;
- b) la personne est une personne inapte au travail de façon permanente pour l'application du paragraphe 2 (5) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, tel qu'il existait la veille du jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur;
- c) la personne a au moins 60 ans mais moins de 65 ans.

Idem

(2) Une personne a rempli une demande pour l'application du paragraphe (1) si elle a rempli la formule 1, la formule 3 et, s'il y a lieu, la formule 4 du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et tout document à l'appui exigé à l'égard d'une telle demande et qu'elle les a remis au directeur.

Appels

8. (1) Il peut être interjeté appel devant la Commission de révision de l'aide sociale ou du Tribunal de l'aide sociale, selon le cas, d'une décision prise aux termes du paragraphe 7 (1) de la présente annexe de refuser, de suspendre, de modifier ou d'annuler une allocation parce que la personne n'est pas une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe, comme si les dispositions de la *Loi sur les prestations familiales* qui se rapportent à la décision continuaient de s'appliquer.

Idem

(2) Si l'appel d'un refus d'accorder une allocation ou d'une suspension, modification ou annulation d'une allocation est en instance le jour où la partie I de la présente loi est proclamée en vigueur et qu'une partie de l'appel porte sur la question de savoir si l'appelant est une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 7 (1) de la présente annexe, il est statué sur cette partie de l'appel comme si les dispositions de la *Loi sur les prestations familiales* qui s'y rapportent étaient toujours en vigueur.

Définitions

9. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 10.

“new Acts” means the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and the *Ontario Works Act, 1997*; (“nouvelles lois”)

“old Acts” means the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, the *Vocational Rehabilitation Services Act*, and the provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* that are repealed by subsection 4 (4) of this Act. (“anciennes lois”)

Transitional
regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make whatever regulations the Lieutenant Governor in Council considers advisable to provide for an orderly transition in all parts of Ontario from the administration and delivery of the programs under the old Acts to the administration and delivery of the programs under the new Acts.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may provide in a regulation under subsection (1),

- (a) that despite the proclamation of the new Acts or of a provision of either of them, those Acts or those provisions shall not take effect in Ontario or in a specified geographic area of Ontario until the regulation provides that they take effect;
- (b) that the *Ontario Works Act, 1997* or any provision of it shall take effect in Ontario or in a geographic area set out in the regulation on the day specified in the regulation;
- (c) that the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or any provision of it shall take effect in Ontario on the day specified in the regulation;
- (d) for the transfer of responsibility for recipients under the old Acts to the new Acts over a prescribed period of time and in a prescribed manner;
- (e) that, subject to any terms and conditions set out in the regulation, recipients under the old Acts whose files are transferred to the new Acts may continue to receive the assistance they were entitled to under the old Acts, despite the transfer;
- (f) that specified provisions of the old Acts may continue to apply with necessary modifications with respect to applicants or recipients under the new Acts;

«anciennes lois» La *Loi sur l'aide sociale générale*, la *Loi sur les prestations familiales*, la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et les dispositions de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* qui sont abrogées par le paragraphe 4 (4) de la présente loi. («old Acts»)

«nouvelles lois» La *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («new Acts»)

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour que s'opère une transition ordonnée, dans toutes les parties de l'Ontario, de l'administration et de la prestation des programmes sous le régime des anciennes lois à l'administration et à la prestation des programmes sous le régime des nouvelles lois.

Règlements
transitoires

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application du paragraphe (1), prévoir ce qui suit :

Idem

- a) que malgré la proclamation des nouvelles lois ou de toute disposition de l'une ou l'autre d'entre elles, ces lois ou ces dispositions ne doivent pas entrer en vigueur en Ontario ou dans une zone géographique de l'Ontario qui est précisée avant que le règlement ne le prévoit;
- b) que tout ou partie de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* entre en vigueur en Ontario ou dans une zone géographique indiquée dans le règlement le jour que précise ce dernier;
- c) que tout ou partie de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* entre en vigueur en Ontario le jour que précise le règlement;
- d) le transfert aux nouvelles lois de la responsabilité à l'égard des bénéficiaires prévue par les anciennes lois, sur une période et de la façon prescrites;
- e) que, sous réserve des conditions prévues dans le règlement, les bénéficiaires visés par les anciennes lois dont les dossiers sont placés sous le régime des nouvelles lois peuvent continuer de recevoir l'aide à laquelle ils avaient droit aux termes des anciennes lois, malgré le transfert;
- f) que les dispositions précisées des anciennes lois peuvent continuer de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des auteurs de demandes ou des bénéficiaires visés par les nouvelles lois;

	<p>(g) that the Social Assistance Review Board or its powers be continued for specified purposes;</p> <p>(h) that the Social Benefits Tribunal may act in the place of the Social Assistance Review Board or act under the authority of the old Acts for specified purposes; and</p> <p>(i) any other matter the Lieutenant Governor in Council considers advisable for the purposes of subsection (1).</p>	<p>g) que la Commission de révision de l'aide sociale ou ses pouvoirs sont maintenus;</p> <p>h) que le Tribunal de l'aide sociale peut agir à la place de la Commission de révision de l'aide sociale ou agir en vertu des anciennes lois à des fins précisées;</p> <p>i) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour l'application du paragraphe (1).</p>	
Sunset date	<p>(3) This section is repealed and the regulations under it revoked on March 31, 2001.</p>	<p>(3) Le présent article est abrogé et les règlements pris en application de celui-ci sont abrogés le 31 mars 2001.</p>	Date de temporisation
General welfare assistance on reserves	<p>11. (1) Despite the repeal of section 10 of this Schedule and the repeal of the <i>General Welfare Assistance Act</i>, that Act and the regulations under it continue to apply for the purpose of providing assistance in accordance with section 15 of that Act until the prescribed date.</p>	<p>11. (1) Malgré l'abrogation de l'article 10 de la présente annexe et l'abrogation de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i>, cette loi et les règlements pris en application de celle-ci continuent de s'appliquer aux fins de la fourniture d'aide conformément à l'article 15 de cette loi jusqu'à la date prescrite.</p>	Aide sociale générale dans les réserves
Same	<p>(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,</p> <p>(a) prescribe a date for the purposes of subsection (1);</p> <p>(b) authorize the Social Assistance Review Board to act or its powers to be continued for purposes related to this section;</p> <p>(c) authorize the Social Benefits Tribunal to act in the place of the Social Assistance Review Board or act under the authority of the old Acts for purposes related to this section.</p>	<p>(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire une date pour l'application du paragraphe (1);</p> <p>b) autoriser que la Commission de révision de l'aide sociale agisse ou que ses pouvoirs soient maintenus à des fins se rapportant au présent article;</p> <p>c) autoriser le Tribunal de l'aide sociale à agir à la place de la Commission de révision de l'aide sociale ou à agir en vertu des anciennes lois à des fins se rapportant au présent article.</p>	Idem
Agreement to reimburse and assign-ment	<p>12. (1) An agreement to reimburse a welfare administrator, an assignment and a direction under the <i>General Welfare Assistance Act</i> shall be deemed to be validly requested and validly given in law if it is made in accordance with section 5 of Regulation 537 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 or its predecessor.</p>	<p>12. (1) Les ententes de remboursement d'un administrateur de l'aide sociale, les cessions et les directives visées par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> sont réputées être demandées et accordées ou données de façon valable en droit si elles sont conclues, effectuées ou données conformément à l'article 5 du Règlement 537 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou à l'article qu'il remplace.</p>	Ententes de remboursement et cessions
Same	<p>(2) An agreement to reimburse the Director, an assignment and a direction under the <i>Family Benefits Act</i> shall be deemed to be validly requested and validly given in law if it is made in accordance with section 10 of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 or its predecessor.</p>	<p>(2) Les ententes de remboursement du directeur, les cessions et les directives visées par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> sont réputées être demandées et accordées ou données de façon valable en droit si elles sont conclues, effectuées ou données conformément à l'article 10 du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou à l'article qu'il remplace.</p>	Idem
Same	<p>(3) This section applies regardless of whether the agreement, assignment or direction is made before or after this section comes into force.</p>	<p>(3) Le présent article s'applique que les ententes, les cessions ou les directives soient conclues, effectuées ou données avant ou après son entrée en vigueur.</p>	Idem

Regulations

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the costs incurred under the *General Welfare Assistance Act* and the *Family Benefits Act* to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportionment of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
- (b) respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the costs incurred under the *General Welfare Assistance Act* and the *Family Benefits Act* and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment;
- (c) respecting any matter referred to in this Schedule as prescribed.

Apportionment of costs

(2) A regulation made under clause (1) (b) may do one or more of the following:

- 1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.
- 2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.
- 3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned.

Same

(3) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (2) may,

- (a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid;
- (b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and
- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Same

(4) A regulation made under paragraph 3 of subsection (2) may provide for the reconciliation of amounts paid.

Same

(5) A regulation under clause (1) (a) or (b) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed. ▲

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) traiter des coûts engagés aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* et de la *Loi sur les prestations familiales* auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
- b) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* et de la *Loi sur les prestations familiales* et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition;
- c) traiter de toute question que la présente annexe mentionne comme étant prescrite.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent :

Répartition des coûts

- 1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.
- 2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.
- 3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.

(3) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) peuvent :

Idem

- a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement;
- b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue;
- c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement.

(4) Un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (2) peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués.

Idem

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif. ▲

SCHEDULE E CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Family Law
Act

2. Subsection 33 (3) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

Idem

(3) An application for an order for the support of a dependant who is the respondent's spouse or child may also be made by one of the following agencies,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit or assistance has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

Family
Responsibility
and Support
Arrears
Enforcement
Act, 1996

3. (1) Clause 7 (1) (g) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:

- (g) the payor is receiving benefits under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order.

ANNEXE E MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2. Le paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le
droit de la
famille

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge qui est le conjoint ou l'enfant de l'intimé peut également être présentée par l'un ou l'autre des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine, de district ou régionale, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.

3. (1) L'alinéa 7 (1) (g) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 1996
sur les obligations
familiales et
l'exécution
des arriérés
d'aliments

- g) le payeur reçoit des prestations aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et ne dispose d'aucun élément d'actif ou revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance.

(2) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister may
file orders

14. (1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, a support order may be filed in the Director's office, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1) by the following:

1. The Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister.
2. A municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality.
3. A district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*.
4. A band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*.
5. A delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*.

Same

(2) If a support order is filed under subsection (1), the related support deduction order, if any, shall be deemed to be filed in the Director's office at the same time.

(3) Subsection 16 (2) of the Act is revoked and the following substituted:

Consent of
agency filing
order

(2) A support order and related support deduction order, if any, that have been assigned to an agency referred to in subsection 14 (1) may not be withdrawn under subsection (1) except by the agency or with the consent of the agency so long as the orders are under assignment.

(4) Subsection 16 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) If there are arrears owing to an agency referred to in subsection 14 (1) from a past assignment, the Director may continue to enforce the support order and related support deduction order, if any, to collect the arrears owed to the agency, even if the payor and recipient have withdrawn the orders under this section.

(2) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, et qu'il y est admissible ou qu'il l'a effectivement reçu, une ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par les organismes suivants, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1) :

Le ministre
peut déposer
les ordon-
nances

1. Le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre.
2. Une municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, à l'exclusion d'une municipalité de secteur.
3. Un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.
4. Une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*.
5. Un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

(2) Si une ordonnance alimentaire est déposée en vertu du paragraphe (1), l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est réputée déposée au bureau du directeur au même moment.

Idem

(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, qui ont été cédées à un organisme visé au paragraphe 14 (1) ne peuvent être retirées en vertu du paragraphe (1) que par l'organisme ou avec son consentement tant qu'elles font l'objet d'une cession.

Consente-
ment de l'or-
ganisme qui
dépose une
ordonnance

(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à un organisme visé au paragraphe 14 (1), le directeur peut continuer d'exécuter l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, pour percevoir l'arriéré qui est dû à l'organisme, même si le payeur et le bénéficiaire ont retiré les ordonnances en vertu du présent article.

Idem

(5) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of filings and withdrawals

17. The Director shall give notice of the filing or withdrawal of a support order or support deduction order to all the parties to the order, and at the request of any agency referred to in subsection 14 (1), to the agency.

(6) Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Social assistance benefits

(2) Despite subsection (1), no amounts shall be deducted from any amount payable to a payor as a benefit under the *Family Benefits Act* or as assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or as income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, in order to comply with a support deduction order unless authorized under the *Ontario Works Act, 1997* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.

(7) Subsection 28 (8) of the Act is revoked and the following substituted:

When agency is a party

(8) An agency that has filed the related support order in the Director's office under subsection 14 (1) and an agency referred to in subsection 14 (1) to which a related support order has been assigned must also be served with notice of the motion and may be added as a party.

French Language Services Act

4. Clause (e) of the definition of "government agency" in section 1 of the *French Language Services Act* is repealed and the following substituted:

(e) a service provider as defined in the *Child and Family Services Act* or a board as defined in the *District Social Services Administration Boards Act* that is designated as a public service agency by the regulations.

Indian Welfare Services Act

5. (1) Section 2 of the *Indian Welfare Services Act* is repealed and the following substituted:

Indians eligible for social assistance benefits

2. Every Indian resident in Ontario is entitled to the benefits of the *Family Benefits Act* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* to the same extent as any other person.

(2) Clause 3 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de dépôt et de retrait

17. Le directeur donne avis du dépôt ou du retrait d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments à ceux qui y sont parties et, à la demande d'un organisme visé au paragraphe 14 (1), à celui-ci.

(6) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestations d'aide sociale

(2) Malgré le paragraphe (1), aucune retenue ne doit être faite sur une somme payable à un payeur à titre de prestation prévue par la *Loi sur les prestations familiales*, d'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale* ou par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de soutien du revenu prévu par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* aux fins de l'observation d'une ordonnance de retenue des aliments, sauf si elle est autorisée aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

(7) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L'organisme est une partie

(8) L'organisme qui a déposé l'ordonnance alimentaire connexe au bureau du directeur en vertu du paragraphe 14 (1) ou l'organisme visé au paragraphe 14 (1) auquel l'ordonnance alimentaire connexe a été cédée doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.

4. L'alinéa e) de la définition de «organisme gouvernemental» à l'article 1 de la *Loi sur les services en français* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les services en français

e) un fournisseur de services au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou un conseil d'administration au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* qui sont désignés par les règlements en tant qu'organismes offrant des services publics.

5. (1) L'article 2 de la *Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens

2. Tous les Indiens qui résident en Ontario ont droit, au même titre que les autres personnes, aux prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

Indiens admissibles aux prestations d'aide sociale

(2) L'alinéa 3 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(c) respecting the payment of the cost of providing assistance under the *General Welfare Assistance Act* or assistance under the *Ontario Works Act, 1997* for Indians.

Insurance Act

6. Section 273.1 of the *Insurance Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 32, is repealed and the following substituted:

Information to Ministry of Community and Social Services, etc.

273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*, a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* or a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Definitions

(2) In this section,

“insurer” includes the Facility Association; (“assureur”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality or the County of Oxford. (“municipalité”)

Municipal Act

7. The definition of “district board” in subsection 374 (1) of the *Municipal Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, Chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:

“district board” means a district social services administration board established under the *District Social Services Administration Boards Act* or a board of management established under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. (“conseil de district”)

Municipal Conflict of Interest Act

8. The definition of “local board” in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is amended by striking out “welfare” in the eleven line and substituting “social services”.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

9. Clause (b) of the definition of “institution” in subsection 2 (1) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “welfare” in the sixth line and substituting “social services”.

c) relativement au paiement du coût de l'aide fournie aux Indiens aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

6. L'article 273.1 de la *Loi sur les assurances*, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les assurances

273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créés en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou aux agents de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district ou le comté d'Oxford. («municipality»)

7. La définition de «conseil de district» au paragraphe 374 (1) de la *Loi sur les municipalités*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Loi sur les municipalités

«conseil de district» Conseil d'administration de district des services sociaux créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* ou conseil de gestion créé en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («district board»)

8. La définition de «conseil local» à l'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est modifiée par substitution de «un conseil d'administration de district des services sociaux» à «une commission de district pour l'administration de l'aide sociale» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.

Loi sur les conflits d'intérêts municipaux

9. L'alinéa b) de la définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par substitution de «des services sociaux» à «de l'aide sociale» aux neuvième et dixième lignes.

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

Ontario Drug Benefit Act

Persons deemed eligible persons

Reciprocal Enforcement of Support Orders Act

Social assistance agency as claimant

Regional Municipality of Sudbury Act

Regional corporation deemed municipality under District Social Services Administration Board Act

10. Subsection 2 (2) of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:

(2) This Act applies to persons entitled to receive drug benefits under the *Family Benefits Act*, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 and the *Ontario Works Act*, 1997 as if those persons were eligible persons.

11. Section 10 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act* is repealed and the following substituted:

10. A proceeding under this Act may be brought by,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act*, 1997,

as claimant if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act*, 1997 or income support under the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 in respect of the dependant's support or if an application for such a benefit, assistance or income support has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

12. (1) Subsection 20 (1) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *District Social Services Administration Boards Act* and as such shall be a member municipality of the District of Sudbury Social Services Administration Board.

(2) Subsection 20 (3) of that Act is repealed and the following substituted:

10. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La présente loi s'applique aux personnes qui ont le droit de recevoir des médicaments gratuits en vertu de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, comme si ces personnes étaient des personnes admissibles.

11. L'article 10 de la *Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Peut introduire, à titre de requérant, une instance prévue par la présente loi l'un ou l'autre des organismes suivants :

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* relativement aux aliments de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.

12. (1) Le paragraphe 20 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* et, à ce titre, est une municipalité membre du conseil d'administration de district des services sociaux pour le district de Sudbury.

(2) Le paragraphe 20 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario

Personnes réputées des personnes admissibles

Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires

Un organisme d'aide sociale peut être le requérant

Loi sur la municipalité régionale de Sudbury

Municipalité régionale réputée une municipalité

Membership
on District
Social Ser-
vices Admin-
istration
Board

(3) Despite subsection 3 (4) of the *District Social Services Administration Boards Act*, a minimum of two thirds of the membership of the District Social Services Administration Board shall be members of the regional council, appointed by the regional council.

Succession
Law Reform
Act

13. Subsection 58 (3) of the *Succession Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

Idem

(3) An application for an order for the support of a dependant may also be made by one of the following agencies,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or,
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit, assistance or income support has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

(3) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, au moins les deux tiers des membres du conseil d'administration de district des services sociaux doivent être des membres du conseil régional, nommés par celui-ci.

Composition
du conseil
d'administra-
tion de dis-
trict des ser-
vices sociaux

13. Le paragraphe 58 (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi portant
réforme du
droit des
successions*

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge peut également être présentée par l'un ou l'autre des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
46 ELIZABETH II, 1997

Bill 142

*(Chapter 25
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to revise the law related to
Social Assistance by enacting the
Ontario Works Act and the Ontario
Disability Support Program Act, by
repealing the Family Benefits Act, the
Vocational Rehabilitation Services Act
and the General Welfare Assistance
Act and by amending several other
Statutes**

The Hon. J. Ecker
Minister of Community and Social Services

1st Reading	June 12, 1997
2nd Reading	September 9, 1997
3rd Reading	November 25, 1997
Royal Assent	November 28, 1997

Projet de loi 142

*(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi révisant la loi relative à l'aide
sociale en édictant la Loi sur le
programme Ontario au travail et la
Loi sur le Programme ontarien de
soutien aux personnes handicapées,
en abrogeant la Loi sur les prestations
familiales, la Loi sur les services de
réadaptation professionnelle et la
Loi sur l'aide sociale générale et
en modifiant plusieurs autres lois**

L'honorable J. Ecker
Ministre des Services sociaux et communautaires

1 ^{re} lecture	12 juin 1997
2 ^e lecture	9 septembre 1997
3 ^e lecture	25 novembre 1997
Sanction royale	28 novembre 1997



An Act to revise the law related to Social Assistance by enacting the Ontario Works Act and the Ontario Disability Support Program Act, by repealing the Family Benefits Act, the Vocational Rehabilitation Services Act and the General Welfare Assistance Act and by amending several other Statutes

Loi révisant la loi relative à l'aide sociale en édictant la Loi sur le programme Ontario au travail et la Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées, en abrogeant la Loi sur les prestations familiales, la Loi sur les services de réadaptation professionnelle et la Loi sur l'aide sociale générale et en modifiant plusieurs autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enactment of O.W.A. 1. The *Ontario Works Act, 1997*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

1. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, qui figure à l'annexe A.

Édiction de la *Loi sur le programme Ontario au travail*

Enactment of O.D.S.P.A. 2. The *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, as set out in Schedule B, is hereby enacted.

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, qui figure à l'annexe B.

Édiction de la *Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*

Enactment of other schedules 3. Schedules C, D and E are hereby enacted.

3. Sont édictées par le présent article les annexes C, D et E.

Édiction des autres annexes

Repeals 4. (1) The *Family Benefits Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

4. (1) La *Loi sur les prestations familiales* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogations

Same (2) The *General Welfare Assistance Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) La *Loi sur l'aide sociale générale* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same (3) The *Vocational Rehabilitation Services Act* is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) La *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Same (4) The following provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

(4) Les dispositions suivantes de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* sont abrogées le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

Idem

1. The definition of "Board of Review" in section 1 of the Act.

1. La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la Loi.

2. Sections 15 and 16 of the Act.

2. Les articles 15 et 16 de la Loi.

3. Clause 17 (a) of the Act.

3. L'alinéa 17 a) de la Loi.

Same (5) Any proclamation relating to the repeal of the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* or the *Vocational Rehabilitation*

(5) Les proclamations relatives à l'abrogation de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi*

Idem

Services Act may apply to the whole or any section or subsection of the Act, and proclamations may be issued at different times with respect to any section or subsection of the Act.

Commence-
ment

5. (1) This Act, excluding the schedules, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Except as provided in subsection (3), Schedules A, B, C, D and E come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Subsection 2 (3) of Schedule C shall be deemed to have come into force on September 1, 1996.

Same

(4) Any proclamation relating to a schedule to this Act may apply to the whole or any part, section or subsection of the schedule, and proclamations may be issued at different times with respect to any part, section or subsection of the schedule.

Short title

6. The short title of this Act is the *Social Assistance Reform Act, 1997*.

sur les services de réadaptation professionnelle peuvent s'appliquer à tout ou partie de celle-ci et être prises à différentes dates.

5. (1) La présente loi, à l'exclusion des annexes, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les annexes A, B, C, D et E entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (3) de l'annexe C est réputé être entré en vigueur le 1^{er} septembre 1996.

Idem

(4) Les proclamations relatives à une annexe de la présente loi peuvent s'appliquer à tout ou partie de celle-ci et être prises à différentes dates.

Idem

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 sur la réforme de l'aide sociale*.

Titre abrégé

SCHEDULE A ONTARIO WORKS ACT, 1997

CONTENTS

1. Purpose of Act
2. Definitions

PART I ELIGIBILITY AND PROVISION OF ASSISTANCE

3. Assistance
4. Employment assistance
5. Basic financial assistance
6. Who receives employment assistance
7. Who receives income assistance
8. Who receives benefits
9. Who receives emergency assistance
10. Temporary care assistance
11. Assistance in exceptional circumstances
12. Lien on property
13. Agreement to reimburse and assignment
14. Failure to comply
15. Application for basic financial assistance
16. Determination of basic financial assistance
17. Appointment of person to act for recipient
18. Money paid to third party
19. Recovery of overpayments
20. Reduction of basic financial assistance
21. Notice of overpayment
22. Proceeding for recovery of overpayment
23. No attachment, etc., of basic financial assistance

PART II EFFECTIVE DATE OF DECISIONS, INTERNAL REVIEW AND APPEALS

24. Notice of decision
25. When decision takes effect
26. Decisions which may be appealed
27. Internal review before appeal
28. Appeal to Tribunal
29. Notice to Director
30. Interim assistance
31. Order of Tribunal
32. Recovery of interim assistance
33. Appeal frivolous, vexatious
34. Appeal denied
35. If no appeal commenced
36. Appeal to court

PART III ADMINISTRATION OF THE ACT

37. Geographic areas designated
38. Delivery agents designated
39. Powers and duties of delivery agent
40. Provision of information related to Act
41. Use of information related to Act
42. Record keeping
43. Administrator appointed
44. Powers and duties of administrator

ANNEXE A LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

SOMMAIRE

1. Objet de la Loi
2. Définitions

PARTIE I AIDE : ADMISSIBILITÉ ET PRESTATION

3. Aide
4. Aide à l'emploi
5. Aide financière de base
6. Bénéficiaire de l'aide à l'emploi
7. Bénéficiaires de l'aide au revenu
8. Bénéficiaires des prestations
9. Bénéficiaires de l'aide en cas d'urgence
10. Aide pour soins temporaires
11. Aide en cas de circonstances exceptionnelles
12. Privilège sur des biens
13. Entente de remboursement et cession
14. Inobservation
15. Demande d'aide financière de base
16. Détermination de l'aide financière de base
17. Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
18. Somme versée à un tiers
19. Recouvrement de paiements excédentaires
20. Réduction de l'aide financière de base
21. Avis de paiement excédentaire
22. Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
23. Inadmissibilité de l'aide financière de base

PARTIE II DATES DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS, RÉVISION INTERNE ET APPELS

24. Avis de décision
25. Prise d'effet de la décision
26. Décisions susceptibles d'appel
27. Révision interne avant appel
28. Appel interjeté devant le Tribunal
29. Avis envoyé au directeur
30. Aide provisoire
31. Ordonnance du Tribunal
32. Recouvrement de l'aide provisoire
33. Appel frivole ou vexatoire
34. Appel rejeté
35. Aucun appel interjeté
36. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

PARTIE III APPLICATION DE LA LOI

37. Désignation de zones géographiques
38. Désignation d'agents de prestation des services
39. Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services
40. Communication de renseignements relatifs à la Loi
41. Utilisation des renseignements relatifs à la Loi
42. Tenue de dossiers
43. Nomination d'un administrateur
44. Pouvoirs et fonctions de l'administrateur

45. Contracting authority, delivery agent
46. Delegation of administrator's powers and duties
47. Director
48. Director's powers and duties
49. Agreement for delivery of assistance
50. Ministry as delivery agent
51. Cost sharing
52. Payments to delivery agents
53. Apportionment
54. Payments by municipalities
55. Ontario to collect money from territory without municipal organization
56. Deduction of amount owed
57. Fraud control unit
58. Eligibility review officers
59. Family support workers

PART IV SOCIAL BENEFITS TRIBUNAL

60. Social Benefits Tribunal
61. Members of Tribunal
62. Chair and vice-chairs
63. Employees
64. Hearing by one or more members
65. Sittings
66. Hearings in private
67. Jurisdiction of Tribunal

PART V GENERAL

68. Notice
69. Power to take affidavits
70. Subrogation
71. Agreement with other jurisdiction
72. Agreements of delivery agents
73. Sharing of information
74. Regulations
75. Biometric information
76. Electronic signature
77. No personal liability
78. Penalty
79. Offence
80. Short title

45. Pouvoir de conclure des ententes : agent de prestation des services
46. Délégation des pouvoirs et des fonctions de l'administrateur
47. Directeur
48. Pouvoirs et fonctions du directeur
49. Entente relative à la fourniture de l'aide
50. Le ministère agit comme agent de prestation des services
51. Partage des coûts
52. Versements aux agents de prestation des services
53. Répartition
54. Versement effectué par les municipalités
55. Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité
56. Déduction des sommes dues
57. Unité de répression des fraudes
58. Agents de révision de l'admissibilité
59. Agents d'aide au recouvrement

PARTIE IV TRIBUNAL DE L'AIDE SOCIALE

60. Tribunal de l'aide sociale
61. Membres du Tribunal
62. Président et vice-présidents
63. Employés
64. Audience tenue par un ou plusieurs membres
65. Séances
66. Audiences à huis clos
67. Compétence du Tribunal

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

68. Avis
69. Commissaire aux affidavits
70. Subrogation
71. Ententes conclues avec d'autres compétences
72. Ententes conclues par les agents de prestation des services
73. Communication de renseignements
74. Règlements
75. Renseignements biométriques
76. Signature électronique
77. Immunité
78. Pénalité
79. Infraction
80. Titre abrégé

Purpose of
Act

1. The purpose of this Act is to establish a program that,

- (a) recognizes individual responsibility and promotes self reliance through employment;
- (b) provides temporary financial assistance to those most in need while they satisfy obligations to become and stay employed;
- (c) effectively serves people needing assistance; and
- (d) is accountable to the taxpayers of Ontario.

Definitions

2. In this Act,

1. La présente loi a pour objet de créer un programme qui : Objet de la Loi

- a) reconnaît la responsabilité individuelle et favorise l'autonomie par l'emploi;
- b) fournit une aide financière provisoire à ceux qui sont le plus dans le besoin pendant qu'ils satisfont des obligations en vue de se faire employer et de le rester;
- c) sert efficacement les personnes qui ont besoin d'aide;
- d) comprend l'obligation de rendre compte aux contribuables de l'Ontario.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

“administrator” means an administrator for a geographic area appointed under section 43; (“administrateur”)

“applicant” means a person who applies for basic financial assistance or on whose behalf such an application is made; (“auteur de demande”)

“assistance” means employment assistance and basic financial assistance; (“aide”)

“basic financial assistance” means assistance under section 5; (“aide financière de base”)

“benefit unit” means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person applies for or receives basic financial assistance; (“groupe de prestataires”)

“benefits” means the prescribed items, services or payments; (“prestations”)

“biometric information” means information derived from an individual’s unique characteristics but does not include a photographic or signature image; (“renseignements biométriques”)

“community participation” includes participation in community activities that contribute to the betterment of the community; (“participation communautaire”)

“delivery agent”, for a geographic area, means the delivery agent designated by the Minister to administer this Act and provide assistance in that area; (“agent de prestation des services”)

“Director” means the Director of Ontario Works appointed by the Minister; (“directeur”)

“district social services administration board” means a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*; (“conseil d’administration de district des services sociaux”)

“emergency assistance” means assistance provided to help with basic needs and shelter on an emergency basis; (“aide en cas d’urgence”)

“employment assistance” means assistance under section 4; (“aide à l’emploi”)

“employment measures” includes job search, job search support services, referral to basic education and job specific skills training, and employment placement; (“mesures d’emploi”)

“income assistance” means assistance provided for purposes of basic needs and shelter; (“aide au revenu”)

«administrateur» L’administrateur d’une zone géographique nommé aux termes de l’article 43. («administrator»)

«agent de prestation des services» Pour une zone géographique, l’agent de prestation des services désigné par le ministre pour appliquer la présente loi et fournir l’aide dans cette zone. («delivery agent»)

«aide» L’aide à l’emploi et l’aide financière de base. («assistance»)

«aide à l’emploi» L’aide prévue à l’article 4. («employment assistance»)

«aide au revenu» Aide fournie au titre des besoins essentiels et du logement. («income assistance»)

«aide en cas d’urgence» Aide fournie pour aider à pourvoir aux besoins essentiels et au logement en situation d’urgence. («emergency assistance»)

«aide financière de base» L’aide prévue à l’article 5. («basic financial assistance»)

«auteur de demande» La personne qui présente une demande d’aide financière de base ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)

«bénéficiaire» La personne qui reçoit l’aide financière de base. («recipient»)

«conseil d’administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la *Loi sur les conseils d’administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)

«directeur» Le directeur du programme Ontario au travail nommé par le ministre. («Director»)

«groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle présente une demande d’aide financière de base ou reçoit cette aide. («benefit unit»)

«mesures d’emploi» S’entend notamment de la recherche d’emploi, des services de soutien à la recherche d’emploi, de l’orientation vers l’éducation de base et vers la formation professionnelle liée à un emploi particulier et du placement dans un emploi. («employment measures»)

«ministre» et «ministère» Le ministre et le ministère des Services sociaux et communautaires. («Minister», «Ministry»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district ou le comté d’Oxford. («municipality»)

"Minister" and "Ministry" mean the Minister and Ministry of Community and Social Services; ("ministre", "ministère")

"municipality" means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality or the County of Oxford; ("municipalité")

"personal information" means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"recipient" means a person to whom basic financial assistance is provided; ("bénéficiaire")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"Tribunal" means the Social Benefits Tribunal established under section 60. ("Tribunal")

PART I ELIGIBILITY FOR AND PROVISION OF ASSISTANCE

Assistance 3. There are two forms of assistance under this Act: employment assistance and basic financial assistance.

Employment assistance 4. Employment assistance is assistance to help a person to become and stay employed and includes,

- (a) community participation; and
- (b) other employment measures, as prescribed.

Basic financial assistance 5. Basic financial assistance includes,

- (a) income assistance provided for purposes of basic needs and shelter;
- (b) benefits; and
- (c) emergency assistance.

Who receives employment assistance 6. Employment assistance may be provided for,

- (a) a recipient or a dependant;
- (b) a person eligible to receive income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or a dependant; and
- (c) members of a prescribed class of persons.

«participation communautaire» S'entend notamment de la participation aux activités communautaires qui contribuent au bien de la collectivité. («community participation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits. («benefits»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements biométriques» Renseignements dérivés de caractéristiques uniques d'un particulier, à l'exclusion toutefois d'une image photographique et de l'image d'une signature. («biometric information»)

«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'aide sociale créé aux termes de l'article 60. («Tribunal»)

PARTIE I AIDE : ADMISSIBILITÉ ET PRESTATION

3. La présente loi prévoit deux formes d'aide : l'aide à l'emploi et l'aide financière de base. Aide

4. L'aide à l'emploi est une aide fournie pour aider une personne à se faire employer et à le rester, et comprend ce qui suit : Aide à l'emploi

- a) la participation communautaire;
- b) d'autres mesures d'emploi, selon ce qui est prescrit.

5. L'aide financière de base comprend ce qui suit : Aide financière de base

- a) l'aide au revenu fournie au titre des besoins essentiels et du logement;
- b) des prestations;
- c) l'aide en cas d'urgence.

6. L'aide à l'emploi peut être fournie au profit des personnes suivantes : Bénéficiaire de l'aide à l'emploi

- a) les bénéficiaires ou les personnes à charge;
- b) les personnes qui sont admissibles au soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou les personnes à charge;
- c) les membres d'une catégorie prescrite de personnes.

Who receives income assistance	7. (1) Income assistance shall be provided in accordance with the regulations to persons who satisfy all conditions of eligibility under this Act and the regulations.	7. (1) L'aide au revenu est fournie, conformément aux règlements, aux personnes qui satisfont à toutes les conditions d'admissibilité prévues par la présente loi et les règlements.	Bénéficiaires de l'aide au revenu
Who are the beneficiaries	(2) Income assistance shall be provided for the benefit of the eligible person and his or her dependants.	(2) L'aide au revenu est fournie au profit de la personne admissible et des personnes à sa charge.	Prestataires
Eligibility for income assistance	(3) No person is eligible for income assistance unless, (a) the person is resident in Ontario; (b) the budgetary requirements of the person and any dependants exceed their income and their assets do not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations; (c) the person and the prescribed dependants provide the information and the verification of information required to determine eligibility including, (i) personal identification information, as prescribed, (ii) financial information, as prescribed, and (iii) any other prescribed information; and (d) the person and the person's dependants meet any other prescribed conditions relating to eligibility.	(3) Nul n'est admissible à l'aide au revenu, à moins de satisfaire aux conditions suivantes : a) la personne réside en Ontario; b) les besoins matériels de la personne et de toute personne à charge dépassent leur revenu et leur avoir ne dépasse pas le plafond prescrit, selon ce que prévoient les règlements; c) la personne et les personnes à charge prescrites fournissent les renseignements et l'attestation de ceux-ci qui sont exigés pour déterminer s'ils sont admissibles, notamment : (i) les renseignements concernant l'identité, selon ce qui est prescrit, (ii) les renseignements financiers, selon ce qui est prescrit, (iii) les autres renseignements prescrits; d) la personne et les personnes à sa charge satisfont aux autres conditions prescrites relatives à l'admissibilité.	Admissibilité à l'aide au revenu
Same	(4) A recipient and any prescribed dependants may be required as a condition of eligibility for basic financial assistance to, (a) satisfy community participation requirements; (b) participate in employment measures; (c) accept and undertake basic education and job specific skills training; and (d) accept and maintain employment.	(4) Le bénéficiaire et les personnes à charge prescrites peuvent être tenus de faire ce qui suit comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base : a) satisfaire aux exigences en matière de participation communautaire; b) participer à des mesures d'emploi; c) accepter de suivre un programme d'éducation de base et un programme de formation professionnelle liée à un emploi particulier et les suivre; d) accepter un emploi et le conserver.	Idem
Who receives benefits	8. Benefits may be provided for, (a) a recipient or a dependant; (b) a person eligible to receive income support under the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> or a dependant; and (c) members of the prescribed classes of persons.	8. Des prestations peuvent être fournies au profit des personnes suivantes: a) les bénéficiaires ou les personnes à charge; b) les personnes qui sont admissibles au soutien du revenu aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> ou les personnes à charge; c) les membres des catégories prescrites de personnes.	Bénéficiaires des prestations

Who
receives
emergency
assistance

9. Emergency assistance may be provided in accordance with the regulations to or for the benefit of a person who meets the prescribed conditions.

Temporary
care
assistance

10. The administrator shall provide income assistance and benefits in accordance with the regulations to an adult on behalf of a child if,

- (a) the child is in the temporary care of the adult;
- (b) the child is in financial need;
- (c) the child is not a dependant under this Act or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*;
- (d) the adult does not have a legal obligation to support the child, as prescribed;
- (e) the child is not receiving residential care by a person who receives compensation for caring for the child under the *Child and Family Services Act*; and
- (f) the adult and the child meet any other prescribed conditions of eligibility.

Assistance in
exceptional
circumstances

11. In cases presenting exceptional circumstances and in which investigation shows the advisability of assistance being provided to a person who is not eligible for it, the Lieutenant Governor in Council may by order direct that assistance be provided to the person in accordance with the terms of the order.

Lien on
property

12. (1) An administrator shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for basic financial assistance, require an applicant, recipient, spouse or dependent adult who owns or has an interest in property to consent to the delivery agent having a lien against the property, in accordance with the regulations.

Dependent
child

(2) Subsection (1) applies with respect to a dependent child who owns or has an interest in property but only if the property was transferred to the child within the prescribed period by a person of a prescribed class.

Agreement
to reimburse
and assign-
ment

13. (1) An administrator shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for basic financial assistance, require an applicant, a recipient, a dependant or a prescribed person to agree to reimburse the administrator for the assistance provided or to be provided.

Same

(2) An agreement under subsection (1) may require an assignment, as prescribed.

9. L'aide en cas d'urgence peut être fournie conformément aux règlements aux personnes qui satisfont aux conditions prescrites ou à leur profit.

Bénéficiaires
de l'aide
en cas
d'urgence

10. L'administrateur fournit à un adulte au profit d'un enfant une aide au revenu et des prestations conformément aux règlements si les conditions suivantes sont réunies :

Aide pour
soins tempo-
raires

- a) l'enfant est confié aux soins temporaires de l'adulte;
- b) l'enfant est dans le besoin;
- c) l'enfant n'est pas une personne à charge visée par la présente loi ou la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*;
- d) l'adulte n'a pas une obligation légale de fournir des aliments à l'enfant, selon ce qui est prescrit;
- e) l'enfant ne reçoit pas de soins en établissement de la part d'une personne qui reçoit une indemnité au titre des soins fournis à l'enfant aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- f) l'adulte et l'enfant satisfont aux autres conditions d'admissibilité prescrites.

11. Dans les cas qui sont exceptionnels et dans lesquels une enquête révèle qu'il serait souhaitable de fournir une aide à une personne qui n'y est pas admissible, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner qu'une aide soit fournie à la personne conformément aux conditions du décret.

Aide en cas
de circon-
stances excep-
tionnelles

12. (1) Dans les circonstances prescrites, l'administrateur exige, comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, un conjoint ou un adulte à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci consente à ce que les biens soient grevés d'un privilège en faveur de l'agent de prestation des services, conformément aux règlements.

Privilège sur
des biens

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un enfant à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci mais seulement si les biens ont été transférés à l'enfant dans le délai prescrit et par une personne d'une catégorie prescrite.

Enfant à
charge

13. (1) Dans les circonstances prescrites, l'administrateur exige, comme condition d'admissibilité à l'aide financière de base, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, une personne à charge ou une personne prescrite convienne de rembourser à l'administrateur l'aide qui a été ou qui sera fournie.

Entente de
rembourse-
ment et
cession

(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut exiger une cession, selon ce qui est prescrit.

Idem

Same	(3) This section does not apply to,	(3) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :	Idem
	(a) a payment that would be exempt as income or assets under this Act or the regulations; or	a) un versement qui ne serait pas un revenu ou un élément d'actif aux termes de la présente loi ou des règlements;	
	(b) that portion of employment earnings, pension income or other prescribed income that is paid with respect to a period after the period during which the person receives assistance.	b) la portion des gains tirés d'un emploi, du revenu de pension ou d'un autre revenu prescrit qui est versée à l'égard d'une période après celle au cours de laquelle la personne reçoit l'aide.	
Failure to comply	14. (1) If an applicant, recipient or dependant fails to comply with or meet a condition of eligibility in this Act or the regulations, the administrator shall, as prescribed:	14. (1) Si l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge ne se conforme pas aux conditions ou ne satisfait pas à une condition d'admissibilité prévue par la présente loi ou les règlements, l'administrateur prend, selon ce qui est prescrit, l'une ou l'autre des mesures suivantes :	Inobservation
	1. Refuse to grant assistance.	1. Il refuse d'accorder l'aide.	
	2. Declare the person ineligible for assistance for the prescribed period.	2. Il déclare cette personne non admissible à l'aide pour la période prescrite.	
	3. Reduce or cancel assistance or that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.	3. Il réduit ou annule l'aide ou la fraction de celle-ci qui est fournie au profit de cette personne.	
	4. Suspend assistance or suspend that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.	4. Il suspend l'aide ou la fraction de celle-ci qui est fournie au profit de cette personne.	
Re-instatement	(2) If assistance is suspended, reduced or cancelled under this section, it shall be returned to its former level or re-instated only in accordance with the regulations.	(2) Si l'aide est suspendue, réduite ou annulée aux termes du présent article, elle ne doit être portée à son niveau antérieur ou rétablie que conformément aux règlements.	Rétablissement
Application for basic financial assistance	15. (1) An application for basic financial assistance shall be made in the prescribed manner and shall contain the prescribed information.	15. (1) La demande d'aide financière de base est présentée de la façon prescrite et comprend les renseignements prescrits.	Demande d'aide financière de base
Same	(2) Despite any decision of an administrator, the Tribunal or a court, a further application for assistance may be made by an applicant or recipient upon new or other evidence or if material circumstances have changed.	(2) Malgré la décision de l'administrateur, du Tribunal ou d'un tribunal, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut présenter une nouvelle demande d'aide en s'appuyant sur de nouveaux éléments de preuve ou si des circonstances importantes ont changé.	Idem
Determination of basic financial assistance	16. (1) The amount of basic financial assistance to be provided and the time and manner of providing that assistance shall be determined in accordance with the regulations.	16. (1) Le montant de l'aide financière de base à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.	Détermination de l'aide financière de base
Determination of employment assistance	(2) The amount and type of employment assistance provided and the time and manner of providing that assistance shall be determined in accordance with the regulations.	(2) La quantité et le genre d'aide à l'emploi à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.	Détermination de l'aide à l'emploi
Appointment of person to act for recipient	17. (1) An administrator may appoint a person to act for a recipient 18 years of age or older if there is no guardian of property or trustee for the recipient and the administrator is satisfied that the recipient is using or is likely to use his or her assistance in a way that is not for the benefit of a member of the benefit unit.	17. (1) L'administrateur peut nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire âgé de 18 ans ou plus si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire et que l'administrateur est convaincu que le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas l'aide qu'il reçoit à l'avantage d'un membre du groupe de prestataires.	Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire

Same	(2) An administrator shall appoint a person to act for a recipient who is under the age of 18 years if there is no guardian of property or trustee for the recipient.	(2) L'administrateur nomme une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire âgé de moins de 18 ans si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire.	Idem
Same	(3) An administrator may provide assistance for the benefit of a recipient to the recipient's guardian of property or trustee or to a person appointed under subsection (1) or (2).	(3) L'administrateur peut fournir l'aide au profit d'un bénéficiaire au tuteur aux biens ou au fiduciaire du bénéficiaire ou à la personne nommée aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Idem
Compensation	(4) A person to whom assistance is provided under subsection (3) is not entitled to a fee or other compensation or reward or to reimbursement for costs or expenses incurred by acting under this section, except as prescribed.	(4) La personne à qui une aide est fournie en vertu du paragraphe (3) n'a pas droit à des honoraires ni à une autre forme de rémunération ou d'indemnité ni au remboursement des frais ou dépenses qu'elle engage lorsqu'elle agit aux termes du présent article, sauf selon ce qui est prescrit.	Rémunération
Report and account	(5) A person appointed under this section to act for a recipient shall report and account in accordance with the regulations.	(5) La personne nommée aux termes du présent article pour agir au nom d'un bénéficiaire présente un rapport et effectue une reddition de comptes conformément aux règlements.	Rapport et reddition de comptes
Money paid to third party	18. A portion of basic financial assistance may be provided directly to a third party on behalf of a recipient if an amount is payable by a member of the benefit unit to the third party for costs relating to basic needs or shelter, as prescribed.	18. Une fraction de l'aide financière de base peut être fournie directement à un tiers au nom du bénéficiaire si une somme est payable au tiers par un membre du groupe de prestataires à l'égard des coûts se rapportant aux besoins essentiels ou au logement, selon ce qui est prescrit.	Somme versée à un tiers
Recovery of overpayments	19. (1) If an amount has been provided to a recipient under this Act in excess of the amount to which the recipient was entitled, the amount of the excess is an overpayment.	19. (1) Si un bénéficiaire a reçu une somme aux termes de la présente loi qui est supérieure au montant auquel il avait droit, l'excédent constitue un paiement excédentaire.	Recouvrement de paiements excédentaires
Same	(2) If a recipient or a dependant fails to honour an assignment or an agreement to reimburse the delivery agent, the prescribed amount is an overpayment.	(2) Si un bénéficiaire ou une personne à charge ne respecte pas une cession ou une entente prévoyant le remboursement de l'agent de prestation des services, le montant prescrit constitue un paiement excédentaire.	Idem
Recovery of overpayments from other programs	(3) An overpayment enforceable against a recipient or the recipient's spouse under the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>General Welfare Assistance Act</i> is recoverable under this Act even though the overpayment was made by,	(3) Un paiement excédentaire pouvant faire l'objet d'une exécution forcée à l'égard d'un bénéficiaire ou de son conjoint aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> peut être recouvré aux termes de la présente loi même s'il a été versé, selon le cas :	Recouvrement de paiements excédentaires versés dans le cadre d'autres programmes
	(a) the Director under the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> ;	a) par le directeur aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> ;	
	(b) a welfare administrator under the <i>General Welfare Assistance Act</i> ; or	b) par un administrateur de l'aide sociale aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ;	
	(c) the Director under the <i>Family Benefits Act</i> .	c) par le directeur aux termes de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> .	
Methods of recovery	(4) An overpayment may be recovered by one or more of reduction of basic financial	(4) Un paiement excédentaire peut être recouvré en réduisant l'aide financière de base en vertu de l'article 20, en donnant un avis en	Modes de recouvrement

assistance under section 20, notice under section 21 or a proceeding under section 22.

Reduction of basic financial assistance

20. (1) The administrator may recover the amount of an overpayment by deducting it from the recipient's basic financial assistance.

Same

(2) The amount deducted under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount being deducted.

Notice of overpayment

21. (1) The administrator may give a recipient notice in writing of a decision determining that an overpayment exists and, if the administrator does, the notice shall set out the amount of the overpayment and the prescribed information concerning the decision.

Effect of notice

(2) A decision determining that an overpayment exists shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division) if,

- (a) notice of it has been given under subsection (1);
- (b) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired; and
- (c) no appeal has been commenced.

Effect of appeal

(3) If the decision is appealed and an overpayment is determined, the decision of the Tribunal shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division).

Notice to spouse

(4) If a recipient had a dependent spouse when an overpayment was incurred, the administrator may give notice in writing to the spouse respecting the overpayment.

Effect of notice to spouse

(5) If the administrator provides notice to a spouse under subsection (4), subsections (2) and (3) apply with necessary modifications to the spouse.

Proceeding for recovery of overpayment

22. The administrator may recover an overpayment as a debt due to the delivery agent in a court of competent jurisdiction, whether or not notice has been provided under section 21.

No attachment, etc., of basic financial assistance

23. (1) Basic financial assistance,

- (a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and
- (b) is not subject to garnishment, attachment, execution, seizure or receiver-ship under any other Act.

vertu de l'article 21 ou en introduisant une instance en vertu de l'article 22, ou en prenant à la fois une ou plusieurs de ces mesures.

20. (1) L'administrateur peut recouvrer le montant d'un paiement excédentaire en le déduisant de l'aide financière de base que reçoit le bénéficiaire.

Réduction de l'aide financière de base

(2) Le montant déduit en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

Idem

21. (1) L'administrateur peut donner au bénéficiaire un avis écrit de la décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé et, s'il le fait, l'avis indique le montant du paiement excédentaire et les renseignements prescrits concernant la décision.

Avis de paiement excédentaire

(2) La décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont réunies :

Effet de l'avis

- a) un avis de la décision a été donné en vertu du paragraphe (1);
- b) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré;
- c) aucun appel n'a été interjeté.

(3) S'il est interjeté appel de la décision et que le Tribunal détermine qu'un paiement excédentaire a été versé, la décision du Tribunal est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Effet de l'appel

(4) Si le bénéficiaire avait un conjoint à sa charge lorsque le paiement excédentaire a été versé, l'administrateur peut donner au conjoint un avis écrit concernant le paiement excédentaire.

Avis au conjoint

(5) Si l'administrateur donne un avis à un conjoint en vertu du paragraphe (4), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conjoint.

Effet de l'avis donné au conjoint

22. L'administrateur peut recouvrer devant un tribunal compétent un paiement excédentaire à titre de créance de l'agent de prestation des services, qu'un avis ait été donné ou non en vertu de l'article 21.

Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire

23. (1) L'aide financière de base ne peut faire l'objet :

Insaisissabilité de l'aide financière de base

- a) ni d'une aliénation ou d'un transfert par le bénéficiaire;
- b) ni d'une saisie-arrêt, d'une saisie, d'une saisie-exécution ou d'une mise sous séquestre aux termes d'une autre loi.

Deduction re money owed for family support, etc.

(2) Despite subsection (1), an administrator may deduct a portion of basic financial assistance to recover,

(a) the amount of a support deduction order that is enforceable against a member of the benefit unit under section 20 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*; or

(b) the prescribed government debts owed by a member of the benefit unit.

Maximum amount deducted

(3) The total amount deducted from basic financial assistance under subsection (2) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount.

Payment of amount deducted

(4) The administrator shall pay any amount deducted under this section to the prescribed person.

Application of section

(5) This section applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

PART II EFFECTIVE DATE OF DECISIONS, INTERNAL REVIEW AND APPEALS

Notice of decision

24. An administrator shall give notice to the applicant or recipient of a decision that may be appealed and the notice shall advise the applicant or recipient that he or she may request an internal review of the decision.

When decision takes effect

25. (1) A decision of the administrator shall be effective from the date fixed by the administrator, whether it is before, on or after the date of the decision.

When decision is final

(2) An administrator's decision that may not be appealed is final when it is made.

Same

(3) An administrator's decision that may be appealed is final,

(a) when the prescribed time for requesting an internal review expires, if no internal review is requested within that time; or

(b) on the earlier of the day the prescribed time for completing the internal review expires and the day the internal review is completed, if an internal review has been requested.

Decisions which may be appealed

26. (1) Any decision of an administrator affecting eligibility for or the amount of basic financial assistance, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

(2) Malgré le paragraphe (1), un administrateur peut déduire une fraction de l'aide financière de base pour recouvrer, selon le cas :

a) le montant d'une ordonnance de retenue des aliments qui est exécutoire à l'égard d'un membre du groupe de prestataires aux termes de l'article 20 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*;

b) les dettes prescrites d'un membre du groupe de prestataires à l'endroit du gouvernement.

(3) Le montant total déduit de l'aide financière de base en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

(4) L'administrateur verse à la personne prescrite toute somme déduite en vertu du présent article.

(5) Le présent article s'applique même si le montant a été versé à un compte que la personne détient dans une institution financière.

PARTIE II DATES DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS, RÉVISION INTERNE ET APPELS

24. L'administrateur donne à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire un avis d'une décision susceptible d'appel et l'avis informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut demander une révision interne de la décision.

25. (1) La décision de l'administrateur prend effet à la date qu'il fixe, que cette date soit la date de la décision ou qu'elle lui soit antérieure ou postérieure.

(2) La décision de l'administrateur qui n'est pas susceptible d'appel est définitive au moment où elle est prise.

(3) La décision de l'administrateur qui est susceptible d'appel est définitive :

a) à l'expiration du délai prescrit pour demander une révision interne, si aucune révision interne n'est demandée entre temps;

b) le jour de l'expiration du délai prescrit pour terminer une révision interne ou, s'il lui est antérieur, le jour où la révision interne est terminée, si une révision interne a été demandée.

26. (1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision de l'administrateur qui a une incidence sur l'admissibilité à l'aide financière de base ou sur son montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

Déduction relative à une somme due au titre des obligations alimentaires envers la famille

Montant maximal déduit

Versement du montant déduit

Application de l'article

Avis de décision

Prise d'effet de la décision

Décision définitive

Idem

Décisions susceptibles d'appel

Exceptions			Exceptions
	(2) No appeal lies to the Tribunal with respect to the following matters:	(2) Il ne peut être interjeté appel des questions suivantes devant le Tribunal :	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. A decision with respect to employment assistance that does not affect eligibility for or the amount of income assistance or a mandatory benefit. 2. A decision respecting discretionary benefits. 3. A decision of the Lieutenant Governor in Council respecting assistance in exceptional circumstances. 4. A decision to provide a portion of basic financial assistance directly to a third party. 5. A decision made under subsection 17 (2) to appoint a person to act on behalf of a recipient. 6. A variation, refusal or cancellation of assistance caused by an amendment to this Act or the regulations. 7. A decision respecting emergency assistance. 8. A prescribed decision. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Une décision concernant l'aide à l'emploi qui n'a aucune incidence sur l'admissibilité à l'aide au revenu ou à une prestation obligatoire ou sur son montant. 2. Une décision concernant des prestations discrétionnaires. 3. Une décision du lieutenant-gouverneur en conseil concernant l'aide fournie dans des circonstances exceptionnelles. 4. La décision de fournir une fraction de l'aide financière de base directement à un tiers. 5. La décision de nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire, prise aux termes du paragraphe 17 (2). 6. La modification, le refus ou l'annulation de l'aide en raison d'une modification apportée à la présente loi ou aux règlements. 7. Une décision concernant l'aide en cas d'urgence. 8. Une décision prescrite. 	
Internal review before appeal	27. (1) No appeal may be commenced unless an internal review has been requested.	27. (1) Aucun appel ne peut être interjeté à moins qu'une révision interne n'ait été demandée.	Révision interne avant un appel
Same	(2) The request for internal review must be made within the prescribed time.	(2) La demande de révision interne doit être faite dans le délai prescrit.	Idem
If review requested	(3) If the applicant or recipient requests an internal review, the review shall be completed in the prescribed manner and within the prescribed period.	(3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire demande une révision interne, celle-ci est menée à terme de la façon prescrite et dans le délai prescrit.	Révision demandée
SPPA does not apply	(4) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to an internal review.	(4) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à une révision interne.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Appeal to Tribunal	28. (1) An applicant or recipient may appeal a decision of an administrator within the prescribed period after an internal review by filing a notice of appeal that shall include reasons for requesting the appeal.	28. (1) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire peut interjeter appel d'une décision d'un administrateur dans le délai prescrit qui suit la révision interne en déposant un avis d'appel qui comprend les motifs de l'appel.	Appel interjeté devant le Tribunal
Same	(2) The Tribunal may extend the time for appealing a decision if it is satisfied that there are apparent grounds for an appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.	(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu pour interjeter appel d'une décision s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour interjeter appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai.	Idem
Same	(3) An appeal to the Tribunal shall be commenced and conducted in accordance with the regulations.	(3) Un appel est interjeté devant le Tribunal et conduit conformément aux règlements.	Idem
Parties	(4) The administrator, the applicant or recipient who requested the hearing and any	(4) L'administrateur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé l'audience	Parties

other persons specified by the Tribunal are parties to the proceedings before the Tribunal.

Add party (5) At any stage of an appeal, the Tribunal shall add the Director as a party, on his or her request.

Notice to spouse (6) If an appeal relates to a determination of an overpayment of which the administrator has given notice to a spouse under subsection 21 (4), the spouse shall be added as a party.

Same (7) A spouse who has been added as a party to the appeal of a determination may not commence an appeal in relation to that determination.

Submission (8) The administrator and the Director may make written submissions in place of or in addition to appearing at a hearing.

Same (9) If written submissions are to be made, the parties to the hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine the submissions, as prescribed.

Written or documentary evidence (10) The parties to a hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine any written or documentary evidence that a party proposes to introduce at the hearing, as prescribed.

Onus (11) The onus lies on the appellant to satisfy the Tribunal that the decision of the administrator is wrong.

Notice to Director 29. The administrator shall notify the Director of the prescribed appeals to the Tribunal.

Interim assistance 30. (1) The Tribunal may direct the administrator to provide the prescribed interim assistance to an applicant or recipient if the Tribunal is satisfied that the person will suffer financial hardship during the period needed for the Tribunal to complete its review and give notice of its decision.

Same (2) An applicant or recipient may receive interim assistance directed under subsection (1) only so long as he or she meets all conditions of eligibility for assistance other than a condition relating to the issue under appeal.

Procedure (3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings of the Tribunal with respect to interim assistance.

Order of Tribunal 31. (1) In an appeal to the Tribunal, the Tribunal may,

- (a) deny the appeal;
- (b) grant the appeal;
- (c) grant the appeal in part; or

et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties aux instances introduites devant le Tribunal.

(5) À n'importe quelle étape d'un appel, le Tribunal ajoute le directeur comme partie, à sa demande.

Ajout d'une partie

(6) Si un appel porte sur la détermination d'un paiement excédentaire dont l'administrateur a donné avis à un conjoint en vertu du paragraphe 21 (4), le conjoint est ajouté comme partie.

Avis au conjoint

(7) Le conjoint qui a été ajouté comme partie à l'appel d'une détermination ne peut pas interjeter d'appel relativement à cette détermination.

Idem

(8) L'administrateur et le directeur peuvent présenter des observations par écrit au lieu ou en plus de comparaître à une audience.

Observations

(9) Si des observations écrites doivent être présentées, les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner les observations avant l'audience, selon ce qui est prescrit.

Idem

(10) Les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qu'une partie a l'intention d'y présenter, selon ce qui est prescrit.

Preuve documentaire ou témoignages écrits

(11) Il incombe à l'appelant de convaincre le Tribunal que la décision de l'administrateur est erronée.

Fardeau de la preuve

29. L'administrateur avise le directeur des appels prescrits qui sont interjetés devant le Tribunal.

Avis envoyé au directeur

30. (1) Le Tribunal peut ordonner à l'administrateur de verser l'aide provisoire prescrite à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire s'il est convaincu que celui-ci éprouvera des difficultés financières pendant la période dont le Tribunal a besoin pour effectuer la révision et donner avis de sa décision.

Aide provisoire

(2) L'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut recevoir l'aide provisoire ordonnée en vertu du paragraphe (1) tant qu'il satisfait à toutes les conditions d'admissibilité à l'aide autres que les conditions relatives à la question faisant l'objet de l'appel.

Idem

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard de l'aide provisoire.

Procédure

31. (1) Dans un appel interjeté devant lui, le Tribunal peut :

Ordonnance du Tribunal

- a) rejeter l'appel;
- b) admettre l'appel;
- c) admettre une partie de l'appel;

	(d) refer the matter back to the administrator for reconsideration in accordance with any directions the Tribunal considers proper.	d) renvoyer la question à l'administrateur pour réexamen conformément aux directives que le Tribunal juge indiquées.	
Reasons	(2) The Tribunal shall give reasons for its decision.	(2) Le Tribunal donne les motifs de sa décision.	Motifs
Same	(3) The administrator shall give effect to the Tribunal's directions under this section.	(3) L'administrateur donne suite aux directives du Tribunal visées au présent article.	Idem
Order takes effect	(4) A decision of the Tribunal takes effect when it is made and, if it is appealed, continues in effect until a decision of the Divisional Court is made on appeal.	(4) La décision du Tribunal prend effet au moment où elle est rendue et, s'il en est interjeté appel, elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une décision de la Cour divisionnaire soit rendue en appel.	Prise d'effet de l'ordonnance
Recovery of interim assistance	32. If the amount of interim assistance provided exceeds the amount that would have been payable under the final order of the Tribunal or Court during the period for which interim assistance was provided, the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment.	32. Si le montant de l'aide provisoire qui a été versé dépasse le montant qui aurait été payable aux termes de l'ordonnance définitive du Tribunal ou de la Cour divisionnaire au cours de la période à l'égard de laquelle l'aide provisoire a été versée, l'excédent est réputé un paiement excédentaire.	Recouvrement de l'aide provisoire
Appeal frivolous, vexatious	33. The Tribunal shall refuse to hear an appeal if it determines the appeal to be frivolous or vexatious.	33. Le Tribunal refuse d'entendre un appel s'il détermine que celui-ci est frivole ou vexatoire.	Appeal frivole ou vexatoire
Appeal denied	34. (1) An appeal to the Tribunal shall be denied if, (a) the person appealing fails, without reasonable cause, to file the information required for the appeal within the required time; (b) in the case of a hearing held in person, the person appealing fails, without reasonable cause, to attend the hearing at the time and place fixed for it; (c) in the case of a hearing held by telephone, video conference or some other means, the person appealing fails, without reasonable cause, to be available to be contacted for the purpose of the hearing.	34. (1) Un appel interjeté devant le Tribunal est rejeté si : a) l'appelant ne dépose pas les renseignements exigés à l'égard de l'appel dans le délai prévu sans avoir de motif raisonnable; b) dans le cas d'une audience exigeant la comparution en personne, l'appelant ne s'y présente pas aux date, heure et lieu fixés sans avoir de motif raisonnable; c) dans le cas d'une audience tenue par téléphone, vidéoconférence ou un autre moyen, l'appelant n'est pas disponible aux fins de l'audience sans avoir de motif raisonnable.	Appeal rejeté
Limitation on subsequent appeal	(2) If an appeal is denied under subsection (1), the appellant may not appeal a subsequent decision on the same issue during the prescribed period.	(2) Si un appel est rejeté aux termes du paragraphe (1), l'appelant ne peut, au cours de la période prescrite, interjeter appel d'une décision subséquente sur la même question.	Restriction relative à un appel subséquent
If no appeal commenced	35. If an administrator's decision is not appealed to the Tribunal within the time required under this Act, no further appeal lies to the Tribunal or a court with regard to that decision.	35. S'il n'est pas interjeté appel de la décision de l'administrateur devant le Tribunal dans le délai prévu par la présente loi, aucun autre appel ne peut être interjeté devant le Tribunal ou un tribunal relativement à cette décision.	Aucun appel interjeté
Appeal to Court	36. (1) The Director and any party to a hearing may appeal the Tribunal's decision to the Divisional Court on a question of law.	36. (1) Le directeur et toute partie à une audience peuvent interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.	Appeal interjeté devant la Cour divisionnaire
Record to be filed in court	(2) If a party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forthwith file with the Divisional Court the prescribed docu-	(2) Si une partie interjette appel d'une décision du Tribunal, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire les documents	Dossier déposé au tribunal

ments, which shall constitute the record in the appeal.

Notice to Director

(3) The person appealing shall serve the notice of appeal on the Director and any other party before the Tribunal.

Minister entitled to be heard

(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on an appeal under this section.

Powers of Court on appeal

(5) In an appeal to the Court of a decision of the Tribunal, the Court may,

(a) deny the appeal;

(b) grant the appeal;

(c) grant the appeal in part; or

(d) refer the matter back to the Tribunal or the administrator for reconsideration in accordance with any directions the Court considers proper.

Same

(6) The Tribunal or the administrator shall give effect to any direction given by the Court under this section.

PART III ADMINISTRATION OF THE ACT

Geographic areas designated

37. The Minister shall by regulation designate geographic areas of Ontario for the purposes of this Act.

Delivery agents designated

38. (1) The Minister may by regulation designate a municipality, band or prescribed board as a delivery agent for each geographic area to exercise the powers and duties of a delivery agent in that geographic area.

Terms and conditions

(2) The Minister may attach terms and conditions to a designation under subsection (1).

Revoke designation

(3) The Minister may revoke a designation under this section.

Powers and duties of delivery agent

39. (1) Each delivery agent is responsible for the administration of this Act and the provision of employment assistance and basic financial assistance in the delivery agent's geographic area.

Standard of services

(2) A delivery agent shall meet the prescribed standards in its performance of its functions and follow the prescribed procedures and practices.

Additional powers of delivery agent

(3) A delivery agent shall have the prescribed powers.

Provision of information related to Act

40. (1) Each delivery agent shall provide to the Director information relevant to its administration of this Act that is requested by

prescrits, lesquels constituent le dossier d'appel.

(3) L'appelant signifie l'avis d'appel au directeur et aux autres parties à l'audience devant le Tribunal.

(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(5) Dans un appel d'une décision du Tribunal interjeté devant elle, la Cour divisionnaire peut :

a) rejeter l'appel;

b) admettre l'appel;

c) admettre une partie de l'appel;

d) renvoyer la question au Tribunal ou à l'administrateur pour réexamen conformément aux directives que la Cour divisionnaire juge indiquées.

(6) Le Tribunal ou l'administrateur donne suite aux directives de la Cour divisionnaire visées au présent article.

PARTIE III APPLICATION DE LA LOI

37. Le ministre désigne, par règlement, des zones géographiques de l'Ontario pour l'application de la présente loi.

38. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une municipalité, une bande, un conseil prescrit ou une régie prescrite comme agent de prestation des services à l'égard de chaque zone géographique pour exercer les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services dans cette zone.

(2) Le ministre peut assortir de conditions une désignation prévue au paragraphe (1).

(3) Le ministre peut révoquer une désignation effectuée en vertu du présent article.

39. (1) Chaque agent de prestation des services est chargé de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide à l'emploi et de l'aide financière de base dans sa zone géographique.

(2) L'agent de prestation des services respecte les normes prescrites dans l'exécution de ses fonctions et suit la procédure et les pratiques prescrites.

(3) L'agent de prestation des services est investi des pouvoirs prescrits.

40. (1) Chaque agent de prestation des services fournit au directeur les renseignements qui se rapportent à l'application de la présente

Avis signifié au directeur

Ministre entendu en appel

Pouvoir de la Cour divisionnaire

Idem

Désignation de zones géographiques

Désignation d'agents de prestation des services

Conditions

Révocation d'une désignation

Pouvoirs et fonctions de l'agent de prestation des services

Normes relatives aux services

Pouvoirs supplémentaires de l'agent de prestation des services

Communication de renseignements relatifs à la Loi

the Director, including information about present and former applicants and recipients under this Act, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act*.

Same (2) The information shall be provided in the form and manner requested by the Director.

Use of information related to Act 41. (1) Information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister for the purposes of and in accordance with this Act.

Use of personal information (2) Personal information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister only for the purpose for which it was collected or for a consistent purpose or as authorized under this Act.

Record keeping 42. Each delivery agent shall keep information collected under this Act in the form and electronic system required by the Director.

Administrator appointed 43. Each delivery agent shall, with the approval of the Director, appoint an administrator to oversee the administration of this Act and the provision of assistance in the delivery agent's geographic area.

Powers and duties of administrator 44. Each administrator shall carry out the following duties:

- 1. Receive applications for basic financial assistance from persons residing in his or her geographic area.
- 2. Determine the eligibility of each applicant for basic financial assistance.
- 3. If an applicant is found eligible for basic financial assistance, determine the amount of the assistance and direct its provision.
- 4. Determine eligibility for employment assistance and direct its provision.
- 5. Carry out the prescribed duties.

Contracting authority, delivery agent 45. A delivery agent may enter into an agreement with regard to any matter relating to the administration of this Act or the provision of assistance in the delivery agent's geographic area, subject to the restrictions or conditions in the designation as delivery agent.

loi et que demande le directeur, notamment des renseignements sur les auteurs de demandes et les bénéficiaires, actuels et anciens, visés par la présente loi, par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, par la *Loi sur les prestations familiales* ou par la *Loi sur l'aide sociale générale*.

(2) Les renseignements sont fournis sous la forme et de la manière que précise le directeur.

41. (1) Les renseignements recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi peuvent être utilisés par lui et par le ministre pour l'application de la présente loi et conformément à celle-ci.

(2) Les renseignements personnels recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés par lui et par le ministre qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou à des fins compatibles, ou selon ce qu'autorise la présente loi.

42. Chaque agent de prestation des services conserve les renseignements recueillis aux termes de la présente loi sous la forme et dans le système électronique qu'exige le directeur.

43. Chaque agent de prestation des services nomme, avec l'approbation du directeur, un administrateur pour superviser l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide dans la zone géographique de l'agent de prestation des services.

44. Chaque administrateur exerce les fonctions suivantes :

- 1. Il reçoit les demandes d'aide financière de base présentées par des personnes qui résident dans sa zone géographique.
- 2. Il détermine l'admissibilité de chaque auteur de demande à l'aide financière de base.
- 3. Si l'auteur de la demande est déclaré admissible à l'aide financière de base, il en détermine le montant et en ordonne le versement.
- 4. Il détermine l'admissibilité à l'aide à l'emploi et en ordonne la fourniture.
- 5. Il exerce les fonctions prescrites.

45. L'agent de prestation des services peut conclure une entente à l'égard de toute question relative à l'application de la présente loi ou à la fourniture de l'aide dans sa zone géographique, sous réserve des restrictions ou conditions dont est assortie sa désignation comme agent de prestation des services.

Idem

Utilisation des renseignements relatifs à la Loi

Utilisation des renseignements personnels

Tenue de dossiers

Nomination d'un administrateur

Pouvoirs et fonctions de l'administrateur

Pouvoir de conclure des ententes : agent de prestation des services

Delegation of administrator's powers and duties	46. (1) An administrator may, in writing, authorize a person or class of persons employed by the delivery agent for the purpose to exercise any of his or her powers and duties under his or her supervision and direction.	46. (1) L'administrateur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes qu'il emploie à cette fin l'agent de prestation des services à exercer les pouvoirs et les fonctions de l'administrateur sous sa supervision et sa direction.	Délégation des pouvoirs et des fonctions de l'administrateur
Same	(2) A decision made by a person exercising the administrator's powers or duties under this section shall be deemed to be a decision of the administrator.	(2) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions de l'administrateur aux termes du présent article sont réputées des décisions de l'administrateur.	Idem
Director	47. (1) The Director shall exercise the powers and duties imposed or conferred on the Director by this Act and the regulations.	47. (1) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements.	Directeur
Acting Director	(2) If the Director is absent or unable to act or the office of the Director is vacant, the employee of the Ministry designated by the Minister has and shall exercise the powers and duties of the Director.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur.	Directeur intérimaire
Delegation of Director's powers and duties	(3) The Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.	(3) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions du directeur sous sa supervision et sa direction.	Délégation des pouvoirs et fonctions du directeur
Decision of acting Director	(4) A decision made by a person exercising the Director's powers or duties under subsection (3) shall be deemed to be a decision of the Director.	(4) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions du directeur aux termes du paragraphe (3) sont réputées des décisions du directeur.	Décision du directeur intérimaire
Director's powers and duties	48. (1) The Director shall, (a) supervise the administration of this Act and the provision of assistance by delivery agents, including setting and monitoring delivery standards; (b) audit the costs of each delivery agent in administering this Act and providing assistance; (c) determine how the payment of the costs of administering this Act and providing assistance is to be allocated; (d) ensure that the appropriate payments are made or withheld, as the case may be; and (e) exercise the prescribed powers and duties.	48. (1) Le directeur : a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide par les agents de prestation des services, y compris l'établissement des normes de prestation et leur surveillance; b) vérifie les coûts engagés par chaque agent de prestation des services aux fins de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide; c) détermine la façon de répartir le paiement des coûts de l'application de la présente loi et de la fourniture de l'aide; d) veille à ce que les versements appropriés soient effectués ou retenus, selon le cas; e) exerce les pouvoirs et fonctions prescrits.	Pouvoirs et fonctions du directeur
Contracting authority, Director	(2) The Director may enter into an agreement with regard to any matter relating to the administration of this Act or the provision of assistance.	(2) Le directeur peut conclure des ententes à l'égard de toute question relative à l'application de la présente loi ou à la fourniture de l'aide.	Pouvoir de conclure des ententes : directeur
Agreement for delivery of assistance	49. (1) The Minister may enter into an agreement with a band or person providing that the band or person shall exercise the powers and duties of a delivery agent in a geographic area.	49. (1) Le ministre peut conclure avec une bande ou une personne une entente prévoyant qu'elle exerce les pouvoirs et les fonctions d'un agent de prestation des services dans une zone géographique.	Entente relative à la fourniture de l'aide

Terms and conditions	(2) An agreement under this section shall be subject to the prescribed terms and conditions and to any additional terms and conditions set out in it.	(2) L'entente visée au présent article est assujettie aux conditions prescrites et aux conditions additionnelles qui y sont énoncées.	Conditions
Payment of costs	(3) An agreement under this section shall provide for the payment by Ontario of a portion of the band's or person's costs, as prescribed.	(3) L'entente visée au présent article prévoit le paiement par l'Ontario d'une fraction des coûts engagés par la bande ou la personne, selon ce qui est prescrit.	Paiement des coûts
Personal information	(4) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her own personal information, subject to the prescribed conditions.	(4) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.	Renseignements personnels
Administrator	(5) The agreement shall provide for the appointment of an administrator.	(5) L'entente prévoit la nomination d'un administrateur.	Administrateur
Deemed reference	(6) If there is an agreement under this section, a reference to a delivery agent in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the band or person and a reference to an administrator in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to the administrator appointed by the band or person.	(6) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, la mention d'un agent de prestation des services dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de la bande ou de la personne et la mention d'un administrateur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention de l'administrateur nommé par la bande ou la personne.	Assimilation
Director to supervise	(7) If there is an agreement under this section, the Director shall, (a) supervise the band's or person's administration of the Act and of the provision of assistance and shall audit its costs in administering this Act and providing assistance; (b) ensure that the appropriate payments are made to the band or person or withheld from it, as the case may be, in accordance with this Act and the regulations; and (c) supervise compliance with any requirements regarding the collection, use, disclosure and safeguarding of the privacy of personal information.	(7) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, le directeur : (a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture de l'aide par la bande ou la personne et vérifie les coûts que celle-ci a engagés à ces fins; (b) veille à ce que les versements appropriés soient faits à la bande ou à la personne ou retenus, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements; (c) supervise l'observation des exigences en matière de collecte, d'utilisation et de divulgation des renseignements personnels et de protection de leur caractère confidentiel.	Supervision par le directeur
Ministry as delivery agent	50. (1) The Ministry may act as a delivery agent for a geographic area if the Minister determines that it is necessary to do so.	50. (1) Le ministère peut agir comme agent de prestation des services d'une zone géographique si le ministre le juge nécessaire.	Le ministère agit comme agent de prestation des services
Administrator	(2) The Minister shall appoint an administrator in a geographic area in which the Ministry is the delivery agent.	(2) Le ministre nomme un administrateur dans une zone géographique dans laquelle le ministère est l'agent de prestation des services.	Administrateur
Cost sharing	51. The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.	51. Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.	Partage des coûts
Payments to delivery agents	52. (1) The Minister shall pay to every delivery agent,	52. (1) Le ministre verse à chaque agent de prestation des services les sommes suivantes :	Versements aux agents de prestation des services

(a) an amount determined in accordance with the regulations for Ontario's share of the delivery agent's costs incurred under this Act; and

(b) if there is territory without municipal organization in the delivery agent's geographic area, the amount determined in accordance with the regulations for that territory's share of the delivery agent's costs incurred under this Act.

Payments to bands, persons

(2) Despite subsection (1), the Minister shall pay to every band or person that enters into an agreement under section 49 an amount determined under the agreement.

Apportionment

53. (1) If a geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the delivery agent's costs incurred under this Act shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

Apportionment of Ontario's costs

(2) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act in accordance with the regulations.

Payment by municipalities

54. (1) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to the delivery agent for its geographic area, on demand.

Same, if agreement under s. 49

(2) If a person is acting as a delivery agent under an agreement under section 49, each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the delivery agent's costs under this Act to Ontario, in accordance with the regulations.

Same, for Ontario's costs

(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.

Penalty

(4) The delivery agent or Ontario, as the case may be, may charge a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Ontario to collect money from territory without municipal organization

55. The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act by delivery agents, persons under an agreement under section 49 and the Ministry may be recovered by the Crown as

a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi;

b) si la zone géographique de l'agent de prestation des services comprend un territoire non érigé en municipalité, la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de ce territoire à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre verse à chaque bande ou personne qui conclut une entente visée à l'article 49 la somme déterminée aux termes de l'entente.

Versements aux bandes et aux personnes

53. (1) Si une zone géographique comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

Répartition

(2) Le directeur répartit, conformément aux règlements, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

Répartition des coûts de l'Ontario

54. (1) Chaque municipalité verse, sur demande, à l'agent de prestation des services de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

Versement effectué par les municipalités

(2) Si une personne agit comme agent de prestation des services aux termes d'une entente visée à l'article 49, chaque municipalité verse à l'Ontario, conformément aux règlements, les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi.

Idem : entente visée à l'art. 49

(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

Idem : coûts de l'Ontario

(4) L'agent de prestation des services ou l'Ontario, selon le cas, peut demander à une municipalité de payer les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

Pénalité

55. La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés aux termes de la présente loi par des agents de prestation des services, des personnes aux termes d'une entente visée à l'article 49 et le ministère peut

Recouvrement auprès d'un territoire non érigé en municipalité

taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

Deduction of amounts owed

56. (1) If a delivery agent owes an amount to Ontario under this or any other Act, the Minister may deduct that amount from an amount required to be paid under this or any other Act for which the Minister is responsible.

Same

(2) The Minister shall deduct an amount under this section in accordance with the regulations.

Reduction, etc., of amounts under other Acts

(3) The minister responsible for the administration of another Act may deduct from an amount payable to a person or body under the other Act any amount owed to Ontario under this Act.

Interest and penalty

(4) The Minister may charge a delivery agent the prescribed interest and penalty if the delivery agent does not pay to Ontario an amount required to be paid under this Act.

Fraud control unit

57. (1) The Director may establish a social assistance fraud control unit.

Local fraud control unit

(2) Each delivery agent may establish a local fraud control unit.

Mandate

(3) A fraud control unit established under subsections (1) or (2) may investigate eligibility of present and past applicants and recipients, including possible violations of this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

Law enforcement

(4) Persons engaged in investigations for the purposes of this section or section 58 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Eligibility review officers

58. (1) The Director or an administrator may designate persons as eligibility review officers.

Same

(2) An eligibility review officer may investigate a person's past or present eligibility for payments under this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* and the *Vocational Rehabilitation Services Act* and for that purpose has the prescribed

être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens impossibles aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

56. (1) Si un agent de prestation des services doit une somme à l'Ontario aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, le ministre peut déduire cette somme d'une somme qui doit être versée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre.

(2) Le ministre déduit des sommes en vertu du présent article conformément aux règlements.

(3) Le ministre chargé de l'application d'une autre loi peut déduire d'une somme payable à une personne ou à une entité aux termes de l'autre loi toute somme due à l'Ontario aux termes de la présente loi.

(4) Le ministre peut demander à un agent de prestation des services de payer les intérêts et la pénalité prescrits si ce dernier ne verse pas à l'Ontario les sommes qui doivent être versées aux termes de la présente loi.

57. (1) Le ministre peut constituer une unité de répression des fraudes de l'aide sociale.

(2) Chaque agent de prestation des services peut constituer une unité locale de répression des fraudes.

(3) Une unité de répression des fraudes constituée en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut enquêter sur l'admissibilité des auteurs de demandes et bénéficiaires actuels et anciens, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi, à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, à la *Loi sur les prestations familiales*, à la *Loi sur l'aide sociale générale* et à la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

(4) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 58 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.

58. (1) Le directeur ou un administrateur peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.

(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'une personne aux versements prévus par la présente loi, par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, par la *Loi sur l'aide sociale générale*, par la *Loi sur les prestations*

Déduction des sommes dues

Idem

Réduction des sommes prévues par d'autres lois

Intérêts et pénalités

Unité de répression des fraudes

Unité locale de répression des fraudes

Mandat

Exécution de la loi

Agents de révision de l'admissibilité

Idem

powers including the authority to apply for and act under a search warrant.

Family support workers

59. (1) An administrator may designate persons as family support workers to assist applicants, recipients and dependants in taking whatever action is necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.

Same

(2) Family support workers have the prescribed powers and duties including the authority to collect and disclose personal information for purposes of assisting in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.

PART IV SOCIAL BENEFITS TRIBUNAL

Social Benefits Tribunal

60. (1) A tribunal to be known in English as the Social Benefits Tribunal and in French as Tribunal de l'aide sociale is hereby established.

Same

(2) The Tribunal shall conduct those hearings and carry out those duties that are assigned to it by or under this Act or any other Act.

Members of Tribunal

61. (1) The members of the Tribunal shall be appointed by order of the Lieutenant Governor in Council subject to the conditions set out in the order.

Remuneration

(2) The members of the Tribunal shall be paid the remuneration and expenses determined from time to time by the Lieutenant Governor in Council.

Chair and vice-chairs

62. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member of the Tribunal as Chair and no more than two members as vice-chairs.

Same

(2) If the Chair is absent or unable to act or the office of Chair is vacant, a person designated by the Minister has and shall exercise the jurisdiction and power of the Chair including the power to complete any unfinished matter.

Employees

63. Whatever employees the Lieutenant Governor in Council from time to time considers necessary for the proper conduct of the business of the Tribunal may be appointed under the *Public Service Act*.

Hearing by one or more members

64. (1) The Chair of the Tribunal may authorize one or more members of the Tribunal to conduct a hearing and those members have all the powers of the Tribunal for the

familiales et par la Loi sur les services de réadaptation professionnelle et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits, notamment du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci.

59. (1) Un administrateur peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les auteurs de demandes, les bénéficiaires et les personnes à charge à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.

Agents d'aide au recouvrement

(2) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels dans le but d'apporter leur aide lors d'instances relatives aux aliments et à l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.

Idem

PARTIE IV TRIBUNAL DE L'AIDE SOCIALE

60. (1) Est créé un tribunal appelé Tribunal de l'aide sociale en français et Social Benefits Tribunal en anglais.

Tribunal de l'aide sociale

(2) Le Tribunal tient les audiences et exerce les fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou toute autre loi ou en vertu de celles-ci.

Idem

61. (1) Les membres du Tribunal sont nommés par décret du lieutenant-gouverneur en conseil sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

Membres du Tribunal

(2) Les membres du Tribunal reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

62. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre du Tribunal à la présidence et au plus deux membres à la vice-présidence.

Président et vice-présidents

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, une personne désignée par le ministre exerce la compétence et les pouvoirs du président, y compris le pouvoir de régler toute affaire en cours.

Idem

63. Les employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires au bon fonctionnement du Tribunal peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

64. (1) Le président du Tribunal peut autoriser un ou plusieurs membres du Tribunal à diriger une audience et ces membres sont investis des pouvoirs du Tribunal aux fins de

Audience tenue par un ou plusieurs membres

	purpose of the hearing and any decision of those members shall be a decision of the Tribunal.		l'audience et leur décision constitue la décision du Tribunal.	
Same	(2) If the Chair authorizes more than one member of the Tribunal to preside over a hearing, the Chair shall designate one of them as the presiding member of the panel conducting the hearing.		(2) S'il autorise plus d'un membre du Tribunal à présider une audience, le président désigne l'un d'eux à la présidence du comité qui dirige l'audience.	Idem
Sittings	65. (1) Sittings of the Tribunal may be held at the places in Ontario and in the manner and at the times the Tribunal considers most convenient for the proper discharge and speedy dispatch of its business.		65. (1) Le Tribunal peut tenir, en Ontario, des séances aux lieux, aux dates et aux heures et de la façon qu'il juge les plus propices à la conduite adéquate et diligente de ses affaires.	Séances
Same	(2) The Tribunal may hold a hearing by means of a paper hearing and shall hold a hearing by means of a paper hearing where prescribed.		(2) Le Tribunal peut tenir une audience sur dossier et tient une telle audience lorsqu'elle est prescrite.	Idem
Hearings in private	66. (1) Despite the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , all hearings of the Tribunal shall be heard in private.		66. (1) Malgré la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , les audiences du Tribunal se tiennent à huis clos.	Audiences à huis clos
Prior consideration, communication	(2) Subject to subsection (3), members of the Tribunal holding a hearing, (a) shall not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing before the hearing; and (b) shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with a person except upon notice to and opportunity for all parties to participate.		(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres du Tribunal qui tiennent l'audience ne peuvent : a) ni avoir pris part, avant l'audience, à une enquête ou à un examen portant sur l'objet de l'audience; b) ni communiquer directement ou indirectement avec quiconque au sujet de l'objet de l'audience, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer à la communication.	Examen préalable et communication
Advice to the Tribunal	(3) The Tribunal may seek legal advice from an adviser independent from the parties, and members of the Tribunal may at any time consult with other members of the Tribunal.		(3) Le Tribunal peut solliciter les conseils juridiques d'un conseiller indépendant des parties et les membres du Tribunal peuvent se consulter entre eux.	Conseils fournis au Tribunal
Only members at hearing to participate	(4) No member of the Tribunal shall make a decision of the Tribunal following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.		(4) Aucun membre ne doit rendre une décision du Tribunal à la suite d'une audience à moins d'avoir assisté à toute l'audience et d'avoir entendu la preuve et les plaidoiries.	Participation à la décision
Financial hardship	(5) If a request for a hearing has been made and the Tribunal is satisfied that there will be financial hardship to a party or witness attending the hearing, the Tribunal may pay the party or witness travelling and living expenses necessary to enable his or her attendance at the hearing.		(5) Après avoir été saisi d'une demande d'audience, le Tribunal peut payer à la partie ou au témoin qui assiste à l'audience les frais de déplacement et de séjour nécessaires pour lui permettre d'assister à l'audience, s'il est convaincu que sa comparution lui occasionnera des difficultés financières.	Difficultés financières
Jurisdiction of Tribunal	67. (1) The Tribunal shall not make a decision in an appeal under this Act that the administrator would not have authority to make.		67. (1) Dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, le Tribunal ne doit pas rendre de décision que l'administrateur ne serait pas habilité à prendre.	Compétence du Tribunal
Same	(2) The Tribunal shall not inquire into or make a decision concerning,		(2) Le Tribunal ne doit pas examiner les questions suivantes ni rendre de décisions à leur sujet :	Idem

- (a) the constitutional validity of a provision of an Act or a regulation; or
- (b) the legislative authority for a regulation made under an Act.

PART V GENERAL

Notice

68. If notice is given by ordinary mail, it shall be deemed to be received on the third day following the date of mailing.

Power to take affidavits

69. (1) The Director and any person or class of persons designated by the Director is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Same

(2) An administrator and any person or class of persons designated by the administrator is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Subrogation

70. (1) If a person suffers a loss as a result of a wrongful act or omission of another person and if, as a result of the loss, the person receives assistance under this Act, the Director or delivery agent is subrogated to any right of the person to recover damages or compensation for the loss.

Same

(2) A proceeding may be commenced in the name of the Director or delivery agent or in the name of the person who suffered the loss.

Same

(3) A claim under this section shall not exceed the total of,

- (a) the costs incurred as a result of the loss for past assistance provided to the person;
- (b) the costs likely to be incurred as a result of that loss for future assistance;
- (c) the costs incurred as a result of that loss for social assistance provided under the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, or assistance under the *Vocational Rehabilitation Services Act* by the person responsible in each case for administering that Act; and

- (d) the costs incurred as a result of that loss under a prescribed statute.

- a) la constitutionnalité d'une disposition d'une loi ou d'un règlement;
- b) l'autorisation législative en vertu de laquelle un règlement a été pris en application d'une loi.

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

68. Si un avis est donné par courrier ordinaire, il est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste. Avis

69. (1) Le directeur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*. Commissaire aux affidavits

(2) Un administrateur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*. Idem

70. (1) Si une personne subit une perte par suite d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part d'une autre personne et que, par suite de la perte, elle reçoit une aide aux termes de la présente loi, le directeur ou l'agent de prestation des services est subrogé dans tout droit qu'a la personne de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard de la perte. Subrogation

(2) Une instance peut être introduite au nom du directeur ou de l'agent de prestation des services ou au nom de la personne qui a subi la perte. Idem

(3) Une demande visée au présent article ne doit pas dépasser le total des coûts suivants : Idem

- a) les coûts engagés, par suite de la perte, pour l'aide qui a déjà été fournie à la personne;
- b) les coûts qui seront vraisemblablement engagés, par suite de cette perte, pour l'aide future;
- c) les coûts engagés, par suite de cette perte, pour l'aide sociale fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou pour l'aide fournie aux termes de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*, par la personne chargée dans chaque cas de l'application de la loi en question;
- d) les coûts engagés, par suite de cette perte, aux termes d'une loi prescrite.

Same

(4) An applicant for or recipient of assistance shall forthwith notify the Director or the delivery agent, as the case may be, of any action brought against a person to recover damages or compensation for a loss referred to in subsection (1).

Agreement with other jurisdictions

71. (1) The Minister may enter into an agreement with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:

1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.
2. The government of a province or territory in Canada or a department, ministry or agency of it.
3. The government of the United States or the government of a state of the United States or a department or agency of either.
4. A body that is an institution under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.
5. The government of another country or a department or agency of it.
6. Other prescribed bodies.

Disclosure of personal information

(2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information referred to in subsection (4) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada), or the prescribed Acts; and
- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

Idem

(4) L'auteur d'une demande d'aide ou le bénéficiaire de l'aide avise sans délai le directeur ou l'agent de prestation des services, selon le cas, de toute action intentée contre une personne en vue de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard d'une perte visée au paragraphe (1).

Ententes conclues avec d'autres compétences

71. (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernements ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :

1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.
2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.
3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.
4. Une entité qui est une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*.
5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.
6. Les autres entités prescrites.

Divulguation de renseignements personnels

(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels visés au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- (b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;
- (c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites.

Confidentiality

(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

Caractère confidentiel

Same

(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, or the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

Idem

No notice to individual required

(5) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) or subsection 72 (1) if,

(5) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) ou du paragraphe 72 (1) si, selon le cas :

Aucun avis au particulier

- (a) the information has been collected by data matching;
- (b) notification to the individual would frustrate an investigation; or
- (c) notification to the individual is not feasible.

- a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;
- b) la remise d'un avis au particulier aurait pour effet de contrecarrer une enquête;
- c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.

Collection of personal information

(6) The Minister may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

(6) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

Collecte de renseignements personnels

Personal information disclosed

(7) A body under paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Director or to a delivery agent if the information is necessary for purposes related to their powers and duties under this Act.

(7) Une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au directeur ou à un agent de prestation des services les renseignements personnels qu'elle a en sa possession si ceux-ci sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi.

Divulgué de renseignements personnels

Confidentiality provisions in other Acts

(8) Subsection (7) prevails over a provision in any other Act, other than the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, that would prevent such disclosure.

(8) Le paragraphe (7) l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, autre que la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, qui empêcheraient une telle divulgation.

Dispositions d'autres lois ayant trait au caractère confidentiel

Delivery agent bound

(9) A delivery agent is bound by the terms and conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1) unless the delivery agent also has a similar agreement with that body.

(9) L'agent de prestation des services est lié par les conditions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité en vertu du paragraphe (1), à moins qu'il n'ait aussi conclu une entente semblable avec cette entité.

Obligation de l'agent de prestation des services

Information about identifiable individuals

(10) Information disclosed under this section or section 72 shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for purposes of the agreement.

(10) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ou de l'article 72 ne doivent pas comprendre le nom des particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers

Renseignements sur les particuliers identifiables

Disposition
of personal
information

(11) An agreement under this section or section 72 shall include a plan for the disposition of the personal information.

Accuracy of
information

(12) The Director and each delivery agent shall take reasonable measures to seek assurances that information collected under this section or section 72 is accurate and current.

Agreements
of delivery
agents

72. (1) A delivery agent may, with the approval of the Director, enter into an agreement with a government or body referred to in subsection 71 (1) with respect to the collection, use and disclosure of information.

Disclosure of
information

(2) A delivery agent may disclose personal information collected for the purpose of administering or enforcing this Act to any government or body with whom the delivery agent has made an agreement referred to in subsection (1) if,

- (a) the disclosure is made in accordance with the agreement;
- (b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act (Canada)*, the *Immigration Act (Canada)*, or the prescribed Acts; and
- (c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act (Canada)*, the *Immigration Act (Canada)* or the prescribed Acts.

Confidential-
ity

(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

Same

(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.

(11) Une entente visée au présent article ou à l'article 72 comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.

(12) Le directeur et chaque agent de prestation des services prennent des mesures raisonnables pour obtenir des garanties selon lesquelles les renseignements recueillis aux termes du présent article ou de l'article 72 sont exacts et à jour.

72. (1) L'agent de prestation des services peut, avec l'approbation du directeur, conclure avec un gouvernement ou une entité visé au paragraphe 71 (1) une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements.

(2) L'agent de prestation des services peut divulguer des renseignements personnels recueillis pour l'application ou l'exécution de la présente loi à tout gouvernement ou toute entité avec qui il a conclu une entente visée au paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la divulgation est faite conformément à l'entente;
- b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*, de la *Loi sur l'immigration (Canada)* ou des lois prescrites; ou à une recherche à l'égard de ces lois;
- c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*, de la *Loi sur l'immigration (Canada)* ou des lois prescrites.

(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou

Disposition
des renseignements
personnels

Exactitude
des renseignements

Ententes
conclues par
les agents de
prestation
des services

Divulgence
de renseignements

Caractère
confidentiel

Idem

Collection of
personal
information

(5) The delivery agent may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

Sharing of
information

73. The Minister, the Director and each delivery agent may share with one another and with the Director under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and any persons exercising the Director's powers and duties under section 39 of that Act personal information in their possession and collected under this Act, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Family Benefits Act*, the *General Welfare Assistance Act* or the *Vocational Rehabilitation Services Act* if the information is necessary for the purposes related to their powers and duties under this Act or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.

Regulations

74. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the persons to be included in a benefit unit;
2. respecting the determination of budgetary requirements, income and assets and the maximum value of assets permitted;
3. respecting the determination of the amount of assistance to be provided and the time and manner of providing it, including who is eligible to receive the assistance and how to determine what portion of assistance is provided with respect to each person;
4. respecting employment assistance and the standards delivery agents must meet in providing employment assistance;
5. respecting standards and conditions of community participation activities;
6. respecting income assistance and determining who may be eligible for income assistance;
7. respecting the items, services and payments that may be included as benefits and determining who may be eligible for benefits;

de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

(5) L'agent de prestation des services peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

Collecte de renseignements
personnels

73. Le ministre, le directeur et chaque agent de prestation des services peuvent se communiquer et communiquer au directeur au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et aux personnes qui exercent les pouvoirs et les fonctions du directeur aux termes de l'article 39 de cette loi les renseignements personnels qui sont en leur possession et qui ont été recueillis aux termes de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* si les renseignements sont nécessaires aux fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi ou la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

Communication de renseignements

74. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire les personnes à inclure dans un groupe de prestataires;
2. traiter de la détermination des besoins matériels, du revenu et de l'avoir ainsi que de la valeur maximale permise de l'avoir;
3. traiter de la détermination du montant de l'aide à fournir ainsi que des dates et du mode de sa fourniture, y compris les personnes qui y sont admissibles et la façon de déterminer quelle fraction de l'aide est fournie à l'égard de chaque personne;
4. traiter de l'aide à l'emploi et des normes que les agents de prestation des services doivent respecter lorsqu'ils fournissent l'aide à l'emploi;
5. traiter des normes et des conditions relatives aux activités de participation communautaire;
6. traiter de l'aide au revenu et déterminer les personnes qui peuvent y être admissibles;
7. traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations et déterminer les personnes qui peuvent être admissibles à des prestations;

8. respecting emergency assistance and determining who may be eligible for emergency assistance;
9. respecting the conditions of eligibility for assistance including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) additional conditions relating to eligibility for assistance,
 - (ii) information to be provided, including the time and manner of providing that information, verification of that information and home visits,
 - (iii) changes in circumstances,
 - (iv) the disposition of property,
 - (v) the obligation to satisfy participation requirements related to employment measures and community participation,
 - (vi) the obligation to obtain compensation or to realize a financial resource,
 - (vii) requirements to agree to reimburse delivery agents and to give assignments to delivery agents, and
 - (viii) a person's status in the country;
10. respecting the determination of residence in Ontario;
11. prescribing classes of persons who are not eligible for assistance;
12. respecting the provision and delivery of emergency hostel services, including funding, authority of delivery agents to contract with third parties to provide those services, the minimum standards and conditions to be included in such agreements and maximum daily amounts to be cost shared;
13. respecting the determination of financial need for the purposes of section 10;
14. respecting the powers of an administrator with respect to liens, and the process for securing and discharging a lien;
15. respecting applications for basic financial assistance and the information to be included in an application;
8. traiter de l'aide en cas d'urgence et déterminer les personnes qui peuvent y être admissibles;
9. traiter des conditions d'admissibilité à l'aide, notamment :
 - (i) les conditions supplémentaires relatives à l'admissibilité à l'aide,
 - (ii) les renseignements à fournir, y compris les dates auxquelles ils sont fournis et la façon de les fournir, leur attestation et les visites à domicile,
 - (iii) les changements de circonstances,
 - (iv) la disposition des biens,
 - (v) l'obligation de satisfaire aux exigences en matière de participation ayant trait aux mesures d'emploi et à la participation communautaire,
 - (vi) l'obligation d'obtenir une rémunération ou de réaliser une ressource financière,
 - (vii) l'obligation de convenir de rembourser les agents de prestation des services et de faire des cessions en leur faveur,
 - (viii) le statut d'une personne au pays;
10. traiter de la détermination de la résidence en Ontario;
11. prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles à l'aide;
12. traiter de la fourniture et de la prestation des services d'hébergement d'urgence, y compris le financement, le pouvoir des agents de prestation des services de conclure des ententes avec des tiers pour fournir ces services, les normes minimales et les conditions à inclure dans ces ententes et les montants quotidiens maximaux auxquels s'applique le partage des coûts;
13. traiter de ce qui constitue être dans le besoin pour l'application de l'article 10;
14. traiter des pouvoirs d'un administrateur à l'égard des privilèges, et de la marche à suivre pour rendre opposable un privilège et en donner mainlevée;
15. traiter des demandes d'aide financière de base et des renseignements qu'elles doivent comprendre;

16. requiring applications and other documents to be prepared in a form and manner approved by the Director;
17. respecting the consequences of failing to satisfy a condition of eligibility including fixing periods of ineligibility;
18. respecting re-instating basic financial assistance or returning it to its former level and the procedures which apply;
19. prescribing the procedures to be followed in determining the need for and appointing a person to act for a recipient under section 17 and providing measures with respect to the person's accountability and reporting requirements;
20. providing rules for the payment of a portion of basic financial assistance for the purposes of section 18 directly to a third party;
21. respecting the reconciliation of overpayments among delivery agents where overpayments are owed to one delivery agent and recovered by another and respecting overpayments recovered by reason of subsection 19 (3);
22. respecting the information to be included in a notice of decision regarding an overpayment, the calculation and recovery of overpayments and the maximum amounts which may be deducted from basic financial assistance when recovering an overpayment;
23. prescribing debts for the purposes of subsection 23 (2) and the priority of recovery of those debts;
24. prescribing additional matters that may be appealed under this Act;
25. respecting the requirement for and procedures to be followed in conducting an internal review;
26. prescribing the time within which an internal review may be requested and, if requested, is to be completed;
27. prescribing the time within which an appeal to the Tribunal may be filed;
16. exiger que les demandes et autres documents soient préparés selon une forme et de la façon approuvées par le directeur;
17. traiter des conséquences de l'inobservation d'une condition d'admissibilité, y compris établir des périodes de non-admissibilité;
18. traiter du rétablissement de l'aide financière de base ou de son rajustement pour le porter à son niveau antérieur et de la procédure qui s'applique;
19. prescrire la procédure à suivre pour déterminer s'il est nécessaire de nommer une personne pour qu'elle agisse au nom d'un bénéficiaire et la nommer aux termes de l'article 17, prévoir des mesures à l'égard de la responsabilité de la personne de rendre des comptes et prescrire des exigences en matière de présentation de rapports;
20. prévoir des règles pour le versement d'une fraction de l'aide financière de base directement à un tiers pour l'application de l'article 18;
21. traiter du rapprochement des paiements excédentaires entre les agents de prestation des services dans les cas où ils sont dus à un agent de prestation des services et recouvrés par un autre, et traiter du rapprochement des paiements excédentaires recouvrés aux termes du paragraphe 19 (3);
22. traiter des renseignements qui doivent figurer dans un avis de décision concernant un paiement excédentaire, et traiter du calcul et du recouvrement des paiements excédentaires et des montants maximaux qui peuvent être déduits de l'aide financière de base lors du recouvrement d'un paiement excédentaire;
23. prescrire les dettes pour l'application du paragraphe 23 (2) et l'ordre de priorité de leur recouvrement;
24. prescrire les questions supplémentaires dont il peut être interjeté appel en vertu de la présente loi;
25. traiter de l'obligation d'effectuer la révision interne et de la procédure à suivre pour le faire;
26. prescrire le délai dans lequel une révision interne peut être demandée et, le cas échéant, celui dans lequel elle doit être menée à terme;
27. prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant le Tribunal;

28. respecting the commencement and conduct of and procedures for appeals to the Tribunal and the time within which decisions are to be rendered;
29. respecting the requirement to record evidence whether by transcript or notes of members taken at a hearing;
30. respecting the record of proceedings for the purposes of proceedings before a court;
31. prescribing the classes of appeals of which delivery agents must give notice to the Director;
32. respecting the determination of interim assistance for the purposes of section 30;
33. prescribing the period within which a new appeal is not permitted for the purposes of subsection 34 (2);
34. respecting the powers and duties of a delivery agent for the purposes of this Act;
35. respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
36. respecting the determination of cost estimates and actual costs and the reconciliation of them and respecting reserves for working funds;
37. respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to delivery agents and delivery agents shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
38. respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the delivery agent's costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
28. traiter de l'interjection des appels devant le Tribunal, de leur conduite et de la procédure d'appel ainsi que du délai dans lequel les décisions doivent être rendues;
29. traiter de l'obligation d'enregistrer des témoignages, que ce soit par transcription ou au moyen de notes prises par les membres lors d'une audience;
30. traiter du dossier de l'instance aux fins des instances introduites devant un tribunal;
31. prescrire les catégories d'appels dont les agents de prestation des services doivent aviser le directeur;
32. traiter de la détermination de l'aide provisoire pour l'application de l'article 30;
33. prescrire la période au cours de laquelle un nouvel appel n'est pas permis pour l'application du paragraphe 34 (2);
34. traiter des pouvoirs et des fonctions d'un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi;
35. traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
36. traiter de l'établissement des coûts estimatifs et des coûts réellement engagés ainsi que du rapprochement de ceux-ci et traiter des réserves pour fonds de caisse;
37. traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux agents de prestation des services et que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
38. traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés par l'agent de prestation des services aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;

39. providing for the recovery by Ontario from a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the delivery agent is liable or for the recovery by Ontario or a delivery agent from a recipient of assistance or from his or her estate of amounts paid by Ontario or the delivery agent under this Act, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
40. prescribing additional powers and duties of administrators and the Director and providing for the manner in which administrators shall exercise their powers and duties;
41. respecting agreements between the Director and delivery agents and between delivery agents and third parties;
42. prescribing the powers and duties of eligibility review officers and family support workers and providing for the manner in which they shall exercise their powers and duties;
43. providing for rules of application to members of bands living on reserves with regard to the administration of this Act, including the provision, delivery, administration and funding of assistance and prescribing the reserves or geographic areas to which those rules apply;
44. respecting the giving of notice for the purposes of this Act;
45. respecting subrogation rights under section 70;
46. prescribing the powers and duties to which the penalty in section 78 may apply and the rules for determining the penalty to be imposed for each power or duty and the manner in which that penalty is to be recovered;
47. defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act;
48. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
49. providing for the collection, retention, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information referred to in clause (3) (a).
39. prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à l'agent de prestation des services ou le recouvrement par l'Ontario ou un agent de prestation des services auprès d'un bénéficiaire de l'aide ou auprès de sa succession des sommes que l'Ontario ou l'agent a versées aux termes de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être;
40. prescrire des pouvoirs et des fonctions supplémentaires des administrateurs et du directeur et prévoir la façon dont les administrateurs exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
41. traiter des ententes conclues entre le directeur et les agents de prestation des services et entre les agents de prestation des services et des tiers;
42. prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents de révision de l'admissibilité et des agents d'aide au recouvrement et prévoir la façon dont ils exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
43. prévoir des règles qui s'appliquent aux membres de bandes qui vivent sur une réserve à l'égard de l'application de la présente loi, y compris la fourniture, la prestation, l'administration et le financement de l'aide, et prescrire les réserves ou les zones géographiques auxquelles s'appliquent ces règles;
44. traiter de la remise d'avis pour l'application de la présente loi;
45. traiter des droits de subrogation prévus à l'article 70;
46. prescrire les pouvoirs et les fonctions auxquels peut s'appliquer la pénalité prévue à l'article 78 et les règles à suivre pour déterminer la pénalité à imposer à l'égard de chaque pouvoir ou fonction ainsi que du mode de recouvrement de celle-ci;
47. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
48. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
49. prévoir la collecte, la conservation, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels visés à l'alinéa (3) a) ainsi que la protection du caractère confidentiel de ceux-ci.

Regulations, Minister	(2) The Minister may make regulations,	(2) Le ministre peut, par règlement :	Règlements : ministre
	1. prescribing standards a delivery agent is to meet in carrying out its functions and the procedures and practices to be followed by the delivery agent;	1. prescrire les normes que doit respecter un agent de prestation des services dans l'exercice de ses fonctions ainsi que la procédure et les pratiques qu'il doit suivre;	
	2. designating geographic areas and delivery agents for those geographic areas, for the purposes of this Act;	2. désigner les zones géographiques et les agents de prestation des services de ces zones, pour l'application de la présente loi;	
	3. prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.	3. prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements.	
Information	(3) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may include a requirement that a person,	(3) Un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) peut comprendre une exigence voulant qu'une personne :	Renseignements
	(a) provide evidence permitting identification of the person by means of photographic images or encrypted biometric information; and	a) d'une part, fournisse une preuve qui permet de l'identifier au moyen d'images photographiques ou de renseignements biométriques codés;	
	(b) provide personal information about a third party that is relevant to determining the person's eligibility.	b) d'autre part, fournisse des renseignements personnels sur un tiers qui sont pertinents pour déterminer l'admissibilité de la personne.	
Benefits may be discretionary	(4) A regulation made under paragraph 7 of subsection (1) may provide that some classes of benefits are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of benefits are discretionary.	(4) Un règlement pris en application de la disposition 7 du paragraphe (1) peut prévoir que certaines catégories de prestations sont obligatoires et doivent être fournies aux personnes qui sont admissibles et que d'autres catégories de prestations sont discrétionnaires.	Prestations discrétionnaires
Periods of ineligibility	(5) A regulation made under paragraph 17 of subsection (1) may provide for different periods of ineligibility for assistance with respect to failure to comply with or meet different conditions of eligibility and with respect to repeated failures to comply.	(5) Un règlement pris en application de la disposition 17 du paragraphe (1) peut prévoir différentes périodes de non-admissibilité à l'aide dans les cas où l'on ne se conforme pas ou l'on ne satisfait pas à différentes conditions d'admissibilité et dans les cas d'inobservation répétée.	Périodes de non-admissibilité
Same	(6) A regulation made under paragraph 17 of subsection (1) may provide for a period of ineligibility as a result of a person's conviction of an offence or crime in relation to the receipt of social assistance.	(6) Un règlement pris en application de la disposition 17 du paragraphe (1) peut prévoir une période de non-admissibilité par suite de la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction ou d'un acte criminel relativement à l'aide sociale.	Idem
Apportionment of costs	(7) A regulation made under paragraph 38 of subsection (1) may do one or more of the following:	(7) Les règlements pris en application de la disposition 38 du paragraphe (1) peuvent :	Répartition des coûts
	1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.	1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.	
	2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.	2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.	

3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned.

Same

(8) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (7) may,

- (a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid;
- (b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and

- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

Same

(9) Where a regulation under paragraph 3 of subsection (7) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid.

First Nation regulations

(10) A provision in a regulation made under paragraph 43 of subsection (1) prevails over a provision in this Act if the regulation so provides.

Same

(11) For purposes of this Act and the regulations,

“bands”, “members of bands” and “reserves” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada). (“bandes”, “membres de bandes” et “réserves”)

Regulation prevails

(12) A regulation made under this Act may give an entity designated as a delivery agent powers for the purposes of this Act and, if it does so, that regulation prevails over a provision in or under any other Act that might limit those powers.

General or particular

(13) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

Retroactive effect

(14) A regulation made under this section is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.

Exception

(15) Despite subsection (14), no provision in a regulation that imposes a penalty or sanction or decreases assistance may be retroactive.

Biometric information

75. (1) Where this Act or the regulations authorize a person to collect or use personal information, biometric information may be collected or used only for the following purposes:

3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.

(8) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7) peuvent :

- a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement;

- b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue;

- c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement.

(9) Si un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (7) a un effet rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués.

(10) Une disposition d'un règlement pris en application de la disposition 43 du paragraphe (1) l'emporte sur une disposition de la présente loi si le règlement comporte une disposition en ce sens.

Règlements relatifs aux premières nations

(11) La définition qui suit s'applique à la présente loi et aux règlements.

«bandes», «membres de bandes» et «réserves» S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

(12) Un règlement pris en application de la présente loi peut conférer à une entité désignée comme agent de prestation des services des pouvoirs pour l'application de la présente loi et, le cas échéant, ce règlement l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, ou prévues par elle, qui pourraient limiter ces pouvoirs.

Primauté du règlement

(13) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

(14) Les règlements pris en application du présent article qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Effet rétroactif

(15) Malgré le paragraphe (14), aucune disposition d'un règlement qui impose une pénalité ou une sanction ou qui réduit l'aide ne peut avoir d'effet rétroactif.

Exception

75. (1) Si la présente loi ou les règlements autorisent quiconque à recueillir ou à utiliser des renseignements personnels, des renseignements biométriques ne peuvent être recueillis ou utilisés qu'aux fins suivantes :

Renseignements biométriques

1. To ensure that an individual is registered only once as an applicant, recipient, spouse or dependent adult.
2. To authenticate the identity of an individual who claims to be entitled to assistance.
3. To enable an individual to receive and give receipt for assistance provided through a financial institution or other authorized provider.
4. To enable an applicant, recipient, spouse or dependent adult to access personal information.
5. To enable an individual to make a declaration electronically by voice or other means for any purposes authorized under this Act.
6. To match data in accordance with an agreement made under section 71 or 72 for the purpose of ensuring eligibility for assistance or benefits.

Same

(2) Biometric information may be collected under this Act only from the individual to whom it relates, in accordance with an agreement referred to in paragraph 6 of subsection (1) or in accordance with section 73.

Same

(3) Biometric information shall not be disclosed to a third party except in accordance with,

- (a) a court order or a warrant;
- (b) an agreement under section 71 or 72 that is made for the purpose of ensuring eligibility for a social benefit program, including a social benefit program under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada); or
- (c) section 73.

Same

(4) Biometric information to be collected from the individual to whom it relates shall be collected openly and directly from the individual.

Same

(5) An administrator shall ensure that biometric information can be accessed and used only by those persons who need the information in order to perform their duties under this Act and that it is not used as a unique file identifier or common personal file identifier, except as authorized under subsection (1).

1. Veiller à ce qu'un particulier ne soit inscrit qu'une seule fois à titre d'auteur de demande, de bénéficiaire, de conjoint ou d'adulte à charge.
2. Authentifier l'identité d'un particulier qui prétend avoir droit à une aide.
3. Permettre à un particulier de recevoir une aide fournie par l'intermédiaire d'une institution financière ou d'un autre fournisseur autorisé et d'en accuser réception.
4. Permettre à un auteur de demande, à un bénéficiaire, à un conjoint ou à un adulte à charge d'obtenir l'accès à des renseignements personnels.
5. Permettre à un particulier de faire une déclaration par un moyen électronique, notamment vocal, à toute fin autorisée aux termes de la présente loi.
6. Comparer des données conformément à une entente conclue en vertu de l'article 71 ou 72 afin de vérifier l'admissibilité à une aide ou à des prestations.

Idem

(2) Les renseignements biométriques peuvent être recueillis aux termes de la présente loi qu'auprès du particulier auquel ils se rapportent, que conformément à une entente visée à la disposition 6 du paragraphe (1) ou que conformément à l'article 73.

Idem

(3) Les renseignements biométriques ne doivent pas être divulgués à un tiers sauf si la divulgation est faite conformément :

- a) soit à une ordonnance d'un tribunal ou à un mandat;
- b) soit à une entente conclue en vertu de l'article 71 ou 72 afin de vérifier l'admissibilité à un régime de prestations sociales, y compris un régime de prestations sociales visé par la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) soit à l'article 73.

Idem

(4) Les renseignements biométriques à recueillir auprès du particulier auquel ils se rapportent doivent être recueillis ouvertement et directement auprès de celui-ci.

Idem

(5) L'administrateur veille à ce que seules les personnes qui ont besoin de renseignements biométriques afin d'exercer leurs fonctions aux termes de la présente loi puissent y avoir accès et puissent les utiliser et que ceux-ci ne soient pas utilisés comme identificateur unique de dossiers ou identificateur commun de dossiers personnels, sauf selon ce qui est autorisé aux termes du paragraphe (1).

Same	(6) An administrator shall ensure that biometric information collected under this Act is encrypted forthwith after collection, that the original biometric information is destroyed after encryption and that the encrypted biometric information is stored or transmitted only in encrypted form and destroyed in the prescribed manner.	(6) L'administrateur veille à ce que les renseignements biométriques recueillis aux termes de la présente loi soient codés sans délai après leur collecte, que les renseignements biométriques originaux soient détruits après l'encodage et que les renseignements biométriques codés ne soient stockés ou transmis que sous une forme codée et qu'ils soient détruits de la façon prescrite.	Idem
Same	(7) Neither the Director nor an administrator shall implement a system that can reconstruct or retain the original biometric sample from encrypted biometric information or that can compare it to a copy or reproduction of biometric information not obtained directly from the individual.	(7) Ni le directeur ni l'administrateur ne doivent mettre en place un système qui permet de reconstituer l'échantillon biométrique original à partir de renseignements biométriques codés ou de le conserver, ou qui en permet la comparaison avec une copie ou une reproduction de renseignements biométriques qui n'ont pas été obtenus directement du particulier.	Idem
Same	(8) The only personal information that may be retained together with biometric information concerning an individual is the individual's name, address, date of birth and sex.	(8) Les seuls renseignements personnels qui peuvent être conservés avec les renseignements biométriques concernant un particulier sont le nom, l'adresse, la date de naissance et le sexe du particulier.	Idem
Same	(9) For the purpose of section 67 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 53 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , subsection (3) is a confidentiality provision that prevails over those Acts.	(9) Pour l'application de l'article 67 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de l'article 53 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , le paragraphe (3) est une disposition ayant trait au caractère confidentiel qui l'emporte sur ces lois.	Idem
Electronic signature	76. (1) Where this Act or the regulations require an individual's signature, one or more of the individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image may be used in the place of his or her signature to authenticate the individual's identity and to act as authorization of or consent to a transaction relating to an application for or the receipt of assistance.	76. (1) Si la présente loi ou les règlements exigent la signature d'un particulier, le numéro d'identification personnel (NIP), le mot de passe, les renseignements biométriques ou l'image photographique du particulier ou toute combinaison de ceux-ci peut être utilisé à la place de sa signature pour authentifier son identité et pour servir d'autorisation ou de consentement à une opération relative à une demande d'aide ou à la réception de celle-ci.	Signature électronique
Same	(2) If a person collects an individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image under this Act, it shall be recorded and stored in a secure electronic environment.	(2) Si une personne recueille un numéro d'identification personnel (NIP), un mot de passe, des renseignements biométriques ou une image photographique d'un particulier aux termes de la présente loi, ceux-ci doivent être consignés et stockés dans un environnement électronique protégé.	Idem
No personal liability	77. (1) No action or other proceeding in damages shall be instituted against the Ministry, the Director, a delivery agent, an officer or employee of any of them or anyone acting under their authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.	77. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministère, le directeur, un agent de prestation des services, contre un dirigeant, un fonctionnaire ou un employé de l'un ou l'autre de ceux-ci ou contre quiconque agit sous l'autorité de ceux-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.	Immunité

Liability of Crown	(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Penalty	78. If a delivery agent fails to properly exercise a power or duty under this Act or the regulations, the Minister may deduct from the amount payable by Ontario a portion of the delivery agent's share of the cost of administering this Act and providing assistance, in accordance with the regulations.	78. Si un agent de prestation des services n'exerce pas de façon appropriée un pouvoir ou une fonction que lui attribuent la présente loi ou les règlements, le ministre peut déduire, conformément aux règlements, de la somme payable par l'Ontario une fraction de la part de l'agent de prestation des services à l'égard des coûts engagés pour appliquer la présente loi et fournir l'aide.	Pénalité
Offence	79. (1) No person shall knowingly obtain or receive assistance to which he or she is not entitled under this Act and the regulations.	79. (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une aide à laquelle il n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Infraction
Same	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive assistance to which the other person is not entitled under this Act and the regulations.	(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une aide à laquelle elle n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Idem
Obstruction	(3) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in investigations for the purposes of section 57 or 58.	(3) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue des enquêtes pour l'application de l'article 57 ou 58 ni lui donner sciemment de faux renseignements.	Entrave
Penalty	(4) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Peine
Short title	80. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Works Act, 1997</i> .	80. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE B
ONTARIO DISABILITY SUPPORT
PROGRAM ACT, 1997**

CONTENTS

1. Purpose of Act
2. Definitions

**PART I
ELIGIBILITY FOR AND PAYMENT OF INCOME
SUPPORT**

3. Who receives income support
4. Person with a disability
5. Eligibility for income support
6. Income support in exceptional circumstances
7. Lien on property
8. Agreement to reimburse and assignment
9. Failure to comply
10. Application for income support
11. Determination of income support
12. Appointment of person to act for recipient
13. Money paid to third party
14. Recovery of overpayments
15. Reduction of income support
16. Notice of overpayment
17. Proceeding for recovery of overpayment
18. No attachment, etc., of income support

**PART II
EFFECTIVE DATE OF INCOME SUPPORT
DECISIONS AND INTERNAL REVIEW AND
APPEALS OF THOSE DECISIONS**

19. Notice of decision
20. When decision takes effect
21. Decisions that may be appealed
22. Internal review before appeal
23. Appeal to Tribunal
24. Notice to Director
25. Interim assistance
26. Order of Tribunal
27. Recovery of interim assistance
28. Appeal frivolous, vexatious
29. Appeal denied
30. If no appeal commenced
31. Appeal to court

**PART III
EMPLOYMENT SUPPORTS**

32. Provision of employment supports
33. Eligibility for employment supports
34. Application for employment supports
35. Determination of eligibility
36. Supports suspended or cancelled

**PART IV
ADMINISTRATION OF THE ACT**

37. Director
38. Director's powers and duties

**ANNEXE B
LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME
ONTARIEN DE SOUTIEN AUX
PERSONNES HANDICAPÉES**

SOMMAIRE

1. Objet
2. Définitions

**PARTIE I
SOUTIEN DU REVENU : ADMISSIBILITÉ ET
VERSEMENT**

3. Bénéficiaires du soutien du revenu
4. Personnes handicapées
5. Admissibilité au soutien du revenu
6. Soutien du revenu en cas de circonstances exceptionnelles
7. Privilège sur des biens
8. Entente de remboursement et cession
9. Inobservation
10. Demande de soutien du revenu
11. Détermination du soutien du revenu
12. Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire
13. Somme versée à un tiers
14. Recouvrement de paiements excédentaires
15. Réduction du soutien du revenu
16. Avis de paiement excédentaire
17. Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
18. Insaississabilité du soutien du revenu

**PARTIE II
DATE DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS
RELATIVES AU SOUTIEN DU REVENU ET
RÉVISION INTERNE ET APPELS DE CES
DÉCISIONS**

19. Avis de décision
20. Prise d'effet de la décision
21. Décisions susceptibles d'appel
22. Révision interne avant un appel
23. Appel interjeté devant le Tribunal
24. Avis envoyé au directeur
25. Aide provisoire
26. Ordonnance du Tribunal
27. Recouvrement de l'aide provisoire
28. Appel frivole ou vexatoire
29. Appel rejeté
30. Aucun appel interjeté
31. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire

**PARTIE III
SOUTIEN DE L'EMPLOI**

32. Fourniture du soutien de l'emploi
33. Admissibilité au soutien de l'emploi
34. Demande de soutien de l'emploi
35. Détermination de l'admissibilité
36. Suspension ou annulation du soutien de l'emploi

**PARTIE IV
APPLICATION DE LA LOI**

37. Directeur
38. Pouvoirs et fonctions du directeur

39. Agreement for delivery of income support
40. Cost sharing
41. Apportionment of Ontario's costs
42. Ontario to collect an amount from territory without municipal organization
43. Payments to delivery agents
44. Deduction of amounts owed
45. Fraud control unit
46. Eligibility review officers
47. Family support workers
48. Service co-ordinators

PART V GENERAL

49. Assistance for children with severe disabilities
50. Notice
51. Power to take affidavits
52. Subrogation
53. Agreement with other jurisdiction
54. Sharing of information
55. Regulations
56. Biometric information
57. Electronic signature
58. No personal liability
59. Offence
60. Short title

Purpose of
Act

1. The purpose of this Act is to establish a program that,

- (a) provides income and employment supports to eligible persons with disabilities;
- (b) recognizes that government, communities, families and individuals share responsibility for providing such supports;
- (c) effectively serves persons with disabilities who need assistance; and
- (d) is accountable to the taxpayers of Ontario.

Definitions

2. In this Act,

“applicant” means a person who applies for income support or on whose behalf such an application is made; (“auteur de demande”)

“benefit unit” means a person and all of his or her dependants on behalf of whom the person receives or applies for income support; (“groupe de prestataires”)

“benefits” means the prescribed items, services or payments; (“prestations”)

“biometric information” means information derived from an individual's unique characteristics but does not include a photographic or signature image; (“renseignements biométriques”)

39. Entente relative à la prestation du soutien du revenu
40. Partage des coûts
41. Répartition des coûts de l'Ontario
42. Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en municipalité
43. Versements aux agents de prestation des services
44. Déduction de sommes dues
45. Unité de répression des fraudes
46. Agents de révision de l'admissibilité
47. Agents d'aide au recouvrement
48. Coordonnateurs des services

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49. Aide à l'égard d'enfants qui ont un handicap grave
50. Avis
51. Commissaire aux affidavits
52. Subrogation
53. Ententes conclues avec d'autres compétences
54. Communication de renseignements
55. Règlements
56. Renseignements biométriques
57. Signature électronique
58. Immunité
59. Infraction
60. Titre abrégé

1. La présente loi a pour objet de créer un Objet
programme qui :

- a) fournit un soutien du revenu et un soutien de l'emploi aux personnes handicapées admissibles;
- b) reconnaît que le gouvernement, les collectivités, les familles et les particuliers partagent la responsabilité de fournir de telles formes de soutien;
- c) sert efficacement les personnes handicapées qui ont besoin d'aide;
- d) comprend l'obligation de rendre de compte aux contribuables de l'Ontario.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent Définitions
à la présente loi.

«auteur de demande» La personne qui présente une demande de soutien du revenu ou au nom de laquelle une telle demande est présentée. («applicant»)

«bénéficiaire» La personne qui reçoit le soutien du revenu. («recipient»)

«conseil d'administration de district des services sociaux» Conseil créé en vertu de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*. («district social services administration board»)

«coordonnateur des services» L'organisme ou la personne qu'approuve le directeur en vertu de l'article 48 pour fournir ou acheter le

"Director" means the Director of the Ontario Disability Support Program appointed by the Minister; ("directeur")

"district social services administration board" means a board established under the *District Social Services Administration Boards Act*; ("conseil d'administration de district des services sociaux")

"employment supports" means the prescribed goods or services provided to a person in order to remove barriers to the person's competitive employment and assist the person in attaining his or her competitive employment goal; ("soutien de l'emploi")

"income support" means assistance for the provision of basic needs, shelter, costs related to a person's disability and other prescribed needs, and includes benefits; ("soutien du revenu")

"Minister" and "Ministry" mean the Minister and Ministry of Community and Social Services; ("ministre", "ministère")

"person with a disability" means a person determined under section 4 to be a person with a disability; ("personne handicapée")

"personal information" means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("renseignements personnels")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"recipient" means a person to whom income support is provided; ("bénéficiaire")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"service co-ordinator" means an organization or person approved by the Director under section 48 to provide or purchase employment supports; ("coordonnateur des services")

"Tribunal" means the Social Benefits Tribunal established under the *Ontario Works Act, 1997*. ("Tribunal")

PART I ELIGIBILITY FOR AND PAYMENT OF INCOME SUPPORT

3. (1) Income support shall be provided to a person with a disability, as determined under section 4, and to a person of a prescribed class.

soutien de l'emploi. («service co-ordinator»)

«directeur» Le directeur du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées nommé par le ministre. («Director»)

«groupe de prestataires» Une personne et toutes les personnes à sa charge au nom desquelles elle reçoit le soutien du revenu ou présente une demande à cet effet. («benefit unit»)

«ministre» et «ministère» Le ministre et le ministère des Services sociaux et communautaires. («Minister», «Ministry»)

«personne handicapée» La personne reconnue comme personne handicapée aux termes de l'article 4. («person with a disability»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prestations» Les articles, services ou versements prescrits. («benefits»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements biométriques» Renseignements dérivés de caractéristiques uniques d'un particulier, à l'exclusion toutefois d'une image photographique et de l'image d'une signature. («biometric information»)

«renseignements personnels» Renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«soutien de l'emploi» Les biens ou services prescrits qui sont fournis à une personne afin d'éliminer les obstacles qui l'empêchent d'obtenir un emploi soumis à la concurrence et de l'aider à atteindre cet objectif. («employment supports»)

«soutien du revenu» Aide au titre des besoins essentiels, du logement, des coûts liés au handicap d'une personne et des autres besoins prescrits. S'entend notamment des prestations. («income support»)

«Tribunal» Le Tribunal de l'aide sociale créé aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («Tribunal»)

PARTIE I SOUTIEN DU REVENU : ADMISSIBILITÉ ET VERSEMENT

3. (1) Le soutien du revenu est fourni à une personne handicapée reconnue comme telle aux termes de l'article 4 et à une personne d'une catégorie prescrite.

Bénéficiaires
du soutien
du revenu

Who are the beneficiaries

(2) Income support shall be provided for the benefit of the eligible person and his or her dependants.

Person with a disability

4. (1) A person is a person with a disability for the purposes of this Part if,

- (a) the person has a substantial physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last one year or more;
- (b) the direct and cumulative effect of the impairment on the person's ability to attend to his or her personal care, function in the community and function in a workplace, results in a substantial restriction in one or more of these activities of daily living; and
- (c) the impairment and its likely duration and the restriction in the person's activities of daily living have been verified by a person with the prescribed qualifications.

Determination

(2) A determination under this section shall be made by a person appointed by the Director.

Eligibility for income support

5. (1) No person is eligible for income support unless,

- (a) the person qualifies under subsection 3 (1);
- (b) the person is resident in Ontario;
- (c) the budgetary requirements of the person and any dependants exceed their income and their assets do not exceed the prescribed limits, as provided for in the regulations;
- (d) the person and the prescribed dependants provide the information and the verification of information required to determine eligibility including,
 - (i) information regarding personal identification, as prescribed,
 - (ii) financial information, as prescribed, and
 - (iii) any other prescribed information; and
- (e) the person and any dependants meet any other prescribed conditions relating to eligibility.

Same

(2) A person is not eligible for income support if,

Prestataires

(2) Le soutien du revenu est fourni au profit de la personne admissible et des personnes à sa charge.

Personnes handicapées

4. (1) Est une personne handicapée pour l'application de la présente partie la personne qui satisfait aux conditions suivantes :

- a) elle a une déficience physique ou mentale importante qui est continue ou récurrente et dont la durée prévue est d'au moins un an;
- b) l'effet direct et cumulatif de la déficience sur la capacité de la personne de prendre soin d'elle-même, de fonctionner dans la collectivité et de fonctionner dans un lieu de travail se traduit par une limitation importante d'une ou de plusieurs de ces activités de la vie quotidienne;
- c) cette déficience et sa durée probable ainsi que les limites des activités de la vie quotidienne ont été confirmées par une personne qui a les qualités prescrites.

Décisions

(2) Une décision prévue au présent article est rendue par une personne nommée par le directeur.

Admissibilité au soutien du revenu

5. (1) Nul n'est admissible au soutien du revenu à moins de satisfaire aux conditions suivantes :

- a) la personne répond aux exigences du paragraphe 3 (1);
- b) la personne réside en Ontario;
- c) les besoins matériels de la personne et de toute personne à charge dépassent leur revenu et leur avoir ne dépasse pas le plafond prescrit, selon ce que prévoient les règlements;
- d) la personne et les personnes à charge prescrites fournissent les renseignements et l'attestation de ceux-ci qui sont exigés pour déterminer l'admissibilité, notamment :
 - (i) les renseignements concernant l'identité, selon ce qui est prescrit,
 - (ii) les renseignements financiers, selon ce qui est prescrit,
 - (iii) les autres renseignements prescrits;
- e) la personne et toute personne à charge satisfont aux autres conditions prescrites relatives à l'admissibilité.

Idem

(2) Une personne n'est pas admissible au soutien du revenu si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the person is dependent on or addicted to alcohol, a drug or some other chemically active substance;
- (b) the alcohol, drug or other substance has not been authorized by prescription as provided for in the regulations; and
- (c) the only substantial restriction in activities of daily living is attributable to the use or cessation of use of the alcohol, drug or other substance at the time of determining or reviewing eligibility.

- a) la personne a développé une dépendance ou une accoutumance à l'égard de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active;
- b) l'alcool, la drogue ou l'autre substance n'a pas été autorisé par ordonnance, selon ce que prévoient les règlements;
- c) la seule limitation importante de ses activités de la vie quotidienne est attribuable à l'utilisation ou à la cessation de l'utilisation de l'alcool, de la drogue ou de l'autre substance au moment de déterminer ou de réviser l'admissibilité.

Same

(3) Subsection (2) does not apply with respect to a person who, in addition to being dependent on or addicted to alcohol, a drug or some other chemically active substance, has a substantial physical or mental impairment, whether or not that impairment is caused by the use of alcohol, a drug or some other chemically active substance.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard de la personne qui, en plus de sa dépendance ou de son accoutumance à l'égard de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active, a une déficience physique ou mentale importante, que celle-ci soit causée ou non par l'utilisation de l'alcool, d'une drogue ou d'une autre substance chimiquement active.

Idem

Income support in exceptional circumstances

6. In cases presenting exceptional circumstances and in which investigation shows the advisability of income support being provided to a person who is not eligible for it, the Lieutenant Governor in Council may by order direct that income support be provided to the person in accordance with the terms of the order.

6. Dans les cas qui sont exceptionnels et dans lesquels une enquête révèle qu'il serait souhaitable de fournir le soutien du revenu à une personne qui n'y est pas admissible, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que le soutien du revenu soit fourni à la personne conformément aux conditions du décret.

Soutien du revenu en cas de circonstances exceptionnelles

Lien on property

7. (1) The Director shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for income support, require an applicant, recipient, spouse or dependent adult who owns or has an interest in property to consent to the Ministry having a lien against the property, in accordance with the regulations.

7. (1) Dans les circonstances prescrites, le directeur exige, comme condition d'admissibilité au soutien du revenu, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire, un conjoint ou un adulte à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci consente à ce que les biens soient grevés d'un privilège en faveur du ministère, conformément aux règlements.

Privilège sur des biens

Dependent child

(2) Subsection (1) applies with respect to a dependent child who owns or has an interest in property but only if the property was transferred to the child within the prescribed period by a person of a prescribed class.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un enfant à charge qui est propriétaire de biens ou qui a un intérêt sur ceux-ci mais seulement si les biens ont été transférés à l'enfant dans le délai prescrit et par une personne d'une catégorie prescrite.

Enfant à charge

Exception

(3) This section does not apply with respect to property that is the principal residence of the applicant, recipient, spouse or dependant.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un bien qui est la résidence principale de l'auteur de la demande, du bénéficiaire, du conjoint ou de la personne à charge.

Exception

Agreement to reimburse and assignment

8. (1) The Director shall in prescribed circumstances, as a condition of eligibility for income support, require an applicant, a recipient or a dependant to agree to reimburse the Director for the income support provided or to be provided.

8. (1) Dans les circonstances prescrites, le directeur exige, comme condition d'admissibilité au soutien du revenu, que l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge convienne de rembourser au directeur le soutien du revenu qui a été ou qui sera fourni.

Entente de remboursement et cession

Same

(2) An agreement under subsection (1) may require an assignment, as prescribed.

(2) L'entente visée au paragraphe (1) peut exiger une cession, selon ce qui est prescrit.

Idem

Same

(3) This section does not apply to,

- (a) a payment that would be exempt as income or assets under this Act or the regulations; or
- (b) that portion of employment earnings, pension income or other prescribed income that is paid with respect to a period after the period during which the person receives income support.

Failure to comply

9. (1) If an applicant, recipient or dependent fails to comply with or meet a condition of eligibility for income support, the Director shall, as prescribed, do one of the following:

1. Refuse to grant income support.
2. Declare the person ineligible for income support for the prescribed period.
3. Reduce or cancel the income support or that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.
4. Suspend the income support or suspend that part of it provided for the benefit of the person who has failed to comply.

Re-instatement

(2) If income support is suspended, reduced or cancelled under this section, it shall be returned to its former level or re-instated only in accordance with the regulations.

Application for income support

10. (1) An application for income support shall be made in the prescribed manner and shall contain the prescribed information.

Same

(2) Despite any decision of the Director, the Tribunal or a court, a further application for income support may be made by an applicant or recipient upon new or other evidence or if material circumstances have changed.

Determination of income support

11. The amount of income support to be provided and the time and manner of providing that support shall be determined in accordance with the regulations.

Appointment of person to act for recipient

12. (1) The Director may appoint a person to act for a recipient if there is no guardian of property or trustee for the recipient and the Director is satisfied that the recipient is using or is likely to use his or her income support in a way that is not for the benefit of a member of the benefit unit.

Same

(2) The Director may provide income support for the benefit of a recipient to the recipient

(3) Le présent article ne s'applique pas à ce qui suit :

- a) un versement qui ne serait pas un revenu ou un élément d'actif aux termes de la présente loi ou des règlements;
- b) la portion des gains tirés d'un emploi, du revenu de pension ou d'un autre revenu prescrit qui est versée à l'égard d'une période après celle au cours de laquelle la personne reçoit le soutien du revenu.

9. (1) Si l'auteur d'une demande, un bénéficiaire ou une personne à charge ne se conforme pas ou ne satisfait pas à une condition d'admissibilité au soutien du revenu, le directeur prend, selon ce qui est prescrit, l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Il refuse d'accorder le soutien du revenu.
2. Il déclare cette personne non admissible au soutien du revenu pour la période prescrite.
3. Il réduit ou annule le soutien du revenu ou la fraction de celui-ci qui est fourni au profit de cette personne.
4. Il suspend le soutien du revenu ou la fraction de celui-ci qui est fourni au profit de cette personne.

(2) Si le soutien du revenu est suspendu, réduit ou annulé aux termes du présent article, il ne doit être porté à son niveau antérieur ou rétabli que conformément aux règlements.

10. (1) La demande de soutien du revenu est présentée de la façon prescrite et comprend les renseignements prescrits.

(2) Malgré la décision du directeur, du Tribunal ou d'un tribunal, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire peut présenter une nouvelle demande de soutien du revenu en s'appuyant sur de nouveaux éléments de preuve ou si des circonstances importantes ont changé.

11. Le montant du soutien du revenu à fournir ainsi que les dates et le mode de sa fourniture sont déterminés conformément aux règlements.

12. (1) Le directeur peut nommer une personne pour agir au nom d'un bénéficiaire si ce dernier n'a pas de tuteur aux biens ni de fiduciaire et que le directeur est convaincu que le bénéficiaire n'utilise pas ou n'utilisera vraisemblablement pas le soutien du revenu qu'il reçoit à l'avantage d'un membre du groupe de prestataires.

(2) Le directeur peut fournir le soutien du revenu au profit d'un bénéficiaire au tuteur aux biens ou au fiduciaire du bénéficiaire ou à

Idem

Inobservation

Rétablissement

Demande de soutien du revenu

Idem

Détermination du soutien du revenu

Personne nommée pour agir au nom du bénéficiaire

Idem

ent's guardian of property or trustee or to a person appointed under subsection (1).

Compensation

(3) A person to whom income support is provided under subsection (2) is not entitled to a fee or other compensation or reward or to reimbursement for costs or expenses incurred by acting under this section, except as prescribed.

Report and account

(4) A person appointed under this section to act for a recipient shall report and account in accordance with the regulations.

Money paid to third party

13. A portion of income support may be provided directly to a third party on behalf of a recipient if an amount is payable by a member of the benefit unit to the third party for costs relating to basic needs or shelter, as prescribed.

Recovery of overpayments

14. (1) If an amount has been provided to a recipient under this Act in excess of the amount to which the recipient was entitled, the amount of the excess is an overpayment.

Same

(2) If a recipient or a dependant fails to honour an assignment or an agreement to reimburse the Director, the prescribed amount is an overpayment.

Recovery of overpayments from other programs

(3) An overpayment enforceable against a recipient or the recipient's spouse under the *Ontario Works Act, 1997*, the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* is recoverable under this Act even though the overpayment was made by,

- (a) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*;
- (b) a welfare administrator under the *General Welfare Assistance Act*; or
- (c) the Director under the *Family Benefits Act*.

Methods of recovery

(4) An overpayment may be recovered by one or more of reduction of income support under section 15, notice under section 16 or a proceeding under section 17.

Reduction of income support

15. (1) The Director may recover the amount of an overpayment by deducting it from the recipient's income support.

la personne nommée en vertu du paragraphe (1).

(3) La personne à qui le soutien du revenu est fourni en vertu du paragraphe (2) n'a pas droit à des honoraires ni à une autre forme de rémunération ou d'indemnité ni au remboursement des frais ou dépenses qu'elle engage lorsqu'elle agit aux termes du présent article, sauf selon ce qui est prescrit.

(4) La personne nommée en vertu du présent article pour agir au nom d'un bénéficiaire présente un rapport et effectue une reddition de comptes conformément aux règlements.

13. Une fraction du soutien du revenu peut être fournie directement à un tiers au nom d'un bénéficiaire si une somme est payable au tiers par un membre du groupe de prestataires à l'égard des coûts se rapportant aux besoins essentiels ou au logement, selon ce qui est prescrit.

14. (1) Si un bénéficiaire a reçu une somme aux termes de la présente loi qui est supérieure au montant auquel il avait droit, l'excédent constitue un paiement excédentaire.

(2) Si un bénéficiaire ou une personne à charge ne respecte pas une cession ou une entente prévoyant le remboursement du directeur, le montant prescrit constitue un paiement excédentaire.

(3) Un paiement excédentaire pouvant faire l'objet d'une exécution forcée à l'égard d'un bénéficiaire ou de son conjoint aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* peut être recouvré aux termes de la présente loi même s'il a été versé, selon le cas :

- a) par un agent de prestation des services aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;
- b) par un administrateur de l'aide sociale aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- c) par le directeur aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*.

(4) Un paiement excédentaire peut être recouvré en réduisant le soutien du revenu en vertu de l'article 15, en donnant un avis en vertu de l'article 16 ou en introduisant une instance en vertu de l'article 17, ou en prenant à la fois une ou plusieurs de ces mesures.

15. (1) Le directeur peut recouvrer le montant d'un paiement excédentaire en le déduisant du soutien du revenu que reçoit le bénéficiaire.

Rémunération

Rapport et reddition de comptes

Somme versée à un tiers

Recouvrement de paiements excédentaires

Idem

Recouvrement de paiements excédentaires versés dans le cadre d'autres programmes

Modes de recouvrement

Réduction du soutien du revenu

Same	(2) The amount deducted under subsection (1) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount being deducted.	(2) Le montant déduit en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.	Idem
Notice of overpayment	16. (1) The Director may give a recipient notice in writing of a decision determining that an overpayment exists and, if the Director does, the notice shall set out the amount of the overpayment and the prescribed information concerning the decision.	16. (1) Le directeur peut donner au bénéficiaire un avis écrit de la décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé et, s'il le fait, l'avis indique le montant du paiement excédentaire et les renseignements prescrits concernant la décision.	Avis de paiement excédentaire
Effect of notice	(2) A decision determining that an overpayment exists shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division) if,	(2) La décision selon laquelle un paiement excédentaire a été versé est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale) si les conditions suivantes sont réunies :	Effet de l'avis
	(a) notice of it has been given under subsection (1);	a) un avis de la décision a été donné en vertu du paragraphe (1);	
	(b) the time for commencing an appeal to the Tribunal has expired; and	b) le délai prévu pour interjeter appel devant le Tribunal a expiré;	
	(c) no appeal has been commenced.	c) aucun appel n'a été interjeté.	
Effect of appeal	(3) If the decision is appealed and an overpayment is determined, the decision of the Tribunal shall be final and enforceable against the recipient as if it were an order of the Ontario Court (General Division).	(3) S'il est interjeté appel de la décision et que le Tribunal détermine qu'un paiement excédentaire a été versé, la décision du Tribunal est définitive et exécutoire à l'égard du bénéficiaire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Effet de l'appel
Notice to spouse	(4) If a recipient had a dependent spouse when an overpayment was incurred, the Director may give notice in writing to the spouse respecting the overpayment.	(4) Si le bénéficiaire avait un conjoint à sa charge lorsque le paiement excédentaire a été versé, le directeur peut donner au conjoint un avis écrit concernant le paiement excédentaire.	Avis au conjoint
Effect of notice to spouse	(5) If the Director provides notice to a spouse under subsection (4), subsections (2) and (3) apply with necessary modifications to the spouse.	(5) Si le directeur donne un avis à un conjoint en vertu du paragraphe (4), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conjoint.	Effet de l'avis donné au conjoint
Proceeding for recovery of overpayment	17. The Director may recover an overpayment as a debt due to the Crown in a court of competent jurisdiction, whether or not notice has been provided under section 16.	17. Le directeur peut recouvrer devant un tribunal compétent un paiement excédentaire à titre de créance de la Couronne, qu'un avis ait été donné ou non en vertu de l'article 16.	Instance en recouvrement d'un paiement excédentaire
No attachment, etc., of income support	18. (1) Income support under this Act,	18. (1) Le soutien du revenu prévu par la présente loi ne peut faire l'objet :	Insaisissabilité du soutien du revenu
	(a) is not subject to alienation or transfer by the recipient; and	a) ni d'une aliénation ou d'un transfert par le bénéficiaire;	
	(b) is not subject to garnishment, attachment, execution, seizure or receivership under any other Act.	b) ni d'une saisie-arrest, d'une saisie, d'une saisie-exécution ou d'une mise sous séquestre aux termes d'une autre loi.	
Deduction re money owed for family support, etc.	(2) Despite subsection (1), the Director may deduct a portion of income support to recover,	(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut déduire une fraction du soutien du revenu pour recouvrer, selon le cas :	Deduction relative à une somme due au titre des obligations alimentaires envers la famille
	(a) the amount of a support deduction order that is enforceable against a member of the benefit unit under section 20 of the <i>Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996</i> ; or	a) le montant d'une ordonnance de retenue des aliments qui est exécutoire à l'égard d'un membre du groupe de prestataires aux termes de l'article 20 de la <i>Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments</i> ;	

- (b) the prescribed government debts owed by a member of the benefit unit.

Maximum amount deducted

(3) The total amount deducted from income support under subsection (2) shall not exceed the prescribed amount unless the recipient agrees to a greater amount.

Payment of amount deducted

(4) The Director shall pay any amount deducted under this section to the prescribed person.

Application of section

(5) This section applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

- b) les dettes prescrites d'un membre du groupe de prestataires à l'endroit du gouvernement.

(3) Le montant total déduit du soutien du revenu en vertu du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le montant prescrit, sauf consentement du bénéficiaire.

(4) Le directeur verse à la personne prescrite toute somme déduite en vertu du présent article.

(5) Le présent article s'applique même si le montant a été versé à un compte que la personne détient dans une institution financière.

Montant maximal déduit

Versement du montant déduit

Application de l'article

PART II

EFFECTIVE DATE OF INCOME SUPPORT DECISIONS AND INTERNAL REVIEW AND APPEALS OF THOSE DECISIONS

Notice of decision

19. The Director shall give notice to the applicant or recipient of a decision that may be appealed and the notice shall advise the applicant or recipient that he or she may request an internal review of it.

When decision takes effect

20. (1) A decision of the Director shall be effective from the date fixed by the Director, whether it is before, on or after the date of the decision.

When decision final

(2) A Director's decision that may not be appealed is final when it is made.

Same

(3) A Director's decision that may be appealed is final,

- (a) when the prescribed time for requesting internal review expires, if no internal review is requested within that time; or

- (b) on the earlier of the day the prescribed time for completing the internal review expires and the day the internal review is completed, if an internal review has been requested.

Decisions that may be appealed

21. (1) Any decision of the Director affecting eligibility for or the amount of income support or assistance under section 49, other than a decision referred to in subsection (2), may be appealed to the Tribunal.

Exceptions

(2) No appeal lies to the Tribunal with respect to the following matters:

1. A decision respecting discretionary income support.
2. A decision of the Lieutenant Governor in Council respecting income support in exceptional circumstances.

PARTIE II

DATE DE PRISE D'EFFET DES DÉCISIONS RELATIVES AU SOUTIEN DU REVENU ET RÉVISION INTERNE ET APPELS DE CES DÉCISIONS

19. Le directeur donne à l'auteur de la demande ou au bénéficiaire un avis d'une décision susceptible d'appel et l'avis informe l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qu'il peut demander une révision interne de la décision.

20. (1) La décision du directeur prend effet à la date qu'il fixe, que cette date soit la date de la décision ou qu'elle lui soit antérieure ou postérieure.

(2) La décision du directeur qui n'est pas susceptible d'appel est définitive au moment où elle est prise.

(3) La décision du directeur qui est susceptible d'appel est définitive :

- a) à l'expiration du délai prescrit pour demander une révision interne, si aucune révision interne n'est demandée entre temps;
- b) le jour de l'expiration du délai prescrit pour terminer une révision interne ou, s'il lui est antérieur, le jour où la révision interne est terminée, si une révision interne a été demandée.

21. (1) Il peut être interjeté appel devant le Tribunal de toute décision du directeur qui a une incidence sur l'admissibilité au soutien du revenu ou à l'aide prévue à l'article 49 ou sur son montant, autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

(2) Il ne peut être interjeté appel des questions suivantes devant le Tribunal :

1. Une décision concernant le soutien du revenu discrétionnaire.
2. Une décision du lieutenant-gouverneur en conseil concernant le soutien du re-

Avis de décision

Prise d'effet de la décision

Décision définitive

Idem

Décisions susceptibles d'appel

Exceptions

3. A decision to provide a portion of income support directly to a third party.
4. A variation, refusal or cancellation of income support caused by an amendment to this Act or the regulations.
5. A prescribed decision.

Employment supports, no appeal

(3) No appeal lies to the Tribunal with respect to a decision taken under Part III of this Act.

Internal review before appeal

22. (1) No appeal may be commenced unless an internal review has been requested.

Same

(2) The request for internal review must be made within the prescribed time.

If review requested

(3) If the applicant or recipient requests an internal review, the review shall be completed in the prescribed manner and within the prescribed period.

SPPA does not apply

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an internal review.

Appeal to Tribunal

23. (1) An applicant or recipient may appeal a decision of the Director within the prescribed period after an internal review by filing a notice of appeal that shall include reasons for requesting the appeal.

Same

(2) The Tribunal may extend the time for appealing a decision if it is satisfied that there are apparent grounds for an appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension.

Same

(3) An appeal to the Tribunal shall be commenced and conducted in accordance with the regulations.

Parties

(4) The Director, the applicant or recipient who requested the hearing and any other persons specified by the Tribunal are parties to the proceedings before the Tribunal.

Notice to spouse

(5) If an appeal relates to a determination of an overpayment of which the Director has given notice to a dependent spouse under subsection 16 (4), the spouse shall be added as a party.

Same

(6) A spouse who has been added as a party to the appeal of a determination may not commence an appeal in relation to that determination.

venu fourni dans des circonstances exceptionnelles.

3. La décision de fournir une fraction du soutien du revenu directement à un tiers.
4. La modification, le refus ou l'annulation du soutien du revenu en raison d'une modification apportée à la présente loi ou aux règlements.
5. Une décision prescrite.

(3) Il ne peut être interjeté appel devant le Tribunal d'une décision prise aux termes de la partie III de la présente loi.

22. (1) Aucun appel ne peut être interjeté à moins qu'une révision interne n'ait été demandée.

(2) La demande de révision interne doit être faite dans le délai prescrit.

(3) Si l'auteur de la demande ou le bénéficiaire demande une révision interne, celle-ci est menée à terme de la façon prescrite et dans le délai prescrit.

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une révision interne.

23. (1) L'auteur d'une demande ou le bénéficiaire peut interjeter appel d'une décision du directeur dans le délai prescrit qui suit la révision interne en déposant un avis d'appel qui comprend les motifs de l'appel.

(2) Le Tribunal peut proroger le délai prévu pour interjeter appel d'une décision s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour interjeter appel et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation du délai.

(3) Un appel est interjeté devant le Tribunal et conduit conformément aux règlements.

(4) Le directeur, l'auteur de la demande ou le bénéficiaire qui a demandé l'audience et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties aux instances introduites devant le Tribunal.

(5) Si un appel porte sur la détermination d'un paiement excédentaire dont le directeur a donné avis à un conjoint à charge en vertu du paragraphe 16 (4), le conjoint est ajouté comme partie.

(6) Le conjoint qui a été ajouté comme partie à l'appel d'une détermination ne peut pas interjeter d'appel relativement à cette détermination.

Soutien de l'emploi : aucun appel

Révision interne avant un appel

Idem

Révision demandée

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Appel interjeté devant le Tribunal

Idem

Idem

Parties

Avis au conjoint

Idem

Submission	(7) The Director may make written submissions in the place of or in addition to appearing at a hearing.	(7) Le directeur peut présenter des observations par écrit au lieu ou en plus de comparaître à une audience.	Observations
Same	(8) If written submissions are to be made, the parties to the hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine the submissions, as prescribed.	(8) Si des observations écrites doivent être présentées, les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner les observations avant l'audience, selon ce qui est prescrit.	Idem
Written or documentary evidence	(9) The parties to a hearing shall be given an opportunity before the hearing to examine any written or documentary evidence that a party proposes to introduce at the hearing, as prescribed.	(9) Les parties à l'audience doivent avoir l'occasion d'examiner, avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qu'une partie a l'intention d'y présenter, selon ce qui est prescrit.	Preuve documentaire ou témoignages écrits
Onus	(10) The onus lies on the appellant to satisfy the Tribunal that the decision of the Director is wrong.	(10) Il incombe à l'appelant de convaincre le Tribunal que la décision du directeur est erronée.	Fardeau de la preuve
Notice to Director	24. If there is a delivery agent under section 39, the delivery agent shall notify the Director of the prescribed appeals to the Tribunal and the Tribunal shall add the Director as a party, on his or her request.	24. L'agent de prestation des services visé à l'article 39, le cas échéant, avise le directeur des appels prescrits qui sont interjetés devant le Tribunal et ce dernier ajoute le directeur comme partie, à sa demande.	Avis envoyé au directeur
Interim assistance	25. (1) The Tribunal may direct the Director to provide the prescribed interim assistance to a recipient if the Tribunal is satisfied that the person will suffer financial hardship during the period needed for the Tribunal to complete its review and give notice of its decision.	25. (1) Le Tribunal peut ordonner au directeur de verser l'aide provisoire prescrite à un bénéficiaire s'il est convaincu que celui-ci éprouvera des difficultés financières pendant la période dont le Tribunal a besoin pour mener à terme la révision et donner avis de sa décision.	Aide provisoire
Same	(2) A recipient may receive interim assistance directed under subsection (1) only so long as he or she meets all conditions of eligibility for income support other than a condition relating to the issue under appeal.	(2) Le bénéficiaire peut recevoir l'aide provisoire ordonnée en vertu du paragraphe (1) tant qu'il satisfait à toutes les conditions d'admissibilité au soutien du revenu autres que les conditions relatives à la question faisant l'objet de l'appel.	Idem
Procedure	(3) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to proceedings of the Tribunal with respect to interim assistance.	(3) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux instances introduites devant le Tribunal à l'égard de l'aide provisoire.	Procédure
Order of Tribunal	26. (1) In an appeal to the Tribunal, the Tribunal may, (a) deny the appeal; (b) grant the appeal; (c) grant the appeal in part; or (d) refer the matter back to the Director for reconsideration in accordance with any directions the Tribunal considers proper.	26. (1) Dans un appel interjeté devant lui, le Tribunal peut : a) rejeter l'appel; b) admettre l'appel; c) admettre une partie de l'appel; d) renvoyer la question au directeur pour réexamen conformément aux directives que le Tribunal juge indiquées.	Ordonnance du Tribunal
Reasons	(2) The Tribunal shall give reasons for its decision.	(2) Le Tribunal donne les motifs de sa décision.	Motifs
Same	(3) The Director shall give effect to the Tribunal's directions under this section.	(3) Le directeur donne suite aux directives visées au présent article.	Idem
Order takes effect	(4) A decision of the Tribunal takes effect when it is made and, if it is appealed, continues in effect until a decision of the Divisional Court is made on appeal.	(4) La décision du Tribunal prend effet au moment où elle est rendue et, s'il en est interjeté appel, elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une décision de la Cour divisionnaire soit rendue en appel.	Prise d'effet de l'ordonnance

Recovery of interim assistance	<p>27. If the amount of interim assistance provided exceeds the amount that would have been payable under the final order of the Tribunal or Court during the period for which interim assistance was provided, the amount of the excess shall be deemed to be an overpayment incurred under this Act.</p>	<p>27. Si le montant de l'aide provisoire qui a été versé dépasse le montant qui aurait été payable aux termes de l'ordonnance définitive du Tribunal ou de la Cour divisionnaire au cours de la période à l'égard de laquelle l'aide provisoire a été versée, l'excédent est réputé un paiement excédentaire versé aux termes de la présente loi.</p>	Recouvrement de l'aide provisoire
Appeal frivolous, vexatious	<p>28. The Tribunal shall refuse to hear an appeal if it determines the appeal to be frivolous or vexatious.</p>	<p>28. Le Tribunal refuse d'entendre un appel s'il détermine que celui-ci est frivole ou vexatoire.</p>	Appel frivole ou vexatoire
Appeal denied	<p>29. (1) An appeal to the Tribunal shall be denied if,</p> <p>(a) the person appealing fails, without reasonable cause, to file the information required for the appeal within the required time;</p> <p>(b) in the case of a hearing held in person, the person appealing fails, without reasonable cause, to attend the hearing at the time and place fixed for it;</p> <p>(c) in the case of a hearing held by telephone, video conference or some other means, the person appealing fails, without reasonable cause, to be available to be contacted for the purpose of the hearing.</p>	<p>29. (1) Un appel interjeté devant le Tribunal est rejeté si :</p> <p>a) l'appelant ne dépose pas les renseignements exigés à l'égard de l'appel dans le délai prévu sans avoir de motif raisonnable;</p> <p>b) dans le cas d'une audience exigeant la comparution en personne, l'appelant ne s'y présente pas aux date, heure et lieu fixés sans avoir de motif raisonnable;</p> <p>c) dans le cas d'une audience tenue par téléphone, vidéoconférence ou un autre moyen, l'appelant n'est pas disponible aux fins de l'audience sans avoir de motif raisonnable.</p>	Appel rejeté
Limitation on subsequent appeal	<p>(2) If an appeal is denied under subsection (1), the appellant may not appeal a subsequent decision on the same issue during the prescribed period.</p>	<p>(2) Si un appel est rejeté aux termes du paragraphe (1), l'appelant ne peut, au cours de la période prescrite, interjeter appel d'une décision subséquente sur la même question.</p>	Restriction relative à un appel subséquent
Jurisdiction of Tribunal	<p>(3) The Tribunal shall not make a decision in an appeal under this Act that the Director would not have authority to make.</p>	<p>(3) Dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, le Tribunal ne doit pas rendre de décision que le directeur ne serait pas habilité à prendre.</p>	Compétence du Tribunal
If no appeal commenced	<p>30. If the Director's decision is not appealed to the Tribunal within the time required under this Act, no further appeal lies to the Tribunal or a court with regard to that decision.</p>	<p>30. S'il n'est pas interjeté appel de la décision du directeur devant le Tribunal dans le délai prévu par la présente loi, aucun autre appel ne peut être interjeté devant le Tribunal ou un tribunal relativement à cette décision.</p>	Aucun appel interjeté
Appeal to Court	<p>31. (1) Any party to a hearing before the Tribunal may appeal the Tribunal's decision to the Divisional Court on a question of law.</p>	<p>31. (1) Toute partie à une audience devant le Tribunal peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit.</p>	Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
Record to be filed in court	<p>(2) If a party appeals from a decision of the Tribunal, the Tribunal shall forthwith file with the Divisional Court the prescribed documents, which shall constitute the record in the appeal.</p>	<p>(2) Si une partie interjette appel d'une décision du Tribunal, celui-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire les documents prescrits, lesquels constituent le dossier d'appel.</p>	Dossier déposé au tribunal
Notice	<p>(3) The person appealing shall serve the notice of appeal on any other party before the Tribunal.</p>	<p>(3) L'appelant signifie l'avis d'appel aux autres parties à l'audience devant le Tribunal.</p>	Avis
Minister entitled to be heard	<p>(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise on an appeal under this section.</p>	<p>(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors d'un appel interjeté en vertu du présent article.</p>	Ministre entendu en appel

Powers of court on appeal

(5) In an appeal to the Court of a decision of the Tribunal, the Court may,

- (a) deny the appeal;
- (b) grant the appeal;
- (c) grant the appeal in part; or
- (d) refer the matter back to the Tribunal or the Director for reconsideration in accordance with any directions the Court considers proper.

Same

(6) The Tribunal or the Director shall give effect to any direction given by the Court under this section.

PART III EMPLOYMENT SUPPORTS

Provision of employment supports

32. (1) The prescribed employment supports may be provided to a person described in subsection (2) in order to remove barriers to the person's competitive employment and assist the person in attaining his or her competitive employment goal.

Who receives employment supports

(2) Employment supports may be provided to a person if the person is eligible for income support under Part I or if,

- (a) the person has a physical or mental impairment that is continuous or recurrent and expected to last one year or more and that presents a substantial barrier to competitive employment; and
- (b) the fact that clause (a) applies to the person has been verified by a person with the prescribed qualifications.

Eligibility for employment supports

33. No person is eligible for employment supports under this Act unless he or she is qualified for them under section 32 and,

- (a) the person is resident in Ontario;
- (b) the person intends to and is able to prepare for, accept or maintain competitive employment;
- (c) the person is not a member of a class of persons prescribed to be ineligible for employment supports; and
- (d) the person enters into a funding agreement with a service co-ordinator based on a competitive employment plan.

Application for employment supports

34. An application for employment supports shall be made to the service co-ordinator

(5) Dans un appel d'une décision du Tribunal interjeté devant elle, la Cour divisionnaire peut :

- a) rejeter l'appel;
- b) admettre l'appel;
- c) admettre une partie de l'appel;
- d) renvoyer la question au Tribunal ou au directeur pour réexamen conformément aux directives que la Cour divisionnaire juge indiquées.

Pouvoir de la Cour divisionnaire

(6) Le Tribunal ou le directeur donne suite aux directives de la Cour divisionnaire visées au présent article.

Idem

PARTIE III SOUTIEN DE L'EMPLOI

32. (1) Le soutien de l'emploi prescrit peut être fourni à une personne visée au paragraphe (2) afin d'éliminer les obstacles qui l'empêchent d'obtenir un emploi soumis à la concurrence et de l'aider à atteindre cet objectif.

Fourniture du soutien de l'emploi

(2) Le soutien de l'emploi peut être fourni à une personne si elle est admissible au soutien du revenu aux termes de la partie I ou si elle satisfait aux conditions suivantes :

Bénéficiaires du soutien de l'emploi

- a) elle a une déficience physique ou mentale qui est continue ou récurrente et dont la durée prévue est d'au moins un an, et qui constitue un obstacle important à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence;
- b) l'application de l'alinéa a) à son égard a été confirmée par une personne qui a les qualités prescrites.

33. Nul n'est admissible au soutien de l'emploi prévu par la présente loi à moins qu'il ne puisse être fourni à la personne aux termes de l'article 32 et que celle-ci ne satisfasse aux conditions suivantes :

Admissibilité au soutien de l'emploi

- a) elle réside en Ontario;
- b) elle a l'intention et est capable de se préparer pour obtenir un emploi soumis à la concurrence, d'accepter un tel emploi ou de le garder;
- c) elle n'est pas membre d'une catégorie prescrite de personnes qui ne sont pas admissibles au soutien de l'emploi;
- d) elle conclut une entente de participation financière avec un coordonnateur des services fondée sur un plan de recherche d'un emploi soumis à la concurrence.

34. La demande de soutien de l'emploi est présentée au coordonnateur des services de la

Demande de soutien de l'emploi

for the geographic area in which the person applying resides.

Determina-
tion of
eligibility

35. (1) A service co-ordinator who receives an application shall determine, in accordance with this Act and the regulations,

- (a) whether the person applying is eligible for employment supports; and
- (b) the amount of financial contribution, if any, to be made by the person applying toward the cost of providing employment supports.

Same

(2) A service co-ordinator shall not provide employment supports to a person who is found to be eligible under subsection (1) without first entering into an agreement with the person setting out the nature and amount of the supports to be provided and the conditions upon which those supports are to be provided.

Supports
suspended or
cancelled

36. (1) Subject to subsection (2), a service co-ordinator may suspend or cancel employment supports provided to a person,

- (a) if the person ceases to be eligible for those supports;
- (b) if the person fails to use those supports;
- (c) if, while using those supports, the person is not making satisfactory progress towards competitive employment in accordance with the funding agreement entered into under subsection 35 (2);
- (d) if the person fails to provide the service co-ordinator with information required to determine continuing eligibility for those supports; or
- (e) under the prescribed circumstances.

Same

(2) A service co-ordinator shall not determine that a person is ineligible for employment supports or suspend or cancel a person's employment supports without first giving the person notice of the intention to do so and an opportunity to respond in accordance with the service co-ordinator's dispute resolution process.

Same

(3) Each service co-ordinator shall establish a dispute resolution process for the purposes of subsection (2).

zone géographique dans laquelle réside la personne qui présente la demande.

Détermi-
nation de l'ad-
missibilité

35. (1) Le coordonnateur des services qui reçoit une demande détermine ce qui suit conformément à la présente loi et aux règlements :

- a) l'admissibilité de la personne qui présente la demande au soutien de l'emploi;
- b) le montant de la contribution financière éventuelle, de la part de la personne qui présente la demande, au titre du coût de la fourniture du soutien de l'emploi.

Idem

(2) Le coordonnateur des services ne doit pas fournir de soutien de l'emploi à quiconque est déclaré admissible aux termes du paragraphe (1) sans conclure avec lui au préalable une entente indiquant la nature et la quantité du soutien de l'emploi à fournir et les conditions de sa fourniture.

Suspension
ou annula-
tion du
soutien de
l'emploi

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le coordonnateur des services peut, dans les cas suivants, suspendre ou annuler le soutien de l'emploi qui est fourni à une personne :

- a) elle cesse d'être admissible à ce soutien;
- b) elle n'utilise pas ce soutien;
- c) pendant qu'elle utilise ce soutien, la personne ne fait pas de progrès satisfaisants pour ce qui est d'obtenir un emploi soumis à la concurrence, selon l'entente de participation financière conclue aux termes du paragraphe 35 (2);
- d) elle ne fournit pas au coordonnateur des services les renseignements qui sont exigés pour déterminer si elle continue d'être admissible à ce soutien;
- e) dans les circonstances prescrites.

Idem

(2) Le coordonnateur des services ne doit pas déterminer qu'une personne n'est pas admissible au soutien de l'emploi ou suspendre ou annuler celui qui lui est fourni sans lui donner au préalable un avis de son intention de le faire et la possibilité de répondre conformément à la procédure de règlement des différends qu'il a établie.

Idem

(3) Chaque coordonnateur des services établit une procédure de règlement des différends pour l'application du paragraphe (2).

PART IV ADMINISTRATION OF THE ACT

Director 37. (1) The Director shall exercise the powers and duties conferred or imposed on the Director by this Act and the regulations.

Acting Director (2) If the Director is absent or unable to act or the office of the Director is vacant, the employee of the Ministry designated by the Minister has and shall exercise the powers and duties of the Director.

Delegation (3) The Director may, in writing, authorize a person or class of persons to exercise any of the powers or duties of the Director under his or her supervision and direction.

Decision of acting Director (4) A decision made by a person exercising the Director's powers or duties under subsection (3) shall be deemed to be a decision of the Director.

Director's powers and duties 38. The Director shall,
(a) receive applications for income support;

(b) determine the eligibility of each applicant for income support;

(c) if an applicant is found eligible for income support, determine the amount of the income support and direct its provision;

(d) administer the provisions of this Act and the regulations;

(e) determine how the payment of the costs of administering this Act and providing income support is to be allocated;

(f) ensure that the appropriate payments are made or withheld, as the case may be; and

(g) exercise the prescribed powers and duties.

Agreement for delivery of income support 39. (1) The Minister may enter into an agreement with a municipality, a band as defined under the *Indian Act* (Canada), a district social services administration board or a person providing that the municipality, band, board or person shall exercise those powers and duties of the Director relating to income support or financial assistance under section 49 that are specified in the agreement.

Geographic area (2) An agreement under subsection (1) shall specify the geographic area in which the municipality, band, board or person is to exercise its powers and duties.

Same (3) If there is such an agreement, the municipality, band, board or person becomes the delivery agent for the specified area and

PARTIE IV APPLICATION DE LA LOI

37. (1) Le directeur exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'employé du ministère désigné par le ministre exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur.

(3) Le directeur peut, par écrit, autoriser une personne ou une catégorie de personnes à exercer les pouvoirs ou les fonctions du directeur sous sa supervision et sa direction.

(4) Les décisions que prend une personne lorsqu'elle exerce les pouvoirs ou les fonctions du directeur aux termes du paragraphe (3) sont réputées des décisions du directeur.

38. Le directeur :
a) reçoit les demandes de soutien du revenu;

b) détermine l'admissibilité de chaque auteur de demande au soutien du revenu;

c) si l'auteur de la demande est déclaré admissible au soutien du revenu, en détermine le montant et en ordonne la fourniture;

d) applique la présente loi et les règlements;

e) détermine la façon de répartir le paiement des coûts engagés aux fins de l'application de la présente loi et de la fourniture du soutien du revenu;

f) veille à ce que les versements appropriés soient effectués ou retenus, selon le cas;

g) exerce les pouvoirs et les fonctions prescrits.

39. (1) Le ministre peut conclure avec une municipalité, une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), un conseil d'administration de district des services sociaux ou une personne une entente prévoyant que la municipalité, la bande, le conseil ou la personne exerce les pouvoirs et les fonctions du directeur concernant le soutien du revenu ou l'aide financière prévus à l'article 49 qui sont précisés dans l'entente.

(2) L'entente visée au paragraphe (1) précise la zone géographique dans laquelle la municipalité, la bande, le conseil ou la personne exerce ses pouvoirs et ses fonctions.

(3) Si une telle entente a été conclue, la municipalité, la bande, le conseil ou la personne devient l'agent de prestation des ser-

Directeur

Directeur
intérimaire

Délégation

Décision du
directeur
intérimairePouvoirs et
fonctions du
directeur

Entente relative à la prestation du soutien du revenu

Zone géographique

Idem

	for the purposes specified in the agreement and shall, with the approval of the Director, appoint an administrator.	vices à l'égard de la zone précisée et aux fins précisées dans l'entente et nomme, avec l'approbation du directeur, un administrateur.	
Terms and conditions	(4) An agreement under subsection (1) shall be subject to the prescribed terms and conditions and to any additional terms and conditions set out in it.	(4) L'entente visée au paragraphe (1) est assujettie aux conditions prescrites et aux conditions additionnelles qui y sont énoncées.	Conditions
Payment of costs	(5) An agreement under subsection (1) may provide for the payment of a portion of the municipality's, band's, board's or person's costs as prescribed.	(5) L'entente visée au paragraphe (1) peut prévoir le paiement d'une partie des coûts engagés par la municipalité, la bande, le conseil ou la personne, selon ce qui est prescrit.	Paiement des coûts
Powers and duties	(6) An administrator acting under an agreement under this section has the powers and duties specified in the agreement.	(6) L'administrateur qui agit aux termes d'une entente visée au présent article est investi des pouvoirs et des fonctions qui sont précisés dans l'entente.	Pouvoirs et fonctions
Personal information	(7) An agreement under this section shall provide for the ownership, collection, use, disclosure and safeguarding of privacy of personal information and for a person's access to his or her personal information subject to the prescribed conditions.	(7) L'entente visée au présent article prévoit la propriété, la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels, la protection de leur caractère confidentiel ainsi que l'accès de quiconque à ses renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites.	Renseignements personnels
Deemed reference	(8) A reference to the Director in this Act or the regulations shall be deemed to be a reference to an administrator in a geographic area if, (a) there is an agreement under this section with the municipality, band, board or person with respect to the geographic area; and (b) the reference to the Director in this Act or the regulations is made with regard to a matter that the municipality, band, board or person is to be responsible for under the agreement.	(8) La mention du directeur dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention d'un administrateur d'une zone géographique si : (a) d'une part, une entente a été conclue en vertu du présent article avec la municipalité, la bande, le conseil ou la personne à l'égard de la zone géographique; et (b) d'autre part, la mention du directeur dans la présente loi ou les règlements est faite à l'égard d'une question dont la municipalité, la bande, le conseil ou la personne est chargé aux termes de l'entente.	Assimilation
Director to supervise	(9) If there is an agreement under this section, the Director shall, (a) supervise the delivery agent's administration of the Act and of the provision of assistance and shall audit its costs in administering this Act and providing income support or financial assistance under section 49; (b) ensure that the appropriate payments are made to the delivery agent or withheld from it, as the case may be, in accordance with this Act and the regulations; and (c) supervise compliance with any requirements regarding the collection, use, disclosure and the safeguarding of the privacy of personal information.	(9) Si une entente a été conclue en vertu du présent article, le directeur : (a) supervise l'application de la présente loi et la fourniture du soutien du revenu ou de l'aide financière prévue à l'article 49 par l'agent de prestation des services et vérifie les coûts que celui-ci a engagés à ces fins; (b) veille à ce que les versements appropriés soient faits à l'agent de prestation des services ou retenus, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements; (c) supervise l'observation des exigences en matière de collecte, d'utilisation et de divulgation des renseignements personnels et de protection de leur caractère confidentiel.	Supervision par le directeur
Standards	(10) A delivery agent shall meet the prescribed standards in its performance of its	(10) L'agent de prestation des services respecte les normes prescrites dans l'exécution	Normes

functions and follow the prescribed procedures and practices.

Use of information related to Act

(11) Information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister for the purposes of and in accordance with this Act.

Use of personal information

(12) Personal information collected by a delivery agent for the purposes of this Act may be used by the delivery agent and by the Minister only for the purpose for which it was collected or for a consistent purpose or as authorized under this Act.

Cost sharing

40. The prescribed costs incurred under this Act shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.

Apportionment of Ontario's costs

41. (1) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act in accordance with the regulations.

Payment of Ontario's costs

(2) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this Act with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under this Act.

Penalty

(3) Ontario may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Same

(4) If a regulation made under this Act requires municipalities in a geographic area to pay their share of the costs incurred under this Act to a municipality or district social services administration board, the municipality or board may impose on any of those municipalities the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Ontario to collect an amount from territory without municipal organization

42. The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under this Act by the Ministry may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

Payments to delivery agents

43. The Minister shall pay to every municipality, district social services administration board, band or person that enters into an agreement under section 39 an amount determined under the agreement.

Deduction of amounts owed

44. (1) If a municipality or district social services administration board owes an amount to Ontario under this or any other Act, the

de ses fonctions et suit la procédure et les pratiques prescrites.

(11) Les renseignements recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi peuvent être utilisés par lui et par le ministre pour l'application de la présente loi et conformément à celle-ci.

(12) Les renseignements personnels recueillis par un agent de prestation des services pour l'application de la présente loi ne peuvent être utilisés par lui et par le ministre qu'aux fins pour lesquelles ils ont été recueillis ou à des fins compatibles, ou selon ce qu'autorise la présente loi.

40. Les coûts prescrits engagés aux termes de la présente loi sont partagés, conformément aux règlements, entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.

41. (1) Le directeur répartit, conformément aux règlements, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

(2) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi.

(3) L'Ontario peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

(4) Si un règlement pris en application de la présente loi exige que les municipalités situées dans une zone géographique paient leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux, la municipalité ou le conseil d'administration peut imposer à l'une ou l'autre de ces municipalités les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

42. La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la présente loi peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

43. Le ministre verse à chaque municipalité, conseil d'administration de district des services sociaux, bande ou personne qui conclut une entente visée à l'article 39 la somme déterminée aux termes de l'entente.

44. (1) Si une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux doit une somme à l'Ontario aux termes

Utilisation des renseignements relatifs à la Loi

Utilisation des renseignements personnels

Partage des coûts

Répartition des coûts de l'Ontario

Paiement des coûts de l'Ontario

Pénalité

Idem

Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en municipalité

Versements aux agents de prestation des services

Déduction de sommes dues

	<p>Minister may deduct that amount from an amount required to be paid under this or any other Act for which the Minister is responsible.</p>	<p>de la présente loi ou de toute autre loi, le ministre peut déduire cette somme d'une somme qui doit être versée aux termes de la présente loi ou de toute autre loi dont l'application relève du ministre.</p>	
Same	<p>(2) The Minister shall deduct an amount under this section in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) Le ministre déduit des sommes en vertu du présent article conformément aux règlements.</p>	Idem
Reduction, etc., of amounts under other Acts	<p>(3) The minister responsible for the administration of another Act may deduct from an amount payable to a person or body under the other Act any amount owed to Ontario under this Act.</p>	<p>(3) Le ministre chargé de l'application d'une autre loi peut déduire d'une somme payable à une personne ou à une entité aux termes de l'autre loi toute somme due à l'Ontario aux termes de la présente loi.</p>	Réduction des sommes prévues par d'autres lois
Interest and penalty	<p>(4) The Minister may charge a municipality or district social services administration board the prescribed interest and penalty if the municipality or board does not pay to Ontario an amount required to be paid under this Act.</p>	<p>(4) Le ministre peut demander à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux de payer les intérêts et la pénalité prescrits si la municipalité ou le conseil d'administration ne verse pas à l'Ontario les sommes qui doivent être versées aux termes de la présente loi.</p>	Intérêts et pénalités
Fraud control unit	<p>45. (1) The Director may establish a fraud control unit.</p>	<p>45. (1) Le directeur peut constituer une unité de répression des fraudes.</p>	Unité de répression des fraudes
Mandate	<p>(2) The fraud control unit may investigate eligibility of present and past applicants and recipients, including possible violations of this Act, the <i>Ontario Works Act, 1997</i>, the <i>Family Benefits Act</i>, the <i>General Welfare Assistance Act</i> and the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i>.</p>	<p>(2) L'unité de répression des fraudes peut enquêter sur l'admissibilité des auteurs de demandes et bénéficiaires actuels et anciens, y compris sur d'éventuelles contraventions à la présente loi, à la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>, à la <i>Loi sur les prestations familiales</i>, à la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> et à la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i>.</p>	Mandat
Law enforcement	<p>(3) Persons engaged in investigations for the purposes of this section or section 46 shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.</p>	<p>(3) Les personnes qui effectuent des enquêtes pour l'application du présent article ou de l'article 46 sont réputées être chargées de l'exécution de la loi pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.</p>	Exécution de la loi
Eligibility review officers	<p>46. (1) The Director may designate persons as eligibility review officers.</p>	<p>46. (1) Le directeur peut désigner des personnes comme agents de révision de l'admissibilité.</p>	Agents de révision de l'admissibilité
Same	<p>(2) An eligibility review officer may investigate a person's past or present eligibility for payments under this Act, the <i>Ontario Works Act, 1997</i>, the <i>General Welfare Assistance Act</i>, the <i>Family Benefits Act</i> and the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> and for that purpose has the prescribed powers including, if it is so prescribed, the authority to apply for a search warrant and act under it.</p>	<p>(2) L'agent de révision de l'admissibilité peut enquêter sur l'admissibilité antérieure ou actuelle d'une personne aux versements prévus par la présente loi, par la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i>, par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i>, par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> et par la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> et, à cette fin, il est investi des pouvoirs prescrits, notamment du pouvoir de demander un mandat de perquisition et d'agir en vertu de celui-ci, si ce pouvoir est prescrit.</p>	Idem
Family support workers	<p>47. (1) The Director may designate persons as family support workers to assist applicants for income support, recipients and dependants in taking whatever action is</p>	<p>47. (1) Le directeur peut désigner des personnes comme agents d'aide au recouvrement pour aider les auteurs de demandes du soutien du revenu, les bénéficiaires et les personnes à</p>	Agents d'aide au recouvrement

necessary to pursue financial support from persons with a legal obligation to provide it.

Same

(2) Family support workers have the prescribed powers and duties including the authority to collect and disclose personal information for purposes of assisting in legal proceedings for support and in the enforcement of agreements, orders and judgments relating to support.

Service co-ordinators

48. (1) The Director may approve an organization or a person as a service co-ordinator to provide or purchase employment supports in a specified geographic area for the purposes of this Act.

Agreements

(2) The Director may enter into agreements with service co-ordinators approved under subsection (1) for the provision of employment supports in specified geographic areas.

charge à prendre toute mesure nécessaire pour obtenir le soutien financier des personnes qui ont une obligation légale de le fournir.

(2) Les agents d'aide au recouvrement sont investis des pouvoirs et des fonctions prescrits, notamment du pouvoir de recueillir et de divulguer des renseignements personnels dans le but d'apporter leur aide lors d'instances relatives aux aliments et à l'exécution forcée des ententes, accords, ordonnances et jugements relatifs aux aliments.

Idem

Coordonnateurs des services

48. (1) Le directeur peut approuver un organisme ou une personne comme coordonnateur des services pour fournir ou acheter le soutien de l'emploi dans une zone géographique précisée pour l'application de la présente loi.

(2) Le directeur peut conclure avec les coordonnateurs des services approuvés en vertu du paragraphe (1) des ententes pour la fourniture du soutien de l'emploi dans des zones géographiques précisées.

Ententes

PART V GENERAL

Assistance for children with severe disabilities

49. The Director may provide financial assistance in accordance with the regulations to a person who meets the prescribed criteria to assist the person with extraordinary costs related to a child who has a severe disability.

Notice

50. If notice is given by ordinary mail, it shall be deemed to be received on the third day following the date of mailing.

Power to take affidavits

51. The Director and any person or class of persons designated by the Director is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*.

Subrogation

52. (1) If a person suffers a loss as a result of a wrongful act or omission of another person and if, as a result of the loss, the person receives income support or employment supports under this Act, the Director or service co-ordinator is subrogated to any right of the person to recover damages or compensation for the loss.

Same

(2) A proceeding may be commenced in the name of the Director or service co-ordinator or in the name of the person who suffered the loss.

Same

(3) A claim under this section shall not exceed the total of,

- (a) the costs incurred as a result of the loss for past income support or employment support provided to the person;

PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49. Le directeur peut fournir une aide financière conformément aux règlements à la personne qui répond aux critères prescrits pour l'aider à couvrir les coûts exceptionnels à l'égard d'un enfant qui a un handicap grave.

Aide à l'égard d'enfants qui ont un handicap grave

50. Si un avis est donné par courrier ordinaire, il est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Avis

51. Le directeur et toute personne ou catégorie de personnes qu'il désigne sont, dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*.

Commissaire aux affidavits

52. (1) Si une personne subit une perte par suite d'un acte ou d'une omission préjudiciables de la part d'une autre personne et que, par suite de la perte, elle reçoit le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi aux termes de la présente loi, le directeur ou le coordonnateur des services est subrogé dans tout droit qu'a la personne de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard de la perte.

Subrogation

(2) Une instance peut être introduite au nom du directeur ou du coordonnateur des services ou au nom de la personne qui a subi la perte.

Idem

(3) Une demande visée au présent article ne doit pas dépasser le total des coûts suivants :

Idem

- a) les coûts engagés, par suite de la perte, pour le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi qui ont déjà été fournis à la personne;

	<p>(b) the costs likely to be incurred as a result of that loss for future income support or employment support;</p> <p>(c) the costs incurred as a result of that loss for social assistance provided under the <i>General Welfare Assistance Act</i>, the <i>Family Benefits Act</i> or the <i>Ontario Works Act, 1997</i>, or assistance under the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> by the person responsible in each case for administering that Act; and</p> <p>(d) the costs incurred as a result of that loss under a prescribed statute.</p>	<p>b) les coûts qui seront vraisemblablement engagés, par suite de cette perte, pour le soutien du revenu ou le soutien de l'emploi futurs;</p> <p>c) les coûts engagés, par suite de cette perte, pour l'aide sociale fournie aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i>, de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> ou de la <i>Loi de 1997 sur le Programme Ontario au travail</i> ou pour l'aide fournie aux termes de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i>, par la personne chargée dans chaque cas de l'application de la loi en question;</p> <p>d) les coûts engagés, par suite de cette perte, aux termes d'une loi prescrite.</p>
Same	<p>(4) An applicant for or recipient of income support or employment supports shall forthwith notify the Director or the service co-ordinator, as the case may be, of any action brought against a person to recover damages or compensation for a loss referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) L'auteur d'une demande de soutien du revenu ou de soutien de l'emploi ou le bénéficiaire du soutien du revenu ou du soutien de l'emploi avise sans délai le directeur ou le coordonnateur des services, selon le cas, de toute action intentée contre une personne en vue de recouvrer des dommages-intérêts ou une indemnité à l'égard d'une perte visée au paragraphe (1).</p>
Agreement with other jurisdiction	<p>53. (1) The Minister may enter into an agreement with respect to the collection, use and disclosure of information with the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Government of Canada or a department, ministry or agency of it.2. The government of a province or territory in Canada or any department, ministry or agency of it.3. The government of the United States or the government of a state of the United States or any department or agency of either.4. A body that is an institution under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or under the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>.5. The government of another country or a department or agency of it.6. Other prescribed bodies.	<p>53. (1) Le ministre peut conclure avec l'un ou l'autre des gouvernement ou entités suivants une entente à l'égard de la collecte, de l'utilisation et de la divulgation de renseignements :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Le gouvernement du Canada ou un de ses ministères ou organismes.2. Le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, ou un de ses ministères ou organismes.3. Le gouvernement des États-Unis ou le gouvernement d'un État des États-Unis ou un des ministères ou organismes de l'un ou l'autre de ces gouvernements.4. Une entité qui est une institution au sens de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>.5. Le gouvernement d'un autre pays ou un de ses ministères ou organismes.6. Les autres entités prescrites.
Disclosure of personal information	<p>(2) The Minister may disclose to a government or body referred to in subsection (1) personal information referred to in subsection (4) if,</p> <p>(a) the disclosure is made in accordance with the agreement;</p>	<p>Ententes conclues avec d'autres compétences</p> <p>Entente</p> <p>(2) Le ministre peut divulguer à un gouvernement ou à une entité visés au paragraphe (1) les renseignements personnels visés au paragraphe (4) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la divulgation est faite conformément à l'entente;</p>

(b) the government or body administers or enforces a social benefit program or is conducting research related to a social benefit program or the information relates to the administration or enforcement of or research relating to the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts; and

(c) the government or body agrees to use the information only for the purpose of administering or enforcing a social benefit program or conducting research related to a social benefit program, the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Immigration Act* (Canada) or the prescribed Acts.

Confidentiality

(3) An agreement under this section shall provide that personal information collected, used or disclosed under it is confidential and shall establish mechanisms for maintaining the confidentiality and security of the information.

Same

(4) Subsection (2) applies with respect to personal information collected for the purposes of administering or enforcing this Act, the *Ontario Works Act, 1997*, the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act* or the *Vocational Rehabilitation Services Act*.

No notice to individual required

(5) Subsections 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and subsection 29 (2) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply with respect to information collected under an agreement under subsection (1) if,

(a) the information has been collected by data matching;

(b) notification to the individual would frustrate an investigation; or

(c) notification to the individual is not feasible.

Collection of personal information

(6) The Minister may collect personal information from a government or body with whom he or she has made an agreement under this section in accordance with that agreement.

Personal information disclosed

(7) A body under paragraph 4 of subsection (1) may disclose personal information in its possession to the Director if the information is necessary for purposes related to the Director's powers and duties under this Act.

(b) le gouvernement ou l'entité administre ou exécute un régime de prestations sociales ou effectue une recherche à l'égard d'un tel régime, ou les renseignements ont trait à l'application ou à l'exécution de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites, ou à une recherche à l'égard de ces lois;

(c) le gouvernement ou l'entité convient de n'utiliser les renseignements qu'aux fins de l'administration ou de l'exécution d'un régime de prestations sociales ou qu'à des fins de recherche à l'égard d'un tel régime, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'immigration* (Canada) ou des lois prescrites.

(3) L'entente conclue en vertu du présent article prévoit que les renseignements personnels recueillis, utilisés ou divulgués aux termes de celle-ci sont confidentiels et établit un mécanisme de maintien du caractère confidentiel et de la sécurité des renseignements.

Caractère confidentiel

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard des renseignements personnels recueillis aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, de la *Loi sur l'aide sociale générale*, de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle*.

Idem

(5) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information* et la *protection de la vie privée* et le paragraphe 29 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale* et la *protection de la vie privée* ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements recueillis aux termes d'une entente conclue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

Aucun avis au particulier

a) les renseignements ont été recueillis par comparaison de données;

b) la remise d'un avis au particulier aurait pour effet de contrecarrer une enquête;

c) la remise d'un avis au particulier n'est pas possible.

(6) Le ministre peut recueillir des renseignements personnels auprès d'un gouvernement ou d'une entité avec qui il a conclu une entente en vertu du présent article, conformément à l'entente.

Collecte de renseignements personnels

(7) Une entité visée à la disposition 4 du paragraphe (1) peut divulguer au directeur les renseignements personnels qu'elle a en sa possession si ceux-ci sont nécessaires à des fins liées aux pouvoirs et aux fonctions qu'attribue au directeur la présente loi.

Divulgence de renseignements personnels

Confidentiality provisions in other Acts	(8) Subsection (7) prevails over a provision in any other Act, other than the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> or the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , that would prevent such disclosure.	(8) Le paragraphe (7) l'emporte sur les dispositions de toute autre loi, autre que la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> ou la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , qui empêcheraient une telle divulgation.	Dispositions d'autres lois ayant trait au caractère confidentiel
Delivery agent bound	(9) A delivery agent is bound by the terms and conditions of an agreement with a government or body referred to in subsection (1).	(9) L'agent de prestation des services est lié par les conditions d'une entente conclue avec un gouvernement ou une entité en vertu du paragraphe (1).	Obligation de l'agent de prestation des services
Information about identifiable individuals	(10) Information disclosed under this section shall not include the names of individuals unless information about identifiable individuals is necessary for purposes of the agreement.	(10) Les renseignements divulgués en vertu du présent article ne doivent pas comprendre le nom des particuliers, sauf si des renseignements sur des particuliers identifiables sont nécessaires aux fins de l'entente.	Renseignements sur les particuliers identifiables
Disposition of personal information	(11) An agreement under this section shall include a plan for the disposition of the personal information.	(11) Une entente visée au présent article comprend des mesures pour disposer des renseignements personnels.	Disposition des renseignements personnels
Accuracy of information	(12) The Minister shall take reasonable measures to seek assurances that information collected under this section is accurate and current.	(12) Le ministre prend des mesures raisonnables pour obtenir des garanties selon lesquelles les renseignements recueillis aux termes du présent article sont exacts et à jour.	Exactitude des renseignements
Sharing of information	54. The Minister and the Director may share with one another and with the Director and each delivery agent under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> personal information in their possession and collected under this Act, the <i>Ontario Works Act, 1997</i> , the <i>Family Benefits Act</i> , the <i>General Welfare Assistance Act</i> or the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> if the information is necessary for the purposes related to their powers and duties under this Act or the <i>Ontario Works Act, 1997</i> .	54. Le ministre et le directeur peuvent se communiquer entre eux et communiquer au directeur et à chaque agent de prestation des services au sens de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> les renseignements personnels qui sont en leur possession et qui ont été recueillis aux termes de la présente loi, de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> , de la <i>Loi sur les prestations familiales</i> , de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ou de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> si les renseignements sont nécessaires aux fins liées aux pouvoirs et aux fonctions que leur attribue la présente loi ou la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> .	Communication de renseignements
Regulations	55. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, 1. prescribing the persons to be included in a benefit unit; 2. respecting the items, services and payments that may be included as benefits and determining who may be eligible for benefits; 3. respecting the determination of budgetary requirements, income and assets and the maximum value of assets permitted; 4. respecting the determination of the amount of income support to be provided and the time and manner of providing it, including who is eligible to receive the income support and how to determine what portion of income support is provided with respect to each person;	55. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : 1. prescrire les personnes à inclure dans un groupe de prestataires; 2. traiter des articles, services et versements qui peuvent être inclus à titre de prestations et déterminer les personnes qui peuvent être admissibles à des prestations; 3. traiter de la détermination des besoins matériels, du revenu et de l'avoir ainsi que de la valeur maximale permise de l'avoir; 4. traiter de la détermination du montant du soutien du revenu à fournir ainsi que des dates et de son mode de fourniture, y compris les personnes qui y sont admissibles et la façon de déterminer quelle fraction du soutien du revenu est fournie à l'égard de chaque personne;	Règlements

5. prescribing classes of persons eligible for income support for the purposes of subsection 3 (1);
6. prescribing the qualifications required of a person who may verify that a person is a person with a disability for the purposes of section 4;
7. prescribing what shall be considered to be authorized by prescription for the purposes of subsection 5 (2);
8. prescribing matters to be considered in determining what a substantial restriction in activities of daily living is attributable to for the purposes of subsection 5 (2);
9. respecting the conditions of eligibility for income support including, without limiting the generality of the foregoing,
 - (i) additional conditions relating to eligibility for income support,
 - (ii) information to be provided, including the time and manner of providing that information, verification of that information and home visits,
 - (iii) changes in circumstances,
 - (iv) the disposition of property,
 - (v) the obligation to obtain compensation or to realize a financial resource,
 - (vi) requirements to agree to reimburse the Ministry and to give assignments to the Director, and
 - (vii) a person's status in the country;
10. respecting the determination of residence in Ontario;
11. prescribing classes of persons who are not eligible for income support or employment supports;
12. respecting the powers of the Director with respect to a lien and the process for securing and discharging a lien;
13. respecting applications for income support and the information to be included in an application;
14. requiring applications and other documents to be prepared in a form and manner approved by the Director;
15. respecting the consequences of failing to satisfy a condition of eligibility, including fixing periods of ineligibility;
5. prescrire les catégories de personnes admissibles au soutien du revenu pour l'application du paragraphe 3 (1);
6. prescrire les qualités requises d'une personne qui peut confirmer qu'une personne est une personne handicapée pour l'application de l'article 4;
7. prescrire ce qui est considéré comme étant autorisé par ordonnance pour l'application du paragraphe 5 (2);
8. prescrire les questions dont il doit être tenu compte pour déterminer à quoi est attribuable une limitation importante des activités de la vie quotidienne pour l'application du paragraphe 5 (2);
9. traiter des conditions d'admissibilité au soutien du revenu, notamment :
 - (i) les conditions supplémentaires relatives à l'admissibilité au soutien du revenu,
 - (ii) les renseignements à fournir, y compris les dates auxquelles ils sont fournis et la façon de les fournir, leur attestation et les visites à domicile,
 - (iii) les changements de circonstances,
 - (iv) la disposition des biens,
 - (v) l'obligation d'obtenir une rémunération ou de réaliser une ressource financière,
 - (vi) l'obligation de convenir de rembourser le ministère et de faire des cessions en faveur du directeur,
 - (vii) le statut d'une personne au pays;
10. traiter de la détermination de la résidence en Ontario;
11. prescrire les catégories de personnes qui ne sont pas admissibles au soutien du revenu ou au soutien de l'emploi;
12. traiter des pouvoirs du directeur à l'égard des privilèges, et de la marche à suivre pour rendre opposable un privilège et en donner mainlevée;
13. traiter des demandes de soutien du revenu et des renseignements qu'elles doivent comprendre;
14. exiger que les demandes et autres documents soient préparés selon une forme et de la façon approuvées par le directeur;
15. traiter des conséquences de l'inobservation d'une condition d'admissibilité, y

16. respecting re-instating income support or returning it to its former level and the procedures that apply;
 17. prescribing the procedures to be followed in determining the need for and appointing a person to act for a recipient under section 12 and providing measures with respect to the person's accountability and reporting requirements;
 18. prescribing rules for the payment of a portion of income support for the purposes of section 13 directly to a third party;
 19. respecting the information to be included in a notice of decision regarding an overpayment, the calculation and recovery of overpayments and the maximum amounts which may be deducted from income support when recovering an overpayment;
 20. respecting the reconciliation of overpayments among delivery agents where overpayments are owed to one delivery agent and recovered by another, and respecting overpayments recovered by reason of subsection 14 (3);
 21. prescribing debts for the purposes of subsection 18 (2) and the priority of recovery;
 22. prescribing additional matters that may be appealed under this Act;
 23. respecting the requirement for and the procedures to be followed in conducting an internal review;
 24. prescribing the time within which an internal review may be requested and, if requested, is to be completed;
 25. prescribing the time within which an appeal to the Tribunal may be filed;
 26. respecting the commencement, conduct and procedures for appeals to the Tribunal and the time within which decisions are to be rendered;
- compris établir des périodes de non-admissibilité;
16. traiter du rétablissement du soutien du revenu ou de son rajustement pour le porter à son niveau antérieur et de la procédure qui s'applique;
 17. prescrire la procédure à suivre pour déterminer s'il est nécessaire de nommer une personne pour qu'elle agisse au nom d'un bénéficiaire et la nommer aux termes de l'article 12, prévoir des mesures à l'égard de la responsabilité de la personne de rendre des comptes et prescrire des exigences en matière de présentation de rapports;
 18. prévoir des règles pour le versement d'une fraction du soutien du revenu pour l'application de l'article 13 directement à un tiers;
 19. traiter des renseignements qui doivent figurer dans un avis de décision concernant un paiement excédentaire, et traiter du calcul et du recouvrement des paiements excédentaires et des montants maximaux qui peuvent être déduits du soutien du revenu lors du recouvrement d'un paiement excédentaire;
 20. traiter du rapprochement des paiements excédentaires entre les agents de prestation des services dans les cas où ils sont dus à un agent de prestation des services et recouvrés par un autre, et traiter du rapprochement des paiements excédentaires recouvrés aux termes du paragraphe 14 (3);
 21. prescrire les dettes pour l'application du paragraphe 18 (2) et l'ordre de priorité de leur recouvrement;
 22. prescrire les questions supplémentaires dont il peut être interjeté appel en vertu de la présente loi;
 23. traiter de l'obligation d'effectuer une révision interne et de la procédure à suivre pour le faire;
 24. prescrire le délai dans lequel une révision interne peut être demandée et, le cas échéant, celui dans lequel elle doit être menée à terme;
 25. prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant le Tribunal;
 26. traiter de l'interjection des appels devant le Tribunal, de leur conduite et de la procédure d'appel ainsi que du délai dans lequel les décisions doivent être rendues;

- | | |
|--|---|
| 27. respecting the requirement to record evidence, whether by transcript or notes of members taken at a hearing; | 27. traiter de l'obligation d'enregistrer des témoignages, que ce soit par transcription ou au moyen de notes prises par les membres lors d'une audience; |
| 28. respecting the record of proceedings for the purposes of proceedings before a court; | 28. traiter du dossier de l'instance aux fins des instances introduites devant un tribunal; |
| 29. respecting the determination of interim assistance for the purposes of section 25; | 29. traiter de la détermination de l'aide provisoire pour l'application de l'article 25; |
| 30. prescribing the period within which a new appeal is not permitted for the purposes of subsection 29 (2); | 30. prescrire la période au cours de laquelle un nouvel appel n'est pas permis pour l'application du paragraphe 29 (2); |
| 31. prescribing employment supports for the purposes of subsection 32 (1); | 31. prescrire le soutien de l'emploi pour l'application du paragraphe 32 (1); |
| 32. prescribing classes of goods or services not provided by the employment supports program; | 32. prescrire les catégories de biens ou services qui ne sont pas fournis par le programme de soutien de l'emploi; |
| 33. prescribing the qualifications required of a person who may verify that a person is eligible for employment supports for the purposes of subsection 32 (2); | 33. prescrire les qualités requises d'une personne qui peut confirmer l'admissibilité d'une personne au soutien de l'emploi pour l'application du paragraphe 32 (2); |
| 34. prescribing the elements of a competitive employment plan for the purposes of clause 33 (d); | 34. prescrire les éléments d'un plan de recherche d'un emploi soumis à la concurrence pour l'application de l'alinéa 33 d); |
| 35. respecting the determination of eligibility for employment supports and contributions toward the costs of those supports for the purposes of section 35; | 35. traiter de la détermination de l'admissibilité au soutien de l'emploi et de la contribution au titre du coût de la fourniture de ce soutien pour l'application de l'article 35; |
| 36. prescribing circumstances under which employment supports may be suspended or cancelled for the purposes of subsection 36 (1); | 36. prescrire les circonstances dans lesquelles le soutien de l'emploi peut être suspendu ou annulé pour l'application du paragraphe 36 (1); |
| 37. prescribing standards for the dispute resolution process in subsection 36 (3); | 37. prescrire les normes relatives à la procédure de règlement des différends visée au paragraphe 36 (3); |
| 38. respecting the provision of capital and operating grants to organizations for workshops and of operating grants to organizations for supported employment programs and their terms and conditions; | 38. traiter du versement de subventions d'immobilisations et de fonctionnement à des organismes pour des ateliers et de subventions de fonctionnement à des organismes pour des programmes d'assistance en milieu de travail et des conditions dont elles sont assorties; |
| 39. prescribing terms and conditions for the continuation or renegotiation of agreements for specialized services made under the <i>Vocational Rehabilitation Services Act</i> ; | 39. prescrire les conditions du maintien ou de la renégociation des ententes prévoyant la prestation de services spécialisés qui sont conclues en vertu de la <i>Loi sur les services de réadaptation professionnelle</i> ; |
| 40. respecting agreements for delivery of income support, terms and conditions of those agreements, and payments to delivery agents for the purposes of section 39; | 40. traiter des ententes relatives à la prestation du soutien du revenu, des conditions de ces ententes et des versements faits aux agents de prestation des services pour l'application de l'article 39; |

41. respecting the costs incurred under this Act to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportioning of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies;
 42. respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the costs incurred under this Act and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment and the manner in which that share shall be recovered;
 43. providing for the recovery by Ontario from a delivery agent of any amounts paid by Ontario under this Act for which the delivery agent is liable or for the recovery by Ontario or a delivery agent from a recipient of income support or from his or her estate of amounts paid by Ontario or the delivery agent under this Act, and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made;
 44. prescribing the powers and duties of eligibility review officers, family support workers and service co-ordinators and providing for the manner in which they shall exercise their powers and duties;
 45. respecting the provision of assistance with respect to children who have severe disabilities for the purposes of section 49, including, without limiting the generality of the foregoing, issues related to eligibility, applications, determinations, reduction or cancellation of financial assistance and appeals;
 46. respecting the giving of notice for purposes of this Act;
 47. respecting subrogation rights under section 52;
 48. defining any word or expression used in this Act that has not been defined in this Act;
 49. prescribing any matter referred to in this Act as prescribed;
 50. providing for the collection, retention, use, disclosure and safeguarding of pri-
41. traiter des coûts engagés aux termes de la présente loi auxquels devrait s'appliquer le partage des coûts et en prévoir le mode de partage, y compris leur répartition entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité, et prescrire les municipalités auxquelles s'applique le partage des coûts;
 42. traiter de la répartition entre les municipalités situées dans une zone géographique de leur part des coûts engagés aux termes de la présente loi et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition et le mode selon lequel le recouvrement de cette part doit être effectué;
 43. prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un agent de prestation des services des sommes que l'Ontario a versées aux termes de la présente loi mais dont le paiement incombe à l'agent de prestation des services ou le recouvrement par l'Ontario ou un agent de prestation des services auprès d'un bénéficiaire du soutien du revenu ou auprès de sa succession des sommes que l'Ontario ou l'agent a versées aux termes de la présente loi, et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être;
 44. prescrire les pouvoirs et les fonctions des agents de révision de l'admissibilité, des agents d'aide au recouvrement et des coordonnateurs des services et prévoir la façon dont ils exercent leurs pouvoirs et leurs fonctions;
 45. traiter de la fourniture de l'aide à l'égard des enfants qui ont un handicap grave pour l'application de l'article 49, notamment des questions relatives à l'admissibilité, aux demandes, aux décisions, à la réduction ou à l'annulation de l'aide financière et aux appels;
 46. traiter de la remise d'avis pour l'application de la présente loi;
 47. traiter des droits de subrogation prévus à l'article 52;
 48. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
 49. prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
 50. prévoir la collecte, la conservation, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels visés à l'alinéa (4)

	vacy of personal information referred to in clause (4) a).	a) ainsi que la protection du caractère confidentiel de ceux-ci.	
Regulations, Minister	(2) The Minister may make regulations,	(2) Le ministre peut, par règlement :	Règlements : ministre
	1. prescribing standards a delivery agent is to meet in carrying out its functions and the procedures and practices to be followed by the delivery agent;	1. prescrire les normes que doit respecter un agent de prestation des services dans l'exercice de ses fonctions ainsi que la procédure et les pratiques qu'il doit suivre;	
	2. prescribing policy statements which shall be applied in the interpretation and application of this Act and the regulations.	2. prescrire les déclarations de principes qui s'appliquent dans l'interprétation et l'application de la présente loi et des règlements.	
Classes of income support	(3) A regulation made under paragraph 4 of subsection (1) may provide that some classes of income support are mandatory and must be provided to persons who are eligible and other classes of income support are discretionary.	(3) Un règlement pris en application de la disposition 4 du paragraphe (1) peut prévoir que certaines catégories de soutien du revenu sont obligatoires et doivent être fournies aux personnes qui sont admissibles et que d'autres catégories de soutien du revenu sont discrétionnaires.	Catégories de soutien du revenu
Information	(4) A regulation made under paragraph 9 of subsection (1) may include a requirement that a person,	(4) Un règlement pris en application de la disposition 9 du paragraphe (1) peut comprendre une exigence voulant qu'une personne :	Renseignements
	(a) provide evidence permitting identification of the person by means of photographic images or encrypted biometric information; and	a) d'une part, fournisse une preuve qui permet de l'identifier au moyen d'images photographiques ou de renseignements biométriques codés;	
	(b) provide personal information about a third party that is relevant to determining the person's eligibility.	b) d'autre part, fournisse des renseignements personnels sur un tiers qui sont pertinents pour déterminer l'admissibilité de la personne.	
Periods of ineligibility	(5) A regulation made under paragraph 15 of subsection (1) may provide for different periods of ineligibility for income support with respect to failure to comply with or meet different conditions of eligibility and with respect to repeated failures to comply.	(5) Un règlement pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peut prévoir différentes périodes de non-admissibilité au soutien du revenu dans les cas où l'on ne se conforme pas ou l'on ne satisfait pas à différentes conditions d'admissibilité et dans les cas d'inobservation répétée.	Périodes de non-admissibilité
Same	(6) A regulation made under paragraph 15 of subsection (1) may provide for a period of ineligibility as a result of a person's conviction of an offence or crime in relation to the receipt of social assistance.	(6) Un règlement pris en application de la disposition 15 du paragraphe (1) peut prévoir une période de non-admissibilité par suite de la déclaration de culpabilité d'une personne à l'égard d'une infraction ou d'un acte criminel relativement à l'aide sociale.	Idem
Apportionment, payment by municipalities	(7) A regulation under paragraph 42 of subsection (1) may require a municipality or district social services administration board in a prescribed geographic area to apportion the costs incurred under this Act in the geographic area among municipalities in that area and may require those municipalities to pay to the municipality or board their share of those costs.	(7) Un règlement pris en application de la disposition 42 du paragraphe (1) peut exiger qu'une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux dans une zone géographique prescrite répartisse les coûts engagés aux termes de la présente loi dans la zone géographique entre les municipalités situées dans cette zone et peut exiger que ces municipalités versent à la municipalité ou au conseil d'administration leur part de ces coûts.	Répartition : versement effectué par les municipalités
Apportionment of costs	(8) A regulation made under paragraph 42 of subsection (1) may do one or more of the following:	(8) Les règlements pris en application de la disposition 42 du paragraphe (1) peuvent :	Répartition des coûts

1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions.
2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned.
3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned.

1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites.
2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.
3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités.

Same

(9) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (8) may,

- (a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid;
- (b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and

- (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis.

(9) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (8) peuvent :

- a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement;
- b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue;
- c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement.

Same

(10) Where a regulation under paragraph 3 of subsection (8) is retroactive, it may provide for the reconciliation of amounts paid.

(10) Si un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (8) a un effet rétroactif, il peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués.

General or particular

(11) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

Retroactive effect

(12) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.

(12) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

Effet rétroactif

Exception

(13) Despite subsection (1), no provision in a regulation that imposes a penalty or sanction or decreases income support may be retroactive.

(13) Malgré le paragraphe (1), aucune disposition d'un règlement qui impose une pénalité ou une sanction ou qui réduit le soutien du revenu ne peut avoir d'effet rétroactif.

Exception

Biometric information

56. (1) Where this Act or the regulations authorize a person to collect or use personal information, biometric information may be collected or used only for the following purposes:

56. (1) Si la présente loi ou les règlements autorisent quiconque à recueillir ou à utiliser des renseignements personnels, des renseignements biométriques ne peuvent être recueillis ou utilisés qu'aux fins suivantes :

Renseignements biométriques

1. To ensure that an individual is registered only once as an applicant, recipient, spouse or dependent adult.
2. To authenticate the identity of an individual who claims to be entitled to income support.
3. To enable an individual to receive and give receipt for income support provided through a financial institution or other authorized provider.

1. Veiller à ce qu'un particulier ne soit inscrit qu'une seule fois à titre d'auteur de demande, de bénéficiaire, de conjoint ou d'adulte à charge.
2. Authentifier l'identité d'un particulier qui prétend avoir droit au soutien du revenu.
3. Permettre à un particulier de recevoir le soutien du revenu par l'intermédiaire d'une institution financière ou d'un autre fournisseur autorisé et d'en accuser réception.

4. To enable an applicant, recipient, spouse or dependent adult to access personal information.
5. To enable an individual to make a declaration electronically by voice or other means for any purposes authorized under this Act.
6. To match data in accordance with an agreement made under section 53 for the purpose of ensuring eligibility for income support.

4. Permettre à un auteur de demande, à un bénéficiaire, à un conjoint ou à un adulte à charge d'obtenir l'accès à des renseignements personnels.
5. Permettre à un particulier de faire une déclaration par un moyen électronique, notamment vocal, à toute fin autorisée aux termes de la présente loi.
6. Comparer des données conformément à une entente conclue en vertu de l'article 53 afin de vérifier l'admissibilité au soutien du revenu.

Same

(2) Biometric information may be collected under this Act only from the individual to whom it relates, in accordance with an agreement referred to in paragraph 6 of subsection (1) or in accordance with section 54.

(2) Les renseignements biométriques peuvent être recueillis aux termes de la présente loi qu'après du particulier auquel ils se rapportent, que conformément à une entente visée à la disposition 6 du paragraphe (1) ou que conformément à l'article 54. Idem

Same

(3) Biometric information shall not be disclosed to a third party except in accordance with,

(3) Les renseignements biométriques ne doivent pas être divulgués à un tiers sauf si la divulgation est faite conformément : Idem

(a) a court order or a warrant;

a) soit à une ordonnance d'un tribunal ou à un mandat;

(b) an agreement under section 53 that is made for the purpose of ensuring eligibility for a social benefit program, including a social benefit program under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada); or

b) soit à une entente conclue en vertu de l'article 53 afin de vérifier l'admissibilité à un régime de prestations sociales, y compris un régime de prestations sociales visé par la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

(c) section 54.

c) soit à l'article 54.

Same

(4) Biometric information to be collected from the individual to whom it relates shall be collected openly and directly from the individual.

(4) Les renseignements biométriques à recueillir auprès du particulier auquel ils se rapportent doivent être recueillis ouvertement et directement auprès de celui-ci. Idem

Same

(5) The Director shall ensure that biometric information can be accessed and used only by those persons who need the information in order to perform their duties under this Act and that it is not used as a unique file identifier or common personal file identifier, except as authorized under subsection (1).

(5) Le directeur veille à ce que seules les personnes qui ont besoin de renseignements biométriques afin d'exercer leurs fonctions aux termes de la présente loi puissent y avoir accès et puissent les utiliser et que ceux-ci ne soient pas utilisés comme identificateur unique de dossiers ou identificateur commun de dossiers personnels, sauf selon ce qui est autorisé aux termes du paragraphe (1). Idem

Same

(6) The Director shall ensure that biometric information collected under this Act is encrypted forthwith after collection, that the original biometric information is destroyed after encryption and that the encrypted biometric information is stored or transmitted only in encrypted form and destroyed in the prescribed manner.

(6) Le directeur veille à ce que les renseignements biométriques recueillis aux termes de la présente loi soient codés sans délai après leur collecte, que les renseignements biométriques originaux soient détruits après l'encodage et que les renseignements biométriques codés ne soient stockés ou transmis que sous une forme codée et qu'ils soient détruits de la façon prescrite. Idem

Same

(7) The Director shall not implement a system that can reconstruct or retain the original biometric sample from encrypted biometric information or that can compare it to a copy or

(7) Le directeur ne doit pas mettre en place un système qui permet de reconstituer l'échantillon biométrique original à partir de renseignements biométriques codés ou de le conser- Idem

	reproduction of biometric information not obtained directly from the individual.		ver, ou qui en permet la comparaison avec une copie ou une reproduction de renseignements biométriques qui n'ont pas été obtenus directement du particulier.	
Same	(8) The only personal information that may be retained together with biometric information concerning an individual is the individual's name, address, date of birth and sex.		(8) Les seuls renseignements personnels qui peuvent être conservés avec les renseignements biométriques concernant un particulier sont le nom, l'adresse, la date de naissance et le sexe du particulier.	Idem
Same	(9) For the purpose of section 67 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 53 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , subsection (3) is a confidentiality provision that prevails over those Acts.		(9) Pour l'application de l'article 67 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et de l'article 53 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , le paragraphe (3) est une disposition ayant trait au caractère confidentiel qui l'emporte sur ces lois.	Idem
Electronic signature	57. (1) Where this Act or the regulations require an individual's signature, one or more of the individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image may be used in the place of his or her signature to authenticate the individual's identity and to act as authorization of or consent to a transaction relating to an application for or the receipt of income support.		57. (1) Si la présente loi ou les règlements exigent la signature d'un particulier, le numéro d'identification personnel (NIP), le mot de passe, les renseignements biométriques ou l'image photographique du particulier ou toute combinaison de ceux-ci peut être utilisé à la place de sa signature pour authentifier son identité et pour servir d'autorisation ou de consentement à une opération relative à une demande de soutien du revenu ou à la réception de celui-ci.	Signature électronique
Same	(2) If a person collects an individual's personal identification number (PIN), password, biometric information or photographic image under this Act, it shall be recorded and stored in a secure electronic environment.		(2) Si une personne recueille un numéro d'identification personnel (NIP), un mot de passe, des renseignements biométriques ou une image photographique d'un particulier aux termes de la présente loi, ceux-ci doivent être consignés et stockés dans un environnement électronique protégé.	Idem
No personal liability	58. (1) No action or other proceeding in damages shall be instituted against the Ministry, the Director or a delivery agent, an officer, employee of any of them or anyone acting under their authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.		58. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le ministère, le directeur ou un agent de prestation des services, contre un dirigeant, un fonctionnaire ou un employé de l'un ou l'autre de ceux-ci ou contre quiconque agit sous l'autorité de ceux-ci, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou des fonctions que lui attribue la présente loi.	Immunité
Liability of Crown	(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.		(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Offence	59. (1) No person shall knowingly obtain or receive money or goods or services to which he or she is not entitled under this Act and the regulations.		59. (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou recevoir une somme ou des biens ou services auxquels il n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Infraction

Same	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive money or goods or services to which the other person is not entitled under this Act and the regulations.	(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir une somme d'argent ou des biens ou services auxquels elle n'a pas droit aux termes de la présente loi et des règlements.	Idem
Obstruction	(3) No person shall obstruct or knowingly give false information to a person engaged in investigations for the purposes of section 45 or 46.	(3) Nul ne doit entraver le travail d'une personne qui effectue des enquêtes pour l'application de l'article 45 ou 46 ni lui donner sciemment de faux renseignements.	Entrave
Penalty	(4) A person convicted of an offence under subsection (1), (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	(4) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Peine
Short title	60. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i>.	60. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>.	Titre abrégé

SCHEDULE C
SUBSTANTIVE AMENDMENTS TO
OTHER STATUTES

District Welfare Administration Boards Act

1. (1) The definition of “welfare services” in section 1 of the *District Welfare Administration Boards Act* is amended by striking out “welfare” in the third last line.

(2) Section 1 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Definitions

1. (1) In this Act,

“board” means a district social services administration board established under section 3; (“conseil d’administration”)

“district” means a geographic area designated under section 2; (“district”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality; (“municipalité”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“social services” means the social services prescribed by the regulations. (“services sociaux”)

Interpretation, conflict with other Acts

(2) If there is a conflict between a provision of this Act or the regulations and a provision in another Act or regulation respecting a social service or if there is duplication in any such provisions, the provision in the other Act or regulation applies unless the regulations under this Act provide otherwise.

(3) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Lieutenant Governor in Council shall by regulation designate geographic areas as districts for the purposes of this Act.

(4) Subsections 3 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The Minister may establish district social services administration boards for the purposes of this Act.

(5) Sections 4, 5, 6, 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

Boards established

ANNEXE C
MODIFICATIONS DE FOND
APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale

1. (1) La définition de «services d'aide sociale» à l'article 1 de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* est modifiée par suppression de «d'aide sociale» à l'avant-dernière ligne.

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil d'administration» Conseil d'administration de district des services sociaux créé en vertu de l'article 3. («board»)

«district» Zone géographique désignée aux termes de l'article 2. («district»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services sociaux» Les services sociaux que prescrivent les règlements. («social services»)

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi ou des règlements et une disposition d'une autre loi ou d'un autre règlement ayant trait à un service social ou si ces dispositions font double emploi, la disposition de l'autre loi ou de l'autre règlement s'applique, sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

Interprétation : incompatibilité

(3) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, par règlement, des zones géographiques comme districts pour l'application de la présente loi.

Zones géographiques

(4) Les paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le ministre peut créer des conseils d'administration de district des services sociaux pour l'application de la présente loi.

Création de conseils d'administration

(5) Les articles 4, 5, 6, 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Powers and duties of boards	4. (1) If a board is established for a district,	4. (1) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district :	Pouvoirs et fonctions des conseils d'administration
	(a) the Minister may designate the board as a delivery agent for that district for the purposes of the <i>Ontario Works Act, 1997</i> ; and	a) d'une part, le ministre peut désigner le conseil d'administration comme agent de prestation des services de ce district pour l'application de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> ;	
	(b) the board shall exercise any powers, duties and responsibilities in the district relating to other social services given to it under the regulations or under any other Act.	b) d'autre part, le conseil d'administration exerce, dans le district, les pouvoirs et les fonctions se rapportant à d'autres services sociaux que lui attribuent les règlements ou toute autre loi.	
Same	(2) If a regulation provides that the board shall exercise powers, duties and responsibilities relating to a social service given to the council of a municipality in the district under another Act, all those powers, duties and responsibilities are vested in the board.	(2) Si un règlement prévoit que le conseil d'administration exerce les pouvoirs et les fonctions se rapportant à un service social qu'attribue une autre loi au conseil d'une municipalité située dans le district, ces pouvoirs et ces fonctions sont conférés au conseil d'administration.	Idem
Administrator and staff	(3) Every board shall, with the approval of the Minister, appoint an administrator and any other staff that is necessary.	(3) Chaque conseil d'administration nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur et les autres membres du personnel qui sont nécessaires.	Administrateur et personnel
Payments for social services	5. (1) If a board is established for a district,	5. (1) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district :	Versement des paiements relatifs aux services sociaux
	(a) any contribution that is payable by Ontario to a municipality in the district for social services that the board delivers shall be paid instead to the board; and	a) d'une part, toute contribution payable par l'Ontario à une municipalité située dans le district relativement à des services sociaux que le conseil d'administration fournit est versée à ce dernier;	
	(b) any contribution that is payable by a municipality in the district to Ontario for social services that the board delivers shall be paid instead by the board.	b) d'autre part, toute contribution payable à l'Ontario par une municipalité située dans le district relativement à des services sociaux que le conseil d'administration fournit est versée par ce dernier.	
Liabilities of municipalities	(2) If a board is established for a district, any liability of a municipality in the district with respect to social services that the board delivers shall be deemed to be a liability of the board rather than of the municipality.	(2) Si un conseil d'administration est créé à l'égard d'un district, toute obligation qu'a une municipalité située dans le district relativement aux services sociaux que fournit le conseil d'administration est réputée une obligation de ce dernier plutôt que de la municipalité.	Obligations des municipalités
Estimates and apportionment, municipalities	6. (1) If a district includes more than one municipality, the board shall, in accordance with the regulations, apportion among the municipalities in the district the amounts required from municipalities in the district to defray the expenditures for social services for that year.	6. (1) Si un district comprend plus d'une municipalité, le conseil d'administration répartit entre elles, conformément aux règlements, les sommes qu'elles sont tenues de payer pour couvrir les dépenses engagées pour la fourniture des services sociaux pour l'année en question.	Prévisions budgétaires et répartition : municipalités
Payment by municipalities	(2) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the costs of social services to the board for its district, on demand.	(2) Chaque municipalité verse, sur demande, au conseil d'administration de son district les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part du coût des services sociaux.	Versements effectués par les municipalités
Penalty	(3) The board may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.	(3) Le conseil d'administration peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.	Pénalité

Apportionment, municipalities and unorganized territory

7. If a district includes municipalities and territory without municipal organization, the board shall, in accordance with the regulations, apportion between the municipalities and the territory without municipal organization the amount that it estimates will be required to defray expenditures for the provision of social services to the residents of the district.

Payment to boards

8. (1) The minister responsible for a social service shall pay to each board,

- (a) an amount determined in accordance with the regulations with respect to Ontario's share of the board's costs of delivering social services under this Act; and
- (b) an amount determined in accordance with the regulations for the share apportioned to territory without municipal organization for that board with respect to the costs of social services under this Act.

Collection of amount as taxes

(2) The amount apportioned to territory without municipal organization in a district to defray expenditures for the provision of social services to the residents of the district may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

(6) Clauses 11 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing social services for the purposes of the definition of "social services" in section 1;
- (b) designating districts for the purposes of this Act;
- (b.1) providing the circumstances under which provisions of this Act or the regulations prevail for the purpose of subsection 1 (2) and prescribing the provisions that prevail in each case.

(7) Clause 11 (c) of the Act is amended by striking out "and equalized assessment" in the sixth and seventh lines and substituting "assessment of rateable property and assessment in territories without municipal organization".

(8) Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) respecting the apportionment among municipalities in a district of their share

7. Si un district comprend des municipalités et un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'administration répartit entre eux, conformément aux règlements, la somme qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses qui seront engagées pour la fourniture des services sociaux aux résidents du district.

Répartition : municipalités et territoire non érigé en municipalité

8. (1) Le ministre chargé d'un service social verse à chaque conseil d'administration les sommes suivantes :

Versements aux conseils d'administration

- a) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part de l'Ontario à l'égard du coût engagé par le conseil d'administration pour la prestation des services sociaux aux termes de la présente loi;
- b) la somme déterminée conformément aux règlements au titre de la part attribuée au territoire non érigé en municipalité pour ce conseil d'administration relativement au coût engagé pour la prestation des services sociaux aux termes de la présente loi.

(2) La somme attribuée au territoire non érigé en municipalité d'un district pour couvrir les dépenses engagées pour la fourniture des services sociaux aux résidents du district peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

Recouvrement de sommes au titre de l'impôt

(6) Les alinéas 11 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les services sociaux pour l'application de la définition de «services sociaux» à l'article 1;
- b) désigner des districts pour l'application de la présente loi;
- b.1) prévoir les circonstances dans lesquelles les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent pour l'application du paragraphe 1 (2) et prescrire les dispositions qui l'emportent dans chaque cas.

(7) L'alinéa 11 c) de la Loi est modifié par substitution de «entre ces secteurs de la population, de l'évaluation des biens imposables et de l'évaluation dans les territoires non érigés en municipalité» à «de la population entre ces secteurs et de leur évaluation péréquée» aux sixième, septième et huitième lignes.

(8) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) traiter de la répartition entre les municipalités situées dans un district de leur

of the costs of social services and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment;

- (c.2) respecting the apportionment of the costs of social services in a district between municipalities and territory without municipal organization;
- (c.3) respecting the determination of cost estimates and actual costs and the reconciliation of them and respecting reserves for working funds;
- (c.4) respecting the determination of the amounts Ontario shall pay to boards and boards shall pay to Ontario and the methods of determining those amounts, providing for the manner in which and the intervals at which payments shall be made, for the suspension or withholding of amounts payable by Ontario or part of them and for making deductions from them;
- (c.5) providing for the recovery by Ontario from a board of any amounts paid by Ontario for which the board is liable and prescribing the circumstances and manner in which any such recovery may be made.

(9) Clause 11 (h) of the Act is repealed.

(10) The title of the Act is repealed and the following substituted:

DISTRICT SOCIAL SERVICES
ADMINISTRATION BOARDS ACT

*General
Welfare
Assistance
Act*

2. (1) Subsection 15 (5) of the *General Welfare Assistance Act* is repealed and the following substituted:

(5) The council of a band that is approved for the purposes of this Act shall provide, in accordance with the regulations, assistance to the members of the band,

- (a) who are persons in need;
- (b) who are eligible for assistance; and
- (c) who reside on the reserve of the band or in the geographic area prescribed for the band.

(5.1) The council of a band that is approved for the purposes of this Act may provide assistance to other persons in need,

- (a) who are eligible for assistance; and

part du coût des services sociaux et, à cette fin, prescrire les municipalités qui sont visées par cette répartition;

- c.2) traiter de la répartition du coût des services sociaux dans un district entre les municipalités et le territoire non érigé en municipalité;
- c.3) traiter de l'établissement du coût estimatif et du coût réellement engagé ainsi que du rapprochement de ceux-ci et traiter des réserves pour fonds de caisse;
- c.4) traiter de la détermination des sommes que l'Ontario doit verser aux conseils d'administration et que ceux-ci doivent lui verser ainsi que de la façon de les déterminer, prévoir leur mode de versement et la fréquence des versements, la suspension ou la retenue de tout ou partie des sommes payables par l'Ontario et les déductions qui sont effectuées sur celles-ci;
- c.5) prévoir le recouvrement par l'Ontario auprès d'un conseil d'administration des sommes que l'Ontario a versées mais dont le paiement incombe au conseil d'administration et prescrire les circonstances dans lesquelles ce recouvrement peut être effectué et le mode selon lequel il peut l'être.

(9) L'alinéa 11 h) de la Loi est abrogé.

(10) Le titre de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES CONSEILS
D'ADMINISTRATION DE DISTRICT DES
SERVICES SOCIAUX

2. (1) Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur l'aide sociale générale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le conseil d'une bande qui est agréé pour l'application de la présente loi fournit, conformément aux règlements, de l'aide à ses membres qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) ce sont des personnes nécessiteuses;
- b) ils sont admissibles à l'aide;
- c) ils résident dans la réserve de la bande ou dans la zone géographique prescrite à l'égard de la bande.

(5.1) Le conseil d'une bande qui est agréé pour l'application de la présente loi peut fournir de l'aide à d'autres personnes nécessiteuses qui satisfont aux conditions suivantes :

- a) elles sont admissibles à l'aide;

*Loi sur
l'aide
sociale
générale*

Devoir du conseil de la bande de fournir de l'aide

Idem

Same

(b) who reside on the reserve of the band or in the geographic area prescribed for the band.

(2) Subsection 15 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(c) prescribing geographic areas for bands for the purposes of subsections (5) and (5.1).

(3) The Act is further amended by adding the following section:

15.1 (1) Participation in a community participation activity or a prescribed activity is not employment for the purposes of any Act or regulation that has provisions regulating employment or employees.

Participation in prescribed activities

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

(a) provide that subsection (1) does not apply with respect to an Act or regulation or a provision of either of them that is specified in the regulation; and

(b) prescribe activities for the purposes of subsection (1).

(3) A regulation made under subsection (2) may be made retroactive to a date not earlier than September 1, 1996.

Same

b) elles résident dans la réserve de la bande ou dans la zone géographique prescrite à l'égard de la bande.

(2) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) prescrire des zones géographiques à l'égard des bandes pour l'application des paragraphes (5) et (5.1).

(3) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

15.1 (1) La participation à une activité de participation communautaire ou à une activité prescrite ne constitue pas un emploi pour l'application des lois ou règlements qui comportent des dispositions réglementant l'emploi ou les employés.

Participation à des activités prescrites

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Idem

a) prévoir que le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une loi ou d'un règlement ou d'une disposition de ceux-ci que précise le règlement;

b) prescrire des activités pour l'application du paragraphe (1).

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui n'est pas antérieure au 1^{er} septembre 1996.

Idem

SCHEDULE D TRANSITIONAL PROVISIONS

Applications
under F.B.A.

1. Despite the *Family Benefits Act*, on and after January 1, 1998, no application for an allowance or benefits shall be accepted or processed under that Act with respect to,

- (a) a person who is eligible under clause 7 (1) (d) of that Act or subsection 2 (7) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and who is not otherwise eligible to apply for an allowance or benefits under that Act;
- (b) a person who is 60 years of age or older and less than 65 and who is not otherwise eligible to apply for an allowance or benefits under that Act; or
- (c) a person who is a foster parent with a foster child.

Application
of section

2. (1) This section applies with respect to every recipient of an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* who is a person described in clause 1 (a) or (c) of this Schedule.

Transfer of
recipients

(2) On and after January 1, 1998, the Director may transfer the responsibility for providing assistance to a recipient described in subsection (1) to the welfare administrator who is responsible for the provision of assistance under the *General Welfare Assistance Act* in the area where the recipient resides.

Effect of
transfer

- (3) Upon transfer,
- (a) the recipient shall be deemed to have applied for and to be a recipient of assistance under the *General Welfare Assistance Act*; and
- (b) despite the *Family Benefits Act*, the recipient shall be deemed to be no longer eligible for an allowance under that Act.

Same

(4) Upon transfer, the allowance and benefits provided under the *Family Benefits Act* for the recipient on the last day of the month before the transfer shall be deemed to be assistance provided under the *General Welfare Assistance Act* on the first day of the month of transfer.

No appeal

(5) Despite sections 13, 14 and 15 of the *Family Benefits Act*, a recipient has no right to make representations to the Director and is not entitled to a hearing by the Social Assist-

ANNEXE D DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Malgré la *Loi sur les prestations familiales*, à compter du 1^{er} janvier 1998, aucune demande d'allocation ou de prestations ne doit être acceptée ou traitée aux termes de cette loi à l'égard des personnes suivantes :

Demandes
présentées
aux termes
de la *Loi sur
les presta-
tions fami-
liales*

- a) la personne qui est admissible aux termes de l'alinéa 7 (1) d) de cette loi ou du paragraphe 2 (7) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et qui n'a pas par ailleurs le droit de présenter une demande d'allocation ou de prestations aux termes de cette loi;
- b) la personne qui a au moins 60 ans mais moins de 65 ans et qui n'a pas par ailleurs le droit de présenter une demande d'allocation ou de prestations aux termes de cette loi;
- c) la personne qui est un père ou une mère de famille d'accueil ayant un enfant placé en famille d'accueil.

2. (1) Le présent article s'applique à l'égard de chaque bénéficiaire de prestations ou d'une allocation prévues par la *Loi sur les prestations familiales* qui est une personne visée à l'alinéa 1 a) ou c) de la présente annexe.

Champ
d'applica-
tion de
l'article

(2) À compter du 1^{er} janvier 1998, le directeur peut transférer la responsabilité de fournir une aide à un bénéficiaire visé au paragraphe (1) à l'administrateur de l'aide sociale qui est chargé de fournir une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* dans le secteur où réside le bénéficiaire.

Transfert de
la responsa-
bilité à
l'égard des
bénéficiaires

(3) Au transfert :

Effet du
transfert

- a) d'une part, le bénéficiaire est réputé avoir fait une demande d'aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* et être un bénéficiaire de cette aide;
- b) d'autre part, malgré la *Loi sur les prestations familiales*, le bénéficiaire est réputé ne plus être admissible à une allocation prévue par cette loi.

(4) Au transfert, les prestations et l'allocation fournies aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* au profit du bénéficiaire le dernier jour du mois précédant le transfert sont réputées une aide fournie aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* le premier jour du mois au cours duquel est effectué le transfert.

Idem

(5) Malgré les articles 13, 14 et 15 de la *Loi sur les prestations familiales*, le bénéficiaire n'a pas le droit de présenter des observations au directeur et n'a pas droit à une audience de-

Aucun appel

ance Review Board or an appeal to the Divisional Court with respect to,

- (a) the Director's decision to transfer to the welfare administrator responsibility for providing the recipient with assistance;
- (b) the recipient's ineligibility for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* after the transfer has occurred; or
- (c) any variation of the recipient's allowance, benefits or assistance resulting from the transfer.

3. (1) The prescribed costs incurred under the *Family Benefits Act* shall be shared by Ontario, municipalities, and persons living in territory without municipal organization in accordance with the regulations.

(2) The Director shall apportion the municipal share of the costs incurred by the Ministry under the *Family Benefits Act* in accordance with the regulations under this Schedule.

(3) Each municipality shall pay to Ontario the amounts required to be provided by it under this section with respect to the municipal share of the costs incurred by the Ministry under the *Family Benefits Act*.

(4) Ontario may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

(5) If a regulation made under this Schedule requires municipalities in a geographic area to pay to their share of the costs incurred under the *Family Benefits Act* to a municipality or district social services administration board, the municipality or board may impose on any of those municipalities the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

(6) The amount required to be provided by persons living in territory without municipal organization with respect to the costs incurred under the *Family Benefits Act* by the Ministry may be recovered by the Crown as part of the taxes imposed on property taxable under the *Provincial Land Tax Act*.

4. (1) Instead of the municipalities within a prescribed geographic area administering assistance under the *General Welfare Assistance Act* independently of one another, the

vant la Commission de révision de l'aide sociale ou à un appel devant la Cour divisionnaire à l'égard de ce qui suit :

- a) la décision du directeur de transférer à l'administrateur de l'aide sociale la responsabilité de fournir une aide au bénéficiaire;
- b) la non-admissibilité du bénéficiaire à des prestations ou à une allocation prévues par la *Loi sur les prestations familiales* après le transfert;
- c) toute modification par suite du transfert des prestations, de l'allocation ou de l'aide que reçoit le bénéficiaire.

3. (1) Les coûts prescrits engagés aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* sont partagés conformément aux règlements entre l'Ontario, les municipalités et les habitants du territoire non érigé en municipalité.

(2) Le directeur répartit la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, conformément aux règlements pris en application de la présente annexe.

(3) Chaque municipalité verse à l'Ontario les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes du présent article au titre de la part municipale des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*.

(4) L'Ontario peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

(5) Si un règlement pris en application de la présente annexe exige que les municipalités situées dans une zone géographique versent leur part des coûts engagés aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* à une municipalité ou à un conseil d'administration de district des services sociaux, la municipalité ou le conseil d'administration peut imposer à l'une ou l'autre de ces municipalités les intérêts et la pénalité prescrits pour non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

(6) La somme que les habitants d'un territoire non érigé en municipalité sont tenus de payer à l'égard des coûts engagés par le ministère aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* peut être recouvrée par la Couronne au titre de l'impôt auquel sont assujettis les biens imposables aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*.

4. (1) Au lieu que les municipalités situées dans une zone géographique prescrite administrent l'aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* indépendamment les unes des

Partage des coûts sous le régime de la *Loi sur les prestations familiales*

Répartition des coûts

Répartition des coûts de l'Ontario

Pénalité

Idem

Recouvrement de sommes par l'Ontario auprès d'un territoire non érigé en municipalité

Administration municipale de l'aide sociale : regroupement

Cost sharing under F.B.A.

Apportionment of Ontario's costs

Payment of Ontario's costs

Penalty

Same

Ontario to collect money from territory without municipal organization

Municipal welfare administration, consolidation

Minister may designate a municipality or a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act* to administer assistance in all the municipalities in the geographic area.

Same (2) The municipality or board designated under subsection (1) shall, with the approval of the Minister appoint a municipal welfare administrator for the purposes of the *General Welfare Assistance Act*.

Same (3) Despite section 4 of the *General Welfare Assistance Act*, a municipal welfare administrator appointed under subsection (2) has the authority and shall exercise the powers and duties of a municipal welfare administrator under that Act in the geographic area designated by the Minister in the place of any municipal welfare administrators appointed under section 4 of that Act for part of that geographic area.

Provincial grants and subsidies (4) There may be paid to each municipal welfare administrator appointed under subsection (2) grants and subsidies for any of the purposes of the *General Welfare Assistance Act*.

Same (5) There may be paid to a municipality or board designated under subsection (1) grants and subsidies for any of the purposes of the *General Welfare Assistance Act* in the amounts and under the conditions prescribed in the regulations under that Act and, for the purpose, a regulation made under clause 14 (g) or (h) of that Act may apply to a designated municipality or board.

Apportionment (6) If a prescribed geographic area includes more than one municipality, the municipalities' share of the costs incurred under the *General Welfare Assistance Act* for that area shall be apportioned among the prescribed municipalities in accordance with the regulations.

Payment by municipalities (7) Each municipality shall pay the amounts required to be provided by it for its share of the costs under this section to the designated municipality for its geographic area, on demand.

Penalty (8) The designated municipality may impose on a municipality the prescribed interest and penalty for non-payment of amounts payable under this section.

Overpayments, recovery portable 5. (1) If a recipient under the *Family Benefits Act* was formerly a recipient under the *General Welfare Assistance Act* and received assistance to which he or she was not entitled

autres, le ministre peut désigner une municipalité ou un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* pour administrer l'aide dans toutes ces municipalités.

(2) La municipalité ou le conseil d'administration désigné en vertu du paragraphe (1) nomme, avec l'approbation du ministre, un administrateur municipal de l'aide sociale pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale*.

(3) Malgré l'article 4 de la *Loi sur l'aide sociale générale*, l'administrateur municipal de l'aide sociale nommé aux termes du paragraphe (2) exerce, dans la zone géographique désignée par le ministre, les pouvoirs et les fonctions qu'attribue cette loi à un administrateur municipal de l'aide sociale à la place de tout administrateur municipal de l'aide sociale nommé en vertu de l'article 4 de cette loi à l'égard de toute partie de cette zone géographique.

(4) Des subventions et des subsides peuvent être versés pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale* à chaque administrateur municipal de l'aide sociale nommé aux termes du paragraphe (2).

(5) Pour l'application de la *Loi sur l'aide sociale générale*, des subventions et des subsides peuvent être versés à une municipalité ou à un conseil d'administration désignés en vertu du paragraphe (1) selon les montants et aux conditions qui sont prescrits dans les règlements pris en application de cette loi et, à cette fin, un règlement pris en application de l'alinéa 14 g) ou h) de cette loi peut s'appliquer à une municipalité ou à un conseil d'administration désignés.

(6) Si une zone géographique prescrite comprend plus d'une municipalité, la part des municipalités à l'égard des coûts engagés aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* à l'égard de cette zone est répartie conformément aux règlements entre les municipalités prescrites.

(7) Chaque municipalité verse, sur demande, à la municipalité désignée à l'égard de sa zone géographique les sommes qu'elle est tenue de payer au titre de sa part des coûts aux termes du présent article.

(8) La municipalité désignée peut imposer à une municipalité les intérêts et la pénalité prescrits pour le non-paiement des sommes payables aux termes du présent article.

5. (1) Si un bénéficiaire visé par la *Loi sur les prestations familiales* était antérieurement un bénéficiaire visé par la *Loi sur l'aide sociale générale* et qu'il a reçu une aide à laquelle il

Idem

Idem

Subventions et subsides de la province

Idem

Répartition

Versements effectués par les municipalités

Pénalité

Paiements excédentaires : recouvrement transférable

under that Act, the Director shall recover the amount under section 17 of the *Family Benefits Act* as if it had been paid under the *Family Benefits Act*.

Same

(2) If a recipient under the *General Welfare Assistance Act* was formerly a recipient under the *Family Benefits Act* and received an allowance to which he or she was not entitled under that Act, the welfare administrator shall recover that amount under section 12 of the *General Welfare Assistance Act* as if it had been paid under the *General Welfare Assistance Act*.

Persons receiving allowance

6. (1) A person receiving an allowance or benefits under clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act* or under subsection 2 (5) or (11) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 on the day Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force shall be deemed to be a member of a prescribed class under subsection 3 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* for purposes of income support and shall no longer be eligible for an allowance or benefits under the *Family Benefits Act* or the regulations made under it.

Same

(2) If subsection (1) applies to a person, the person shall continue to be eligible for income support as long as the person is otherwise eligible for it.

Same

(3) A person who ceases to be eligible for income support shall continue to be deemed to be a member of a prescribed class under subsection (1) for the purpose of determining eligibility in the future if,

(a) the person ceases to be eligible for income support because the person's income from employment exceeds his or her budgetary needs; and

(b) less than 12 months have elapsed since the person ceased to be eligible for income support.

Same

(4) Upon transfer, the allowance and benefits provided under the *Family Benefits Act* for the recipient on the last day of the month before the transfer shall be deemed to be income support provided under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* on the first day of the month of transfer, unless prescribed otherwise.

n'avait pas droit aux termes de cette loi, le directeur recouvre cette somme aux termes de l'article 17 de la *Loi sur les prestations familiales* comme si elle avait été versée aux termes de cette dernière.

(2) Si un bénéficiaire visé par la *Loi sur l'aide sociale générale* était antérieurement un bénéficiaire visé par la *Loi sur les prestations familiales* et qu'il a reçu une allocation à laquelle il n'avait pas droit aux termes de cette loi, l'administrateur de l'aide sociale recouvre cette somme aux termes de l'article 12 de la *Loi sur l'aide sociale générale* comme si elle avait été versée aux termes de cette dernière.

Idem

6. (1) La personne qui reçoit une allocation ou des prestations aux termes de l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales* ou du paragraphe 2 (5) ou (11) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 le jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur, est assimilée à un membre d'une catégorie prescrite visée au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* aux fins du soutien du revenu et n'est plus admissible à une allocation ou à des prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou les règlements pris en application de celle-ci.

Allocataires

(2) La personne à qui s'applique le paragraphe (1) continue d'être admissible au soutien du revenu tant qu'elle y est admissible par ailleurs.

Idem

(3) Quiconque cesse d'être admissible au soutien du revenu continue d'être assimilé à un membre d'une catégorie prescrite aux termes du paragraphe (1) aux fins de la détermination de l'admissibilité future s'il est satisfait aux conditions suivantes :

Idem

a) la personne cesse d'être admissible au soutien du revenu parce que son revenu d'emploi dépasse ses besoins matériels;

b) moins de 12 mois se sont écoulés depuis que la personne a cessé d'être admissible au soutien du revenu.

(4) Au transfert, les prestations et l'allocation fournies aux termes de la *Loi sur les prestations familiales* au profit du bénéficiaire le dernier jour du mois précédant le transfert sont réputées un soutien du revenu fourni aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* le premier jour du mois au cours duquel est effectué le transfert, sauf disposition prescrite à l'effet contraire.

Idem

Persons
applying
for an
allowance

7. (1) On the day Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force, section 6 of this Schedule applies to every person who has completed an application for an allowance under clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act* or under subsection 2 (5) or (11) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 if,

- (a) the person is a person described in clause 7 (1) (a), (b), (c) or (e) of the *Family Benefits Act*;
- (b) the person is a permanently unemployable person for the purpose of subsection 2 (5) of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, as it read on the day before Part I of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is proclaimed in force; or
- (c) the person is 60 years of age or more and less than 65 years of age.

Same

(2) A person has completed an application for the purpose of subsection (1) if the person has completed Form 1, Form 3 and, where required, Form 4 of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 and any supporting documentation required for such an application and has submitted them to the Director.

Appeals

8. (1) A decision under subsection 7 (1) of this Schedule to refuse, suspend, vary or cancel an allowance because the person is not a person described in clause (a), (b) or (c) of that subsection may be appealed to the Social Assistance Review Board or the Social Benefits Tribunal, as the case may be, as if the provisions of the *Family Benefits Act* relating to the decision continued to apply.

Same

(2) If an appeal of a refusal to grant an allowance or a suspension, variation or cancellation of an allowance is pending on the day Part I of this Act is proclaimed in force and part of it relates to whether the appellant is a person described in clause (a), (b) or (c) of subsection 7 (1) of this Schedule, that part of the appeal shall be determined as if the provisions of the *Family Benefits Act* relating to that part of the appeal continued in force.

Definitions

9. In section 10,

Personnes
qui deman-
dent une
allocation

7. (1) Le jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur, l'article 6 de la présente annexe s'applique à chaque personne qui a rempli une demande d'allocation aux termes de l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales* ou du paragraphe 2 (5) ou (11) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) la personne est une personne visée à l'alinéa 7 (1) a), b), c) ou e) de la *Loi sur les prestations familiales*;
- b) la personne est une personne inapte au travail de façon permanente pour l'application du paragraphe 2 (5) du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990, tel qu'il existait la veille du jour où la partie I de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est proclamée en vigueur;
- c) la personne a au moins 60 ans mais moins de 65 ans.

Idem

(2) Une personne a rempli une demande pour l'application du paragraphe (1) si elle a rempli la formule 1, la formule 3 et, s'il y a lieu, la formule 4 du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 et tout document à l'appui exigé à l'égard d'une telle demande et qu'elle les a remis au directeur.

Appeals

8. (1) Il peut être interjeté appel devant la Commission de révision de l'aide sociale ou du Tribunal de l'aide sociale, selon le cas, d'une décision prise aux termes du paragraphe 7 (1) de la présente annexe de refuser, de suspendre, de modifier ou d'annuler une allocation parce que la personne n'est pas une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe, comme si les dispositions de la *Loi sur les prestations familiales* qui se rapportent à la décision continuaient de s'appliquer.

Idem

(2) Si l'appel d'un refus d'accorder une allocation ou d'une suspension, modification ou annulation d'une allocation est en instance le jour où la partie I de la présente loi est proclamée en vigueur et qu'une partie de l'appel porte sur la question de savoir si l'appelant est une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 7 (1) de la présente annexe, il est statué sur cette partie de l'appel comme si les dispositions de la *Loi sur les prestations familiales* qui s'y rapportent étaient toujours en vigueur.

Définitions

9. Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 10.

“new Acts” means the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and the *Ontario Works Act, 1997*; (“nouvelles lois”)

“old Acts” means the *General Welfare Assistance Act*, the *Family Benefits Act*, the *Vocational Rehabilitation Services Act*, and the provisions of the *Ministry of Community and Social Services Act* that are repealed by subsection 4 (4) of this Act. (“anciennes lois”)

Transitional
regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make whatever regulations the Lieutenant Governor in Council considers advisable to provide for an orderly transition in all parts of Ontario from the administration and delivery of the programs under the old Acts to the administration and delivery of the programs under the new Acts.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may provide in a regulation under subsection (1),

- (a) that despite the proclamation of the new Acts or of a provision of either of them, those Acts or those provisions shall not take effect in Ontario or in a specified geographic area of Ontario until the regulation provides that they take effect;
- (b) that the *Ontario Works Act, 1997* or any provision of it shall take effect in Ontario or in a geographic area set out in the regulation on the day specified in the regulation;
- (c) that the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* or any provision of it shall take effect in Ontario on the day specified in the regulation;
- (d) for the transfer of responsibility for recipients under the old Acts to the new Acts over a prescribed period of time and in a prescribed manner;
- (e) that, subject to any terms and conditions set out in the regulation, recipients under the old Acts whose files are transferred to the new Acts may continue to receive the assistance they were entitled to under the old Acts, despite the transfer;
- (f) that specified provisions of the old Acts may continue to apply with necessary modifications with respect to applicants or recipients under the new Acts;

«anciennes lois» La *Loi sur l'aide sociale générale*, la *Loi sur les prestations familiales*, la *Loi sur les services de réadaptation professionnelle* et les dispositions de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* qui sont abrogées par le paragraphe 4 (4) de la présente loi. («old Acts»)

«nouvelles lois» La *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*. («new Acts»)

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge utiles pour que s'opère une transition ordonnée, dans toutes les parties de l'Ontario, de l'administration et de la prestation des programmes sous le régime des anciennes lois à l'administration et à la prestation des programmes sous le régime des nouvelles lois.

Règlements
transitoires

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un règlement pris en application du paragraphe (1), prévoir ce qui suit :

Idem

- a) que malgré la proclamation des nouvelles lois ou de toute disposition de l'une ou l'autre d'entre elles, ces lois ou ces dispositions ne doivent pas entrer en vigueur en Ontario ou dans une zone géographique de l'Ontario qui est précisée avant que le règlement ne le prévoit;
- b) que tout ou partie de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* entre en vigueur en Ontario ou dans une zone géographique indiquée dans le règlement le jour que précise ce dernier;
- c) que tout ou partie de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* entre en vigueur en Ontario le jour que précise le règlement;
- d) le transfert aux nouvelles lois de la responsabilité à l'égard des bénéficiaires prévue par les anciennes lois, sur une période et de la façon prescrites;
- e) que, sous réserve des conditions prévues dans le règlement, les bénéficiaires visés par les anciennes lois dont les dossiers sont placés sous le régime des nouvelles lois peuvent continuer de recevoir l'aide à laquelle ils avaient droit aux termes des anciennes lois, malgré le transfert;
- f) que les dispositions précisées des anciennes lois peuvent continuer de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des auteurs de demandes ou des bénéficiaires visés par les nouvelles lois;

	(g) that the Social Assistance Review Board or its powers be continued for specified purposes;	g) que la Commission de révision de l'aide sociale ou ses pouvoirs sont maintenus;	
	(h) that the Social Benefits Tribunal may act in the place of the Social Assistance Review Board or act under the authority of the old Acts for specified purposes; and	h) que le Tribunal de l'aide sociale peut agir à la place de la Commission de révision de l'aide sociale ou agir en vertu des anciennes lois à des fins précisées;	
	(i) any other matter the Lieutenant Governor in Council considers advisable for the purposes of subsection (1).	i) toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utile pour l'application du paragraphe (1).	
Sunset date	(3) This section is repealed and the regulations under it revoked on March 31, 2001.	(3) Le présent article est abrogé et les règlements pris en application de celui-ci sont abrogés le 31 mars 2001.	Date de temporisation
General welfare assistance on reserves	11. (1) Despite the repeal of section 10 of this Schedule and the repeal of the <i>General Welfare Assistance Act</i> , that Act and the regulations under it continue to apply for the purpose of providing assistance in accordance with section 15 of that Act until the prescribed date.	11. (1) Malgré l'abrogation de l'article 10 de la présente annexe et l'abrogation de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> , cette loi et les règlements pris en application de celle-ci continuent de s'appliquer aux fins de la fourniture d'aide conformément à l'article 15 de cette loi jusqu'à la date prescrite.	Aide sociale générale dans les réserves
Same	(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Idem
	(a) prescribe a date for the purposes of subsection (1);	a) prescrire une date pour l'application du paragraphe (1);	
	(b) authorize the Social Assistance Review Board to act or its powers to be continued for purposes related to this section;	b) autoriser que la Commission de révision de l'aide sociale agisse ou que ses pouvoirs soient maintenus à des fins se rapportant au présent article;	
	(c) authorize the Social Benefits Tribunal to act in the place of the Social Assistance Review Board or act under the authority of the old Acts for purposes related to this section.	c) autoriser le Tribunal de l'aide sociale à agir à la place de la Commission de révision de l'aide sociale ou à agir en vertu des anciennes lois à des fins se rapportant au présent article.	
Agreement to reimburse and assignment	12. (1) An agreement to reimburse a welfare administrator, an assignment and a direction under the <i>General Welfare Assistance Act</i> shall be deemed to be validly requested and validly given in law if it is made in accordance with section 5 of Regulation 537 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 or its predecessor.	12. (1) Les ententes de remboursement d'un administrateur de l'aide sociale, les cessions et les directives visées par la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> sont réputées être demandées et accordées ou données de façon valable en droit si elles sont conclues, effectuées ou données conformément à l'article 5 du Règlement 537 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou à l'article qu'il remplace.	Ententes de remboursement et cessions
Same	(2) An agreement to reimburse the Director, an assignment and a direction under the <i>Family Benefits Act</i> shall be deemed to be validly requested and validly given in law if it is made in accordance with section 10 of Regulation 366 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 or its predecessor.	(2) Les ententes de remboursement du directeur, les cessions et les directives visées par la <i>Loi sur les prestations familiales</i> sont réputées être demandées et accordées ou données de façon valable en droit si elles sont conclues, effectuées ou données conformément à l'article 10 du Règlement 366 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou à l'article qu'il remplace.	Idem
Same	(3) This section applies regardless of whether the agreement, assignment or direction is made before or after this section comes into force.	(3) Le présent article s'applique que les ententes, les cessions ou les directives soient conclues, effectuées ou données avant ou après son entrée en vigueur.	Idem

Regulations	<p>13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting the costs incurred under the <i>General Welfare Assistance Act</i> and the <i>Family Benefits Act</i> to which cost sharing should apply and providing for how they are to be shared, including the apportionment of those costs among Ontario, municipalities and persons living in territory without municipal organization, and prescribing the municipalities to which cost sharing applies; (b) respecting the apportionment among municipalities in a geographic area of their share of the costs incurred under the <i>General Welfare Assistance Act</i> and the <i>Family Benefits Act</i> and, for the purpose, prescribing the municipalities that must share in that apportionment; (c) respecting any matter referred to in this Schedule as prescribed. 	13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
Apportionment of costs	<p>(2) A regulation made under clause (1) (b) may do one or more of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Authorize municipalities in a geographic area to determine by agreement how their costs are to be apportioned, subject to the prescribed conditions. 2. Provide for an arbitration process for determining how the costs of those municipalities are to be apportioned. 3. Set out the manner in which the costs of those municipalities are to be apportioned. 	<p>(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) peuvent :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Autoriser les municipalités situées dans une zone géographique à déterminer, au moyen d'une entente, le mode de répartition de leurs coûts, sous réserve des conditions prescrites. 2. Prévoir une procédure d'arbitrage pour déterminer le mode de répartition des coûts de ces municipalités. 3. Énoncer le mode de répartition des coûts de ces municipalités. 	Répartition des coûts
Same	<p>(3) A regulation under paragraph 1 or 2 of subsection (2) may,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) provide, on an interim basis, for the manner in which costs are to be apportioned and for the time and manner in which they are to be paid; (b) permit an agreement or an arbitration decision to apply to costs incurred and paid before the agreement or decision is reached; and (c) provide for the reconciliation of amounts paid on an interim basis. 	<p>(3) Les règlements visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2) peuvent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prévoir, provisoirement, le mode de répartition des coûts ainsi que le délai dans lequel ils doivent être payés et leur mode de paiement; b) permettre qu'une entente ou qu'une décision arbitrale s'applique aux coûts engagés et payés avant que l'entente ne soit conclue ou que la décision ne soit rendue; c) prévoir le rapprochement des versements effectués provisoirement. 	Idem
Same	<p>(4) A regulation made under paragraph 3 of subsection (2) may provide for the reconciliation of amounts paid.</p>	<p>(4) Un règlement visé à la disposition 3 du paragraphe (2) peut prévoir le rapprochement des versements qui ont été effectués.</p>	Idem
Same	<p>(5) A regulation under clause (1) (a) or (b) is, if it so provides, effective with respect to a period before it is filed.</p>	<p>(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) ou b) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.</p>	Idem

SCHEDULE E CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Family Law
Act*

1. Subsection 33 (3) of the *Family Law Act* is repealed and the following substituted:

Same

(3) An application for an order for the support of a dependant who is the respondent's spouse or child may also be made by one of the following agencies,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit or assistance has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

*Family
Responsibility
and Support
Arrears
Enforcement
Act, 1996*

2. (1) Clause 7 (1) (g) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is repealed and the following substituted:

- (g) the payor is receiving benefits under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and has no assets or income available to satisfy the support order and any arrears under the order.

ANNEXE E MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1. Le paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi sur le
droit de la
famille*

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge qui est le conjoint ou l'enfant de l'intimé peut également être présentée par l'un ou l'autre des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité de communauté urbaine, de district ou régionale, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.

2. (1) L'alinéa 7 (1) g) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi de 1996
sur les obligations
familiales et
l'exécution
des arriérés
d'aliments*

- g) le payeur reçoit des prestations aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et ne dispose d'aucun élément d'actif ou de revenu permettant d'exécuter l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance.

(2) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister may file orders

14. (1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, a benefit under the *Family Benefits Act* or assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, a support order may be filed in the Director's office, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1) by the following:

1. The Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister.
2. A municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality.
3. A district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*.
4. A band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*.
5. A delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*.

Same

(2) If a support order is filed under subsection (1), the related support deduction order, if any, shall be deemed to be filed in the Director's office at the same time.

(3) Subsection 16 (2) of the Act is revoked and the following substituted:

Consent of agency filing order

(2) A support order and related support deduction order, if any, that have been assigned to an agency referred to in subsection 14 (1) may not be withdrawn under subsection (1) except by the agency or with the consent of the agency so long as the orders are under assignment.

(4) Subsection 16 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) If there are arrears owing to an agency referred to in subsection 14 (1) from a past assignment, the Director may continue to enforce the support order and related support deduction order, if any, to collect the arrears owed to the agency, even if the payor and recipient have withdrawn the orders under this section.

(2) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, et qu'il y est admissible ou qu'il l'a effectivement reçu, une ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par les organismes suivants, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1) :

Le ministre peut déposer les ordonnances

1. Le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre.
2. Une municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, à l'exclusion d'une municipalité de secteur.
3. Un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*.
4. Une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*.
5. Un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*.

(2) Si une ordonnance alimentaire est déposée en vertu du paragraphe (1), l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, est réputée déposée au bureau du directeur au même moment.

Idem

(3) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, qui ont été cédées à un organisme visé au paragraphe 14 (1) ne peuvent être retirées en vertu du paragraphe (1) que par l'organisme ou avec son consentement tant qu'elles font l'objet d'une cession.

Consentement de l'organisme qui dépose une ordonnance

(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à un organisme visé au paragraphe 14 (1), le directeur peut continuer d'exécuter l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe, le cas échéant, pour percevoir l'arriéré qui est dû à l'organisme, même si le payeur et le bénéficiaire ont retiré les ordonnances en vertu du présent article.

Idem

(5) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of
filings and
withdrawals

17. The Director shall give notice of the filing or withdrawal of a support order or support deduction order to all the parties to the order, and at the request of any agency referred to in subsection 14 (1), to the agency.

(6) Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Social
assistance
benefits

(2) Despite subsection (1), no amounts shall be deducted from any amount payable to a payor as a benefit under the *Family Benefits Act* or as assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or as income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, in order to comply with a support deduction order unless authorized under the *Ontario Works Act, 1997* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.

(7) Subsection 28 (8) of the Act is revoked and the following substituted:

When
agency is a
party

(8) An agency that has filed the related support order in the Director's office under subsection 14 (1) and an agency referred to in subsection 14 (1) to which a related support order has been assigned must also be served with notice of the motion and may be added as a party.

French
Language
Services Act

3. Clause (e) of the definition of "government agency" in section 1 of the *French Language Services Act* is repealed and the following substituted:

(e) a service provider as defined in the *Child and Family Services Act* or a board as defined in the *District Social Services Administration Boards Act* that is designated as a public service agency by the regulations.

Indian
Welfare
Services Act

4. (1) Section 2 of the *Indian Welfare Services Act* is repealed and the following substituted:

Indians
eligible for
social
assistance
benefits

2. Every Indian resident in Ontario is entitled to the benefits of the *Family Benefits Act* or the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* to the same extent as any other person.

(2) Clause 3 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Le directeur donne avis du dépôt ou du retrait d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments à ceux qui y sont parties et, à la demande d'un organisme visé au paragraphe 14 (1), à celui-ci.

Avis de
dépôt et de
retrait

(6) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), aucune retenue ne doit être faite sur une somme payable à un payeur à titre de prestation prévue par la *Loi sur les prestations familiales*, d'aide prévue par la *Loi sur l'aide sociale générale* ou par la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de soutien du revenu prévu par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* aux fins de l'observation d'une ordonnance de retenue des aliments, sauf si elle est autorisée aux termes de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

Prestations
d'aide
sociale

(7) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) L'organisme qui a déposé l'ordonnance alimentaire connexe au bureau du directeur en vertu du paragraphe 14 (1) ou l'organisme visé au paragraphe 14 (1) auquel l'ordonnance alimentaire connexe a été cédée doit également recevoir signification de l'avis de motion et il peut être ajouté comme partie.

L'organisme
est une partie

3. L'alinéa e) de la définition de «organisme gouvernemental» à l'article 1 de la *Loi sur les services en français* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les
services en
français

e) un fournisseur de services au sens de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou un conseil d'administration au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* qui sont désignés par les règlements en tant qu'organismes offrant des services publics.

4. (1) L'article 2 de la *Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les
services
sociaux
dispensés
aux Indiens

2. Tous les Indiens qui résident en Ontario ont droit, au même titre que les autres personnes, aux prestations prévues par la *Loi sur les prestations familiales* ou par la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.

Indiens ad-
missibles aux
prestations
d'aide
sociale

(2) L'alinéa 3 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

	(c) respecting the payment of the cost of providing assistance under the <i>General Welfare Assistance Act</i> or assistance under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> for Indians.	c) relativement au paiement du coût de l'aide fournie aux Indiens aux termes de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ou aux termes de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> .	
Insurance Act	5. Section 273.1 of the <i>Insurance Act</i> , as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 21, section 32, is repealed and the following substituted:	5. L'article 273.1 de la <i>Loi sur les assurances</i> , tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Loi sur les assurances
Information to Ministry of Community and Social Services, etc.	273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the <i>District Social Services Administration Boards Act</i> , a band approved under section 15 of the <i>General Welfare Assistance Act</i> or a delivery agent under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> or the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i> , with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.	273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créés en vertu de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux</i> , aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la <i>Loi sur l'aide sociale générale</i> ou aux agents de prestation des services au sens de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> ou de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i> les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.	Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires
Definitions	(2) In this section, "insurer" includes the Facility Association; ("assureur") "municipality" means a city, town, county, township, village, regional municipality or district municipality or the County of Oxford. ("municipalité")	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer») «municipalité» Cité, ville, comté, canton, village, municipalité régionale ou municipalité de district ou le comté d'Oxford. («municipality»)	Définitions
Municipal Act	6. The definition of "district board" in subsection 374 (1) of the <i>Municipal Act</i> , as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, Chapter 5, section 55, is repealed and the following substituted:	6. La définition de «conseil de district» au paragraphe 374 (1) de la <i>Loi sur les municipalités</i> , telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 55 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée et remplacée par ce qui suit :	Loi sur les municipalités
	"district board" means a district social services administration board established under the <i>District Social Services Administration Boards Act</i> or a board of management established under the <i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i> . ("conseil de district")	«conseil de district» Conseil d'administration de district des services sociaux créé en vertu de la <i>Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux</i> ou conseil de gestion créé en vertu de la <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i> . («district board»)	
Municipal Conflict of Interest Act	7. The definition of "local board" in section 1 of the <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> is amended by striking out "welfare" in the eleventh line and substituting "social services".	7. La définition de «conseil local» à l'article 1 de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> est modifiée par substitution de «un conseil d'administration de district des services sociaux» à «une commission de district pour l'administration de l'aide sociale» aux vingtième, vingt et unième et vingt-deuxième lignes.	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	8. Clause (b) of the definition of "institution" in subsection 2 (1) of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> is amended by striking out "welfare" in the sixth line and substituting "social services".	8. L'alinéa b) de la définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> est modifié par substitution de «des services sociaux» à «de l'aide sociale» aux neuvième et dixième lignes.	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

Ontario Drug Benefit Act

9. Subsection 2 (2) of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:

Persons deemed eligible persons

(2) This Act applies to persons entitled to receive drug benefits under the *Family Benefits Act*, the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 and the *Ontario Works Act*, 1997 as if those persons were eligible persons.

Reciprocal Enforcement of Support Orders Act

10. Section 10 of the *Reciprocal Enforcement of Support Orders Act* is repealed and the following substituted:

Social assistance agency as claimant

10. A proceeding under this Act may be brought by,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act*, 1997,

as claimant if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act*, 1997 or income support under the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 in respect of the dependant's support or if an application for such a benefit, assistance or income support has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

Regional Municipality of Sudbury Act

11. (1) Subsection 20 (1) of the *Regional Municipality of Sudbury Act* is repealed and the following substituted:

Regional corporation deemed municipality under *District Social Services Administration Board Act*

(1) The Regional Corporation shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *District Social Services Administration Boards Act* and as such shall be a member municipality of the District of Sudbury Social Services Administration Board.

(2) Subsection 20 (3) of that Act is repealed and the following substituted:

9. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario

(2) La présente loi s'applique aux personnes qui ont le droit de recevoir des médicaments gratuits en vertu de la *Loi sur les prestations familiales*, de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, comme si ces personnes étaient des personnes admissibles.

Personnes réputées des personnes admissibles

10. L'article 10 de la *Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires

10. Peut introduire, à titre de requérant, une instance prévue par la présente loi l'un ou l'autre des organismes suivants :

Un organisme d'aide sociale peut être le requérant

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* relativement aux aliments de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.

11. (1) Le paragraphe 20 (1) de la *Loi sur la municipalité régionale de Sudbury* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la municipalité régionale de Sudbury

(1) La Municipalité régionale est réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux* et, à ce titre, est une municipalité membre du conseil d'administration de district des services sociaux pour le district de Sudbury.

Municipalité régionale réputée une municipalité

(2) Le paragraphe 20 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membership
on District
Social Ser-
vices Admin-
istration
Board

(3) Despite subsection 3 (4) of the *District Social Services Administration Boards Act*, a minimum of two thirds of the membership of the District Social Services Administration Board shall be members of the regional council, appointed by the regional council.

Succession
Law Reform
Act

12. Subsection 58 (3) of the *Succession Law Reform Act* is repealed and the following substituted:

Same

(3) An application for an order for the support of a dependant may also be made by one of the following agencies,

- (a) the Ministry of Community and Social Services in the name of the Minister;
- (b) a municipal corporation, including a metropolitan, district or regional municipality, but not including an area municipality;
- (c) a district social services administration board under the *District Social Services Administration Boards Act*;
- (d) a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act*; or,
- (e) a delivery agent under the *Ontario Works Act, 1997*,

if the agency is providing or has provided a benefit under the *Family Benefits Act*, assistance under the *General Welfare Assistance Act* or the *Ontario Works Act, 1997* or income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* in respect of the dependant's support, or if an application for such a benefit, assistance or income support has been made to the agency by or on behalf of the dependant.

(3) Malgré le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*, au moins les deux tiers des membres du conseil d'administration de district des services sociaux doivent être des membres du conseil régional, nommés par celui-ci.

Composition
du conseil
d'administra-
tion de dist-
rict des ser-
vices sociaux

12. Le paragraphe 58 (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Loi portant
réforme du
droit des
successions*

(3) La requête relative à une ordonnance alimentaire à l'égard d'une personne à charge peut également être présentée par l'un ou l'autre des organismes suivants :

Idem

- a) le ministère des Services sociaux et communautaires, au nom du ministre;
- b) une municipalité, y compris une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine, à l'exclusion d'une municipalité de secteur;
- c) un conseil d'administration de district des services sociaux au sens de la *Loi sur les conseils d'administration de district des services sociaux*;
- d) une bande agréée aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale*;
- e) un agent de prestation des services au sens de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*,

si l'organisme accorde ou a accordé une prestation aux termes de la *Loi sur les prestations familiales*, une aide aux termes de la *Loi sur l'aide sociale générale* ou de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* ou le soutien du revenu aux termes de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pour subvenir aux besoins de la personne à charge, ou si une demande à cet effet a été présentée à l'organisme par la personne à charge ou en son nom.



3 1761 11470909 0